U d'/of Ottawa
39003022612104

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of Toronto

http://archive.org/details/nouveaurecueilge16mart

ANNEXE DE LA BIBLIOTHÈQUE
Université d'Ottawa
uOttawa
LIBRARY ANNEX
BIBLIOTHÈQUES
LIBRARIES
University of Ottawa

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XVI.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1927

1965

SCIENTIA VERLAG AALEN

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

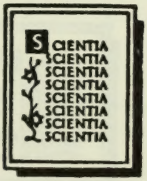
PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XVI.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1927



1965

SCIENTIA VERLAG AALEN

KZ
142
.M3
N683
1909
v.16

Druck: J. Hochstuhl, Ulmenstraße 11, Sindelfingen

PRINTED IN GERMANY

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XVI.

PREMIÈRE LIVRAISON.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1927

1965

SCIENTIA VERLAG AALEN

Universitas

Druck: J. Hochstuhl, Ulmenstraße 11, Sindelfingen

PRINTED IN GERMANY

1.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE.

Pacte de garantie; signé à Versailles, le 28 juin 1919.*)

Treaty Series (London) 1919, No. 6.

Whereas the United States of America and the French Republic are equally animated by the desire to maintain the Peace of the world so happily restored by the Treaty of Peace signed at Versailles the 28th day of June, 1919, putting an end to the war begun by the aggression of the German Empire and ended by the defeat of that Power; and,

Whereas the United States of America and the French Republic are fully persuaded that an unprovoked movement of aggression by Germany against France would not only violate both the letter and the spirit of the Treaty of Versailles to which the United States of America and the French Republic are parties, thus exposing France anew to the intolerable burdens of an unprovoked war, but that such aggression on the part of Germany would be and is so regarded by the Treaty of Versailles as a hostile act against all the Powers signatory to that Treaty and as calculated to disturb the Peace of the world by involving inevitably and directly the States of Europe and indirectly, as experience has amply and unfortunately demonstrated, the world at large; and,

Whereas the United States of America and the French Republic fear that the stipulations relating to the left bank of the Rhine contained in the said Treaty of Versailles may not at first provide adequate security and protection to France, on the one hand and the United States of America, as one of the signatories of the Treaty of Versailles, on the other;

Therefore, the United States of America and the French Republic having decided to conclude a treaty to effect these necessary purposes, Woodrow Wilson, President of the United States of America, and Robert Lansing, Secretary of State of the United States, specially authorised thereto by the President of the United States, and Georges Clemenceau, President of the Council, Minister of War, and Stéphen Pichon, Minister of Foreign Affairs, specially authorised thereto by Raymond Poincaré, President of the French Republic, have agreed upon the following Articles:

---

*) **Non ratifié.**

Article 1.

In case the following stipulations relating to the Left Bank of the Rhine, contained in the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on the 28th day of June, 1919, by the United States of America, the French Republic, and the British Empire among other Powers:

„Article 42. Germany is forbidden to maintain or construct any fortifications either on the left bank of the Rhine or on the right bank to the west of a line drawn 50 kilometres to the east of the Rhine.

„Article 43. In the area defined above, the maintenance and assembly of armed forces, either permanently or temporarily, and military manœuvres of any kind, as well as the upkeep of all permanent works for mobilisation are in the same way forbidden.

„Article 44. In case Germany violates in any manner whatever the provisions of Articles 42 and 43, she shall be regarded as committing a hostile act against he Powers signatory of the present Treaty and as calculated to disturb the peace of the world.",*)

may not at first provide adequate security and protection to France, the United States of America shall be bound to come immediately to her assistance in the event of any unprovoked movement of aggression against her being made by Germany.

Article 2.

The present Treaty, in similar terms with the Treaty of even date for the same purpose concluded between Great Britain and the French Republic, a copy of which Treaty is annexed hereto, will only come into force when the latter is ratified.**)

Article 3.

The present Treaty must be submitted to the Council of the League of Nations, and must be recognised by the Council, acting if need be by a majority, as an engagement which is consistent with the Covenant of the League. It will continue in force until on the application of one of the parties to it the Council, acting if need be by a majority, agrees that the League itself affords sufficient protection.

Article 4.

The present Treaty will be submitted to the Senate of the United States at the same time as the Treaty of Versailles is submitted to the Senate for its advice and consent to ratification. It will be submitted before ratification to the French Chamber of Deputies for approval. The ratifications thereof will be exchanged on the deposit of ratifications of the Treaty of Versailles at Paris or as soon thereafter as shall be possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, to wit: On the part of the United States of America, Woodrow Wilson, President, and Robert

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 359. **) V. ci-dessous, No. 2, p. 5.

Lansing, Secretary of State, of the United States; and on the part of the French Republic, Georges Clemenceau, President of the Council of Ministers, Minister of War, and Stéphen Pichon, Minister of Foreign Affairs, have signed the above Articles both in English and French languages, and they have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the City of Versailles, on the twenty-eighth day of June, in the year of our Lord one thousand nine hundred and nineteen, and the one hundred and forty-third of the Independence of the United States of America.

(Seal)	*Woodrow Wilson.*
(Seal)	*Robert Lansing.*
(Seal)	*Clemenceau.*
(Seal)	*S. Pichon.*

2.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Pacte de garantie; signé à Versailles, le 28 juin 1919.*)

Treaty Series 1919, No. 6.

Whereas there is a danger that the stipulations relating to the Left Bank of the Rhine contained in the Treaty of Peace signed this day at Versailles may not at first provide adequate security and protection to the French Republic; and

Whereas His Britannic Majesty is willing, subject to the consent of His Parliament and provided that a similar obligation is entered into by the United States of America, to undertake to support the French Government in the case of an unprovoked movement of aggression being made against France by Germany; and

Whereas His Britannic Majesty and the President of the French Republic have determined to conclude a Treaty to that effect and have named as their Plenipotentiaries for the purpose, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas; Emperor of India:

The Right Honourable David Lloyd George, M. P., First Lord of His Treasury and Prime Minister;

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P., His Secretary of State for Foreign Affairs;

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu le 30 novembre 1919. V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international II, p. 446. Cependant le Pacte n'est pas entré en vigueur, le Traité analogue entre les Etats-Unis d'Amérique et la France, ci-dessus No. 1, n'ayant pas été ratifié. Comp. l'Article 2 du Pacte.

The President of the French Republic:

Mr. Georges Clemenceau, President of the Council, Minister of War;

Mr. Stéphen Pichon, Minister of Foreign Affairs;

Who having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

In case the following stipulations relating to the Left Bank of the Rhine contained in the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles the 28th day of June, 1919, by the British Empire, the French Republic and the United States of America among other Powers:

„Article 42. Germany is forbidden to maintain or construct any fortifications either on the left bank of the Rhine or on the right bank to the west of a line drawn 50 kilom. of the East of the Rhine.

„Article 43. In the area defined above the maintenance and assembly of armed forces, either permanently or temporarily, and military manœuvres of any kind, as well as the upkeep of all permanent works for mobilisation are in the same way forbidden.

„Article 44. In case Germany violates in any manner whatever the provisions of Articles 42 and 43, she shall be regarded as committing a hostile act against the Powers signatory of the present Treaty and as calculated to disturb the peace of the world.“ *)

may not at first provide adequate security and protection to France, Great Britain agrees to come immediately to her assistance in the event of any unprovoked moyement of aggression against her being made by Germany.

Article 2.

The present Treaty, in similar terms with the Treaty of even date for the same purpose concluded between the French Republic and the United States of America, a copy of which Treaty is annexed hereto, will only come into force when the latter is ratified.

Article 3.

The present Treaty must be submitted to the Council of the League of Nations and must be recognised by the Council, acting if need be by a majority, as an engagement which is consistent with the Covenant of the League; it will continue in force until on the application of one of the Parties to it the Council, acting if need be by a majority, agrees that the League itself affords sufficient protection.

Article 4.

The present Treaty shall before ratification by His Majesty be submitted to Parliament for approval.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 359.

It shall before ratification by the President of the French Republic be submitted to the French Chambers for approval.

Article 5.

The present Treaty shall impose no obligation upon any of the Dominions of the British Empire unless and until it is approved by the Parliament of the Dominion concerned.

The present Treaty shall be ratified, and shall, subject to Articles 2 and 4, come into force at the same time as the Treaty of Peace with Germany of even date comes into force for the British Empire and the French Republic.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty, drawn up in the English and French languages.

Done in duplicate at Versailles, on the twenty-eighth day of June, 1919.

(Seal) *D. Lloyd George.*
(Seal) *Arthur James Balfour.*
(Seal) *G. Clemenceau.*
(Seal) *S. Pichon.*

3.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, POLOGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité de garantie; signé à Locarno, le 16 octobre 1925, précédé d'un Protocole de clôture et suivi de quatre Traités de conciliation et d'arbitrage conclus le même jour, ainsi que d'une Lettre explicative, signée à Londres, le 1er décembre 1925.*)

Publication officielle. — Deutsches Reichsgesetzblatt 1925. II, No. 52; 1926. II, No. 42.

Locarno 1925.

Les Représentants des Gouvernements Allemand, Belge, Britannique, Français, Italien, Polonais et Tchécoslovaque, réunis à Locarno du 5 au 16 octobre 1925, en vue de rechercher d'un commun accord les moyens de préserver du fléau de la guerre leurs nations respectives, et de pourvoir au règlement pacifique des conflits de toute nature qui viendraient éventuellement à surgir entre certaines d'entre elles,

*) Le dépôt des ratifications des cinq Traités a eu lieu à Genève, le 14 septembre 1926.

Ont donné leur agrément aux projets de Traités et Conventions qui les concernent respectivement et qui, élaborés au cours de la présente Conférence, se réfèrent réciproquement les uns aux autres:

Traité entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande Bretagne et l'Italie (Annexe A.)

Convention d'arbitrage entre l'Allemagne et la Belgique (Annexe B.)

Convention d'arbitrage entre l'Allemagne et la France (Annexe C.)

Traité d'arbitrage entre l'Allemagne et la Pologne (Annexe D.)

Traité d'arbitrage entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie (Annexe E.)

Ces Actes, dès à présent paraphés „ne varietur", porteront la date de ce jour, les Représentants des Parties intéressées convenant de se rencontrer à Londres, le 1er décembre prochain, pour procéder, au cours d'une même réunion, à la formalité de la signature des Actes qui les concernent.

Le Ministre des Affaires Etrangères de France fait connaître qu'à la suite des projets de Traités d'arbitrage ci-dessus mentionnés, la France, la Pologne et la Tchécoslovaquie ont également arrêté à Locarno des projets d'accords en vue de s'assurer réciproquement le bénéfice desdits Traités. Ces accords seront régulièrement déposés à la Société des Nations, mais dès à présent Monsieur Briand en tient des copies à la disposition des Puissances ici représentées.

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Grande Bretagne propose qu'en réponse à certaines demandes d'explications concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations et présentées par le Chancelier et le Ministre des Affaires Etrangères d'Allemagne, la lettre, dont le projet également est ci-joint (Annexe F.), leur soit adressée en même temps qu'il sera procédé à la formalité de la signature des Actes ci-dessus mentionnés. Cette proposition est agréée.

Les Représentants des Gouvernements ici représentés déclarent avoir la ferme conviction que l'entrée en vigueur de ces Traités et Conventions contribuera grandement à amener une détente morale entre les nations, qu'elle facilitera puissamment la solution de beaucoup de problèmes politiques ou économiques conformément aux intérêts et aux sentiments des peuples et qu'en raffermissant la paix et la sécurité en Europe elle sera de nature à hâter d'une manière efficace le désarmement prévu par l'Article 8 du Pacte de la Société des Nations.

Ils s'engagent à donner leur concours sincère aux travaux déjà entrepris par la Société des Nations relativement au désarmement et à en rechercher la réalisation dans une entente générale.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

Dr. Luther.
Stresemann.
Emile Vandervelde.
Ari. Briand.
Austen Chamberlain.
Benito Mussolini.
Al. Skrzynski.
Dr. Eduard Benes.

Annexe A.

Le Président de l'Empire Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie;

Soucieux de satisfaire au désir de sécurité et de protection qui anime les nations qui ont eu à subir le fléau de la guerre de 1914—1918;

Constatant l'abrogation des Traités de neutralisation de la Belgique, et conscients de la nécessité d'assurer la paix dans la zone qui a été si fréquemment le théâtre des conflits européens;

Et également animés du sincère désir de donner à toutes les Puissances signataires intéressées des garanties complémentaires dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des Traités en vigueur entre elles;

Ont résolu de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de l'Empire Allemand:
Dr. Hans Luther, Chancelier de l'Empire;
Dr. Gustav Stresemann, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:
Monsieur Emile Vandervelde, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française:
Monsieur Aristide Briand, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
Le Très Honorable Stanley Baldwin, M. P., Premier Lord de la Trésorerie et Premier Ministre;
Le Très Honorable Joseph Austen Chamberlain, M. P., Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:
l'Honorable Vittorio Scialoja, Sénateur du Royaume;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

Les Hautes Parties Contractantes garantissent individuellement et collectivement, ainsi qu'il est stipulé dans les Articles ci-après, le maintien du statu quo territorial résultant des frontières entre l'Allemagne et la Belgique et entre l'Allemagne et la France, et l'inviolabilité desdites frontières telles qu'elles sont fixées par ou en exécution du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919*), ainsi que l'observation des dispositions des Articles 42 et 43 dudit Traité, concernant la zone démilitarisée.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 333.

Article 2.

L'Allemagne et la Belgique et de même l'Allemagne et la France s'engagent réciproquement à ne se livrer de part et d'autre à aucune attaque ou invasion et à ne recourir de part et d'autre en aucun cas à la guerre.

Toutefois cette stipulation ne s'applique pas s'il s'agit:

1⁰ De l'exercice du droit de légitime défense, c'est-à-dire de s'opposer à une violation de l'engagement de l'alinéa précédent ou à une contravention flagrante aux Articles 42 ou 43 dudit Traité de Versailles, lorsqu'une telle contravention constitue un acte non provoqué d'agression et qu'en raison du rassemblement de forces armées dans la zone démilitarisée une action immédiate est nécessaire;

2⁰ D'une action en application de l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations;

3⁰ D'une action en raison d'une décision prise par l'Assemblée ou par le Conseil de la Société des Nations, ou en application de l'Article 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, pourvu que dans ce dernier cas cette action soit dirigée contre un Etat qui le premier s'est livré à une attaque.

Article 3.

Prenant en considération les engagements respectivement pris par elles dans l'Article 2 du présent Traité, l'Allemagne et la Belgique, et l'Allemagne et la France s'engagent à régler par voie pacifique et de la manière suivante toutes questions de quelque nature qu'elles soient, qui viendraient à les diviser et qui n'auraient pu être résolues par les procédés diplomatiques ordinaires:

Toutes questions au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumises à des juges, à la décision desquels les Parties s'engagent à se conformer.

Toute autre question sera soumise à une commission de conciliation et, si l'arrangement proposé par cette commission n'est pas agréé par les deux Parties, la question sera portée devant le Conseil de la Société des Nations, statuant conformément à l'Article 15 du Pacte de la Société.

Les modalités de ces méthodes de règlement pacifique sont l'objet de conventions particulières signées en date de ce jour.

Article 4.

1⁰ Si l'une des Hautes Parties Contractantes estime qu'une violation de l'Article 2 du présent Traité ou une contravention aux Articles 42 ou 43 du Traité de Versailles a été ou est commise, elle portera immédiatement la question devant le Conseil de la Société des Nations.

2⁰ Dès que le Conseil de la Société des Nations aura constaté qu'une telle violation ou contravention a été commise, il en donnera sans délai

avis aux Puissances signataires du présent Traité, et chacune d'elles s'engage à prêter, en pareil cas, immédiatement son assistance à la Puissance contre laquelle l'acte incriminé aura été dirigé.

3° En cas de violation flagrante de l'Article 2 du présent Traité ou de contravention flagrante aux Articles 42 ou 43 du Traité de Versailles par l'une des Hautes Parties Contractantes, chacune des autres Puissances contractantes s'engage dès à présent à prêter immédiatement son assistance à la Partie contre laquelle une telle violation ou contravention aura été dirigée dès que ladite Puissance aura pu se rendre compte que cette violation constitue un acte non provoqué d'agression et qu'en raison soit du franchissement de la frontière soit de l'ouverture des hostilités ou du rassemblement de forces armées dans la zone démilitarisée une action immédiate est nécessaire. Néanmoins, le Conseil de la Société des Nations, saisi de la question conformément au premier paragraphe du présent Article, fera connaître le résultat de ses constatations. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent en pareil cas à agir en conformité avec les recommendations du Conseil qui auraient recueilli l'unanimité des voix à l'exclusion des voix des représentants des Parties engagées dans les hostilités.

Article 5.

La stipulation de l'Article 3 du présent Traité est placée sous la garantie des Hautes Parties Contractantes ainsi qu'il est prévu ci-après:

Si l'une des Puissances mentionnées à l'Article 3 refuse de se conformer aux méthodes de règlement pacifique ou d'exécuter une décision arbitrale ou judiciaire et commet une violation de l'Article 2 du présent Traité ou une contravention aux Articles 42 ou 43 du Traité de Versailles, les dispositions de l'Article 4 du présent Traité s'appliqueront.

Dans le cas où, sans commettre une violation de l'Article 2 du présent Traité ou une contravention aux Articles 42 ou 43 du Traité de Versailles, une des Puissances mentionnées à l'Article 3 refuserait de se conformer aux méthodes de règlement pacifique ou d'exécuter une décision arbitrale ou judiciaire, l'autre Partie saisira le Conseil de la Société des Nations, qui proposera les mesures à prendre; les Hautes Parties Contractantes se conformeront à ces propositions.

Article 6.

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties Contractantes du Traité de Versailles, ainsi que des arrangements complémentaires, y compris ceux signés à Londres le 30 août 1924.*)

Article 7.

Le présent Traité, destiné à assurer le maintien de la paix et conforme au Pacte de la Société des Nations, ne pourra être interprété

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 833 et suiv.

comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 8.

Le présent Traité sera enregistré à la Société des Nations conformément au Pacte de la Société. Il restera en vigueur jusqu'à ce que, sur la demande de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes notifiée aux autres Puissances signataires trois mois d'avance, le Conseil, votant à la majorité des deux tiers au moins, constate que la Société des Nations assure aux Hautes Parties Contractantes des garanties suffisantes, et le Traité cessera alors ses effets à l'expiration d'un délai d'une année.

Article 9.

Le présent Traité n'imposera aucune obligation à aucun des Dominions Britanniques ou à l'Inde, à moins que le Gouvernement de ce Dominion ou de l'Inde ne signifie qu'il accepte ces obligations.

Article 10.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront déposées à Genève dans les archives de la Société des Nations aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dès que toutes les ratifications auront été déposées et que l'Allemagne sera devenue membre de la Sociéte des Nations.*)

Le présent Traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire Général sera prié de remettre à chacune des Hautes Parties Contractantes des copies certifiées conformes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

(L. S.) *Hans Luther.*
(L. S.) *Gustav Stresemann.*
(L. S.) *Emile Vandervelde.*
(L. S.) *Ari. Briand.*
(L. S.) *Stanley Baldwin.*
(L. S.) *Austen Chamberlain.*
(L. S.) *Vittorio Scialoja.*

Annexe B.

Les soussignés dûment autorisés,

chargés par leurs Gouvernements respectifs de fixer les modalités suivant lesquelles il sera, ainsi qu'il est prévu dans l'Article 3 du Traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-

*) L'Allemagne est devenue membre de la Société des Nations le 8 septembre 1926. Pour les ratifications v. ci-dessus p. 7, note *).

Bretagne et l'Italie, procédé à la solution pacifique de toutes les questions qui ne pourraient être résolues à l'amiable entre l'Allemagne et la Belgique,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Partie I.

Article 1er.

Toutes contestations entre l'Allemagne et la Belgique, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral soit à la Cour Permanente de Justice Internationale ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'Article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs à la présente Convention et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre l'Allemagne et la Belgique seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément à la présente Convention.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par la présente Convention qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'Article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: le Gouvernement Allemand et le Gouvermement Belge nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux les Gouvernements Allemand et Belge désigneront le Président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 6.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 7.

Dans un délai de 15 jours à partir de la date où le Gouvernement Allemand ou le Gouvernement Belge aurait porté une contestation devant la Commission Permanente de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de 15 jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 8.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.*)

Article 10.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 11.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 13.

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 14.

Les Gouvernements Allemand et Belge s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements Allemand et Belge, qui en supporteront chacun une part égale.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commission Permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une et l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Partie II.

Article 17.

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Belge seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'Article 1er de la présente Convention et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission Permanente de Conciliation qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les Articles 6 à 15 de la présente Convention sera appliquée.

Article 18.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'Article 15 du Pacte de la Société.

Dispositions Générales.

Article 19.

Dans tous les cas et notamment si la question, au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le tribunal arbitral ou la Cour Permanente de Justice Internationale statuant conformément à l'Article 41 de son statut, indiqueront dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriées. Les Gouvernements Allemand et Belge s'engagent respectivement à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation ou par le Conseil de la Société des Nations, et

en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 20.

La présente Convention reste applicable entre l'Allemagne et la Belgique encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du Traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Elle entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit Traité.

La présente Convention, faite en un seul exemplaire, sera déposée aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire Général sera prié de remettre à chacun des deux Gouvernements Contractants des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

(L. S.) *Gustav Stresemann.*
(L. S.) *Emile Vandervelde.*

Annexe C.

Les soussignés dûment autorisés,

Chargés par leurs Gouvernements respectifs de fixer les modalités suivant lesquelles il sera, ainsi qu'il est prévu dans l'Article 3 du Traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie, procédé à la solution pacifique de toutes les questions qui ne pourraient être résolues à l'amiable entre l'Allemagne et la France,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Partie I.

Article 1er.

Toutes contestations entre l'Allemagne et la France, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral soit à la Cour Permanente de Justice Internationale ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'Article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs à la présente Convention et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre l'Allemagne et la France seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une Commission Internationale Permanente, dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément à la présente Convention.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par la présente Convention qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'Article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Français nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants des tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Gouvernements Allemand et Français désigneront le Président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 6.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 7.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement Allemand ou le Gouvernement Français aurait porté une contestation devant la Commission Permanente de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 8.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.*)

Article 10.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties au lieu désigné par son Président.

Article 11.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 13.

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 14.

Les Gouvernements Allemand et Français s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité, dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements Allemand et Français qui en supporteront chacun une part égale.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commission Permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Partie II.

Article 17.

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Français seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'Article 1er de la présente Convention et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties,

seront soumises à la Commission Permanente de Conciliation qui sera chargée de proposer aux parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les Articles 6 à 15 de la présente Convention sera appliquée.

Article 18.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'Article 15 du Pacte de la Société.

Dispositions Générales.

Article 19.

Dans tous les cas et notamment si la question, au sujet de laquelle les Parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le tribunal arbitral ou la Cour Permanente de Justice Internationale statuant conformément à l'Article 41 de son statut, indiqueront dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriées. Les Gouvernements Allemand et Français s'engagent respectivement à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation, ou par le Conseil de la Société des Nations, et en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 20.

La présente Convention reste applicable entre l'Allemagne et la France encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du Traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Elle entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit Traité.

La présente Convention, faite en un seul exemplaire, sera déposée aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire Général sera prié de remettre à chacun des deux Gouvernements Contractants des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

(L. S.) *Gustav Stresemann.*
(L. S.) *Ari. Briand.*

Annexe D.

Le Président de l'Empire Allemand et le Président de la République de Pologne.

Egalement résolus à maintenir la paix entre l'Allemagne et la Pologne en assurant le règlement pacifique des différends qui viendraient à surgir entre les deux pays,

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux,

D'accord pour reconnaître que les droits d'un Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement,

Et considérant que la sincère observation des procédés de règlement pacifique des differénds internationaux permet de résoudre sans recourir à la force les questions qui viendraient à diviser les Etats,

Ont décidé de réaliser dans un Traité leurs intentions communes à cet égard et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de l'Empire Allemand:
Dr. Gustav Stresemann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République de Pologne:
Monsieur Alexandre Skrzynski, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Partie I.

Article 1er.

Toutes contestations entre l'Allemagne et la Pologne, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral soit à la Cour Permanente de Justice Internationale ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'Article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs au présent Traité et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite „Commission Permanente de Conciliation", constituée conformément au présent Traité.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans les délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'Article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties Contractantes désigneront le Président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement; et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 6.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 7.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Hautes Parties Contractantes aurait porté une contestation devant la Commission Permanente de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 8.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autremeut à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlemeut pacifique des Conflits internationaux.

Article 10.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 11.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties seront representées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 13.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 14.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'a user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Hautes Parties Contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commission Permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.*)

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Partie II.

Article 17.

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatique ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'Article 1er du présent Traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission Permanente de Conciliation qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les Articles 6 à 15 du présent Traité sera appliquée.

Article 18.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, la

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

question sera, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'Article 15 du Pacte de la Société.

Dispositions Générales.

Article 19.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le tribunal arbitral ou la Cour Permanente de Justice Internationale statuant conformément à l'Article 41 de son statut, indiqueront dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriés. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation ou par le Conseil de la Société des Nations, et en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 20.

Le présent Traité reste applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore que d'autres Puissances aient également un interêt dans le différend.

Article 21.

Le présent Traité conforme au Pacte de la Société des Nations ne portera aucune atteinte aux droits et obligations des Hautes Parties Contractantes en tant que membres de la Société des Nations et ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 22.

Le présent Traité sera ratifié. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Il entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit traité.

Le présent Traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire Général sera prié de remettre à chacune des Hautes Parties Contractantes des copies certifiées conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Locarno, le seize octobre, mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) *Gustav Stresemann.*
(L. S.) *Alexandre Skrzynski.*

Annexe E.

Le Président de l'Empire Allemand et le Président de la République Tchécoslovaque,

Egalement résolus à maintenir la paix entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie en assurant le règlement pacifique des différends qui viendraient à surgir entre les deux pays,

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux,

D'accord pour reconnaître que les droits d'un Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement,

Et considérant que la sincère observation des procédés de règlement pacifique des différends internationaux permet de résoudre sans recourir à la force les questions qui viendraient à diviser les Etats,

Ont décidé de réaliser dans un Traité leurs intentions communes à cet égard et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de l'Empire Allemand:

Dr. Gustav Stresemann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Dr. Edouard Beneš, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Partie I.

Article 1er.

Toutes contestations entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral soit à la Cour Permanente de Justice Internationale ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'Article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs au présent Traité et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite „Commission Permanente de Conciliation", constituée conformément au présent Traité.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans les délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'Article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties Contractantes désigneront le Président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement; et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances, qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité:

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 6.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 7.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Hautes Parties Contractantes aurait porté une contestation devant la Commission Permanente de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 8.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal, constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois á compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.*)

Article 10.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 11.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition des toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 13.

Sauf disposition contraire du présent Traité, des décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 14.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commission Permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un Tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Partie II.

Article 17.

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Tchécoslovaque seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'Article 1er du présent Traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission Permanente de Conciliation qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les Articles 6 à 15 du présent Traité sera appliquée.

Article 18.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, lex deux Parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'Article 15 du Pacte de la Société.

Dispositions Générales.

Article 19.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le tribunal arbitral ou la Cour Permanente de Justice Internationale statuant conformément à l'Article 41 de son statut, indiqueront dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriées. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercusssion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation ou par le Conseil de la Société des Nations, et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 20.

Le présent Traité reste applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore que d'autres Puissances aient egalement un intérêt dans le différend.

Article 21.

Le présent Traité conforme au Pacte de la Société des Nations ne portera aucune atteinte aux droits et obligations des Hautes Parties Contractantes en tant que membres de la Société des Nations et ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 22.

Le présent Traité sera ratifié. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Il entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit traité.

Le présent Traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire Général sera prié de remettre à chacune des Hautes Parties Contractantes des copies certifiées conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Locarno, le seize octobre, mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) *Gustav Stresemann.*

(L. S.) *Dr. Eduard Beneš.*

Annexe F.

Londres, le 1er décembre, 1925.

Excellences,

La délégation allemande a bien voulu demander quelques précisions au sujet de l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations.

Nous n'avons pas qualité pour nous prononcer au nom de la Société, mais nous n'hésitons pas, à la suite des discussions qui ont eu lieu déjà dans l'Assemblée et dans les Commissions de la Société des Nations, et après les explications qui ont été échangées entre nous, à vous dire l'interprétation que, pour notre part, nous donnons à l'Article 16.

D'après cette interprétation, les obligations résultant dudit Article pour les Membres de la Société doivent être entendues en ce sens que chacun des Etats Membres de la Société est tenu de collaborer loyalement et efficacement pour faire respecter le Pacte et pour s'opposer à tout acte d'agression, dans une mesure qui soit compatible avec sa situation militaire, et qui tienne compte de sa position géographique.

Nous avons l'honneur d'offrir en même temps à Vos Excellences l'assurance de notre très haute considération.

(gez.) *Emile Vandervelde.*
(gez.) *Ari. Briand.*
(gez.) *Stanley Baldwin.*
(gez.) *Austen Chamberlain.*
(gez.) *Vittorio Scialoja.*
(gez.) *Alexandre Skrzynski.*
(gez.) *Dr. Eduard Beneš.*

Leurs Excellences
Le Chancelier et le Ministre des Affaires Etrangères d'Allemagne.

4.

ALLEMAGNE, RUSSIE.

Traité d'amitié; signé à Berlin, le 24 avril 1926, suivi d'un Echange de Notes, signées à la date du même jour.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 30.

Die Deutsche Regierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken,

von dem Wunsche geleitet, alles zu tun, was zur Aufrechterhaltung des allgemeinen Friedens beitragen kann,

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 29 juin 1926.

und in der Überzeugung, dass das Interesse des deutschen Volkes und der Völker der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken eine stetige vertrauensvolle Zusammenarbeit erfordert,

sind übereingekommen, die zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen durch einen besonderen Vertrag zu bekräftigen, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Die Deutsche Regierung:

den Reichsminister des Auswärtigen Herrn Dr. Gustav Stresemann,

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Herrn Nikolai Nikolajewitsch Krestinski,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben.

Artikel 1.

Die Grundlage der Beziehungen zwischen Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken bleibt der Vertrag von Rapallo.*)

Die Deutsche Regierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken werden in freundschaftlicher Fühlung miteinander bleiben, um über alle ihre beiden Länder gemeinsam berührenden Fragen politischer und wirtschaftlicher Art eine Verständigung herbeizuführen.

Artikel 2.

Sollte einer der vertragschliessenden Teile trotz friedlichen Verhaltens von einer dritten Macht oder von mehreren dritten Mächten angegriffen werden, so wird der andere vertragschliessende Teil während der ganzen Dauer des Konfliktes Neutralität beobachten.

Artikel 3.

Sollte aus Anlass eines Konfliktes der in Artikel 2 erwähnten Art oder auch zu einer Zeit, in der sich keiner der vertragschliessenden Teile in kriegerischen Verwicklungen befindet, zwischen dritten Mächten eine Koalition zu dem Zwecke geschlossen werden, gegen einen der vertragschliessenden Teile einen wirtschaftlichen oder finanziellen Boykott zu verhängen, so wird sich der andere vertragschliessende Teil einer solchen Koalition nicht anschliessen.

Artikel 4.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Die beiden vertrag-

*) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 70.

schliessenden Teile werden sich rechtzeitig vor Ablauf dieser Frist über die weitere Gestaltung ihrer politischen Beziehungen verständigen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 24. April 1926.

(gez.) *Stresemann.*
(gez.) *Krestinski.*

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 24. April 1926.

Herr Botschafter!

Mit Beziehung auf die Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken beehre ich mich namens der Deutschen Regierung folgendes festzustellen:

1. Beide Regierungen sind bei den Verhandlungen über den Vertrag und bei dessen Unterzeichnung übereinstimmend von der Auffassung ausgegangen, dass der von ihnen in Artikel 1 Abs. 2 des Vertrages festgelegte Grundsatz der Verständigung über alle die beiden Länder gemeinsam berührenden Fragen politischer und wirtschaftlicher Art wesentlich zu der Erhaltung des allgemeinen Friedens beitragen wird. Jedenfalls werden sich die beiden Regierungen bei ihren Auseinandersetzungen von dem Gesichtspunkt der Notwendigkeit der Erhaltung des allgemeinen Friedens leiten lassen.

2. In diesem Sinne haben die beiden Regierungen auch die grundsätzlichen Fragen erörtert, die mit dem Eintritt Deutschlands in den Völkerbund zu-

Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken in Deutschland.

Berlin, den 24. April 1926.

Herr Reichsminister!

Indem ich den Empfang der Note bestätige, die Sie mit Beziehung auf die Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken und der Deutschen Regierung an mich gerichtet haben, beehre ich mich darauf namens der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken folgendes zu erwidern:

1. Beide Regierungen sind bei den Verhandlungen über den Vertrag und bei dessen Unterzeichnung übereinstimmend von der Auffassung ausgegangen, dass der von ihnen in Artikel 1 Abs. 2 des Vertrages festgelegte Grundsatz der Verständigung über alle die beiden Länder gemeinsam berührenden Fragen politischer und wirtschaftlicher Art wesentlich zu der Erhaltung des allgemeinen Friedens beitragen wird. Jedenfalls werden sich die beiden Regierungen bei ihren Auseinandersetzungen von dem Gesichtspunkt der Notwendigkeit der Erhaltung des allgemeinen Friedens leiten lassen.

2. Hinsichtlich der grundsätzlichen Fragen, die mit dem Eintritt Deutschlands in den Völkerbund zusammenhängen, nimmt die Regierung der Union

sammenhängen. Die Deutsche Regierung ist überzeugt, dass die Zugehörigkeit Deutschlands zum Völkerbunde kein Hindernis für die freundschaftliche Entwicklung der Beziehungen zwischen Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken bilden kann. Der Völkerbund ist seiner grundlegenden Idee nach zur friedlichen und gerechten Ausgleichung internationaler Gegensätze bestimmt. Die Deutsche Regierung ist entschlossen, an der Verwirklichung dieser Idee nach Kräften mitzuarbeiten. Sollten dagegen, was die Deutsche Regierung nicht annimmt, im Rahmen des Völkerbundes irgendwann etwa Bestrebungen hervortreten, die, im Widerspruch mit jener grundlegenden Friedensidee, einseitig gegen die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken gerichtet wären, so würde Deutschland derartigen Bestrebungen mit allem Nachdruck entgegenwirken.

3. Die Deutsche Regierung geht davon aus, dass diese grundsätzliche Einstellung der deutschen Politik gegenüber der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken auch nicht durch die loyale Beobachtung der Verpflichtungen beeinträchtigt werden kann, die sich für Deutschland nach seinem Eintritt in den Völkerbund aus den Artikeln 16 und 17 der Völkerbundssatzung über das Sanktionsverfahren ergeben würden. Nach diesen Artikeln käme ein Sanktionsverfahren gegen die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, abgesehen von weiteren Voraussetzungen, nur dann in Betracht, wenn die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken einen Angriffskrieg gegen einen dritten Staat eröffnete. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Frage, ob die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken bei einem bewaff-

der Sozialistischen Sowjet-Republiken Akt von den Erklärungen, die in den Ziffern 2 und 3 Ihrer Note enthalten sind.

neten Konflikt mit einem dritten Staate der Angreifer ist, mit bindender Wirkung für Deutschland nur mit dessen eigener Zustimmung entschieden werden könnte, und dass somit eine in dieser Hinsicht etwa von andern Mächten gegen die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken erhobene, nach deutscher Ansicht nicht berechtigte Beschuldigung Deutschland nicht zwingen würde, an irgendwelchen auf Grund des Artikel 16 eingeleiteten Massnahmen teilzunehmen. Wegen der Frage, ob und in welchem Masse Deutschland im konkreten Falle überhaupt imstande sein würde, an einem Sanktionsverfahren teilzunehmen, verweist die Deutsche Regierung auf die bei Gelegenheit der Unterzeichnung des Vertragswerkes von Locarno an die Deutsche Delegation gerichtete Note vom 1. Dezember 1925 über die Auslegung des Artikel 16.

4. Um für die reibungslose Erledigung aller zwischen ihnen auftauchenden Fragen eine sichere Grundlage zu schaffen, halten die beiden Regierungen es für zweckmässig, alsbald in Erörterungen über den Abschluss eines allgemeinen Vertrags zur friedlichen Lösung der zwischen den beiden Teilen etwa entstehenden Konflikte einzutreten, wobei insbesondere die Möglichkeiten des schiedsgerichtlichen Verfahrens und des Vergleichsverfahrens berücksichtigt werden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) *Stresemann.*

An den Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken in Deutschland
Herrn Krestinski
Berlin.

3. Um für die reibungslose Erledigung aller zwischen ihnen auftauchenden Fragen eine sichere Grundlage zu schaffen, halten die beiden Regierungen es für zweckmässig, alsbald in Erörterungen über den Abschluss eines allgemeinen Vertrags zur friedlichen Lösung der zwischen den beiden Teilen etwa entstehenden Konflikte einzutreten, wobei insbesondere die Möglichkeiten des schiedsgerichtlichen Verfahrens und des Vergleichsverfahrens berücksichtigt werden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Reichsminister, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) *Krestinski.*

An
den Reichsminister des Auswärtigen
Herrn Dr. Stresemann
Berlin.

5.

RUSSIE, TURQUIE.

Traité d'union et de fraternité; signé à Moscou, le 16 mars 1921.*)

Copie officielle.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et la République Fédérative et Socialiste des Soviets Russes reconnaissant d'un commun accord le principe de la liberté des Nations et le droit de chacune d'elles de disposer librement de son sort et prenant en outre en considération la lutte commune entreprise contre l'invasion de l'impérialisme et prévoyant que les difficultés suscitées à l'un, rendraient la situation de l'autre critique, ont décidé la conclusion d'une convention en vue d'assurer des relations amicales et fraternelles entre les deux pays. Les Délégués et Représentants choisis à ce sujet sont:

Pour la Grande Assemblée Nationale de Turquie, le Commissaire de l'Economie Nationale, Commissaire de la Justice et Député de Kastamounie, Joussouf Kemal Bey, le Commissaire de l'Instruction Publique et Député de Sinope Dr. Riza Nour Bey, le Député d'Angora et Ambassadeur extraordinaire de la Grande Assemblée Nationale, Ali Fuad Pascha.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative et Socialiste des Soviets Russes: Le Commissaire de Peuple pour les Affaires Extérieures, Tchitchérine et Djémal Korkmazoff, membre du Comité Central Exécutif.

Après échange des actes prouvant leurs pleins pouvoirs, il a été décidé ce qui suit:

Article 1.

Les Parties Contractantes s'engagent par principe à ne pas reconnaître les traités ou conventions internationales qui leur seront imposés contre leur volonté. Le Gouvernement de la République Fédérative et Socialiste des Soviets Russes s'engage à ne pas reconnaître toutes les conventions ayant été déclarées annulées par le Gouvernement National de la Turquie représenté par la Grande Assemblée Nationale.

L'étendue du territoire turc mentionnée par le Pacte National publié par la Chambre des Députés de Constantinople le 28 janvier 1920 et communiqué par la presse à tous les Gouvernements étrangers est reconnue par le présent Traité.

La frontière nord-est de la Turquie qui commence au village „Sarp" situé au bord de la Mer Noire est limitée par une ligne passant par Guédiz. La ligne de partage . . . Chavset Dagh, Kanni Dagh, puis la ligne frontière

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Kars, le 22 septembre 1921. — V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international VI, p. 165.

suit la limite nord des Sandjaks de Kars et d'Ardahan et aboutit ... en suivant la ligne du ruisseau d'anapa Tschai, de la rivière Arass, la localité Talweg jusqu'à l'embouchure du Kara Sou.

Article 2.

La Turquie cède à la Géorgie ses droits de souveraineté sur le territoire situé au Nord de la frontière mentionnée dans l'Article 1, ainsi que la ville et le port de Batoum, aux conditions suivantes:

1. Les populations des localités désignées par le présent Article jouiront d'une large autonomie assurant les droits de chaque Nationalité et permettant un mode de possession des terres conforme aux revendications de la population desdites localités.

2. Toutes les importations et exportations de la Turquie qui auront lieu par le port de Batoum seront exemptes de tous droits et taxes douaniers. Le droit de profiter du port de Batoum sans frais spéciaux est assuré à la Turquie.

Article 3.

Les Parties Contractantes approuvent l'autonomie sous la protection de l'Azerbaidjian du territoire de Nahdjivan dont les limites sont mentionnées dans la partie annexée au présent Traité sans que toutefois cette protection puisse être transférée à un autre Etat. La région triangulaire située dans le territoire de Nahdjivan et comprise entre l'Ararat et les monts de Daghna (3829), à l'est du mont Talweg, de Déli Dagh (4121), de Nagarsik (587), de Gueumoukouglou Dagh (930), ... et qui commence de Gueumokouglou Dagh et qui passe de Sérail Boulak Dagh (871) station Ararat sera délimitée par une commission composée des Délégués de la Turquie, de „Azerbaidjian et de l'Arménie.

Article 4.

Les Parties Contractantes prenant note de la similitude qui existe entre le mouvement national et la libération des peuples d'Orient et l'effort déployé par les Nationalistes russes en vue d'assurer un nouveau régime social reconnaissant les droits d'indépendance de ces peuples, approuvent et confirment officiellement leur droit d'être gouvernés par un Gouvernement de leur choix.

Article 5.

Les Parties Contractantes conviennent d'ouvrir les détroits à la navigation de toutes les Nations et de confier l'élaboration d'un réglement international concernant la liberté des détroits à une conférence composée des Délégués des Etats riverains. Toutefois, il est convenu que les décisions de la Conférence précitée ne doivent pas être de nature à porter atteinte au droit d'indépendance absolue de la Turquie et à troubler la sécurité de la ville de Constantinople, sa capitale.

Article 6.

Les Parties Contractantes conviennent que les traités conclus jusqu'ici entre les deux pays ne sont pas de nature à satisfaire leurs intérêts

réciproques. Les Parties Contractantes sont par conséquent d'avis de considérer lesdits traités comme annulés. Le Gouvernement de la République Fédérative et Socialiste des Soviets Russes déclare tout particulièrement que la Turquie est libérée vis-à-vis de la Russie de tous les engagements financiers et les conventions conclues avec l'ex-Gouvernement du Tzar, ainsi que de toutes les obligations découlant de différents traités internationaux et autres conventions.

Article 7.

Le Gouvernement de la République Fédérative et Socialiste des Soviets Russes, convenant que le régime des capitulations est contraire au droit de Souveraineté et au développement national des peuples déclare ce régime et les obligations qui en résulte, comme nulles et non avenus.

Article 8.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas tolérer le séjour sur leurs territoires respectifs d'organisations et d'associations constituées d'éléments s'arrogant un droit de Gouvernement sur leur pays d'origine et luttant contre celui-ci ou autre pays.

La Turquie et la Russie prennent le même engagement envers les Soviets du Kaukase dans les conditions égales de réciprocité. Le territoire turc dont il est question dans cet Article est le territoire qui se trouve sous l'administration civile et militaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre d'urgence et d'un commun accord les mesures propres à assurer la préservation et le développement des lignes de chemins de fer, de télégraphes et autres communications en vue de prévenir la rupture des relations existant entre les deux pays et d'assurer la liberté et la facilité des communications entre eux. Toutefois les lois et réglements en vigueur dans les deux pays seront intégralement appliqués à l'endroit des voyageurs et marchandises importées et exportées.

Article 10.

Les sujets de l'une des Parties Contractantes domiciliée sur le territoire de l'autre seront traités conformément aux lois en vigueur dans le pays où ils se trouvent. Ces sujets ne seront cependant pas soumis aux lois et réglements concernant la défense nationale. Les sujets des Parties Contractantes seront exemptés des prescriptions du présent Article en ce qui concerne les droits de famille et d'héritage. Ces droits seront définis par une convention spéciale.

Article 11.

Les Parties Contractantes consentent à traiter les sujets d'une Partie demeurant sur le territoire de l'autre comme les sujets de la nation la plus privilégiée. Toutefois cet Article ne pourra pas être appliqué par la

Turquie à l'endroit des sujets des Républiques soviétistes alliées et la Russie ni à l'endroit des ressortissants des Etats musulmans alliés à la Turquie.

Article 12.

La population des territoires faisant partie de la Russie ultérieurement à l'année 1919 et sur lesquels la Souveraineté de la Turquie a été reconnue par le Gouvernement de la République Fédérative et Socialiste des Soviets Russes pourra librement quitter la Turquie et emporter ses biens et son argent. La population du territoire de Batoum, dont la Souveraineté a été cédée par la Turquie à la Géorgie en vertu du présent Traité bénéficiera des mêmes droits.

Article 13.

La Russie s'engage à rendre et à conduire à ses propres frais dans trois mois, jusqu'à la frontière N. E. de la Turquie tous les prisonniers civils se trouvant au Kaucase et en Russie d'Europe et ceux se trouvant dans la Russie d'Asie dans six mois à partir de la signature du présent Traité. Les détails concernant la restitution de ces prisonniers seront établis par une convention qui sera conclue immédiatement après la signature du présent Traité.

Article 14.

Les Parties Contractantes consentent à conclure dans un délai aussi court que possible une convention consulaire et toutes sortes d'accords d'ordre économique et financier ainsi que conventions concernant les règlements de l'exécution des engagements pris par les Parties Contractantes en vue de consolider et de resserrer les relations et les liens unissant les deux pays, exposés dans le précédent Article.

Article 15.

La Russie s'engage à faire des démarches auprès des Républiques Transcaucasiennes en vue d'assurer la reconnaissance pour ces dernières des dispositions du présent Traité turco-russe, les concernant.

Article 16.

Le présent Traité sera soumis aux formalités de ratification. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Kars. A l'exception de l'Article 13, le présent Traité entre en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi le présent Traité a été signé par les Délégués et Représentants.

Fait en double exemplaire à Moscou, le 16 jour du mois de mars de l'année 1921—1337.

Signé: *Youssouf Kémal.*
Riza Nour.
Ali Fuad.

Signé: *Yorghi Tchitchérine.*
Djémal Korkmazoff.

6.

BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ALLEMAGNE.

Compromis concernant le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne dans les territoires occupés; signé à Coblence, le 20/28 octobre 1924.

Deutsches Reichsgesetzblatt 1925. II, No. 6.

A l'issus des conférences techniques prévues par l'Article 6 de l'Annexe III du protocole de Londres,*)

les délégués techniques alliés, à ce autorisés par la Haute Commission des Territoires Rhénans, d'une part,

les délégués techniques allemands, à ce autorisés par le Gouvernement du Reich et les Gouvernements des Etats intéressés, d'autre part,

ont conclu le Compromis suivant:

I.

Recettes résultant d'obligations nées avant le 1er septembre 1924.

a) Les recettes résultant d'oligations nées avant le 1er septembre 1924 et perçues par les Services Interalliés de perception jusqu'au 21 octobre 1924 à 0 heure, restent acquises à la Caisse des Gages.

Sont, d'autre part, supportés par la Caisse des Gages les frais de liquidation des Services et notamment les indemnités à payer aux Firmes signataires pour la liquidation des Arrangements des 21, 22 et 23 février 1924, relatifs aux coupes supplémentaires dans les Forêts domaniales, ainsi que les remboursements règlementaires de

Gegen Ende der im Artikel 6 der Anlage III zum Londoner Protokoll*) vorgesehenen technischen Besprechungen haben

die alliierten technischen Delegierten, von der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission hierzu ermächtigt, einerseits,

die deutschen technischen Delegierten, von der Regierung des Reichs und den Regierungen der beteiligten Länder hierzu ermächtigt, andererseits,

den folgenden Vergleich abgeschlossen:

I.

Einnahmen aus Verpflichtungen, die vor dem 1. September 1924 entstanden sind.

a) Einnahmen, die auf Verpflichtungen aus der Zeit vor dem 1. September 1924 beruhen und bis zum 21. Oktober 1924 0 Uhr von den interalliierten Einnahmestellen erhoben worden sind, verbleiben der Pfänderkasse.

Dagegen werden von der Pfänderkasse die Abwicklungskosten ihrer Verwaltung getragen, insbesondere die Entschädigungen, die für die Abwicklung der Abmachungen vom 21., 22. und 23. Februar 1924 über die Zusatzeinschläge in den Staatsforsten an die Vertragsfirmen zu zahlen sind, sowie die ordnungsmässigen Heraus-

---

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 854.

droits de douane, taxes de licences et dérogations, pour autant qu'il s'agisse de droits au taxes perçus au profit des Autorités alliées;

b) A compter du 21 octobre 1924, les Servises Interalliés abandonneront au profit des Autorités allemandes les créances restant encore à recouvrer après cette date.

Les titres relatifs à ces créances (ou des copies certifiées conformes), ainsi que les garanties correspondantes, seront transférés aux Autorités allemandes lors de la remise des services interalliés.

En outre, la Caisse des Gages versera à la Reichsbank, au crédit du compte du Ministre des Finances du Reich, une somme de (deux millions neuf cent mille marks-or) 2,900,000 marks-or, à titre de transaction, relative à l'exploitation forestière.

Ce versement sera effectué le 1 novembre 1924, étant bien entendu que les Autorités allemandes prendront toutes mesures pour assurer la stricte exécution des dispositions de l'Article II ci-après et ne tolèreront qu'aucune entrave y soit apportée.

II.

Abatage et Vidange des bois vendus ou cédés par le Comité Directeur des Forêts.

a) Les Autorités allemandes n'apporteront aucune entrave à la vidange, dans les Forêts Domaniales, de tous les bois abattus avant le 21 septembre 1924, en vertu de toutes décisions, ventes, contracts, ou arrangements antérieurs à cette date.

b) Un règlement amiable interviendra entre la Haute Commission et les signataires des arrangements

zahlungen von Zollabgaben, Ein- und Ausfuhr-, Zu- und Ablaufsgebühren, soweit es sich um Abgaben und Gebühren handelt, die der Pfänderkasse verbleiben.

b) Vom 21. Oktober 1924 ab treten die interalliierten Dienststellen die nach diesem Tage noch zu vereinnahmenden Forderungen an die deutschen Behörden ab.

Die auf diese Forderungen bezüglichen Unterlagen (oder beglaubigten Abschriften) sowie die entsprechenden Sicherheiten werden bei der Übergabe der interalliierten Verwaltungen den deutschen Behörden übertragen.

Ausserdem wird die Pfänderkasse zum Ausgleich für die forstwirtschaftliche Nutzung der Reichsbank zugunsten des Reichsministers der Finanzen den Betrag von 2.9 Millionen Goldmark (i. W. zwei Millionen neunhunderttausend Goldmark) überweisen.

Die Zahlung erfolgt am 1. November 1924, wobei davon ausgegangen wird, dass die deutschen Behörden alle Massnahmen zur Sicherstellung der genauen Ausführung der Bestimmungen des nachstehenden Artikel II treffen und keinerlei Behinderung dulden werden.

II.

Einschlag und Abfuhr des vom leitenden Forstausschuss verkauften oder anderweitig überlassenen Holzes.

a) Die deutschen Behörden werden der Abfuhr des vor dem 21. September 1924 auf Grund irgendwelcher früheren Verfügungen, Verkäufe, Verträge oder Abmachungen geschlagenen Holzes aus den Staatsforsten keinerlei Hindernis in den Weg legen.

b) Die Abwicklung der Abmachungen vom 21., 22. und 23. Februar 1924 wird auf gütlichem Wege zwischen

des 21, 22 et 23 février 1924, pour la liquidation de ces derniers; il est acquis que ce règlement entraîne la cessation, depuis le 21 septembre 1924 de tout abattage dans les coupes affectées à ces arrangements.

c) Dans les autres coupes encore sur pied, vendues par les Autorités alliées avant le 21 septembre 1924, les Autorités allemandes ne s'opposeront pas, en principe, à l'abatage des bois (sauf à faire effectuer cet abatage par leurs soins) et à la vidange de ces bois par les acquéreurs.

En outre, les Autorités allemandes maintiendront, en principe, sauf conversion en marks des redevances, les contrats de toute nature passés par le Comité Directeur des Forêts, avant le 21 septembre 1924, en ce qui concerne les menus produits.

Toutefois, si l'intérêt du domaine forestier l'exige, les Gouvernements des Etats allemands pourront s'entendre avec les acheteurs des coupes visées au présent paragraphe et avec les concessionaires des menus produits, en vue de mettre à la disposition des intéressés, par substitution, soit des fournitures au concessions équivalentes, soit une indemnité pécuniaire.

Dans le cas où un accord de cette espèce sera intervenu, cet accord sera notifié par les deux Parties intéressées à la Haute Commission.

En cas de non-arrangement, la question sera examinée d'un commun accord entre la Haute Commission et les Autorités allemandes.

der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und den Vertragschliessenden geregelt; es steht fest, dass diese Regeluug die Einstellung jedes Einschlags in den von diesen Abmachungen betroffenen Schlägen vom 21. September 1924 ab zur Folge hat.

c) Soweit in den anderen durch die alliierten Behörden vor dem 21. September 1924 verkauften Schlägen das Holz noch auf dem Stocke steht, werden sich die deutschen Behörden grundsätzlich dem Einschlag und der Abfuhr dieses Holzes durch die Erwerber nicht widersetzen (unbeschadet ihrer Befugnis, den Einschlag selbst vorzunehmen).

Ferner würden die deutschen Behörden grundsätzlich, vorbehaltlich der Umwandlung des geschuldeten Gegenwerts in Mark, die Verträge aller Art aufrecht erhalten, die vom leitenden Forstausschuss vor dem 21. September 1924 über die Nebennutzungen geschlossen worden sind.

Die deutschen Länderregierungen können sich jedoch, wenn das forstwirtschaftliche Interesse es erfordert, mit den Käufern der in diesen Paragraphen erwähnten Schläge und mit den Nebennutzungsberechtigten darüber verständigen, dass den Beteiligten ersatzweise gleichwertige Lieferungen oder Berechtigungen oder eine Geldentschädigung zur Verfügung gestellt werden.

Kommt eine Verständigung dieser Art zustande, so wird sie von beiden beteiligten Parteien der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission mitgeteilt.

Kommt es nicht zu einer solchen Vereinbarung, so wird die Frage in Übereinkunft zwischen der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und den deutschen Behörden geprüft.

d) Les titres relatifs à ces contrats (ou des copies certifiées conformes), ainsi que les garanties correspondantes seront transférés aux Autorités allemandes, lors de la remise des Services Interalliés.

III.

Dispositions transitoires relatives au commerce.

a) Les Commissions germano-alliées d'Arbitrage prévues à l'Article 8 de l'Annexe III du Protocole de Londres, connaîtront pour la période s'étendant entre le 21 septembre 1924 et le 21 octobre 1924, de toutes demandes de remise ou de réduction de droits de douane et notamment de toutes demandes de remise de la différence de droits de douane entre le Tarif douanier interallié et celui du Reich.

Le règlement de procédure de ces Commissions sera arrêté en conformité avec celui des Commissions Arbitrales germano-interalliées de l'Année 1920. L'unanimité des voix sera donc nécessaire pour la validité de ses arrêts.

Les Commissions décideront quant au fond, d'après les directives suivantes:

La différence des droits de douane entre le Tarif interallié et le Tarif du Reich pourra être remise entièrement ou partiellement pour les marchandises expédiées de l'Etranger avant le 21 septembre 1924, à 0 heure, à destination des Territoires Occupés, si elles ont fait l'objet d'un permis d'importation règlementaire, pourvu toutefois que ces marchandises aient été déclarées et présentées pour le dédouanement avant le 21 octobre 1924 et que le transfert de la charge du paiement de la différence des droits de

d) Die auf diese Verträge bezüglichen Unterlagen (oder beglaubigte Abschriften) sowie die entsprechenden Sicherheiten werden bei der Übergabe der interalliierten Verwaltungen den deutschen Behörden übertragen.

III.

Übergangsbestimmungen, betreffend den Handel.

a) Die im Artikel 8 der Anlage III zum Londoner Protokoll vorgesehenen deutsch-alliierten Schiedskommissionen befinden für den Zeitabschnitt vom 21. September 1924 bis zum 21. Oktober 1924 über alle Anträge auf Erlass oder Ermässigung der Zollabgaben und insbesondere über alle Anträge auf Erlass des Zollunterschieds zwischen dem alliierten und dem Reichszolltarife.

Die Geschäftsordnung dieser Ausschüsse ist entsprechend derjenigen der deutsch-alliierten Schiedskommission des Jahres 1920 aufzustellen. Demgemäss ist Stimmeneinheit Voraussetzung für die Gültigkeit der Beschlüsse.

Für die Kommission sind folgende sachliche Richtlinien massgebend:

Der Zollunterschied zwischen dem interalliierten und deutschen Zolltarife kann ganz oder teilweise erlassen werden für Waren, die, mit vorschriftsmässiger Einfuhrbewilligung versehen, vor dem 21. September 1924, 0 Uhr, im Ausland mit Bestimmung nach dem besetzten Gebiet abgesandt sind, vorausgesetzt, dass die Waren vor dem 21. Oktober 1924 zur Verzollung angemeldet und gestellt sind und die Abwälzung des Zollunterschieds auf den Abnehmer unmöglich ist.

douane sur l'acquéreur ne soit pas possible.

La différence entre les droits de douane pourra, en outre, être remise entièrement ou partiellement pour les marchandises faisant l'objet d'un contrat de livraison antérieur au 1 septembre 1924 et d'un permis d'importation règlementaire délivré avant le 21 septembre 1924, pourvu toutefois que les marchandises aient été déclarées et présentées pour le dédouanement en Territoire Occupé avant le 21 octobre 1924, et que le transfert de la charge du paiement de la différence de droits de douane sur l'acquéreur ne soit pas possible.

b) Ces Commissions germano-interalliées d'Arbitrage auront, en outre, à connaître des réclamations qui pourraient être présentées par des ressortissants alliées qui, ayant passé des contrats antérieurs au 1 septembre 1924 se verraient empêchés de les exécuter par suite d'un refus de licence d'importation ou d'exportation.

Il est entendu qu'en principe, il ne sera pas fait d'obstacle, par un refus de licence, à l'exécution de ces contrats, lorsque les intérêts essentiels de l'Economie allemande ne s'y opposeront pas.

c) Les marchandises de toute nature régulièrement importées dans les Territoires Occupés sous le régime interallié pourront circuler librement et sans aucune autorisation préalable entre les Territoires Occupés et les Territoires Non-Occupés.

Ces marchandises, lorsqu'elles auront acquitté les droits et taxes fixés par les Autorités alliées, seront considérées dans toute l'Allemagne comme placées sous le régime général des

Der Zollunterschied kann ausserdem ganz oder teilweise erlassen werden für Waren, hinsichtlich deren ein vor dem 1. September 1924 geschlossener Lieferungsvertrag und eine vor dem 21. September 1924 erteilte vorschriftsmässige Einfuhrbewilligung vorliegt, vorausgesetzt, dass die Waren vor dem 21. Oktober 1924 im besetzten Gebiete zur Verzollung angemeldet und gestellt werden und die Abwälzung des Zollunterschieds auf den Abnehmer unmöglich ist.

b) Die deutsch - interalliierten Schiedskommissionen befinden ausserdem über alle etwaigen Beschwerden alliierter Staatsangehöriger, welche vor dem 1. September 1924 Verträge abgeschlossen haben und sich an ihrer Ausführung durch Ablehnung der Ein- oder Ausfuhrbewilligung behindert sehen.

Es besteht Einverständnis, dass grundsätzlich die Ausführung solcher Verträge durch Ablehnung der Bewilligungen nicht behindert werden soll, wenn ihr wesentliche deutsche Wirtschaftsinteressen nicht im Wege stehen.

c) Waren aller Art, die unter dem interalliierten Zollregime ordnungsmässig in das besetzte Gebiet eingeführt worden sind, können ohne weitere vorherige Genehmigung frei zwischen dem besetzten und unbesetzten Gebiete verkehren.

Wenn für solche Waren die durch die alliierten Behörden festgesetzten Zölle und Abgaben entrichtet worden sind, werden sie in ganz Deutschland so behandelt, als wenn für sie nach

marchandises ayant acquitté les droits et taxes correspondants institués par les Autorités allemandes. Elles ne pourront, en conséquence, être frappées d'aucun droit ou taxe supplémentaire, pour la raison que les droits et taxes allemands correspondants étaient supérieurs à ceux fixés par les Autorités alliées, ni faire l'objet d'aucune mesure d'exception ou de restriction à l'égard des opérations commerciales auxquelles elles pourront donner lieu.

IV.

Réglement de la question des fraudes douanières.

Les questions de confiscations de marchandises, de transactions et de recouvrement des droits éludés seront réglés dans les conditions suivantes:

a) Restent acquises aux Services Interalliés, les marchandises dont la confiscation a été régulièrement prononcée par acte administratif, formel et écrit, avant le 31 août 1924, à 0 heure, ainsi que le montant des transactions afférentes auxdites marchandises, payées avant le 21 octobre 1924, quelle que soit la date à laquelle les transactions aient été souscrites;

b) Restent acquises aux Services Interalliés, les sommes perçues par eux entre le 31 août 1924 et le 21 octobre 1924, à 0 heure, en vertu d'autres transactions que celles visées au § a, ou de toutes autres obligations pécuniaires d'ordre douanier, nées avant le 31 août 1924, à 0 heure, jusqu'au montant des droits éludés, lorsque les infractions correspondantes bénéficieront des dispositions de l'Article 7 de l'Annexe III du Protocole de Londres;

den allgemeinen Grundsätzen die entsprechenden durch die deutschen Behörden festgesetzten Zölle und Abgaben entrichtet worden wären. Sie dürfen daher, auch wenn die entsprechenden deutschen Abgaben und Gebühren höher waren als die von den alliierten Behörden festgesetzten, weder mit irgendeiner zusätzlichen Abgabe oder Gebühr belegt, noch zum Gegenstand irgendeiner Ausnahme- oder Beschränkungsmassnahme gemacht werden, hinsichtlich der Handelsgeschäfte, zu denen sie Anlass geben könnten.

IV.

Regelung der Frage der Zollhinterziehungen.

Die Fragen der Wareneinziehung, der Zollvergleiche und der Erhebung hinterzogener Zollabgaben werden nach folgenden Bedingungen geregelt:

a) die Waren, deren Einziehung ordnungsmässig durch förmlichen und schriftlichen Verwaltungsakt vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, ausgesprochen worden ist, sowie vor dem 21. Oktober 1924 bezahlten Beträge aus Zollvergleichen über solche Waren bleiben — ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vergleichs — den interalliierten Dienststellen verfallen.

b) Die Summen, welche von den interalliierten Dienststellen zwischen dem 31. August 1924 und dem 21. Oktober 1924, 0 Uhr, auf Grund anderer Zollvergleiche als den unter Paragraph a erwähnten, oder auf Grund irgendwelcher anderer vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, entstandener Geldverbindlichkeiten in Zollsachen erhoben worden sind, bleiben den interalliierten Dienststellen bis zur Höhe der hinterzogenen Abgaben verfallen, wenn die betreffenden Zuwiderhandlungen unter

c) Seront remises entre les mains de l'Administration douanière allemande, les marchandises préventivement retenues, ou saisies par les Services Interalliés, sans qu'il y ait eu confiscation définitive par acte administratif formel et écrit avant le 31 août 1924, à 0 heure;

d) Seront également remises entre les mains de l'Administration douanière allemande, les marchandises qui ont été confisquées, retenues préventivement ou saisies par les Services Interalliés après le 31 août 1924, à 0 heure, pour autant que ces marchandises n'aient par encore été vendues le 21 octobre, à 0 heure;

e) Seront déférées ou transmises aux Autorités allemandes le 21 octobre 1924, toutes les infractions douanières, transactions et obligations pécuniaires d'ordre douanier, qui n'auraient pas été réglées par les Autoritées alliées avant le 21 octobre 1924, à 0 heure;

f) Les titres et documents relatifs aux infractions, transactions ou obligations pécuniaires d'ordre douanier devant être remises aux Autorités douanières allemandes, seront transférées aux dites Autorités lors de la remise des Services Interalliés ainsi que les garanties y afférentes.

V.

Constitution en ce qui concerne les douanes d'une Commission Paritaire Germano-Alliée.

Dans le cas où, suivant le droit fiscal du Reich, le Reichsfinanzhof est compétent pour statuer en dernier ressort sur les recours de droit relatifs à

die Vergünstigung der Bestimmungen des Artikel 7 der Anlage III zum Londoner Protokoll fallen.

c) Die von den interalliierten Dienststellen sichergestellten oder beschlagnahmten Waren, für welche die endgültige Einziehung nicht durch förmlichen und schriftlichen Verwaltungsakt vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, ausgesprochen worden ist, werden der deutschen Zollverwaltung ausgeliefert.

d) Die Waren, welche von den interalliierten Dienststellen nach dem 31. August 1924, 0 Uhr, eingezogen, sichergestellt oder beschlagnahmt worden sind, werden, insoweit sie am 21. Oktober 1924, 0 Uhr, noch nicht verkauft sind, ebenfalls der deutschen Zollverwaltung ausgeliefert.

e) Alle Zollstrafsachen, Zollvergleiche und Geldforderungen in Zollsachen, welche von den alliierten Behörden vor dem 21. Oktober 1924, 0 Uhr, nicht erledigt sind, werden am 21. Oktober 1924 an die deutschen Behörden abgegeben oder auf sie übertragen.

f) Die Unterlagen und Urkunden, welche sich auf diese Zollstrafsachen, Zollvergleiche und Geldforderungen in Zollsachen beziehen, die den deutschen Zollbehörden übergeben werden müssen, werden auf diese Behörden bei Übergabe der interalliierten Verwaltungen zusammen mit den zugehörigen Sicherheiten übertragen.

V.

Errichtung eines paritätischen deutsch-alliierten Ausschusses für Zollsachen.

In den Fällen, in welchen nach Reichsfinanzrecht der Reichsfinanzhof zur Entscheidung von Rechtsmitteln in Zolltarifstreitsachen in letzter In-

des litiges survenus en matière tarifaire des douanes, une Commission paritaire, avec siège à Coblence, remplacera celui-ci pour juger des recours de droit présentés pendant la période s'étendant du 21 septembre au 21 octobre 1924. Cette Commission se composera d'un membre du Reichsfinanzhof et d'un membre de l'Administration des Douanes Interalliées.

Le règlement de procédure de cette Commission Arbitrale sera arrêté en conformité avec celui des Commission Arbitrales germano-interalliées de l'année 1920. L'unanimité des voix sera donc nécessaire pour la validité de ses arrêts.

VI.

Les litiges auxquels pourrait donner lieu éventuellement l'application du présent Compromis et qui ne seraient pas de la compétence des Commissions d'arbitrage prévues à l'Article III ci-dessus seront portés par les intéressés, soit devant la Haute Commission, soit devant les Autorités allemandes. Ces litiges seront réglés de commun accord par des représentants de la Haute Commission et du Gouvernement Allemand.

VII.

Il est entendu que, les Services allemands des Douanes, des Licences et des Forêts pourront reprendre, dès le 21 octobre 1924, leurs attributions régulières sans attendre le 28 octobre, date à laquelle toutes les mesures prévues à l'Article IB, de l'Annexe III du Protocole de Londres, doivent avoir été exécutées et où les Services Interalliés des Gages cesseront d'exister.

stanz zuständig ist, tritt an seine Stelle ein paritätischer Ausschuss mit dem Sitze in Coblenz, um über die Rechtsmittel zu entscheiden, die in der Zeit zwischen dem 21. September 1924 und dem 21. Oktober 1924 eingelegt werden. Dieser Ausschuss setzt sich aus einem Mitglied des Reichsfinanzhofs und einem Mitglied der interalliierten Zollverwaltung zusammen.

Die Geschäftsordnung dieser Schiedskommission ist entsprechend derjenigen der deutsch-alliierten Schiedskommission des Jahres 1920 aufzustellen. Es ist demgemäss Stimmeneinheit Voraussetzung für die Gültigkeit der Beschlüsse.

VI.

Streitfragen, welche bei der Anwendung des gegenwärtigen Vergleichs entstehen könnten und nicht unter die Zuständigkeit der im obigen Artikel III vorgesehenen Schiedskommission fallen, sind von den Beteiligten entweder vor die Hohe Interalliierte Rheinlandkommission oder vor die deutschen Behörden zu bringen. Diese Streitfragen werden in gemeinsamer Übereinkunft von Vertretern der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und der Deutschen Regierung geregelt.

VII.

Es besteht Einverständnis, dass die deutschen Zoll-, Ein- und Ausfuhr- und Forstbehörden ihre ordnungsmässigen Befugnisse schon vom 21. Oktober 1924 ab wieder aufnehmen können, ohne den 28. Oktober abzuwarten, den Tag, an welchem alle im Artikel IB der Anlage III zum Protokoll von London vorgesehenen Massnahmen durchgeführt sein müssen und an dem die interalliierten Pfänderdienststellen zu bestehen aufhören.

VIII.

Les dispositions du présent Compromis, ayant été arrêtées et signées par les délégués techniques alliés et allemands le 20 octobre 1924, sont entrées en vigueur à compter du 21 octobre 1924, à 0 heure.

Fait à Coblence, le 28 octobre 1924.

Pour les
Délégués Techniques Alliés:
(signé) *Carteron, Cesarano, E. Mathieu, Troughton.*

Pour les
Délégués Techniques Allemands:
(signé) *Dr. Horion.*

VIII.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vergleichs, die am 20. Oktober 1924 von den alliierten und deutschen technischen Delegierten vereinbart und unterzeichnet wurden, sind vom 21. Oktober 1924, 0 Uhr, ab in Kraft getreten.

Geschehen zu Coblenz,
den 28. Oktober 1924.

Für die
deutschen technischen Delegierten:
(gez.) *Dr. Horion.*

Für die
alliierten technischen Delegierten:
(gez.) *Carteron, Cesarano, E. Mathieu, Troughton.*

7.

BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ALLEMAGNE.

Echange de Notes concernant la pacification des territoires occupés; signées à Coblence, le 10 septembre 1926.

Deutsches Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 43.

I. Note des Deutschen Reichskommissars in Koblenz an den Präsidenten und die Mitglieder der Interalliierten Rheinlandoberkommission.

Koblenz, den 10. September 1926.

Der Reichskommissar für die besetzten rheinischen Gebiete an den Herrn Präsidenten und die Herren Mitglieder der Interalliierten Rheinlandoberkommission in Koblenz.

Meine Herren!

Wie Ihnen bekannt ist, haben auf Anregung der Botschafterkonferenz zwischen Delegierten der Deutschen Regierung und der in der Interalliierten Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen Besprechungen stattgefunden über die Massnahmen, die aus Anlass der Räumung der sogenannten Kölner Zone beiderseits ergriffen werden können, um die von beiden Seiten gewünschte Befriedung zu fördern, die Beziehungen zwischen den deutschen Behörden und der deutschen Bevölkerung einerseits und den Besatzungsbehörden anderseits im Rahmen der dafür massgebenden Verträge dem

Geiste der Abmachungen von Locarno anzupassen und Schwierigkeiten, die noch entstehen könnten, gütlich beizulegen.

Die Delegierten haben sich darüber geeinigt, ihren Regierungen vorzuschlagen, unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 7 der Anlage III des Londoner Schlussprotokolls,*) die auch weiterhin beiderseits in weitherzigster Weise angewandt werden sollen, folgende Erklärungen auszutauschen:

„I.

In der Absicht, mit der Vergangenheit noch über das Londoner Protokoll hinaus reinen Tisch zu machen, wird folgendes erklärt:

1. Seitens der Deutschen Regierung:

a) dass sie alle Mittel, über die sie verfügt, mit Einschluss derjenigen der Justizverwaltung anwenden wird, um zu verhindern, dass unmittelbare oder mittelbare Vergeltungsmassnahmen gegen irgend jemand wegen seines Gehorsams gegenüber den Anweisungen der Besatzungsbehörden, wegen der Dienste, die er ihnen geleistet, oder wegen der Beziehungen, die er mit diesen Behörden unterhalten hat, ergriffen werden.

Dies bezieht sich insbesondere auf Personen, die den Besatzungsbehörden Anzeige über Zuwiderhandlungen gegen die deutsche Gesetzgebung oder gegen Verordnungen, Anweisungen oder Entscheidungen der Interalliierten Rheinlandoberkommission oder gegen Befehle der zuständigen Militärbehörden erstattet haben.

Abgesehen von den Fällen des Abs. 2 werden durch diese Zusage Dienste, die den Besatzungsbehörden geleistet, oder Beziehungen, die mit diesen Behörden unterhalten worden sind, nicht geschützt, wenn die Dienste oder die Beziehungen den Tatbestand des Hochverrats, des Landesverrats oder der Spionage erfüllen.

Diese Erklärungen haben alle Vorkommnisse im Auge, die sich in den besetzten Gebieten einschliesslich der geräumten sogenannten Kölner Zone seit dem Beginne der Besetzung bis zum 10. Januar 1923 sowie seit dem 1. September 1924 bis zum 1. Februar 1926 ereignet haben und Angelegenheiten des besetzten Gebiets einschliesslich der geräumten sogenannten Kölner Zone betreffen;

b) dass die Fragen, die in den geräumten Gebieten wegen der Wirkungen der während der Besetzung durch die Interalliierte Rheinlandoberkommission getroffenen und zur Kenntnis der deutschen Behörden gelangten Entscheidungen auftauchen könnten, Gegenstand des Vergleichsverfahrens sein werden, das nachstehend unter II vorgesehen ist, mit Ausnahme der Fragen, die unmittelbar die politischen, finanziellen oder sonstigen Beziehungen zwischen der Deutschen Regierung und den in der Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen betreffen.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 854.

Es besteht indessen schon jetzt Einverständnis darüber, dass in bezug auf die genannten Entscheidungen keine Massnahmen mit rückwirkender Kraft ergriffen, und dass insbesondere für die Vergangenheit keine Zahlungen von Personen gefordert werden sollen, die von der Zahlung unter der Herrschaft der erwähnten Entscheidungen befreit gewesen waren. Jedoch werden vereinnahmte Zahlungen nicht erstattet.

2. Seitens der in der Interalliierten Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen:

a) dass sie binnen zwei Wochen nach dem Inkrafttreten der Abmachungen den deutschen Behörden die deutschen Reichsangehörigen übergeben werden, die in den Gefängnissen des besetzten Gebiets in Haft sind und von den Militärgerichten wegen Taten verfolgt oder verurteilt worden sind, die sie im Ruhrgebiet, in den Brückenköpfen Duisburg-Ruhrort und Düsseldorf oder in der sogenannten Kölner Zone begangen haben.

Ausgenommen sind nur solche Personen, die ein Verbrechen gegen das menschliche Leben mit Todesfolge begangen haben;

b) dass sie völlige Straffreiheit für alle Straftaten gewähren, die in den besetzten Gebieten seit dem Beginne der Besetzung bis zum 1. Februar 1926 begangen sind, mit Ausnahme der Straftaten des gemeinen Rechtes und der Spionage.

Es besteht Einverständnis darüber, dass Geldstrafen und Gerichtskosten, die beglichen sind, nicht erstattet werden.

II.

Es besteht Einverständnis darüber, dass Meinungsverschiedenheiten, die sich bei der Ausführung dieses Abkommens ergeben sollten, unbeschadet der unmittelbaren Verständigung zwischen den beteiligten Regierungen nur auf folgendem Wege ausgeräumt werden: Die Interalliierte Rheinlandoberkommission oder der deutsche Reichskommissar beziehungsweise jede andere deutsche Behörde, die von ihrer Regierung dazu bestimmt ist, werden von Amts wegen oder auf Antrag der Beteiligten in Vorbesprechungen eintreten, um eine gütliche Verständigung zu suchen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die mit der Sache befasste Behörde, wenn ihr ein solcher Fall angezeigt wird und die Fortsetzung des Verfahrens den Abmachungen zuwider sein würde, keine Massnahmen treffen wird, die den anderen Teil vor vollendete Tatsachen stellen würden, solange die oben vorgesehenen Erörterungen schweben.

Sollten die Vorbesprechungen nicht zu einer Einigung führen, so ist jeder Teil berechtigt, die Angelegenheit mangels einer anderweitigen Abrede in ein zu vereinbarendes Schiedsverfahren zu bringen.

III.

Die vorstehenden Abmachungen enthalten für die vertragschliessenden Teile nicht die Verpflichtung, gesetzgeberische Massnahmen zu ergreifen.

Die Abmachungen treten eine Woche, nachdem sie durch einen Notenaustausch zwischen dem Reichskommissar in Koblenz und dem Präsidenten und den Mitgliedern der Interalliierten Rheinlandoberkommission bestätigt worden sind, in Kraft."

Im Auftrag meiner Regierung habe ich die Ehre, Sie zu benachrichtigen, dass sie diese Vorschläge der beiderseitigen Delegierten bestätigt, und Sie um die Bestätigung namens der in der Interalliierten Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen zu bitten.

Genehmigen Sie, meine Herren, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

gez. *Langwerth.*

II. Note des Präsidenten und der Mitglieder der Interalliierten Rheinlandoberkommission an den Deutschen Reichskommissar in Koblenz.

Les Président et Membres de la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans, représentant leurs Gouvernements respectifs, à Monsieur le Commissaire allemand pour les Territoires Rhénans occupés, représentant le Gouvernement Allemand.

Coblence, le 10 septembre 1926.

Monsieur le Reichskommissar,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre note du 10 septembre 1926. Ainsi que vous le mentionnez, des pourparlers ont eu lieu sur l'intervention de la Conférence des Ambassadeurs, entre les Délégués du Gouvernement Allemand et ceux des Gouvernements représentés à la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans, sur les mesures qui pourront être prises de part et d'autre, à l'occasion de l'évacuation de la zone de Cologne, pour favoriser la pacification désirée par les deux parties, adapter les relations entre les Autorités et la population allemandes, d'un côté, et les Autorités d'Occupation de l'autre, dans le cadre des traités qui les déterminent, à l'esprit des arrangements de Locarno, et régler à l'amiable toutes difficultés qui pourraient encore surgir.

Les Délégués sont tombés d'accord pour proposer à leurs Gouvernements sans préjudice des stipulations de l'Article 7 de l'Annexe III du Protocole de Londres, qui doivent continuer à être appliquées des deux côtés dans l'esprit le plus large, d'échanger les déclarations suivantes:

„I.

Désireuses de faire table rase du passé dans une mesure encore plus large que celle donnée par le protocole de Londres, les Hautes Parties Contractantes ont déclaré ce qui suit:

1° au nom du Gouvernement Allemand:

a) Qu'il interviendra par tous les moyens en son pouvoir également auprès de l'Administration judiciaire pour prévenir des représailles directes ou indirectes contre toutes personnes en raison de leur

obéissance aux ordres des Autorités d'Occupation, des services qu'elles auront rendus ou des relations qu'elles auront entretenues avec lesdites Autorités.

Cette disposition concerne notamment les personnes qui ont signalé aux Autorités d'Occupation des infractions aux lois allemandes ou aux Ordonnances, Instructions ou Décisions de la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans ou aux ordres des Autorités militaires compétentes.

Sauf les cas prévus dans le deuxième alinéa, les services rendus aux Autorités d'Occupation et les relations entretenues avec lesdites Autorités, ne sont pas couvertes par cet engagement quand ils constituent des actes de haute trahison (Hochverrat ou Landesverrat) ou d'espionnage.

Les présentes déclarations visent les faits qui ont eu lieu dans les Territoires Occupés, y compris la zone évacuée dite de Cologne, depuis le début de l'Occupation jusqu'au 10 janvier 1923, ainsi que depuis le 1er septembre 1924 jusqu'au 1er février 1926, et qui ont trait à des affaires concernant les Territoires Occupés, y compris la zone évacuée dite de Cologne.

b) Que les questions qui pourraient naître dans les Territoires évacués relativement aux effets des décisions prises pendant l'Occupation par la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans, dont les Autorités allemandes ont eu connaissance, feront l'objet de la procédure de conciliation prévue ci-dessous, sub II, réserve faite des questions intéressant directement les rapports politiques, financiers et autre entre le Gouvernement Allemand et les Gouvernements représentés à la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans.

Il est cependant dès maintenant entendu qu'il ne sera pas pris de mesures ayant un effet rétroactif à l'égard des décisions susvisées et que, notamment, aucun paiement ne devra être exigé pour le passé de personnes ayant été exemptées sous le régime des décisions précitées. Néanmoins, les paiements effectués restent acquis aux Autorités qui les auront perçus.

2° au nom des Gouvernements représentés à la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans:

a) Que dans les deux semaines qui suivront l'entrée en vigueur des arrangements, les Autorités alliées feront remettre aux Autorités allemandes les personnes de nationalité allemande détenues dans les prisons des Territoires Occupés et poursuivies ou condamnées par les Juridictions militaires pour des faits commis dans les Territoires de la Ruhr, des Têtes de Pont de Duisbourg-Ruhrort et de Düsseldorf, ou de la zone dite de Cologne.

Sont seules exceptées de cette dispositions les personnes qui ont commis un crime contre la vie des personnes et ayant entraîné la mort.

b) Qu'elles accordent amnistie complète pour toutes les infractions commises dans les Territoires Occupés depuis le début de l'Occupation jusqu'au 1er février 1926, à l'exception des infractions de droit commun et des délits d'espionnage.

Il est entendu que les amendes et frais judiciaires déjà versés restent acquis.

II.

Il est entendu que: Au cas où des difficultés surgiraient dans l'application du présent Arrangement et en dehors d'une entente directe à ce sujet entre les Gouvernements intéressés, la seule procédure à suivre pour aplanir ces difficultés sera la suivante: La Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans ou le Commissaire allemand pour les Territoires Occupés ou toute autre Autorité allemande désignée par son Gouvernement, engageront soit d'office, soit sur requête des intéressés, des pourparlers en vue d'une solution amiable.

Il est entendu que les Autorités saisies d'une affaire, quand un pareil cas leur est signalé et que la continuation de la procédure irait à l'encontre des présentes conventions, ne prendront aucune mesure qui placerait l'autre Partie devant un fait accompli, aussi longtemps que l'affaire sera en instance de conciliation.

Si ces pourparlers n'aboutissent pas, l'affaire pourra à défaut d'autre arrangement, être soumise par l'une ou l'autre des Parties à l'arbitrage selon des modalités à fixer d'un commun accord.

III.

La convention ci-dessus ne comporte pas pour les Parties Contractantes l'obligation de prendre des mesures législatives.

Elle entrera en vigueur une semaine après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre le Commissaire allemand pour les Territoires Occupés et le Président et les Membres de la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans."

En prenant acte, au nom des Gouvernements représentés à la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans, de la communication par laquelle vous faites savoir que le Gouvernement Allemand a confirmé ces propositions, nous avons l'honneur de vous aviser que ces Gouvernements confirment également, de leur côté les propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Reichskommissar, les assurances de notre haute considération.

signé: *Kilmarnok*, *P. Forthomme*, *Paul Tirard.*

8.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant la partie du Togo placée sous mandat britannique; signée à Londres, le 10 février 1925.*)

Treaty Series, No. 745.

Whereas His Britannic Majesty has accepted a mandate for the administration of part of the former German protectorate of Togoland, the terms of which have been defined by the Council of the League of Nations as follows:

[suit le texte du Mandat, correspondant au Mandat français; v. N. R. G. 3. s. XV, p. 239. L'alinéa 2 de l'Article 3 est supprimé dans le texte du Mandat britannique.]

and

Whereas the Government of His Britannic Majesty and the Government of the United States of America are desirous of reaching a definite understanding as to the rights of their respective Governments and of their nationals in the said territory:

The President of the United States of America and His Britannic Majesty have decided to conclude a convention to this effect, and have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

His Excellency the Honourable Frank B. Kellogg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs:

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the administration by His Britannic Majesty, pursuant to the aforesaid mandate, of the former German territory described in Article 1 of the mandate, hereinafter called the mandated territory.

Article 2.

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the mandate to Members of the League of Nations and their

---

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 8 juillet 1926.

nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a Member of the League of Nations.

Article 3.

Vested United States property rights in the mandated territory shall be respected and in no way impaired.

Article 4.

A duplicate of the annual report to be made by the Mandatory under Article 10 of the mandate shall be furnished to the United States.

Article 5.

Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the mandate as recited above, unless such modification shall have been assented to by the United States.

Article 6.

The Extradition treaties and conventions in force between the United States and the United Kingdom shall apply to the mandated territory.

Article 7.

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at London as soon as practicable. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at London, this 10th day of February, 1925.

[Seal] *Frank B. Kellogg.*
[Seal] *Austen Chamberlain.*

9.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant la partie du Cameroun placée sous mandat britannique; signée à Londres, le 10 février 1925.*)

Treaty Series, No. 743.

Whereas His Britannic Majesty has accepted a mandate for the administration of part of the former German protectorate of the Cameroons, the terms of which have been defined by the Council of the League of Nations as follows:

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 8 juillet 1926.

[suit le texte du Mandat, correspondant au texte du Mandat français; v. **N. R. G.** 3. s. XV, p. 255. L'alinéa 2 de l'Article 3 est supprimé dans le texte du Mandat britannique.]

and

Whereas the Government of His Britannic Majesty and the Government of the United States of America are desirous of reaching a definite understanding as to the rights of their respective Governments and of their nationals in the said territory:

The President of the United States of America and His Britannic Majesty have decided to conclude a convention to this effect, and have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

His Excellency the Honourable Frank B. Kellogg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs:

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the administration by His Britannic Majesty, pursuant to the aforesaid mandate, of the former German territory described in Article 1 of the mandate, hereinafter called the mandated territory.

Article 2.

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the mandate to Members of the League of Nations and their nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a member of the League of Nations.

Article 3.

Vested United States property rights in the mandated territory shall be respected and in no way impaired.

Article 4.

A duplicate of the annual report to be made by the Mandatory under Article 10 of the mandate shall be furnished to the United States.

Article 5.

Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the mandate as recited above, unless such modification shall have been assented to by the United States.

Article 6.

The Extradition treaties and conventions in force between the United States and the United Kingdom shall apply to the mandated territory.

Article 7.

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at London as soon as practicable. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at London, this 10th day of February, 1925.

[seal] *Franc B. Kellogg.*
[seal] *Austen Chamberlain.*

10.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant la partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand placée sous mandat britannique; signée à Londres, le 10 février 1925.*)

Treaty Series, No. 744.

Whereas His Britannic Majesty has accepted a mandate for the administration of part of the former German colony of East Africa, the terms of which have been defined by the Council of the League of Nations as follows:**)

„Article 1.

„The territory over which a mandate is confered upon His Britannic Majesty (hereinafter called the Mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa situated to the east of the following line:

„From the point where the frontier between the Uganda Protectorate and German East Africa cuts the River Mavumba, a straight line in a south-easterly direction to point 1640, about 15 kilom. south-south-west of Mount Gabiro;

„Thence a straight line in a southerly direction to the north shore of Lake Mohazi, where it terminates at the confluence of a river situated about 2½ kilom. west of the confluence of the River Msilala;

---

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 8 juillet 1926.

**) Le 20 juillet 1922. V. Journal officiel de la Société des Nations, août 1922, (II) p. 865.

„If the trace of the railway on the west of the River Kagera between Bugufi and Uganda approaches within 16 kilom. of the line defined above, the boundary will be carried to the west, following a minimum distance of 16 kilom. from the trace, without, however, passing to the west of the straight line joining the terminal point on Lake Mohazi and the top of Mount Kivisa, point 2100, situated on the Uganda-German East Africa frontier about 5 kilom. south-west of the point where the River Mavumba cuts this frontier;

„Thence a line south-eastwards to meet the southern shore of Lake Mohazi;

„Thence the watershed between the Taruka and the Mkarange and continuing southwards to the north-eastern end of Lake Mugesera;

„Thence the median line of this lake and continuing southwards across Lake Ssake to meet the Kagera;

„Thence the course of the Kagera downstream to meet the western boundary of Bugufi;

„Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi;

„Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika.

„The line described above is shown on the attached British 1 : 1,000,000 map. G. S. G. S. 2932, sheet Ruanda and Urundi. The boundaries of Bugufi and Urundi are drawn as shown in the Deutscher Kolonialatlas (Dietrich Reimer), scale 1 : 1,000,000, dated 1906.

„Article 2.

„Boundary Commissioners shall be appointed by His Britannic Majesty and His Majesty the King of the Belgians to trace on the spot the line described in Article 1 above.

„In case any dispute should arise in connection with the work of these commissioners, the question shall be referred to the Council of the League of Nations, whose decision shall be final.

„The final report by the Boundary Commission shall give the precise description of this boundary as actually demarcated on the ground; the necessary maps shall be annexed thereto and signed by the commissioners. The report, with its annexes, shall be made in triplicate; one copy shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by the Government of His Majesty the King of the Belgians and one by the Government of His Britannic Majesty.

„Article 3.

„The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and shall undertake to promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants. The Mandatory shall have full powers of legislation and administration.

„Article 4.

„The Mandatory shall not establish any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force in the territory except for local police purposes and for the defence of the territory.

„Article 5.

„The Mandatory:

„1. Shall provide for the eventual emancipation of all slaves and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow;

„2. Shall suppress all forms of slave trade;

„3. Shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration;

„4. Shall protect the natives from abuse and measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour;

„5. Shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

„Article 6.

„In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

„No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created, except with the same consent.

„The Mandatory will promulgate strict regulations against usury.

„Article 7.

„The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residences in the territory, the protection afforded to their person and property, the acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

„Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality; provided that the Mandatory shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

„Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds

of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

„Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate, and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

„The rights conferred by this Article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

„Article 8.

„The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

„Article 9.

„The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions already existing, or which may be concluded hereafter, with the approval of the League of Nations, respecting the slave trade, the traffic in arms and ammunition, the liquor traffic and the traffic in drugs, or relating to commercial equality, freedom of transit and navigation, aerial navigation, railways, postal, telegraphic and wireless communication and industrial, literary and artistic property.

„The Mandatory shall co-operate in the execution of any common policy adopted by the League of Nations for preventing and combating disease, including diseases of plants and animals.

„Article 10.

„The Mandatory shall be authorised to constitute the territory into a customs, fiscal and administrative union or federation with the adjacent territories under his own sovereignty or control, provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

„Article 11.

„The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information concerning the measures taken to apply the provisions of this mandate.

„A copy of all laws and regulations made in the course of the year and affecting property, commerce, navigation of the moral and material well-being of the natives shall be annexed to this report.

„Article 12.

„The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

„Article 13.

„The Mandatory agrees that if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

„States Members of the League of Nations may likewise bring any claims on behalf of their nationals for infractions of their rights under this mandate before the said court for decision"; and

Whereas at its meeting of the 31st August, 1923, the Council of the League of Nations approved certain modifications of Article 1 of the aforesaid mandate, which now reads as follows:

„Article 1.

„The territory over which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty (hereinafter called the Mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa, situated to the east of the following line:

„The mid-stream of the Kagera River from the Uganda boundary to the point where the Kagera River meets the western boundary of Bugufi;

„Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi;

„Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika"; and

Whereas the Government of His Britannic Majesty and the Government of the United States of America are desirous of reaching a definite understanding as to the rights of their respective Governments and of their nationals in the said territory:

The President of the United States of America and His Britannic Majesty have decided to conclude a convention to this effect, and have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

His Excellency the Honourable Frank B. Kellogg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M. P.,
His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the administration by His Britannic Majesty, pursuant to the aforesaid mandate, of the former German territory described in Article 1 of the mandate, hereinafter called the mandated territory.

Article 2.

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of the mandate to Members of the League of Nations and their nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a member of the League of Nations.

Article 3.

Vested United States property rights in the mandated territory shall be respected and in no way impaired.

Article 4.

A duplicate of the annual report to be made by the Mandatory under Article 11 of the mandate shall be furnished to the United States.

Article 5.

Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the mandate as recited above, unless such modification shall have been assented to by the United States.

Article 6.

The Extradition treaties and conventions in force between the United States and the United Kingdom shall apply to the mandated territory.

Article 7.

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at London as soon as practicable. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at London, this 10th day of February, 1925.

[Seal] *Frank B. Kellogg.*
[Seal] *Austen Chamberlain.*

11.

SUISSE, POLOGNE.

Traité de conciliation et d'arbitrage; signé à Berne, le 7 mars 1925.*)

Eidgenössische Gesetzsammlung 1926, No. 17.

Der Schweizerische Bundesrat
und der Präsident der Polnischen Republik,

geleitet von dem Wunsche, die zwischen den beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Bande zu festigen,

gewillt, in ihren gegenseitigen Beziehungen den für den Völkerbund wegleitenden Grundsätzen ein weites Anwendungsgebiet zu sichern,

sind übereingekommen, einen Vergleichs- und Schiedsvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Bundesrat Giuseppe Motta, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements,

der Präsident der Polnischen Republik:

Herrn Jan Modzelewski, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister von Polen in der Schweiz,

Herrn Dr. jur. Juljan Makowski, Abteilungschef im Ministerium des Auswärtigen,

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten, die zwischen ihnen entstehen und in angemessener Frist auf diplomatischem Wege nicht geschlichtet werden können, dem Vergleichsverfahren oder dem Schiedsgerichtsverfahren zu unterwerfen.

Diese Verpflichtung gilt indessen weder für die Fragen, die nach Völkerrecht im ausschliesslichen Bereiche der Zuständigkeit der Staaten liegen, noch für Streitigkeiten, für deren Beilegung durch andere Vereinbarungen zwischen den vertragschliessenden Teilen ein besonderes Verfahren vorgesehen ist oder je vorgesehen sein wird.

Es besteht darüber Einverständnis, dass allfällige Anstände hinsichtlich der im vorhergehenden Absatz aufgeführten Vorbehalte gemäss Artikel 19 des gegenwärtigen Vertrages zu erledigen sind.

Jegliche Streitigkeit, die einer Erledigung nach der oben angegebenen Art fähig ist, ist dem Vergleichsverfahren zu unterwerfen, es sei denn, dass

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 11 juin 1926.

die Parteien übereinkommen, sie unmittelbar dem Schiedsgerichtsverfahren zu unterwerfen.

Falls der Bericht der durch Artikel 3 des gegenwärtigen Vertrages eingesetzten Vergleichungskommission von den beiden Parteien nicht angenommen werden sollte, so ist die Streitigkeit dem Schiedsgerichtsverfahren zu unterwerfen, sofern eine der Parteien dies verlangt.

Artikel 2.

Handelt es sich um eine Streitigkeit, die gemäss der Landesgesetzgebung einer der Parteien in die Zuständigkeit der Gerichte mit Einschluss der Verwaltungsgerichte fällt, so kann die belangte Partei es ablehnen, dass die Streitigkeit einem Vergleichs- oder Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werde, bevor die zuständige Gerichtsbehörde eine endgültige Entscheidung gefällt hat.

Das Begehren nach Einleitung eines Vergleichsverfahrens muss in diesem Falle spätestens innerhalb eines Jahres nach dieser endgültigen Entscheidung gestellt werden.

Artikel 3.

Innerhalb von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden zum gegenwärtigen Vertrage setzen die vertragschliessenden Teile eine aus fünf Mitgliedern bestehende ständige Vergleichskommission ein.

Die Parteien ernennen jede für sich nach freier Wahl ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnisse. Diese drei Mitglieder sollen weder Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienste stehen.

Aus der Mitte der gemeinschaftlich berufenen Mitglieder wird der Vorsitzende der Kommission im gemeinsamen Einverständnis ernannt. In Ermangelung einer Verständigung zwischen den Parteien wird er auf Ersuchen der Parteien vom Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika bezeichnet, wenn dieser zustimmt.

Die Kommissionsmitglieder werden auf drei Jahre ernannt. Unter Vorbehalt entgegenstehender Vereinbarung zwischen den Parteien können die gemeinschaftlich bezeichneten Mitglieder während ihrer Amtsdauer nicht abberufen werden.

Artikel 4.

Im Falle des Ablebens oder des Rücktrittes eines Mitgliedes der Vergleichskommission ist für den Rest seiner Amtsdauer eine Ersatzwahl vorzunehmen, wenn möglich, innerhalb der nachfolgenden drei Monate und auf alle Fälle, sobald der Kommission eine Streitigkeit unterbreitet worden ist.

Falls eines der von den vertragschliessenden Parteien gemeinschaftlich bezeichneten Mitglieder der Vergleichskommission vorübergehend wegen Krankheit oder aus irgendwelchen andern Gründen verhindert sein sollte, an den Arbeiten der Kommission teilzunehmen, so verständigen sich die Parteien über die Wahl eines Ersatzmannes, der zeitweilig den Sitz des verhinderten Mitgliedes einnehmen wird. Erfolgt die Bezeichnung eines

Ersatzmannes nicht innerhalb einer Frist von drei Monaten nach dem zeitweiligen Freiwerden des Sitzes, so ist gemäss Artikel 5 des gegenwärtigen Vertrages zu verfahren.

Wird bei Ablauf der Amtsdauer eines Kommissionsmitgliedes keine Ersatzwahl vorgenommen, so gilt sein Amt als für einen neuen Zeitraum von drei Jahren erneuert; die Parteien behalten sich indessen vor, bei Ablauf der dreijährigen Frist das Amt des Vorsitzenden auf ein anderes der gemeinschaftlich berufenen Kommissionsmitglieder zu übertragen.

Ein Mitglied, dessen Amt während der Dauer eines Verfahrens abläuft, nimmt an der Behandlung der Streitigkeit weiterhin teil bis zum Abschlusse des Verfahrens, ungeachtet des Umstandes, dass sein Nachfolger bereits bezeichnet sein sollte.

Artikel 5.

Wenn die Ernennung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder der Vergleichskommission innerhalb der vorgesehenen Frist von sechs Monaten oder im Falle einer Ersatzwahl innerhalb von drei Monaten nach Freiwerden des Sitzes nicht stattgefunden hat, so erfolgen die Wahlen gemäss Art. 45 des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle.

Artikel 6.

Innerhalb eines Zeitraums von vierzehn Tagen nach dem Tage, wo einer der vertragschliessenden Teile eine Streitigkeit der Vergleichskommission unterbreitet hat, kann jede der Parteien für die Behandlung dieser Streitigkeit das von ihr ernannte ständige Mitglied durch eine auf diesem Gebiete besonders sachkundige Persönlichkeit ersetzen.

Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch machen wollte, wird unverzüglich die Gegenpartei davon verständigen; in diesem Falle ist diese befugt, innerhalb eines Zeitraums von vierzehn Tagen nach Empfang dieser Mitteilung von dem gleichen Rechte Gebrauch zu machen.

Jede Partei behält sich indessen vor, unverzüglich einen Stellvertreter zu ernennen zur zeitweiligen Ersetzung des von ihr bezeichneten ständigen Mitgliedes, das wegen Krankheit oder aus irgendwelchen andern Gründen vorübergehend an der Teilnahme an den Kommissionsarbeiten verhindert sein sollte.

Artikel 7.

Der Vergleichskommission liegt ob, die Schlichtung der Streitigkeit zu erleichtern, indem sie in unparteiischer und gewissenhafter Prüfung den Sachverhalt aufhellt und gemäss den Bestimmungen des Art. 12 des gegenwärtigen Vertrages Vorschläge für die Beilegung des Anstandes macht.

Die Anrufung der Kommission erfolgt durch ein dahin zielendes Begehren, das von einem der vertragschliessenden Teile an den Kommissionsvorsitzenden gerichtet wird. Dieses Begehren wird von der Partei, welche die Eröffnung des Vergleichsverfahrens verlangt, gleichzeitig der Gegenpartei zur Kenntnis gebracht.

Artikel 8.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Vereinbarung tritt die Vergleichskommission an dem von ihrem Vorsitzenden bezeichneten Orte zusammen.

Artikel 9.

Das Verfahren vor der Vergleichskommission ist kontradiktorisch.

Die Kommission setzt selbst das Verfahren fest, wobei sie, falls nicht einstimmig ein entgegenstehender Beschluss gefasst wird, die Bestimmungen im dritten Titel des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle berücksichtigt.

Die Verhandlungen der Kommission sind geheim, es sei denn, dass die Kommission im Einvernehmen mit den Parteien anders beschliesst.

Artikel 10.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmung des gegenwärtigen Vertrages trifft die Kommission ihre Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Sind nicht alle Mitglieder anwesend, so entscheidet bei Stimmengleichheit die Stimme des Vorsitzenden. Die Kommission kann Beschlüsse über den Kern der Streitsache nur treffen, wenn alle Mitglieder anwesend sind.

Artikel 11.

Die vertragschliessenden Teile lassen der Vergleichskommission alle nützlichen Auskünfte zukommen und erleichtern ihr in jeder Hinsicht und so weit als möglich die Erfüllung ihrer Aufgabe.

Artikel 12.

Die Vergleichskommission hat ihren Bericht innerhalb von sechs Monaten zu erstatten, nachdem sie in einer Streitigkeit angerufen worden ist, es sei denn, dass die vertragschliessenden Teile diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern.

Sooft die Umstände dies zulassen, enthält der Bericht einen Entwurf für die Beilegung der Streitigkeit.

Die mit Begründung versehene Ansicht der in Minderheit verbliebenen Mitglieder ist in den Bericht aufzunehmen.

Jeder der Parteien wird eine Ausfertigung des Berichtes, versehen mit der Unterschrift des Vorsitzenden, ausgehändigt.

Der Kommissionsbericht hat weder in bezug auf die Tatsache noch hinsichtlich der rechtlichen Ausführungen die Bedeutung eines Schiedsspruches.

Artikel 13.

Jede Partei wird innerhalb angemessener, die Zeit von drei Monaten indessen nicht überschreitender Frist der Gegenpartei sowie dem Vorsitzenden der Vergleichskommission zur Kenntnis bringen, ob sie die Schlussfolgerungen und die Vorschläge des Berichtes annimmt.

Es steht den Parteien zu, im gemeinsamen Einverständnisse zu beschliessen, ob der Kommissionsbericht und das Verhandlungsprotokoll ver-

öffentlicht werden dürfen, bevor die Frist abgelaufen ist, innerhalb deren sie sich zu den im Bericht enthaltenen Vorschlägen zu äussern haben oder, sofern es sich um einen schiedsrichterlicher Erledigung fähigen Streitfall handelt, bevor das Schiedsgericht endgültig entschieden hat.

Artikel 14.

Wenn kraft der Bestimmungen des Artikels 1 des gegenwärtigen Vertrages eine Streitigkeit dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen wird, so wird das Schiedsgericht durch Einigung zwischen den Parteien gebildet.

Falls das Schiedsgericht innerhalb eines Zeitraums von drei Monaten, nachdem eine der Parteien der andern ein Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung der Streitigkeit mitgeteilt hat, durch Einigung zwischen den Parteien nicht gebildet worden ist, so ist folgendes Verfahren einzuschlagen:

Jede Partei ernennt zwei Schiedsrichter, von denen je einer dem Verzeichnisse der Mitglieder des ständigen Schiedsgerichtshofes unter Ausschluss der eigenen Staatsangehörigen zu entnehmen ist. Die solcherweise bezeichneten Schiedsrichter wählen gemeinschaftlich den Vorsitzenden des Gerichts. Im Falle von Stimmengleichheit wird die Wahl des Vorsitzenden dem Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen, wenn dieser zustimmt.

Artikel 15.

Die vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, sooft zwischen ihnen zum Schiedsgerichtsverfahren gegriffen werden muss, innerhalb eines Zeitraums von drei Monaten, nachdem eine der Parteien der andern ein Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung der Streitigkeit mitgeteilt hat, eine besondere Schiedsordnung betreffend den Streitgegenstand sowie die Einzelheiten des Verfahrens abzuschliessen.

Kann diese Schiedsordnung innerhalb der angegebenen Frist nicht abgeschlossen werden, so ist dafür das Verfahren einzuschlagen, das im vierten Titel des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vorgesehen ist und das in diesem Falle für das Schiedsgerichtsverfahren massgebend ist.

Artikel 16.

Der Schiedsspruch ist verbindlich und muss von den Parteien nach Treu und Glauben erfüllt werden.

Wird indessen im Schiedsspruche festgestellt, dass eine Entscheidung einer den vertragschliessenden Parteien unterstehenden Gerichtsbehörde oder irgendeiner andern Behörde ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht im Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen dieser Entscheidung durch Verwaltungsmassnahmen nur unvollständig beseitigt werden, so ist der vorletzten Partei auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 17.

Während der tatsächlichen Dauer des Vergleichs- oder Schiedsgerichtsverfahrens erhalten die gemeinschaftlich bezeichneten Mitglieder der ständigen

Vergleichskommission und des Schiedsgerichtes eine Entschädigung, deren Höhe von den vertragschliessenden Teilen zu vereinbaren ist.

Jede Partei kommt für ihre eigenen Kosten sowie für die Hälfte der Kosten der Kommission und des Schiedsgerichts auf, mit Einschluss der in Absatz 1 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 18.

Während der Dauer des Vergleichsverfahrens und des Schiedsgerichtsverfahrens vermeiden die vertragschliessenden Teile jegliche Massnahme, die auf die Zustimmung zu den Vorschlägen der Vergleichskommission oder auf die Erfüllung des Schiedsspruches nachteilig zurückwirken kann.

Artikel 19.

Etwaige Anstände über die Auslegung oder Durchführung des gegenwärtigen Vertrages sind im Wege eines einfachen Begehrens unmittelbar dem ständigen internationalen Gerichtshofe zu unterbreiten.

Artikel 20.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich zu Warschau ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am dreissigsten Tage nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für einen Zeitraum von drei Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, so bleibt er für einen neuen Zeitraum von drei Jahren in Kraft, und so fort.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihm ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Bern, in doppelter Urschrift, den siebenten März eintausendneunhundertundfünfundzwanzig.

gez. *Motta.* gez. *Modzelewski.*
gez. *Makowski*

12.

POLOGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité de conciliation et d'arbitrage; signé à Varsovie, le 23 avril 1925.*)

Prager Presse du 30 avril 1925.

Der Präsident der Tschechoslovakischen Republik und der Präsident der Polnischen Republik, erfüllt von dem Streben, die freundschaftlichen Beziehungen zu entwickeln, die die beiden Staaten verbinden, geleitet von

*) Les ratifications ont été échangées à Prague, le 14 avril 1926. — V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international XV, p. 224.

den Grundsätzen der Resolution der Generalversammlung des Völkerbundes vom 22. September 1922, die sich auf die Errichtung von Konziliationskommissionen zwischen den Staaten bezieht, und in dem Streben, jeden Grundsatz über das obligatorische Arbitrageverfahren durch ein allgemeines Abkommen zu verwirklichen, wie es Art. 21 des Völkerbundpaktes im Sinne hat,

haben beschlossen, einen Vertrag über das Konziliations- und Arbitrage-Verfahren abzuschliessen und haben zu diesem Ziele zu ihren Bevollmächtigten bestellt, und zwar:

der Präsident der Tschechoslovakischen Republik
den Herrn Eduard Beneš, Doktor der Rechte, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Polnischen Republik
den Herrn Alexander Skrzynski, Doktor der Rechte, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

welche, nach Austausch ihrer Vollmachten, die in guter und entsprechender Form befunden wurden, sich auf Folgendem geeinigt haben:

Artikel 1.

Die hohen Vertragsparteien verpflichten sich, dem Konziliations- oder Arbitrageverfahren alle Unstimmigkeiten zu unterwerfen, welche zwischen ihnen etwa entstehen könnten und welche sich nicht durch diplomatische Mittel in einer angemessenen Zeit erledigen liessen.

Dieser Vertrag bezieht sich nicht auf Unstimmigkeiten, für deren Lösung durch andere Verträge zwischen den Vertragsparteien ein besonderes Verfahren vorgeschrieben ist oder sein wird. Trotzdem wird den Vertragsparteien nichts im Wege stehen, auch bei diesen Unstimmigkeiten das durch diesen Vertrag eingeführte Konziliationsverfahren anzuwenden.

Die Bestimmungen dieses Vertrages beziehen sich ausserdem nicht auf Fragen, welche das Territorialstatut der Vertragsparteien berühren.

Jede Unstimmigkeit, die geeignet ist, in der oben angeführten Weise erledigt zu werden, wird dem Konziliationsverfahren unterworfen werden, soweit die Parteien nicht übereinkommen, dass sie sie direkt dem Arbitrageverfahren unterwerfen.

Falls das Konziliations-Verfahren, welches dieser Vertrag im Sinne hat, kein Ergebnis haben sollte, wird die Unstimmigkeit dem Arbitrageverfahren unterworfen werden, sobald eine der Parteien darum ansucht.

Artikel 2.

In Fragen, welche nach der inneren Rechtsordnung, einer der beiden Parteien in die Kompetenz der inländischen Gerichte gehören, kann diese Partei dagegen Widerspruch erheben, dass sie dem Konziliations- oder Arbitrageverfahren unterworfen werden, solange nicht die zuständige inländische Behörde mit endgültiger Gültigkeit entschieden hat, ausser wenn es sich um eine Rechtsverweigerung handelt.

In solchen Fällen ist das Ansuchen um das Konziliationsverfahren längstens binnen einem Jahre seit der endgültigen Entscheidung zu überreichen.

Artikel 3.

Binnen sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationen dieses Vertrages werden die Vertragsparteien eine ständige Konziliationskommission, bestehend aus fünf Mitgliedern, errichten.

Jede Partei entsendet zwei Mitglieder, einen aus den eigenen Angehörigen, den anderen aus Angehörigen irgendeines dritten Staates. Das letzterwähnte Mitglied darf weder auf dem Gebiet der Partei, die ihn ernannt hat, seinen Wohnsitz haben, noch auch in den Diensten dieser Partei stehen.

Beide Parteien bestimmen gemeinsam den Vorsitzenden der Kommission aus den Angehörigen eines dritten Staates auf die Dauer von fünf Jahren. Wenn sich die Parteien nicht einigen, bestimmt ihn auf Ansuchen der Parteien der Präsident des Schweizerischen Bundesrates, falls dies seinem Willen entsprechen wird.

Artikel 4.

Wenn irgendein Mitglied der Konziliationskommission stirbt oder zurücktritt, ist für einen Ersatz zu sorgen, soweit als möglich binnen drei Monaten, und in jeder Weise sofort, falls irgendeine Unstimmigkeit der Kommission vorgelegt wird.

Wenn irgendein Mitglied der Konziliationskommission wegen Krankheit oder wegen eines anderen Hindernisses sich an den Arbeiten der Kommission nicht beteiligen kann, bestimmt die Partei, die dieses Mitglied ernannt hat, einen Ersatzmann, der zeitweilig seinen Platz einnimmt.

Die Kompetenz des Vorsitzenden erlischt, sobald sein Amt abläuft. Trotzdem können beide Parteien gemeinsam sein Amt für eine neue fünfjährige Periode erneuern.

Solange ein Verfahren vor der Kommission nicht eingeleitet wurde, kann jede der Vertragsparteien ein von ihr entsendetes Mitglied abberufen. In einem solchen Falle ist das ausgeschlossene Mitglied ohne Verzug zu ersetzen.

Artikel 5.

Binnen vierzehn Tagen von dem Tage, wo irgendeine der Vertragsparteien eine Unstimmigkeit vor die Konziliationskommission gebracht hat, kann jede derselben für die Prüfung dieser Unstimmigkeit das Mitglied, welches sie aus den eigenen Angehörigen entsendet hat, durch eine Person ersetzen, die in der Angelegenheit, um die es sich handelt, fachlich Befähigung besitzt.

Die Partei, welche von diesem Rechte Gebrauch machen will, zeigt dies ohne Verzug der anderen Partei an; diese kann in einem solchen Falle binnen vierzehn Tagen von dem Tage, wo ihr die Anzeige zuging, von dem gleichen Rechte Gebrauch machen.

Artikel 6.

Aufgabe der Koziliationskommission ist es, die Unstimmigkeit zu lösen, indem sie durch unparteiische und gewissenhafte Zergliederung den Tat-

bestand klärt und gemäss Artikel 12 dieses Vertrages die Anträge formuliert, wie der Streit zu erledigen sei.

Die Kommission kann durch ein Ansuchen angerufen werden, das eine der Vertragsparteien dem Vorsitzenden überreicht.

Die Partei, welche die Einleitung des Konziliationsverfahrens verlangt, zeigt dieses Ansuchen gleichzeitig der anderen Partei an.

Artikel 7.

Die Kommission tritt, falls nicht ein anderes Abkommen erfolgt, an dem Orte zusammen, den der Vorsitzende bestimmt.

Artikel 8.

Das Verfahren vor der Konziliationskommission ist ein Streitverfahren.

Die Kommission selbst regelt die Art des Verfahrens, wobei sie sich, soweit nicht einstimmig ein anderer Beschluss gefasst wird, an die Bestimmungen des Titels III des Haager Vertrages vom 18. Oktober 1907 über die friedliche Regelung internationaler Konflikte hält.*)

Die Verhandlungen der Kommission sind geheim, soweit nicht die Kommission im Einvernehmen mit den Parteien anders entscheidet.

Artikel 9.

Die Vertragsparteien haben das Recht, bei der Kommission besondere Vertreter zu ernennen, welche zugleich die Vermittler zwischen ihnen und der Kommission darstellen.

Artikel 10.

Soweit nicht in diesem Vertrage andere Bestimmungen enthalten sind, entscheidet die Konziliationskommission mit Stimmenmehrheit. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Sind nicht alle anwesend, entscheidet bei Stimmengleichheit die Stimme des Vorsitzenden.

Die Kommission kann nur dann gültige Beschlüsse fassen, wenn alle Mitglieder gehörig geladen worden sind, d. h. wenn ihnen die Einladungen ordnungsgemäss zugestellt wurde, und wenn der Vorsitzende und mindestens zwei andere Mitglieder anwesend sind.

Artikel 11.

Die Vertragsparteien gewähren der Konziliationskommission alle Aufklärungen und erleichtern ihr, soweit es auf sie ankommt, die Erfüllung ihrer Aufgabe.

Artikel 12.

Die Konziliationskommission unterbreitet ihren Bericht binnen sechs Monaten von dem Tage, wo sie zum erstenmal zusammengetreten ist, soweit die Vertragsparteien nicht durch gemeinsames Übereinkommen diese Frist abkürzen oder verlängern.

Der Bericht hat, falls dies notwendig ist, einen Antrag zu enthalten, wie die Unstimmigkeit zu erledigen sei.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Dem Berichte sind die Ansichten der Mitglieder beizulegen, die in der Minderheit geblieben sind.

Jede Partei erhält eine von dem Vorsitzenden unterschriebene Ausfertigung des Berichtes.

Der Bericht der Kommission hat weder bezüglich des Tatbestandes noch auch bezüglich der rechtlichen Motive den Charakter eines schiedsgerichtlichen oder gerichtlichen Spruches.

Artikel 13.

Die Parteien haben einander gegenseitig sowie dem Vorsitzenden der Konziliationskommission in angemessener Frist, die jedoch nicht länger als drei Monate beträgt, anzuzeigen, ob sie die Beschlüsse des Berichtes und die in ihr enthaltenen Anträge akzeptieren.

Es ist Sache der Parteien, übereinzukommen, ob der Bericht der Kommission veröffentlicht werden soll oder nicht.

Artikel 14.

Für die Zeit, wo das Konziliationsverfahren tatsächlich dauert, erhält der Vorsitzende und die Mitglieder der Kommission eine Entschädigung, über deren Höhe die Vertragsparteien übereinkommen.

Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten sowie die Hälfte der Kosten der Kommission.

Artikel 15.

Wenn die Konziliationskommission innerhalb der in Art. 12, Abs. 1, dieses Vertrages festgesetzten Frist keinen Antrag auf Erledigung der Unstimmigkeit formuliert;

wenn einer der Vertragsparteien oder beide den Beschluss des Berichtes der Konziliationskommission und die darin enthaltenen Anträge nicht annehmen;

wenn sie nicht innerhalb der in Artikel 13, Abs. 1, dieses Vertrages erwähnten Frist erklären, dass sie den Beschluss des Berichtes und die darin enthaltenen Anträge akzeptieren,

wird die Unstimmigkeit dem Arbitrageverfahren unterworfen und ein Schiedsgericht durch Abkommen der Parteien errichtet.

Wenn die Parteien innerhalb dreier Monate von dem Tage, wo die eine Partei der anderen das Ansuchen um das Arbitrageverfahren mitgeteilt hat, das Gericht nicht durch Abkommen einsetzen, wird wie folgt vorgegangen:

Jede Partei ernennt zwei Schiedsrichter, darunter einen aus der Liste der Mitglieder des Ständigen Schiedsgerichtshofes und aus Personen, die nicht Angehörige jener Partei sind. Die so ernannten Schiedsrichter wählen den Vorsitzenden des Schiedsgerichtes. Bei Stimmengleichheit wird die Wahl des Vorsitzenden dem Vorsitzenden des Schweizerischen Bundesrats anvertraut, falls dies seinem Willen entsprechen wird.

Artikel 16.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, wenn es zwischen ihnen zum Arbitrageverfahren kommt, binnen drei Monaten von dem Tage, wo die

eine Partei der anderen das Ansuchen auf Arbitrageverfahren mitgeteilt hat, einen Schiedsvertrag in Hinsicht auf den gegebenen Fall abzuschliessen, der den Gegenstand der Unstimmigkeit, die Art des Verfahrens und die besondere Kompetenz des Schiedsgerichtes sowie auch die übrigen zwischen ihnen vereinbarten Bedingungen genau bestimmt.

Enthält der Schiedsvertrag keine anderen Bestimmungen, so unterwerfen sich die Parteien in allem, was das Arbitrageverfahren anbelangt, den Bestimmungen des Vertrages über die friedliche Erledigung internationaler Konflikte, unterschrieben im Haag am 18. Oktober 1907.

Artikel 17.

Es versteht sich, dass die Verpflichtungen, welche die Vertragsparteien durch diesen Vertrag auf sich genommen haben, sie nicht daran hindern, durch gemeinsames Abkommen eine Unstimmigkeit, die zwischen ihnen entstehen könnte, dem Ständigen Gerichtshofe für internationale Gerechtigkeit im Haag zu unterwerfen.

Artikel 18.

Die Bestimmungen der zwei letzten Absätze des Artikels 15 sowie auch die Bestimmungen des Artikels 16 gelten auch, wenn nach Artikel 1, Absatz 4, die Unstimmigkeit direkt dem Arbitrageverfahren unterworfen wird.

Artikel 19.

Wenn das Schiedsgericht oder der Ständige Gerichtshof für internationale Gerechtigkeit zur Entscheidung einer ihnen vorgelegten Unstimmigkeit berufen werden, legen sie ihrer Entscheidung, falls es zu keiner anderen Vereinbarung kommt, zugrunde:

1. Die internationalen Verträge, und zwar sowohl allgemeine, wie besondere, die den Charakter von ausdrücklich anerkannten Regeln zwischen Staaten, die in Konflikt geraten sind, besitzen,

2. internationale Gepflogenheiten als Beleg für die allgemeine, als rechtlich angenommene Praxis;

3. allgemeine, von den zivilisierten Völkern anerkannte Rechtsgrundsätze;

4. mit Vorbehalt der Bestimmung des Artikels 59 des Statuts des Ständigen Gerichtshofes*) gerichtliche Entscheidungen und die Lehre der berühmtesten Schriftsteller als ein Hilfsmittel zur Bestimmung von Rechtsregeln.

Artikel 20.

Die Bestimmungen des Art. 14 gelten analog vom Arbitrageverfahren.

Artikel 21.

Der Schiedsspruch sowie der Spruch des Ständigen Gerichtshofes ist verbindlich und es ist Sache der Parteien, ihn ohne List durchzuführen.

Sollte aber der Spruch erklären, dass eine Entscheidung eines Gerichtes oder irgendeiner anderen Behörde der Vertragsparteien ganz oder

*) V. N. R. G. XII, p. 877.

zum Teile im Widerspruch mit irgendeiner Regel des internationalen Rechtes steht, und wenn die innere Rechtsordnung dieser Partei die Beseitigung der Folgen der Entscheidung, um die es sich handelt, durch Rechtsmittel, sei es überhaupt nicht oder nur in unzulänglichem Masse zulässt, so ist der geschädigten Partei eine anständige Genugtuung anderen Charakters zuzuerkennen.

Wenn ein Streit über den Sinn und die Tragweite des Spruches entsteht, ist es Sache des Faktors, der den Spruch gefällt hat, ihn auszulegen, wenn irgendeine der Parteien darum ansucht.

Artikel 22.

Während der Dauer des Konziliations- oder Arbitrageverfahrens enthalten sich die Vertragsparteien jedweder Massnahme, die sie daran hindern könnte, die Anträge der Konziliationskommission zu akzeptieren oder den Schiedsspruch auszuführen.

Artikel 23.

Es versteht sich, dass dieser Vertrag in keiner Weise die Verpflichtungen der Signatarstaaten berührt, die sich aus dem Protokoll über die friedliche Erledigung internationaler Konflikte, angenommen in Genf am 2. Oktober 1924, ergeben.

Artikel 24.

Jede Unstimmigkeit über die Auslegung dieses Vertrages wird dem Ständigen Gerichtshof für internationale Gerechtigkeit vorgelegt.

Artikel 25.

Dieser Vertrag wird so bald als möglich ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht werden.

Er tritt am dreissigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationen in Kraft und wird fünf Jahre Gültigkeit besitzen.

Falls er nicht sechs Monate vor dem Ablauf seiner Gültigkeit gekündigt wird, wird er als für weitere fünf Jahre erneuert angesehen, und so auch weiterhin.

Urkund dessen haben beide Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihr Siegel hinzugefügt.

Gegeben zu Warschau in zweifacher Ausfertigung am 23. April des Jahres 1925.

Gezeichnet: *Dr. Edvard Beneš*, m. p.
Al. Skrzynski, m. p.

Schlussprotokoll.

1. Hinsichtlich des ersten Artikels, dritter Absatz, sind die Hohen Vertragsparteien darin eins, dass Meinungsverschiedenheiten, die sich über die Zulässigkeit irgendeiner Änderung ihres Territorialstatuts ergeben könnten, nicht solche Unstimmigkeiten sind, die sich anders lösen liessen,

als durch ein zwischen ihnen frei vereinbartes Abkommen, und dass daher für kein Organ Sorge zu tragen war, das kompetent wäre, sich mit den genannten Meinungsverschiedenheiten zu befassen.

2. Wenn irgendein Konziliations- oder Arbitrageverfahren an dem Tage eingeleitet ist, wo der Vertrag ausser Kraft tritt, wird dieses Verfahren nach diesem Vertrage oder nach irgendeinem anderen Vertrage, durch den die Vertragsparteien diesen Vertrag ersetzen werden, fortgesetzt.

3. Dieses Protokoll ist ein untrennbarer Bestandteil des am gleichen Tage unterschriebenen Vertrages über das Konziliations- und Arbitrageverfahren.

Gegeben zu Warschau, am 23. April des Jahres 1925.

Gezeichnet: *Dr. Edvard Beneš*, m. p.
Al. Skrzynsky, m. p.

13.

SUÈDE, ESTHONIE.

Convention de conciliation; signée à Tallinn, le 29 mai 1925.*)

Overenskommelser med främmande makter 1926, No. 3.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Chef d'Etat de la République d'Esthonie,

animés du désir de favoriser le développement de la procédure de conciliation des différends internationaux dans un esprit conforme au Pacte de la Société des Nations,

décidés à réaliser, dans les rapports entre les deux Etats, les principes de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 22 septembre 1922, tendant à l'institution de commissions de conciliation par voie de conventions entre les Etats,

ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Ulf Torsten Undén, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Tallinn, et

le Chef d'Etat de la République d'Esthonie:

Monsieur Charles Robert Pusta, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des Articles suivants.

Article 1er.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre, aux fins d'enquête et de conciliation, à une Commission permanente, constituée dans les conditions

---

*) Les ratifications ont été échangées à Tallinn, le 25 février 1926.

prévues ci-dessous, tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et qui ne doivent pas être déférés, aux termes, soit du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale, soit de tout autre accord conclu entre Elles, à ladite Cour ou à un tribunal d'arbitrage.

Article 2.

Si un différend, dont l'une des Parties a saisi la Commission, est porté par l'autre Partie, conformément aux dispositions visées à l'Article 1er, devant la Cour Permanente ou un tribunal d'arbitrage, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur la compétence.

Article 3.

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation interne de l'une des Hautes Parties Contractantes, relève de la compétence des tribunaux, les tribunaux administratifs y compris, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure d'enquête ou de conciliation avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

Article 4.

La Commission se compose de cinq membres. Chaque Etat en désigne deux, dont l'un peut être choisi parmi ses propres nationaux. Le cinquième, qui remplit les fonctions de Président, doit appartenir à une autre nationalité qu'à celles des autres membres de la Commission. Le Président est désigné d'un commun accord par les Parties. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, sa nomination sera effectuée à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, si celui-ci est ressortissant d'un des Etats Contractants, par le Vice-Président de la Cour.

La Commission devra être constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention.

Article 5.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les deux mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Article 6.

Dans un délai de quinze jours, à dater de celui où l'un des Etats Contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du litige visé, remplacer l'un des membres désignés par Elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière, sous réserve, toutefois, de la règle stipulée à l'Article 4 concernant la nationalité des membres de la Commission.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse; dans ce cas, celle-ci à la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement Lui est parvenu.

Article 7.

Si, à l'expiration du mandat d'un membre, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant ait été désigné.

Article 8.

Les différends sont portés devant la Commission par la notification qui en est fait par l'une des Parties au Président de la Commission. Cette notification doit être portée immédiatement à la connaissance de la Partie adverse. Le Président doit convoquer la Commission dans le plus bref délai.

La Partie ayant saisi la Commission du différend en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 9.

La Commission se réunit dans l'endroit que les Parties désignent d'un commun accord ou, à défaut d'accord, au Siège de la Société des Nations.

Article 10.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission toutes les informations utiles et à lui faciliter, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

La Commission pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations l'assistance du Secrétariat, si la Commission en a besoin pour ses travaux.

Article 11.

Les Parties ont le droit de nommer des agents spéciaux auprès de la Commission qui devront en même temps servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Article 12.

Les débats devant la Commission ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

Article 13.

La procédure devant la Commission est contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, à défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 14.

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission peut délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

Article 15.

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Article 16.

Sous réserve du droit des Parties de prolonger ce délai, la Commission doit achever ses travaux dans un délai de six mois, à dater du jour où le différend a été porté devant la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'Article 2 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

Article 17.

Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties et du Secrétaire général de la Société des Nations.

Les Parties s'engagent à porter à Leur connaissance réciproque dans un délai raisonnable si Elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

Il appartient aux Parties de décider, d'un accord commun, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. Toutefois, même à défaut de cet accord, la Commission pourra, en cas de raisons spéciales, procéder à la publication immédiate du rapport sur décision prise à l'unanimité des voix ou contre une seule voix dissidente.

Article 18.

Chacune des Parties indemnisera les membres de la Commission nommés par Elle et fournira la moitié de l'indemnité du Président.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées d'après les mêmes chiffres.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par Elle et la moitié de ceux déclarés communs par la Commission.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Tallinn aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement

après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tallinn, en deux exemplaires, le 29 mai 1925.

(L. S.) *Undén.*
(L. S.) *C. R. Pusta.*

14.

NORVÈGE, SUISSE.

Traité de conciliation; signé à Oslo, le 21 août 1925.*)

Overenskomster med fremmede stater 1926, No. 7.

Sa Majesté le Roi de Norvège
et Le Conseil Fédéral Suisse

animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Norvège et la Suisse et de favoriser, dans l'intérêt de la paix générale, le developpement de la procédure de conciliation appliquée aux différends internationaux,

décidés à donner, dans les rapports entre les deux pays, la plus large application possible aux principes consacrés par la Résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, en date du 22 septembre 1922, relative à l'institution de commissions de conciliation entre Etats,

ont résolu de conclure, à cet effet, un Traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Norvège:
Son Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Johan Ludwig Mowinckel,

Le Conseil Fédéral Suisse:
Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Norvège, Monsieur Charles L. E. Lardy,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une Commission permanente de conciliation, préalablement à toute procédure judiciaire ou

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 8 juillet 1926.

arbitrale, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique.

Il appartiendra à chacune des Parties de décider du moment à partir duquel la procédure de conciliation pourra être substituée aux négociations diplomatiques.

Les Parties Contractantes pourront convenir qu'un différend soit soumis directement à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres.

Les Parties Contractantes nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne devront, ni être des ressortissants des Etats contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le Président de la Commission sera nommé, d'un commun accord, parmi les membres désignés en commun.

La Commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun ou du Président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications ou, en cas de retraite ou de décès, dans les deux mois à compter de la vacance du siège, les nominations seront effectuées, à la demande d'une seule des Parties, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de de l'un des Etats contractants, par le Vice-Président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'un des Etats Contractants.

Article 3.

Les membres de la Commission de conciliaton seront nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties Contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite d'un membre, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat.

Si le mandat d'un membre désigné d'un commun accord expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, ce mandat sera censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même, si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, il n'a pas été pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continuera à prendre part à l'examen du différend jusqu'à clôture de la procédure.

Article 4.

Dans les quinze jours qui suivent la notification d'une demande de conciliation à la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra

remplacer le membre librement désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend.

La Partie qui entendrait user de ce droit en avertira immédiatement la Partie adverse; dans ce cas, celle-ci pourra user du même droit dans un délai de quinze jours à compter de la notification qu'elle a reçue.

Article 5.

La Commission de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend, en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement de la contestation.

La Commission sera saisie sur requête adressée à son Président par l'une des Parties Contractantes.

Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

Le Président devra convoquer la Commission dans le plus bref délai.

Article 6.

La Commission de conciliation se réunira, sauf convention contraire, au lieu désigné par son Président.

Article 7.

Les Parties Contractantes auront le droit de nommer, auprès de la Commission de conciliation, des agents spéciaux qui serviront, en même temps, d'intermédiaires entre elles et la Commission.

Article 8.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter, dans la plus large mesure possible, les travaux de la Commission de la conciliation et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour lui permettre de precéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

Article 9.

Les débats de la Commission de conciliation ainsi que ses délibérations auront lieu à huis clos, à moins que la Commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Article 10.

La procédure devant la Commission de conciliation sera contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. III, p. 360.

Article 11.

La Commission de conciliation pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission seront prises à la majorité simple des voix, le Président ayant voix prépondérante en cas de partage.

Article 12.

La Commission de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties Contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ce délai.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Le rapport de la Commission sera signé par le Président et sera porté sans délai à la connaissance des Parties.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Il appartiendra aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié dans le cas où les propositions qui y sont contenues n'auront pas été acceptées par les deux Parties.

Article 13.

La Commission de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à porter à leur connaissance réciproque si elles acceptent ses propositions. Ce délai n'excédera pas toutefois la durée de trois mois.

Si l'une des Parties n'accepte pas les propositions de la Commission de conciliation ou ne se prononce pas dans le délai fixé par cette dernière et si, d'autre part, le litige rentre dans l'une des catégories de différends visées à l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale,*) chacune des Parties pourra recourir à la Cour de Justice par voie de simple requête.

Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la Commission de conciliation recevront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties Contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Article 15.

Durant le cours de la procédure de conciliation, les Parties Contractantes s'abstiendront de tout acte pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 871.

Article 16.

Les contestations qui s'éléveraient entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité pourront être soumises directement, par chacune des Parties, à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 17.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne, dans le plus bref délai possible.

Le Traité est conclu pour la durée de dix ans, à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation est pendante lors de l'expiration du présent Traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent Traité ou de toute autre convention que les Parties Contractantes seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait, en double exemplaire, à Oslo, le 21 août 1925.

(L. S.) (s.) *Joh. Ludw. Mowinckel.*
(L. S.) (s.) *Charles L. E. Lardy.*

15.

SUÈDE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité de conciliation et d'arbitrage; signé à Prague, le 2 janvier 1926.*)

Sveriges Överenskommelser med främmande makter 1926, No. 6.

Traité de conciliation et d'arbitrage entre la Suède et la République Tchécoslovaque.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Tchécoslovaque,

animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays,

décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations,

ont résolu de conclure un Traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

*) Les ratifications ont été échangées à Stockholm, le 29 avril 1926.

Sa Majesté le Roi de Suède:

S. E. M. le Baron Gerhard Löwen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Dr. Edvard Beneš, Ministre des Affaires Etrangères de la République Tchécoslovaque;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Partie I.

Article premier.

Toutes contestations entre la Suède et la Tchécoslovaquie, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumises pour jugement soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un Tribunal arbitral ainsi qu'il est prévu ci-après.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente dite „Commission permanente de conciliation“, constituée conformément au présent Traité.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'Article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: le Gouvernement Suédois et le Gouvernement Tchécoslovaque nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Gouvernements Suédois et Tchécoslovaque désigneront le président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement; et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 7.

Dans un délai de 15 jours à partir de la date où le Gouvernement Suédois ou le Gouvernement Tchécoslovaque aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de 15 jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas soit que les Parties se sont arrangées, et s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire; la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

Article 10.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

Article 11.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 13.

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix; en cas de partage, la voix du président sera décisive.

La Commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et deux membres au moins sont présents.

Article 14.

Les Gouvernements Suédois et Tchécoslovaque s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements Suédois et Tchécoslovaque.

Chaque Gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

La disposition de cet Article ne porte pas atteinte à la faculté des Parties de soumettre la contestation, par voie de compromis, à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Partie II.

Article 17.

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement Suédois et le Gouvernement Tchécoslovaque seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'Article Ier du présent Traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un Traité en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation, qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les Articles 6 à 15 du présent Traité sera appliquée.

Article 18.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'Article 15 du Pacte de la Société.*)

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 339.

Dispositions générales.

Article 19.

Les Gouvernements Suédois et Tchécoslovaque s'engagent respectivement à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent Traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation ou par le Conseil de la Société des Nations, et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'Article 41 de son statut, indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra également au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir à des mesures provisoires appropriées. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer à des mesures provisoires indiquées ainsi soit par la Cour soit par le Conseil.

Article 20.

Tous différends relatifs à l'interprétation du présent Traité seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 21.

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le Traité est conclu pour une durée de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé une année au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de dix années et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Prague, le 2 janvier 1926.

Sous réserve de ratification par Sa Majesté le Roi avec l'approbation du Riksdag.

(L. S.) *G. Löwen.*

(L. S.) *Dr. Edvard Beneš.*

16.

SUÈDE, DANEMARK.

Convention pour le règlement pacifique des différends; signée à Stockholm, le 14 janvier 1926.*)

Sveriges Överenskommelser med främmande makter 1926, No. 23.

Konvention mellan Sverige och Danmark angående fredligt avgörande av tvister.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Danmark och Island, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte överenskommit att i anslutning till den konvention angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd, som ingåtts mellan Sverige och Danmark den 27 juni 1924,**) avsluta en konvention angående fredligt avgörande av tvister och hava till Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan konvention utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:
Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Exellens Bo Östen Undén, och

Hans Majestät Konungen av Danmark och Island:
Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Erik Scavenius,

vilka, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Uppstår mellan Sverige och Danmark rättstvist, som är hänförlig till

Konvention mellem Danmark og Sverige angaande fredelig Avgørelse af Tvistigheder.

Hans Majestæt Kongen of Danmark og Island og Hans Majestæt Kongen af Sverige, som er besjælet af Ønsket om at fremme Bestræbelserne for Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder, er i dette Øjemed kommet overens om i Tilslutning til den Konvention om Oprettelse af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn, som blev indgaaet mellem Danmark og Sverige den 27. Juni 1924,**) at afslutte en Konvention angaaende fredelig Afgørelse af Tvistigheder og har til deres Befuldmægtigede til at afslutte en saadan Konvention udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:
Herr Erik Scavenius, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, og

Hans Majestæt Kongen af Sverige:
Hans Excellence Bo Östen Undén, Hans Majestæts Udenrigsminister,

som med behørig Bemyndigelse er kommet overens om følgende Bestemmelser:

Artikel 1.

Retstvistigheder, som maatte opstaa mellem Danmark og Sverige, og som

---

*) Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 20 juillet 1926.
**) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 78.

någon av de i art. 36 mom. 2 av stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen*) angivna kategorier, och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

Tvister, för vilkas lösande de fördragsslutande parterna genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundit sig att anlita ett särskilt doms- eller skiljedomsförfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

Artikel 2.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art. 1 omnämnda tvister, dock först sedan de underkastats det i konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd omhandlade undersöknings- och förlikningsförfarande utan att därigenom hava vunnit sin lösning.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses i förevarande artikel, skola avgöras efter grundsatserna för rätt och billighet.

Artikel 3.

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomstol för behandling av tvist jämlikt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen

kan henføres till nogen af de i Artikel 36, 2. Stck. i Statutten for den faste mellemfolkelige Domstol*) nævnte Arter, skal saafremt de ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, henvises til Afgørelse af nævnte Domstol i Henhold til Bestemmelserne i den omhandlede Statut.

Tvistigheder, som de kontraherende Parter ved andre mellem dem gældende Overenskomster ha forpligtet sig til at løse gennem Anvendelsen af en særlig Behandling ved Domstol eller Voldgiftsret, skal behandles i Henhold til Bestemmelserne i disse Overenskomster.

Meningsforskelligheder vedrørende Fortolkningen af denne Overenskomst skal afgøres af den faste mellemfolklige Domstol.

Artikel 2.

De kontraherende Parter forpligter sig til at henvise til Voldgiftsbehandling ifølge nedenstaaende Bestemmelser alle andre end de i Artikel 1 nævnte Tvistigheder, dog først efter at de i Medfør av Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Opprettelsen af ett staaende Undersøgelses- og Forligsnævn er blevet gjort til Genstand for en Undersøgelses- og Forligsbehandling uden derigennem at have fundet deres Løsning.

Parterne er enige om, at de Tvistigheder, som omhandles i denne Artikel, skal afgøres efter Grundsætningerne for Ret og Billighed.

Artikel 3.

Forsaavidt Parterne ikke træffer anden Overenskomst, skal Voldgiftsretten til Behandling af Tvistigheder ifølge Artikel 2 i denne Overenskomst nedsættes i Overenstemmelse med Be-

*) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 871.

den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. II.*)

Artikel 4.

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförfarandet ej anorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid lända till efterättelse.

Därest sådant skiljeavtal, som avses i sagda Haag-konvention, ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkanden om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas i den ordning, som föreskrives i artiklarna 53 och 54 av nämnda Haag-konvention.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

Artikel 5.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som böra vidtagas till skyddande av denna parts rätt, försåvitt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

Artikel 6.

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande,

stemmelserne i Afsnit IV, Kapitel II i Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder.*)

Artikel 4.

I det Omfang, Parterne ikke har truffet anden Bestemmelse angaaende Behandling ved Voldgift, skal Bestemmelserne i Afsnit IV, Kapitel III i Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder komme til Anvendelse.

Saafremt saadan Voldgiftsaftale som omhandlet i den nævnte Haagerkonvention ikke undertegnes inden 6 Maaneder, efter at den ene Part overfor den anden har fremsat Begæring om Tvistighedens Henvisning til Voldgift, skal Voldgifsavtalen paa Begæring af enhver af Parterne fastsættes paa den Maade, der er foreskrevet i Artiklerne 53 og 54 i den nævnte Haagerkonvention.

I de Tilfælde, hvor nærværende Konvention henviser til Bestemmelserne i Haagerkonventionen, skal disse Bestemmelser anvendes mellem Parterne ogsaa i Tillfælde af, at begge Parter eller en af dem har fratraadt den sidstnævnte Konvention.

Artikel 5.

Voldgiftsretten skal paa Begæring af en af Parterne angive de foreløbige Forholdsregler, som bør iagttages til Værn af denne Parts Retsstilling, forsaavidt disse Foranstaltninger kan træffes ad administrativ Vej.

Artikel 6.

Voldgiftsdommen skal, naar der findes Anledning dertil, inholde en Tilkendegivelse af, hvorledes den skal

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

Artikel 7.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställes, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part icke pårfordra, att det i art. 1 eller 2 avsedda förfarande kommer till användning, förrän genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats. I så fall skall tvistens hänskjutande till dom eller skiljedom ske senast ett år efter sådant utslag.

Artikel 8.

Har i dom eller skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas, så äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomsutslaget må tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel 9.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående doms- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

Artikel 10.

Tvister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller ut-

bringes til Udførelse, navnlig vedrørende de Tidsfrister, som derved skal iagttages.

Artikel 7.

Hvad angaar Spørgsmaal, som i Medfør af Lovgivningen i det Land, mod hvilket Krav fremsættes, skal afgøres af Domstolene, hvorved i denne Forbindelse ogsaa forstaas Forvaltningsdomstole, kan vedkommende Part ikke forlange, at den i Artikel 1 eller 2 omhandlede Fremgangsmaade kommer til Anvendelse, forinden endelig Afgørelse er truffet gennem Sagens Behandling ved Domstolen. I dette Tilfælde skal Tvistighedens Henvisning til Dom eller Voldgift ske senest et Aar efter saadan Afgørelse.

Artikel 8.

Dersom det i en Dom eller Voldgiftskendelse erklæres, at en Beslutning eller en Foranstaltning af en Domstol eller anden Myndighed i den ene Stat helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og kan ifølge denne Stats Forfatning Følgerne af saadan Beslutning eller Foranstaltning ikke helt eller delvis afbødes, er Parterne enige om, at der ved Dommen eller Voldgiftskendelsen kan tilkendes den forurettede Part passende Godtgørelse paa anden Maade.

Artikel 9.

De kontraherende Parter forpligter sig til under den stedfindende Doms- eller Voldgiftsbehandling i størst muligt Omfang at undgaa enhver Foranstaltning, som kan modvirke Doms- eller Voldgiftskendelsens Fuldbyrdelse.

Parterne skal efterkomme den ved Dommen eller Voldgiftskendelsen trufne Afgørelse paa Tro og Love.

Artikel 10.

Tvistigheder, som maatte opstaa mellem Parterne angaande Fortolk-

förandet av dom eller skiljedom, skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av den domstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

Artikel 11.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark och Island under förutsättning av danska riksdagens bifall. Ratifikationerna skola utväxlas i Köpenhamn.

Artikel 12.

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande och ersätter därvid i förhållandet mellan Sverige och Danmark skiljedomskonventionen den 17 juli 1908.*) Den gäller för en tid av tjugo år, räknat från förstnämnda dag. Därest den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av 20 år, om den icke minst två år före utgånen av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Tvist, som vid utlöpandet av konventionens giltighetstid är föremål för doms- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 14 januari 1926.

(L. S.) *Östen Undén.*

ningen eller Gennemførelsen af Dommen eller Voldgiftskendelsen skal i Mangel af anden Bestemmelse afgøres af den Ret, som har afsagt Dommen eller Voldgiftskendelsen.

Artikel 11.

Denne Konvention skal ratificeres for Danmarks Vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island under Forudsætning af den danske Rigsdags Samtykke, og for Sveriges Vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Sverige under Forudsætning af den svenske Riksdags Samtykke. Ratifikationerne skal udveksles i København.

Artikel 12.

Denne Konvention træder i Kraft paa den Dag, Ratifikationerne udveksles, og afløser, i Forholdet mellem Danmark og Sverige, Voldgiftskonventionen af 17. Juli 1908.*) Den gælder for en Tid af 20 Aar regnet fra ovennævnte Dag. Saafremt den ikke bliver opsagt senest 2 Aar før Udgangen af nævnte Tidsrum, skal den gælde for yderligere 20 Aar, og skal den ogsaa fremtidig anses forlænget for Tidsrum af 20 Aar, saafremt den ikke bliver opsagt mindst 2 Aar før Udgangen af den nærmest forudgaande Tyveaarsperiode.

Tvistigheder, som ved Udløbet af Konventionens Gyldighetstid er Genstand for Doms- eller Voldgiftsbehandling efter denne Konvention, skal færdigbehandles i Overensstemmelse med Konventionens Bestemmelser.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Stockholm den 14. Januar 1926.

(L. S.) *Erik Scavenius.*

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 755.

Protokoll vid undertecknandet.

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Sverige och Danmark angående fredligt avgörande av tvister hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit, att konventionen av den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd skall, oavsett bestämmelserna i sistnämnda konventions artikel 18, äga giltighet så länge som den i dag undertecknade konventionen angående fredligt avgörande av tvister förbliver gällande.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll och försett det med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 14 januari 1926.

(L. S.) *Östen Undén.*

Undertegnelsesprotokol.

I Forbindelse med undertegnelsen i Dag af en Konvention mellem Danmark og Sverige om fredelig Bilæggelse af Tvistigheder er undertegnede behørigt befuldmægtigede kommet overens om, at Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelsen af et fast Undersøgelses- og Forligsnævn, uanset Bestemmelserne i sistnævnte Konventions Artikel 18, skal have Gyldighed, saalænge den i Dag undertegnede Konvention angaaende fredelig Bilæggelse af Tvistigheder forbliver i Kraft.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet denne Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Stockholm den 14. Januar 1926.

(L. S.) *Erik Scavenius.*

17.

SUÈDE, FINLANDE.

Convention pour le règlement pacifique des différends entre les deux Gouvernements; signée à Helsingfors, le 29 janvier 1926.*)**)

Overenskommelser med främmande makter 1926, No. 10.

Convention entre la Suède et la Finlande pour le règlement pacifique des différends.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de Finlande, animés du désir de favoriser les efforts tendant au règlement par les voies pacifiques des différends internationaux, sont convenus à cet effet de conclure en complément de la Convention relative à l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation, conclue par les deux

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 28 mai 1926.
**) En plusieurs langues. Comp. l'Article 11 de la Convention.

Etats le 27 juin 1924,*) une Convention pour le règlement pacifique des différends, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Baron C. F. H. Hamilton af Hageby, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Helsingfors, et

Le Président de la République de Finlande:

M. le Dr. E. N. Setälä, Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

S'il s'élève entre les Parties Contractantes un différend d'ordre juridique rentrant dans l'une des catégories specifiées à l'Article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale,**) et n'ayant pu être réglé par la voie diplomatique, il sera soumis pour jugement à ladite Cour, conformément aux dispositions du susdit statut.

Le différend pourra toutefois être soumis, préalablement, d'un commun accord entre les Parties, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les différends pour le règlement desquels les Parties Contractantes se seront engagées, par d'autres conventions en vigueur entre elles, à recourir à une procédure judiciaire ou arbitrale spéciale, seront traités conformément aux dispositions desdits arrangements.

Toute divergence de vues relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention sera réglée par la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions ci-après, tous différends autres que ceux visés à l'Article premier, toutefois seulement après qu'ils auront été soumis, sans avoir pu être réglés par cette voie, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la Convention du 27 juin 1924 concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les Parties conviennent que les différends visés au présent Article devront être réglés suivant les principes du droit et de l'équité.

Article 3.

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral à établir pour l'examen d'un des différends visés à l'Article 2 de la présente Convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907***) pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 656. **) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 871.
***) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 4.

En tant que les Parties ne seront pas convenues du contraire, relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront, dans la mesure où elles s'y prêtent, applicables à ladite procédure.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le tribunal arbitral.

Dans les cas où la présente Convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties lors même que cette dernière Convention aurait cessé d'être valable pour les deux Parties ou pour l'une d'elles.

Article 5.

A la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral pourra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

Article 6.

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indications relatives au mode d'exécution de ladite sentence et notamment aux délais à observer à cet égard.

Article 7.

En ce qui concerne les questions qui, d'après la législation du pays contre lequel une demande est formée, relèvent de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, la Partie intéressée ne pourra pas exiger l'application de la procédure prévue à l'Article 1er ou à l'Article 2 avant qu'un jugement définitif ait été rendu par le tribunal compétent. Dans ce cas, le renvoi du différend à la procédure judiciaire ou arbitrale devra avoir lieu dans un délai d'une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

Article 8.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permet pas ou ne permet qu'en partie d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence judiciaire ou arbitrale une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure

pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

Article 10.

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

Article 11.

La présente Convention est rédigée en langues suédoise, finnoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag suédois. Les ratifications seront échangées à Stockholm.

Article 13.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Elle aura une durée de vingt années, à compter dudit jour. Si elle n'est pas dénoncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera par la suite aussi censée prolongée chaque fois pour une période de vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'expiration de la validité de la présente Convention, un différend est pendant devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette Convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsingfors le 29 janvier 1926.

(L. S.) *E. N. Setälä.*

Protocole de Signature.

Au moment de procéder en date de ce jour à la signature d'une Convention entre la Suède et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924 concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation restera en vigueur, nonobstant les dispositions de l'Article 18 de cette Convention, aussi longtemps que la Convention pour le règlement pacifique des différends signée en date de ce jour portera ses effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsingfors le 29 janvier 1926.

(L. S.) *E. N. Setälä.*

18.

DANEMARK, FINLANDE.

Convention pour le règlement pacifique des différends; signée à Helsingfors, le 30 janvier 1926.*)**)

Dansk Lovtidenden 1926, A, No. 28.

Convention entre le Danemark et la Finlande pour le règlement pacifique des différends.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande et le Président de la République de Finlande, animés du désir de favoriser les efforts tendant au règlement par les voies pacifiques des différends internationaux, sont convenus à cet effet de conclure en complément de la Convention relative à l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation, conclue par le Danemark et la Finlande le 27 juin 1924,***) une Convention pour le règlement pacifique des différends, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. le Chambellan Flemming de Lerche, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Helsinki (Helsingfors), et

Le Président de la République de Finlande:

M. le Dr. E. N. Setälä, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

S'il s'élève entre le Danemark et la Finlande un différend d'ordre juridique rentrant dans l'une des catégories spécifiées à l'Article 36, alinéa 2, du statut de la Cour permanente de Justice internationale,†) et n'ayant pu être réglé par la voie diplomatique, il sera soumis pour jugement à ladite Cour, conformément aux dispositions du susdit statut.

Le différend pourra toutefois être soumis, préalablement, d'un commun accord entre les Parties, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 26 juillet 1926.

**) En langues danoise, finnoise, suédoise et française. Eu regard à l'Article 11, nous ne reproduisons que le texte français.

***) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 84. †) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 871.

Universitas BIBLIOTHECA Ottaviensis

Les différends pour le règlement desquels les Parties Contractantes se seront engagées, par d'autres conventions en vigueur entre elles, à recourir à une procédure judiciaire ou arbitrale spéciale, seront traités conformément aux dispositions desdits arrangements.

Toute divergence de vues relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention sera réglée par la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions ci-après tous différends autres que ceux visés à l'Article premier, toutefois seulement après qu'ils auront été soumis, sans avoir pu être réglés par cette voie, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue par la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les Parties conviennent que les différends visés au présent Article devront être réglés suivant les principes du droit et de l'équité.

Article 3.

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral à établir pour l'examen d'un des différends visés à l'Article 2 de la présente Convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

Article 4.

En tant que les Parties ne seront pas convenues du contraire, relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront, dans la mesure où elles s'y prêtent, applicables à la dite procédure.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le tribunal arbitral.

Dans les cas où la présente Convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties lors même que cette dernière Convention aurait cessé d'être valable pour les deux Parties ou pour l'une d'elles.

Article 5.

A la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral pourra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 6.

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indications relatives au mode d'exécution de ladite sentence et notamment aux délais à observer à cet égard.

Article 7.

En ce qui concerne les questions qui, d'après la législation du pays contre lequel une demande est formée, relèvent de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, la Partie intéressée ne pourra pas exiger l'application de la procédure prévue à l'Article 1er ou à l'Article 2 avant qu'un jugement définitif ait été rendu par le tribunal compétent. Dans ce cas, le renvoi du différend à la procédure judiciaire ou arbitrale devra avoir lieu dans un délai d'une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

Article 8.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permet pas ou ne permet qu'en partie d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence judiciaire ou arbitrale une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'execution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

Article 10.

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

Article 11.

La présente Convention est rédigée en langue danoise, finnoise, suédoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Copenhague.

Article 13.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Elle aura une durée de vingt années, à compter dudit jour.

Si elle n'est pas dénoncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera par la suite aussi censée prolongée chaque fois pour une période de vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'expiration de la validité de la présente Convention, un différend est pendant devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette Convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont muni de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors) le 30 janvier 1926.

(L. S.) *F. Lerche.*
(L. S.) *E. N. Setälä.*

Protocole de signature.

Au moment de procéder en date de ce jour à la signature d'une Convention entre le Danemark et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924 concernant l'institution d'une Commission parmanente d'enquête et de conciliation restera en vigueur, nonobstant les dispositions de l'Article 18 de cette Convention, aussi longtemps que la Convention pour le règlement pacifique des différends signée en date de ce jour portera ses effets.

En foi de quoi les Plénipotentaires ont signé le présent Protocole qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors) le 30 janvier 1926.

(L. S.) *F. Lerche.*
(L. S.) *E. N. Setälä.*

19.

SUISSE, ROUMANIE.

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage obligatoires; signé à Berne, le 3 février 1926.*)

Recueil des lois fédérales 1926, No. 24.

Le Conseil Fédéral Suisse et Sa Majesté le Roi de Roumanie, animés du désir d'affirmer une fois de plus et de resserrer les liens d'amitié traditionnelle qui unissent la Suisse et la Roumanie et de résoudre

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 27 août 1926.

par voie de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage les différends qui viendraient à s'élever entre les deux Pays,

ont résolu de conclure à cet effet un Traité et ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur Giuseppe Motta, Conseiller fédéral, Chef de Département politique fédéral,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Nicolas Petresco Comnène, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Roumanie en Suisse;

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre les deux Etats et ne pourraient être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable seront, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant tout recours à l'arbitrage, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent Traité.

Toutefois, chacune des Parties Contractantes demeurera libre de soustraire à l'application du présent Traité tout litige qui toucherait directement ou indirectement à des questions en rapport avec leur intégrité territoriale ou leurs frontières actuelles.

Les Parties Contractantes conserveront, d'autre part, la liberté de convenir qu'un litige déterminé sera réglé directement par la Cour permanente de Justice internationale ou par voie d'arbitrage, sans recours au préliminaire de conciliation.

Article 2.

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu par l'autorité judiciaire nationale compétence.

Article 3.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'Article premier sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit: Les Parties Contractantes nommeront, chacune, un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Parties Contractantes désigneront le Président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans

tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès ou de démission, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, les désignations nécessaires seront effectuées, à la demande d'une seule des Parties, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le Vice-Président ou, si ce dernier se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la Cour.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, proposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 7.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide pas autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions

du titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

Article 8.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 9.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 10.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et des experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 11.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 12.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 13.

Pendant la durée des travaux de la Commission de conciliation, chacun des commissaires désignés en commun recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Parties Contractantes, qui en supporteront, chacune, une part égale.

Article 14.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra demander que le différend soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Dans les cas où, de l'avis de la Cour, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'elle le tranchera ex aequo et bono.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 15.

Les Parties Contractantes pourront décider, d'un commun accord, de porter le différend devant un Tribunal arbitral, qui, sauf accord contraire, sera composé de cinq membres, désignés suivant la méthode prévue, aux Articles 3 et 4 du présent Traité, en ce qui concerne la Commission permanente de conciliation, et qui appliquera la procédure prévue par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 16.

Les Parties Contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral prévu à l'Article précédent.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties Contractanses. Il sera interprété en tous points par la Cour de Justice ou le Tribunal arbitral.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les six mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête. Au cas où les Parties auraient convenu de soumettre le différend à un Tribunal arbitral et ne parviendraient pas dans les six mois de la réception de la demande d'arbitrage à s'entendre au sujet du texte du compromis, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure prévue au titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, qui régira, dans ce cas, le recours à l'arbitrage.

Article 17.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale ou par le Tribunal sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Les difficultés auxquelles l'interprétation de l'arrêt pourrait donner lieu seront tranchées par l'instance l'ayant prononcé. Chacune des Parties pourra la saisir à cette fin par voie de simple requête. Dans le cas, toutefois, où le Tribunal arbitral ayant prononcé l'arrêt à interpréter ne pourrait plus être réuni ou ne pourrait pas l'être dans un délai raisonnable, la contestation pourra être portée, par voie de simple requête, devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 18.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire ou arbitrale, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du Tribunal arbitral.

Article 19.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

Article 20.

Si, lors de l'expiration du présent Traité, une procédure quelconque, en vertu et par application de ce Traité, se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant un Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

Article 21.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne dans le plus bref délai possible.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an compté à partir du moment où l'une quelconque des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intension d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Berne, en double exemplaire, le trois février mil neuf cent vingt-six.

(sig.) *Motta.*
(sig.) *N. P. Comnène.*

20.

SUISSE, FRANCE.

Déclaration concernant l'échange des actes d'état civil; signée à Berne, le 27 août 1926.

Recueil des lois fédérales 1926, No. 24.

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République Française, désirant faciliter les relations entre la Suisse et la France en assurant la communication des actes intéressant l'état civil de leurs ressortissants respectifs et en supprimant la légalisation des actes d'état civil délivrés dans l'un de ces pays et destinés à être produits dans l'autre, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les deux Gouvernements Contractants s'engagent à se remettre réciproquement, aux époques déterminées et sans frais, les actes de naissance, les actes de reconnaissance d'enfants naturels, lorsque ces actes auront été reçus par un officier de l'état civil, les actes de mariage et les actes de décès dressés sur leur territoire et concernant des ressortissants de l'autre Etat.

Article 2.

Tous les trois mois, lesdits actes dressés pendant le trimestre précédent seront remis par le Gouvernement Français à la Légation de Suisse à Paris et par le Gouvernement Suisse à l'Ambassade de la République Française à Berne.

La première remise d'actes sera effectuée au début du mois d'avril 1927.

Article 3.

Il est expressément entendu que la délivrance ou l'acceptation desdits actes ne préjugera pas les questions de nationalité.

Les actes d'état civil demandés de part et d'autre à la requête de particuliers non pourvus d'un certificat d'indigence resteront soumis au paiement des droits exigibles dans chacun des deux pays.

Article 4.

Les actes d'état civil délivrés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et utilisés sur le territoire de l'autre Partie n'auront besoin d'aucune légalisation à la condition qu'ils soient certifiés conformes, en France, par le dépositaire des registres ou son délégué, revêtus du sceau de l'Administration municipale de la localité où ils ont été dressés ou du sceau du tribunal par le Greffe duquel ils ont été délivrés, en Suisse, par l'officier de l'état civil ou son suppléant et revêtus du sceau de leur office.

Article 5.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1er janvier 1927. Elle pourra être dénoncée en tout temps par chacun des Gouvernements Contractants, moyennant avertissement donné six mois à l'avance.

En foi de quoi les soussignés, savoir:

Monsieur Giuseppe Motta, Conseiller Fédéral, Chef du Département Politique Fédéral, et Monsieur Jean Hennessy, Ambassadeur de la République Française près la Confédération Suisse, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration.

Fait à Berne, en double exemplaire, le vingt-sept août mil neuf cent vingt-six.

(signé) *Motta.*
(signé) *J. Hennessy.*

21.

AUTRICHE, POLOGNE.

Convention concernant l'assistance judiciaire réciproque et l'extradition des criminels; signée à Vienne, le 19 mars 1924.*)**)

Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1926, Stück 47.

Staatsvertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Polen über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr.

Die Republik Österreich und die Republik Polen haben, von dem Wunsche geleitet, die Rechtspflege und den wechselseitigen rechtlichen Verkehr ihrer Staatsangehörigen zu fördern, sich geeinigt, einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

den Herrn Dr. Alfred Grünberger, Bundesminister für die auswärtigen Angelegenheiten, und

den Herrn Dr. Edmund Krautmann, Ministerialrat im Bundeskanzleramt,

der Präsident der Republik Polen:

den Herrn Dr. Zygmunt Lasocki, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Republik Polen in Wien, und

den Herrn Włodzimierz Jabłonski, Rechtskonsulenten und Abteilungschef des Justizministeriums,

die, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten einander mitgeteilt haben, die folgenden Artikel vereinbart haben:

1. Teil.

Bürgerliche Angelegenheiten.

1. Abschnitt.

Rechtsschutz.

Artikel 1.

1. Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Staaten geniessen auf dem Gebiete des anderen Staates in Ansehung des gesetzlichen und gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Inländer.

2. Sie haben zu diesem Zwecke freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter denselben Bedingungen wie die Inländer auftreten.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu le 13 juillet 1926.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Artikel 2.

1. Treten Angehörige eines der vertragschliessenden Staaten in dem anderen Staat als Kläger oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder deswegen, weil sie keinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Inlande haben, eine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, nicht auferlegt werden.

2. Dieselbe Regel gilt hinsichtlich des vorschussweisen Erlages, der vom Kläger oder Intervenienten zur Sicherstellung der Gerichtskosten abzufordern wäre.

Artikel 3.

1. Entscheidungen der Gerichte eines der vertragschliessenden Staaten, wodurch der Kläger oder Intervenient, der nach Artikel 2 oder nach dem im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetze von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder dem Vorschusse befreit war, in die Prozesskosten verurteilt worden ist, sind auf einen von der beteiligten Partei gestellten Antrag im Gebiete des anderen Staates kostenlos für vollstreckbar zu erklären. Dasselbe gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Gerichtskosten später festgesetzt wird.

2. Unter gerichtlichen Entscheidungen in diesem Sinne sind auch die von Gerichtsschreibern innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Beschlüsse, mit denen die Kosten festgestellt werden, zu verstehen.

Artikel 4.

1. Die Kostenentscheidungen werden ohne Einvernehmung der Parteien, jedoch unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei, gemäss der Gesetzgebung des Landes, wo die Vollstreckung betrieben wird, für vollstreckbar erklärt.

2. Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat ihre Prüfung darauf zu beschränken:

1. ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt,

2. ob nach denselben Gesetzen die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat.

3. Zum Nachweise dieser Erfordernisse genügt eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates, dass die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat.

4. Dem Antrag ist eine beglaubigte Übersetzung des verfügenden Spruches der Entscheidung, sowie der Erklärung über ihre Rechtskraft in die offizielle Sprache der ersuchten Behörde beizufügen. Die Übersetzung ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeideten Dolmetsch des ersuchenden oder ersuchten Staates zu beglaubigen.

Artikel 5.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden im Gebiete des anderen Staates zum Armenrechte unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen dieses Staates zugelassen.

Artikel 6.

1. Das Armutszeugnis muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

2. Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiete der vertragschliessenden Staaten auf, so genügt das Armutszeugnis des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

Artikel 7.

1. Die zur Ausstellung des Armutszeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates Auskünfte über die Vermögensverhältnisse des Antragstellers einziehen.

2. Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechtes zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die ihr vorgelegten Zeugnisse und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

3. Wurde einem Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten das Armenrecht zuerkannt, so steht ihm dieses Recht auch in allen Prozess- und Exekutionshandlungen zu, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates vorgenommen werden.

2. Abschnitt.

Rechtshilfe.

I. Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 8.

1. Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen in bürgerlichen Rechtssachen, Handelssachen und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit Rechtshilfe zu leisten.

2. Die Ersuchschreiben der österreichischen Gerichte sind unmittelbar an den Präsidenten des Gerichtshofes erster Instanz zu richten, in dessen Sprengel das zur Erledigung zuständige polnische Gericht gelegen ist. Ersuchschreiben der polnischen Gerichte sind unmittelbar an das österreichische Bundeskanzleramt zu leiten und mit dem Beisatze „In Justizangelegenheiten“ zu versehen. Die Erledigung ist von dem ersuchten Gericht unmittelbar an die ersuchende Behörde zu senden.

3. Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Gerichtsbehörde desselben Staates abzugeben.

Artikel 9.

1. Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie bedürfen keiner Beglaubigung, sind jedoch mit dem Amtssiegel der ersuchenden Behörde zu versehen.

2. Die in Erledigung des Ersuchens zu verfassenden Urkunden und sonstigen Schriftstücke sind in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates aufzunehmen oder, wenn dies nicht der Fall ist, mit einer durch einen beeideten Dolmetscher beglaubigten Übersetzung in diese Sprache zu versehen.

Artikel 10.

Das Ersuchschreiben soll enthalten: den Gegenstand des Ersuchens und soweit erforderlich eine kurze Darstellung des Sachverhaltes, sowie die Bezeichnung der Beteiligten nach Namen, Stand, Wohn- und Aufenthaltsort. Die Zustellungsanträge haben insbesondere auch die Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen.

Artikel 11.

Die Erledigung des Ersuchens erfolgt in der durch die Gesetze des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, sofern diese Form durch die Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht verboten ist.

Artikel 12.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese die ersuchende Behörde hievon unverzüglich zu benachrichtigen, und zwar im Falle der Ablehnung (Artikel 15 und 19) unter Angabe der Gründe, im Falle der Abgabe an eine andere Behörde (Artikel 8, Absatz 3) unter Bezeichnung dieser.

Artikel 13.

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen dürfen von dem ersuchenden Staate Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme von Sachverständigengebühren nicht erhoben werden. Die Postgebühren für den aus Anlass eines Ersuchens entstehenden Schriftenwechsel sind von der absendenden Behörde zu entrichten.

II. Zustellungen.

Artikel 14.

1. Die zuzustellenden Schriftstücke sind in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates abzufassen oder mit einer durch einen beeideten Dolmetsch beglaubigten Übersetzung in diese Sprache zu versehen.

2. Andernfalls kann sich die ersuchte Behörde darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

Artikel 15.

Die Vornahme der Zustellung kann abgelehnt werden, wenn der Staat, auf dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 16.

1. Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein datiertes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

2. Wurde das zuzustellende Schriftstück in zweifacher Ausfertigung übermittelt, so ist das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis auf eine der beiden Ausfertigungen zu setzen oder daran zu heften.

Artikel 17.

Jeder vertragschliessende Staat kann Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken lassen.

III. Erledigung von Rechtshilfeersuchen.

Artikel 18.

1. Die Gerichtsbehörde, an die ein Ersuchsschreiben gerichtet ist, hat ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei Erledigung eines Rechtshilfebegehrens der Behörden des ersuchten Staates oder eines Antrages, der zu diesem Behufe von einer beteiligten Partei gestellt wird. Diese Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitteile handelt.

2. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

Artikel 19.

1. Die Erledigung des Ersuchens kann abgelehnt werden, wenn in dem ersuchten Staate die Vornahme der verlangten Handlung nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt oder wenn der ersuchte Staat die Erledigung des Ersuchens für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

2. Die Übersendung von Akten oder sonstigen Urkunden kann auch abgelehnt werden, wenn wegen der Wichtigkeit besondere Bedenken entgegenstehen und die oberste Justizverwaltungsbehörde der Ablehnung zustimmt.

Artikel 20.

Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes der vertragschliessenden Staaten erteilt der anderen auf Ansuchen Auskunft über das in ihrem Gebiete geltende Recht.

3. Abschnitt.

Vormundschaft und Kuratel.

Artikel 21.

1. Den Behörden jedes der vertragschliessenden Staaten steht die Vormundschaft und Kuratel über die Person und das Gesamtvermögen der eigenen Staatsangehörigen zu.

2. Von dieser Regel sind Ausnahmen in Ansehung solcher Grundstücke zulässig, die nach dem Gesetze der belegenen Sache einer besonderen Güterordnung unterliegen.

Artikel 22.

Liegt Anlass vor, für einen Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten, der sich im Gebiete des anderen Staates befindet oder dort Vermögen besitzt, eine Vormundschaft oder Kuratel anzuordnen, so hat die zuständige Ortsbehörde sich auf die dringend notwendigen pflegschaftlichen Verfügungen zu beschränken und von dem Sachverhalte die zuständige Heimatsbehörde in Kenntnis zu setzen. Auf Ersuchen dieser Behörde sind die getroffenen Verfügungen aufzuheben.

Artikel 23.

Die zuständige Heimatsbehörde kann jedoch, wenn dies im Interesse des Pflegebefohlenen liegt, die ganze Vormundschaft oder Kuratel oder einzelne pflegschaftliche Massnahmen, betreffend die Person oder das Vermögen, auf die Behörde des anderen Staates mit ihrem Einverständnis gemäss den hierfür geltenden Bestimmungen übertragen.

Artikel 24.

Die in den Artikeln 21 bis 23 enthaltenen Vorschriften gelten in entsprechender Weise auch für die Entmündigung, für die Bestellung eines gerichtlichen Beistandes sowie für andere Massregeln gleicher Art, soweit sie eine Beschränkung der Handelsfähigkeit zur Folge haben.

Artikel 25.

Die gemäss den Artikeln 21 bis 24 von den zuständigen Behörden erlassenen Erkenntnisse werden in dem Gebiete des anderen Staates anerkannt.

4. Abschnitt.

Verschollenheits- und Todeserklärung.

Artikel 26.

1. Zur Entscheidung über die Verschollenheits- oder Todeserklärung einer Person sind die Behörden jenes vertragschliessenden Staates zuständig, dem diese Person zuletzt angehört hat.

2. Die von diesen Behörden erlassenen Entscheidungen werden im Gebiete des anderen Staates anerkannt.

3. Die Behörden jedes der vertragschliessenden Staaten können im Bedarfsfall einen Angehörigen des anderen Staates nach ihrem Gesetz als verschollen oder tot erklären, insofern es sich um die Wirkung in ihrem Gebiet handelt.

5. Abschnitt.

Nachlassangelegenheiten.

I. Erbfolge und letztwillige Verfügungen.

Artikel 27.

1. Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden hinsichtlich des Erwerbes von Todes wegen in dem anderen Staate wie Inländer behandelt.

2. Personen, welche Rechte auf die Erbschaft erwerben, müssen sowohl nach dem für die erbrechtlichen Verhältnisse massgebenden Rechte wie auch nach ihrem eigenen Heimatsrecht erbfähig sein.

Artikel 28.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden hinsichtlich des in dem anderen Staate befindlichen beweglichen und unbeweglichen Vermögens nach den Gesetzen des Staates beerbt, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte.

Artikel 29.

1. Das Vermögen, über das der Erblasser nach den Gesetzen der belegenen Sache für den Todesfall nicht frei verfügen darf (Fideikommisse und dgl.), unterliegt den Gesetzen des Staates, in dessen Gebiet es sich befindet.

2. Ebenso bestimmt sich hinsichtlich der Gegenstände, die nach dem Gesetze des Staates, in welchem sie sich befinden, einer besonderen Erbfolgeordnung unterliegen (Anerbengüter und dgl.), die Erbfolge nach den Gesetzen dieses Staates.

3. Das Gesetz der belegenen Sache ist auch anzuwenden auf die öffentlich-rechtlichen Beschränkungen, denen der Nachlass oder ein Teil des Nachlasses unterliegen,

Artikel 30.

Der Nachlass, der nach dem Heimatsrechte des Erblassers mangels sonstiger Erbberechtigter kraft Gesetzes dem Staat oder einer anderen juristischen Person zufallen soll, unterliegt als erbloser Nachlass den Gesetzen des Staates, in dem er sich zur Zeit des Todes des Erblassers befindet.

Artikel 31.

1. Letztwillige Verfügungen einschliesslich der Erbverträge werden nach den Gesetzen desjenigen Staates beurteilt, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung des Rechtsgeschäftes angehörte. Das gleiche gilt für die Aufhebung der letztwilligen Verfügungen.

2. Ein Wechsel des für den Erblasser zur Zeit der Errichtung einer letztwilligen Verfügung massgebenden Rechtes lässt seine Fähigkeit zur Aufhebung einer letztwilligen Verfügung unberührt.

Artikel 32.

Letztwillige Verfügungen, die von Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten in der durch die Gesetze ihres Heimatsstaates vor-

geschriebenen Form vor einer Konsularbehörde dieses Staates errichtet sind, werden in dem anderen Staate für gültig angesehen und den vor einem öffentlichen Beamten dieses Staates errichteten letztwilligen Verfügungen gleich geachtet. Das Entsprechende gilt für die Aufhebung einer letztwilligen Verfügung.

II. Zuständigkeit der Behörden. Verfahren.

Artikel 33.

1. Für die Verrichtungen, die bei der Regelung des Nachlasses den Behörden obliegen, für Erbteilungen sowie für die Entscheidungen über die Erbfolge, Vermächtnis- und Pflichtteilsrechte sind in Ansehung des beweglichen Nachlasses die Behörden des Staates zuständig, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte, in Ansehung des unbeweglichen Nachlasses die Behörden des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet.

2. Wenn auf das Nachlassvermögen aus einem anderen Rechtsgrund Ansprüche erhoben werden, so bleibt hierfür die Zuständigkeit der Behörden des Staates, in dem sich der Nachlass befindet, unberührt.

3. Im Falle des Artikels 29, Absatz 1 und 2, sind die Behörden des vertragschliessenden Staates zuständig, nach dessen Gesetzen sich die Erbfolge bestimmt.

Artikel 34.

1. In Fällen, in denen gemäss Artikel 33 die Heimatsbehörden des Erblassers zuständig sind, können die Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, auf Verlangen eines Erbberechtigten, der diesem Staat angehört oder dort seinen Wohnsitz hat, den Nachlass wie den eines Inländers behandeln, wobei jedoch das Heimatsrecht des Erblassers anzuwenden ist.

2. Ein derartiges Begehren kann jedoch nur dann berücksichtigt werden, wenn dagegen keiner der beteiligten Erbberechtigten trotz vorgeschriebener Verständigung Einspruch erhebt.

3. Soweit es sich um eine Tätigkeit der freiwilligen Gerichtsbarkeit handelt, bedarf es der Zustimmung der zuständigen Konsularbehörde.

Artikel 35.

1. In den Fällen, in welchen zur Nachlassabhandlung die Heimatsbehörden des Erblassers berufen sind, müssen dennoch die Behörden des anderen Staates im Bedarfsfalle die zur Sicherung des dort befindlichen Nachlasses erforderlichen Massnahmen in gleicher Weise wie bei Nachlässen von Inländern treffen. Sie sind verpflichtet, unverzüglich von dem Tod und dem Anfalle der Erbschaft die zuständige Konsularbehörde in Kenntnis zu setzen und haben ihr dabei mitzuteilen, was ihnen über die Erbberechtigten, über deren Aufenthalt, über das Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung und über das Nachlassvermögen bekannt ist, sowie ob und welche Sicherungsmassregeln sie getroffen haben.

2. Die von den Ortsbehörden getroffenen Massnahmen sind auf Ersuchen der zuständigen Heimatsbehörde aufzuheben.

3. Erhält zuerst die Konsularbehörde von dem Todesfalle Kenntnis, so hat sie die Ortsbehörde in der bezeichneten Weise zu benachrichtigen.

Artikel 36.

Die nach diesem Abkommen zuständige Heimatsbehörde ist betugt, die Herausgabe einer letztwilligen Verfügung eines Angehörigen ihres Staates, die sich im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates befindet, zu verlangen, auch wenn sie in amtliche Verwahrung genommen ist. Auf Ersucheu hat sie den Behörden dieses Staates eine beglaubigte Abschrift jeder in ihren Besitz gelangten Verfügung unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 37.

1. In Ansehung des beweglichen Nachlasses hat die Konsularbehörde das Recht, die Nachlasssachen, auch wenn sie von der Ortsbehörde sichergestellt sind, in Besitz zu nehmen und ist in diesem Falle verpflichtet, für eine ordnungsmässige Verwaltung des Nachlasses Sorge zu tragen; sie kann dabei die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen.

2. Sie hat der Ortsbehörde Gelegenheit zur Mitwirkung bei einer Versiegelung und Inventur des Nachlasses zu geben und sie zu diesem Zwecke, den Fall äusserster Dringlichkeit ausgenommen, mindestens 24 Stunden vorher zu verständigen.

Artikel 38.

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände bleibt zulässig, auch wenn sie sich in der Verwahrung der Konsularbehörde befinden; jedoch ist die Anwendung unmittelbaren Zwanges gegen die Konsularbehörde ausgeschlossen. Die zuständige Behörde hat, sofern die Herausgabe einer Sache zum Zwecke der Zangsvollstreckung erforderlich ist, die Konsularbehörde um die Herausgabe zu ersuchen.

Artikel 39.

1. Die Konsularbehörde hat die Nachlassgegenstände, die sie in Besitz genommen hat, bis zum Ablaufe von drei Monaten seit dem Tode des Erblassers aufzubewahren. Die Ausfolgung des Nachlasses an die ausgewiesenen Erben oder ins Ausland darf jedoch erst dann erfolgen, wenn die von der Verlassenschaft zu entrichtenden Gebühren, Steuern und sonstigen Abgaben bezahlt oder sichergestellt sind und die bei der Konsularbehörde angemeldeten und glaubhaft gemachten Erbansprüche sowie die bei ihr angemeldeten Forderungen von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, befriedigt oder sichergestellt sind. Diese Verpflichtung gegenüber Erbberechtigten und Nachlassgläubigern erlischt, wenn die Konsularbehörde nicht binnen weiteren sechs Monaten Kenntnis davon erhält, dass der Erbanspruch oder die Forderung anerkannt oder eingeklagt worden ist.

2. Die Konsularbehörde ist nichtsdestoweniger berechtigt, aus der Nachlassmasse die letzten Krankheits- sowie die Begräbniskosten des Erb-

lassers, den halbjährigen Mietzins, die Gerichts-, Konsulats- und ähnliche Kosten sowie im Notfalle die erforderlichen Kosten des Unterhaltes der Familie des Verstorbenen im voraus zu bestreiten.

Artikel 40.

Die Konsularbehörde und die Ortsbehörde haben einander auf Ersuchen alle Umstände mitzuteilen, die für die Bemessung der Erbschaftsabgaben von Bedeutung sind.

Artikel 41.

Wenn die Konsularbehörde die Herausgabe des Nachlasses nicht verlangt hat, ist die Ortsbehörde verpflichtet, den Nachlass nach Ablauf von drei Monaten seit dem Tode des Erblassers den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates auszuhändigen, sofern nicht bis dahin der Erbberechtigte sein Recht gemäss Artikel 42 nachgewiesen hat; in diesem Fall ist der Nachlass dem Erbberechtigten auszufolgen. Über diese Frist hinaus ist die Ortsbehörde befugt, Nachlasssachen, die sie in ihrem Besitz hat, behufs Sicherstellung der Erbschaftsabgaben sowie von Ansprüchen der Nachlassgläubiger und Erbberechtigten unter denselben Voraussetzungen zurückzubehalten, unter denen die Konsularbehörde nach Artikel 39 zur Zurückbehaltung verpflichtet ist.

Artikel 42.

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von den nach diesem Vertrage zuständigen Behörden ausgestellt ist, genügt zum Nachweise dieses Verhältnisses auch für das Gebiet des anderen Staates.

Artikel 43.

Die Entscheidungen, die von einer nach den Artikeln 33 und 34 zuständigen Behörde erlassen sind, werden im Gebiete des anderen Staates anerkannt.

Artikel 44.

Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 33 können die Gerichte jedes der vertragschliessenden Staaten nach ihrer Gesetzgebung in Ansehung der in ihrem Gebiete befindlichen Nachlassgegenstände zur Sicherung von Ansprüchen der in diesem Artikel bezeichneten Art vorläufige Massregeln, insbesondere Arrest und einstweilige Verfügungen anordnen. Eine solche Massregel ist, unbeschadet der dagegen zulässigen Rechtsmittel, auf Antrag eines Beteiligten aufzuheben:

1. Wenn ein nach Artikel 33 zuständiges Gericht endgültig entschieden hat, dass die gesicherten Ansprüche nicht bestehen und wenn die Entscheidung nach Artikel 43 auch im Gebiete des anderen Staates anzuerkennen ist;

2. wenn seit der Anordnung der Massregeln sechs Monate verstrichen sind und nicht der Nachweis erbracht wird, dass bei einem nach Artikel 33 zuständigen Gericht die Klage erhoben ist;

3. wenn ein nach Artikel 33 für die Hauptsache zuständiges Gericht die Aufhebung der Massregeln angeordnet hat.

Artikel 45.

1. Auf Antrag der Erben oder Gläubiger kann von den zuständigen Ortsbehörden gemäss der Gesetzgebung ihres Staates der Konkurs über den Nachlass eröffnet werden.

2. Der Konkurs umfasst nur den Teil des Nachlasses, der sich in dem Gebiete des vertragschliessenden Staates befindet, dessen Behörden das Konkursverfahren eröffnet haben.

3. Nach Eröffnung des Konkurses muss die Konsularbehörde alle zum Nachlass gehörenden Urkunden und sonstigen Gegenstände, soweit sie zur Konkursmasse gehören, der zuständigen Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter ausliefern. Die Konsularbehörde ist befugt, die Interessen ihrer Landesangehörigen in diesem Verfahren wahrzunehmen.

Artikel 46.

1. Sterben Angehörige des einen vertragschliessenden Staates auf der Reise im Gebiete des anderen Staates, ohne dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihnen mitgeführten Gegenstände ohne weiteres der Konsularbehörde ihres Staates übergeben werden.

2. Die Konsularbehörde, der diese Gegenstände übergeben worden sind, wird damit nach den Vorschriften ihres Staates verfahren, nachdem sie die von dem Verstorbenen während des Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

Artikel 47.

In allen Nachlasssachen, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten durchgeführt werden, ist die Konsularbehörde des anderen Staates kraft des Gesetzes berufen, ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie abwesend sind und keinen anderen Bevollmächtigten ernannt haben.

6. Abschnitt.

Urkunden.

Artikel 48.

1. Die von den Gerichten des einen vertragschliessenden Staates aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel des Gerichtes versehen sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung.

2. Dasselbe gilt:

1. für die Urkunden der Grundbuchsämter und Depositenämter, soweit diese Behörden nicht schon zu den im Absatz 1 genannten Behörden gehören;

2. für die Wechselproteste der Notare, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher.

Artikel 49.

Die von einem Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden mit Ausnahme der Wechselproteste

(Artikel 48, Absatz 2, Zahl 2) bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates der Beglaubigung durch den Präsidenten des Gerichtshofes erster Instanz, in dessen Bezirk der Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher seinen Amtssitz hat.

Artikel 50.

Die Artikel 48 und 49 finden entsprechende Anwendung auf Privaturkunden, deren Unterschrift von einem Gericht, einem Notar oder einem Gerichtsschreiber beglaubigt ist.

Artikel 51.

1. Urkunden, die von einer in dem als Anlage beigefügten Verzeichnisse angeführten höheren oder höchsten Verwaltungsbehörde des einen vertragschliessenden Staates aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Amtssiegel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung.

2. Das Verzeichnis kann im Einverständnisse der beiden obersten Justizverwaltungsbehörden jederzeit geändert oder ergänzt werden.

3. Die von einer anderen Verwaltungsbehörde aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, soweit nicht die Bestimmungen des Artikels 52 Platz greifen, der Beglaubigung durch diejenige in dem Verzeichnisse angeführte Behörde, welche dieser Behörde zunächst übergeordnet ist.

Artikel 52.

1. Urkunden auf Grund der amtlichen Standesregister bedürfen, sofern sie nicht von der Verwaltungsbehörde erster Instanz ausgestellt sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates der Beglaubigung.

2. Auszüge aus den Kirchenbüchern über den Personenstand, die unter dem Kirchensiegel erteilt werden, bedürfen, soweit sie nicht unter Absatz 1 fallen, der Beglaubigung und der Bescheinigung, dass der Aussteller des Auszuges zu dessen Erteilung befugt ist.

3. Die Beglaubigung (Absatz 1 und 2) und die Bescheinigung (Absatz 2) kommen nach Massgabe der Gesetze des Landes dem Gericht oder der Verwaltungsbehörde erster Instanz zu.

Artikel 53.

1. Die Beglaubigung von Abschriften für den Gebrauch in dem Gebiete des anderen Staates muss von derselben Stelle erfolgen, welche die Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat. Ist für die Aufnahme oder Ausstellung solcher Urkunden durch die vorstehenden Bestimmungen noch eine besondere Beglaubigung vorgeschrieben, so ist sie auch für die beglaubigte Abschrift erforderlich.

2. Ist die Behörde, welche die Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat, nicht mehr vorhanden, so erfolgt die Beglaubigung der Abschrift durch die an ihrer Stelle nunmehr zuständige Behörde.

3. Ist auch eine solche Behörde nicht mehr vorhanden, so erfolgt die Beglaubigung durch die oberste politische Verwaltungsbehörde.

Artikel 54.

1. Beide vertragschliessenden Staaten werden einander auf Ersuchen einer Staats- oder Gemeindebehörde Auskünfte oder beglaubigte Abschriften der Eintragungen in den Standesregistern übersenden.

2. Das Ersuchen ist in der offiziellen Sprache der ersuchenden Behörde abzufassen und in Österreich an die oberste politische Verwaltungsbehörde, in Polen an die oberste Justizverwaltungsbehörde zu senden. Die Registerbehörde übersendet die Urkunde unmittelbar an die ersuchende Behörde.

3. Gebühren werden nicht erhoben, wenn das Ersuchen ausdrücklich im amtlichen Interesse gestellt wurde.

2. Teil.

Strafsachen.

1. Abschnitt.

Auslieferung.

Artikel 55.

1. Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, gegenseitig auf Ersuchen die Personen auszuliefern, die sich auf dem Gebiete des einen Staates befinden und von den Gerichten des anderen Staates wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden oder verurteilt worden sind, die in den Gesetzen des ersuchenden und ersuchten Staates, und zwar auch nur eines seiner Teilgebiete, mit einer Gefängnis- oder Kerkerstrafe oder einer schweren Strafe bedroht sind.

2. Für die Beurteilung der Auslieferungspflicht ist lediglich der Umstand massgebend, dass die Handlung, wegen deren die Auslieferung begehrt wird, an und für sich im ersuchten Staate mit Strafe bedroht ist. Hingegen ist die Frage ohne Belang, ob der Auszuliefernde wegen dieser Straftat auch im ersuchten Staat verfolgt werden könnte.

3. Für den Fall einer Änderung des Strafgesetzes in einem der vertragschliessenden Staaten sind die Regierungen beider Staaten berechtigt, im gegenseitigen Einvernehmen den Kreis der strafbaren Handlungen, welche die Auslieferungspflicht begründen, nach Massgabe ihrer Gesetzgebung anders zu bestimmen.

Artikel 56.

1. Die Republik Polen liefert ihre Staatsangehörigen sowie die der Freien Stadt Danzig, die Republik Österreich ihre Staatsangehörigen nicht aus.

2. Hat der Auszuliefernde vor Einlangen des Auslieferungsbegehrens bei dem ersuchten Staate den Antrag auf Einbürgerung gestellt, so kann der ersuchte Staat die Entscheidung über die Auslieferung bis zur Erledigung des Einbürgerungsantrages aussetzen.

Artikel 57.

Die Auslieferung findet nicht statt, wenn die strafbare Handlung, wegen welcher die Auslieferung begehrt wird

1. eine rein militärische strafbare Handlung ist,

2. nur gegen die Pressgesetze verstösst,

3. nur gegen die Zoll-, Steuer- oder sonstigen Finanzgesetze verstösst,

4. eine politische strafbare Handlung ist oder mit einer solchen im Zusammenhange steht. Die Auslieferung kann jedoch bewilligt werden, wenn die strafbare Handlung die Merkmale sowohl einer politischen, als auch einer gemeinen strafbaren Handlung aufweist, die letzteren Merkmale aber überwiegen; die Beurteilung bleibt dem freien Ermessen der ersuchten Behörde vorbehalten.

Artikel 58.

Die Auslieferung findet ferner nicht statt:

1. wenn die Strafverfolgung nach den Gesetzen des ersuchten Staates ausschliesslich seiner Gerichtsbarkeit vorbehalten ist;

2. wenn die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zur Zeit des Einlangens des Auslieferungsantrages nach den Gesetzen des ersuchten Staates in allen seinen Teilgebieten verjährt ist;

3. wenn wegen derselben strafbaren Handlung ein Strafverfahren gegen den Beschuldigten im ersuchten Staat anhängig war und durch Urteil oder auf andere Weise rechtskräftig beendet wurde, sofern nicht nach dessen Gesetzen die Wiederaufnahme des Strafverfahrens zulässig wäre. Der Freispruch oder die Einstellung des Verfahrens hindern jedoch die Auslieferung nicht, wenn sie nur aus dem Grund erfolgten, weil das Strafgesetz des ersuchten Staates auf strafbare Handlungen dieser Art, die im Auslande begangen wurden, keine Anwendung findet.

Artikel 59.

Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn gegen den Beschuldigten im ersuchten Staate das Strafverfahren wegen derselben strafbaren Handlung anhängig ist.

Artikel 60.

Wird der Beschuldigte im ersuchten Staate wegen einer anderen strafbaren Handlung verfolgt oder wurde er wegen einer anderen strafbaren Handlung verurteilt, so kann die Auslieferung unbeschadet der alsbald über den Antrag zu treffenden Entscheidung ausgesetzt werden, bis das Strafverfahren beendet und die etwa erkannte Strafe vollzogen oder erlassen ist.

Artikel 61.

Ist der Beschuldigte Angehöriger eines dritten Staates, so kann der ersuchte Staat die Auslieferung dem Staat anbieten, dem der Beschuldigte angehört.

Artikel 62.

1. Wird die Auslieferung einer Person wegen derselben strafbaren Handlung gleichzeitig von mehreren Staaten beansprucht, so entscheidet die ersuchte Regierung nach freiem Ermessen, welchem Staate der Beschuldigte auszuliefern ist.

2. Wird die Auslieferung derselben Person wegen verschiedener strafbarer Handlungen von mehreren Staaten beansprucht, so ist der Verfolgte

an jenen Staat auszuliefern, dessen Angehöriger er ist. Begehrt diese Regierung die Auslieferung nicht, so ist der Verfolgte derjenigen Regierung auszuliefern, welche die Auslieferung wegen der am schwersten strafbaren Tat begehrt. Sind alle Taten mit gleich schwerer Strafe bedroht, so erfolgt die Auslieferung an jene Regierung, deren Antrag zuerst eingegangen ist.

Artikel 63.

Der Ausgelieferte darf wegen einer vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung, wegen welcher die Auslieferung nicht bewilligt wurde, nur dann verfolgt, bestraft oder an einen dritten Staat weiter geliefert werden:

1. wenn der Staat, der die Auslieferung bewilligt hat, seine Zustimmung erteilt; die Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn auch wegen dieser strafbaren Handlung die Auslieferung hätte bewilligt werden können;

2. wenn der Ausgelieferte sich zu gerichtlichem Protokoll hiermit einverstanden erklärt; dem ausliefernden Staat ist eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls zu übermitteln.

Artikel 64.

Hat der Ausgelieferte es freiwillig versäumt, das Gebiet des Staates, an den er ausgeliefert wurde, binnen einem Monat nach rechtskräftiger Beendigung des Strafverfahrens oder im Falle der Verurteilung nach Verbüssung oder Nachsicht der Strafe zu verlassen oder kehrt er freiwillig dorthin zurück, so ist die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung auch wegen solcher strafbarer Handlungen zulässig, hinsichtlich deren die Auslieferung nicht bewilligt worden ist.

Artikel 65.

1. Der Auslieferungsantrag kann von der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates unmittelbar bei der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Staates gestellt werden.

2. Auch der sonstige Schriftenwechsel aus Anlass der Auslieferung kann zwischen den obersten Justizverwaltungsbehörden beider Staaten unmittelbar stattfinden.

Artikel 66.

1. Dem Auslieferungsantrag ist ein gerichtlicher Haftbefehl oder das Strafurteil beizufügen. In diesen Urkunden muss die strafbare Handlung, wegen der die Auslieferung begehrt wird, unter Darlegung des Sachverhaltes und unter Angabe der auf sie anzuwendenden gesetzlichen Bestimmungen bezeichnet sein. Bei strafbaren Handlungen gegen das Eigentum ist der tatsächlich entstandene oder vom Täter beabsichtigte Schade soweit wie möglich anzugeben. Sind diese Umstände aus den erwähnten Urkunden nicht ersichtlich, so ist ein besonderes gerichtliches Schriftstück beizubringen, das die fehlenden Angaben enthält.

2. Diese Schriftstücke sind in der nach den Gesetzen des ersuchenden Staates vorgeschriebenen Form in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift auszufertigen.

3. In dem Antrag sind auch nach Tunlichkeit eine Beschreibung der auszuliefernden Person oder andere für die Feststellung ihrer Identität wichtigen Umstände anzuführen.

Artikel 67.

1. Dem Auslieferungsantrage sowie den im Artikel 66 erwähnten Urkunden ist, sofern diese Schriftstücke nicht in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates verfasst sind, eine beglaubigte Übersetzung in diese Sprache beizufügen.

2. Die Bestimmung findet auch auf den sonstigen Schriftenwechsel in Auslieferungsangelegenheiten Anwendung.

Artikel 68.

1. Bestehen Zweifel, ob die im vorliegenden Vertrage vorgesehenen Bedingungen für die Auslieferung zutreffen, so sind von dem ersuchenden Staat Aufklärungen abzuverlangen.

2. Wurde in diesem Falle die vorläufige Festnahme des Auszuliefernden angeordnet, so kann der Verhaftete auf freien Fuss gesetzt werden, wenn die Aufklärungen nicht binnen sechs Wochen nach Absendung des Ersuchens um Aufklärungen bei der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Staates einlangen.

Artikel 69.

Nach Einlangen des Auslieferungsantrages sind, sofern die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint, die gegen die Entweichung des Beschuldigten nötigen Vorkehrungen unverzüglich zu treffen.

Artikel 70.

1. Auch vor Stellung eines Auslieferungsantrages kann eine Person vorläufig festgenommen werden, wenn dies unter Berufung auf einen Haftbefehl oder rechtskräftiges Urteil und unter Anführung der Art der strafbaren Handlung beantragt wird und die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint.

2. Der Antrag kann von den Gerichten, den staatsanwaltschaftlichen oder Sicherheitsbehörden des ersuchenden Staates im unmittelbaren Verkehr schriftlich oder telegraphisch bei den zuständigen Behörden des ersuchten Staates gestellt werden.

3. Vorläufig festzunehmen ist auch eine Person, die auf Antrag einer zuständigen Behörde des einen Staates in dem Fahndungsblatte des anderen Staates nach Massgabe der hierüber getroffenen Vereinbarungen ausgeschrieben worden ist und in dessen Gebiete betreten wird.

Artikel 71.

1. Der Tag der vorläufigen Festnahme (Artikel 70) und der Ort der Anhaltung sind der ersuchenden oder fahndenden Behörde sowie der eigenen

obersten Justizverwaltungsbehörde unverzüglich und unmittelbar mitzuteilen.

2. Der vorläufig Festgenommene kann auf freien Fuss gesetzt werden, wenn nicht binnen fünfzehn Tagen nach dem Tage der Festnahme der Haftbefehl oder das Strafurteil bei derjenigen Behörde einlangt, bei der der Beschuldigte angehalten wird. Die Übersendung dieser Behelfe kann im unmittelbaren Vekehr erfolgen.

3. Der vorläufig Festgenommene kann auf freien Fuss gesetzt werden, wenn nicht binnen sechs Wochen nach dem Tage der Festnahme der Antrag auf Auslieferung bei der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Staates eingelangt ist.

Artikel 72.

1. Alle Gegenstände, die sich zur Zeit der Festnahme im Besitze des Auszuliefernden befinden und durch die strafbare Handlung erlangt sind, sowie Gegenstände, die zum Beweise der strafbaren Handlung dienen können, sind zu beschlagnahmen und dem ersuchenden Staate mit zu übergeben.

2. Das gleiche gilt von allen später etwa vorgefundenen Gegenständen der erwähnten Art.

3. Die Übergabe der bezeichneten Gegenstände erfolgt auf Antrag auch dann, wenn die Auslieferung zwar zulässig gewesen wäre, jedoch infolge des Todes oder der Flucht des Auszuliefernden nicht durchgeführt werden konnte.

4. Rechte dritter Personen an diesen Gegenständen bleiben vorbehalten; diese Gegenstände sind nach dem Schlusse des gerichtlichen Verfahrens den Berechtigten und, sofern diese nicht zweifelsfrei festzustellen sind, dem ersuchten Staat auf sein Verlangen kostenfrei zurückzugeben.

5. Der um Übergabe der erwähnten Gegenstände ersuchte Staat kann sie vorläufig behalten, wenn er sie zur Durchführung eines Strafverfahrens bedarf.

Artikel 73.

1. Eine Erstattung von Kosten und Gebühren, die einem der vertragschliessenden Staaten aus Anlass des Auslieferungsverfahrens oder der Ausfolgung der im Artikel 72 bezeichneten Gegenstände innerhalb seines Gebietes erwachsen, findet nicht statt.

2. Die ausliefernde Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Staat.

Artikel 74.

1. Liefert ein dritter Staat an einen der vertragschliessenden Staaten eine Person aus, so gestattet der andere Staat die Durchlieferung durch sein Staatsgebiet, sofern diese nach seinen Gesetzen zulässig ist.

2. Auf den Antrag um Gewährung der Durchlieferung finden die Vorschriften der Artikel 65 bis 68, Absatz 1, Anwendung.

3. Die Kosten der Durchlieferung und Verpflegung des Durchgelieferten, die auf dem Gebiete des ersuchten Staates erwachsen, sind von dem ersuchenden Staate zu ersetzen.

II. Abschnitt.

Rechtshilfe.

Artikel 75.

Die Gerichte und die Staatsanwaltschaften der beiden vertragschliessenden Staaten werden einander auf Ersuchen in Strafsachen Rechtshilfe leisten.

Artikel 76.

1. Die Rechtshilfe umfasst:
   1. die Zustellung aller das Verfahren betreffenden Schriftstücke mit Einschluss der Urteile;
   2. die Vernehmung von Beschuldigten, Zeugen oder Sachverständigen, die Vornahme eines richterlichen Augenscheines, die Durchsuchung und Beschlagnahme sowie die Vornahme einer sonstigen Untersuchungshandlung;
   3. die Übersendung von Urkunden, von gerichtlichen Akten, von Abschriften aus diesen, von Überführungs- und Beweisstücken sowie von Gegenständen, die durch die Straftat hervorgebracht sind oder sonst der Einziehung unterliegen;
   4. die Erteilung von Auskünften aus den Strafregistern.
2. Die Vollstreckung eines Strafurteiles des anderen Staates findet nicht statt.

Artikel 77.

1. Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden:
   1. wenn die den Gegenstand des Strafverfahrens bildende Handlung nach den Gesetzen des ersuchten Staates nicht strafbar ist oder ein politisches oder rein militärisches Verbrechen oder Vergehen bildet,
   2. wenn es sich um die Verfolgung eines Angehörigen des ersuchten Staates handelt, der sich nicht im Gebiete des ersuchenden Staates befindet.
2. Bezweckt jedoch das Ersuchen die Durchsuchung oder die Beschlagnahme von Beweisgegenständen, so wird ihm überdies nur dann stattgegeben werden, wenn dem Strafverfahren eine der in Artikel 55 bezeichneten strafbaren Handlungen zugrunde liegt.

Artikel 78.

Die in Artikel 76, Absatz 1, Zahl 3, genannten Gegenstände sind, sofern die ersuchte Behörde nicht etwas anderes bestimmt, kostenfrei zurückzusenden. Rechte dritter Personen bleiben in jedem Falle vorbehalten.

Artikel 79.

Auf die Rechtshilfe in Strafsachen finden die Bestimmungen der Artikel 8 bis 20 sinngemässe Anwendung.

Artikel 80.

1. Eine Person, die sich im Gebiete des einen vertragschliessenden Staates aufhält und in einer Strafsache infolge einer ihr zugegangenen Ladung vor der Behörde des anderen Staates als Zeuge oder Sachverständiger freiwillig erscheint, darf, gleichviel welchem Staate sie angehört, im Gebiete dieses Staates in keinem Falle wegen einer vor ihrem Eintreffen begangenen strafbaren Handlung verfolgt werden.

2. Ebensowenig darf ein vor ihrem Eintreffen gegen sie ergangenes Strafurteil vollstreckt werden.

Artikel 81.

1. Die vertragschliessenden Staaten werden einander von Amts wegen Abschriften der Strafkarten (Strafnachrichten) oder Auszüge aus den rechtskräftigen Strafurteilen mitteilen, sofern diese Urkunden Angehörige des anderen Staates betreffen. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn nach den für das erkennende Gericht geltenden Bestimmungen die Verurteilung in das Strafregister nicht eingetragen wird.

2. Ebenso werden sich die vertragschliessenden Staaten Mitteilungen über weitere Entscheidungen, welche sich auf diese Verurteilungen beziehen, einsenden, insofern diese Entscheidungen ebenfalls in das Strafregister eingetragen werden.

3. Diese Abschriften und Auszüge sind an die Strafregisterbehörde und, falls diese der einsendenden Behörde unbekannt sein sollte, an die oberste Justizbehörde des anderen Staates zu richten.

3. Teil.

Allgemeine und Schlussbestimmungen.

Artikel 82.

Als offizielle Sprache im Sinne dieses Vertrages gilt für die Republik Österreich die deutsche, für die Republik Polen die polnische Sprache.

Artikel 83.

In allen Fällen, in denen nach diesem Vertrag Übersetzungen durch einen beeideten Dolmetsch zu beglaubigen sind, bleibt es jedem der vertragschliessenden Teile überlassen, auch seine Richter zur Vornahme der Beglaubigung zu ermächtigen.

Artikel 84.

In allen Fällen, in denen das gegenwärtige Abkommen auf das Heimatsgesetz verweist, gilt in Polen die Gesetzgebung jenes Teilgebietes, die nach polnischem Recht auf die betreffende Person Anwendung zu finden hat.

Artikel 85.

Ausser den in den Artikeln 25, 26, Absatz 2, und 43 erwähnten Entscheidungen werden auch solche rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte des einen vertragschliessenden Staates in dem Gebiete des anderen Staates anerkannt, die sich auf die eheliche Abstammung, die Ehelicherklärung und

die Annahme an Kindes Statt beziehen, sofern der Gatte der Mutter des Kindes, der Vater des für ehelich zu erklärenden Kindes, oder der Wahlvater Angehörige des ersteren Staates sind.

Artikel 86.

Die Anwendung des Rechtes des einen vertragschliessenden Staates und die Anerkennung der Entscheidungen seiner Gerichte im anderen Staate sind ausgeschlossen, wenn dadurch ein Rechtsverhältnis begründet oder festgestellt würde, dem durch das Gesetz dieses Staates aus Rücksichten der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit die Gültigkeit oder Klagbarkeit versagt ist oder wenn darüber im Gebiete dieses Staates ein Rechtsstreit anhängig oder darüber bereits rechtskräftig entschieden worden ist.

Artikel 87.

1. Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Vertrag kann zur Gänze oder hinsichtlich einzelner Abschnitte von jedem der vertragschliessenden Staaten gekündigt werden. Die gekündigten Bestimmungen bleiben jedoch nach erfolgter Kündigung noch durch sechs Monate in Kraft.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am neunzehnten März eintausendneunhundertvierundzwanzig, in deutscher und polnischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, in zwei Ausfertigungen.

(L. S.) *Dr. Zygmunt Lasocki* m. p.
(L. S.) *Włodzimierz Jabłoński* m. p.
(L. S.) *Dr. Grünberger* m. p.
(L. S.) *Dr. Krautmann* m. p.

Schlussprotokoll.

Bei Fertigung des Vertrages über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Erklärungen abgegeben:

I. Soweit das nach diesem Vertrag anzuwendende Recht auf ein anderes verweist, ist dieses anzuwenden.

II. Die Bestimmungen des 5. Abschnittes des 1. Teiles finden Anwendung auf jene Fälle, in denen in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Staates Vermögen nach einem Angehörigen des anderen Staates verblieben ist oder in denen Angehörige eines der beiden Staaten im anderen Staate zur Erbfolge berufen sind.

III. Soweit die Behörden des einen vertragschliessenden Staates zur Nachlassregelung zuständig sind, haben sie die Erbfähigkeit auch vom Standpunkte des in diesem Gebiete geltenden Rechtes zu prüfen.

IV. Als Erbberechtigte im Sinne dieses Vertrages gelten die Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten.

V. 1. Insolange zwischen den vertragschliessenden Staaten nicht ein Übereinkommen über die Erbschaftsabgaben geschlossen ist, bleiben die in beiden Staaten geltenden Vorschriften über die Bemessung der Erbschaftsabgaben und die sich daraus ergebenden Verpflichtungen der Nachlassbeteiligten unberührt.

2. Weiters herrscht Einverständnis, dass sich die Konsularbehörde im Sinne des Artikels 39 mit der Ortsbehörde ins Einvernehmen darüber zu setzen hat, welcher Teil des Nachlasses zur Sicherstellung der dort genannten Abgaben erforderlich ist.

VI. Es besteht Einverständnis darüber, dass die im ersten Abschnitt des zweiten Teiles erwähnte Verwahrungshaft gegen Kaution oder Bürgschaft nicht aufgehoben werden kann, wenn die strafbare Handlung, wegen der die Auslieferung begehrt wird, nach dem Rechte des ersuchten Staates mit einer mehr als fünfjährigen Freiheitsstrafe bedroht ist.

(L. S.) *Dr. Zygmunt Lasocki* m. p.
(L. S.) *Włodzimierz Jabłoński* m. p.
(L. S.) *Dr. Grünberger* m. p.
(L. S.) *Dr. Krautmann* m. p.

Anlage zu Artikel 51, Absatz 1.

Verzeichnis der höheren und höchsten Verwaltungsbehörden, deren Fertigung keiner weiteren Beglaubigung bedarf.

A. Republik Österreich:

der Bundespräsident,
das Bundeskanzleramt,
die Bundesministerien,
der Rechnungshof;

B. Republik Polen:

der Präsident der Republik (Prezydent Rzeczypospolitej),
die Ministerien,
die Generalprokuratur der Republik Polen (Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej),
das Hauptstatistische Amt (Główny Urząd Statystyczny),
das Hauptliquidierungsamt (Główny Urząd Likwidacyjny),
die Oberste Kammer der Staatskontrolle (Najwyższa Izba Kontroli Państwa).

22.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MEXIQUE.

Convention supplémentaire à la Convention d'extradition du 22 février 1899; signée à Washington, le 23 décembre 1925.*)

Treaty Series, No. 741.

The United States of America and the United States of Mexico being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Conventions concluded between the two countries on February 22, 1899,**) and June 25, 1902,***) with a view to the better administration of justice and the prevention of crime in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America:

Frank B. Kellogg, Secretary of State of the United States of America, and

The President of the United States of Mexico:

His Excellency Señor Don Manuel C. Téllez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of Mexico at Washington;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos deseando alargar la lista de los delitos por los que puede concederse extradición de acuerdo con las Convenciones concluídas entre ambos países el 22 de febrero de 1899**) y el 25 de junio de 1902,***) para facilitar la administración de justicia y prevenir los delitos en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto concluir una Convención Adicional con este fin, y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Frank B. Kellogg, Secretario de Estado, de los Estados Unidos de América, y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Su Excelencia Señor don Manuel C. Téllez, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en Washington;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 30 juin 1926.

) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 98. *) V. N. R. G. 2. s. XXXI, p. 361.

Article I.

The High Contracting Parties agree that the following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 21 in the second Article of the Treaty of Extradition of the 22nd of February, 1899, and the crime designated in the Supplementary Extradition Treaty, concluded between the United States and Mexico on the 25th of June, 1902; that is to say:

22. Crimes and offenses against the laws for the suppression of the traffic in and use of narcotic drugs.

23. Crimes and offenses against the laws relating to the illicit manufacture of or traffic in substances injurious to health, or poisonous chemicals.

24. Smuggling. Defined to be the act of wilfully and knowingly violating the customs laws with intent to defraud the revenue by international traffic in merchandise subject to duty.

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que los siguientes delitos quedan agregados a la lista de los delitos numerados del 1 al 21 del Artículo II del Tratado de Extradición de 22 de febrero de 1899, y al delito designado en el Tratado Suplementario de Extradición, celebrado entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos de México, de 25 de junio de 1902; a saber:

22. Delitos contra las leyes dictadas para la supresión del tráfico y del uso de narcóticos.

23. Delitos contra las leyes relativas a la manufactura ilícita o al tráfico de substancias nocivas a la salud, o productos químicos venenosos.

24. Contrabando. Definido como el hecho de violar voluntariamente y a sabiendas las leyes Aduanales con el fin de defraudar al Fisco, en el tráfico internacional de mercancías sujetas al pago de derechos.

Article II.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of the 22nd of February, 1899, and it is agreed that the crime of bribery added to said original Treaty by the Supplemental Extradition Convention of the 25th of June, 1902, shall be numbered twenty-one (21); that the paragraph or crime numbered 21 in Article II of the original Treaty and relating to „Attempts“ shall now be numbered 25 and be applicable under appropriate circumstances to all the crimes and offenses now numbered 1 to 24 inclusive.

Artículo II.

Esta Convención se considerará como parte integrante del susodicho Tratado de Extradición de 22 de febrero de 1899, y se conviene en que el delito de cohecho que se agregó a dicho Tratado original, por la Convención Suplementaria de Extradición, de 25 de junio de 1902, llevará el número 21; y que el delito contenido en el párrafo 21 del Artículo Segundo del Tratado original, y que se refiere a „Conatos“ ahora llevará el número 25, y será aplicable en su caso, a todos los delitos que quedan numerados del 1 al 24, inclusive.

Article III.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged either at Washington or at Mexico City as soon as possible.

It shall go into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Convention of February 22, 1899.

In testimony whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the City of Washington, in the English and Spanish languages, this twenty-third day of December, one thousand nine hundred and twenty-five.

Artículo III.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones canjeadas, en Wáshington o en México, tan pronto como sea posible.

Entra en vigor diez días después de su publicación de acuerdo con las leyes de las Altas Partes Contratantes, y su vigencia y fenecimiento serán de la misma manera que dispone la Convención de febrero 21 de 1899.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado la presente Convención por duplicado y fijado en ella sus sellos.

Hecha por duplicado, en inglés y en castellano, en la Ciudad de Wáshington el dia veinte y tres de Diciembre de mil novecientos veinte y cinco.

Frank B. Kellogg. [seal]
Manuel C. Téllez. [seal]

23.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CUBA.

Traité additionnel au Traité d'extradition du 6 avril 1904;*) signé à Havane, le 14 janvier 1926.**)

Treaty Series, No. 737.

Additional Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Cuba.

The United States of America and the Republic of Cuba, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted with regard to criminal acts committed in the United States of

Tratado Adicional de Extradición entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba.

Los Estados Unidos de América y la República de Cuba, deseosos de ampliar la lista de delitos por los cuales pueda concederse extradición por hechos delictuosos cometidos en los Estados Unidos de América o en

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 124.
**) Les ratifications ont été échangées à Havane, le 18 juin 1926.

America or in the Republic of Cuba under the Treaty concluded between both nations for the extradition of fugitives from justice, signed April 6, 1904, and the Protocol amending the Spanish text of said Treaty, signed on December 6, 1904, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime, have resolved to conclude the present Additional Treaty and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Mister Enoch H. Crowder, Ambassador Ertraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Cuba; and

The President of the Republic of Cuba:

Señor Carlos Manuel de Céspedes y de Quesada, Secretary of State of the Republic of Cuba,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following articles:

Article I.

Number 10 of the list of crimes contained in Article II of the Extradition Treaty concluded between the Republic of Cuba and the United States of America is increased by the addition of the crime of immoral abuses made criminal by the laws of both countries, said number being drafted to read as follows:

10. Rape; bigamy; immoral abuses when made criminal by the laws of both countries.

la República de Cuba, de acuerdo con el Tratado celebrado entre ambos países para la extradición de prófugos de la justicia, firmado el 6 de Abril de 1904 y el Protocolo modificativa del texto Español de dicho Tratado, firmado el 6 de Diciembre de 1904, a fin de mejorar la administración de justicia y la prevención de la delincuencia, han resuelto celebrar el presente Tratado Adicional, designando con ese objeto por sus Plenipotenciarios respectivos:

El Presidente de los Estados Unidos América,

al Señor Enoch H. Crowder, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Cuba; y

El Presidente de la República de Cuba

al Señor Carlos Manuel de Céspedes y de Quesada, Secretario de Estado de la República de Cuba,

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido los artículos siguientes:

Artículo I.

El número 10 de la lista de delitos contenída en el Artículo II del Tratado de Extradición celebrado entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América se adiciona con el delito de abusos deshonestos, siempre que sea considerado como tal por las leyes de ambos países, quedando redactado dicho número de la manera siguiente:

10. Violación; bigamía; abusos deshonestos, siempre que sean constitutivos de delito de acuerdo con las leyes de ambos países.

Article II.

The following punishable acts are hereby added to the aforementioned list of crimes:

18. Abortion.

19. Seduction and corruption of minors if made criminal by the laws of both countries.

20. Crimes against bankruptcy and suspension of payment laws if made criminal by the laws of both countries.

21. Crimes against the laws for the suppression of the traffic in narcotic products.

22. Infractions of the customs laws or ordinances which may constitute crimes.

Article III.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the aforementioned Extradition Treaty signed April 6, 1904, which shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes added to it under the numbers which appear in Articles I and II of this Treaty.

Article IV.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, ratifications to be exchanged in the City of Havana, as soon as it may be possible and it shall take effect from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice of a desire to terminate it to the other Party.

Artículo II.

Queda adicionada la lista de delitos antes referida, con los siguientes hechos punibles:

18. Aborto.

19. Estupro y corrupción de menores siempre que sean constitutivos de delitos de acuerdo con las leyes de ambos países.

20. Infracciones de las leyes que regulan la quiebra y la suspensión de pagos que fueren constituvas de delito de acuerdo con las leyes de ambos países.

21. Delitos contra las leyes para la supresión del trafico de productos narcóticos.

22. Infracciones de las leyes y ordenanzas de aduana que fueren constitutivas de delitos.

Artículo III.

El presente Tratado sera considerado como parte integrante del precitado Tratado de Extradición firmado el 6 de Abril de 1904, el cual se leerá como si la lista de delitos en él contenida hubiera comprendido originariamento los delitos adicionados en los números que constan en los Artículos I y II de este Tratado.

Artículo IV.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas canjeándose las ratificaciones en la Ciudad de la Habana tan pronto como sea posible, y comenzará a regir desde la fecha del canje de ratificaciones, permaneciendo en vigor en lo adelante hasta un plazo de seis meses despues que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya dado aviso a la otra de su deseo de terminarlo.

In witness whereof, the Plenipotentiaries above mentioned have signed the two originals of the present Treaty and have affixed their respective seals thereto.

Done in two copies of the same text and legal force in the English and Spanish languages in the City of Havana, on this fourteenth day of January, nineteen hundred and twenty-six.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado los dos originales del presente Tratado, fijándoles sus sellos respectivos.

Hecho en dos ejemplares de un mismo texto y fuerza legal en los idiomas Ingles y Español en la Ciudad de la Habana, a catorce de Enero de mil novecientos veinte y seis.

[Seal] *Enoch H. Crowder.*
[Seal] *Carlos Manuel de Céspedes.*

24.

DANTZIG, POLOGNE.

Convention additionnelle à la Convention du 9 novembre 1920;*) signée à Varsovie, le 24 octobre 1921,**)***) suivie d'une Déclaration, signée à Varsovie, le 21 décembre 1921.

Publication officielle.

Abkommen zwischen der Freien Stadt Danzig und Polen zur Ausführung und Ergänzung der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920.

Die Freie Stadt Danzig und Polen haben in Ausführung der in Paris am 9. November 1920 abgeschlossenen Polnisch-Danziger Konvention die Verhandlungen zwecks Abschlusses eines Ausführungs- und Ergänzungsabkommens eingeleitet und zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten bezeichnet

die Freie Stadt Danzig:
Herrn Julius Jewelowski, Senator der Freien Stadt Danzig;
die Republik Polen:
Herrn Leon Pluciński, Generalkommissar der Republik Polen in Danzig.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und als gut und richtig befunden haben, folgende Bestimmungen im beiderseitigen Einvernehmen festgesetzt:

---

*) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 45.
**) L'échange des Notes prévu à l'Article 244 de la Convention a eu lieu à Dantzig, le 31 décembre 1921.
***) En langues polonaise et allemande. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Erster Teil.

Über die polnischen und Danziger Staatsangehörigen.

Abschnitt I.

Naturalisierungsbedingungen in der Freien Stadt Danzig.

(Artikel 1—13.)

Artikel 1.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig setzen im gegenseitigen Einvernehmen gemäss Artikel 34 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 die nachstehenden Naturalisierungsbedingungen in der Freien Stadt Danzig fest.

Artikel 2.

Die Einbürgerung erfolgt:

a) durch Anstellung als Beamter;

b) durch Verleihung.

Artikel 3.

1. Durch die Anstellung als Beamter in unmittelbarem oder mittelbarem Staatsdienst der Freien Stadt Danzig erwirbt ein Ausländer die Danziger Staatsangehörigkeit, sofern nicht in der Anstellungs- oder Bestätigungsurkunde ein Vorbehalt gemacht wird.

2. Als Beamter gilt derjenige, der nur im Wege des Disziplinarverfahrens aus dem Amt entfernt werden kann oder etatsmässig angestellt ist.

3. Der Bewerber um eine Beamtenstelle hat vor der Anstellung nachzuweisen, dass er durch den Erwerb der Danziger Staatsangehörigkeit die bisherige Staatsangehörigkeit kraft Gesetzes verliert, oder dass er aus der bisherigen Staatsangehörigkeit entlassen wird.

4. Der Erwerb der Staatsangehörigkeit tritt mit der Aushändigung der Anstellungs- oder Bestätigungsurkunde ein.

5. Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens angestellten Beamten.

Artikel 4.

Der Anstellung als Beamter wird gleichgestellt die Anstellung als Geistlicher oder Seelsorger im Dienste einer staatlich anerkannten Religionsgesellschaft.

Artikel 5.

Der auf Grund von Artikel 3 und 4 erfolgte Erwerb der Staatsangehörigkeit erstreckt sich auch auf die Ehefrau und die minderjährigen unverheirateten Kinder.

Artikel 6.

Einem Ausländer kann auf seinen Antrag vom Senat die Danziger Staatsangehörigkeit verliehen werden, wenn er

1. nach den Gesetzen seiner bisherigen Heimat unbeschränkt geschäftsfähig ist oder es nach den in Danzig geltenden Gesetzen sein würde, oder wenn der Antrag von seinem gesetzlichen Vertreter oder mit dessen Zustimmung gestellt wird;

2. im Gebiete der Freien Stadt Danzig während fünf aufeinanderfolgenden und seinem Antrag unmittelbar vorausgegangenen Jahren Aufenthalt oder Wohnsitz gehabt hat. Diese Frist beginnt frühestens mit dem 11. Januar 1920;
3. einen unbescholtenen Lebenswandel geführt hat;
4. die Absicht hat, seinen dauernden Wohnsitz im Gebiete der Freien Stadt Danzig zu haben;
5. an dem Ort seiner Niederlassung eine Wohnung oder eine Unterkunft hat;
6. sich und seine Angehörigen zu ernähren imstande ist;
7. nachweist, dass er aus seiner bisherigen Staatsangehörigkeit entlassen ist oder durch den Erwerb der Danziger Staatsangehörigkeit entlassen wird. Von polnischen Staatsangehörigen ist ferner eine Bescheinigung der zuständigen polnischen Behörde beizubringen, dass der Aufgabe der polnischen Staatsangehörigkeit Bedenken nicht entgegenstehen.

Artikel 7.

Von dem Erfordernis des fünfjährigen Aufenthaltes kann abgesehen werden:

a) bei den Personen, die eine Danziger Staatsangehörige geheiratet haben, ferner
b) bei den Personen, deren Vater oder Mutter am 10. Januar 1920 Danziger Staatsangehörige geworden sind, und die infolge der Beteiligung am Weltkriege keinen Wohnsitz hatten oder zu ihrer beruflichen Ausbildung sich ausserhalb des Wohnsitzes der Eltern aufgehalten haben und ausserdem am 10. Januar 1920 noch nicht 30 Jahre alt waren. Der Antrag in diesen Fällen muss spätestens zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden und hat zur Voraussetzung, dass der Vater oder die Mutter oder bei deren Ableben sonstige Verwandte in gerader Linie oder Geschwister zur Zeit des Antrages sich noch im Gebiete der Freien Stadt Danzig aufgehalten haben.

Artikel 8.

Wenn die Voraussetzungen des Artikel 6 Ziffer 1, 3 bis 7 vorliegen, muss die Danziger Staatsangehörigkeit auf Antrag verliehen werden:

a) der Witwe oder geschiedenen Frau eines Ausländers, die zur Zeit ihrer Eheschliessung die Danziger Staatsangehörigkeit besessen hat;
b) einem Ausländer, der als Minderjähriger die Danziger Staatsangehörigkeit verloren hatte und den Antrag auf Verleihung innerhalb zweier Jahre nach der Volljährigkeit stellt.

Artikel 9.

1. Die Verleihung der Danziger Staatsangehörigkeit erstreckt sich auf Antrag zugleich auf die Ehefrau und diejenigen Kinder des Antragstellers, deren gesetzliche Vertretung ihm kraft elterlicher Gewalt zusteht, sofern auch hinsichtlich dieser Personen der Voraussetzung des Artikel 6 Ziffer 7 genügt ist.

2. Diese Vorschrift findet keine Anwendung auf Töchter, die verheiratet sind oder gewesen sind.

Artikel 10.

Die Verleihung der Danziger Staatsangehörigkeit wird wirksam mit der Aushändigung der Verleihungsurkunde.

Artikel 11.

Beide Teile behalten sich vor, bei einer späteren Abänderung dieses Abkommens Begriff und Bedingungen der Naturalisierung abweichend vom Artikel 2 bis 10 des Abkommens festzulegen.

Artikel 12.

1. Die Freie Stadt Danzig erklärt, dass sie die Einbürgerungsanträge polnischer Staatsangehöriger, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind, nicht ablehnen wird, es sei denn, dass die Einbürgerung der Freien Stadt Danzig in wirtschaftlicher, nationaler, sozialer oder religiöser Hinsicht schädlich ist, oder das Wohl der Freien Stadt Danzig sonst gefährdet.

2. Hierzu erklärt sie gleichzeitig, dass die Entscheidung über Einbürgerungsanträge ausschliesslich ihre eigene innere Angelegenheit ist, und dass daher Meinungsverschiedenheiten in bezug auf solche Anträge der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention nicht unterliegen. Die Republik Polen erklärt, dass sie diese Auffassung nicht teilt, dass vielmehr die Angelegenheit die Beziehungen Polens zu Danzig berührt und daher der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention unterliegt.

Artikel 13.

1. Die Republik Polen erklärt, dass das im Artikel 6 Ziffer 7, Satz 2 aufgestellte Erfordernis wegfallen soll für die polnischen Staatsangehörigen, die spätestens bis einschliesslich den 31. Dezember 1922 nach dem Gebiete der Freien Stadt Danzig übersiedeln und dort spätestens bis zum 1. April 1928 den Antrag auf Einbürgerung stellen.

2. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf Personen, welche die Republik Polen der Freien Stadt Danzig als Deserteure oder als Personen bezeichnen wird, die sonst die Wehrpflicht verletzt haben.

Abschnitt II.

Personengrenzverkehr.

(Artikel 14—31.)

Artikel 14.

1. Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig gestatten den Angehörigen des anderen Teiles, welche mit einem von der zuständigen Behörde des eigenen Landes in dessen Amtssprache ausgestellten Personalausweis versehen sind, das Überschreiten der gemeinsamen Grenze. Ausgenommen sind Personen, deren Ausweisung zu Recht erfolgt ist.

2. Kinder unter vierzehn Jahren bedürfen keines Personalausweises.

Artikel 15.

Der Personalausweis muss mindestens enthalten:

a) die Beschreibung der Person des Inhabers und seine genaue Adresse;
b) ein Lichtbild des Inhabers aus neuerer Zeit mit der Bescheinigung einer Behörde, dass das Lichtbild den Inhaber des Personalausweises darstellt;
c) die eigenhändige Unterschrift des Inhabers oder, falls dieser nicht schreiben kann, einen entsprechenden Vermerk durch den ausstellenden Beamten;
d) die Angabe der Staatsangehörigkeit des Inhabers.

Artikel 16.

Dienstausweise der Staatsbeamten und Militärpersonen ersetzen die in Artikel 15 vorgesehenen Personalausweise.

Artikel 17.

Beide Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Ausstellung der Personal- und Dienstausweise zuständig sind.

Artikel 18.

Das Überschreiten der polnisch-Danziger Grenze ist nur an bestimmten, in gegenseitigem Einvernehmen bezeichneten Stellen gestattet.

Artikel 19.

1. Für den Personenverkehr mit der Eisenbahn und mit Schiffen ist das Überschreiten der Grenze jeder Zeit, Tag und Nacht, gestattet. Dasselbe gilt für die wichtigeren, in beiderseitigem Einvernehmen festzustellenden Strassen.

2. An den übrigen Stellen (Artikel 18) darf die Grenze nur in der Zeit von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang, jedenfalls aber von 7 Uhr morgens bis 7 Uhr abends mitteleuropäischer Zeit, überschritten werden.

3. Für den Personenverkehr mit Luftfahrzeugen bleibt die Vereinbarung besonderer Bestimmungen vorbehalten.

Artikel 20.

1. Besitzer landwirtschaftlicher Grundstücke, die jenseits der Grenze gelegen sind, sowie deren Familienmitglieder, Angestellte und Arbeiter, die in dem landwirtschaftlichen Betrieb beschäftigt sind, haben das Recht, ausser an den zum Überschreiten der Grenze besonders bestimmten Stellen die Grenze an den Punkten zu überschreiten, die sich hierzu am meisten eignen. Dasselbe gilt für Personen, welche zwar jenseits der Grenze ein landwirtschaftliches Grundstück nicht besitzen, die aber zu wirtschaftlichen Zwecken Wege und Zugänge zu benutzen genötigt sind, bei deren Benutzung sich die Notwendigkeit der Grenzüberschreitung ergibt.

2. Zum Überschreiten der Grenze in diesen Fällen genügen Ausweise, welche von der örtlich zuständigen Ortspolizeibehörde des einen Teiles aus-

gestellt und der des anderen Teiles mitbescheinigt sind; sie sollen eine Gültigkeitsdauer von mindestens sechs Monaten haben.

3. Diese Ausweise haben zu enthalten:

a) Vor- und Zuname des Inhabers, seine Personalbeschreibung, seine Adresse und sein Lichtbild;

b) den Vor- und Zunamen des Grundstücksbesitzers sowie dessen Adresse;

c) die Angabe der zu bewirtschaftenden Parzellen nach Katasterbezeichnung und Grösse;

d) die Angabe des zwischen dem Grundstücksbesitzer und dem Inhaber des Ausweises bestehenden Dienst- oder Familienverhältnisses.

Artikel 21.

1. Polnische oder Danziger Geistliche, Ärzte, Tierärzte und Hebammen, welche beiderseits der Grenze in einer Fünfkilometer-Zone ihren Wohnsitz haben, können zum Zwecke der Ausübung ihres Berufes innerhalb der Fünfkilometer-Zone jenseits der Grenze Ausweise erhalten, die sie zum Überschreiten der Grenze ohne jede Einschränkung berechtigen.

2. Die Ausweise werden von dem örtlich zuständigen Starosten oder Landrat des einen Teiles ausgestellt und von dem des anderen Teiles mitbescheinigt; sie sollen eine Gültigkeitsdauer von mindestens sechs Monaten haben.

3. Ausser den für die Personalausweise in Artikel 15 vorgesehenen Erfordernissen müssen die Ausweise noch enthalten:

a) die Angabe des Berufes;

b) einen Vermerk über die sich aus Absatz 1 dieses Artikels ergebende Berechtigung.

Artikel 22.

Eine besondere Vereinbarung zwischen der polnischen Regierung und der Regierung der Freien Stadt Danzig über die Form der in den Artikeln 20 und 21 vorgesehenen Ausweise, über die Art und die Kosten der Ausstellung bleibt vorbehalten.

Artikel 23.

Im Falle eines Notstandes, besonders bei Gefahr für Leib und Leben, können der Gefährdete oder die ihm Hilfe leistenden Personen die Grenze auf Grund einer von dem zuständigen Gemeindevorsteher ausgestellten Bescheinigung ohne jede Einschränkung überschreiten. Diese Bescheinigung berechtigt nur zum einmaligen Überschreiten der Grenze sowie zur Rückkehr und ist nur für 24 Stunden gültig.

Artikel 24.

Bei Feuergefahr können Feuerwehren, die sich jenseits der Grenze befinden, ohne jede Einschränkung von Ort und Zeit und ohne jegliche Bescheinigung, selbst ohne den in Artikel 15 vorgesehenen Personalausweis die Grenze überschreiten.

Artikel 25.

1. Massregeln zur Verhütung der Einschleppung von übertragbaren Krankheiten und Viehseuchen werden durch diese Bestimmungen nicht berührt.

2. Die Republik Polen behält sich indessen gegenüber dieser Vorschrift (Absatz 1) die ihr in dem Friedensvertrage von Versailles und der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 gewährleisteten Rechte vor.

Artikel 26.

1. Die Freie Stadt Danzig verpflichtet sich, das Überschreiten der Danziger Grenze von und nach der Seeseite sowie von und nach dem Deutschen Reich polnischen Staatsangehörigen nur zu gestatten, wenn diese sich im Besitze eines zur Ausreise aus Polen oder zur Einreise nach Polen berechtigenden Auslandspasses befinden.

2. Die Republik Polen wird alsbald der Freien Stadt Danzig die zur Durchführung der Bestimmungen des Absatzes 1 erforderlichen Passvorschriften sowie die Muster der Auslandspässe und der Sichtvermerke mitteilen.

Artikel 27.

Die polnische Regierung und die Regierung der Freien Stadt Danzig werden alsbald in Verhandlungen darüber eintreten, in welcher Weise polnische Behörden, insbesondere polnische Konsulate, bei der Ausstellung von Pässen an Angehörige der Freien Stadt Danzig, welche sich im Auslande aufhalten, mitwirken sollen.

Artikel 28.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes werden wirksam mit Ablauf von drei Monaten seit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens. Bis zu diesem Zeitpunkte gelten die gegenwärtig bestehenden Vorschriften.

Artikel 29.

1. Die Freie Stadt Danzig erklärt, dass sie polnische Staatsangehörige aus ihrem Gebiet nicht ausweisen wird, es sei denn, dass sie der Freien Stadt Danzig in wirtschaftlicher, nationaler, sozialer oder religiöser Hinsicht schädlich sind oder das Wohl der Freien Stadt Danzig sonst gefährden.

2. Hierzu erklärt sie gleichzeitig, dass die Ausweisung ausschliesslich ihre eigene innere Angelegenheit ist, und dass daher Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Ausweisung polnischer Staatsangehöriger der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention nicht unterliegen. Die Republik Polen erklärt, dass sie diese Auffassung nicht teilt, dass vielmehr die Angelegenheit die Beziehungen Polens zu Danzig berührt und daher der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention unterliegt.

Artikel 30.

Die Freie Stadt Danzig erklärt, dass die Durchführung des Artikels 26 ein Abweichen von dem bisherigen Verfahren allein für die polnischen Staatsangehörigen bedeutet und Missgriffe in der praktischen Durchführung sich in der ersten Zeit (drei Monate) nicht vermeiden lassen werden.

Artikel 31.

Sollte in Polen der Belagerungs- (Ausnahme-, Kriegs-) Zustand eingeführt werden, so wird die polnische Regierung sich mit der Regierung der Freien Stadt Danzig wegen der Einführung einer Kontrolle an der polnisch-Danziger Grenze verständigen, oder, falls ein Einvernehmen nicht erziehlt wird, die Kontrolle einseitig einführen.

Abschnitt III.

Konstituierung ausländischer Gesellschaften als Danziger Gesellschaften.

(Artikel 32—38.)

Artikel 32.

Indem die Republik Polen sich die weitergehenden Rechte vorbehält, die sie aus Artikel 104 Ziffer 5 des Friedensvertrages von Versailles und aus Artikel 33 Absatz 1 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 herleitet, werden folgende Bedingungen, unter denen sich ausländische Gesellschaften als Danziger Gesellschaften konstituieren können (Artikel 34 der Konvention) im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt.

Artikel 33.

1. Unter Konstituierung einer ausländischen Gesellschaft als Danziger Gesellschaft ist zu verstehen:

a) dass die gesetzlich erforderliche Zahl von natürlichen oder juristischen Personen, von denen die Mehrheit Ausländer ist, gemäss den Danziger Gesetzen eine rechtsfähige Erwerbsgesellschaft mit dem Sitz in der Freien Stadt Danzig begründet;

b) dass eine ausländische Gesellschaft eine Zweigniederlassung in der Freien Stadt Danzig begründet.

2. Als Ausländer im Sinne des Absatzes 1 Ziffer a) gilt eine natürliche Person, wenn sie nicht die Danziger Staatsangehörigkeit besitzt, eine juristische, wenn sie nicht ihren Sitz in der Freien Stadt Danzig hat.

Artikel 34.

Die Freie Stadt Danzig wird binnen sechs Monaten nach Abschluss dieses Abkommens Bestimmungen treffen, nach denen Erwerbsgesellschaften, die als juristische Personen rechtsfähig sind und nach den Danziger Gesetzen einen Aufsichtsrat oder ein entsprechendes anderes Aufsichtsorgan haben müssen oder haben können, im Register des zuständigen Gerichts trotz Vorliegens der sonstigen gesetzlichen Voraussetzungen nur dann eingetragen werden dürfen, wenn der Gesellschaftsvertrag vorschreibt, dass:

a) die Mehrheit des Aufsichtsrates oder sonstigen Aufsichtsorganes aus Danziger Staatsangehörigen zu bestehen hat;

b) die Versammlung der Mitglieder der Gesellschaft (Generalversammlung) nach einem Ort im Gebiet der Freien Stadt Danzig einzuberufen ist.

Artikel 35.

1. Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begründete, unter Artikel 33 Ziffer a) fallende Gesellschaften haben ihren Gesellschaftsvertrag entsprechend den Bestimmungen des Artikels 34 abzuändern und dies bis zum 31. Dezember 1924 zum Register anzumelden.

2. Die Erfüllung dieser Verpflichtungen wird die Freie Stadt Danzig erzwingen.

Artikel 36.

Die Eintragung einer Satzungsänderung, die den Bestimmungen der Artikel 34 oder 35 widerspricht, ist unzulässig. Ein Gesellschaftsbeschluss, welcher ihnen widerspricht, ist nichtig.

Artikel 37.

1. Die Begründung einer Zweigniederlassung durch eine ausländische Gesellschaft im Gebiet der Freien Stadt Danzig bedarf der Genehmigung der Freien Stadt Danzig.

2. Bei der Erteilung dieser Genehmigung sind nachstehende Bedingungen zu stellen: Die ausländische Gesellschaft ist verpflichtet:

a) dauernd einen im Gebiet der Freien Stadt Danzig wohnenden Vertreter zu bestellen, welcher zur Erfüllung aller Verpflichtungen zu ermächtigen ist, welche gegenüber der Freien Stadt Danzig und ihren Behörden der ausländischen Gesellschaft obliegen; Namen, Vornamen und Wohnsitz des Vertreters sowie jede Veränderung in seiner Person oder Wohnung im Staatsanzeiger zu veröffentlichen, seine Vollmacht dem Registergericht einzureichen;

b) ihre Verträge mit Angehörigen der Freien Stadt Danzig von der im Gebiet der Freien Stadt begründeten Zweigniederlassung aus oder, falls sie mehrere Zweigniederlassungen im Danziger Gebiet besitzt, von einer von diesen aus abzuschliessen;

c) den Gerichtsstand der Niederlassung und des Vermögens (§§ 21 und 23 der Zivilprozessordnung) nicht auszuschliessen.

3. Die Freie Stadt Danzig ist berechtigt, noch weitergehende Bedingungen zu stellen; insbesondere kann sie vorsehen, dass die Genehmigung jederzeit nach Ermessen des Danziger Senats zurückgenommen oder für erloschen erklärt werden kann, wenn die Voraussetzungen, unter denen sie erteilt ist, sich wesentlich ändern.

Artikel 38.

Jeder der beiden Teile kann nach dem 1. Januar 1925 Abänderung der Bestimmungen dieses Abschnittes (Artikel 33—37) beantragen.

Abschnitt VI.

Zulassung zum Handels- und Gewerbebetrieb im Gebiet des anderen Teiles.

(Artikel 39—42.)

Artikel 39.

1. Im Handels- und Gewerbebetriebe geniessen die Staatsangehörigen des einen Teiles, welche sich im Gebiete des anderen Teiles niedergelassen

haben, in diesem in jeder Beziehung die nämlichen Rechte, wie die eigenen Angehörigen dieses Teiles. Sie sind insbesondere aus dem Rechtsgrunde ihrer Staatsangehörigkeit keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen als diese.

2. Zur Vermeidung von Doppelbesteuerungen und zur gerechten Heranziehung der Steuerpflichtigen beider Teile sollen Verhandlungen binnen sechs Monaten nach Abschluss dieses Abkommens eingeleitet werden.

Artikel 40.

1. Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende polnischer oder Danziger Staatsangehörigkeit, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des eigenen Landes ausgestellten Legitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Lande, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zum Gewerbebetriebe berechtigt sind, sind befugt, persönlich oder durch die in ihren Diensten stehenden Reisenden polnischer oder Danziger Staatsangehörigkeit in dem Gebiete des anderen Teiles Wareneinkäufe zu machen oder Bestellungen zu suchen. Sie dürfen Warenmuster aller Art, aber keine Ware mit sich führen. Bezüglich der den Handels- und Gewerbebetrieb betreffenden Abgaben werden sie wie die eigenen Staatsangehörigen behandelt.

2. Die gesetzlichen Bestimmungen, welche in dem Gebiete des einen Teiles für die Inländer Beschränkungen der Gewerbefreiheit enthalten, gelten auch für die Angehörigen des anderen Teiles.

3. Die beiden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbelegitimationskarten befugt sind, nach welchem Muster diese Karten ausgefertigt werden, und welche Vorschriften die Gewerbetreibenden und Reisenden bei Ausübung des Gewerbes zu beachten haben.

4. Die Angehörigen des einen Teiles, welche im Gebiet des anderen Teiles auf Messen oder Märkten Handel treiben oder ihre Erzeugnisse feilhalten, werden dort wie Inländer behandelt und keinen höheren Abgaben unterworfen als diese.

Artikel 41.

Aktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung oder sonstige Erwerbsgesellschaften jeder Art, welche in dem Gebiete des einen Teiles nach den dort bestehenhen Gesetzen Rechtsfähigkeit erlangt und dort ihren Sitz haben, werden in dem Gebiete des anderen Teiles als gesetzlich bestehend anerkannt; sie haben insbesondere das Recht, vor Gericht als Kläger oder Beklagter oder in einer sonstigen Eigenschaft Prozesse zu führen. Zum Gewerbebetriebe werden sie unter denselben Bedingungen zugelassen wie inländische, gleichartige Gesellschaften.

Artikel 42.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes finden auf Versicherungs-, Schifffahrts-, Transport- und Auswanderungsunternehmungen keine Anwendung. Hierfür werden besondere Vereinbarungen vorbehalten. Bis zu ihrem Abschluss bleibt es bei den bisherigen Gepflogenheiten.

Abschnitt V.

Erwerb und Veräusserung von beweglichem und unbeweglichem Vermögen im Gebiet des anderen Teiles.

(Artikel 43 und 44.)

Artikel 43.

Die Angehörigen des einen Teiles sind gleich denen des anderen berechtigt, im Gebiet des anderen Teiles bewegliches und unbewegliches Vermögen jeder Art, unter welchem Rechtstitel es auch sei, zu erwerben und in jeder Weise darüber zu verfügen, es zu besitzen und zu verwalten, ohne unter irgendeiner Bezeichnung anderen oder höheren Auflagen, Steuern oder Abgaben unterworfen zu sein, als die Angehörigen des anderen Teiles.

Artikel 44.

Die Angehörigen des einen Teiles sind berechtigt, unter Beobachtung der Landesgesetze des anderen Teiles ihr Vermögen, insbesondere den Erlös aus dem Verkauf ihres Eigentums auszuführen, ohne als Ausländer zur Entrichtung anderer oder höherer Abgaben verpflichtet zu sein, als die eigenen Angehörigen des anderen Teiles unter gleichen Verhältnissen zu entrichten haben würden.

Zweiter Teil.

Gerichtliche Fragen.

Abschnitt I.

Rechtspflege.

(Artikel 45—109.)

Kapitel 1.

Bürgerliche Angelegenheiten.

(Artikel 45—70.)

Titel 1.

Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten.

(Artikel 45—59.)

I. Allgemeines (Artikel 45—51).

Artikel 45.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig verpflichten sich, einander auf Ersuchen in bürgerlichen Rechtssachen, Handelssachen und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit Rechtshilfe zu leisten und zwar in unmittelbarem Geschäftsverkehr der gerichtlichen Behörden.

Artikel 46.

1. Das Ersuchungsschreiben ist, soweit sich nicht aus der Natur des Ersuchens oder den Vorschriften dieses Vertrages ein anderes ergibt, an das Gericht unterster Instanz zu richten, jedoch im ehemals russischen Teilgebiete Polens durch das Justizministerium in Warschau.

2. Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde des ersuchten Teiles abzugeben.

Artikel 47.

1. Das Ersuchungsschreiben ist in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde abzufassen. Es bedarf keiner Beglaubigung, ist jedoch mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel der ersuchenden Behörde zu versehen.

2. Die in Erledigung des Ersuchens zu fertigenden Urkunden und sonstigen Schriftstücke sind in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde aufzunehmen und der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

Artikel 48.

Das Ersuchungsschreiben soll enthalten: den Gegenstand des Ersuchens und, soweit erforderlich, eine kurze Darstellung des Sachverhalts und Bezeichnung der Beteiligten nach Namen, Stand, Wohn- oder Aufenthaltsort.

Artikel 49.

1. Die Erledigung des Ersuchens erfolgt in der durch die Gesetze des ersuchten Teiles vorgeschriebenen Form.

2. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, sofern diese Form durch die Gesetzgebung des ersuchten Teiles nicht verboten ist.

Artikel 50.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen und zwar im Falle der Ablehnung (Artikel 53 und 58) unter Angabe der Gründe für diese, im Falle der Abgabe an eine andere Behörde (Artikel 46 Absatz 2) unter Bezeichnung der letzteren.

Artikel 51.

1. Die Kosten der geleisteten Rechtshilfe trägt der ersuchte Teil; Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art werden nicht erstattet.

2. Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Teil.

II. Zustellungen (Artikel 52—55).

Artikel 52.

Die zuzustellenden Schriftstücke sind in der Sprache der ersuchenden oder ersuchten Behörde abzufassen. Falls sie in einer anderen Sprache abgefasst sind, ist eine durch einen vereidigten Dolmetscher beglaubigte Übersetzung dieser Schriftstücke in eine der Sprachen der vertragschliessenden Teile beizufügen. Handelt es sich um Schriftstücke des ersuchenden Gerichts, so müssen sie mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel versehen sein.

Artikel 53.

1. Die Ausführung der Zustellung kann abgelehnt werden, wenn der Teil, in dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

2. Die Zustellung der Ladung eines Zeugen oder Sachverständigen kann auch abgelehnt werden, wenn in der Ladung für den Fall des Nichterscheinens Nachteile angedroht werden.

Artikel 54.

1. Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

2. Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis auf eins der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Artikel 55.

Jeder Teil hat die Befugnis, Zustellungen, die im Gebiet des anderen Teiles erfolgen sollen, auch unmittelbar durch die Post bewirken zu lassen.

III. Sonstige gerichtliche Ersuchen (Artikel 56—59).

Artikel 56.

1. Die Gerichtsbehörde des einen Teiles kann sich gemäss den Vorschriften ihrer Gesetzgebung mittels Ersuchens an die zuständige Gerichtsbehörde des anderen Teiles wenden, um die Vornahme einer Prozesshandlung oder anderer gerichtlicher Handlungen innerhalb des Geschäftskreises dieser Behörde nachzusuchen.

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden auf die Zwangsvollstreckung keine Anwendung. Ein besonderes Abkommen hierüber bleibt vorbehalten.

Artikel 57.

1. Die Gerichtsbehörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens eigener Behörden oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrages einer beteiligten Partei. Diese Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen streitender Parteien handelt.

2. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei ihr beizuwohnen in der Lage ist.

Artikel 58.

1. Die Erledigung des Ersuchens kann abgelehnt werden:

a) wenn die Echtheit der Urkunde nicht feststeht;

b) wenn in dem Gebiete des ersuchten Teiles die Vornahme der verlangten Handlung nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt:

c) wenn der ersuchte Teil die Erledigung des Ersuchens für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder Sicherheit zu gefährden.

2. Die Übersendung von Akten und sonstigen Urkunden kann auch abgelehnt werden, wenn wegen ihrer Wichtigkeit besondere Bedenken entgegenstehen und die oberste Justizverwaltungsbehörde der Ablehnung zustimmt.

Artikel 59.

1. Auf Ersuchen eines Gerichtes erteilen Auskunft über das im Gebiet des anderen Teiles geltende Recht: in Polen das Justizministerium in Warschau, in der Freien Stadt Danzig der Gerichtspräsident in Danzig.

2. In dem Ersuchen sind die Rechtsfragen, über welche die Auskunft erteilt werden soll, genau zu bezeichnen.

Titel 2.

Rechtsschutz in bürgerlichen Angelegenheiten.

(Artikel 60—64.)

Artikel 60.

Die Angehörigen des einen Teiles geniessen im Gebiet des anderen Teiles freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können dort unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen auftreten, soweit nicht Artikel 61 ein anderes bestimmt.

Artikel 61.

Bestimmungen über die Sicherheitsleistung für die Prozesskosten und die Vorauszahlung der Gerichtskosten bleiben einem besonderen Abkommen zwischen den beiden Teilen vorbehalten.

Artikel 62.

Die Angehörigen des einen Teiles werden im Gebiete des anderen Teiles zur Wohltat des Armenrechts unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen dieses Teiles zugelassen.

Artikel 63.

1. Die Bescheinigung des Unvermögens muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von der Behörde seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

2. Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiet eines der beiden Teile auf, so ist die Bescheinigung des Unvermögens von dem zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreter kostenfrei zu beglaubigen.

3. Werden solche Bescheinigungen von der Behörde des Aufenthaltsortes des Antragstellers nicht ausgestellt, so genügt die Ausstellung der Bescheinigung durch den zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreter.

Artikel 64.

1. Die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Teiles Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers einziehen.

2. Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechtes zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die ihr vorgelegten Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

Titel 3.

Besonderes über Urkunden.

(Artikel 65—70.)

Artikel 65.

1. Die von den Gerichten des einen Teiles aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel des Gerichtes versehen sind, zum Gebrauch im Gebiet des anderen Teiles keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Dasselbe gilt für:

a) die Urkunden der Grundbuchämter und Hinterlegungsstellen (Depositenämter), soweit diese Behörden nicht zu den in Absatz 1 genannten gehören;

b) die Wechselproteste der Notare, Gerichtsschreiber und Gerichtsvollzieher.

Artikel 66.

Die von einem Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden mit Ausnahme der Wechselproteste (Artikel 65 Absatz 2 Ziffer b) bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Teiles der Beglaubigung. Sie erfolgt: Im Gebiet der Freien Stadt Danzig durch den Gerichtspräsidenten, in Polen durch den Präsidenten des Bezirksgerichts, in dessen Bezirk der Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher seinen Dienstsitz hat.

Artikel 67.

1. Die Artikel 65 und 66 finden entsprechende Anwendung auf Privaturkunden, deren Unterschrift von einem Gericht, einem Notar oder einem Gerichtsschreiber beglaubigt ist.

2. Die Beglaubigung kann jedoch nur den Beweis liefern, dass die Unterschrift von dem Aussteller herrührt.

Artikel 68.

1. Urkunden, die von einer in dem als Anlage I beigefügten Verzeichnis aufgeführten obersten oder höheren Verwaltungsbehörde des einen Teiles aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch in dem Gebiete des anderen Teiles keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Das Verzeichnis kann in beiderseitigem Einverständnis jederzeit auf dem Verwaltungswege durch Bekanntmachung geändert oder ergänzt werden.

3. Die von einer anderen als der in diesem Artikel genannten Behörde aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen der Beglaubigung durch diejenige im Verzeichnis aufgeführte Behörde, welche dieser anderen Behörde zunächst übergeordnet ist.

Artikel 69.

1. Urkunden, die auf Grund des amtlichen Standesregisters von dem Standesbeamten des einen Teiles ausgestellt sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Teiles nur der Beglaubigung durch das zuständige Gericht oder die zur Beaufsichtigung des Standesbeamten zuständige politische Verwaltungsbehörde erster Instanz.

2. Auszüge aus den Kirchenbüchern über den Personenstand, die unter dem Kirchensiegel erteilt werden, bedürfen, soweit sie nicht schon unter Absatz 1 fallen, der Beglaubigung sowie der Bescheinigung, dass der Aussteller des Auszuges zu dessen Erteilung befugt ist, und zwar durch das für den Sprengel zuständige Gericht.

Artikel 70.

1. Beglaubigte Abschriften von Urkunden müssen für den Gebrauch in dem Gebiete des anderen Teiles von derselben Stelle erteilt sein, die die Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat. Ist für die Aufnahme oder Ausstellung solcher Urkunden durch die vorstehenden Bestimmungen noch eine besondere Beglaubigung vorgeschrieben, so ist dieselbe auch für die beglaubigte Abschrift erforderlich.

2. Ist die Behörde, die eine Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat, nicht mehr vorhanden, so hat die Beglaubigung der Abschrift durch die an ihrer Stelle nunmehr zuständige Behörde zu erfolgen.

3. Ist auch eine solche nicht vorhanden, so erfolgt die Beglaubigung durch die oberste Landesverwaltungsbehörde.

Kapitel 2.

Strafsachen.

(Artikel 71—109.)

Titel 1.

Auslieferung.

(Artikel 71—87.)

Artikel 71.

1. Beide Teile verpflichten sich, nach Massgabe dieses Abkommens einander auf Ersuchen diejenigen in ihrem Gebiet befindlichen Personen auszuliefern, welche wegen einer im Gebiet des ersuchenden Teiles begangenen, mit Gefängnis (Kerker) — und zwar ausschliesslich oder wahlweise mit Geldstrafe — oder mit einer schwereren Strafe bedrohten Straftat von einem ordentlichen bürgerlichen Gerichte verfolgt werden oder verurteilt worden sind, sofern die Handlung, wegen deren die Auslieferung begehrt wird, nach den Gesetzen des ersuchten Teiles, und zwar in Polen nach den Gesetzen auch nur eines Teilgebietes, gleichfalls mit einer der oben angeführten Strafen bedroht ist.

2. Unter den gleichen Voraussetzungen erfolgt die Auslieferung auch wegen Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung hinsichtlich einer der im

Absatz 1 bezeichneten Straftaten, sowie wegen Versuches oder einer vorbereitenden Handlung zu einer solchen.

3. Die Auslieferung erfolgt unter den gleichen Voraussetzungen, wenn die Tat in dem Gebiet eines dritten Staates von einem Angehörigen des ersuchenden Teiles begangen ist.

4. Im Verfahren vor den ordentlichen Militärgerichten kann die Auslieferung eines Angehörigen des polnischen Heeres nur insoweit begehrt werden, als nach diesem Abkommen seine Auslieferung als Zivilperson wegen dieser Tat erfolgen müsste, und sofern die Verweisung des Verfahrens an ein ordentliches bürgerliches Gericht nicht zulässig ist.

Artikel 72.

1. Die Auslieferung findet nicht statt, wenn die strafbare Handlung, wegen deren die Auslieferung begehrt wird

a) ein politisches oder militärisches Verbrechen oder Vergehen ist;
b) eine Zuwiderhandlung gegen Zoll-, Steuer- oder sonstige Finanzgesetze ist.

2. Die Auslieferung findet ferner nicht statt:

a) wenn die Strafverfolgung oder die Strafvollstreckung zur Zeit des Einganges des Auslieferungsantrages nach den Gesetzen des ersuchten Teiles in allen seinen Teilgebieten verjährt ist;
b) wenn wegen derselben Straftat die Strafverfolgung gegen die im Auslieferungsantrage begehrte Person im Gebiete des ersuchten Teiles eingeleitet gewesen ist. Der Freispruch oder die Einstellung des Verfahrens hindert jedoch die Auslieferung nicht, wenn der Freispruch oder die Einstellung nur erfolgt ist, weil die strafbare Handlung im Auslande begangen war.

Artikel 73.

Die Auslieferung kann verweigert werden:

a) wenn gegen die im Auslieferungsantrage begehrte Person im Gebiete des ersuchten Teiles das Strafverfahren wegen derselben strafbaren Handlung anhängig ist;
b) wenn die strafbare Handlung, wegen deren die Auslieferung begehrt wird, nach den Gesetzen des ersuchten Teiles oder eines seiner Teilgebiete nur auf Strafantrag verfolgbar ist.

Artikel 74.

1. Keiner der beiden Teile liefert seine Angehörigen aus.

2. Hat die im Auslieferungsantrage begehrte Person vor Eingang des Auslieferungsantrages bei dem ersuchten Teile den Antrag auf Einbürgerung gestellt, so kann die Erledigung des Auslieferungsersuchens bis zur endgültigen Entscheidung über den Einbürgerungsantrag ausgesetzt werden.

Artikel 75.

1. Ist die Person, deren Auslieferung begehrt wird, nicht Angehöriger des ersuchenden Teiles, so kann der um Auslieferung ersuchte Teil die

Regierung des Staates, dessen Angehöriger der Verfolgte ist, von dem gestellten Antrage in Kenntnis setzen.

2. Beansprucht diese Regierung den Verfolgten, um ihn wegen derselben strafbaren Handlung vor ihre Gerichte zu stellen, so ist der Verfolgte dieser Regierung auszuliefern.

Artikel 76.

1. Wird die Auslieferung derselben Person wegen derselben strafbaren Handlung von mehreren Staatsregierungen beansprucht, so hat, unbeschadet der Bestimmung des Artikels 75, derjenige Staat den Vorrang, in dessen Gebiet die Handlung begangen ist.

2. Wird die Auslieferung derselben Person wegen verschiedener strafbarer Handlungen von mehreren Staatsregierungen beansprucht, so finden die Bestimmungen des Artikels 75 Anwendung. Wird der Verfolgte nicht an die Regierung des Staates, dessen Angehöriger er ist, ausgeliefert, so ist er derjenigen Regierung auszuliefern, welche die Auslieferung auf Grund der mit schwerer Strafe bedrohten Straftat beansprucht. Sind alle Straftaten mit gleich schwerer Strafe bedroht, so erfolgt die Auslieferung an diejenige Regierung, deren Antrag früher eingegangen ist.

Artikel 77.

1. Wird die im Auslieferungsantrage begehrte Person im Gebiet des ersuchten Teiles wegen einer anderen Straftat verfolgt, oder ist sie wegen einer anderen Straftat verurteilt, so kann die Auslieferung — unbeschadet der alsbald über den Antrag zu treffenden Entscheidung — ausgesetzt werden, bis das Strafverfahren beendet und die etwa erkannte Strafe vollzogen oder erlassen ist.

2. Jedoch kann schon vorher eine einstweilige Auslieferung zur Fortführung des bei dem ersuchenden Teile schwebenden Verfahrens und zur Aburteilung bewilligt werden, wenn dieser Teil sich verpflichtet, den einstweilen Ausgelieferten nach Vornahme der beabsichtigten Untersuchungshandlungen oder nach Aburteilung ohne Verzug, spätestens aber innerhalb einer ihm gestellten angemessenen Frist, zurückzuliefern.

Artikel 78.

1. Der Ausgelieferte darf wegen einer vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung nur insoweit verfolgt oder bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert werden, als die Auslieferung oder Weiterlieferung wegen dieser Handlung bewilligt ist.

2. Ergibt sich in Ansehung der Tat, deretwegen die Auslieferung stattgefunden hat, gegenüber den mit dem Auslieferungsantrage vorgelegten Schriftstücken eine solche Veränderung der rechtlichen Beurteilung, dass es dem Gerichte zweifelhaft wird, ob unter der neuen rechtlichen Beurteilung eine Auslieferung wegen der Tat zu beanspruchen gewesen wäre, so bedarf es zur Fortführung des Verfahrens der Zustimmung des ersuchten Teiles.

3. Eine Untersuchung oder Bestrafung gegen den Ausgelieferten wegen einer anderen Straftat ist nur zulässig, wenn auch wegen dieser Straftat

die Auslieferung gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens hätte erfolgen können, und wenn der Teil, welcher die Auslieferung vorgenommen hat, seine Genehmigung hierzu erteilt, oder wenn der Ausgelieferte sich zu gerichtlichem Protokoll hiermit einverstanden erklärt.

4. Dem ausliefernden Teile ist eine beglaubigte Abschrift des gerichtlichen Protokolls zu übermitteln, in welchem der Ausgelieferte sich mit der Untersuchung wegen der anderen Straftat einverstanden erklärt. Gleichzeitig ist ein gerichtliches Schriftstück beizufügen, aus welchem die andere Straftat unter Darlegung des Sachverhalts, die auf sie anzuwendenden strafgesetzlichen Bestimmungen und deren Wortlaut hervorgehen.

Artikel 79.

1. Hat der Ausgelieferte es schuldhaft versäumt, das Gebiet des Teiles, an welchen er ausgeliefert ist, binnen zwei Monaten zu verlassen, nachdem wegen der Straftat, hinsichtlich deren die Auslieferung geschehen war, das Verfahren gegen ihn beendet, oder seine Strafe verbüsst oder erlassen ist, oder kehrt der Ausgelieferte freiwillig dorthin zurück, so ist die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung auch wegen solcher Straftaten zulässig, hinsichtlich deren die Auslieferung nicht erfolgt war.

2. Die Frist von zwei Monaten ist vom Ablauf desjenigen Tages zu berechnen, an welchem:

a) im Falle der Verurteilung die Strafe gegen den Ausgelieferten vollstreckt ist;

b) im Falle der Freisprechung oder der Einstellung des Verfahrens ihm das freisprechende Urteil verkündet oder die Mitteilung von der Beendigung des Verfahrens zugestellt ist.

3. Hat der Ausgelieferte sich in Straf- oder Untersuchungshaft befunden, so beginnt die Frist unbeschadet der Vorschrift des Absatzes 2 frühestens mit seiner Entlassung aus der Haft.

Artikel 80.

1. Der Auslieferungsantrag ist der obersten Justizbehörde des ersuchten Teiles zu stellen.

2. Mit dem Auslieferungsantrag ist ein gerichtlicher Haftbefehl gegen die beanspruchte Person oder das gegen sie erlassene rechtskräftige Strafurteil beizubringen. In diesen Urkunden ist die Straftat, wegen deren die Auslieferung begehrt wird, unter Darlegung des Sachverhaltes und unter Angabe der auf sie anzuwendenden strafgesetzlichen Bestimmungen zu bezeichnen; bei strafbaren Handlungen gegen das Eigentum ist der entstandene oder vom Täter beabsichtigte Schaden soweit möglich anzugeben. Sind diese Angaben aus den bezeichneten Urkunden nicht ersichtlich, so ist ein besonderes gerichtliches Schriftstück beizubringen, das die fehlenden Angaben enthält. Auch ist der Wortlaut der zur Anwendung kommenden strafgesetzlichen Bestimmungen in beglaubigter Abschrift beizufügen.

3. Die zur Feststellung der Staatsangehörigkeit dienlichen Tatsachen sollen nach Möglichkeit angegeben werden.

4. Die beizubringenden Schriftstücke sind in der für den ersuchenden Teil vorgeschriebenen Form auszufertigen und mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel zu versehen.

Artikel 81.

1. Nach Stellung des Auslieferungsantrages sind, sofern die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint, die zu ihrer Sicherung erforderlichen Massnahmen unverzüglich zu treffen.

2. Bedarf es zur Ermittelung einer auszuliefernden Person der Beschlagnahme von Postsendungen oder Telegrammen, oder einer Auskunft über solche, so sind die nach den Gesetzen des ersuchten Teiles hierzu erforderlichen Massnahmen von Amts wegen zu treffen.

3. In den Antrag ist tunlichst eine Beschreibung der auszuliefernden Person aufzunehmen, ferner sind möglichst andere für ihre Feststellung wesentliche Umstände anzuführen.

Artikel 82.

1. Die Person, deren Auslieferung beantragt werden soll, ist vor Stellung des Auslieferungsantrages vorläufig festzunehmen, wenn dieses unter Berufung auf einen Haftbefehl oder ein rechtskräftiges Urteil beantragt wird und die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint.

2. Der Antrag kann auch von den Gerichten des ersuchenden Teiles oder dessen Staatsanwaltschaften in unmittelbarem Verkehr schriftlich oder telegraphisch bei den entsprechenden Behörden des ersuchten Teiles gestellt werden.

3. Vorläufig festzunehmen ist auch eine Person, die auf Antrag einer zuständigen Behörde des einen Teiles in dem Fahndungsblatte des anderen Teiles nach Massgabe der hierüber getroffenen Vereinbarungen ausgeschrieben worden ist und in dem Gebiet dieses anderen Teiles ermittelt wird.

Artikel 83.

1. Der Tag der vorläufigen Festnahme (Artikel 82) und der Ort des Gewahrsams sind der ersuchenden oder fahndenden Behörde sowie der eigenen obersten Justizbehörde unverzüglich und unmittelbar mitzuteilen.

2. Der vorläufig Festgenommene ist auf freien Fuss zu setzen, wenn nicht spätestens binnen 15 Tagen nach Ablauf des Tages der Festnahme der Haftbefehl oder das Strafurteil bei derjenigen Behörde eingeht, in deren Gewahrsam sich der Festgenommene befindet. Diese Behörde hat dem Festgenommenen Abschrift des Haftbefehls oder des Strafurteils unverzüglich zuzustellen.

3. Die oberste Justizbehörde desjenigen Teiles, welcher die Festnahme bewirkt hat, ist zur Freilassung des vorläufig Festgenommenen berechtigt, wenn nicht binnen 30 Tagen nach Ablauf des Tages der Festnahme der Antrag auf Auslieferung bei ihr eingegangen ist.

Artikel 84.

Die Auslieferung erfolgt an dem von dem ausliefernden Teile zu bestimmenden Übergabeorte an der beiderseitigen Grenze, an dem sich eine zur Übernahme geeignete Behörde befindet.

Artikel 85.

1. Alle in Beschlag genommenen Gegenstände, welche sich zur Zeit der Festnahme im Besitz des Auszuliefernden befinden und durch die strafbare Handlung erlangt sind, sowie Gegenstände, welche zum Beweise der strafbaren Handlung dienen können, sind dem ersuchenden Teile mit zu übergeben.

2. Das gleiche gilt von allen später etwa vorgefundenen Gegenständen der erwähnten Art.

3. Die Übergabe der bezeichneten Gegenstände erfolgt auf Antrag auch dann, wenn die Auslieferung zwar zulässig gewesen wäre, jedoch infolge des Todes oder der Flucht des Auszuliefernden nicht hat geschehen können.

4. Rechte dritter Personen an diesen Gegenständen bleiben vorbehalten; diese Gegenstände sind nach dem Schluss des gerichtlichen Verfahrens den Berechtigten und, sofern solche nicht zweifelsfrei festzustellen sind, dem ersuchten Teile auf sein Verlangen kostenfrei zurückzugeben.

5. Der um Übergabe der erwähnten Gegenstände ersuchte Teil kann dieselben vorläufig behalten, wenn er ihrer zur Durchführung eines Strafverfahrens selbst bedarf.

Artikel 86.

1. Eine Erstattung von Kosten und Gebühren, welche einem der Teile aus Anlass des Auslieferungsverfahrens innerhalb seines Gebietes erwachsen, findet nicht statt.

2. Die ausliefernde Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Teil.

Artikel 87.

1. Liefert ein dritter Staat an einen der beiden Teile eine Person aus, so gestattet der andere Teil die Durchlieferung durch sein Gebiet, sofern die durchzuliefernde Person nicht Angehöriger des um Gewährung der Durchlieferung angegangenen Teiles ist.

2. Auf den Antrag um Gewährung der Durchlieferung findet die Vorschrift des Artikels 80 Absatz 1 und 2 Satz 1 Anwendung.

3. Die Durchlieferung findet statt auf dem kürzesten Wege durch Beamte des die Durchlieferung gestattenden Teiles ohne Rückerstattung irgendwelcher Kosten oder Gebühren.

Titel 2.

Rechtshilfe in Strafsachen.

(Artikel 88—104.)

Artikel 88.

Beide Teile verpflichten sich, einander auf Ersuchen in Strafsachen Rechtshilfe nach Massgabe der Artikel 89—104 zu leisten.

Artikel 89.

1. Die Rechtshilfe umfasst:

a) die Zustellung aller das Verfahren betreffenden Schriftstücke mit Einschluss der Urteile;

b) die Vernehmung von Beschuldigten, Zeugen oder Sachverständigen, die Einnahme eines richterlichen Augenscheines, die Durchsuchung und Beschlagnahme sowie die Vornahme einer sonstigen Untersuchungshandlung;

c) die Übersendung von Urkunden, von gerichtlichen Akten, von Abschriften aus diesen, von Überführungs- und Beweisstücken, sowie von Gegenständen, die durch die Straftat hervorgebracht sind oder sonst der Einziehung unterliegen;

d) Erteilung von Auskünften aus den Strafregistern.

2. Die Vollstreckung eines Strafurteiles des anderen Teiles findet nicht statt.

Artikel 90.

1. Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden:

a) wenn die Echtheit der Urkunde nicht feststeht;

b) wenn die den Gegenstand der Untersuchung bildende Handlung
   1. nach den Gesetzen des ersuchten Teiles nicht strafbar ist,
   2. ein politisches oder ein militärisches Verbrechen oder Vergehen ist;

c) wenn es sich um Verfolgung eines Angehörigen des ersuchten Teiles handelt, der sich nicht im Gebiete des ersuchenden Teiles befindet;

d) wenn in dem Gebiete des ersuchten Teiles die Vornahme der verlangten Handlung nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt;

e) wenn der ersuchte Teil die Erledigung des Ersuchens für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder Sicherheit zu gefährden.

2. Bezweckt jedoch das Ersuchungsschreiben die Durchsuchung oder die Beschlagnahme von Überführungsstücken, so wird ihm nur unter denselben Voraussetzungen stattgegeben, unter denen nach den Bestimmungen dieses Abkommens die Auslieferung statthaft ist.

3. Die Zustellung einer Ladung kann auch abgelehnt werden, wenn in der Ladung für den Fall des Nichterscheinens Nachteile angedroht werden.

Artikel 91.

1. Die Übersendung von Akten und sonstigen Urkunden kann auch abgelehnt werden, wenn besondere Bedenken entgegenstehen und die oberste Justizverwaltungsbehörde der Ablehnung zustimmt.

2. Die in Artikel 89 Absatz 1 Ziffer c genannten Gegenstände sind, sofern die ersuchte Behörde nicht ein anderes bestimmt, kostenfrei zurückzusenden. Rechte dritter Personen bleiben in jedem Falle vorbehalten.

Artikel 92.

Für die Rechtshilfe in Strafsachen ist der unmittelbare Geschäftsverkehr zwischen den ordentlichen Gerichten und deren Staatsanwaltschaften zugelassen, sofern nicht dieses Abkommen ein anderes vorschreibt.

Artikel 93.

Das Ersuchungsschreiben ist, soweit sich nicht aus der Natur des Ersuchens oder den Vorschriften dieses Abkommens ein anderes ergibt, an das Gericht unterster Instanz zu richten, jedoch im ehemals russischen Teilgebiet Polens durch das Justizministerium in Warschau.

Artikel 94.

1. Soll nicht die Zustellung einer Ladung an Zeugen oder Sachverständige, sondern die Ladung selbst nachgesucht werden, so hat das ersuchte Gericht die Ladung seinerseits zu veranlassen, sofern kein Anlass besteht, den Antrag gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens abzulehnen.

2. Die ersuchende Behörde hat in ihrem Antrage denjenigen Betrag anzugeben, welcher dem Geladenen als Gebühr für das Erscheinen ausgezahlt werden wird. Dieser Betrag ist dem zu Ladenden gleichzeitig mit der Ladung mitzuteilen. Auf Verlangen des Geladenen hat die ersuchende Behörde ihm einen Vorschuss zu zahlen.

Artikel 95.

1. Soll eine im Gebiet des einen Teiles in Haft befindliche Person einem Gericht des anderen Teiles zugeführt werden, damit sie als Zeuge vernommen oder anderen Personen gegenübergestellt wird, so ist der Antrag durch die oberste Justizverwaltungsbehörde des ersuchenden Teiles an die oberste Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Teiles zu richten.

2. Besteht kein Anlass, den Antrag gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens abzulehnen, stehen auch anderweit keine besonderen Bedenken entgegen, so ist die zuzuführende Person den Beauftragten des ersuchenden Teiles an dem von dem ersuchten Teil anzugebenden Grenzorte zu übergeben.

3. Der ersuchende Teil hat die ihm zugeführte Person nach Vornahme der beabsichtigten Amtshandlungen ohne Verzug an den Grenzort wieder abzuliefern.

Artikel 96.

Eine Zwangsgestellung von Zeugen und Sachverständigen vor die Behörden des anderen Teiles findet ausser dem Falle des Artikels 95 nicht statt.

Artikel 97.

1. Eine Person, welche als Zeuge oder Sachverständiger infolge einer ihr zugegangenen Ladung vor der Behörde des anderen Teiles freiwillig erscheint oder gemäss Artikel 95 ihr zugeführt wird, darf, gleichviel welchem Staat sie angehört, im Gebiet des ersuchenden Teiles in keinem Falle wegen einer vor ihrem Eintreffen begangenen Handlung verfolgt werden.

2. Ebensowenig darf ein vor ihrem Eintreffen gegen sie ergangenes Strafurteil vollstreckt werden.

3. Hat der Zeuge oder Sachverständige es schuldhaft versäumt, binnen eines Monats nach der Vernehmung das Gebiet des ersuchenden Teiles zu verlassen, so verliert er die ihm in Absatz 1 und 2 zugestandenen Vergünstigungen.

Artikel 98.

1. Das Ersuchungsschreiben ist in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde abzufassen. Es bedarf keiner Beglaubigung, ist jedoch mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der ersuchenden Behörde zu versehen.

2. Urkunden und sonstige Schriftstücke sind bei der Erledigung des Ersuchens in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde aufzunehmen und der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

3. Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken, die nicht in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde abgefasst sind, ist eine durch einen vereidigten Dolmetscher beglaubigte Übersetzung in eine dieser Sprachen beizufügen.

Artikel 99.

1. Das Ersuchungsschreiben muss enthalten: Gegenstand des Ersuchens, Namen, Wohn- oder Aufenthaltsort und nach Möglichkeit die Angabe der Staatsangehörigkeit sämtlicher Beschuldigten, eine kurze Darstellung des Sachverhalts und Angabe der zur Anwendung kommenden Strafbestimmungen.

2. Im Ersuchungsschreiben um Zustellung von Urkunden hat die ersuchende Behörde die genaue Adresse des Empfängers anzugeben.

Artikel 100.

1. Die Erledigung des Ersuchens erfolgt in der durch die Gesetze des ersuchten Teiles vorgeschriebenen Form.

2. Die ersuchte Behörde hat dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens eigener Behörden.

Artikel 101.

1. Ist das Ersuchen auf Zustellung gerichtet, so erfolgt deren Nachweis entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

2. Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis auf eines der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Artikel 102.

Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde desselben Teiles nach den Vorschriften seiner Gesetzgebung abzugeben.

Artikel 103.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen, und zwar im Falle der Ablehnung unter Angabe der Gründe für diese, im Falle der Abgabe an eine andere Behörde unter Bezeichnung der letzteren.

Artikel 104.

1. Die Kosten der gemäss dieses Titels geleisteten Rechtshilfe trägt der ersuchte Teil. Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art werden nicht erstattet.

2. Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Teil.

Titel 3.

Mitteilungen von Verurteilungen.

Artikel 105.

1. Beide Teile verpflichten sich, bei jeder Verurteilung eines Angehörigen des einen Teiles durch das Gericht des anderen Teiles ohne besonderes Ersuchen Abschrift der Strafkarte (Strafnachricht) oder einen Auszug aus dem rechtskräftigen Urteil der Heimatsbehörde kostenlos mitzuteilen. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn nach den für das erkennende Gericht geltenden Bestimmungen hinsichtlich der der Verurteilung zugrunde liegenden Tat eine Strafkarte (Strafnachricht) an die eigenen Behörden nicht zu erteilen ist.

2. Diese Mitteilungen sowie Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister sind in der Freien Stadt Danzig an die Staatsanwaltschaft in Danzig, in Polen an das Justizministerium in Warschau zu richten. Ist dem Danziger Gericht bekannt, bei welcher polnischen Behörde das Strafregister geführt wird, so können obige Mitteilungen oder Ersuchungsschreiben unmittelbar an diese polnische Behörde gerichtet werden.

Titel 4.

Nacheile.

(Artikel 106—109.)

Artikel 106.

1. Die Beamten des Polizei- und Sicherheitsdienstes dürfen bei Gefahr im Verzuge flüchtiger Verbrecher unmittelbar nach verübter Tat oder unmittelbar nachdem sie betroffen worden sind, im Wege der Nacheile aus dem Gebiete des eigenen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles bis zu acht Kilometer hinein verfolgen und dort festnehmen, sowie ihnen die zur Tat benutzten Werkzeuge und alle sonstigen zur Überführung dienenden Gegenstände abnehmen.

2. Zur selbständigen Vornahme von Haussuchungen sind die Beamten des anderen Teiles nicht befugt.

Artikel 107.

1. Der nacheilende Beamte hat auf Verlangen einem jeden Polizei- oder Sicherheitsbeamten des anderen Teiles seinen Dienstausweis vorzulegen.

2. Er hat sich unverzüglich bei der Polizeibehörde des Ortes, in dem er Handlungen zur Ergreifung des Verfolgten vornehmen will, zu melden, sofern hierdurch nicht die Verfolgung vereitelt oder wesentlich erschwert werden würde. In letzterem Fall hat er nach Vornahme der Verfolgungshandlungen die Meldung unverzüglich nachzuholen. Auf Verlangen dieser Polizeibehörde muss er unverzüglich auf das eigene Gebiet zurückkehren.

3. Der nacheilende Beamte ist berechtigt, seine Dienstwaffen bei der Ausübung der Nacheile zu führen und von ihnen im Falle der Notwehr Gebrauch zu machen.

Artikel 108.

Die Sicherheitsbehörden des Teiles, auf dessen Gebiet die Nacheile stattfindet, haben dem nacheilenden Beamten zur Ergreifung des Verfolgten und zur Sicherstellung der Beweismittel Hilfe zu leisten.

Artikel 109.

1. Die bei der Nacheile ergriffene Person ist mit den ihr abgenommenen Gegenständen unverzüglich der Polizei- oder Gerichtsbehörde zu übergeben, in deren Bezirk sie ergriffen wurde.

2. Der Ergriffene ist vorläufig festzunehmen, wenn seine Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint. Auf das weitere Verfahren finden die Vorschriften über die vorläufige Festnahme Anwendung.

Abschnitt II.

Überleitung der Rechtspflege.

(Artikel 110—144.)

Kapitel 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten.

(Artikel 110—121.)

Artikel 110.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten, die zur Zeit des Überganges der Rechtspflege in dem früheren preussischen Landgerichtsbezirk Danzig anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles (Artikel 148) noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Artikel 111—113 etwas anderes ergibt, von dem Gerichte, bei dem der Rechtsstreit anhängig ist, fortgeführt.

Artikel 111.

Ist die Klage bei einem Gericht erhoben, bei dem ein ausschliesslicher Gerichtsstand für sie begründet war, und würde, wenn die Klage zur Zeit

des Inkrafttretens dieses Teiles erhoben worden wäre, ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles ausschliesslich zuständig sein, so ist der Rechtsstreit an dieses Gericht abzugeben.

Artikel 112.

Ist kein ausschliesslicher Gerichtsstand begründet, so gelten folgende Bestimmungen:

a) Auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien ist der Rechtsstreit an das im Antrage bezeichnete Gericht des anderen Teiles abzugeben.

b) Würde ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles erhoben worden wäre, so kann jede Partei die Abgabe an dieses Gericht beantragen; dem Antrage ist stattzugeben, es sei denn, dass in diesem Zeitpunkte auch das im Artikel 110 bezeichnete Gericht zuständig ist, und der Gegner der Abgabe widerspricht. Unter mehreren zuständigen Gerichten des anderen Teiles hat der Antragsteller und, wenn beide Parteien die Abgabe beantragen, der Beklagte die Wahl.

c) Sind die Parteien sowie etwaige Streitgenossen und Nebenintervenienten sämtlich Angehörige des anderen Teiles und würde ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles erhoben worden wäre, so kann die Abgabe an dieses Gericht auch von Amts wegen erfolgen, es sei denn, dass in diesem Zeitpunkte auch das in Artikel 110 bezeichnete Gericht zuständig ist. Unter mehreren zuständigen Gerichten des anderen Teiles hat der Beklagte die Wahl. Trifft er keine Wahl, oder einigen sich mehrere Beklagte über das Gericht, an das die Abgabe erfolgen soll, nicht, so wird es von dem abgebenden Gerichte bestimmt.

Artikel 113.

1. Über die Abgabe eines Rechtsstreites kann ohne mündliche Verhandlung entschieden werden. Die Parteien sind vor der Entscheidung zu hören.

2. In den Fällen des Artikels 112 ist der Antrag, und zwar von mehreren Streitgenossen gemeinschaftlich, spätestens im ersten Termin, in welchem nach dem Inkrafttreten dieses Teiles zur Sache verhandelt wird, zu stellen. Er kann in der Berufungsinstanz bis zum Schluss der mündlichen Verhandlung, auf welche das Urteil ergeht, vorsorglich für den Fall der Zurückverweisung an die Vorinstanz gestellt werden.

3. Eine Anfechtung des die Abgabe anordnenden Beschlusses findet nicht statt. Mit der Verkündung oder Zustellung dieses Beschlusses gilt der Rechtsstreit als bei dem im Beschluss bezeichneten Gericht anhängig. Der Beschluss ist für dieses Gericht bindend.

4. Die in dem Verfahren vor dem abgebenden Gericht erwachsenen Kosten werden als Teil der Kosten behandelt, welche bei dem im Beschlusse bezeichneten Gericht erwachsen. Auf die Verhandlung und Entscheidung über die Abgabe finden die Vorschriften des § 47 Absatz 1 und 3 des Deutschen Gerichtskostengesetzes Anwendung.

Artikel 114.

1. Soweit die Rechtsstreitigkeiten aus dem im Artikel 110 bezeichneten Landgerichtsbezirke bei dem Obergericht in Danzig, einem preussischen Oberlandesgericht oder dem deutschen Reichsgericht — bei einem Appellationsgericht oder dem Obersten Gericht in Polen — anhängig sind, finden die Bestimmungen der Artikel 110 bis 113 entsprechende Anwendung.

2. Zurückverweisungen erfolgen an die sich aus der Anwendung der Artikel 110 bis 113 ergebenden Gerichte. Für die vorsorglich zu stellenden Anträge gilt das im Artikel 113 Absatz 2 Satz 2 Gesagte.

Artikel 115.

1. Werden in Rechtsstreitigkeiten der im Artikel 110 bezeichneten Art vor dem Inkrafttreten dieses Teiles ergangene Urteile nach diesem Zeitpunkte durch Rechtsmittel angefochten, so ist für die Verhandlung und Entscheidung über das Rechtsmittel dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirke zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles der Sitz des Gerichtes gehört, dessen Urteil angefochten wird. Die Bestimmungen der Artikel 111 bis 114 finden entsprechende Anwendung.

2. Das gleiche gilt, wenn nach dem Inkrafttreten dieses Teiles ein vorher erlassenes Urteil im Wege der Wiederaufnahme angefochten wird.

Artikel 116.

In dem Verfahren über die Abgabe eines Rechtsstreites sowie bei Einlegung eines Rechtsmittels oder Erhebung einer Restitutions- oder Nichtigkeitsklage können die Parteien sich durch jeden bei einem Danziger Gericht oder einem polnischen Gericht im früheren preussischen Landgerichtsbezirk Danzig zugelassenen Rechtsanwalt als Bevollmächtigten vertreten lassen.

Artikel 117.

Auf die Erledigung von Beschwerden finden die Bestimmungen der Artikel 110 bis 116 entsprechende Anwendung.

Artikel 118.

Mahnsachen, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gericht fortgeführt, bei welchem der Zahlungsbefehl beantragt ist. Wird Widerspruch oder Einspruch erhoben, so gelten die Vorschriften über anhängige Rechtsstreitigkeiten. Gehört der Anspruch zur Zuständigkeit der Landgerichte — Bezirksgerichte —, so gelten die Vorschriften der Artikel 115 und 116 entsprechend für den Fall, dass der Rechtsstreit nach dem Inkrafttreten dieses Teiles bei dem Landgericht — Bezirksgericht — anhängig wird.

Artikel 119.

1. Für Aufgebotssachen, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, gelten die Vorschriften über anhängige Rechtsstreitigkeiten entsprechend. Für die nach dem Inkrafttreten dieses Teiles anhängig werdenden Anfechtungsklagen gelten die Vorschriften der Artikel 115 und 116 entsprechend.

2. In einem Aufgebotsverfahren zum Zwecke der Todeserklärung einer Person, die, wenn sie noch lebte, zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles die Danziger Staatsangehörigkeit besitzen würde, wird das Verfahren von dem Amtsgericht Danzig fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem an Polen gefallenen Teil des früheren preussischen Landgerichtsbezirks Danzig hat. Würde diese Person die polnische Staatsangehörigkeit besitzen, so wird das Verfahren von dem Kreisgericht Poznań fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem Gebiete der Freien Stadt Danzig hat.

Artikel 120.

Konkursverfahren, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gerichte, bei dem sie anhängig sind, fortgeführt. Würde, falls der Eröffnungsantrag nach dem Inkrafttreten dieses Teiles gestellt worden wäre, nur ein Gericht des anderen Teiles zuständig sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

Artikel 121.

Zwangsvollstreckungen, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden, soweit sie das unbewegliche Vermögen betreffen, von dem Gerichte des Teiles, in dessen Bezirke das Grundstück liegt, im übrigen von dem nach dem Inkrafttreten dieses Teiles zuständigen Vollstreckungsgerichte fortgeführt. Soweit für Streitigkeiten in der Zwangsvollstreckung das Prozessgericht zuständig ist, finden die Vorschriften der Artikel 115 und 116 entsprechende Anwendung.

Kapitel 2.

Strafsachen.

(Artikel 122—133.)

Artikel 122.

Strafverfahren, die zur Zeit des Überganges der Rechtspflege in dem früheren preussischen Landgerichtsbezirk Danzig gerichtlich anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden von dem Gerichte, bei dem das Verfahren anhängig ist, fortgeführt.

Artikel 123.

2. Würde nach Artikel 122 ein Strafverfahren gegen einen Danziger Staatsangehörigen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt

im Gebiete der Freien Stadt Danzig hat, von einem polnischen Gericht fortzuführen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein Danziger Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den Danziger Strafgesetzen verfolgt werden kann.

2. Würde nach Artikel 122 ein Strafverfahren gegen einen polnischen Staatsangehörigen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Polen hat, von einem Danziger Gericht fortzuführen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein polnisches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den polnischen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

3. Richtet sich ein Strafverfahren sowohl gegen Danziger wie gegen Polen, so ist unter den obigen Voraussetzungen das Verfahren entsprechend zu teilen.

4. Der Angeklagte muss das Verlangen bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung stellen; er ist möglichst frühzeitig hierauf hinzuweisen. Das Gericht, auf welches das Verfahren übergeht, wird von der Danziger oder der polnischen Justizverwaltung bestimmt.

Artikel 124.

1. Soweit Strafverfahren aus dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke zur Zeit des Überganges der Rechtspflege infolge Einlegung der Revision bei einem Oberlandesgericht — Appellationsgericht — oder dem Reichsgericht — Obersten Gericht — anhängig waren, und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles noch nicht rechtskräftig erledigt sind, findet die Bestimmung des Artikels 122 entsprechende Anwendung. Das gleiche gilt für die Erledigung von Beschwerden.

2. Zurückverweisungen von Strafsachen erfolgen an die sich aus der Anwendung der Artikel 122 und 123 ergebenden Gerichte. Im Falle des Artikels 123 muss der Übergang des Verfahrens verlangt werden bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung vor dem Gericht, an das die Sache zurückverwiesen ist; der Hinweis soll bereits von dem Revisionsgericht gegeben werden, damit die Sachen gegebenenfalls unmittelbar an die Gerichte des anderen Teiles zurückverwiesen werden können.

Artikel 125.

1. Werden in Strafverfahren der im Artikel 122 bezeichneten Art Urteile, die vor dem Inkrafttreten dieses Teiles ergangen sind, erst nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so entscheidet dasjenige Gericht, das nach dem Inkrafttreten dieses Teiles dem Gericht, dessen Urteil angefochten ist, oder dem gemäss Artikel 122 an seine Stelle getretenen Gerichte im Rechtszuge übergeordnet ist. Die Bestimmungen des Artikels 123 finden entsprechende Anwendung.

2. Wird nach dem Inkrafttreten dieses Teiles die Wiederaufnahme eines Verfahrens beantragt, das zur Zeit des Überganges der Rechtspflege bereits anhängig war, und in dem das letzte Urteil vor dem Inkrafttreten

dieses Teiles ergangen ist, so finden die Vorschriften der Artikel 122 und 123 entsprechende Anwendung.

Artikel 126.

Ermittelungsverfahren, die in dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke zur Zeit des Überganges der Rechtspflege schwebten und bei Inkrafttreten dieses Teiles noch schweben, werden, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Teiles zuständig sein würden, von der Staatsanwaltschaft, bei der sie anhängig sind, der Staatsanwaltschaft des anderen Teiles übergeben. Das gleiche gilt für gerichtliche Voruntersuchungen dieser Art, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Teiles zuständig sein würden, wenn die öffentliche Klage erst nach dem Inkrafttreten dieses Teiles erhoben worden wäre.

Artikel 127.

Kann ein unter dieses Abkommen fallendes Strafverfahren von den Behörden des hiernach zuständigen Teiles deshalb nicht durchgeführt werden, weil der Beschuldigte sich im Gebiete des anderen Teiles aufhält, und dessen Angehöriger ist, so hat dieser Teil auf Verlangen des zuständigen Teiles die Strafverfolgung zu übernehmen, sofern die Straftat auch nach seinem Strafgesetz verfolgt werden kann. Die Staatsanwaltschaft oder das Gericht wird von der übernehmenden Danziger oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

Artikel 128.

Soweit Strafurteile (Strafbefehle) aus dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke zur Zeit des Überganges der Rechtspflege bereits vollstreckbar waren, oder soweit Strafurteile in den Fällen des Artikels 124 Absatz 1 nach dem Übergang infolge der Verwerfung der Revision vollstreckbar geworden sind, wird die Strafvollstreckung von der Vollstreckungsbehörde des Gerichtes, dessen Urteil zu vollstrecken ist, eingeleitet oder fortgeführt.

Artikel 129.

1. Verurteilte, gegen die das Strafverfahren im Zeitpunkt des Überganges der Rechtspflege schon anhängig geworden war, und auf welche die im Artikel 123 Absatz 1 oder 2 bestimmten Voraussetzungen der Übernahme der Strafverfolgung sinngemäss zutreffen, können den Übergang der Strafvollstreckung auf Vollstreckungsbehörden des Teiles, dessen Angehörige sie sind, verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Wochen zu vollstrecken sind, und wenn die Straftat, wegen derer die Verurteilung erfolgt ist, auch nach dem Strafgesetz des die Vollstreckung übernehmenden Teiles verfolgt werden kann.

2. Der Übergang der Vollstreckung muss bis zu ihrem Beginn oder, wenn sie schon begonnen hat, binnen zwei Wochen nach dem Hinweis des Verurteilten auf diese Befugnis verlangt werden; der Hinweis soll in beiden Fällen möglichst frühzeitig erfolgen.

3. Bezüglich Verurteilter der im Absatz 1 bezeichneten Art kann auch der nach Artikel 128 zur Vollstreckung zuständige Teil den Übergang der Vollstreckung verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Monaten zu vollstrecken sind, und wenn auf die Straftat die im Absatz 1 bezeichnete Voraussetzung zutrifft. Das Verlangen muss in diesen Fällen bis zum Ablauf von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Teiles gestellt werden.

4. Die Behörde, auf welche die Vollstreckung übergeht, wird von der übernehmenden Danziger oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

Artikel 130.

Gesamtstrafen, deren Einzelstrafen von den ehemaligen preussischen Gerichten des an Polen gefallenen Gebietes und von Danziger Gerichten festgesetzt sind, werden von demjenigen der beiden Teile vollstreckt, der nach dem Gesamtbetrage der von seinen Gerichten erkannten Einzelstrafen an der Gesamtstrafe am höchsten beteiligt ist, oder der bei gleich hohen Beträgen mit der Vollstreckung zuerst beginnt oder bereits begonnen hat. Artikel 129 findet entsprechende Anwendung.

Artikel 131.

1. Kann ein unter dieses Abkommen gemäss Artikel 128 fallendes Urteil in dem für die Vollstreckung zuständigen Teile deshalb nicht vollstreckt werden, weil der Verurteilte sich in dem Gebiete des anderen Teiles aufhält und dessen Angehöriger ist, oder weil das Vermögen des zu einer Geldstrafe Verurteilten sich in dem Gebiete des anderen Teiles befindet, so hat auf Verlangen des zuständigen Teiles der andere Teil die Strafvollstreckung zu übernehmen, sofern die Straftat, wegen deren die Verurteilung erfolgt ist, auch nach seinem Strafgesetze verfolgt werden kann. Die Vollstreckungsbehörde wird von der übernehmenden Danziger oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

2. Die beigetriebene Geldstrafe verbleibt dem beitreibenden Teile.

Artikel 132.

1. In allen Fällen geht mit der Strafvollstreckung auch das Gnadenrecht auf den vollstreckenden Teil über.

2. Eine Erstattung von Kosten der Strafvollstreckung findet in keinem Falle statt.

3. Bei Überführung von Untersuchungs- oder Strafgefangenen trägt der übergebende Teil die Kosten des Transports bis zum Übergabeort an seiner Grenze.

Artikel 133.

1. Die Strafregister, die in dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke geführt sind, werden bis auf weiteres von der bisherigen Registerbehörde fortgeführt.

2. Strafnachrichten, an deren weiterer Aufbewahrung in seinen Registern der eine Teil kein Interesse hat, werden nach näherer Vereinbarung zwischen

den Justizverwaltungen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen allmählich ausgesondert und dem anderen Teile zur Verfügung gestellt.

Kapitel 3.

Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit.

(Artikel 134—141.)

Artikel 134.

Für die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit in dem früheren preussischen Landgerichtsbezirke Danzig gelten die Vorschriften der Artikel 135 bis 141.

Artikel 135.

1. Ist ein Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit noch nicht endgültig erledigt, so erfolgt die Erledigung durch das Gericht, bei dem die Angelegenheit anhängig ist.

2. Das Gericht hat jedoch die Sache an ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles abzugeben, falls dieses für die Angelegenheit zuständig wäre, wenn sie erst zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles anhängig geworden wäre. Ist zu diesem Zeitpunkte sowohl ein Danziger als auch ein polnisches Gericht zuständig, so findet eine Abgabe nur dann statt, wenn diejenige Person, die für den Gerichtsstand massgebend ist, dem anderen Teile zu dieser Zeit angehört, oder wenn einer der Beteiligten die Abgabe beantragt und sämtliche übrigen Beteiligten ihr zustimmen. Die Bestimmungen des Artikel 113 Absatz 1, 3, 4 finden entsprechende Anwendung.

Artikel 136.

1. Soweit ein Grundbuchamt ein Grundbuch im Besitz hat, das sich auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, hat es das Grundbuch an das zuständige Grundbuchamt dieses Teiles abzugeben. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekannt zu machen.

2. Amtshandlungen, die ein unter Absatz 1 fallendes Grundbuchamt vor dem Inkrafttreten dieses Teiles vorgenommen hat, können wegen örtlicher Unzuständigkeit nicht angefochten werden.

3. In welcher Weise zu verfahren ist, wenn nur ein Teil eines Grundbuchbandes an das Grundbuchamt des anderen Teiles abzugeben ist, oder wenn ein Grundbuchblatt nicht ausschliesslich über Grundstücke geführt ist, die nur im Bezirke eines der beiden Teile belegen sind, ergibt sich aus der Anlage II zu diesem Teile.

Artikel 137.

1. Gerichtliche Register werden von dem Gerichte fortgeführt, das bisher das Register geführt hat.

2. Soweit jedoch nach den zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles massgebenden Verhältnissen ein Gericht des anderen Teiles zur Führung des Registers zuständig sein würde, sind diesem Gerichte beglaubigte Auszüge aus dem Register zu übergeben. Inwieweit statt dessen in einzelnen

Fällen das Register selbst unter Zurückbehaltung beglaubigter Auszüge abzugeben ist, bleibt der Vereinbarung durch die Danziger und die polnische Justizverwaltung vorbehalten.

3. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

4. Die Vorschrift des Artikels 136 Absatz 2 findet entsprechende Anwendung.

Artikel 138.

Testamente und Erbverträge bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie in amtliche Verwahrung genommen sind. Bis zum 31. Dezember 1922 kann jedoch der polnische Erblasser die Abgabe an ein polnisches Gericht, der Danziger Erblasser die Abgabe an ein Danziger Gericht verlangen.

Artikel 139.

1. Gerichtliche Urkunden bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie sich befinden.

2. Das gleiche gilt für die von dem Gerichte verwahrten Notariatspapiere (Urschriften, Register usw.).

Artikel 140.

Ausfertigungen, beglaubigte Abschriften und beglaubigte Auszüge von gerichtlichen und notariellen Urkunden einschliesslich der Erbscheine sowie von letztwilligen Verfügungen können unter Anwendung des bisher geltenden Rechts von der Behörde oder dem Notar verlangt werden, welche die Urschrift innehaben. Entsprechendes gilt von der Ausstellung von Zeugnissen jeder Art.

Artikel 141.

1. Befindet sich das Vermögen eines Familienfideikommisses ganz in dem Gebiete eines der beiden Teile, so untersteht das Fideikommiss der Gewalt dieses Teiles.

2. Befindet sich das Fideikommissvermögen teils in dem Gebiete des einen, teils in dem des anderen Teiles, so werden die Danziger und die polnische Justizverwaltung die infolge der Überleitung der Rechtspflege erforderlich werdenden Änderungen in der Staatsaufsicht über das Fideikommiss durch Vereinbarung regeln. Hierbei sollen Fideikommisse, zu denen ausser Grundbesitz auch anderes Vermögen gehört, unter Berücksichtigung der Wertverhältnisse und Zweckbestimmungen der einzelnen Bestandteile in der Regel dem Teile unterstellt werden, in dessen Gebiet sich der zum Fideikommisse gehörige Grundbesitz befindet. Kommt binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Teiles eine Einigung nicht zustande, so behalten, falls nicht die Frist durch Vereinbarung verlängert wird, die beiderseitigen Regierungen sich alle Rechte vor.

3. Mit der im Absatz 2 vorgesehenen Änderung in der Staatsaufsicht ist der Übergang der Befugnis verbunden, hinsichtlich derartiger Fideikommisse materielle Rechtsänderungen vorzunehmen, vorbehaltlich des Rechts der beiden Regierungen, vor oder bei Abschluss eines Abkommens über die Änderung der Staatsaufsicht wegen der Auseinandersetzung der Vermögen besondere Bestimmungen zu treffen oder zu vereinbaren.

Kapitel 4.

Aktenbelassung, Kosten, Übergangszeitpunkt.

(Artikel 142—144.)

Artikel 142.

1. Gerichtliche Akten sind derjenigen Justizbehörde zu überlassen, welche die betreffende Angelegenheit nach den obigen Überleitungsbestimmungen fortzuführen hat.

2. Zurückgelegte Akten bleiben bei der Justizbehörde, bei der sie sich zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles befinden. Ergibt sich, dass eine Angelegenheit, über welche die Akten geführt sind, wieder aufzunehmen und nach den obigen Überleitungsbestimmungen von einer Behörde des anderen Teiles fortzuführen ist, so sind sie dieser Behörde zu überlassen.

Artikel 143.

Soweit nach den Bestimmungen dieses Abschnittes ein anhängiges Verfahren auf ein Gericht des anderen Teiles übergeht, werden von diesem die noch ausstehenden Gesamtkosten des Verfahrens eingezogen; eine Erstattung der bis zum Übergang erwachsenen Kosten an den abgebenden Teil findet nicht statt.

Artikel 144.

Als Zeitpunkt des Überganges der Rechtspflege im Sinne dieses Abschnittes gilt der 1. Februar 1920.

Abschnitt III.

Schlussvorschriften.

(Artikel 145—148.)

Artikel 145.

1. Der Danziger und der polnischen Justizverwaltung bleibt es vorbehalten, weitere Bestimmungen zur Ergänzung oder Ausführung dieses Teiles, insbesondere auch hinsichtlich der Überleitung der Hinterlegungssachen, zu vereinbaren.

2. Die beiderseitigen Justizverwaltungen werden die von ihnen erlassenen Ausführungsbestimmungen zu diesem Teile des vorliegenden Abkommens einander mitteilen.

Artikel 146.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig sind darüber einig, dass durch die Vorschriften dieses Teiles die Bestimmungen der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 nicht abgeändert werden. Dies gilt insbesondere von Artikel 2 der Konvention, ferner von Artikel 33 der Konvention im Hinblick auf Artikel 61 dieses Abkommens.

Artikel 147.

1. Beide Teile behalten sich vor, den Artikel 72 Absatz 1 Ziffer a) und b) durch ein besonderes Abkommen zu ändern. Bis zu dessen Abschluss verbleibt es bei der Vorschrift des Artikel 72.

2. Über die Zwangsvollstreckung aus Vollstreckungstiteln in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit werden besondere Abmachungen getroffen werden.

Artikel 148.

Die Bestimmungen dieses Teiles treten am 1. Januar 1922 in Kraft.

Anlage I zu Artikel 68 Absatz 1.

Verzeichnis derjenigen Verwaltungsbehörden der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen, deren Beurkundungen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Teiles keiner Beglaubigung bedürfen.

A. Freie Stadt Danzig:

1. Der Senat,
2. der Polizeipräsident in Danzig,
3. der Präsident der Oberzolldirektion in Danzig,
4. der Präsident der Oberpostdirektion in Danzig,
5. der Präsident der Landesversicherungsanstalt und des Landesversicherungsamtes in Danzig,
6. der Leiter des Steuerpräsidiums in Danzig,
7. der Vorsitzende des Oberverwaltungsgerichts in Danzig.

B. Republik Polen:

1. Sämtliche Ministerien,
2. Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej Polskiej (Generalprokuratur der Republik Polen),
3. Głowny Urząd Statystyczny (Hauptamt für Statisik),
4. Główny Urząd Ziemski (Hauptagraramt),
5. Główny Urząd Likwidacyjny (Hauptliquidationsamt),
6. Kanzlei des Präsidenten der Republik,
7. Landtagskanzlei.

Anlage II zu Artikel 136 Absatz 3.

§ 1.

Soweit die bei einem Grundbuchamt befindlichen Grundbücher sich auf Grundstücke beziehen, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, gelten die folgenden Bestimmungen.

§ 2.

1. Beziehen sich alle Blätter eines Grundbuchbandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind die Blätter nicht zu schliessen, sondern zur Abgabe an den anderen Teil bereit zu halten. Darüber, wann die Abgabe zu erfolgen hat, wird durch Übereinkommen der beiderseitigen Justizverwaltungen Bestimmung getroffen werden.

2. Mit dem Grundbuchband sind die Grundakten, sowie besonders verwahrte Urkunden (Geschäftsordnung für die Gerichtsschreibereien der

Amtsgerichte § 46), falls ein ganzer Grundbuchbezirk im Bezirk des anderen Teiles belegen ist, auch die sich auf den Grundbuchbezirk beziehenden Katasterurkunden und Schriften und das Eigentümerverzeichnis (Geschäftsordnung § 45 Absatz 6, § 47), zur Abgabe bereit zu halten. Das gleiche gilt bei Grundstücken, die kein Grundbuchblatt haben, für die sich auf sie beziehenden Schriften.

3. Die Grundakten sind daraufhin durchzusehen, ob sie Eintragungsbewilligungen, Verfügungen oder sonstige Urkunden enthalten, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirk des eigenen Landes belegen sind. Bejahendenfalls sind beglaubigte Abschriften zu den Grundakten dieser Grundstücke zu nehmen.

§ 3.

1. Beziehen sich einzelne Blätter eines Bandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind diese Blätter auszutrennen und zu einem mit einem einfachen Umschlage zu versehenden „Abgabeband“ zu vereinigen, in welchem sie neue fortlaufende Nummern erhalten.

2. In den Abgabeband können auch Blätter verschiedener Grundbuchbezirke aufgenommen werden. Soweit es die Zahl der Blätter erforderlich macht, sind mehrere Abgabebände mit durchlaufenden Blattnummern zu bilden.

3. Ist zu befürchten, dass durch die Austrennung der Grundbuchband zu sehr leidet, oder erscheint sonst die Austrennung unzweckmässig, insbesondere, weil nur wenige Blätter auszutrennen sind, oder weil die Eintragungen eines Blattes wegen Mangel an Raum an anderen Stellen desselben oder eines anderen Bandes fortgeführt sind, so können die Blätter, deren Austrennung in Frage kommt, auch geschlossen werden. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt des Abgabebandes zu übertragen.

4. Auf den Abgabeband finden die Bestimmungen des § 2 entsprechende Anwendung.

5. Erscheint es zweckmässiger, den ganzen Band abzugeben, weil sich die überwiegende Mehrzahl der Blätter auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind die Blätter, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirke des eigenen Landes belegen sind, zu schliessen. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamte verbleibenden Bandes zu übertragen. Die Abgabe zurückbehaltener Grundbuchbände kann bei Vorliegen obiger Voraussetzungen verlangt werden.

§ 4.

1. Wird ein Grundbuchblatt über mehrere Grundstücke geführt, von denen die einen im Bezirke des eigenen Landes, die anderen im Bezirke des anderen belegen sind, so sind die letzteren von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben.

2. Befindet sich nur ein Teil eines Grundstückes im Bezirke des anderen Teiles, so ist der Teil von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben. Die Abschreibung kann erfolgen, auch wenn nur

bezüglich des im eigenen Lande belegenen Grundstücksteiles ein beglaubigter Auszug aus dem Steuerbuch und eine von dem Fortschreibungsbeamten beglaubigte Karte vorliegt.

3. In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist bei der Übertragung der Eintragungen in der zweiten und dritten Abteilung eine Gesamthaft sowohl auf dem alten, als auch auf dem neuen Blatte erkennbar zu machen. Die Abschreibung ist sämtlichen aus dem Grundbuch ersichtlichen Personen, zu deren Gunsten eine Eintragung erfolgt war, bekannt zu machen. Auf die Bekanntmachung kann verzichtet werden. Für das neue Blatt sind neue Grundakten anzulegen. Die bisherigen Grundakten haben bei dem Grundbuchamt zu verbleiben. Die Bestimmungen des § 2 Absatz 3 finden entsprechende Anwendung.

4. Erscheint es zweckmässiger, das ganze Blatt abzugeben, weil die Eintragungen überwiegend Grundstücke oder Grundstücksteile betreffen, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind die im Bezirk des eigenen Landes belegenen Grundstücke oder Grundstücksteile auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamt verbleibenden Bandes abzuschreiben. Die Bestimmungen des Absatz 2 Satz 2 sowie des Absatz 3 finden entsprechende Anwendung.

Dritter Teil.

Post.

(Artikel 149—168.)

Artikel 149.

Der von der Republik Polen gemäss Artikel 29 der Konvention vom 9. November 1920 einzurichtende Post-, Telegraphen- und Fernsprechdienst ist von der Postverwaltung der Freien Stadt Danzig unabhängig.

Artikel 150.

Er erstreckt sich:

a) im Hafen von Danzig auf alle Zweige und Arten des Betriebs-, des technischen und des Verwaltungsdienstes, sowie auf die dazu notwendigen Einrichtungen;

b) zwischen dem Hafen von Danzig und Polen und über den Hafen zwischen Polen und dem Auslande auf alle Post-, Telegraphen- und Fernsprechverbindungen ohne Beschränkungen auf bestimmte Verkehrslinien und unter Benutzung aller gebräuchlichen Verkehrsmittel.

Artikel 151.

1. Die polnische Verwaltung ist berechtigt, den Umfang und die technische Ausführung der Einrichtungen selbständig zu bestimmen.

2. Sie darf solche Einrichtungen durch eigenes Personal oder durch eigene Unternehmer nach eigenen Vorschriften herstellen und unterhalten, es sei denn, dass eine Mitbenutzung Danziger Anlagen in Frage kommt (Artikel 157).

3. Jedoch muss die polnische Telegraphenverwaltung, wenn sie neue Anlagen herstellen will, die Danziger Telegraphenverwaltung davon benachrichtigen, damit eine Verständigung über eine möglichst reibungslose Art der Ausführung erreicht wird.

4. Ebenso hat die Danziger Verwaltung zu verfahren, falls durch ihre Neuanlagen die Interessen der polnischen Verwaltung berührt werden.

Artikel 152.

1. Soweit die nachfolgenden Bestimmungen dieses Teiles nichts Entgegensteheudes enthalten, übt Polen seinen Post-, Telegraphen- und Fernsprechdienst auf eigene Kosten und Gefahr, mit eigenem Personal, nach eigenen Vorschriften und Tarifen aus, ohne dass die Danziger Post- und Telegraphenverwaltung Einfluss darauf hat oder ihre Vermittelung in Anspruch genommen wird.

2. Jedoch ist letztere bereit, in besonderen Fällen eine Vermittelung zu übernehmen, sofern die Herstellung unmittelbarer Verbindungen für Polen mit unverhältnismässig grossen Kosten verbunden sein würde.

Artikel 153.

Transportunternehmungen gegenüber hat die polnische Postverwaltung die gleichen Vorrechte wie die Danziger.

Artikel 154.

Die durch polnische Post- und Telegraphenämter auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig unmittelbar beförderten Postsendungen und Telegramme unterliegen weder der Zensur noch der Beschlagnahme oder Untersuchung durch die Danziger Behörden. Ausgenommen hiervon ist die zollamtliche Prüfung, für die die allgemeinen Zollvorschriften gelten.

Artikel 155.

1. Den Teilnehmern der polnischen Fernsprechzentrale im Hafen wird der Ortsfernsprechverkehr gestattet.

2. Hierfür entrichtet Polen eine generelle jährliche Anerkennungsgebühr von einem Goldfranken und entschädigt ausserdem die Freie Stadt Danzig für die durch die Zulassung eines polnischen Teilnehmers zu dem Ortsfernsprechverkehr etwa entstehenden Gebührenausfälle.

3. Das Nähere über die zu leistenden Zahlungen wird spätestens ein Vierteljahr, nachdem die polnischen Fernsprechdienststellen in Betrieb gesetzt worden sind, geregelt.

Artikel 156.

1. Die Freie Stadt Danzig wird die Gebäude und Grundstücke, welche Polen als erforderlich für die Einrichtung und den Betrieb seines Post-, Telegraphen- und Fernsprechdienstes bezeichnet, nach unparteiischer Prüfung unter Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen an Polen verkaufen oder verpachten.

2. Das Bedürfnis zum Ankauf oder zur Miete des Geländes oder der Bauten bestimmt die Republik Polen.

3. Über die Hergabe eines bestimmten Grundstücks oder Gebäudes ist zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig eine Vereinbarung herbeizuführen.

Artikel 157.

1. Die Freie Stadt Danzig gestattet, dass die polnische Telegraphenverwaltung Danziger Telegraphen- und Fernsprechlinien zur Führung polnischer Leitungen mitbenutzt.

2. Polnische Leitungen an Gestängen der Danziger Telegraphenverwaltung stellt die Danziger Verwaltung durch eigenes Personal und nach Danziger Vorschriften her und unterhält sie. Sie übernimmt die Gewähr für ordnungsmässige und rechtzeitige Ausführung der Arbeiten.

3. Störungen in polnischen Leitungen, die an Danziger Gestängen angebracht sind, hat grundsätzlieh die polnische Verwaltung zu beseitigen.

Artikel 158.

1. Polen erstattet Danzig die Herstellungskosten und zahlt eine Jahresgebühr für die Mitbenutzung der Gestänge und die Unterhaltung der polnischen Leitungen.

2. Unter Herstellungskosten sind die Selbstkosten einschliesslich General- und Nebenkosten zu verstehen.

3. Die laufenden Jahresgebühren sollen nicht höher sein, als diejenigen, welche nach den geltenden Bestimmungen von den Danziger Behörden erhoben werden.

4. In den Gebühren für Leitungen ist die Gebühr für Benutzung und Unterhaltung der inneren technischen Amtseinrichtungen enthalten.

Artikel 159.

1. Polen ist auch berechtigt, Danziger Kabellinien mitzubenutzen, indem ihm Kabeladern überlassen werden. Hierfür zahlt es eine laufende Jahresmiete, die nach den Grundsätzen des Artikels 158 zu berechnen ist.

2. Bei Instandsetzung oder Herstellung gemeinsam benutzter Kabel sind die tatsächlich entstandenen Kosten auf beide Verwaltungen nach Verhältnis der von ihnen benutzten Adern zu verteilen.

Artikel 160.

1. Die zum Bau und zur Unterhaltung von Leitungen und Kabeln erforderlichen Baustoffe darf Polen selbst liefern, sofern sie sich dem Danziger Linienbausystem anpasen lassen.

2. Wenn im Einzelfall beide Verwaltungen nichts anderes verabreden, werden den Herstellungsarbeiten Kostenanschläge der Danziger Telegraphenverwaltung zugrunde gelegt, die die polnische Telegraphenverwaltung genehmigt hat.

3. Bevollmächtigte der polnischen Post- und Telegraphenverwaltung dürfen sich über den Fortschritt der Arbeiten unterrichten. Ihren Wünschen über die Bauausführung wird die Danziger Telegraphenverwaltung ent-

sprechend der Sachlage unter Berücksichtigung der eigenen Bauvorschriften Rechnung tragen.

Artikel 161.

Die polnische und die Danziger Post- und Telegraphenverwaltung werden unter Beobachtung der angegebenen Grundsätze weitere aus obigen Bestimmungen sich ergebende Einzelheiten verabreden.

Artikel 162.

1. Die polnische Telegraphenverwaltung hat bei der Benutzung öffentlicher und privater Wege, Gebäude und Grundstücke dieselben Rechte und Pflichten, wie sie nach den jeweiligen Danziger Gesetzen die Danziger Telegraphenverwaltung hat. Das gleiche gilt für die Unterstützung durch die zuständigen Behörden und Dienststellen.

2. Die Danziger Strafbestimmungen zur Sicherung der Telegraphen-, Fernsprech- und Kabelanlagen finden auch auf die polnischen Anlagen im Gebiet der Freien Stadt Danzig Anwendung.

Artikel 163.

Für den Verkehr zwischen Polen und Danzig haben beide Verwaltungen Post-, Telegraphen- und Fernsprechtarife nach denselben Grundsätzen und möglichst mit denselben Gebühren festzusetzen.

Artikel 164.

1. Die Gebühren dürfen nicht niedriger sein, als die des Inlandsverkehrs, und nicht höher, als die des Auslandsverkehrs.

2. Auf Antrag der Freien Stadt Danzig sind jedoch für den gegenseitigen Verkehr die Gebührensätze einzuführen, die jeweils Polen für seinen Verkehr zwischen Polen und dem Hafen von Danzig anwendet.

Artikel 165.

Soweit über die Grundsätze des Tarifs und die Höhe der Gebühren zwischen beiden Verwaltungen keine Übereinstimmung erzielt wird, gelten die Tarifgrundsätze des internationalen Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehrs sowie die für den Innenverhehr von dem Teil festgesetzten Gebühren, der unter Berücksichtigung des Kurses seines Geldes den höheren Innentarif besitzt.

Artikel 166.

1. Solange Polen und Danzig nicht dasselbe Münzsystem besitzen, werden die Gebührensätze im Verhältnis des Wertes des Danziger und des polnischen Geldes festgesetzt.

2. Das Wertverhältnis wird nach einem Durchschnittskurse festgestellt, der für das vergangene Vierteljahr berechnet wird.

3. Ändert sich dieser Durchschnittskurs innerhalb des nächsten Vierteljahres, so dass die bestehenden Gebühren um zwanzig vom Hundert erhöht oder herabgesetzt werden müssten, um dem neuen Wertverhältnis zu ent-

sprechen, so findet eine neue Festsetzung der Gebührensätze innerhalb eines Monats nach Festsetzung des neuen Wertverhältnisses statt.

4. Für den Fall einer aussergewöhnlichen, erheblichen Änderung des Tageskurses gegenüber dem zuletzt festgestellten Durchschnittskurse findet auf Antrag eines Teiles eine Neufestsetzung der Gebühren statt.

Artikel 167.

1. Diejenige Post- und Telegraphenverwaltung, deren Gebühren im gegebenen Augenblick der Berechnung der Gebührenhöhe für den gegenseitigen Verkehr zugrunde gelegt werden, ist verpflichtet, von jeder beschlossenen Änderung ihrer Gebühren die andere Verwaltung in kürzester Frist zu benachrichtigen.

2. Die Einführung neuer Gebührensätze im gegenseitigen Verkehr hat spätestens einen Monat nach Festsetzung der Gebühren zu erfolgen.

Artikel 168.

1. Über folgende Angelegenheiten sollen zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen sobald wie möglich besondere Abmachungen getroffen werden:

a) Benutzung der polnischen Post- und Telegrapheneinrichtungen im Hafen für den Ortsverkehr polnischer Behörden und Ämter;

b) Abholung von Postsendungen und Telegrammen, die in Polen aufgegeben sind, bei den polnischen Post- und Telegraphendienststellen im Hafen durch ausserhalb des Hafens wohnende Empfänger;

c) Bestellung von Postsendungen und Telegrammen, die in Polen aufgegeben sind, an polnische Behörden und Ämter ausserhalb des Hafens;

d) Anschluss polnischer Behörden und Ämter, die sich in Danzig ausserhalb des Hafens befinden, an die im Hafen einzurichtenden polnischen Fernsprechzentralen für den Verkehr mit Polen;

e) unmittelbarer Dienstverkehr der polnischen Post- und Telegraphendienststellen im Hafen mit den Post- und Telegraphendienststellen im Auslande;

f) Zulassung des unbeschränkten polnischen Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehrs zwischen dem Hafen von Danzig und dem Auslande;

g) Zulassung eines privaten Post- und Telegraphen-Ortsverkehrs im Hafen von Danzig;

h) Durchgangsverkehr Polens durch Danziger Gebiet nach Polen oder dem Auslande;

i) Durchgangsverkehr Danzigs durch Polen nach dem Auslande;

k) wechselseitiger Verkehr zwischen Polen und Danzig.

2. Durch etwaige spätere Abmachungen zu Punkt a, c und d wird der Entscheidung über die staatsrechtliche Stellung der polnischen Behörden und Ämter auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig nicht vorgegriffen

Vierter Teil.

Schiffahrt.

(Artikel 169—183.)

Abschnitt I.

Seeschiffahrt.

(Artikel 169—173.)

Artikel 169.

Die Freie Stadt Danzig ist verpflichtet, der polnischen Regierung sofort nach geschehener Eintragung alle Registrierungen von Schiffen, die die Danziger Flagge führen, sowie alle Änderungen im Register mitzuteilen unter Erwähnung der Eigentumsrechte und anderer dinglicher Rechte, deren Gegenstand die besagten Schiffe sein können.

Artikel 170.

1. Die polnische Regierung ist berechtigt, innerhalb eines Monats nach Zustellung der Mitteilung (Artikel 169) bei dem Senat der Freien Stadt Danzig Einspruch gegen die Eintragung zu erheben.

2. Gegen die auf Grund dieses Einspruches erfolgte Entscheidung des Senats kann die polnische Regierung innerhalb eines Monats nach Zustellung an ihren diplomatischen Repräsentanten die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeiführen.

3. Die Freie Stadt Danzig wird Bestimmungen treffen, um die Ausführung der in Absatz 2 erwähnten Entscheidungen zu sichern.

Artikel 171.

1. Den Seeschiffen unter Danziger Flagge gestattet die Republik Polen den Betrieb der Küstenschiffahrt in den polnischen Gewässern unter denselben Bedingungen wie den polnischen Schiffen.

2. Sollten sich im Falle der Kriegsgefahr, des Kriegszustandes oder der Mobilmachung oder aus irgendwelchen Gründen der öffentlichen Sicherheit vorübergehend Massnahmen als notwendig erweisen, welche die Schiffahrt auf polnischen Gewässern für polnische Schiffe in irgendeiner Weise beschränken, so sind auch die Danziger Schiffe diesen Vorschriften unterworfen. Dies gilt jedoch mit der Einschränkung, dass in keinem Falle den polnischen Behörden das Recht zusteht, Danziger Schiffe zu beschlagnahmen oder zu irgendwelchen Diensten zu zwingen. Auch wenn solche oder ähnliche Massnahmen polnischen Schiffen gegenüber zur Anwendung kämen, ist Danziger Schiffen die Rückfahrt nach Danzig und die sich zu diesem Zweck als notwendig erweisende Benutzung von Anlagen und Einrichtungen jeder Art zu gestatten.

3. Schiffe oder Seeschiffe im Sinne dieser Bestimmung sind nicht nur die nach dem Flaggenrecht als Danziger Schiffe geltenden Fahrzeuge, sondern auch alle im Danziger Eigentum befindlichen Küstenfahrzeuge, die dem Personen- oder Güterverkehr dienen.

Artikel 172.

Danziger Staatsangehörige werden zur Anmusterung auf polnischen Kauffahrteischiffen unter denselben Bedingungen zugelassen wie polnische.

Artikel 173.

1. Die polnische Regierung ist berechtigt, in Danzig gemäss Artikel 8 Absatz 3 der Konvention vom 9. November 1920 Ämter einzurichten zur Registrierung und zur Beaufsichtigung der Seetüchtigkeit der polnischen Schiffe, sowie zur Anmusterung der Schiffsmannschaften.

2. Über Rechtsmittel gegen Entscheidungen der Ämter entscheiden die zuständigen polnischen Gerichte im Gebiet der Republik Polen.

3. Die Ausführung der Verfügungen und Verordnungen dieser Ämter erfolgt, soweit nicht eine Zuständigkeit des Hafenausschusses gegeben ist oder gegeben sein wird, durch die Behörden der Freien Stadt Danzig auf Ersuchen der polnischen Regierung. Die Ersuchen sind in diesem Falle durch den diplomatischen Repräsentanten der polnischen Regierung in Danzig an die zuständige Stelle (Polizei- und sonstige Exekutivorgane), die der Senat bezeichnen wird, zu stellen.

Abschnitt II.

Binnenschiffahrt.

(Artikel 174—183.)

Artikel 174.

Die Schiffahrt und Flösserei auf den Wasserstrassen im Gebiet der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig sind für die beiderseitigen Schiffe und Traften frei.

Artikel 175.

Bei Ausübung der Schiffahrt und Flösserei auf den polnischen und Danziger Wasserstrassen sind polnische und Danziger Schiffe, Ladungen und Traften, ferner ihre Unternehmer sowie deren Angestellte völlig gleich zu behandeln. Sie geniessen alle Rechte und Begünstigungen, welche den einheimischen Schiffen, Ladungen und Traften, deren Unternehmern und Angestellten auf den Wasserstrassen, in Häfen oder den damit verbundenen Anstalten jeder Art einschliesslich Ladeanstalten gewährleistet werden.

Artikel 176.

Als Danziger Schiffe im Sinne der Artikel 174 und 175 sind die Schiffe zu verstehen, welche bis zum 1. August 1921 in das Danziger Binnenschiffahrtsregister eingetragen waren, oder welche nach diesem Zeitpunkt in das genannte Register eingetragen werden und deren Eigentum entweder ausschliesslich Danziger Staatsangehörigen zusteht oder Gesellschaften oder Vereinigungen, in denen Danziger Staatsangehörige überwiegende Anteile haben.

Artikel 177.

Die Freie Stadt Danzig ist verpflichtet, dem diplomatischen Repräsentanten der polnischen Regierung in Danzig jede in das Danziger Binnenschiffahrtsregister eingetragene Änderung im Eigentumsrecht mitzuteilen.

Artikel 178.

1. Schiffe, welche von Danziger Staatsangehörigen oder solchen Gesellschaften und Vereinigungen gechartert sind, an denen Danziger Staatsangehörige überwiegende Anteile haben, werden bis zu einer jährlichen Höchstbegrenzung von zweihundert Schiffen, ohne Rücksicht auf die Zahl der ausgeführten Reisen, den Danziger Schiffen im Sinne des Artikels 176 gleichgestellt.

2. Die Verteilung dieser Schiffe auf die beteiligten Handelskreise ist der Regierung der Freien Stadt Danzig überlassen.

3. Es wird vorgesehen, dass in wiederkehrenden Zeitabschnitten von zwei Jahren, entsprechend den wirtschaftlichen Bedürfnissen, eine Neufestsetzung der Höchstmenge im Wege der Vereinbarung zwischen beiden Teilen erfolgen soll. Bis zu dieser Einigung verbleibt es bei der bis dahin geltenden Höchstmenge.

Artikel 179.

Der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung in Danzig wird die Gleichbehandlung eines Danziger Schiffes (Artikel 176) sowie eines gecharterten Schiffes (Artikel 178) auf dem Schiffsbrief des Schiffes vermerken.

Artikel 180.

Schiffer- und Schiffspatente, die von den im Bereiche der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig für die Ausstellung dieser Urkunden zuständigen Behörden ausgestellt sind, haben auf den polnischen und Danziger Gewässern gleiche Geltung.

Artikel 181.

Sollten sich im Falle der Kriegsgefahr, des Kriegszustandes oder der Mobilmachung oder aus irgendwelchen Gründen der öffentlichen Sicherheit vorübergehend Massnahmen als notwendig erweisen, welche die Schiffahrt auf polnischen Gewässern für polnische Schiffe in irgendeiner Weise beschränken, so sind auch die Danziger Schiffe diesen Vorschriften unterworfen. Dies gilt jedoch mit der Einschränkung, dass in keinem Falle den polnischen Behörden das Recht zusteht, Danziger Schiffe zu beschlagnahmen oder zu irgendwelchen Diensten zu zwingen. Auch wenn solche oder ähnliche Massnahmen polnischen Schiffen gegenüber zur Anwendung kämen, ist Danziger Schiffen die Rückfahrt nach Danzig und die sich zu diesem Zwecke als notwendig erweisende Benutzung von Anlagen und Einrichtungen jeder Art zu gestatten.

Artikel 182.

Bei Erwerb der nötigen Grundstücke, Werkstätten, Schiffsbauplätze, Geschäftsräume sowie bei der Errichtung von Zweigniederlassungen geniessen die polnischen und Danziger Schiffahrtsunternehmungen in den Gebieten beider Teile die gleichen Rechte.

Artikel 183.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig erklären sich bereit, in Verhandlungen darüber einzutreten, dass für die Schiffahrt auf den polnischen und Danziger Gewässern gleiche Gesetze und Vorschriften erlassen werden.

Fünfter Teil.

Finanzangelegenheiten.

(Artikel 184—196.)

Abschnitt I.

Börse.

(Artikel 184—190.)

Artikel 184.

In der Freien Stadt Danzig wird eine Effekten- und Devisenbörse bestehen, an welcher die polnische Mark zum amtlichen Verkehr zugelassen und im Kursblatte amtlich notiert wird.

Artikel 185.

An der Danziger Börse werden amtlich notiert die Transaktionen in:

a) Banknoten und Bargeld in polnischer Mark;
b) Schecks, Anweisungen und Auszahlungen auf Bankinstitute, welche in Polen die Rechte der Devisenbanken besitzen;
c) kaufmännischen Wechseln, die in polnischer Mark zahlbar sind.

Artikel 186.

Die im Gebiet der Republik Polen jetzt und in Zukunft tätigen Zweigstellen von Danziger Banken, deren Hauptsitz sich im Gebiet der Freien Stadt Danzig befindet, erhalten durch das polnische Finanzministerium nach Erfüllung der gesetzlich vorgeschriebenen Förmlichkeiten die Rechte von Devisenbanken in Polen.

Artikel 187.

Solange in Polen die Vorschriften über die Einschränkung des Geldverkehrs mit dem Auslande bestehen, werden Auszahlungen, Schecks und Überweisungen in polnischer Mark auf Privatpersonen und Firmen, welche keine Devisenbanken sind, an der Devisenbörse in Danzig nicht gehandelt und nicht notiert.

Artikel 188.

1. Bei Feststellung des Kurses der polnischen Mark werden nur die unter Mitwirkung der beeidigten Börsenmakler zustande gekommenen Käufe und Verkäufe berücksichtigt.

2. Die Notierungen müssen den Kurs von Bargeld und Devisen gesondert angeben.

3. Das Kursblatt enthält die Spalten „Geld“ und „Brief“; der Unterschied zwischen beiden Kursen soll normalerweise acht Prozent nicht übersteigen.

Artikel 189.

1. In den Börsenvorstand werden mindestens zwei Vertreter der polnischen Banken in Danzig berufen.

2. Einer von diesen oder sein Vertreter ist berechtigt, bei der amtlichen Feststellung der Kurse der polnischen Mark mitzuwirken. Er ist vom Börsenvorstand hierzu zu laden.

Artikel 190.

1. Für die Umrechnung von polnischer Mark in Danziger Geld und umgekehrt gilt, sofern besondere Bestimmungen nicht vorgesehen sind, als amtlicher Kurs der auf der Danziger Börse des Vortages amtlich festgestellte Briefkurs für polnische Banknoten. Falls am Vortage keine amtliche Notierung stattgefunden hat, ist die letzte amtliche Notierung der Danziger Börse massgebend.

2. Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig werden gemeinsam besondere Ausführungsbestimmungen erlassen.

Abschnitt II.

Polnische Regierungskasse.

(Artikel 191 und 192.)

Artikel 191.

1. Bei dem diplomatischen Repräsentanten der polnischen Regierung in Danzig wird eine Regierungskasse errichtet.

2. Ihre Tätigkeit umfasst folgende Geschäfte:

a) Ausführung aller Zahlungsaufträge der polnischen Regierung sowie Entgegennahme von Einzahlungen aller Art für dieselbe. Dies gilt insbesondere für alle Ein- und Auszahlungen, welche sich aus der Verrechnung zwischen den Behörden Polens und Danzigs ergeben;

b) Ausführung von Finanzgeschäften, welche den Schutz der polnischen Mark bezwecken;

c) Teilnahme an den Versammlungen der Effekten- und Devisenbörse in Danzig.

Artikel 192.

Die Regierungskasse ist berechtigt, bei den auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig befindlichen Finanzinstituten und Bankfirmen Konten zu besitzen und diesen solche Konten zu eröffnen.

Abschnitt III.

Besondere Bestimmungen.

(Artikel 193—196.)

Artikel 193.

Falls die Finanzinstitute in Danzig besondere Abmachungen (Kartelle) zum Zwecke der Vereinheitlichung der An- und Verkaufsbedingungen der polnischen Mark treffen, werden die zuständigen Behörden der Freien Stadt Danzig diese Bestrebungen unterstützen.

Artikel 194.

1. Abschlüsse von Verträgen dürfen im Gebiete der Freien Stadt Danzig nicht deshalb erschwert oder beschränkt werden, weil sie auf polnische Mark lauten. Verträge dieser Art geniessen denselben Rechtsschutz, wie die in Danziger Geld geschlossenen.

2. Die in polnischer Mark eingegangenen, im Gebiete der Freien Stadt Danzig fälligen Verpflichtungen dürfen nur in polnischer Mark gezahlt werden, es sei denn, dass der Gläubiger in eine andere Zahlungsart willigt.

Artikel 195.

1. Bis die Republik Polen sämtliche Beschränkungen hinsichtlich der Ausfuhr von polnischer Mark, ausländischen Valuten und Wertpapieren nach dem Auslande sowie hinsichtlich der Durchführung von Transaktionen in polnischer Mark und ausländischen Valuten mit dem Auslande aufgehoben hat, ist sie berechtigt, diese in ihrem Gebiete bestehenden Beschränkungen gegenüber den Staaten, welche ein anderes Währungssystem besitzen, auch der Freien Stadt Danzig gegenüber aufrecht zu erhalten.

2. Die Republik Polen wird diese Beschränkungen schon früher der Freien Stadt Danzig gegenüber im dem Umfange ausser Kraft setzen, in welchem diese solche Beschränkungen im Geldverkehr mit dem Auslande einführt.

3. Falls die Republik Polen solche Beschränkungen ausser Kraft setzt, darf die Freie Stadt Danzig entsprechende Beschränkungen Polen gegenüber nicht anwenden.

Artikel 196.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig behalten sich vor, jederzeit gemäss Artikel 36 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 in Verhandlungen zwecks Vereinheitlichung der Münzsysteme einzutreten und gegebenenfalls die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeizuführen.

Sechster Teil.

Zollangelegenheiten.

(Artikel 197—210.)

Artikel 197.

1. Mit dem 1. Januar 1922 gelangen auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig mit verbindlicher Kraft zur Anwendung:

a) Die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 11. Juni 1920 über den Zolltarif (Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej Nr. 51 Pos. 314) samt den in der Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 27. Juli 1920 betreffend Berichtigung der Verordnung über den Zolltarif (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 79 Pos. 532), sowie der Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 27. Juli 1921 betreffend eine teilweise

Abänderung der Verordnung über den Zolltarif (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 67 Pos. 444) enthaltenen Ergänzungen;

b) die Verordnung des Finanzministers vom 13. Dezember 1920 über das Zollverfahren (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11 Pos. 64) samt der in der Verordnung des Finanzministers vom 9. Juli 1921 betreffend das Zollverfahren beim Auslandsverkehr mit zurückzuliefernden Verpackungen (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 67 Pos. 439) enthaltenen Ergänzungen;

c) die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 17. Mai 1921 betreffend die Erhöhung des Agio zum Zoll für Luxuswaren (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 46 Pos. 284);

d) die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 23. Juni 1921 betreffend die Erhöhung des Zuschlages (Agio) zum Zoll für Luxus- und sonstige Waren (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 57 Pos. 366);

e) die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 18. August 1921 betreffend Zollvergünstigungen (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 70 Pos. 471);

f) das Dekret der Rada Regencyjna vom 31. Oktober 1918 über den Schutz von Kunst- und Kulturdenkmälern (Dziennik Praw Państwa Polskiego Nr. 16 Pos. 36), soweit es Ausfuhrverbote enthält;

g) das Gesetz vom 21. Oktober 1919 über die Organisation der Verwaltungsstatistik (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 85 Pos. 464), soweit es die Zollstatistik betrifft.

2. Sollten in der Zeit bis zum 1. Januar 1922 auf dem Gebiete der Zollgesetzgebung neue Verordnungen erlassen werden, so treten sie ebenfalls mit dem 1. Januar 1922 auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig in Kraft, soweit nicht ein späterer Zeitpunkt vorgesehen ist.

3. Die nach dem 1. Januar 1922 erlassenen polnischen Zollgesetze, Zolltarife und die auf Grund dieser von der polnischen Zentralzollverwaltung erlassenen Verordnungen, treten auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig in demselben Zeitpunkte wie auf dem Gebiete der Republik Polen in Kraft, soweit nicht in ihnen ein späterer Zeitpunkt vorgesehen ist.

4. Sollte nach Abschluss dieses Abkommens die polnische Regierung eine Änderung der Zollgesetzgebung, des Zolltarifes oder einer der Verordnungen des Absatzes 1, soweit sie den Veredelungs-, Niederlage- und Stundungsverkehr betreffen, vornehmen wollen, so wird sie rechtzeitig den Vertretern der Regierung der Freien Stadt Danzig, sowie den von ihr ernannten Vertretern der Interessentenkreise Gelegenheit zur Äusserung geben. Vor der Änderung sontiger Zollbestimmungen werden die Vertreter der Regierung und der Interessentenkreise der Freien Stadt Danzig insoweit gehört werden, als auch die Vertreter der Interessentenkreise der Republik Polen gehört worden.

5. Die Regierung Polens wird in ihren Zollgesetzen und ihrem Zolltarife die Interessen der Freien Stadt Danzig nach Möglichkeit schützen.

Artikel 198.

Die nachstehenden Bestimmungen dieses Teiles (Artikel 199 bis 210) treten am 1. Januar 1922 in Kraft.

Artikel 199.

1. Die Organisation des Danziger Zolldienstes steht der Regierung der Freien Stadt Danzig zu. Die oberste Zollbehörde in Danzig erhält im Verhältnis zu der polnischen Zentralzollverwaltung den Wirkungskreis der zweiten Instanz polnischer Zollbehörden.

2. Die Beamten der Danziger Zollverwaltung unterstehen den im Gebiet der Freien Stadt Danzig geltenden beamtenrechtlichen Bestimmungen, den Weisungen und der Dienstaufsicht der ihnen vorgesetzten Danziger Behörde.

3. Die Danziger Zollverwaltung bringt die Angelegenheiten, die zur Zuständigkeit der polnischen Zentralzollverwaltung gehören, unmittelbar an diese und übergibt zugleich eine Abschrift der betreffenden Schriftstücke dem polnischen obersten Zollinspektor (Artikel 200 Absatz 3).

4. Im amtlichen Schriftverkehr mit den Zollstellen in Polen haben die Danziger Zollstellen ihrer deutschen Fassung eine Übersetzung in polnischer Sprache beizufügen.

Artikel 200

1. Die Zentralverwaltung Polens verrichtet die Überwachung des Zolldienstes gemäss Art. 14 der Konvention vom 9. November 1920 durch die von ihr ernannten polnischen Zollinspektoren im Gebiet der Freien Stadt Danzig. Sie sind dem Danziger Personal beigeordnet und üben ihren Dienst teils bei den Dienststellen der obersten Danziger Zollbehörde und den ihr unterstellten Zollämtern, teils bei den Grenzüberwachungsorganen der Freien Stadt Danzig aus.

2. Die polnischen Zollinspektoren sind der Danziger Zollverwaltung weder unter- noch übergeordnet. Ihre Zahl, ihre Namen sowie jede Veränderung hierin sind von der Zentralzollverwaltung Polens der Danziger Zollverwaltung mitzuteilen.

3. Die Amtstätigkeit der polnischen Inspektoren leitet der von der polnischen Regierung ernannte oberste Zollinspektor für das Gebiet der Freien Stadt Danzig. Er übt die Überwachung nach eigenem Ermessen, sei es persönlich, sei es durch die ihm unterstellten Zollinspektoren aus.

4. Die polnischen Zollinspektoren sind berechtigt, während ihres Dienstes ihre vorschriftsmässige Dienstuniform zu tragen, Waffen jedoch nur, soweit es den Danziger Beamten bei gleichem Dienste gestattet ist.

Artikel 201.

1. Die polnischen Zollinspektoren für die Freie Stadt Danzig haben die Berechtigung:

a) die Anwendung der polnischen Zollgesetze und des polnischen Zolltarifes zu überwachen;

b) alle Amtshandlungen zu beobachten, insbesondere alle Stellen der Danziger Zollverwaltung zu jeder Zeit, in der dort Dienst verrichtet wird, zu betreten und alle Einrichtungen zu besichtigen;

c) von den Danziger Beamten Auskunft über den Grund und Zweck ihrer Massnahmen zu verlangen und alle Zollpapiere, Bücher und Akten einzusehen, soweit sie Zollangelegenheiten betreffen;

d) bereits erledigte Zollabfertigungen nachzuprüfen.

2. Die polnischen Zollinspektoren sind jedoch nicht befugt, Danziger Zollbeamten Anweisungen zu erteilen.

3. Sie erhalten gleich den Danziger Zollbeamten einen ihrem Dienst und den örtlichen Verhältnissen entsprechenden Arbeitsplatz und haben das Recht, sich aller zur Ausübung der Kontrolle notwendigen technischen Hilfsmittel, welche in der Dienststelle zur Verfügung stehen, zu bedienen. Soweit jedoch die Benutzung von Apparaten oder Einrichtungen aus besonderen Gründen nur den dazu berufenen Beamten anvertraut ist, sind diese verpflichtet, die von den Inspektoren verlangte Untersuchung in ihrer Gegenwart und nach ihren Anweisungen durchzuführen.

4. Die polnischen Zollinspektoren sind bei der Ausübung ihres Dienstes berechtigt, ihre Bedenken gegen die Amtshandlungen der Danziger Beamten sofort zum Ausdruck zu bringen. Erkennen die Abfertigungsbeamten diese Bedenken nicht ohne weiteres an, so ist der zuständige Vorstand hinzuzuziehen. Erfolgt auch zwischen diesem und den polnischen Zollinspektoren keine Einigung, so sind die Meinungsverschiedenheiten niederschriftlich festzustellen. Den polnischen Zollinspektoren bleibt es in diesem Falle überlassen, das Weitere bei ihrer vorgesetzten Dienstbehörde zu veranlassen.

Artikel 202.

2. Die polnische Zentralzollverwaltung wird die Beobachtungen, deren weitere Verfolgung sie zur Durchführung ihrer Kontrollbefugnisse nach Artikel 14 der Konvention für erforderlich hält, der Danziger Zollverwaltung zur Stellungnahme mitteilen. Soweit diese dem Ersuchen nicht entspricht, steht der polnischen Zentralzollverwaltung das Recht der Entscheidung zu. Ist nach der Entscheidung ein Zollbetrag nachzuerheben, so ist in dem beanstandeten Falle die Danziger Zollverwaltung für den Eingang des Betrages verantwortlich.

2. In gleicher Weise sollen die Beobachtungen der polnischen Zollinspektoren betreffend die Nichtbeachtung der Zollgesetze, Zollvorschriften und Zollverordnungen jeder Art behandelt und die sich ergebenden Mängel der Amtsverrichtungen abgestellt werden.

3. In Fällen, in denen gegen die Zollvorschriften durch Danziger Amtspersonen verstossen wird, ist auf Ersuchen des polnischen Zollinspektors eine Niederschrift des Sachverhalts aufzunehmen und das Weitere zu veranlassen, um den Beamten zur Verantwortung zu ziehen.

Artikel 203.

1. Die Rechnungspflicht wird durch Aufstellung einer Jahresrechnung erfüllt, die den Zeitraum eines Rechnungsjahres erfasst und spätestens drei Monate nach seinem Schluss der polnischen Zentralzollverwaltung vorzulegen ist. Die Jahresrechnung muss die laufenden Zolleinnahmen der einzelnen

Zollstellen nach den bei diesen geführten Einnahmebüchern in Vierteljahrsbeträgen enthalten. Die Einnahmen sind durch Richtigkeitsbescheinigungen der betreffenden Kassenpfleger zu belegen.

2. Einmalige Einnahmen sind durch die sie betreffenden Verfügungen oder beglaubigte Abschriften davon und, soweit sie aus Prüfungen herrühren, durch Auszüge aus den Buchprüfungsverhandlungen zu belegen. Dasselbe gilt für Erstattungen und Absetzungen jeder Art. Die Jahresrechnung ist von dem rechnungslegenden Beamten und dem Rendanten der höheren Zollkasse als richtig anzuerkennen, die Übereinstimmung mit den Kassenbüchern der höheren Zollkasse von einem höheren Rechnungsbeamten der Danziger Zollverwaltung zu bescheinigen.

3. Die höhere Zollkasse stellt vierteljährlich nach den vorstehenden Grundsätzen Abschlüsse auf, die die Zolleinnahmen, sowie die Erstattungen und Absetzungen jeder Art in dem abgelaufenen Vierteljahre enthalten und bis zum Zwanzigsten des darauffolgenden Monats der polnischen Zentralzollverwaltung vorzulegen sind.

4. Die polnische Zentralzollverwaltung ist verpflichtet, binnen eines Monats nach Empfang der Vierteljahrs- oder der Jahresrechnung die Abrechnung der Gesamtbruttoeinnahmen durchzuführen und der Danziger Zollverwaltung bekannt zu geben.

5. Die beiden Zollverwaltungen sind verpflichtet, sich gegenseitig die für die Feststellung des Haushaltplanes notwendigen Voranschläge der Bruttozolleinnahmen mitzuteilen.

Artikel 204.

1. Die Danziger Zollverwaltung ist verpflichtet, an jedem Wochenschlusse der polnischen Zentralzollverwaltung eine Abschlagszahlung auf den Anteil der Republik Polen an den Bruttoeinnahmen zu zahlen. Die Höhe dieser Abschlagszahlung richtet sich nach dem im vergangenen Rechnungsjahre der Republik Polen zugeflossenen Betrage an Einnahmen und beläuft sich auf den zweiundfünfzigsten Teil der letzteren. Die Abschlagszahlung hat in den Zahlungsmitteln und in dem Verhältnis zu erfolgen, in dem die Zahlungen tatsächlich geleistet sind, soweit die Bruttoeinnahmen dazu ausreichen, andernfalls nur in Höhe dieser Einnahmen.

2. Während des ersten Jahres, vom 1. Januar 1922 an gerechnet, kann die Danziger Zollverwaltung den der Freien Stadt Danzig nach Artikel 206 zukommenden Anteil an den Bruttoeinnahmen bei den wöchentlichen Ablieferungen zurückbehalten.

3. Nach Massgabe des der polnischen Zentralzollverwaltung übergebenen Vierteljahrsabschlusses und unter Berücksichtigung des auf die Freie Stadt Danzig entfallenden Prozentsatzes der Bruttoeinnahmen ist die Sollablieferung mit den tatsächlichen Ablieferungen vierteljährlich auszugleichen.

Artikel 205.

1. Die Erhebung der Zollabgaben erfolgt nach der polnischen Zollgesetzgebung und dem polnischen Zolltarife.

2. Erfolgt die Bezahlung in Danziger Geld, so ist der Umrechnungskurs zugrunde zu legen, der am voraufgegangenen Kurstage in Danzig amtlich festgestellt ist (Fünfter Teil, Artikel 190). Erfolgt die Zahlung an einem späteren Tage, als sie fällig war, so ist der Kurs des Fälligkeitstages massgebend.

3. Die Zollbeträge müssen spätestens binnen drei Tagen nach der Feststellung gezahlt werden. Bei späterer Zahlung ist die Danziger Zollbehörde zu einem Aufschlage von zehn vom Hundert berechtigt. Durch diese Vorschrift wird einer späteren Regelung der Zahlungsbestimmungen nicht vorgegriffen.

4. Rückzahlungen von Zollabgaben erfolgen in dem Zahlungsmittel, in dem sie nachweislich eingezahlt worden sind. Lässt sich dieses nicht nachweisen, so bestimmt diejenige Zollverwaltung, die die Rückzahlung anordnet, in welchem Zahlungsmittel die Rückzahlung erfolgen soll.

Artikel 206.

1. Der feste Prozentsatz der Zolleinnahmen, welcher im Sinne der Artikel 15 und 17 Ziffer c der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 der Freien Stadt Danzig zukommt, wird folgendermassen bestimmt:

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig erhalten von dem Bruttoertrage der gesamten Zolleinnahmen, welche auf den Gebieten beider Teile zusammen erhoben werden, einen Anteil, der nach dem Verhältnisse der Einwohnerzahl gemäss der letzten Volkszählung und den Normen des durchschnittlichen Verbrauches der verzollten Waren durch die Einwohner eines jeden der beiden Gebiete berechnet wird. Für den ersten dreijährigen Zeitraum, vom 1. Januar 1922 an gerechnet, gilt als Norm des Verbrauches durch einen Einwohner der Freien Stadt Danzig das Sechsfache des Verbrauches durch einen Einwohner des Gebietes der Republik Polen. Nach Ablauf dieses und jedes folgenden dreijährigen Zeitraumes hat sowohl die Republik Polen wie die Freie Stadt Danzig nach Massgabe der geänderten wirtschaftlichen Verhältnisse das Recht, eine andere Festsetzung der Verbrauchsnormen zu beantragen.

2. Jede der beiden Zollverwaltungen trägt die Kosten ihres Zolldienstes auf eigene Rechnung.

3. Soweit die Republik Polen auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig oder die Freie Stadt Danzig auf dem Gebiete der Republik Polen die Einrichtung besonderer Anlagen für den Zolldienst beansprucht, ist im einzelnen Falle ein Einvernehmen bezüglich der Kostentragung herbeizuführen.

Artikel 207.

Bis die Gesetze der Freien Stadt Danzig den Gesetzen der Republik Polen über Monopole und indirekte Steuern angepasst sein werden, gelten folgende Bestimmungen:

1. Wenn Waren, die im Bestimmungsgebiete einem Monopol oder einer indirekten Steuer unterliegen, aus dem gemeinsamen Aus-

lande über ein Danziger Zollamt mit der Bestimmung für Polen oder über ein polnisches Zollamt mit der Bestimmung für Danzig eingeführt werden, so sind sie beim Eingange nach dem für den Bestimmungsort zuständigen Zoll- oder Finanzamt behufs Verzollung und Erhebung der Monopolabgabe oder indirekten Steuer zu überweisen.

2. Wenn solche Waren, welche auf dem Gebiet eines der beiden Teile erzeugt oder in den freien Verkehr gesetzt sind, in das Gebiet des anderen Teiles versendet werden, so sind sie vor der Versendung der zuständigen Finanzstelle anzumelden und von dieser an das für den Bestimmungsort zuständige Zoll- oder Finanzamt behufs Versteuerung nach den dort geltenden Vorschriften zu überweisen.
3. Die Überweisung von Waren, die den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, darf erst unter Nachweis der für die Einfuhr oder Ausfuhr erforderlichen Bewilligung der Monopolverwaltung erfolgen.
4. Beide Teile werden jährlich für Waren, die den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, im gegenseitigen Einvernehmen Höchstmengen festsetzen, bis zu deren Erfüllung die Waren, die in dem Gebiete des einen Teiles erzeugt sind, ohne besondere Genehmigung der Monopolverwaltung in das Monopolgebiet des anderen eingeführt oder aus ihm ausgeführt werden dürfen. Bei der Einfuhr ist die Monopolabgabe zu entrichten. Für die auszuführenden Waren ist im gegenseitigen Einvernehmen ein ermässigter Monopolpreis festzusetzen.
5. Werden Waren, die im Gebiete des einen Teiles einer indirekten Steuer unterliegen, unter amtlicher Aufsicht aus diesem Gebiet in das des anderen Teiles übergeführt, so wird die Steuer des Ausfuhrgebietes nicht erhoben und, wenn sie bereits erhoben war, zurückerstattet.

Artikel 208.

Es wird festgestellt, dass in den einzelnen Gebietsteilen der Republik Polen und in dem Gebiete der Freien Stadt Danzig die in der Anlage I Kapitel 1 genannten Waren den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder einer indirekten Steuer unterliegen. Dieses Kapitel kann nach Massgabe der zu erlassenden gesetzlichen Bestimmungen geändert werden. Die Überweisung der im Kapitel 1 der Anlage I genannten Waren wird nach den im Kapitel 2 dieser Anlage enthaltenen Bestimmungen geregelt.

Artikel 209.

Die Verfolgung und Bestrafung von Zuwiderhandlungen gegen die in den Artikeln 207 und 208 sowie die in der Anlage I, Kapitel 2 enthaltenen Bestimmungen wird der für jedes Gebiet im gegenseitigen Einvernehmen noch besonders zu treffenden gesetzlichen Regelung überlassen.

Artikel 210.

1. Zollstrafbestimmungen, Rechtshilfe sowie Ausnahmen von dem Zolltarif werden in einem besonderen Abkommen festgesetzt werden.

2. Falls dieses besondere Abkommen über die Zollstrafbestimmungen nicht bis zum 1. Januar 1922 in Kraft tritt, gelten im Gebiet der Freien Stadt Danzig bis zu seiner Durchführung die bisherigen Strafbestimmungen.

Anlage I (Zoll).

Kapitel 1.

§ 1.

Auf den Gebieten beider Teile bilden den Gegenstand des Staatsmonopols oder unterliegen den indirekten Steuern nachstehende Waren:

I. Auf dem Gebiete der Republik Polen:

1. Den Gegenstand der Staatsmonopole bilden:
   a) in den ehemals russischen Landesteilen: Spiritus, Zucker, Salz, Sacharin, Tabak und Tabakfabrikate, Mineralöle;
   b) in den ehemals österreichischen Landesteilen: Spiritus, Zucker, Salz, Sacharin, Tabak und Tabakfabrikate, Mineralöle;
   c) in den ehemals preussischen Landesteilen: Spiritus, Zucker.
2. Den indirekten Steuern unterliegen:
   a) auf dem ganzen Gebiet der Republik Polen: Bier, Zündhölzer, Spielkarten;
   b) in den ehemals russischen Landesteilen: Zigarettenhülsen und -Blättchen, Presshefe und Steinkohle;
   c) in den ehemals österreichischen Landesteilen: Wein, Schaumwein;
   d) in den ehemals preussischen Landesteilen: Sacharin, Tabak, Zigaretten, Zigarettenhülsen und -Blättchen, Wein und Schaumwein, Mineralwasser, Leuchtmittel, Essigsäure und Salz.

II. Auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig:

1. Den Gegenstand der Staatsmonopole bilden keine Artikel.
2. Den indirekten Steuern unterliegen:
   Tabak, Tabakersatzstoffe, Zigaretten, Mineralwasser, Wein und Schaumwein, Bier, Zündwaren, Leuchtmittel, Spiritus, Essigsäure, Zucker, Salz und Spielkarten.

Kapitel 2.

§ 2.

1. Wer aus dem Gebiete der Republik Polen in das Gebiet der Freien Stadt Danzig oder umgekehrt, die im Kapitel 1 genannten Gegenstände in grösseren Mengen versenden will, als dies im § 5 festgesetzt ist, ist verpflichtet, dies vorher der zuständigen Dienststelle (Amt des Versendungsortes) anzumelden.

2. In der doppelt nach Muster (§ 10) auszufertigenden Anmeldung muss angegeben werden:

a) Tag der Anmeldung,
b) Name und Wohnung des Versenders,
c) Name des Warenführers (Transportanstalt),
d) Anzahl und Gattung der Behältnisse beziehungsweise Anzahl der Packstücke,
e) Gattung der Ware,
f) Roh- und Reingewicht eines jeden Behältnisses beziehungsweise Packstückes,
g) Name und Wohnung des Empfängers,
h) die Dienststelle, der die Sendung zu stellen ist.

3. Enthält die Sendung Waren, welche den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, so sind die erforderlichen Ein- und Ausfuhrbewilligungen beizufügen.

4. Zugleich mit der Anmeldung ist die Ware mit den Versendungspapieren (Frachtbrief, Rechnung usw.) zur amtlichen Untersuchung zu stellen.

5. Auf Ersuchen des Versenders kann die Anmeldestelle die amtliche Untersuchung in den Geschäftsräumen des Versenders bewilligen.

6. Die Anmeldestelle untersucht die Sendung auf die Zahl der Kolli hin, deren Roh- und Reingewicht, sowie deren Inhalt. Gibt die Untersuchung der Sendung keinen Anlass zur Beanstandung, so setzt das Amt den Befund in das Versendungsbuch und in die Anmeldungsstücke ein, welche mit der fortlaufenden Nummer des Versendungsbuches zu versehen sind, legt die amtlichen Verschlüsse an die Sendung an und bestimmt eine angemessene Gestellungsfrist. Nach Unterfertigung der Anmeldungsstücke übergibt sie die Sendung dem Versender zur Beförderung mit dem Anmeldungsunikat und anderen Begleitpapieren und schickt das Anmeldungsduplikat an das in der Anmeldung angegebene Empfangsamt (Finanz- bzw. Zollamt) des Bestimmungsortes.

§ 3.

1. Durch Fertigung und Übernahme der Anmeldung verpflichtet sich der Versender, dafür zu sorgen, dass die überwiesene Sendung ohne Änderung des Inhaltes und der Menge sowie mit unverletztem amtlichem Verschluss in der anberaumten Frist dem in der Anmeldung genannten Empfangsamte des Bestimmungsortes mit den Begleitpapieren gestellt wird.

2. Falls während des Transportes eine Änderung des Bestimmungsortes vorgenommen oder die Stellungsfrist überschritten werden muss, oder die Notwendigkeit der Umpackung der Sendung eintritt, oder während des Transportes sich die Menge der Sendung ändert, ist der Warenführer verpflichtet, unverzüglich von dieser Änderung die nächste Finanzstelle zur Feststellung des Sachverhalts und weiteren Veranlassung behufs Vorbeugung einer Zuwiderhandlung gegen die Steuergesetze zu verständigen. Die aufgenommenen Verhandlungen sind den Begleitpapieren beizufügen.

4. Nachträgliche Änderung des Bestimmungsortes sowie Teilung der Sendung auf dem Gebiete, für welches sie bestimmt ist, kann nur unter

der Bedingung stattfinden, dass vorher die ganze Sendung in unverändertem Zustande dem nächsten Finanzamte zugeführt und der vorgeschriebenen Amtstätigkeit unterworfen wird.

§ 4.

1. Im Bestimmungsgebiet ist die überwiesene Sendung mit den Begleitpapieren bei dem für den Empfänger zuständigen und in der Anmeldung angegebenen Empfangsamte (Finanz- bzw. Zollamt) zu stellen. Dieses Amt vergleicht das vom Versender erhaltene Anmeldungsunikat mit dem Anmeldungsduplikate und untersucht die Sendung auf die Zahl der Kolli hin, deren Roh- und Reingewicht, sowie deren Inhalt. Falls die Sendung mit unverletzten amtlichen Verschlüssen angelangt ist, und sonst gegen ihre Nämlichkeit kein Bedenken besteht, kann die Feststellung des Roh- und Reingewichtes sowie des Inhaltes der Sendung unterbleiben.

2. Gibt die Untersuchung der Sendung keinen Anlass zur Beanstandung, so setzt das Empfangsamt den Befund in das Empfangsbuch nnd in die Anmeldungsstücke ein, welche mit der fortlaufenden Nummer des Empfangsbuches zu versehen sind, erhebt die entfallende Monopolabgabe oder Steuer, vermerkt die Einzahlungstage sowohl in den Anmeldungsstücken als auch im Empfangsbuch und übergibt die Sendung dem Empfänger. Das in dieser Weise erledigte Anmeldungsunikat ist von dem Empfangsamte unverzüglich dem Versendungsamte zuzusenden, während das Duplikat dem Empfangsbuch als Beleg beizufügen ist.

3. Für die bei der Untersuchung der überwiesenen Ware festgestellte Fehlmenge ist ebenfalls die entfallende Monopolabgabe oder Steuer zu erheben, falls nicht durch die dem Anmeldungsunikate beigefügten Verhandlungen zweifellos nachgewiesen wird, dass diese Fehlmenge im Empfangsgebiete ohne Verschulden des Versenders oder Warenführers entstanden ist, und die fehlende Warenmenge nicht gesetzwidrig der Besteuerung entzogen wurde.

§ 5.

1. Von der Überweisungspflicht sind nachstehende Warenmengen befreit:

a) 2 Liter Bier,
b) 2 Liter Mineralwasser,
c) 1 Liter Wein,
d) 25 Zigarren oder 50 Zigaretten oder 50 g Tabak,
e) 10 Schachteln Zündhölzchen,
f) 2 Stück Leuchtmittel derselben Art,
g) 200 g Hefe.

2. Im Nahverkehr (3 km von der politischen Grenze) zwischen den ehemals preussischen Landesteilen und dem Gebiete der Freien Stadt Danzig sind, sofern die Übertragung oder die Versendung nicht zu Erwerbszwecken erfolgt, überweisungsfrei:

a) 250 g Salz,
b) 25 Zigarren oder 100 Zigaretten oder 100 g Tabak,
c) 100 Zigarettenhülsen oder -Blättchen.

§ 6.

1. Im Wege vereinbarter Nachtragsverordnungen wird festgesetzt und in entsprechender Weise verlautbart werden, auf welchen Land- und Wasserwegen ausser den Eisenbahnen und den Dampferlinien der Transport der nach § 2 der Anmeldung unterliegenden Sendungen im Verkehr zwischen der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig gestattet ist.

2. Die Eisenbahn-, Post- und Flussschiffartsverwaltungen und alle sonstigen Warenführer dürfen Waren, welche indirekten Steuern unterliegen oder den Gegenstand des Staatsmonopols bilden, zur Beförderung nur dann übernehmen, wenn dem Frachtpapier eine Anmeldung als Überweisungsdokument und für Waren der Staatsmonopole ausserdem Ein- und Ausfuhrbewilligung der Finanzbehörden beiliegt.

3. Die Eisenbahn-, Post- und Flussschiffahrtsverwaltungen sind verpflichtet, das zuständige in der Anmeldung genannte Empfangsamt von dem Eingang jeder zur Beförderung übernommenen Sendung der im Kapitel 1 dieser Anlage aufgezählten Waren in Kenntnis zu setzen, und zwar spätestens binnen 24 Stunden nach Ankunft. Diese Anzeige hat das Empfangsamt dem Empfangsbuche beizufügen.

§ 7.

Die Auslieferung der Sendung an den Empfänger darf erst erfolgen, nachdem der Nachweis der Versteuerung oder der Entrichtung der Monopolabgabe erbracht ist. Werden Warensendungen von den Emfängern nicht abgenommen, so darf der Warenführer die Ware nur dann öffentlich versteigern, wenn er die fällige Steuer bezahlt oder die Monopolabgabe entrichtet.

§ 8.

Die Kommunal-, Polizei- und Staatsverwaltungen sind verpflichtet, den mit der Ausübung der im vorliegenden Abkommen enthaltenen Bestimmungen betrauten Finanzbeamten bei Vollziehung ihrer Amtstätigkeit auf Anforderung behilflich zu sein.

§ 9.

1. Jedes Versendungsamt hat für die überwiesenen Warensendungen ein Versendungsbuch und jedes Empfangsamt ein Empfangsbuch zu führen. Beide Bücher sind vierteljährlich abzuschliessen und dem Finanzministerium in Warschau beziehungsweise der obersten Zollverwaltung der Freien Stadt Danzig binnen vier Wochen vorzulegen.

2. Wird das Unikat der Anmeldung binnen 14 Tagen nach Ablauf der im Versendungsbuch vermerkten Gestellungsfrist der Waren von dem Empfangsamte nicht zurückgestellt, so hat das Versendungsamt nach dem Verbleib der Anmeldung Nachforschungen anzustellen. Ihr Ergebnis ist in dem Versendungsbuch zu vermerken.

3. In das Empfangsbuch sind sämtliche Anmeldungsduplikate einzutragen, und zwar auch dann, wenn die Ware innerhalb der gesetzten Frist nicht gestellt ist. In diesem Falle sind Erhebungen über den Verbleib der Sendungen anzustellen und gegebenenfalls Strafverfahren einzuleiten.

4. Ergibt die Untersuchung, dass die Warensendung im Empfangsgebiet verloren gegangen ist, so ist die Steuer- oder Monopolabgabe von dem Versender einzuziehen, falls sie von dem die Schuld an dem Verlust Tragenden nicht eingezogen werden kann.

§ 10.

Die Muster zu den Anmeldungen (§ 2) und Büchern (§ 9) werden der Vereinbarung der Finanzverwaltung beider Teile vorbehalten.

Anlage II (Zoll).

(Über die Ausnahmen von den Zollvorschriften.)

§ 1.

Wo in der polnischen Zollgesetzgebung in bezug auf Zollvergünstigungen die Worte: Polen, polnisch, polnischer Herkunft und dergleichen vorkommen, sind darunter auch die Worte: Danzig, Danziger, Danziger Herkunft und dergleichen zu verstehen.

§ 2.

Den Einwohnern der Freien Stadt Danzig, welche nachweislich bisher Lose deutscher öffentlicher Lotterien bezogen haben, wird die Einfuhr dieser Lose für einen Zeitraum von zehn Jahren vom 1. Januar 1922 ab gerechnet weiter gestattet.

§ 3.

Flaschenetikette mit Firmen ausländischer Erzeuger einzuführen, ist auch dann gestattet, wenn die Ware, zu deren Bezeichnung die Etiketten bestimmt sind, nicht zu gleicher Zeit eingeführt wird. Es genügt, dass sie vorher eingeführt war.

§ 4.

Die Einfuhr von frischem Obst aus Amerika und Australien unterliegt denselben Beschränkungen, wie die Einfuhr der frischen Abfälle von Obst aus diesen Ländern.

§ 5.

Kunstsachen und Antiquitäten dürfen aus dem Gebiete der Freien Stadt Danzig nur mit Genehmigung des Senats ausgeführt werden.

§ 6.

Die Einfuhr von losen Spielkarten ist verboten.

§ 7.

1. Die Vorschrift der beiden ersten Sätze des § 9 Pos. 2 der Verordnung des Finanzministers über das Zollverfahren vom 13. Dezember 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11 ex 1920 Pos. 64) wird dahin abgeändert:

„Ausstattungsgegenstände, Braut- oder Hochzeitsgeschenke, sofern sie für Ausländer oder länger als 2 Jahre im Ausland wohnhaft gewesene Inländer bestimmt sind, die aus Anlass der Verheiratung mit einer im polnischen Zollgebiet wohnhaften Person ihren Wohnsitz in dieses Gebiet verlegen, können zollfrei eingeführt werden. Im

Gesuch ist der Beweis zu führen, dass die Ehe geschlossen ist; ein genaues Verzeichnis der Gegenstände, die die Ausstattung darstellen, ist beizufügen. Das Finanzministerium der Republik Polen und für das Gebiet der Freien Stadt Danzig die oberste Danziger Zollbehörde können gestatten, dass die Heiratsurkunde nachträglich beigebracht wird."

2. Die Vorschrift des § 9 Pos. 5 der vorgenannten Verordnung erhält eine Ergänzung in folgender Fassung:

„Waren, die aus dem freien Verkehr des polnischen Zollgebietes in das Ausland geführt sind, können bei ihrer Rückkehr aus überwiegenden Gründen der Billigkeit von der polnischen Zentralzollverwaltung auch dann zollfrei belassen werden, wenn sie im Auslande in den freien Verkehr gesetzt waren."

§ 8.

Die oberste Zollbehörde der Freien Stadt Danzig wird ermächtigt, für Waren, die aus dem Auslande zum zeitweiligen Gebrauche in das polnische Zollgebiet eingehen, die Zollfreiheit zu gewähren, wenn sie zu keinem anderen Zwecke als der Ausprobung und Besichtigung benutzt werden.

§ 9.

1. Der Zoll ist nach denjenigen Vorschriften und Tarifsätzen zu entrichten, welche an dem Tage gültig sind, an welchem die zum Eingang bestimmten Waren bei der zuständigen Zollstelle zur Verzollung oder zur Anschreibung auf die Ausfuhr gestellt werden.

2. Zollfrei bleiben Waren, die unter amtlicher Aufsicht vernichtet worden oder die im gebundenen Verkehr untergegangen sind. Waren, die im gebundenen Verkehr im Wege natürlicher Einflüsse Art und Gewicht geändert haben oder die unter amtlicher Aufsicht verändert worden sind, sind nach dem Zustande zur Zeit der Abfertigung zu verzollen. Für Waren, die der Verzollung entzogen sind, ist der Zeitpunkt und der Zustand massgebend, in dem sie zur Verzollung hätten gestellt werden müssen oder, wenn dieser nicht zu ermitteln ist, der Zeitpunkt und der Zustand der Entdeckung.

§ 10.

Der Artikel 9 der Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel über den Zolltarif vom 11. Juni 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 51 Pos. 314) bezüglich der besonderen Verzollung von Postpaketen gelangt auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig bis zum 1. Juli 1922 nicht zur Anwendung. Bis zu diesem Termin sollen bezüglich der Verzollung von Postpaketen Vereinbarungen getroffen werden.

§ 11.

Zollfrei bleiben die von polnischen oder Danziger Fischern und von Mannschaften polnischer oder Danziger Schiffe nachweislich gefangenen Fische, sowie Robben, Wale und andere Seetiere, sowie die davon von ihnen auf

See nachweislich gewonnenen Erzeugnisse. Von der Zollfreiheit ausgeschlossen sind die in fremdländischen Küstengewässern gefangenen Schal- und Krustentiere.

§ 12.

1. Materialien, die zum Bau, zur Ausbesserung oder zur Ausrüstung von Flugzeugen, Fluss- und Seeschiffen für die Flugzeug- und Schiffsbauindustrie in Polen und in Danzig verwendet werden, mit Ausnahme des Kajüts- und Küchengutes, bleiben zollfrei. Von dieser Vergünstigung sind die zu Luxuszwecken bestimmten Binnensee- und Flussschiffe ausgeschlossen.

2. Die ersten Bestimmungen zur näheren Ausführung dieses Grundsatzes trifft die polnische Zentralzollverwaltung im Einvernehmen mit der obersten Zollbehörde in Danzig. Es werden in Zukunft keine Vorschriften erlassen werden, welche für die Schiffsbauindustrie in Danzig ungünstiger sind als diejenigen, die zur Zeit dort bestehen. Es werden ferner keine Vorschriften erlassen werden, welche die polnische Flugzeug- und Schiffsbauindustrie günstiger oder ungünstiger stellen als die Danziger.

§ 13.

1. Soweit Danziger Betriebe zur Zeit das Recht haben, Rohstoffe oder Halbfabrikate zollfrei aus dem Auslande einzuführen, wenn sie die daraus erzeugten oder die veredelten Fabrikate oder eine gleiche Menge von Waren derselben Art nach Veredelung wieder in das Ausland zurückführen, wird ihnen dieses Recht unter den bisherigen Bedingungen weitergewährt.

2. Soweit Danziger Betriebe zur Zeit das Recht haben, Waren zum Zwecke der Veredelung in das Ausland auszuführen und nach der Veredelung zollfrei in das Danziger Zollgebiet wieder einzuführen, wird ihnen dieses Recht unter den bisherigen Bedingungen weitergewährt. Die oberste Zollbehörde in Danzig hat spätestens bis zum 15. Dezember 1921 ein Verzeichnis der zur Zeit bestehenden Vergünstigungen dieser Art (Absatz 2) der polnischen Zentralzollverwaltung einzureichen und dieses Verzeichnis bei Unvollständigkeit binnen 2 Monaten zu ergänzen.

3. Ein aus Vertretern der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig gebildeter Ausschuss von höchstens je 4 Vertretern wird das Verzeichnis prüfen und feststellen, ob der tatsächlich stattfindende Verkehr dieser Art als ein Veredelungsverkehr anzusehen ist, und einen etwa stattfindenden unzulässigen Veredelungsverkehr ausscheiden.

4. Soweit künftig die Einfuhr von Rohstoffen und Halbfabrikaten zum Zwecke der Veredelung in Danzig beantragt wird, wird die oberste Zollbehörde in Danzig mit der selbständigen Prüfung und Genehmigung betraut.

5. Die Ausfuhr von Waren aus Danzig zum Zwecke der Veredelung im Auslande richtet sich künftig nach den geltenden Bestimmungen. Bei ihrer Anwendung sind die wirtschaftlichen Interessen der Freien Stadt Danzig zu beachten, insbesondere die Kosten und die Zeit der Arbeit, die Transportschwierigkeiten und die Güte der Erzeugnisse zu berücksichtigen.

6. Die oberste Zollbehörde in Danzig wird zur Genehmigung eines beantragten Ausbesserungsverkehrs ermächtigt. Sie darf diese Genehmigung den ihr unterstellten Zollämtern in einfacheren Fällen übertragen.

§ 14.

1. Der zur Zeit in Danzig bestehende Niederlageverkehr, desgleichen die Gewährung von Kreditlagern, eisernen Weinkrediten, Kontenlägern wird unter den bisherigen Bedingungen aufrecht erhalten.

2. Bei einer Neuordnung des Niederlageverkehrs werden in Danzig Niederlagen gleicher Art, wie sie jetzt bestehen, auch ferner zugelassen werden, falls nicht inzwischen günstigere Bestimmungen für den Verkehr getroffen worden sind.

§ 15.

Denjenigen Personen und Unternehmungen, denen bisher in Danzig Stundung der Zölle gewährt worden ist, kann auch weiter Stundung gewährt werden, wobei die Freie Stadt Danzig jedoch die Verantwortung für den richtigen Eingang der Zölle zu tragen hat. In gleicher Weise kann auch denjenigen Personen und Unternehmungen wieder Stundung gewährt werden, denen früher in Danzig eine solche Stundung gewährt war. Inwieweit Personen und Unternehmungen, die bisher überhaupt keine Stundung erhalten haben, künftig Stundung gewährt werden können, wird der besonderen künftigen Regelung im Einvernehmen mit der Danziger Zollverwaltung vorbehalten.

§ 16.

Zu der in der Verordnung des Finanzministers über das Zollverfahren vom 13. Dezember 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11 Pos. 64 ex 1921) enthaltenen Bestimmungen, dass bei der Anmeldung von Waren zur Verzollung der Auslandspreis angegeben und die sämtlichen Handelspapiere beigefügt werden müssen, wird erklärt, dass es genügt, wenn auf dem Handels- oder Frachtpapier der Wert der Ware von dem Auslandsversender bescheinigt wird.

§ 17.

Soweit Waren, deren Ausfuhr aus dem gemeinsamen Zollgebiet nicht durch Bestimmungen über das Zollverfahren, über die Ausfuhrverbote oder aus Gründen der inneren Versteuerung beschränkt ist, lediglich zum Zwecke der Ausfuhrstatistik angemeldet werden müssen, wird für den Verkehr aus dem Grenzbezirk ein erleichtertes Anmeldeverfahren eingerichtet werden.

§ 18.

Die Überweisung von zollpflichtigen oder unter Zollkontrolle stehenden Waren vom Grenzzollamte zum Zollamte am Sitze des Empfängers oder zur Wiederausfuhr, kann auch in verschliessbaren Kähnen erfolgen, wenn der Kahnbesitzer für den Zoll oder für die Wiederausfuhr der Waren Sicherheit leistet.

§ 19.

Die Überweisung von zollpflichtigen oder sonst unter Zollkontrolle stehenden Waren, die unter Einzelverschluss gesetzt werden, kann ohne Beschränkung gegen Sicherheitsleistung für den Transport erfolgen.

§ 20.

Die Beschwerde gegen das Zollabfertigungsverfahren und die Tarifierung von Waren ist binnen 30 Tagen nach der Verzollung zulässig. Es ist Sache des Beschwerdeführers, den Beweis für die Identität der Ware, welche amtlich festgestellt werden muss, vor der zuständigen Zollbehörde zu erbringen.

§ 21.

1. In Danzig wird eine amtliche Stelle zur Erteilung von Auskünften über die Tarifierung von Waren, welche eingeführt werden sollen, errichtet.

2. Die Auskunft ist nur zu erteilen, wenn es sich um Waren handelt, deren Tarifierung keinem Zweifel unterliegt, oder wenn bereits eine grundsätzliche Entscheidung der Zentralzollverwaltung getroffen ist. Soweit Letzteres nicht der Fall ist, ist zuvor die Entscheidung der Zentralzollverwaltung einzuholen. Die Auskunft ist für alle Zollstellen, über die die Ware eingeführt werden soll, massgebend.

3. Wird nach Erteilung der Auskunft die Entscheidung dahin geändert, dass die Ware einem höheren Zollsatz unterliegt, so ist von der Nacherhebung des Zollunterschiedes für diejenigen Warensendungen des Fragestellers abzusehen, welche vor der Bekanntgabe der Änderung zur Schlussabfertigung gelangt sind. In besonderen Fällen kann genehmigt werden, dass die ursprüngliche Entscheidung noch drei Monate lang weiter für solche Waren angewendet wird, bei denen der Fragesteller nachweist, dass sie infolge von Verträgen eingeführt werden, welche vor der Abänderung im guten Glauben abgeschlossen sind.

4. Im übrigen wird das Verfahren von beiden Zollverwaltungen näher geregelt werden.

§ 22.

Die in der Verordnung des Finanzministers sowie des Ministers für Industrie und Handel über den Zolltarif vom 11. Juni 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 51, Pos. 34) und in der Verordnung des Finanzministers über das Zollverfahren vom 13. Dezember 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11, Pos. 64) der polnischen Zentralzollverwaltung vorbehaltene Befugnisse werden für das Gebiet der Freien Stadt Danzig der obersten Zollbehörde in Danzig in nachstehenden Fällen übertragen:

a) die Genehmigung der zollfreien Einfuhr von Waren für Versuchungszwecke und Ausstellungen,
b) die Genehmigung der zollfreien Einfuhr von Waren des kleinen Grenzverkehrs,
c) die Festsetzung der Höhe der Lagergebühren für amtliche Lagerungen,
d) die Einrichtung von Zollstrassen, Ladungsplätzen, Fähren, Überfahrtsstellen, Brücken und Anlegebrücken im Gebiete der Freien Stadt Danzig,
e) die Genehmigung der zollfreien Einfuhr von Erzeugnissen des Ackerbaues und der Landwirtschaft, welche von Grundstücken herrühren, die sich über die Zolllinie hinaus erstrecken und deren Verwaltung sich innerhalb des polnischen Zollgebietes befindet,

f) die Genehmigung zur Nachbringung der Heiratsurkunde bei der Zollfreiheit für Ausstattungsgut.

§ 23.

Falls auf Grund der polnischen Gesetzgebung zollpflichtige Waren aus Gründen der Billigkeit oder des Staatswohls ausnahmsweise vom Zoll befreit werden sollten, erfolgt diese Zollbefreiung ausschliesslich auf Rechnung des Teiles, auf dessen Gebiet diese Waren verwendet werden.

Siebenter Teil.

Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhr.

(Artikel 211—219.)

Abschnitt I.

Warenverkehr mit dem gemeinsamen Auslande.

(Artikel 211—214.)

Artikel 211.

1. Die Freie Stadt Danzig wird für den Warenverkehr zwischen ihrem Gebiet und dem gemeinsamen Auslande am 1. April 1922 alle wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen allgemeiner Art (Verbote und Abgaben) einführen, die für die Republik Polen gelten. Sie wird solche auf Grund Danziger Gesetze durchführen.

2. Als Beschränkungen im Sinne des Absatzes 1 gelten nicht Anordnungen, die im Interesse der Gesundheit von Menschen und Tieren oder aus sicherpolizeilichen Gründen erfolgen.

Artikel 212.

1. Die Republik Polen wird

a) zwei Monate vor dem Termin des Artikel 211, Absatz 1, die in ihrem Gebiet zu jener Zeit geltenden Vorschriften;

b) die künftig zu erlassenden oder abzuändernden Ein- und Ausfuhrbeschränkungen vor ihrer Verlautbarung

der Freien Stadt Danzig zur Erklärung mitteilen.

2. Falls die Freie Stadt Danzig innerhalb von 20 Tagen nach Empfang der Mitteilung nicht widerspricht, wird angenommen, dass sie den Ein- und Ausfuhrbeschränkungen zustimmt.

3. Falls sie widerspricht, und eine Vereinbarung über einheitliche Regelung der bestehenden oder zu erlassenden Ein- und Ausfuhrbeschränkungen nicht zustande kommt, teilt die Freie Stadt Danzig der Republik Polen mit, welche Höchstmengen von Waren zum Zwecke des Verbrauchs ihrer eigenen Bevölkerung sowie für den Bedarf der eigenen Industrie, der eigenen Landwirschaft und des eigenen Handwerks im Rahmen der Produktionsfähigkeit nach oder von dem Gebiet der Freien Stadt Danzig zur Ein- oder Ausfuhr zugelassen werden sollen. Polen erkennt die angegebenen Höchstmengen als verbindlich an.

Artikel 213.

Die Erzeugnisse ihrer eigenen Industrie, ihrer eigenen Landwirtschaft und ihres eigenen Handwerks darf die Freie Stadt Danzig trotz etwaiger allgemeiner Ausfuhrverbote in das Ausland ausführen, soweit nicht im Teil VIII Artikel 220 bis 223 ein anderes bestimmt ist.

Artikel 214.

Soweit es sich um den durch zollamtliche Prüfung feststellbaren gebrochenen Durchgangsverkehr auf ihrem Gebiete handelt, darf die Freie Stadt Danzig auch Waren, welche Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen unterliegen, ein- und ausführen.

Abschnitt II.

Verkehr zwischen Polen und Danzig.

(Artikel 215—217.)

Artikel 215.

Alle Beschränkungen im Warenverkehr zwischen der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig werden am 1. April 1922 aufgehoben.

Artikel 216.

1. Schon vorher werden die Ein- und Ausfuhrbeschränkungen (Artikel 211 Absatz 1) für bestimmte Warengattungen oder einzelne Waren abgebaut oder vollständig aufgehoben, sobald es die Lage eines Wirtschaftszweiges erlaubt.

2. Der Abbau obiger Beschränkungen soll für diejenigen Wirtschaftszweige sofort erfolgen, bei denen die beiden Teile darüber einig sind, dass Waren oder Warengattungen solcher Art ohne Schädigung des liefernden Teiles ausgetauscht werden können.

Artikel 217.

1. Binnen fünfzehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens darf weder die Republik Polen noch die Freie Stadt Danzig für den gegenseitigen Warenverkehr Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen (Artikel 211 Absatz 1) erlassen.

2. Auch später ist der Erlass solcher Beschränkungen nicht gestattet, es sei denn, dass ein Teil vor Ablauf von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens erklärt, er könne nicht dauernd auf Ein- und Ausfuhrbeschränkungen verzichten.

Abschnitt III.

Stellung des polnischen Beauftragten.

Artikel 218.

1. Solange gegenüber dritten Staaten Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen bestehen, teilt der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung in Danzig der vom Senat der Freien Stadt Danzig errichteten Aussenhandelsstelle einen Beauftragten zu.

2. Auf seine Stellung finden die Bestimmungen über die polnischen Zollinspektoren entsprechende Anwendung (Artikel 200 und folgende).

3. Der Beauftragte hat die Aufgabe, die Einheitlichkeit bei der Handhabung der Ein- und Ausfuhrbeschränkungen zu sichern und kann die dazu erforderlichen Auskünfte verlangen.

Abschnitt IV.

Ein- und Ausfuhrabgaben.

Artikel 219.

Soweit Ein- und Ausfuhrabgaben sowie Manipulationsgebühren erhoben werden, vereinnahmt diese die für die Bewilligung der Ein- und Ausfuhr zuständige Stelle für eigene Rechnung.

Achter Teil.

Versorgung der Freien Stadt Danzig mit Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen.

(Artikel 220—224.)

Artikel 220.

1. Die Erleichterung der Versorgung der Freien Stadt Danzig durch die Republik Polen mit Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen (Art. 37 der Konvention vom 9. November 1920) erstreckt sich nur auf solche Waren, welche die Republik Polen im eigenen Lande gewinnt.

2. Sofern diese Waren nicht in einer für die Versorgung der Bevölkerung der Republik Polen ausreichenden Menge vorhanden sind, kann die Freie Stadt Danzig die Erleichterung der Versorgung mit diesen nur soweit verlangen, dass die Einwohner der Freien Stadt Danzig nicht schlechter gestellt werden, als die Einwohner der Republik Polen, insbesondere der mit dem Gebiet der Freien Stadt Danzig benachbarten Gebietsteile Polens.

Artikel 221.

Mit der Bildung eines einheitlichen Wirtschaftsgebiets mit Polen kann die Freie Stadt Danzig ihren Bedarf an Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen aus dem Gebiet der Republik Polen nach denselben Grundsätzen beziehen, nach denen die Deckung des Bedarfs der Bevölkerung der Republik Polen erfolgt.

Artikel 222.

1. Bis zur Aufhebung der Wirtschaftsgrenze zwischen Danzig und Polen wird der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung in Danzig auf Antrag und im Benehmen mit der Regierung der Freien Stadt Danzig die Höchstmenge an Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen festsetzen, welche die Freie Stadt Danzig aus dem Gebiet der Republik Polen ausführen darf.

2. Für die Höhe der Beträge ist der tatsächliche Bedarf an jeder Art von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen der Freien Stadt Danzig unter Abzug der Eigenerzeugung auf eigenem Gebiet massgebend.

Artikel 223.

1. Die Freie Stadt Danzig verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass solche Arten von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen und aus ihnen hergestellte Halb- oder Ganzfabrikate, welche aus der Republik Polen bezogen werden, aus dem Gebiete der Freien Stadt Danzig nicht nach dem Auslande ausgeführt werden. Insoweit jedoch die Republik Polen die Ausfuhr von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen, sowie von Halb- oder Ganzfabrikaten, die aus den Rohstoffen hergestellt sind, nach dem Auslande gestattet, darf die Freie Stadt Danzig diese gleichfalls ausführen.

2. Werden solche Arten von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen von der Freien Stadt Danzig auch aus dem gemeinsamen Auslande bezogen, so können hiervon die gleichen Mengen im unverarbeiteten oder die entsprechenden Mengen im verarbeiteten Zustande von ihr wieder ausgeführt werden. Von der Ein- und Ausfuhr solcher Waren ist der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung zu benachrichtigen.

2. Beide Teile sind darüber einig, dass nach Absatz 2 die Freie Stadt Danzig berechtigt ist, Zuchtvieh und Saatgut ein- oder auszuführen, falls die gleiche Menge und Art von Schlachtvieh und Feldfrüchten aus- oder eingeführt wird.

Artikel 224.

Die Getreideversorgung der Freien Stadt Danzig in der Zeit vom 1. März bis zum 31. August 1921 ist in der Anlage zu diesem Teil geregelt

Anlage zu Artikel 224.

§ 1.

1. Über die aus Art. 37 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 zuzugestehenden Erleichterungen der Versorgung der Freien Stadt Danzig mit Lebensmitteln hinaus, übernimmt die Republik Polen die von der Freien Stadt Danzig zur Deckung des Bedarfs an Brotgetreide für das Wirtschaftsjahr 1920/21 (vom 1. September 1920 bis 31. August 1921) in der Zeit vom 1. März 1921 erfolgten Auslandskäufe (cif Danzig) als auf Rechnung der polnischen Regierung getätigt und stellt hierfür der Freien Stadt Danzig einen Durchschnittspreis von 3.000 deutsche Mark (dreitausend) für die Tonne Getreide in Rechnung.

2. Bei der Errechnung dieses Bedarfs der Freien Stadt Danzig an Brotgetreide wird die von der Republik Polen bereits gelieferte Brotgetreidemenge mit 7005 (sieben Tausend fünf) Tonnen Getreide und die von der eigenen Erzeugung der Freien Stadt Danzig für die Verpflegung der Versorgungsberechtigten freibleibende Menge an Brotgetreide mit 10.000 (zehn Tausend) Tonnen für das Wirtschaftsjahr 1920/21 (vom 1. September 1920 bis 31. August 1921) festgestellt, mit der Massgabe, dass diese letztere Menge im Falle höherer Aufbringung sich entsprechend erhöht. Die Zahl der versorgungsberechtigten Bevölkerung beträgt 317.000 Köpfe. Eine auf Grund amtlicher Unterlagen festgestellte Veränderung dieser Zahl ist zu berücksichtigen. Der Berechnung wird eine tägliche Kopfration von 220 g Mehl in achtzigprozentiger (80%) Ausmahlung zugrunde gelegt.

3. Die Republik Polen wird nur solche Auslandskäufe von Brotgetreide anerkennen und übernehmen, bei denen der Kaufpreis dem zur Zeit des Ankaufs bestehenden Weltmarktpreise entspricht.

4. Die auf Grund obiger Bestimmungen entstandenen gegenseitigen Geldforderungen werden von beiden Teilen vom 1. September 1921 ab mit fünf vom Hundert verzinst.

§ 2.

Die Freie Stadt Danzig erklärt ihren ausdrücklichen Verzicht auf den von ihr erhobenen, von der Republik Polen bestrittenen Anspruch auf Nachlieferung von 2.671,9 Tonnen Mehl aus dem Polnisch-Danziger Wirtschaftsabkommen vom 8. September 1920 sowie aus dessen Verlängerung durch die Vereinbarungen vom 26. November 1920 und 8. Januar 1921.

Neunter Teil.

Schlussbestimmungen.

(Artikel 225—244.)

Abschnitt I.

Besondere Vorschriften.

(Artikel 225—233.)

I. Sprachenfrage vor den Behörden.

Artikel 225.

Die Freie Stadt Danzig verpflichtet sich, innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens Bestimmungen zu treffen, wonach der Gebrauch der polnischen Sprache vor den ordentlichen Gerichten in demselben Umfange zugelassen wird, wie der Gebrauch der deutschen Sprache vor den polnischen Gerichten des ehemals preussischen Teilgebiets Polens zugelassen ist.

Artikel 226.

Die Regierung der Freien Stadt Danzig wird innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der Regierung der Republik Polen mitteilen, ob und wie sie zur Frage des Gebrauchs der polnischen Sprache vor den Verwaltungsbehörden Stellung nehmen wird.

II. Schulfragen.

Artikel 227.

1. In der Schulfrage geben die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig die Erklärungen aus den als Anlagen A und B dem vorstehenden Abschnitt beigefügten Schriftsätzen der beiderseitigen Verhandlungsdelegationen vom 9. Juli 1921 und 23. Juli 1921 ab.

2. Die Republik Polen erklärt, dass, insoweit Übereinstimmung nicht erzielt worden ist, sie sich ihre weitergehenden in dem Schriftsatz vom 9. Juli 1921 aufgeführten Ansprüche vorbehält.

III. Zeugnisse.

Artikel 228.

Die beiden Teile werden alsbald eine Vereinbarung darüber treffen, in welchem Umfange und in welcher Weise Zeugnisse der Schulen, der

höheren Unterrichtsanstalten, sowie Zeugnisse und Diplome anderer Art im Gebiete des anderen Teiles als berechtigend anerkannt werden.

IV. Vorbehalte aus Artikel 33 der Konvention.

Artikel 229.

1. Da die Republik Polen aus den Bestimmungen des Artikels 104 Ziffer 5 des Friedensvertrages von Versailles und des Artikels 33 Absatz 1 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 weitergehende, als die im vorstehenden Abkommen bezeichneten Rechte herleitet, und da die Freie Stadt Danzig dieses nicht anerkennt, behält sich die Republik Polen diese weitergehenden Rechte ausdrücklich vor, insbesondere bezüglich des Umfangs der Minderheitsrechte der polnischen Staatsangehörigen in der Freien Stadt Danzig und bezüglich der Ausweisung.

2. Beide Teile sind darüber einig, dass gegebenenfalls jeder Teil das Recht hat, die Entscheidung hierüber gemäss Artikel 39 der Konvention herbeizuführen.

V. Auseinandersetzungsangelegenheiten.

Artikel 230.

1. Über Auseinandersetzungsangelegenheiten ist eine Einigung nicht erzielt worden.

2. Es besteht kein Einverständnis über die Frage, ob grundsätzlich eine Auseinandersetzung bezüglich des Vermögens aller derjenigen öffentlich-rechtlichen Selbstverwaltungsverbände notwendig ist, deren ehemaliges Zuständigkeitsgebiet durch die gemäss dem Versailler Friedensvertrag festgesetzte Grenze zerschnitten worden ist.

3. Insbesondere besteht Meinungsverschiedenheit:

a) hinsichtlich der Vorfrage, ob das Vermögen der ehemaligen Westpreussischen (Provinzial-) Feuersozietät in Danzig und der ehemaligen Landwirtschaftskammer für die Provinz Westpreussen in Danzig der Auseinandersetzung unterliegt;

b) hinsichtlich der Vorfrage, ob, inwieweit und in welcher Weise die beiden Regierungen das den unter a) erwähnten Instituten gehörige Material (Akten, Bücher, Dokumente, Aufzeichnungen und Darstellungen, welche amtlichen Charakter tragen oder getragen haben,) einander zur Verfügung stellen sollen.

Artikel 231.

1. Die Republik Polen behält sich vor, über die im Artikel 230 Absatz 3 genannten Vorfragen eine Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeizuführen.

2. Im übrigen wird vereinbart, die Auseinandersetzungsangelegenheiten durch ein besonderes Übereinkommen zu regeln.

VI. Fischereiangelegenheiten.

Artikel 232.

1. Eine endgültige Regelung der Fischereiangelegenheiten findet in diesem Abkommen nicht statt.

2. Es wird bestimmt, dass von der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Freien Stadt Danzig eine Sachverständigen-Kommission für Fischereiangelegenheiten einberufen wird zwecks Ausarbeitung von Grundsätzen für ein Fischereigesetz, das in der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig den gesetzgebenden Körperschaften zur Annahme vorgelegt wird.

3. Bis zum Inkrafttreten dieser Gesetze wird das Fischen den Danziger Fischern in den polnischen Hoheitsgewässern und den polnischen Fischern in den Danziger Hoheitsgewässern gestattet.

4. Für diese Übergangszeit werden die näheren Bestimmungen durch die beiderseitigen Regierungen nach Anhörung der Sachverständigen festgesetzt.

VII. Liquidationsfrage.

Artikel 233.

Die Republik Polen erklärt, dass sie eine Liquidation des Vermögens derjenigen Personen, die auf Grund des Vertrages von Versailles Danziger Staatsangehörige geworden sind, nicht vornehmen wird. Diese Bestimmung hat rückwirkende Kraft.

Anlagen zum neunten Teil, Abschnitt I.

(Artikel 227.)

Anlage A

Schriftsatz der Polnischen Delegation vom 9. Juli 1921 betreffend die Schulfragen:

Die Polnische Delegation stellt fest, dass der vom Senat der Freien Stadt Danzig am 22. April 1921 dem Volkstage vorgelegte Gesetzesentwurf betreffend den Unterricht der polnischen Minderheit mit den Bestimmungen des Art. 104 des Versailler Friedensvertrages und Art. 33 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 nicht übereinstimmt.

Zwecks Vermeidung späterer Proteste der Polnischen Regierung gemäss

Anlage B.

Schriftsatz der Danziger Delegation vom 23. Juli 1921 in Erwiderung des Schriftsatzes der Polnischen Delegation vom 9. Juli 1921 betreffend die Schulfragen:

Die Freie Stadt Danzig wird bei denjenigen Personen, die auf Grund des Art. 33 Minderheitsrechte geniessen, Bestimmungen anwenden, die denjenigen ähnlich sind, wie sie Polen auf Grund des Minderheitsvertrages*) auf die deutschen Minderheiten im ehemals preussischen Teilgebiet anwendet. Über diese Bestimmungen hinauszugehen, ist die Freie Stadt Danzig nicht verpflichtet.

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 504.

Artikel 39 der Konvention, schlägt die Polnische Delegation vor, noch im Laufe der gegenwärtigen polnisch-Danziger Verhandlungen in eine Erörterung über die Grundsätze der Lösung derjenigen Fragen einzutreten, die sich aus den vorstehenden Vertragsverpflichtungen ergeben.

Bei der Besprechung der einschlägigen Fragen wird die Polnische Delegation unter Wahrung der weitergehenden Rechte, die auf Grund des Art. 104 des Versailler Friedensvertrages und Art. 33 der Konvention Personen polnischer Abstammung oder Zunge und polnischen Staatsangehörigen zustehen, von dem Grundsatze ausgehen, dass die Freie Stadt Danzig, welche verpflichtet ist, denjenigen Personen, die auf Grund des Art. 33 der Konvention Minderheitsrechte geniessen, ebensolche Rechte zugestehen, wie sie die Republik Polen der deutschen nationalen Minderheit in den ehemals preussischen Teilgebieten Polens zugestanden hat oder zugestehen wird, diese Minderheitsrechte in demselben Umfange zuzugestehen verpflichtet ist, in welchem sie die Republik Polen auf Grund des zwischen Polen und den Alliierten und Assoziierten Hauptmächten in Versailles am 28. Juni 1919 geschlossenen Vertrages, beziehungsweise über die Verpflichtungen dieses Vertrages hinausgehend, bei sich zugesteht.

In der Frage der Berechtigung der der polnischen Bevölkerung auf dem Gebiete des Schulwesens ist:

I. für die öffentlichen Schulen Art. 9,
II. für die Privatschulen Art. 8 des zwischen Polen und den Alliierten und Assoziierten Hauptmächten am 28. Juni 1919 in Versailles geschlossenen Vertrages massgebend.

Ad. I. Nach Art. 33 sind bezüglich der Rechte der polnischen nationalen Minderheit in den öffentlichen Schulen der Freien Stadt Danzig, die von der Republik Polen gemäss Art. 9 des Minderheitsvertrages für die deutsche Minderheit in den ehemals preussischen Teilgebieten Polens erlassenen Gesetze und Verordnungen massgebend.

Polen ist seinen aus dem Art. 9 dieses Vertrages sich ergebenden Verpflichtungen nachgekommen (siehe die Verordnung vom 10. März 1920, Nr. 3/4 Urzędowa Gazeta Szkolna dla Województwa Poznańskiego i Pomorskiego). Der Umfang der Ausführung dieser Verfügung ergibt sich am deutlichsten aus der Schulstatistik, die in Nr. 23 der Urzędowa Gazeta Szkolna für das Jahr 1920 veröffentlicht worden ist.

Indem sich die Polnische Delegation vorbehält, den Entwurf eines die polnische nationale Minderheit in Danzig betreffenden Schulgesetzes einer nochmaligen Prüfung zu unterziehen, hält sie folgende Rechte der polnischen nationalen Minderheit auf dem Gebiete des öffentlichen Schulwesens für begründet:

a) Über das Recht des Kindes zum Besuch der polnischen Schule (Klasse) entscheidet die polnische Sprache oder die polnische Herkunft des Kindes (Art. 33 der Konvention) und nicht die Sprache und die polnische Herkunft, wie das im Widerspruch zu Artikel 33 der Konvention in dem § 1 des Danziger Gesetzentwurfes betreffend den Unterricht der polnischen Minderheit in Vorschlag gebracht ist.

b) Darüber, ob das Kind sich der polnischen Sprache bedient, oder polnischer Herkunft ist, bestimmt ausschliesslich die mündlich oder schrift-

Zu I. In Ausführung dieses Grundsatzes hat der Senat am 22. IV. 1921 dem Danziger Volkstag den Entwurf eines Gesetzes über den Unterricht der polnischen Minderheit unterbreitet, um für polnische Kinder polnischen Unterricht sicherzustellen, wie dieses durch Artikel 4 der Danziger Verfassung vorgeschrieben ist und dem Artikel 33 der Konvention entspricht. Dabei sollen bezüglich der Rechte der polnischen Minderheiten in den öffentlichen Schulen gemäss Artikel 9 des Minderheitsvertrages die von Polen auf die deutsche Minderheit im ehemals preussischen Teilgebiet angewandten Verordnungen massgebend sein.

Zu a) Nachdem durch die Polnische Delegation für Staatsangehörigkeit nachgewiesen ist, dass in den polnischen Verordnungen nicht die deutsche Abstammung und Muttersprache zur Voraussetzung des deutschen Unterrichts in Polen gemacht wird, wird eine dahingehende Änderung des § 1 des Entwurfs des Danziger Gesetzes betreffend den Unterricht der polnischen Minderheiten bei den zuständigen Stellen angeregt werden.

Zu b) Es ist nicht der Zweck des Paragraphen 3 des Danziger Gesetzentwurfes, den Willen der Erziehungsberechtigten zu beschränken oder die

lich abgegebene Erklärung des gesetzlichen Vertreters. Die Schulbehörde hat nicht das Recht, die in der Deklaration abgegebene Erklärung einer Nachprüfung zu unterziehen.

c) In den Gemeinden, in denen sich mindestens 40 Kinder polnischer Herkunft oder Sprache im schulpflichtigen Alter befinden, deren Eltern oder gesetzliche Vertreter im Gebiete der Freien Stadt Danzig wohnhaft und Danziger Staatsbürger sind, soll für sie eine besondere Anfangsschule (Volksschule) oder eine besondere

Entscheidung über die materielle Berechtigung eines Antrages auf polnischen Schulunterricht der Schulbehörde zu überlassen. Es muss jedoch den Behörden der Freien Stadt Danzig vorbehalten bleiben, die formelle Seite dieser Anträge nachzuprüfen. Auch die nach § 3 des Gesetzentwurfes vorgesehene Entscheidung des Kreisschulrates bezieht sich auf diese formelle Seite. Er hat darüber zu wachen, dass mit dem Recht der polnischen Kinder auf polnischen Unterricht kein Missbrauch getrieben wird. Diese Vorsichtsmassnahme entspricht dem für das preussische Teilgebiet ergangenen Verbot der polnischen Behörde, dass Kinder polnischer Muttersprache in die öffentlichen oder privaten deutschen Schulen aufgenommen werden, und der Bestimmung, dass eine Übertretung dieses Verbotes für die Beteiligten Disziplinarstrafen nach sich zieht. (Urzędowa Gazeta Szkolna Nr. 5 und 6 des Jahrganges 1920.) Die polnischen Bestimmungen haben die Veranlassung dazu gegeben, dass im § 1 des Danziger Gesetzentwurfes der Schlusssatz aufgenommen ist:

„Kinder deutscher Abstammung und Muttersprache dürfen nicht in eine Schule oder in eine Klasse mit polnischer Unterrichtssprache aufgenommen werden."

Über die Befolgung dieser Bestimmung hat die Schulbehörde sowohl in Danzig wie in Polen zu wachen.

Zu c) Die Danziger Delegation erklärt sich mit diesem Grundsatze einverstanden.

Schulklasse mit polnischer Unterrichtssprache, auf öffentliche Kosten errichtet, beziehungsweise ihnen überlassen werden.

d) Nach denselben Grundsätzen, die sie gegenüber deutschen Schulen zur Anwendung bringt, wird die Freie Stadt Danzig öffentliche polnische Schulen oder Schulklassen auch in den Gemeinden errichten und unterhalten, in welchen, einen Umkreis von $3^1/_2$ km eingerechnet, mindestens 40 Kinder im schulpflichtigen Alter, die den unter c) angegebenen Voraussetzungen entsprechen, zur Anmeldung gelangen.

Zu d) Die Danziger Delegation erklärt sich mit diesem Grundsatze einverstanden.

e) In den polnischen Volksschulen (Klassen) wird der Gesamtunterricht ausschliesslich in der polnischen Sprache erteilt. Die deutsche Sprache als Lehrgegenstand darf erst in den Mittel- und höheren Stufen dieser Schulen gelehrt werden, jedoch nicht vor Beendigung des dritten Lehrjahres (siehe Ziffer 4b der Verordnung vom 10. März 1920; Nr. 3/4 der Urzędowa Gazeta Szkolna, zu welchem der § 7 des Danziger Gesetzentwurfes, welcher einen zwangsweisen Unterricht der deutschen Sprache vorsieht, im Widerspruch steht.)

Zu e) Es handelt sich hier um eine Angelegenheit weniger staatsrechtlichen als vielmehr pädagogischen oder methodischen Inhalts. Die Danziger Delegation bezweifelt, ob die Entscheidung darüber zu den zu der Konvention gehörenden Fragen gehört, ist aber bereit, der Anregung zu folgen und eine Verordnung zu veranlassen, dass die deutsche Sprache in polnischen Volksschulen nicht vor Beendigung des zweiten Schuljahres gelehrt wird.

f) In Schulen mit deutscher Unterrichtssprache, welche von weniger als 40 polnischen Kindern besucht werden, muss der Religionsunterricht und der Unterricht der polnischen Sprache schon beim Vorhandensein von zwölf polnischen Kindern in vier bis sechs Stunden wöchentlich auf öffentliche Kosten erteilt werden.

Zu f) Der Danziger Delegation sind polnische Bestimmungen über die Erteilung von Religions- und Sprachunterricht beim Vorhandensein von zwölf deutschen Kindern nicht bekannt. Wenn solche Bestimmungen bestehen und angewendet werden, so wird die Delegation dafür eintreten, dass ähnliche Bestimmungen in der Freien Stadt angewendet werden.

g) In Schulen (Klassen) mit polnischer Unterrichtssprache können nur Danziger oder polnische Staatsbürger zu Lehrern bestellt werden, und zwar werden nur Personen polnischer Her-

Zu g) Die Danziger Delegation nimmt davon Kenntnis, dass Polen sich verpflichtet, alljährlich aus dem Kreise derjenigen Personen, welche nach den in dem ehemals preussischen Teil-

kunft angestellt, die nicht nur den allgemeinen Anforderungen genügen, sondern sich gleichfalls über die gänzliche Beherrschung der polnischen Sprache in Wort und Schrift ausweisen können und nicht polenfeindlich sind.

Bevorzugt werden Personen, welche Fachschulen für Volksschullehrer mit der polnischen Unterrichtssprache absolviert haben.

Polen verpflichtet sich, alljährlich aus dem Kreise derjenigen Personen, welche nach den in den ehemals preussischen Teilgebieten geltenden Verordnungen die Befähigung zum Lehramt erlangt haben, eine entsprechende Anzahl von Kandidaten zu stellen.

h) Die Freie Stadt Danzig wird entsprechend den Verordnungen der Schulbehörde in den ehemals preussischen Teilgebieten Polens, den Bedürfnissen ihrer polnischen Bevölkerung bei Gründung und Unterhaltung von Mittelschulen, Auswahlschulen, Fortbildungsschulen, Gymnasien, Lyzeen, Realschulen, durch Errichtung von Volksschulen dieser Art oder von Parallelklassen mit polnischer Unterrichtssprache genügen, falls sich eine entsprechende Zahl von Schülern oder Schülerinnen polnischer Sprache oder Herkunft meldet.

i) Kindern von Eltern (siehe unter c), welche Danziger Staatsbürger sind, werden die Kinder polnischer Staatsbürger gleichgeachtet, falls diese ständig in dem Gebiete der Freien Stadt Danzig wohnen. Dies betrifft die Gründung und Erhaltung von Volksschulen oder von besonderen Klassen an diesen Schulen.

Polnische Schüler, welche Kinder polnischer Staatsbürger sind, können Bürgerschulen, Fortbildungsschulen und Mittelschulen ohne jede Ein-

gebiet Polens geltenden Verordnungen die Befähigung zum Lehramt erhalten haben, der Freien Stadt eine entsprechende Anzahl von Kandidaten zur Verfügung zu stellen. Zur Zeit besteht in der Freien Stadt kein Bedarf nach solchen Lehrern, da hier tüchtige polnische Lehrer zur Verfügung stehen. In Ermangelung von Danziger Staatsangehörigen werden in Zukunft solche Personen bevorzugt werden, welche polnische Unterrichtskurse oder Fachschulen für Volksschullehrer mit polnischer Unterrichtssprache absolviert haben.

Zu h) Die Danziger Delegation kann eine auf Grund der Konvention bestehende Verpflichtung, entsprechend den Verordnungen der polnischen Behörden im ehemals preussischen Teilgebiet Polens, andere polnische Schulen als öffentliche Volksschulen, einzurichten, nicht anerkennen. Sie wird aber dafür eintreten, dass dahingehende polnische Anträge Danziger Staatsbürger auf Einrichtung von solchen Schulen wohlwollend behandelt werden, falls sich eine entsprechende Zahl von Schülern oder Schülerinnen dazu meldet.

Zu i) Es besteht für die Freie Stadt Danzig keine Verpflichtung, Kinder polnischer Staatsbürger bezüglich des öffentlichen und privaten Schulwesens den Kindern Danziger Staatsbürger gleichzustellen. Es wird jedoch festgestellt, dass in der Freien Stadt Danzig bei der Aufnahme von Kindern polnischer Staatsangehörigkeit bisher weitgehendes Entgegenkommen gezeigt ist, soweit Raum in den Danziger Schulen vorhanden ist, ohne dass ein Zwang für den Staat oder die Gemeinden

schränkung besuchen. Die Bestimmung des Absatzes 2 berechtigt jedoch die Kinder polnischer Bürger nicht zum unentgeltlichen Schulbesuch.

k) Die Dienstaufsicht über die polnischen Schulen beziehungsweise die polnischen Klassen bei den Volksschulen wird seitens der Freien Stadt Danzig durch einen besonderen Schulinspektor für polnische Schulen ausgeübt; die Stellung dieses Schulinspektors muss den unter g) angeführten Anforderungen entsprechen. Er wird nach Anhörung und unter Berücksichtigung der Wünsche der polnischen nationalen Minderheit, welche durch die Gesamtheit der polnischen Abgeordneten zum Volkstag repräsentiert wird, ernannt werden.

Ad II. Die Polnische Delegation stellt fest, dass der Artikel 104 des Entwurfes der Danziger Verfassung zum Artikel 33 der Konvention und zu Artikel 8 des Minderheitsvertrages in Widerspruch steht, da er die Errichtung privater Schulen und Erziehungsanstalten von der Erteilung einer Genehmigung abhängig macht, die nach dem Wortlaut des Art. 104 des genannten Entwurfs unter bestimmten Umständen erteilt werden kann, aber nicht erteilt werden muss.

Ausserdem schafft der Artikel 104 des Verfassungsentwurfes die privaten Vorbereitungsschulen ab, was mit den Bestimmungen des Artikels 33 der Konvention und des Artikels 8 des Versailler Vertrages über die Minderheiten nicht in Einklang zu bringen ist. Ebenso verstösst der zweite Absatz des Danziger Entwurfs eines Gesetzes betreffend den Unterricht der pol-

besteht. Es wird darauf hingewiesen, dass allein in Danziger höheren Schulen 138 Kinder polnischer Staatsbürger ausgebildet werden.

Zu k) Bei der geringen Anzahl der bestehenden oder noch einzurichtenden polnischen Klassen oder Schulen ist ein besonderer Schulinspektor für polnische Schulen nicht voll beschäftigt. Es bestehen zur Zeit 13 Klassen, während ein städtischer Schulinspektor 250 zu beaufsichtigen hat. Es ist dafür gesorgt, dass der zur Beaufsichtigung der polnischen Klassen bestellte Schulinspektor die polnische Sprache kennt und das erforderliche Entgegenkommen den Rechten der Minderheit wahrt. Es wird in aussicht gestellt, dass bei der etwa später erforderlich werdenden Anstellung eines Schulinspektors für die polnische Schule die polnischen Schulvorstände gehört werden.

Zu II a) und b) Der Artikel 104 der Danziger Verfassung steht nicht in Widerspruch zu Artikel 33 der Konvention und zu Artikel 8 des Minderheitsvertrages. Dieser Artikel 8 verlangt, dass die Minderheiten die gleichen Rechte haben, wie alle anderen Staatsangehörigen auf Einrichtung von privaten Schulen. In Artikel 104 der Verfassung ist den Minderheiten das gleiche Recht für die Errichtung von Privatschulen zugestanden, wie es die Mehrheit hat. Es ist nicht möglich, dass die Minderheit ein höheres Recht haben kann als die Mehrheit. Es wird im übrigen darauf hingewiesen, dass auch in Polen die Genehmigung zur Errichtung von Privatschulen ausdrücklich an Bedingungen geknüpft ist (Urzedo wa Gazeta Szkolna Nr. 5 und 6). Es besteht nicht die Absicht, die Errichtung von polnischen Privatschulen irgendwie zu erschweren, wenn

nischen Minderheit in §§ 12 und 13 gegen die vertraglichen Verpflichtungen der Freien Stadt Danzig.

Davon ausgehend, dass die Polnisch-Danziger Konvention für die Freie Stadt Danzig die staatsrechtliche Grundlage bildet, zu der kein, auch nicht ein Staatsgrundgesetz der Freien Stadt Danzig in Widerspruch stehen kann, hält es die Polnische Delegation für erforderlich, die Danziger Delegation auf die oben erwähnten Widersprüche hinzuweisen, welche beseitigt werden sollen.

Die Polnische Delegation hält folgende Grundsätze betreffend Privatschulen für übereinstimmend mit dem Artikel 33 der Konvention:

a) Danziger Bürger polnischer Abstammung oder Zunge haben das Recht, auf eigene Kosten Anstalten der öffentlichen Wohlfahrt, Kultur und Religion sowie gemeinnützige Anstalten als auch Privatschulen jeder Art einschliesslich der mittleren und höheren Schulen, mit ausschliesslich polnischer Unterrichtssprache zu errichten und zu erhalten. Dies bezieht sich auch auf Vorschulen jeder Art, Kinderheime, Vorbereitungsanstalten, Lehrkurse, Vorlesungen usw.

b) Das Recht zur Errichtung von oben erwähnten Anstalten und Schulen kann nicht von einer willkürlichen Genehmigungserteilung abhängig gemacht werden. Die Gesetzgebung kann nur die allgemeinen Bedingungen aufstellen, welche das Recht zur Errichtung der oben erwähnten Anstalten und Schulen begründen, unter Hinweis darauf, dass die Erfüllung dieser Bedingungen das Recht gibt, solche Schulen und Anstalten zu errichten und zu leiten. Diese gesetzlichen Bedingungen dürfen nicht in Widerspruch zu Artikel 8 des Minderheitsvertrages stehen.

die durch Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt sind.

c) Kinder von Personen, die die Rechte aus Artikel 33 der Konvention geniessen, unterliegen, wenn sie eine polnische Privatschule besuchen, nicht der gesetzlichen Schulpflicht auf einer öffentlichen Volksschule.

Zu c) Die Danziger Delegation stimmt zu, dass die Kinder, die die von den Behörden der Freien Stadt genehmigten polnischen Privatschulen besuchen, ihrer gesetzlichen Schulpflicht nicht auf einer öffentlichen Schule zu genügen brauchen.

d) Polnische Staatsangehörige geniessen die oben erwähnten Rechte in demselben Masse, wie die Danziger Staatsangehörigen.

Zu d) Die Danziger Delegation weist auf ihre Erklärung unter I, i) hin.

e) Besondere allgemeine Bestimmungen werden die Bedingungen für die Anerkennung der Zeugnisse privater Schulanstalten in der Freien Stadt Danzig regeln.

Zu e) Die Bestimmungen für die Anerkennung der Zeugnisse privater Schulen sind bereits geregelt. Die darüber erlassenen Bestimmungen werden auf etwa einzurichtende polnische Privatschulen angewandt werden.

f) Der Regierung der Republik Polen steht das Recht zu, auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig auf eigene Kosten Schulen aller Art, sowie Erziehungs- und Lehranstalten für die Kinder polnischer Staatsbeamten, die dauernd dienstlich im Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigt sind, zu errichten und zu leiten.

Zu f) Der Regierung der Republik Polen kann das Recht nicht eingeräumt werden, auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig staatliche polnische Schulen für die Kinder polnischer Staatsbeamten, die dauernd dienstlich im Gebiet der Freien Stadt beschäftigt sind, zu errichten. Zur Erleichterung der Beschulung dieser Kinder wird jedoch aus Entgegenkommen, ohne dass die Freie Stadt Danzig durch die Konvention dazu verpflichtet wäre, das Einverständnis damit erklärt, dass zur Beschulung dieser Kinder Schulen nach polnischem System (Auslandsschulen) von einem Schulverein errichtet werden, der von der polnischen Regierung unterstützt werden könnte.

Abschnitt II.

Allgemeine Vorschriften.

(Artikel 234—244.)

Artikel 234.

Wenn ein Teil oder beide Teile in den einzelnen Bestimmungen des Abkommens sich weitergehende Rechte vorbehalten haben, so sind beide

Teile einig, dass jeder Teil jederzeit das Recht hat, in dieser Angelegenheit die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 herbeizuführen, dass aber kein Teil verpflichtet ist, dieses zu tun.

Artikel 235.

Hat in dem Abkommen und seinen Anlagen ein Teil eine Erklärung abgegeben, dass er etwas tun oder unterlassen wird, so wird eine solche Erklärung als eine Verpflichtung angesehen, die durch den anderen Teil angenommen ist, mithin als ein Einvernehmen im Sinne der Konvention vom 9. November 1920.

Artikel 236.

1. Die Republik Polen erklärt, dass sie die in dem vorliegenden Abkommen im

a) Ersten Teil, Abschnitt IV (Zulassung zum Handels- und Gewerbebetrieb im Gebiet des anderen Teiles, Artikel 39—42);

b) Ersten Teil, Abschnitt V (Erwerb und Veräusserung von beweglichem und unbeweglichem Vermögen im Gebiet des anderen Teiles, Artikel 43 und 44);

c) Vierten Teil, Abschnitt I (Seeschiffahrt, Artikel 169—173);

d) Vierten Teil, Abschnitt II (Binnenschiffahrt, Artikel 174—183);

e) Neunten Teil, Abschnitt I (Fischereiangelegenheiten, Artikel 232)

der Freien Stadt Danzig eingeräumten, über die Konvention hinausgehenden Rechte, die auf dem Gebiete Polens zur Ausführung gelangen sollen, unter der Voraussetzung zugestanden hat, dass etwaige Meinungsverschiedenheiten über diese Rechte der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention nicht unterliegen.

2. Sollte bei einer Meinungsverschiedenheit, die sich auf eins der vorbezeichneten Rechte bezieht, die Freie Stadt Danzig eine Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeiführen, und sollte hierbei die vorstehende Voraussetzung der Republik Polen für nicht zutreffend erklärt werden, so soll die Republik Polen berechtigt sein, den Abschnitt des vorstehenden Abkommens, dem die Meinungsverschiedenheit angehört, bei Fischereiangelegenheiten den Artikel 232, mit einer Frist von einem Jahre zu kündigen. Mit dem Ablauf der Kündigungsfrist tritt der betreffende Abschnitt, bei Fischereiangelegenheiten der Artikel 232, ausser Kraft. Es behält alsdann bei den Bestimmungen der Konvention sein Bewenden.

Artikel 237.

Ist in den Bestimmungen des Abkommens der Ausdruck „möglichst bald“, „alsbald“ und dergleichen angewendet, so ist darunter in der Regel möglichst eine Frist von sechs Monaten zur Ausführung der diesbezüglichen Bestimmungen zu verstehen.

Artikel 238.

Durch den Abschluss des vorliegenden Abkommens bleibt die Frage unberührt, inwieweit die Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 Angelegenheiten enthält, die durch das gegenwärtige Abkommen nicht geregelt werden, die jedoch Ausführungsabkommen erheischen.

Artikel 239.

Durch die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden Rechte des Hafenausschusses nicht berührt.

Artikel 240.

Über folgende Punkte soll die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeigeführt werden:

a) über die Angelegenheiten aus den Artikeln 21 und 22 der Konvention;

b) über die Frage der Rechtsstellung des polnischen Fiskus, der polnischen Behörden, Ämter und Beamten, sowie der polnischen Handelsschiffe;

c) über die Frage, ob Ausländer zum Betreten des Gebietes der Freien Stadt Danzig des Visums polnischer Behörden bedürfen, falls ein solches Visum zur Einreise nach Polen erforderlich ist;

d) über die Auslegung des Begriffs „unmittelbar", — „directement" — „directly" — in Artikel 29 der Konvention;

e) über die Frage, welchen Umfang die polnische Posteinrichtung ausserhalb des Hafens von Danzig annehmen darf (Artikel 29 der Konvention);

f) über die Frage, ob sich die Verpflichtung Danzigs zur Hergabe von Gebäuden und Gelände nur auf den Hafen erstreckt, oder ob Polen solches ausserhalb des Hafens verlangen kann (Artikel 30 der Konvention).

Artikel 241.

1. Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens dürfen nur im Wege des beiderseitigen Einvernehmens abgeändert werden.

2. Kommt ein Einvernehmen nicht zustande, so hat jeder Teil das Recht, den Antrag auf Entscheidung im Sinne des Artikels 39 der Konvention vom 9. November 1920 zu stellen, jedoch nicht vor dem 1. Oktober 1931. Bis zum 1. Oktober 1931 darf in bezug auf Abänderungen des Abkommens der Weg aus Artikel 39 der Konvention nur im beiderseitigen Einvernehmen angewendet werden.

3. Bis zur Abänderung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, sei es im Wege des beiderseitigen Einvernehmens, sei es im Wege der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention im Sinne des Absatzes 2, bleiben die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens in Kraft.

Artikel 242.

1. Ist in den einzelnen Bestimmungen des Abkommens eine kürzere oder längere Frist zur etwaigen Abänderung der diesbezüglichen Bestimmungen vorgesehen, so werden unter Berücksichtigung dieser abweichenden Frist die Bestimmungen des Artikels 241 entsprechend angewandt.

2. Ist in einzelnen Bestimmungen vorgesehen, dass ein Teil oder beide Teile berechtigt sein sollen, jederzeit auf die betreffenden Bestimmungen zurückzukommen, so kann die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention von dem Teile oder beiden Teilen jederzeit herbeigeführt werden.

Artikel 243.

1. Wenn in den einzelnen Bestimmungen des Abkommens vorgesehen ist, dass eine Frist von dem Zeitpunkte des Abschlusses des Abkommens zu laufen beginnt, so ist diese vom 1. Oktober 1921 zu rechnen.

2. Wenn in dem Abkommen nicht ausgesprochen ist, wann eine Verpflichtung oder eine Berechtigung entsteht, so entsteht sie mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 244.

1. Das vorliegende Abkommen tritt zehn Tage nach dem Austausch von Noten zwischen der Regierung der Republik Polen und dem Senat der Freien Stadt Danzig in Kraft, in welchen festgestellt wird, dass das Abkommen in Polen beziehungsweise in der Freien Stadt Danzig — und zwar in letzterer durch Senat und Volkstag — bereits genehmigt worden ist, und dass die Veröffentlichung jederzeit erfolgen kann.

2. Der Austausch dieser Noten wird so bald als möglich erfolgen.

Urkundlich dessen haben die am Anfang genannten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Gegeben zu Warschau, den vierundzwanzigsten Oktober im Jahre eintausendneunhunderteinundzwanzig in zwei gleichlautenden Urschriften, von denen jeder Teil eine behält.

(L. S.) *Julius Jewelowski.*
(L. S.) *Leon Pluciński.*

Auf Grund des Art. 210 Abs. 1 des „Abkommens vom 24. Oktober 1921 zwischen der Freien Stadt Danzig und Polen zur Ausführung und Ergänzung der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920“ wird zwischen Polen und Danzig folgendes vereinbart:

§ 1.

Die Freie Stadt Danzig hat das Recht, für Einfuhren in ihr Gebiet der in Anlage A bezeichneten Warengattungen Zollermässigungen vom autonomen Zolltarif im Rahmen der aus der Anlage A ersichtlichen Kontingente zu gewähren. Die Kontingente sind für den Danziger Bedarf eines Jahres bemessen, doch müssen die Einfuhren bis zum 30. September 1922 bewirkt sein.

§ 2.

Um die wirtschaftliche Anpassung Danzigs an die polnische Zollgesetzgebung zu erleichtern, werden Maschinen mit Zubehör für Danziger Industrielle, Gewerbetreibende, Handwerker und Landwirte, welche ihre Betriebe auf die veränderten wirtschaftlichen Verhältnisse einstellen oder neue Betriebe aus dem gleichen Anlass aufnehmen, bis zum 31. Dezember 1922 zollfrei in das Gebiet der Freien Stadt Danzig hereingelassen. Die alsbaldige Verwendung für die angegebenen Zwecke ist amtlich zu kontrollieren. Die Errichtung oder Umstellung dieser Betriebe muss spätestens am 31. Dezember 1922 im Gange sein.

Diese Maschinen mit Zubehör sollen tunlichst von Polen bezogen werden.

Für die in der Anlage B angegebenen Waren gelten die dort aufgeführten Vergünstigungen bis zum 30. September 1922.

§ 3.

Die von der Danziger Regierung zur Ergänzung der Liste B gestellten Anträge wegen Aufnahme von Waren in die Zollvergünstigungsliste werden soweit wie möglich berücksichtigt werden.

Die zukünftig von Danziger Seite gestellten Anträge wegen Aufnahme von Waren in die Zollvergünstigungsliste werden mit grösstem Entgegenhommen behandelt werden.

Zu den begutachtenden Körperschaften der Zollangelegenheiten werden fortan dauernd Vertreter der Danziger Wirtschaftskreise eingeladen werden. Im Zollkomitee wird Danzig mit drei Interessentenvertretern und einem Regierungsvertreter mit den gleichen Funktionen wie die Vertreter der polnischen Ministerien vertreten sein.

§ 4.

Als Veredelungsverkehr wird auch behandelt, wenn Danziger Betriebe Rohstoffe, Halbfabrikate und Fertigfabrikate aus dem Auslande einführen und die daraus erzeugten Fabrikate oder eine gleiche Menge von Halbfabrikaten bzw. Ganzfabrikaten oder Waren derselben Art wieder in das

Ausland zurückführen. Einfuhren der genannten Materialien usw. geniessen Zollfreiheit. Die authentischen Interpretationen der Anlage C werden anerkannt.

§ 5.

Ausländische Filme können zollfrei eingelassen werden, wenn sie lediglich zum vorübergehenden Gebrauch eingeführt und nach längstens 3 — drei — Monaten ausgeführt werden. Auch dürfen sie nicht zur Neuherstellung von Filmen und Abzügen von Filmen im Gebiet der Freien Stadt Danzig verwendet werden. Diese Verpflichtung muss durch Konventionalstrafen sichergestellt werden.

§ 6.

Waren, die nachweislich spätestens am 31. Dezember 1921, am 30. September 1922 oder am 31. Dezember 1922 zum Eisenbahn- oder Schiffstransport aufgegeben wurden, sind nach den an den genannten Tagen geltenden Bestimmungen und Zollsätzen zollamtlich abzufertigen.

Ausgenommen sind Waren, welche an den genannten drei Tagen in den Danziger Zolllagern unverzollt sich befanden.

§ 7.

Es wird anerkannt, dass die vorstehenden Begünstigungen nicht unter § 23 der Anlage II zum Teil VI des Abkommens vom 24. Oktober 1921 fallen.

§ 8.

Wegen der Behandlung von Zucker, Saccharin, Zigaretten und Spiritus sollen weitere Verhandlungen stattfinden, die möglichst Mitte Januar 1922 beginnen werden. Zugleich soll wegen des Abbaues der Wirtschaftsgrenze vor dem 1. April 1922 ebenfalls verhandelt werden.

Warschau, den 21. Dezember 1921.

Henry Strasburger. *Jewelowski.*

Dr. Volkmann.

Anlage A

Zolltarifposition	Warenbezeichnung	Kontigent in Tonnen	Ermässigter Zoll auf	Maximaler Zoll
13	Gemüse und Früchte in Wasser oder in sonstiger Zubereitung in luftdicht verschlossenen Gefässen	1800	25 %	höchstens der jetzige Zoll mit Multiplikator 500
18 p. 3	Kaffee-Ersatz, gemahlen und in Pulverform	700	25 %	
25 p. 1	Hefe: gepresst, trocken und flüssig (nur auf 3 Monate)	150	25 %	
28	Wein aus Trauben, darin 10 % Maximum Sekt	300	40 %	
29	Bayrisches Bier	30	40 %	
57 p. 1 auch Anm. zu Pos. 57 p. 1 bzw. 55 p. 1, 1, 2, 3	Fertiges Schuhwerk, bzw. übertragbar weiche Oberleder 100 t und hartes Sohlenleder 400 t .	500	25 %	wie bei Position 13, 18 p. 3, 25 p. 1
62 p. 5	Zwiebeln, Wurzeln und Wurzelstücke von Blumen und Zierpflanzen	10	75 %	
65 p. 4a	Zement	10000	50 %	
72 p. 2a	Steine, Ziegeln und Platten aus Kalk und Sand	7500	25 %	
73 p. 3a	Fussbodenplatten aus einfarbiger Masse in der Dicke über 13 mm			
73 p. 4a	Einfarbige Tonplatten zur Wandverkleidung, zusammen beide Positionen	2000	25 %	
74 p. 2a	Ofenkacheln und Ziegeln aus Töpfermasse, einfarbig auch glasiert	100		
76 p. 1	Porzellanwaren	50	35 %	
76 p. 2	Porzellangeschirr	20	75 %	
113 p. 1, 2	Dosierte Arzeneien	5	50 %	
120 p. 1	Seifen, nur medizin. und kosmetische	6	25 %	
137 p. 1	Rotationsfarben	50	25 %	
137 p. 2	Flüssige Tinten, flüssiger Gummi, Syndetikon u. andere Klebmittel	2	50 %	
140	Kirchenglocken	10 Stück	zollfrei	
131 p. 3	Litopone	2	50 %	
148 p. 2a 3a	Goldene Trauringe und silberne Ringe, goldene Trauringe Stck. im Werte bis zu 1000 dt. M, silberne Ringe bis zu 300 dt. M	70 kg	goldene 25 % silberne 40 %	
169 p. 3d a. d. Anm.	Glühlampen in Fassungen oder ohne Fassung	12	25 %	
169 p. 3c	Installationsmaterial für elektrische Anlagen	20	25 %	
169 p. 3f	Telefonapparate			
169 p. 3g	Telegraphenapparate und ihre Bestandteile, zusammen beide Positionen	20	25 %	

Zolltarifposition	Warenbezeichnung	Kontigent in Tonnen	Ermässigter Zoll auf	Maximaler Zoll
177 p. 4	Papiertapeten u. Tapetenbordüren	25	20 %	
209 p. 2	Damenhüte, Mützchen und anderer Kopfputz			
210 p. 1, 2, 3, 4, 5	Hutscheiben, -Böden, Huttumpen und dgl. zur Hutfabrikation, zusammen beide Positionen . .	35	50 %	
211 p. 3	Schirme, nicht überzogen . . .	10000 Stck.	50 %	
215 p. 4 b, c	Kinderspielwaren, darin Maximum 20 % zu p. c.	35	30 %	
216 p. 2	Bleistifte und Schreibfedern . .	20	50 %	
	Baumwolle und Baumwollwaren, allgemeiner Kontigent	2400		
183 5a, 5b, 6a	Garn, gezwirnt auf Holzspulen .	maximum ½ %		
187 p. 1, 2	Baumwollene Gewebe, roh und gebleicht	10		
188 p. 1, 2	Baumwollgewebe, merzerisiert, gefärbt, mehrfarbig gewebt und bedruckt	10	35 %	
189	Baumwollener Samt, Plüsch und Plüschbänder, auch gemustert .	5 %		
205 p. 1 d	Wirkwaren, baumwollene . . .	10 %		
209 p. 1 a	Wäsche und Kleider, gewöhnliche, baumwollene	44,5-100 %		
	Wolle und Wollwaren allgemeiner Kontigent	1095 t		
186 p. 3, p. 4	Wolle, gezwirnt und fassoniert	maximum 4 %		
199 p. 1	Wollengewebe aus Kammgarn .	„ 10 %		
199 p. 2	Wollengewebe aller Art . . .	„ 10 %		
199 p. 3	Tuche	„ 5 %		
200 p. 1	Halbwollene Gewebe	„ 10 %	35 %	
200 p. 2	Halbwollene Tuche	„ 10 %		
203	Teppiche, wollene, aller Art . .	„ 0,5 %		
205 p. 1 c	Wirkwaren, wollene	„ ½ %		
209 p. 1 a	Wäsche und Kleider, wollene . .	50—100 %		
194	Segeltuch	10 t	50 %	
185 nur die Anmerkung	Seidengarn aller Art auf Spulen, Rollen und dgl.	1 t	50 %	
195 p. 1	Seidengewebe	1 t	50 %	übertragbar
193 p. 2	Seidenbeuteltuch (Müllergase) .	½ t	50 %	
197	Halbseidene Gewebe: gewebte Tücher, Stoffe, Bänder, Borten, Samt und Plüsch; Wachstaffet und Wachstuch aus Seide . .	½ t	50 %	

Dr. Volkmann.

Anlage B.

Tarif Nr.		
32 Anmerkung:	Natürliche Medizinalmineralwässer, welche in besonderen amtlichen Verzeichnissen bezeichnet sind	10
65 p. 3	Gips, natürlicher, in Stücken und gebrannt . .	10
65 p. 3a	Bausteine, roh oder roh behauen	10
66 p. 3b	Steine, Blöcke und Platten in einer Stärke von über 15 cm, ganz oder nur teilweise gesägt oder geschnitten	50
66 p. 3c	Platten bis zu 15 cm Stärke einschl. . . .	50
66 p. 5a	Marmor u. dgl. in Blöcken, Stücken und Platten in der Dicke über 15 cm	50
66 p. 6 und Anmerkung	Schieferplatten, gesägt auch geschliffen und gespaltene Schieferplatten und bearbeitet . .	50
68 p. 1	Gagat. Perlmutter, Schildpatt, Bernstein, Meerschaum, Elfenbein und Mamutzähne, nicht bearbeitet	10
68 p. 1	Bernstein, auch geschmolzen	zollfrei
78 p. 1, 2	Spiegelglas, bearbeitet und nach dem Guss nicht bearbeitet; Tafelglas, stärker als 5 mm . .	50

Dr. Volkmann.

Anlage C.

Zur Auslegung des Zolltarifes wird folgendes festgestellt:

Tarif Nr.	
98 Anmerkung:	Hierher gehören alle zu landwirtschaftlichen Zwecken zur Verwendung kommende Ammonitrat, Schwefelsäure, Ammoniak.
103 p. 1	Hierher gehört der zu landwirtschaftlichen Zwecken benutzte Natronsalpeter, nicht gereinigt.
103 p. 3	Hierher gehören die zu landwirtschaftlichen Zwecken benutzten Luftstickstoffsalze (Kalciumnitrat, Kalcium, Cjanamit, Salpetersaurerkalk, Stickstoffkalk).
105 p. 2	Hierher gehört auch Leblanc Soda.
109	Kupfervitriol fällt unter Position 112 p. 9 Anmerkung.
112 p. 9	Anmerkung: Kupfervitriol wird als ein chemisches Erzeugnis, welches zur Verhütung oder Beseitigung von Krankheiten von Obstbäumen, sowie zur Bekämpfung der Schädlinge der Landwirtschaft dienen, anerkannt.

Warschau, den 21. Dezember 1921.

Dr. Volkmann.

25.

SUISSE, SUÈDE.

Arrangement concernant l'internement, le rapatriement et le décès des aliénés respectifs; réalisé par un Echange de notes des 27 mai et 10 septembre 1921.

Recueil des lois fédérales (Berne) 1921, No. 48.

Un Arrangement pour l'internement, le rapatriement et le décès d'aliénés suisses en Suède et suédois en Suisse a été conclu entre la légation de Suède à Berne et le département politique fédéral par notes échangées les 27 mai et 10 septembre 1921.

La déclaration de la Suisse sur laquelle repose cet Arrangement est ainsi conçue:

Article premier.

Quand un ressortissant suédois sera atteint en Suisse d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort sera notifié à la légation de Suède à Berne.

Art. 2.

Les notifications prévues à l'Article premier devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné, et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade:

1. nom et prénom;
2. date et lieu de naissance, lieu d'origine;
3. qualité ou profession;
4. domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés;
5. dernier domicile dans le pays d'origine;
6. noms et prénoms etc. des père et mère ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile;
7. si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile;
8. date à laquelle le malade a été interné dans l'etablissement, ou en est sorti, ou y est décédé;
9. nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement;
10. si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport, ainsi que le nom et le domicile du médecin;
11. état du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi que indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

Art. 3.

Dans tout cas où le Gouvernement Suisse réclame le rapatriement d'un ressortissant suédois, atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification, contenant les indications prévues à l'Article 2.

Art. 4.

Lorsqu'un ressortissant suédois, atteint d'une maladie mentale, est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes suédoises.

La déclaration de la Suède est ainsi conçue:

Article premier.

Quand un ressortissant suisse sera atteint en Suède d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort sera notifié à la légation de Suisse à Stockholm.

Art. 2.

Les notifications prévues à l'Article premier devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné, et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade:

1. nom et prénom;
2. date et lieu de naissance;
3. qualité ou profession;
4. domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés;
5. dernier domicile dans le pays d'origine;
6. noms et prénoms etc. des père et mère ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile;
7. si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile;
8. date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé;
9. nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement;
10. si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin;
11. état du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi que indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

Art. 3.

Dans tout cas ou le Gouvernement Suédois réclame le rapatriement d'un ressortissant suisse, atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification, contenant les indications prévues à l'Article 2.

Art. 4.

Lorsqu'un ressortissant suisse, atteint d'une maladie mentale, est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes suisses.

26.

NORVÈGE, GRANDE-BRETAGNE.

Arrangement provisoire concernant la circulation aérienne entre les deux pays; signé à Kristiania, le 15 juillet 1921, suivi d'un Arrangement supplémentaire, signé à Kristiania, le 22 février 1923.

Overenskomster med fremmede Stater 1921, No. 4; 1923, No. 2.

Da Hans Majestæt kongen av Norges Regjering og Hans Britiske Majestæts Regjering har til hensikt å avslutte en midlertidig overenskomst angående luftfart mellem Norge og Storbritannien, er undertegnede, behørig bemyndiget dertil av sine respektive regjeringer, blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Nærværende overenskomst angår alene private og handelsluftfartøier, der på behørig måte er registrert som sådanne henholdsvis av den norske og den britiske regjering. Hver av de to kontraherende stater går inn på i fredstid å tilstå private og handelsluftfartøier fra den annen stat fri adgang til uskadelig fart over sitt landområde og sjøterritorium, dog under forutsetning av, at de i nærværende overenskomst fastsatte betingelser iakttas.

Hver av de to kontraherende stater skal ha rett til å forbeholde de i den hjemmehørende luftfartøier den erhversmessige befordring av personer og varer mellem to punkter innenfor statens område.

Artikkel 2.

Den norske regjering og Storbritanniens regjering skal ha rett til av

The Government of His Majesty The King of Norway and His Britannic Majesty's Government, being desirous of entering into a provisional agreement relating to air navigation between Norway and Great Britain:

The Undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows:

Article 1.

This agreement applies only to private and commercial aircraft, duly registered as such by the Norwegian and British Governments respectively. Each of the two contracting States undertakes in time of peace to allow the private and commercial aircraft of the other State liberty of innocent passage above its territory and territorial waters provided that the conditions set forth in the present agreement are observed.

Each of the two contractings States shall have the right to reserve to its national aircraft the carriage of persons and goods for hire between two points within its own territory.

Article 2.

The Norwegian and British Governments shall have the right for mili-

militære grunner eller av hensyn til den offentlige sikkerhet å forby flyvning over visse områder av deres territorium under det i deres lovgivning foreskrevne strafansvar, men med den begrensning, at der i denne henseende ikke skal bli gjort nogen forskjell mellem de to staters private og handelsluftfartøier. De områder, over hvilke flyvning således er forbudt, vil bli meddelt vedkommende stat.

Artikkel 3.

Ethvert luftfartøi, som befinner sig over et område, over hvilket flyvning er forbudt, skal ufortøvet gi det nødsignal, som er foreskrevet i bestemmelsene med hensyn til luftfart i den stat, over hvilken flyvning finner sted, og skal såsnart som mulig gå ned på en av flyveplassene i denne stat og utenfor det forbudte område.

Artikkel 4.

Ethvert luftfartøi skal være forsynt med et registeringsbevis og et luftdyktighetsbevis, som er utstedt eller godkjent av de angjeldende myndigheter i vedkommende land og likeledes med en reisedagbok. Det skal ha tydelige og synlige merker, som gjør det mulig å identificere det under flyvningen.

Artikkel 5.

Førerne skal være forsynt med førerbevis, utstedt av de angjeldende myndigheter i vedkommende stat eller av en av myndigheterne godkjent forening (institusjon). Enhver fører skal enn videre være forsynt med dokumenter, som godtgjør hans statsborgerforhold, hans identitet, hans militære grad (forsåvidt han har en sådan) og skal hvis det forlanges, være i besiddelse av et pass. Passasjerene skal

tary reasons or for the public security, to forbid flight over certain areas of their respective territory under the penalties provided by their legislation but subject to the reservation that no distinction shall be made in this respect between the private and commercial aircraft of the two States. The areas thus prohibited will be notified to the State interested.

Article 3.

Any aircraft which finds itself above a prohibited area shall immediately give the signal of distress provided in the regulations as to air navigation of the State flown over, and shall land as soon as possible on one of the aerodromes of that State and outside the prohibited area.

Article 4.

Every aircraft shall be provided with a certificate of registration and a certificate of airworthiness, issued by the competent authorities of either of the two States or under their sanction, and also with a log-book. It shall carry distinctive and visible marks allowing it to be identified while flying.

Article 5.

The pilots shall be provided with a certificate of competency issued by the competent authorities of either of the two States, or by an association recognized by them. Each pilot shall further carry documents establishing his nationality, his identity, his military rank (if any) and shall, if necessary, be provided with passports. The passengers shall be provided with all the documents of

være forsynt med alle identitetspapirer og pass, som kræves ifølge de gjeldende lover og bestemmelser.

Artikkel 6.

Ingen radioinstallasjon må has på noget luftfartøi uten særlig tillatelse, utferdiget av den stat, hvortil det hører. Sådan installasjon må alene benyttes av medlemmer av besetningen, som er forsynt med en særlig tillatelse i dette øiemed.

Artikkel 7.

Et luftfartøi, som deltar i internasjonal luftfart mellem de to stater kan medføre passasjerer og gods, men skal være forsynt:

for passasjerenes vedkommende med en fortegnelse over deres navne;

for godsets vedkommende med en fortegnelse over de varer og beholdninger, som medføres, og med nøiaktige av avsenderne avgitte erklæringer.

Befordring av passasjerer og gods skal skje i overensstemmelse med de til enhver tid gjældende lover og bestemmelser. Post kan medtas, hvis der mellem de to landes postforvaltninger er blitt truffet en overenskomst i så henseende, og denne på det pågjeldende tidspunkt er gjeldende.

Ingen vare eller gjenstand må innlastes i eller utlastes fra luftfartøi i fart mellem de to lande uten tollvesenets tillatelse, undtagen postsaker, som medtas fra eller avleveres til postvesenet.

Artikkel 8.

Når luftfartøier starter eller lander, skal myndighetene i de to lande i alle tilfeller ha rett til å gjennemsøke dem

identity and passports required by the laws and regulations in force.

Article 6.

No wireless apparatus shall be carried by an aircraft without a special licence issued by the State to which it belongs. Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose.

Article 7.

An aircraft engaged in international navigation between the two States may carry passengers and goods, but shall be provided:

for passengers, with a list of their names;

for goods, with a manifest of the goods and supplies carried and with detailed declarations made out by the consignors.

The carriage of passengers and goods shall be in accordance with the laws and regulations in force for the time being. Mails may be carried, if an agreement to this effect has been concluded, and is for the time being in force, between the postal administration of the two countries.

No goods or objects shall be loaded into or discharged from aircraft engaged in navigation between the two countries without the permission of the Customs Authorities with the exception of mail bags which are delivered to or received from the Postal Administration.

Article 8.

Upon the departure and upon the landing of aircraft the authorities of the two countries shall in all cases

for å prøve og bekrefte riktigheten av de dokumenter, med hvilke de skal være forsynt.

Artikkel 9.

Luftfartøier fra de to stater skal ha rett til å lande, og skal i nødstilfelle ha krav på den samme bistand, som luftfartøier fra den stat, i hvilken landingen finner sted.

Artikkel 10.

Enhver flyveplass i hver av de to stater, som står åpen for offentlig benyttelse av luftfartøier fra vedkommende stat mot betaling av visse avgifter, skal på samme måte og under samme betingelser stå åpen for luftfartøier fra den annen stat.

Artikkel 11.

Inntil annet måtte bli bestemt av vedkommende stat, skal alle luftfartøier, som kommer til Norge, og ethvert luftfartøi, som reiser fra Norge til England, henholdsvis lande på eller starte fra en av følgende flyveplasser, nemlig:

Kjeller (land-luftfartøier).

Horten (sjø-luftfartøier).

Alle luftfartøier, som kommer til England, og ethvert luftfartøi, som reiser fra England til Norge, skal henholdsvis lande på eller reise fra en av følgende flyveplasser:

Lympne i Kent.

Croydon i Surrey, eller Cricklewood i Middlesex.

Dog skal hydroaeroplaner eller flyvebåter, som kommer til eller forlater England, lande ved eller starte fra Felixstowe.

Artikkel 12.

Den norske grense kan — inntil annet måtte bli bestemt av vedkommende stat — passeres på hvilket-

have the right to search them with a view to examining and verifying the documents with which they must be provided.

Article 9.

Aircraft of the two States shall have the right of landing, and in case of distress may claim the same assistance as aircraft of the country in which a landing is effected.

Article 10.

Every aerodrome in either of the two States which is open to public use by its national aircraft on payment of certain dues shall likewise be open under the same conditions to aircraft of the other State.

Article 11.

Until otherwise provided, all aircraft entering Norway must land at, and any aircraft leaving Norway for England must depart from one of the following aerodromes namely:

Kjeller (Land machines).

Horten (Seaplanes).

All aircraft entering England must land at and any aircraft leaving England for Norway must depart from, one of the following aerodromes, namely:

Lympne in Kent.

Croydon in Surrey, or Cricklewood in Middlesex.

Provided that seaplanes or flying-boats entering or leaving England shall land at or depart from Felixstowe.

Article 12.

The Norwegian frontier can, until otherwise provided, be crossed at any point outside the prohibited areas.

sombelst punkt utenfor de forbudte områder.

Dog skal luftfartøiets rute innover norsk land- og sjøterritorium såvidt mulig legges således som anført i bilaget til denne overenskomst punkt 1.

Den britiske grense skal alene kunne overflyves mellem følgende punkter, nemlig:

Forsåvidt angår aeroplaner mellem Folkestone og Dungeness;

Forsåvidt angår Hydroaeroplaner eller flyvebåter mellem Orfordness og the Naze.

Artikkel 13.

Det er forbudt luftfartøier å gå ned, forinnen de har landet på en toll-landingsplass. I tilfelle av nødlanding før anmeldelse ved en toll-landingsplass har funnet sted, skal føreren øieblikkelig underrette den nærmeste politi- eller tollmyndighet, og skal inntil vedkommende myndighets ankomst og på dennes vegne forhindre, at passasjerer forlater luftfartøiet, eller at ladning utlosses.

Artikkel 14.

Luftfartøiet og dets besetning skal være underkastet alle lovforskrifter, som inneholdes i den almindelige lovgivning, toll-og avgifts-lovgivningen, import- og eksportbestemmelser og alle regler, som er fastsatt av hensyn til den offentlige sikkerhet, såvelsom de regler angående luftfart, som er i kraft i den stat, hvor demåtte opholde sig, dog således at beviser og certificater, som i Storbritannien er utfertiget for luftfartøier og førerne skal ha samme gyldighet som tilsvarende dokumenter, der er utstedt i Norge, og omvendt.

The course of entry of aircraft into Norwegian territory and territorial waters shall as far as possible be laid as specified in Article I of the annex to this Agreement.

The British frontier shall only be crossed between the following points namely:

In the case of aeroplanes between Folkestone and Dungeness.

In the case of seaplanes, or flyingboats, between Orfordness and the Naze.

Article 13.

Landing by aircraft before having landed at a Customs aerodrome is prohibited. In case of a forced landing, before having reported at a Customs aerodrome, the pilot shall immediateley notify the nearest police or Customs authority and on behalf of and until the arrival of the competent authority, shall prevent the departure of the passengers or the unloading of the cargo.

Article 14.

The aircraft and its crew shall be subject to all the legal obligations which arise from general legislation, from Customs and Excise legislation, and import and export regulations, and any regulations which are laid down for public safety, as well as to the regulations as to air navigation in force in the State in which they may be, it being understood, however, that the licences and certificates issued to the aircraft and to the pilots of Great Britain shall have the same validity as the corresponding documents issued in Norway and vice versa.

Artikkel 15.

Det er forbudt å kaste annen ballast enn fin sand eller vand ut fra et luftfartøi under flyvning.

Artikkel 16.

Det er forbudt å losse eller slippe ut nogen annen ting eller stoff enn ballast mens flyvningen står å. Fra denne regel vil der alene bli gjort undtagelser med hensyn til postluftfartøier og i tilfelle, hvor der serlig er gitt tillatelse dertil.

Artikkel 17.

Den norske regjering og den britiske regjering vil gjensidig meddele hinannen de bestemmelser, som gjelder med hensyn til luftfart henholdsvis i Norge og Storbritannien.

Artikkel 18.

Nærværende overenskomst finder ikke anvendelse på militære luftfartøier. Ingen flyvning av militære luftfartøier fra Norge til Storbritannien eller omvendt vil finne sted uten særlig tillatelse.

Artikkel 19.

Nærværende overenskomst er avsluttet som midlertidig, kan opsies av enhver av de kontraherende parter til et hvilketsomhelst tidspunkt med et forutgående varsel av 3 måneder.

Enn videre forbeholder enhver av de kontraherende parter sig rett til å opsi nærværende overenskomst med øieblikkelig virkning fra opsigelsen, efter at de to kontraherende parter har ratificert den i Paris den 13 oktober 1919 undertegnede internasjonale konvensjon om luftfart*).

Article 15.

The dropping of ballast, other than fine sand or water from an aircraft in flight, is prohibited.

Article 16.

All unloading or discharge in the course of flight of any article or substance, other than ballast, is prohibited. The only exceptions which will be made to this rule will be in the case of postal aircraft and in cases for which permission may be specifically granted.

Article 17.

The Norwegian Government and the British Government will communicate to one another reciprocally the regulations relative to air navigation in their respective countries.

Article 18.

The present agreement is not applicable to military aircraft. No flight of military aircraft from Norway to Great Britain or vice versa will be made without special authorisation.

Article 19.

The present agreement, which is of a provisional character, may be denounced by either of the contracting parties at any time by giving notice three months in advance.

Furthermore each of the contracting parties reserves to itself the right to denounce the present agreement, such denunciation to take immediate effect after the two contracting parties have ratified the international Air Convention signed at Paris the 13th of October 1919.*)

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 61.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt samme med sine segl.

Utferdiget i Kristiania i to eksemplarer i det norske og engelske sprog, den 15 juli 1921.

(u.) *Arnold Ræstad.*

In witness whereof the Undersigned have signed the present agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at Christiania in duplicate, in the Norwegian and English languages, the 15th July 1921.

(u.) *M. de C. Findlay.*

Bilag.

Artikkel 1.

Med henvisning til artikkel 12 skal luftfartøiet såvidt mulig passere inn øst *Færder fyr* (N. 59° 1′, 35″) (Ö. 10° 31′ 55″) eller ved *Fredrikshald.* Den videre rute inn over norsk landeller sjøterritorium — bør såvidt mulig legges således at luftfartøiet foruten fra ovennevnte steder også observeres fra *Fulehuk Fyr* (N. 59° 10′, 30″) (Ö. 10° 36′ 25″) eller fra *Skiptvedt kirke* (ca. 30 km. øst Moss).

Artikkel 2.

Forsåvidt angår flyvninger innenfor dens grenser og over dens eget område, har enhver av de kontraherende parter rett til å nekte å anerkjende førerbeviser og tillatelser, som er utsted til en av dens egne undersåtter av den annen kontraherende part.

Artikkel 3.

Man er enig om, at oprettelsen av regelmessig flyveforbindelse mellem de to kontraherende stater kan gjøres avhængig av en særlig tillatelse eller konsesjon, som innrømmes av myndighetene i de nævnte kontraherende stater.

Artikkel 4.

Med hensyn til artikkel 14 er man enig om, at myndighetene i hver av

Annex.

Article 1.

With reference to Article 12, aircraft shall as far possible enter east of *Færder lighthouse* (N. 59° 1, 35″) (E. 10° 31′ 55″) or at *Fredrikshald.* The further course over Norwegian territory and territorial waters shall, as far as possible, be laid in such a way that aircraft can also be observed from *Fulehuk lighthouse* N. 59° 10′, 30″) E. 10° 36′ 25″) or from *Skiptvedt Church* (about 30 kilometer east of Moss) as well as from the above mentioned places.

Article 2.

For the purpose of flights within the limits of and above its own territory each of the contracting parties has the right to refuse to recognise certificates of competency and licences granted to one of its nationals by the other contracting State.

Article 3.

It is agreed that the establishment of a regular air service between the two contracting States may be made conditional on a special licence or concession being obtained from the authorities of the said contracting States.

Article 4.

With regard to article 14 it is agreed that the authorities of each

de kontraherende stater skal utstede bestemmelser om at eiere av luftfartøier, som anvendes over den annen kontraherende stats område, skal tegne forsikring mot de tap, som utenforstående tredjemann måtte lide, overensstemmende med reglene og forskriftene i det land, over hvilket flyvning finner sted.

contracting State shall issue instructions to the effect that owners of aircraft flying over the territory of the other contracting State shall insure against third party risks according to the rules and regulations of the country flown over.

Artikkel 5.

Nærværende bilag skal betraktes som en integrerende del av ovenstående overenskomst.

Kristiania den 15 juli 1921.

Segl. (u.) *Arnold Rœstad.*

Article 5.

The present annex shall be considered as an integral part of the above agreement.

Christiania 15th July 1921.

Segl. (u.) *M. de C. Findlay.*

Da Hans Majestet Kongen af Norges Regjering og Hans Britanniske Majestets Regjering har til hensikt å foreta endringer i den midlertidige overenskomst angående luftfart som blev avsluttet mellem Norge og Storbritannia i Kristiania den 15 juli 1921, er undertegnede, behørig bemyndiget dertil av sine respektive regjeringer, blitt enige om følgende ordlyd av nedennevnte artikler:

The Government of His Majesty the King of Norway and the Government of His Britannic Majesty being desirous of modifying the provisional Agreement relating to Air Navigation which was concluded between Great Britain and Norway at Christiania on July 15th 1921, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed upon the following text of the undermentioned Articles:

Artikkel 11.

Ankomst eller avgang av luftfartøier fra det ene land til det annet kan finne sted for landmaskiners vedkommende til eller fra alle som tolllandingsplasser åpnede flyveplasser og for sjømaskiners vedkommende til eller fra alle havner hvor der er tollsteder og hvor tollbehandling bekvemt kan finne sted, dog med de innskrenkninger som følger av militære bestemmelser om forbudte områder.

De kontraherende stater medeler hinannen gjensidig opgaver over så-

Article 11.

Aircraft on arrival in or departure from one country or the other may land at, or leave from, all open aerodromes which serve as customs landing places, in the case of land machines, and in the case of seaplanes, at or from all harbours where there is a customs authority and were customs examination can conveniently take place, subject only to the restrictions in accordance with the military regulations in regard to prohibited areas.

The Contracting States agree to supply each other with lists of such

danne toll-landingsplasser og havner samt eventuelle forandringer i disse.

Artikkel 12.

De kontraherende staters grenser kan passeres på ethvert punkt, hvor militære bestemmelser om forbudte områder ikke er til hinder derfor.

Artikkel 13.

Det er forbudt luftfartøier å gå ned, forinnen de har landet på en toll-landingsplass (herunder inngår havn hvor der er adgang til tollundersøkelse). I tilfelle av nødlanding før anmeldelse ved en sådan toll-landingsplass har funnet sted, skal føreren øieblikkelig underrette den nærmeste politi- eller tollmyndighet, og skal inntil vedkommende myndighets ankomst og på dennes vegne forhindre, at passasjerer forlater luftfartøiet, eller at ladning utlosses.

Artikkel 1 i bilaget til overenskomsten utgår.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt samme med sine segl.

Utferdiget i Kristiania i to eksemplarer i det norske og engelske sprog, den 22 februar 1923.

(s.) *Joh. Ludw. Mowinckel*
utenriksminister
(segl.)

customs landing places and harbours and to notify each other of any alterations which may be made in such lists.

Article 12.

The frontiers of the Contracting States may be crossed at any point not barred by military regulations respecting prohibited areas.

Article 13.

Landing by aircraft before having landed at a customs aerodrome (including a harbour where there are customs facilities) is prohibited. In case of a forced landing, before having reported at such customs aerodrome, the pilot shall immediately notify the nearest police or customs authorities, and on behalf of and until the arrival of the competent authority, shall prevent the departure of the passengers or the unloading of the cargo.

Article 1 of the Annex to the Agreement is hereby cancelled.

In witness whereof the Undersigned have signed the present agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at Christiania in duplicate, in the Norwegian and English languages, the 22nd February 1923.

(s.) *M. de C. Findlay*
Hans Britanniske Majestets Sendemann
(segl.)

27.

DANEMARK, NORVÈGE.

Convention concernant la circulation aérienne entre les deux pays; signée à Copenhague, le 27 juillet 1921.*)

*Dansk Lovtidenden 1922, p. 902.***)*

Overenskomst.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Norges Konge, som et blevet enige om at afslutte en Overenskomst angaaende Luftfart mellem Danmark og Norge, har i dette Øjemed udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:
Hans Excellence Kammerherre Harald Roger Scavenius, Hans Majestæts Udenrigsminister;

Hans Majestæt Norges Konge:
Herr Johannes Irgens, Hans Majestæts overordentlige Gesandt i København;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende:

Artikel 1.

De kontraherende Stater anerkender gensidigt hinandens Højhedsret over Luftrummet over deres Land- og Sø-Territorium.

Artikel 2.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til i Fredstid at tilstaa private Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden Stat, Ret til uskadelig Fart over sit Omraade paa de i denne Overenskomst fastsatte Betingelser samt til at gøre den anden Stat de-

Overenskomst.

Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen av Danmark, som er blitt enig om å avslutte en overenskomst om luftfart mellem Norge og Danmark, har i dette øiemed utnævnt til befullmektigede

Hans Majestæt Norges Konge:
Herr Johannes Irgens, Hans Majestæts overordentlige gesandt i Kjøbenhavn;

Hans Majestæt Kongen av Danmark:
Hans excellence Kammerherre Harald Roger Scavenius, Hans Majestæts utenriksminister;

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende:

Artikkel 1.

De kontraherende stater anerkjenner gjensidig hinannens høihetsret over luftrummet over deres land- og sjøterritorium.

Artikkel 2.

Enhver av de kontraherende stater forplikter sig til i fredstid å tilstå private luftfartøier, hjemmehørende i den annen stat, rett til uskadelig fart over sit område på de i denne overenskomst fastsatte betingelser samt til å gjøre den annen stat delaktig i enhver

---

*) Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 4 janvier 1922.

**) Les Règlements annexés n'y sont pas reproduits. V. Overenskomster med fremmede Stater 1922, p. 24.

lagtig i enhver Begunstigelse, som den maatte indrømme nogen ikke-kontraherende Stat med Hensyn til Adgangen til sit Omraade.

Artikel 3.

De Betingelser, som den ene kontraherende Stat har fastsat for Tilladelse til Luftfart for dens egne Luftfartøjer, skal ogsaa gælde overfor den anden Stats Luftfartøjer, som ønsker Adgang til dens Omraade, dersom andet ikke fremgaar af dene Overenskomst.

De kontraherende Stater vil søge at opnaa størst mulig Ensartethed ved Fastsættelsen af disse Betingelser.

Artikel 4.

De kontraherende Stater forpligter sig til at udfærdige Bestemmelser, som paa en efter Omstændighederne betryggende Maade sikrer, at der, saafremt et Luftfartøj, hjemmehørende i den ene Stat, befinder sig indenfor den anden kontraherende Stats Omraade, foreligger Forsikring til Dækning af Skadeserstatningskrav, som i Henhold til Lovgivningen i den sidstnævnte Stat maatte tilkomme den, der som Følge af Luftfartøjets Benyttelse lider Skade paa Person eller Ting udenfor Fartøjet.

Forsikringen skal være af samme Art og Størrelse, som den Stat, hvor Flyvningen finder Sted, kræver med Hensyn til de der hjemmehørende Luftfartøjer ved Flyvning i Hjemlandet.

Selv om den ene af de kontraherende Stater ikke kræver Forsikring af der hjemmehørende Luftfartøjer ved Flyvning i Hjemlandet, skal der dog for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, ved Flyvning over førstnævnte Stats Omraade være tegnet samme Forsikring som ved Flyvning i deres Hjemland.

begunstigelse, som den måtte innrømme nogen ikke-kontraherende stat med hensyn til adgangen til sitt område.

Artikkel 3.

De betingelser, som den ene kontraherende stat har fastsatt for tillatelse til luftfart for dens egne luftfartøier, skal ogsaa gjelde for den annen stats luftfartøier, som ønsker adgang til dens område, dersom annet ikke fremgår av denne overenskomst.

De kontraherende stater vil søke å opnå størst mulig ensartethet ved fastsettelsen av disse betingelser.

Artikkel 4.

De kontraherende stater forplikter sig til å utferdige bestemmelser, som på en efter omstendigheterne betryggende måte sikrer, at der, såfremt et luftfartøi, hjemmehørende i den ene stat, befinner sig innenfor den anden kontraherende stats område, foreligger forsikring til dekning av skadeserstatningskrav, som i henhold til lovgivningen i den sidstnevnte stat måtte tilkomme den, der som følge av luftfartøiets benyttelse lider skade på person eller ting utenfor fartøiet.

Forsikringen skal være av samme art og størrelse som den stat, hvor flyvningen finner sted, krever med hensyn til de der hjemmehørende luftfartøier ved flyvning i hjemlandet.

Selv om den ene av de kontraherende stater ikke krever forsikring av de der hjemmehørende luftfartøier ved flyvning i hjemlandet, skal der for luftfartøier hjemmehørende i den annen kontraherende stat allikevel ved flyvning over førstnevnte stats område være tegnet samme forsikring som ved flyvning i deres hjemland.

De kontraherende Stater vil som gyldig gensidig anerkende Forsikring, som i det angivne Øjemed er tegnet i Hjemlandet i Forsikringsselskab, der er anerkendt af vedkommende Stat, forudsat at Selskabet i paakommende Tilfælde afgør Erstatningskrav gennem Repræsentanter i den anden kontraherende Stat.

Artikel 5.

Enhver af de kontraherende Stater har Ret til af militære Grunde eller af Hensyn til den offentlige Sikkerhed at forbyde eller begrænse Adgangen til Flyvning over visse Omraader af dens Territorium under det i dens Lovgivning fastsatte Strafansvar, men med det Forbehold, at der i denne Henseende skal gælde samme Bestemmelser for private Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, som for dens egne private Luftfartøjer.

De Bestemmelser, som saaledes fastsættes, skal meddeles den anden Stat.

Artikel 6.

Et i den ene Stat hjemmehørende Luftfartøj, som befinder sig over et forbudt Omraade i den anden Stat, skal straks afgive det Nødsignal, som er foreskrevet i Luftvejsreglerne (Reglement D), og skal snarest mulig lande udenfor det forbudte Omraade paa en af Landingspladserne i denne Stat. Statens Myndigheder kan dog forlange øjeblikkelig Landing et andet Sted, dersom saadan Landing kan ske uden Fare.

Artikel 7.

Et Luftfartøj har den Stats Nationalitet, i hvis Luftfartøjsregister det er indført overensstemmende med Reglement A, I. c.

Det af vedkommende Myndighed i Luftfartøjets Hjemland udfærdigede

De kontraherende stater vil gjensidig anerkjenne som gyldig forsikring som i det angitte øiemed er tegnet i hjemlandet i forsikringsselskap, som er godkjent av vedkommende stat, forutsatt at selskapet i tilfelle avgjør erstatningskrav gjennem representanter i den annen kontraherende stat.

Artikkel 5.

Enhver av de kontraherende stater har ret til av militære grunner eller av hensyn til den offentlige sikkerhet å forby eller begrense adgangen til flyvning over visse område av dens territorium under det i dens lovgivning fastsatte straffeansvar, men med det forbehold, at der i denne henseende skal gjelde samme bestemmelser for private luftfartøier hjemmehørende i den anden kontraherende stat som for dens egne private luftfartøier.

De bestemmelser som således fastsettes skal meddeles den annen stat.

Artikkel 6.

Et i den ene stat hjemmehørende luftfartøi, som befinner sig over et forbudt område i den annen stat, skal straks avgi det nødsignal, som er foreskrevet i luftveisreglerne (reglement D) og skal snarest mulig lande utenfor det forbudte områder paa en av landingsplassene i denne stat. Statens myndigheter kan dog forlange øieblikkelig landing et annet sted, dersom sådan landing kan ske uten fare.

Artikkel 7.

Et luftfartøi har den stats nasjonalitet, i hvis luftfartøisregister det er innført overensstemmende med reglement A, I. c.

Det av vedkommende myndighet i luftfartøiets hjemland utferdigede

Registreringsbevis anerkendes som gyldigt Bevis for Fartøjets Nationalitet.

Artikel 8.

Det er en Betingelse for, at et Luftfartøj kan indføres i en af de kontraherende Staters Luftfartøjsregistre, at det har indenlandsk Ejer. Er Ejeren et i vedkommende Land hjemmehørende Aktieselskab, skal dettes Bestyrelse have Sæde der, og Formanden og mindst $^2/_3$ af de øvrige Medlemmer af Bestyrelsen være der bosatte Personer, der har Indfødsret og er Aktieejere, ligesom Aktieselskabet skal opfylde de i Hjemlandet iøvrigt gældende Regler.

Et Luftfartøj, som ikke længere opfylder disse Betingelser, skal straks slettes af Registret.

Artikel 9.

Et Luftfartøj kan ikke med Retsvirkning være registreret i mere end een af de kontraherende Stater.

Artikel 10.

De kontraherende Stater skal maanedlig gennem vedkommende Registreringsmyndigheder udveksle Udskrifter af Luftfartøjsregistrene, indeholdende en Fortegnelse over indførte og udslettede Fartøjer.

Artikel 11.

Luftfartøjer, der benyttes til Luftfart mellem de kontraherende Stater, skal være forsynede med de til Identificering under Farten fornødne Nationalitets- og Registreringsmærker samt andre Mærker eller Opslag, overensstemmende med Reglement A.

Artikel 12.

Et Luftfartøj, som benyttes til Fart mellem de kontraherende Stater, skal være forsynet med et Luftdygtigheds-

registreringsbevis anerkjennes som gyldig bevis for fartøiets nasjonalitet.

Artikkel 8.

Det er en betingelse for at et luftfartøi kan innføres i et av de kontraherende staters luftfartøisregistre, at det har innenlandsk eier. Er eieren et i vedkommende land hjemmehørende aktieselskap, skal dettes styre ha sæte der og formannen og mindst $^2/_3$ av de øvrige medlemmer av styret være der bosatte personer, som har statborgerrett i riket og er aktieeiere, likesom aktieselskapet skal opfylle de i hjemlandet forøvrigt gjeldende regler.

Et luftfartøi, som ikke lenger opfyller disse betingelser, skal straks slettes av registret.

Artikkel 9.

Et Luftfartøi kan ikke med retsvirkning være registrert i mere enn en av de kontraherende Stater.

Artikkel 10.

De kontraherende stater skal månedlig gjennem vedkommende registreringsmyndigheter utveksle utskrifter av luftfartøisregistrene inneholdende fortegnelse over innførte og utslettede fartøier.

Artikkel 11.

Luftfartøier, som benyttes til luftfart forsynt med de til identifisering under mellem de kontraherende stater, skal være farten fornødne nasjonalitets- og registreringsmerker samt andre merker eller opslag overensstemmende med reglement A.

Artikkel 12.

Luftfartøi som benyttes til fart mellem de kontraherende stater, skal være forsynt med et luftdyktighets-

bevis udstedt eller anerkendt af den Stat, hvis Nationalitetsmærke det fører, overensstemmende med Reglement B.

Artikel 13.

Besætningen paa et Luftfartøj, som benyttes til Fart mellem de kontraherende Stater, skal, overensstemmende med Reglement E, være forsynet med Certifikater, udstedte eller anerkendte af den Stat, hvis Nationalitetsmærke Luftfartøjet fører.

Artikel 14.

De Luftdygtighedsbeviser og Besætningscertifikater, som er udstedt af den ene af de kontraherende Stater overensstemmende med Reglementerne B og E, anerkendes som gyldige af den anden kontraherende Stat.

Dog kan enhver af Staterne nægte at anerkende et til en af dens egne Undersaatter af den anden Stat udstedt eller anerkendt Certifikat, naar det gælder Luftfart over dens eget Omraade.

Artikel 15.

Intet Luftfartøj, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, maa have Radio--Installation uden efter særlig Tilladelse fra den Stat, hvor det hører hjemme. Radio-Installationen maa kun benyttes af de Medlemmer af Besætningen, som er i Besiddelse af et særligt Certifikat, udstedt af den Stat, hvor Luftfartøjet hører hjemme. Et Luftfartøj, som opfylder disse Betingelser, er berettiget til at medføre og benytte Radio-Installation ved Fart over den anden kontraherende Stats Omraade.

Enhver af de kontraherende Stater kan bestemme, at visse Arter af Luftfartøjer skal medføre Radio-Installation. De herom givne Bestemmelser skal være de samme for Luftfartøjer, hjem-

bevis, utstedt eller anerkjendt av den stat, hvis nasjonalitetsmærke det fører, overensstemmende med reglement B.

Artikkel 13.

Besetningen paa et luftfartøi, som benyttes til fart mellem de kontraherende stater skal overensstemmende med reglement E være forsynt med certifikater, utstedt eller anerkjendt av den stat, hvis nasjonalitetsmerke luftfartøiet fører.

Artikkel 14.

De luftdyktighetsbeviser og besetningscertifikater som er utstet av den ene av de kontraherende stater overensstemmende med reglementene B og E annerkjennes som gyldige av den annen kontraherende stat.

Dog kan enhver av statene nekte å anerkjenne et til en av dens egne undersåtter av den annen stat utstedt eller anerkjendt certifikat når det gjelder luftfart over dens eget område.

Artikkel 15.

Intet luftfartøi hjemmehørende i en av de kontraherende stater må ha radioinnstallasjon uten efter særlig tillatelse fra den stat, hvor det hører hjemme. Radioinnstallasjonen maa kun benyttes av de medlemmer av besetningen, som er i besittelse av et særlig certifikat, utstedt av den stat, hvor luftfartøiet hører hjemme. Et luftfartøj som opfyller disse betingelser, er berettiget til å medføre og benytte radioinnstallasjon ved fart over den annen kontraherende stats område.

Enhver af de kontraherende stater kan bestemme at visse arter av luftfartøier skal medføre radioinnstallasjon. De herom gitte bestemmelser skal være de samme for luftfartøier hjem-

mehørende i vedkommende Stat og for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Reglerne for Benyttelse af Radio-Installationen skal saavidt muligt være ensartede i de kontraherende Stater.

Luftfartsadministrationerne i de kontraherende Stater kan træffe Aftale om fælles Regler herom.

Artikel 16.

Et Luftfartøj, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, kan flyve over den anden kontraherende Stats Omraade uden at lande. Fartøjet skal da følge den Rute, der maatte være angivet af den Stat, over hvis Omraade Flyvningen finder Sted.

Hvis det kræves af Hensyn til den offentlige Sikkerhed, eller der foreligger grundet Mistanke om Overtrædelse af Lovgivningen i den Stat, over hvis Omraade Flyvningen finder Sted, kan det dog ved Hjælp af de i Luftvejsreglerne (Reglement D) foreskrevne Signaler beordres til at lande paa en Landingsplads eller, dersom det kan ske uden Fare, ogsaa andetsteds.

Et Luftfartøj, som flyver fra den ene kontraherende Stats Omraade til den anden Stats Omraade, skal ligeledes følge den Rute, som maatte være angivet af vedkommende Stat, og lande paa en af de Landingspladser, som angives i det til Overenskomsten knyttede Toldbilag.

Indretning af internationale Luftveje (hvorved forstaas Luftveje, som er afmærket ved Anlæg paa Jorden) kræver Samtykke fra den Stats Side, over hvis Omraade Flyvning skal finde Sted. For Benyttelsen af engang indrettede internationale Luftveje uden Landing kan Afgift ikke afkræves Fartøjer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

mehørende i vedkommende stat og luftfartøier hjemmehørende i den anden kontraherende stat.

Reglene for benyttelse av radioinnstallasjon skal såvidt mulig være ensartede i de kontraherende stater.

Luftfartsadministrasjonene i de kontraherende stater kan treffe avtale om felles regler herom.

Artikkel 16.

Luftfartøi, hjemmehørende i en av de kontraherende stater, kan flyve over den annen kontraherende stats område uten å lande. Fartøiet skal da følge den rute, som måtte være angitt av den stat over hvis område flyvningen finner sted.

Hvis det kreves av hensyn til den offentlige sikkerhet eller der foreligger begrunnet mistanke om overtredelse av lovgivningen i den stat over hvis område flyvningen finner sted kan det dog ved hjelp av de i luftveisreglene (reglement D) foreskrevne signaler beordres til å lande på landingsplass eller, dersom det kan skje uten fare, også annetsteds.

Et luftfartøi som flyver fra den ene kontraherende stats område til den annen stats område skal likeledes følge den rute som måtte være angitt av vedkommende stat og lande på en av de landingsplasser, som angis i det til overenskomsten knyttede tollbilag.

Oprettelse av internasjonale luftvejer (hvorved forstås luftveier som er avmerket ved anlegg på jorden) krever samtykke fra det stats side, over hvis område flyvningen skal finne sted. For benyttelsen av engang oprettede internasjonale luftveier uten landing kan avgift ikke avkreves fartøier, som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat.

Artikel 17.

Til Oprettelse af fast Luftfartsforbindelse for erhvervsmæssig Befordring af Personer eller Gods mellem de kontraherende Stater kræves Tilladelse fra den Stat, med hvilken Forbindelsen ønskes oprettet.

De kontraherende Stater forpligter sig dog til gensidigt at give hinandens Luftfartøjer saadan Tilladelse paa Betingelse af, at der gives begge Staters Luftfartøjer Adgang til Deltagelse paa lige Fod i den oprettede Luftfartsforbindelse.

Postbefordring ordnes ved Aftale mellem Postadministrationerne i de kontraherende Stater.

Artikel 18.

Enhver af de kontraherende Stater har Ret til at forbeholde de i den hjemmehørende Luftfartøjer den erhvervsmæssige Befordring af Personer og Gods mellem to Punkter indenfor dens eget Omraade. Tilstaas andre Stater Ret til saadan Befordring, tilsiger de kontraherende Stater hinanden mestbegunstiget Behandling i den her nævnte Henseende.

Hvis den ene kontraherende Stat indfører Indskrænkninger af den heromhandlede Art, som ogsaa rammer den anden Stat, kan dens egne Luftfartøjer underkastes de samme Indskrænkninger i den anden kontraherende Stat, selv om denne ikke maatte paalægge andre fremmede Fartøjer tilsvarende Indskrænkninger.

Indskrænkninger og Forbehold af den her omhandlede Art skal offentliggøres og meddeles den anden Stat.

Artikel 19.

Ved Gennemfart, derunder Landinger og de efter Forholdene nødvendige Ophold indenfor den ene kon-

Artikkel 17.

Til oprettelse av fast luftfartsforbindelse for erhvervsmessig befordring av personer eller gods mellem de kontraherende stater kreves tillatelse fra den stat med hvilken forbindelsen ønskes oprettet.

De kontraherende stater forplikter sig dog til gjensidig å gi hinannens luftfartøier sådan tillatelse på betingelse av, at der gis begge staters luftfartøier adgang til deltagelse paa like fot i den oprettede luftfartsforbindelse.

Postførsel ordnes ved avtale mellem postadministrasjonene i de kontraherende stater.

Artikkel 18.

Enhver av de kontraherende stater har rett til å forbeholde de i den hjemmehørende luftfartøier den erhvervsmæssige befordring av personer og gods mellem to punkter innenfor dens eget område. Tilstås andre stater rett til sådan befordring, tilsier de kontraherende stater hverandre mest begunstiget behandling i den her nevnte henseende.

Hvis den ene kontraherende stat innfører innskrenkninger av den her omhandlede art, som også rammer den annen stat, kan dens egne luftfartøier underkastes de samme innskrenkninger i den annen kontraherende stat, selv om denn ikke måtte pålegge andre fremmede fartøier tilsvarende innskrenkninger.

Innskrenkninger og forbehold av den heromhandlede art skal offentliggjøres og meddeles den annen stat.

Artikkel 19.

Ved gjennemfart, derunder landinger og de efter forholdene nødvendige ophold innenfor den ene kon-

traherende Stats Omraade kan ethvert Luftfartøj, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, undgaa Beslaglæggelse paa Grund af Krænkelse af Patentrettigheder ved en Sikkerhedsstillelse, hvis Størrelse i Mangel af mindelig Overenskomst snarest mulig fastsættes af vedkommende Myndighed paa det paagældende Sted.

Artikel 20.

De kontraherende Staters Luftfartøjer skal ved Fart mellem Landene være forsynet med:

a) Registreringsbevis, overensstemmende med Reglement A.
b) Luftdygtighedsbevis, overensstemmende med Reglement B.
c) Besætningscertifikater, overensstemmende med Reglement E.
d) Navneliste oner Passagererne.
e) Ladningsfortegnelse over medført Gods, overensstemmende med det til Overenskomsten knyttede Toldbilag.
f) Dagbøger, overensstemmende med Reglement C.
g) En af Luftfartsadministrationen i Hjemlandet udfærdiget Attest for, at der er stillet Forsikring overensstemmende med Art. 4.
h) Eventuelt særlig Tilladelse til Medførelse af Radio-Installation.

Det skal fremgaa af Fortøjsdokumenterne, hvem der fører Kommandoen ombord.

Artikel 21.

Dagbøgerne skal opbevares i to Aar efter sidste Indførsel.

Artikel 22.

Ved et Luftfartøjs Afrejse og Landing skal vedkommende Myndigheder i de kontraherende Stater have Ret til at undersøge Fartøjet og prøve de Dokumenter, med hvilke Fartøjet skal være forsynet.

traherende stats område, kan ethvert luftfartøi hjemmehørende i den annen kontraherende stat undgå beslagleggelse på grunn av krenkelse av patentrettigheter ved en sikkerhetsstillelse, hvis størrelse i mangel av mindelig overenskomst snarest mulig fastsettes av vedkommende myndighet på det pågjeldende sted.

Artikkel 20.

De kontraherende staters luftfartøier skal ved fart mellem landene være forsynt med:

a) Registreringsbevis overensstemmende med reglement A.
b) Luftdyktighetsbevis overensstemmende med reglement B.
c) Besetningscertifikater overensstemmende med reglement E.
d) Navneliste over passasjerer.
e) Ladningsfortegnelser over medført gods overensstemmende med det til overenskomsten knyttede tollbilag.
f) Dagbøker overensstemmende med reglement C.
g) En av luftfartsadministrasjonen i hjemlandet utferdiget attest for, at der er stillet forsikring overensstemmende med artikel 4.
h) Eventuelt særlig tillatelse til å medføre radioinnstallasjon.

Det skal fremgå av fartøiets dokumenter, hvem der fører kommandoen ombord.

Artikkel 21.

Dagbøkene skal opbevares i to år efter siste innførsel.

Artikkel 22.

Ved et luftfartøis avreise og landing skal vedkommende myndigheter i de kontraherende stater ha rett til å undersøke fartøiet og kontrollere de dokumenter, som fartøiet skal være forsynt med.

Artikel 23.

Luftfartøier, hjemmehørende i den ene kontraherende Stat, har i den anden Stat Krav paa de samme Hjælpemidler ved Landing og i Tilfælde af Nød som der hjemmehørende Fartøjer.

Med Hensyn til Bjergning paa Søen af et havareret Luftfartøj vil de kontraherende Stater i størst muligt Omfang anvende de for Bjergning af Skibe gældende Bestemmelser.

Artikel 24.

Enhver Landingsplads i de kontraherende Stater, som mod Betaling staar til almindelig Benyttelse for der hjemmehørende Luftfartøjer, skal ligeledes staa aaben for den anden kontraherende Stats Luftfartøjer.

Tariftakster saavelsom alle andre Betingelser for Benyttelsen af enhver saadan Landingsplads skal være de samme for Landets egne Luftfartøjer og for Luftfartøjer hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 25.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til at træffe Foranstaltninger til at sikre, at ethvert Luftfartøj, der flyver indenfor dens Omraade, og ethvert Fartøj med vedkommende Stats Nationalitetsmærke, som befinder sig indenfor den kontraherende Stats eller paa internationalt Omraade, overholder Luftvejsreglerne (Reglement D) og til at gøre Overtrædelser til Genstand for Retforfølgning.

Artikel 26.

Befordring ad Luftvejen af eksplosive Stoffer og af Krigsvaaben og Krigsammunition er forbudt mellem de kontraherende Stater.

Artikel 27.

Enhver af de kontraherende Stater kan forbyde eller give nærmere Regler

Artikkel 23.

Luftfartøi hjemmehørende i den ene kontraherende stat har i den annen stat krav paa de samme hjelpemidler ved landing og i tilfelle av nød som der hjemmehørende fartøier.

Med hensyn til bjergning paa sjøen av et havarert luftfartøi, vil de kontraherende stater i størst mulig utstrekning anvende de for bjergning av skib gjeldende bestemmelser.

Artikkel 24.

Enhver landingsplass i de kontraherende stater som mot betaling står til almindelig benyttelse for de hjemmehørende luftfartøier, skal likeledes stå åpen for den annen kontraherende stats luftfartøier.

Tarifftakster såvel som alle andre betingelser for benyttelsen av enhver sådan landingsplass skal være de samme for landets egne luftfartøier og for luftfartøier hjemmehørende i den annen kontraherende stat.

Artikkel 25.

Enhver av de kontraherende stater forplikter sig til å treffe foranstaltninger for å sikre, at ethvert luftfartøi som flyr innenfor dens område, og ethvert luftfartøi med vedkommende stats nasjonalitetsmerke, som befinner sig på den kontraherende stats eller på internasjonalt område, overholder luftveisreglerne (reglement D) og til å gjøre overtredelser til gjenstand for retsforfølgning.

Artikkel 26.

Befordring ad luftveien av eksplosive stoffer og af krigsvåben og krigsammunisjon er forbudt mellem de kontraherende stater.

Artikkel 27.

Enhver av de kontraherende stater kan forby eller gi nærmere regler om

om Adgang til at medføre eller benytte Fotografiapparater.

De kontraherende Stater giver hinanden Meddelelse om saadanne Bestemmelser.

Artikel 28.

Enhver af de kontraherende Stater kan af Hensyn til den offentlige Sikkerhed underkaste Befordringen af andre Genstande end de i Artiklerne 26 og 27 omtalte indskrænkende Bestemmelser.

De kontraherende Stater giver hinanden Meddelelse om saadanne Bestemmelser.

Artikel 29.

Alle indskrænkende Bestemmelser af den i Artikel 28 omhandlede Art skal være gældende i samme Udstrækning overfor de i Landet hjemmehørende private Luftfartøjer og private Luftfartøjer hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 30.

Alle andre Luftfartøjer end militære og saadanne, som udelukkende anvendes i Statens Tjeneste som Told,- Post- og Politifartøjer, behandles som private Fartøjer, og er saaledes underkastede alle Bestemmelser i denne Overenskomst.

Artikel 31.

Ethvert Luftfartøj, der er under Kommando af en hertil beordret Militærperson, betragtes som militært.

Artikel 32.

Militære Luftfartøjer fra den ene kontraherende Stat maa hverken flyve over eller lande paa den anden kontraherende Stats Omraade uden særlig Tilladelse. Foreligger en saadan Tilladelse, nyder det militære Fartøj, i Mangel af anden Bestemmelse, den Eks-

adgang til å medføre eller benytte fotografiapparat.

De kontraherende stater gir hverandre meddelelse om sådanne bestemmelser.

Artikkel 28.

Enhver av de kontraherende stater kan av hensyn til den offentlige sikkerhet underkaste befordringen av andre gjenstande enn de i artiklene 26 og 27 omtalte innskrenkende bestemmelser.

De kontraherende stater gir hverandre meddelelse om sådanne bestemmelser.

Artikkel 29.

Alle innskrenkende bestemmelser av den i artikkel 28 omhandlede art skal være gjeldende i samme utstrekning overfor de i landet hjemmehørende private luftfartøier og private luftfartøier hjemmehørende i den anden kontraherende stat.

Artikkel 30.

Alle andre luftfartøier enn militære og sådanne som udelukkende anvendes i statens tjeneste som toll-, post- og politifartøier, behandles som private fartøier og er således underkastet alle bestemmelser i denne overenskomst.

Artikkel 31.

Ethvert luftfartøier, som er under kommando av en dertil beordret militærperson, betraktes som militært.

Artikkel 32.

Militære luftfartøier fra den ene kontraherende stat må hverken flyve over eller lande paa den annen kontraherende stats område uten særlig tillatelse. Foreligger en sådan tillatelse, nyter det militære fartøi i mangel av annen bestemmelse den

territorialitetsret, som sædvanligvis tilkommer fremmede Krigssskibe. Et militært Luftfartøj, som ikke har saadan Tilladelse og som ser sig nødsaget til at lande, eller som opfordres eller beordres til at lande, kan ikke som Følge heraf gøre Krav paa Eksterritorialitetsret.

Artikel 33.

Der skal træffes nærmere Aftale mellem de kontraherende Stater indbyrdes angaaende Spørgsmaalet om, i hvilke Tilfælde Politi- og Toldluftfartøjer kan erholde Tilladelse til at overskride Grænserne. Der tilkommer ikke i noget Tilfælde saadanne Fartøjer Eksterritorialitetsret.

Artikel 34.

Denne Overenskomsts Bestemmelser udfyldes af Reglementerne A til E, som træder i Kraft samtidig med Overenskomsten og har Gyldighed i samme Tidsrum som denne.

Disse Reglementer kan forandres og suppleres ved Aftale mellem de kontraherende Staters Luftfartsadministrationer.

Artikel 35.

De kontraherende Stater vil i det Omfang, det efter Forholdene er muligt, samarbejde med Hensyn til

a) meteorologiske Undersøgelser.
b) Offentliggørelsen af ensartede Luftfartskort og Gennemførelsen af et fælles Princip for Terrænafmærkning.
c) Benyttelse af Radioforbindelse i Luftfartens Tjeneste og Oprettelse af de fornødne Radiostationer.

Luftfartsadministrationerne i de kontraherende Stater kan træffe Aftale om fælles Regler vedrørende de under a og b nævnte Forhold.

eksterritorialitetsrett som sedvanlig tilkommer fremmede krigsskiber. Et militært luftfartøi, som ikke har sådan tillatelse og som ser sig nødsaget til å lande eller som opfordres eller beordres til å lande, kan ikke som folge herav gjøre krav på eksterritorialitetsrett.

Artikkel 33.

Der skal treffes nærmere avtale mellem de kontraherende stater innbyrdes angående spørsmålet om i hvilke tilfelle politi- und tollluftfartøier kan erholde tillatelse til å overskride grenserne. Der tilkommer ikke i noe tilfelle sådanne fartøier eksterritorialitetsrett.

Artikkel 34.

Denne overenskomsts bestemmelser utfylles av reglementerne A—E som trer ikraft samtidig med overenskomsten og har gyldighet i samme tidsrum som denne.

Disse reglementer kan forandres og suppleres ved avtale mellem de kontraherende staters luftfartsadministrasjoner.

Artikkel 35.

De kontraherende stater vil i den utstrekning det efter forholdene er mulig samarbeide med hensyn til:

a) Meteorologiske undersøkelser.
b) Offentliggjørelsen av ensartede luftfartskarter og gjennemførelsen av et felles prinsipp for terreng-avmerkning.
c) Benyttelse av radioforbindelse i luftfartens tjeneste og oprettelse av de fornødne radiostasjoner.

Luftfartsadministrasjonene i de kontraherende stater kan treffe avtale om felles regler vedkommende de under a og b nevnte forhold.

Artikel 36.

De kontraherende Staters Luftfartsadministrationer skal udenfor de Tilfælde, i hvilke de har besluttende Myndighed ifølge nærværende Overenskomst, modtage og bearbejde Forslag til Forandringer i denne Overenskomst og forøvrigt behandle Spørgsmaal vedrørende Luftfarten mellem de kontraherende Stater.

Artikel 37.

De kontraherende Stater forpligter sig til gensidigt at behandle hinandens Luftfartøjer, naar de ankommer til, afrejser fra eller befinder sig paa Gennemfart i vedkommende Land, i enhver Henseende paa samme Maade som Landets egne Luftfartøjer og den Ladning, de lovlig medfører, paa samme Maade, som om den var medført af Landets egne Luftfartøjer.

De kontraherende Stater forpligter sig til at gøre hinanden delagtige i enhver Begunstigelse, som de maatte indrømme nogen tredie Stat i den hernævnte Henseende.

Almindelige Regler angaaende Toldvæsenets Forhold til Luftfartøjerne optages i et til Overenskomsten hørende Bilag, der bliver at betragte som en Del af selve Overenskomsten.

Artikel 38.

Et Luftfartøj, dets Besætning, Passagerer og Gods skal under Iagttagelse af denne Overenskomsts Bestemmelser være underkastet de gældende Love og andre Forskrifter om Luftfart, Told og Afgifter, og Befordring af Personer og Gods i det Land, hvor Fartøjet befinder sig, samt andre gældende Love og Forskrifter, som vedkommende Forhold falder ind under.

Artikkel 36.

De kontraherende staters luftfartsadministrasjoner skal utenfor de tilfelle i hvilke de har besluttende myndighet ifølge nærværende overenskomst, motta og bearbeide forslag til forandringer i denne overenskomst og forøvrig behandle spørsmål vedkommende luftfarten mellem de kontraherende stater.

Artikkel 37.

De kontraherende stater forplikter sig til gjensidig å behandle hverandres luftfartøier, når de ankommer til, avreiser fra eller befinner sig på gjennemfart i vedkommende land, i enhver henseende på samme måte som landets egne luftfartøier, og den ladning, de lovlig medfører, på samme måte som om den var medført av landets egne luftfartøier.

De kontraherende stater forplikter sig til å gjøre hinanden delaktig i enhver begunstigelse, som de måtte innrømme nogen tredie stat i den her nevnte henseende.

Almindelige regler angående tollvesenets forhold til luftfartøiene optas i et til overenskomsten hørende bilag, som blir å betrakte som en del av selve overenskomsten.

Artikkel 38.

Luftfartøi, dets besetning, passagerer og gods skal — under iakttagelse av denne overenskomsts bestemmelser — være underkastet gjeldende lover og andre forskrifter om luftfart, toll og avgifter, vareførsel og persontransport i det land, hvor luftfartøiet befinner sig samt andre der gjeldende lover og forskrifter, som vedkommende forhold går inn under.

Artikel 39.

I Tilfælde af Krig skal denne Overenskomsts Bestemmelser ikke gøre nogen Indskrænkning i de kontraherende Staters Handlefrihed som krigsførende eller neutrale.

Artikel 40.

Tvistigheder mellem de kontraherende Stater angaaende Forstaaelsen eller Anvendelsen af denne Overenskomst og de dertil hørende Reglementer skal, hvis de ikke har kunnet løses ved direkte Forhandlinger, henvises til Afgørelse af den af Folkenes Forbund oprettede faste Domstol til mellemfolkelig Retspleje.

Artikel 41.

Denne Overenskomst skal ratificeres, og Ratifikationerne skal udveksles snarest muligt i København.

Overenskomsten skal træde i Kraft fra Dagen for Ratifikationernes Udveksling. Den kan opsiges med seks Maaneders Varsel fra hver af Siderne.

Artikel 42.

Island har Adgang til at tiltræde denne Overenskomst.

Tiltrædelsen sker ved Meddelelse til det danske Udenrigsministerium, som underretter den norske Regering herom.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København i to Eksemplarer, den 27. Juli 1921.

Artikkel 39.

I tilfelle av krig skal denne overenskomsts bestemmelser ikke gjøre noen innskrenkning i de kontraherende staters handlefrihet som krigsførende eller nøitrale.

Artikkel 40.

Tvistigheter mellem de kontraherende stater om fortåelsen eller anvendelsen av denne overenskomst og de dertil hørende reglementer skal, hvis de ikke har kunnet løses ved direkte forhandlinger henvises til avgjørelse av den av Folkenes Forbund oprettede faste domstol til mellemfolkelig retspleie.

Artikkel 41.

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikasjonene skal utveksles snarest mulig i Kjøbenhavn.

Overenskomsten skal tre i kraft fra dagen for ratifikasjonens utveksling. Den kan opsies med seks måneders varsel fra hver av sidene.

Artikkel 42.

Island har adgang til å tiltre denne overenskomst.

Tiltredelsen skjer ved meddelelse til det danske utenriksministerium, som underretter den norske regjering herom.

Til bekreftigelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Kjøbenhavn i to eksemplarer, den 27. juli 1921.

(L. S.) *Harald Scavenius.*

(L. S.) *J. Irgens.*

28.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord provisoire afin de régler les relations commerciales entre les deux pays; signé à Berlin, le 28 août 1921.*)

Copie officielle.

Die Regierung des Deutschen Reichs und die Italienische Regierung haben in dem Bestreben, die gegenseitigen Handelsbeziehungen zu regeln und zu erleichtern, nachstehendes vorläufiges Abkommen geschlossen:

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung und die Italienische Regierung werden sich ohne Rücksicht auf gegenteilige Verfügungen, die gegenwärtig Gültigkeit haben oder in Zukunft erlassen werden könnten, die Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen für die in den Listen A, B, C und D aufgeführten Waren gegenseitig erleichtern und bei Prüfung der einzelnen Fälle mit möglichstem Wohlwollen verfahren. Für die Ausfuhr solcher Waren, die in der Anlage D aufgeführt sind, wird sich die Deutsche Regierung von dem Grundsatze leiten lassen, nach Deckung des inländischen Bedarfs Anträgen auf Ausfuhrbewilligung, die im Verhältnis zur Deckung des Bedarfs des ansuchenden Staates stehen, grundsätzlich zu willfahren.

Die Bestimmungen des Abs. 1 beziehen sich auch auf Waren, die mittels Postpaket zum Versand gelangen.

Artikel 2.

Die Deutsche Regierung und die Italienische Regierung werden in bezug auf den gegenseitigen Warenverkehr keinerlei neue Verfügungen, Massnahmen verwaltungstechnischer Art, Verbote oder Bestimmungen treffen, welche im Gegensatz zu dem Geiste und dem Wortlaut dieser Abmachung geeignet wären, die sich daraus ergebenden Vorteile ganz oder teilweise aufzuheben. Sollte sich trotzdem aus schwerwiegenden Gründen eine der beteiligten Regierungen genötigt sehen, derartige Verfügungen, Massnahmen, Verbote oder Bestimmungen zu treffen, so wird sie sich vorher mit der anderen Regierung in Verbindung setzen, um im gegenseitigen Einverständnis eine Abhilfe zu versuchen. Gelingt dieses nicht, so finden die etwa erlassenen Ein- und Ausfuhrverbote auf Waren, die am Tage des Inkrafttretens derselben bereits zur Beförderung aufgegeben waren, keine Anwendung.

Artikel 3.

Die auf Grund dieses Abkommens eingeführten oder ausgeführten Waren müssen von einem Ursprungszeugnis begleitet sein. Diese Be-

---

*) En langues allemande et italienne. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

scheinigungen sollen von den zuständigen Behörden kostenfrei ausgestellt und beglaubigt werden.

Artikel 4.

Die gegenwärtige Vereinbarung tritt am 1. September 1921 in Kraft und hat Geltung für die Dauer von 9 Monaten, von diesem Tage ab gerechnet. Falls sie nicht einen Monat vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, gilt sie für den gleichen Zeitraum erneuert.

Artikel 5.

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung der vorstehenden Abmachung sollen von einer gemischten Kommission entschieden werden, die für jeden einzelnen Fall aus einer von der Deutschen Regierung und einer von der Italienischen Regierung zu ernennenden Person zusammengesetzt wird und an einem von diesen beiden Personen zu vereinbarenden Ort zusammentritt. In allen Fällen, wo sich die beiden Kommissionsmitglieder nicht einigen, entscheidet ein von ihnen hinzuzuziehender Schiedsrichter. Können sie sich auch über die Person des Schiedsrichters nicht einigen, so soll um dessen Ernennung der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden.

Berlin, den 28. August 1921.

(L. S.) gez. *Haniel von Haimhausen.*
(L. S.) gez. *Alfredo Frassati.*

Liste A.

Verzeichnis derjenigen Waren, die für die Einfuhr aus Deutschland nach Italien in Frage kommen.

Kaffee-Ersatz.
Heiz-, Schmier- und Treiböle aus Stein- und Braunkohle.
Parfürmierte Toiletteseifen.
Parfümerien, Kosmetika, Toilettenwasser mit und ohne Alkoholgehalt.
Künstliche Riechstoffessenzen u. a.
Sprengstoffe, Pulver und geladene Jagdpatronen.
Zündhütchen und Zündschnüre.
Gelatine.
Bestickte Gewebe aus Leinen, Baumwolle, Wolle, Seide und Hanf, einschliesslich der bestickten Tülle.
Schirme jeder Art.
Spitzen aus Leinen, Bauwolle, Wolle und Seide.
Fächer.
Gaze, Tülle, Krepp, Flor und ähnliche undichte Gewebe, nicht bestickt.
Bodenteppiche aus Wolle.
Federschmuck, roh und verarbeitet.
Haararbeiten.
Aufgeputzte Damenhüte aus Seide, Spitzen, Stickereien, Kinderhüte und Mützen aus allen Gespinstwaren.
Künstliche Blumen.
Konfektionierte Pelzwaren und zusammengenähte zubereitete Felle und Pelze.
Waren aus Elfenbein, Perlmutter, Korallen, Schildpatt, Horn, Knochen und Klauen.
Feine Holzwaren, einschliesslich der Rahmen, Bilderleisten, Spielzeug aus Holz, feine Möbel und Teile.

Waren aus Papier und Pappe.
Waren aus Edelmetallen, auch in Verbindung mit Edel- und Halbedelsteinen, auch gezogen, gewalzt, gehämmert usw.
Feine Porzellanwaren.
Schleif- und Luxuswaren.
Automobile.
Belichtete kinomatogr. Films.
Uhren.
Uhren aus Gold.
Uhren, andere
Wand-, Turm- und Standuhren usw.
Uhrgehäuse und -Teile.
Jagd- und Pressluftgewehre.
Kurze Pistolen.
Teile für Handfeuerwaffen.
Klaviere.
Klavierteile.
Teerfarbstoffe.
Mineralfarben, natürlich und künstlich.
Sonstige zubereitete Farben.
Kurzwaren, gewöhnliche und feine aus allen Stoffen ausser Holz, einschl. der Kinderspielzeuge, der unechten Bijouteriewaren und der Kanzleiwaren.
Bier.
Hopfen.
Kakao-Erzeugnisse.
Zuckerrübensamen.
Wein in Fässern und Gebinden.
Wein in Flaschen.
Spirituosen.

Liste B.

Verzeichnis derjenigen Waren, deren Einfuhr aus Italien nach Deutschland in Frage kommt.

Marsala in Fässern und Gebinden.
Wermuth in Fässern und Gebinden.
Wein in Fässern oder Zisternen.
Olivenöl.
Sulphuröl.
Pflanzenöl, anderes.
Essenzen aus Südfrüchten.
Essenzöle, andere.
Tabak, verarbeitet.
Borsäure, roh.
Zitronensäure.
Ölsäure.
Gerbstoffextrakte.
Weinsteinsäure.
Glyzerin.
Zitronensaurer Kalk.
Lorbeerblätter.
Getrocknete und frische Schalen von Südfrüchten.
Lakritzensaft.
Hanfgespinste von Nr. $^1/_2$—10.
Hanfgespinste von Nr. 10 aufwärts.
Tülle aus Leinen und Hanf.
Baumwollgespinste.
Baumwollgewebe.
Rohseide, einfach.
Rohseide, gedoppelt oder gezwirnt.
Seide, gefärbt.
Gesponnene Seidenabfälle, roh.
Passementriewaren aus Seide.
Seidene Bänder.
Rohe Wurzeln für Bürsten.
Rohe Pfeifenköpfe, unangebohrt
Neue Möbel und Teile davon.
Steinnussknöpfe.
Geflechte aus Stroh, Bast und dgl.
Lederhandschuhe aller Art.
Fussbekleidungen.
Automobile.
Marmor und Alabaster, roh, gesägt und bearbeitet.
Bimstein und Kalk.
Graphit.
Glaswaren und Glasschmelz.
Laufdecken, Vollreifen für Kraftwagen.
Kartoffeln, einschl. der Frühkartoffeln.

Weizengriess.
Teigwaren aus Weizenmehl.
Frisches Gemüse.
Frische Tomaten.
Orangen, Zitronen und Mandarinen.
Frische Tafeltrauben.
Frisches Obst.
Getrocknetes Obst (Mandeln, Korinthen, Rosinen, Feigen und Haselnüsse).
Anderes Obst, getrocknet und gedörrt.
Tomatenkonserven.
Andere landwirtschaftliche Erzeugnisse (Stroh, Heu und dgl.).
Wachholderbeeren.
Weichkäse.
Hartkäse.
Bettfedern, roh oder gewaschen.
Bearbeitete oder unbearbeitete Haare.
Schwämme, roh.
Schwämme, verarbeitet.
Korallen, bearbeitet.
Elfenbein, Perlmutter und
Schildpatt, roh.
Schildpatt, Arbeiten daraus.
Arbeiten aus Horn und Bein.
Belichtete kinematograph. Films.
Musikinstrumente.
Streichinstrumente.
Blasinstrumente.
Zupfinstrumente.
Hüte, aus Haar und Wolle, Filz, fertige Stumpen.
Hüte aus Stroh.
Asbestarbeiten.

Liste C.

Verzeichnis derjenigen Waren, deren Einfuhr im Transit über Triest in Frage kommt.

Kaffee.
Tee.
Gewürze (gewöhnliche Ware).
Getrocknetes Obst für Esszwecke.
Getrocknetes Obst für Industriezwecke.
Reis.
Rohtabak.
Kakaobohnen.

Liste D.

Verzeichnis derjenigen Waren, deren Einfuhr aus Deutschland von Italien gewünscht wird.

Ungebrauchte Maschinen.
Zellulose.
Holzschliff.
Thomasschlacke.
Künstlicher Dünger.
Zeitungspapier.

29.

NORVÈGE, RUSSIE.

Arrangement provisoire de commerce; signé à Kristiania, le 2 septembre 1921.*)

Overenskomster med fremmede Stater 1921, No. 5.

Preliminary Agreement between Norway and Russia.

The Royal Norwegian Government and the Government of the Russian Socialist Federative Soviet Republic, who are both desirous that — pending the re-establishment of normal diplomatic relations — trade and commerce between the two countries should be forthwith resumed, have concluded the following Preliminary Agreement, viz.:

Article I.

1. The Norwegian Government agrees to grant free admittance to a Delegation of the R. S. F. S. R. Government, consisting of one or several authorized official representatives (head of the Delegation and his official assistants) and several trade agents and their staff of secretaries, experts, translators, clerks, etc. The R. S. F. S. R. Government, on the same conditions, grants admission to a Delegation of the Norwegian Government.

The number of official representatives and trade agents shall be mutually agreed upon.

2. Provisionally the number of the members of each Delegation, together with the said staff, coming from Norway and Russia, respectively, is fixed at 20, this number being subject to increase by mutual agreement.

3. The heads of the Delegations of both countries will have quality and full power to act in the name of their Governments.

4. The official Delegation of the R. S. F. S. R. in Norway should be regarded as the only representative of the Russian State.

5. If either of the contracting parties should want to appoint any of the said trade agents to reside and carry out the functions ordinarily performed by consular officers — according to the present agreement — at places outside of the capital of the respective country, they may do so subject to the approval in each case of the other party.

Article II.

1. The official representatives and trade agents enjoy immunity of person, domicile and private property, and shall be exempted from all compulsory obligations and services whatsoever, whether civil, naval, military or other, and from any contributions imposed as an equivalent for personal service.

---

*) Ratifié par la Norvège le 1er octobre 1921, par la Russie le 19 septembre 1921.

They shall be free of any central or local taxation and enjoy all other privileges of that kind which are granted to the official representatives of other foreign governments, and shall have the right of egress.

2. The respective Governments will extend to members of the staffs of the respective Delegations, including persons already domiciliated in the respective country, the same liberality as is under equal circumstances usually, in conformity with the law of nations, accorded to the staffs of diplomatic missions.

3. The official representatives of both countries shall have the right to use the flag and other official emblems etablished by the laws of their respective countries.

Article III.

1. The Delegations shall be granted the rights enjoyed by persons having a legal status and all consequences arising therefrom such as the right of appearing before the courts of the country in question as plaintiff or defendant, and of entering into every sort of commercial, credit and financial transactions within the limits of the laws of the respective country. For this purpose, the Delegations of both countries should, as regards civil disputes arising in connection with this agreement, be granted the right of bringing actions and to appear before the said courts with full legal effect.

2. The Heads of both Delegations shall further be empowered to receive — on behalf of their mandators — notices and citations brought against the latter before the Norwegian or Russian courts, respectively, regarding the fulfillment of contracts made under this agreement.

Article IV.

1. Both Governments declare that they will not initiate nor support any steps with a view to attach or take possession of any funds, goods or movable or immovable property, belonging to the other party or its nationals, lawfully imported into or acquired in ths respective countries after the conclusion of this Agreement.

2. As long as the present Agreement is in force, property belonging to the Russian Government shall in Norway enjoy the immunity extended under international law to the property of friendly governments and shall especially not be subjected to Norwegian jurisdiction or sequestration by Norwegian authorities. The previous stipulation does not, however, apply in the case of legal actions arising in connection with contracts, acts, and events, taking place under this Agreement.

The Russian Government gives a corresponding guaranty as regards property belonging to the Norwegian Government.

3. The stipulation laid down in § 32 of the law relating to civil procedure, dated August 13th, 1915, and implying that an action may be brought in against a person who has no general forum (venue) in Norway, shall not be applied with respect to the Russian Government and its official representatives.

4. If — as a result of any action in a court — the effectiveness of the stipulations of this article should to some extent be reduced, either of the parties have the right to terminate this agreement forthwith.

Article V.

1. The official representatives enjoy the rights of free access to the Minister of Foreign Affairs of the respective country in matters relating to their Governments, to the carrying out of this Agreement, to trade relations, or to the defense of the interests of their nationals.

2. They enjoy also the right to grant visas and passports, and to certify documents, and all other rights of that kind which belong to official representatives of other foreign governments in the country in question.

Article VI.

1. The official representatives and trade agents enjoy the right of freely communicating with their own Government and its official representatives in other countries by way of telegraph, wireless, or mail, and the right of sending and receiving telegrams in cipher, the dispatches of the Delegations being forwarded on basis of priority as official Government dispatches of the respective country. The Delegations enjoy also the right of dispatching and receiving couriers with sealed bags — which shall be exempted from examination — the total weight of sealed bags brought by such couriers not to exceed ten (10) kilograms per week.

2. The official representatives and trade agents have the right of freely receiving by couriers or mail all sorts of periodicals and books, appearing in their own country, for their personal use or for the benefit of their staff.

3. The Government of each country pledges itself to assist the respective Delegations to the best of its ability in finding residences and premises necessary for living and carrying on their work.

Article VII.

Passports, powers of attorney, and similar documents — issued or certified by the competent authorities in either country — shall be treated in the other country as if they were issued or certified by the authorities of a recognized foreign government.

Article VIII.

1. The members of the Delegations and their staffs engage themselves to abstain from any political propaganda and not to interfere with the internal affairs of the respective country.

2. The Delegations of both parties shall abstain from entering into any service or receiving any commission from any government, firms, or private persons of any other country than teir own.

Article IX.

1. Norwegian and Russian merchant ships, their masters, crews, and cargoes, shall in ports of Norway and Russia, respectively, receive in all

respects the treatment, privileges, facilities, immunities, and protections which are usually accorded by the established practice of commercial nations to foreign merchant ships, their masters, crews, and cargoes visiting their ports, including the facilities usually accorded in respect of coal, water, pilotage, berthing, drydocks, cranes, repairs, warehouse, and generally, all services, appliances, and premises connected with merchant shipping.

2. Each of the contracting parties consents to permit free transit of goods from and to the other country, in accordance with the laws of the respective countries, always provided that nothing in this stipulation shall entitle either party to claim the benefit of special transit agreements made by the other party with any third country. Such transit goods may be reshipped, stored or reexported, subject to the restrictions resulting from the laws of the respective countries. They shall be exempt from custom duties and transit dues in any form.

Article X.

Both contracting parties agree, simultaneously with the conclusion of the present Agreement, to renew exchange of private postal and telegraphic correspondence between both countries, as well as dispatch and acceptance of wireless messages in accordance with the existing international post and telegraph regulations. As regards telegraphy in cipher, the provisions of article six herein shall apply.

Article XI.

The commercial agreements and transactions between the two countries should be based on the following principles, viz.:

a) The monopoly of the foreign trade — as far as Russia is concerned — belongs to the Government of the R. S. F. S. R., which works through the Commissariat for Foreign Trade and its organisations.

b) Every commercial agreement and transaction which has been made with some private persons or groups who are not working on behalf or with the consent of the Government of the R. S. F. S. R., will be regarded as a violation of such monopoly, with all consequences arising out of the Russian law in the matter.

c) The monopolisation of the foreign trade by any party cannot be regarded by the other party as a reason for imposing any custom duties or claiming any compensation.

Article XII.

The present Agreement shall not prejudice any existing claims for the payment of compensation or the effecting of restitution of either party or of its nationals against the other party.

Article XIII.

This Agreement shall enter into force as soon as ratified by both Governments. If either of the parties should wish to terminate the present Agreement, it should give six months notice thereof. When such notice

shall have been given, the only new transactions which shall be entered into under this Agreement, shall be such as can be completed within the six months.

Article XIV.

If the termination of this Agreement should be noticed or agreed upon, the official Delegations are accorded the right to stay in the country during the time necessary for the complete winding up of commercial transactions and the selling off or export of the goods belonging to their Governments, but not exceeding three months.

Christiania, Septbr. 2, 1921.

(sgd.) *Joh. Ludw. Mowinckel.* (L. S.)
(sgd.) *P. M. Kergentzeff.* (L. S.)

30.

NORVÈGE, FINLANDE, RUSSIE.

Arrangement spécial concernant les relations télégraphiques entre la Norvège, la Finlande et la Russie; signé à Riga, le 19 septembre 1921.

Overenskomster med fremmede Stater 1921, No. 6.

Les soussignés se sont accordés sur les dispositions suivantes, sous réserve de l'approbation de leurs Administrations respectives:

Article unique:

La taxe par mot pour les télégrammes échangés par le fil Kirkenes—Petsamo entre la Norvège d'une part et les Gouvernements de Mourmansk et d'Archangelsk de la Russie d'autre part sera provisoirement de 24 centimes, ainsi décomposée:

Norvège, taxe terminale . . .	8 cent.
Finlande, taxe de transit . . .	5 cent.
Russie, taxe terminale	11 cent.
Total	24 cent.

Cette taxe sera appliquée à partir du 15 novembre 1921,

Fait en trois exemplaires.

Riga, le 19 septembre 1921.

T. Engset,
Délégué de la Norvège.

E. A. Berg,
Délégué de la Finlande.

J. Nicolaieff,
Délégué de la Russie.

31.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant l'application, au Dominion du Canada, de la Convention relative au traitement réciproque des successions des ressortissants des deux pays, conclue le 2 mars 1899;*) signée à Washington, le 21 octobre 1921.**)

Treaty Series (Washington), No. 663.

The United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being desirous of permitting the Dominion of Canada to accede to the Convention concerning the tenure and disposition of real and personal property, signed at Washington on March 2, 1899, have agreed to conclude a supplementary Convention for that purpose, and have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America,

The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States, and

His Britannic Majesty,

The Right Honorable Sir Auckland Geddes, K. C. B., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

Who having communicated to each other their Full Powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The provisions of the Convention of March 2nd, 1899, shall become applicable to the Dominion of Canada upon ratification of the present Convention in the manner provided by Article II hereof.

Article II.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Britannic Majesty. The ratifications shall be exchanged in Washington as soon as practicable and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

The Convention of March 2, 1899, may be terminated with respect to the Dominion of Canada on twelve months' notice to that effect given at any time by either the United States or His Britannic Majesty.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 235.

**) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 17 juin 1922.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, this twenty-first day of October, 1921.

[seal.] *Charles E. Hughes.*
[seal.] *A. C. Geddes.*

32.

PAYS-BAS, JAPON.

Echange de notes pour la reconnaissance réciproque des règlements concernant la ligne de flottaison des navires; signées à Tokio, le 12 novembre 1921.

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1922, No. 189.

Légation des Pays-Bas.
Nr. 1455. Tokio, le 12 novembre 1921.

Monsieur le Compte,

Il a été constaté que les règlements actuellement en vigueur au Japon concernant la ligne de flottaison des navires et le minimum de franc-bord sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas.

En conséquence, je me trouve chargé d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas infliger les sanctions prévues par les lois et règlements néerlandais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes du Japon ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement Japonais, et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'aux Pays-Bas ces navires se conforment aux lois et règlements japonais concernant la ligne de flottaison, à condition que le Gouvernement du Japon s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires néerlandais et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements japonais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes des Pays-Bas ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement Néerlandais et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Japon ces navires se conforment aux lois et règlements néerlandais concernant la ligne de flottaison.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Compte, pour offrir à Votre Excellence les assurances réitérées de ma plus haute considération.

de Graeff.

A Son Excellence Monsieur le Compte Yasuya Uchida,
Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc.

Ministère des Affaires Etrangères.

Tokio, le 12 novembre 1921.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre n°. 1455 du 12 novembre contenant sa déclaration relative à la reconnaissance réciproque des certificats franc-bord et une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat des navires entre les Gouvernements du Japon et des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Japon, ayant constaté que les lois et règlements actuellement en vigueur aux Pays-Bas concernant la ligne de flottaison des navires et le minimum de franc-bord sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur au Japon, s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires néerlandais et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements japonnais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes des Pays-Bas ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement Néerlandais et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Japon ces navires se conforment aux lois et règlements néerlandais concernant la ligne de flottaison, à condition que le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements néerlandais, s'ils sont munis d'un certficat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes du Japon ou par une association maritime officiellement reconnue par le Gouvernement Japonais et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'aux Pays-Bas ces navires se conforment aux lois et règlements japonais concernant la ligne de flottaison.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma haute considération.

Comte *Yasuya Uchida*,
Ministre des Affaires Etrangères

A Son Excellence le Jonkheer de Graeff,
Ministre des Pays-Bas à Tokio.

33.

SUISSE.

Convention intercantonale concernant le commerce du bétail; approuvée par le Conseil fédéral le 29 novembre 1921.*)

Eidgenössische Gesetzsammlung 1922, No. 10.

Interkantonale Übereinkunft betreffend die Ausübung des Viehhandels.

In der Absicht, den Viehhandel im Interesse der Tierseuchenbekämpfung einheitlich zu regeln, haben die Kantone Luzern, Baselland und Aargau nachfolgende Übereinkunft geschlossen;

I. Allgemeine Bestimmungen.

§ 1.

Die dieser Übereinkunft beigetretenen Kantone verpflichten sich, den Viehhandel auf ihrem Gebiete im Sinne nachstehender „Besondern Bestimmungen" zu ordnen.

§ 2.

Alle Viehhändler, die ihren Wohnsitz oder ihr Hauptgeschäftsdomizil in einem Kantone haben, der dieser Übereinkunft beigetreten ist, haben das Recht, im ganzen Gebiete, wo die Übereinkunft gilt, den Viehhandel unter Beobachtung der „Besondern Bestimmungen" auszuüben.

Viehhändler aus Kantonen, die dem Konkordate nicht beigetreten, haben in jedem Konkordatskantone, in dem sie den Viehhandel betreiben wollen, ein Patent zu lösen.

§ 3.

Die patentierten Viehhändler der dem Konkordate beigetretenen Kantone haben ihre Gebühren und die Kaution nur in ihrem Wohnortskanton zu leisten. Diejenigen, die ihr Hauptgeschäftsdomizil in einem Konkordatskantone haben, sind verpflichtet, in diesem Kantone Kaution zu leisten und die Gebühren zu bezahlen.

Die Kaution haftet für das ganze Konkordatsgebiet.

Am ordentlichen Gerichtsstand wird nichts geändert.

Die Kantone, welche den Viehhandel selbständig gesetzlich geregelt haben und dem Konkordate beitreten, anerkennen, dass die Kautionen, welche von den bei ihnen domizilierten und patentierten Viehhändlern geleistet wurden, auch für das gesamte Konkordatsgebiet haften.

---

*) Ont accédé, jusqu'au 28 novembre 1925, les Cantons de Zurich, Berne, Lucerne, Zoug, Fribourg, Soleure, Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Schaffhouse, Argovie, Vaux, Valais et Genève. — V. Gesetzsammlung 1925, p. 798.

II. Besondere Bestimmungen.

§ 4.

Als Viehhandel im Sinne dieser Übereinkunft gilt der gewerbsmässige An- und Verkauf, sowie Tausch von Tieren des Pferde-, Rindvieh-, Schaf-, Ziegen- und Schweinegeschlechtes. Die gewerbsmässige Vermittlung solcher Geschäfte ist dem Handel gleichgestellt.

Der mit dem Betriebe eines landwirtschaftlichen oder alpwirtschaftlichen Gewerbes oder mit einer Mästerei ordentlicherweise verbundene Wechsel des Viehstandes, der Verkauf von selbstgezüchtetem oder selbstgemästetem Vieh, der Ankauf von Vieh zum Zwecke der Selbstversorgung, sowie der Ankauf durch Metzger zum Schlachten im eigenen Betriebe, fallen nicht unter den Begriff des Viehhandels.

Von Behörden oder Zuchtorganisationen delegierte ausländische Käufer und Kommissionen, die zum Ankauf von Zuchtware in die Schweiz kommen, sind nicht patentpflichtig.

Es bleibt den Kantonen überlassen, auch den Ankauf von Vieh für den Eigenbedarf der Metzger patent- und kautionspflichtig zu erklären und darüber besondere Vorschriften aufzustellen.

§ 5.

Wer den Viehhandel auf eigene Rechnung betreiben will, muss im Besitze eines Viehhandelsausweises sein, der von der zuständigen Behörde seines Wohnortskantons ausgestellt wird. Für Angestellte oder Beauftragte (Vermittler) haben die Geschäftsinhaber ebenfalls einen solchen Ausweis einzuholen.

Der Viehhandelsausweis darf nur an solche Personen erteilt werden, die einen guten Leumund geniessen. Patentierte Viehhändler müssen im Besitze eigener oder gemieteter Stallungen sein, welche den tierseuchenpolizeilichen Vorschriften genügen. Einzig diejenigen Händler, welche ihre Ware direkt in die Schlachthäuser abliefern, sind von der Haltung eigener oder gemieteter Stallungen befreit. Der Viehhandelsausweis ist jeweilen für das betreffende Kalenderjahr gültig; er ist vom Träger mitzuführen und auf erstes Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.

Auf die Stallungen finden die Vorschriften von Art. 117—119 der eidgenössischen Vollziehungsverordnung zum Bundesgesetz betreffend die Bekämpfung von Tierseuchen vom 30. August 1920 Anwendung.

§ 6.

Wer den Viehhandel betreiben will, hat in bar, in guten Wertschriften oder durch eine genügend Sicherheit bietende Garantieverpflichtung einer Genossenschaft, Bank oder Versicherungsgesellschaft Kaution zu leisten.

Die Höhe derselben wird in jedem einzelnen Falle nach dem Umfange des Geschäftsbetriebes festgesetzt.

Sie beträgt:

Für Händler mit Grossvieh und Pferden Fr. 2000.— bis 20,000.—
Für Händler mit Kleinvieh Fr. 1000.— bis 10,000.—

Die Kaution wird, sofern auf in den „Mitteilungen des Veterinäramtes und der Abteilung Landwirtschaft“ erfolgte Publikation hin nicht Einsprüche bei der den Handelsausweis ausstellenden kantonalen Amtsstelle erhoben wurden, drei Monate nach der Publikation aus hingegeben.

§ 7.

Die Kaution dient zur Sicherstellung:

a) der Ansprüche, die infolge einer schuldhaften Verschleppung von Tierseuchen oder infolge einer Verletzung der seuchenpolizeilichen Vorschriften gegen den Viehhändler, dessen Angestellte oder Beauftragte entstehen;

b) der Bussen, die auf Grund der Tierseuchengesetzgebung gegen den Viehhändler, dessen Angestellte oder Beauftragte ausgefällt werden, mit Einschluss der Gerichtskosten.

§ 8.

Für die Erteilung oder Erneuerung der Viehhandelsausweise sind ausser der Kanzleigebühr pro Jahr folgende Gebühren zu entrichten:

1. Eine Grundtaxe, die für Händler mit
   Grossvieh und Pferden . . . . . Fr. 100.—
   für Händler mit Kleinvieh . . . . . „ 50.—

beträgt.

Die Grundtaxe ist für jede ausgestellte Ausweiskarte zu entrichten. Den Kantonen bleibt es freigestellt, zu bestimmen, dass in der Grundtaxe die Gebühren für einen gewissen Umsatz inbegriffen sind.

2. Eine Umsatzgebühr für den Umsatz im gesamten Gebiete der Übereinkunft.

Dieselbe beträgt:

Pro umgesetztes Stück Rindvieh mindestens . . . Fr. 1.—
Pro umgesetztes Stück Kleinvieh, Schafe, Ziegen und Schweine über 8 Wochen mindestens . . . . „ —.50
Pro umgesetztes Stück Ferkel (Schweine im Alter unter 8 Wochen) mindestens . . . . . „ —.20
Pro umgesetztes Stück Pferd mindestens . . . . „ 5.—

Die Kantone sind berechtigt, auf das Doppelte dieser Gebühren zu gehen.

§ 9.

Viehhandelsausweise können von der zuständigen kantonalen Amtsstelle jederzeit vorübergehend oder gänzlich widerrufen oder eingeschränkt werden, wenn der Inhaber den seuchenpolizeilichen, oder den Bestimmungen dieser Übereinkunft zuwiderhandelt, oder wenn er die in Art. 5 aufgestellten Erfordernisse nicht mehr erfüllt.

Gegen den gänzlichen Entzug eines Ausweises steht dem Betroffenen das Rekursrecht an den Regierungsrat offen.

Der gänzliche Entzug eines Patentes darf nur in schweren Fällen oder bei wiederholten Übertretungen seuchenpolizeilicher Vorschriften, nach Anhörung des Beschuldigten, erfolgen.

Findet ein Widerruf statt, so hat der Inhaber den Viehhandelsausweis ohne Verzug der Amtsstelle, welche ihn ausgestellt hat, zurückzugeben.

§ 10.

Die Erteilung und der Widerruf eines Handelsausweises sind öffentlich bekanntzugeben.

§ 11.

Die Viehhändler haben über alle von ihnen abgeschlossenen Käufe und Verkäufe, sowie Tauschgeschäfte eine Kontrolle zu führen, nach Massgabe des ihnen von der zuständigen kantonalen Amtsstelle zum Selbstkostenpreis anhand gegebenen Formulars.

Die Gewährung zweckmässiger Erleichterungen in der Kontrollführung steht den Kantonen frei.

Die Kontrollen sind je am Ende des Kalenderjahres auf Verlangen zur amtlichen Einsicht vorzulegen.

Die Eintragungen in den Kontrollen dürfen nicht zu steuertechnischen Zwecken verwendet werden, soweit nicht gesetzliche Bestimmungen entgegenstehen.

Die Kantone des Übereinkunftgebietes verpflichten sich zur gegenseitigen Auskunftgabe über den Viehhandel auf ihrem Gebiete.

§ 12.

Wer im Übereinkunftgebiete den Viehhandel betreibt. ohne die Bewilligung zu besitzen, wird mit einer Busse von Fr. 100 bis 1000 bestraft.

Anderweitige Übertretungen von Bestimmungen dieser Überbereinkunft und der in deren Ausführung erlassenen Verordnungen und Verfügungen der zuständigen Behörden werden mit Busse von Fr. 10 bis 100 bestraft.

Bei der Verletzung seuchenpolizeilicher Vorschriften bleiben die bezüglichen Strafbestimmungen vorbehalten.

III. Schlussbestimmungen.

§ 13.

Die Viehhandelsausweise (Patente), Verkehrskontrollen usw. werden von allen Konkordatskantonen nach einheitlichem Formular eingeführt.

§ 14.

Die diese Übereinkunft betreffenden Veröffentlichungen erfolgen in den „Mitteilungen des Veterinäramtes und der Abteilung Landwirtschaft“.

§ 15.

Der Beitritt zu dieser Übereinkunft bleibt jedem Kanton vorbehalten. Der Rücktritt ist jederzeit unter Beobachtung einer einjährigen Kündigungsfrist zulässig.

§ 16.

Diese Übereinkunft tritt sofort in Kraft, nachdem sie von den zuständigen Organen mindestens zweier Kantone bestätigt und von der Bundesbehörde genehmigt worden ist.

Der schweizerische Bundesrat, nach Einsicht der interkantonalen Übereinkunft betreffend die Ausübung des Viehhandels, in Anwendung der Art. 7 und 102, Ziff. 7 der Bundesverfassung, beschliesst:

1. Die interkantonale Übereinkunft betreffend die Ausübung des Viehhandels wird genehmigt.
2. Die Übereinkunft und der vorliegende Bundesratsbeschluss sind in der eidgenössischen Gesetzessammlung zu veröffentlichen, sobald zwei Kantone der Übereinkunft beigetreten sind.
3. Beitritt und Rücktritt von Kantonen sind dem Bundesrate mitzuteilen und in der eidgenössischen Gesetzessammlung zu veröffentlichen.

Bern, 29. November 1921.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,

Der Bundeskanzler: *Steiger.* Der Bundespräsident: *Schulthess.*

34.

BELGIQUE, FRANCE.

Convention relative à l'assistance; signée à Paris, le 30 novembre 1921,*) suivi d'un Accord administratif pour l'application de la Convention, conclu le 13 mai 1924.

Moniteur belge 1924, No. 52. — Journal officiel de la République Française, du 29 juin 1924.

Convention entre la Belgique et la France relative à l'assistance.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République Française, également désireux d'établir, dans la plus large mesure, légalité de traitement entre leurs ressortissants et les ressortissants de l'autre Etat, en ce qui concerne les lois d'assistance, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er. Les ressortissants de chacun des deux pays qui, soit par suite de maladie physique ou mentale, de grossesse ou d'accouchement, soit

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 14 décembre 1923.

pour toute autre raison, ont besoin de secours, de soins médicaux et d'autres assistances quelconques seront traités sur le territoire de l'autre Etat contractant, pour l'application des lois d'assistance à l'égal des ressortissants de ce dernier, soit à domicile, soit dans les établissements hospitaliers.

Les ressortissants de l'un des deux pays auront le droit dans l'autre aux allocations pour charges de famille ayant un simple caractère de secours, si leurs familles résident avec eux. Ils n'auront pas droit aux allocations ayant le caractère d'encouragement direct à la natalité nationale.

Art. 2. Les frais d'assistance engagés par l'Etat de résidence ne donneront lieu en aucun cas, quelle qu'en soit la cause ou l'importance, à aucun remboursement de la part de l'Etat, ni des départements, provinces, communes ou institutions publiques du pays dont la personne assistée possède la nationalité, sauf les cas expressément prévus par l'Article 4 de la présente Convention.

Art. 3. L'Etat de résidence continuera à supporter la charge de l'assistance sans remboursement:

1° En ce qui concerne l'entretien soit à domicile, soit dans les hospices, des vieillards, des infirmes ou des incurables ayant au moins quinze ans de résidence continue dans le pays. La période susdite sera réduite de cinq ans lorsqu'il s'agira d'une invalidité consécutive à l'une des maladies professionnelles dont la liste sera établie par l'un des accords prévus à l'Article 7;

2° En ce qui concerne toutes les personnes malades, les aliénés ou tous autres assistés ayant cinq ans de résidence continue dans ledit pays. Dans le cas où il s'agit d'un traitement de malade, le travailleur qui, pendant la période susdite, a séjourné dans le pays au moins cinq mois consécutifs chaque année, sera considéré comme y ayant la résidence continue.

En ce qui concerne les enfants mineurs de seize ans, il suffira, pour la résidence, que le père, la mère, le tuteur de l'enfant ou la personne qui en a la garde, remplisse les conditions de séjour ci-dessus déterminées.

Art. 4. A l'expiration du délai de quarante-cinq jours, pour les assistés qui ne rempliront pas les conditions de séjour prévues à l'article précédent, l'Etat de domicile sera tenu, à son choix, après avis de l'Etat de résidence, soit de rapatrier l'assisté si celui-ci est transportable, soit d'indemniser des frais de traitement l'Etat de résidence.

Toutefois, ne sont pas remboursables, sauf pour les rechutes, les frais d'assistance engagés par l'Etat de résidence par suite d'une maladie aiguë déclarée telle par le médecin traitant; sont assimilés à cette exception les frais d'assistance des femmes en couches.

Le rapatriement ne sera pas imposé dans les cas d'assistance spéciale aux familles nombreuses et aux femmes en couches.

Art. 5. Les deux Gouvernements régleront dans les accords prévus à l'Article 7 avec les mesures de détail et d'exécution:

1° La procédure, les conditions et les modalités du rapatriement;

2° Le mode d'évaluation et la durée de la résidence continue.

Les avis prévus par l'Article 4, donnés par l'Etat de résidence, devront parvenir aux autorités de l'Etat de domicile désignées par lesdits ac-

cords dans les dix premiers jours du délai de quarante-cinq jours, faute de quoi ce délai et celui de soixante jours prévu à l'Article 6 ci-après seront prolongés de la durée du retard.

Les deux Gouvernements s'engagent à veillier à ce que, dans les agglomérations renfermant un nombre important de travailleurs de l'autre nationalité, les moyens et les ressources d'hospitalisation pour les ouvriers ne fassent pas défaut aux travailleurs malades ou blessés et à leurs familles. Les cotisations qui pourraient être imposées aux employeurs, ou consenties par eux dans ce but, n'auront pas le caractère de taxes spéciales sur la main-d'œuvre étrangère, qui sont interdites pour les ressortissants des deux Parties Contractantes.

Lorsque le traitement médical à domicile, dans les hôpitaux ou dans les infirmeries sera assuré par les soins et aux frais des employeurs, les travailleurs y auront droit, sans qu'il y ait lieu à aucun remboursement. Les remboursements exigibles de l'Etat de domicile, en vertu de l'Article 4 ci-dessus, deviendront sans objet lorsque lesdits frais sont acquittés par l'employeur volontairement ou en vertu d'une disposition du contrat de travail. Il en sera de même s'ils ont été acquittés par une société de bienfaisance ou de toute autre façon assimilable.

Art. 6. La Belgique et la France s'engagent à recevoir leurs ressortissants vieillards de plus de 70 ans, infirmes, incurables, aliénés, enfants trouvés ou abandonnés ou assimilés à ces catégories, dont l'un ou l'autre Etat requerra le rapatriement, avec pièces justificatives à l'appui et après consentement de l'Etat requis dans chaque cas particulier.

Pour tous ces assistés, les Hautes Parties Contractantes renoncent à se réclamer reciproquement les frais d'assistance antérieurs au rapatriement jusqu'à concurrence de soixante jours ainsi que les dépenses de rapatriement jusqu'à la frontière.

Art. 7. Les administrations compétentes des deux pays arrêteront, d'un commun accord, les mesures de détail nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention qui nécessitent la coopération de ces services administratifs. Elles détermineront également les cas et les conditions dans lesquels les services correspondront directement.

Art. 8. Les associations de bienfaisance, d'assistance ou d'aide sociale entre Français en Belgique et entre Belges en France, les associations mixtes dans l'un ou l'autre pays constituées et fonctionnant conformément aux lois du pays posséderont les droits et les avantages qui sont assurés aux associations belges ou françaises de même nature.

Art. 9. Toutes les difficultés relatives à la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, les difficultés seront soumises, même sur la demande d'une seule des parties, au jugement d'un ou plusieurs arbitres, qui auront mission de les résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Un arrangement spécial réglera l'institution et le fonctionnement de l'arbitrage. Chaque partie pourra faire état, à titre d'information, de l'avis d'un des bureaux internationaux compétent en la matière. Cet avis pourra aussi être demandé d'accord avec les arbitres.

Art. 10. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées. Elle aura une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation. La denonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 30 novembre 1921.

Par lettres échangées le 13 mai 1924 entre M. Hymans, ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique et M. Maurice Herbette, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Française près S. M. le roi des Belges, l'accord administratif dont la teneur suit a été conclu pour l'application des dispositions de la Convention Franco-Belge d'assistance du 30 novembre 1921:

Art. 1er. L'avis prévu aux Articles 4, 5 et 6 de la Convention est adressé au consul, en France par le préfet du département dans lequel l'assistance est procurée, en Belgique par le gouverneur de la province.

Cet avis est donné sous la forme du bulletin n° 1, annexé au présent Accord pour les assistés temporaires, et sous la forme du bulletin n° 2 pour les assistés permanents.*)

L'avis est remis au consul qui délivre immédiatement un accusé de réception et la date de celui-ci fixe le délai des quarante-cinq ou des soixante jours; il peut aussi parvenir par envoi postal recommandé et dans le cas la date qui fixe le délai est déterminée par les écritures postales: décharge du destinataire ou retour à l'envoyeur.

Le consul adresse aussitôt cet avis au fonctionnaire de l'administration centrale, chargé par son gouvernement de le recueillir et de donner à l'affaire la suite qu'elle comporte et, notamment, de provoquer, dans les délais voulus, les décisions de son gouvernement.

Art. 2. Au cas où une personne ayant fait l'objet du bulletin n° 1, ou du bulletin n° 2, cessera d'être assistée, avis en sera donné au consul par le préfet ou le gouverneur, sous la forme du bulletin n° 3, annexé au présent Accord.

Art. 3. Dix jours au moins avant l'expiration des quarante-cinq ou des soixante jours, le préfet ou le gouverneur adresse, de la même manière, au consul, sous la forme du bulletin n° 4, annexé au présent Accord, l'avis que l'assisté sera transportable à l'expiration du délai.

---

*) Les Bulletins annexés ne sont pas reproduits.

Art. 4. Par la même voie, mais en sens inverse et suivant la même procédure, le gouvernement du pays d'origine fait connaître, dix jours au moins avant l'expiration du délai, s'il entend procéder au rapatriement ou non.

A défaut de réponse, les remboursements seront de plein droit exigibles à partir du moment où, l'assisté étant transportable, les délais seront expirés.

Si l'autorisation de rapatriement intervient après l'expiration des quarante-cinq ou soixante jours et si, à ce moment, l'assisté n'est plus transportable, alors qu'il l'aurait été au moment de l'expiration du délai, l'Etat d'origine remboursera à l'Etat de résidence les frais d'assistance dès l'expiration du délai de quarante-cinq ou de soixante jours jusqu'au moment où le transport sera redevenu possible ou jusqu'à la cessation de la mesure d'assistance.

Dans tous les cas, les frais de rapatriement jusqu'au lieu de remise et les frais de l'assistance durant le transport comme aussi, le cas échéant, les frais funéraires, sont à la charge de l'Etat de résidence.

Art. 5. Pour la Belgique, le lieu de remise est la ville de Tournai, sauf pour les femmes aliénées qui seront remises à Mons.

Pour la France, les lieux de remise sont Lille et Mézières.

Ces lieux de remise pourront être modifiés du consentement des deux administrations.

Le préfet ou le gouverneur notifiera au consul suivant la procédure définie à l'Article 1er le jour et l'heure de la remise par un avis qui devra parvenir à destination au moins cinq jours à l'avance.

Art. 6. Le point de départ du délai de quinze, dix ou cinq ans prévu par l'Article 3 de la Convention est établi de la manière suivante:

En Belgique font foi jusqu'à preuve du contraire, l'inscription au registre des étrangers et l'inscription au registre de la population ou les extraits conformes; peuvent aussi être admises d'autres preuves résultant d'une enquête administrative.

En France font foi jusqu'à preuve du contraire, la carte d'identité d'étranger, la carte d'identité de travailleur et l'inscription au registre d'immatriculation ou un extrait conforme; peuvent aussi être admises d'autres preuves résultant d'une enquête administrative.

La continuité de la résidence est déterminée, sauf preuve contraire: a) pour la Belgique, par les registres de la population et les modes de preuves prévus à l'alinéa 2 du présent Article; b) pour la France par les preuves en usage pour justifier les changements de résidence en matière de domicile de secours, notamment par des contrats de travail.

Art. 7. Pour établir les titres à l'assistance, les autorités de l'Etat de résidence pourront s'adresser directement aux autorités de l'Etat d'origine afin d'obtenir les renseignements nécessaires qui seront fournis dans les conditions et sous la forme en usage dans chaque pays.

Le fonctionnaire de l'administration centrale visé à l'alinéa 4 de l'Article 1er pourra correspondre directement avec son collègue de l'autre pays, pour l'application des mesures du présent Accord. Ces deux fonc-

tionnaires se communiqueront mutuellement les instructions générales données dans leurs pays respectifs pour l'exécution du présent Accord.

Art. 8. Dans le cas où la personne qui reçoit l'assistance ou d'autres personnes obligées légalement à la lui fournir sont en état d'y subvenir, en tout ou en partie, le remboursement pourra leur être réclamé.

Les deux gouvernements s'engagent à se prêter réciproquement leurs bons offices dans les limites de leurs législations respectives à l'effet de faciliter le remboursement de ces frais à qui en a fait l'avance.

Art. 9. Lorsqu'il y a lieu à remboursement, on prend pour base de calcul les tarifs officiels en vigueur dans l'Etat de résidence pour ses services publics d'assistance; à défaut, les tarifs en usage dans la pratique administrative.

En cas de secours en argent, le montant des sommes délivrées est remboursé en monnaie du pays de résidence.

En cas de secours en nature, le remboursement est calculé d'après le prix de revient effectif de l'assistance procurée.

Art. 10. Dès que l'assistance d'une personne à charge de l'Etat d'origine aura cessé, le préfet ou le gouverneur le fera connaître au consul selon la procédure de l'Article 1er, sous la forme du bulletin n° 5 annexé au présent Accord et qui contient notamment le compte des frais restant dus.

Art. 11. Le compte général des frais clôturé, chaque année, au 31 décembre, est envoyé par chacun des deux gouvernements à l'autre par la voie diplomatique dans le courant du mois de février.

En mars, il sera procédé au règlement définitif des comptes et à la compensation jusqu'à concurrence des sommes réciproquement dues.

35.

NORVÈGE, ESPAGNE.

Arrangement commercial; réalisé par un Echange de notes du 1er décembre 1921, suivi des Arrangements additionnels du 4 avril, du 6 mai et du 12 juin 1922.

Overenskomster med fremmede stater 1922, No. 3, 4, 5.

Légation Royale de Norvège
en Espagne.

Monsieur le Ministre!

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, comme résultat des conversations que nous venons d'entretenir, et en attendant qu'il soit possible de conclure une Convention de Commerce définitive entre la Norvège et l'Espagne, le Gouvernement Norvègien est d'accord avec le suivant Arrangement intérimaire entre les deux Pays.

I. Le Gouvernement Espagnol s'engage à appliquer aux marchandises norvégiennes, avec une majoration de 25 % pour chaque article, les droits de la seconde colonne du tarif espagnol de douane en tout temps en vigueur, avec les modifications introduites par la „Real Orden" du 3 juin 1921, pendant qu'elle restera en vigueur.

II. Le Gouvernement Norvégien s'engage à appliquer aux marchandises espagnoles les droits minimaux du tarif de douane norvégien en tout temps en vigueur.

III. Le Gouvernement Norvégien s'engage en outre, à pourvoir à l'importation et à autoriser la vente et la consommation, dans les limites fixées par la législation norvégienne, des quantités de spiritueux et de vins espagnols d'une teneur alcoolique supérieure à 14° nécessaires aux besoins du pays.

IV. En tenant compte des restrictions que les importations desdites boissons ont subies pendant les derniers mois par suite du traitement différentiel auquel elles ont été soumises, le Gouvernement Norvégien, sans préjudice de l'Arrangement définitif, s'engage à pourvoir à l'importation d'une quantité minima de spiritueux et de vins d'une teneur alcoolique supérieure à 14°, d'origine et de provenance espagnoles, de 150 000 (cent cinquante mille) litres jusqu'au 31 mars 1922. Dans ce contingent est compris le vin malaga. Ledit contingent de 150 000 litres ne pourra être réexporté dans un but commercial.

V. En acceptant ce contingent, le Gouvernement Espagnol se réserve, de sa part toute liberté pour insister dans ses demandes antérieures au sujet des négociations relatives à l'Arrangement définitif.

VI. Cet Arrangement intérimaire entrera en vigueur immédiatement et prendra fin le 31 mars 1922.

Je dois ajouter que par cette Note et la Note-analogue de Votre Excellence acceptant les clauses que je viens d'insérer, le Gouvernement Norvégien considéra conclu l'Arrangement intérimaire dont il est question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(sign.) *M. Lie.*

Son Excellence Monsieur Gonzales Hontoria,
Ministre d'Etat, etc. etc. etc.

Ministerio de Estado.

Excmo. Señor!

Muy Señor Mio: En contestación à la atenta Nota que con fecha de hoy se ha servido V. E. dirigirme, tengo la honra de participarle que, como resultado de las conversaciónes celebradas últimamente, y en espera de que sea posible concluir un Convenio definitivo entre España y Noruega, el Gobierno de S. M. està de acuerdo en el siguiente Arreglo provisional entre ambos Paises:

I. El Gobierno español se compromete à aplicar à las mercancias noruegas, con un aumento de veinticinco por ciento para cada articulo, los derechos de la segunda columna del Arancel español de Aduanas vigente en cualquier tiempo, con las modificaciónes introducidas por la Real Orden de 3 de Junio de 1921, mientras dicha Real Orden esté en vigor.

II. El Gobierno noruego se compromete à aplicar à las mercancias españolas los derechos minimos del Arancel de Aduanas noruego vigente en cualquier tiempo.

III. El Gobierno noruego se compromete, además, á proveer á la importación y á autorizar la venta y el consumo en los limites fijados por la Legislación noruega de la cantidades de bebidas espirituosas y vinos españoles de un tenor alcohólico superior á catorce grados, requeridas para las necesidades del pais.

IV. Teniendo en cuenta las restricciónes que las importaciónes de dichas bebidas han sufrido durante los últimos meses á consecuencia del trato diferencial á que han estado sometidas, el Gobierno noruego, sin perjuicio del arreglo definitivo, se compromete á proveer á la importación de una cantidad minima de bebidas espirituosas y de vinos de un tenor alcohólico superior á catorce grados, de origen y procedencia españoles, de ciento cincuenta mil (150 000) litros hasta el 31 de Marzo de 1922. En este contingente està incluido el vino Málaga. Dicho contingente de ciento cincuenta mil (150 000) litros no podrá ser reexportado de Noruega con un fin comercial.

V. Al aceptar este contingente, el Gobierno español se reserva, por su parte, plena libertad para insistir en sus demandas anteriores, en las negociaciónes relativas al arreglo definitivo.

VI. Este arreglo provisional entrará en vigor immediatamente y terminará el 31 de Marzo de 1922.

Al tener la honra de participar à V. E. cuanto precede me complazco en manifestarle que mediante la entrega que acaba de hacerme V. E. de su citada Nota y la presente, el Gobierno de S. M. estima concluído el arreglo provisional.

Aprovecho la oportunidad para reiterar à V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(sign.) *Manuel Gonzales Hontoria.*

Excmo. Señor Michael S. Lie,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de S. M. el Rey de Noruega, etc. etc. etc.

Légation Royale de Norvège
en Espagne.

Madrid, le 4 avril 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en attendant la réponse du Gouvernement de Sa Majesté Catholique au

projet d'un nouvel Arrangement provisoire de commerce, formulé dans ma Note du 16 février dernier, le Gouvernement du Roi est d'accord avec la prorogation pour un mois, à partir de son expiration le 31 mars 1922, de l'Arrangement intérimaire de commerce conclu entre la Norvège et l'Espagne le 1er décembre 1921.

Ainsi donc, le contingent dont il est question à l'Article IV dudit Arrangement, sera, pour ce qui concerne cette période d'un mois, de 37 500 (trente sept mille cinq cents) litres.

Il est entendu que les marchandises de l'un des deux pays, embarquées avec destination directe à l'autre avant l'expiration le 30 avril 1922 de cette prorogation, seront admises aux bénéfices de l'Arrangement, pourvu qu'elles arivent au pays respectif de destination avant le 15 mai 1922.

Je dois ajouter que par cette Note et la Note analogue de Votre Excellence acceptant cet Arrangement, le Gouvernement Norvégien le considérera comme établi.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(sign.) *M. Lie.*

Son Excellence Monsieur Fernández Prida,
Ministre d'Etat, etc. etc. etc.

Ministerio de Estado.

Madrid, 4 de Abril 1922.

Excmo. Señor:

Muy Señor mío: En contestación á su atenta Nota de hoy, tengo la honra de participarle que el Gobierno de S. M. està conforme en prorrogar por un mes, á partir del 31 de Marzo de 1922, fecha de su espiración, el arreglo comercial provisional concluído entre España y Noruega el 1º de Diciembre de 1921.

Así pues, el contingente á que hace referencia el articulo 4º de dicho arreglo, será en lo que concierne á este periodo de un mes, de 37 500 (treinta y siete mil quinientos) litros. Queda entendido que las mercancías de uno de los dos países embarcadas con destino al otro antes de terminar, el 30 de Abril 1922, esta prórroga, disfrutarán de los beneficios del Arreglo con tal que lleguen al respectivo país de destino antes del 15 de Mayo de 1922.

Estimando que mediante la Nota de V. E. á que contesto y la presente queda ultimado el acuerdo entre los Gobiernos español y noruego, aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más distinguida consideración.

(firmado) *Fernández Prida.*

Excmo. Señor Michael S. Lie,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de
S. M. el Rey de Noruega, &c., &c., &c.

Légation Royale de Norvège
en Espagne. Madrid, le 6 mai, 1922.

Monsieur le Ministre.

Me référant à notre conversation de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi est d'accord avec une nouvelle prorogation pour un mois, à partir du 30 avril 1922, de l'Arrangement intérimaire de commerce conclu entre la Norvège et l'Espagne le 1er décembre 1921.

Ainsi donc, le contingent dont il est question à l'Article IV dudit Arrangement, sera, pour ce qui concerne cette période d'un mois, de 37,500 (trente sept mille cinq cents) litres.

Il est entendu que les marchandises de l'un des deux pays, embarquées avec destination directe à l'autre avant l'expiration le 31 mai 1922 de cette nouvelle propogation, seront admis aux bénéfices de l'Arrangement, pourvu qu'elles arrivent au pays respectifs de destination avant le 15 juin 1922.

Je dois ajouter que par cette Note et la Note analogue de Votre Excellence acceptant cet Arrangement, le Gouvernement Norvégien le considérera somme conclu.

Je profite de cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considèration.

Son Excellence Monsieur *Fernández Prida,*
Ministre d'Etat etc. etc. etc.

(sign.) *M. Lie.*

Pour copie certifiée conforme:
Le Chef de la division des pays latins.

Ministerio de Estado.

Excmo. Señor:

Muy Señor mío: En contestación a su atenta Nota de hoy, tengo la honra de participarle que el Gobierno de S. M. está conforme en prorrogar de nuevo por un mes, a partir del 30 de Abril de 1922, el Arreglo commercial provisional concluído entre España y Noruega el 1º de Diciembre de 1911.

Así, pues, el contingente a que hace referencia el artículo 4º de dicho Arreglo será en lo que concierne a este periodo de un mes, de 37,500 (treinta y siete mil quinientos) litros.

Queda entendido que las mercancías de uno de los dos países embarcadas con destino directo al otro antes de terminar, el 31 de Mayo de 1922, esta nueva prorroga, disfrutarán de los beneficios del Arreglo con tal que lleguen al respectivo país de destino antes del 15 de Junio de 1922.

Estimando que mediante la Nota de V. e. a que contesto y la presente queda ultimado el Acuerdo entre los Gobiernos español y noruego,

aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más distinguida consideración.

(firmado) *Fernández Prida.*

Excmo. Señor Michael S. Lie.
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de S. M. el Rey de Noruega.

Pour copie certifiée conforme:
Le Chef de la division des pays latins.

Légation Royale de Norvège
en Espagne. Madrid, 12 juin 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi est d'accord avec une nouvelle prorogation pour un mois, à partir du 31 mai 1922, de l'Arrangement intérimaire de commerce conclu entre la Norvège et l'Espagne le 1er décembre 1921.

Ainsi donc, le contingent dont il est question à l'Article IV dudit Arrangement, sera, pour ce qui concerne cette période d'un mois, de 37.500 (trente sept mille cinq cents) litres.

Il est entendu que les marchandises de l'un des deux pays, embarquées avec destination directe à l'autre avant l'expiration le 30 juin 1922 de cette nouvelle prorogation, seront admises aux bénéfices de l'Arrangement, pourvu qu'elles arrivent au pays respectif de destination avant le 15 juillet 1922.

Je dois ajouter que par cette Note et la Note analogue de Votre Excellence acceptant cet Arrangement, le Gouvernement Norvégien le considérera comme conclu.

Je profite de cette occasion pour réiterer à Votre Excellence les assurances de ma très haute concidération.

(sign.) *M. Lie.*

Son Excellence Monsieur Fernández Prida,
Ministre d'Etat, etc. etc. etc.

Ministerio de Estado. Madrid 12 de Junio de 1922.

Excmo. Señor.

Muy Señor mio: En contestacion a su atenta nota de hoy, tengo la honra de participarle que el Gobierno de S. M. está conforme en prorrogar de nuevo por un mes, a partir del 31 de Mayo de 1922, el Arreglo comercial provisional concluido entre Espana y Noruega el 1. de Diciembre de 1921.

Asi, pues, el contingente a que hace referencia el artículo cuarto de dicho Arreglo, será en lo que concierne a este periodo de un mes de 37.500 (treinta y siete mil quinientos) litros.

Queda entendido que las mercancias de uno de los dos paises embarcadas con destino directo al otro antes de terminar, el 30 Junio de 1922, sta nueva prorroga, disfruturán de los beneficios del Arreglo siempre que lleguen al respectivo pais de destino antes del 15 de Julio de 1922.

Estimando que mediante la nota de V. E. á que contesto y la presente queda ultimado el acuerdo entre los Gobiernos de Espana y Noruega, aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Ministro, las seguridades de mi mas distinguida consideracion.

(firmado) *Fernández Prida.*

Excmo. Señor Michael S. Lie.
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de S. M. el Rey de Noruega.

36.

ALLEMAGNE, PORTUGAL.

Echange de notes concernant l'importation de vins portugais en Allemagne; signées à Lisbonne, le 6 décembre 1921.

Diario do Governo 1921, I, No. 250.

Deutsche Gesandtschaft.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Allemagne, conformément aux autorisations spéciales de son Gouvernement, a l'honneur de déclarer à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise ce qui suit:

Le Gouvernement Allemand autorisera, pendant un an, l'importation de 50.000 hectolitres de vins généreux dont 40.000 hectolitres de vins de Porto et 10.000 hectolitres de vins de Madère, et dans les années suivantes le même Gouvernement autorisera l'importation annuelle d'une quantité non inférieure à 30.000 hectolitres de vins généreux en maintenant la même proportion pour les vins de Porto et de Madère, contre la concession, de la part du Gouvernement Portugais, pendant la même période, du traitement de la nation la plus favorisée qui consiste actuellement dans l'application du tarif minimum en vigueur ou qui sera adopté ultérieurement.

Le Gouvernement Allemand n'invoquera pas la clause de la nation la plus favorisée pour réclamer les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par le Portugal à l'Espagne et au Brésil pour faciliter son commerce avec ces deux pays.

Il est entendu que, au cas où le Portugal concédera à un pays autre que l'Espagne ou le Brésil, l'exemption totale ou partielle du payement en or des droits douaniers, ou l'exemption d'une surtaxe quelconque, les faveurs concédées seront appliquées à l'Allemagne pendant la durée de cet accord. Les marchandises allemandes ne seront frappées d'aucune surtaxe spéciale.

Cet Arrangement entre en vigueur immédiatement. Il est valable pour une année et sera considéré prolongé pour des périodes égales d'une année si un des deux Gouvernements ne le dénonce pas avec quatre mois d'anticipation, chaque Gouvernement restant obligé à exécuter les dispositions du présent Accord jusqu'à la fin de l'année de son échéance.

En foi de quoi le soussigné, envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Allemagne, a signé la présente déclaration et l'a échangée contre celle signée aujourd'hui, par Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise.

Fait à Lisbonne, le 6 décembre 1921.

Voretzsch.

Ministério dos Negócios Estrangeiros.

Direcção Geral dos Negócios Comerciais e Consulares. — 1.ª Repartição. — O Ministro dos Negócios Estrangeiros tem a honra de comunicar a S. Ex.ª o Ministro da Alemanha, em resposta à sua nota datada de hoje, que o Govêrno da República Portuguesa, mediante autorização do Govêrno Alemão, de importar durante um ano 50:000 hectolitros de vinhos generosos, sendo 40:000 hectolitros de vinho do Pôrto e 10:000 hectolitros de vinho da Madeira, e nos anos seguintes uma quantidade nunca inferior a 30:000 hectolitros anuais, na mesma proporção para os vinhos do Pôrto e da Madeira, concederá a Alemanha durante o mesmo período o tratamento da nação mais favorecida, que consiste actualmente na tarifa mínima em vigor ou que venha a vigorar.

O Govêrno Alemão não invocará a cláusula de nação mais favorecida para reclamar os favores actualmente concedidos ou que Portugal possa conceder ulteriormente à Espanha e ao Brasil para facilitar o seu comércio com estes dois países.

Fica entendido que, no caso de Portugal vir a conceder a algum país, que não seja a Espanha ou o Brasil, a dispensa do pagamento em ouro de parte ou totalidade dos direitos aduaneiros ou a isenção de qualquer sobretaxa, serão aplicáveis à Alemanha, na vigência dêste acôrdo, os favores concedidos. As mercadorias alemãs não serão submetidas a nenhuma sobretaxa especial.

Este acôrdo entra imediatamente em vigor. E válido por um ano e considera-se prorrogado por iguais períodos de um ano se um dos dois Govêrnos o não denunciar com quatro meses de antecipação, ficando cada Govêrno obrigado a cumprir as disposições do presente acôrdo até o fim do ano em que deixe de vigorar.

Em firmeza do que o Ministro dos Negócios Estrangeiros assinou a presente declaração, que trocou com a, de igual data, de S. Ex.ª o Ministro da Alemanha.

Lisboa, 6 de Dezembro de 1921.

Alberto da Veiga Simões.

37.

GRANDE-BRETAGNE, HONGRIE.

Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon;*) signée à Londres, le 20 décembre 1921,**) modifiée par des Arrangements signés à Paris, le 11 décembre 1923, et à Budapest, le 17 octobre 1925.

1922. Evi Országos Törvénytár, p. 211. — Treaty Series 1924, No. 9; 1926, No. 2.

His Britannic Majesty's Government having given notice that they adopt Section III and the Annex thereto of Part X of the Treaty of the Trianon as between Hungary on the one hand and the United Kingdom, India and the British Colonies and Protectorates, with the exception of Egypt, on the other hand, it is hereby agreed between His Britannic Majesty's Government and the Government of Hungary that the said Section and Annex shall be subject in their application to the provisions set out below:

1. Notwithstanding the provisions of Article 231 (a) of the Treaty of the Trianon, direct communication may be permitted with the consent of the two Clearing Offices between the interested parties with regard to the settlement of debts due to British nationals. Such settlements may be permitted with the sanction of the Clearing Offices in each case.

2. The British Clearing Office will be prepared to consider applications made before the 31st March. 1922, for the release of property, rights and interests chargeable under paragraph 4 of the Annex to Article 232 of the Treaty with a view to the settlement of debts by amicable arrangement, provided that the proportion of the assets so to be released to the amount of the debts removed by the arrangement from the operation of the Clearing offices is not such as, in the opinion of the British Clearing Office, will have the effect of reducing the dividend payable from Hungarian property subject to the charge to British creditors generally. It is understood that the pecuniary obligations referred to in Section III of Part X of the Treaty of the Trianon and therein described as „enemy debts" do not fall within the class of property, rights and interests in respect of which an application for release may be made under this paragraph.

3. The proceeds of liquidation of Hungarian property, rights and interests and cash assets of Hungarians, within the territories of the British Empire in respect of which notice has been given of the adoption of the Clearing Office system, will be credited to the Hungarian Government in the account referred to in paragraph 11 of the Annex to Article 231.

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. XII, p. 508.

**) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 20 avril 1922.

4. Similarly, the proceeds of any liquidation of British property, rights and interests and cash assets of British nationals (other than property, rights, interests and cash assets of British nationals ordinarily resident, and British Companies incorporated, in a part of the British Empire to which this Agreement does not extend) for which the Hungarian Government is liable to account in accordance with the provisions of Section IV of Part X of the Treaty of the Trianon shall be credited to the British Government in this account. Compensation awarded by the Mixed Arbitral Tribunal under paragraph (e) of Article 232 shall also be credited to the British Government in the same account.

5. To remove doubts the claims by British nationals with regard to their property, rights and interests with the payment of which all property, rights and interests of Hungarian nationals within British territory, and the net proceeds of the sale, liquidation or any other dealings therewith may under paragraph 4 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty be charged shall be deemed to include the classes of pecuniary obligations referred to in paragraphs (3) and (4) of Article 231 of te Treaty.

6. The account referred to above may, at the option of the British Clearing Office, be rendered separately in respect of India.

7. The Hungarian Government undertakes to use its best endeavour to collect the debts due through the Clearing Offices from its nationals to British nationals as promptly as possible.

8. Subject to the fulfilment of the following conditions, His Britannic Majesty's Government will not require payment of the balances referred to in paragraph 11 of the Annex to Article 231 within the periods therein prescribed. The Hungarian Clearing Office shall pay to the British Clearing Office not later than the 31st March and the 30th September each year, beginning with the 31st March 1922, in respect of the debts of Hungarian nationals, including local authorities, the sterling value of the amounts collected from Hungarian nationals during the previous six months, the sum to be paid in each half-year, in respect of such debts and of obligations of the Hungarian State, being not less than 250.000 pounds sterling or the sterling equivalent of 225.000.000 kronen, whichever of the two is the greater. Nevertheless, the amount of each of the first two minimum payments shall be 150.000 pounds sterling, and of the next two payments 250.000 pounds sterling without regard to the exchange rate of the krone. Each of the first six minimum payments to be made may, however, be reduced to the extent of 100.000 pounds or, in the case of the fifth and sixth payments, the sterling equivalent of 90,000.000 kronen by the amounts previously paid in cash direct by Hungarian debtors to British creditors in accordance with arrangements sanctioned by the Clearing Offices, and provided out of funds which are not chargeable under the Treaty.

9. In addition to the interest provided for in the case of enemy debts by paragraph 22 of the Annex to Section III of Part X of the Treaty, further interest at the rate of 5 per cent. per annum (simple interest) shall be payable upon all sums credited to British nationals in the said

account or any balance of such sums remaining for the time being unpaid, from the date of such credit until the date of payment to the creditor or claimant. Such further interest shall be borne by the Hungarian Government and debited to it in the said account.

10. Payment of the above-mentioned instalments shall continue until the balance against Hungary in the account above referred to shall have been fully met.

11. So far as the assets and liabilities of the Austro-Hungarian Bank may be determined to be those of a Hungarian national, they shall be subject to the provisions of this Agreement.

12. In the event of the claims of British creditors in respect of interest coupons in arrear on Hungarian State loans or loans of the city of Budapest being satisfied by the funding of the amounts so due, His Britannic Majesty's Government will be prepared in principle to consider the modification of the amounts of the minimum instalments payable under paragraph 8, having regard to the liability outside the scope of the Clearing Office accruing upon the Hungarian Government by such funding.

13. Subject to the right of the British authorities to refuse permission in any particular case, and to the laws for the time being in force, Hungarian nationals will be permitted, upon request notified to the proper British authority, to bid at any sale by auction of their property in the United Kingdom.

14. Pending the ratification of this Agreement, direct communication will be permitted between the interested parties with the consent of the two Clearing Offices with a view to the negotiation only of the settlements referred to in paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Done in English and Hungarian, of which the English text shall prevail in case of divergence, at London, the 20th day of December 1921.

(L. S.) *Etienne de Hedry.*
(L. S.) *Curzon of Kedleston.*

In view of the present financial position of Hungary it is agreed temporarily to modify the terms of the existing convention between the British and Hungarian Governments of the 20th December, 1921, in so far as it relates to the periodical instalments payable by the Hungarian Government thereunder.

It is agreed that:

1. For the present and until the Hungarian Government has succeeded in balancing its budget the Hungarian Government shall pay to the British Clearing Office the sum of £200,000 in each year by half-yearly instalments of £100,000 payable on the 31st March and the 30th September commencing on the 31st March, 1924, on account of the bi-annual payments envisaged by the said Convention.

2. The Hungarian Government shall forthwith hand to the British Clearing Office bills of the Hungarian Treasury of the total face value of £1,000,000 in ten bills of £100,000 each, the first of such bills maturing for payment on the 31st March, 1924, and the remaining nine bills maturing at intervals of six months thereafter.
3. After the maturity of the last bill referred to in the preceding paragraph the Hungarian Government shall hand to the British Clearing Office a further series of Hungarian Treasury Bills to cover the amount of the balance then ascertained to be due from the Hungarian to the British Clearing Office; such bills to be of such denominations and maturing at such dates as may be then agreed upon; failing agreement the payment of such balance to be regulated by the provisions of the Treaty as modified by any then existing agreement.
4. When the receipts of the Hungarian Treasury equal its expenditure the Hungarian Government will resume payment to the British Clearing Office of the instalments which it has undertaken to make under the said convention of the 20th December, 1921, and subject to the terms thereof, and proposals will then be made by the Hungarian Government to liquidate the arrears of such instalments then outstanding.
5. If should appear at the conclusion of the liquidation period that the total sum paid by the Hungarian Government to the British Clearing Office is in excess of the amount payable by it under the aforesaid convention of the 20th December, 1921, the British Clearing Office undertakes to refund such excess payment to the Hungarian Government.

Paris, December 11, 1923.

E. S. Grey.

In view of the present financial position of Hungary it is agreed temporarily to modify the terms of the existing convention between the British and Hungarian Governments of the 20th Dezember, 1921, in so far as it relates to the periodical instalments payable by the Hungarian Government thereunder.

It is agreed that:

1. For the present and until the Hungarian Government has succeeded in balancing its budget the Hungarian Government shall pay to the British Clearing Office the sum of £200,000 in each year by half-yearly instalments of £100,000 payable on the 31st March and the 30th September commencing on the 31st March, 1924, on account of the bi-annual payments envisaged by the said Convention.
2. The Hungarian Government shall forthwith hand to the British Clearing Office bills of the Hungarian Treasury of the total face

value of £1,000,000 in ten bills of £100,000 each, the first of such bills maturing for payment on the 31st March, 1924, and the remaining nine bills maturing at intervals of six months thereafter.

3. After the maturity of the last bill referred to in the preceding paragraph the Hungarian Government shall hand to the British Clearing Office a further series of Hungarian Treasury Bills to cover the amount of the balance then ascertained to be due from the Hungarian to the British Clearing Office; such bills to be of such denominations and maturing at such dates as may be then agreed upon; failing agreement the payment of such balance to be regulated by the provisions of the Treaty as modified by any then existing agreement.

4. When the receipts of the Hungarian Treasury equal its expenditure the Hungarian Government will resume payment to the British Clearing Office of the instalments which it has undertaken to make under the said convention of the 20th December, 1921, and subject to the terms thereof, and proposals will then be made by the Hungarian Government to liquidate the arrears of such instalments then outstanding.

5. If it should appear at the conclusion of the liquidation period that the total sum paid by the Hungarian Gouvernment to the British Clearing Office is in excess of the amount payable by it under the aforesaid convention of the 20th December, 1921, the British Clearing Office undertakes to refund such excess payment to the Hungarian Government.

Paris, December 11, 1923.

Kallay.

---

1. It is agreed that the conditions expressed in Article 4 of the Agreement signed at Paris on the 11th December, 1923, by M. de Kallay, the Hungarian Minister of Finance, and Mr. Grey, the Controller of the British Clearing Office, have been fulfilled, and that payment of the full instalments, which the Hungarian Government has undertaken to make under the convention of the 20th December, 1921, are to be resumed as from the 30th June, 1925.

2. It is further agreed, in modification of the said convention, that payment of the full instalments shall be made as follows:

i) As regards the Hungarian fiscal year commencing the 1st July, 1925, the Hungarian Treasury, in addition to the two Treasury Bills of £ 100,000 each payable during the year in question, shall hand to the British Clearing Office two additional Bills of £ 150,000 each maturing ou the 25th January and the 24th July, 1926, respectively.

ii) The following conditions shall apply to the said two lastmentioned Bills:

a) Such Bills shall not be endorsed by the Controller of the British Clearing Office, except for the purpose of collection.

b) In the event of the Hungarian Treasury showing by the production of a certificate of the Commissioner-General of the League of Nations for Hungary that the realised budget surplus in the period of six months ending the 31st December, 1925, is less than the face value of the Bill maturing in January 1926, the amount payable by the Hungarian Treasury in respect thereof shall be reduced to the actual amount of such surplus, the Hungarian Government undertaking to pay to the British Clearing Office at the end of the following period or periods of six months any surplus realised during such period or periods until the said deficiency has been fully met. The same conditions shall apply to the second Bill maturing on the 24th July, 1926.

c) It is clearly understood that, in ascertaining the realised surplus for any period of six months, only such charges shall be allowed as are included in the original budget estimates of the Hungarian Government and such supplementary estimates as the Commissioner-General may consider essential, the intention being that the payments to the British Clearing Office provided for above shall take priority over all other expenditure.

3. The Hungarian Government undertakes to provide for payment of the full amount of all future instalments under the said convention in its budgets of 1926/27 and succeeding years.

4. As regards the arrears of instalments due under the said convention for the liquidation of which the Hungarian Government in the said Agreement of the 11th December, 1923, undertook to make proposals, the Hungarian Government agrees to deliver forthwith to the British Clearing Office a Treasury Bill for £ 100,000 maturing for payment on the 25th January, 1926, and in consideration of such Bill being duly met on maturity the unpaid balance of such instalments shall no longer be regarded as being in arrear.

5. In the event of the budget surplus realised at the date of maturity of the said Bill for £ 100,000, and ascertained in manner above mentioned, being insufficient for the payment thereof, the conditions relating to the two Bills of £ 150,000 each shall govern the payment of such Bill for £ 100,000.

Budapest, October 17, 1925.

(Signed) *E. S. Grey.*

(Signed) *Bud Janos.*

38.

ALLEMAGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité afin d'assurer la peréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs, et Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impôts; signés à Prague, le 31 décembre 1921.*)

*Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 8.***)*

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern

und

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen.

Das Deutsche Reich und die Tschechoslovakische Republik haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der direkten Steuern die in- und ausländische Besteuerung in den beiden Staaten auszugleichen, insbesondere die Doppelbesteuerung zu vermeiden und den Rechtsschutz der Angehörigen des Deutschen Reiches in der Tschechoslovakischen Republik und der Angehörigen der Tschechoslovakischen Republik im Deutschen Reiche sowie der Verpflichtung der Behörden beider Staaten zu gegenseitiger Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen zu regeln, die nachstehenden beiden Verträge abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reiches
der deutsche Geschäftsträger Legationsrat Hans Heinrich Dieckhoff,
der Geheime Regierungsrat, Ministerialrat im Reichsfinanzministerium Ernst Peiffer,
der Ministerialrat im Reichsfinanzministerium Dr. Herbert Dorn;

von seiten der Tschechoslovakischen Republik
der Sektionschef im Finanzministerium Dr. Bohumil Vlasák,
der Sektionschef im Finanzministerium Dr. Vladimír Valníček,
der Ministerialrat im Finanzministerium Dr. Richard Stretti.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 21 avril 1923. V. Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 224.

**) En langues allemande et tchécoslovaque. Nous de reproduisons que le texte allemand.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

A. Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern.

Artikel I.

Deutsche Staatsangehörige oder Angehörige der Tschechoslovakischen Republik sollen, soweit nicht in den folgenden Artikeln etwas anderes vereinbart ist, zu den direkten Steuern nur in dem Staate herangezogen werden, in welchem sie ihren Wohnsitz und in Ermangelung eines solchen ihren Aufenthalt haben.

Ist in beiden Staaten ein Wohnsitz begründet, so werden sie nur in demjenigen Staate zu den direkten Steuern herangezogen, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen. Bei Personen, die in beiden oder in keinem der beteiligten Staaten die Staatsangehörigkeit besitzen sollten, bleibt besondere Vereinbarung von Fall zu Fall vorbehalten.

Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrages hat jemand da, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

Einen Aufenthalt im Sinne dieses Vertrages hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, an diesem Ort oder in diesem Lande nicht nur vorübergehend zu verweilen.

Artikel II.

Grundstücke und Gebäude sowie das Einkommen daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem sie liegen.

Hypothekenforderungen und das Einkommen daraus fallen nicht unter Absatz 1, sondern werden als Kapitalvermögen und Einkommen daraus angesehen.

Artikel III.

Der Gewerbebetrieb sowie das Einkommen daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem eine Betriebsstätte zur Ausübung eines stehenden Gewerbes unterhalten wird.

Als Betriebsstätten gelten: Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstellen, Niederlagen, Kontore und sonstige zur Ausübung des Gewerbes durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen.

Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmes in beiden Gebieten, so soll die Heranziehung zu den direkten Steuern in jedem Gebiete nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebes erfolgen.

Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich nicht auf die Besteuerung des Hausier- und Wandergewerbes.

Artikel IV.

Auf den Erwerb aus wissenschaftlicher, künstlerischer, schriftstellerischer, unterrichtender oder erziehender Tätigkeit, aus der Berufstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure und der Ausübung anderer freier Berufe finden die Bestimmungen des Artikel III nur insoweit Anwendung, als die Ausübung der Berufstätigkeit in dem anderen Staate von einem festen Mittelpunkte (Betriebsstätte) aus stattfindet.

Artikel V.

Die Vorschriften im Artikel XVII des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920*) bleiben unberührt.

Artikel VI.

Aus öffentlichen Kassen (Reichs-, Staats-, Landes-, Bezirks-, Gemeindekassen usw.) zahlbare, regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldungen, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge u. dgl.), sollen nur in dem Staate, aus welchem die Zahlung zu erfolgen hat, zu den direkten Steuern herangezogen werden.

Artikel VII.

Die Bestimmungen des Artikel II und des Artikel III Absatz 1 bis 3 finden auch auf nichtphysische Personen Anwendung.

Artikel VIII.

Soweit nach dem deutschen Kapitalertragsteuergesetz vom 29. März 1920 (Reichs-Gesetzbl. S. 345), nach dem dritten Hauptstücke des Personalsteuergesetzes vom 25. Oktober 1896 (R. G. Bl. Nr. 220) oder nach den ungarischen Gesetzesartikeln XXII : 1875, und VII : 1883 eine Besteuerung von Zinsen, Gewinnanteilen und anderen Kapitalerträgen an der Quelle stattfindet, steht die Steuer nur dem Staate zu, in dessen Gebiet der Abzug nach den bezeichneten Gesetzen zu bewirken ist. Befindet sich in dem einen Staate die Hauptniederlassung und in dem anderen Staate eine Zweigniederlassung, so ist der Abzug der Steuer von den Zinsen, die im Geschäftsbetriebe der Zweigniederlassung erwachsen, nur zugunsten des Staates zulässig, in dem die Zweigniederlassung belegen ist.

Bei den Zinsen aus Hypothekenforderungen ist nur der Staat zur Erhebung der im Absatz 1 genannten Steuern berechtigt, in dessen Gebiet das belastete Grundstück belegen ist.

Artikel IX.

Auf die Steuerveranlagung nach dem Besitzsteuergesetz vom 3. Juli 1913 (Reichs-Gesetzbl. S. 524), dem Kriegssteuergesetz vom 21. Juni 1916 (Reichs-Gesetzbl. S. 561) und den Gesetzen über eine ausserordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1918 vom 26. Juli 1918 (Reichs-

*) V. **N. R. G.** 3. s. XIII, p. 885

Gesetzbl. S. 964) und für das Rechnungsjahr 1919 vom 10. September 1919 (Reichs-Gesetzbl. S. 1567) sowie nach den in der Tschechoslovakischen Republik geltenden Gesetzen über die Kriegssteuer (Kriegsgewinnsteuer) finden die Bestimmungen der Artikel I, II, III, IV und VI dieses Vertrages sinngemäss Anwendung.

Bei Berechnung des abgabepflichtigen Mehrgewinns (Mehrertrages) der inländischen Gesellschaften auf Grund der im Absatz 1 bezeichneten Gesetze ist zur Feststellung des Friedensgewinns nach § 17 des deutschen Kriegssteuergesetzes vom 21. Juni 1916, nach § 2 Absatz 2 und § 5 der Kaiserlichen Verordnung vom 16. April 1916 (R. G. Bl. Nr. 103) und nach denselben Paragraphen des Gesetzes vom 16. Februar 1918 (R. G. Bl. Nr. 66), sowie nach den entsprechenden Vorschriften der ungarischen Gesetzartikel XXIX : 1916 und IX : 1918 der Hundertsatz von dem Teil des Grund- oder Stamm- bzw. Anlagekapitals zu berechnen, der dem Verhältnis des gesamten Anlage- und Betriebskapitals der Gesellschaft zu dem auf den anderen Staat entfallenden Teil des Anlage- und Betriebskapitals entspricht.

Der Abzug von Mehreinnahmen aus Aktien oder Anteilen gemäss § 18 des deutschen Kriegssteuergesetzes, gemäss § 8 der Kaiserlichen Verordnung vom 16. April 1916 und § 7 des Gesetzes vom 16. Februar 1918 sowie gemäss den entsprechenden Vorschriften der ungarischen Gesetzartikel XXIX : 1916 und IX : 1918 ist auch hinsichtlich solcher Tochtergesellschaften zulässig, die ihren Sitz im Gebiete des anderen Staates haben.

Artikel X.

Die Bestimmungen der Artikel I bis III und VII gelten insbesondere auch für die Veranlagung zum Reichsnotopfer nach dem deutschen Gesetz vom 31. Dezember 1919 (Reichs-Gesetzbl. S. 2189) und für die Veranlagung zur Vermögensabgabe nach dem tschechoslovakischen Gesetz vom 8. April 1920 (Sammlung Nr. 309).

Die nach beiden Gesetzen zu erhebenden Abgaben werden als gleichartige im Sinne des § 4 des Reichsnotopfergesetzes und des § 2 Ziffer 1 Absatz 2, § 42 Ziffer 1 und 2 Absatz 2 des tschechoslovakischen Gesetzes über eine Vermögensabgabe angesehen, jedoch mit der Massgabe, dass das Kapitalvermögen nur in dem Staate der Abgabe unterworfen werden darf, dem nach Artikel I ein unbeschränktes Steuerrecht zusteht.

Zum Kapitalvermögen im Sinne des Absatz 2 gehören jedoch nicht: Hypothekenforderungen und Beteiligungen an Gesellschaften mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

Artikel XI.

Die Abgabepflicht berührende Veränderungen in den persönlichen Verhältnissen eines Abgabepflichtigen, die in der Zeit zwischen dem 1. März und 31. Dezember 1919 stattgefunden und eine Doppelbesteuerung zur Folge haben, sind in der Weise zu berücksichtigen, dass die auf Grund des früheren Stichtages in der Tschechoslovakischen Republik veranlagte Vermögensabgabe auf das Reichsnotopfer bis zur Höhe der Hälfte des Reichsnotopfers angerechnet wird.

Die Abgabepflicht berührende Veränderungen in der Anlage des Vermögens eines Abgabepflichtigen, die in der Zeit zwischen dem 1. März und 31. Dezember 1919 stattgefunden und eine Doppelbesteuerung zur Folge haben, sind in der Weise zu berücksichtigen, dass das nach Artikel II und III in Deutschland erhobene Reichsnotopfer auf die in der Tschechoslovakischen Republik erhobene Vermögensabgabe bis zur Höhe der Hälfte dieser Abgabe angerechnet wird.

Artikel XII.

Würden die Bestimmungen der Artikel X und XI zu einer Befreiung vom Reichsnotopfer oder zu einer Minderung dieser Abgabe führen, ohne dass gleichzeitig eine Heranziehung zur tschechoslovakischen Vermögensabgabe erfolgen kann, so finden die Bestimmungen dieses Vertrages keine Anwendung.

Artikel XIII.

Soweit nach den deutschen Gesetzen über eine Kriegsabgabe vom Vermögenszuwachse vom 10. September 1919 (Reichs-Gesetzbl. S. 1579) einerseits und nach dem tschechoslovakischen Gesetz über eine Vermögenszuwachsabgabe vom 8. April 1920 (Sammlung der Gesetze und Verordnungen Nr. 309) andererseits eine Doppelbesteuerung möglich wäre, finden die Bestimmungen der Artikel X bis XII entsprechende Anwendung.

Artikel XIV.

Soweit auf Grund des tschechoslovakischen Gesetzes vom 25. Februar 1919 (Sammlung der Gesetze und Verordnungen Nr. 84) Vermögenssperren gegenüber solchen Personen bestehen, die zufolge den Bestimmungen dieses Vertrages der Vermögensabgabe nicht unterliegen, sind diese Vermögenssperren auf Antrag aufzuheben.

Die Einlagescheine, welche von der Tschechoslovakischen Republik bei der zum Zwecke der Durchführung der Vermögensabgabe vorgenommenen Banknotenabstempelung den im Absatz 1 genannten Personen für die zurückbehaltenen Banknoten ausgestellt worden sind, werden nach Massgabe der aus der Vermögensabgabe und Vermögenszuwachsabgabe eingehenden Mittel auf Antrag eingelöst.

Artikel XV.

Einwohner des Hultschiner Ländchens werden zum Reichsnotopfer und zur Kriegsabgabe vom Vermögenszuwachs insoweit nicht herangezogen werden, als sie ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt am 31. Dezember 1919 im Hultschiner Ländchen gehabt und durch den Friedensvertrag und Artikel 3 des Staatsangehörigkeitsvertrages vom 29. Juni 1920*) die deutsche Reichsangehörigkeit verloren haben, ohne einer beschränkten Steuerpflicht in Deutschland gemäss Artikel II und III dieses Vertrages zu unterliegen und ohne Hypothekenforderungen und Beteiligungen an Gesellschaften

*) V. **N. R. G.** 3. s. XIII, p. 598.

(mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren) zu besitzen.

Die Bestimmung des Absatz 1 findet auf Personen keine Anwendung, die auf Grund der angegebenen Verträge für die deutsche Reichsangehörigkeit optieren; sie sind nach den allgemeinen Bestimmungen dieses Vertrages zu behandeln.

Artikel XVI.

Die Vorschriften der tschechoslovakischen Gesetze über die Besteuerung ruhender Erbschaften finden insoweit keine Anwendung, als für das aus der Erbschaft herrührende Einkommen oder Vermögen der Erwerber in Deutschland nach den Bestimmungen dieses Vertrages unmittelbar zur Steuer herangezogen wird.

Die von der ruhenden Erbschaft entrichtete Steuer ist zu erstatten, sobald das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatz 1 feststeht und der Erwerber die Erstattung beantragt.

Artikel XVII.

Die diplomatischen, konsularischen und sonstigen Vertreter der beiden Staaten, sofern diese Vertreter Berufsbeamte sind und ausserhalb ihres Amtes im Empfangsstaat keine Erwerbstätigkeit ausüben, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen sind von den direkten Steuern im Empfangsstaat befreit. Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind. Sie erstreckt sich nicht auf die nach Artikel II, III und VI zu erhebende sowie auf die im Artikel VIII bezeichnete, an der Quelle zu erhebende Steuer, soweit nicht die Gesetze der beiden Staaten zugunsten dieser Personen abweichende Vorschriften enthalten.

Artikel XVIII.

Die Bestimmung des Artikels XVIII gilt entsprechend für die im Dienste der Zoll- und Eisenbahnverwaltungen eines der beiden Staaten stehenden Personen, welche bei einer auf dem Gebiete des anderen Teils belegenen Amtsstelle dieser Verwaltung beschäftigt werden und deshalb dort wohnen, sowie für ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, soweit die bezeichneten Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Artikel XIX.

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten können weitere Vereinbarungen im Sinne dieses Vertrages treffen. Sie können insbesondere Bestimmungen über eine angemessene Verteilung des Einkommens im Sinne des Artikel III Absatz 3 vereinbaren.

Artikel XX.

Dieser Vertrag findet Anwendung:

a) im Deutschen Reiche

auf die Kriegssteuern und Kriegsabgaben für die Zeit seit dem Beginn des ersten Kriegsjahres (Kriegsgeschäftsjahres),

auf das Reichsnotopfer für die Zeit seit dem Tage des Inkrafttretens des Gesetzes über das Reichsnotopfer, im übrigen sowohl hinsichtlich der Reichssteuern wie der von den Ländern erhobenen Steuern vom Grundvermögen und vom Gewerbebetrieb für die Zeit seit dem Beginn des Steuerjahres 1920;

b) in der Tschechoslovakischen Republik auf die Kriegssteuern (Kriegsgewinnsteuern) für die Zeit seit dem Beginn des ersten Kriegsjahres (Kriegsgeschäftsjahres), auf die Vermögensabgabe und Vermögenszuwachsabgabe für die Zeit seit dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes, auf die übrigen Steuern für die Zeit seit dem Beginn des Steuerjahres 1920.

Soweit nicht im Absatz 1 etwas anderes bestimmt ist, finden für die Steuern aus vorangegangenen Steuerjahren die zwischenstaatlichen Vereinbarungen, die aus der früheren Zeit stammen und der Beseitigung von Doppelbesteuerungen dienen, innerhalb ihres räumlichen Geltungsgebietes sinngemäss Anwendung.

Artikel XXI.

Dieser Vertrag, welcher in deutscher und tschechoslovakischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit.

Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Cesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

B. Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen.

Artikel I.

Als Steuern im Sinne dieses Vertrages gelten die öffentlichen Abgaben, soweit sie auf seiten des Deutschen Reiches für das Reich und die Länder, auf seiten der Tschechoslovakischen Repuplik für den Staat und auf beiden Seiten in der Form von einheitlich mit diesen Abgaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften erhoben werden. Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben; die Umsatz- und Luxussteuer gilt für den Anwendungsbereich dieses Vertrages nicht als Verbrauchsabgabe.

I. Rechtsschutz in Steuersachen.

Artikel II.

Die Angehörigen des einen Staates geniessen im Gebiete des anderen Staates die gleiche steuerliche Behandlung, insbesondere den gleichen Schutz

vor den Finanzbehörden, Gerichten, Finanz- und Verwaltungsgerichten wie die Landesangehörigen.

Juristische Personen einschliesslich der Gesellschaften sowie Personenvereinigungen, Anstalten, Stiftungen und sonstige Zweckvermögen, die keine eigene Rechtspersönlichkeit besitzen, aber als solche der Besteuerung unterliegen, geniessen, sofern sie in dem Gebiete des einen Staates ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, in dem Gebiete des anderen Staates die gleiche steuerliche Behandlung (Absatz 1) wie die entsprechenden eigenen Steuerpflichtigen dieses anderen Staates.

II. Rechtshilfe in Steuersachen.

Artikel III.

Beide Staaten verpflichten sich, in allen Steuersachen und Angelegenheiten der Kapital- und Steuerflucht sowohl bei der Ermittelung und Festsetzung (Vorschreibung) von Steuern und Sicherheiten als auch im Rechtsmittelverfahren und in der Beitreibung sich gegenseitig Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

Artikel IV.

In Steuersachen erfolgen die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen über die Beitreibung (Artikel XI bis XIII) in unmittelbarem Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

Für unmittelbare Übermittelung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind die Landesfinanzämter zuständig.

Ist die ersuchte Behörde örtlich unzuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Behörde von Amts wegen abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel V.

Das Ersuchungsschreiben ist, abgesehen von den Fällen des Artikel VI Absatz 2, seitens der Behörden des Deutschen Reiches in der Amtssprache, seitens der Behörden der Tschechoslovakischen Republik in der Staatssprache (offiziellen Sprache) abzufassen, sofern nicht durch besondere vertragliche oder gesetzliche Vorschriften etwas anderes bestimmt werden sollte. In dem Ersuchungsschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie, im Falle der Zustellung, die Adresse des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes anzugeben.

Artikel VI.

Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Absatz 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

Auf Wunsch des ersuchenden Staates ist das zuzustellende Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung des ersuchten Staates für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen, sofern es in der Amtssprache bzw. Staatssprache (offiziellen Sprache) des ersuchten Staates (vgl. Artikel V) abgefasst oder von einer Übersetzung in dieser Sprache begleitet ist. In diesen Fällen ist auch das Ersuchungsschreiben in der Amtssprache bzw. Staatssprache (offiziellen Sprache) des ersuchten Staates abzufassen oder eine Übersetzung beizufügen.

Vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft sind die im vorstehenden Absatze vorgesehenen Übersetzungen von dem Vorstande der mit der Übermittlung des Ersuchens betrauten Behörde zu beglaubigen.

Artikel VII.

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

Artikel VIII.

Die Behörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörde des ersuchten Staates oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrages eines Beteiligten. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Die Anwendung eines im Gebiete des ersuchten Staates zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende Staat im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen, in dem ersuchten Staate massgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

Artikel IX.

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und von Ersuchen dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden; ausgenommen sind vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen, sowie die Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsorganes in den Fällen des Artikel VI Absatz 2 oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäss Artikel VIII Absatz 1 entstanden sind.

Artikel X.

Auf die Rechtshilfe im Beitreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Vertrages Anwendung, soweit nicht in den Artikeln XI bis XIII etwas Abweichendes angeordnet ist.

Artikel XI.

Unanfechtbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) in Steuersachen sind auf Antrag, der von der obersten Finanzverwaltungsbehörde des einen Staates an die gleiche Behörde des andern Saates zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Die Anerkennung muss ausdrücklich ausgesprochen werden.

Die im Absatz 1 bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäss der Gesetzgebung des Staates vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird.

Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates beizufügen, dass die Verfügung unanfechtbar geworden ist; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates zu bescheinigen.

Der entscheidende Spruch der Verfügung muss von einer Übersetzung begleitet sein, die vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft in der Amtssprache bzw. Staatssprache (offiziellen Sprache) des ersuchten Staates (vgl. Artikel V) abgefasst ist.

Die Erklärung und die Bescheinigung gemäss Absatz 3 und die Übersetzung gemäss Absatz 4 müssen durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchten Staates beglaubigt sein.

Artikel XII.

Auf Grund von vollstreckbaren Verfügungen, die noch nicht unanfechtbar geworden sind, kann gegenüber Angehörigen des ersuchenden Staates einstweilige Sicherstellung im Wege der Beschlagnahme verlangt werden. Der Betroffene ist berechtigt, die Aufhebung der Beschlagnahme durch Leistung einer Sicherheit herbeizuführen, deren Art und Höhe in dem Ersuchen bestimmt sein müssen.

Artikel XIII.

Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung oder Sicherstellung ist zu entsprechen, soweit diese Art der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchenden und des ersuchten Staates zulässig ist. Im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchten Staates.

Artikel XIV.

Die Amts- und Rechtshilfe wird nicht gegen Angehörige des ersuchten Staates gewährt, die innerhalb des Gebietes dieses Staates ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt haben. Diese Bestimmung gilt nicht für die Amts- und Rechtshilfe zur Durchführung von Steueransprüchen, die gegen

den Steuerpflichtigen in einem Zeitpunkt begründet waren, zu dem er die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besass.

Die Amts- und Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn der Staat, der um die Hilfeleistung ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Ersuchen, auf Grund deren im Gebiete des ersuchten Staates zulässige Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten von Personen, die nicht als Steuerpflichtige beteiligt sind, eingezogen werden sollen, können abgelehnt werden, soweit der ersuchende Staat nach seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, entsprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu verlangen. Das gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige- oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiete des ersuchenden Staates nicht bestehen, sowie für andere Ersuchen, soweit ihnen nur unter Verletzung eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnisses genügt werden könnte.

Artikel XV.

Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entsprochen, so ist die ersuchende Behörde von der ersuchten Behörde über die Art der Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, hat die ersuchte Behörde die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sind, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel XVI.

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie auf sonstige Mitteilungen, die im Wege der Rechtshilfe einem Staate zugehen, finden die gesetzlichen Vorschriften dieses Staates über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

III. Beglaubigung von Urkunden.

Artikel XVII.

Die von Finanzgerichten des einen Staates aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts versehen sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

Zu den bezeichneten Urkunden gehören auch die von dem Gerichtsschreiber (der Gerichtskanzlei) unterschriebenen Urkunden, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Staates genügt, dem das Gericht angehört

Artikel XVIII.

Urkunden, die von der obersten oder einer höheren Finanzverwaltungsbehörde des einen der beiden Staaten aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind,

bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

Die beiden Staaten werden die in Betracht kommenden Behörden in einem Verzeichnis bekanntgeben, das im beiderseitigen Einverständnis jederzeit auf dem Verwaltungswege geändert oder ergänzt werden kann.

IV. Schlussbestimmungen.

Artikel XIX.

Die beiden Staaten verpflichten sich, ein Abkommen über gegenseitige Rechtshilfe in Steuerstrafsachen zu schliessen. Dabei ist in Aussicht genommen, die beiderseitige Auslieferungspflicht wegen vorsätzlicher Steuerhinterziehung und vorsätzlicher Zuwiderhandlungen gegen die Kapitalabwanderungs- und Steuerfluchtgesetze, und zwar sowohl hinsichtlich der beanspruchten Personen als auch hinsichtlich der durch rechtskräftiges Strafurteil oder unanfechtbaren Bescheid einer Finanzbehörde eingezogenen oder für verfallen erklärten Vermögenswerte zu regeln.

Artikel XX.

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten können weitere Vereinbarungen im Sinne dieses Vertrages treffen. Sie können insbesondere Bestimmungen über die Abführung von Vollstreckungserlösen und die Festsetzung eines Durchschnittskurses für die Umrechnung der Beträge vereinbaren, wegen deren eine Vollstreckung zu erfolgen hat.

Artikel XXI.

Dieser Vertrag, welcher in deutscher und tschechoslovakischer Urschrift gefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit.

Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diese Verträge unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Prag, den 31. Dezember 1921.

Für das Deutsche Reich:

Hans Heinrich Dieckhoff.
Ernst Peiffer.
Dr. Herbert Dorn.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung der am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik abgeschlossenen Verträge zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern (A) sowie über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen (B) haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil der Verträge selbst bilden sollen:

Zu A.

1. Als direkte Steuern im Sinne des Vertrages A gelten auf seiten des Deutschen Reiches die gegenwärtigen und künftigen Steuern des Reichs und der Länder vom Einkommen und Vermögen einschliesslich der Kapitalertragsteuer, sowie die von den Ländern erhobenen gegenwärtigen und künftigen Steuern vom Grundvermögen und vom Gewerbebetrieb;

auf seiten der Tschechoslovakischen Republik die gegenwärtigen und künftigen staatlichen Ertragssteuern samt Zuschlägen, Einkommensteuern und Steuern vom Vermögen.

Beide Teile sind darüber einig, dass die Erbschaftssteuern nicht als direkte Steuern im Sinne dieses Vertrages gelten. Sie behalten sich vor, bezüglich der Erbschaftssteuer besondere Vereinbarungen zu treffen.

Zweifel über die Zugehörigkeit einer Steuer zu den oben bezeichneten Steuerarten werden im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten geklärt werden.

2. Es besteht Einverständnis darüber, dass durch die Bestimmungen dieses Vertrages die Gesetze der vertragschliessenden Staaten über die Sonderbesteuerung der Tantiemen nicht berührt werden.

3. Es besteht Einverständnis darüber, dass Arbeiter, die in dem einen Staate ihren Wohnsitz haben und in dem anderen Staate ihrem Erwerbe nachgehen, hinsichtlich ihres Arbeitseinkommens im Rahmen des Artikel I des Vertrages A nur in dem Staate, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, zur Steuer herangezogen werden sollen.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass Studenten, die sich nur zu Studienzwecken in einem Vertragsstaate aufhalten, für die Unterhalts- und Studiengelder, die sie von ihren in dem anderen Vertragsstaate wohnhaften Angehörigen erhalten, nicht zur Steuer im Staate des Studienaufenthaltes herangezogen werden sollen, sofern sie auf diese Bezüge überwiegend angewiesen sind.

4. Es besteht Einverständnis darüber, dass für die Besteuerung der Holzhändler, welche in beiden Staaten Betriebsstätten haben, folgende Bestimmungen gelten sollen:

Bei Holzhändlern, welche in beiden Staaten Betriebsstätten haben, wird derjenige Teil des Betriebes, welcher in dem Exporte des unter Verwendung der in dem einen Staate gelegenen Betriebsstätte angekauften Holzes in den anderen Staat besteht, den beiderseitigen Betriebsstätten nur je zur Hälfte angerechnet.

Sohin ist bei der Ermittelung des zu besteuernden Gewinnes der inländischen Betriebsstätte in jedem der beiden Staaten der Gewinn beziehungsweise Reinertrag aus diesem Umsatze festzustellen, jedoch nur zur Hälfte, als aus der inländischen Betriebsstätte herrührend, der Besteuerung zu unterziehen; in dem gleichen Sinne sind die für die Ertragsfähigkeit eines solchen Geschäftsverkehrs massgebenden Merkmale auch nur zur Hälfte in Ansatz zu bringen.

Der erübrigende Teil des Umsatzes jeder Betriebsstätte wird derselben ganz zugerechnet.

Sofern in einem der beiden Staatsgebiete eine weitere Bearbeitung des Holzes stattfindet, sind die Betriebsmerkmale dieses Produktionsbetriebes und der aus dieser Bearbeitung sich ergebende Gewinn bei der Besteuerung des Holzhandels im anderen Staatsgebiete ausser Betracht zu lassen.

Das Verzeichnis Beilage M der Vollzugsvorschrift I zum Personalsteuergesetze vom 25. Oktober 1896, R. G. Bl. Nr. 220, wird, wie bisher, die Holzhändler sowie als festzustellendes Merkmal die Zahl der Festmeter des angekauften Holzes weiter enthalten.

Es besteht auf Grund einer dahingehenden Erklärung der Tschechoslovakischen Regierung Einverständnis darüber, dass das Nostrifikationsgesetz vom 11. Dezember 1919, Nr. 12 der Sammlung der Gesetze und Verordnungen von 1920, gegenüber reichsdeutschen Unternehmungen physischer Personen überhaupt nicht, gegenüber Unternehmungen von Gesellschaften, die der öffentlichen Rechnungslegung unterliegen, einschliesslich der Gesellschaften m. b. H. keinenfalls aus steuerlichen Gründen Anwendung finden soll.

Im übrigen wird der Stellungnahme der beiden Staaten zu der Frage der Anwendung des Nostrifikationsgesetzes nicht vorgegriffen.

Zu B.

1. Die Bestimmung des Artikel II Absatz 1 und 2 ist dahin auszulegen, dass die dort genannten Steuerpflichtigen steuerlich nicht nur formell, sondern auch materiell gleich behandelt werden.

2. Die vertragschliessenden Teile werden, um die Prüfung der materiellen Gegenseitigkeit für die Gewährung der Rechtshilfe zu erleichtern, Aufstellungen über die Befugnisse der Finanzbehörden austauschen, für die Übereinstimmung in den Rechtsgrundsätzen des deutschen und des tschechoslovakischen Rechts bei Rechtshilfeersuchen angenommen werden darf. Die Aufstellungen sollen insbesondere Aufschluss geben

a) über die Auskünfte, Anzeigen, Gutachten und Beweismittel, die von den Steuerpflichtigen oder von dritten Personen verlangt werden können,

b) über die Zwangsmittel, Sicherungs- und Vollstreckungsmassnahmen, die gegenüber den Steuerpflichtigen oder dritten Personen zulässig sind.

Solange die Aufstellungen nicht ausgetauscht und von beiden Seiten anerkannt sind, ist dem einzelnen Rechtshilfeersuchen eine Bescheinigung der höheren Finanzverwaltungsbehörden des ersuchenden Staates beizufügen, die amtlich festgestellt, dass einem entsprechenden Ersuchen nach dem Rechte des ersuchenden Staates genügt werden wird. Der Bescheinigung

ist eine Übersetzung in der Sprache des ersuchten Staates beizufügen (vgl. Artikel V). Auf die Übersetzung findet Artikel VI Absatz 3 des Vertrages entsprechende Anwendung.

3. Eine Übersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einvernehmens der beiden obersten Finanzverwaltungsbehörden; das Ersuchen um Übermittelung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden Staates es erheischen. Unberührt bleibt die Befugnis jedes Staates, seinen Ersuchen eigene Akten beizugeben, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

4. Sind die Voraussetzungen der Niederschlagung wegen Uneinbringlichkeit der Steuer nach den Vorschriften des ersuchten Staates gegeben, so leitet die ersuchte Behörde das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung über das Vorliegen der Voraussetzungen und der hierfür vorhandenen Belege an die ersuchende Behörde zurück.

5. Der Rechtsschutz und die Rechtshilfe, welche in diesem Vertrage vereinbart sind, sollen auch für Steuerfälle und im Hinblick auf Tatsachen gewährt werden, die sich auf die Vergangenheit beziehen.

Prag, den 31. Dezember 1921.

Für das Deutsche Reich:

Hans Heinrich Dieckhoff
Ernst Pfeiffer
Dr. Herbert Dorn.

39.

ALLEMAGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité en vue de la suppression de la double imposition dans le domaine des droits de succession; signé à Berlin, le 18 mars 1922.*)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 8.***)*

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen.

Das Deutsche Reich und die Tschechoslovakische Republik haben, von dem Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen zu vermeiden, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 21 avril 1923. — V. Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 224.

**) En langues allemande et tchécoslovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reiches:

der Dirigent im Auswärtigen Amte Geheimer Regierungsrat und vortragender Legationsrat Karl von Lewinski,

der Dirigent im Reichsfinanzministerium Geheimer Regierungsrat, Ministerialrat Ernst Peiffer,

von seiten der Tschechoslovakischen Republik:

der Sektionschef im Finanzministerium Dr. Alfred Nesveda,

der Ministerialrat im Finanzministerium Benjamin Heide.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen.

Artikel I.

1. Unbewegliches Nachlassvermögen eines Angehörigen eines der beiden vertragschliessenden Staaten einschliesslich Zubehör ist den Abgaben von Todes wegen nur in dem Staate unterworfen, in dem es liegt.

2. Berechtigungen, für welche die sich auf Grundstücke beziehenden Vorschriften gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte, die auf unbeweglichem Vermögen sichergestellt sind oder darauf lasten, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzuachten.

3. Für die Frage, ob ein Vermögensgegenstand als unbeweglich anzusehen ist, sind die Gesetze des Staates massgebend, in dem der Gegenstand liegt. Was als Zubehör anzusehen ist, richtet sich nach dem Rechte des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet.

Artikel II.

1. Für das nicht nach Artikel I zu behandelnde Nachlassvermögen eines Angehörigen eines der beiden vertragschliessenden Staaten gelten folgende Bestimmungen:

a) dieses Nachlassvermögen unterliegt grundsätzlich den Abgaben von Todes wegen in dem Staate, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat;

b) hat jedoch der Erblasser zur Zeit seines Todes in dem anderen Staate einen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen dauernden Aufenthalt gehabt, so ist in diesem Staate das daselbst befindliche Nachlassvermögen zu den Abgaben von Todes wegen heranzuziehen.

2. Die Behandlung von Nachlassvermögen solcher Personen, welche beiden Staaten angehört haben, bleibt besonderer Vereinbarung von Fall zu Fall vorbehalten.

3. Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrages hat jemand da, wo er eine Wohnung unter Umständen innehat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

4. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieses Vertrages hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, an diesem Ort oder in diesem Lande nicht nur vorübergehend zu verweilen.

Artikel III.

Für die Frage, wo die im Artikel II bezeichneten Vermögensgegenstände sich befinden, gelten folgende Grundsätze:

a) Bei Forderungen ist der Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen der dauernde Aufenthaltsort des forderungsberechtigten Erblassers massgebend. Der gleiche Grundsatz findet auf Anteile an Gesellschaften, Gemeinschaften oder sonstigen Personenvereinigungen sinngemässe Anwendung, es sei denn, dass die Ausübung der Anteilsrechte an den Besitz einer Urkunde (lit. b) geknüpft ist.

Wird Gesamthandsvermögen nach den gesetzlichen Vorschriften eines der beiden vertragschliessenden Staaten dem Vermögen des Erblassers nach Bruchteilen zugerechnet, so gilt das Gesamthandsvermögen gleichfalls als am Wohnsitz, oder in Ermangelung eines solchen als am dauernden Aufenthaltsorte des Erblassers gelegen.

b) Bei Wertpapieren entscheidet der Ort der Aufbewahrung zur Zeit des Todes des Erblassers.

c) Bei Gegenständen oder Berechtigungen, über die ein von einer Behörde zur Eintragung des Berechtigten bestimmtes Buch oder Register geführt wird, ist der Ort massgebend, an dem das Buch oder Register geführt wird.

Artikel IV.

Vermächtnisse, die nicht einen bestimmten Gegenstand betreffen, werden zunächst auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet, gegebenenfalls im Verhältnis des Wertes der in den beiden Staaten sich befindenden Vermögensteile dieser Art.

Artikel V.

Schulden, die auf dem im Artikel I bezeichneten Vermögen lasten oder darauf sichergestellt sind, belasten dieses Vermögen. Im übrigen werden Schulden zunächst auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet, gegebenenfalls im Verhältnis des Wertes der in den beiden Staaten sich befindenden Vermögensteile dieser Art.

Artikel VI.

Abgaben von Todes wegen im Sinne dieses Vertrages sind:

auf seiten des Deutschen Reiches:

die Nachlasssteuer, die Erbanfallsteuer und die etwa künftig an deren Stelle tretenden Steuern,

auf seiten der Tschechoslovakischen Republik:

die Abgaben, die für Vermögensübertragung von Todes wegen auf Grund gebührenrechtlicher Bestimmungen oder an deren Stelle getretener oder etwa künftig tretender Vorschriften eingehoben werden.

Artikel VII.

1. Dieser Vertrag, welcher in deutscher und tschechoslovakischer Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft und findet Anwendung auf alle Fälle, in denen der Erblasser nach diesem Zeitpunkt verstorben ist. Dieser Vertrag soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Staaten spätestens 6 Monate vor Ablauf eines Kalenderjahrs gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres seine Wirksamkeit für alle Fälle, in denen der Erblasser nach Ablauf dieses Kalenderjahres verstorben ist.

2. Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 18. März 1922.

Für das Deutsche Reich:

Karl von Lewinski.
Ernst Peiffer.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslovakischen Republik abgeschlossenen Vertrages zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrages selbst bilden sollen:

1. Unberührt bleibt das Recht jedes der beiden vertragschliessenden Staaten, solche Vermögensgegenstände, die nach diesem Vertrage den Abgaben von Todes wegen des anderen Staates nicht unterworfen sind, zu den Abgaben von Todes wegen nach seinen gesetzlichen Vorschriften, insbesondere denjenigen heranzuziehen, welche die Abgabepflicht von der Person des Erwerbers abhängig machen.

2. Zweifelsfragen, die sich bei der Anwendung dieses Vertrages im Einzelfall ergeben, werden im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten geklärt werden.

Berlin, den 18. März 1922.

Für das Deutsche Reich:

Karl von Lewinski.
Ernst Peiffer.

40.

ALLEMAGNE, AUTRICHE.

Traité afin d'assurer la peréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs; signé à Berlin, le 23 mai 1922.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 8.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern.

Das Deutsche Reich und die Republik Österreich haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der direkten Steuern die in- und ausländische Besteuerung in den beiden Staaten auszugleichen, insbesondere die Doppelbesteuerung zu vermeiden, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reichs
der Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte Dr. Gerhard Köpke,
der Dirigent im Reichsfinanzministerium Geheimer Regierungsrat und Ministerialrat Ernst Peiffer;

von seiten der Republik Österreich
der Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen Dr. Otto Gottlieb-Billroth,
der Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen Dr. Paul Grünwald-Ehren.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel I.

1. Deutsche oder österreichische Staatsangehörige sollen, soweit nicht in den folgenden Artikeln etwas anderes vereinbart ist, zu den direkten Steuern nur in dem Staate herangezogen werden, in welchem sie ihren Wohnsitz und in Ermangelung eines solchen ihren dauernden Aufenthalt haben.

2. Ist in beiden Staaten ein Wohnsitz begründet, so ist

a) das Einkommen (der Ertrag) in jedem der beiden Staaten nur zu dem Teile zu besteuern, welcher dem Verhältnis der Aufenthaltsdauer während des Steuerjahrs entspricht. Dabei ist ein

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 17 mai 1923. V. Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 292.

Aufenthalt ausserhalb der vertragschliessenden Staaten der Aufenthaltsdauer in dem Staate zuzurechnen, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt. Die Staatsangehörigkeit ist auch dann entscheidend, wenn der Steuerpflichtige sich in keinem der beiden Staaten aufgehalten hat;

b) bei der Besteuerung des Vermögens die Steuer in dem Staate zu erheben, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt;

c) beim Reichsnotopfer und bei der einmaligen Vermögensabgabe die Steuer in dem Staate zu erheben, in welchem der Steuerpflichtige in der Zeit vom 1. Januar 1919 bis zum 30. Juni 1920 den überwiegend längeren Aufenthalt genommen hat. Doppelter Wohnsitz ist in diesem Falle anzunehmen, wenn an einem der beiden Stichtage ein doppelter Wohnsitz in beiden Staaten und am andern Stichtag wenigstens ein Wohnsitz in dem Staate bestand, welcher diesen andern Stichtag der Veranlagung zugrunde legt. Als überwiegend längerer Aufenthalt hat ein solcher zu gelten, der mindestens zehn Monate gedauert hat. Ein Aufenthalt ausserhalb der vertragschliessenden Staaten wird dem Aufenthalt in dem Staate zugerechnet, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt. Bei gleich langem Aufenthalt oder im Falle, dass der Steuerpflichtige sich bei bestehendem doppelten Wohnsitz in keinem der vertragschliessenden Staaten aufgehalten hat, entscheidet die Staatsangehörigkeit.

Bei Personen, die in beiden oder in keinem der beteiligten Staaten die Staatsangehörigkeit besitzen, bleibt besondere Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten von Fall zu Fall vorbehalten.

3. Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrags hat jemand dort, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

Artikel II.

1. Grundstücke und Gebäude sowie das Einkommen (der Ertrag) daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem sie liegen. Dies gilt auch dann, wenn diese Gegenstände einem im andern Staate betriebenen Gewerbe gewidmet sind.

2. Hypothekenforderungen und das Einkommen (der Ertrag) daraus fallen nicht unter Abs. 1, sondern werden als Kapitalvermögen und Einkommen (Ertrag) daraus angesehen.

Artikel III.

1. Der Gewerbebetrieb (Betrieb einer Erwerbsunternehmung oder gewinnbringenden Beschäftigung) sowie das Einkommen und die Erträge daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem eine Betriebsstätte zur Ausübung des Gewerbes unterhalten wird.

2. Als Betriebsstätten gelten: die Geschäftsleitung, Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstellen, Niederlagen, Kontore und

sonstige zur Ausübung des Gewerbes durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen.

3. Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens in beiden Gebieten, so soll die Heranziehung zu den direkten Steuern in jedem Gebiete nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebs erfolgen. Die Finanzminister der beiden Staaten werden Bestimmungen über eine angemessene Aufteilung des Einkommens beziehungsweise der Erträge solcher Unternehmungen vereinbaren.

4. Als Gewerbebetrieb sind auch Beteiligungen an gesellschaftlichen Unternehmungen zu behandeln mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

5. Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich nicht auf die Besteuerung des Hausier- und Wandergewerbes.

Artikel IV.

Auf den Erwerb aus wissenschaftlicher, künstlerischer, schriftstellerischer, unterrichteter oder erziehender Tätigkeit, aus der Berufstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure und der Ausübung anderer freier Berufe finden die Bestimmungen des Artikels III nur insoweit Anwendung, als die Ausübung der Berufstätigkeit in dem andern Staate von einem festen Mittelpunkte (Betriebsstätte) aus stattfindet.

Artikel V.

Die Bestimmungen des Artikels 6 und des Artikels 24 des deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920*) bleiben unberührt.

Artikel VI.

Aus öffentlichen Kassen (Reichs-, Bundes-, Staats-, Landes-, Bezirks-, Gemeindekassen usw.) zahlbare, regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldungen, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge und dergleichen), sollen nur in dem Staate, aus welchem die Zahlung zu erfolgen hat, zu den direkten Steuern herangezogen werden.

Artikel VII.

Die Bestimmungen des Artikels II und des Artikels III Abs. 1 bis 4 finden auch auf nichtphysische Personen entsprechende Anwendung.

Artikel VIII.

Soweit nach dem deutschen Kapitalertragsteuergesetze vom 29. März 1920 oder den Gesetzen der Republik Österreich, betreffend die Rentensteuer, eine Besteuerung von Zinsen, Gewinnanteilen und anderen Kapitalerträgen an der Quelle (im Abzugswege) stattfindet, steht die Steuer nur dem

*) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 230.

Staate zu, in dessen Gebiet der Abzug nach diesen Gesetzen zu bewirken ist. Befindet sich in dem einen Staate die Hauptniederlassung und in dem andern Staate eine Zweigniederlassung, so ist der Abzug der Steuer von den Zinsen, die im Geschäftsbetriebe der Zweigniederlassung erwachsen, nur zugunsten des Staates zulässig, in dem die Zweigniederlassung belegen ist.

Artikel IX.

1. Der Besteuerung von Vermögenszuwächsen, Mehreinkommen oder Mehrerträgen werden in jedem der beiden Staaten nur die Zuwächse an solchen Vermögen beziehungsweise solchen Einkommen (Erträgen) unterzogen, die nach den Bestimmungen der Artikel I bis VII der Besteuerung in diesem Staate unterliegen.

2. Tritt eine die Abgabepflicht berührende Veränderung in den persönlichen Verhältnissen eines Abgabepflichtigen ein oder werden Vermögensgegenstände, die nach den Bestimmungen der Artikel I bis VII in dem einen Staate steuerpflichtig sind, in solche Vermögensgegenstände umgewandelt, die nach diesen Bestimmungen in dem andern Staate steuerpflichtig sind, so gilt, soweit die Veränderung reicht, für die Feststellung des Zuwachses in diesem andern Staate als Beginn des Veranlagungszeitraums der Zeitpunkt, in dem die Veränderung oder Umwandlung stattgefunden hat.

Artikel X.

1. Bei Berechnung des abgabepflichtigen Mehrgewinns (Mehrertrags) der inländischen Gesellschaften nach den Gesetzen der beiden Staaten, betreffend die Kriegssteuern (Kriegsabgaben, Kriegsgewinnsteuern), ist zur Feststellung des Friedensgewinns nach § 17 des deutschen Kriegssteuergesetzes vom 21. Juni 1916, nach § 2 Abs. 2 und § 5 der Kaiserlichen Verordnung vom 16. April 1916 und nach denselben Paragraphen des Gesetzes vom 16. Februar 1918 der Hundertsatz von dem Teile des Grund- oder Stamm- beziehungsweise Anlagekapitals zu berechnen, der dem Verhältnis des Grund- oder Stammkapitals der Gesellschaft zuzüglich der bilanzmässig ausgewiesenen Reserven zu dem auf den andern Staat entfallenden Teile des Grund- oder Stammkapitals zuzüglich der bilanzmässig ausgewiesenen Reserven entspricht.

2. Der Abzug von Mehreinnahmen aus Aktien oder Anteilen gemäss den vorbezeichneten Gesetzen ist auch hinsichtlich solcher Tochtergesellschaften zulässig, die ihren Sitz im Gebiete des andern Staates haben.

Artikel XI.

1. Die Bestimmungen der Artikel I bis III und VII gelten auch für die Veranlagung zum Reichsnotopfer nach dem deutschen Gesetze vom 31. Dezember 1919 und für die Veranlagung zur einmaligen Vermögensabgabe nach dem österreichischen Gesetze vom 21. Juli 1920.

2. Die in beiden Staaten zu erhebenden Abgaben werden als gleichartige angesehen.

3. Zum Kapitalvermögen gehören nicht: Beteiligungen an Gesellschaften mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

Artikel XII.

1. Wenn nach den Gesetzen beider Staaten Änderungen in den persönlichen Verhältnissen eines Abgabepflichtigen, die sich in der Zeit vom 1. Januar bis zum 30. Juni 1920 ergeben haben, auch bei Anwendung der vorangehenden Vertragsbestimmungen dazu führen würden, dass Vermögenswerte sowohl dem Reichsnotopfer als auch der Vermögensabgabe unterlägen, so soll jeder der beiden Staaten diese Vermögenswerte zu seiner Abgabe nur mit der Hälfte ihres Wertes an dem betreffenden Stichtag heranziehen.

2. Das Entsprechende gilt, wenn sich eine solche Doppelbesteuerung ergäbe

a) infolge Veränderung der Anlage von Vermögenswerten, die in dem im Abs. 1 erwähnten Zeitraum durch Erwerb oder Veräusserung von Vermögensgegenständen der in Artikel II und III bezeichneten Art stattgefunden haben,

b) infolge Vermögensübertragungen von Todes wegen oder infolge unentgeltlicher Übertragungen unter Lebenden.

Artikel XIII.

Würden die Bestimmungen der Artikel XI und XII zu einer Befreiung von der österreichischen Vermögensabgabe oder zu einer Minderung dieser Abgabe führen, ohne dass gleichzeitig eine Heranziehung zum Reichsnotopfer erfolgen kann, so finden die Bestimmungen dieses Vertrags keine Anwendung.

Artikel XIV.

1. Die Vorschriften der österreichischen Gesetze über die Besteuerung ruhender Erbschaften finden insoweit keine Anwendung, als für das aus der Erbschaft herrührende Einkommen oder Vermögen der Erwerber in Deutschland nach den Bestimmungen dieses Vertrages unmittelbar zur Steuer herangezogen wird.

2. Die von der ruhenden Erbschaft entrichtete Steuer ist zu erstatten, sobald das Vorliegen der Voraussetzungen des Abs. 1 feststeht und der Erwerber die Erstattung beantragt.

Artikel XV.

Die diplomatischen, konsularischen und sonstigen Vertreter der beiden Staaten, sofern diese Vertreter Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten Steuern im Empfangsstaat befreit. Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaats sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaat keine Erwerbstätigkeit ausüben. Sie erstreckt sich nicht auf die nach Artikel II, III und VI zu erhebenden sowie die im Artikel VIII bezeichneten, an der Quelle zu erhebenden Steuern.

Artikel XVI.

Die Bestimmung des Artikels XV gilt entsprechend für die im Dienste der Zoll- und Eisenbahnverwaltungen eines der beiden Staaten oder ihrer Länder stehenden Personen, welche bei einer auf dem Gebiete des anderen Teiles belegenen Amtsstelle dieser Verwaltung beschäftigt werden und deshalb dort wohnen, sowie für ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, soweit die bezeichneten Personen Angehörige des Entsendestaats sind.

Artikel XVII.

1. Die Beseitigung von Doppelbesteuerungen in solchen Fällen, welche durch den vorliegenden Vertrag keine ausdrückliche Regelung gefunden haben, sowie von Härten, welche auch bei Anwendung der Vertragsgrundsätze bestehen bleiben, werden die Finanzminister der beiden Staaten besondere Vereinbarungen treffen.

2. Über die Anwendung der Grundsätze dieses Vertrags auf Geldleistungen, welche einem Angehörigen des anderen Staates nach den Grundsätzen der direkten Besteuerung durch die innere Gesetzgebung auferlegt werden, bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten vorbehalten.

Artikel XVIII.

1. Dieser Vertrag findet Anwendung:

a) im Deutschen Reiche
   - auf die Kriegssteuern und Kriegsabgaben für die Zeit seit dem Beginne des ersten Kriegsjahrs (Kriegsgeschäftsjahrs),
   - auf das Reichsnotopfer für die Zeit seit dem Tage des Inkrafttretens des Gesetzes über das Reichsnotopfer,
   - im übrigen sowohl hinsichtlich der Reichssteuern wie der von den Ländern erhobenen Steuern vom Grundvermögen und vom Gewerbebetriebe für die Zeit seit dem Beginne des Steuerjahrs 1920;

b) in der Republik Österreich
   - auf die Kriegssteuern (Kriegsgewinnsteuern) für die Zeit seit dem Beginne des ersten Kriegsjahrs (Kriegsgeschäftsjahrs),
   - auf die Vermögensabgabe für die Zeit seit dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes,
   - auf die übrigen Steuern für die Zeit seit dem Beginne des Steuerjahrs 1920.

2. Soweit nicht im Abs. 1 etwas anderes bestimmt ist, finden für die Steuern aus vorangegangenen Steuerjahren die zwischenstaatlichen Vereinbarungen, die aus der früheren Zeit stammen und der Beseitigung von Doppelbesteuerungen dienen, innerhalb ihres räumlichen Geltungsgebiets sinngemäss Anwendung.

Artikel XIX.

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Wien ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des

Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahrs gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahrs die Wirksamkeit.

2. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 23. Mai 1922.

Für das Deutsche Reich:

Gerhard Köpke.
Ernst Peiffer.

Für die Republik Österreich:

Dr. Otto Gottlieb-Billroth.
Dr. Paul Grünwald-Ehren.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich abgeschlossenen Vertrags zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrags selbst bilden sollen:

1. Als direkte Steuern im Sinne des Vertrags gelten

auf seiten des Deutschen Reichs die gegenwärtigen und künftigen Steuern des Reichs und der Länder vom Einkommen und Vermögen einschliesslich der Kapitalertragsteuer, die von den Ländern erhobenen gegenwärtigen und künftigen Steuern vom Grundvermögen und vom Gewerbebetriebe sowie Zuschläge zu den vorerwähnten Steuern;

auf seiten der Republik Österreich die für den Bund, ferner die von diesem für sich unter Beteiligung der Länder und Gemeinden und die von den Ländern erhobenen gegenwärtigen und künftigen Steuern vom Einkommen, Ertrag und Vermögen sowie Zuschläge zu den vorerwähnten Steuern.

Die in dem Vertrage für die Besteuerung des Einkommens, Ertrags und Vermögens aufgestellten Grundsätze finden auf die Besteuerung des Mehreinkommens, Mehrertrags und Vermögenszuwachses entsprechende Anwendung

Beide Teile sind darüber einig, dass die Erbschaftssteuern nicht als direkte Steuern im Sinne dieses Vertrags gelten. Über die Erbschaftssteuern wird ein besonderer Vertrag geschlossen.

Zweifel über die Zugehörigkeit einer Steuer zu den oben bezeichneten Steuerarten werden im Einvernehmen zwischen den Finanzministern der beiden Staaten geklärt werden.

2. Durch die Bestimmung des Artikels I Abs. 1 wird die Besteuerung solcher Personen nicht ausgeschlossen, die, ohne ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt in einem der beiden Staaten zu haben, sich dort des Erwerbes wegen aufhalten.

3. Bei Anwendung des Artikels I Abs. 2a soll an Stelle der Aufenthaltsdauer während des Steuerjahrs die Aufenthaltsdauer in dem Zeitraum massgebend sein, innerhalb dessen das der Besteuerung unterliegende Einkommen (der Ertrag) erzielt worden ist, wenn dieser Zeitraum mit dem Steuerjahre nicht übereinstimmt.

4. Die Berechnung der Aufenthaltsdauer nach Artikel I Abs. 2a und c hat nach vollen Monaten zu dreissig Tagen zu erfolgen. Ein übersteigender Zeitraum von mehr als fünfzehn Tagen ist als voller Monat anzurechnen; ein übersteigender Zeitraum von fünfzehn Tagen und darunter ist nicht in Ansatz zu bringen.

5. Sollte Österreich eine Besteuerung des Vermögens einführen, so bleibt den Finanzministern der beiden Staaten vorbehalten, eine von der Bestimmung des Artikels I Abs. 2b abweichende Vereinbarung zu treffen.

6. Es besteht Einverständnis darüber, dass Studenten, die sich nur zu Studienzwecken in einem Vertragsstaat aufhalten, für die Unterhalts- und Studiengelder, die sie von ihren in dem anderen Vertragsstaat wohnhaften Angehörigen erhalten, nicht zur Steuer im Staate des Studienaufenthalts herangezogen werden sollen, sofern sie auf diese Bezüge überwiegend angewiesen sind.

7. Die steuerliche Behandlung von Veräusserungs- beziehungsweise Spekulationsgewinnen, die bei der nicht gewerbsmässigen Veräusserung der im Artikel II bezeichneten Vermögensgegenstände erzielt werden, nach Massgabe der inneren Gesetzgebung der beiden Staaten wird durch die Bestimmungen dieses Vertrags nicht berührt.

8. Die Regelung der Besteuerung der Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen, die ihren Betrieb auf die Gebiete beider Staaten ausdehnen, bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten vorbehalten.

9. Durch die Bestimmungen dieses Vertrages werden die Gesetze der vertragschliessenden Staaten über die Sonderbesteuerung der Tantiemen nicht berührt.

10. Die Bestimmung des Artikels XIII hat insbesondere auf die Fälle Anwendung zu finden, in denen ein Abgabepflichtiger, der nach Artikel I dieses Vertrags in Österreich zur Vermögensabgabe heranzuziehen ist, nach dem 31. Dezember 1919 im Deutschen Reiche Vermögen der in Artikel II und III bezeichneten Art erworben hat, sofern nicht erwiesen wird, dass der Erwerb durch Umwandlung anderen im Deutschen Reiche belegenen Vermögens der bezeichneten Art erfolgte.

11. Die vertragschliessenden Staaten nehmen in Aussicht, durch einen besonderen Vertrag organisatorische Einrichtungen zu schaffen, um die den Steuerpflichtigen aus dem vorstehenden Vertrag erwachsenden Rechte zu sichern.

12. Es besteht Einverständnis darüber, dass eine bereits durchgeführte Steuerveranlagung gemäss den Bestimmungen dieses Vertrags zu berichtigen ist, wenn es der Steuerpflichtige binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags beantragt oder wenn die Steuerbehörde eine solche Berichtigung im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse von Amts wegen einzuleiten für notwendig erachtet.

Berlin, den 23. Mai 1922.

Für das Deutsche Reich:

Gerhard Köpke.
Ernst Peiffer.

Für die Republik Österreich:

Dr. Otto Gottlieb-Billroth.
Dr. Paul Grünwald-Ehren.

41.

ALLEMAGNE, AUTRICHE.

Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impôts; signé à Berlin, le 23 mai 1922.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 8.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen.

Das Deutsche Reich und die Republik Österreich haben, von dem Wunsche geleitet, den Rechtsschutz der Angehörigen des Deutschen Reichs in der Republik Österreich und der Angehörigen der Republik Österreich im Deutschen Reiche sowie die Verpflichtung der Behörden beider Staaten zu gegenseitiger Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen zu regeln, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reichs
der Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte Dr. Gerhard Köpke,
der Dirigent im Reichsfinanzministerium, Geheimer Regierungsrat und Ministerialrat Ernst Peiffer:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 17 mai 1923. — V. Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 292.

von seiten der Republik Österreich
der Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen Dr. Otto Gottlieb-Billroth,
der Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen Dr. Paul Grünwald-Ehren.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel I.

Als Steuern im Sinne dieses Vertrages gelten die öffentlichen Abgaben, soweit sie auf seiten des Deutschen Reichs für das Reich und die Länder, auf seiten der Republik Österreich für den Bund, für diesen unter Beteiligung der Länder und Gemeinden, und für die Länder, und auf beiden Seiten in der Form von einheitlich mit diesen Abgaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften erhoben werden. Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben; die Umsatz- und Luxussteuer gilt für den Anwendungsbereich dieses Vertrags nicht als Verbrauchsabgabe.

I. Rechtsschutz in Steuersachen.

Artikel II.

1. Die Angehörigen des einen Staates geniessen im Gebiete des andern Staates die gleiche steuerliche Behandlung, insbesondere den gleichen Schutz vor den Finanzbehörden, Gerichten, Finanz- und Verwaltungsgerichten wie die eigenen Angehörigen.

2. Juristische Personen einschliesslich der Gesellschaften sowie Personenvereinigungen, Anstalten, Stiftungen und sonstige Zweckvermögen, die keine eigene Rechtspersönlichkeit besitzen, aber als solche der Besteuerung unterliegen, geniessen, sofern sie in dem Gebiete des einen Staates ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, in dem Gebiete des andern Staates die gleiche steuerliche Behandlung (Abs. 1) wie die entsprechenden eigenen Steuerpflichtigen dieses andern Staates.

II. Rechtshilfe in Steuersachen.

Artikel III.

Beide Staaten verpflichten sich, in allen Steuersachen und Angelegenheiten der Kapital- und Steuerflucht sowohl bei der Ermittlung und Festsetzung von Steuern und Sicherheiten als auch im Rechtsmittelverfahren und in der Beitreibung sich gegenseitig Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

Artikel IV.

1. In Steuersachen erfolgen die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen, vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen über die Beitreibung (Artikel XI bis XIII), in unmittelbarem Geschäftsverkehre der Behörden der beiden Staaten.

2. Für unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind auf seiten des Deutschen Reichs die Landesfinanzämter, auf seiten der Republik Österreich die Finanzlandesdirektionen zuständig.

3. Ist die ersuchte Behörde örtlich unzuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Behörde von Amts wegen abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel V.

In dem Ersuchungsschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie, im Falle der Zustellung, die Adresse des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks anzugeben.

Artikel VI.

1. Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich. abgesehen von den im Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

2. Auf Wunsch des ersuchenden Staates ist das zustellende Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung des ersuchten Staates für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen.

Artikel VII.

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

Artikel VIII.

1. Die Behörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörde des ersuchten Staates oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrags eines Beteiligten. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

2. Die Anwendung eines im Gebiete des ersuchten Staates zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende Staat im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

3. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen, in dem ersuchten Staate massgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

Artikel IX.

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und von Ersuchen dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden; ausgenommen sind, vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft, die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen sowie die Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsorgans in den Fällen des Artikels VI Abs. 2 oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäss Artikel VIII Abs. 1 entstanden sind.

Artikel X.

Auf die Rechtshilfe im Beitreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Vertrags Anwendung, soweit nicht in den Artikeln XI bis XIII etwas Abweichendes angeordnet ist.

Artikel XI.

1. Unanfechtbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) in Steuersachen sind auf Antrag kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken; die Anerkennung muss ausdrücklich ausgesprochen werden. Zur Stellung und Entgegennahme des Antrags ist auf seiten des Deutschen Reichs der Reichsminister der Finanzen, auf seiten der Republik Österreich der Bundesminister für Finanzen zuständig.

2. Die im Abs. 1 bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien im Verwaltungsweg oder durch das Gericht gemäss der Gesetzgebung des Staates vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird.

3. Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates beizufügen, dass die Verfügung unanfechtbar geworden ist; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die im Abs. 1 Satz 2 bezeichnete Behörde des ersuchenden Staates zu bescheinigen.

Artikel XII.

Auf Grund von vollstreckbaren Verfügungen, die noch nicht unanfechtbar geworden sind, kann gegenüber Angehörigen des ersuchenden Staates einstweilige Sicherstellung im Wege der Beschlagnahme verlangt werden. Der Betroffene ist berechtigt, die Aufhebung der Beschlagnahme durch Leistung einer Sicherheit herbeizuführen, deren Art und Höhe in dem Ersuchen bestimmt sein müssen. Artikel XI findet entsprechende Anwendung.

Artikel XIII.

Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung oder Sicherstellung ist zu entsprechen, soweit diese Art der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchenden und des ersuchten Staates zulässig ist. Im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchten Staates.

Artikel XIV.

1. Die Amts- und Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn der Staat, der um die Hilfeleistung ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

2. Ersuchen, auf Grund deren im Gebiete des ersuchten Staates zulässige Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten von Personen, die nicht als Steuerpflichtige beteiligt sind, eingezogen werden sollen, können abgelehnt werden, soweit der ersuchende Staat nach seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, entsprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu verlangen. Das gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige- oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiete des ersuchenden Staates nicht bestehen, sowie für andere Ersuchen, soweit ihnen nur unter Verletzung eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnisses genügt werden könnte.

Artikel XV.

1. Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entsprochen, so ist die ersuchende Behörde von der ersuchten Behörde über die Art der Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

2. Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, hat die ersuchte Behörde die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sind, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel XVI.

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie auf sonstige Mitteilungen, die im Wege der Rechtshilfe einem Staate zugehen, finden die gesetzlichen Vorschriften dieses Staates über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

III. Beglaubigung von Urkunden.

Artikel XVII.

1. Die von Gerichten, Finanz- oder Verwaltungsgerichten in Steuersachen aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts versehen sind, zum Gebrauch im Gebiete des andern Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Zu den bezeichneten Urkunden gehören auch die von dem Gerichtsschreiber (der Gerichtskanzlei) unterschriebenen Urkunden, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Staates genügt, dem das Gericht angehört.

Artikel XVIII.

1. Urkunden, die von der obersten oder einer höheren Finanzverwaltungsbehörde des einen der beiden Staaten aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des andern Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Die beiden Staaten werden die in Betracht kommenden Behörden in einem Verzeichnis bekanntgeben, das im beiderseitigen Einverständnisse jederzeit auf dem Verwaltungswege geändert oder ergänzt werden kann.

IV. Schlussbestimmungen.

Artikel XIX.

Die beiden Staaten verpflichten sich, ein Abkommen über gegenseitige Rechtshilfe in Steuerstrafsachen zu schliessen. Dabei ist in Aussicht genommen, die beiderseitige Auslieferungspflicht wegen vorsätzlicher Steuerhinterziehung und vorsätzlicher Zuwiderhandlungen gegen die Kapital- und Steuerfluchtgesetze, und zwar sowohl hinsichtlich der beanspruchten Personen als auch hinsichtlich der durch rechtskräftiges Strafurteil oder unanfechtbaren Bescheid einer Finanzbehörde eingezogenen oder für verfallen erklärten Vermögenswerte, zu regeln.

Artikel XX.

Die Finanzminister der beiden Staaten können weitere Vereinbarungen im Sinne dieses Vertrags treffen. Sie können insbesondere Bestimmungen über die Abführung von Vollstreckungserlösen und die Festsetzung eines Durchschnittskurses für die Umrechnung der Beträge vereinbaren, wegen deren eine Vollstreckung zu erfolgen hat.

Artikel XXI.

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Wien ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahrs gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahrs die Wirksamkeit.

2. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 23. Mai 1922.

Für das Deutsche Reich:

Gerhard Köpke. *Ernst Peiffer.*

Für die Republik Österreich:

Dr. Otto Gottlieb-Billroth. *Dr. Paul Grünwald-Ehren.*

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich abgeschlossenen Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen haben die unterzeichneten Bevoll-

mächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrags selbst bilden sollen:

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sofern sich das Bedürfnis dazu herausstellt, besondere Vereinbarungen über die Pfändung solcher Forderungen zu treffen, bei denen sich der Schuldner im Gebiete des einen Staates und der Drittschuldner im Gebiete des andern Staates befindet.

2. Die vertragschliessenden Teile werden, um die Prüfung der materiellen Gegenseitigkeit für die Gewährung der Rechtshilfe zu erleichtern, Aufstellungen über die Befugnisse der Finanzbehörden austauschen, für die Übereinstimmung in den Rechtsgrundsätzen des deutschen und des österreichischen Rechtes bei Rechtshilfeersuchen angenommen werden darf. Die Aufstellungen sollen insbesondere Aufschluss geben

a) über die Auskünfte, Anzeigen, Gutachten und Beweismittel, die von den Steuerpflichtigen oder von dritten Personen verlangt werden können,

b) über die Zwangsmittel, Sicherungs- und Vollstreckungsmassnahmen, die gegenüber den Steuerpflichtigen oder dritten Personen zulässig sind.

Solange die Aufstellungen nicht ausgetauscht und von beiden Seiten anerkannt sind, ist dem einzelnen Rechtshilfeersuchen eine Bescheinigung des Landesfinanzamts (der Finanzlandesdirektion) beizufügen, die amtlich feststellt, dass einem entsprechenden Ersuchen nach dem Rechte des ersuchenden Staates genügt werden wird.

3. Eine Übersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einvernehmens der Finanzminister der beiden Staaten; das Ersuchen um Übermittlung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden Staates es erheischen. Unberührt bleibt die Befugnis jedes Staates, seinen Ersuchen eigene Akten beizugeben, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

4. Sind die Voraussetzungen der Niederschlagung wegen Uneinbringlichkeit der Steuer nach den Vorschriften des ersuchten Staates gegeben, so leitet die Behörde das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung über das Vorliegen der Voraussetzungen und der hierfür vorhandenen Belege an die ersuchende Behörde zurück.

5. Der Rechtsschutz und die Rechtshilfe, welche in diesem Vertrage vereinbart sind, sollen auch für Steuerfälle und im Hinblick auf Tatsachen gewährt werden, die sich auf die Vergangenheit beziehen.

Berlin, den 23. Mai 1922.

Für das Deutsche Reich:

Gerhard Köpke. *Ernst Peiffer.*

Für die Republik Österreich:

Dr. Otto Gottlieb-Billroth. *Dr. Paul Grünwald-Ehren.*

42.

ALLEMAGNE, AUTRICHE.

Traité en vue de supprimer la double imposition dans le domaine des droits de succession; signé à Berlin, le 28 mai 1922.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 8.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen.

Das Deutsche Reich und die Republik Österreich haben, von dem Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen zu vermeiden, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reichs

der Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte Dr. Gerhard Köpke,
der Dirigent im Reichsfinanzministerium Geheimer Regierungsrat und Ministerialrat Ernst Peiffer;

von seiten der Republik Österreich

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister in Berlin Richard Riedl,
der Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen Dr. Alfred Kempf.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel I.

1. Unbewegliches Nachlassvermögen eines Angehörigen eines der beiden Staaten einschliesslich Zubehör ist den Abgaben von Todes wegen nur in dem Staate unterworfen, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

2. Berechtigungen, auf welche die Vorschriften des bürgerlichen Rechtes über Grundstücke Anwendung finden, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte, die auf unbeweglichem Vermögen sichergestellt sind oder darauf lasten, sind dem unbeweglichen Vermögen gleich zu achten.

3. Für die Frage, ob ein Vermögensgegenstand (Abs. 1 und 2) als unbeweglich anzusehen ist, sind die Gesetze des Staates massgebend, in dem der Gegenstand liegt. Was als Zubehör anzusehen ist, richtet sich nach dem Rechte des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 17 mai 1923. — V. Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 292.

Artikel II.

1. Für das nicht nach Artikel I zu behandelnde Nachlassvermögen eines Angehörigen eines der beiden Staaten gelten folgende Bestimmungen:

a) hat der Erblasser zur Zeit seines Todes seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen dauernden Aufenthalt in einem der beiden Staaten gehabt, so unterliegt dieses Vermögen den Abgaben von Todes wegen nur in diesem Staate;

b) hat der Erblasser zur Zeit seines Todes in jedem der beiden Staaten einen Wohnsitz gehabt, so unterliegt dieses Vermögen den Abgaben von Todes wegen nur in dem Staate, in welchem sich der Erblasser während des letzten Jahres vor seinem Tode die längere Zeit aufgehalten hat;

c) in allen übrigen Fällen unterliegt dieses Vermögen den Abgaben von Todes wegen nur in dem Staate, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat. Hat der Erblasser zur Zeit seines Todes beiden Staaten angehört, so bleibt besondere Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten von Fall zu Fall vorbehalten.

2. Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrags hat jemand da, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

3. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieses Vertrags hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, an diesem Orte oder in diesem Lande nicht nur vorübergehend zu verweilen.

Artikel III.

Vermächtnisse, die nicht einen bestimmten Gegenstand betreffen, werden auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet, soweit dieses ausreicht. Ein hierbei nicht gedeckter Rest solcher Vermächtnisse wird auf das unbewegliche Nachlassvermögen (Artikel I) angerechnet, gegebenenfalls im Verhältnis des Wertes der in den beiden Staaten sich befindenden Vermögensgegenstände dieser Art.

Artikel IV.

1. Schulden, die auf dem unbeweglichen Nachlassvermögen (Artikel I) lasten oder darauf sichergestellt sind, werden auf dieses Vermögen angerechnet. Ein hierbei nicht gedeckter Rest wird, sofern der Erblasser für die Schuld auch persönlich haftete, auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet.

2. Für die Behandlung sonstiger Schulden gelten sinngemäss die Bestimmungen des Artikels III.

Artikel V.

Abgaben von Todes wegen im Sinne dieses Vertrags sind:

auf seiten des Deutschen Reichs

die Nachlasssteuer, die Erbanfallsteuer und die etwa künftig an deren Stelle tretenden Steuern;

auf seiten der Republik Österreich

die Erbgebühren, Erbgebührenzuschläge, Nachlassgebühren und Immobiliargebühren für Vermögensübertragungen von Todes wegen und die an deren Stelle etwa künftig tretenden Abgaben.

Artikel VI.

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Wien ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet Anwendung auf alle Fälle, in denen der Erblasser nach diesem Zeitpunkt verstorben ist. Dieser Vertrag soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Staaten spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahrs gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahrs seine Wirksamkeit für alle Fälle, in denen der Erblasser nach Ablauf dieses Kalenderjahrs verstorben ist.

2. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 28. Mai 1922.

Für das Deutsche Reich:

Gerhard Köpke.
Ernst Peiffer.

Für die Republik Österreich:

Richard Riedl.
Dr. Alfred Kempf.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich abgeschlossenen Vertrags zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrages selbst bilden sollen:

1. Unberührt bleibt das Recht jedes der beiden Staaten, solche Vermögensgegenstände, die nach diesem Vertrage den Abgaben von Todes wegen des andern Staates nicht unterworfen sind, zu den Abgaben von Todes wegen nach seinen gesetzlichen Vorschriften, insbesondere nach denjenigen heranzuziehen, welche die Abgabepflicht von der Person des Erwerbers abhängig machen.

2. Wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrags ein Nachlassvermögen zum Teil in dem einen, zum Teil in dem andern Staate den Abgaben von

Todes wegen unterliegt, so ist für die Berechnung des Abgabensatzes nicht der Wert des Gesamtnachlasses, sondern nur der Wert des in jedem der beiden Staaten abgabepflichtigen Vermögens massgebend.

3. Zweifelsfragen, die sich bei der Anwendung dieses Vertrags im Einzelfall ergeben, werden im Einvernehmen zwischen den Finanzministern der beiden Staaten geklärt werden.

Berlin, den 28. Mai 1922.

Für das Deutsche Reich:

Gerhard Köpke.
Ernst Peiffer.

Für die Republik Österreich:

Richard Riedl.
Dr. Alfred Kempf.

43.

ALLEMAGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité concernant la protection des lois à accorder aux ressortissants respectifs et l'assistance judiciaire en matière civile; signé à Prague, le 20 janvier 1922.*)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 7.**)*

Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslowakischen Republik über Rechtsschutz und Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten.

Das Deutsche Reich und die Tschechoslowakische Republik sind übereingekommen, zur Sicherstellung des bürgerlichen Rechtsschutzes der Angehörigen des Deutschen Reichs in der Tschechoslowakischen Republik und der Angehörigen der Tschechoslowakischen Republik im Deutschen Reich sowie zur Regelung der Rechtshilfe zwischen den beiderseitigen Gerichtsbehörden in bürgerlichen Angelegenheiten einen Vertrag zu schliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident des Deutschen Reichs:

Seine Exzellenz Herrn Dr. Walter Koch, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 28 mai 1924. V. Reichsgesetzblatt 1924. II, p. 133.

**) En langues allemande et tchécoslovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Herrn Dr. Albert von Baligand, Legationsrat im Auswärtigen Amt,
Herrn Dr. Erich Volkmar, Geheimen Regierungsrat und Ministerialrat im Reichsjustizministerium;
der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:
Herrn Dr. Wenzel Girsa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,
Herrn Dr. Emil Spira, Sektionschef im Justizministerium.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Erster Abschnitt.

Rechtsschutz in bürgerlichen Angelegenheiten.

Artikel 1.

In bürgerlichen Angelegenheiten geniessen die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles in Ansehung des gesetzlichen und gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Eigentums im Gebiete des anderen Teiles, unbeschadet der dort geltenden Sprachengesetze, die gleiche Behandlung wie die Landesangehörigen.

Sie haben zu diesem Zwecke freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können dort unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen auftreten.

Artikel 2.

Die Rechte und Pflichten aus der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutze des gewerblichen Eigentums*) revidiert in Brüssel am 14. Dezember 1900**) und in Washington am 2. Juni 1911,***) werden im Verhältnis der vertragschliessenden Teile zueinander von der am 28. Oktober 1918 vollzogenen Errichtung des unabhängigen Tschechoslowakischen Staates an als verbindlich anerkannt.

Artikel 3.

Keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, darf den Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles, die vor den Gerichten des anderen Teiles als Kläger oder Intervenienten auftreten, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts auferlegt werden.

Die gleiche Regel findet Anwendung auf die Vorauszahlungen, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wären.

Artikel 4.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles werden im Gebiete des anderen Teiles zur Wohltat des Armenrechts unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen dieses Teiles zugelassen.

---

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 183; XXX, p. 449.
) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 465. *) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 760.

Zweiter Abschnitt.

Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten.

Artikel 5.

In Zivil- oder Handelssachen erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der vertragschliessenden Teile.

Auf seiten des Deutschen Reichs sind für die unmittelbare Übermittelung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen alle gerichtlichen Behörden, für ihre Entgegennahme die Landgerichtspräsidenten zuständig.

Auf seiten der Tschechoslowakischen Republik sind sowohl für die unmittelbare Übermittelung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen als auch für ihre Entgegennahme die Präsidien der Gerichtshöfe erster Instanz zuständig.

Im Falle der örtlichen Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 6.

Die Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Die Zustellungsanträge haben ausserdem die Adresse des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen.

Als offizielle Sprache im Sinne dieses Vertrags gilt auf deutscher Seite die Amtssprache, auf tschechoslowakischer Seite die Staatssprache.

Artikel 7.

Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Teiles Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von dem im Absatz 2 vorgesehenen Falle, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

Auf Wunsch der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück, wenn es in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet ist, in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen. In diesem Falle ist auch dem in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abgefassten Zustellungsantrag eine solche Übersetzung beizufügen.

Die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Übersetzungen sind zu beglaubigen. Die Beglaubigung hat durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu erfolgen. Jedem vertragschliessenden Teile bleibt es überlassen, auch seine Richter zur Vornahme der Beglaubigung zu ermächtigen.

Artikel 8.

Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Teiles, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

Artikel 9.

Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörden des ersuchten Teiles oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrags einer beteiligten Partei. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Teiles; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Teiles nicht zuwiderläuft.

Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Rechtshilfeersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

Artikel 10.

Die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen kann abgelehnt werden, wenn der Teil, in dessen Gebiet die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 11.

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden; ausgenommen sind, vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft, die an Zeugen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen sowie die Auslagen, die durch Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten in dem Falle des Artikel 7 Abs. 2 oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäss Artikel 9 Abs. 1 entstanden sind.

Artikel 12.

Dieser Vertrag, dessen Wortlaut in beiden Sprachen authentisch ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Er bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Tage, an dem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag am zwanzigsten Januar eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

Dr. Koch. *v. Baligand.* *Volkmar.*
Dr. W. Girsa. *Dr. E. Spira.*

Zusatzprotokoll
zum Deutsch-Tschechoslowakischen Vertrag über Rechtsschutz und Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten.

Die bevollmächtigten Vertreter des Deutschen Reichs und der Tschechoslowakischen Republik, im Begriffe zur Unterzeichnung des Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten zu schreiten, stellen namens ihrer Regierungen das Einverständnis über folgende Punkte fest:

1. Durch die Bestimmungen des Artikel 1 Abs. 1 werden die zwischen den vertragschliessenden Teilen in anderen Verträgen oder Übereinkommen getroffenen Meistbegünstigungs-Vereinbarungen nicht berührt.
2. Die vertragschliessenden Teile werden für Zustellungsanträge Formulare verwenden, die sie einander mitteilen werden.
3. Den gemäss Artikel 6 des Vertrags in der offiziellen Sprache des ersuchenden Teiles abgefassten Rechtshilfeersuchen sowie deren Anlagen ist eine Übersetzung in die offizielle Sprache des ersuchten Teiles beizufügen.

   Die beiderseitigen Bevollmächtigten haben sich bei diesem Punkte dahin geäussert, dass in den Fällen, in denen aus berücksichtigungswerten Gründen der ersuchenden Behörde die Beschaffung der Übersetzung besondere Schwierigkeiten bereiten sollte, die ersuchte Behörde ihr dabei tunlichst behilflich sein wird.
4. Die vertragschliessenden Teile werden einander eine nach den Bezirken der Gerichtshöfe erster Instanz beziehungsweise der Landgerichte geordnete Übersicht ihrer Gerichtseinteilung mitteilen. Die Übersicht wird durch Beifügung einer Karte erläutert werden, soweit eine solche vorhanden sein sollte.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Prag in doppelter Ausfertigung am zwanzigsten Januar eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

Dr. Koch. *v. Baligand.* *Volkmar.*
Dr. W. Girsa. *Dr. E. Spira.*

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XVI.

DEUXIÈME LIVRAISON.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1927

1965

SCIENTIA VERLAG AALEN

Druck: J. Hochstuhl, Ulmenstraße 11, Sindelfingen

PRINTED IN GERMANY

44.

NORVÈGE, TURQUIE.

Traité d'amitié; signé à Moscou, le 2 mai 1925.*)

Overenskomster med fremmede Stater 1926, No. 9.

La Norvège d'une part et La Turquie d'autre part,

également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre le Royaume de Norvège et la République Turque,

et, pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives,

ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires: savoir

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Monsieur Urbye, Andreas Tostrup, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège à Moscou, et

Le Président de la République Turque:

Enisse Bey, Conseiller d'Ambassade et Chargé d'Affaires de la République Turque à Moscou,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Norvège et la République Turque, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elle conviennent que les Représentants diplomatiques de chacune d'Elles recevront, à charge de réciprocité dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 11 septembre 1925 (1926?).

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans le territoire de chacune d'Elles, des ressortissants de l'autre Partie par des Conventions qu'Elles se réservent de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Moscou le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Moscou, le deux mai mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (s.) *Mehmed Enisse.*
(L. S.) (s.) *Urbye.*

45.

ALLEMAGNE, AFGHANISTAN.

Traité d'amitié; signé à Berlin, le 3 mars 1926.*)**)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 2.

Freundschaftsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Afghanistan.

Nachdem die Deutsche Regierung und die Königlich Afghanische Regierung die Anknüpfung freundschaftlicher diplomatischer Beziehungen miteinander schon vor einiger Zeit mittels Entsendung von Vertretern beider Seiten begründet haben,

haben sie sich zum Zwecke der Befestigung und Stärkung dieser freundschaftlichen Beziehungen, deren Wichtigkeit für das Gedeihen und die Wohlfahrt der Angehörigen beider Länder von beiden Teilen anerkannt wird, zum Abschluss eines Freundschaftsvertrags entschlossen.

Es haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der deutsche Reichspräsident den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Gustav Stresemann,

Seine Majestät der König von Afghanistan den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Ghulam Siddiq Khan,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paghman, le 14 septembre 1926.

**) En langues allemande et persanne; nous ne reproduisons que le texte allemand.

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Wie bisher soll fortan zwischen Deutschland und Afghanistan unverletzlicher Friede und aufrichtige dauernde Freundschaft herrschen.

Artikel 2.

Jeder der beiden Hohen vertragschliessenden Staaten ist bei dem anderen Staate durch eine Gesandtschaft vertreten. Die Leiter der Gesandtschaften und ihre sonstigen anerkannten Mitglieder geniessen wechselseitig in gleicher Weise die nach den allgemeinen Grundsätzen des Völkerrechts gewährten diplomatischen Vorrechte, insbesondere

a) das Recht, an dem Gesandtschaftsgebäude das Wappen ihres Landes mit einer das Amt bezeichnenden Inschrift anzubringen; sowie das Recht, die Flagge ihres Landes auf dem Gesandtschaftsgebäude, auf der Wohnung des Gesandten und auf jedem von diesen bei dienstlichen Fahrten benutzten Gefährt aufzuziehen;
b) die Unantastbarkeit der anerkannten Mitglieder der Gesandtschaft einschliesslich ihrer Familienangehörigen;
c) die Exterritorialität der Gebäude und Räume, in denen die Gesandtschaften untergebracht sind. Diese Amts- und Wohnräume dürfen aber niemals als Asyl für Leute, die die örtlichen Gesetze übertreten haben, dienen;
d) die Unantastbarkeit der amtlichen Schriftstücke sowie des amtlichen Gepäcks der diplomatischen Kuriere während der Ausübung ihrer amtlichen Pflichten;
e) das Recht, mit ihrer eigenen Regierung und deren amtlichen Vertretern in anderen Ländern durch Post, Telegraph, Radiotelegraph oder Telephon offen oder in Chiffre zu verkehren, gemäss den Rechten der diplomatischen Vertreter;
f) als Mitglieder der beiden Gesandtschaften werden die Inhaber der folgenden Dienststellungen angesehen werden:

Minister,	Zweiter Sekretär,
Gesandtschaftsrat,	Dritter Sekretär oder Kanzler,
Militärattaché,	Dolmetscher,
Erster Sekretär,	Gesandtschaftsarzt.
Handelsattaché,	

Artikel 3.

Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile sind sich vollkommen darüber einig, dass sie zu gegebener Zeit in Verhandlungen über den Abschluss besonderer Abkommen, insbesondere eines Wirtschaftsabkommens, eintreten wollen.

Artikel 4.

Dieser Vertrag ist in deutscher und persischer Sprache abgefasst; beide Texte, der deutsche wie der persische, haben gleiche Geltung.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Kabul stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, am 3. März 1926.

Dr. Gustav Stresemann.
Ghulam Siddiq.

46.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LIBÉRIA.

Convention d'arbitrage; signée à Monrovia, le 10 février 1926.*)

Treaty Series, No. 747.

Arbitration Convention between the United States of America and Liberia.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia, being desirous of establishing a means for referring to arbitration questions arising between them which they shall consider possible to submit to such treatment, have named as their Plenipotentiaries for that purpose, to wit:

The President of the United States of America:

Clifton R. Wharton, Chargé d'Affaires ad interim of the United States at Monrovia; and

The President of the Republic of Liberia:

Edwin Barclay, Secretary of State of the Republic of Liberia;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Conventions of July 29, 1899**) and October 18, 1907,***) provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honor of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Monrovia, le 27 septembre 1926.
) V. N. R. G. 2. s. XXVI, p. 920. *) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure. It is understood that on the part of the United States such special arrangements will be made by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and that on the part of Liberia they shall be subject to the procedure required by its laws.

Article III.

The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods. It shall come into force on the day of the exchange of the ratifications, which shall take place at Monrovia as soon as possible, and shall remain in force for a period of five years. In case neither Contracting Party should give notice, six months before the expiration of that period of its intention to terminate the Convention, it will continue binding until the expiration of six months from the day when either Contracting Party shall have denounced it.

Done in duplicate at Monrovia, this tenth day of February in the year one thousand nine hundred twenty-six.

(Seal) *Clifton R. Wharton.*
(Seal) *Edwin Barclay.*

[Exchange of Notes.]

[The American Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State of Liberia.]

Legation of the United States of America,
Monrovia, Liberia, February 10, 1926.

Excellency:

In connection with the signing today of a Convention of Arbitration between the United States of America and the Republic of Liberia, providing for the submission of differences of certain classes which may arise between the two Governments to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague under the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes concluded in 1899 and 1907, I have the honor to state the following understanding which I shall be glad to have you confirm on behalf of your Government.

I understand that in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice was created at The Hague,*) the Government of

*) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 854.

Liberia will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clifton R. Wharton,
Chargé d'Affaires ad interim.

Honorable Edwin Barclay,
Secretary of State, Monrovia, Liberia.

[The Secretary of State of Liberia to the American Chargé d'Affaires ad interim.]

Department of State,
Monrovia, Liberia, February 10, 1926.

Sir:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you were so good as to inform me, in connection with the signing of a Convention of Arbitration between the Republic of Liberia and the United States of America, that you understand that in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice was created at The Hague, the Government of Liberia will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

I have the honour to confirm your understanding of the attitude of the Government of Liberia on this point and to state that if the United States adheres to the Protocol, Liberia will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Edwin Barclay,
Secretary of State.

The American Chargé d'Affaires a. i.,
American Legation, Monrovia, Liberia.

47.

FRANCE, PORTUGAL.

Echange de Lettres au sujet de l'extension de la Convention d'extradition du 13 juillet 1854*) aux colonies, possessions et pays protégés de chacun des deux pays; des 17 et 18 mars 1926.

Journal officiel de la République Française du 17 octobre 1926.

Par échange de lettres des 17 et 18 mars 1926, les Gouvernements Français et Portugais ont convenu d'étendre la Convention d'extradition franco-portugaise du 13 juillet 1854 aux colonies, possessions et pays protégés de chacune des deux puissances.

Il a donc été stipulé:

1° Que la Convention d'extradition conclue entre la France et le Portugal le 13 juillet 1854 et les dispositions additionnelles qui l'ont complétée ou la complèteront seront désormais applicables aux colonies, possessions et pays protégés de chacun des deux pays;

2° Que la procédure d'extradition à appliquer respectivement dans les colonies, possessions et pays protégés de chacun des deux pays sera la suivante:

„La demande d'extradition du malfaiteur, qui sera réfugié dans une colonie ou possession ou dans un pays protégé de l'un des deux pays, sera faite au gouverneur ou fonctionnaire principal de cette colonie ou possession ou de ce pays protégé par le principal agent consulaire de l'autre pays dans ladite colonie ou possession ou dans ledit pays protégé.

„Au cas où la puissance requérante n'aurait pas d'agent consulaire dans la colonie, possession ou pays protégé où le malfaiteur s'est réfugié, la demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

„Si le malfaiteur s'est échappé d'une colonie, possession ou pays protégé de la puissance requérante et s'est réfugié dans une colonie ou possession ou pays protégé de l'autre, la demande sera faite directement par le gouverneur de la puissance requérante au gouverneur de l'autre, dans le cas contraire où il n'existerait pas d'agent consulaire.

„Ces demandes pourront être faites ou accueillies en suivant aussi exactement que possible les stipulations du Traité du 13 juillet 1854 et les déclarations de réciprocité intervenues ou à intervenir, entre les deux pays, par les gouverneurs respectifs, qui, cependant, auront la faculté d'accorder l'extradition ou d'en référer à leur gouvernement."

---

*) V. N. R. G. 2. s. I, p. 458.

48.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Traité concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder; signé à Berlin, le 1er octobre 1919,*) suivi d'un Traité additionnel, signé à Berlin, le 12 février 1921**)***) et d'un Echange de Notes des 28 avril et 10 mai 1921.

Deutsches Reichsgesetzblatt 1919, No. 205; 1921, No. 75. — Drucksachen des Reichstags 1920/21, No. 2057.

Deutsch-Polnischer Vertrag über die Entlassung festgehaltener Personen und die Gewährung von Straffreiheit.

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung,

von dem Wunsche geleitet, die Verhandlungen über die Fragen, die sich für Deutschland und Polen aus dem am 28. Juni 1919 in Versailles unterzeichneten Friedensvertrag zwischen Deutschland und den alliierten und assoziierten Mächten ergeben, im Geiste der Verständigung und des wechselseitigen Entgegenkommens zu führen,

sind übereingekommen, zunächst die Entlassung der auf beiden Seiten aus Anlass der polnischen Bewegung festgenommenen Personen zu regeln sowie die Gewährung einer weitgehenden Straffreiheit zu vereinbaren, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:

den Unterstaatssekretär im Auswärtigen Amte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Herrn Haniel von Haimhausen,

den Direktor im Auswärtigen Amte, Wirklichen Geheimen Legationsrat, Herrn Ernst von Simson und

den Oberregierungsrat, Grafen Hugo von und zu Lerchenfeld auf Köfering und Schönberg;

die Polnische Regierung:

den Unterstaatssekretär im Ministerratspräsidium, Herrn Władysław von Wróbłewski,

den Landtagsabgeordneten, Herrn Dr. Herman Diamand,

den Landtagsabgeordneten, Herrn Wojciech Korfanty.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 23 octobre 1919.

**) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 5 décembre 1921. — V. Reichsgesetzblatt 1921, p. 1540.

***) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile werden alle von ihnen noch nicht auf freien Fuss gesetzten Personen, die aus Anlass der polnischen Bewegung mit der Waffe in der Hand gefangengenommen oder interniert oder als Geiseln oder Schutzhäftlinge festgenommen worden sind, unverzüglich nach ihrem Heimatort oder dem von ihnen gewählten Aufenthaltsort entlassen. Ausgenommen bleiben Personen, die sich in Untersuchungs- oder Strafhaft befinden und nicht unter die Bestimmungen der Artikel 6 bis 9 über die Gewährung von Straffreiheit fallen.

In gleicher Weise wird Polen diejenigen Deutschen entlassen, die von ihm etwa noch als deutsche Heeresangehörige oder ehemalige deutsche Heeresangehörige festgehalten werden.

Artikel 2.

Die Vollziehung disziplinarisch verhängter Strafen gegen die nach Artikel 1 zu entlassenden Personen ist bei Inkrafttreten dieses Vertrags sofort auszusetzen.

Artikel 3.

Allen zu entlassenden Personen ist die Mitnahme der in ihrem Besitze befindlichen sowie der ihnen abgenommenen Gegenstände zu gestatten, soweit nicht begründeter Verdacht eines unrechtmässigen Erwerbs besteht. Ausgenommen hiervon bleiben militärische Schusswaffen und Munition.

Artikel 4.

Die Regelung des Abtransports und der Verpflegung der Personen, die gemäss Artikel 1 in das Gebiet jenseits der Demarkationslinie zu entlassen sind, ist bis zur Übergabe an die zuständigen Heimatbehörden Angelegenheit des entlassenden Staates. Dieser hat auch für die Heimschaffung der in seinem eigenen Gebiete verbleibenden Personen Sorge zu tragen.

Artikel 5.

Jedem der vertragschliessenden Teile steht es frei, die Ausführung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 4 durch eigene Vertreter oder durch die im Artikel 11 vorgesehenen gemischten Kommissionen an Ort und Stelle prüfen zu lassen.

Artikel 6.

Jeder vertragschliessende Teil gewährt volle Straffreiheit für alle vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags, namentlich auch während der polnischen Bewegung in den Abtretungs- und Abstimmungsgebieten, begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen, die auf eine militärische, politische oder nationale Betätigung zugunsten des anderen Teiles zurückzuführen sind. Hierunter fallen ausser den Handlungen, die

sich als Hoch- oder Landesverrat darstellen, insbesondere auch die Ausübung einer amtlichen Tätigkeit, die Teilnahme an der Volksratsbewegung sowie die Beteiligung an Orts- und Bürgerwehren.

Ferner gewährt jeder vertragschliessende Teil volle Straffreiheit für die mit der polnischen Bewegung im Zusammenhang stehenden, vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags begangenen Zuwiderhandlungen gegen die zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Sicherheit und Ordnung erlassenen Anordnungen der beiderseitigen Militärbefehlshaber oder gegen Verbote des Waffenbesitzes oder des Waffenhandels oder gegen gesetzliche Vorschriften, durch die eine Verpflichtung zum Dienste im Heere begründet wird.

Artikel 7.

Soweit Straffreiheit gewährt wird, werden die verhängten Strafen erlassen, die anhängigen Verfahren eingestellt und neue Verfahren nicht eingeleitet.

Artikel 8.

Den Personen, die auf Grund des Artikel 7 auf freien Fuss gesetzt werden, wird gestattet, sich an ihren bisherigen Wohnsitz zurückzubegeben. Sie sind dort keinen anderen Beschränkungen unterworfen als die übrige Bevölkerung. Dem Wunsche, in das Gebiet des anderen Teiles auszureisen, wird von dem Aufenthaltsstaat kein Hindernis bereitet werden.

Artikel 9.

Soweit Straffreiheit gewährt ist, werden Gegenstände, die in einem noch nicht rechtskräftig erledigten Verfahren beschlagnahmt worden sind, zurückgegeben. Desgleichen werden Kautionen oder ähnliche Leistungen zurückerstattet, die zwecks Abwendung einer Internierung, Verhaftung oder Verschleppung geleistet worden sind, und zwar auch dann, wenn sie als verfallen zu gelten hätten, weil der die Sicherheit Leistende den ihm auferlegten Verpflichtungen nicht nachgekommen ist.

Artikel 10.

Keiner der vertragschliessenden Teile wird in Zukunft eine Person wegen einer vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags erfolgten politischen oder nationalen Betätigung einer Ausnahmebehandlung unterwerfen.

Artikel 11.

Um eine den Bestimmungen der Artikel 1 bis 5 dieses Vertrags entsprechende, gleichmässige Entlassung der nicht auf freiem Fusse befindlichen Personen zu gewährleisten und um Zweifel über die rechtliche Auslegung des Vertrags zu beheben, werden nach Bedarf gemischte Kommissionen gebildet, die sich aus je einem Angehörigen der vertragschliessenden Teile zusammensetzen. Die Kommissionen haben insbesondere das Recht, zu diesem Zwecke auf beiden Seiten der Demarkationslinie alle Gefängnisse und Gefangenenlager zu besuchen und Einsicht in alle für die Entlassung erheblichen Akten und Urkunden zu verlangen.

Einigen sich die beiden Mitglieder einer Kommission nicht, so entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden soll.

Die Entscheidungen der Kommissionen und der Schiedsrichter sind für die beiderseitigen Behörden bindend.

Artikel 12.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 1. Oktober 1919.

gez. *v. Haniel.* *Dr. Wróblewski.*
v. Simson. *Herman Diamand.*
Hugo Graf Lerchenfeld-Köfering. *Wojciech Korfanty.*

Ergänzungsvertrag
zum deutsch-polnischen Vertrage vom 1. Oktober 1919 über die Entlassung festgehaltener Personen und die Gewährung von Straffreiheit (Deutsch-polnischer Amnestievertrag).

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, bestehende Gegensätze weiter auszugleichen, sind übereingekommen, eine über die Bestimmungen des Vertrags vom 1. Oktober 1919 sowohl zeitlich wie sachlich hinausgehende Vereinbarung über die Entlassung festgenommener Personen und die Gewährung von Straffreiheit zu treffen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt;

Die Deutsche Regierung:
den Direktor im Auswärtigen Amt, Herrn Gustav Behrendt und
den Hilfsreferenten im Auswärtigen Amt, Herrn Ernst Schmidt,
die Polnische Regierung:
den Geschäftsträger der Polnischen Republik, Herrn Legationsrat Dr. Alfred von Wysocki und
den Rittmeister Herrn Kasimir Stanislaus Szczepanik.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile werden alle von ihnen noch nicht auf freien Fuss gesetzten Personen, die aus Anlass der bisherigen polnischen Bewegung im oberschlesischen Grenzgebiet oder aus Anlass des Vorstosses der sowjetrussischen Truppen auf polnisches Gebiet interniert oder als

Geiseln oder Schutzhäftlinge festgenommen worden sind, unverzüglich nach ihrem Heimatort oder nach dem von ihnen gewählten Aufenthaltsort entlassen. Ausgenommen bleiben Personen, die sich in Untersuchungs- oder Strafhaft befinden und nicht unter die Bestimmungen der Artikel 6—9 über die Gewährung von Straffreiheit fallen.

In gleicher Weise wird Polen diejenigen deutschen Reichsangehörigen, die wider ihren Willen im polnischen Heere festgehalten werden, alsbald entlassen.

Artikel 2.

Die Vollziehung disziplinarisch verhängter Strafen gegen die nach Artikel 1 zu entlassenden Personen ist bei Inkrafttreten dieses Vertrags sofort auszusetzen.

Artikel 3.

Allen zu entlassenden Personen ist die Mitnahme der in ihrem Besitz befindlichen sowie der ihnen abgenommenen Gegenstände zu gestatten, soweit nicht begründeter Verdacht eines unrechtmässigen Erwerbs besteht. Ausgenommen hiervon bleiben militärische Schusswaffen und Munition.

Artikel 4.

Die Regelung des Abtransports und der Verpflegung der Personen, die gemäss Artikel 1 von dem Gebiet des einen in das Gebiet des andern vertragschliessenden Teils zu entlassen sind, ist bis zur Übergabe an die zuständigen Heimatbehörden Angelegenheit des entlassenden Staates. Dieser hat auch für die Heimschaffung der in seinem eigenen Gebiete verbleibenden Personen Sorge zu tragen.

Artikel 5.

Jedem der vertragschliessenden Teile steht es frei, die Ausführung der Bestimmungen der Artikel 1—4 durch eigene Vertreter oder durch die in Artikel 11 vorgesehenen gemischten Kommissionen an Ort und Stelle prüfen zu lassen.

Artikel 6.

Jeder vertragschliessende Teil gewährt volle Straffreiheit für alle vor dem 1. Dezember 1920, namentlich auch während der polnischen Bewegung in den Abtretungs- und Abstimmungsgebieten oder aus Anlass des sowjetrussischen Vorstosses auf polnisches Gebiet, begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen, die auf eine militärische, politische oder nationale Betätigung entweder zugunsten des anderen Teiles allein oder zugleich auch zugunsten einer dritten Macht zurückzuführen sind. Hierunter fallen Handlungen, die sich als Hoch- oder Landesverrat oder als Verrat militärischer Geheimnisse darstellen, ferner die Tätigkeit zugunsten der Zuteilung von Gebieten, über deren Staatszugehörigkeit die Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenze zu entscheiden hat. Dagegen fallen nicht hierunter strafbare Handlungen, die geeignet oder bestimmt sind, die Abstimmung in Oberschlesien durch Einwirkung auf die einzelnen Stimmberechtigten oder das Gesamtergebnis zu beeinflussen (Friedensvertrag Artikel 88, Anlage, § 3, Absatz 3).

Artikel 7.

Soweit Straffreiheit gewährt wird, werden die verhängten Strafen erlassen, die anhängigen Verfahren eingestellt, neue Verfahren nicht eingeleitet und Verfahrenskosten nicht eingezogen.

Artikel 8.

Deutschland und Polen verpflichten sich, ein jeder Teil soweit seine eigenen Staatsangehörigen in Betracht kommen, die Rückkehr an den bisherigen Wohnsitz denjenigen Personen zu gestatten, die

a) wegen einer der im Artikel 6 aufgeführten Strattaten das Gebiet eines der beiden Staaten haben verlassen müssen,
b) aus Anlass der polnisch-sowjetrussischen Kriegswirren oder deutschfeindlicher beziehungsweise polenfeindlicher Bewegung aus dem Gebiete eines der beiden Staaten geflüchtet sind,
c) auf Grund des Artikels 7 auf freien Fuss gesetzt werden.

Diese Personen werden keinen anderen Beschränkungen unterworfen als die übrige Bevölkerung.

Artikel 9.

Soweit Straffreiheit gewährt ist, werden Gegenstände, die in einem noch nicht rechtskräftig erledigten Verfahren beschlagnahmt worden sind, zurückgegeben. Desgleichen werden Kautionen oder ähnliche Leistungen zurückerstattet, die zwecks Abwendung einer Internierung, Verhaftung oder Verschleppung geleistet worden sind, und zwar auch dann, wenn sie als verfallen zu gelten hätten, weil die Person, zu deren Gunsten die Sicherheitsleistung erfolgte, den ihr auferlegten Verpflichtungen nicht nachgekommen ist.

Artikel 10.

Keiner der vertragschliessenden Teile wird in Zukunft eine Person wegen einer vor dem 1. Dezember 1920 erfolgten politischen oder nationalen Betätigung einer Ausnahmebehandlung unterwerfen.

Artikel 11.

Um eine den Bestimmungen der Artikel 1—5 dieses Vertrags entsprechende gleichmässige Entlassung der nicht auf freiem Fusse befindlichen Personen zu gewährleisten und um Zweifel über die rechtliche Auslegung des Vertrags zu beheben, werden nach Bedarf gemischte Kommissionen gebildet, die sich aus je einem Angehörigen der vertragschliessenden Teile zusammensetzen. Die Kommissionen haben insbesondere das Recht, zu diesem Zwecke in den Gebieten beider vertragschliessender Teile alle Gefängnisse und Gefangenenlager zu besuchen und Einsicht in alle für die Entlassung erheblichen Akten und Urkunden zu verlangen.

Einigen sich die beiden Mitglieder einer Kommission nicht, so entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden soll.

Die Entscheidungen der Kommissionen und der Schiedsrichter sind für die beiderseitigen Behörden bindend.

Artikel 12.

Ausgenommen von den Bestimmungen dieses Vertrags bleiben diejenigen Personen, die sich dadurch strafbar gemacht haben, dass sie

a) mit der Waffe in der Hand an den Kämpfen der sowjetrussischen Truppen gegen die polnische Armee teilgenommen haben,
b) als Verwaltungsorgane in der sowjetrussischen Verwaltung des von der Roten Armee besetzten Gebietes tätig gewesen sind.

Artikel 13.

Nicht berührt werden von den Bestimmungen dieses Vertrags

a) das im Protokoll vom 13. Oktober 1920 in Allenstein getroffene deutsch-polnische Übereinkommen über die Regelung der Rückkehr der aus Anlass der Kriegswirren aus dem Bezirke Soldau nach Deutschland geflüchteten Personen,
b) das im rechtskräftigen Protokoll vom 23. November 1920 niedergelegte deutsch-polnische Abkommen über den Gefangenenaustausch,
c) das im Protokoll vom 13. Dezember 1920 in Marienwerder getroffene deutsch-polnische Übereinkommen über die Regelung der Rückkehr der aus Anlass der Kriegswirren aus dem Kreise Strasburg nach Deutschland geflüchteten Personen.

Artikel 14.

Dieser Vertrag, dessen deutscher und polnischer Wortlaut beide massgebend sind, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Warschau ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, am zwölften Februar 1921.

gez. *Gustav Behrendt.*
gez. *Ernst Schmidt.*
gez. *Dr. Alfred von Wysocki.*
gez. *Kasimierz Stanislaw Szczepanik.*

Notenwechsel

zum Ergänzungsvertrag zum deutsch-polnischen Vertrage über die Entlassung festgehaltener Personen und die Gewährung von Straffreiheit.

Auswärtiges Amt.
IV. Po. 6518. Berlin, den 28. April 1921.

Der Unterzeichnete beehrt sich dem Geschäftsträger der Polnischen Republik, Herrn Legationsrat Dr. von Wysocki, mit Beziehung auf die

Besprechungen wegen des am 12. Februar d. J. abgeschlossenen Ergänzungsvertrags zum deutsch-polnischen Vertrage über die Entlassung festgehaltener Personen und die Gewährung von Straffreiheit, im Auftrage seiner Regierung hiermit zu bestätigen, dass bei der Unterzeichnung dieses Vertrags Einverständnis über folgende Punkte bestanden hat:

1. Als Grenzgebiet im Sinne des Artikel 1 wird ein Streifen von 30 Kilometern Breite beiderseits der Grenze angesehen.

2. Unter den im Artikel 12 des Vertrags zu b angeführten Personen sind nicht solche Personen zu verstehen, die staatliche oder kommunale Ämter, die bereits vor dem Einrücken der roten Armee in Polen bestanden, zwecks Aufrechterhaltung einer geordneten Verwaltung nach Abrücken der polnischen Truppen und Verwaltungsorgane fortgeführt haben, sondern nur solche Personen, die freiwillig in die von den Bolschewisten an einigen Stellen nach sowjet-russischem Muster organisierte Verwaltung eingetreten sind.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlass, um dem Herrn Geschäftsträger der Polnischen Republik die Versicherung seiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

gez. *v. Kessler.*

An den Geschäftsträger der Polnischen Republik,
Herrn Legationsrat Dr. v. Wysocki,
Hochwohlgeboren, hier.

(Übersetzung.)

Polnische Gesandtschaft in Berlin.
Nr. 3808. Berlin, den 10. Mai 1921.

Der Unterzeichnete beehrt sich dem Wirklichen Legationsrat und vortragenden Rat im Auswärtigen Amt, Herrn v. Kessler, mit Beziehung auf die Besprechungen wegen des am 12. Februar d. J. abgeschlossenen Ergänzungsvertrags zum deutsch-polnischen Vertrage über die Entlassung festgehaltener Personen und die Gewährung von Straffreiheit im Auftrage seiner Regierung hiermit zu bestätigen, dass bei der Unterzeichnung des erwähnten Vertrags Einverständnis über folgende Punkte bestanden hat:

1. Als Grenzgebiet im Sinne des Artikel 1 wird ein Streifen von 30 Kilometern Breite beiderseits der Grenze angesehen.

2. Unter den im Artikel 12 des genannten Vertrags zu b angeführten Personen sind nicht solche Personen zu verstehen, die staatliche oder kommunale Ämter, die bereits vor dem Einrücken der Roten Armee in Polen bestanden, zwecks Aufrechterhaltung einer geordneten Verwaltung nach Abrücken der polnischen Truppen und Verwaltungsorgane fortgeführt haben, sondern nur solche Personen, die freiwillig in die von den Bolschewisten an einigen Stellen nach sowjet-russischem Muster organisierte Verwaltung eingetreten sind.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlass, um dem Herrn Wirklichen Legationsrat im Auswärtigen Amt die Versicherung seiner Hochschätzung und Hochachtung zu erneuern.

Der Geschäftsträger der Polnischen Republik.
gez. *Dr. v. Wysocki.*

An den Wirklichen Legationsrat im Auswärtigen Amt,
Herrn v. Kessler, Hochwohlgeboren.

49.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Arrangement concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne; signé à Berlin, le 9 novembre 1919,*) **) suivi d'un Protocole et d'une Convention additionnels, signés à Paris, le 8 et le 9 janvier 1920.

Deutsches Reichsgesetzblatt 1920, No. 15. — Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung No. 2041.

Deutsch-Polnischer Vertrag über die vorläufige Regelung von Beamtenfragen.

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung,

von dem Wunsche geleitet, in den nach dem Friedensvertrage von Deutschland an Polen abzutretenden Gebieten einen schroffen Wechsel in der Verwaltung und Rechtspflege tunlichst zu vermeiden,

sind übereingekommen, Vereinbarungen über die vorläufige Belassung der in den abzutretenden Gebieten tätigen deutschen Beamten in ihrer bisherigen Amtstätigkeit zu treffen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:

den Ministerialdirektor, Wirklichen Geheimen Legationsrat Herrn Ernst von Simson und

den Geheimen Regierungsrat und Vortragenden Rat Herrn Dr. Edgar Loehrs;

die Polnische Regierung:

den Unterstaatssekretär Herrn Dr. Władysław von Wroblewski und

den Unterstaatssekretär Herrn Dr. Zygmunt Seyda.

---

*) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand. **) Mis en vigueur sans échange de ratifications.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Deutscherseits sind ausser den bereits zugelassenen Vertrauenspersonen mit den gleichen Befugnissen weitere Vertrauenspersonen bei den Leitern der folgenden Behörden zugelassen:

Oberpostdirektion in Bromberg,
Oberpostdirektion in Danzig,
Eisenbahndirektion in Bromberg,
Eisenbahndirektion in Danzig,
Wasserbauamt in Bromberg,
Wasserbauamt in Danzig,
Oberzolldirektion in Bromberg,
Oberzolldirektion in Danzig,
Hauptzollamt in Lissa,
Gestüt in Stargard,
Schulabteilung bei der Regierung in Bromberg,
Schulabteilung bei der Regierung in Danzig,
Provinzialschulkollegium in Danzig,
Schulabteilung bei der Regierung in Marienwerder,
Landratsamt in Kempen,
Landratsamt in Rawitsch,
Landratsamt in Lissa,
Landratsamt in Birnbaum,
Landratsamt in Wirsitz,
Landratsamt in Kolmar,
Regierung und Landratsamt in Bromberg,
Regierungshauptkasse in Bromberg,
Landgericht in Bromberg,
Oberlandesgericht in Marienwerder,
Amtsgericht in Soldau,
Landgericht in Lissa,
Amtsgericht in Namslau,
Amtsgericht in Gross Wartenberg.

Es bleibt vorbehalten, solche Vertrauenspersonen auch noch bei den Leitern anderer Behörden innerhalb der abzutretenden Gebiete zu bestellen.

Auf Wunsch der Deutschen Regierung wird die Polnische Regierung gegebenenfalls eine zugelassene Vertrauensperson durch eine andere geeignete Persönlichkeit ersetzen.

Artikel 2.

Nach Inkrafttreten des Friedensvertrags geht die Verwaltung der abzutretenden Gebiete entsprechend der militärischen Räumung und Besetzung auf die Polnische Regierung über.

Artikel 3.

Die Deutsche Regierung wird mit allem Nachdruck darauf hinwirken, dass die deutschen Beamten, die am 15. Oktober 1919 in den abzutretenden Gebieten tätig waren, ihre bisherige Amtstätigkeit im Interesse der ordnungsmässigen Fortführung der Geschäfte während einer Frist von zwei Monaten fortsetzen. Die Frist läuft von dem letzten Tage des Monats an, an dem der Friedensvertrag im Verhältnis zwischen Deutschland und Polen in Kraft tritt.

Die Polnische Regierung behält sich vor, auf die Tätigkeit einzelner deutscher Beamten zu verzichten.

Für die Abwicklung der Geschäfte, für die Übergabe des Staatseigentums und für die Überleitung in die neuen Verhältnisse werden alle beteiligten deutschen Dienststellen in den abzutretenden Gebieten Überleitungsstellen einrichten, die durch eine im Einvernehmen der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung zu treffende besondere Regelung tunlichst einheitlich organisiert und zusammengefasst werden sollen.

Artikel 4.

Die Verwendung der deutschen Beamten im polnischen Dienste über den im Art. 3 Abs. 1 vorgesehenen Zeitpunkt hinaus wird durch eine besondere Vereinbarung geregelt werden. Die hierüber bereits schwebenden Verhandlungen sollen unverzüglich zum Abschluss gebracht werden.

Artikel 5.

Die Polnische Regierung erklärt, dass sie auf die sich aus dem Art. 92 Abs. 4, dem Art. 297 sowie der Anlage zu Art. 298 des Friedensvertrags*) ergebende Befugnis zur Zurückbehaltung und Liquidation von deutschen Gütern, Rechten und Interessen insoweit verzichtet, als solche Güter, Rechte und Interessen am 1. Oktober 1919 deutschen Beamten zustanden, die gemäss Art. 3 Abs. 1 des gegenwärtigen Vertrags in ihrem Amte in den abzutretenden Gebieten verbleiben und auf deren Tätigkeit die Polnische Regierung nicht unverzüglich verzichtet. Diesen Beamten werden ihre Ehefrauen sowie die am 15. Oktober 1919 zu ihrem Hausstand gehörenden Familienangehörigen und das am gleichen Tage zu ihrem Hausstand gehörende Personal gleichgestellt.

Zugunsten sämtlicher anderen Beamten sowie zugunsten der Ruhegehalts- und Wartegeldempfänger, der Witwen und minderjährigen Kinder verstorbener Beamten verzichtet die Polnische Regierung auf die im Absatz 1 bezeichnete Befugnis insoweit. als es sich um das bewegliche Vermögen dieser Personen handelt.

Sofern die Polnische Regierung von dem ihr nach Absatz 2 verbleibenden Rechte zur Liquidation unbeweglichen Vermögens Gebrauch macht, wird sie den Eigentümer auffordern, innerhalb einer ihm mitzuteilenden Frist von mindestens einem Jahr den der Liquidation unterliegenden Gegenstand freihändig zu verkaufen, und zwar nach Massgabe der in den abzutretenden Gebieten auch für die polnischen Staatsangehörigen geltenden Gesetze.

Den aus den abzutretenden Gebieten abwandernden deutschen Beamten wird, vorbehaltlich der weitergehenden Bestimmungen des Friedensvertrags, eine Abzugsfrist von drei Monaten gewährt. Diese Frist läuft von dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrags oder, soweit es sich um die in den Dienst der polnischen Verwaltung tretenden deutschen Beamten handelt, von der Beendigung dieses Dienstverhältnisses an; sie endet spätestens mit dem Ablauf von fünf Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens des Friedensvertrags.

---

*) V. **N. R. G. 3. s. XI**, p. 410, 558, 564.

Den abwandernden Personen werden die im Artikel 91 Abs. 8 des Friedensvertrags vorgesehenen Rechte hinsichtlich der Mitnahme des beweglichen Vermögens eingeräumt. Sie dürfen in der Mitnahme dieses Vermögens durch polnische Ausfuhrverbote nur insofern beschränkt werden, als die Verbote sich auf lebendes Vieh, landwirtschaftliche Maschinen oder solche Lebensmittelvorräte erstrecken, die über den Bedarf des eigenen Haushalts für die Dauer von vier Wochen hinausgehen.

Artikel 6.

Die deutschen Beamten unterliegen während ihrer auf Grund dieses Vertrags sich ergebenden Tätigkeit ausschliesslich der deutschen Besteuerung.

Artikel 7.

Die im Einverständnisse mit der Deutschen Regierung in Polen tätigen deutschen Beamten gelten als von ihrer vorgesetzten Behörde beurlaubt, welche die Disziplinarbefugnisse ihnen gegenüber behält. Die Beamten haben keinen polnischen Staatsdienereid zu leisten, sondern lediglich eine schriftliche Erklärung abzugeben, durch die sie die gewissenhafte Erfüllung aller sich aus ihrer Tätigkeit im polnischen Dienste ergebenden Pflichten übernehmen.

Die polnischen Behörden können durch Vermittlung der im Artikel 3 des gegenwärtigen Vertrags vorgesehenen deutschen Überleitungsstellen die Entbindung deutscher Beamten von ihren Dienstgeschäften verlangen.

Bei der Inanspruchnahme der Tätigkeit der Beamten werden die polnischen Behörden alles vermeiden, was unter Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse mit den nationalen Empfindungen und den Gewissenspflichten deutscher Beamten unvereinbar ist. In Streitfällen werden die deutschen Überleitungsstellen auf Anrufen der Beamten die Vermittlung zwischen diesen und den Behörden übernehmen.

Artikel 8.

Die deutschen Beamten unterliegen keinen militärischen Sondergerichten. Soweit sie von einem bürgerlichen Sondergericht abzuurteilen sind, wird auf Antrag der deutschen Überleitungsstellen die Überleitung der Strafsache in das ordentliche Verfahren angeordnet, sofern eine Freiheitsstrafe von mehr als drei Monaten oder eine Geldstrafe von mehr als dreitausend Mark zu erwarten ist. Bevor das Sondergericht auf eine solche Strafe erkennt, wird es der Überleitungsstelle Gelegenheit zur Stellung des Antrags geben.

Artikel 9.

Die deutschen Beamten geniessen den vollen Schutz der Polnischen Regierung.

Artikel 10.

Die deutschen Beamten erhalten für die Zeit ihrer Tätigkeit im polnischen Dienste die ihnen nach den deutschen Vorschriften zustehenden Bezüge in polnischer Mark, soweit nicht die polnischen Vorschriften ziffern

mässig günstiger für die Beamten sind; der Kursunterschied bleibt ausser Ansatz. Dabei werden die Beamten denjenigen Beamten gleichgestellt, die der polnischen Sprache in Wort und Schrift mächtig sind. Über die Einreihung der Beamten in Rang- und Gehaltsklassen werden sich die beiderseitigen Verwaltungen unter Beteiligung der Überleitungsstellen und der Beamtenausschüsse ins Benehmen setzen.

Die Polnische Regierung zahlt den Beamten, deren Familienangehörige aus den abzutretenden Gebieten verzogen sind und die nunmehr einen doppelten Haushalt führen, einen Zuschlag von 25 vom Hundert zu den Dienstbezügen.

Die in den Absätzen 1, 2 vorgesehenen Zahlungen erfolgen je nach den im Einzelfalle massgebenden Vorschriften monatlich oder vierteljährlich im voraus aus den polnischen Kassen.

Artikel 11.

Die Polnische Regierung wird Sach- und Rechtsschäden sowie Schäden an Leben und Gesundheit, die den im polnischen Dienste tätigen deutschen Beamten, ihren Familienangehörigen oder ihrem Hausstandspersonal bei Zusammenrottungen oder bei einem Zusammenlauf von Menschen durch offene Gewalt oder durch Anwendung der dagegen getroffenen gesetzlichen Massregeln entstehen oder seit der Besetzung der abzutretenden Gebiete entstanden sind, in voller Höhe des Zeitwerts ersetzen. Dabei sollen für Grund, Höhe und Umfang des Schadensersatzes die zur Zeit des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrags geltenden preussischen Gesetze massgebend sein.

Artikel 12.

Insoweit nach deutschem Rechte eine Haftung des Staates für Unfälle von Beamten besteht, tritt für die Zeit der Tätigkeit der deutschen Beamten im polnischen Dienste Polen an die Stelle des Deutschen Reichs oder Preussens.

Artikel 13.

Deutsche Beamte, die innerhalb der im Artikel 5 Abs. 4 des gegenwärtigen Vertrags vorgesehenen Abzugsfrist infolge der Beendigung ihres Dienstverhältnisses ihren Wohnsitz verlassen, haben das Recht, die von ihnen gemietete Wohnung mit einer Frist von zwei Wochen zu kündigen.

Artikel 14.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags finden sinngemässe Anwendung auf Geistliche, Religionsdiener und Kirchenbeamte, auf Volksschullehrer sowie auf mittelbare Staatsbeamte und Angestellte bei Reichs-, Staats- und Kommunalbehörden.

Artikel 15.

Den deutschen Beamten dürfen aus der Nichtkenntnis oder der für ihre Amtshandlungen nicht genügenden Kenntnis der polnischen Sprache keinerlei Nachteile erwachsen.

Artikel 16.

Für das Gebiet der Rechtspflege und der Justizverwaltung gelten folgende besondere Bestimmungen:

Die im Artikel 3 Abs. 1 für die Amtsfortdauer bestimmte Frist endet für die Justizbeamten in dem jetzt von den polnischen Behörden besetzten Gebiete jedenfalls mit dem 31. Dezember 1919. In den noch unbesetzten, nach dem Friedensvertrag an Polen fallenden Gebieten endet sie mit der militärischen Räumung und der Besetzung durch Polen, falls die Räumung und Besetzung nach dem 31. Dezember 1919 erfolgt; andernfalls endet sie mit diesem Tage.

Während der Überleitungszeit wird hinsichtlich der Organisation, des Gerichtsstandes und des Rechtszugs unterstellt, dass der Friedensvertrag nicht vor dem 1. Januar 1920 in Kraft trete. Soweit das Reichsgericht in Strafsachen für die Untersuchung und Entscheidung in erster Instanz zuständig ist, tritt an seine Stelle das örtlich zuständige Schwurgericht, dessen Entscheidung dem Rechtsmittel der Revision unterliegt. Die Urteile der Gerichte ergehen während der Überleitungszeit auf Grund des gegenwärtigen Vertrags.

Sämtliche das materielle Recht und das Verfahren betreffenden Gesetze und Verordnungen bleiben in Kraft, soweit sie nicht durch polnische Gesetze und Verordnungen abgeändert worden sind. Letztere sowie alle anderen polnischen Gesetze und Verordnungen, die für das besetzte Gebiet erlassen sind, werden auch auf das bisher unbesetzte Gebiet erstreckt. Hinsichtlich des Rechtsmittels der Revision wird die Verletzung polnischer Gesetze der Verletzung deutscher Reichsgesetze gleichgestellt.

Die preussischen Justizbeamten, die ihre Tätigkeit in den abzutretenden Gebieten fortsetzen, unterliegen der Aufsicht der preussischen Justizverwaltung, die im Einvernehmen mit der polnischen Justizverwaltung vorgehen wird.

Soweit sich nicht aus den Bestimmungen dieses Artikels ein anderes ergibt, finden die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags, insbesondere auch diejenigen über die Befreiung von der Liquidation, auf die Justizbeamten entsprechende Anwendung.

Artikel 17.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 9. November 1919.

gez. *v. Simson.* *Dr. v. Wróblewski.*
Loehrs. *Dr. Zygmunt Seyda.*

Schlussprotokoll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung, nämlich:

für die Deutsche Regierung:

der Ministerialdirektor, Wirkliche Geheime Legationsrat Herr Ernst von Simson und

der Geheime Regierungsrat und Vortragende Rat Herr Dr. Edgar Loehrs,

für die Polnische Regierung:

der Unterstaatssekretär Herr Dr. Władysław von Wróblewski und der Unterstaatssekretär Herr Dr. Zygmunt Seyda,

geben bei Unterzeichnung der Vereinbarungen über die vorläufige Belassung der in den abzutretenden Gebieten tätigen deutschen Beamten in ihrer bisherigen Amtstätigkeit die folgenden Erklärungen ab:

1. Beide Teile sind damit einverstanden, dass die Frage der Rechte der im Art. 14 näher bezeichneten Personen und ihrer Anstellungsverhältnisse demnächst durch besondere Verhandlungen geregelt werden wird.

2. Im Hinblick auf die unter den deutschen Beamten in den abzutretenden Gebieten anscheinend bestehende Beunruhigung stellt die Polnische Regierung ausdrücklich fest, dass polnischerseits unter keinen Umständen eine Internierung von Beamten oder ein sonstiger administrativer Eingriff in ihre persönliche Freiheit vorgenommen werden wird.

3. Die deutschen Beamten, die in den bereits von Polen besetzten Gebieten tätig sind, erhalten die Gehälter gemäss Art. 10 Abs. 1 Satz 1 des Vertrags vom 1. Oktober 1919 ab. Soweit Gehälter in dieser Höhe noch nicht bezahlt sind, erhalten die Beamten die Differenz für die Zeit vom 1. Oktober bis 31. Dezember 1919 sofort nachgezahlt. Die Differenz für die Zeit vom 1. April bis zum 1. Oktober 1919 zwischen den deutschen sowie preussischen und den höheren polnischen Bezügen erhalten die Beamten in zwei Raten, und zwar am 15. Januar 1920 und am 15. April 1920, sofern sie zu den betreffenden Zeitpunkten noch im polnischen Dienste tätig sein werden.

Die Vorschrift des Art. 10 Abs. 2 des Vertrags tritt zugleich mit dem Vertrage selbst in Kraft.

4. Die in den Absätzen 4 und 5 des Art. 5 des Vertrags bezeichneten Rechte stehen auch den Ehefrauen der Beamten sowie den am 15. Oktober 1919 zu dem Hausstand gehörenden Familienangehörigen und dem am gleichen Tage zu ihrem Hausstand gehörenden Personal zu.

Dieses Protokoll soll ohne besondere Bestätigung mit Austausch der Bestätigungsurkunden zum Vertrag als von den beiden Regierungen genehmigt gelten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, den 9. November 1919.

gez. *v. Simson.* *Dr. v. Wróblewski.*
Loehrs. *Dr. Zygmunt Seyda.*

Protocole additionnel à l'arrangement allemand-polonais du 9 novembre 1919 concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne.

A la suite des pourparlers engagés à Paris, le 3 janvier 1920, entre les Délégués allemands et les Délégués polonais, il a été convenu d'ajouter aux arrangements conclus à Berlin, le 9 novembre 1919, les articles additionnels suivants:

1⁰ Les „bureaux régulateurs" mentionnés notamment à l'Article 3, alinéa 3, de l'accord allemand-polonais concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands ne sont pas autre chose que les „Commissaires de transfert" qui sont prévus à la lettre B, 2ème partie, de l'arrangement allemand-polonais relatif à l'évacuation militaire des territoires à céder et au transfert de l'administration civile. Par conséquent, toutes les attributions assignées aux „Bureaux régulateurs" par l'arrangement concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands incomberont aux „Commissaires de transfert".

2⁰ L'Article 3 porte „ce terme comptera à partir du dernier jour du mois dans le courant duquel le traité aura été mis en vigueur en ce qui concerne l'Allemagne et la Pologne". Ce texte doit s'entendre comme suit: „Ce terme comptera à partir du dernier jour du mois dans le courant duquel le Traité de Paix aura été mis en vigueur."

3⁰ L'Article 6 stipule que les fonctionnaires allemands qui exerceront des fonctions en vertu du présent Accord ne seront tenus de payer que les contributions allemandes. Ceci doit s'entendre en ce sens que les fonctionnaires allemands qui exerceront des fonctions en vertu du présent Accord ne pourront pas être tenus de payer d'autres contributions que celles qui leur étaient imposées par les lois allemandes au moment de la mise en vigueur du Traité de Paix.

4⁰ La date du 31 décembre 1919 visée par l'Article 16 est remplacée par celle du 31 mars 1920.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 8 janvier 1920.

Leon Janta Polczynski.
Général T. de Rozwadowski.
Kazimierz Olszowski.
Kazimierz Porebski.

v. Simson.

Convention additionnelle à l'arrangement allemand-polonais concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands.

Le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais ont convenu de faire une stipulation supplémentaire à l'arrangement allemand-polonais concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne et ont à cet effet nommé comme leurs plénipotentiaires.

Le Gouvernement Allemand:
M. Ernst von Simson, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.
Le Gouvernement Polonais:
M. Léon Janta Polczynski, Sous-Secrétaire d'Etat,
M. le Général T. de Rozwadowski,
M. l'Amiral Kazimierz Porebski,
M. Kazimierz Olszowski, Directeur du département au Ministère des Affaires Etrangères.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article unique.

L'Article 17 de l'arrangement sera modifié par la stipulation que l'arrangement entrera en vigueur dans le même temps que le Traité de Paix de Versailles.

Fait en double à Paris, le 9 janvier 1920.

v. Simson.

Leon Janta Polczynski.
Général T. de Rozwadowski.
Kazimierz Olszowski.
Kazimierz Porebski.

50.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Convention concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder, en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne; signée à Berlin, le 25 novembre 1919, suivie de deux Protocoles additionnels, signés à Paris, le 8 et 9 janvier 1920.

Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung No. 2041.

Deutsch-Polnisches Abkommen über die militärische Räumung der Abtretungsgebiete und die Übergabe der Zivilverwaltung.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung, nämlich

für die Deutsche Regierung:
der Unterstaatssekretär Herr Dr. Edgar Haniel von Haimhausen,
für die Polnische Regierung:
der Unterstaatssekretär Herr Dr. Zygmunt Seyda,

haben im Namen und Auftrage ihrer Regierungen die nachstehenden Bestimmungen über die militärische Räumung der nach dem Friedensvertrag zwischen Deutschland und den alliierten und assoziierten Mächten an Polen abzutretenden Gebiete sowie über die Übergabe der Zivilverwaltung in diesen Gebieten vereinbart:

A. Militärische Räumung und Besetzung.

1. Teil: West- und Ostpreussen.

I. Zeitpunkt des Beginns der Räumung und Besetzung der abzutretenden Gebiete.

Die militärische Räumung der nach den Bestimmungen des Friedensvertrages vom Deutschen Reich an Polen abzutretenden Gebiete durch deutsche und die Besetzung durch polnische Truppen nimmt ihren Anfang am siebenten Tage 6 Uhr morgens nach der Errichtung des Ersten Protokolls über die Niederlegung der Ratifikationsurkunden des Friedensvertrages in Paris. Hierbei wird der Tag der Ratifizierung nicht mitgerechnet.

II. Grundsätze der Durchführung der Räumung.

Die Räumung und Besetzung soll zonenweise stattfinden. Der Zeitraum zwischen der Räumung durch die deutschen und der Besetzung durch die polnischen Truppen ist tunlichst zu verkürzen, wobei jedoch grundsätzlich eine unmittelbare Berührung zwischen deutschen und polnischen Truppen vermieden werden muss. Ausnahmen sind besonders festzusetzen.

Im allgemeinen sollen zwischen dem Verlassen der Ortschaften durch deutsche Truppen und dem Besetzen durch polnische Truppen keine Nachtstunden (6 Uhr abends bis 6 Uhr morgens) liegen.

Für jeden Tag wird eine bestimmte Demarkationslinie zwischen den polnischen und deutschen Truppen festgelegt. Diese Linie muss zu einer bestimmten Zeit spätetens von den deutschen Truppen verlassen sein und darf nicht früher als zu einer anderen gleichfalls vorher bestimmten Zeit von den polnischen Truppen überschritten werden.

III. Räumungszonen und -zeiten.

Die Einteilung in Räumungs- bzw. Besetzungszonen ist aus der beiliegenden Karte ersichtlich.

Es werden geräumt bzw. besetzt werden:

Zone A in 3 Tagen (1., 2. und 3. Räumungstag).

Die Festung Thorn wird am 2. Räumungstage 12 Uhr mittags den polnischen Truppen übergeben werden.

Zone B 1 in 2 Tagen (4. und 5. Räumungstag).

Der Bahnhof Schönsee wird am dritten Räumungstage 12 Uhr mittags, der Bahnhof Culmsee am fünften Räumungstage 6 Uhr vormittags, der Bahnhof Kornatowo am fünften Räumungstage 4 Uhr nachmittags den polnischen Truppen übergeben werden. Deutscherseits wird zugesichert, dass polnische Eisenbahnzüge bereits am dritten Räumungstage von 6 Uhr vormittags ab den Bahnhof Schönsee passieren können.

Zone B 2 in 4 Tagen (4., 5., 6. und 7. Räumungstag).

Fordon wird am vierten Räumungstage 1 Uhr nachmittags durch polnische Truppen besetzt werden.

Zone C in $1^1/_2$ Tagen (6. und 7. Räumungstag bis 3 Uhr nachmittags).

Die Festung Culm wird am 6. Räumungstage 4 Uhr nachmittags, die Festung Graudenz am siebenten Räumungstage 3 Uhr nachmittags den polnischen Truppen übergeben werden.

Der achte Räumungstag ist für beide Parteien Ruhetag.

Die polnischen Truppen werden die Weichsel bei Graudenz und Culm frühestens am neunten Räumungstage 6 Uhr vormittags überschreiten.

Zone D in 4 Tagen (9., 10., 11. und 12. Räumungstag).
Zone E in 3 Tagen (13., 14. und 15. Räumungstag).
Zone F in 2 Tagen (15. und 16. Räumungstag).
Zone G in 4 Tagen (16., 17., 18. und 19. Räumungstag).

IV. Der Schutz des Privateigentums und der öffentlichen Ordnung.

In der Regel wird der Schutz des Eigentums und der Ordnung für die Übergangszeit vom Zeitpunkte des Abmarsches der deutschen Truppen bis zum Einmarsch der polnischen Truppen den örtlichen Zivilbehörden anvertraut und von diesen mit Hilfe von vor dem Abmarsch zu bewaffnenden Einwohnerwehren und Hilfspolizei ausgeführt.

Diese müssen gekennzeichnet sein:

a) durch Abzeichen:
weisse Armbinden mit Aufschrift in polnischer und deutscher Sprache ohne Nationalitätsabzeichen;

b) durch Legitimationen:
ausgestellt nach der vom Landrat und polnischen Vertrauensmann unterzeichneten Liste der der Einwohnerwehr bzw. Hilfspolizei angehörigen Personen. Genaue Angaben werden über Punkt a und b dem polnischen Verbindungsoffizier gemacht werden (siehe Punkt V b).

Das Verzeichnis der Ortschaften, in denen Einwohnerwehren zur Aufstellung gelangten, sowie deren Stärke werden dem Kommando der polnischen Besatzungstruppen vor Beginn der Besetzung bekanntgegeben.

Die Polnische Regierung versichert, dass den Angehörigen von Einwohnerwehren und Hilfspolizei aus ihrer Zugehörigkeit zu diesen Verbänden auch in Zukunft keinerlei persönliche oder materielle Nachteile entstehen werden.

Die deutschen Kommandobehörden werden den Zivilbehörden von den über die militärische Räumung getroffenen Vereinbarungen Kenntnis geben. Die Truppenführer werden die in Frage kommenden Ortsbehörden derartig zeitgerecht vor der Räumung von ihrem bevorstehenden Abzug benachrichtigen, dass die letzteren unbedingt in die Lage versetzt werden, die nötigen Vorkehrungen zur Übernahme des Schutzes des Eigentums und der öffentlichen Sicherheit zu treffen.

V. Übergabe und Schutz des staatlichen Eigentums militärischer Art und der wichtigen Gegenstände militärischer Art, sowie Vorbereitung der Übernahme.

a) Dort, wo der Schutz durch Einwohnerwehren oder Hilfspolizei unzureichend ist und wichtige Gegenstände dauernd durch militärische Wachen gesichert werden müssen, erfolgt Übergabe gemäss besonderen von den örtlichen Kommandobehörden zu treffenden Vereinbarungen unmittelbar von Truppe zu Truppe.

Im übrigen erfolgt die Übergabe an polnische Vorkommandos; wo es erforderlich erscheint, können deutsche Nachkommandos zurückgelassen werden.

Die polnischen Vorkommandos und deutschen Nachkommandos werden nur aus Offizieren und Beamten und ausgesuchten Mannschaften bestehen.

b) Zwecks Orientierung und Vorbereitung einer reibungslosen Übergabe werden polnischerseits sofort nach Unterzeichnung dieses Übereinkommens Offiziere mit beglaubigten Ausweisen der Obersten Heeresleitung in Warschau zu nachstehenden deutschen Kommandostellen oder Behörden entsendet:

1.	zur Befehlsstelle des XVII. Armeekorps in Danzig-Oliva (einschliesslich Schutzbezirk Schlochau, Reichswehr-Brigade 17 Danzig und Reichswehr-Brigade 37 Gosslershausen)	7 Offiziere;
2.	zum Gouvernement Thorn	2 „
3.	„ „ Graudenz	2 „
4.	zur Reichswehr-Brigade 41 D.-Eylau	2 „
5.	„ 4. Infantrie-Division D.-Krone	3 „
6.	„ Linienkommandantur Danzig	1 „
7.	„ „ Bromberg	1 „

c) Zur Übernahme der Festungen Graudenz, Culm, Thorn und anderer militärischer Anlagen werden polnische Übernahmekommissionen sofort nach Inkrafttreten des Friedensvertrages an Ort und Stelle entsendet. Sollten ihre Arbeiten bis zum Zeitpunkt der Besetzung durch das polnische Heer nicht beendet sein, so werden deutsche Übergabekommissionen nach Abzug der deutschen Truppen zurückgelassen werden. Ihre Tätigkeit hat sich auf die Übergabe zu beschränken.

d) Die Einzelheiten der Übernahme der Zonen, des Schutzes des Eigentums und der öffentlichen Ordnung regeln die örtlichen Kommandostellen der abziehenden deutschen Truppen mit denen der einrückenden polnischen Truppen.

VI. Wirtschaftliche Bestimmungen.

a) Alle militärischen Anlagen, Einrichtungen und Betriebe sind in belegungsfähigem und benutzbarem Zustand zu übergeben.

Über die Übergabe der Festungen, Kasernen, Übungsplätze und aller für militärische Ausbildung bestimmten Einrichtungen sind im Einvernehmen der beiderseitigen Beauftragten gemeinsame Niederschriften in doppelter Ausfertigung aufzusetzen. Diese Niederschriften sollen Ort und Zeit der

Verhandlung sowie deren Gegenstand unter möglichst genauer Aufführung aller einzelnen Punkte, insbesondere der übergebenen einzelnen Gegenstände enthalten. Mit der beiderseitigen Vollziehung der Niederschrift gilt die Übergabe als erfolgt. Welche Gegenstände im einzelnen endgültig zu übergeben sind, bleibt weiterer Vereinbarung vorbehalten.

b) Mit dem Momente des Inkrafttretens des Friedensvertrages dürfen keine Zwangseinkäufe mehr vorgenommen werden.

c) Die abziehenden Truppen dürfen nur dasjenige mit sich führen, was zur Truppe gehört, sowie die dem regelmässigen Gang der Versorgung entsprechenden Verpflegungsvorräte.

d) Hinsichtlich der Übergabe der seitens der militärischen Behörden mit den Einwohnern oder lokalen Behörden abgeschlossenen Verträge sind die Bestimmungen späterer Vereinbarungen massgebend.

VII. Polnische Militärreiseausweise.

Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Friedensvertrages ab werden von den deutschen Behörden polnische Militärreiseausweise in das den Polen zuerkannte, aber noch von deutschen Truppen besetzte Gebiet, die von bestimmten der Deutschen Regierung näher bezeichneten polnischen Behörden ausgestellt und von den deutschen Grenzübergangsstationen gestempelt und visiert sind, anerkannt.

Das Verzeichnis der polnischen zur Ausstellung dieser Ausweise berechtigten Stellen und das Muster wird der Deutschen Regierung baldigst übersandt werden.

VIII. Schutz der Vor- und Nachkommandos und der im Abtretungsgebiete zurückbleibenden militärischen Personen.

a) Den polnischen Militärpersonen, welche nach Punkt V b und c in das Abtretungsgebiet entsendet werden, wird folgendes zugesichert:

Persönlicher Schutz, Postverkehr für Briefe, Telegramme und Pakete, Berechtigung zum Tragen von Waffen, auch Schusswaffen (ausgenommen Mannschaften) zum Schutze gegen Gesindel, telephonische Verbindung aller Stellen untereinander und mit den vorgesetzten Dienststellen, endlich entsprechende Unterbringung.

b) Gleiche Rechte stehen den deutschen Übergabekommissionen und aus dienstlichen Gründen zurückgebliebenen deutschen Militärpersonen zu. Entsprechende Dienstwohnungen werden denselben belassen.

Ihr Aufenthalt dauert so lange, als ihre Anwesenheit dienstlich erforderlich ist. Nach Beendigung derselben wird den obengenannten Personen und ihren Familienangehörigen die ungehinderte Ausreise und jegliche hierzu wünschenswerte Erleichterung unter Mitnahme ihres persönlichen Eigentums gestattet.

Für die Vor- und Nachkommandos gelten dieselben Bestimmungen mit dem Zusatz, dass das Tragen der Waffen auch für Mannschaften gestattet ist. Die polnischen Vorkommandos und die deutschen Nachkommandos werden durch diejenige Behörde, in deren Raum sie sich befinden, verpflegt.

IX. Akten.

Diejenigen Akten, welche für die polnische Wehrmacht von Bedeutung sind, wie z. B. Stammrollenauszüge der Offiziere und Mannschaften, Inventaraufnahmen, Pläne von Fortifikationen und militärischen Anlagen, trigonometrische Festlegungen, Geländeaufnahmen usw., sind den polnischen Behörden ordnungsmässig zu übergeben. Diejenigen Akten, welche deutscherseits mitgenommen wurden, aber für die polnische Verwaltung zur Erledigung schwebender Angelegenheiten notwendig sind, sind auch später Polen zur Verfügung zu stellen. Diejenigen Akten, die zur Erledigung der für die deutsche Heeresverwaltung noch schwebenden Angelegenheiten benötigt werden und noch nicht mitgenommen werden konnten, werden von polnischer Seite auch später Deutschland zur Verfügung gestellt, auch soweit sie in der Provinz Posen zurückgeblieben sind.

X. Verkehrsangelegenheiten.

a) Der Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehr im Abtretungsgebiete wird grundsätzlich während der Besetzung nicht unterbrochen, soweit dringende militärische Gründe nicht eine zeitliche und lokale Unterbrechung erfordern.

b) Post, Telegraphen, Fernsprecher.

1. Das in den zu räumenden Gebieten befindliche Fernsprech- und Telegraphennetz, das zur Zeit durch die deutschen Truppen betrieben wird, ist den örtlichen Postanstalten am Tage der Räumung zu übergeben.

2. Deutschland und Polen verpflichten sich, den zur Ausführung der Übernahme vorausgesandten polnischen Vorkommandos und den zur Übergabe zurückgelassenen deutschen Nachkommandos volle gebührenfreie Benutzung des Telegraphen und des Fernsprechers zur Verbindung mit ihren Kommandobehörden und sonstigen militärischen Dienststellen, die mit der Übernahme und Übergabe zu tun haben, zu jeder Zeit und ohne Einschränkung zu gestatten.

In dem gleichen Masse wird den genannten Dienststellen erlaubt, mit ihren Vor- und Nachkommandos in Verbindung zu treten.

Die beiderseitigen militärischen Behörden werden angewiesen, diesen Verkehr in jeder Beziehung zu erleichtern. Erlaubt ist nur die Anwendung der offenen deutschen und polnischen Sprache.

3. Über etwaige Wiederherstellungsarbeiten an dem durch das Gebiet beiderseits der Demarkationslinie führenden Telegraphengestänge, die auch auf Grund des allgemeinen provisorischen Post- und Telegraphenvertrages der Wirtschaftskommission vor dem ersten Räumungstage notwendig werden, haben die beiderseitigen Abschnittskommandeure oder die diesen entsprechenden Kommandostellen sich ins Einvernehmen zu setzen. Militärischerseits sind diese Arbeiten zu unterstützen und zu schützen.

Die Aufnahme des Fernsprechverkehrs findet auf diesen Linien jedoch nicht vor dem ersten Räumungstage statt.

c) 1. Die zu den Eisenbahn-Linienkommandanturen in Bromberg und Danzig entsandten polnischen Offiziere (siehe Vb) übernehmen die Tätigkeit

des Linienkommandanten nach Massgabe der Räumung durch die deutschen Truppen.

2. Teile der deutschen Bahnhofskommandanturen verbleiben auf ihrem Posten bis zum Eintreffen der polnischen Bahnhofskommandanten. Dem hier in Frage kommenden deutschen oder polnischen Personal stehen die im Punkte VIII vorgesehenen Rechte zu.

2. Teil: Posen und Schlesien.

XI.

Die Räumung beginnt an demselben Tage, wie im 1. Teil Punkt I vorgesehen, und wird innerhalb von drei Tagen durchgeführt.

Einzelheiten der Durchführung regeln die gegenüberstehenden Kommandobehörden, wobei die allgemeinen Bestimmungen des 1. Teils sinngemäss auch für den 2. Teil gelten.

Polnischerseits werden gemäss Vb nach Unterzeichnung dieses Übereinkommens

zum Generalkommando V. Armeekorps nach Glogau und
„ „ VI. „ „ Breslau

je drei Offiziere entsendet werden.

B. Übergabe der Zivilverwaltung.

1. Teil: Übergabe der Behörden und des Staatseigentums.

I. Bestellung von Kommissaren für die Übergabe.

In den von Polen noch nicht besetzten Teilen der Abtretungsgebiete wird von deutscher und von polnischer Seite für jede staatliche Behörde, für jeden staatlichen Wirtschaftsbetrieb, sowie für jede Stelle und jeden Betrieb solcher öffentlich-rechtlichen Körperschaften, deren Zuständigkeitsgebiet durch die neue deutsch-polnische Grenze zerschnitten wird, je ein Sonderkommissar bestellt. Dabei übernimmt die Aufgaben eines Generalkommissars auf deutscher Seite für jeden Landkreis der Landrat und für jeden Stadtkreis der Landrat des gleichnamigen Landkreises, sofern nicht durch den zuständigen Staatskommissar eine andere Persönlichkeit bestimmt wird; von polnischer Seite werden für diese Gebiete gleichfalls Generalkommissare ernannt.

Ausserdem werden als Staatskommissare bestellt: für alle an Polen abzutretenden Teile der Provinz Schlesien der Regierungspräsident in Breslau, für alle an Polen abzutretenden Teile der Provinz Posen der Regierungspräsident in Bromberg, für alle an Polen abzutretenden Teile des Regierungsbezirks Danzig der Regierungspräsident in Danzig, für alle an Polen abzutretenden Teile des Regierungsbezirks Marienwerder der Stellvertreter des Regierungspräsidenten in Marienwerder und für den abzutretenden Teil des Kreises Neidenburg der Landrat in Neidenburg. Änderungen der räumlichen Zuständigkeit der Staatskommissare bleiben vorbehalten und sind gegebenenfalls der Polnischen Regierung mitzuteilen.

Polnischerseits werden für diese Gebiete gleichfalls Staatskommissare ernannt.

Den Sonderkommissaren, Generalkommissaren und Staatskommissaren ist beiderseits das erforderliche Hilfspersonal beizuordnen.

II. Aufgaben der Kommissare.

Die Sonderkommissare haben die tatsächliche Übergabe der einzelnen Behörden, Betriebe und Einrichtungen in den von Polen noch nicht besetzten Gebieten zu bewirken. Die beiderseitigen Generalkommissare werden alle für ihr Gebiet in Betracht kommenden Auskünfte austauschen und etwa entstehende Zweifelsfragen erörtern. Die beiderseitigen Staatskommissare sind für die Übergabe der über die räumliche Zuständigkeit der Generalkommissare hinausgehenden Verwaltungen, sowie für die Erörterung grundsätzlicher Fragen zuständig.

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Sonderkommissaren werden von den Generalkommissaren, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Generalkommissaren von den Staatskommissaren, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Staatskommissaren von den beiderseitigen Regierungen erledigt.

Die deutscherseits bei den Behörden besonderer Verwaltungszweige, wie der Post- und Telegraphenverwaltung und der Eisenbahnverwaltung, bestellten Sonderkommissare sind, unbeschadet einer vermittelnden Tätigkeit der General- und Staatskommissare, hinsichtlich der Dienstaufsicht und der Übergabe lediglich ihren vorgesetzten Behörden unterstellt.

III. Durchführung der Übergabe.

Die Verwaltung der abzutretenden Gebiete geht nach Inkrafttreten des Friedensvertrages entsprechend der militärischen Räumung und Besetzung auf die Polnische Regierung über.

a) Die Durchführung der Übergabe in dem noch nicht von Polen besetzten Gebiet erfolgt im allgemeinen in der Weise, dass sie mit der im Abschnitt A geregelten militärischen Räumung der einzelnen Zonen beendet wird. Zu diesem Zwecke werden die polnischen Kommissare so frühzeitig ernannt und, soweit es sich nicht um die bei den Behörden bereits tätigen polnischen Vertrauenspersonen handelt, nach ihrem Bestimmungsort entsandt werden, dass sie sich vor der Räumung mit den deutschen Kommissaren über die Übergabe verständigen können. Soweit in Ausnahmefällen die Übergabe nicht bis zur Räumung durchgeführt werden kann, bleiben die deutschen Kommissare mit ihrem Personal bis zur Erfüllung ihrer Aufgaben an Ort und Stelle zurück, jedoch nicht länger als eine Woche. Ein weiteres Verbleiben ist nur im Einvernehmen beider Staatskommissare zulässig.

b) Die Übergabe gemäss Absatz a erstreckt sich auf alle tatsächlich an Ort und Stelle vorhandenen unbeweglichen und beweglichen Gegenstände, die im staatlichen Eigentum oder Besitz oder bei den Stellen und Betrieben der unter I erwähnten öffentlich-rechtlichen Körperschaften, im Eigentum oder Besitz dieser Körperschaften stehen. Die Regelung der Frage, welche

Gegenstände endgültig an Polen fallen, sowie die finanzielle Auseinandersetzung bleibt anderweitiger Vereinbarung vorbehalten. Unbeschadet dieser Vereinbarung wird schon jetzt bestimmt, dass mit Immobilien gleichzeitig derjenige bewegliche Besitz zu übergeben ist, der zur Fortsetzung des Dienstbetriebs oder Wirtschaftsbetriebs erforderlich ist. In gleicher Weise sollen auch diejenigen Akten übergeben werden, die für eine geordnete Fortführung der Verwaltung notwendig sind.

c) Über die Übergabe gemäss den Absätzen a und b sind im Einvernehmen der beiderseitigen Kommissare gemeinsame Niederschriften in doppelter Ausfertigung aufzusetzen. Diese Niederschriften sollen Ort und Zeit der Verhandlung, sowie deren Gegenstand unter möglichst genauer Anführung aller einzelnen Punkte, insbesondere der übergebenen einzelnen Gegenstände enthalten. Mit der beiderseitigen Vollziehung der Niederschrift gilt die Übergabe als erfolgt.

d) Die Übergabe in den von Polen bereits besetzten Abtretungsgebieten wird mit der im 2. Teil dieses Abschnittes geregelten Abwickelung und Überleitung der Verwaltung verbunden.

2. Teil: Abwickelung und Überleitung der Verwaltung.

I. Generalüberleitungsstellen und Überleitungskommissare.

Die Abwickelung der bisherigen deutschen Verwaltung und die Überleitung in die neuen Verhältnisse wird von den im 1. Teil erwähnten deutschen Staatskommissaren als Generalüberleitungsstellen und den erforderlichen besonderen Überleitungskommissaren durchgeführt werden. Die Generalüberleitungsstelle für die Provinz Posen hat ihren Sitz in Schneidemühl.

Die deutschen Staatskommissare werden den polnischen Staatskommissaren eine Zusammenstellung der deutscherseits für erforderlich erachteten Überleitungskommissare mit namentlichen Verzeichnissen der diesen beigegebenen Beamten und Angestellten überreichen und sich mit ihnen über die Einzelheiten der Überleitung, sowie auch über die Art der Unterbringung verständigen. Die hierbei etwa entstehenden Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiderseitigen Staatskommissaren werden durch Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen geregelt.

Die deutschen und die polnischen Staatskommissare haben im beiderseitigen Einvernehmen dafür Sorge zu tragen, dass die in den gegenwärtig von Polen bereits besetzten Teilen der Abtretungsgebiete an Ort und Stelle tatsächlich vorhandenen Gegenstände, die im staatlichen Eigentum oder Besitz oder, bei Stellen und Betrieben der im 1. Teil unter I erwähnten öffentlich-rechtlichen Körperschaften, im Eigentum oder Besitz dieser Körperschaften stehen, vorbehaltlich endgültiger Regelung unverzüglich festgestellt werden. Die Feststellungen erfolgen durch die von den beiderseitigen Staatskommissaren hiermit beauftragten Personen. Das Ergebnis der Feststellungen ist gemäss den Bestimmungen des 1. Teils unter IIIc dieses Abschnittes in Niederschriften festzulegen.

II. Besondere Aufgaben der Überleitungskommissare.

Die Überleitungskommissare haben nach Massgabe der zwischen den beiderseitigen Regierungen getroffenen oder noch zu treffenden Vereinbarungen insbesondere die folgenden Angelegenheiten zu erledigen:

a) die Aufgaben, die den Überleitungskommissaren durch den am 9. November 1919 unterzeichneten deutsch-polnischen Vertrag über die vorläufige Regelung von Beamtenfragen zugewiesen worden sind;
b) die Auseinandersetzung wegen des endgültig an Polen fallenden Staatseigentums;
c) die finanzielle Abrechnung der staatlichen Einnahmen und Ausgaben in den Abtretungsgebieten;
d) die Auseinandersetzung wegen der öffentlich-rechtlichen Körperschaften, deren Zuständigkeitsgebiet durch die neue deutsch-polnische Grenze zerschnitten wird, insbesondere wegen der durch diese Grenze zerschnittenen Gemeinden, Kreise und Provinzen;
e) die Fragen, die entstehen, insoweit Polen in die von deutschen Reichsbehörden oder preussischen Behörden im Rahmen der Verwaltung der Abtretungsgebiete abgeschlossenen und noch schwebenden Verträge eintritt.

3. Teil: Besondere Bestimmungen.

I. Den gemäss dem ersten und zweiten Teil dieses Abschnitts nach der Besetzung der Abtretungsgebiete daselbst zurückbleibenden oder dorthin gesandten deutschen Kommissaren, Beamten und Angestellten werden von der zuständigen polnischen Behörde Ausweise ausgestellt, die sie berechtigen, in Ausübung der dienstlichen Tätigkeit beliebig die Grenze zu überschreiten und Dienstakten und Schriftstücke dienstlich versiegelt mit sich zu führen, und die ihnen alle zulässigen Erleichterungen bezüglich der Revisionen gewährleisten. Ferner wird ihnen der unbeschränkte zensurfreie Post-, Telegraphen- und Telephonverkehr zugesichert. Die Mitnahme von Geld bis zum Betrage von 1000 Mark in deutscher Währung steht ihnen frei.

Den in Absatz 1 bezeichneten Kommissaren, Beamten und Angestellten, sowie den zu ihrem Hausstand gehörenden Familienangehörigen und ihrem Dienstpersonal werden hinsichtlich ihrer ausserdienstlichen Stellung dieselben Rechte wie den im polnischen Dienst verbleibenden deutschen Beamten gewährleistet. Die in dem Vertrage über die vorläufige Regelung von Beamtenfragen enthaltenen Vorschriften hinsichtlich der Liquidation finden keine Anwendung auf solche Personen, die erst nach Unterzeichnung dieses Abkommens in ein Beamten- oder Angestelltenverhältnis treten.

II. Auf Wunsch der Polnischen Regierung wird die Deutsche Regierung gegebenenfalls einen gemäss dem 1. und 2. Teil dieses Abschnitts nach der Besetzung der Abtretungsgebiete daselbst zurückbleibenden oder dorthin entsandten deutschen Beamten oder Angestellten durch eine andere geeignete Persönlichkeit ersetzen.

C. Schlussbestimmung.

Das gegenwärtige Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 25. November 1919.

(gez.) *von Haniel.*
(gez.) *Dr. Zygmunt Seyda.*

Protocole additionnel à l'arrangement allemand-polonais du 25 novembre 1919 concernant la transmission de l'administration civile.

A la suite des pourparlers engagés à Paris, le 3 janvier 1920, entre les Délégués allemands et les Délégués polonais, il a été convenu d'ajouter aux arrangements conclus à Berlin, le 25 novembre 1919, les articles additionnels suivants:

I. L'arrangement du 25 novembre 1919, concernant la transmission de l'administration civile, stipule, au paragraphe B du chapitre III (Exécution du transfert), que:

„La solution de la question de savoir lesquels de ces biens vont être définitivement attribués à la Pologne ainsi que celle des modalités du règlement des comptes devront faire l'objet d'une Convention ultérieure. Indépendamment de cette Convention, il est décidé, dès maintenant, que seront immédiatement transférés, en même temps que les biens immobiliers, tout les biens mobiliers indispensables à assurer le fonctionnement normal de l'administration civile et des exploitations économiques."

Il est entendu que cette stipulation ne préjuge en rien le sort définitif des biens et propriétés appartenant à l'Empire ou aux Etats allemands et situés dans ces territoires qui seront acquis à l'Etat polonais en vertu des stipulations de l'Article 256 du Traité de Paix.

Les Parties Contractantes conviennent, en même temps, que le transfert des biens mobiliers indispensables à assurer le fonctionnement normal de l'administration civile et l'exploitation économique ne préjuge en rien l'application de l'Article 256 du Traité de Paix et la remise éventuelle selon l'inventaire du 11 novembre 1918.

II. Le paragraphe B du chapitre II intitulé: „Les devoirs spéciaux des Commissaires de transfert" ne préjuge en rien des devoirs que le Traité de Paix attribue à la Commission des réparations.

III. Le paragraphe E du chapitre II intitulé: „Les devoirs spéciaux des Commissaires de transfert" n'implique point l'obligation pour l'Etat polonais de respecter les contrats conclus par l'Etat allemand ou par la Prusse.

IV. La phrase finale du paragraphe 1 du chapitre III intitulé „dispositions spéciales" doit être entendu en ce sens que les stipulations concernant la non-liquidation des biens appartenant aux fonctionnaires allemands

qui restent provisoirement en service polonais ne seront pas appliquées aux fonctionnaires qui seront chargés de la remise du transfert et de la liquidation.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 8 janvier 1920.

v. Simson.

Leon Janta Polczynski.
Général T. de Rozwadowski.
Kazimierz Olszowski.
Kazimierz Porebski.

Potocole additionnel relatif à l'exécution de l'Article X de l'accord polono-allemand du 25 novembre 1919.*)

1⁰ L'Article 371 du Traité de Paix**) stipule que la répartition du matériel et de tous les ouvrages et installations de voies ferrées sera effectuée par une Commission d'experts, ce qui, évidemment, nécessitera un certain délai. En conséquence le Gouvernement Allemand s'engage par le présent Protocole à laisser sur les territoires qui doivent être cédés à la Pologne et qui ne sont pas encore occupés par les autorités polonaises, ainsi que sur les territoires de la future ville libre de Dantzig, des installations et des approvisionnements de voies ferrées et un matériel roulant en quantité suffisante pour assurer le transport des troupes alliées et polonaises, du matériel, des munitions et des approvisionnements à l'usage de ces troupes, ainsi que pour maintenir le fonctionnement de la vie économique.

Cette quantité d'approvisionnements et de matériel roulant (y compris locomotives, voitures, fourgons et wagons à marchandises) ne pourra, en tout cas, être inférieure à la moyenne des inventaires de l'année précédente des directions de chemins de fer qui ont leur siège dans les provinces de Prusse Orientale, Prusse Occidentale et Poméranie. Elle sera calculée sur la base kilométrique et devra être complétée au plus tard dans le délai d'un mois à partir du jour de la mise en vigueur du Traité de Paix.

Le Gouvernement Allemand s'engage à remettre les ouvrages et les installations de toutes les voies ferrées au complet et dans un état d'entretien, qui ne doit pas être inférieur à l'état des trois derniers mois. Il prendra toutes les mesures nécessaires pour que tous les ponts de chemins de fer et autres, en première ligne les ponts de chemin de fer sur la Vistule à *Fordon, Dirschau, Thorn et Graudenz* soient absolument sauvegardés.

2⁰ En ce qui concerne les postes, télégraphes et téléphones, le Gouvernement Allemand s'engage, conformément à l'Article 256 du Traité de Paix,***) à laisser sur place tout ce qui constitue la propriété de ces services, et à remettre les biens appartenant à ces services en conformité avec le dernier inventaire de l'année 1919 déjà établi.

3⁰ La remise définitive du matériel indispensable pour l'utilisation des voies navigables dans les territoires cédés à la Pologne, devant être exécuté par l'Allemagne dans les conditions fixées par le Traité de Paix,

---

*) C'est-à-dire le No. X de la partie A, I.
) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 632. *) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 521.

le Gouvernement Allemand s'engage à laisser sur place dans les ports de ces voies navigables, les installations et le matériel nécessaires pour leur utilisation.

4° Le Gouvernement Allemand s'engage à laisser sur place le matériel, l'outillage et les approvisionnements nécessaires au fonctionnement de tous les services publics et maritimes de la côte cédée à la Pologne, sans préjudice des stipulations existantes qui seraient contraires.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 9 janvier 1920.

Leon Janta Polczynski.
Général T. Rozwadowski.
v. Simson *Kazimierz Olszowski.*
Kazimierz Porebski.

51.

PUISSANCES ALLIÉES, ALLEMAGNE.

Accords concernant les territoires de Memel, de Dantzig et les territoires de plébiscite de la Haute-Silésie, de la Prusse orientale et du Slesvig; signés à Paris, du 7 au 9 janvier 1920.

Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung No. 2041.

Dispositions concernant l'entrée en fonctions des Commissions interalliées en Haute-Silésie à Allenstein et à Marienwerder.

Les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des stipulations suivantes concernant l'entrée en fonctions des Commissions interalliées en Haute-Silésie, à Allenstein et à Marienwerder:

A. Principes généraux.

1° Le résultat du vote plébiscitaire doit être déterminé par commune: par conséquent la limite entre les régions de plébiscite et l'Allemagne suivra des limites de communes au plus près de la ligne définie par le Traité dans tous les points où cette ligne s'écarte des limites administratives. Le détail de ce complément de délimitation est donné à l'annexe I.

2° Les races et langues polonaise et allemande doivent être mises immédiatement, dans les territoires évacués, sur un pied d'égalité absolue. Aucune disposition qui serait contraire au fonctionnement équitable du plébiscite, ne doit non plus être maintenue.

Ces principes entraînent, en particulier, le droit pour les Commissions de suspendre l'application des lois et réglements restreignant l'emploi d'une des deux langues dans les actes administratifs, la liberté d'association, de réunion publique et d'enseignement, le droit de propriété et d'acquisition des terres et immeubles, en tant que ces restrictions sont

édictées au détriment d'une des deux races, ainsi que tous lois et décrets qui seraient contraires au fonctionnement équitable du plébiscite.

B. Fonctionnement du régime.

Le Traité de Versailles détermine le droit des Commissions de statuer sur toutes les questions que l'exercice du pouvoir peut faire surgir et, en particulier, de fixer la part que ces Commissions laisseront aux autorités existantes dans l'exercice du gouvernement ou de l'administration et celle qu'elles leur retireront.

En vertu de ce droit:

1⁰ En ce qui concerne les services administratifs d'ordre politique et judiciaire, toute relation de ces services avec les Gouvernements Allemand, Prussien ou provincial sera suspendue à partir du moment de la prise de pouvoir des Commissions.

Toutefois, dans le but de sauvegarder les intérêts des fonctionnaires, les Commissions se réservent de transmettre dans la mesure où elles le jugeront opportun, les communications d'ordre purement professionnel relatives au fonctionnement de ces services.

2⁰ Dans les services administratifs d'ordre économique, les relations avec les services allemands correspondants seront maintenues, jusqu'à nouvelle décision des Commissions, sous le contrôle de celles-ci et dans la mesure où elles jugeront ce maintien des relations opportun. Le fonctionnement en sera régi d'après les principes généraux suivants:

a) Les relations entre les autorités allemandes extérieures et les agents des services économiques seront soumises au contrôle des Commissions interalliées.

b) Les Commissions se réservent le droit, si elles le jugent nécessaire, de donner des instructions aux différents services du territoire et d'introduire des modifications dans l'organisation de ces services.

c) Un fonctionnaire allemand de rang au moins aussi élevé que le plus élevé des fonctionnaires allemands en activité sur le territoire sera mis, dans chaque service, et à la demande de chaque Commission, à la disposition de cette Commission.

C. Mesures d'exécution immédiates.

En conséquence des principes indiqués ci-dessus:

1⁰ Dans chaque territoire, les fonctionnaires administratifs représentant à l'échelon supérieur, et au point de vue politique, le Gouvernement Allemand, le Gouvernement Prussien et le Gouvernement provincial seront évacués. Toutefois, il appartiendra à chacune des Commissions de fixer la date de cette évacuation et de décider, s'il y a lieu, combien de temps ces fonctionnaires pourront, par mesure transitoire, être maintenus en fonctions.

2⁰ Tous les autres fonctionnaires seront maintenus sur place, sauf ceux qui seront expressément désignés par chaque Commission pour être relevés. Ils continueront à assurer, sans nouveaux ordres et sous leur

responsabilité, le fonctionnement du service dont ils sont chargés, soit que ce service réponde aux intérêts locaux, soit qu'il se rattache comme c'est le cas, par exemple, pour les moyens de communication, au système général de l'Etat allemand.

Ils s'engageront à remplir en toute conscience leurs devoirs, à faire preuve d'entier loyalisme vis-à-vis des Commissions et à s'abstenir de toute pression à l'égard de la population. Le moment et la forme de cet engagement seront fixés par chaque Commission.

Les Commissions jouiront, vis-à-vis des fonctionnaires, d'une autorité entière.

Celles des nominations et mutations dont l'initiative sera laissée au Gouvernement Allemand, ne pourront être valables qu'après l'approbation de la Commission.

3° Le Gouvernement Allemand présentera à l'agrément de la Commission de gouvernement et de plébiscite de Haute-Silésie et des Commissions d'administration et de plébiscite d'Allenstein et de Marienwerder, et pour chacune de ces Commissions, un fonctionnaire d'un grade au moins égal au fonctionnaire le plus élevé en grade du territoire. Ce fonctionnaire, agréé par la Commission sur présentation du Gouvernement Allemand, sera mis à la disposition de la Commission pour les relations que celle-ci pourra avoir à entretenir soit avec le Gouvernement Allemand, soit avec le Gouvernement Prussien, soit avec les autorités de la province.

4° Les autorités allemandes laisseront en bon état et munies de leur mobilier et fourniture habituels, toutes les installations à usage d'habitation, de casernement, d'administration et de services officiels, civils et militaires. Les parties de ce mobilier, fournitures ou matériel qui auraient été enlevées ou réquisitionnées, devront être soit restituées, soit remplacées, ainsi que tout le matériel appartenant à ces administrations et services. La remise de ces installations, et des documents et consignes y afférant, sera faite progressivement et aux dates fixées par la Commission, aux représentants dûment accrédités de chaque Commission.

5° Tous les actes et archives des territoires de plébiscite seront laissés dans l'état et dans les lieux où ils se trouvaient au moment de l'armistice et devront pouvoir être remis à première réquisition et avec toutes les explications nécessaires, aux représentants des Commissions, par les fonctionnaires chargés actuellement de leur conservation. Il en sera de même de tous les contrats relatifs aux domaines et forêts de l'Etat.

Les actes et archives relatifs aux territoires de plébiscite, qui étaient conservés habituellement en dehors des territoires et que les Commissions estimeront utiles au bon fonctionnement des services, leur seront livrés par l'administration allemande.

De plus les Commissions auront le droit de faire usage, et notamment de prendre copie, des archives et documents qui se trouvent en Allemagne pour autant qu'ils ont trait, directement ou non, à l'administration des territoires occupés.

D. Régime financier.

1° Le fonctionnement des services financiers des territoires ne subira aucune interruption du fait de la mise en vigueur du Traité; les autorités allemandes extérieures au territoire continueront à assurer, comme par le passé, la direction de ces services, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après, jusqu'à ce que la Commissions interalliée ait notifié au délégué du Gouvernement Allemand à sa disposition qu'elle se substitue auxdites autorités pour telle ou telle partie de la gestion.

2° Le Gouvernement Allemand fournira, à titre d'avance, dès la date de la mise en vigueur du Traité et durant toute la période de gouvernement ou d'administration interallié, les fonds que la Commission jugera nécessaires, en sus des revenus locaux encaissés, et, en ce qui concerne le territoire d'Allenstein, en sus de la contribution à fournir par la Prusse Orientale, pour assurer le paiement des dépenses publiques du territoire, y compris les frais de la Commission et des troupes d'occupation, ainsi que les dépenses d'exécution de plébiscite.

En ce qui concerne les dépenses d'administration du territoire, abstraction faite des frais de la Commission et des troupes d'occupation et des dépenses d'exécution du plébiscite, les avances du Gouvernement Allemand seront limitées au montant nécessaire pour faire face aux besoins des services publics, dans les conditions prévues par les lois en vigueur.

Ces avances seront remboursées en monnaie allemande par l'Etat ou les Etats auxquels les Principales Puissances Alliées feront attribution dudit territoire après le plébiscite.

3° Toute communication entre les autorités allemandes extérieures et les agents des finances du territoire devront passer par l'intermédiaire de la Commission, à partir de la date que celle-ci indiquera au délégué du Gouvernement Allemand à sa disposition. Dès ce jour, les instructions provenant des autorités allemandes extérieures, à l'adresse des services financiers dudit territoire, ne seront exécutoires que si elles portent le visa du représentant financier de ladite Commission.

4° La Commission se réserve le droit de donner toutes instructions qu'elle jugera utiles aux services financiers du territoire et faire toutes modifications dans l'organisation desdits services, même pendant la période durant laquelle les autorités allemandes extérieures continueront à assurer, en principe, l'administration financière dudit territoire.

5° Un fonctionnaire allemand des finances, de rang au moins aussi élevé que le plus élevé des fonctionnaires allemands en activité sur le territoire, sera mis à la disposition du représentant financier de la Commission.

6° Les dispositions des précédents paragraphes ne préjugent en rien des réglements de compte à intervenir entre le Gouvernement Allemand et les différentes Commissions:

a) pour le répartition des dépenses et des recettes publiques du territoire suivant que la date de leur échéance ou de leur exigibilité

est antérieure ou postérieure à la mise en vigueur du Traité de Versailles;

b) pour la détermination ultérieure des „revenus locaux“ restant éventuellement disponibles après paiement des dépenses publiques du territoire, tant que la Commission interalliée ne sera pas entièrement substituée, pour le service financier aux autorités allemandes extérieures.

E. Régime postal.

Dans chaque territoire les timbres allemands cesseront d'avoir cours à la date fixée par la Commission. La Commission émettra des timbres nouveaux ou imposera sa surcharge aux timbres existants. Les timbres de la Commission seront délivrés à l'administration des postes contre remboursement.

L'administration des postes de chaque territoire tiendra une comptabilité détaillée de ces transactions.

F. Mesures d'ordre politique.

1⁰ Le Gouvernement Allemand devra avoir achevé, avant l'occupation par les troupes alliées, l'exécution des mesures prescrites par le Traité, relatives à la dissolution des Conseils d'ouvriers et soldats et des sociétés militaires et semi-militaires.

2⁰ Aucune organisation ou contingent armé ne sera maintenu dans les territoires de plébiscite, à la seule exception du corps des douanes, du corps des gardes forestiers et des gardes domaniaux.

3⁰ En ce qui concerne les forces de police de toute nature, elles seront provisoirement maintenues. Chaque Commission décidera, en temps opportun, et spécifiquement pour chaque nature de police, de leur dissolution, de leur maintien ou de leur transformation.

4⁰ Le Gouvernement Allemand prendra sans délai les mesures nécessaires pour libérer tous les détenus politiques originaires des territoires de plébiscite ou domiciliés sur ces territoires qui auraient été inculpés pour des crimes ou délits politiques en rapport direct ou indirect avec le mouvement national desdits territoires. Ceux d'entre eux qui sont en Allemagne seront rapatriés.

Dans un délai qui sera ultérieurement fixé par chaque Commission, les détenus de droit commun qui auront le droit de suffrages seront transférés dans les prisons de leurs territoires respectifs.

G. Mesures d'ordre économique.

Sur chaque territoire et jusqu'à nouvelle décision de la Commission interalliée, le „statu quo“ économique sera maintenu dans la mesure que cette Commission estimera et sous son contrôle.

Le Gouvernement Allemand devra prendre toutes mesures nécessaires:

1⁰ D'une part pour restituer aux territoires tout ce qui en aurait été indûment évacué;

2⁰ D'autre part pour assurer le maintien du „statu quo“ économique.

En particulier:

1° Le matériel agricole et industriel de toute nature, ainsi que le bétail, réquisitionnés sur le territoire ou évacués de ce territoire depuis l'armistice, devront être restitués, dans la mesure où les Commissions jugeront que ces prélèvements dépassent les charges normales et communes imposées par la guerre à tous les territoires de l'Allemagne. Au cas où cette restitution serait impossible, le Gouvernement s'engage à remplacer ce matériel ou ce bétail par leur équivalent en nature.

2° Dans chaque territoire le Gouvernement Allemand assurera une dotation en matériel roulant de chemin de fer, correspondant aux besoins économiques locaux et s'efforcera de ramener progressivement cette dotation au plus près de ce qu'elle était au début de 1914, compte tenu périodiquement de la situation du stock du matériel roulant allemand; le Gouvernemand Allemand assurera l'entretien et la réparation du matériel roulant.

A leur arrivée, les Commissions devront trouver dans les gares et usines des chemins de fer, des stocks de charbon correspondant au moins à la dotation générale du réseau allemand.

Le Gouvernement Allemand fournira à chaque Commission un état statistique hebdomadaire, faisant ressortir la situation des locomotives, du matériel roulant et des stocks de charbon et de lubréfiants dans chaque territoire du plébiscite.

3° Aucune réduction ne sera apportée au service des trains et aux communications postales et télégraphiques entre les territoires de plébiscite et les territoires soumis à l'autorité allemande, sans l'agrément de la Commission interalliée du territoire. Les Commissions se réservent de réviser les réductions qui auraient été apportées depuis l'armistice. Si un cas de force majeure obligeait à une réduction subite et momentanée du service, la Commission interalliée devrait en être avisée sans délai.

Les sièges des différentes Commissions seront reliés par fils spécialisés au Central interallié de Berlin. Ces liaisons compléteront le réseau spécialisé (croquis joint) qui sera maintenu.

Toute latitude sera donnée aux Alliés pour assurer leur liaison par radio, soit en utilisant les postes allemands, soit en créant tout nouveau poste qu'ils jugeront utile.

4° Le Gouvernement Allemand s'engage à ne porter atteinte, par aucune mesure particulière, au commerce extérieur, des territoires de plébiscite et à ne le gêner en aucune façon.

a) Les marchandises allemandes à destination des territoires de plébiscite et les marchandises desdits territories à destination des territoires soumis à l'autorité allemande, seront acceptées par les compagnies de transport allemandes aux mêmes tarifs et transportées par elles dans les mêmes conditions et à la même vitesse que les marchandise de même espèce circulant dans l'intérieur du territoire allemand.

b) Les marchandises provenant des territoires de plébiscite ou à destination de ces territoires et en transit à travers le territoire allemand seront soumises aux mêmes droits, seront acceptées par les compagnies de transport allemandes aux mêmes tarifs et transportées par elles dans les mêmes conditions et à la même vitesse que les marchandises de même espèce exportées d'Allemagne ou importées en Allemagne.

c) Le Gouvernement Allemand assurera à tous égards les mêmes facilités qu'avant la guerre à l'alimentation des territoires de plébiscite en matières premières nécessaires à leur vie économique (charbon, pétrole, minerais, engrais chimiques, etc.) provenant de pays étrangers à l'Allemagne et transitant à travers le territoire allemand.

H. Prise de pouvoir des Commissions.

L'évacuation des territoires par les troupes allemandes et leur occupation par les troupes alliées auront lieu suivant un programme détaillé fixant, jour par jour, les débarquements et les zones occupées par les troupes alliées.

1° Au fur et à mesure qu'une zone sera occupée par les troupes alliées, cette zone sera placée sous le régime provisoire de l'occupation militaire, qui sera maintenu jusqu'à la prise de pouvoir de la Commission interalliée.

2° Les zones encore occupées par les troupes allemandes continueront à dépendre de l'administration allemande. A partir du début des débarquements, et pendant toute leur durée, un représentant de la Commission, assisté des fonctionnaires et officiers nécessaires, sera détaché auprès du représentant du Gouvernement Allemand pour s'assurer de l'exécution des mesures convenues et de la marche régulière des services et des évacuations. Toutes facilitiés lui seront données, ainsi qu'à ses adjoints, pour remplir leur mission. Cette misson ne prendra fin q'à la prise de pouvoir des Commissions. Chaque Commission fixera elle-même le moment de cette prise de pouvoir et la promulguera dans une déclaration officielle et publique.

3° La Commission, a son arrivée au siège de son Gouvernement, sera reçue officiellement par les chefs des divers services administratifs du territoire, ayant à leur tête le représentant du Gouvernement Allemand sur le territoire. Elle sera reçue à la station frontière allemande par un fonctionnaire délégué par le Gouvernement Allemand qui accompagnera la Commission jusqu'au siège de son Gouvernement.

4° Le Gouvernement Allemand s'engage à ce que les mêmes avantages et privilèges, dont jouissent les agents diplomatiques soient accordés en Allemagne aux membres de la Commission de plébiscite, porteurs d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par le Gouvernement auquel ils ressortissent.

I. Passeports.

1° Nul ne pourra pénétrer sur l'un des territoires de plébiscite sans être muni d'un passeport délivré par le Gouvernement du pays auquel il appartient. Ce passeport sera soumis au visa préalable de la Commission.

Ce visa pourra être apposé, hors des territoires de plébiscite, par tels représentants que la Commission désignera.

2° Les personnes résidant dans un territoire de plébiscite qui voudront se rendre hors de ce territoire, devront être munies d'un passeport délivré par la Commission ou visé par elle.

3° Chaque Commission fixera par une instruction, les conditions d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2.

4° En ce qui concerne les personnes résidant au voisinage de la frontière de chaque territoire et dont les occupations seront reconnues nécessiter un passage fréquent de cette frontière, la Commission interalliée du territoire établira un permis spécial permettant de franchir la frontière en des points et à des moments déterminés et pour des buts déterminés.

5° Des instructions ultérieures, établies par chaque Commission, fixeront les conditions d'entrée sur les territoires de plébiscite, des personnes habitant hors de ces territoires et ayant le droit de suffrage au plébiscite.

Fait à Paris, le 9 janvier 1920.

v. Simson. *le Rond.*

Annexe No. 1.

Territoire de plébiscite de Haute-Silésie.

La limite entre le territoire de la Haute-Silésie, placé sous l'autorité de la Commission de Gouvernement et de plébiscite, et les territoires soumis à l'autorité allemande, sera définie comme suit entre les points A et B (voir carte au 1/100,000 jointe).

Du point où la limite entre la Haute et la Moyenne Silésie tourne à angle aigu vers le Sud-Est à environ trois kilomètres Nord-Ouest de Simmenau (point A) et jusqu'au point de rencontre de la limite entre la Haute et la Moyenne Silésie:

La limite administrative nord et ouest de la commune de Hennersdorf;

la limite administrative ouest des communes de: Polkowitz; Wallendorf; Noldau; Steinersdorf; Sterzendorf; Dammer;

de là, la limite administrative entre la Haute et la Moyenne Silésie jusqu'à la rencontre de cette limite avec la limite orientale du cercle (Kreis) de Falkenberg;

de la limite orientale du cercle (Kreis) de Falkenberg jusqu'au point où la limite de la commune de Pogosch s'en écarte à environ 3 kilomètres à l'est de Puschin;

de là, et jusqu'à la pointe Nord du saillant de l'ancienne province de Silésie Autrichienne, situé à environ huit kilomètres à l'Est de Neustadt (point B):

la limite administrative ouest des communes de: Pogosch (Ko. Fronzke); Bresnitz; Ernestinenberg; Ellguth; Radstein; Altzülz; Polnisch-Olbersdorf; Ellsnig.

Il est décidé en outre que dans toutes les tractations ayant trait au territoire soumis au plébiscite tel qu'il est défini par l'Article 88 du Traité de Versailles, complété par le présent Protocole, ce territoire sera dénommé „Haute-Silésie".

Territoire de plébiscite d'Allenstein.

La définition donnée à l'Article 28 du Traité de Paix de la limite entre le territoire d'Allenstein placé sous l'autorité de la Commission interalliée et les territoires soumis à l'autorité allemande sera complétée comme suit:

page 23, ligne 25:

De là, vers l'Est et jusqu'à un point immédiatement au Sud de l'intersection de la route Neidenburg-Mlava et de l'ancienne frontière de Russie:

la limite administrative méridionale des communes de: Wolla; Krokau; Napierken.

(Le reste sans changement).

Dispositions concernant l'évacuation de la Haute-Silésie par les troupes allemandes et son occupation par les troupes alliées.

Les sousignés, dûment autorisés, ont convenu des stipulations suivantes concernant l'évacuation de la Haute-Silésie par les troupes allemandes et son occupation par les troupes alliées.

Etant donné les délais demandés par le Gouvernement Allemand pour la transmission des ordres et l'évacuation des troupes allemandes de Haute-Silésie;

a) Les transports d'évacuation des troupes allemandes de Haute-Silésie ne pourront commencer que le 9e jour après le jour de la signature du protocole;

b) Les transports des impedimenta des troupes allemandes et d'une partie de ces troupes devront être effectués du 9e jour inclus au 16e jour exclu.

En conséquence, les transports d'occupation des troupes alliées en Haute-Silésie et les transports d'évacuation du reste des troupes allemandes auront lieu du 16e jour inclus au 26e jour inclus.

C'est donc le 16e jour que les premières troupes alliées seront débarquées. Elles pourront toutefois arriver dès le 15e jour au soir en Haute-Silésie où la gare régulatrice d'Oppeln assurera leur transport en fin de parcours.

Chaque jour d'évacuation, le dernier train allemand devra quitter, à sept heures du matin, la zone à évacuer dans la journée.

Le premier train des troupes alliées arrivera dans cette zone, le même jour à dix heures du matin.

Le Gouvernement Allemand s'engage à faire évacuer par ses troupes les différentes zones de la Haute-Silésie aux jours indiqués sur la carte remise à ses représentants et établies d'un commun accord entre les délégués alliés et allemands.

Au fur et à mesure qu'une zone sera occupée par les troupes alliées, cette zone sera placée sous le régime provisoire de l'occupation militaire, lequel sera maintenu jusqu'à la prise de pouvoir de la Commission interalliée.

Dans l'intervalle qui sépare le départ du dernier train allemand de l'arrivée du premier train allié, la police et la sûreté de chaque zone seront assurées par les autorités de police locales.

La Commission régulatrice interalliée fonctionnera à Oppeln pour régler les débarquements en Haute-Silésie.

La Commission régulatrice allemande (Linien-Kommandantur) siègera à Kattowitz pour régler les évacuations. Trois officiers français seront détachés près de cette Commission, à la date que fixera le Président de la Commission interalliée de Gouvernement et de plébiscite. Ils devront être tenus au courant de tous les détails de l'évacuation. Ils auront qualité pour obtenir toutes précisions qu'ils croiront devoir demander.

Les membres de la Linien-Kommandantur pourront circuler librement.

La Linien-Kommandantur sera maintenue à Kattowitz jusqu'au jour où l'occupation de la Haute-Silésie par les troupes alliées sera terminée. Elle devra faciliter par tous les moyens la tâche de la gare régulatrice d'Oppeln.

Tous les bâtiments publics, casernes, baraquements, camps, etc. devront être laissés en bon état d'entretien. Tout le matériel de chauffage, d'éclairage, d'ameublement, de couchage, etc. sera laissé sur place, à la disposition de la Commission de Gouvernement et des troupes alliées.

La remise et la prise en charge du matériel seront opérées contradictoirement, d'une part par un représentant accrédité et responsable du Gouvernement Allemand assisté du casernier habituel de chaque établissement militaire, porteur d'un inventaire détaillé, antérieur au 1er octobre 1919, d'autre part par le Commandant local des troupes alliées.

Cette remise et prise en charge donneront lieu à un constat écrit et signé des deux parties, accompagné d'un inventaire détaillé et d'un état des lieus qui devront avoir été préparés d'avance.

Ces représentants et caserniers pourront, comme les membres de la Linien-Kommandantur, circuler librement.

Fait à Paris en double exemplaire le 9 janvier 1920.

v. Simson. *le Rond.*

Accord concernant le transfert des territoires de Memel et de Dantzig.

Les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des stipulations suivantes concernant le transfert des territoires de Memel et de Dantzig:

1° La souveraineté étant transférée *ipso facto* aux principales puissances alliées et associées par la mise en vigueur du Traité, la remise des territoires sera effectuée entre les mains du Représentant des principales puissances alliées et associées sur la réquisition de ce dernier et de la manière qu'il indiquera, par les Commissaires spécialement désignés à cet effet par le Gouvernement Allemand, auxquels toutes libertés et facilités seront accordées.

2° Sans préjudice des règlements de compte ultérieurs la gestion financière allemande et les livres de comptabilité, ainsi que tous registres administratifs et judiciaires seront arrêtés à la date de la remise des territoires. Les archives et registres de toute nature seront mis en la possession de l'autorité nouvelle, sans préjudice du règlement ultérieur entre les Etats intéressés concernant lesdits archives et registres.

3° Procès-verbal des opérations ci-dessus prévues sera dressé et signé par les représentants respectifs des principales puissances alliées et associées et de l'Allemagne.

Une latitude appropriée leur est impartie pour l'accomplissement de ces diverses formalités.

4° Les fonctionnaires de l'ordre administratif ou judiciaire, et en général le personnel en service public d'Etat, qui, d'accord avec les représentants des principales puissances alliées et associées continueront à exercer temporairement leurs fonctions, conserveront en Allemagne leurs droits acquis.

S'ils retournent ensuite en service en Allemagne, ces fonctionnaires seront considérés par le Gouvernement Allemand comme s'étant trouvés temporairement en congé. Dans le cas où ils resteraient définitivement au service des territoires cédés, leurs droits acquis vis-à-vis de l'Allemagne seraient fixés à la date de la remise des territoires et feraient l'objet d'une Convention ultérieure.

5° Le régime économique et douanier des territoires cédés ne sera déterminé que lors de l'établissement du régime politique définitif de ces territoires. Les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter à titre transitoire aux relations actuelles existant entre ces territoires et l'Allemagne, tiendront le plus grand compte possible des besoins et des intérêts réciproques des populations.

Fait à Paris, le 9 janvier 1920.

v. Simson. *le Rond.*

Dispositions
concernant l'évacuation des territoires d'Allenstein et de Marienwerder, de Dantzig, de Memel et du Sleswig par les troupes allemandes et leur occupation par les troupes alliées.

Les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des stipulations suivantes concernant l'évacuation des territoires d'Allenstein et de Marienwerder, de Dantzig, de Memel et du Sleswig, par les troupes allemandes et leur occupation par les troupes alliées.

Etant donnés les délais demandés par le Gouvernement Allemand pour la transmission des ordres, les territoires d'Allenstein et de Marienwerder, de Dantzig, de Memel et du Sleswig seront évacués dans les conditions suivantes:

1° Le territoire d'Allenstein en 3 phases du 9e jour au 22e jour inclus.

2° Le territoire de Marienwerder en 3 phases:

a) Deutsch-Eylau avant le 17e jour matin.

b) Zone de Marienwerder du 17e jour au 19e jour inclus.

c) Zone de Marienbourg du 20e jour au 21e jour inclus.

3° Le territoire de Dantzig:

a) Territoire (la ville de Dantzig et ses environs, définis par la carte ci-jointe,*) exceptés) avant le 22e jour matin.

b) Ville de Dantzig et ses environs avant le 25e jour midi.

4° Le territoire de Memel, à une date fixée d'après la date d'arrivée des contingents alliés, date qui sera portée à la connaissance de la délégation allemande le 12 janvier au plus tard.

5° Le territoire du Sleswig entre le 9e et le 14e jour inclus.

Le Gouvernement Allemand s'engage à faire évacuer par ses troupes dans les limites ci-dessus indiquées, les différentes zones de tous les territoires susvisés. Les zones et jours d'évacuation sont portés sur les cartes ci-jointes, établies d'un commun accord entre les délégués alliés et allemands.

Les détails des débarquements des troupes alliées pour chaque territoire seront réglés d'un commun accord entre les représentants des autorités alliées de chaque territoire et les représentants militaires allemands de ces mêmes territoires.

Au fur et à mesure qu'une zone sera occupée par les troupes alliées, cette zone sera placée sous le régime provisoire de l'occupation militaire, lequel sera maintenu jusqu'à la prise de pouvoir des autoritées interalliées.

Dans l'intervalle qui sépare le départ du dernier train allemand de l'arrivée du premier train allié, la police et la sûreté de chaque zone seront assurées par les autorités de police locale.

La Commission régulatrice alliée fonctionnera à Deutsch-Eylau, pour les territoires Baltiques, à Flensbourg, pour le Slesvig.

La Linienkommandantur de Königsberg détachera deux ou trois officiers à Deutsch-Eylau à partir de la date de fonctionnement de la Commission

*) Non reproduite.

régulatrice alliée (treizième jour) et jusqu'au jour où l'occupation des territoires par les contingents alliés sera terminée.

Les membres de cette Linienkommandantur pourront circuler librement.

Tous les bâtiments publics, casernes, baraquements, camps, etc. devront être laissés en bon état d'entretien. Tout le matériel de chauffage, d'éclairage, d'ameublement, de couchage, etc. sera laissé sur place, à la disposition de la commission de plébiscite et des troupes alliées.

La remise et la prise en charge du matériel seront opérées contradictoirement, d'une part par un représentant accrédité et responsable du Gouvernement Allemand, assisté du casernier habituel de chaque établissement militaire, porteur d'un inventaire détaillé antérieur au 1er octobre 1919, d'autre part par le commandant local des troupes alliées.

Cette remise et cette prise en charge donneront lieu à un constat écrit et signé des deux parties, accompagné d'un inventaire détaillé et d'un état des lieux qui devront avoir été préparés d'avance.

Ces représentants et caserniers pourront, comme les membres de la Linienkommandantur, circuler librement.

Fait en double exemplaire à Paris, le 9 janvier 1920.

v. Simson. *le Rond.*

Arrangement au sujet du passage des trains militaires allemands à travers les territoires de Marienwerder et d'Allenstein.

Les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des stipulations suivantes concernant le passage des trains militaires allemands à travers les territoires de Marienwerder et d'Allenstein.

Les Puissances alliées et associées accorderont le passage des trains militaires allemands à travers les Territoires de Marienwerder et d'Allenstein dans les conditions faisant l'objet de „l'Arrangement concernant l'organisation d'un trafic militaire provisoire par chemin de fer entre la Prusse Orientale et l'Allemagne et viceversa“ à travers le territoire polonais, clause adoptée par les Gouvernements Polonais et Allemand.

Les Commissions de Gouvernement de Marienwerder et d'Allenstein seront avisées de la mise en marche des trains par l'autorité militaire de Königsberg.

Fait à Paris, le 9 janvier 1920.

v. Simson. *le Rond.*

Instruction du service des chemins de fer concernant le passage des troupes alliées à travers l'Allemagne.

La présente Instruction a pour but de fixer les règles à observer sur les chemins de fer allemands par les troupes alliées, au cours de leur traversée de l'Allemagne.

Principes généraux.

1° Comme sur les réseaux alliés, le personnel des chemins de fer allemands, qui est responsable de la bonne marche des trains, a seul

qualité pour prendre les mesures techniques appropriées et ne peut recevoir aucun ordre des officiers, gradés et hommes de troupes des armées aliées. Ceux-ci sont tenus de respecter, dans tous les cas, les indications données par les commandants de gares allemands et le personnel technique allemand au sujet de l'exécution de transport.

2⁰ La liaison entre le personnel technique des chemins de fer allemands et l'autorité militaire allemande d'une part et les troupes alliées d'autre part sera assurée:

a) dans les trains de troupes ou de matériel par l'intermédiaire de l'Officier allié commandant chaque train,

b) dans les gares de grand arrêt par l'intermédiaire de commissaires militaires (deux officiers des armées alliées avec du personnel secrétaire).

3⁰ Les troupes alliées observeront les règles de discipline prévues par les règlements de chaque armée (correction de tenue, discipline dans les gares et dans les wagons, etc.).

Les règles leur seront rappelées avant leur départ.

En particulier:

a) Tout chant, toute inscription sur les wagons, toute manifestation qui serait de nature à provoquer des conflits avec la population allemande, doivent être interdits d'une façon absolue.

b) Les hommes ne devront pas s'installer pour le voyage en dehors des wagons.

c) Il sera interdit de descendre des trains sans l'ordre de l'Officier Commandant du train, qui, d'après les consignes locales, ou les indications du service technique, indiquera le côté du train à utiliser pour descendre.

d) Toute communication est interdite entre la troupe et la population allemande.

Horaire des trains.

A son départ le Commandant du train recevra l'horaire et l'itinéraire de son train et, en particulier, les noms des gares de long arrêt avec la durée de ces arrêts.

Les arrêts de longue durée (une heure et quart environ) auront lieu, en principe, toutes les six heures, pour permettre les distributions d'eau, la descente de la troupe et la distribution des aliments préparés dans le train et du combustible pour les cuisines roulantes.

Le service technique des chemins de fer allemands devra respecter la durée des arrêts ainsi fixés et, en prévision de l'impossibilité technique de repartir au bout de l'arrêt prescrit, préviendra les autorités alliées de l'heure de départ réelle. Les troupes devront monter dans les wagons 5 minutes avant l'heure de départ ainsi fixée.

En cas de force majeure, le service technique allemand pourra dévier provisoirement le train de son itinéraire à charge pour lui de prévenir d'une part les commissaires militaires des gares intéressées et d'autre part

les officiers commandant les trains et en outre de prévoir sur la nouvelle fraction d'itinéraire des arrêts correspondant à ceux prévus sur l'itinéraire normal.

En cas d'arrêt prolongé, en pleine voie ou dans une gare non prévue pour le ravitaillement, le conducteur du train allemand préviendra l'Officier Commandant du train; celui-ci en principe, empêchera la troupe de descendre du train.

Rôle du Commissaire militaire de gare.

Le Commissaire militaire installé dans les gares de longs arrêts est chargé de:

1° Servir de liaison obligée entre le service technique allemand et le Commandement allemand d'une part et les troupes alliées d'autre part.

2° Agir comme Commandant d'armes dans la gare vis-à-vis des troupes alliées.

3° Représenter les intérêts des alliés et renseigner le Commandement allié.

Toutes les demandes ou réclamations présentées par l'Officier Commandant du train et par le personnel allemand doivent être faites au Commissaire militaire de gare et être réglées par lui.

Comme Commandant d'armes, il établit d'accord avec le Commandant de gare allemand ou en son absence avec le chef de gare une consigne fixant:

a) le cordon de sentinelles alliées à placer (en général à l'intérieur des emprises de la voie ferrée) pour limiter le terrain d'où la troupe n'aura pas le droit de sortir; de même l'autorité allemande prendra les mesures d'ordre nécessaires pour empêcher l'accès sur le terrain de toute personne allemande autre que celles dont la présence serait nécessitée par le service,
b) les itinéraires vers les prises d'eau et les latrines,
c) les conditions d'éclairage,
d) les règles de discipline particulières.

Dès l'arrivée de chaque train du courant, le Commissaire militaire de gare se présentera au Commandant du train et lui donnera toutes les indications utiles résultant de la consigne précitée en même temps que l'heure prévue pour le départ.

En cas d'incident dans la gare, et après entente avec les autorités allemandes, s'il y a lieu, il donne comme Commandant d'armes tous ordres nécessaires qui doivent être exécutés par le Commandant du train.

Le Commissaire militaire de gare étendra sa surveillance aux gares voisines en amont et en aval de la sienne en délimitant sa zone d'action d'accord avec ses collègues des gares de longs arrêts encadrant la sienne.

Il rend compte par télégramme à la Commission interalliée des chemins de fer de campagne à Trêves (Pays rhènans) des incidents importants dans sa zone; chaque soir un certain nombre de gares dont la nomenclature sera dressée par la Commission interalliée de Trêves donneront la liste des trains passés avec leur retard.

Rôle des Commandants de trains.

Ces officiers en principe accompagnés d'un interprète sont chargés spécialement:

1° de faire respecter les règles de discipline et d'éviter les incidents avec les Allemands.

2° de servir de liaison entre les troupes alliées d'une part et le service technique des chemins de fer allemands ou les autorités allemandes d'autre part, toutes les fois qu'ils ne trouvent pas sur place le Commissaire militaire de gare dont le rôle est défini au chapitre précédent.

Prescriptions particulières.

1° *Wagons avariés.* Le service technique est seul juge de savoir si un wagon est en état de continuer ou non. Si le wagon est différé, son contenu est transbordé et continue soit par le même train si le retard en résultant est minime, soit dans le cas contraire par le train suivant du courant. Le Commandant du train fera inscrire sur l'étiquette du nouveau wagon le numéro du wagon remplacé ainsi que le numéro du train auquel ce dernier appartenait.

Si le wagon différé est un wagon appartenant à l'Entente, il est réparé en Allemagne et acheminé vers la France le plutôt possible.

2° *Installations supplémentaires.* Les autorités allemandes sont tenues de fournir les installations normales d'une ligne de transport.

Les installations supplémentaires jugées indispensables par les Commissaires militaires de gare seraient demandées par eux à la Commission interalliée des chemin de fer de campagne à Trêves, les frais en résultant seraient à la charge des gouvernements supportant les frais du transport.

3° *Dégâts.* Les dégâts causés par les troupes à une propriété allemande seraient constatés dans un procès-verbal signé par le Commissaire militaire de gare (ou en son absence par le Commandant du train) et par le représentant allemand. Le procès-verbal établissant notamment la nature du dégât et l'estimation en argent faite par les deux parties sera adressé à la Commission interalliée des chemins de fer de campagne de Trêves.

4° Les fourgons de tête et de queue porteront sur les deux faces l'étiquette habituelle:

Courant N° .....

Elément .....

Les autorités allemandes placeront au-dessous leur numéro spécial d'identification.

5° *Détérioration du matériel roulant.* Une reconnaissance du matériel sera faite contradictoirement à toute entrée et à toute sortie du matériel aux frontières d'Allemagne non-occupée*) et, le cas échéant, au départ d'un port allemand.

---

*) Des arrêts d'une heure seront prévus aux gares-frontières.

Cette reconnaissance faite et signée par le Commissaire militaire de gare interessé et par un Délégué allemand qualifié fera l'objet d'un état établi en français et en allemand et portant les indications suivantes:

Courant N⁰ .....

Elément ..... Fahrtnummer .....

va de ..... X ..... à ..... Y

Composition:

Nombre de wagons couverts appartenant à l'Entente .....

Nombre de wagons couverts appartenant aux Allemands .....

Nombre de wagons plats appartenant à l'Entente .....

Nombre de wagons plats appartenant aux Allemands .....

etc. .....

Détériorations constatées:

(Suit le détail).

.....

Date et lieu.

Signature:

du Commissaire militaire de gare;

du Délégué allemand.

Ces états seront établis en deux expéditions, l'un pour le Délégué allemand et l'autre pour le Commissaire militaire de gare qui adressera les siens à la Commission interalliée de Trêves.

6⁰ Des deux cotés du compartiment transportant le Commandant du train seront placées des étiquettes portant les mots suivants:

Commandant du Train.

Transport-Führer.

7⁰ *Isolés et malades.* Les hommes qui pour une raison quelconque n'auraient pas suivi leur détachement seront groupés par les Commissaires militaires de gare et expédiés par le premier train suivant.

A défaut de médicin de troupes alliées, les malades seront visités par les médicins des chemins de fer; ils pourront être hospitalisés sur place par les soins des autorités allemandes prévenues par le Commissaire militaire de gare qui sera averti télégraphiquement des malades laissés dans les gares voisines.

8⁰ Les Commandants de gare allemands sont en tenue. Les conducteurs de trains allemands qui, pendant la marche, doivent donner tous les renseignements utiles portent un baudrier rouge.

Les chefs de gare ou chefs de service technique allemand qui doivent dans les gares être consultés portent la casquette rouge.

9⁰ Dans les embarquements en chemin de fer qui pourraient se faire en Allemagne (ports par ex.), la troupe alliée fait elle-même ses embarquements (brelage compris) d'après les indications du service technique allemand.

10⁰ Les autorités allemandes sont tenues de donner aux officiers Commandants de trains et aux Commissaires militaires de gares toute

facilité de téléphoner et télégraphier pour leur service. A cet effet les officiers Commandants de trains et les Commissaires militaires de gares s'adresseront au Commandant de gare allemand ou à son défaut au Chef de gare.

Paris, le 7 janvier 1920.

Le Délégué allemand: *v. Bœtticher.*
Le Délégué allié: *Lefort.*

Dispositions arrêtées au sujet des conditions générales de transport des troupes et du ravitaillement en ce qui concerne les contingents alliés chargés d'occuper les territoires de Dantzig, Memel, Allenstein, Marienwerder, Teschen, du Schleswig et de la Haute-Silésie.

Après étude en conférence des mesures à prendre pour l'exécution de ces transports, les Délégués Alliés et les Délégués Allemands sont d'accord sur les dispositions suivantes concernant:

1° Le transport des contingents alliés et de leurs approvisionnements de base (1e Période).

2° Les transports de ravitaillement et d'évacuation de ces contingents (2e Période).

Lignes de transport.

1° Pour les contingents autres que les contingents italiens une ligne II en deux branches:

Branche Nord: Cologne, Vohwinkel, Soest, Northeim, Nordhausen, Halle, Leipzig, Kottbus,

Glogau { Breslau { Oppeln / Ostrovo
Lissa, Posen, Hohensalza,

Deutsch-Eylau { Marienwerder / Dantzig / Allenstein / Memel

Branche Sud: Mayence, Francfort, Bebra, Erfurt, Leipzig, Dresde, Kohlfurt, Breslau, et éventuellement Oels, Ostrovo.

Stations d'échange:

Branche Nord: Vohwinkel.
Branche Sud: Raunheim.

Gares régulatrices pour les débarquements:

Vers les territoires Baltiques: Deutsch-Eilau.
Vers la Haute-Silésie et Teschen: Oppeln.

2° Pour les contingents italiens, une ligne III.

a) Vers Marienwerder: Oswiecim, Kattowitz, Ostrovo {Gnesen / Varsovie, Mlava, Deutsch-Eylau.

Gare d'échange: Kattowitz.

Gare régulatrice pour les débarquements: Deutsch-Eylau.

b) Vers la Haute-Silésie: Oderberg, Ratibor.

Gare d'échange: Ratibor.

Gare régulatrice pour les débarquements: Ratibor.

3° Pour le bataillon français du Schleswig (3 trains à raison d'un par jour) et ses ravitaillements, une ligne I: Cologne, Vohwinkel, Münster, Osnabrück, Altona, Flensbourg.

Gare d'échange; Vohwinkel.

Gare régulatrice pour les débarquements: Flensbourg.

Les itinéraires comporteront des arrêts d'une heure et quart environ toutes les six heures; ils devront être tracés de façon à faire coincider autant que possible les arrêts avec les heures de repas; les gares de long arrêt seront les mêmes pour tous les trains. Dans les gares de long arrêt, siègeront des Commissions militaires alliées, qui serviront d'intermédiaire entre les autorités allemandes et les troupes transportées.*)

Dans ces gares des installations devront être disposées et entretenues par les soins des autorités allemandes pour permettre:

1° le ravitaillement en eau potable et en eau de toilette de 600 hommes et 200 cheveaux environ par train;

2° l'accès simultané de 5 officiers et 100 hommes aux latrines.

Ces installations devront être situées à proximité de la voie de stationnement du train.

Les Commissions alliées seront mises en place deux jours au moins, huit jours au plus, avant le commencement des transports.

Dans les gares d'échange seront placés des Commissaires militaires allemands en liaison avec la Commission alliée.

Dans les gares régulatrices de débarquement la Commission disposera d'une unité de garde et de manutention, qui sera installée en même temps qu'elle.

La Commission de Trèves communiquera par téléphone avec la Section des chemins de fer à Berlin.

Le long des lignes de transport les communications télégraphiques et téléphoniques nécessaires devront permettre d'acheminer par priorité, les télégrammes ou messages à destination ou en provenance des gares d'échange ou de long arrêt.

En outre, les gares Flensbourg, Deutsch-Eylau, Oppeln et Ratibor, devront pouvoir communiquer par priorité avec le Central de Berlin, pour tous messages à destination ou en provenance des Armées d'occupation.

---

*) Sur la ligne I, il ne sera pas placé de commission; les commandants de train rempliront le rôle de commissaires militaires pendant l'arrêt du train.

Intensité des transports.

Le nombre des trains à admettre sur chaque ligne est fixé à:

1e Période.

6*) par 24 heures sur ligne II (3 sur chaque branche).

De ces 6 trains, et, éventuellement des trains italiens pour Marienwerder, 4 au plus pourront être dirigés chaque jour sur Deutsch-Eylau.

Jusqu'à nouvel accord, ils seront répartis ainsi qu'il suit:

deux de la branche Nord par Lissa, Posen, Thorn, Deutsch-Eylau;
deux autres par Ostrovo, Lodz, Varsovie, Mlava, Deutsch-Eylau.

Au delà de Deutsch-Eylau, les 4 trains seront acheminés: soit deux sur Marienwerder et Dantzig, 2 sur Allenstein et Memel, soit 3 dans la première direction, 1 dans la deuxième et *vice versa*.

Un train au plus sera acheminé chaque jour au delà d'Allenstein.

2 par 24 heures sur ligne III (1 au plus vers Marienwerder).

2e Période.

a) 1 train par 24 heures (plus un train supplémentaire s'il y a lieu, après accord avec les Délégués allemands auprès de la Commission de Trèves) sur la ligne de communication: Francfort, Erfurt, Kottbus,

Glogau { Lissa, Posen, Dt.-Eylau
Glogau { Breslau, Oppeln.

b) Un train par semaine sur ligne III.

Le ravitaillement du détachement du Schleswig se fera par wagons ou rames de wagons convoyés.

Le nombre de trains prévus en 1e Période est d'environ:

Ligne II: 138,
Ligne III: 18.

Organisation technique des transports.

Ligne II. La Commission interalliée de chemins de fer de campagne de Trèves, ayant auprès d'elle un officier allemand au courant des questions de transports militaires**) et le délégué des chemins de fer allemands, sera chargée de l'organisation de détail des transports.

Un officier français et un officier polonais seront détachés à Berlin pour renseigner la Commission sur les incidents qui se produiraient sur les fins de parcours. Ces officiers travailleront en liaison avec la Section des chemins de fer à Berlin.

Les trains seront de 100 essieux au maximum dont 25 % freinés.

Les hommes seront transportés dans des voitures à voyageurs groupées en tête du train de façon à pouvoir être chauffées par la

*) Vu les difficultés sur les chemins de fer allemands, les Délégués allemands ont déclaré que les chemins de fer ne peuvent exécuter la 6e marche que sous la condition que, le cas échéant, un autre train pour les alliés pourrait être supprimé. Le délégué allemand auprès de la Commission de Trèves, préviendra en temps utile, de la suppression du train en question.

**) Cet officier pourra disposer d'un adjoint et de secrétaires.

machine; en cas de rebroussement des manœuvres devront permettre de réaliser ces dispositifs.

Les cuisines roulantes qui seraient placées dans des wagons couverts seront installés dans des wagons appartenant aux alliés.

Ligne III. La Commission interalliée de chemins de fer de campagne de Trèves disposant des deux officiers français et polonais détachés à Berlin réglera les transports en Allemagne.

Les conditions techniques d'exécution seront les mêmes que sur la ligne II.

Matériel roulant. Fourni par les chemins de fer allemands auxquels les alliées fourniront une aide 500 wagons couverts et de 500 wagons plats environ*).

Les wagons frigorifiques seront fournis par les alliés.

Les transports sur la ligne II exigeront l'emploi simultané *d'environ:*

2,834 wagons	60	voitures à voyageurs de 1e ou 2e classe,
	553	voitures à voyageurs de 3e classe,
	1,345	wagons couverts,
	756	wagons plats,
	120	fourgons.

Le matériel sera réparti vers les points d'embarquement par les soins de la Commission de Trèves.

Les transports sur la ligne III exigeront l'emploi *d'environ:*

715 wagons	15	voitures à voyageurs de 1e ou 2e classe,
	200	voitures à voyageurs de 3e classe,
	225	wagons couverts,
	250	wagons plats,
	30	fourgons.

Les voitures à voyageurs et les fourgons fournis par l'Allemagne seront acheminés sur Verone par trains complets. Ils seront remis à l'autorité italienne à une station de la frontière allemande qui sera indiqué par le *délégué allemand* à la Commission de Trèves. Le *charbon* nécessaire à l'exécution du transport sur la ligne III sera envoyé de Silésie dans les différents dépôts par les soins du Gouvernement Allemand. Les charbons seront remis à un représentant du Gouvernement Italien à Kattowitz. Cet officier recevra une consigne spéciale concernant la réception et l'envoi de ces charbons.

Conditions militaires des transports.

Tous les trains de troupe et de matériel seront commandés par un officier qui aura seul qualité pour assurer les relations avec les Commissions interalliées de gare de long arrêt, avec les autorités allemandes, avec le personnel de chemins de fer allemands.

---

*) La réparation des wagons différés appartenant aux alliés sera faite en Allemagne conformément aux dispositions de la Convention de Versailles des 28 et 29 août 1919.

Les consignes à observer par les troupes dans la traversée du territoire allemand seront les mêmes pour les différentes armées alliées.

Les hommes ne porteront pas leurs munitions; seuls les gradés des gardes de police des trains seront munis de cartouches.

Les malades déclarés incapables de poursuivre leur voyage soit par un médecin allié soit par les médecins allemands, appelés à défaut de médecins alliés, seront hospitalisés par les soins des autorités militaires allemandes. Des officiers de l'armée alliée intéressée pourront venir les visiter.

L'autorité allemande (Section des chemins de fer à Berlin), fera connaître d'urgence, à l'officier français en liaison avec elle à Berlin, les établissements dans lesquels sont hospitalisés les malades.

Cet officier transmettra les renseignements à la Commission de Trèves.

Mesures administratives.

Les frais de transport seront décomptés d'après les barêmes approuvés par le Gouvernement Allemand et en vigueur pour le transport des troupes allemandes, au moment de l'exécution du transport. Le montant de la location du matériel fourni par les alliés sera calculé sur les états spéciaux*).

Les droits des chemins de fer allemands seront constatés par l'établissement d'ordres de transport portant l'indication de l'armée à laquelle appartient l'unité ou le matériel transporté.

Les frais de transport seront supportés par le pays auquel le territoire occupé sera définitivement attribué.

Le montant des dégats causés par les troupes et constaté contradictoirement, sera dû par l'armée alliée interessée.

La Commission interalliée de chemins de fer de campagne de Trèves disposant du représentant des chemins de fer allemands sera chargée de l'évaluation des dépenses ci-dessus et de toutes constatations contradictoires nécessitées par cette évaluation, en ce qui concerne les lignes I et II.

L'état-major italien opérera par analogie en ce qui concerne la ligne III.

Paris, le 8 janvier 1920.

Le Délégué allemand: *v. Boetticher.*
Le Délégué allié: *Lefort.*

---

*) La Délégation alliée ayant fait connaitre que le Conseil Suprême avait décidé d'exiger pour ces transports le tarif militaire allemand, la Délégation allemande a demandé à son Gouvernement des instructions qu'elle n'a pas encore reçues.

52.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Accords relatifs à la mise en vigueur du Traité de Versailles; signés à Paris, le 9 janvier 1920.

Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung No. 2041.

I. Sur le décompte financier des revenus et dépenses dans les territoires cédés à la Pologne, y compris les revenus et dépenses qui ont rapport aux biens et propriétés qui sont acquis à la Pologne conformément à l'Article 256 du Traité de Paix,*) l'accord suivant est intervenu entre les Délégués allemands et les Délégués polonais.

1⁰ Le 1er octobre 1919 est le terme de rigueur pour le décompte. Tous les revenus et dépenses jusqu'à ce terme seront portés au compte de l'Allemagne ou de la Prusse. Tous les revenus et dépenses après ce terme de rigueur seront portés au compte de la Pologne.

Ne seront considérés comme revenus et dépenses faisant l'objet du décompte, que ceux qui seraient à prélever ou à payer selon les lois et ordonnances allemandes d'après les budgets (Kassenetat) et plans économiques (Wirtschaftsplan) des différents services.

2⁰ Pour le décompte, on ne s'attachera pas à la date de la dépense ou de la recette, mais à la date de son échéance ou exigibilité.

Seront également considérés comme revenus payables, toutes les créances ajournées sous garantie. Les arrérages seront encaissés par le Gouvernement Polonais et seront portés au compte de l'Allemagne ou de la Prusse, autant qu'ils seront encaissés.

Les dépenses payables avant le 1er octobre 1919 seront payées par le Gouvernement Polonais dans la mesure du § 1er et mis à la charge de l'Allemagne ou de la Prusse. La balance de comptes se fera sur la base d'un accord commun à intervenir entre le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais.

3⁰ Cette convention ne préjuge en rien la question de la validité des contrats passés par les autorités de l'Empire et des autres Etats allemands, par la Couronne, par l'Ex-Empereur Allemand ou par d'autres personnes royales, au sujet des biens et propriétés leur appartenant ou se trouvant en leur possession, situés dans les territoires cédés à la Pologne.

II. Le Gouvernement Allemand s'engage à rembourser dans le plus bref délai possible, ne dépassant pas en tout cas la date du 1er janvier 1921, tous paiements effectués aux familles des mobilisés par les Communes et districts à titre d'avance au compte de l'Allemagne ou de la Prusse.

III. Le Gouvernement Allemand s'engage à fixer, d'accord avec le Gouvernement Polonais, l'étendue de son devoir de contribuer au paiement

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 521.

des pensions civiles et militaires acquises à la date de la mise en vigueur du Traité de Versailles par les habitants des territoires cédés à la Pologne.

IV. Le Gouvernement Allemand est prêt à s'entendre immédiatement avec le Gouvernement Polonais sur la procédure de règlement des obligations qui résultent du fait de la garantie qu'il a donnée pour l'émission de marks Polonais.

V. Le Gouvernement Allemand se déclare prêt à conclure avec la République Polonaise un accord en vue d'activer et de faciliter la restitution en espèces des espèces enlevées, saisies ou séquestrées ainsi que des animaux, des objets de toute sorte et des valeurs enlevées, saisies ou séquestrées qu'il sera possible d'identifier sur le territoire de l'Allemagne ou sur celui des Puissances qui étaient ses alliées pendant la guerre (Article 238 du Traité de Versailles).*)

Les principes qui ont servi de base aux arrangements passés dans un but analogue entre le Gouvernement Allemand et la République Française ou la Belgique, seront appliqués aux accords qui doivent être négociés immédiatement après la mise en vigueur du Traité de Versailles, entre le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais, concernant l'application de l'Article 238.

Fait à Paris, le 9 janvier 1920.

v. Simson.

Leon Janta Polczynski.
Général T. Rozwadowski.
Kazimierz Olszowski.
Kazimierz Porebski.

53.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Arrangement concernant l'organisation d'un trafic militaire provisoire par chemin de fer entre la Prusse orientale et l'Allemagne et vice versa; signé à Paris, le 9 janvier 1920.

Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung No. 2041.

Les délégués polonais déclarent et les délégués allemands confirment qu'en cas d'accord parfait permettant l'échange immédiat des documents de ratification et afin de faciliter le contact des troupes allemandes stationnées en Prusse Orientale avec le reste de l'Allemagne, il est convenu:

I. Un service régulier de trains militaires sera organisé de façon que, jusqu'à nouvel ordre, un train par semaine puisse circuler en chaque sens sur la voie de Konitz par Marienwerder à Bartenstein et vice versa.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 483.

En cas de besoin fondé, des trains supplémentaires pourront être établis par l'intermédiaire de l'officier de liaison allemand et sur demande faite au moins vingt-quatre heures d'avance, sans que le nombre total de ces trains puisse dépasser trois trains dans chaque sens par semaine.

II. Tous les détachements et militaires allemands voyageant en uniforme par les territoires polonais ne peuvent employer que ces trains. Les isolés sans armes pourront employer aussi en cas d'urgence des trains de voyageurs, mais ils devront se placer dans des compartiments spéciaux et isolés.

III. Dans les cas d'un besoin urgent et sérieux qui nécessiterait une augmentation considérable du trafic militaire régulier prévu à l'Article I, le Gouvernement Allemand fera connaître sa demande au Gouvernement Polonais 48 heures avant la présentation du premier train à la station frontière, en précisant bien le nombre des trains et la durée de transport.

IV. Tous ces transports seront soumis aux règles énumérées ci-dessous:

a) Il ne sera admis que des troupes et des transports militaires expédiés par trains complets.

b) Pour le passage des transports seront valables les dispositions générales obligatoires pour les chemins de fer allemands, sous réserve, toutefois, que pendant ce temps ne seront pas promulgées d'autres dispositions obligatoires pour le territoire de l'Etat polonais et que ces dispositions ne seront pas en contradiction avec les articles ci-dessus de la Convention. Les dispositions particulières qui devront être imposées aux autorités allemandes et polonaises pendant la préparation et le passage des transports sont contenues dans l'annexe.

c) Les lignes principales pour ces transports seront celles de Marienwerder-Skurz-Czersk-Chojnice (Konitz).

Au cas où la voie principale sus-nommée serait insuffisante ou subirait quelque avarie, les autorités des chemins de fer polonais indiquent comme voie auxiliaire la route suivante:

Ilowa (Deutsch-Eylau)-Jablonowo (Gosslershausen)-Grudziadz (Graudentz)-Laskowiec (Laskowitz)-Schneidemühl.

d) Pour assurer la liaison avec les services militaires et civils polonais, sera nommé auprès de la Direction permanente des voies ferrées polonaises, un officier de liaison allemand expert dans les affaires des transports. Il sera chargé de tenir les autorités civiles et militaires polonaises au courant des transports militaires allemands et d'établir la liaison avec les autorités des chemins de fer allemands.

e) Les autorités militaires des chemins de fer polonais autoriseront les télégrammes et conversations se rapportant au transport par voie ferrée même sur les appareils de service, en qualité de conversation militaire franche de port.

f) Les frais de transports payés par l'Etat allemand en monnaie allemande, ne doivent pas être plus élevés que les tarifs militaires allemands.

g) Le matériel roulant doit être fourni par l'Allemagne.

Au cas où le nombre des trains dépasserait deux trains par jour dans chaque sens, la direction des chemins de fer de l'Etat prussien devra, sur la demande des autorités des chemins de fer polonais, livrer des locomotives, pour assurer la marche des trains sur les lignes polonaises.

h) Les services réciproques ou les indemnités dues pour ces fournitures de locomotives doivent être calculés d'après les principes usités entre les directions allemandes.

i) Les quantités de charbon et les matières de graissage nécessaires pour les locomotives seront livrées par l'administration allemande aux directions des chemins de fer polonaises sur une base de calcul fournie à la fin de chaque mois.

j) Le chiffre maximum de trains dans chaque sens ne pourra dépasser quatre trains par jour et restera limité à ce maximum.

k) Une annexe fixe les détails de l'exécution de tous les transports.

V. En vue de faciliter l'exécution des dispositions nécessaires pour assurer à l'armée allemande l'état prévu par le Traité de Paix, la Pologne s'engage à autoriser pendant les trois mois qui suivront la mise en vigueur du Traité de Paix le passage de tout au plus 100 trains complets dans la direction de l'est à l'ouest et de 100 trains vides dans le sens opposé.

Au cas où une partie de ces trains vides devrait être employée à des transports de troupes ou de matériel on procédera selon les dispositions de l'Article III.

Les transports sus-nommés pourront commencer le quatrième jour après l'occupation complète par les troupes polonaises des régions cédées à la Pologne.

VI. Le Gouvernement Allemand s'engage à livrer les voies ferrées et le matériel convenu en état normal d'entretien. Il s'engage d'autre part à prendre toutes les mesures de sûreté nécessaires pendant l'exécution de tous ces transports et assume toutes responsabilités pour l'attitude de ses troupes qui ne devra donner lieu à aucune plainte.

VII. Cet Arrangement sera maintenu jusqu'à l'établissement de la Convention prévue par le Traité de Paix.

Fait à Paris, le 9 janvier 1920.

Leon Janta Polczynski.
Général T. Rozwadowski.
v. Simson. *Kazimierz Olszowski.*
C. Admiral K. Porebski.

Annexe à l'Arrangement concernant l'organisation d'un trafic militaire provisoire par chemin de fer entre la Prusse Orientale et l'Allemagne et vice versa.

Exécution des transports militaires.

Dispositions générales.

1⁰ Avis (information).

C'est par l'intermédiaire de l'officier de liaison allemand que les services polonais seront avisés de tous les transports de troupes et matériel militaire.

2⁰ Exécution des transports.

Les directions des chemins de fer polonais se chargent de faire passer les transports, qui leur seront annoncés par l'officier de liaison dans la limite du nombre de trains prévus par l'Article 4 de l'arrangement. Au cas où les lignes seraient occupés, les directions polonaises pourront provisoirement faire suivre une autre ligne au courant de transport. Toutefois elles seraient obligées d'en prévenir le Commandant du train et de prévoir sur la nouvelle ligne à suivre des points d'arrêts, qui correspondraient à ceux prévus sur l'itinéraire antérieur.

La composition des trains ne subira aucune modification à partir du moment où ils seront livrés à la frontière. Les services polonais devront différer, recharger et renvoyer par la prochaine occasion les voitures endommagés. Le Commandant du train est tenu, sur la demande des services des chemins de fer polonais, de fournir le personnel nécessaire pour le rechargement et l'accompagnement des voitures à renvoyer.

Les services de chemins de fer polonais seront exclusivement responsables de l'acheminement des trains. Les troupes devront se conformer aux règlements techniques. Toute ingérence dans le service des trains est absolument interdite.

3⁰ Arrêts prévus par l'horaire.

Les trains devront avoir un arrêt d'une heure à peu près aux gares frontières. En dehors de ces arrêts, il n'y aura pas en principe d'arrêts de longue durée sur le territoire polonais.

A la gare frontière polonaise on remettra au Commandant du train un horaire, indiquant la ligne à suivre, les gares, les arrêts prévus et la durée des arrêts.

Les services des chemins de fer polonais seront tenus d'observer la durée des arrêts et, au cas où il leur serait impossible de faire partir le train à l'expiration de la durée de l'arrêt, ils devront avertir le Commandant du train du moment ou le train pourra poursuivre son chemin.

4⁰ Approvisionnement.

Les troupes allemandes s'approvisionnent elles-mêmes à l'aide de cuisines de campagne. Les endroits prévus comme „points d'approvisionnement“ devront posséder les aménagements nécessaires pour assurer l'approvisionnement en eau potable, eau pour la toilette, lieux d'aissance, etc.....

5⁰ Armement (Equipement).

Les hommes ne porteront pas leurs munitions, seuls les gradés des gardes de police conserveront leurs cartouches. Les munitions seront transportées dans des wagons spéciaux.

6⁰ Maintien de l'ordre.

Les rapports entre le personnel des chemins de fer polonais et les autorités militaires d'un côté et les troupes allemandes de l'autre, seront assurés par le Commandant du train auquel les services polonais devront adresser toute demande et question à régler, ainsi que toute plainte contre la troupe. Le Commandant du train est responsable de la discipline des troupes et de l'exécution des règlements établis pour le passage des transports.

Avant le départ, les troupes recevront en particulier les instructions suivantes:

a) La tenue sera correcte et la discipline rigoureusement observée dans les wagons et aux gares.
b) Sont interdits: chants, inscriptions sur les voitures ainsi que toute manifestation, qui pourrait provoquer un incident avec les troupes et la population polonaise.
c) Il est interdit aux soldats de se tenir pendant la route ailleurs qu'à l'intérieur des wagons.
d) Les troupes n'auront le droit de descendre que sur l'ordre du Commandant du train, avec l'acquiescement des autorités militaires des chemins de fer polonais et uniquement du côté du train qui leur sera indiqué par le personnel du chemin de fer.
e) Il faut éviter toute communication entre les troupes et la population polonaise.

7⁰ Surveillance.

Aux arrêts prévus le Commandant du train placera des sentinelles pour veiller à ce qu'aucun homme des troupes allemandes ne s'écarte des lieux destinés à la nourriture, à l'approvisionnement en eau potable et à la toilette, et pour empêcher tout contact avec la population polonaise.

Les autorités polonaises s'engagent à prendre des mesures pour interdire pendant l'arrêt des troupes allemandes à toute personne civile ou militaire dont la présence n'est pas motivée par son service, l'accès aux points de distribution, d'approvisionnement en eau et aux lieux d'aisance. Ces différents points seront éclairés.

Au cas d'un arrêt motivé par des raisons de circulation et qui n'aurait pas été prévu par l'horaire, les services polonais, devront avertir le Commandant du train de la durée approximative de l'arrêt. Les troupes ne pourront descendre du train que sur l'ordre du Commandant du train et avec le consentement des autorités polonaises. Au cas où l'arrêt devrait durer plus longtemps et où le chef du train serait d'avis que les circonstances l'exigent, il placera des sentinelles pour isoler le train comme pendant les arrêts prévus.

Les autorités polonaises s'engagent à prendre de leur côté les mesures nécessaires pour empêcher tout contact entre la population civile et les troupes allemandes.

8⁰ Communication télégraphique et téléphonique.

Les autorités polonaises sont tenues de faciliter de toute manière au Commandant du train l'emploi du téléphone et du télégraphe.

Dans ce but le Commandant du train s'adressera dans les gares aux autorités militaires ou aux agents de chemins de fer.

9⁰ Malades et trainards.

Le Gouvernement Polonais s'engage à faire soigner par les médecins polonais attachés aux gares, les soldats allemands tombés malades en route, au cas où non un médecin allemand n'accompagnerait pas le transport. Au cas où ces malades ne pourraient être transportés plus loin, le Gouvernement Polonais s'engage à les faire recevoir dans un hôpital. L'officier de liaison allemand des deux directions polonaises devra être averti. Le Gouvernement Allemand s'engage à rembourser les frais qui résulteraient de ces soins. Les soldats qui pour n'importe quelle raison seraient restés en arrière seront renvoyés le plus tôt possible en Allemagne par les soins de l'officier de liaison allemand qui sera avisé d'urgence.

10⁰ Contrôle de douane.

Les trains militaires ne subissent pas de visites douanières.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 9 janvier 1920.

v. Simson.

Leon Janta Polczynski.
Général T. Rozwadowski.
Kazimierz Olszowski.
C. Admiral K. Porebski.

54.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Protocole additionnel aux Arrangements allemands-polonais; signé à Paris, le 9 janvier 1920.

Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung No. 2041.

Protocole additionnel aux Arrangements Allemands-Polonais.

En vue de réserver les droits que la Commission des Réparations tient du Traité de Paix, les Puissances signataires se déclarent prêtes à soumettre à cette Commission, dès sa constitution, les Accords de toute

nature qu'elles ont conclus avant la mise en vigueur du Traité au sujet du transfert des territoires (et de toutes questions connexes à ce transfert) et à accepter toutes modifications que la Commission apporterait à ces accords, dans les limites de sa compétence définie par le Traité de Versailles. Elles s'engagent à accepter les dispositions que prendra la Commission des Réparations pour assurer son contrôle sur les opérations, touchant aux intérêts des réparations, qui devront être effectuées en suite de ces accords dans la forme où elle les aura sanctionnées.

Les transferts de biens prévus par ces accords, seront effectués sans attendre les décisions de la Commission des Réparations, mais ils auront un caractère provisoire et feront l'objet de procès-verbaux contradictoires établis de manière à permettre à la Commission des Reparations de faire en temps utile toutes évaluations et tous ajustements financiers correspondants.

Les dispositions financières prévues par ces Accords ne seront exécutées qu'après décision de la Commission des Réparations.

Fait à Paris le 9 janvier 1920.

v. Simson.

Leon Janta Polczynski.
Général T. Rozwadowski.
Kazimierz Olszowski.
Kazimierz Porebski.

55.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Arrangement relatif à l'évacuation et à l'occupation provisoire de la zone frontière entre l'Allemagne et la Pologne; signé à Paris, le 11 janvier 1920.

Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung No. 2041.

Pour éviter tout malentendu ou conflit à l'occasion de l'évacuation des territoires cédés à la Pologne, on établit par commun accord sous réserve expresse des stipulations du Traité de Paix et sans préjuger en aucun cas les décisions de la Commission Interalliée de Délimitation (chargée de fixer sur place le tracé définitif de la nouvelle frontière entre la Pologne et l'Allemagne), le procédé suivant:

Les troupes allemandes devront se replier dans les termes déjà fixés par la Convention du 25 novembre 1919*) au delà d'une ligne établie provisoirement par le présent Arrangement et marquée sur la carte adjointe.**)

*) V. ci-dessus, No. 50. **) Non reproduite.

Les troupes polonaises ne peuvent dépasser cette ligne que pour occuper la frontière définitive lorsqu'elle sera fixée et seulement sur l'autorisation expresse du Président de la Commission de Délimitation, la même restriction s'applique aux troupes allemandes.

Il est convenu à titre temporaire que par le fait de l'occupation du siège d'une commune, tout son territoire communal sera soumis à l'administration de la puissance occupatrice, dans le seul but de ne point entraver la vie économique des habitants, avant l'établissement de la frontière définitive.

En particulier il est convenu:

1⁰ Les localités contestées, Sbitschin, Schlemsdorf et Alt-Tirschtiegel (carte 2 et 3) restent jusqu'à décision de la Commission de Délimitation occupées par l'Allemagne. Mais la gare de Tirschtiegel doit être occupée par la Pologne.

2⁰ Pour rendre la délimitation provisoire plus facile à l'Est de Schneidemühl, l'occupation allemande persistera temporairement sur la lisière Est de cette forêt, laissant à la Pologne les localités: Motylewobruch, Erpel, zu Schmilau, Emilienhof, Stadt-Kolonie zu Brodden, Mühlen-Kolonie, zu Selgenau et F. Selgenau. La gare d'Erpel restera provisoirement à l'Allemagne.

3⁰ Pour la localité de Röhrsdorf on convient de la laisser jusqu'à décision définitive occupée par l'Allemagne.

4⁰ Les localités contestées d'Adamshof et Ludwigshof restent à la Pologne, celle de Dorotheenhof sera occupée provisoirement par l'Allemagne.

5⁰ Les deux Parties Contractantes se réservent le droit de proposer à la Commission de Délimitation des changements à la ligne provisoire arrêtée par le présent Arrangement.

Fait à Paris en trois exemplaires, le 11 janvier 1920.

Leon Janta Polczynski.
Général T. de Rozwadowski.
Kazimierz Olszowski.
Kazimierz Porebski.

v. Simson.

56.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Convention concernant le transfert de la juridiction; signée à Posen, le 20 septembre 1920, suivie d'un Echange de Notes du 30 septembre et du 25 octobre 1920.*)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1920, No. 235.***)*

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung,

von dem Wunsche geleitet, die Fortführung der durch die Abtretung von Gebietsteilen an Polen beeinflussten Rechtsangelegenheiten im Interesse der beiderseitigen Bevölkerung tunlichst zu erleichtern, sind übereingekommen, darüber Vereinbarungen zu treffen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:

den Geheimen Oberjustizrat und Ministerialrat Herrn Dr. Georg Crusen,

die Polnische Regierung:

den Unterstaatssekretär Herrn Dr. Zygmunt Seyda und

den Departementschef Herrn Dr. Witold Pradzynski.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten.

§ 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten, die zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege in einem Landgerichtsbezirk, der mit dem Inkrafttreten des Friedensvertrags ganz oder teilweise an Polen gefallen ist, anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der §§ 2 bis 5 etwas anderes ergibt, von dem Gerichte, bei dem der Rechtsstreit anhängig ist, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte gleicher Ordnung fortgeführt, zu dessen Bezirke der Amtssitz des bisherigen Prozessgerichts gehört.

§ 2.

Ist die Klage bei einem Gericht erhoben, bei dem ein ausschliesslicher Gerichtsstand für sie begründet war, und würde, wenn die Klage zur Zeit

---

*) Les ratifications de la Convention ont été échangées à Berlin, le 30 novembre 1920.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

des Inkrafttretens dieses Vertrages erhoben worden wäre, ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates ausschliesslich zuständig sein, so ist der Rechtsstreit an dieses Gericht abzugeben.

§ 3.

1. Ist kein ausschliesslicher Gerichtsstand begründet, so gelten folgende Bestimmungen:

2. Auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien ist der Rechtsstreit an das im Antrage bezeichnete Gericht des andern Staates abzugeben.

3. Würde ein Gericht gleicher Ordnung des andern Staates zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages erhoben worden wäre, so kann jede Partei die Abgabe an dieses Gericht beantragen; dem Antrag ist stattzugeben, es sei denn, dass in diesem Zeitpunkt auch das im § 1 bezeichnete Gericht zuständig ist und der Gegner der Abgabe widerspricht. Unter mehreren zuständigen Gerichten des andern Staates hat der Antragsteller und, wenn beide Parteien die Abgabe beantragen, der Beklagte die Wahl.

§ 4.

1. Ist das Deutsche Reich oder der Preussische Staat Partei, so treten die Behörden des Polnischen Staates in den Rechtsstreit ein, sofern nach den getroffenen oder noch zu treffenden deutsch-polnischen Vereinbarungen in Ansehung des in Streit befangenen Anspruchs Polen an die Stelle des Reiches oder Preussens tritt.

2. Ist das Deutsche Reich oder der Preussische Staat oder der Polnische Staat Beklagter und ist ein ausschliesslicher Gerichtsstand nicht begründet, so ist der Rechtsstreit an das Gericht abzugeben, in dessen Bezirke der Staat, für den der Rechtsstreit fortgesetzt wird, seinen allgemeinen Gerichtstand hat; die Bestimmungen des § 3 Abs. 3 finden keine Anwendung.

§ 5.

1. Über die Abgabe eines Rechtstreits kann ohne mündliche Verhandlung entschieden werden. Die Parteien sind vor der Entscheidung zu hören.

2. In den Fällen des § 3 ist der Antrag, und zwar von mehreren Streitgenossen gemeinschaftlich, spätetens im ersten Termin, in welchem nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages zur Sache verhandelt wird, zu stellen. Er kann in der Berufungsinstanz bis zum Schluss der mündlichen Verhandlung, auf welche das Urteil ergeht, vorsorglich für den Fall der Zurückverweisung an die Vorinstanz gestellt werden.

Eine Anfechtung des die Abgabe anordnenden Beschlusses findet nicht statt. Mit der Verkündung oder Zustellung dieses Beschlusses gilt der Rechtsstreit als bei dem im Beschluss bezeichneten Gericht anhängig. Der Beschluss ist für dieses Gericht bindend.

4. Die in dem Verfahren vor dem abgebenden Gericht erwachsenen Kosten werden als Teil der Kosten behandelt, welche bei dem im Beschlusse bezeichneten Gericht erwachsen. Auf die Verhandlung und Ent-

scheidung über die Abgabe finden die Vorschriften des § 47 Abs. 1, 3 des Deutschen Gerichtskostengesetzes Anwendung.

§ 6.

1. Soweit die Rechtsstreitigkeiten aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken bei einem Oberlandesgericht — Appellationsgericht — oder dem Reichsgericht — Obersten Gericht — anhängig sind, finden die Bestimmungen der §§ 1 bis 5 entsprechende Anwendung.

2. Zurückverweisungen erfolgen an die sich aus der Anwendung der §§ 1 bis 5 ergebenden Gerichte. Für die vorsorglich zu stellenden Anträge gilt das im § 5 Abs. 2 Satz 2 Gesagte.

§ 7.

1. Werden in Rechtsstreitigkeiten der im § 1 bezeichneten Art vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangene Urteile nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so ist für die Verhandlung und Entscheidung über das Rechtsmittel dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirke zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des Gerichts gehört, dessen Urteil angefochten wird. Die Bestimmungen der §§ 2 bis 6 finden entsprechende Anwendung.

2. Das gleiche gilt, wenn nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages ein vorher erlassenes Urteil im Wege der Wiederaufnahme angefochten wird.

§ 8.

In dem Verfahren über die Abgabe eines Rechtsstreits sowie bei Einlegung eines Rechtsmittels oder Erhebung einer Restitutions- oder Nichtigkeitsklage können die Parteien sich durch jeden bei einem deutschen Gericht oder einem polnischen Gerichte des Abtretungsgebiets zugelassenen Rechtsanwalt als Bevollmächtigten vertreten lassen.

§ 9.

Auf die Erledigung von Beschwerden finden die Bestimmungen der §§ 1 bis 8 entsprechende Anwendung.

§ 10.

Mahnsachen, auf welche die § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gericht fortgeführt, bei welchem der Zahlungsbefehl beantragt ist. Wird Widerspruch oder Einspruch erhoben, so gelten die Vorschriften über anhängige Rechtsstreitigkeiten. Gehört der Anspruch zur Zuständigkeit der Landgerichte — Bezirksgerichte —, so gelten die Vorschriften der §§ 7, 8 entsprechend für den Fall, dass der Rechtsstreit nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages bei dem Landgericht — Bezirksgericht — anhängig wird.

§ 11.

1. Für Aufgebotssachen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, gelten die Vorschriften über anhängige Rechtsstreitig-

keiten entsprechend. Für die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages anhängig werdenden Anfechtungsklagen gelten die Vorschriften der §§ 7, 8 entsprechend.

2. In einem Aufgebotsverfahren zum Zwecke der Todeserklärung einer Person, die, wenn sie noch lebte, zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages die deutsche Reichsangehörigkeit besitzen würde, wird das Verfahren von dem Amtsgericht Berlin-Mitte fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem Abtretungsgebiete hat. Würde diese Person die polnische Staatsangehörigkeit besitzen, so wird das Verfahren von dem Kreisgericht Posen fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem Deutschen Reiche hat.

3. Das Kreisgericht Posen sowie alle polnischen Gerichte sind befugt, in Aufgebotssachen zum Zwecke der Todeserklärung die im § 22 der Deutschen Verordnung vom 9. August 1917 — Reichs-Gesetzbl. S. 704 — vorgesehene Auskunft von dem Zentralnachweiseamt für Kriegsverluste und Kriegergräber (Allgemeine Verfügung des preussischen Justizministers vom 23. Februar 1920 — Preussisches Justizministerialblatt S. 80 —) unmittelbar einzuholen.

4. Die polnischen Gerichte sind verpflichtet, die nach Ziffer 4 der Allgemeinen Verfügung des preussischen Justizministers vom 20. August 1917 (Preussisches Justizministerialblatt S. 291) erforderlichen Mitteilungen dem Zentralnachweiseamt für Kriegsverluste und Kriegergräber beim Reichsministerium des Innern unmittelbar zu übersenden.

§ 12.

Konkursverfahren, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gerichte, bei dem sie anhängig sind, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte fortgeführt, zu dessen Bezirke der Amtssitz des bisherigen Konkursgerichts gehört. Würde, falls der Eröffnungsantrag nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages gestellt worden wäre, nur ein Gericht des anderen Staates zuständig sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

§ 13.

Zwangsvollstreckungen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden, soweit sie das unbewegliche Vermögen betreffen, von dem Gerichte des Staates, in dessen Bezirke das Grundstück liegt, im übrigen von dem nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages zuständigen Vollstreckungsgerichte fortgeführt. Soweit für Streitigkeiten in der Zwangsvollstreckung das Prozessgericht zuständig ist, finden die Vorschriften der §§ 7, 8 entsprechende Anwendung.

§ 14.

In allen aus den §§ 1 bis 13 sich ergebenden Angelegenheiten haben die deutschen und die polnischen Gerichte einander unmittelbare Rechtshilfe in weitestem Umfange zu leisten. In Ansehung des Armenrechts,

der Sicherheitsleistung wegen der Prozesskosten und der Vorschusspflicht werden Deutsche von polnischen Gerichten, Polen von deutschen Gerichten ebenso wie Inländer behandelt.

Artikel 2.

Strafsachen.

§ 1.

Strafverfahren, die zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege in einem Landgerichtsbezirk, der mit dem Inkrafttreten des Friedensvertrages ganz oder teilweise an Polen gefallen ist, gerichtlich anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden von dem Gerichte, bei dem das Verfahren anhängig ist, fortgeführt oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gericht gleicher Ordnung übernommen, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisher mit dem Verfahren befassten Gerichts gehört.

§ 2.

1. Würde nach § 1 ein Strafverfahren gegen einen Deutschen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Deutschen Reich hat, von einem polnischen Gericht zu übernehmen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein deutsches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den deutschen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

2. Würde nach § 1 ein Strafverfahren gegen einen Polen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Polen hat, von einem deutschen Gericht fortzuführen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein polnisches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den polnischen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

3. Richtet sich ein Strafverfahren sowohl gegen Deutsche wie gegen Polen, so ist unter den obigen Voraussetzungen das Verfahren entsprechend zu teilen.

4. Der Angeklagte muss das Verlangen bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung stellen; er ist möglichst frühzeitig hierauf hinzuweisen. Das Gericht, auf welches das Verfahren übergeht, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 3.

1. Soweit Strafverfahren aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege infolge Einlegung der Revision bei einem Oberlandesgericht — Appellationsgericht — oder dem Reichsgericht — Obersten Gericht — anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, findet die Bestimmung des § 1 entsprechende Anwendung. Das gleiche gilt für die Erledigung von Beschwerden.

2. Zurückverweisungen von Strafverfahren erfolgen an die sich aus der Anwendung der §§ 1 und 2 ergebenden Gerichte. Im Falle des § 2 muss der Übergang des Verfahrens verlangt werden bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung vor dem Gericht, an das die Sache zurückverwiesen ist, der Hinweis soll bereits von dem Revisionsgericht gegeben werden, damit die Sachen gegebenenfalls unmittelbar an die Gerichte des anderen Staates zurückverwiesen werden können.

§ 4.

1. Werden in Strafverfahren der im § 1 bezeichneten Art Urteile, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind, erst nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so entscheidet dasjenige Gericht, das nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages dem Gericht, dessen Urteil angefochten ist, oder dem gemäss § 1 an seine Stelle getretenen Gericht im Rechtszuge übergeordnet ist. Die Bestimmungen des § 2 finden entsprechende Anwendung.

2. Wird nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages die Wiederaufnahme eines Verfahrens beantragt, das zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege bereits anhängig war und in dem das letzte Urteil vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen ist, so finden die Vorschriften der §§ 1 und 2 entsprechende Anwendung.

§ 5.

Ermittelungsverfahren, die in den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege schwebten und bei Inkrafttreten dieses Vertrages noch schweben, werden, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des andern Staates zuständig sein werden, von der Staatsanwaltschaft, bei der sie anhängig sind, der Staatsanwaltschaft des andern Staates übergeben. Das gleiche gilt für gerichtliche Voruntersuchungen dieser Art, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des andern Staates zuständig sein würden, wenn die öffentliche Klage erst nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages erhoben worden wäre.

§ 6.

Kann ein unter diesen Vertrag fallendes Strafverfahren von den Behörden des hiernach zuständigen Staates deshalb nicht durchgeführt werden, weil der Beschuldigte sich in dem anderen Staate aufhält und Angehöriger dieses Staates ist, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der Aufenthaltsstaat die Strafverfolgung zu übernehmen, sofern die Straftat auch nach seinem Strafgesetz verfolgt werden kann. Die Staatsanwaltschaft oder das Gericht wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 7.

Soweit Strafurteile (Strafbefehle) aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege bereits vollstreckbar waren, oder soweit Strafurteile in den Fällen des § 3 Abs. 1 nach dem Übergang infolge der Verwerfung der Revision vollstreckbar

geworden sind, wird die Strafvollstreckung von der Vollstreckungsbehörde des Gerichts, dessen Urteil zu vollstrecken ist, eingeleitet oder fortgeführt oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von der Vollstreckungsbehörde desjenigen deutschen oder polnischen Gerichts übernommen, zu dessen Bezirk der Amtssitz des Gerichts gehört, dessen Urteil zu vollstrecken ist.

§ 8.

1. Verurteilte, gegen die das Strafverfahren im Zeitpunkte des Übergangs der Rechtspflege schon anhängig geworden war, und auf welche die im § 2 Abs. 1 oder 2 bestimmten Voraussetzungen der Übernahme der Strafverfolgung sinngemäss zutreffen, können den Übergang der Strafvollstreckung auf Vollstreckungsbehörden des Staates, dessen Angehörige sie sind, verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Wochen zu vollstrecken sind, und, wenn die Straftat, wegen derer die Verurteilung erfolgt ist, auch nach dem Strafgesetz des die Vollstreckung übernehmenden Staates verfolgt werden kann.

2. Der Übergang der Vollstreckung muss bis zu ihrem Beginn oder, wenn sie schon begonnen hat, binnen zwei Wochen nach dem Hinweis des Verurteilten auf diese Befugnis verlangt werden; der Hinweis soll in beiden Fällen möglichst frühzeitig erfolgen.

3. Bezüglich Verurteilter der im Abs. 1 bezeichneten Art kann auch der nach § 7 zur Vollstreckung zuständige Staat den Übergang der Vollstreckung verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Monaten zu vollstrecken sind, und wenn auf die Straftat die im Abs. 1 bezeichnete Voraussetzung zutrifft. Das Verlangen muss in diesen Fällen bis zum Ablauf von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages gestellt werden.

4. Die Behörde, auf welche die Vollstreckung übergeht, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 9.

Gesamtstrafen, deren Einzelstrafen von Gerichten des Abtretungsgebiets und von beim Deutschen Reich verbliebenen Gerichten festgesetzt sind, werden von demjenigen der beiden Staaten vollstreckt, der nach dem Gesamtbetrage der von seinen Gerichten erkannten Einzelstrafen an der Gesamtstrafe am höchsten beteiligt ist, oder der bei gleich hohen Beträgen mit der Vollstreckung zuerst beginnt oder bereits begonnen hat. § 8 findet entsprechende Anwendung.

§ 10.

1. Kann ein unter diesen Vertrag fallendes Urteil in dem für die Vollstreckung zuständigen Staate deshalb nicht vollstreckt werden, weil der Verurteilte sich in dem anderen Staate aufhält und Angehöriger dieses Staates ist, oder weil das Vermögen des zu einer Geldstrafe Verurteilten sich in dem anderen Staate befindet, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der andere Staat die Strafvollstreckung zu übernehmen, sofern die

Straftat, wegen deren die Verurteilung erfolgt ist, auch nach seinem Strafgesetze verfolgt werden kann. Die Vollstreckungsbehörde wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

2. Die beigetriebene Geldstrafe verbleibt dem beitreibenden Staate.

§ 11.

1. In allen Fällen geht mit der Strafvollstreckung auch das Gnadenrecht auf den vollstreckenden Staat über.

2. Eine Erstattung von Kosten der Strafvollstreckung findet in keinem Falle statt.

3. Bei Überführung von Untersuchungs- oder Strafgefangenen trägt der übergebende Teil die Kosten bis zur Übergabe einschliesslich der Kosten der Rückreise der übergebenden Beamten, der übernehmende Teil die Kosten der Hinreise der übernehmenden Beamten und des Weitertransports der übergebenen Gefangenen nach der Übergabe.

§ 12.

1. Die deutschen und die polnischen Staatsanwaltschaften und Gerichte haben in den aus diesem Vertrage sich ergebenden Angelegenheiten einander Rechtshilfe zu leisten.

2. Die Angehörigen des einen Staates werden jedoch dem anderen Staate nicht zur Verfolgung oder Bestrafung überliefert. Auch findet eine Zwangsgestellung von Zeugen und Sachverständigen vor die Behörden des fremden Staates nicht statt.

§ 13.

1. Die Strafregister, die in den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken geführt sind, werden bis auf weiteres von den bisherigen Registerbehörden fortgeführt oder, falls diese Registerbehörden fortgefallen sind, von denjenigen deutschen oder polnischen Registerbehörden übernommen, zu deren Bezirk der Amtssitz der bisherigen Registerbehörde gehört.

2. Gerichtlichen und anderen öffentlichen Behörden beider Staaten ist auf ihr Ersuchen über den Inhalt der Register kostenfrei Auskunft zu erteilen.

3. Strafnachrichten, an deren weiterer Aufbewahrung in seinen Registern der eine Staat kein Interesse hat, werden nach näherer Vereinbarung zwischen den Justizverwaltungen des Deutschen Reichs und Polens allmählich ausgesondert und dem anderen Staate zur Verfügung gestellt.

Artikel 3.

Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit.

§ 1.

Für die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit in den Landgerichtsbezirken, die mit dem Inkrafttreten des Friedensvertrages ganz oder teilweise an Polen gefallen sind, gelten die Vorschriften der §§ 2 bis 8.

§ 2.

1. Ist ein Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit noch nicht endgültig erledigt, so erfolgt die Erledigung durch das Gericht, bei dem die

Angelegenheit anhängig ist oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, durch dasjenige deutsche oder polnische Gericht gleicher Ordnung, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Das Gericht hat jedoch die Sache an ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates abzugeben, falls dieses für die Angelegenheit zuständig wäre, wenn sie erst zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages anhängig geworden wäre. Ist zu diesem Zeitpunkte sowohl ein deutsches als auch ein polnisches Gericht zuständig, so findet eine Abgabe nur dann statt, wenn diejenige Person, die für den Gerichtsstand massgebend ist, dem anderen Staate zu dieser Zeit angehört oder wenn einer der Beteiligten die Abgabe beantragt und sämtliche übrigen Beteiligten ihr zustimmen. Die Bestimmungen des Artikel 1 § 5 Abs. 1, 3, 4 finden entsprechende Anwendung.

§ 3.

1. Soweit ein Grundbuchamt ein Grundbuch in Besitz hat, das sich auf Grunstücke bezieht, die im Bezirk des anderen Staates belegen sind, hat es das Grundbuch an das zuständige Grundbuchamt des anderen Staates abzugeben. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

2. Amtshandlungen, die ein unter Abs. 1 fallendes Grundbuchamt vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen hat, können wegen örtlicher Unzuständigkeit nicht angefochten werden.

3. In welcher Weise zu verfahren ist, wenn nur ein Teil eines Grundbuchbandes an das Grundbuchamt des anderen Staates abzugeben ist oder wenn ein Grundbuchblatt nicht ausschliesslich über Grundstücke geführt ist, die nur im Bezirke eines der beiden Staaten belegen sind, ergibt sich aus der Anlage.

§ 4.

1. Gerichtliche Register werden von dem Gerichte fortgeführt, das bisher das Register geführt hat, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Soweit jedoch nach den zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages massgebenden Verhältnissen ein Gericht des anderen Staates zur Führung des Registers zuständig sein würde, sind diesem Gerichte beglaubigte Auszüge aus dem Register zu übergeben. Inwieweit statt dessen in einzelnen Fällen das Register selbst unter Zurückbehaltung beglaubigter Auszüge abzugeben ist, bleibt der Vereinbarung durch die preussische und die polnische Justizverwaltung vorbehalten.

3. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

4. Die Vorschrift des § 3 Abs. 2 findet entsprechende Anwendung.

§ 5.

Testamente und Erbverträge bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie in amtliche Verwahrung genommen sind, oder falls dieses Gericht fortgefallen ist, bei demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört. Bis zum 31. Dezember 1921

kann jedoch der deutsche Erblasser die Abgabe an ein deutsches Gericht, der polnische Erblasser die Abgabe an ein polnisches Gericht verlangen.

§ 6.

1. Gerichtliche Urkunden bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie sich befinden, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, bei demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Das gleiche gilt für die von dem Gerichte verwahrten Notariatspapiere (Urschriften, Register usw.). Ist jedoch der frühere Amtssitz des Notars im Bezirk des anderen Staates belegen, so sind die Papiere an dasjenige Gericht des anderen Staates abzugeben, zu dessen Bezirk der frühere Amtssitz des Notars gehört.

§ 7.

Ausfertigungen, beglaubigte Abschriften und beglaubigte Auszüge von gerichtlichen und notariellen Urkunden einschliesslich der Erbsscheine sowie von letztwilligen Verfügungen können unter Anwendung des bisher geltenden Rechts von der Behörde oder dem Notar verlangt werden, welche die Urschrift innehaben. Entsprechendes gilt von der Ausstellung von Zeugnissen jeder Art.

§ 8.

1. Die Gerichte haben zwecks Erleichterung der Überleitung einander unmittelbare Rechtshilfe in weitestem Umfange zu leisten. Dies gilt insbesondere für die Erteilung von beglaubigten Abschriften aus Grundbüchern, Registern, Grundakten und Nachlassakten.

2. In den übergeleiteten Angelegenheiten werden in Ansehung des Armenrechts und der Vorschusspflicht Deutsche von polnischen Gerichten, Polen von deutschen Gerichten ebenso wie Inländer behandelt.

§ 9.

1. Befindet sich das Vermögen eines Familienfideikommisses ganz in einem der beiden Staaten, so untersteht das Fideikommiss diesem Staate.

2. Befindet sich das Fideikommissvermögen teils in dem einen, teils in dem anderen Staate, so werden die preussische und die polnische Justizverwaltung die infolge der Überleitung der Rechtspflege erforderlich werdenden Änderungen in der Staatsaufsicht über das Fideikommiss durch Vereinbarung regeln. Hierbei sollen Fideikommisse, zu denen ausser Grundbesitz auch anderes Vermögen gehört, unter Berücksichtigung der Wertverhältnisse und Zweckbestimmungen der einzelnen Bestandteile in der Regel dem Staate unterstellt werden, in dessen Gebiet sich der zum Fideikommisse gehörige Grundbesitz befindet. Kommt binnen 2 Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages eine Einigung nicht zustande, so behalten, falls nicht die Frist durch Vereinbarung verlängert wird, die beiderseitigen Regierungen sich alle Rechte vor.

3. Die Bestimmungen des Friedensvertrags bleiben unberührt. Der Frage der Herausgabe von Eigentum, das sich in Deutschland befindet, soll nicht vorgegriffen werden.

Artikel 4.

Schlussbestimmungen.

§ 1.

1. Gerichtliche Akten sind derjenigen Justizbehörde zu überlassen, welche die betreffende Angelegenheit nach den obigen Überleitungsbestimmungen fortzuführen hat.

2. Zurückgelegte Akten bleiben bei der Justizbehörde, bei der sie sich zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages befinden, oder, falls diese Behörde fortgefallen ist, bei derjenigen deutschen oder polnischen Behörde, zu deren Bezirk der Amtssitz dieser Justizbehörde gehört. Ergibt sich, dass eine Angelegenheit, über welche die Akten geführt sind, wiederaufzunehmen und nach den obigen Überleitungsbestimmungen von einer Behörde des anderen Staates fortzuführen ist, so sind sie dieser Behörde zu überlassen.

§ 2.

1. Soweit nach den Bestimmungen dieses Vertrages ein anhängiges Verfahren auf ein Gericht des anderen Staates übergeht, werden von diesem die noch ausstehenden Gesamtkosten des Verfahrens eingezogen; eine Erstattung der bis zum Übergang erwachsenen Kosten an den abgebenden Staat finden nicht statt.

2. Ebenso werden Kosten der in diesem Vertrage vorgesehenen Rechtshilfe nicht erstattet.

§ 3.

Als Zeitpunkt des Übergangs der Rechtspflege im Sinne dieses Vertrages gilt der 1. Januar 1920 und, soweit die nach dem Friedensvertrag an Polen gefallenen Gebiete nach dem 1. Januar 1920 durch Polen besetzt sind, der Tag der Vollziehung des Übergabeprotokolls.

§ 4.

Hat ein Beteiligter, welcher zur Wahrung einer Frist jenseits der neuen Grenzlinie eine Erklärung abzugeben hatte, diese Frist ohne sein Verschulden nicht eingehalten, so ist ihm auf Antrag die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand zu erteilen. Die Frist für den Antrag endet in diesem Falle frühestens mit dem Ablauf von einem Monat nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages.

§ 5.

Soweit die Zuständigkeit für eine nach diesem Vertrage auf eine deutsche Behörde überzuleitende Angelegenheit nicht in Preussen, sondern in einem anderen zum Deutschen Reich gehörenden Lande begründet ist, tritt die Justizverwaltung dieses Landes an die Stelle der preussischen Justizverwaltung.

§ 6.

Der preussischen Justizverwaltung, handelnd im Namen des Reichs, und der polnischen Justizverwaltung bleibt es vorbehalten, weitere Überleitungsbestimmungen zur Ergänzung der Ausführung dieses Vertrages, insbesondere auch hinsichtlich der Hinterlegungssachen, zu vereinbaren.

Artikel 5.

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt mit Ablauf des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Kalendermonats in Kraft.

3. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

4. Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Posen am 20. September 1920.

Dr. Crusen.
Dr. Zygmunt Seyda.
Dr. Pradzynski.

Anlage zum Artikel 3 § 3 Absatz 3 des deutsch-polnischen Abkommens, betreffend die Überleitung der Rechtspflege.

§ 1.

Soweit die bei einem Grundbuchamt befindlichen Grundbücher sich auf Grundstücke beziehen, die im Bezirk des anderen Staates belegen sind, gelten die folgenden Bestimmungen:

§ 2.

Beziehen sich alle Blätter eines Grundbuchbandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die Blätter nicht zu schliessen, sondern zur Abgabe an den anderen Staat bereit zu halten. Darüber, wann die Abgabe zu erfolgen hat, wird durch Übereinkommen der beiderseitigen Justizverwaltungen Bestimmung getroffen werden.

Mit dem Grundbuchband sind die Grundakten sowie besonders verwahrte Urkunden (Geschäftsordnung für die Gerichtsschreibereien der Amtsgerichte § 46), falls ein ganzer Grundbuchbezirk im Bezirk des anderen Staates belegen ist, auch die sich auf den Grundbuchbezirk beziehenden Katasterurkunden und Schriften und das Eigentümerverzeichnis (Geschäftsordnung § 45 Abs. 6, § 47) zur Abgabe bereit zu halten. Das gleiche gilt bei Grundstücken, die kein Grundbuchblatt haben, für die sich auf sie beziehenden Schriften.

Die Grundakten sind daraufhin durchzusehen, ob sie Eintragungsbewilligungen, Verfügungen oder sonstige Urkunden enthalten, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirk des eigenen Staates belegen sind. Bejahendenfalls sind beglaubigte Abschriften zu den Grundakten dieser Grundstücke zu nehmen.

§ 3.

Beziehen sich einzelne Blätter eines Bandes auf Grundstücke, die im Bezirk des anderen Staates belegen sind, so sind diese Blätter auszutrennen und zu einem mit einem einfachen Umschlag zu versehenden „Abgabeband" zu vereinigen, in welchem sie neue fortlaufende Nummern erhalten.

In den Abgabeband können auch Blätter verschiedener Grundbuchbezirke aufgenommen werden. Soweit es die Zahl der Blätter erforderlich macht, sind mehrere Abgabebände mit durchlaufenden Blattnummern zu bilden.

Ist zu befürchten, dass durch die Austrennung der Grundbuchband zu sehr leidet, oder erscheint sonst die Austrennung unzweckmässig, insbesondere, weil nur wenige Blätter auszutrennen sind oder weil die Eintragungen eines Blattes wegen Mangel an Raum an anderen Stellen desselben oder eines anderen Bandes fortgeführt sind, so können die Blätter, deren Austrennung in Frage kommt, auch geschlossen werden. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt des Abgabebandes zu übertragen.

Auf den Abgabeband finden die Bestimmungen des § 2 entsprechende Anwendung.

Erscheint es zweckmässiger, den ganzen Band abzugeben, weil sich die überwiegende Mehrzahl der Blätter auf Grundstücke bezieht, die im Bezirk des anderen Staates belegen sind, so sind die Blätter, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirke des eigenen Staates belegen sind, zu schliessen. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamte verbleibenden Bandes zu übertragen. Die Abgabe mitgenommener Grundbuchbände kann bei Vorliegen obiger Voraussetzung von der polnischen Justizverwaltung verlangt werden.

§ 4.

Wird ein Grundbuchblatt über mehrere Grundstücke geführt, von denen die einen im Bezirk des eigenen Staates, die anderen im Bezirk des anderen Staates belegen sind, so sind die letzteren von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben.

Befindet sich nur ein Teil eines Grundstückes im Bezirk des anderen Staates, so ist der Teil von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben. Die Abschreibung kann erfolgen, auch wenn nur bezüglich des im eigenen Staate belegenen Grundstücks teils ein beglaubigter Auszug aus dem Steuerbuch und eine von dem Fortschreibungsbeamten beglaubigte Karte vorliegt.

In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist bei Übertragung der Eintragungen in der zweiten und dritten Abteilung eine Gesamthaft sowohl auf dem alten, als auch auf dem neuen Blatte erkennbar zu machen. Die Abschreibung ist sämtlichen aus dem Grundbuch ersichtlichen Personen, zu deren Gunsten eine Eintragung erfolgt war, bekannt zu machen. Auf die Bekanntmachung kann verzichtet werden. Für das neue Blatt sind neue Grundakten anzulegen. Die bisherigen Grundakten haben bei dem

Grundbuchamt zu verbleiben. Die Bestimmungen des § 2 Abs. 3 finden entsprechende Anwendung.

Erscheint es zweckmässiger, das ganze Blatt abzugeben, weil die Eintragungen überwiegend Grundstücke oder Grundstücksteile betreffen, die im Bezirk des anderen Staates belegen sind, so sind die im Bezirk des eigenen Staates belegenen Grundstücke oder Grundstücksteile auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamt verbleibenden Bandes abzuschreiben. Die Bestimmungen des Abs. 2 Satz 2 sowie Abs. 3 finden entsprechende Anwendung.

Dr. Crusen.
Dr. Zygmunt Seyda.
Dr. Pradzynski.

Notenwechsel zwischen den Bevollmächtigten des Deutschen Reiches und der Polnischen Republik.

Der Deutsche Bevollmächtigte für den Abschluss eines Rechtspflege-Überleitungsabkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Polnischen Republik.

I. 19304a. Berlin W 8, den 30. September 1920.

Sehr geehrter Herr Unterstaatssekretär,
Sehr geehrter Herr Departementschef,

Im Anschluss an die am 20. September d. Js. erfolgte Zeichnung eines deutsch-polnischen Abkommens, betreffend die Überleitung der Rechtspflege, beehre ich mich, Ihnen im Namen der Deutschen Reichsregierung das Folgende mitzuteilen:

1. Die Deutsche Reichsregierung ist mit der Regierung der Polnischen Republik darüber einig, dass als „ausschliesslicher" Gerichtsstand im Sinne des § 4 Abs. 2 des Artikels 1 des erwähnten Abkommens nur der dingliche Gerichtsstand zu gelten hat.

2. Die Deutsche Reichsregierung ist mit der Regierung der Polnischen Republik auch darüber einig, dass mit der in § 9 Absatz 2 des Artikels 3 des Abkommens vorgesehenen Änderung in der Staatsaufsicht über ein Fideikommiss auch der Übergang der Befugnis verbunden ist, hinsichtlich derartiger Fideikommisse materielle Rechtsänderungen vorzunehmen, vorbehaltlich des Rechts der vertragschliessenden Regierungen, vor oder bei Abschluss eines Abkommens über die Änderung der Staatsaufsicht wegen der Auseinandersetzung der Vermögen besondere Bestimmungen zu treffen oder zu vereinbaren.

3. Zwischen den Vertragsparteien herrscht Einverständnis darüber, dass die im Eingang des § 8 des Artikels 2 des Abkommens gemachte Einschränkung lediglich die Anwendung der Bestimmung auf solche Ver-

urteilte ausschliessen soll, gegen die das Strafverfahren erst nach dem Zeitpunkte des Übergangs der Rechtspflege anhängig geworden ist. Die Bestimmung soll im übrigen, entsprechend der bisherigen Praxis, auch auf solche Verurteilte Anwendung finden, die im Zeitpunkte der Überleitung der Rechtspflege bereits rechtskräftig verurteilt waren.

4. Die Deutsche Reichsregierung setzt das Einverständnis der Polnischen Staatsregierung voraus, wenn sie den § 4 des Artikels 4 des Abkommens für die Zeit bis zum Übergang der Rechtspflege nur auf Erklärungen solcher Personen bezieht, die sich in dem Zeitpunkt, als die Erklärung abzugeben war, nicht nur jenseit der späteren Grenzlinie, sondern zugleich jenseit der damaligen Kampf- oder Demarkationslinie aufgehalten haben.

Ich darf ergebenst bitten, mir den Empfang dieser Note baldigst bestätigen und hierbei Ihr Einverständnis mit der darin vertretenen Auffassung zum Ausdruck bringen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär und Herr Departementschef, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. *Dr. Crusen,* Geheimer Oberjustizrat.

An die Polnischen Bevollmächtigten für den Abschluss eines Rechtspflege-Überleitungsabkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Polnischen Republik Herrn Unterstaatssekretär Dr. Seyda und Herrn Departementschef Dr. Pradzynski in Poznan.

(Übersetzung.)

Ministerium der ehem. preuss. Gebiete.
Justiz-Departement
Tgb. Nr. A 41b 31751.20.

Posen, den 25. Oktober 1920.

Die Polnischen Bevollmächtigten für den Abschluss eines polnisch-deutschen Rechtspflege-Überleitungsabkommens.

Hochverehrter Herr Geheimer Oberjustizrat.

Wir bestätigen ganz ergebenst den Empfang der uns zugleich mit dem Schreiben des Herrn deutschen Generalkonsuls in Posen vom 22. Oktober 1920 übersandten Note Euer Hochwohlgeboren vom 30. September 1920 — I 19304a und beehren uns mitzuteilen, dass wir mit Befriedigung davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Regierung sich mit der in Punkt 1 und 2 der Note auseinander gesetzten Auslegung des Abkommens einverstanden erklärt hat. Hierbei erklären wir das Einverständnis der Polnischen Regierung mit der von der Deutschen Regierung in Punkt 3 und 4 der Note zum Ausdruck gebrachten Auffassung des Abkommens.

Genehmigen Sie, Herr Geheimer Oberjustizrat, die Versicherung unserer Hochachtung.

gez. *Dr. Zygmunt Seyda,* Unterstaatssekretär.
gez. *Dr. Pradzynski,* Chef des Justizdepartements.

An den Deutschen Bevollmächtigten für den Abschluss eines polnisch-deutschen Rechtspflege-Überleitungsabkommens Herrn Geheimen Oberjustizrat Dr. Crusen in Berlin.

57.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Arrangement relatif à la restitution des bateaux allemands retenus par le Gouvernement Polonais; signé à Bromberg, le 2 novembre 1920.

Copie officielle.

I.

1. Die in Polen befindlichen westdeutsch beheimateten Kähne, die in der diesem Abkommen beigefügten Liste*) auf Seite 1—3 unter Nr. 1—114 aufgeführt sind, können sofort nach ihren westdeutschen Heimatgewässern zurückkehren. Ausgenommen sind nur die Fahrzeuge unter den laufenden Nummern 83, 101—105, die bereits nach Deutschland zurückgekehrt sind und das Fahrzeug Nr. 109, dessen Eigentümer polnischer Staatsangehöriger ist und das sich in freier Fahrt auf polnischen Wasserstrassen befindet.

2. Die auf Seite 3 der Liste unter Nr. 1—7 angeführten deutschen Dampfer sowie die Dampfer Walter, Johann und Kaiser Wilhelm II. können gleichfalls sofort nach Deutschland zurückkehren.

3. Von den vorstehend in Ziffer 1 und 2 angeführten Kähnen und Dampfern verbleiben diejenigen, die bis zum 31. Oktober 1920 freiwillig an polnische Staatsangehörige verkauft wurden, ihren jetzigen Eigentümern.

4. Diejenigen Besitzer der vorstehend in Ziffer 1 und 2 aufgeführten Kähne und Dampfer, die in der Gesamtzahl von etwa 10 infolge der Trennung von der Heimat mit der polnischen Schiffahrtsabteilung Verträge abgeschlossen haben, sollen zum Abschluss eines neuen Vertrages in keiner Weise wieder genötigt werden, sondern nach Ablauf des diesjährigen Vertrages sofort mit ihren Fahrzeugen nach Deutschland zurückkehren können.

5. Sollten sich im Einzelfalle noch westdeutsch beheimatete Schiffe finden, die in der anliegenden Liste nicht aufgeführt sind, die aber nach dem 6. Oktober 1919 die Schleuse Brahemünde durchfahren haben und

---

*) Non reproduite.

gleichfalls Anspruch auf Rückkehr nach Deutschland erheben, so soll ihnen die Rückkehr gestattet werden, wenn sie nachweisen, dass ihr Fahrzeug vor dem Kriege in einem Orte registriert war, der innerhalb der jetzigen Grenzen Deutschlands liegt.

6. Die auf Seite 4—6 des anliegenden Verzeichnisses aufgeführten westdeutschen Fahrzeuge, die sich in Ostpreussen und in Danzig befinden, sollen nach Westdeutschland nach Massgabe des Abkommens zurückkehren dürfen, dass zwischen beiden Regierungen über den Verkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland gemäss Artikel 89 des Friedensvertrages von Versailles getroffen wird.

II.

7. Die Rückgabe der polnischerseits requirierten Fahrzeuge an die deutschen Eigentümer soll grundsätzlich in Bromberg bzw. im Aussenhafen Brahemünde oder in Danzig erfolgen. Soweit deutsche Schiffseigner bereit sind, ihre Fahrzeuge in Modlin zu übernehmen, wird die Übergabe dort erfolgen. Die Polnische Regierung wird unverzüglich Anordnungen treffen, dass die in Frage kommenden Fahrzeuge sofort entladen werden, keine neue Ladung nehmen und alsbald nach Bromberg oder Danzig geschickt werden.

8. Die Rückführung und Übergabe der Fahrzeuge im einzelnen wird durch besondere Kommissare erfolgen, die von beiden Regierungen mit dem Hauptsitz in Bromberg hierzu ernannt werden sollen. Diese Kommissare werden nötigenfalls Bevollmächtigte nach Danzig und Modlin entsenden. Die Polnische Regierung wird ihren Vertretern besonders weitgehende Vollmachten gegenüber allen in Betracht kommenden Behörden erteilen, sowie den deutschen Vertretern in gleicher Weise wie den deutschen Mitgliedern der Grenzfestsetzungskommission Schutz und Hilfe gewähren. Die Kommissare beider Regierungen sollen insbesondere auch in beiderseitigem Einvernehmen in den in Ziffer 5 erwähnten Fällen Feststellungen und Entscheidungen treffen.

9. Die Übergabe der Fahrzeuge wird seitens des polnischen Kommissars oder seiner Bevollmächtigten an den deutschen Kommissar oder seinen Bevollmächtigten erfolgen. Hierbei soll ein Protokoll in zwei Ausfertigungen über die Übergabe sowie über den Zustand des Fahrzeuges und des Inventars aufgenommen werden. Etwa bei der Übergabe festgestellte Beschädigungen des Fahrzeuges oder Mängel an Inventar sollen von den Kommissaren oder ihren Bevollmächtigten im Einvernehmen abgeschätzt und im Protokoll vermerkt werden. Die Polnische Regierung wird für diese Schäden und Mängel unverzüglich nach der Übergabe Ersatz leisten.

10. Die Polnische Regierung übernimmt das Abschleppen der Fahrzeuge bzw. die Kosten hierfür von den jetzigen Liegeplätzen nach den Orten, an denen die Beschlagnahme erfolgt ist. Sie wird die weitere Fortschaffung der Fahrzeuge von diesen Orten nach Deutschland in jeder Weise fördern und den Schiffsbesatzungen vom Zeitpunkt ihres Eintreffens in Polen an jeden Schutz und Hilfe gewähren. Die deutschen Schiffer und ihre Fahrzeuge sind an der Grenze den üblichen Zollformalitäten unterworfen.

11. Die Polnische Regierung wird die Deutsche Regierung unverzüglich davon in Kenntnis setzen, an welchen Orten die Übergabe der einzelnen Fahrzeuge erfolgen kann. Sie wird das polnische Generalkonsulat in Berlin ermächtigen, den ihm von der Deutschen Regierung namhaft zu machenden Schiffseignern und Bootsleuten, ohne Rückfrage in Warschau, das polnische Visum für die Einreise nach Polen und für die Rückfahrt nach Deutschland gebührenfrei zu erteilen.

12. Die Polnische Regierung wird für die Benutzung der requirierten Fahrzeuge sowie für die den deutschen Schiffseignern infolge des Verlassens ihrer Fahrzeuge, der Übersiedlung nach Deutschland und der Rückkehr zum Übergabeorte der Fahrzeuge entstandenen Kosten alsbald Ersatz an den deutschen Kommissar leisten. Die Höhe der hiernach zu zahlenden Beträge wird von den beiderseitigen Kommissaren im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt werden. Die Beträge für die Benutzung der Fahrzeuge sollen sich zusammensetzen:

1. aus den reinen Mietpreisen und Kilometergeldern, die für die betreffenden Schiffsgattungen in der Zeit der Requisition gezahlt worden sind; hierbei soll der Durchschnitt der Sätze auf den Wasserstrassen der Oder und der Weichsel zugrunde gelegt werden;
2. aus den in gleicher Weise festzustellenden Durchschnittslöhnen für je einen Steuermann und einen Bootsmann für jedes Fahrzeug. Für beide Beträge ist die Zeit von der Requisition bis zur Rückgabe des betreffenden Fahrzeuges massgebend.

Die ferner zu zahlende Entschädigung für die oben erwähnten baren Auslagen soll von den Kommissaren unter Zugrundelegung der diesbezüglichen Angaben der Schiffseigner festgesetzt werden. Die Auszahlung der hiernach festgestellten Beträge soll unabhängig von anderen Verrechnungen, die zwischen den beiden Regierungen schweben, tunlichst bald erfolgen.

13. Es bestand Einverständnis darüber, dass den Kommissaren von beiden Regierungen freie Hand gelassen wird, sich darüber zu einigen, dass in etwaigen besonderen Einzelfällen ein Fahrzeug nach Deutschland zurückkehren darf, auch wenn für das Fahrzeug die Vorschriften der Ziffer 5 nicht in allen Punkten zutreffen.

III.

14. Die Deutsche Regierung wird den auf der Warthe liegenden Schiffen, die Superphosphat und Schwefelkies für Polen geladen haben, sowie den erforderlichen Schleppern die Ausfahrt nach Polen gestatten, sobald die Rückkehr der deutschen Fahrzeuge aus Polen erfolgt. Es bestand Einverständnis darüber, dass diese Regelung sich auch auf künftige Transporte von Superphosphat und Schwefelkies auf dem Wasserwege von Stettin und von Hamburg nach Polen beziehen soll.

15. Es bestand Einverständnis darüber, dass zur Unterhaltung der wasserbaulichen Anlagen in denjenigen Wasserbauämtern, die ganz oder teilweise an Polen übergegangen sind, alsbald zwecks einer rechtmässigen

Verteilung zu einer Feststellung der Fahrzeuge, Arbeitsgeräte und sonstigen Einrichtungen geschritten werden muss, und zwar auf Grund der Inventarverzeichnisse.

IV.

Im Anschluss an diese Vereinbarungen wurden nachstehende Erklärungen abgegeben:

16. Die Polnische Regierung wünscht, dass deutscherseits dem Abschluss von Miet- und Kaufverträgen zwischen polnischen Staatsangehörigen und deutschen Schiffseignern in Zukunft keine Hindernisse in den Weg gelegt werden.

17. Die Polnische Regierung wünscht, dass die in Ziffer 14 erwähnten Transporte auch auf dem Bahnwege erfolgen können und dass den zur Zeit auf der Warthe an der polnischen Grenze liegenden Fahrzeugen die Ausfahrt nach Polen baldmöglichst gestattet wird.

18. Die Deutsche Regierung vermag das von der Polnischen Regierung in Anspruch genommene Recht auf Grund des Artikel 297 des Friedensvertrages von Versailles Binnenwasserfahrzeuge zu liquidieren, grundsätzlich nicht anzuerkennen; sie behält sich die Geltendmachung der durch die vorstehenden Vereinbarungen nicht geregelten Ersatzansprüche wegen der Zurückhaltung der westdeutschen Binnen-Wasserfahrzeuge vor.

Bromberg, am 2. November 1920.

Für die Deutsche Regierung.	Für die Polnische Regierung.
gez. *Windel.*	gez. *St. Mierzejewski.*

58.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Protocole concernant l'échange des prisonniers; signé à Berlin, le 23 novembre 1920.*)

Copie officielle.

Rechtskräftiges Protokoll vom Deutsch-Polnischen Abkommen über den Gefangenenaustausch.

Die ordnungsmässig bevollmächtigten Unterzeichneten, nämlich:

für die Deutsche Regierung

der Vortragende Rat im Auswärtigen Amt, Wirklicher Legationsrat von Kessler,

*) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

für die Polnische Regierung
der Bevollmächtigte Minister und ausserordentliche Gesandte, Geschäftsträger der Polnischen Republik, Ignacy Szebeko,

haben im Auftrage ihrer Regierungen, die von dem Wunsche einer möglichst baldigen Erledigung der schwebenden Gefangenenfragen und einer Durchführung des Gefangenenaustausches auf breitester Basis geleitet sind, Nachstehendes vereinbart:

1. Die in dem Gebiete eines der beiden Vertragsteile verhafteten Staatsangehörigen des anderen Vertragsteiles sind gemäss den dafür gültigen allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich nach der Verhaftung dem gesetzlichen Richter vorzuführen. Soweit sie ihren Wohnsitz im Heimatstaate haben, sind sie dorthin entweder nach der Entlassung durch die untersuchungsführende Behörde oder nach Verbüssung der rechtskräftig erkannten Strafe unverzüglich auf dem unter Ziffer 3 bezeichneten Wege zu entlassen.

2. Die Bearbeitung der Gefangenenangelegenheiten wird bei beiden Regierungen vereinheitlicht. Alle hierauf bezüglichen Verhandlungen sollen in Berlin zwischen einem Bevollmächtigten des Auswärtigen Amts und einem Bevollmächtigten der Polnischen Gesandtschaft, in Posen zwischen einem Bevollmächtigten des Deutschen Konsulats und einem Spezialbevollmächtigten der Polnischen Regierung geführt werden. Die Regelung der Einzelheiten bleibt diesen Bevollmächtigten überlassen.

3. Alle für den Austausch in Frage kommenden Gefangenen werden deutscherseits in Frankfurt a. O. und soweit Teile des Deutschen Reichs östlich des Korridors in Frage kommen, in Marienwerder, polnischerseits in Posen gesammelt. In Polen verhaftete deutsche Reichsangehörige, die in den Teilen östlich des Korridors ihren Wohnsitz haben, sollen polnischerseits nicht über Bentschen, sondern über Garnsee abgeschoben werden.

4. Über den Austausch und den Abschub von Gefangenen sollen Listen geführt werden; diese Listen sollen den zuständigen Behörden der Sammelstellen in Frankfurt a. O. bzw. Posen übermittelt werden.

Falls es ausnahmsweise aus Zweckmässigkeitsgründen wünschenswert scheint, die abzuschiebenden Gefangenen nicht über die Sammelstellen auszutauschen, sondern auf dem kürzesten Wege zur Grenze zu bringen, so sollen die in Ziffer 2 benannten Bevollmächtigten des andern Vertragsteils hiervon rechtzeitig vorher benachrichtigt werden, damit die zuständige Grenzstelle dieses Vertragsteils von dem Eintreffen der Gefangenen benachrichtigt werden kann und in der Lage ist, die Gefangenen abzunehmen. Die Abnahme soll gegen Quittung erfolgen, die im Falle des Abschubs gefangener Polen der Sammelstelle Frankfurt a. O., gefangener Deutscher der Sammelstelle in Posen zu übersenden ist.

Die zur Zeit nach den vorstehenden Abmachungen abzuschiebenden Gefangenen sollen unverzüglich ausgetauscht werden. Es besteht Einverständnis darüber, dass hierbei auf einen Austausch Kopf für Kopf von beiden Vertragsteilen verzichtet wird.

5. Das in diesem rechtskräftigen Protokoll festgelegte Abkommen ist gültig auf die Dauer von 6 Monaten, vom Tage der Unterzeichnung des Protokolls gerechnet; es kann einen Monat vor Ablauf dieser Frist gekündigt werden. Im Falle der Nichtkündigung des Abkommens seitens eines der Kontrahenten läuft es automatisch von Monat zu Monat weiter.

Ausgefertigt in deutscher und polnischer Urschrift.

Berlin, den 23. November 1920.

(gez.) *von Kessler.* Wirkl. Legationsrat. (gez.) *Ignaz Szebeko.* Ministre de Pologne.

59.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Arrangement au sujet de la préparation du plébiscite en Haute-Silésie; signé le 20 janvier 1921.

Copie officielle.

---

1. Die {Deutsche / Polnische} Regierung gestattet, dass Einzelpersonen oder Organisationen in beiden Ländern die Vorbereitungen für die oberschlesische Volksabstimmung übernehmen.

2. Die Einzelpersonen oder Organisationen haben das Recht, die erforderlichen Bekanntmachungen zu veröffentlichen, insbesondere auch durch die Presse, und zwar in beiden Sprachen in deutsch oder polnisch. Es wird ihnen ferner das Recht zuerkannt, unmittelbar mit den Abstimmungsberechtigten persönlich oder durch die Post in Verbindung zu treten.

3. Jede Regierung versichert, dass die Kommunal- und Polizeibehörden ohne Verzug die von der interalliierten Kommission geforderten Visa geben werden, um die Anträge auf Eintragung in die Stimmlisten zu beglaubigen.

4. Jede Regierung garantiert, dass alle Korrespondenzen, die auf die Abstimmung Bezug haben (Anträge, Stimmkarten, Einsprüche usw.) ohne Verzögerung und ohne Schwierigkeiten befördert werden.

5. Jede Partei lässt 3 Kuriere unter Gewährung der erforderlichen Erleichterungen zu, zur Verbindung zwischen den Abstimmungsorganen in Oberschlesien einerseits und den deutschen und polnischen Organisationen ausserhalb des Abstimmungsgebietes andererseits. Diese Kuriere sind zur Beförderung der Stimmanträge und anderer für die Abstimmung notwendiger Dokumente berechtigt.

Bei der Abreise von Oberschlesien sind die Dokumentenmappen der polnischen Kuriere durch den Deutschen Bevollmächtigten bei der Interalliierten Kommission zu visieren und zu versiegeln. Bei der Reise von

Deutschland nach Oberschlesien werden die Mappen durch den Polizeipräsidenten (z. B. Essen, Breslau, Berlin) visiert und versiegelt.

Für die Verbindungen der deutschen Organisationen zwischen dem Abstimmungsgebiet, Deutschland und Polen, gilt das entsprechende Verfahren: Das Polnische Konsulat in Breslau übernimmt die Visierung und Siegelung für die Kuriere von Oberschlesien nach Polen, ebenso die Visierung des Passes für die Hin- und Rückfahrt. Auf dem Rückweg der deutschen Kuriere sind die Mappen von dem Polizeipräsidenten Posen oder Bromberg oder vom Landrat (Starosten) in Kempen zu visieren und zu siegeln.

6. Jede Regierung garantiert der anderen, dass die Stimmberechtigten jeder Partei die Hin- und Rückreise zur Abstimmung unter den gleichen Bedingungen ohne Schwierigkeiten ausführen können, wie die am meistbegünstigten Stimmberechtigten.

7. In Ausführung der Ziffer 6 wird im einzelnen bestimmt:

a) Die deutschen Stimmberechtigten in Polen richten ihre Fahrtanträge an die Eisenbahndirektion Posen,

b) die polnischen Stimmberechtigten in Deutschland oder ihre Organisationen melden die Zahl der erforderlichen Fahrscheine der Generalbetriebsleitung Ost, Potsdamer Bahnhof an. Die Ausgabe der Fahrscheine erfolgt sodann durch die Eisenbahndirektionen Breslau, Berlin und Essen.

Die Form des Fahrscheines und der Text der an ihn anzuheftenden Zusatzbestimmungen der Interalliierten Kommission sind bekanntgegeben worden.

8. Jede Regierung verpflichtet sich, noch vor dem 26. Januar die vorstehenden Vereinbarungen zur Kenntnis der beteiligten Behörden zu bringen.

60.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Protocole relatif à l'application de l'Article 268 du Traité de Versailles,*) en ce qui concerne l'Allemagne et la Pologne; signé à Berlin, le 10 avril 1921.**)

Copie officielle.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich:

Für die Deutsche Regierung:

der Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Herr Behrendt, und der Legationsrat im Auswärtigen Amt Herr Windel.

*) V. N. N. G. 3. s. XI, p. 529.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Für die Polnische Regierung:

der Ministerialdirektor im Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet Herr Czapla,

haben im Auswärtigen Amt in Berlin in der Zeit vom 4. bis 9. April 1921, über die Durchführung der Bestimmungen des Artikel 268 B des Friedensvertrages von Versailles im Verhältnis zwischen Deutschland und Polen beraten und nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten im Namen ihrer Regierungen nachstehende Vereinbarungen getroffen.

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung wird für Waren, die aus den vor dem Kriege zu Deutschland gehörigen polnischen Gebieten stammen und herkommen, und die auf Grund des Artikel 268 b des Friedensvertrages von Versailles vollständige Zollfreiheit bei ihrem Eingang in das deutsche Zollgebiet geniessen, Einfuhrbewilligungen erteilen, soweit die Einfuhr derartiger Waren nach Deutschland verboten ist.

Ausnahmen hiervon können nur gemacht werden:

a) aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge, solange solche Seuchen und Krankheiten durch die zuständige polnische Behörde festgestellt sind;

b) für Waren, die in Deutschland Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden oder der Zentralbewirtschaftung unterworfen sind. Hinsichtlich dieser Waren wird die Polnische Regierung bei den Erzeugern und Kaufleuten der an Polen abgetretenen Gebiete darauf hinwirken, dass solche Waren, die sie nach Deutschland zu verkaufen wünschen, den deutschen Monopolververwaltungen oder Zentralbewirtschaftungsstellen angeboten werden. Die Deutsche Regierung wird die in Betracht kommenden Monopolverwaltungen und Zentralbewirtschaftungsstellen anweisen, solche Waren in Rahmen der Kontingente der polnischen Freiliste zu übernehmen, sofern sie zu angemessenen Preisen angeboten werden. Jede Ablehnung eines Angebots durch eine deutsche Stelle erfolgt unter Angabe der Gründe. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Berechtigung einer Ablehnung ist der Fall von je einem Vertreter der zuständigen Behörden beider Regierungen zu prüfen. Können diese sicht nicht einigen, so findet darüber ein Meinungsaustausch der beiden Regierungen statt.

Artikel 2.

Deutschland wird die gemäss Artikel 268 b des Friedensvertrages von Versailles nach Deutschland eingeführten Waren nach den Grundsätzen der Meistbegünstigung behandeln.

Artikel 3.

Zum Nachweis dessen, dass die fraglichen Waren aus den an Polen abgetretenen Gebieten stammen und herkommen, bedarf es eines Ursprungs-

zeugnisses nach dem in der Anlage 1 beigefügten Muster,*) das auf farbigem Papier hergestellt, von einer polnischen Handelskammer oder Landwirtschaftskammer ausgestellt und von dem Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet (Departement für Handel und Gewerbe) in Posen visiert ist.

Die Ursprungszeugnisse sind nicht übertragbar und gelten nur für die Dauer von 3 Monaten nach Ausstellung, längstens jedoch bis zum Schluss des laufenden Kontingentsjahres. Sie werden nur in einer Ausfertigung erteilt. Das Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet in Posen (Departement für Handel und Gewerbe) wird dem Statistischen Reichsamt in Berlin allmonatlich ein Verzeichnis der in dem abgelaufenen Kalendermonat erteilten Ursprungszeugnisse mitteilen.

Die Polnische Regierung wird der Deutschen Regierung alsbald die mit der Ausstellung der Ursprungszeugnisse betrauten Handels- und Landwirtschaftskammern mitteilen, sowie angeben, mit welchem Ordnungsbuchstaben neben der laufenden Nummer die einzelnen Kammern die Ursprungszeugnisse versehen werden. Die Polnische Regierung wird ferner die Namen der mit der Vollziehung der Ursprungzeugnisse betrauten Personen, sowie Nachbildungen ihrer Unterschriften und die Stempelabdrucke der Kammern mitteilen.

Artikel 4.

Die Polnische Regierung wird die Kontingente der Freiliste unter die einzelnen Handels- und Landwirtschaftskammern verteilen. Diese werden tunlichst nur solchen Firmen Ursprungszeugnisse erteilen, die bereits in den Jahren 1911 bis 1913 entsprechende Waren nach Deutschland versandt haben.

Artikel 5.

Die Polnische Regierung wird mit Strafe, insbesondere mit der Verweigerung von weiteren Ursprungszeugnissen bedrohen: die Abgabe falscher Erklärungen zur unrechtmässigen Erlangung von Ursprungszeugnissen, die Übertragung, unrechtmässige Benutzung und fälschliche Anfertigung von Ursprungszeugnissen, sowie die Verfälschung und die Benutzung falscher oder verfälschter Ursprungszeugnisse.

Artikel 6.

Waren, deren Einfuhr nach Deutschland nicht verboten ist, werden von den deutschen Zollbehörden auf Grund gemäss Artikel 3 ausgestellter Ursprungszeugnisse ohne besondere Einfuhrbewilligung zollfrei eingelassen.

Artikel 7.

Soweit die Einfuhr von Waren der in Rede stehenden Art nach Deutschland verboten ist, wird das Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet (Departement für Handel und Gewerbe) in Posen die Ursprungszeugnisse durch das zuständige polnische Zollamt dem deutschen Zollamt in Schneidemühl gegen Empfangsbestätigung übergeben. Dieses wird die

*) Non imprimé.

Ursprungszeugnisse entsprechend den vorstehenden Vereinbarungen über die Erteilung von Einfuhrbewilligungen (Artikel 1) behandeln und sie binnen 48 Stunden nach der Übergabe durch das polnische Zollamt kostenlos erledigen und zu dessen Verfügung halten.

Artikel 8.

Der deutsche Reichskommissar für Aus- und Einfuhrbewilligung wird dem Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet (Departement für Handel und Gewerbe) in Posen mitteilen, welche Waren der polnischen Freiliste einfuhrfrei sind und welche Waren der Freiliste Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden oder der Zentralbewirtschaftung unterworfen sind. Veränderungen werden in gleicher Weise bekannt gegeben werden.

Artikel 9.

Es ist Einvernehmen darüber erzielt, dass das Kontingentsjahr 1920 beiderseits als erledigt angesehen wird und dass das Kontingentsjahr 1921 vom 11. Januar 1921 bis zum 10. Januar 1922 läuft. Als massgebend für Art und Menge der im Kontingentsjahr 1921 zollfrei nach Deutschland einzulassenden Erzeugnisse soll das in Anlage 2 beigefügte Verzeichnis*) angesehen werden, das auf Grund der polnischerseits am 14. Januar 1921 übermittelten Freiliste bei den gegenwärtigen Verhandlungen festgestellt worden ist.

Artikel 10.

Die in diesem Protokoll getroffenen Vereinbarungen, deren deutscher und polnischer Wortlaut in gleicher Weise massgebend sind, treten sofort für die Zeit bis zum 10. Januar 1922 in Kraft. Die Geltungsdauer verlängert sich bis zum 10. Januar 1923, falls die Vereinbarungen nicht von einer der beiden Regierungen vor dem 15. November 1921 gekündigt werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

Berlin, den 10. April 1921.

(gez.) *Behrendt.* (gez.) *Czapla.*
(gez.) *Windel.*

*) Non imprimé.

61.

ALLEMAGNE, POLOGNE, DANTZIG.

Convention sur la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne; signée à Paris, le 21 avril 1921.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1921, No. 83, 95.

Convention
entre l'Allemagne et la Pologne et la Ville Libre de Dantzig concernant la Liberté du Transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne
signée
à Paris le 21 avril 1921.

L'Allemagne, d'une part, et la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, d'autre part, étant animées du désir de régler la liberté du transit prévue à l'Article 89 du Traité signé à Versailles le 28 juin 1919**) ainsi que l'Article 33 de la Convention polono-dantzikoise signée à Paris le 9 novembre 1920***) et de conclure la Convention prévue à l'Article 98 du Traité de Versailles,**)

Les Plénipotentiaires suivants:

M. Gerhard von Mutius, Ministre plénipotentiaire,

agissant au nom du Reich Allemand, et

M. Casimir Olszowski, Directeur de Département au Ministère des Affaires Etrangères,

agissant au nom de la République Polonaise qui représente aussi la Ville libre de Dantzig

Abkommen
zwischen Deutschland, Polen und der Freien Stadt Danzig über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland
unterzeichnet
in Paris am 21. April 1921.

Deutschland einerseits und Polen und die Freie Stadt Danzig anderseits, beseelt von dem Wunsche, die im Artikel 89 des am 28. Juni 1919 in Versailles unterzeichneten Vertrags**) und im Artikel 33 der am 9. November 1920 in Paris abgeschlossenen Polnisch-Danziger Konvention***) vorgesehene Freiheit des Durchgangsverkehrs zu regeln und das im Artikel 98 des Versailler Vertrags**) vorgesehene Abkommen zu schliessen, haben durch folgende Bevollmächtigte:

Herrn Gerhard v. Mutius, Gesandter und bevollmächtigter Minister,

handelnd im Namen des Deutschen Reiches, und

Herrn Casimir Olszowski, Departementsdirektor im Ministerium des Auswärtigen,

handelnd im Namen der Republik Polen und gleichzeitig in dem der Freien Stadt Danzig,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 27 avril 1922. V. Reichsgesetzblatt 1922. II, p. 132.

**) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 407, 416.

***) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 58.

en vertu des Articles 2 et 6 de ladite Convention du 9 novembre 1920,*)

Ont convenu, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, des Dispositions suivantes:

Chapitre premier.

Clauses générales.

Article Premier.

La Pologne accorde à l'Allemagne la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, bateaux, voitures, wagons, services postaux, télégraphiques et téléphoniques, en transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, à travers le territoire (y compris les eaux territoriales) cédé par l'Allemagne à la Pologne en vertu du Traité de Versailles. Sauf les exceptions et les restrictions prévues par la présente Convention, la liberté de transit s'étend à toutes les voies de communication et à tous les moyens et modes de transport par terre et par eau. Elle comprend entre autres les services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

Dans le cas d'événements imprévus qui entraveraient les communications à travers le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne, un trafic par chemins de fer sera provisoirement assuré par le Gouvernement Polonais à travers le territoire de l'ancien Royaume de Pologne créé par le Congrès de Vienne.

La Ville libre de Dantzig accorde à l'Allemagne, à travers le territoire dantzikois, y compris les eaux territoriales dantzikoises, la liberté de

gemäss Artikel 2 und 6 der obenerwähnten Konvention vom 9. November 1920,*)

nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart:

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Polen gesteht Deutschland die Freiheit des Durchgangsverkehrs für Personen, Waren, See- und Flussschiffe, Fahrzeuge, Eisenbahnwagen, für den Post-, Telegraphen- und Fernsprechdienst zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch das von Deutschland kraft des Versailler Vertrages an Polen abgetretene Gebiet einschliesslich der Hoheitsgewässer zu. Vorbehaltlich der in dem gegenwärtigen Abkommen vorgesehenen Ausnahmen und Einschränkungen erstreckt sich die Freiheit des Durchgangsverkehrs auf alle Beförderungswege, alle Beförderungsmittel und alle Beförderungsarten zu Wasser und zu Lande. Sie begreift u. a. auch den Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehr in sich.

Falls unvorhergesehene Ereignisse den Durchgangsverkehr über das von Deutschland an Polen abgetretene Gebiet beeinträchtigen sollten, wird die Polnische Regierung vorübergehend einen Eisenbahnverkehr durch das Gebiet des ehemaligen Königreichs Polen, so wie es durch den Wiener Kongress geschaffen war, sicherstellen.

Die Freie Stadt Danzig gewährt Deutschland die im ersten Absatz dieses Artikels vorgesehene Freiheit des Durchgangsverkehrs durch Dan-

*) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 46, 47.

transit prévue à l'alinéa premier du présent Article.

L'Allemagne accorde à la Pologne et à la Ville libre de Dantzig la même liberté de transit aux communications entre ces dernières, à travers le territoire allemand situé sur la rive droite de la Vistule, tel qu'il est spécifié à l'Article 96 du Traité de Versailles.

Pour autant que la présente Convention n'accorde pas à l'Allemagne des droits plus étendus, la Pologne et la Ville libre de Dantzig seront tenues de traiter les personnes, marchandises, navires, bateaux, voitures, wagons, services postaux, télégraphiques et téléphoniques transitant sur leurs territoires en vertu de la présente Convention, en ce qui concerne les facilités, restrictions et toutes autres matières, au moins aussi favorablement que les personnes, marchandises, navires, bateaux, voitures, wagons, services postaux, télégraphiques, téléphoniques de nationalité, origine, importation, propriété ou point de départ soit polonais, soit dantzikois, soit jouissant d'un traitement plus favorable que le traitement national polonais ou dantzikois. L'Allemagne sera tenue à la même obligation en ce qui concerne le transit d'origine polonaise ou dantzikoise.

Article 2.

Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres droits analogues.

Article 3.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente Convention, il

ziger Gebiet einschliesslich der Danziger Hoheitsgewässer.

Deutschland gewährt Polen und der Freien Stadt Danzig für deren gegenseitigen Verkehr den freien Durchgang durch das auf dem rechten Weichselufer gelegene im Artikel 96 des Friedensvertrages umschriebene deutsche Gebiet.

Soweit das gegenwärtige Abkommen Deutschland nicht weitergehende Rechte einräumt, sind Polen und die Freie Stadt Danzig gehalten, den Personen, Waren, See- und Flussschiffen, Fahrzeugen, Eisenbahnwagen, dem Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehr beim Durchgang durch ihr Hoheitsgebiet kraft des gegenwärtigen Abkommens in bezug auf die Erleichterungen, Einschränkungen und sonst in jeder Hinsicht mindestens eine gleich günstige Behandlung zuteil werden zu lassen wie den Personen, Waren, See- und Flussschiffen, Fahrzeugen, Eisenbahnwagen, dem Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehr polnischer oder Danziger Nationalität, Ursprungs, Herkunft, Eigentums oder Abgangsortes oder solchen, die sich gegenüber dem polnischen oder Danziger inneren Verkehr einer bevorzugten Behandlung erfreuen. Deutschland hat dieselbe Verpflichtung gegenüber dem Durchgangsverkehr polnischer oder Danziger Herkunft.

Artikel 2.

Die Durchgangsgüter bleiben von allen Zoll- oder ähnlichen Abgaben frei.

Artikel 3.

Soweit das gegenwärtige Abkommen keine entgegenstehenden besonderen

ne sera tenu compte dans le transit ni de la nationalité des personnes, ni de l'origine des marchandises, ni de la nationalité de l'expéditeur, ni de celle du destinataire.

Bestimmungen vorsieht, gilt die Durchgangsfreiheit ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Personen, auf den Ursprung der Waren und auf die Staatsangehörigkeit des Absenders oder Empfängers.

Article 4.

Le trafic en transit sera effectué soit sous la forme du transit *privilégié*, soit sous la forme du transit *ordinaire*.

Le transport des voyageurs en transit privilégié sera effectué par les trains ou par les parties de trains qui y seront spécialement affectés. Les voyageurs de ces trains, ainsi que leurs bagages, seront exempts de toute formalité de passeport et de douane, sauf — pour ce qui concerne les passeports — les stipulations spéciales prévues au chapitre VIII.

Les voyageurs empruntant ces trains n'auront le droit ni de livrer, ni de recevoir des objets quelconques dans le pays de transit, ni de descendre, sauf — pour ce qui concerne la descente — les stipulations spéciales prévues au chapitre VII.

Le transport des marchandises en transit privilégié sera effectué par des trains entiers.

Le transit ordinaire sera effectué par tous les moyens autres que les trains privilégiés.

En ce qui concerne le trafic en chemin de fer, les lignes ouvertes au trafic de voisinage seront affectées au trafic ordinaire.

En ce qui concerne les formalités de passeport et de douane, le trafic en transit ordinaire ne sera soumis qu'aux dispositions stipulées aux chapitres VII et VIII.

Artikel 4.

Der Durchgangsverkehr wird entweder als privilegierter oder als gewöhnlicher Verkehr durchgeführt.

Die Beförderung der Reisenden im privilegierten Verkehr vollzieht sich in Zügen oder in hierfür besonders bestimmten Zugteilen. Die Reisenden dieser Züge sind ebenso wie ihr Gepäck frei von allen Pass- und Zollförmlichkeiten, unbeschadet der besonderen Vorschriften des Kapitels VIII über die Pässe.

Das Hineinnehmen oder Herausreichen von Gegenständen aller Art ist den Reisenden dieser Züge im Durchgangsland unbedingt verboten; ebenso dürfen sie nicht aussteigen, ausgenommen diejenigen besonderen Fälle, die für das Aussteigen im Kapitel VII vorgesehen sind.

Die Beförderung der Waren im privilegierten Durchgangsverkehr erfolgt in ganzen Zügen.

Der gewöhnliche Durchgangsverkehr vollzieht sich durch alle anderen Verkehrsmittel als durch die dem privilegierten Verkehr dienenden Züge.

Soweit der Eisenbahnverkehr in Frage kommt, werden für den gewöhnlichen Durchgangsverkehr die dem Wechselverkehr offen stehenden Linien verwandt.

Weiteren als den im Kapitel VII und VIII festgesetzten Pass- und Zollförmlichkeiten darf der gewöhnliche Durchgangsverkehr nicht unterworfen werden.

Article 5.

Le trafic en transit sera soumis aux lois du pays de transit relatives au maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi qu'aux lois et règlements sanitaires.

Cependant l'application de ces lois ne pourra jamais supprimer, contrairement aux dispositions de la présente Convention, le trafic en transit. Une interruption ou un retard du trafic en transit ne pourra se faire qu'en cas de nécessité et d'urgence extrême.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes estime que des mesures prises dans un pays de transit la privent injustement des avantages accordés au transit par le Traité de Versailles ou par la présente Convention, elle aura le droit de soumettre le cas à la décision du Tribunal arbitral prévu à l'Article 11 de la présente Convention.

Artikel 5.

Der Durchgangsverkehr unterliegt den Gesetzen des Durchgangslandes, soweit sie sich auf die Aufrechterhaltung der Ordnung und öffentlichen Sicherheit beziehen, sowie den gesundheitspolizeilichen Gesetzen und Vorschriften.

Indessen darf die Anwendung dieser Gesetze niemals den Durchgangsverkehr entgegen den Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens unterbinden. Eine vorübergehende Unterbrechung oder eine Hemmung des Durchgangsverkehrs darf nur im Falle der Notwendigkeit und äussersten Dringlichkeit eintreten.

Wenn eine der vertragschliessenden Parteien der Ansicht ist, dass ihr durch die im Durchgangsland getroffenen Massnahmen unberechtigterweise die durch den Versailler Vertrag oder das gegenwärtige Abkommen ihr zugestandenen Vorteile entzogen werden, kann sie den Fall dem im Artikel 11 dieses Abkommens vorgesehenen Schiedsgericht unterbreiten.

Article 6.

Les personnes en transit privilégié seront spécialement protégées par les autorités du pays de transit. Ces personnes ainsi que leurs bagages pourront transiter librement, sauf dans le cas de délit ou crime commis par lesdites personnes sur le territoire du pays de transit lors de leur séjour dans ce pays.

Chacun des Gouvernements fera le nécessaire pour assurer aux personnes empruntant les trains privilégiés ou les parties privilégiées de trains, toute aide et protection pour que leurs droits personnels et matériels ne soient sou-

Artikel 6.

Die Reisenden im privilegierten Durchgangsverkehr geniessen den besonderen Schutz der Behörden des Durchgangslandes. Diese Personen, wie auch ihr Gepäck können frei durchreisen, mit Ausnahme von Fällen, in den einer dieser Reisenden im Hoheitsgebiete des Durchgangslandes und während seines Aufenthaltes in diesem Lande ein Vergehen oder ein Verbrechen begangen hat.

Die beteiligten Regierungen werden alle notwendigen Schritte tun, um den die privilegierten Züge oder Zugteile benutzenden Reisenden jede Hilfe und jeden Schutz zu gewähren, damit ihre persönlichen und sachlichen Rechte

mis à aucune restriction illégitime, en veillant surtout à ce que l'activité en matière de politique et de publicité ne soit la cause d'aucune mesure qui puisse leur être préjudiciable.

Des ordonnances des plus rigoureuses seront édictées par chaque Gouvernement, qui recommandera aux organes de police et aux autorités locales de veiller à ce que les mesures prévues à l'alinéa précédent soient exécutées de la façon la plus stricte et avec le plus grand tact. Chaque infraction à ces ordonnances devra être réprimée sur-le-camp, afin de donner la certitude qu'elle ne se répétera plus à l'avenir.

keinerlei unrechtmässigen Einschränkungen unterworfen werden; dabei werden sie besonders darüber wachen, dass gegen diese Personen keinerlei für sie nachteiligen Massnahmen wegen ihrer politischen und öffentlichen Betätigung getroffen werden.

Zu diesem Zweck wird jede Regierung die strengsten Verordnungen erlassen und die Polizeiorgane und örtlichen Behörden anweisen, darüber zu wachen, dass die im vorstehenden Absatz in Aussicht genommenen Massnahmen aufs peinlichste und mit dem grössten Takt durchgeführt werden. Jede Zuwiderhandlung gegen diese Verordnungen soll auf der Stelle unterdrückt werden und damit die Gewähr gegeben werden, dass sie sich in Zukunft nicht wiederholt.

Article 7.

Les interdictions d'importation et d'exportation des marchandises dans le pays de transit ne seront pas applicables au trafic de transit prévu dans la présente Convention.

Toutes les marchandises qui sont admises au transport à l'intérieur dans le pays bénéficiaire du transit et dans le pays transitaire, seront transportées en transit.

En cas de différence entre les lois des deux pays, un accord spécial interviendra entre les Gouvernements intéressés.

Il ne sera exigé ni certificat d'exportation, ni certificat d'importation, ni certificat de transit des marchandises.

Les marchandises transportées conformément aux dispositions de la présente Convention ne peuvent pas faire l'objet d'une saisie administrative.

Artikel 7.

Ein- und Ausfuhrverbote im Durchgangsland dürfen auf den Durchgangsverkehr, so wie er in diesem Abkommen vorgesehen ist, nicht angewendet werden.

Alle im inneren Verkehr des durchgangsberechtigten und des durchgangsverpflichteten Landes zur Beförderung zugelassenen Waren werden im Durchgangsverkehr befördert.

Im Falle eines Unterschiedes zwischen den diesbezüglichen Gesetzen beider Länder werden die beteiligten Regierungen ein besonderes Übereinkommen treffen.

Weder für die Aus- und Einfuhr noch für die Durchfuhr von Waren ist eine Erlaubnis erforderlich.

Die Waren, die im Einklang mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens befördert werden, dürfen nicht im Verwaltungswege beschlagnahmt werden.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à maintenir les voies de communication affectées au trafic en transit dans un état normal d'entretien.

Cet engagement ne confère à aucune des parties le droit d'intervention dans l'administration intérieure de l'autre partie.

Article 9.

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne seront pas invalidées *ipso facto.*

Si, par le fait d'une guerre en Europe, un des pays transitaires estimait nécessaire de restreindre le trafic en transit, il devrait en aviser l'autre partie par voie diplomatique et ne pourrait appliquer les restictions que quarante-huit heures après cette notification.

La partie qui se sentirait lésée par les restrictions prévues ci-dessus aura le droit de s'adresser au Tribunal arbitral prévu à l'Article 11 de la présente Convention, qui se mettra à l'examen de l'affaire sans le moindre retard, et qui décidera si, et le cas échéant dans quelle mesure, les restrictions dans le transit sont justifiées.

Au cas où le Tribunal arbitral ne serait pas en état d'émettre un jugement définitif avant l'expiration du délai de quarante-huit heures mentionné ci-dessus, il aura à ordonner, dans les vingt-quatre heures après qu'il aura été saisi de l'affaire, des mesures provisoires qui ne préjugeront pas de son jugement définitif. (Voir l'Article 16.)

Article 10.

En ce qui concerne les genres de transit qui résultent des Articles 89

Artikel 8.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die für den Durchgangsverkehr bestimmten Verkehrswege in einem normalen Zustand zu erhalten.

Diese Verpflichtung gibt jedoch keiner der Parteien das Recht, sich in die innere Verwaltung des anderen Teiles einzumischen.

Artikel 9.

Im Kriegsfalle treten die Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens nicht ohne weiteres ausser Kraft.

Wenn eines der Durchgangsländer es aus Anlass eines Krieges in Europa für nötig hält, den Durchgangsverkehr einzuschränken, so muss es die Gegenpartei auf diplomatischem Wege hiervon verständigen und kann diese Einschränkung erst 48 Stunden nach dieser Benachrichtigung in Kraft setzen.

Derjenige Vertragsteil, der sich durch die vorstehend ins Auge gefassten Einschränkungen geschädigt fühlt, ist berechtigt, sich an das im Artikel 11 des gegenwärtigen Abkommens vorgesehene Schiedsgericht zu wenden, das die Angelegenheit unverzüglich prüfen und entscheiden wird, ob und gegebenenfalls in welchem Umfange die Einschränkungen gerechtfertigt sind.

Wenn das Schiedsgericht nicht in der Lage sein sollte, vor Ablauf der oben erwähnten achtundvierzigstündigen Frist eine endgültige Entscheidung zu fällen, so soll es 24 Stunden nach Anhängigmachung der Sache vorläufige Massnahmen anordnen, ohne damit seiner endgültigen Entscheidung vorzugreifen. (Vgl. Artikel 16.)

Artikel 10.

Bezüglich der Arten des Durchgangsverkehrs, die sich aus Artikel 89

et 98 du Traité de Versailles, mais qui ne sont pas réglementés par la présente Convention, comme par exemple le transit des piétons, des cyclistes, etc., les Hautes Parties se réservent le droit d'en fixer les conditions par des conventions ultérieures.

Article 11.

Chaque Haute Partie Contractante aura le droit de remettre les différends pouvant survenir soit dans l'interprétation, soit dans l'application de la présente Convention, à la décision d'un Tribunal arbitral permanent, siégeant à Dantzig et qui sera constitué dans un délai de trois mois qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention.

Le Tribunal statuera sur les litiges en se basant sur les stipulations de la présente Convention, sur les principes généraux du droit, ainsi que sur l'équité.

Il aura compétence pour se prononcer, s'il y a lieu, sur les réparations à donner à la partie lésée par la partie qui aura été reconnue responsable d'une infraction aux dispositions de la présente Convention.

Article 12.

Le Tribunal arbitral comprendra trois juges nommés l'un par l'Allemagne, l'autre par la Pologne, le troisième par la Ville libre de Dantzig, et un président qui sera désigné d'un commun accord par les Gouvernements.

Le président devra être ressortissant d'une Puissance demeurée neutre pendant la guerre 1914-1919.

Si le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais, celui-ci

und 98 des Versailler Vertrages ergeben, aber in dem gegenwärtigen Abkommen nicht geregelt sind, wie z. B. der Fussgänger- und Radfahrerverkehr usw., behalten sich die Parteien spätere Abmachungen vor.

Artikel 11.

Jede vertragschliessende Partei hat das Recht, die Streitfälle, die sich etwa aus der Auslegung oder der Ausführung des vorliegenden Abkommens ergeben, der Entscheidung eines ständigen Schiedsgerichts zu unterbreiten, das seinen Sitz in Danzig hat und binnen einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens gebildet sein muss.

Das Schiedsgericht wird über die Streitfälle nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens und nach den allgemeinen Grundsätzen von Recht und Billigkeit entscheiden.

Das Schiedsgericht hat gegebenenfalls über die Entschädigungen zu erkennen, welche die für eine Verletzung der Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens als verantwortlich erkannte Partei der geschädigten Partei zu leisten hat.

Artikel 12.

Das Schiedsgericht besteht aus drei Richtern, von denen einer von Deutschland, einer von Polen und der dritte von der Freien Stadt Danzig ernannt wird, sowie einem Vorsitzenden, der durch Übereinkommen der Regierungen bestimmt wird.

Der Vorsitzende muss Angehöriger eines Staates sein, der während des Krieges 1914/1919 neutral geblieben ist.

Falls eine Einigung über die Ernennung des Präsidenten nicht zu-

agissant tant en son nom qu'en celui de la Ville libre de Dantzig, ne tombent pas d'accord sur la désignation du président, ils prieront Sa Majesté le Roi de Norvège de procéder à cette désignation. Au cas où l'un des deux Gouvernements n'aurait pas donné suite, dans un délai de deux semaines, à une demande tendant à provoquer cette démarche commune, et notifiée par l'autre Gouvernement, ce dernier pourrait, de sa seule initiative, s'adresser à Sa Majesté le Roi de Norvège aux fins de désignation d'un président.

Chaque Gouvernement nommera un ou plusieurs suppléants du juge qu'il aura désigné.

Un suppléant du président sera désigné de la même manière que le président lui-même.

Article 13.

Les juges et leurs suppléants pourront être révoqués par les autorités qui les auront désignés.

Article 14.

Dans chaque affaire le Tribunal sera composé du président et des deux juges désignés par les Gouvernements intéressés à cette affaire.

Dans les affaires où il y aurait doute sur la question de savoir si c'est le Gouvernement Polonais ou le Gouvernement Dantzikois qui, avec le Gouvernement Allemand, est intéressé, ainsi que dans les affaires où les trois Gouvernements seraient intéressés, le président décidera lequel des deux juges, polonais ou dantzikois, sera appelé à siéger avec le juge allemand.

Article 15.

Chaque Gouvernement pourra se faire représenter auprès du Tribunal

stande kommt, so werden die Deutsche und die Polnische Regierung, die letztere gleichzeitig in ihrem und im Namen der Freien Stadt Danzig, S. M. den König von Norwegen bitten, diese Ernennung vorzunehmen. Gibt eine der beiden Regierungen dem förmlichen Antrag der anderen, einen solchen gemeinsamen Schritt herbeizuführen, nicht binnen zwei Wochen statt, so hat die letztere das Recht, sich allein an den König von Norwegen zu wenden, um die Ernennung eines Vorsitzenden herbeizuführen.

Jede Regierung bezeichnet einen oder mehrere Stellvertreter des von ihr ernannten Richters.

Ein Stellvertreter des Vorsitzenden wird in derselben Weise ernannt wie der Vorsitzende selbst.

Artikel 13.

Die Richter und ihre Stellvertreter können durch die Behörden, die sie ernannt haben, wieder abberufen werden.

Artikel 14.

In jeder Streitsache muss das Schiedsgericht aus dem Vorsitzenden und den beiden von den an der Sache beteiligten Regierungen ernannten Richtern bestehen.

In den Fällen, in denen es zweifelhaft sein sollte, ob neben der Deutschen die Polnische oder die Danziger Regierung beteiligt ist, und ebenso in den Fällen, in denen alle drei Regierungen beteiligt sind, entscheidet der Vorsitzende, welcher der beiden Richter, der polnische oder der Danziger, zusammen mit dem deutschen Richter zur Sitzung berufen wird.

Artikel 15.

Jede Regierung kann sich bei dem Schiedsgericht durch einen Sachwalter

par un agent. Dans ce cas, toutes les communications du Tribunal destinées à ce Gouvernement devront être adressées à son agent.

Article 16.

En cas d'urgence et si l'une des parties le demande, le Tribunal pourra, après avoir dûment cité la partie adverse, ordonner des mesures provisoires, qui ne préjugeront pas de son jugement définitif.

Si, dans le cas prévu à l'alinéa précédent, un des juges ne se rend pas à la convocation du Tribunal faite par le président, celui ci sera autorisé à ordonner seul les mesures provisoires nécessaires.

Article 17.

Si le règlement d'une affaire pendante devant le Tribunal se trouve retardé par le fait que l'un des juges ne participe pas aux travaux du Tribunal et ne se fait pas remplacer par son suppléant, le président devra, à la demande de l'autre juge convoqué, désigner un remplaçant du juge défaillant. Celui-ci devra, autant que possible, appartenir à une nationalité différente de celle de l'autre juge.

Ce remplaçant aura les mêmes droits et les mêmes devoirs que le juge régulier. Il participera aux travaux du Tribunal jusqu'à ce que le juge régulier ou son suppléant se déclare prêt à le faire.

Article 18.

Chaque Gouvernement payera les traitements du juge qu'il aura nommé, de son suppléant, et de tout agent

vertreten lassen. In diesem Falle sind alle für diese Regierung bestimmten Mitteilungen des Schiedsgerichts an ihren Sachwalter zu richten.

Artikel 16.

In dringlichen Fällen und auf Antrag einer der Parteien kann das Schiedsgericht nach ordnungsmässiger Ladung der Gegenpartei vorläufige Massnahmen anordnen, ohne damit seiner endgültigen Entscheidung vorzugreifen.

Wenn in dem im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Falle einer der Richter der Einberufung des Vorsitzenden zum Schiedsgericht nicht Folge leistet, ist dieser berechtigt, die notwendigen vorläufigen Massnahmen allein anzuordnen.

Artikel 17.

Wenn die Erledigung einer beim Schiedsgericht anhängigen Sache dadurch verzögert wird, dass einer der Richter sich nicht an den Arbeiten des Schiedsgerichts beteiligt und sich nicht durch seinen Stellvertreter vertreten lässt, so muss auf Antrag des anderen einberufenen Richters der Vorsitzende einen Ersatzmann für den nicht erscheinenden Richter bestellen. Dieser muss, wenn irgend möglich, einer anderen Nationalität angehören als der mit ihm tätige Richter.

Dieser Ersatzmann hat dieselben Rechte und Pflichten wie der ständige Richter. Er nimmt an den Arbeiten des Schiedsgerichts teil, bis der ständige Richter oder sein Stellvertreter sich bereit erklären, dieses zu tun.

Artikel 18.

Jede Regierung bezahlt die Gebührnisse des von ihr ernannten Richters, seines Stellvertreters und aller Sach-

qu'il aura pu désigner pour le représenter devant le Tribunal.

Les traitements du président et de son suppléant seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements, et ces traitements, ainsi que les dépenses communes du Tribunal, seront payés à raison de quarante-cinq pour cent par l'Allemagne, de quarante-cinq pour cent par la Pologne, et de dix pour cent par la Ville libre de Dantzig.

Article 19.

Les membres du Tribunal arbitral circuleront librement et jouiront du transport gratuit par chemin de fer dans les territoires traversés par le trafic en transit.

Article 20.

En tant que la procédure du Tribunal arbitral n'est pas réglée par la présente Convention, elle sera établie par le Tribunal lui-même.

Article 21.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à exécuter loyalement les décisions et les jugements du Tribunal arbitral.

Chapitre II.

Chemins de fer.

Article 22.

La Pologne reconnaît l'obligation de faire passer avec ses propres moyens, à travers le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne, tout le trafic en transit par chemins de fer entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, amené au réseau polonais.

Le transit doit être effectué sur la ligne représentant la communication la plus courte entre la gare expéditrice et la gare de destination allemande.

walter, die sie etwa mit ihrer Vertretung vor dem Schiedsgericht betraut haben sollte.

Die Gebührnisse des Vorsitzenden und seines Stellvertreters werden durch ein besonderes Übereinkommen zwischen den Regierungen festgesetzt und ebenso wie die allgemeinen Kosten des Schiedsgerichts zu 45% von Deutschland, zu 45% von Polen und zu 10% von der Freien Stadt Danzig bezahlt.

Artikel 19.

Die Mitglieder des Schiedsgerichts haben völlige Bewegungsfreiheit und unentgeltliche Fahrt auf den Eisenbahnen der vom Durchgangsverkehr berührten Gebiete.

Artikel 20.

Soweit das Verfahren des Schiedsgerichts nicht durch das gegenwärtige Abkommen geregelt ist, wird es durch das Schiedsgericht selbst festgesetzt.

Artikel 21.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Entscheidungen und Urteile des Schiedsgerichts loyal auszuführen.

Kapitel II.

Eisenbahnen.

Artikel 22.

Polen erkennt die Verpflichtung an, mit seinen eigenen Betriebsmitteln den gesamten dem polnischen Netze angebrachten Eisenbahndurchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch das von Deutschland an Polen abgetretene Gebiet durchzuführen.

Die Durchfuhr soll auf der die kürzeste Verbindung darstellenden Strecke zwischen der deutschen Abgangs- und Empfangsstation erfolgen.

Des exceptions ne seraient admissibles qu'avec l'assentiment des administrations ferroviaires intéressées.

Les voyageurs peuvent choisir librement leur route pour eux-mêmes et pour leurs bagages. En outre, la poste, les colis-messagerie express (Expressgut) les marchandises en grande vitesse (Eilgut), les marchandises s'abîmant facilement et le bétail seront expédiés en profitant de l'occasion de transport la plus favorable.

La Ville libre de Dantzig se charge de la même obligation vis-à-vis de l'Allemagne à l'égard du territoire dantzikois.

L'Allemagne se charge de la même obligation au sujet du trafic ferroviaire entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig sur le territoire mentionné à l'Article 96 du Traité de Versailles.

Article 23.

Le trafic privilégié (voir l'Article 4) sera effectué sur les lignes suivantes:

a) Lauenburg-Dantzig-Tczew-Marienburg;
b) Chojnice-Tczew-Marienburg;
c) Schneidemühl-Bydgoszcz-Toruń-Dt. Eylau;
d) (Schwiebus) Zbąszyń-Poznań-Toruń-Dt. Eylau;
e) (Züllichau) Zbąszyń-Poznań-Toruń-Dt. Eylau;
f) Rawicz-Leszno-Poznań-Toruń-Dt. Eylau;
g) Fraustadt-Leszno-Poznań-Toruń-Dt. Eylau;
h) (Oels)-Krotoszyn-Gniezno-Toruń-Dt. Eylau;
i) Garnsee-Marienburg-Dantzig;
k) Dt. Eylau-Marienburg-Dantzig.

Ausnahmen sind nur mit Zustimmung der beteiligten Eisenbahnverwaltungen zulässig.

Die Reisenden können ihren Reiseweg für sich und ihr Gepäck frei wählen. Post, Expressgut, Eilgut, leicht verderbliches Gut und Vieh sollen mit der günstigsten Beförderungsgelegenheit befördert werden.

Die Freie Stadt Danzig übernimmt Deutschland gegenüber dieselbe Verpflichtung hinsichtlich ihres Gebietes.

Deutschland übernimmt dieselbe Verpflichtung hinsichtlich des Eisenbahnverkehrs zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig auf dem im Artikel 96 des Versailler Vertrages erwähnten Gebiete.

Artikel 23.

Der privilegierte Verkehr (siehe Artikel 4) erfolgt auf folgenden Linien:

a) Lauenburg - Danzig - Dirschau [1])-Marienburg,
b) Konitz [2])-Dirschau-Marienburg,
c) Schneidemühl-Bromberg [3])-Thorn [4])-Dt.-Eylau,
d) (Schwiebus)-Bentschen [5])-Posen [6])-Thorn-Dt.-Eylau,
e) (Züllichau)-Bentschen-Posen-Thorn-Dt.-Eylau,
f) Rawitsch [7])-Lissa [8])-Posen-Thorn-Dt.-Eylau,
g) Fraustadt-Lissa-Posen-Thorn-Dt.-Eylau,
h) (Oels)-Krotoschin [9])-Gnesen [10])-Thorn-Dt.-Eylau,
i) Garnsee-Marienburg-Danzig,
k) Dt.-Eylau-Marienburg-Danzig.

[1]) Tczew, [2]) Chojnice, [3]) Bydgoszcz, [4]) Toruń, [5]) Zbaszyń, [6]) Poznań, [7]) Rawicz, [8]) Leszno, [9]) Krotoszyn, [10]) Gniezno.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté de soumettre à une revision tous les trois ans la liste des lignes affectées au transit privilégié, et de la modifier, le cas échéant, d'un commun accord.

Le transit ordinaire sera effectué sur toutes les lignes ferroviaires ouvertes au trafic de voisinage et se trouvant sur le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne, sur le territoire dantzikois, ainsi que sur le territoire allemand mentionné à l'Article 96 du Traité de Versailles.

Article 24.

Le trafic en transit privilégié sera introduit sur les lignes mentionnées à l'Article 23 sur la demande du pays expéditeur.

Ce trafic sera organisé conformément aux stipulations du présent chapitre, lors des délibérations sur les horaires à réitérer régulièrement.

Article 25.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à maintenir les lignes ferroviaires affectées au transit privilégié dans un état normal d'entretien, et correspondant au développement du trafic sur ces lignes.

Article 26.

Chaque partie aura le droit de modifier, même pendant la période de trois ans mentionnée à l'Article 23, une ou plusieurs des lignes affectées au transit privilégié.

Les stipulations suivantes seront à observer:

a) les points d'entrée et de sortie de la ligne modifiée donnant

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, alle drei Jahre die Liste der für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten Linien nachzuprüfen und sie gegebenenfalls im gegenseitigen Einvernehmen abzuändern.

Der gewöhnliche Durchgangsverkehr wird auf allen dem Verkehr zwischen den vertragschliessenden Teilen geöffneten Eisenbahnlinien erfolgen, die auf dem von Deutschland an Polen abgetretenen Gebiete, auf Danziger Gebiet und auf dem im Artikel 96 des Versailler Vertrages erwähnten deutschen Gebiete liegen.

Artikel 24.

Der privilegierte Durchgangsverkehr wird auf Antrag des Versandlandes auf den im Artikel 23 genannten Strecken eingeführt.

Er wird gemäss den Bestimmungen dieses Kapitels auf den regelmässig einzuberufenden Fahrplanbesprechungen eingerichtet.

Artikel 25.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten Eisenbahnlinien in einem regelrechten, der Entwicklung des Verkehrs auf diesen Strecken entsprechenden Zustande zu unterhalten.

Artikel 26.

Jede Partei hat das Recht, selbst während des im Artikel 23 genannten Zeitraumes von drei Jahren, eine oder mehrere der für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten Linien abzuändern.

Dabei gelten folgende Bestimmungen:

a) Die Eintritts- und Austrittspunkte der abgeänderten Linie am Über-

communication au réseau ferroviaire de l'autre partie contractante resteront les mêmes;

b) la longueur de la ligne modifiée ne doit pas être considérablement agrandie;

c) la capacité au transit de la ligne modifiée ne doit pas être réduite.

Les stipulations mentionnées dans le présent Article (sous a, b et c) ne pourront être modifiées dans un cas spécial qu'après un commun accord entre les parties.

Article 27.

La Pologne s'engage à développer dans le plus bref délai possible la capacité de ses chemins de fer jusqu'au point leur permettant de satisfaire aux obligations précitées.

La Ville libre de Dantzig se charge de la même obligation vis-à-vis de l'Allemagne.

L'Allemagne prend le même engagement en ce qui concerne la Pologne et la Ville libre de Dantzig sur la rive droite de la Vistule.

L'Allemagne reconnaît qu'actuellement la capacité des chemins de fer polonais, en ce qui concerne les moyens d'exploitation, ne suffit pas aux besoins du trafic allemand en transit.

L'Allemagne s'engage donc à prêter à la Pologne, pendant une période de cinq ans, un nombre de locomotives qui sera fixé d'un commun accord par les deux administrations ferroviaires respectives pour chaque période d'horaires.

La fixation se fera sur la base suivante: la Pologne fournira ses

gang zum Eisenbahnnetz des anderen Teiles bleiben dieselben;

b) die Länge der abgeänderten Linie darf nicht beträchtlich vergrössert werden;

c) die Leistungsfähigkeit der abgeänderten Linie im Durchgangsverkehr darf nicht vermindert werden.

Von den in diesem Artikel (unter a, b, c) aufgeführten Bestimmungen darf im Sonderfalle nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Parteien abgewichen werden.

Artikel 27.

Polen verpflichtet sich, in einem möglichst kurzen Zeitraum die Leistungsfähigkeit seiner Eisenbahnen bis zu einem Grade zu entwickeln, der die Erfüllung der vorerwähnten Verpflichtungen zulässt.

Die Freie Stadt Danzig übernimmt dieselbe Verpflichtung Deutschland gegenüber.

Deutschland übernimmt dieselbe Verpflichtung Polen und der Freien Stadt Danzig gegenüber auf dem rechten Weichselufer.

Deutschland erkennt an, dass augenblicklich die Leistungsfähigkeit der polnischen Eisenbahnen bezüglich der Betriebsmittel nicht den Bedürfnissen des deutschen Durchgangsverkehrs genügt.

Deutschland verpflichtet sich daher, Polen während eines Zeitraumes von fünf Jahren eine Anzahl von Lokomotiven zu leihen, die im gegenseitigen Einvernehmen durch die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen für jede Fahrplanperiode festgesetzt wird.

Die Festsetzung erfolgt auf folgender Grundlage: Polen liefert seine

propres locomotives pour assurer une part de transit allemand au moins égale à la proportion dans laquelle elle peut assurer le trafic polonais sur l'ensemble de son territoire.

La Pologne s'engage à exécuter entièrement avec ce secours allemand le trafic en transit en question. Après l'expiration de la période de cinq ans, la question sera examinée si, et le cas échéant dans quelle mesure, le concours de l'Allemagne sera encore nécessaire.

Article 28.

Les trains de voyageurs, express, omnibus et de marchandises en petite et grande vitesse, ainsi que les parties de trains de voyageurs amenés au pays de transit seront acheminés par les autorités ferroviaires de ce pays en leur conservant le même caractère. Les arrêts seront limités dans la mesure du possible. Notamment les arrêts aux gares frontières de transmission et aux gares d'échange du personnel, lesquelles gares seront déterminées par des accords ou conventions d'exploitation, ne devront pas dépasser la durée nécessitée par le service. La réception des trains et des groupements de voitures, ainsi que leur remise, devront être effectuées de la façon la plus rapide.

Article 29.

Le nombre de trains à expédier, et les horaires pour ces derniers, seront fixés lors des délibérations qui auront lieu régulièrement en vue de l'établissement des horaires.

Article 30.

Chaque fois qu'on aura besoin d'effectuer des transports exceptionnels en transit, comme: trains de voyageurs

eigenen Lokomotiven, um einen Teil des deutschen Durchgangsverkehrs sicherzustellen, der mindestens dem Verhältnis gleich ist, in dem Polen den eigenen Verkehr auf seinem gesamten Gebiet sicherstellen kann.

Polen verpflichtet sich, mit dieser deutschen Hilfe den in Rede stehenden Durchgangsverkehr ganz durchzuführen. Nach Ablauf des Zeitraums von fünf Jahren ist zu prüfen, ob und gegebenenfalls in welchem Masse die Mitwirkung Deutschlands noch notwendig ist.

Article 28.

Die dem Durchgangslande angebrachten Schnell-, Personen-, Eilgüter- und Güterzüge sowie die mit Personen besetzten Zugteile sind durch dessen Eisenbahnverwaltungen ihrem Charakter entsprechend unter möglichster Beschränkung der Aufenthalte weiterzuführen. Die Aufenthalte auf den durch Betriebsverträge zu vereinbarenden Grenzübergangsbahnhöfen und Betriebswechselbahnhöfen sollen das für die Abfertigung notwendige Mass nicht überschreiten. Übernahme und Übergabe der Züge und Wagengruppen sind schnellstens zu bewirken.

Artikel 29.

Zahl und Fahrpläne der zu fahrenden Züge werden auf den regelmässig wiederkehrenden Fahrplanbesprechungen festgesetzt.

Artikel 30.

Über die Durchführung des aussergewöhnlichen Durchgangsverkehrs — Vor- und Nachzüge zu personenführen-

doublés, trains de saison de toute sorte, trains de permissionnaires, trains de vacances, trains de saisons de bains, trains de pommes de terre, trains d'engrais et, en général, trains facultatifs non prévus, les administrations des chemins de fer intéressées s'entendront sur les mesures à prendre.

Article 31.

Les trains, les groupements de wagons et les wagons en transit doivent être remis aux gares d'échange du personnel conformément aux instructions d'exploitation et de chargement en vigueur dans le pays de transit.

Article 32.

Les wagons-restaurants et les wagons-lits seront transportés avec les trains ou parties de trains affectés au transit privilégié.

Article 33.

Les administrations ferroviaires conviendront du procédé à suivre au sujet de la remise et de la réception des wagons aux gares d'échange du personnel, au point de vue technique et au point de vue du trafic. Elles feront de même en ce qui concerne les wagons devenus défectueux (échauffement, etc.) sur les lignes du pays de transit. Les administrations ferroviaires régleront également le service de trains sur les parcours entre la frontière et la gare d'échange du personnel.

Article 34.

Le trafic en transit sera acheminé par des voies de détour, si des interruptions ou des difficultés de service le demandent.

Article 35.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'aider mutuellement en

den Zügen, Saisonzüge aller Art, Militärurlauberzüge, Ferienzüge Bäderzüge, Kartoffelzüge, Düngemittelzüge und überhaupt nicht vorgesehene Bedarfszüge — verständigen sich die beteiligten Eisenbahnverwaltungen von Fall zu Fall.

Artikel 31.

Die durchgehenden Züge, Wagengruppen und Wagen sind auf den Betriebswechselbahnhöfen den Betriebs- und Ladevorschriften des Durchgangslandes entsprechend zu übergeben.

Artikel 32.

Speise- und Schlafwagen sind in den für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten Zügen oder Zugteilen durchzuführen.

Artikel 33.

Die Eisenbahnverwaltungen regeln das Verfahren bei Übergabe und Übernahme der Wagen auf den Betriebswechselbahnhöfen in technischer und verkehrlicher Beziehung, das Verfahren bei Schadhaftwerden von Wagen (Heisslaufen u. dgl.) auf den Durchgangsstrecken und den Fahrdienst auf den Strecken zwischen Reichsgrenze und Betriebswechselbahnhof.

Artikel 34.

Umleitungen im Durchgangsverkehr finden statt, falls Betriebsschwierigkeiten es erfordern.

Artikel 35.

Die vertragschliessenden Teile sagen sich gegenseitige Hilfe bei Unfällen,

cas d'accident survenu sur les lignes voisines de la frontière, au cas où la locomotive deviendrait défectueuse, etc.

Article 36.

§ 1.

La responsabilité pour les accidents de chemin de fer sera réglée par les lois, ordonnances et règlements qui sont en vigueur, par rapport aux chemins de fer, dans l'endroit où l'accident est survenu, sous réserve des dispositions prévues à l'Article 38 au sujet des bagages, colis-messagerie express et des marchandises.

§ 2.

Chacune des Hautes Parties Contractantes assumera la responsabilité pour ses employés et pour les autres personnes dont elle se servira dans le trafic en transit.

§ 3.

Si un accident survenu à la gare d'échange du personnel ou sur le parcours entre cette gare et la frontière a causé la mort ou la blessure de personnes, ou une avarie du matériel roulant, ou bien l'avarie ou la perte des objets transportés, et si cet accident a été provoqué par l'inobservation des règlements d'exploitation ou des règlements de signaux en vigueur dans ce lieu, la responsabilité incombera à l'administration ferroviaire dont les employés n'ont pas observé lesdits règlements.

Dans le cas où les employés des deux administrations ferroviaires sont fautifs de l'inobservation de ces règlements, le dommage occassionné et l'indemnité à payer incomberont en parties égales aux deux administrations. Il en sera de même dans le cas où l'on n'aura pas pu constater quel employé est fautif.

Schadhaftwerden von Lokomotiven u. dgl. auf den Strecken beiderseits der Grenze zu.

Artikel 36.

§ 1.

Für die Haftung bei Unfällen im Eisenbahnbetriebe sind die Gesetze, Verordnungen und Bestimmungen massgebend, die für die Eisenbahnen dort Geltung haben, wo sich der Unfall ereignet hat, soweit nicht für Gepäck, Expressgut und Güter die Bestimmungen des Artikels 38 eingreifen.

§ 2.

Jede der vertragschliessenden Parteien haftet für ihre Angestellten und andere Personen, deren sie sich im Durchgangsverkehr bedient.

§ 3.

Wenn Tod oder Verletzung von Personen, Verlust oder Beschädigung von Fahrmaterial oder von beförderten Gegenständen auf den Betriebswechselbahnhöfen oder auf den Strecken zwischen Grenze und Betriebswechselbahnhof durch Nichtbeachtung der dort geltenden Betriebs- und Signalvorschriften verursacht wird, so haftet die Eisenbahnverwaltung, deren Bedienstete die betreffenden Vorschriften ausser acht gelassen haben.

Haben Bedienstete beider Verwaltungen die Vorschriften ausser acht gelassen, so fällt der verursachte Schaden und die zu leistende Entschädigung beiden Verwaltungen zu gleichen Teilen zur Last. Das gleiche gilt, wenn sich nicht feststellen lässt, welcher Bedienstete die Vorschriften ausser acht gelassen hat.

§ 4.

Dans le cas où l'accident est survenu à cause du mauvais état de l'établissement de la gare, de la ligne ou de la locomotive, la responsabilité incombera à l'administration qui était obligée de maintenir en bon état l'établissement de la gare, la ligne ou la locomotive. Les locomotives prêtées par l'Allemagne à la Pologne pour l'emploi continuel circuleront sous la responsabilité de la Pologne à partir du moment de leur réception par ce pays jusqu'à leur remise.

§ 5.

Dans le cas où l'accident est survenu à cause du mauvais état d'un wagon, la responsabilité incombera à l'administration qui a reçu la dernière le wagon après l'avoir examiné au point de vue technique.

§ 6.

Dans le cas où les constatations provisoires, de la part de l'administration effectuant l'exploitation, donnent lieu de penser que la responsabilité de l'autre administration pourrait également être engagée, l'enquête sera poursuivie en commun par les commissaires des deux administrations dans le but de constater définitivement la cause de l'accident.

§ 7.

Si l'accident est survenu sur une ligne de transit, ou dans les gares se trouvant sur cette ligne, et si les constatations provisoires de la part de l'administration effectuant l'exploitation donnent lieu de penser que la responsabilité de l'autre administration pourrait également être engagée, la station qui est, selon les règlements, obligée de donner les avertissements sera tenue d'avertir de l'acci-

§ 4.

Für die durch den schlechten Zustand von Bahnhöfen, Strecken oder Lokomotiven entstandenen Unfälle haftet die Verwaltung, der die Unterhaltung des betreffenden Bahnhofes, der betreffenden Strecke oder Lokomotive obliegt. Für die von Deutschland an Polen zu ständiger Benutzung geliehenen Lokomotiven haftet Polen vom Augenblick ihrer Übernahme an bis zu ihrer Rückgabe.

§ 5.

Für die durch schlechten Zustand von Wagen enstandenen Unfälle haftet die Verwaltung, die den betreffenden Wagen zuletzt technisch übernommen hat.

§ 6.

Wenn nach vorläufiger Feststellung der betriebführenden Verwaltung die Haftung der anderen Verwaltung in Frage kommt, sind die weiteren Erhebungen zur endgültigen Feststellung der Ursache des Unfalles durch Beauftragte beider Verwaltungen gemeinsam durchzuführen.

§ 7.

Unfälle auf einer Durchgangsstrecke oder deren Bahnhöfen, bei denen nach vorläufiger Feststellung der betriebführenden Verwaltung die Haftung der anderen Verwaltung in Frage kommt, hat die meldepflichtige Station beiden Eisenbahnverwaltungen zu melden.

dent survenu les deux administrations ferroviaires.

§ 8.

Sous réserve des droits de recours, l'administration ferroviaire qui exploite la ligne sera responsable vis-à-vis des personnes qui ont subi un dommage quelconque à cause d'un accident de chemin de fer. La réserve faite au paragraphe 1 au sujet des bagages, des colis-messagerie express et des marchandises, reste en vigueur.

§ 9.

Dans le cas d'un désaccord entre les chemins de fer au sujet de la responsabilité pour un accident, le Tribunal arbitral prévu à l'Article 11 statuera.

De même les contestations qui pourraient survenir entre l'administration des chemins de fer de l'Etat et l'administration des chemins de fer qui ne sont pas propriété de l'Etat, pourront être soumises, sur la demande de chaque partie, à la décision du Tribunal arbitral. Toutefois, l'administration des chemins de fer, n'étant pas propriété de l'Etat, ne pourra agir dans ce cas que par l'intermédiaire du Gouvernement de son pays.

§ 10.

La responsabilité des dommages causés aux envois postaux est réglée par les stipulations du chapitre IV de la présente Convention.

Article 37.

Chaque partie s'engage à mettre à la disposition de l'autre partie, pour son usage exclusif, des fils spéciaux affectés au service télégraphique et téléphonique des chemins de fer, et cela contre le payement des frais d'entretien de ces fils. L'usage des fils

§ 8.

Unbeschadet der bestehenden Rückgriffsrechte übernimmt die betriebführende Verwaltung die Haftung gegenüber Personen, die durch einen Betriebsunfall irgendwelchen Schaden erlitten haben. Für Gepäck, Expressgut und Güter gilt der unter § 1 gemachte Vorbehalt.

§ 9.

Wenn über die Haftung bei Betriebsunfällen Streitigkeiten zwischen den beteiligten Eisenbahnverwaltungen entstehen, so entscheidet darüber das im Artikel 11 dieses Abkommens vorgesehene Schiedsgericht.

Ebenso können Streitigkeiten zwischen einer Staatsbahnverwaltung und einer Verwaltung von Eisenbahnen, die nicht Staatseigentum sind, auf Antrag einer jeden Partei dem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet werden. Jedoch muss sich hierbei eine Verwaltung von Eisenbahnen, die nicht Staatseigentum sind, der Vermittlung der Regierung ihres Landes bedienen.

§ 10.

Die Haftpflicht für beschädigte Postsendungen ist im Kapitel IV dieses Abkommens geregelt.

Artikel 37.

Jeder Teil verpflichtet sich, für den eisenbahndienstlichen Telegramm- und Fernsprechverkehr besondere Leitungen dem anderen Teil zum ausschliesslichen Gebrauch gegen Vergütung der Unterhaltungskosten zur Verfügung zu stellen. Diese Leitungen dürfen von

en question sera aussi réservé aux offices des postes, de douane, de police, ainsi qu'aux offices ferroviaires militaires, pour leurs communications relatives au service des chemins de fer.

Les télégrammes et les conversations téléphoniques de service seront libres de toute taxe.

Article 38.

Les voyageurs, bagages, colis-messagerie express et marchandises de grande et petite vitesse seront acheminés directement.

Seront applicables au service des voyageurs, bagages et colis-messagerie express les dispositions touchant les tarifs désignés à l'Article 39.

Les tarifs pour les transports postaux sont fixés au chapitre IV.

Le service des marchandises sera soumis aux stipulations de la Convention internationale de Berne du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemin de fer, avec les modifications et suppléments apportés par la Déclaration additionnelle du 20 septembre 1893, par l'Arrangement additionnel du 16 juillet 1895, et par les Conventions additionnelles du 16 juin 1898 et du 19 septembre 1906,*) pour autant que ces stipulations ne sont pas modifiées ou complétées par la présente Convention et par le Règlement d'application ci-joint. Le service des marchandises sera soumis en outre aux dispositions touchant les tarifs indiquées à l'Article 39.

Article 39.

Seront établis pour le trafic entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne à travers le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne,

den Post-, Zoll-, Polizei- und Militäreisenbahnbehörden für ihren dienstlichen Verkehr mitbenutzt werden, insoweit er mit dem Eisenbahndienst im Zusammenhange steht.

Diensttelegramme und Dienstferngespräche sind gebührenfrei.

Artikel 38.

Personen, Gepäck, Expressgut, Eil- und Frachtgüter werden unmittelbar abgefertigt.

Im Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr gelten die Bestimmungen der im Artikel 39 bezeichneten Tarife.

Die Tarife für die Postbeförderung sind im Kapitel IV festgesetzt.

Der Güterverkehr unterliegt den Bestimmungen des Berner Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 mit den Änderungen und Ergänzungen in der Zusatzerklärung vom 20. September 1893, in der Zusatzvereinbarung vom 16. Juli 1895 und in den Zusatzübereinkommen vom 16. Juni 1898 und vom 19. September 1906,*) soweit diese Bestimmungen durch das gegenwärtige Abkommen und die Ausführungsbestimmungen nicht abgeändert oder ergänzt sind. Der Güterverkehr unterliegt ausserdem den Bestimmungen der im Artikel 39 bezeichneten Tarife.

Artikel 39.

Für den Verkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch das von Deutschland an Polen abgetretene Gebiet sowie durch

*) V. N. R. G. 2. s. XIX, p. 289; XXII, p. 517; XXIV, p. 562; XXX, p. 184; 3. s. III, p. 920.

ainsi qu'à travers le territoire de la Ville libre de Dantzig, des tarifs directs portant le titre:

„Tarif direct pour le trafic entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne à travers le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne, ainsi qu'à travers le territoire de la Ville libre de Dantzig."

En vue de l'établissement de ce tarif, les administrations des chemins de fer du pays de transit mettront à la disposition des administrations de chemins de fer allemandes, pour les lignes ferrées situées sur le territoire polonais et dantzikois, des taxes qui ne seront pas plus élevées que celles des tarifs locaux en vigueur, y compris les tarifs généraux qui pourraient être éventuellement établis pour le transport du charbon des lieux de sa production. Il en sera de même pour ce qui concerne les frais accessoires. Les frais d'expédition (frais de gare) ne seront pas comptés.

Les tarifs exceptionnels et les réductions spéciales des frais de transport qui pourraient être accordés, sur une certaine ligne de transit, à une certaine catégorie de voyageurs, bagages, colis-messagerie express ou marchandises, seront également mis à la disposition de l'Allemagne pour la même catégorie de voyageurs, bagages, colis-messagerie express ou marchandises sur la même ligne et dans la même direction.

Ne seront pas mis à la disposition de l'Allemagne les tarifs exceptionnels accordés en vue d'atténuer ou d'écarter les calamités publiques locales.

De même, ne seront pas mises à la disposition de l'Allemagne les réductions des frais de transport des machines, des articles d'installation

das Gebiet der Freien Stadt Danzig werden direkte Tarife erstellt unter dem Titel:

„Direkter Tarif für den Verkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch das von Deutschland an Polen abgetretene Gebiet sowie durch das Gebiet der Freien Stadt Danzig."

Zur Bildung dieses Tarifs stellen die Eisenbahnverwaltungen des Durchgangslandes für die auf polnischem und Danziger Gebiet gelegenen Strecken den deutschen Eisenbahnverwaltungen Sätze zur Verfügung, die nicht höher sein dürfen als diejenigen ihrer jeweils geltenden Binnentarife, einschliesslich der etwaigen allgemeinen Kohlentarife von den Kohlengewinnungsstätten nach Abzug der Abfertigungsgebühren (Stationsgebühren). Gleiches gilt für die Nebengebühren.

Ausnahmetarife und sonstige Tarifbegünstigungen, die auf einer bestimmten Durchgangsstrecke im Personen-, Gepäck-, Expressgut- und Güterverkehr für bestimmte Personen oder Güter bestehen, werden für diese auf derselben Strecke und in derselben Richtung in gleicher Weise Deutschland zur Verfügung gestellt.

Jedoch werden Deutschland Ausnahmetarife zur Milderung oder Behebung öffentlicher Notstände örtlicher Natur nicht zur Verfügung gestellt.

Ebensowenig stehen Deutschland die Frachtbegünstigungen zur Verfügung, die auf Grund eines Industrieförderungsgesetzes für den Bezug von

et des matériaux de construction nécessaires soit à la création de nouvelles entreprises industrielles, soit au développement des établissements industriels existants, lesquelles réductions pourraient être accordées en vertu des lois visant le développement de l'industrie.

Maschinen, Einrichtungsgegenständen und Baustoffen zur Anlage neuer oder Vergrösserung bestehender Industrieanstalten eingeführt worden sind.

Les administrations des chemins de fer allemandes fixeront de leur propre décision, en monnaie allemande, le prix des billets, le montant des frais de transport et des frais accessoires pour tout le parcours du trafic en question.

Die deutschen Eisenbahnverwaltungen setzen die Gesamtfahrpreise, Gesamtfrachtsätze und Nebengebühren für die ganze Beförderungsstrecke nach freiem Ermessen in deutscher Währung fest.

Pour le trafic entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig à travers le territoire allemand situé sur la rive droite de la Vistule et spécifié à l'Article 96 du Traité de Versailles, seront établis des tarifs directs portant le titre:

„Tarif direct pour le trafic polono-dantzikois à travers le territoire allemand situé sur la rive droite de la Vistule et spécifié à l'Article 96 du Traité de Versailles."

En vue de l'établissement de ce tarif, les administrations ferroviaires allemandes mettront à la disposition des administrations des chemins de fer polonaises des taxes et frais accessoires d'après les principes fixés ci-dessus pour le trafic direct entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne à travers le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne, ainsi qu'à travers le territoire de la Ville libre de Dantzig.

Für den Verkehr zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig durch das auf dem rechten Weichselufer gelegene deutsche Gebiet, wie es im Artikel 96 des Friedensvertrages von Versailles bezeichnet ist, werden die Tarife erstellt unter dem Titel:

„Direkter Tarif für den Polnisch-Danziger Verkehr durch das auf dem rechten Weichselufer gelegene im Artikel 96 des Friedensvertrages von Versailles umschriebene deutsche Gebiet."

Zur Bildung dieses Tarifs stellen die deutschen Eisenbahnverwaltungen ihre Sätze und Nebengebühren den polnischen Eisenbahnverwaltungen nach den gleichen Grundsätzen zur Verfügung, die oben für den direkten Verkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch das von Deutschland an Polen abgetretene Gebiet sowie durch das Gebiet der Freien Stadt Danzig festgesetzt sind.

Les administrations de chemins de fer polonaises fixeront, en assurant d'une manière équitable les intérêts de la Ville libre de Dantzig, de leur propre décision et, s'il y a lieu, en accord avec le Conseil du port et des

Die polnischen Eisenbahnverwaltungen setzen die Gesamtfahrpreise, Gesamtfrachtsätze und Nebengebühren für die ganze Beförderungsstrecke nach freiem Ermessen fest, nötigenfalls im Einvernehmen mit dem Hafen-

voies d'eau de Dantzig, les prix des billets et le montant des frais de transport et des frais accessoires pour tout le parcours du trafic en question.

Article 40.

Les frais de transport des locomotives non chauffées, des voitures de voyageurs vides, ainsi que des nouveaux wagons venant des ateliers, seront perçus d'après le tarif applicable au matériel roulant circulant sur ses propres roues.

Article 41.

L'aide en locomotives allemande prévue dans l'Article 27 sera donnée, d'une part en locomotives destinées à l'emploi *continuel* dans les trains rapides et omnibus, les trains de marchandises réguliers et les trains de marchandises facultatifs circulant pendant toute l'année ou au moins pendant une période d'horaires; et d'autre part en locomotives fournies pour l'emploi *passager*, et destinées au dédoublement exceptionnel des trains rapides et omnibus réguliers et pour des trains de saison de toute espèce (trains pour permissionnaires, trains de vacances, trains de saison des bains, trains de pommes de terre, trains d'engrais, etc.).

Article 42.

Les dispositions suivantes seront appliquées aux locomotives d'aide allemande fournies pour l'emploi continuel:

§ 1.

Le total des locomotives nécessaires sera calculé sur la base des moyennes quotidiennes du rendement des locomotives en l'augmentant des $^2/_3$ pour les besoins des réparations. Des locomotives de rechange pour des loco-

ausschuss, wobei die Interessen der Freien Stadt Danzig in billiger Weise zu sichern sind.

Artikel 40.

Die Frachten für die Beförderung aller kalt laufenden Lokomotiven, die leeren Personenwagen sowie der neuen Güterwagen, die aus den Werken kommen, werden nach dem Tarif für Fahrzeuge berechnet, die auf eigenen Rädern laufen.

Artikel 41.

Die im Artikel 27 vorgesehene deutsche Lokomotivaushilfe wird gegeben einerseits durch Lokomotiven, die zu ständiger Benutzung überwiesen werden und für die während des ganzen Jahres oder mindestens während einer Fahrplanperiode verkehrenden Schnell- und Personenzüge, Güter- und Bedarfsgüterzüge bestimmt sind, anderseits durch Lokomotiven, die zu vorübergehender Benutzung überwiesen werden und die für etwa fallweise einzulegende Vor- und Nachzüge zu den regelmässig verkehrenden Schnell- und Personenzügen, ferner für Saisonzüge aller Art bestimmt sind (Militärurlauberzüge, Ferienzüge, Bäderzüge, Kartoffelzüge, Düngemittelzüge u. dgl.).

Artikel 42.

Für die zu ständiger Benutzung überwiesenen deutschen Aushilfslokomotiven gelten folgende Bestimmungen:

§ 1.

Der Gesamtlokomotivbedarf wird auf Grund von durchschnittlichen Tagesleistungen der Lokomotiven errechnet unter Hinzurechnung von zwei Dritteln des Bedarfs für Ausbesserungen. Ersatzlokomotiven für

motives de louage ayant besoin de réparations ne seront pas fournies par l'Allemagne, tant que le nombre des locomotives de louage en réparation, qui se trouvent dans des ateliers allemands et qui leur ont été offertes aux fins de réparations, n'excédera pas les 40 %.

Le rendement moyen quotidien d'une locomotive est fixé comme suit:

trains rapides et omnibus, 150 kilomètres;
trains de marchandises, 90 kilomètres.

Pour les trains facultatifs, le nombre de locomotives nécessaires sera fixé à raison de 50 % des nombres calculés d'après les indications ci-dessus.

Les types des locomotives à fournir à l'administration des chemins de fer polonaise pour l'aide en locomotives seront les suivants:

pour les trains rapides et omnibus, type P 8;
pour les trains de marchandises, type G 10 et G 8 [1];
le cas échéant, un nombre restreint du type G 7.

§ 2.

Le taux de location journalière à payer par l'administration des chemins de fer polonaise pour les locomotives fournies sera calculé d'après la formule suivante:

$$\frac{\frac{A}{L} + \frac{Ap}{100}}{365}$$

Explication de la formule:

A = prix d'achat d'une locomotive neuve:
L = durée de service d'une locomotive fixée à une période de 30 ans;
p = intérêt à 6 %.

ausbesserungsbedürftige Mietlokomotiven werden deutscherseits nicht gestellt, solange der Ausbesserungsstand der in deutschen Werkstätten befindlichen und der ihnen zur Ausbesserung angebotenen Mietlokomotiven 40 % nicht übersteigt.

Die durchschnittliche Tagesleistung einer Lokomotive wird wie folgt festgesetzt:

im Schnell- und Personenzugdienst 150 km,
im Güterzugdienst 90 km.

Für Bedarfszüge wird der Lokomotivbedarf mit der Hälfte der nach diesen Sätzen errechneten Zahlen eingesetzt.

Für die Lokomotivaushilfe werden folgende Lokomotivgattungen der polnischen Eisenbahnverwaltung zur Verfügung gestellt:

für den Schnell- und Personenzugdienst P 8-Lokomotiven,
für den Güterzugdienst G 10- und G 8 [1]-Lokomotiven,
gegebenenfalls auch G 7-Lokomotiven in kleiner Anzahl.

§ 2.

Für die überwiesenen Lokomotiven zahlt die polnische Eisenbahnverwaltung Tagesmiete, die nach folgender Formel berechnet wird:

$$\frac{\frac{A}{L} + \frac{Ap}{100}}{365}$$

In dieser Formel bedeutet:

A = den Beschaffungspreis für neue Lokomotiven,
L = die auf 30 Jahre angenommene volle Dienstfähigkeit der Lokomotiven für den Zugdienst,
p = den Zinsfuss mit 6 %.

Sur demande d'une des Hautes Parties Contractantes, le prix d'achat des locomotives neuves sera soumis à revision. Le taux de location sera fixé à nouveau conformément au résultat de cette revision.

§ 3.

Les dispositions concernant les modalités de remise et de prise de possession des locomotives sont établies dans le Règlement d'application. Il en est de même pour l'outillage et les accessoires des locomotives.

§ 4.

Lors de la remise des locomotives, l'administration des chemins de fer allemande fournira simultanément, pour chaque série de 20 locomotives d'un même type, une réserve en pièces de rechange, dont l'espèce et la quantité sont prévues par le Règlement d'application.

Les pièces de rechange qui deviendraient nécessaires en outre (trains de roues, cylindres, boîtes d'essieu, etc.) seront fournies par l'administration des chemins de fer allemande sur la demande de l'administration des chemins de fer polonaise, dans chaque cas où ces pièces deviendraient nécessaires pour des réparations, en tant que ces dernières n'auront pas été effectuées dans les ateliers allemands.

Toutes les pièces de rechange seront fournies aux prix facturés à des tiers par l'administration des chemins de fer allemande.

§ 5.

Les réparations courantes de peu d'importance seront effectuées dans les ateliers polonais. Par contre, les revisions annuelles conformes aux règlements polonais, ainsi que toutes les

Auf Verlangen einer der beteiligten Parteien wird der Beschaffungspreis für neue Lokomotiven einer Nachprüfung unterzogen und nach dem Ergebnis die Miete neu festgesetzt.

§ 3.

Die Bestimmungen über das Verfahren bei Übergabe und Übernahme der Lokomotiven und über die den Lokomotiven mitzugebenden Werkzeuge und Zubehörteile enthalten die Ausführungsbestimmungen.

§ 4.

Für je 20 Lokomotiven einer Gattung liefert die deutsche Eisenbahnverwaltung gleichzeitig mit Abgabe der Lokomotiven Vorratsersatzteile, die nach Art und Menge in den Ausführungsbestimmungen festgesetzt sind.

Ausserdem erforderlich werdende Ersatzteile: Radsätze, Zylinder, Achsbuchsen u. a., werden auf Anforderung der polnischen Eisenbahnverwaltung jeweils nach Bedarf zur Ausführung von Ausbesserungen von der deutschen Eisenbahnverwaltung überwiesen, soweit nicht die Ausbesserungen in deutschen Werkstätten ausgeführt werden.

Sämtliche Ersatzteile werden zu denselben Preisen abgegeben, wie sie die deutsche Eisenbahnverwaltung Dritten gegenüber berechnet.

§ 5.

Die laufenden kleineren Ausbesserungen werden in polnischen Werkstätten ausgeführt. Dagegen werden die nach polnischen Vorschriften vorzunehmenden jährlichen Unter-

autres réparations plus considérables, seront effectuées en principe dans les ateliers allemands.

Les ateliers de chemins de fer allemands procéderont à la réparation des locomotives louées à l'administration polonaise aussi rapidement que faire se pourra.

Toutes les réparations des locomotives louées à l'administration des chemins de fer polonaise seront à la charge de cette dernière. Les frais occasionnés par les réparations dans les ateliers allemands seront calculés aux mêmes prix qu'envers des tiers.

§ 6.

Si le Gouvernement Polonais, après expiration du délai de 5 ans, renonce à un secours ultérieur en locomotives allemandes ou si une diminution du nombre des locomotives est convenue dans le courant de ce délai, l'administration des chemins de fer polonaise aura le droit de régler la restitution des locomotives, de manière à ce que toute locomotive soit rendue dans le même stade de revision périodique dans lequel elle se trouvait lors de la remise, même si de ce fait la restitution devait subir un certain retard.

La présentation, la revision et la prise de possession des locomotives à restituer se feront de la même manière que celle adoptée à la remise. En cas de constatation de détériorations provoquées par une usure anormale, on remédiera à ces détériorations dans des ateliers allemands aux frais de l'administration des chemins de fer polonaise, à moins que cette dernière n'aime mieux faire faire ces réparations dans ses ateliers propres.

suchungen und alle sonstigen grösseren Ausbesserungen grundsätzlich in deutschen Werkstätten ausgeführt.

Die deutschen Eisenbahnwerkstätten werden die Ausbesserung der polnischen Mietlokomotiven mit tunlichster Beschleunigung ausführen.

Sämtliche Ausbesserungen der polnischen Mietlokomotiven gehen zu Lasten der polnischen Eisenbahnverwaltung. Die Kosten, die durch Ausbesserungen in deutschen Werkstätten entstehen, werden nach denselben Sätzen berechnet, wie sie Dritten gegenüber in Anwendung gebracht werden.

§ 6.

Verzichtet nach Ablauf des Zeitraumes von 5 Jahren die Polnische Regierung auf weitere Aushilfen mit deutschen Lokomotiven oder wird innerhalb dieses Zeitraumes eine Verringerung der Zahl der Lokomotiven vereinbart, so ist die polnische Eisenbahnverwaltung berechtigt, die Rückgabe der Lokomotiven so zu regeln, dass jede Lokomotive mit derselben Untersuchungsfrist zurückgegeben wird, wie sie seinerzeit bei Abgabe der Lokomotive bestanden hat, auch wenn sich dadurch die Rückgabe der Lokomotiven längere Zeit hinzieht.

Im übrigen erfolgt bei Rückgabe der Lokomotiven ihre Vorführung, Untersuchung und Übernahme in gleicher Weise wie bei der Abgabe. Werden aussergewöhnliche Beschädigungen festgestellt, so werden diese in deutschen Werkstätten auf Kosten der polnischen Eisenbahnverwaltung beseitigt, falls diese es nicht vorziehen sollte, diese Ausbesserungen in eigenen Werkstätten vornehmen zu lassen.

§ 7.

Le calcul des redevances de location pour les locomotives, des frais pour les réparations et pour les pièces de rechange, etc., se fera en monnaie allemande.

Article 43.

Les dispositions suivantes seront appliquées aux locomotives d'aide allemande fournies pour emploi passager:

§ 1.

Le total des locomotives nécessaires pour les trains sus-mentionnés, qui ne circulent que périodiquement, de même que le nombre et les types des locomotives d'aide à fournir par l'Allemagne, seront fixés, pour chaque cas spécial, d'un commun accord par les administrations de chemins de fer intéressées.

§ 2.

Les taux de location journalière à calculer d'après la formule sous Article 42 § 2 ne seront appliqués à ces locomotives que dans le cas où elles seraient restituées dans les premiers dix jours. Si elles sont retenues plus longtemps, les taux de location par jour seront augmentés de 200 mks. pour chaque locomotive de trains de voyageurs, et de 180 mks. pour chaque locomotive de trains de marchandises; cette augmentation sera à appliquer dès le jour de la prise de possession des locomotives en question.

§ 3.

La remise de ces locomotives se fera de dépôt de locomotives à dépôt de locomotives sans les formalités prévues à l'Article 42 § 3 mais contre accusé de réception à signer par les chefs allemands et polonais des dépôts

§ 7.

Die Berechnung der Lokomotivmieten, der Kosten für Ausbesserungen und für Ersatzteile der Lokomotiven u. dgl. erfolgt in deutscher Währung.

Artikel 43.

Für die zu vorübergehender Benutzung überwiesenen deutschen Aushilfslokomotiven gelten folgende Bestimmungen:

§ 1.

Der Gesamtlokomotivbedarf für die eingangs erwähnten, nur zeitweise verkehrenden Züge sowie Zahl und Gattungen der deutscherseits zu stellenden Aushilfslokomotiven werden von Fall zu Fall durch gegenseitiges Einvernehmen der beteiligten Eisenbahnverwaltungen festgesetzt.

§ 2.

Die nach der Formel in Artikel 42 § 2 errechneten Tagesmieten gelten für diese Lokomotiven nur, soweit sie innerhalb 10 Tagen zurückgegeben werden. Werden sie länger zurückgehalten, so werden die täglichen Mietsätze um 200 Mk. für Personenzuglokomotiven und 180 Mk. für Güterzuglokomotiven erhöht, und zwar mit Geltung vom Tage der Übernahme ab.

§ 3.

Die Überweisung dieser Lokomotiven erfolgt von Heizhaus zu Heizhaus ohne die im Artikel 42 § 3 vorgesehenen Förmlichkeiten nur gegen Anerkenntnisse, die von den beiderseitigen Heizhausvorständen*) zu unter-

*) Betriebswerkmeister.

de locomotives en question. La restitution des locomotives se fera de la même façon. Les administrations de chemins de fer intéressées conviendront des règles particulières.

§ 4.

L'Allemagne ne fournira point de pièces de rechange avec ces locomotives; elle les fournira, le cas échéant, plus tard sur demande.

§ 5.

Les réparations courantes de peu d'importance seront effectuées dans les ateliers polonais aux frais de l'administration de chemins de fer polonaise. Dans le cas où des réparations plus considérables seraient à effectuer à ces locomotives, elles seraient à restituer à l'administration des chemins de fer allemande; cette dernière fournira d'autres locomotives en état de service. Les frais occasionnés par la réparation de ces locomotives en ateliers allemands seront à la charge de l'administration des chemins de fer allemande, à l'exception toutefois de frais qui seraient à payer pour la réparation des détériorations provoquées qar une usure anormale, en tant que les détériorations sont survenues dans le service polonais.

§ 6.

Les redevances de location et les frais de réparation éventuellement à restituer seraient à calculer en monnaie allemande.

Chapitre III.

Transit Militaire.

Article 44.

Les transit des militaires allemands et des biens militaires allemands aura lieu conformément aux règles suivantes:

zeichnen sind. In gleicher Weise erfolgt die Rückgabe der Lokomotiven. Das Nähere vereinbaren die beteiligten Eisenbahnverwaltungen.

§ 4.

Ersatzteile werden diesen Lokomotiven deutscherseits nicht mitgegeben; sie werden nötigenfalls auf Anforderung nachgeliefert.

§ 5.

Die laufenden kleineren Betriebsausbesserungen werden in polnischen Werkstätten auf Kosten der polnischen Eisenbahnverwaltung ausgeführt. Müssen an diesen Lokomotiven grössere Ausbesserungen ausgeführt werden, so werden die Lokomotiven der deutschen Eisenbahnverwaltung zurückgegeben, und diese stellt dafür diensttaugliche Ersatzlokomotiven. Die in deutschen Werkstätten für diese Lokomotiven entstehenden Ausbesserungskosten gehen zu Lasten der deutschen Eisenbahnverwaltung, jedoch mit Ausnahme der Kosten, die für Beseitigung aussergewöhnlicher Beschädigungen aufzuwenden sind, soweit diese im polnischen Betriebe entstanden sind.

§ 6.

Die Lokomotivmieten und etwa zu erstattende Ausbesserungskosten werden in deutscher Währung berechnet.

Kapitel III.

Militärdurchgangsverkehr.

Artikel 44.

Für den Durchgangsverkehr der deutschen Militärpersonen und Heeresgüter gelten folgende Bestimmungen:

§ 1.

Sont considérées comme militaires dans le sens de la présente Convention, toutes les personnes en service actif appartenant à la force armée, sans distinguer si elles voyagent en tenue militaire ou en civil.

§ 2.

Les personnes isolées en tenue militaire allemande se serviront des trains ou parties de trains mentionnés à l'Article 4 et destinés au transit privilégié, ou des trains destinés spécialement pour le transit militaire et mentionnés ci-dessous.

Il est interdit à ces personnes de se servir d'autres trains.

§ 3.

Les militaires isolés, profitant des trains ou parties de trains destinés au transit privilégié ne pourront, en fait d'armes, emporter que leurs armes blanches (sabre, baïonnette); ils seront cependant tenus de déposer ces armes au fourgon de bagages pour le temps du transit en dehors du territoire allemand.

§ 4.

Pour assurer le transit des permissionnaires, des militaires isolés voyageant pour raison de service, des troupes et des biens militaires, un train militaire hebdomadaire pourra circuler dans les deux directions. Les militaires en civil pourront se servir de ces trains.

En général, les armes et les munitions ne peuvent pas être transportées par ce train. Néanmoins, les militaires se servant de ce train auront le droit d'emporter dans le train leurs armes blanches, leur fusil, pistolet ou revolver avec la quantité réglementaire de munitions portatives.

§ 1.

Unter Militärpersonen im Sinne des vorliegenden Abkommens werden die im aktiven Dienst stehenden Angehörigen der bewaffneten Macht verstanden, ohne Rücksicht darauf, ob sie sich in Uniform oder in Zivil befinden.

§ 2.

Einzelreisende Personen in deutscher Militäruniform haben die im Artikel 4 vorgesehenen und für den privilegierten Verkehr bestimmten Züge oder Zugteile oder die nachstehend erwähnten besonderen, dem Militärverkehr dienenden Züge zu benutzen.

Die Benutzung anderer Züge ist ihnen verboten.

§ 3.

An Waffen dürfen die einzelreisenden deutschen Militärpersonen, welche die für den privilegierten Verkehr bestimmten Züge oder Zugteile benutzen, nur ihre blanken Waffen (Säbel, Seitengewehr) mitführen. Sie sind jedoch verpflichtet, diese Waffen während der Fahrt durch nichtdeutsches Gebiet im Gepäckwagen zu hinterlegen.

§ 4.

Um den Durchgangsverkehr für Urlauber, dienstlich Einzelreisende, Truppen und Heeresgüter sicherzustellen, kann wöchentlich ein „Militärzug“ in jeder Richtung verkehren. Die deutschen Militärpersonen können diesen Zug auch in Zivil benutzen.

Waffen und Munition dürfen im allgemeinen mit diesen Militärzügen nicht befördert werden. Jedoch haben die Militärpersonen in diesen Zügen das Recht, ausser ihren blanken Waffen auch ihre Gewehre, Pistolen oder Revolver mit der vorschriftsmässigen Munitionsausrüstung des Mannes mitzuführen.

Les autorités allemandes seront tenues d'annoncer aux autorités polonaises le départ de ce train au moins 24 heures avant sa mise en route.

§ 5.

Les armes blanches, fusils, pistolets, revolvers, ainsi que leurs munitions, transportés par les trains prévus au § 4 devront être déposés, pour le temps du transit en dehors du territoire allemand, dans des wagons spécialement désignés à cet effet. Ces wagons seront groupés spécialement dans le train et seront escortés par un personnel appartenant au pays de transit, dont le nombre ne dépassera pas deux hommes par wagon.

Les wagons destinés aux voyageurs militaires seront réunis en un groupe, et convoyés par des agents douaniers, conformément à l'Article 82.

§ 6.

Pour le transit des biens militaires en général, y compris les armes et les munitions dont le § 4 exclut le transport, un train de marchandises militaire hebdomadaire pourra circuler dans les deux directions. La mise en marche de ces trains devra être annoncée conformément au § 4 alinéa 3.

§ 7.

Les biens militaires, exigeant une surveillance ou un service spécial, pourront être accompagnés dans ces trains par des soldats allemands au nombre de deux convoyeurs tout au plus par wagon de chevaux et d'un homme par wagon de matériel.

Les autorités douanières du pays de transit auront dans ce cas le droit d'exercer leur contrôle sur ces wagons par leurs agents, dont le nombre ne pourra pas dépasser 2 par 10 wagons.

Die deutschen Behörden sind verpflichtet, den polnischen Behörden die Abfahrt dieser Züge mindestens 24 Stunden vor ihrem Abgang anzumelden.

§ 5.

Während der Fahrt durch nicht deutsches Gebiet müssen die in den gemäss § 4 vorgesehenen Zügen mitgeführten blanken Waffen, Gewehre, Pistolen, Revolver sowie die dazugehörige Munition in hierfür besonders bestimmten und im Zuge gesondert rangierten Wagen aufbewahrt werden. Für diese Wagen stellt das Durchgangsland Begleitpersonal in Stärke von höchstens zwei Mann für den Wagen.

Die Personenwagen in diesem Zuge werden in einer Gruppe zusammengefasst und von Zollbeamten gemäss Artikel 82 begleitet.

§ 6.

Für die Durchführung von Heeresgütern im allgemeinen sowie besonders für die Beförderung von Waffen und Munition, die gemäss § 4 vom Transport ausgeschlossen sind, kann wöchentlich ein „Militärgüterzug“ in beiden Richtungen verkehren. Seine Absendung muss entsprechend § 4 Abs. 3 angemeldet werden.

§ 7.

Heeresgüter, die einer besonderen Überwachung oder Wartung bedürfen, können in diesen Zügen von deutschen Soldaten begleitet werden, deren Höchstzahl zwei für einen Pferdewagen sowie einen für einen Güterwagen beträgt.

Die Zollbehörden des Durchgangslandes haben in diesem Fall das Recht, ihre Kontrolle über diese Wagen durch ihre Beamten auszuüben, deren Zahl für je 10 Wagen zwei nicht übersteigen darf.

Les convoyeurs allemands pourront emporter dans le train leurs armes blanches, qu'ils devront néanmoins déposer dans le wagon de service pour le temps du transit en dehors du territoire allemand.

§ 8.

Pour assurer le transit des permissionnaires en tenue militaire ou en civil à l'occasion des fêtes de Noël et de Pâques, des trains spéciaux, exclusivement pour permissionnaires, pourront circuler conformément à un arrangement à faire préalablement entre les autorités ferroviaires allemandes et polonaises. Les dispositions du § 3 concernant le transit des militaires isolés seront appliquées également à ces trains.

§ 9.

Pour le maintien de l'ordre intérieur dans les trains en question, une escorte allemande composée d'un officier et de 10 soldats tout au plus pourra accompagner les trains prévus aux §§ 4 et 8. Cette escorte ne pourra garder que ses armes blanches et ses pistolets avec charge complète et chargeur de rechange contenu dans la gaine.

§ 10.

Les transports militaires prévus aux §§ 4, 6 et 8 s'effectueront en wagons fournis par l'Allemagne, avec des locomotives et un personnel polonais. Les locomotives seront livrées à cet effet conformément aux règles prévues par la présente Convention pour le transit civil.

§ 11.

Les trains militaires prévus par les §§ 4, 6 et 8 seront dirigés par la ligne Chojnice-Tczew-Marienburg.

Die deutschen Begleitmannschaften können ihre blanken Waffen in den Zügen mitführen, die jedoch während der Fahrt durch nichtdeutsches Gebiet im Dienstwagen zu hinterlegen sind.

§ 8.

Um den Durchgangsverkehr von Urlaubern in Uniform und Zivil anlässlich des Weihnachts- und Osterfestes sicherzustellen, können Sonderzüge, die ausschliesslich für Urlauber bestimmt sind, nach vorheriger Vereinbarung zwischen den deutschen und polnischen Eisenbahnbehörden verkehren. Die Bestimmungen im § 3 über den Durchgangsverkehr von Einzelreisenden in deutscher Militäruniform haben auch für diese Züge Gültigkeit.

§ 9.

Zur Aufrechterhaltung der inneren Ordnung können die in §§ 4 und 8 genannten Züge von einem deutschen Wachtkommando in Stärke von 1 Offizier und bis zu 10 Mann begleitet werden. Das Wachtkommando darf ausser den blanken Waffen seine geladenen Pistolen sowie die Munition der Pistolentasche bei sich tragen.

§ 10.

Die Militärtransporte gemäss §§ 4, 6 und 8 erfolgen in Wagen, die von Deutschland gestellt werden, jedoch mit polnischen Lokomotiven und polnischem Personal. Für die Lokomotivgestellung gelten die in diesem Abkommen für den öffentlichen Durchgangsverkehr vorgesehenen Bestimmungen.

§ 11.

Die in den §§ 4, 6 und 8 vorgesehenen Militärzüge werden über die Linie Konitz-Dirschau-Marienburg geleitet.

En cas d'interruption de mouvement ou de difficultés qui pourraient se produire sur cette ligne, les transports s'effectueront sur une ligne à convenir entre les autorités ferroviaires intéressées.

§ 12.

Chaque train militaire de marchandises prévu par le § 6 devra être composé d'au moins 25 wagons chargés.

Dans le cas où le nombre des voyageurs, dans les trains militaires prévus par les §§ 4 et 8, serait inférieur à 400, le prix d'un nombre de billets de 3e classe, égal à la différence entre 400 et le chiffre des voyageurs, devra être remboursé par l'Allemagne.

Dans les trains mixtes prévus par le § 4 (pour militaires et biens militaires) la charge d'un wagon de marchandises sera considérée comme équivalent à 16 voyageurs pour l'application de l'alinéa ci-dessus.

Néanmoins pour faciliter à l'Allemagne la mise en route des trains prévus par le § 4, dans le cas où le nombre des militaires et la charge des biens militaires à transporter par ces trains seraient inférieurs au nombre indiqué ci-dessus, l'Allemagne pourra exceptionnellement y ajouter un certain nombre de wagons chargés de marchandises civiles en transit, jusqu'au nombre nécessaire pour exploiter la force de traction de la locomotive. Pour l'application du minimum de 400 voyageurs stipulé ci-dessus, la charge de chaque wagon de marchandises civiles sera également considérée comme équivalente à 16 voyageurs.

Article 45.

Les mesures pour assurer la liaison entre les autorités intéressées, ainsi que les règles spéciales pour le transit

Falls auf dieser Linie Unterbrechungen oder Schwierigkeiten entstehen, erfolgen die Transporte auf einer zwischen den beteiligten Eisenbahnbehörden zu vereinbarenden Strecke.

§ 12.

Jeder „Militärgüterzug“ gemäss § 6 muss aus mindestens 25 beladenen Wagen zusammengesetzt sein.

Wenn die „Militärzüge“ gemäss §§ 4 und 8 nicht mindestens 400 Personen befördern, hat Deutschland für die fehlende Kopfzahl den Fahrpreis 3. Klasse zu vergüten.

Bei gemischten Zügen für Militärpersonen und Heeresgüter (vgl. § 4) werden im Sinne des vorstehenden Absatzes 16 Mannschaften gleich einem Güterwagen gerechnet.

Um jedoch Deutschland den Verkehr der im § 4 vorgesehenen Züge zu erleichtern, kann, falls die Anzahl der Militärpersonen und Heeresgüter, die mit ihnen zu befördern sind, den obigen Zahlen nicht entspricht, ausnahmsweise diesen Zügen auch eine gewisse Zahl von beladenen Güterwagen des öffentlichen Durchgangsverkehrs bis zur vollständigen Ausnutzung der Zugleistung der Lokomotive angefügt werden. Für die Berechnung der fehlenden Kopfzahl im Sinne der obigen Bestimmung wird jeder dieser mit Zivilgut beladenen Wagen ebenfalls gleich 16 Köpfen gerechnet.

Artikel 45.

Die Massnahmen zur Sicherstellung der Verbindung zwischen den beteiligten Behörden sowie die besonderen

des trains militaires, sont stipulées dans le Règlement d'application.

Article 46.

En cas d'une interruption des communications ferroviaires, télégraphiques et téléphoniques, l'Allemagne pourra se servir, dans le but de maintenir la liaison entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, d'automobiles isolées transportant chacune deux personnes en tenue militaire, munies seulement de leurs armes blanches, le mécanicien et son aide non compris. Ces automobiles ne seront soumises à aucune obligation de douane et de passeport, mais chacune devra être accompagnée d'un agent du pays de transit.

Les militaires allemands auront à se soumettre aux injonctions de ces agents ayant pour but d'assurer le service douanier ainsi que l'ordre public.

Lesdites automobiles suivront les routes prévues par la présente Convention pour la circulation des automobiles en transit.

Article 47.

Le transport des militaires et des biens militaires polonais à travers le territoire allemand situé sur la rive droite de la Vistule, est assuré à la Pologne strictement et dans les mêmes conditions que celles qui sont accordées à l'Allemagne par la présente Convention.

Les clauses stipulées ci-dessus et relatives aux transports militaires allemands seront appliquées par analogie aux transports militaires polonais.

La ligne Deutsch Eylau-Marienburg est désignée comme ligne de transit.

Bestimmungen über die Durchführung der Militärzüge sind in den Ausführungsbestimmungen festgelegt.

Artikel 46.

Falls die Eisenbahn- sowie die Telegraphen- und Fernsprechverbindungen unterbrochen sind, hat Deutschland das Recht, die Verbindung zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch einzelne Kraftwagen aufrechtzuerhalten. Diese Wagen dürfen nur mit je zwei Personen in Militäruniform besetzt sein, die nur ihre Seitenwaffe bei sich führen dürfen; der Wagenführer und sein Begleiter sind hierbei nicht eingerechnet. Diese Kraftwagen sind von jeder Zoll- und Passpflicht befreit, müssen jedoch von einem Beamten des Durchgangslandes begleitet werden.

Die deutschen Militärpersonen haben den Weisungen dieser Beamten, soweit sie der Sicherstellung des Zolldienstes und der öffentlichen Ordnung dienen, zu entsprechen.

Die genannten Kraftwagen haben die Strassen zu benutzen, die durch das gegenwärtige Abkommen für den Kraftwagendurchgangsverkehr vorgesehen sind.

Artikel 47.

Der Verkehr polnischer Militärpersonen und Heeresgüter durch das deutsche Gebiet auf dem rechten Weichselufer wird Polen durchaus unter den gleichen Bedingungen gewährt, wie sie für Deutschland in dem gegenwärtigen Abkommen festgesetzt sind.

Die obigen Bestimmungen über den deutschen Militärverkehr finden sinngemäss Anwendung auf den polnischen Militärverkehr.

Als Durchgangsstrecke wird die Linie Dt.-Eylau-Marienburg bezeichnet.

Article 48.

Les frais de l'escorte et des convoyeurs incomberont à la partie expéditrice, conformément aux stipulations concernant le trafic en transit privilégié prévu par la présente Convention.

Article 49.

En tant que les dispositions du présent chapitre et du Règlement d'application n'en disposent pas autrement, les règles générales de la présente Convention concernant le transit civil sont applicables au transit militaire.

Les biens militaires tranportés par voie d'eau seront soumis aux règles prévues pour le transport en transit des marchandises civiles aux chapitres V et VII de la présente Convention.

Chapitre IV.

Postes, Télégraphes et Téléphones.

Article 50.

L'Allemagne aura le droit, conformément aux besoins de son trafic postal, d'expédier sur les parcours de chemins de fer destinés au transit privilégié entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, à travers le territoire cédé, des envois postaux de toute sorte dans ses propres wagons (wagons-poste et fourgons). Ce droit sera étendu au territoire de la Ville libre de Dantzig.

L'administration des postes allemande aura le droit de placer dans chaque train rapide et omnibus un wagon-poste allemand convoyé par des employés allemands. Les wagons-poste et fourgons clos seront trans-

Artikel 48.

Die Kosten, die durch Gestellung von Begleitpersonal entstehen, fallen dem Absendeland zur Last, entsprechend den Bestimmungen, die in dem gegenwärtigen Abkommen für den privilegierten Durchgangsverkehr vorgesehen sind.

Artikel 49.

Soweit nicht die Bestimmungen dieses Kapitels und seiner Ausführungsbestimmungen es anders vorsehen, finden die in diesem Abkommen niedergelegten allgemeinen Bestimmungen über den Zivildurchgangsverkehr auf den Militärverkehr Anwendung.

Insbesondere unterliegen die Heeresguttransporte auf Wasserstrassen den in Kapitel V und VII für den Zivilgüterverkehr vorgesehenen Bestimmungen.

Kapitel IV.

Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehr.

Artikel 50.

Deutschland hat das Recht, durch das von Deutschland an Polen abgetretene Gebiet auf den Eisenbahnstrecken, die für den privilegierten Verkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland bestimmt sind, den Bedürfnissen seines Postverkehrs entsprechend Postsendungen jeder Art in eigenen Eisenbahnwagen (Post- oder Güterwagen) zu befördern. Dieses Recht erstreckt sich auch auf das Gebiet der Freien Stadt Danzig.

In jedem Schnell- und Personenzuge hat die deutsche Postverwaltung das Recht, einen deutschen Bahnpostwagen mit deutscher Postbegleitung verkehren zu lassen. Die geschlossenen Post- und Güterwagen werden in Eilgüter-

portés dans les trains de marchandises de grande vitesse, et — à défaut d'un tel train — dans les trains de marchandises ordinaires.

Article 51.

L'administration des postes polonaise aura le droit d'utiliser en même temps, sur les parcours polonais, pour le transport de ses envois postaux, les wagons-poste directs convoyés par des employés de poste allemands, en tenant compte de l'espace disponible. L'administration des postes de la Ville libre de Dantzig aura la même droit sur les parcours de la Ville libre.

Toutefois, l'administration des postes allemande ne sera pas tenue d'accrocher aux trains des wagons-poste, si les intérêts du trafic allemand ne l'exigent.

Article 52.

Dans chaque wagon-poste convoyé par des employés de poste allemands pourra voyager en même temps un fonctionnaire des postes polonais qui, le cas échéant, manipule simultanément le courrier polonais. Ce fonctionnaire polonais n'est pas autorisé à s'immiscer dans les affaires intérieures du service allemand. Il n'est pas permis audit employé des postes polonais d'examiner le chargement postal allemand. Toutefois il pourra, sans déranger les opérations de service allemandes, veiller à ce que dans les wagons-poste allemands ne soient pas transportés des objets n'entrant pas dans le cadre des envois postaux. Il ne sera permis aux employés allemands de transporter avec eux que des objets et des vivres nécessaires à leur usage personnel pendant le parcours à travers le territoire de transit.

zügen und, wenn ein solcher nicht verkehrt, in Güterzügen befördert.

Artikel 51.

Die polnische Postverwaltung hat das Recht, die durch deutsches Postpersonal begleiteten Bahnpostwagen für den Transport ihrer Sendungen auf den polnischen Strecken unter Berücksichtigung des verfügbaren Raumes zu benutzen. Die Postverwaltung der Freien Stadt Danzig hat ein gleiches Recht auf den Strecken der Freien Stadt Danzig.

Die deutsche Postverwaltung ist jedoch nicht verpflichtet, in die einzelnen Züge Postwagen einzustellen, wenn dies für die Interessen des deutschen Verkehrs nicht notwendig ist.

Artikel 52.

In jedem von deutschem Postpersonal begleiteten Bahnpostwagen kann ein polnischer Postbeamter mitfahren, welcher gegebenenfalls zugleich die polnische Post bearbeitet. Dieser Beamte hat nicht das Recht der Einmischung in die inneren deutschen Postdienstgeschäfte. Eine Revision der Postladung durch den mitfahrenden polnischen Beamten ist nicht gestattet. Er hat jedoch das Recht, ohne Störung des Dienstbetriebes darauf zu achten, dass Gegenstände, die nicht zu den Postgegenständen gehören, nicht befördert werden. Dem deutschen Postpersonal ist nur gestattet, Gegenstände und Lebensmittel zu ihrem persönlichen Gebrauch während der Fahrt durch das Durchgangsland mitzuführen.

Le fonctionnaire des postes polonais voyageant dans le wagon-poste allemand veillera à ce que les stipulations de l'Article 54 soient observées. De plus, il représente le personnel des postes allemand devant les autorités polonaises et dantzikoises. Il sera tenu de faire constater par écrit, par les employés allemands, les irrégularités relevées par lui, et d'en faire seulement un rapport à ses chefs en s'abstenant de tout empiètement dans les affaires du personnel allemand.

La Ville libre de Dantzig aura également le droit de faire convoyer par ses propres agents postaux les wagons-poste allemands à travers le territoire dantzikois. Les dispositions stipulées au présent Article, concernant les convoyeurs polonais, seront également à appliquer aux convoyeurs dantzikois.

Article 53.

L'administration des chemins de fer polonaise ou dantzikoise est tenue de transporter, d'après ses instructions générales des chemins de fer, les wagons-poste et fourgons clos reçus de l'administration des chemins de fer allemande et plombés par les bureaux postaux et douaniers allemands.

Article 54.

Les boîtes aux lettres des wagons-poste allemands devront rester fermées sur le territoire polonais et dantzikois. Les fonctionnaires des postes allemands ne devront pas non plus se mettre en communication, sur le territoire de transit, avec le public. Il leur est défendu de quitter les wagons-poste et de recevoir ou de livrer aucun objet pendant le séjour en territoire polonais ou dantzikois. Un échange quelconque de courrier ou de colis postaux sur le territoire de tran-

Der mitfahrende polnische Postbeamte hat darüber zu wachen, dass die Bestimmungen des Artikels 54 beachtet werden. Überdies vertritt er das deutsche Postpersonal vor den polnischen und Danziger Behörden. Er soll von ihm bemerkte Unregelmässigkeiten sich von den deutschen Beamten schriftlich anerkennen lassen und lediglich eine Anzeige an seine vorgesetzte Behörde machen, sich aber jeglichen Eingriffs in die Geschäfte des deutschen Personals enthalten.

Auch der Freien Stadt Danzig soll das Recht der Begleitung der deutschen Bahnposten auf ihren Gebietsstrecken durch eigene Beamte zustehen. Für die Danziger Begleitbeamten gelten dieselben Bestimmungen, wie sie in diesem Artikel für die polnischen Begleiter festgelegt sind.

Artikel 53.

Die polnische oder Danziger Eisenbahnverwaltung ist verpflichtet, nach ihren allgemeinen Eisenbahnvorschriften die von der deutschen Eisenbahnverwaltung übernommenen geschlossenen Post- und Güterwagen zu befördern, die durch die deutschen Post- und Zollstellen plombiert sind.

Artikel 54.

Die Briefkasten der deutschen Bahnpostwagen sind auf polnischem und Danziger Gebiet geschlossen zu halten, auch dürfen die deutschen Postbeamten auf dem Gebiet des Durchgangslandes mit dem Publikum nicht in Berührung treten. Es ist ihnen verboten, den Bahnpostwagen zu verlassen und einen Austausch von Sachen während des Aufenthalts auf polnischem oder Danziger Gebiet vorzunehmen. Eine Auswechselung von Posten oder Postpaketen auf dem

sit ne pourra avoir lieu qu'après un accord entre les administrations locales intéressées, et uniquement par l'intermédiaire du fonctionnaire des postes polonais ou dantzikois voyageant dans les wagons-poste allemands.

Article 55.

Le transport du personnel (voir Article 50) convoyant les wagons-poste allemands est gratuit.

Article 56.

Les ambulants allemands devront être pourvus d'une attestation du bureau des postes ambulant allemand, libellée en langues allemande et polonaise et indiquant le nombre des fonctionnaires autorisés à voyager pour le service dans chaque wagon-poste allemand.

Article 57.

Seront transportés dans les wagons-poste allemands transitant à travers le territoire polonais et dantzikois les envois postaux suivants de toute sorte:

a) les envois postaux en provenance de la Prusse Orientale et à destination du reste de l'Allemagne et *vice versa;*

b) les envois postaux en provenance de l'étranger et à destination de l'Allemagne (y compris la Prusse Orientale) et *vice versa.*

Le transport dans les wagons-poste des „dépêches" de transit de toute sorte en provenance de l'étranger et à destination de l'étranger fera l'objet d'un accord préalable entre les administrations des postes allemande et polonaise.

Article 58.

Dans le cas où un wagon-poste allemand ne serait pas accroché à un train privilégié, le personnel polonais

Gebiet des Durchgangslandes hat nur nach Verabredung zwischen den beteiligten lokalen Postverwaltungen und ausschliesslich durch Vermittlung des in den deutschen Postwagen mitfahrenden polnischen oder Danziger Beamten zu erfolgen.

Artikel 55.

Die Beförderung des Begleitpersonals der deutschen Bahnpostwagen (Artikel 50) ist frei.

Artikel 56.

Die deutschen Bahnposten müssen eine Bescheinigung des vorgesetzten Bahnpostamts in deutscher und polnischer Sprache darüber mitführen, wieviel Beamte in jedem deutschen Bahnpostwagen dienstlich mitfahren dürfen.

Artikel 57.

In den deutschen Bahnpostwagen sollen beim Durchgang durch polnisches und Danziger Gebiet folgende Postsachen jeder Art befördert werden:

a) Postsendungen von Ostpreussen nach dem übrigen Deutschland und in umgekehrter Richtung;

b) Postsendungen vom Auslande nach Deutschland (einschliesslich Ostpreussen) und in umgekehrter Richtung.

Die Beförderung von Durchgangskartenschlüssen jeder Art vom Ausland nach dem Ausland in den deutschen Bahnpostwagen unterliegt der vorherigen Verabredung zwischen der deutschen und der polnischen Postverwaltung.

Artikel 58.

Falls in einen privilegierten Zug ein deutscher Bahnpostwagen nicht eingestellt wird, können dem polnischen

ou dantzikois du chemin de fer pourra, après accord entre les administrations locales, être chargé du transport, à travers le territoire polonais et dantzikois, des sacs de lettres accompagnés d'une lettre de voiture.

oder Danziger Eisenbahnpersonal nach Verabredung zwischen den Lokalverwaltungen Briefbeutel auf Grund eines Ladezettels zur Beförderung durch polnisches und Danziger Gebiet mitgegeben werden.

Article 59.

Pour le transport à travers le territoire polonais des wagons allemands en transit (wagons-poste et fourgons), y compris les envois postaux (voir Article 57 a et b), ainsi que des objets d'équipement des wagons-poste et des convoyeurs allemands, les redevances devront être versées à l'administration des postes polonaises d'après un taux fixé dans le règlement d'application par essieu-kilomètre des wagons-poste ou fourgons. Ledit taux devra comprendre les frais du convoiement des wagons-poste ambulants allemands, ainsi que la prime pour les risques de la responsabilité prévue à l'Article 60.

En tant que l'administration des chemins de fer de la Ville libre de Dantzig participera au transit postal allemand, cette administration recevra également des taxes par essieu-kilomètre, telles qu'elles sont stipulées dans le Règlement d'application.

Artikel 59.

Für die Beförderung der durchlaufenden deutschen Eisenbahnwagen (Post- und Güterwagen), einschliesslich der Postsendungen (Artikel 57a und b), der Wagenausstattungsgegenstände und des deutschen Postpersonals durch polnisches Gebiet sind an die polnische Postverwaltung Gebühren nach einem in den Ausführungsbestimmungen festgesetzten Satze für den Wagenachskilometer der Post- oder Güterwagen zu zahlen. Dieser Satz wird auch die Kosten der Begleitung der deutschen Bahnposten und die Gefahrenprämie für die nach Artikel 60 zu übernehmende Ersatzpflicht umfassen.

Soweit die Danziger Eisenbahnverwaltung am deutschen Posttransit teilnimmt, werden dieser Verwaltung ebenfalls Gebühren nach Sätzen für den Achskilometer, wie in den Ausführungsbestimmungen festgesetzt ist, gezahlt.

Article 60.

L'administration des postes allemande est responsable des envois postaux transportés dans les wagons allemands convoyés par des employés des postes allemands, à moins qu'une faute puisse être imputée à l'administration des chemins de fer exploitante.

En cas d'accident de chemin de fer, l'administration exploitante sera responsable en ce qui concerne les agents des postes ainsi que les envois postaux

Artikel 60.

Die deutsche Postverwaltung ist für die Postsendungen, die in deutschen, von deutschem Personal begleiteten Wagen befördert werden, verantwortlich, soweit nicht ein Verschulden der den Eisenbahnbetrieb führenden Verwaltung vorliegt.

Bei Eisenbahnunfällen haftet die betriebführende Verwalturg für die Postbeamten, die Postsendungen und die Wagen in demselben Masse, wie

et les wagons-postes, dans la même mesure que pour les voyageurs, pour les marchandises et pour les wagons de chemin de fer.

L'administration des chemins de fer polonaise ou dantzikoise sera responsable vis-à-vis de l'administration des postes allemande des envois postaux transportés dans les wagons allemands clos, au même degré qu'elle est responsable, d'après ses règlements, vis-à-vis des administrations des postes polonaise ou dantzikoise.

Si des colis postaux recommandés ou à valeur déclarée sont transportés dans les wagons-poste ou fourgons clos, la responsabilité des administrations des chemins de fer polonaise ou dantzikoise ne pourra dépasser celle qui lui incombe pour des colis ordinaires expédiés par chemins de fer.

La Pologne et la Ville libre de Dantzig ne seront pas tenues de payer une indemnité pour la perte ou la spoliation des sacs de lettres transportés par l'intermédiaire des agents de chemins de fer polonais ou dantzikois.

En cas de transbordement d'envois postaux allemands effectué par suite de dételage d'un wagon-poste allemand convoyé, la responsabilité pour les envois postaux allemands passera à l'administration des postes polonaise ou dantzikoise, si, après remise faite, le personnel des postes polonais ou dantzikois continue à transporter les envois allemands. L'administration des postes polonaises ou dantzikoises, sera dans ce cas, tenue à payer une indemnité à fixer dans les mêmes limites et d'après les mêmes prescriptions selon lesquelles l'administration postale allemande est responsable vis-à-vis des expéditeurs.

für Reisende, Güter und Eisenbahnwagen.

Die Ersatzpflicht der polnischen oder Danziger Eisenbahnverwaltung gegenüber der deutschen Postverwaltung für die in geschlossenen Wagen beförderten Postsendungen tritt in demselben Umfange ein, in dem diese Eisenbahnverwaltungen nach ihren Vorschriften der polnischen oder Danziger Postverwaltung gegenüber Ersatz leisten.

Werden in den verschlossenen Wagen eingeschriebene Pakete oder Pakete mit Wertangabe befördert, so haftet die polnische oder Danziger Eisenbahnverwaltung für sie nicht in höherem Masse als für gewöhnliches Eisenbahnstückgut.

Für die durch polnisches oder Danziger Zugpersonal zur Beförderung übernommenen Briefbeutel wird von Polen und der Freien Stadt Danzig keine Ersatzpflicht übernommen.

Beim Umladen deutscher Postsendungen infolge Aussetzens eines deutschen Bahnpostwagens mit Begleitung geht die Verantwortlichkeit für deutsche Postsendungen auf die polnische oder Danziger Postverwaltung über, wenn die Weiterbeförderung nach Übergabe durch polnisches oder Danziger Postpersonal erfolgt. Die polnische oder Danziger Postverwaltung leisten in diesem Falle Ersatz in denselben Grenzen und nach denselben Vorschriften, wie die deutsche Postverwaltung den Absendern Ersatz leisten muss.

Article 61.

Si, pendant la route de transit, un wagon-poste allemand devient inutilisable, soit à la suite d'un échauffement, soit pour d'autres raisons, l'administration polonaise ou dantzikoise (administration des postes ou des chemins de fer) aura aussitôt à pourvoir au remplacement dudit wagon au mieux des intérêts du service postal.

Article 62.

Le trafic télégraphique et téléphonique de transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne sera effectué à l'aide des lignes directes appropriées.

Les numéros des fils destinés à ce service sont fixés par le Règlement d'application; les administrations des postes et télégraphes intéressées pourront convenir de l'échange de certains fils contre d'autres.

Dès que l'Allemagne sera en mesure de pourvoir à ses besoins par d'autres voies, elle renoncera à utiliser une partie correspondante des ligues polonaises et dantzikoises mises à sa disposition.

Article 63.

Le trafic télégraphique et téléphonique de transit comprend:

a) les télégrammes et les conversations téléphoniques en provenance de la Prusse Orientale et à destination du reste de l'Allemagne et *vice versa*.

b) les télégrammes en provenance de l'étranger à destination de l'Allemagne (y compris la Prusse Orientale) et *vice versa*.

Artikel 61.

Wird im Durchgangsverkehr ein deutsches Postfahrzeug laufunfähig, sei es durch Heisslaufen, sei es aus anderen Gründen, so wird von der polnischen oder Danziger Verwaltung (Post- oder Eisenbahnverwaltung), zum Vorteil der Postinteressen sofort für Ersatz des Wagens gesorgt.

Artikel 62.

Der Durchgangs-Telegraphen- und -Fernsprechverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland wird auf geeigneten direkten Linien vermittelt.

Durch die Ausführungsbestimmungen werden die Nummern der Leitungen, welche diesem Verkehr dienen sollen, festgestellt. Im gemeinsamen Einverständnis zwischen den beteiligten Post- und Telegraphenverwaltungen kann ein Austausch einzelner Leitungen gegen andere stattfinden.

Soweit Deutschland in der Lage ist, auf anderem Wege Ersatz zu schaffen, wird deutscherseits auf die Benutzung eines Teils der zur Verfügung gestellten polnischen und Danziger Leitungen verzichtet.

Artikel 63.

Der Durchgangs-Telegraphen- und Fernsprechverkehr umfasst:

a) Telegramme und Ferngespräche von Ostpreussen nach dem übrigen Deutschland und in umgekehrter Richtung;

b) Telegramme vom Auslande nach Deutschland (einschliesslich Ostpreussen) und in umgekehrter Richtung.

Article 64.

Pour l'usage de chaque fil télégraphique, y compris son entretien, l'Allemagne payera à la Pologne une indemnité forfaitaire calculée sur la base de 5000 mots par jour et se montant pour chaque mot au cinquième du tarif télégraphique en vigueur en Allemagne pour un mot. Quant au circuit téléphonique (deux fils unis) la même rétribution que pour un fil télégraphique lui sera appliquée. Le payement se fera par trimestre en monnaie allemande.

Cette indemnité forfaitaire comprendra l'indemnité pour l'usage et pour l'entretien des fils se trouvant sur le territoire polonais, ainsi que, le cas échéant, des fils se trouvant sur le territoire dantzikois, appartenant à la Pologne ou administrés par elle.

Quant aux fils se trouvant sur le territoire de la Ville libre de Dantzig et appartenant à l administration des télégraphes dantzikoise l'Allemagne remboursera à la Ville libre de Dantzig les frais d'entretien effectifs.

Les remboursements à verser en monnaie dantzikoise à la Ville libre de Dantzig compendront tant l'usage des fils que leur entretien.

Article 65.

Les dispositions de l'Article 64 concernant l'indemnité forfaitaire pour l'usage, y compris l'entretien, des fils télégraphiques et téléphoniques employés au transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, seront soumises chaque année à une revision, sur la demande de l'Allemagne ou de la Pologne.

Les taux ainsi modifiés seront applicables dès le commencement de chaque année budgétaire (1er avril); la de-

Artikel 64.

Für die Benutzung einschliesslich Unterhaltung jeder Telegraphenleitung zahlt Deutschland an Polen eine Pauschvergütung, welche in der Weise festgestellt wird, dass täglich 5000 Wörter und für jedes Wort ein Fünftel des innerhalb Deutschlands gültigen Telegrammworttarifs zu berechnen sind. Für jede Fernsprechdoppelleitung wird die gleiche Vergütung wie für eine Telegraphenleitung berechnet. Die Zahlung erfolgt vierteljährlich in deutschem Gelde.

In dieser Pauschvergütung ist die Vergütung für die Benutzung und Unterhaltung der Leitungen auf polnischem Gebiet einbegriffen, ebenso gegebenenfalls der Leitungen auf Danziger Gebiet, die Polen gehören oder von ihm verwaltet werden.

Hinsichtlich der Leitungen, die sich auf Danziger Gebiet befinden und der Danziger Telegraphenverwaltung unterstehen, wird Deutschland der Freien Stadt Danzig die wirklichen Unterhaltungskosten vergüten.

Die an die Freie Stadt Danzig in Danziger Währung zu zahlenden Vergütungen umfassen sowohl Benutzung wie Unterhaltung der Leitungen.

Artikel 65.

Die Bestimmungen des Artikels 64 über die Pauschvergütung für die Benutzung einschliesslich Unterhaltung der für den Telegraphen- und Fernsprechverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland bestimmten Leitungen werden auf Antrag Deutschlands oder Polens jährlich einer Revision unterzogen.

Die so abgeänderten Sätze sind von Beginn des Rechnungsjahres ab (1. April) anzuwenden. Der Revisions-

mande de revision doit être présentée au plus tard un trimestre avant le 1er avril.

Article 66.

Les dispositions du présent chapitre (IV) seront appliquées d'une manière analogue au trafic postal, télégraphique et téléphonique de la Pologne avec la Ville libre de Dantzig à travers le territoire allemand sur la rive droite de la Vistule, tel qu'il est spécifié à l'Article 96 du Traité de Versailles.

Chapitre V.

Navigation.

Article 67.

Le libre transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne par eau s'étend à toutes les voies navigables et flottables se trouvant sur le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne, sur le territoire dantzikois, ainsi que sur les eaux territoriales polonaises et dantzikoises. Il comprend toute espèce de navires, à savoir: les chalands, radeaux, remorqueurs, convois, vapeurs et bateaux de toute catégorie ainsi que leur chargement, à l'exclusion des bâtiments de guerre.

Au transit par les voies d'eau ne seront admis que les chalands, remorqueurs, vapeurs, bateaux de toute catégorie, domiciliés soit dans un des ports allemands, soit dans un des ports polonais, ou soit dans un des ports dantzikois. Toutefois, la Pologne et la Ville libre de Dantzig pourront admettre, au transit, sur la demande de l'Allemagne, des navires domiciliés dans d'autres ports.

Quant aux radeaux, seront admis au transit tous les radeaux se rendant de la Prusse Orientale dans le reste de l'Allemagne et *vice versa*.

vertrag ist spätestens ein Vierteljahr vor dem 1. April zu stellen.

Artikel 66.

Die vorstehenden Bestimmungen des Kapitels IV sind sinngemäss auch auf den Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehr Polens mit der Freien Stadt Danzig durch deutsches Gebiet auf dem rechten Weichselufer, wie es im Artikel 96 des Vertrages von Versailles festgelegt ist, anzuwenden.

Kapitel V.

Schiffahrt.

Artikel 67.

Der freie Durchgangsverkehr zu Wasser zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland erstreckt sich auf alle schiffbaren und flössbaren Wasserstrassen des von Deutschland an Polen abgetretenen und des Danziger Gebiets sowie auf die polnischen und Danziger Hoheitsgewässer. Er umfasst alle Arten von Wasserfahrzeugen, wie Kähne, Flösse, Schlepper, Schleppzüge, Dampfer und Schiffe aller Art, einschliesslich ihrer Ladung, mit Ausnahme von Kriegsfahrzeugen.

Im Durchgangsverkehr zu Wasser werden nur Kähne, Schlepper, Dampfer und Schiffe aller Art zugelassen, die in einem deutschen, polnischen oder Danziger Hafen beheimatet sind. Indessen können Polen und die Freie Stadt Danzig auf Antrag Deutschlands auch in anderen Häfen beheimatete Schiffe zum Durchgangsverkehr zulassen.

Dagegen sind alle Flösse, die zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland und umgekehrt verkehren, zum Durchgangsverkehr zugelassen.

Article 68.

Sur le parcours il ne pourra être perçu des taxes d'aucune autre espèce que les taxes ayant un caractère de rétribution, et destinées exclusivement à couvrir d'une manière équitable les frais d'entretien de la navigabilité ou d'amélioration des voies d'eau et de leur accès, ou destinées à subvenir à des dépenses faites dans l'intérêt de la navigation. Le tarif en sera calculé d'après ces frais et dépenses, et sera affiché dans les ports. Le Gouvernement allemand sera avisé dans le plus bref délai possible, par voie diplomatique, de chaque modification apportée au tarif avant la mise en vigueur de cette modification.

Artikel 68.

Auf der Durchfahrt dürfen nur Abgaben erhoben werden, die den Charakter von Gebühren tragen und ausschliesslich dazu bestimmt sind, in angemessener Weise die Kosten für die Unterhaltung der Wasserwege und ihrer Zugänge in schiffbarem Zustande oder für ihre Verbesserung zu decken oder aber als Kostenbeitrag zu den im Interesse der Schiffahrt gemachten Aufwendungen zu dienen. Der auf Grund dieser Kosten und Aufwendungen berechnete Tarif wird in den Häfen zum Aushang gebracht. Die Deutsche Regierung wird in möglichst kurzer Frist auf diplomatischem Wege von jeder Abänderung des Tarifes in Kenntnis gesetzt, ehe eine solche in Kraft tritt.

Article 69.

Les certificats des mécaniciens, des chauffeurs et des bateliers ainsi que les certificats des chaudières, délivrés par les pays bénéficiaires du droit de transit, seront reconnus valables par les autorités du pays transitaire.

Quant aux bataliers, au personnel d'équipe et aux membres des familles de ces personnes, occupés au transport en transit et séjournant passagèrement dans le pays transitaire, leurs droits et obligations personnels de caractère public (spécialement en ce qui concerne des impôts directs et la prévoyance sociale), seront réglés durant ce séjour d'après les lois du pays bénéficiaire du droit de transit.

Dans le cas où ces personnes exerceraient pendant ce séjour encore une autre profession dans le pays de transit, elles seraient soumises pour leur autre profession, aux lois du pays de transit.

Artikel 69.

Die Zeugnisse der Maschinisten, Heizer und Schiffsführer, welche von dem durchgangsberechtigten Land ausgestellt sind, sowie die Kessel-Zulassungsbescheinigungen werden von den Behörden des Durchgangslandes als gültig anerkannt.

Für die Schiffsführer, die Schiffsmannschaft und deren Familienangehörige, die im Durchgangsverkehr beschäftigt sind und sich vorübergehend im Durchgangsland aufhalten, gelten hinsichtlich ihrer persönlichen Rechte und Pflichten öffentlich-rechtlichlichen Charakters (insbesondere hinsichtlich der direkten Steuern und der sozialen Versicherung) während dieses Aufenthalts die Gesetze des durchgangsberechtigten Landes.

Üben diese Personen während ihres Aufenthalts in dem Durchgangslande noch ein anderes Gewerbe aus, so gelten für dieses die Gesetze des Durchgangslandes.

Article 70.

Les navires mentionnés à l'Article 67 ne pourront aborder qu'aux endroits où un service de douane ou un bureau de police aura été établi; la liste de ces endroits sera communiquée au Gouvernement allemand dans les deux mois après la mise en vigueur de la présente Convention. Les modifications à apporter dans cette liste à l'avenir seront communiquées au Gouvernement Allemand dans le plus bref délai possible. Pour des raisons importantes, les bateaux pourront aborder dans d'autres endroits; un règlement spécial de douane et de passeports fixera la façon de procéder dans ce cas.

Pour l'application des règlements de la police de navigation, ainsi que pour toutes autres raisons importantes, l'équipage des radeaux pourra procéder à leur composition ou décomposition.

Le halage sur les rives y appropriées pourra se faire sans avertissement spécial à la police. Les prescriptions policières concernant le halage devront être observées.

Article 71.

Le transbordement en cours de route des marchandises en transit ne pourra être effectué que dans les endroits qui seront fixés par les administrations polonaises ou dantzikoises. La liste de ces endroits sera communiquée par le Gouvernement Polonais au Gouvernement Allemand, au plus tard deux mois après la mise en vigueur de la présente Convention. Les modifications à apporter dans cette liste à l'avenir seront communiquées au Gouvernement Allemand dans le plus bref délai possible. Le transbordement men-

Artikel 70.

Die im Artikel 67 aufgeführten Schiffe dürfen nur an solchen Orten anlegen, in denen ein Zolldienst eingerichtet oder eine Polizeibehörde vorhanden ist; die Liste dieser Orte wird der Deutschen Regierung innerhalb zweier Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens bekanntgegeben. Spätere Änderungen an dieser Liste sind der Deutschen Regierung in möglichst kurzer Zeit mitzuteilen. Aus wichtigen Gründen können die Fahrzeuge auch an anderen Stellen anlegen; für diesen Fall werden besondere Zoll- und Passvorschriften festgelegt.

Wenn schiffahrtspolizeiliche Bestimmungen dies vorschreiben und aus allen anderen wichtigen Gründen kann die Bemannung der Flösse diese auseinandernehmen und wieder zusammensetzen.

Das Treideln auf den hierfür geeigneten Ufern ist ohne besondere Benachrichtigung der Polizei erlaubt, jedoch müssen die hierfür bestehenden Polizeivorschriften befolgt werden.

Artikel 71.

Der Warenumschlag darf während der Durchfahrt nur an den Orten vorgenommen werden, die dazu von der polnischen oder Danziger Verwaltung ausdrücklich bestimmt werden. Die Liste dieser Orte wird der Deutschen Regierung von der Polnischen Regierung spätestens zwei Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens bekanntgegeben. Spätere Änderungen an dieser Liste werden der Deutschen Regierung in möglichst kurzer Zeit mitgeteilt. Dieser Umschlag unterliegt der Zollaufsicht; die Kosten hierfür hat der Schiffer zu tragen.

tionné ci-dessus sera soumis au contrôle de la douane, dont les frais incomberont au batelier.

Article 72.

La procédure à suivre dans le cas d'urgence où les personnes mentionnées à l'Article 69 seraient obligées de retourner à leur domicile, est fixée dans le Règlement d'application.

Article 73.

Tant qu'en Pologne, en Allemagne et sur le territoire de la Ville libre de Dantzig le rationnement des vivres indispensables subsistera, les bateliers allemands transitant en Pologne ou sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, et les bateliers polonais et dantzikois transitant en Allemagne seront traités, en ce qui concerne le mode d'allocation des vivres ainsi que le prix, la quantité et la qualité des vivres alloués, de la même façon que les bateliers du pays de transit.

Article 74.

La question de l'administration de la rivière Netze-Notec sur son parcours limitrophe fera l'objet d'un arrangement ultérieur, qui sera conclu dans le plus bref délai possible.

Chapitre VI.

Automobiles et motocyclettes.

Article 75.

Le transit en automobiles et en motocyclettes se fera sur les routes que les pays de transit destineront à la traversée. Le choix de ces routes correspondra aux besoins du trafic.

Artikel 72.

Das Verfahren in denjenigen dringlichen Fällen, in denen die im Artikel 69 erwähnten Personen an ihren Wohnsitz zurückkehren müssen, ist durch die Ausführungsbestimmungen geregelt.

Artikel 73.

Solange in Polen, Deutschland und in dem Gebiet der Freien Stadt Danzig die Rationierung der Lebensmittel aufrechterhalten wird, werden die deutschen Schiffer beim Durchgang durch Polen und Danzig und die polnischen und Danziger Schiffer beim Durchgang durch Deutschland in bezug auf die Grundsätze und das Verfahren bei der Zuteilung der Lebensmittel sowie hinsichtlich des Preises, der Menge und der Güte der ihnen hiernach zustehenden Lebensmittel ebenso behandelt wie die Schiffer des Durchgangslandes.

Artikel 74.

Soweit der Netzefluss die Grenze zwischen Deutschland und Polen bildet, soll über die sich hierbei ergebenden Verwaltungsfragen sobald als möglich ein besonderes Übereinkommen geschlossen werden.

Kapitel VI.

Kraftwagen und Kraftfahrräder.

Artikel 75.

Der Durchgangsverkehr mit Kraftwagen und Kraftfahrrädern vollzieht sich auf den Strassen, welche die vertragschliessenden Teile zu diesem Zwecke bestimmen. Die Wahl dieser Strassen soll sich den Bedürfnissen des Verkehrs anpassen.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement la liste des routes destinées à la traversée, au plus tard deux mois après la ratification de la présente Convention.

Les modifications apportées à cette liste à l'avenir seront communiquées aux autres Parties Contractantes dans le plus bref délai possible.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, spätestens zwei Monate nach Ratifikation des gegenwärtigen Abkommens sich gegenseitig eine Liste der für die Durchfahrt bestimmten Strassen zu übermitteln.

Änderungen dieser Liste werden dem Vertragsgegner in möglichst kurzer Frist mitgeteilt.

Article 76.

Le bureau douanier d'entrée fournira pour les automobiles et motocyclettes, au moment où elles franchiront la frontière, des marques spéciales à porter par celles-ci pendant la traversée. En outre, le chauffeur recevra un certificat de passage, dans lequel la route à suivre sera indiquée. Les marques et les certificats devront être remis au bureau douanier de sortie.

Artikel 76.

Das Eingangszollamt kennzeichnet die Kraftwagen und Kraftfahrräder beim Grenzübergang in besonderer Weise; diese Kennzeichen sind während der ganzen Durchfahrt mitzuführen. Ausserdem wird dem Fahrer eine Durchgangsbescheinigung ausgehändigt, in welcher die einzuhaltende Strecke bezeichnet ist. Kennzeichen und Durchgangsbescheinigung sind dem Ausgangszollamt zurückzugeben.

Article 77.

Les automobiles et motocyclettes seront soumises aux taxes de péage dans la mesure où ces taxes frappent également la circulation à l'intérieur du pays de transit.

Artikel 77.

Kraftwagen und Kraftfahrräder sind brücken- und wegegeldpflichtig, soweit derartige Abgaben im inneren Verkehr des Durchgangslandes erhoben werden.

Chapitre VII.

Douane.

Trafic ferroviaire.

Article 78.

Les administrations douanières et ferroviaires des Hautes Parties Contractantes se seconderont réciproquement dans toutes les questions ayant rapport au transit, en se fournissant des renseignements et en procédant à des recherches sur demande de l'autre Partie. La correspondance qui en résultera s'effectuera sans aucun intermédiaire entre les administrations compétentes.

Kapitel VII.

Zollwesen.

Eisenbahnverkehr.

Artikel 78.

Die Zoll- und Eisenbahnbehörden der vertragschliessenden Teile werden sich in allen den Durchgangsverkehr betreffenden Fragen durch Erteilung von Auskünften und Vornahme von Ermittlungen auf Ersuchen des anderen Teils gegenseitig unterstützen. Der hieraus entstehende Schriftverkehr findet unmittelbar zwischen den Direktivbehörden statt.

Article 79.

Le trafic de transit sera soumis à la surveillance douanière du pays de transit. Il sera procédé à l'expédition douanière immédiatement après l'arrivée de tout train prévu par l'horaire des chemins de fer. Les scellés douaniers des Hautes Parties Contractantes seront reconnus mutuellement.

Article 80.

Le trafic en transit est soumis aux règlements douaniers généraux en vigueur dans chaque pays pour autant qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

Article 81.

Les personnes en transit et leurs bagages sont exempts de tous droits de douane ou autres droits analogues, à l'exception des sommes déboursées par les administrations ferroviaires. Les trains rapides et omnibus servant au transit privilégié, et les parties de trains affectées à ce même service, doivent être composés exclusivement de voitures à couloir.

Article 82.

Les trains ou parties de trains mentionnés à l'Article 81 seront convoyés par des fonctionnaires de la douane du pays de transit. Les frais de convoiement incombent au pays expéditeur conformément aux dispositions du règlement d'application de cet Article.

En principe, le convoiement est assuré, sur le territoire polonais, par les agents de la douane polonaise et, sur le territoire dantzikois, par les fonctionnaires de la douane dantzikoise.

Article 83.

Les marchandises contenues dans les wagons en transit, y compris les

Artikel 79.

Der Durchgangsverkehr wird im Durchgangslande unter Zollaufsicht genommen. Die Zollabfertigung erfolgt sofort nach der Ankunft eines jeden im Fahrplan vorgesehenen Zuges. Die Zollverschlüsse der vertragschliessenden Teile werden gegenseitig anerkannt.

Artikel 80.

Der Durchgangsverkehr unterliegt den allgemeinen Zollvorschriften des Durchgangslandes, soweit sie den Bestimmungen dieses Abkommens nicht widersprechen.

Artikel 81.

Die Personen und ihr Gepäck bleiben im Durchgangsverkehr von allen Zoll- oder ähnlichen Abgaben frei, mit Ausnahme von baren Auslagen der Eisenbahnverwaltungen. Schnell- und Personenzüge im privilegierten Durchgangsverkehr und die dafür bestimmten Zugteile müssen ausschliesslich aus D-Wagen gebildet sein.

Artikel 82.

Die im Artikel 81 genannten Züge oder Zugteile werden durch Zollorgane des Durchgangslandes begleitet. Die Kosten der Begleitung trägt das Versandland gemäss den Ausführungsbestimmungen zu diesem Artikel.

Die Begleitung erfolgt grundsätzlich auf dem polnischen Gebiet durch die polnischen, auf dem Danziger Gebiet durch die Danziger Zollbeamten.

Artikel 83.

Güter in durchgehenden Wagen, einschliesslich Postwagen, durchlaufen

wagons-poste, traverseront le territoire étranger libres de tous droits de douane ou autres droits analogues, à l'exception des sommes déboursées par les administrations ferroviaires.

Article 84.

Dans la mesure du possible, les wagons ou les marchandises seront mis sous scellé douanier. Aucune autre formalité de douane ne doit être remplie.

Article 85.

Il est interdit de procéder à des chargements ou à des déchargements ou de compléter des chargements dans le pays de transit. Toutefois, les administrations ferroviaires seront autorisées à effectuer tous les transbordements éventuellement nécessaires.

Trafic par eau.

Article 86.

Les marchandises et tous les navires mentionnés à l'Article 67 qui traverseront en transit les voies navigables et flottables ainsi que les eaux territoriales appartenant à la Pologne ou à la Ville libre de Dantzig, seront exempts de tous droits de douane ou autres droits analogues.

L'embarquement ou le debarquement de passagers, le chargement ou le déchargement de marchandises seront interdits en cours de route.

Les navires qui, dans le pays de sortie, ont été soumis aux formalités douanières applicables au transit sans transbordement, ne pourront effectuer des transbordements, des allègements ou des transbordements à d'autres moyens de transport que dans les cas de nécessité, ou pour des raisons qui rendent le trajet impossible (condition des cours d'eau, glace, barrages des écluses).

das fremde Gebiet frei von allen Zoll- und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von baren Auslagen der Eisenbahnverwaltungen.

Artikel 84.

Wagen oder Güter sind unter Zollverschluss zu nehmen, soweit dies möglich ist. Eine weitere Zollbehandlung findet nicht statt.

Artikel 85.

Aus-, Ein- und Hinzuladen auf fremdem Gebiet ist verboten. Etwa notwendige Umladungen auf fremdem Gebiet durch die Eisenbahnverwaltungen sind zulässig.

Wasserverkehr.

Artikel 86.

Waren und alle im Artikel 67 aufgeführten Wasserfahrzeuge, die auf den zu Polen und zu der Freien Stadt Danzig gehörenden schiffbaren und flössbaren Wasserstrassen und territorialen Gewässern im Durchgangsverkehr fahren, sind frei von Zoll- und ähnlichen Abgaben.

Der Ab- und Zugang von Reisenden und das Laden und Löschen von Waren während der Fahrt ist verboten.

Schiffe, die im Ausgangslande für einen Durchgang ohne Umschlag zollamtlich abgefertigt sind, dürfen Umladungen, Leichterungen oder Umschlag auf andere Beförderungsmittel nur in Fällen der Not oder aus Gründen vornehmen, die ihre Durchfahrt unmöglich machen (Wasserverhältnisse, Eisgang, Schleusensperre).

Les navires dont la cargaison doit subir un transbordement à d'autres vaisseaux ou à d'autres moyens de transport pendant le trajet sur les cours d'eau indiqués, ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent chapitre, mais ils restent soumis aux prescriptions douanières générales.

Schiffe, deren Ladung auf der Fahrt durch die genannten Wasserstrassen einen Umschlag auf andere Fahrzeuge oder Beförderungsmittel erfahren soll, fallen nicht unter die Vorschriften dieses Kapitels, sondern unterliegen den allgemeinen Zollbestimmungen.

Article 87.

La cargaison des navires naviguant en transit sans transbordement sera, au choix du batelier, ou mise sous scellé douanier, ou convoyée par les agents de douane.

Lorsque, dans certains cas donnés, la mise sous scellé douanier n'est pas possible et si le batelier ne désire pas le convoiement douanier, il doit faire garantir le payement du montant des droits de douane et de monopole.

Artikel 87.

Die Ladung der im unmittelbaren Durchgangsverkehr fahrenden Schiffe wird nach Wunsch des Schiffers entweder unter Zollverschluss gelegt oder zollamtlich begleitet.

Wenn im gegebenen Falle die Anlegung des zollamtlichen Verschlusses unmöglich ist und der Schiffer die zollamtliche Begleitung nicht wünscht, muss er den Zollbetrag und die Monopolabgabe sicherstellen.

Article 88.

Les marchandises soumises à des droits de douane dans le pays de transit seront toujours traitées conformément aux dispositions de l'Article précédent.

Il en est de même des marchandises qui sont libres de droits de douane, mais qui sont soumises de la part du pays de transit à une défense d'importation ou d'exportation. Si, dans ces cas, le régime de la garantie est adopté, la fixation du montant de la garantie à verser sera laissée à l'estimation du bureau-frontière de douane; toutefois, le montant de la garantie à fournir ne pourra pas excéder 30 % de la valeur commerciale des marchandises.

Les marchandises qui sont soumises dans le pays de transit à certains droits de monopole d'Etat, ne seront transportées que mises sous scellé douanier et après versement d'une garantie.

Artikel 88.

Die im Durchfuhrlande zollpflichtigen Waren werden stets gemäss den Vorschriften des vorhergehenden Artikels behandelt.

Ebenso werden zollfreie Güter behandelt, die einem Ein- oder Ausfuhrverbote des Durchgangslandes unterliegen. Wenn in diesem Falle Sicherstellung angewendet wird, bleibt die Festsetzung ihrer Höhe dem Ermessen des Grenzzollamts überlassen; hierbei darf die Höhe der zu leistenden Sicherheit 30 % des Handelswerts der Güter nicht übersteigen.

Güter, die im Durchgangslande den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, dürfen nur unter Zollverschluss und mit Sicherstellung durchgeführt werden.

Pour les articles de monopole soumis à des droits de douane, la garantie se composera du montant des droits de douane et des droits de monopole. Pour les articles de monopole libres de droits de douane, la garantie comprendra uniquement le montant des droits de monopole.

Die Sicherstellung wird bei zollpflichtigen Monopolgütern aus dem Zollbetrage und der Monopolabgabe bestehen. Bei zollfreien Monopolgegenständen besteht die Sicherheit lediglich aus der Monopolabgabe.

Article 89.

Les frais du convoiement incomberont au batelier.

Artikel 89.

Die Begleitungskosten trägt der Schiffer.

Article 90.

En ce qui concerne le batelier, sa famille, les membres de l'équipage et les passagers qui font la traversée sur le navire, ainsi que les bagages de ces personnes, deux régimes seront applicables, au choix du batelier, à l'entrée du navire dans le pays de transit: ou bien ces personnes, et les objets qu'elles emportent avec elles, subiront le contrôle douanier, ou bien le navire sera accompagné d'un convoi douanier.

Artikel 90.

Was den Schiffer, seine Familie, die Schiffsbesatzung und die auf dem Schiffe fahrenden Reisenden sowie deren Reisegepäck anbelangt, so findet nach dem Wunsche des Schiffers beim Übergang in das Durchgangsland entweder die Zollabfertigung dieser Personen und ihrer mitgeführten Habe statt, oder es erfolgt amtliche Begleitung des Schiffes.

Article 91.

Tant à l'entrée dans le pays de transit qu'à la sortie de ce pays, les formalités de douane et de passeport s'accompliront, quant au lieu et au temps, de telle façon que la perte de temps soit aussi restreinte que possible.

Artikel 91.

Hinsichtlich des Ortes und der Zeit sollen die Zoll- und Passförmlichkeiten beim Eingang in das Durchgangsland sowie beim Ausgang aus demselben so erledigt werden, dass dadurch möglichst geringer Zeitverlust ensteht.

Article 92.

Pour la partie de la Netze-Notec formant frontière entre la Pologne et l'Allemagne, les prescriptions suivantes seront appliquées:

Les marchandises et les navires mentionnés à l'Article 67, les passagers voyageant en transit et leurs bagages, seront exempts de toute formalité douanière, pour autant que le navire effectuera la traversée sans prendre aucun contact soit avec l'une soit avec l'autre des deux rives.

Artikel 92.

Für den die Grenze zwischen Polen und Deutschland bildenden Teil der Netze gelten folgende Vorschriften:

Güter und die im Artikel 67 aufgeführten Fahrzeuge und die im Durchgangsverkehr fahrenden Reisenden und ihr Gepäck sind, sofern das Schiff ohne jeden Verkehr mit den beiden Ufern durchfährt, von allen Zollförmlichkeiten frei.

A l'exception des cas de force majeure, toute communication entre le navire et la terre, telle que débarquement ou embarquement de passagers, chargement ou déchargement de marchandises, ne pourront avoir lieu que sur la rive de l'Etat, sur le territoire duquel le bateau a été chargé et le voyage entrepris.

Les administrations douanières locales des deux Etats se réservent de réglementer les communications des hommes de l'équipage avec la rive opposée.

Toute communication entre un navire en transit et un autre navire sera interdite.

Verkehr vom Schiffe zu Land und umgekehrt, wie Ab- und Zugang von Reisenden und das Laden und Löschen von Waren, darf im Durchgangsverkehr, abgesehen von Fällen höherer Gewalt, nur auf dem Ufer desjenigen Staates stattfinden, in dessen Zollgebiet die Ladung des Schiffes eingenommen und die Reise angetreten ist.

Die Regelung des Verkehrs der Schiffsbesatzung mit dem anderen Ufer wird den örtlichen Zollbehörden beider Staaten vorbehalten.

Verkehr von einem Durchgangsfahrzeuge zu anderen Fahrzeugen ist verboten.

Trafic en automobiles et en motocyclettes.

Article 93.

Les automobiles et motocyclettes en transit ainsi que les marchandises y contenues traverseront le pays de transit libres de tous droits de douane ou d'autres droits analogues.

Verkehr mit Automobilen und Kraftfahrrädern.

Artikel 93.

Kraftfahrzeuge sind im Durchgangsverkehr mit ihrer Ladung frei von allen Zöllen oder ähnlichen Abgaben.

Article 94.

Les automobiles et et motocyclettes ainsi que leur cargaison seront soumises, dans le pays de transit, aux formalités de douane et au versement d'une garantie.

Artikel 94.

Die Kraftfahrzeuge und ihre Ladung unterliegen jedoch im Durchgangslande den allgemeinen Zollförmlichkeiten und der Sicherheitsleistung.

Article 95.

La garantie se compose du montant des droits de douane et éventuellement des impôts indirects et des droits de monopole.

Pour les articles de monopole libres des droits de douane, la garantie comprendra uniquement le montant des droits de monopole.

En ce qui concerne les marchandises qui sont libres de droits de douane, mais soumises de la part du

Artikel 95.

Die Sicherheit setzt sich zusammen aus dem Zollbetrag und gegebenenfalls aus indirekten Steuern und der Monopolabgabe.

Für zollfreie Monopolgüter umfasst die Sicherheit nur die Monopolabgabe.

Was zollfreie Waren betrifft, die aber im Durchgangslande Gegenstand eines Ein- oder Ausfuhrverbotes sind,

pays de transit à une défense d'importation ou d'exportation, la fixation du montant de garantie à verser est laissée à l'estimation du bureau-frontière de douane. Toutefois, le montant de la garantie à fournir ne pourra pas excéder 30% de la valeur commerciale des marchandises.

Article 96.

Au moment où les unions automobilistes se chargeront, par des arrangements vis-à-vis des Gouvernements, de payer une caution pour les droits de douane, les Hautes Parties Contractantes ne demanderont pas une caution pour les automobiles ellesmèmes, et elles se contenteront à cet égard d'une déclaration de garantie de la part de l'union automobiliste en question.

Chapitre VIII.

Passeports.

Article 97.

Les voyageurs empruntant les trains ou les parties de trains affectés au transit privilégié ne seront tenus de se munir ni de passeports ni de pièces d'identité quelconques.

Article 98.

En cas de guerre en Europe, ou en cas de proclamation dans le pays de transit, conformément à sa Constitution, de l'état de siège ou en général de l'état exceptionnel sur le territoire qui est traversé par le trafic en transit, le pays de transit aura le droit, à titre de mesure provisoire:

a) de demander que les ressortissants de l'Etat bénéficiaire du droit de transit, empruntant les trains ou les parties de trains affectés au transit privilégié, soient munis d'une pièce d'identité libellée conformément aux dis-

wird die Feststellung der Sicherheit dem Ermessen des Grenzzollamtes überlassen. Indessen darf der Betrag der Sicherheit 30% des Handelswertes der Waren nicht übersteigen.

Artikel 96.

Wenn Vereinigungen der Besitzer von Kraftfahrzeugen mit den Regierungen Vereinbarungen treffen, die den Regierungen eine Sicherheit für die Zolleinnahmen gewährleisten, werden die vertragschliessenden Teile von der Erlegung einer Sicherheit für die Kraftfahrzeuge selbst absehen und sich mit der Bürgschaft der betreffenden Vereinigungen begnügen.

Kapitel VIII.

Passwesen.

Artikel 97.

Die Reisenden der privilegierten Züge oder Zugteile brauchen weder Pässe noch sonstige Ausweispapiere.

Artikel 98.

Im Falle eines Krieges in Europa oder wenn im Durchgangsland verfassungsmässig der Belagerungszustand oder überhaupt der Ausnahmezustand über ein vom Durchgangsverkehr berührtes Gebiet verhängt wird, hat das Durchgangsland das Recht, als vorübergehende Massnahme

a) zu verlangen, dass in den privilegierten Zügen die Angehörigen des durchgangsberechtigten Staates mit einem den Vorschriften des Artikels 99 entsprechenden Ausweis ohne Visum des Durchgangslandes versehen sind,

positions de l'Article 99 sans visa du pays de transit;

b) de soumettre les voyageurs ressortissants d'autres Etats, empruntant les trains ou les parties de trains affectés au transit privilégié, aux règles générales concernant les passeports en vigueur dans le pays de transit.

Avant d'appliquer les mesures mentionnées ci-dessus, le Gouvernement du pays de transit sera tenu d'en avertir les autres Parties Contractantes par voie diplomatique. L'application de ces mesures ne pourra, toutefois, avoir lieu que dix jours après cette notification. La Partie qui estimerait que l'application des mesures en question n'est pas justifiée, aura le droit de soumettre le différend au Tribunal arbitral prévu à l'Article 11 de la présente Convention.

Au cas où le Tribunal ne serait pas en état d'émettre un jugement définitif avant l'expiration du délai de dix jours mentionné ci-dessus, il aura à ordonner, dans les quarante-huit heures après qu'il aura été saisi de l'affaire, des mesures provisoires qui ne préjugeront pas de son jugement définitif (voir l'Article 16).

Dans le cas où l'on procéderait à la revision des pièces mentionnées ci-dessus sous a et b, cette revision ne serait effectuée qu'en cours de route.

Aussitôt que l'état de guerre cessera ou que l'état de siège ou l'état exceptionnel sera levé, les mesures prévues à cet Article seront supprimées et la stipulation de l'Article 97 rentrera en vigueur.

Dans aucun cas, même en cas de guerre, les voyageurs empruntant les trains ou les parties de trains affectés

b) in den privilegierten Zügen oder Zugteilen die Angehörigen anderer Staaten den allgemein im Durchgangslande gültigen Passvorschriften zu unterwerfen.

Die Regierung des Durchgangslandes ist gehalten, vor Anwendung der vorerwähnten Massnahmen die anderen vertragschliessenden Parteien hiervon auf diplomatischem Wege zu verständigen. Die Durchführung der Massnahmen darf jedoch erst 10 Tage nach dieser Benachrichtigung stattfinden. Falls eine Vertragspartei die Einführung der fraglichen Massnahmen für ungerechtfertigt hält, kann sie den Streitfall dem im Artikel 11 dieses Abkommens vorgesehenen Schiedsgericht unterbreiten.

Wenn das Schiedsgericht nicht in der Lage sein sollte, vor Ablauf der obenerwähnten zehntägigen Frist eine endgültige Entscheidung zu treffen, so soll es innerhalb 48 Stunden nach Anhängigmachung der Sache vorläufige Massnahmen anordnen, ohne damit seinem endgültigen Urteil vorzugreifen (vgl. Artikel 16).

Die etwaige Nachschau der vorstehend unter a und b genannten Ausweispapiere findet im fahrenden Zuge statt.

Mit der Beendigung des Kriegszustandes oder mit der Aufhebung des Belagerungs- oder Ausnahmezustandes werden die in diesem Artikel vorgesehenen Massnahmen aufgehoben, und die Bestimmung des Artikels 97 tritt wieder in Kraft.

In keinem Fall, selbst nicht im Falle eines Krieges, werden die Reisenden der privilegierten Züge oder Zug-

au transit privilégié ne seront soumis, en fait de passeport, à d'autres formalités que celles qui sont prévues à cet Article.

Article 99.

Les voyageurs en transit ordinaire devront être munis d'une pièce d'identité indiquant les noms, prénoms, domicile et la nationalité du porteur. En outre, la pièce d'identité devra porter:

a) la signature du porteur; si ce dernier est illettré, la pièce d'identité devra porter son signe certifié véritable par l'office ayant délivré la pièce;

b) la photographie du porteur, sur laquelle le même office mettra son cachet de façon que la moitié environ du cachet se trouve sur la photographie;

c) la signature et le cachet de l'office.

Article 100.

Les papiers d'identité prévus à l'Article 99 seront soumis à un visa de transit des consulats (bureaux de passeports) compétents du pays transitaire.

Le visa est valable:

a) soit pour une traversée seule;

b) soit pour un voyage aller et retour effectué dans le cours d'un mois ou dans un délai plus long admis expressément par le pays transitaire;

c) soit pour plusieurs voyages aller et retour pendant un délai d'un mois;

d) soit pour plusieurs voyages aller et retour pendant un délai de trois mois.

teile, hinsichtlich der Pässe anderen als den in diesem Artikel vorgesehenen Förmlichkeiten unterworfen.

Artikel 99.

Die Reisenden des gewöhnlichen Durchgangsverkehrs müssen mit einem Ausweis versehen sein, aus welchem Vor- und Zunamen, Wohnort und Staatsangehörigkeit des Inhabers hervorgehen. Ausserdem muss der Ausweis enthalten:

a) die Unterschrift des Inhabers oder — wenn dieser des Schreibens unkundig ist — sein von der den Ausweis ausstellenden Behörde amtlich bescheinigtes Handzeichen;

b) das Lichtbild des Inhabers, auf welches das Siegel der gleichen Behörde so aufgedrückt ist, dass ungefähr die Hälfte des Siegelabdruckes sich auf dem Lichtbild befindet;

c) Siegel und Unterschrift der Behörde.

Artikel 100.

Die im Artikel 99 vorgesehenen Ausweispapiere müssen ein Visum des zuständigen Konsulats oder der zuständigen Passstelle des Durchgangslandes tragen.

Das Visum gilt

a) entweder für eine einmalige Durchreise

b) oder für eine Hin- und Rückreise innerhalb eines Monats oder innerhalb eines vom Durchgangsland besonders zugelassenen längeren Zeitraums

c) oder für mehrere Hin- und Rückreisen innerhalb eines Monats

d) oder für mehrere Hin- und Rückreisen während eines Zeitraums von drei Monaten.

Les visas seront délivrés sur demande verbale ou écrite des voyageurs, en règle générale, dans les premiers cinq jours après la présentation de la demande.

Les taxes n'excéderont pas:

5 mks allemands ou le montant équivalent par visa mentionné sous a;
8 mks allemands ou le montant équivalent par visa mentionné sous b;
15 mks allemands ou le montant équivalent par visa mentionné sous c;
25 mks allemands ou le montant équivalent par visa mentionné sous d.

Die Visa werden auf mündlichen oder schriftlichen Antrag in der Regel innerhalb der ersten fünf Tage nach Eingang des Antrags erteilt.

Es werden keine höheren Gebühren erhoben als:

5 Mk.	deutscher Währung oder ein gleichwertiger Betrag für jedes Visum	bei einer einmaligen Durchreise,
8 „		bei einer Hin- und Rückreise,
15 „		für mehrere Reisen während eines Monats,
25 „		für eine Dauer von 3 Monaten.

Article 101.

Un an après la mise en vigueur de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes entreront en négociations dans le but d'accorder des facilités plus étendues aux voyageurs en transit ordinaire.

Artikel 101.

Ein Jahr nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens werden die vertragschliessenden Teile in Verhandlungen eintreten, deren Ziel die Gewährung weitergehender Erleichterungen für die Reisenden des gewöhnlichen Durchgangsverkehrs sein soll.

Article 102.

Quant aux fonctionnaires des chemins de fer, de la douane et de la poste voyageant en service officiel, les pièces prévues dans le chapitre X (Chemins de fer; Postes, télégraphes et téléphones; Douane), seront considérées comme remplaçant les passeports et les pièces d'identité.

Quant aux militaires traversant le pays de transit, la question des documents personnels dont ils devraient être munis est réglée au chapitre X (Règlement d'application de l'Article 44).

Les personnes occupées aux wagons-restaurants devront être munies des

Artikel 102.

Die in Kapitel X (Eisenbahn; Post, Telegraph-, Fernsprechwesen; Zoll) vorgesehenen Ausweise der im Dienst befindlichen Eisenbahn-, Zoll- und Postbeamten gelten als Ersatz für Pässe und sonst vorgesehene Ausweise.

Für die durch das Durchgangsland reisenden Militärpersonen ist die Frage der Ausweispapiere, mit denen sie versehen sein müssen, in Kapitel X (Ausführungsbestimmungen zu Artikel 44) geregelt.

Die Angestellten der Speisewagen müssen mit den in Artikel 99 er-

pièces d'identité prévues à l'Article 99; toutefois, le visa du pays de transit ne sera pas exigé. Il en sera de même pour les convoyeurs non officiels des transports de marchandises (bétail, véhicules, etc.). Ces personnes seront obligées de se présenter aux bureaux-frontières d'entrée et de sortie en produisant leurs pièces d'identité, afin que l'insertion d'une mention y puisse être faite attestant qu'elles ont franchi la frontière.

wähnten Ausweisen versehen sein; jedoch wird das Visum des Durchgangslandes nicht verlangt. Dasselbe gilt für die nichtbeamteten Begleiter von Warentransporten (Vieh, Fahrzeuge und dergleichen). Jedoch müssen sich diese Personen auf dem Grenzein- und -ausgangsbureau melden, damit auf ihrem Ausweis ein Vermerk über den Grenzübertritt gemacht werden kann.

Article 103.

Les bateliers et les personnes constituant l'équipage des navires mentionnés à l'Article 67 doivent être munis de leurs passeports nationaux portant un visa délivré par le pays de transit. Il en sera de même pour les personnes appartenant aux familles des bateliers et de l'équipage, et qui habitent d'une manière permanente les navires en question.

Le visa de transit sera délivré, sur demande verbale ou écrite des personnes mentionnées dans le présent Article, par les consulats ou bureaux de passeports compétents. La durée de validité du visa s'étendra à toute la période de navigation de l'année où il a été délivré.

Artikel 103.

Die Schiffer und die Besatzung der im Artikel 67 aufgeführten Wasserfahrzeuge müssen einen Nationalpass mit sich führen, der mit dem Visum des Durchgangslandes versehen ist. Dasselbe gilt für die zur Familie des Schiffers oder der Besatzung gehörigen Personen, die dauernd auf den fraglichen Schiffen wohnen.

Das Durchgangsvisum wird den hier in Rede stehenden Personen auf mündlichen oder schriftlichen Antrag durch die zuständigen Konsulate oder Passstellen erteilt. Das Visum gilt für die ganze Schiffahrtsperiode des Jahres, in dem es ausgestellt wurde.

Article 104.

On percevra en 1921 pour le visa de transit par voie d'eau 5 mks allemands ou une somme équivalente en monnaie polonaise pour chaque visa.

Pour les années suivantes, la taxe sera fixée par les Parties Contractantes d'un commun accord, au plus tard le 30 septembre de chaque année. Faute d'une telle fixation, la taxe fixée pour l'année précédente restera en vigueur pour l'année suivante.

Artikel 104.

Im Jahre 1921 werden für das Durchgangsvisum für Schiffer 5 Mk. deutscher oder ein entsprechender Betrag polnischer Währung für jedes Visum erhoben.

Für die folgenden Jahre wird die Gebühr durch gemeinsame Übereinkunft der vertragschliessenden Parteien festgesetzt, und zwar spätestens bis zum 30. September jedes Jahres. Unterbleibt eine solche Festsetzung, so gilt die Gebühr des vorhergehenden Jahres auch für das folgende.

Article 105.

Les personnes traversant le pays de transit en automobile ou en motocyclette devront être munies de leurs passeports nationaux portant un visa à délivrer par les consulats ou les bureaux de passeports du pays de transit.

Le transit militaire en automobile se réglera exclusivement d'après les dispositions prévues à l'Article 46.

Article 106.

Dans le cas où, d'après les dispositions du présent chapitre, un visa de la Ville libre de Dantzig serait nécessaire, ce visa sera délivré *uno actu* avec le visa polonais par les consulats polonais sans que, de ce fait, la taxe visée pour le visa polonais soit augmentée.

Article 107.

Les visas et les mentions délivrés d'après les stipulations du présent chapitre par le pays de transit ne devront comprendre que les indications strictement nécessaires.

Chapitre IX.

Clauses supplémentaires.

Article 108.

Dans le délai d'un mois après que la ligne frontière prévue dans le § 6 de l'annexe à l'Article 88 du Traité de Versailles*) aura été fixée, le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais s'engagent, le cas échéant, à conclure une convention de transit supplémentaire, basée sur les disposition de la présente Convention et fixant, s'il y a lieu, de nouvelles lignes de transit privilégié.

Artikel 105.

Wer das Durchgangsland im Kraftwagen oder mittels Kraftfahrrades durchfährt, muss einen Nationalpass mit sich führen, der mit dem von den zuständigen Konsulaten oder Passstellen erteilten Visum des Durchgangslandes versehen ist.

Der militärische Kraftwagenverkehr im Durchgange richtet sich ausschliesslich nach den im Artikel 46 vorgesehenen Bestimmungen.

Artikel 106.

Falls nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Kapitels ein Visum der Freien Stadt Danzig notwendig werden sollte, wird dieses Visum gleichzeitig (uno actu) mit dem polnischen Visum durch die polnischen Konsulate erteilt, ohne dass die für das polnische Visum festgesetzte Gebühr sich dadurch erhöht.

Artikel 107.

Die nach den Vorschriften des gegenwärtigen Kapitels von den Durchgangsländern zu erteilenden Visa und sonstigen Vermerke dürfen nur die unbedingt notwendigen Angaben enthalten.

Kapitel IX.

Ergänzungsbestimmungen.

Artikel 108.

Die Deutsche und die Polnische Regierung verpflichten sich, einen Monat nach der im § 6 des Anhangs zu Artikel 88 des Versailler Vertrags*) vorgesehenen Grenzfestsetzung gegebenenfalls ein Zusatzabkommen über den Durchgangsverkehr zu schliessen, das auf den Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens beruht und gegebenenfalls neue Linien für den privilegierten Verkehr festlegt.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 507.

Article 109.

Les transports militaires sont réglés dans le chapitre III. En ce qui concerne des transports militaires plus importants que ceux qui y sont fixés, le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais se déclarent prêts à revenir à cette question dans le plus bref délai.

En ce qui concerne les droits de la Commission interalliée militaire de Contrôle, ils ne seront pas touchés par les stipulations de la présente Convention.

Artikel 109.

Die Militärtransporte sind in Kapitel III geregelt. Was die Frage umfangreicherer Militärtransporte anlangt, als sie in diesem Kapitel festgelegt sind, erklären sich die Deutsche und die Polnische Regierung bereit, hierauf in kürzester Frist zurückzukommen.

Die Rechte der Interalliierten Militärkontrollkommission werden durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Abkommens nicht berührt.

Article 110.

Les stipulations de la présente Convention ne préjugent en rien des décisions qui pourraient être prises par la Commission de Délimitation au sujet des lignes frontières entre la Pologne et l'Allemagne.

Si la Commission de Délimitation apporte certaines modifications à l'état actuel, les stipulations de la présente Convention seront appliquées en conséquence.

Artikel 110.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Abkommens greifen in keiner Weise den Entscheidungen vor, die etwa durch die Grenzfestsetzungskommission bezüglich der Grenzlinie zwischen Deutschland und Polen getroffen werden könnten.

Wenn die Grenzfestsetzungskommission gegenüber dem augenblicklichen Zustand die eine oder andere Abweichung vornehmen sollte, werden die Festsetzungen des gegenwärtigen Abkommens sinngemäss angewendet.

Article 111.

En cas de grande pénurie de charbon, l'Allemagne et la Pologne s'entendront en vue d'apporter une aide à la Pologne pour assurer le trafic en transit.

Artikel 111.

Im Falle grosser Kohlennot werden sich Deutschland und Polen über eine Aushilfe für Polen verständigen, um den Durchgangsverkehr zu sichern.

Article 112.

Les stipulations de la présente Convention ne préjugent en rien de la répartition des biens ayant appartenu à l'ancien Empire allemand, y compris les chemins de fer situés sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, laquelle répartition doit être effectuée conformément

Artikel 112.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens greifen der Verteilung der ehemals dem Deutschen Reich gehörigen Vermögenswerte und der auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig gelegenen Eisenbahnen, welche gemäss Artikel 107 des Versailler

à l'Article 107 du Traité de Versailles,*) ainsi qu'aux Articles 20, 21, 25 et 29 de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920.**)

Néanmoins le Gouvernement Polonais et la Ville libre de Dantzig resteront responsables de toutes les obligations prises à l'égard de l'Allemagne en vertu de la présente Convention et bénéficieront de tous les droits qui en émanent, en ce qui concerne les chemins de fer et autres biens qui leur seront attribués.

Vertrages*) und der Artikel 20, 21, 25 und 29 der Polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920**) erfolgen muss, in keiner Weise vor.

Nichtsdestoweniger bleiben die Polnische Regierung und Freie Stadt Danzig verantwortlich für alle durch das gegenwärtige Abkommen Deutschland gegenüber übernommenen Verpflichtungen, wie sie auch in den Genuss aller Rechte, die sich daraus ergeben, hinsichtlich der Eisenbahnen und der anderen zur Verteilung gelangenden Vermögenswerte, treten.

Chapitre X.

Règlements d'application.

Chemins de fer.

A l'Article 23.

En cas de besoin, les trains de marchandises pourront être acheminés par la voie Bydgoszcz-Unislaw-Kowalewo, les trains de voyageurs par la voie Inowroclaw-Tczew-Marienburg.

Un service de nuit sera organisé, s'il est néccessaire, pour faire passer en transit les trains privilégiés conformément à la demande du pays expéditeur.

A l'Article 28.

Les trains de transit traverseront le pays de transit en conservant la composition qu'ils avaient dans le pays expéditeur, sauf dans le cas où, pour des raisons d'exploitation, tel ou tel autre wagon devrait être retiré de la circulation.

En vue de réduire les arrêts des trains aux gares d'échange du personnel, les gardes-bagages, les con-

Kapitel X.

Ausführungsbestimmungen.

Eisenbahnen.

Zu Artikel 23.

Erforderlichenfalls können Güterzüge über die Strecke Bromberg†)-Unislaw-Schönsee††), personenführende Züge über die Strecke Hohensalza§)-Dirschau§§)-Marienburg geleitet werden.

Nachtdienst ist einzuführen, wenn er zur Durchführung der privilegierten Durchgangszüge, entsprechend dem Antrage des Versandlandes, erforderlich ist.

Zu Artikel 28.

Die Durchgangzüge sind in der Zusammensetzung, wie sie aus dem Versandlande kommen, durch das Durchgangsland durchzuführen, ausgenommen Fälle, in denen aus betrieblichen Gründen einzelne Wagen ausgesetzt werden müssen.

Zur Verminderung der Zugaufenthalte auf den Betriebswechselbahnhöfen können Packmeister, Schlaf-

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 422.
†) Bydgoszcz. ††) Kowalewo.
**) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 53—56.
§) Inowroclaw. §§) Tczew.

ducteurs de wagons-lits, les servantes, les domestiques de wagons-restaurants du chemin de fer expéditeur effectuant leurs fonctions dans les trains et parties de trains de voyageurs destinés au transit privilégié pourront rester dans le train pendant la traversée du pays de transit.

Chacun de ces employés devra être pourvu d'un certificat de son bureau portant une estampille et attestant sa fonction officielle au trafic en transit.

Ces certificats serviront de pièces d'identité et seront rédigés en langues allemande et polonaise. Les domestiques de wagon-restaurant devront être munis des pièces d'identité prévues à l'Article 99 sans visa (l'Art. 102).

Un garde des locomotives du pays expéditeur pourra accompagner la locomotive non chauffée sur le territoire de transit. Ce garde des locomotives devra également être pourvu d'un certificat d'identité délivré par son bureau.

Le frein de la locomotive non chauffée sera desservi dans le pays de transit par un employé du chemin de fer de transit.

Les personnes des services mentionnés ci-dessus seront placées sous la surveillance douanière du pays de transit. A ces personnes seront applicables les prescriptions de l'Article 4 sur la conduite à observer par les voyageurs empruntant les trains privilégiés pendant la traversée du pays de transit. Les employés des douanes, les gardes-bagages et les serre-freins du pays de transit accompagnant les trains veilleront à ce que les prescriptions en question soient observées par le personnel des services susmentionnés.

wagenschaffner, Wartefrauen und das Speisewagenpersonal der Versandbahn ihren Dienst in den für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten personenführenden Zügen und Zugteilen während der Fahrt durch das Durchgangsland weiter verrichten.

Diese Bediensteten haben eine mit Dienststempel versehene Bescheinigung ihrer Dienststelle über ihre dienstliche Verwendung im Durchgangsverkehr mitzuführen.

Diese in deutscher und polnischer Sprache abgefasste Bescheinigung dient als Ausweis. Das Speisewagenpersonal bedarf des im Artikel 99 vorgesehenen Ausweises ohne Visum (Artikel 102).

Kalt laufenden Lokomotiven kann ein Lokomotivbegleiter des Versandlandes im Durchgangsgebiete beigegeben werden, der ebenfalls den Dienstausweis seiner Dienststelle mitzuführen hat.

Die Bremse der kalten Lokomotive bedient im Durchgangslande ein Bediensteter der Durchgangsbahn.

Die obengenannten Dienstpersonen stehen im Durchgangslande unter Zollaufsicht. Auf sie finden die Vorschriften des Artikel 4 über das Verhalten der Reisenden in den privilegierten Durchgangszügen Anwendung. Die die Züge begleitenden Zollorgane, Packmeister und Bremser des Durchgangslandes überwachen die Befolgung der in Rede stehenden Vorschriften durch das vorgenannte Dienstpersonal.

A l'Article 29.

Le train privilégié ou la partie du train privilégié pourra être supprimé pour la période d'horaire prochaine, si dans la période d'horaire courante les places assises dans les voitures de transit privilégié sont utilisées, dans le pays de transit, seulement dans une proportion inférieure en moyenne à 60% des places contenues dans les voitures.

Les voitures ne pourront être occupées par les voyageurs que jusqu'au point n'empêchant pas la surveillance douanière.

Le nombre des trains fixés lors des délibérations sur l'horaire pourra être augmenté sur la demande du pays expéditeur même pendant la période d'horaire courante, et cela d'un commun accord entre les administrations intéressées.

Si les trains de marchandises facultatifs se suivent par intervalles extraordinairement courts, les administrations ferroviaires intéressées auront à examiner s'il convient de remplacer ces trains par des trains réguliers, et cela même pendant la période d'horaire courante.

Au cas où, sur une ligne non ouverte au transit privilégié, le nombre de wagons en transit quotidien serait assez important pour nécessiter fréquemment la formation des trains complets, les administrations intéressées s'entendraient pour réglementer cette circulation.

L'aide en locomotives allemande sera alors fixée suivant qu'on décidera la création des trains de marchandises réguliers ou facultatifs, ou qu'on expédiera les wagons en trains spéciaux formés selon le besoin. (Voir Art. 30 et 41.)

Zu Artikel 29.

Der Verkehr eines privilegierten Zuges oder Zugteiles kann für die nächste Fahrplanperiode eingestellt werden, wenn in der laufenden Fahrplanperiode die Besetzung der in den durchlaufenden Wagen vorgeschriebenen Sitzplätze im Durchgangslande durchschnittlich weniger als 60% betrug.

Eine die Zollaufsicht hindernde Überfüllung der Wagen ist zu vermeiden.

Die bei den Fahrplanbesprechungen festgesetzte Zugzahl kann auf Antrag des Versandlandes auch während der laufenden Fahrplanperiode im gegenseitigen Einvernehmen der beteiligten Verwaltungen vermehrt werden.

Bei Anbringung von Bedarfsgüterzügen in aussergewöhnlicher Dichte haben die beteiligten Eisenbahnverwaltungen deren Umwandlung in regelmässige Züge auch während der laufenden Fahrplanperiode in Erwägung zu ziehen.

Wenn auf einer für den privilegierten Durchgangsverkehr nicht freigegebenen Linie die Zahl der täglichen Durchgangswagen so gross wird, dass sie die häufigere Inverkehrsetzung ganzer Züge notwendig macht, so haben die beteiligten Verwaltungen sich wegen dauernder Regelung zu verständigen.

Die deutsche Lokomotivaushilfe richtet sich alsdann danach, ob man sich für die Einlegung von regelmässigen oder von Bedarfsgüterzügen entscheidet, oder ob man die Wagen in Sonderzügen je nach Bedarf weiterfährt (vgl. Artikel 30 und 41).

A l'Article 30.

L'aide en locomotives pour le trafic exceptionnel se fera d'après l'Article 43.

A l'Article 31.

Les administrations intéressées conviendront pour chaque période d'horaire du nombre de wagons que les trains et les groupements de wagons contiendront.

On a fixé le nombre d'essieux, savoir:

pour les trains rapides à 28—40;
pour les trains omnibus à 36—52;
pour les trains de marchandises en grande vitesse à 60;
pour les autres trains de marchandises à 100.

Ces nombres pourront être augmentés par la décision commune des administrations interessées.

A l'Article 32.

L'accès aux wagons-restaurants et aux wagons-lits, ainsi que leur utilisation, ne sera permis qu'aux voyageurs empruntant les trains ou parties de trains privilégiés.

A l'Article 34.

Au cas où il serait nécessaire de diriger les trains par une ligne de détour, les administrations ferroviaires intéressées s'entendront au plus vite sur les mesures à prendre, après avoir fixé auparavant la façon la plus simple de procéder dans ce cas.

Aussitôt qu'il sera possible, on réglera les détours des trains d'avance pour chaque période d'horaire.

A l'Article 35.

On réglera par des arrangements d'exploitation la manière dont le secours mutuel devra être effectué.

Zu Artikel 30.

Die Lokomotivaushilfe für den aussergewöhnlichen Verkehr richtet sich nach Artikel 43.

Zu Artikel 31.

Die beteiligten Verwaltungen vereinbaren für jede Fahrplanperiode die Stärke der Züge und Wagengruppen.

Die Zugstärken werden folgendermassen festgesetzt:

für Schnellzüge 28 bis 40 Achsen,
„ Personenzüge 36 „ 52 „
„ Eilgüterzüge 60 Achsen,
„ Güterzüge 100 „

Diese Achszahlen können durch gemeinsamen Beschluss der beteiligten Verwaltungen erhöht werden.

Zu Artikel 32.

Der Zutritt zu den Speise- und Schlafwagen und ihre Benutzung ist nur den Reisenden der privilegierten Züge oder Zugteile gestattet.

Zu Artikel 34.

Wegen der Umleitungen haben sich die beteiligten Eisenbahnverwaltungen jedesmal auf kürzestem Wege ins Einvernehmen zu setzen. Vorweg haben sie ein vereinfachtes Verfahren für diesen Fall festzulegen.

Sobald es im Bereich der Möglichkeit liegt, sind die Umleitungen für jede Fahrplanperiode im voraus zu vereinbaren.

Zu Artikel 35.

Die gegenseitige Hilfeleistung ist durch Betriebsverträge zu regeln.

Le train de secours sera accompagné par un commissaire du chemin de fer du pays où l'accident a eu lieu.

Ce commissaire sera responsable de la stricte observation des prescriptions d'exploitation des chemins de fer de son pays sur le parcours entre la frontière et le lieu de l'accident.

L'équipe du train de secours sera par conséquent tenue d'obéir aux ordres touchant l'exploitation qu'elle recevra de ce commissaire.

Les dispositions générales seront données sur le lieu de l'accident par le commissaire; quant au service même de secours, son exécution incombera au chef du train de secours.

A l'Article 36.

En ce qui concerne le personnel des chemins de fer, des wagons-restaurants et des wagons-lits en fonction dans le train qui a subi l'accident, les administrations ferroviaires assumeront la même responsabilité que vis-à-vis des voyageurs.

A l'Article 37.

1° La Pologne ou la Ville libre de Dantzig mettra à la disposition de l'Allemagne:

entre Marienburg et Schneidemühl *via* Tczew-Chojnice: les fils telegraphiques N°s 108, 143, 712 et le circuit téléphonique N° 640 qui sera combiné avec un autre circuit;

entre Dt. Eylau et Schneidemühl *via* Toruń-Bydgoszcz; les fils télégraphiques N°s 141 et 713 et un circuit téléphonique dont les sections seront combinées les unes avec les autres;

Den Hilfszug begleitet ein Beauftragter der Eisenbahn des Landes, in dem der Unfall sich ereignet hat.

Dieser ist für die genaue Einhaltung der Betriebsvorschriften seines Landes auf der Strecke zwischen Grenze und Unfallstelle verantwortlich.

Die Bedienungsmannschaft des Hilfszuges hat daher seinen betrieblichen Anordnungen Folge zu leisten.

Die allgemeine Leitung an der Unfallstelle hat der Beauftragte; die Ausführung des Hilfsdienstes selbst obliegt dem Leiter des Hilfszuges.

Zu Artikel 36.

Für das im Dienste mitfahrende Eisenbahn-, Speisewagen- und Schlafwagenpersonal des von dem Unfall betroffenen Zuges haften die Eisenbahnverwaltungen wie für Reisende.

Zu Artikel 37.

1. Polen oder die Freie Stadt Danzig stellen Deutschland zur Verfügung:

zwischen Marienburg und Schneidemühl über Dirschau*)-Konitz**) die Telegraphenleitungen Nr. 108, 143, 712 und die an eine andere Fernsprechleitung anzuschaltende Fernsprechleitung Nr. 640;

zwischen Dt.-Eylau und Schneidemühl über Thorn†)-Bromberg††) die Telegraphenleitungen Nr. 141 und 713 und eine Fernsprechleitung aus einzelnen, aneinander zu schaltenden Teilstrecken;

*) Tczew, **) Chojnice,
†) Toruń, ††) Bydgoszcz.

entre Marienburg et Lauenburg *via* Dantzig: les fils télégraphiques N°s 2/229 qui à Dantzig seront reliés entre eux; du fil N° 229 la section reliant Dantzig et Königsberg; les circuits téléphoniques N° 612/619 qui seront également reliés entre eux à Dantzig;

entre Dt. Eylau et Berlin *via* Toruń-Poznań-Zbąszyń: le fil télégraphique N° 707.

2° L'Allemagne mettra à la disposition de la Pologne ou de la Ville libre de Dantzig:

entre Garnsee et Tczew *via* Marienburg: le fil télégraphique N° 227;

entre Dt. Eylau et Tczew *via* Marienburg: le fil télégraphique N° 3 et le circuit téléphonique N° 618.

En outre, sera mis à la disposition de la Pologne ou de la Ville libre de Dantzig sur chacune des lignes mentionnées sous 2, aux poteaux y existant, un espace libre suffisant pour l'installation d'un fil télégraphique et d'un circuit téléphonique à double fil.

3° Les combinaisons des communications mentionnées ci-dessus seront modifiées en cas de besoin par les administrations intéressées.

Au cas où la communication téléphonique normale ne pourrait pas s'effectuer, sur la ligne Marienburg-Schneidemühl *via* Tczew-Chojnice, en coupant les fils existant et en les combinant d'une autre façon, la Pologne construira aux frais de l'Allemagne, d'après un arrangement préalable avec

zwischen Marienburg und Lauenburg über Danzig die Telegraphenleitungen Nr. 2/229, die in Danzig verbunden werden, und zwar von der Leitung 229 den Danzig mit Königsberg verbindenden Teil; die Fernsprechleitungen Nr. 612/619, die ebenfalls in Danzig verbunden werden;

zwischen Dt.-Eylau und Berlin über Thorn*)-Posen**)-Bentschen***) die Telegraphenleitung Nr. 707.

2. Deutschland stellt Polen oder der Freien Stadt Danzig zur Verfügung:

zwischen Garnsee und Dirschau†) über Marienburg die Telegraphenleitung Nr. 227;

zwischen Dt.-Eylau und Dirschau über Marienburg die Telegraphenleitung Nr. 3 und die Fernsprechleitung Nr. 618.

Ausserdem wird Polen oder der Freien Stadt Danzig auf jeder der unter Ziffer 2 erwähnten Strecken je ein freier Platz am vorhandenen Gestänge für den Bau je einer Telegraphen- und je einer Fernsprechdoppelleitung zur Verfügung gestellt.

3. Etwa notwendige Umschaltungen der vorerwähnten Leitungen werden von den betreffenden Verwaltungen vorgenommen.

Sollte eine ordnungsmässige Übertragung der Ferngespräche auf der Strecke Marienburg-Schneidemühl über Dirschau-Konitz††) durch Trennung und Umschaltung der vorhandenen Leitungen nicht erzielt werden, so zieht Polen auf Kosten von Deutschland nach vorheriger Vereinbarung eine neue

*) Toruń. **) Poznań. ***) Zbaszyn
†) Tczew. ††) Chojnice.

celle-ci, une nouvelle ligne à double fil entre Tczew et Marienburg.

En cas de besoin, chaque Partie Contractante mettra à la disposition de l'autre, sur les poteaux des lignes ferroviaires existant sur son territoire, l'espace nécessaire pour l'installation de nouveaux fils et circuits, et cela dans la mesure de l'espace disponible. Cet espace sera concédé à titre gratuit.

Chaque Partie exécutera l'installation des fils et circuits sur son territoire aux frais de la Partie au profit de laquelle les fils devront être installés.

Les appareils télégraphiques et téléphoniques qui sont en ce moment reliés dans le pays de transit aux fils et circuits mentionnés sous 1 et 2 devront être détachés de ces fils et circuits.

Les administrations ferroviaires intéressées s'entendront sur l'installation des postes destinés au contrôle du fonctionnement régulier des télégraphes et téléphones.

4⁰ Chaque Partie Contractante sera chargée d'entretenir sur son territoire les fils télégraphiques et téléphoniques.

L'Allemagne payera à la Pologne les frais d'entretien des fils et des circuits se trouvant sur le territoire polonais ou sur le territoire dantzikois, et qui ont été mis à la disposition de l'Allemagne. La Pologne payera à l'Allemagne les frais d'entretien des fils et des circuits qui ont été mis à la disposition de la Pologne ou de la Ville libre de Dantzig. Les frais d'entretien par kilomètre de fil sont fixés à 1600 mks. polonais par an. Dans cette somme sont compris tous les frais d'entretien et de la reconstruction ou du renouvellement des lignes en question, ainsi que les intérêts du capital engagé dans ces lignes.

Doppelleitung zwischen Dirschau und Marienburg.

Im Bedarfsfalle stellt jeder vertragschliessende Teil dem andern Plätze am vorhandenen Bahngestänge auf seinem Gebiete, soweit sie frei sind, zur Einrichtung neuer Telegraphen- und Fernsprechleitungen unentgeltlich zur Verfügung.

Jeder Teil führt den Bau von Telegraphen- und Fernsprechleitungen innerhalb seines Gebietes auf Kosten des Teiles aus, in dessen Interesse die Leitungen gezogen werden.

Die Telegraphen- und Fernsprechapparate, die augenblicklich im Durchgangslande in die unter 1 und 2 erwähnten Leitungen eingeschaltet sind, werden ausgeschaltet.

Die Einrichtung von Prüfstellen für das regelrechte Arbeiten der Telegraphen- und Fernsprechanlagen vereinbaren die beteiligten Eisenbahnverwaltungen.

4. Die Unterhaltung der Telegraphen- und Fernsprechleitungen obliegt jedem vertragschliessenden Teile auf seinem Gebiete.

Deutschland zahlt an Polen die Unterhaltungskosten für die Deutschland zur Verfügung gestellten Leitungen auf polnischem oder Danziger Gebiet. Polen zahlt an Deutschland die Unterhaltungskosten für die Polen oder der Freien Stadt Danzig zur Verfügung gestellten Leitungen. Sie betragen 1600 polnische Mark jährlich für das Kilometer Draht. In dieser Summe sind alle Kosten für Unterhaltung, Ausbesserung und Erneuerung der in Rede stehenden Leitungsanlagen sowie die Verzinsung des in diesen Anlagen investierten Kapitals enthalten.

Le taux des frais d'entretien mentionnés ci-dessus pourra être modifié sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Änderung des Betrages der vorerwähnten Unterhaltungskosten auf Antrag eines der vertragschliessenden Teile bleibt vorbehalten.

Pour autant que la Ville libre de Dantzig serait créditeur ou débiteur en ce qui concerne les frais d'entretien en question, la liquidation des créances ou des dettes de la Ville libre de Dantzig serait effectuée par la Pologne. Un arrangement spécial interviendra, en cas de besoin, entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, dans le but d'effectuer le décompte.

Soweit die Freie Stadt Danzig in bezug auf die in Rede stehenden Unterhaltungskosten forderungsberechtigt oder zahlungspflichtig sein sollte, geschieht die Abwickelung der Forderungen oder Schulden der Freien Stadt Danzig durch Polen. Polen und Danzig werden erforderlichenfalls ein die Abrechnung regelndes Abkommen schliessen.

5⁰ Dans le cas où le dérangement d'un fil télégraphique ou d'un circuit téléphonique ne serait pas réparé dans un délai de sept jours après la notification, on déduira de la somme due pour l'entretien, pour chaque jour de dérangement à partir du 8ᵉ jour, 1/365ᵉ du taux fixé sous 4.

5. Falls Störungen in einer Telegraphen- oder Fernsprechleitung nicht innerhalb sieben Tagen nach erfolgter Meldung beseitigt sind, werden für jeden Tag der Störung vom achten Tage ab je $^1/_{365}$ des unter 4 festgesetzten Satzes von den Unterhaltungskosten abgezogen.

A l'Article 38.

1⁰ Le règlement des réclamations concernant le remboursement du prix des billets et des frais de transport des bagages et des colis-messagerie express incombera au chemin de fer qui a fait la recette.

Zu Artikel 38.

1. Ansprüche auf Erstattung von Fahrgeld, Gepäck- und Expressgutfracht werden von der Bahn geregelt, die die beanspruchten Beträge vereinnahmt hat.

Le règlement d'indemnité pour perte totale ou partielle, avarie ou retard dans la livraison des bagages ou des colis-messagerie express incombera au chemin de fer expéditeur ou destinataire, suivant que l'un ou l'autre aura reçu la demande.

Entschädigung für Verlust, Minderung, Beschädigung oder Lieferfristüberschreitung von Gepäck oder Expressgut werden von der Versand- oder Endbahn geregelt, je nachdem bei der einen oder der anderen der Entschädigungsantrag angebracht ist.

2⁰ La remise des bagages et des colis-messagerie express au chemin de fer du pays de transit, et la remise des bagages et des colis-messagerie express par le chemin de fer du pays de transit au chemin de fer correspondant se réglera d'après les dispositions sous chiffres 6 et 8.

2. Die Übergabe von Gepäck und Expressgut an die Eisenbahn des Durchgangslandes und von dieser an die anschliessende Bahn ist nach den Bestimmungen unter Ziffer 6 und 8 zu regeln.

3⁰ En ce qui concerne la responsabilité vis-à-vis de l'ayant droit pour perte totale ou partielle, avarie ou retard dans la livraison des bagages ou des colis-messagerie express, seront à observer les dispositions intérieures du chemin de fer expéditeur.

Le recours des chemins de fer entre eux au sujet de la responsabilité se fera d'après les règles suivantes:

Le chemin de fer par la faute duquel le dommage a été causé en assumera la responsabilité.

Au cas où il serait impossible de constater par la faute de quel chemin de fer le dommage a été causé, l'indemnité payée à l'ayant droit sera répartie entre les chemins de fer qui ont participé au transport ou qui auraient dû y participer, en tenant compte, d'une façon proportionnelle, des longueurs de parcours des chemins de fer qui ont participé ou qui auraient dû participer au transport.

4⁰ En ce qui concerne le trafic des marchandises, les modifications suivantes seront apportées aux dispositions de la Convention Internationale de Berne du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemins de fer, modifiée et complétée par la Déclaration additionnelle du 20 septembre 1893, par l'Arrangement additionnel du 16 juillet 1895, par les Conventions additionnelles du 16 juin 1898 et du 19 septembre 1906 (cette Convention avec ses arrangements et suppléments sera désignée dans le présent Règlement d'application par les lettres C. I.).

A l'Article 3 de la C. I.

Les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à l'explosion, les liquides combustibles, ainsi que les matières empoisonnantes, caustiques

3. Hinsichtlich der Haftung für Verlust, Minderung, Beschädigung oder Lieferfristüberschreitung von Gepäck oder Expressgut sind gegenüber dem Verfügungsberechtigten die inneren Bestimmungen der Versandbahn anzuwenden.

Für den Rückgriff der Bahnen untereinander gelten folgende Bestimmungen:

Es haftet die schuldige Bahn.

Wenn eine schuldige Bahn nicht ermittelt wird, ist die gezahlte Entschädigung nach dem Verhältnis der Streckenlänge, in dem jede Bahn an der Beförderung teilgenommen hat oder hätte teilnehmen sollen, auf die an der Beförderung beteiligten Bahnen oder auf die Bahnen zu verteilen, die an der Beförderung beteiligt werden sollten.

4. Im Güterverkehr werden die folgenden Änderungen in den Bestimmungen des Berner Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 nebst seinen Änderungen und Ergänzungen in der Zusatzerklärung vom 20. September 1893, in der Zusatzvereinbarung vom 16. Juli 1895 und in den Zusatzübereinkommen vom 16. Juni 1898 und 19. September 1906 festgesetzt. (Dieses Übereinkommen nebst seinen Zusatzübereinkommen und Ergänzungen ist in diesen Ausführungsbestimmungen mit den Buchstaben I. Ü. bezeichnet.)

Zu Artikel 3 I. Ü.

Selbstentzündliche oder explosionsgefährliche Gegenstände, brennbare Flüssigkeiten, giftige, ätzende und fäulnisfähige Stoffe werden,

et putréfiantes seront admis au transport en transit, même s'ils ne sont pas mentionnés dans l'Annexe 1 des Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention Internationale de Berne, ou s'ils ne sont admis au transport d'après les dispositions de cette dernière Convention.

Le transport en transit des articles susnommés sera soumis aux conditions suivantes:

a) ne seront expédiés que les objets admis au transport par les chemins de fer du pays de transit;
b) les prescriptions en vigueur dans le pays de transit y seront appliquées;
c) on n'admettra que des objets destinés aux besoins civils des territoires des Parties Contractantes;
d) les envois devront être accompagnés d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat destinataire, confirmant la détermination mentionnée sous la lettre c. Cette déclaration sera remise à la gare de sortie du chemin de fer du pays de transit;
e) l'expédition d'objets susnommés ne répondant pas aux conditions indiquées sous a) et b) est réservée à un arrangement spécial;
f) le transport de munitions et d'explosifs militaires par les trains militaires se fera d'a-

auch soweit diese Gegenstände in der Anlage 1 zu den Ausführungsbestimmungen zum Berner Internationalen Übereinkommen nicht genannt oder nicht zugelassen sind, zur Beförderung im Durchgangsverkehr übernommen.

Die Beförderung der vorerwähnten Gegenstände im Durchgangsverkehr erfolgt unter nachstehenden Bedingungen:

a) Es werden nur die auf den Bahnen des Durchgangslandes zugelassenen Gegenstände befördert;
b) die im Durchgangslande geltenden Bestimmungen sind dabei anzuwenden;
c) die Gegenstände dürfen nur zum Verbrauch innerhalb der Gebiete der vertragschliessenden Teile und nur für nichtmilitärische Bedürfnisse bestimmt sein;
d) die Sendungen müssen von einer Erklärung der zuständigen staatlichen Behörde des Empfangslandes begleitet sein, die die unter c vorgeschriebene Bestimmung der Sendungen bestätigt. Diese Erklärung bleibt auf derjenigen Station der Eisenbahn des Durchgangslandes, auf welcher die Sendungen das Durchgangsland verlassen.
e) Die Beförderung solcher Gegenstände, die den Bestimmungen unter a und b nicht entsprechen, bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten;
f) für die Beförderung militärischer Munition und Sprengmittel in den Militärgüter-

près le Règlement d'application à l'Article 44.

A l'Article 6 de la C. I.

a) Au lieu de la lettre de voiture internationale, sera employée la lettre de voiture du chemin de fer expéditeur. Pour le trafic de Dantzig à destination de la Pologne, on emploiera la lettre de voiture rédigée en langues allemande et polonaise.

Sous les mots „lettre de voiture" il sera fait mention de la présente Convention.

b) L'expéditeur n'aura pas le droit de prescrire la voie à suivre pour le transport à travers le pays de transit; il n'aura pas non plus le droit d'indiquer la gare frontière où les formalités de douane devraient être effectuées.

Toute prescription contraire à la présente Disposition sera considérée comme nulle.

A l'Article 7. § 3 du Règlement d'application de la C. I.

La taxe supplémentaire sera calculée d'après les prescriptions du chemin de fer expéditeur.

A l'Article 8 alinéa (5) de la C. I.

Les duplicata des lettres de voiture seront rédigés et délivrés conformément aux prescriptions du chemin de fer expéditeur.

A l'Article 12. § 5 alinéa (2) du Règlement d'application de la C. I.

Au lieu de ces dispositions, seront applicables les prescriptions du chemin de fer expéditeur.

zügen sind die Ausführungsbestimmungen zu Artikel 44 massgebend.

Zu Artikel 6 I. Ü.

a) An Stelle des internationalen Frachtbriefes ist der Frachtbrief der Versandbahn zu verwenden. Im Verkehr von Danzig nach Polen ist ein in deutscher und polnischer Sprache hergestelltes Frachtbriefmuster zu benutzen.

Die Frachtbriefe müssen unter dem Aufdruck „Frachtbrief" einen Hinweis auf dieses Abkommen enthalten.

b) Es ist unzulässig, einen Weg für die Beförderung durch das Durchgangsland vorzuschreiben, insbesondere auch eine Zollabfertigungsstation an der Grenze anzugeben.

Eine dieser Bestimmung widersprechende Vorschrift ist nichtig.

Zu Artikel 7 I. Ü. § 3 der Ausführungsbestimmungen.

Der Frachtzuschlag wird nach den Bestimmungen der Versandbahn berechnet.

Zu Artikel 8 Abs. 5 I. Ü.

Ausstellung und Übergabe von Frachtbriefduplikaten richten sich nach den Bestimmungen der Versandbahn.

Zu Artikel 12 I. Ü. § 5 Abs. 2 der Ausführungsbestimmungen.

An Stelle dieser Bestimmungen sind die Bestimmungen der Versandbahn anzuwenden.

A l'Article 14. § 6 du Règlement d'application de la C. I. — A l'alinéa (1).

Les délais de livraison seront calculés de la façon suivante:

a) les délais d'expédition et de transport des chemins de fer expéditeur et destinataire seront fixés d'après les prescriptions du chemin de fer expéditeur;

b) les délais de transport des chemins de fer du pays de transit seront calculés d'après les stipulations de la C. I.

Par conséquent, l'ensemble des délais de transport sera constitué comme suit:

En premier lieu, on aura à constater d'après les prescriptions du chemin de fer expéditeur le délai de transport pour la distance tarifaire entre la gare expéditrice et la gare destinataire.

D'après ce délai, on calculera proportionellement aux distances kilométriques la partie qui appartient aux parcours des chemins de fer expéditeur et destinataire. Cette partie sera comptée comme délai de transport sur les parcours des chemins de fer expéditeur et destinataire.

Ensuite on calculera d'après les stipulations de la C. I. le délai de transport pour la distance tarifaire entre la gare expéditrice et la gare destinataire. D'après ce délai, on calculera proportionellement aux distances kilométriques la partie qui appartient au parcours des chemins de fer du pays de transit.

Cette partie sera comptée comme délai de transport sur le parcours des chemins de fer du pays de transit.

Les délais de transport établis de cette façon pour les chemins de fer

Zu Artikel 14 I. Ü. § 6 der Ausführungsbestimmungen. Zu Absatz 1.

Die Lieferfristen werden in folgender Weise berechnet:

a) Die Abfertigungs- und Beförderungsfristen der Versand- und Endbahnen sind nach den Bestimmungen der Versandbahn,

b) die Beförderungsfristen der Bahnen des Durchgangslandes nach den Bestimmungen des I. Ü. festzustellen.

Demgemäss ergibt sich die Gesamtbeförderungsfrist wie folgt:

Zuerst ist die Beförderungsfrist für die Tarifentfernung von der Versand- bis zur Bestimmungsstation nach den Bestimmungen der Versandbahn zu ermitteln.

Von der so erhaltenen Frist ist der auf die Versand- und Endbahnen nach dem Verhältnis der kilometrischen Länge ihrer Beförderungsstrecken entfallende Teil zu berechnen. Dieser Teil stellt die Beförderungsfrist für die Versand- und Endbahnen dar.

Hierauf ist die Beförderungsfrist für die Tarifentfernung von der Versand- bis zur Bestimmungsstation nach den Bestimmungen des I. Ü. zu übermitteln. Von der so erhaltenen Frist ist der auf die Durchgangsbahnen nach dem Verhältnis der kilometrischen Länge ihrer Beförderungsstrecken entfallende Teil zu berechnen.

Dieser Teil ist die Beförderungsfrist der Durchgangsbahnen.

Die auf diese Weise ermittelten Beförderungsfristen der Versand-, End-

expéditeur, destinataire et transitaire seront additionnés.

Le résultat de cette addition sera le délai de transport entier.

En ce qui concerne les transports en provenance du territoire de la Ville libre de Dantzig à destination de la Pologne, les délais de transport et d'expédition du chemin de fer expéditeur seront ceux qui seront établis par les administrations des chemins de fer polonaises, de leur propre décision ou, s'il y a lieu, en accord avec le Conseil du port et des voies d'eau de Dantzig, laquelle décision assurera d'une manière équitable les intérêts de la Ville libre de Dantzig.

A l'alinéa (3), chiffre 2.

Les délais supplémentaires à établir sur les lignes de transit ne doivent pas dépasser les délais supplémentaires appliqués dans les mêmes conditions sur les mêmes lignes dans toutes les communications internationales auxquelles participent ces lignes de transit.

Les délais supplémentaires accordés en Pologne pour le transit international en raison du manque de locomotives, ne seront pas applicables au transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne à travers le territoire dantzikois et le territoire cédé par l'Allemagne à la Pologne, aussi longtemps que l'Allemagne fournira une aide en locomotives à la Pologne.

Les contestations auxquelles pourront donner lieu la fixation et l'application des délais supplémentaires seront soumises au Tribunal arbitral prévu par l'Article 11 de la présente Convention.

Dans le cas de l'application des délais supplémentaires spéciaux pour

und Durchgangsbahnen sind zusammenzuzählen.

Das Ergebnis dieser Zusammenzählung ist die Gesamtbeförderungsfrist.

Für Sendungen vom Gebiet der Freien Stadt Danzig nach Polen setzen die polnischen Eisenbahnverwaltungen die Beförderungs- und Abfertigungsfristen der Versandbahn nach ihrem eigenen Ermessen, gegebenenfalls im Einvernehmen mit dem Hafenausschuss fest, wobei indes in billiger Weise die Interessen der Freien Stadt Danzig sicherzustellen sind.

Zu Absatz 3 Ziffer 2.

Die Zuschlagsfristen für die Strecken der Durchgangsbahnen dürfen die Zuschläge nicht übersteigen, die unter den gleichen Voraussetzungen für dieselben Durchgangsstrecken in allen internationalen Verkehren, denen die Durchgangsbahnen angehören, anwendbar sind.

Zuschlagsfristen, die in Polen für den internationalen Durchgangsverkehr infolge Mangels an Lokomotiven eingeführt sind, gelten im Verkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch das Danziger und durch das von Deutschland an Polen abgetretene Gebiet so lange nicht, als Deutschland Lokomotivaushilfe leistet.

Streitigkeiten über die Festsetzung und Anwendung der Zuschlagsfristen sind vor das im Artikel 11 dieses Abkommens vorgesehene Schiedsgericht zu bringen.

Im Fall der Einführung besonderer Zuschlagsfristen für die Grenzüber-

le passage par les gares frontières, la gare d'entrée et la gare de sortie de la ligne de transit seront comptées comme une seule gare.

Chaque changement des délais supplémentaires sera notifié à l'autre Partie Contractante quinze jours auparavant.

Jusqu'à nouvel avis, les délais supplémentaires suivants seront fixés pour les lignes de transit des deux Parties Contractantes:

a) pour la grande vitesse:
quand la longueur de la ligne de transit ne dépasse pas:
200 kilomètres, 1 jour;
quand elle dépasse:
200 kilomètres, 2 jours;

b) pour la petite vitesse:
quand la longueur de la ligne de transit ne dépasse pas:
200 kilomètres, 2 jours;
quand elle dépasse:
200 kilomètres, 3 jours.

A l'Article 15 de la C. I.

Les chemins de fer du pays de transit ne seront pas tenus d'exécuter les dispositions ultérieures qui pourraient être données par l'expéditeur de la marchandise après l'expédition de cette dernière.

Le duplicata de la lettre de voiture sera produit d'après les prescriptions du chemin de fer expéditeur.

A l'Article 18 de la C. I.

La dernière phrase sous (3) est remplacée par la disposition suivante:

„Dans les cas où la marchandise serait acheminée à destination par une autre voie, les frais supplémentaires ne seraient perçus que si ces frais

gangsstationen wird die Ein- und Austrittsstation der Durchgangsstrecke als eine einzige Station betrachtet.

Jede Änderung der Zuschlagsfristen wird dem anderen vertragschliessenden Teil zwei Wochen vorher bekanntgegeben.

Bis auf Widerruf werden auf den Strecken des Durchgangsverkehrs beider vertragschliessenden Teile nachstehende Zuschlagsfristen eingeführt:

a) für Eilgut:
bei einer Länge der Durchgangsstrecke bis
zu 200 km . . . 1 Tag,
über 200 km . . . 2 Tage;

b) für Frachtgut:
bei einer Länge der Durchgangsstrecke bis
zu 200 km . . . 2 Tage,
über 200 km . . . 3 Tage.

Zu Artikel 15 I. Ü.

Die Eisenbahnen des Durchgangslandes sind nicht gehalten, nachträgliche Verfügungen des Absenders auszuführen.

Bezüglich der Vorlegung des Frachtbriefduplikates sind die Bestimmungen der Versandbahn massgebend.

Zu Artikel 18 I. Ü.

An Stelle des letzten Satzes unter Ziffer 3 tritt folgende Bestimmung:

„Falls das Gut auf einem anderen Wege der Bestimmungsstation zugeführt wird, werden Mehrgebühren nur erhoben, wenn auch im inneren

étaient à percevoir dans les cas analogues dans le trafic intérieur du chemin de fer expéditeur."

Verkehr der Versandbahn in entsprechenden Fällen solche Gebühren zu zahlen sind."

A l'Article 38. — § 9 du Règlement d'application de la C. I.

Le calcul des taxes spécifiées aux alinéas 2 et 3 se fera d'après les prescriptions du chemin de fer expéditeur.

Zu Artikel 38 I. Ü. § 9 der Ausführungsbestimmungen.

Für die Berechnung der im Absatz 2 und 3 genannten Beträge gelten die Bestimmungen der Versandbahn.

5° Le trafic des voyageurs, des bagages, des colis-messagerie express, des marchandises et de la poste à travers le territoire de transit, sera effectué sans perception de n'importe quelle taxe ferroviaire, pour les operations exécutées en douane par les chemins de fer, ou d'autres frais semblables, à l'exeption des dépenses qui pourraient être faites par les chemins de fer.

5. Der Personen-, Gepäck-, Express-, Güter- und Postverkehr durchläuft das Durchgangsland frei von allen Eisenbahngebühren für Zollabfertigung oder von ähnlichen Abgaben, mit Ausnahme der von den Eisenbahnen etwa verauslagten Beträge.

6. Au moment de la remise des marchandises au chemin de fer du pays de transit, le chemin de fer expéditeur devra lui délivrer un document de comptabilité dont la teneur sera établie par les administrations des chemins de fer intéressées (feuille de route).

6. Beim Übergang von Gütern auf die Bahn des Durchgangslandes ist der übernehmenden Bahn von der Versandbahn eine von den beteiligten Eisenbahnverwaltungen zu vereinbarende Verrechnungsunterlage (Frachtkarte) zu übergeben.

La remise des marchandises par le chemin de fer expéditeur au chemin de fer du pays de transit, ainsi que la remise des marchandises par le chemin de fer du pays de transit au chemin de fer correspondant, sera faite au moyen d'une feuille de transmission.

Die Übergabe von Gütern von der Versandbahn an die Bahn des Durchgangslandes und von dieser an die anschliessende Bahn geschieht mittels Übergangsverzeichnisses.

Le fait que la transmission a eu lieu sera constaté par l'apposition d'un timbre à date de la gare frontière sur les documents de route.

Zum Zeichen des Übergangs sind die Begleitpapiere mit dem Tagesstempel der Grenzstation zu versehen.

Cette formalité ne concerne pas le bulletin des bagages.

Ausgenommen davon sind die Gepäckscheine.

7. Au service des voyageurs seront employés des billets en carton ou des

7. Im Personenverkehr sind Kartonfahrkarten oder besondere Blanko-

billets spéciaux en blanc; au service des bagages, des cahiers spéciaux des bulletins de bagages.

Les billets bulletins des colis-messagerie express, ainsi que les lettres de voiture seront libellés et remplis uniquement dans la langue du pays expéditeur.

Pour les feuilles de route, bulletins de bagages, feuilles de transmission et autres documents qui pourraient être dressés par les gares de transmission, il sera créé des formulaires en langues allemande et polonaise. Les inscriptions à la main seront faites dans la langue du pays du chemin de fer expéditeur. Les gares des chemins de fer du pays de transit seront désignées d'après leurs noms officiels dans le pays de transit. Les administrations des chemins de fer intéressées fixeront d'un commun accord les modèles des formulaires ainsi que le nombre de copies qui devraient être remises pendant la transmission.

8. La remise de wagons plombés se fera „symboliquement", sans constatation du chargement. Les plombs posés par le chemin de fer expéditeur seront reconnus valables par le chemin de fer du pays de transit qui, généralement, ne posera pas de plombs supplémentaires.

Tous les autres envois, sauf les wagons plombés, seront remis effectivement, c'est-à-dire par voie de vérification des chargements.

On procédera de la même façon au cas où l'on pourrait voir que le contenu des wagons plombés a subi une perte partielle ou un endommagement.

Dans tous les cas où la remise des marchandises du chemin de fer du pays de transit au chemin de fer correspondant sera faite d'une façon

karten, im Gepäckverkehr besondere Gepäckscheinhefte zu verwenden.

Fahrkarten, Paketkarten für Expressgut und Frachtbriefe sind einsprachig in der Sprache des Versandlandes herzustellen und auszufüllen.

Für Frachtkarten, Gepäckscheine, Übergangsverzeichnisse und sonstige von den Übergangsstationen auszustellende Begleitpapiere sind doppelsprachige (deutsche und polnische) Vordrucke aufzulegen, in denen die handschriftlichen Eintragungen in der Sprache des Versandlandes zu machen sind. Die Stationen der Eisenbahnen des Durchgangslandes sind mit ihren amtlichen Namen zu bezeichnen. Die beteiligten Eisenbahnverwaltungen setzen die Muster der Vordrucke und die Zahl der zu liefernden Ausfertigungen gemeinsam fest.

8. Die Übergabe der plombierten Wagen vollzieht sich „symbolisch" ohne Feststellung der Ladung. Die von der Versandbahn angelegten Plomben werden von der Eisenbahn des Durchgangslandes anerkannt, die im allgemeinen weitere Plomben nicht anlegen wird.

Alle übrigen Sendungen, die nicht in plombierten Wagen befördert werden, sind tatsächlich, d. h. unter Besichtigung zu übergeben.

Dasselbe geschieht mit Sendungen in solchen plombierten Wagen, bei denen Merkmale festgestellt werden, die auf eine Minderung oder Beschädigung des Inhalts schliessen lassen.

In allen Fällen symbolischer Übergabe von Gütern durch die Eisenbahn des Durchganslandes an die Anschlussbahn wird bei unverletzten Plomben

symbolique, et où les plombs du chemin de fer expéditeur ne seront pas endommagés, on présumera, faute de preuves contraires, que sur le parcours à travers le territoire de transit n'a eu lieu ni perte totale ni perte partielle. Dans tous les cas où les plombs de chemin de fer expéditeur seront endommagés, on présumera, faute de preuves contraires, que la perte totale ou partielle a eu lieu sur le parcours à travers le territoire de transit.

der Versandbahn bis zum Beweise des Gegenteils angenommen, dass auf dem Wege durch das Durchgangsland weder ein Verlust noch eine Minderung eingetreten ist. Wenn die Plomben der Versandbahn beschädigt sind, wird bis zum Beweise des Gegenteils vermutet, dass der Verlust oder die Minderung auf dem Wege durch das Durchgangsland stattgefunden hat.

Au cas où, pour un motif quelconque, le chemin de fer du pays de transit estimerait nécessaire de procéder à la vérification des envois ou à l'ouverture d'un wagon, il exécutera ces opérations autant que possible à la gare frontière en présence des employés des deux administrations intéressées.

Falls die Eisenbahnen des Durchgangslandes es aus irgendeinem Grunde für nötig erachten, eine Prüfung der Sendungen oder eine Öffnung der Wagen vorzunehmen, hat das möglichst auf dem Grenzbahnhof in Gegenwart der Beamten beider beteiligten Verwaltungen zu geschehen.

Un procès-verbal signé par les deux Parties établira les irrégularités constatées.

Über alle festgestellten Unregelmässigkeiten sind von beiden Teilen unterzeichnete Tatbestandsaufnahmen zu fertigen.

9. Les wagons chargés de colis devront être utilisés au moins jusqu'à concurrence de 25% de leur tonnage.

9. Bei Stückgut soll die Ausnutzung des beladenen Wagens wenigstens 25% des Ladegewichts betragen.

Cette règle ne sera pas applicable aux wagons chargés de marchandises encombrantes qui occupent entièrement l'espace du wagon.

Diese Vorschrift gilt nicht für die mit sperrigen Gütern beladenen Wagen, bei denen der Raum des Wagens vollständig ausgenutzt ist.

10. L'admission des convoyeurs des marchandises et leur nombre devront être restreints au minimum nécessaire. Les convoyeurs admis par le chemin de fer expéditeur ne pourront pas être refusés par le chemin de fer du pays de transit.

10. Die Begleitung von Sendungen und die Zahl der Begleiter soll auf das Mindestmass beschränkt werden. Begleiter, die von der Versandbahn zugelassen sind, dürfen von der Durchgangsbahn nicht zurückgewiesen werden.

Chaque convoyeur devra être pourvu d'une carte d'identité et d'un billet de troisième classe. Les cartes d'identité devront être libellées conformément à l'Article 99 sans visa (l'Art. 102).

Die Begleiter müssen mit einem Fahrtausweis der 3. Wagenklasse und dem im Artikel 99 dieses Abkommens vorgeschriebenen Ausweis ohne Visum (Artikel 102) versehen sein.

11. Les conducteurs des wagons-lits, les domestiques des wagons-restaurants, les gardes-bagages ainsi que les servantes, tant qu'ils seront dans l'exercice de leurs fonctions, jouiront du passage gratuit.

12. Les envois de service seront expédiés en vertu d'un bulletin d'expédition du service ou d'une lettre de voiture de service.

Les frais de transport de ces envois ne doivent pas dépasser, sur le parcours de transit, les taxes fixées par le tarif du chemin de fer du pays de transit. Les frais d'expédition (de gare) ne seront pas comptés.

La gare frontière de transmission remettra à l'administration du chemin de fer du pays de transit une copie du bulletin d'expédition ou de la lettre de voiture de service.

Les chemins de fer du pays de transit seront responsables pour les envois de service d'après les règles fixées dans la présente Convention pour le trafic des marchandises.

13. La correspondance de service ainsi que les colis de service (imprimés, billets, etc.) seront expédiés par les trains de voyageurs aux risques du pays expéditeur, sans frais quelconques.

14. Les administrations de chemin de fer intéressées établiront des prescriptions d'acheminement des marchandises.

Ces prescriptions auront à stipuler pour les marchandises en grande vitesse, pour le bétail et pour les marchandises s'abîmant facilement, les possibilités de transport les plus favorables en assurant en outre la plus grande rapidité.

Quant aux marchandises en petite vitesse, ces prescriptions assureront la voie la plus courte en tenant compte du parcours total.

11. Die Schlafwagenschaffner, die Bediensteten der Speisewagen, die Packmeister und die Wartefrauen werden im Dienst ohne Lösung von Fahrkarten befördert.

12. Dienstgutsendungen sind mit Dienstgutbegleitschein oder mit Dienstgutfrachtbrief zu befördern.

Hierfür erhält die Durchgangsbahn auf der Durchgangsstrecke höchstens die Fracht nach den Streckensätzen ihres Tarifs. Abfertigungsgebühren (Stationsgebühren) sind nicht zu zahlen.

Eine Abschrift des Begleitscheins oder Dienstgutfrachtbriefes ist von der Grenzübergabestation der Eisenbahn des Durchgangslandes zu übergeben.

Die Eisenbahnen des Durchgangslandes haften für Dienstgutsendungen nach den gleichen Grundsätzen, die für den übrigen Güterverkehr in diesem Abkommen festgesetzt sind.

13. Der Versand von Dienstbriefen und Dienstpaketen (Drucksachen, Fahrkarten u. dgl.) geschieht mit Zügen, die dem Personenverkehr dienen, auf Gefahr des Versandlandes und völlig kostenlos.

14. Die beteiligten Eisenbahnverwaltungen geben Vorschriften über die Leitungswege der Güter heraus.

Diese Leitungsvorschriften sind so aufzustellen, dass Eilgut, Vieh und leicht verderbliche Güter nach den günstigsten und raschesten Beförderungsgelegenheiten gefahren werden.

Frachtgüter sind über den kürzesten Gesamtweg zu fahren.

Les administrations de chemins de fer intéressées pourront convenir aussi des exceptions à admettre.

Si le transport par voie normale est empêché, il sera effectué par une voie auxiliaire.

A l'Article 39.

1° Les taxes fixées pour les chemins de fer du pays de transit constituent leurs quotes-parts.

L'Avoir des chemins de fer du pays de transit sera établi d'après les quotes-parts attribuées aux voies ayant droit au transport conformément à l'Article 22.

Les exceptions suivantes seront admises:

A. Trafic des voyageurs, des bagages et des colis-messagerie express.

Si la voie choisie par le voyageur (dont les bagages ont été enregistrés ou ne l'ont pas été) est devenue impraticable soit totalement, soit partiellement, et s'il continue son voyage (avec ou sans bagage) pour arriver à la station de destination par une autre voie qui lui serait indiquée par le chemin de fer, on aura à distinguer les cas suivants:

a) Si le voyage a été empêché sur les chemins de fer du pays de transit, ceux-ci ne recevront que les quotes-parts revenant à la voie pour laquelle le billet ou le bulletin de bagages a été délivré.

Si toutefois la voie empruntée par le voyageur est plus courte que la voie prévue par le billet, les quotes-parts des chemins de fer du pays de transit seront établies d'après la longueur de la voie dont le voyageur s'est effectivement servi.

Ausnahmen hiervon können die beteiligten Eisenbahnverwaltungen vereinbaren.

Bei Beförderungshindernissen auf den vorgesehenen Leitungswegen sind Hilfswege zu benutzen.

Zu Artikel 39.

1. Die für die Eisenbahnen des Durchgangslandes festgesetzten Fracht- und Gebührensätze bilden ihre Anteilssätze.

Das Guthaben der Durchgangsbahnen ist nach den Anteilen für diejenigen Wege zuzuscheiden, die gemäss Artikel 22 beförderungsberechtigt sind.

Es gelten indes folgende Ausnahmen:

A. Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr.

Wird nach Antritt der Reise oder nach Annahme des Gepäcks zur Beförderung die gewählte Beförderungsstrecke ganz oder teilweise unfahrbar und wünscht der Reisende die Weiterfahrt oder die Weiterleitung seines Gepäcks nach der Bestimmungsstation auf einem anderen, ihm von der Eisenbahn angezeigten Wege, so sind folgende Fälle zu unterscheiden:

a) Tritt die Unfahrbarkeit der Strecke auf den Eisenbahnen des Durchgangslandes ein, so erhalten diese ihre Anteile nur für den Weg, über den die Fahrkarte oder der Gepäckschein lautet.

Ist der wirklich gefahrene Weg jedoch kürzer als dieser, so werden den Durchgangsbahnen die Anteile nur für den tatsächlich benutzten Weg zugeschieden.

b) Si le voyage a été empêché sur le chemin de fer expéditeur ou destinataire, les quotes-parts des chemins de fer du pays de transit seront établies d'après la longueur des voies dont le voyageur s'est effectivement servi.

Au cas où la marche des trains de voyageurs serait empêchée, les colis-messagerie express seraient acheminés sur la gare de destination par une voie auxiliaire.

Les quotes-parts seront établies, dans ce cas, d'après les principes ci-dessus.

B. Trafic des marchandises.

a) Si, par un cas fortuit ou par un cas de force majeure, l'utilisation d'une voie est supprimée soit totalement, soit partiellement, et si les marchandises sont acheminées sur leur gare de destination par une voie auxiliaire, on aura à discerner les cas suivants:

aa) dans le cas où le mouvement serait supprimé sur une ligne de transit, et si le chemin de fer expéditeur n'en avait été averti qu'après l'acceptation des marchandises pour le transport, les chemins de fer du pays de transit n'auraient droit qu'aux quotes-parts dues pour la ligne de transit effectivement utilisée, si cette ligne était plus courte que la ligne désignée pour le transit;

bb) dans le cas où le mouvement serait supprimé sur la ligne de transit et si ce fait a été notifié au chemin de fer expéditeur à temps, c'est-à-

b) Tritt die Unfahrbarkeit der Strecke auf der Anfangs- oder Endbahn ein, so erhalten die Eisenbahnen des Durchgangslandes ihre Anteile für die tatsächlich gefahrenen Wege.

Das Expressgut ist beim Unfahrbarwerden einer Strecke auf einem Hilfswege der Zielstation zuzuleiten.

Für die Zuscheidung der Anteile gelten in diesem Falle die obigen Bestimmungen.

B. Güterverkehr.

a) Musste eine Strecke infolge Zufalls oder höherer Gewalt ganz oder teilweise für den Verkehr gesperrt werden und werden die Sendungen auf einem Hilfswege der Zielstation zugeführt, so sind folgende Fälle zu unterscheiden:

aa) Ist die Betriebsstörung auf den Durchgangsbahnen eingetreten und wird sie erst zu einer Zeit der Versandstation bekannt, als die Sendungen bereits zur Beförderung angenommen waren, so erhalten die Bahnen des Durchgangslandes, wenn die Sendungen über eine kürzere als über die für den Durchgang bestimmte Durchgangsstrecke befördert werden, ihren Anteil nur für den wirklich gefahrenen Weg;

bb) ist die Betriebsstörung auf den Durchgangsbahnen eingetreten und die Sperre der Versandbahn rechtzeitig, d. h. vor der Annahme der Güter

dire avant l'acceptation des marchandises au transport, les chemins de fer du pays de transit auront droit aux quotes-parts qui leur seraient dues d'après la longueur de la voie effectivement utilisée. Les administrations ferroviaires s'entendront pour savoir dans quel cas la notification de la suppression du mouvement doit être reconnue comme ayant été faite à temps;

cc) dans le cas où les chemins de fer du pays de transit seraient obligés de se servir d'une voie auxiliaire par suite de l'interruption du service survenue sur le chemin de fer expéditeur ou destinataire, les chemins de fer du pays de transit auraient droit aux quotes-parts leur revenant d'après la longueur de la voie effectivement utilisée.

b) Si, pour un motif non prévu ci-dessus, les marchandises devaient être acheminées par une voie de transit auxiliaire, on aurait à discerner les cas suivants:

aa) si le mouvement a été empêché sur la ligne de transit, les chemins de fer du pays de transit recevront les quotes-parts attribuées à la voie ayant droit au transport. Si cependant la marchandise a été transportée par une ligne de transit plus courte que la ligne ayant droit au transport, les chemins de fer du pays de transit recevront les quotes-parts d'après la longueur de la voie effectivement utilisée;

zur Beförderung, bekanntgegeben, so haben die Durchgangsbahnen Anspruch auf die Anteile für die wirklich gefahrene Strecke. Die Eisenbahnverwaltungen werden sich darüber einigen, wann eine Sperre als rechtzeitig bekanntgegeben anzusehen ist;

cc) ist die Betriebsstörung auf der Versand- oder Endbahn eingetreten und müssen die Eisenbahnen des Durchgangslandes infolgedessen einen Hilfsweg benutzen, so haben die Durchgangsbahnen Anspruch auf den Anteil für den wirklich gefahrenen Weg.

b) Wenn aus irgendeinem anderen Grunde Güter über einen Hilfsweg geleitet werden müssen, so sind zu unterscheiden:

aa) wenn der Grund der Umleitung bei den Durchgangsbahnen liegt, erhalten die Durchgangsbahnen die Anteile für den beförderungsberechtigten Weg. Ist indes der gefahrene Weg auf den Durchgangsbahnen kürzer als der beförderungsberechtigte Weg, so erhalten die Durchgangsbahnen nur die Anteile für den wirklich gefahrenen Weg;

bb) si le mouvement a été empêché sur le chemin de fer expéditeur ou destinataire, les chemins de fer du pays de transit recevront ces quotes-parts d'après la longueur de la ligne effectivement utilisée; cependant ces quotes-parts ne pourront pas être, dans ce cas, inférieures à celles qui leur reviendraient d'après la longueur de la ligne ayant droit au transport.

2⁰ Les créances des chemins de fer du pays de transit devront être payées dans la monnaie qui a servi de base pour l'établissement des tarifs.

3⁰ Pour le transport de voyageurs, bagages et colis-messagerie express, les chemins de fer du pays de transit seront crédités d'après les taxes correspondant à la longueur du parcours, même dans le cas où ce transport aurait été effectué en train rapide; toutefois, il ne sera pas tenu compte du minimum des prix de transport prévus dans les tarifs locaux.

4⁰ Dans le cas où, d'après les prescriptions du chemin de fer expéditeur, il serait perçu un minimum du prix de transport, dépassant la taxe kilométrique normale, le chemin de fer du pays de transit participerait à cet excédent, et cela proportionnellement à la longueur du parcours.

5⁰ Les comptes seront à dresser mensuellement, et cela pour chaque mois séparément.

Toutes les expéditions effectuées pendant un mois seront comprises dans le compte qui se rapportera au même mois.

bb) wenn der Grund zur Umleitung bei der Versand- oder Empfangsbahn liegt, erhalten die Durchgangsbahnen die Anteile für den wirklich gefahrenen Weg, mindestens aber für den beförderungsberechtigten Weg.

2. Die Forderungen der Eisenbahnen des Durchgangslandes sind in der Tarifwährung zu zahlen.

3. Die Eisenbahnen des Durchgangslandes erhalten im Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr auch bei Schnellzügen die nach der wirklichen Länge ihrer Durchgangsstrecke zu berechnenden Beträge. Von Einrechnung einer in den Binnentarifen festgesetzten Mindestgebühr ist abzusehen.

4. Falls nach den Bestimmungen der Versandbahn eine Mindestgebühr zu erheben ist, nehmen die Durchgangsbahnen an dem Mehrbetrage, der gegenüber den regelrechten Sätzen erhoben ist, nach Verhältnis der Kilometer teil.

5. Die Abrechnungen sind monatlich und für jeden Monat besonders aufzustellen.

Alle während eines Monats ausgeführten Abfertigungen müssen in die Abrechnung für denselben Monat*) aufgenommen werden.

---

*) Verrechnungsmonat.

L'administration des chemins de fer allemande fera le décompte pour le trafic effectué entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne à travers le territoire cédé à la Pologne, ainsi qu'à travers le territoire de la Ville libre de Dantzig. L'administration des chemins de fer polonaise fera le décompte pour le trafic effectué entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig à travers le territoire allemand situé sur la rive droite de la Vistule.

Die deutschen Eisenbahnverwaltungen rechnen den Verkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch das an Polen abgetretene Gebiet sowie durch das Gebiet der Freien Stadt Danzig ab, die polnischen Eisenbahnverwaltungen den Verkehr zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig durch das auf dem rechten Weichselufer gelegene deutsche Gebiet.

Le Doit et l'Avoir seront communiqués au plus tard dans les deux mois qui suivront le mois auquel se réfère le décompte.

Schuld und Forderung sind spätestens zwei Monate nach dem Verrechnungsmonat bekanntzugeben.

La liquidation des soldes sera faite au plus tard le 15 du troisième mois qui suivra le mois auquel le décompte se réfère.

Die Begleichung muss bis zum 15. des dritten Monats geschehen, der dem Verrechnungsmonat folgt.

Pour le trafic des voyageurs, des bagages et des colis-messagerie express, les administrations ferroviaires intéressées pourront dresser des décomptes trimestriels.

Für den Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr können die beteiligten Eisenbahnverwaltungen vierteljährliche Abrechnungen aufstellen.

Il sera payé alors au chemin de fer du pays de transit des acomptes approximatifs pour chacun des deux premiers mois du trimestre; ces avances seront à régler au plus tard dans les délais fixés ci-dessus pour la liquidation des soldes mensuels.

In diesem Falle sind den Eisenbahnen des Durchgangslandes für die beiden ersten Monate des Vierteljahres Abschlagszahlungen zu leisten; diese Zahlungen haben spätestens in der für die monatliche Abrechnung festgesetzten Frist zu geschehen.

Les soldes seront liquidés d'après le cours du change moyen du mois auquel le décompte se réfère. Quant au trafic des voyageurs, bagages, et colis-messagerie express, la liquidation des soldes sera faite, au cas où le décompte sera fait trimestriellement, d'après le cours du change moyen du trimestre auquel le décompte se réfère.

Die Begleichung geschieht nach dem Durchschnittskurs des Monats, auf den sie sich bezieht. Wenn der Personen-, Gepäck- und Expressgutverkehr vierteljährlich abgerechnet wird, ist der Durchschnittskurs des abzurechnenden Vierteljahres bestimmend.

Afin d'établir le cours moyen du change, les administrations ferroviaires intéressées choisiront, d'un commun accord, une bourse quelconque.

Die beteiligten Eisenbahnverwaltungen werden vereinbaren, welche Börse für die Ermittlung des Durchschnittskurses massgebend sein soll.

Les décomptes comprendront toutes les redevances pour les transports mentionnés ci-dessus, ainsi que pour tous les autres transports qui seraient effectués avec la participation des chemins de fer situés sur les territoires allemand, polonais et dantzikois. Ces décomptes pourront comprendre également toutes les redevances provenant de l'exécution des transports, par exemple les redevances pour la location des wagons, pour le parcours ou le séjour des wagons, pour les frais de retard, les redevances pour les locomotives louées, pour les pièces de rechange fournies, pour les réparations du matérial de transport effectuées, pour l'entretien des fils télégraphiques et téléphoniques appartenant aux chemins de fer, etc.

La compensation ne pourra être appliquée qu'aux créances émanant de l'exécution des transports par chemin de fer situés sur le territoire allemand, polonais et dantzikois, toutes autres créances étant absolument exclues de toute compensation.

Chaque Avoir portera un intérêt 5 % par an à partir du vingtième jour du mois qui suivra le mois auquel le décompte se réfère.

Indépendamment de cet intérêt, un intérêt de retard de 5 % par an sera payé pour le Doit non liquidé dans le terme stipulé; cet intérêt de retard sera compté à partir du premier jour du quatrième mois qui suivra le mois auquel le décompte se réfère, jusqu'au jour de la liquidation du solde.

Zum gemeinsamen Ausgleich können alle die Beträge angemeldet werden, die aus diesen Verkehren oder aus anderen Eisenbahnverkehren, an denen Polen, Deutschland und Danzig beteiligt sind, herrühren und entweder die Beförderungsverträge selbst betreffen oder aus Anlass ihrer Durchführung entstanden sind, wie Wagen-, Lauf- und Zeitmiete, Verzögerungsgebühren, Mietgebühren für Lokomotiven, Kosten für Ersatzteile, Ausbesserungskosten für Betriebsmittel, Kosten für die Unterhaltung der Eisenbahntelegraphen- und Eisenbahnfernsprechleitungen u. dgl.

Der Aufrechnung unterliegen nur Forderungen, die sich aus den Beförderungsleistungen der auf deutschem, polnischem oder Danziger Gebiet liegenden Eisenbahnen ergeben. Alle anderen Forderungen sind von jeder Aufrechnung ausgeschlossen.

Jedes Guthaben ist vom 20. des auf den Verrechnungsmonat folgenden Monats mit 5 % für das Jahr zu verzinsen.

Für die am ersten Kalendertage des vierten auf den Verrechnungsmonat folgenden Monats unbeglichenen Forderungen sind von diesem Tage ab bis zum Tage des Ausgleichs ausserdem 5 % Verzugszinsen für das Jahr zu zahlen.

A l'Article 40.

Les frais de transport des wagons de marchandises non chargés dont le nombre dépassera celui des wagons de marchandises chargés ayant fait le même parcours dans la direction

Zu Artikel 40.

Die Fracht für die Beförderung der unbeladenen Wagen, soweit sie der Zahl nach die der in umgekehrter Richtung auf derselben Durchgangsstrecke beladen gelaufenen Wagen über-

inverse, seront perçus d'après le tarif applicable au matériel roulant circulant sur ses propres roues.

Les administrations ferroviaires seront autorisées à conclure un accord en vertu duquel le nombre des wagons non chargés qui ont parcouru une certaine ligne pourrait être compensé avec le nombre de wagons chargés qui ont parcouru une autre ligne. Cet accord ne concernera que les lignes destinées au transit ordinaire.

Le transport des wagons de marchandises non chargés dont le nombre ne dépassera pas celui des wagons de marchandises chargés ayant fait le même parcours dans la direction inverse s'effectuera à titre gratuit.

Les moyens de chargement, ainsi que les bâches appartenant aux chemins de fer, seront transportés sur le parcours de retour à titre gratuit.

Les chemins de fer du pays de transit payeront une indemnité pour les voitures et les fourgons, ainsi que pour les wagons de marchandises utilisés en transit. L'espèce et le montant de l'indemnité seront fixés par une convention spéciale.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent de convenir une compensation *in natura.*

La manière dont les chemins de fer du pays de transit devront être dédommagés, pour le parcours des wagons-restaurants et des wagons-lits amenés par l'autre Partie Contractante, sera fixée par une Convention spéciale.

Les administrations ferroviaires intéressées s'entendront au sujet des règles à adopter:

a) pour établir le nombre des wagons chargés et non chargés qui ont

schreiten, ist nach dem Tarif für Fahrzeuge zu berechnen, die auf eigenen Rädern laufen.

Die Eisenbahnverwaltungen sind ermächtigt, eine Vereinbarung darüber zu treffen, dass die Zahl der leeren Güterwagen, die eine bestimmte Strecke durchlaufen haben, mit der Zahl der beladenen Güterwagen auf einer anderen Durchgangsstrecke ausgeglichen werden kann. Diese Vereinbarung darf nur für die dem gewöhnlichen Durchgangsverkehr dienenden Strecken getroffen werden.

Für die Beförderung der unbeladenen Güterwagen, deren Zahl die der in umgekehrter Richtung auf derselben Strecke beladen gelaufenen Güterwagen nicht überschreitet, ist keine Fracht zu zahlen.

Die Lademittel und ebenso die der Eisenbahn gehörigen Wagendecken sind auf ihrem Rückwege frachtfrei zu befördern.

Die Eisenbahnen des Durchgangslandes zahlen für die im Durchgangsverkehr von ihnen benutzten Personen- und Packwagen sowie Güterwagen eine Entschädigung. Die Art und die Höhe der Entschädigung sind durch ein besonderes Übereinkommen festzusetzen.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Naturalausgleich zu vereinbaren.

In welcher Weise die Eisenbahnen des Durchgangslandes für die Beförderung der von der Gegenseite angebrachten Speise- und Schlafwagen entschädigt werden, wird durch ein besonderes Abkommen bestimmt.

Die beteiligten Eisenbahnverwaltungen sind darüber einig, dass Vorschriften zu erlassen sind:

a) zur Ermittlung der Zahl der beladenen und unbeladenen Wagen.

circulé sur les lignes de transit pendant un certain laps de temps;

b) pour fixer les périodes pour lesquelles les décomptes à cet effet seraient à faire;

c) pour fixer les termes dans lesquels les soldes seraient à liquider.

A l'Article 42.

Les dispositions suivantes seront appliquées aux locomotives d'aide allemande fournies pour emploi *continuel:*

Au § 1.

La remise des locomotives effectuée conformément à l'Article 371 du Traité de Versailles ne devra pas directement influer sur l'obligation de l'Allemagne de fournir une aide en locomotives.

Au § 2.

Pour chaque locomotive de louage dont la Pologne prendra possession, le terme du bail commencera à courir avec la date à laquelle elle aura été effectivement mise à la disposition de la commission polonaise aux fins de l'examen de remise. Pour chaque locomotive de louage qui sera reprise par l'Allemagne, le terme de bail finira à la date à laquelle elle aura été mise à la disposition de l'administration des chemins de fer allemande pour être restituée.

Dans le cas où, lors de la restitution, il sera constaté des détériorations provoquées par une usure anormale auxquelles on devra remédier dans les ateliers allemands (Art. 42, § 6), le terme de bail se prolongera par le nombre des jours dont les délégués des deux Parties auront convenu comme étant indispensables pour l'exécution de ces travaux complémentaires.

die während eines bestimmten Zeitabschnittes über die Durchgangsstrecken gelaufen sind;

b) zur Feststellung der Zeitabschnitte, für welche die Abrechnung hierüber zu legen ist;

c) zur Festsetzung der Fristen, in denen Schuld und Forderung zu begleichen sind.

Zu Artikel 42.

Für die zu ständiger Benutzung überwiesenen deutschen Aushilfslokomotiven gelten folgende Bestimmungen:

Zu § 1.

Die Abgabe von Lokomotiven gemäss Artikel 371 des Versailler Friedensvertrages soll die Verpflichtung Deutschlands zur Lokomotivaushilfe nicht unmittelbar beeinflussen.

Zu § 2.

Für jede Mietlokomotive, die polnischerseits übernommen wird, beginnt der Mietlauf mit dem Tage, an dem sie der polnischen Kommission zur Übernahmeuntersuchung tatsächlich zur Verfügung gestellt wurde. Für jede Mietlokomotive, die deutscherseits zurückgenommen wird, endet der Mietlauf mit dem Tage, an dem sie für die Rückgabe der deutschen Eisenbahnverwaltung zur Verfügung gestellt wurde.

Falls bei Rückgabe der Lokomotiven aussergewöhnliche Beschädigungen festgestellt werden, deren Beseitigung in deutschen Werkstätten vorgenommen wird (Artikel 42 § 6), so verlängert sich der Mietlauf um die Anzahl der Tage, die von den beiderseitigen Bevollmächtigten als zur Ausführung dieser Nacharbeiten erforderlich vereinbart werden.

L'administration de chemins de fer remettante notifiera par fil à l'administration réceptionnaire la date de la mise à disposition au moins cinq jours à l'avance.

Le prix moyen d'achat pour des locomotives neuves (A) est établi pour le moment à 1 900 000 mks. pour une locomotive de trains de voyageurs et à 1 600 000 mks. pour une locomotive de trains de marchandises; ces sommes s'entendent en monnaie allemande.

Les redevances de location seront établies à la fin de chaque mois.

Au § 3.

L'administration de chemins de fer polonaise prendra possession des locomotives de location dans des dépôts-frontières ou bien se trouvant le plus près possible de la frontière, mais toujours dans des dépôts allemands. De même, la restitution se fera dans des dépôts allemands.

Les locomotives seront présentées à froid, en sorte qu'il soit possible d'examiner les boîtes à feu et foyers, les cylindres, les tiroirs de vapeur et autres organes de distribution; ensuite elles seront présentées à nouveau sous vapeur.

Les locomotives devront se trouver dans un état absolument normal. Notamment, il ne sera pas admis de remettre des locomotives qui ont à subir obligatoirement un examen intérieur de la chaudière, et cela dans un délai d'un an à dater de la remise de la locomotive. Le délai écoulé depuis le dernier examen obligatoire de l'intérieur de la chaudière jusqu'au moment de la remise ne pourra être supérieur à deux ans et demi en moyenne pour toutes les locomotives.

Die übergebende Eisenbahnverwaltung wird die übernehmende mindestens 5 Tage vorher von dem Tag der Zurverfügungstellung telegraphisch benachrichtigen.

Der durchschnittliche Beschaffungspreis für neue Lokomotiven (A) wird zunächst mit 1 900 000 Mk. für die Personenzuglokomotive und mit 1 600 000 Mk. für die Güterzuglokomotive, in deutscher Währung gerechnet, eingesetzt.

Die Mieten werden monatlich nachträglich festgestellt.

Zu § 3.

Die polnische Eisenbahnverwaltung übernimmt die Mietlokomotiven in Grenzheizhäusern oder in möglichst nahe der Grenze gelegenen Heizhäusern, immer aber in deutschen Heizhäusern. Ebenso erfolgt die Rückgabe in deutschen Heizhäusern.

Die Lokomotiven werden kalt vorgeführt, so dass eine Besichtigung der Feuerbuchsen, Zylinder, Schieber und sonstigen Gewerkteile erfolgen kann; sodann werden sie unter Dampf nochmals vorgeführt.

Die Lokomotiven müssen sich in einem durchaus betriebsfähigen Zustande befinden. Im besonderen dürfen nicht Lokomotiven überwiesen werden, die innerhalb des ersten Jahres nach der Übergabe gesetzliche innere Kesseluntersuchungen haben. Die für alle Lokomotiven seit der letzten gesetzlichen inneren Kesseluntersuchung bis zum Zeitpunkte der Übernahme verflossene Frist darf im Durchschnitt nicht mehr als $2^1/_2$ Jahre betragen.

Les locomotives seront pourvues de l'outillage et des accessoires nécessaires à leur mise en exploitation et à leur utilisation immédiate. Les dispositions détaillées seront prises à ce sujet par les administrations de chemins de fer respectives.

Un procès-verbal de remise et de prise de possession sera dressé en quatre expéditions, contenant une description précise de l'état de la locomotive. Ce procès-verbal devra être signé par les mandataires des deux Parties. Dès ce fait la prise de possession deviendra définitive. Chaque administration recevra deux expéditions du procès-verbal.

Au § 4.

L'administration des chemins de fer allemande fournira, lors de la remise des locomotives, pour chaque série de vingt locomotives de même type, la réserve en pièces de rechange suivantes:

1 paire de roues pour tender;
1 série de ressorts de suspension des différentes espèces pour locomotive et tender;
2 cylindres de fonte pour la fabrication des segments de pistons;
50 segments pour tiroirs cylindriques;
1 injecteur pour le côté droit des locomotives;
300 tubes de chauffe;
12 corps de surchauffeurs.

Ces pièces de rechange seront envoyées dans des dépôts de locomotives à indiquer par l'administration de chemins de fer polonaise. Les frais de transport ne seront prélevés ni sur le parcours allemand, ni sur le parcours polonais.

Die Lokomotiven werden mit den Werkzeugen und Zubehörteilen ausgerüstet, die zur sofortigen Inbetriebnahme und Benutzung erforderlich sind. Nähere Festsetzungen hierzu treffen die beteiligten Eisenbahnverwaltungen.

Über jede Übergabe und Übernahme wird eine Niederschrift in vier Stücken ausgefertigt, die eine genaue Beschreibung des Zustandes der Lokomotive enthält. Sie ist von den beiderseitigen Bevollmächtigten zu unterzeichnen. Damit ist die Übernahme endgültig erfolgt. Jede Verwaltung erhält zwei Ausfertigungen der Niederschrift.

Zu § 4.

Für je 20 Lokomotiven einer Gattung werden seitens der deutschen Eisenbahnverwaltung gleichzeitig mit Abgabe der Lokomotiven folgende Vorratsersatzteile geliefert:

1 Räderpaar für Tender,
1 Satz Tragfedern verschiedener Gattung für Lokomotiven und Tender,
2 Gusseisentrommeln für Dampfkolbenringe,
50 Ringe für Kolbenschieber,
1 rechte Dampfstrahlpumpe (Injektor),
300 Siederohre,
12 Überhitzerelemente.

Die Überweisung dieser Ersatzteile erfolgt nach Lokomotivstationen, die seitens der polnischen Eisenbahnverwaltung zu bezeichnen sind. Frachtgebühren hierfür werden auf deutschen und polnischen Strecken nicht erhoben.

A l'Article 43.

Les dispositions suivantes seront appliquées aux locomotives d'aide allemande fournies pour emploi *passager:*

Au § 1.

La fixation de l'aide en locomotives allemande se fera en tenant compte de l'état des locomotives en Pologne.

Au cas où les trains de marchandises facultatifs convenus seraient mis en marche avec une fréquence exceptionnelle, l'Allemagne donnerait une aide supplémentaire en locomotives, en fournissant des locomotives à l'emploi passager, aussi longtemps que ces trains facultatifs ne seraient pas remplacés par des trains réguliers et que l'aide en locomotives serait réglée en conséquence.

Les locomotives louées fournies à l'emploi passager devront être restituées aussitôt que les trains pour lesquels elles étaient prévues auront cessé de circuler.

Au § 2.

Le bail prendra cours le jour de la prise de possession définitive de chaque locomotive par le chef du dépôt de locomotives polonaises, et il finira le jour de la reprise définitive de chaque locomotive par le chef du dépôt de locomotives allemandes; toutefois, le jour de la remise et le jour de la restitution seront comptés ensemble pour un seul jour.

Dans le cas où, lors de la restitution des locomotives, des détériorations anormales seraient constatées, le terme de bail se prolongerait du nombre des jours dont les délégués des deux Parties auraient convenu comme étant indispensables pour la réparation des détériorations constatées.

Zu Artikel 43.

Für die zu vorübergehender Benutzung überwiesenen deutschen Aushilfslokomotiven gelten folgende Bestimmungen:

Zu § 1.

Bei Festsetzung der deutschen Lokomotivaushilfe wird dem Lokomotivstande in Polen Rechnung getragen.

Für den Fall, dass Bedarfsgüterzüge in aussergewöhnlicher Dichte angebracht werden, wird deutscherseits zusätzlich Lokomotivaushilfe durch zu vorübergehender Benutzung zu überweisende Lokomotiven geleistet, soweit nicht diese Bedarfszüge durch regelmässige Züge ersetzt werden und dementsprechend die Lokomotivaushilfe geregelt wird.

Die zu vorübergehender Benutzung überwiesenen Mietlokomotiven müssen sofort zurückgegeben werden, sobald die Züge, für die sie bestimmt waren, nicht mehr verkehren.

Zu § 2.

Der Mietlauf beginnt mit dem Tage der tatsächlichen Übernahme jeder Lokomotive seitens des polnischen Heizhausvorstandes und endet mit dem Tage der tatsächlichen Rücknahme jeder Lokomotive seitens des deutschen Heizhausvorstandes;*) jedoch werden der Tag der Übergabe und der Tag der Rückgabe zusammen als ein Tag gerechnet.

Werden bei Rückgabe der Lokomotiven aussergewöhnliche Beschädigungen festgestellt, so verlängert sich der Mietlauf um die Anzahl der Tage, die von den beiderseitigen Bevollmächtigten als zur Beseitigung dieser Beschädigungen erforderlich vereinbart werden.

*) Betriebswerkmeister.

Les redevances de location seront établies à la fin de l'emploi de ces locomotives.

Transit militaire.

A l'Article 44 (voir aussi Article 47).

Au § 2.

Les militaires allemands sont tenus de présenter sur demande, dans les trains affectés spécialement au transit militaire, une carte d'identité (Truppenausweis).

Les militaires allemands empruntant les trains ou parties de trains affectés au transit privilégié seront tenus de présenter leur carte d'identité seulement dans le cas où, selon l'Article 98 de la présente Convention, cette obligation subsiste pour les voyageurs civils.

Les dispositions précédentes seront appliquées d'une manière analogue aux militaires polonais se servant du transit sur la rive droite de la Vistule.

Au § 3 (voir aussi §§ 5, 6, 8).

Les armes doivent être déposées avant la sortie du pays expéditeur dans des wagons spécialement destinés à cet effet. Les armes à feu (voir § 5) doivent être déchargées d'avance. Les munitions doivent être emballées.

Au § 4 (voir aussi §§ 6 et 8).

La mise en route des trains est annoncée par l'intermédiaire du bureau de liaison à Dantzig (voir Article 45). Il sera fixé dans l'horaire que les trains militaires prévus par les paragraphes 4 et 8 traverseront de jour le pays de transit; quant aux trains militaires de marchandises, prévus par le paragraphe 6, on fixera leur marche de jour si c'est possible.

Au § 5 (voir aussi §§ 7 et 9).

En ce qui concerne les transports, le personnel de convoi du pays de

Die Mieten werden nach Beendigung der Benutzung dieser Lokomotiven festgestellt.

Militärdurchgangsverkehr.

Zu Artikel 44 (vgl. auch Artikel 47).

Zu § 2.

Deutsche Militärpersonen haben sich in den Militärzügen auf Verlangen durch Truppenausweis auszuweisen.

In den Zügen und Zugteilen des privilegierten Durchgangsverkehrs haben die deutschen Militärpersonen nur dann ihren Truppenausweis vorzuzeigen, falls gemäss Artikel 98 dieses Abkommens eine solche Verpflichtung für die übrigen Reisenden besteht.

Vorstehende Bestimmungen finden die gleiche Anwendung auf polnische Militärpersonen im Durchgangsverkehr auf dem rechten Weichselufer.

Zu § 3 (vgl. auch §§ 5, 6, 8).

Die Waffen müssen vor dem Verlassen des Ausgangslandes in dem hierfür vorgesehenen Wagen verladen sein. Feuerwaffen (§ 5) sind vorher zu entladen. Munition ist zu verpacken.

Zu § 4 (vgl. auch §§ 6, 8).

Die Anmeldung der Züge erfolgt durch Vermittlung der Verbindungsstelle in Danzig (vgl. Artikel 45). Bei der Aufstellung der Fahrpläne wird darauf geachtet werden, dass die Militärzüge gemäss §§ 4 und 8 bei Tage, die Militärgüterzüge gemäss § 6 möglichst bei Tage durch das Durchgangsland durchgeführt werden.

Zu § 5 (vgl. auch §§ 7, 9).

Das Begleitpersonal des Durchgangslandes hat den Transporten gegenüber

transit a le devoir de contrôler l'application exacte de toutes les dispositions prises pour assurer l'ordre public et le service de douane, spécialement pendant l'arrêt des trains. Il doit aussi empêcher l'accès du public aux wagons destinés au transport des armes et des munitions.

Le personnel de convoi a droit à des places réservées dans le train.

Un chef du personnel de convoi du pays de transit doit être désigné pour chaque transport. Celui-ci doit se mettre, immédiatement après être monté dans le train, en rapport avec le chef militaire du transport, et maintenir avec lui une liaison constante (voir § 9). Il est responsable de la conduite régulière du personnel de convoi, qui doit s'abstenir autant que possible de toute immixtion directe envers les voyageurs, et doit toujours s'adresser, sauf en cas de péril imminent, seulement à son chef, qui prend toutes les dispositions d'accord avec le chef du transport.

Dans les trains prévus par les paragraphes 4 et 8, les wagons destinés au transport des armes et des munitions doivent être plombés en présence du chef du transport et du chef du personnel de convoi. Ce plombage doit avoir lieu dans les stations où le personnel de convoi du pays de transit monte dans le train.

Les armes blanches dans les trains militaires de marchandises prévus par le paragraphe 6, qui doivent être déposées par le personnel de convoi dans le fourgon de service, seront remises et reprises contre quittance.

Au § 6.

Le transit de toutes munitions et des explosifs en usage dans les armées

die Aufgabe, die genaue Einhaltung der für den Durchgangsverkehr bestehenden Ordnungs- und Zollvorschriften, insbesondere während der Aufenthalte, zu überwachen. Auch haben sie den Zutritt Unbefugter zu den Wagen zu verhindern, die für die Beförderung der Waffen und Munition bestimmt sind.

Das Begleitpersonal hat das Recht auf besondere Plätze in den Zügen.

Für jeden Transport ist ein Führer des Begleitpersonals des Durchgangslandes zu bestimmen. Dieser hat sich unmittelbar nach dem Zusteigen mit dem militärischen Transportführer in Verbindung zu setzen und mit ihm dauernd Fühlung zu halten (vgl. § 9). Er ist für das ordnungsmässige Verhalten des Begleitpersonals verantwortlich. Letzteres hat sich möglichst jedes unmittelbaren Eingreifens gegenüber den Mitreisenden zu enthalten und sich, falls nicht Gefahr im Verzuge ist, in allen Angelegenheiten an seinen Führer zu wenden, der das weitere mit dem Transportführer veranlasst.

In den Zügen gemäss §§ 4 und 8 sind die Wagen für Waffen und Munition an der Station, an der das Begleitpersonal des Durchgangslandes zusteigt, in Gegenwart des Transportführers und des Führers des Begleitpersonals zu plombieren.

Die in Militärgüterzügen gemäss § 6 vom Begleitpersonal im Dienstwagen zu hinterlegenden Seitenwaffen sind gegen Quittung zu übergeben und wieder zu übernehmen.

Zu § 6.

Jede Art von Munition und Explosivstoffen, die bei der bewaffneten

de l'Etat expéditeur sera admis. Le transport sera effectué par les trains militaires de marchandises, suivant les règlements du pays expéditeur, tant que le pays expéditeur et le pays de transit n'auront pas coordonné leurs règlements à ce sujet.

Au § 9.

Pour chaque train militaire prévu aux paragraphes 4 et 8, l'officier désigné par le paragraphe 9 est considéré comme chef militaire du transport, et exerce son pouvoir envers les militaires de son pays qui voyagent dans le même train. Dans les trains de marchandises prévus au paragraphe 6, une personne militaire spécialement désignée à cet effet aura les mêmes attributions dans le cas où ces trains seraient accompagnés par des personnes militaires du pays expéditeur.

Après que le personnel du convoi étranger est monté dans le train, le chef du transport se met immédiatement en rapport avec le chef des convoyeurs. Ce dernier lui servira d'intermédiaire pour toutes les demandes, réclamations et plaintes adressées aux autorités civiles ou militaires du pays de transit. Toutes les injonctions du chef des convoyeurs concernant le service de surveillance doivent être exécutées.

De même toutes les demandes, réclamations et plaintes des autorités du pays de transit doivent être adressées exclusivement au chef du transport, et uniquement par l'intermédiaire du chef de convoi. En cas d'infractions aux dispositions concernant le transit commises par les voyageurs militaires, le chef du transport procédera aux constatations nécessaires, et fera punir par les autorités du pays expéditeur les personnes qui ont commis lesdites infractions.

Macht des Versandlandes im Gebrauch sind, wird zum Transport zugelassen. Dieser erfolgt in den Militärgüterzügen nach den Bestimmungen des Versandlandes, bis Versand- und Durchgangsland einheitliche Bestimmungen herausgegeben haben.

Zu § 9.

Für jeden Militärzug gemäss §§ 4 und 8 gilt der im § 9 genannte Offizier gegenüber den mitreisenden Militärpersonen des eigenen Landes als militärischer Transportführer und Vorgesetzter. Bei Militärgüterzügen gemäss § 6, soweit sie durch Militärpersonen des Versandlandes begleitet werden, übernimmt ein besonders zu bestimmender Mann die gleichen Obliegenheiten.

Der Transportführer setzt sich unmittelbar nach dem Hinzusteigen des fremden Begleitpersonals mit dessen Führer in Verbindung. Dieser ist für ihn die Mittelsperson für alle Anliegen, Fragen und Beschwerden an alle zivilen und militärischen Amtstellen des Durchgangslandes. Seinen Anordnungen hinsichtlich des Überwachungsdienstes ist zu entsprechen.

In gleicher Weise sind alle Anliegen, Fragen und Beschwerden dieser Amtsstellen ausschliesslich an den Transportführer zu richten, und zwar lediglich durch die Vermittlung des Führers des Begleitkommandos. Letzterer veranlasst auch, falls mitreisende Militärpersonen die für den Durchgangsverkehr erlassenen Bestimmungen übertreten haben, die erforderlichen Feststellungen sowie die Bestrafung der Schuldigen durch das Heimatland.

Les autorités du pays de transit ne jouissent, dans ce cas, d'aucun droit disciplinaire.

La communication téléphonique et télégraphique avec le bureau de liaison de Dantzig, dans toutes les questions concernant l'exécution du transport, doit être facilitée au chef du transport par l'intermédiaire du chef du personnel de convoi (voir Article 45). Ces communications de service télégraphique et téléphonique sont exemptes de toute taxe.

Le chef du transport est responsable de la discipline des militaires qui voyagent avec lui et de l'exécution de toutes les dispositions prises pour le transport.

Pour assurer l'ordre et la tranquillité, le chef du transport aura à sa disposition la garde prévue au paragraphe 9.

C'est uniquement envers les personnes de son propre pays voyageant dans le même train que cette garde aura les droits et les devoirs d'une garde. Par contre elle ne jouira d'aucune prérogative d'une garde militaire envers les autres personnes et autorités.

L'emploi des armes par la garde est admis seulement contre les personnes militaires de son propre pays voyageant dans le même train, et uniquement en cas de danger imminent.

Au § 12.

La constatation du chiffre des voyageurs dans les trains militaires, prévue aux paragraphes 4 et 8, aura lieu une seule fois pendant la durée du trajet. D'autres constatations en cours de route, qui pourraient occasionner une augmentation du nombre des arrêts, peuvent avoir lieu uniquement dans des cas extraordinaires et exceptionnels.

Dem Durchgangsland steht in solchen Fällen ein Disziplinarstrafrecht nicht zu.

In allen Angelegenheiten, die sich auf die Durchführung des Transports beziehen, ist dem Transportführer durch die Vermittlung des Führers des fremden Begleitpersonals der telegraphische und telephonische Verkehr mit der Verbindungsstelle Danzig (vgl. Artikel 45) zu ermöglichen. Diese Dienstgespräche und -telegramme sind gebührenfrei.

Der Transportführer ist für die Manneszucht der mitreisenden Militärpersonen und für die Ausführung der für den Transport getroffenen Anordnungen verantwortlich.

Zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung verfügt er über die im § 9 vorgesehene Wache.

Die Wache hat lediglich gegenüber den mitreisenden Militärpersonen des eigenen Landes die Rechte und Pflichten einer Wache. Allen anderen Personen und Dienststellen gegenüber hat sie nicht die Rechte einer Militärwache.

Waffengebrauch ist zulässig nur gegenüber den mitreisenden Militärpersonen des eigenen Landes und nur im Falle dringender Gefahr.

Zu § 12.

Die Feststellung der Zugbesetzung in Militärzügen gemäss §§ 4 und 8 erfolgt einmalig innerhalb der Betriebsaufenthalte. Weitere Feststellungen unterwegs, durch die Mehraufenthalte hervorgerufen werden, dürfen nur bei besonderen Vorkommnissen und in Ausnahmefällen erfolgen.

La relève du personnel de convoi polonais par le personnel dantzikois et *vice versa* aura lieu sans de pareilles constatations.

La composition maxima des trains militaires prévus aux paragraphes 4 et 8 doit être fixée, dans les horaires, à cent essieux. Les autorités ferroviaires intéressées peuvent toutefois augmenter le nombre d'essieux, après accord préalable.

A l'Article 45.

1⁰ Pour assurer la liaison entre les autorités intéressées allemandes, dantzikoises et polonaises, un bureau de liaison sera établi auprès des autorités ferroviaires polonaises à Dantzig; il sera composé d'un personnel d'experts mis à sa disposition par les pays intéressés. Ses fonctions seront les suivantes:

a) tenir constamment les autorités militaires et civiles allemandes et polonaises ainsi que les offices dantzikois au courant du trafic militaire;

b) annoncer à temps les trains militaires et la suppression éventuelle d'un train;

c) recevoir et transmettre toutes les demandes, propositions et réclamations allemandes, dantzikoises et polonaises concernant le trafic militaire.

Dans les questions urgentes de transit militaire, le bureau de liaison à Dantzig est autorisé à solliciter, par l'intermédiaire du représentant du pays intéressé, les informations nécessaires directement des offices autres que ceux qui se trouvent à Dantzig.

2⁰ Pour réaliser l'accord entre les dispositions allemandes et polonaises

Der Wechsel zwischen Danziger und polnischem Begleitpersonal erfolgt ohne besondere derartige Feststellungen.

Die Höchststärke eines Militärzugs gemäss den §§ 4 und 8 ist in den Fahrplänen mit 100 Achsen einzusetzen. Es bleibt jedoch den beteiligten Eisenbahnverwaltungen überlassen, die Achsenzahl im gegenseitigen Einvernehmen zu erhöhen.

Zu Artikel 45.

1. Zur Sicherstellung der Verbindung zwischen den beteiligten deutschen, polnischen und Danziger Dienststellen wird bei der polnischen Eisenbahnbehörde in Danzig eine Verbindungsstelle eingerichtet, die von den beteiligten Ländern mit entsprechendem Sachverständigenpersonal zu besetzen ist. Ihre Aufgabe ist:

a) Die deutschen und polnischen Militär- und Zivilbehörden sowie die Danziger Dienststellen über den Militärverkehr dauernd zu unterrichten,

b) die Militärzüge zeitgerecht anzumelden und rechtzeitig von ihrem etwaigen Ausfall Mitteilung zu machen,

c) alle deutschen, polnischen und Danziger Wünsche, Anregungen und Beschwerden über den Militärverkehr entgegenzunehmen und weiterzugeben.

Die Verbindungsstelle in Danzig ist in dringenden Angelegenheiten des Militärverkehrs berechtigt, abgesehen von den Behörden in Danzig, auch von sonstigen Dienststellen durch den Vertreter des betreffenden Landes unmittelbar Auskunft zu erbitten.

2. Um zwischen den deutschen, polnischen und Danziger Bestimmungen

concernant le transit militaire, les règles et les ordres qui seraient émis spécialement à cet effet par l'Allemagne, la Pologne et Dantzig devront être échangés aussitôt que possible par l'intermédiaire du bureau de liaison à Dantzig.

Les Hautes Parties Contractantes devront ainsi se tenir réciproquement au courant, par l'intermédiaire du bureau de liaison à Dantzig, de toutes les dispositions qui seront prises dans l'avenir.

Toutes les autorités ferroviaires sur les voies destinées au transit militaire devront être en possession des ordres et des instructions de toutes les Parties concernant les transports militaires.

3⁰ Tous les militaires devront être munis de l'approvisionnement nécessaire pour le voyage. L'entière nourriture des chevaux devra être emportée pour la durée du trajet par le pays de transit.

Un accord avec le chef du transport devra lui donner la possibilité de compléter l'approvisionnement en cas d'arrêt prolongé non prévu; en cas de nécessité, l'emploi de l'eau nécessaire à la boisson, à la toilette, ainsi que pour les chevaux, et l'usage des latrines, devra être facilité.

4⁰ Pour la conduite des militaires voyageants les règles suivantes devront être appliquées et portées avant le départ à la connaissance de tous les voyageurs:

a) dans les wagons et dans les gares la tenue doit être irréprochable et la discipline doit être strictement observée;
b) tous chants, inscriptions dans les wagons et manifestations de toutes sortes qui pourraient occasionner des incidents entre les

betreffend den Militärverkehr Übereinstimmung zu erzielen, sollen die hierfür in Danzig, Deutschland und Polen zu erlassenden besonderen Bestimmungen und Befehle durch Vermittlung der Verbindungsstelle in Danzig baldigst ausgetauscht werden.

Auch über später ergehende Anordnungen werden sich die vertragschliessenden Teile durch die Verbindungsstelle Danzig jeweilig auf dem laufenden halten.

Alle Eisenbahndienststellen auf den Strecken für den militärischen Durchgangsverkehr müssen im Besitz der einschlägigen Bestimmungen aller Parteien sein.

3. Für alle mitreisenden Militärpersonen ist Selbstverpflegung vorzusehen. Auch für Pferde ist der volle Futterbedarf für die Fahrt durch das Durchgangsland mitzunehmen.

Wird bei unvorhergesehenen längeren Aufenthalten ein Verpflegungsempfang erforderlich, so ist hierzu nach Vereinbarung mit dem Transportführer Gelegenheit zu geben. Auch ist bei Bedarf die Entnahme von Trink- und Waschwasser sowie von Wasser zum Tränken der Pferde und die Latrinenbenutzung zu ermöglichen.

4. Für die mitreisenden Militärpersonen gelten folgende Verhaltungsmassregeln, die vor der Abreise allen Mitfahrenden einzuschärfen sind:

a) In den Wagen und auf den Bahnhöfen muss der Anzug einwandfrei sein und die Manneszucht streng aufrechterhalten werden.
b) Streng verboten sind: Singen, Beschreiben der Wagen sowie Kundgebungen jeder Art, die zu einem Zwischenfall zwischen den

voyageurs et la population du pays de transit, sont sévèrement défendus;

c) pendant la durée du trajet tous les voyageurs doivent se tenir à l'intérieur des wagons; même pendant les arrêts il est défendu de quitter les wagons;

d) au cas où exceptionnellement les voyageurs devraient descendre du train, ceci peut avoir lieu uniquement sur l'ordre du chef du transport, et seulement du côté spécialement désigné à cet effet. Le chef du transport doit s'assurer préalablement du consentement du chef du personnel de convoi qui de sa part doit s'assurer du consentement des autorités locales;

e) toute communication immédiate entre les voyageurs et la population du pays de transit est défendue.

5° Au cas où exceptionnellement les voyageurs devraient descendre des trains militaires prévus à l'Article 44, §§ 4 et 8, pendant la durée des arrêts prévus et non prévus, le chef du transport devra, après s'être mis en rapport par l'intermédiaire du chef du convoi avec les autorités locales, désigner les sentinelles spéciales prises parmi la garde. Celles-ci devront veiller à ce qu'aucun militaire du transport ne s'éloigne des lieux destinés aux repas et à la toilette, et n'entre dans aucun rapport quel qu'il soit avec la population indigène.

D'autre part, les autorités du pays de transit auront le devoir de prendre les mesures nécessaires pour qu'une attitude correcte soit observée envers les militaires en transit, et devront protéger ces derniers contre les in-

Reisenden und der Bevölkerung des Durchgangslandes führen können.

c) Während der Fahrt müssen sich alle Mitreisenden im Innern der Wagen aufhalten. Auch bei Aufenthalten ist das Verlassen der Wagen verboten.

d) Soll ausnahmsweise ausgestiegen werden, so darf dies nur auf Befehl des Transportführers und nur auf der hierfür bestimmten Zugseite erfolgen. Der Transportführer hat sich vorher der Zustimmung des Führers des Begleitpersonals zu versichern, der seinerseits die Zustimmung der örtlichen Dienststellen zu erwirken hat.

e) Jeder unmittelbare Verkehr zwischen den Reisenden und der Bevölkerung des Durchgangslandes ist verboten.

5. Falls bei planmässigen oder unvorhergesehenen Aufenthalten der Militärzüge gemäss Artikel 44 §§ 4 und 8 ausnahmsweise ausgestiegen wird, hat der Transportführer, nachdem er sich durch Vermittlung des Führers des Begleitkommandos mit der örtlichen Verwaltung ins Benehmen gesetzt hat, von seinem Wachtkommando Posten auszustellen. Diese haben darüber zu wachen, dass keine Militärperson des Transports sich von den zu den Mahlzeiten und zum Waschen bestimmten Örtlichkeiten entfernt oder sonstwie Verkehr mit der einheimischen Bevölkerung sucht.

Andererseits sind die Behörden des Durchgangslandes verpflichtet, dafür zu sorgen, dass die Haltung gegenüber den durchreisenden Militärpersonen angemessen ist, und dass sie vor etwaigen Übergriffen geschützt

cidents éventuels. Elles devront aussi prendre les mesures nécessaires pour éviter toute communication entre les militaires en transit et la population civile, ainsi que tous les employés et militaires du pays de transit, sauf au cas où la présence de ces derniers serait indispensable pour des raisons de service.

6° Les soldats tombés malades en route devront être, s'ils ne peuvent être soignés par leurs médecins, soignés par des médecins du pays de transit.

Si le malade ne peut pas continuer le voyage, il devra être reçu, par l'intermédiaire du chef de la gare, dans un hôpital local; le bureau de liaison à Dantzig en devra être aussitôt avisé.

Les frais occasionnés par les soins donnés aux malades devront être remboursés au pays de transit par l'intermédiaire du bureau de liaison à Dantzig.

Les autorités du pays de transit seront également tenues d'assurer l'approvisionnement et l'entretien des soldats laissés en route pour le convoi des wagons détériorés et rechargés (voir chiffre 5 à l'Article 49). Les frais qui en résulteront seront à la charge du pays expéditeur et seront remboursés par l'intermédiaire du bureau de liaison à Dantzig.

La possibilité devra être donnée à ces soldats de se mettre en rapports télégraphiques ou téléphoniques avec le bureau de liaison à Dantzig.

Tous les militaires laissés en route pour une autre raison quelconque devront continuer le trajet avec le train suivant, ce dont le bureau de liaison à Dantzig sera avisé.

werden. Auch haben sie ihrerseits Massnahmen zu treffen, um jede Berührung mit der Zivilbevölkerung sowie allen sonstigen einheimischen Beamten und Militärpersonen des Durchgangslandes zu vermeiden, soweit nicht die Anwesenheit von letzteren dienstlich erforderlich ist.

6. Unterwegs erkrankte Soldaten werden, soweit sie nicht von ihren eigenen Ärzten versorgt werden können, von einheimischen Ärzten behandelt.

Ist eine Weiterbeförderung des Kranken nicht möglich, so erfolgt durch Vermittlung des Bahnhofsvorstandes unter Benachrichtigung der Verbindungsstelle Danzig Aufnahme in ein örtliches Krankenhaus.

Die für die Behandlung der Kranken entstandenen Kosten sind dem Durchgangsland durch Vermittlung der Verbindungsstelle in Danzig zu erstatten.

Ebenso haben die Behörden des Durchgangslandes die Verpflegung und Versorgung derjenigen Soldaten, die gemäss Ziffer 5 der Ausführungsbestimmungen zu Artikel 49 zur Begleitung beschädigter und umgeladener Wagen zurückbleiben, zu veranlassen. Hierdurch entstehende Kosten trägt das Absendeland. Sie werden durch Vermittlung der Verbindungsstelle Danzig erstattet.

Diesen Soldaten muss die Möglichkeit gegeben werden, sich telephonisch oder telegraphisch mit der Verbindungsstelle in Danzig in Verbindung zu setzen.

Militärpersonen, die aus irgendeinem anderen Grunde zurückgeblieben sind, sind unter Benachrichtigung der Verbindungsstelle in Danzig mit nächster Zuggelegenheit nachzusenden.

A l'Article 49.

1° Le transit militaire s'effectue conformément aux dispositions du trafic de transit privilégié. Il est libre de toutes formalités de passeports et de douane.

2° Les frais du transport des personnes militaires et des biens militaires pour le trajet à travers le pays de transit seront calculés d'après la taxe du tarif civil en vigueur dans le pays de transit.

3° Tous les militaires doivent se conformer strictement aux règlements du service des voies ferrées du pays de transit. Toute immixtion dans l'exercice de ces fonctions est défendue.

4° Dans le cas où un train militaire de voyageurs ou un train militaire de marchandises ne pourait quitter la station après l'arrêt règlementaire prévu par l'horaire, ou en cas d'un arrêt non prévu par l'horaire, le chef du transport (dans les trains militaires de marchandises s'il y en a un) devra être averti, au cas où l'arrêt durerait plus de 20 minutes, du moment où le train pourra probablement continuer sa marche.

Il devra être avisé également au cas où l'arrêt du train serait abrégé.

S'il y a lieu de diriger le train par une autre voie (voir Art. 44 § 11), le chef du transport devra en être immédiatement avisé et informé également du nom des stations et de la durée des arrêts sur ce nouveau parcours.

Au cas où une pareille nécessité surviendrait, et même au cas où elle deviendrait seulement probable, le bureau de liaison à Dantzig en devrait être sans retard également avisé.

5° Au cas où des wagons détériorés devraient être arrêtés ou déchargés, le

Zu Artikel 49.

1. Der Militärverkehr erfolgt nach den Bestimmungen des privilegierten Durchgangsverkehrs. Er ist pass- und zollfrei.

2. Die Kosten für die Beförderung der Militärpersonen und Heeresgüter werden für die Durchgangsstrecke nach den Sätzen des Ziviltarifs des Durchgangslandes berechnet.

3. Alle Militärpersonen haben sich den Eisenbahnvorschriften des Durchgangslandes unbedingt zu fügen. Jeglicher Eingriff in die Ausübung des Dienstbetriebes ist verboten.

4. Kann ein Militärzug oder Militärgüterzug nach Ablauf der planmässigen Aufenthaltsfrist nicht abgelassen werden oder findet aus Verkehrsgründen ein im Fahrplan nicht vorgesehener Aufenthalt statt, so ist bei einer Dauer des Aufenthalts von mehr als 20 Minuten dem Transportführer — bei Militärgüterzügen, soweit einer vorhanden ist — mitzuteilen, wann der Zug voraussichtlich die Fahrt fortsetzen wird.

Ebenso sind ihm Aufenthaltsverkürzungen anzugeben.

Des weiteren ist der Transportführer sofort zu benachrichtigen, sobald während der Fahrt eine Umleitung (vgl. Artikel 44 §§ 11) notwendig wird, unter Angabe der vorgesehenen Haltestellen und der Aufenthaltsdauer auf der neuen Strecke.

In gleicher Weise ist die Verbindungsstelle in Danzig unverzüglich zu benachrichtigen, sobald die Notwendigkeit einer Umleitung eintritt oder auch nur zu erwarten ist.

5. Müssen laufunfähige Wagen angehalten oder umgeladen werden, so

chef du transport devrait, en cas de nécessité, mettre dans la mesure du possible le personnel nécessaire à la disposition des autorités ferroviaires pour le rechargement et le convoi de ces wagons.

Ces wagons devront être envoyés par le prochain train du trafic civil.

hat der Transportführer, soweit es möglich und erforderlich ist, das zur Umladung und Begleitung notwendige Personal zur Verfügung der Eisenbahn zu stellen.

Derartige Wagen werden durch den nächsten geeigneten Zug des nichtmilitärischen Verkehrs nachgesandt.

Postes, télégraphes et téléphones.

A l'Article 50.

Il sera permis, à la suite d'une entente préalable entre les postes allemandes et les administrations compétentes de chemins de fer, de transporter ou d'ajouter au wagon-poste convoyé un wagon-poste ou fourgon allemand clos dans un train omnibus.

Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehr.

Zu Artikel 50.

Nach vorherigem Einvernehmen zwischen der deutschen Post und den zuständigen Eisenbahnbehörden soll es gestattet sein, in einem Personenzuge neben dem deutschen Bahnpostwagen mit deutscher Postbegleitung oder für sich allein einen verschlossenen deutschen Eisenbahnpost- oder Güterwagen laufen zu lassen.

A l'Article 51.

Les administrations des postes locales intéressées conviendront pour chaque train de la mesure et du genre de l'utilisation commune des wagons-poste, en tenant compte de l'espace disponible.

Zu Artikel 51.

Der Umfang und die Art der Mitbenutzung der deutschen Bahnpostwagen wird für jeden Zug zwischen den lokalen Postverwaltungen unter Berücksichtigung des verfügbaren Raumes vereinbart.

A l'Article 52.

Un employé des postes polonais devra monter dans les wagons-poste allemands, et les quitter aux gares où le changement du personnel allemand et polonais des chemins de fer aura lieu. En entrant dans les wagons-poste, il sera tenu de présenter aux employés allemands un certificat portant le sceau de son bureau d'attache, et rédigé en langues allemande et polonaise. Au cas où il ne portera pas d'uniforme, il sera au moins obligé de porter un signe distinctif le désignant comme fonctionnaire (brassard, casquette de service, etc.).

Zu Artikel 52.

Der polnische Postbeamte hat auf den Stationen den deutschen Bahnpostwagen zu besteigen und zu verlassen, auf welchen der Betriebswechsel zwischen der deutschen und der polnischen Eisenbahnverwalung stattfindet. Zum Ausweis hat er dem deutschen Personal beim Betreten des Bahnpostwagens eine unterstempelte Bescheinigung seines vorgesetzten Postamts in polnischer und deutscher Sprache vorzuzeigen. Wenn er nicht in Uniform ist, hat er wenigstens ein Dienstabzeichen (Armband, Dienstmütze usw.) zu tragen.

Les administrations des postes polonaises et dantzikoises consentent à ce que:

a) les ambulants allemands des trains de transit sur la ligne ferroviaire Chojnice-Tczew-Marienburg soient toujours accompagnés d'un seul employé postal polonais;

b) les ambulants allemands des trains de transit sur la ligne ferroviaire Lauenburg-Dantzig-Marienburg soient accompagnés d'un employé des postes polonais entre la station où le changement du personnel polonais et allemand aura lieu, et Marienburg. Toutefois, si la Ville libre de Dantzig en fait la demande, l'employé polonais alternera dans son service avec un employé de Dantzig, le changement se faisant mensuellement. La Ville libre de Dantzig ne pourra faire cette demande qu'au moment du changement de l'horaire;

c) les ambulants polonais des trains transitant sur la rive droite de la Vistule entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, sur la ligne ferroviaire Marienburg-Dantzig, soient toujours convoyés par des employés des postes polonais. Cependant, l'administration des postes de la Ville libre de Dantzig aura le droit de faire convoyer ces ambulants polonais entre Marienburg et Dantzig par un employé des postes dantzikois qui s'occupera en route de la poste dantzikoise.

Les administrations des postes polonaises et dantzikoises concluront un accord réglant les droits et les devoirs qui résultent des dispositions stipulées sous les points a), b), c), en tenant

Die polnische und die Danziger Postverwaltung sind darin einig, dass

a) in den deutschen Bahnposten der Durchgangszüge der Strecke Konitz-Dirschau-Marienburg immer nur ein polnischer Postbegleiter mitfährt;

b) die deutschen Bahnposten der Durchgangszüge der Eisenbahnstrecke Lauenburg-Danzig-Marienburg durch einen polnischen Postbeamten zwischen der deutsch-polnischen Personenwechselstation und Marienburg begleitet werden können. Auf Wunsch der Danziger Postverwaltung wird der polnische Postbeamte in seinem Dienst monatlich mit einem Danziger Postbeamten wechseln. Dieser Wunsch der Danziger Postverwaltung wird nur beim jeweiligen Eisenbahnfahrplanwechsel ausgesprochen werden;

c) in den polnischen Bahnposten der rechts der Weichsel führenden Durchgangsstrecken zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig auf der Strecke Marienburg-Danzig stets polnische Postbegleitung stattfindet. Der Danziger Postverwaltung bleibt jedoch das Recht vorbehalten, diese polnischen Bahnposten auf der Strecke Marienburg-Danzig für die Danziger Post durch einen Danziger Postbeamten begleiten zu lassen.

Die polnische und die Danziger Postverwaltung werden ein Abkommen treffen, welches die aus den unter a bis c getroffenen Bestimmungen entspringenden gegenseitigen Rechte und

compte des droits de souveraineté de chaque Partie Contractante.

A l'Article 53.

Tous les wagons-poste transitant à travers le territoire polonais ou à travers le territoire polonais et dantzikois seront remis, à la frontière, au personnel des chemins des fer polonais avec un bulletin d'accompagnement en deux expéditions rédigé en langues allemande et polonaise et indiquant le genre, le numéro, le nombre d'essieux, les lieux d'origine et de destination des wagons-poste ainsi que le parcours à effectuer. Un exemplaire de ce bulletin d'accompagnement sera conservé par l'administration des chemins de fer polonaise ou dantzikoise dans le but de faire, avec l'administration des postes polonaise ou dantzikoise, le décompte des sommes à percevoir pour les essieux-kilomètres parcourus par le wagon-poste allemand. L'administration des chemins de fer polonaise ou dantzikoise reconnaîtra valables les scellés apposés par les offices postaux et douaniers allemands.

A l'Article 54.

Le personnel des postes allemand, désigné pour convoyer les wagons-poste allemands en transit, sera restreint autant que les opérations postales le permettront. Chaque employé des postes allemand devra porter au moins un insigne de service (brassard, casquette de service, etc.). En outre, les employés en question devront être munis d'un certificat portant le sceau de leur bureau d'attache et rédigé en langues allemande et polonaise.

A l'Article 55.

Les contrôleurs allemands pourront convoyer les wagons-poste allemands

Pflichten regeln wird und dabei die gegenseitigen Hoheitsrechte berücksichtigen.

Zu Artikel 53.

Alle durch polnisches Gebiet oder durch polnisches und Danziger Gebiet im Durchgang beförderten deutschen Postwagen werden dem polnischen Zugpersonal an der Grenze mit einem Begleitschein in doppelter Ausfertigung übergeben, der in deutscher und polnischer Sprache Wagengattung, Wagennummer, Achsenzahl, Abgangs- und Bestimmungsort die Beförderungsstrecke enthalten muss. Eine Ausfertigung dieser Begleitscheine wird von der polnischen oder Danziger Eisenbahnverwaltung zwecks Aufstellung der Abrechnung mit der polnischen oder Danziger Postverwaltung über die von deutschen Postwagen durchfahrenen Achskilometer zurückbehalten. Die polnische und die Danziger Eisenbahnverwaltung erkennen die von den deutschen Post- und Zollbehörden angelegten Verschlüsse (Plomben) als genügend an.

Zu Artikel 54.

Das zur Begleitung der deutschen Durchgangsbahnposten bestimmte deutsche Postpersonal ist, soweit es die Postgeschäfte gestatten, zu beschränken. Die einzelnen deutschen Postbeamten sollen mindestens ein Uniformabzeichen (Armband, Dienstmütze usw.) tragen. Ausserdem haben sie als Ausweis eine unterstempelte Bescheinigung ihres vorgesetzten Postamts mit sich zu führen. Diese Bescheinigung ist in deutscher und polnischer Sprache auszustellen.

Zu Artikel 55.

Zur Aufsicht und zur Prüfung des Postbetriebes können im Bedarfsfalle

dans le but de surveiller et contrôler le service postal allemand. Ces contrôleurs devront prendre, pour le parcours à effectuer, un billet de 2e classe qu'ils devront porter sur eux avec leur carte d'identité officielle (ordre d'inspection du service postal).

Un contrôleur polonais ou dantzikois pourra, sous les mêmes conditions que le contrôleur allemand, convoyer les wagons-poste allemands sur le territoire polonais ou dantzikois et cela dans le but de contrôler les employés des postes polonais ou dantzikois.

A l'Article 58.

L'administration des postes allemande sera obligée de restituer en monnaie polonaise ou dantzikoise à l'administration des postes polonaise ou dantzikoise les taxes que l'une de ces dernières aura à payer à l'administration des chemins de fer polonaise ou dantzikoise pour l'expédition des sacs de lettres de la poste allemande transportés par l'intermédiaire des employés des chemins de fer polonais ou dantzikois. Ces taxes seront calculées d'après les taux en vigueur, et applicables au transport des sacs de lettres de la poste polonaise ou dantzikoise par les administrations des chemins de fer de ces deux pays. Le montant de ces frais sera communiqué par l'administration des postes polonaise ou dantzikoise à l'administration des postes allemande.

A l'Article 59.

A partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, l'administration postale allemande payera à l'administration des postes polonaises pour chaque essieu-kilomètre des lignes de chemins de fer

deutsche Aufsichtsbeamte die deutschen Durchgangsbahnposten begleiten. Diese Aufsichtsbeamten müssen eine Fahrkarte II. Klasse für die zu befahrende Strecke lösen und neben ihrem Amtsausweis (Revisionsauftrag) bei sich führen.

Im Bedarfsfalle soll es auch den polnischen oder Danziger Aufsichtsbeamten unter denselben Bedingungen wie dem deutschen Aufsichtsbeamten gestattet sein, die deutschen Bahnposten auf polnischem und Danziger Gebiet zur Kontrolle des polnischen oder Danziger Begleitbeamten zu begleiten.

Zu Artikel 58.

Für die Beförderung der deutschen Briefbeutel durch polnisches oder Danziger Eisenbahnzugpersonal hat die deutsche Postverwaltung der polnischen oder Danziger Postverwaltung die von diesen verauslagten Gebühren in polnischer oder Danziger Währung zu erstatten. Diese Gebühren werden bemessen nach den Sätzen, die für die Beförderung polnischer oder Danziger Briefbeutel durch die Eisenbahnen beider Länder festgesetzt sind. Die Höhe dieser Gebühren wird der deutschen Postverwaltung von der polnischen oder Danziger Postverwaltung mitgeteilt werden.

Zu Artikel 59.

Für den Achskilometer der von deutschen Postwagen durchlaufenen polnischen Strecke zahlt die deutsche Postverwaltung an die polnische vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens ab 83,2 Pf. deutsch in

polonaises emprunté par les wagons-poste allemands, 83.2 pfg. allemands en monnaie allemande. Cette somme comprend 80 pfg. pour le transport, 1 pfg. comme prime contre les risques, et 2.2 pfg. comme indemnité du personnel des postes polonais ou dantzikois employé au convoiement des wagons-poste.

Toutes les taxes mentionnées ci-dessus seront payées à l'administration des postes polonaise pour la circulation des wagons-poste allemands sur les lignes de chemins de fer de Dantzig exploitées par l'administration des chemins de fer polonaise, à partir du jour de la remise de l'administration des chemins de fer de Dantzig à la Pologne. Les chemins de fer polonais assumeront alors la même responsabilité que celle qui est stipulée à l'Article 60. Jusqu'au jour de la remise des chemins de fer à la Pologne, il sera payé par l'administration des postes allemande à l'administration des postes polonaise uniquement pour le convoiement, par le personnel polonais, sur le territoire de Dantzig, 2.2 pfg. allemands par essieu-kilomètre.

Aussi longtemps que les lignes ferroviaires de transit sur le territoire dantzikois seront soumises à l'administration ferroviaire dantzikoise, l'administration des postes allemande payera à la Ville libre de Dantzig également 80 pfg. allemands pour le transport et 1 pfg. allemand comme prime contre les risques, pour chaque essieu-kilomètre des lignes de chemin de fer dantzikoises parcourues.

Le décompte se fera de la manière prescrite ci-dessous pour la Pologne.

Les taxes à payer pour les essieux-kilomètres des wagons-poste allemands

deutscher Währung. Hiervon gelten 80 Pf. für die Beförderung, 1 Pf. als Gefahrenprämie und 2,2 Pf. als Vergütung für die polnische oder Danziger Postbegleitung.

Alle oben bezeichneten Gebühren sollen der polnischen Postverwaltung für den Lauf der deutschen Postwagen auf den Eisenbahnlinien der Freien Stadt Danzig, die von der polnischen Eisenbahnverwaltung betrieben werden, von dem Tage der Übernahme der Danziger Eisenbahnverwaltung durch Polen ab gezahlt werden. Die polnische Eisenbahnverwaltung wird dann dieselbe Verantwortung übernehmen, wie sie im Artikel 60 festgesetzt ist. Bis zum Tage des Übergangs der Eisenbahnen an Polen werden von der deutschen Postverwaltung der polnischen Postverwaltung für die polnische Begleitung der deutschen Bahnposten über Danziger Gebiet 2,2 Pf. deutsch pro Achskilometer der durchfahrenen Danziger Strecken bezahlt.

Solange die Durchgangsstrecken auf Danziger Gebiet der Danziger Eisenbahnverwaltung unterstehen, werden von der deutschen Postverwaltung an die Freie Stadt Danzig ebenfalls 80 Pf. deutsch für den Posttransport und 1 Pf. deutsch als Gefahrenprämie für den Achskilometer der durchlaufenen Danziger Strecken vergütet.

Die Abrechnung erfolgt in derselben Weise, wie es nachstehend für Polen angegeben ist.

Die Sätze, die für die beförderten deutschen Bahnpostwagen für jeden

expédiés en transit seront soumises chaque année à une revision sur la demande de l'une des administrations intéressées. La demande de revision doit être présentée au plus tard un trimistre avant le 1er avril.

Les taux ainsi modifiés seront applicables dès le commencement de l'année budgétaire (dès le 1er avril).

Les taxes citées ci-dessus pour l'indemnité du personnel des postes convoyeur, seront payées seulement à l'administration des postes polonaise pour les essieux-kilomètres des lignes de chemins de fer polonaises ou dantzikoises parcourues par les ambulants allemands. L'administration des postes polonaise fera, le cas échéant. son décompte de ces taxes avec l'administration de postes dantzikoise.

Il n'y aura pas lieu, dans le calcul des indemnités pour les essieux-kilomètres, de tenir compte des fractions de kilomètre de moins d'une demie; les fractions de demi kilomètre et les fractions dépassant la demie seront comptées comme des kilomètres entiers.

Dans la première moitié du premier mois de chaque trimestre chaque administration transmettra à l'autre un compte général des taxes à payer par celle-ci pour le trimestre écoulé. Ces comptes devront être renvoyés, approuvés ou rectifiés, dans la seconde moitié dudit mois. L'administration des postes allemande établira, d'après les comptes approuvés, un compte global établissant la balance entre le Doit et l'Avoir. La dette de l'administration allemande sera payée en monnaie allemande au plus tard dans la première moitié du second mois du trimestre à l'endroit désigné par l'administration des postes polonaise. La dette qui ne sera pas payée en temps prescrit sera augmentée des intérêts

Achskilometer zu zahlen sind, werden auf Antrag einer der beteiligten Verwaltungen jährlich einer Revision unterworfen. Der Antrag auf Revision muss spätestens ein Vierteljahr vor dem 1. April gestellt werden.

Die so geänderten Sätze sind mit Beginn des Rechnungsjahres (1. April) anzuwenden.

Die oben bezeichneten Begleitungsgebühren bezieht die polnische Postverwaltung für die von den deutschen Bahnposten durchlaufenen polnischen und Danziger Strecken allein und rechnet gegebenenfalls mit der Danziger Postverwaltung ab.

Bei Berechnung der Vergütung für die Achskilometer sind Bruchteile von Kilometern unter $^1/_2$ nicht zu berücksichtigen, von $^1/_2$ und mehr als volle Kilometer anzusetzen.

Jede Postverwaltung übersendet der anderen in der ersten Hälfte des ersten Vierteljahrmonats eine Rechnung über die von ihr zu fordernde Gesamtvergütung für das vorangegangene Vierteljahr. Die Rechnungen müssen in der zweiten Hälfte desselben Monats anerkannt oder berichtigt zurückgesandt werden. Auf Grund der anerkannten Rechnungen stellt die deutsche Postverwaltung eine Hauptrechnung unter Gegenüberstellung ihrer Schuld und Forderung auf. Die Schuld der deutschen Postverwaltung ist darauf spätestens in der ersten Hälfte des zweiten Vierteljahrmonats in deutscher Währung an die von der polnischen Postverwaltung bezeichnete Stelle abzuführen. Vom 16. des

calculés à raison de 10 % à partir du 16 du deuxième mois du trimestre.

Les administrations des postes polonaise et dantzikoise transmettront leur compte au „Kursbüro des Reichspostministeriums in Berlin"; l'administration des postes allemande transmettra le sien respectivement au Ministère des Postes et Télégraphes à Varsovie et à l'administration des postes dantzikoise. Les comptes concernant la restitution des frais de la transmission des „dépêches" par les employés des chemins de fer polonais ou dantzikois seront échangés de la même manière. Le payement aura lieu en même temps que le payement des indemnités de transports, mais en monnaie polonaise ou dantzikoise.

Le décompte des redevances, en tant que celles-ci reviendront à l'administration des postes de la Ville libre de Dantzig, sera réglé par l'accord prévu au Règlement d'application à l'Article 52.

A l'Article 60.

L'administration des chemins de fer allemande sera responsable des colis-postaux transportés dans les wagons-poste ou les fourgons clos, d'après les mêmes prescriptions et dans la même mesure que l'administration des chemins de fer polonaise ou dantzikoise. Quant aux colis-postaux transportés à travers le territoire polonais et dantzikois dans les wagons-poste ou fourgons clos, la remise au personnel des chemins de fer allemand des wagons avec des scellés allemands intacts justifiera la supposition que le contenu des wagons n'est pas endommagé, à moins qu'il n'apparaisse d'une autre façon qu'une spoliation du wagon est survenue. Si les scellés sont endommagés

zweiten Vierteljahrmonats ab wird im Falle des Zahlungsverzuges die Schuld mit 10 % verzinst.

Die polnische und Danziger Postverwaltung übersenden ihre Rechnungen an das „Kursbüro des Reichspostministeriums in Berlin", die deutsche Postverwaltung die ihrigen an das „Post- und Telegraphenministerium in Warschau" oder an die Postverwaltung der Freien Stadt Danzig. Über die Erstattung der Kosten für Briefbeutelbeförderung durch polnisches oder Danziger Eisenbahnzugpersonal sind in gleicher Weise Rechnungen auszutauschen. Die Bezahlung hat gleichzeitig mit der Vergütung über die Beförderungskosten, jedoch in polnischer oder Danziger Währung zu erfolgen.

Die Abrechnung über die Gebühren, soweit sie der Postverwaltung der Freien Stadt Danzig zukommen, werden durch das in den Ausführungsbestimmungen zu Artikel 52 vorgesehene Übereinkommen geregelt.

Zu Artikel 60.

Für die in verschlossenen Post- oder Güterwagen beförderten Pakete haftet die deutsche Eisenbahnverwaltung nach denselben Bestimmungen und in demselben Umfange wie die polnische und Danziger Eisenbahnverwaltung. Bezüglich der in verschlossenen Post- oder Güterwagen durch polnisches oder Danziger Gebiet beförderten Postpakete begründet die Wiederübergabe der Wagen mit unverletzten deutschen Plombenverschlüssen an das deutsche Eisenbahnpersonal die Vermutung, dass der Inhalt unverletzt ist, es sei denn, dass offensichtlich auf andere Weise eine Beraubung des Wagens eingetreten ist. Sind die Plomben verletzt oder be-

ou enlevés, la supposition que le contenu du wagon a été spolié ou endommagé est fondée. Dans le cas où, d'après l'état des emballages des colis-postaux, il est évident qu'il y a eu spoliation ou si, dans le cas de manque de colis, il est démontré que sans aucun doute les colis manquants ont été effectivement expédiés dans les wagons-poste ou dans les fourgons, il y a lieu de payer une indemnité.

A l'Article 61.

Si les wagons-poste deviennent au cours de leur route inutilisables, la poste sera transbordée et réexpédiée aussi rapidement que possible.

Dans tous les cas, on fera alors son possible pour que le transport du courrier, des envois en valeur déclarée et des convoyeurs allemands puisse être effectué par le même train; le fourgon à bagages pourra être employé à cet effet. Cependant, si le transport par le même train n'est pas possible, lesdits courriers, envois en valeur déclarée et convoyeurs allemands seront envoyés par le train suivant. Les wagons-poste dételés devront être réparés et remis à l'administration des postes allemande le plus vite possible.

Les autorités allemandes seront tenues de rembouser aux services polonais en monnaie polonaise, et aux services dantzikois en monnaie dantzikoise tous les frais occasionnés par l'aide apportée par ceux-ci lors du transbordement de la poste allemande et pendant la continuation dudit transport, ainsi que pour la réparation des wagons-poste endommagés.

A l'Article 62.

1° Seront mis à la disposition de l'Allemagne pour les échanges directs:

seitigt, so ist damit die Vermutung einer Beschädigung oder Beraubung des Wageninhalts begründet, und es tritt Ersatz ein, wenn nach dem Zustande der Paketumhüllungen entweder eine Beraubung offensichtlich vorliegt, oder wenn beim Fehlen von Paketen unzweifelhaft nachgewiesen wird, dass die fehlenden Pakete wirklich in den Post- oder Güterwagen befördert worden sind.

Zu Artikel 61.

Die unterwegs laufunfähig gewordenen Wagen sind umzuladen; das Postgut ist beschleunigt weiterzubefördern.

Auf jeden Fall ist jedoch die Brief- und Geldpost nebst dem deutschen Begleitpersonal möglichst noch mit demselben Zuge, eventuell im Packwagen, jedenfalls aber, wenn die Beförderung mit demselben Zuge nicht möglich ist, mit dem nächsten geeigneten Zuge weiterzubefördern. Die ausgesetzten Bahnpostwagen sind beschleunigt instandzusetzen und der deutschen Postverwaltung wieder zuzuführen.

Die deutsche Eisenbahnverwaltung hat die für die Hilfeleistung bei der Umladung und Weiterbeförderung sowie für die Instandsetzung der Bahnpostwagen tatsächlich erwachsenen Ausgaben den polnischen Dienststellen in polnischer Währung, den Danziger Dienststellen in Danziger Währung zu erstatten.

Zu Artikel 62.

1. Deutschland werden folgende Leitungen für den unmittelbaren Verkehr zur Verfügung gestellt:

les fils télégraphiques n°s 4, 25, 37, 96, 122, 159, 1093, 1098, 2028, 2276, 5094, 5095, 5096;

les circuits téléphoniques n^os F 500, F 986, F 7250, F 10602;

les points extrêmes de ces fils et les têtes de lignes de ces circuits doivent se trouver d'un côté en Prusse Orientale et de l'autre côté dans l'autre partie de l'Allemagne. Les administrations sont libres de changer les numéros des fils. Lorsqu'un changement est opéré par une administration, celle-ci doit en informer l'autre. Si à l'avenir l'un ou l'autre de ces fils ou circuits devenait nécessaire pour le trafic international, l'administration polonaise procurerait d'autres voies pour autant que son propre trafic le lui permettrait.

2° La Pologne et la Ville libre de Dantzig s'engagent:

a) à maintenir les fils et les circuits en bon état d'exploitation;

b) à faire effectuer, sur la demande de l'Allemagne, dans des délais suffisants, des expériences en vue d'éprouver l'état électrique des fils et des circuits et de délimiter leur fonctionnement défectueux;

c) à mettre à la disposition de l'Allemagne sur leurs deux frontières des postes de vérification et à maintenir en bon état ces derniers, ainsi que les autres postes de vérification;

d) à prendre les mesures nécessaires pour faire disparaître le plus vite possible chaque irrégularité dans le fonctionnement;

e) à obliger leurs bureaux télégraphiques à communiquer aux bureaux allemands intéressés les résultats de leurs recherches ainsi

die Telegraphenleitungen Nr. 4, 25, 37, 96, 122, 159, 1093, 1098, 2028, 2276, 5094, 5095, 5096;

die Fernsprechleitungen Nr. F 500, F 986, F 7250, F 10602;

die Enden dieser Leitungen und die Kopfstationen müssen beide in Ostpreussen und in dem übrigen Deutschland liegen. Die Änderung der Nummern bleibt den Verwaltungen vorbehalten. Von der Änderung ist der anderen Verwaltung Mitteilung zu machen. Sollte in Zukunft eine dieser Telegraphen- und Fernsprechleitungen für den internationalen Verkehr gebraucht werden, so wird die polnische Verwaltung Ersatz stellen, soweit sie dazu nach Massgabe ihres eigenen Verkehrs in der Lage ist.

2. Die polnische und die Danziger Verwaltung verpflichten sich:

a) Die Telegraphen- und Fernsprechleitungen in gutem Betriebszustande zu erhalten,

b) auf Verlangen in angemessener Frist die zur Prüfung des elektrischen Zustandes und der Stromverhältnisse und zur Fehlereingrenzung nötigen Untersuchungsverbindungen ausführen zu lassen,

c) die Untersuchungsstellen an beiden Grenzen ihres Gebiets Deutschland zur Verfügung zu stellen und diese wie auch die übrigen Untersuchungsstellen zu unterhalten,

d) für rasche Fehlerbeseitigung zu sorgen,

e) ihre Telegraphenanstalten anzuweisen, zum Zwecke der Feststellung, welcher Art die Störung ist und wo sie liegt, die Ergeb-

que tous les renseignements utiles, et cela en vue de déterminer la nature et l'endroit du dérangement, ainsi qu'en vue de rétablir au plus vite les communications.

3° En cas de dérangement des communications sur le territoire dantzikois ou polonais, la Pologne et la Ville libre de Dantzig seront prêtes à remplacer, s'il est possible, les fils ou les circuits devenus inexploitables. Pour les jours où le fil ou le circuit dérangé n'aura pu être remplacé, et où à cause du dérangement d'un fil télégraphique ou téléphonique sur le territoire polonais ou dantzikois, la communication sur la ligne en question sera interrompue au moins pendant huit heures de la journée (8 heures du matin à 8 heures du soir), l'Allemagne sera autorisée à déduire une somme correspondante de la rétribution fixée à l'Article 64 pour l'utilisation des fils télégraphiques et téléphoniques.

4° L'administration allemande est prête à fournir, sur demande et contre remboursement des frais, les matériaux nécessaires à l'entretien des fils et des circuits précités.

5° L'administration allemande déterminera les bureaux qui seront autorisés à utiliser ces fils et ces circuits, de même qu'elle déterminera les systèmes d'appareils à l'aide desquels l'exploitation devra se faire. C'est également à cette administration qu'il appartiendra de prendre toutes les dipositions pour augmenter le rendement d'un fil ou d'un circuit; elle décidera notamment si un circuit téléphonique devra être employé pour la transmission des télégrammes.

Les administrations polonaise et dantzikoise sont prêtes à exécuter, sur demande et contre remboursement des

nisse ihrer Untersuchungen und alle für eine rasche Wiederherstellung der Leitungen dienlichen Auskünfte den beteiligten deutschen Anstalten mitzuteilen.

3. Die polnische und die Danziger Verwaltung sind bereit, beim Auftreten von Fehlern auf polnischem oder Danziger Gebiet, wenn angängig, Ersatz für nicht betriebsfähige Telegraphen- und Fernsprechleitungen zu stellen. Für solche Tage, an denen Ersatz für eine gestörte Telegraphen- und Fernsprechleitung nicht gestellt werden kann und an denen infolge Störungen auf polnischem oder Danziger Gebiet der Betrieb in dieser Telegraphen- oder Fernsprechleitung mindestens acht Tagesstunden (zwischen 8 Uhr vormittags und 8 Uhr nachmittags) hat ruhen müssen, darf Deutschland von der im Artikel 64 festgesetzten Vergütung für die Benutzung der Leitung einen entsprechenden Betrag abziehen.

4. Die deutsche Verwaltung ist bereit, auf Wunsch die zur Unterhaltung der vorgenannten Telegraphen- und Fernsprechleitungen nötigen Baustoffe gegen Kostenerstattung zur Verfügung zu stellen.

5. Die deutsche Verwaltung bestimmt, zwischen welchen Anstalten und mit welchen Apparatsystemen die Telegraphen- und Fernsprechleitungen betrieben werden, ebenso trifft sie alle Massnahmen, um die Leistungsfähigkeit einer Telegraphen- und Fernsprechleitung zu steigern, und entscheidet namentlich, ob eine Fernsprechleitung zum Telegraphieren benutzt werden darf.

Auf Wunsch sind die polnische und die Danziger Verwaltung unbeschadet der eigenen Betriebsverhältnisse bereit,

frais, les croisements et les changements nécessaires, pour autant que cela ne porte pas préjudice à leur propre exploitation.

Les appareils et les matériaux nécessaires à cet effet seront fournis, sur demande, par l'administration allemande. L'intercalation des postes de translation n'entre pas en ligne de compte.

A l'Article 64.

1° Chaque mois sera compté comme comprenant 30 jours, pour le calcul de la somme mensuelle à payer à forfait. Dans le cas où l'administration allemande renoncerait à l'utilisation d'un fil ou d'un circuit, le payement d'une part correspondante de la rétribution cesserait du jour où le fil serait rendu.

2° Les rétributions devront être payées par trimestre en monnaie allemande, dans la première moitié du second mois du trimestre suivant, et cela à l'endroit désigné par l'administration polonaise. Dans le cas où le payement n'aura pas été effectué en temps utile, la dette devra porter un intérêt à raison de 10% à partir du 16 du second mois du trimestre en question.

A l'Article 66.

1° La somme que la Pologne aura à payer à l'Allemagne pour le transport des envois postaux effectué par l'Allemagne sera calculée conformément à la prescription du Règlement d'application à l'Article 59, et sera versée en monnaie allemande.

2° Seront mis à la disposition de l'administration polonaise les fils télégraphiques n°s 1043 et 267 et le circuit téléphonique n° D 5269 sur la rive droite de la Vistule.

La rétribution due pour ces fils et pour le circuit devra être calculée de

die etwa erforderlichen Kreuzungen und Änderungen gegen Kostenerstattung auszuführen.

Die nötigen Apparate und Baustoffe wird auf Wunsch die deutsche Verwaltung liefern. Die Einfügung von Übertragungsstellen bleibt ausgeschlossen.

Zu Artikel 64.

1. Bei der monatlichen Pauschvergütung wird der Monat zu 30 Tagen gerechnet. Verzichtet die deutsche Verwaltung auf eine Telegraphen- und Fernsprechleitung, so hört die Zahlung der anteilmässig zu berechnenden Vergütung mit dem Tage der Rückgabe der Leitung auf.

2. Die Vergütungen sind vierteljährlich in deutscher Währung in der ersten Hälfte des zweiten Monats des nächstfolgenden Kalendervierteljahres zu zahlen, und zwar an die von der polnischen Verwaltung bezeichnete Stelle. Vom 16. des zweiten Vierteljahrmonats an wird im Falle des Zahlungsverzuges die Schuld mit 10% verzinst.

Zu Artikel 66.

1. Der Betrag, den Polen an Deutschland für die Beförderung der Postsendungen durch Deutschland zu zahlen hat, wird gemäss den Vorschriften der Ausführungsbestimmungen zu Artikel 59 berechnet und in deutscher Währung bezahlt.

2. Der polnischen Verwaltung werden auf dem rechten Weichselufer die Telegraphenleitungen Nr. 1043 und 267, die Fernsprechleitung Nr. D 5269 zur Verfügung gestellt.

Die hierfür fällige Vergütung der polnischen Verwaltung ist in derselben

la même façon que la rétribution à payer par l'administration allemande, c'est-à-dire sur la base de la taxe par mot et d'après le tarif télégraphique allemand. Cette somme sera portée au profit de l'Allemagne sur le compte concernant les fils télégraphiques et téléphoniques.

3° A l'exception des dispositions sous 4 à l'Article 62 et sous 2 à l'Article 64, et sous réserve des dispositions mentionnées ci-dessus sous 1 et 2, les stipulations du présent Règlement d'application seront appliquées d'une manière analogue au trafic polonais sur la rive droite de la Vistule.

Navigation.

A l'Article 70.

Les personnes mentionnées à l'Article 69 pourront descendre à terre:

1° aux points d'abordage à communiquer suivant l'Article 70 pour y séjourner passagèrement, c'est-à-dire jusqu'à une durée de trois heures sans sortie du district communal;

2° en d'autres points, seulement si des raisons importantes de nature personnelle ou technique le demandent.

Dans les cas mentionnés sous 1°, la police locale aura le droit d'accorder la permission d'un séjour dépassant trois heures, ainsi que la permission de sortir du district communal, et fera à cet effet une mention sur le passeport.

Dans les cas mentionnés sous 2°, un rapport sur l'incident sera présenté sans délai par la personne descendue au bureau de police ou de douane le plus proche. Il ne sera pas permis aux personnes descendues de s'occuper d'autres affaires que celles qui ont causé le stationnement.

Weise wie die der deutschen Verwaltung auf Grund des deutschen Telegrammworttarifs zu berechnen. Dieser Betrag ist Deutschland bei der Abrechnung über die Telegraphen- und Fernsprechleitungen gutzubringen.

3. Mit Ausnahme der Bestimmungen unter Ziffer 4 zu Artikel 62 und unter 2 zu Artikel 64 und vorbehaltlich der vorstehenden Bestimmungen (Ziffer 1 und 2) gelten die Festsetzungen dieser Ausführungsbestimmungen sinngemäss für den polnischen Verkehr auf dem rechten Weichselufer.

Schiffahrt.

Zu Artikel 70.

Die im Artikel 69 genannten Personen dürfen an Land gehen:

1. an den gemäss Artikel 70 vorgesehenen Anlegeorten zum vorübergehenden Aufenthalt bis zur Dauer von drei Stunden innerhalb des Gemeindebezirks;

2. an anderen Orten nur, wenn wichtige Gründe persönlicher oder technischer Art es erfordern.

In dem unter 1 erwähnten Falle kann die Ortspolizeibehörde die Erlaubnis zur Verlängerung des dreistündigen Landaufenthalts oder zum Verlassen des Gemeindebezirks geben; zu diesem Zweck ist ein Vermerk im Pass zu machen.

In dem zu 2 erwähnten Falle hat sich die an Land gegangene Person unverzüglich bei der nächsten Polizei- oder Zollstelle zu melden. Die an Land gegangenen Personen dürfen sich nur mit den Angelegenheiten beschäftigen, welche den Aufenthalt verursacht haben.

A l'Article 72.

Si dans un cas urgent les personnes mentionnées à l'Article 69 sont obligées de retourner à leur domicile, elles s'adresseront au bureau de police le plus proche, lequel, après avoir examiné le cas, certifiera la nécessité du départ et le droit au retour.

Munies de cette autorisation, les personnes intéressées s'adresseront à l'autorité administrative indiquée par la police, laquelle autorité délivrera gratuitement le permis de sortie, ainsi que le permis de retour par terre jusqu'au navire; le permis de retour ne sera valable que pendant la validité du visa du transit. Une mention du permis de sortie et de retour, indiquant la route à suivre dans les deux directions, sera faite sur le passeport.

Douane.

Trafic ferroviaire.
Trafic des voyageurs.

Aux Articles 78—82.

Transit privilégié.

1° Les bagages enregistrés seront gardés sous scellé pendant le transit.

A l'arrivée du train à la station-frontière, le convoyeur douanier du pays de transit mettra le scellé sur le fourgon douanier des bagages sans aucune formalité de remise en détail.

A la sortie de la station-frontière, le même agent devra s'assurer de l'intégrité du scellé.

2° Le cas échéant, le pays de transit fera accompagner les trains dès la dernière gare de départ du pays expéditeur. L'escorte pourra également

Zu Artikel 72.

Wenn die im Artikel 69 genannten Personen aus dringlichen Gründen in ihre Heimat zurückkehren müssen, haben sie sich bei der nächsten Polizeistelle zu melden, welche nach Prüfung des Falles die Notwendigkeit der Abreise und das Recht zur Rückkehr bescheinigt.

Mit dieser Bescheinigung müssen sich die genannten Personen an die ihnen von der Polizei bezeichnete Verwaltungsbehörde wenden, welche die Ausreiseerlaubnis und die Erlaubnis zur Rückkehr zu Lande bis zum Schiff unentgeltlich erteilt; die Rückreiseerlaubnis gilt nur innerhalb der Gültigkeitsdauer des Durchgangsvisums. Über die Ausreise- und Wiedereinreiseerlaubnis wird ein Vermerk in den Pass aufgenommen, wobei gleichzeitig der Ausreise- und Rückreiseweg anzugeben ist.

Zollwesen.

Eisenbahnverkehr.
Personenverkehr.

Zu Artikel 78 bis 82.

Privilegierter Verkehr.

1. Das eingeschriebene Gepäck wird für die Durchfuhr unter Raumverschluss gelegt.

Bei der Ankunft des Zuges in der Grenzstation wird der Zollbegleiter des Durchgangslandes den Zollverschluss an den Zollgepäckraum ohne förmliche Übernahme der Stücke legen.

Derselbe hat beim Austritt aus der Grenzstation die Unverletztheit des Verschlusses festzustellen.

2. Unter Umständen darf das Durchgangsland die Züge von der letzten Abgangsstation des Versandlandes begleiten lassen. Die Begleitung kann

accompagner les trains jusqu'à la première station du pays expéditeur.

Sur la ligne Lauenburg-Dantzig-Marienburg le convoiement douanier sera assuré comme suit:

entre la frontière allemande-polonaise et Zoppot, par les agents de la douane polonaise; entre Zoppot et Marienburg, par ceux de la douane de Dantzig.

Sur la ligne Chojnice-Tczew-Marienburg, la Pologne convoiera les trains circulant entre Chojnice et Tczew, et la Ville libre de Dantzig fournira le convoiement entre Tczew et Marienburg.

Une modification à cet égard pourra intervenir par un accord entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig.

Les fonctionnaires convoyeurs auront uniquement pour mission, en ce qui concerne le transit, de veiller à l'exécution des dispositions contenues dans la présente Convention.

Les organes de douane convoyant les trains de transit sont obligés de porter une marque les désignant comme fonctionnaires de convoiement. En outre, ils devront être pourvus, pour justifier leur caractère officiel, d'un certificat portant le sceau de leur bureau d'attache. Ce certificat doit être rédigé en langues allemande et polonaise.

Il sera interdit aux voyageurs d'ouvrir les portières des wagons. Les fenêtres ne peuvent être ouvertes qu'en cours de route exclusivement du côté du couloir. Si, pour les motifs basés sur les nécessités du service ferroviaire, ou par suite d'accident, les voyageurs sont obligés de descendre temporairement du train, ils resteront, avec leurs bagages, placés sous la surveillance des agents douaniers jusqu'au moment de la continuation du voyage.

auch bis zur ersten Station des Versandlandes mitfahren.

Die zollseitige Begleitung auf der Linie Lauenburg-Danzig-Marienburg wird wie folgt geregelt:

Zwischen der deutsch-polnischen Grenze und Zoppot wird sie durch polnische, zwischen Zoppot und Marienburg durch Danziger Zollbeamte ausgeübt.

Auf der Linie Konitz-Dirschau-Marienburg begleitet Polen die Züge zwischen Konitz und Dirschau; die Freie Stadt Danzig stellt die Begleitung zwischen Dirschau und Marienburg.

Eine Änderung in dieser Anordnung kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig stattfinden.

Die Begleitbeamten sind bezüglich des Durchgangsverkehrs nur befugt, für die Innehaltung der in diesem Abkommen enthaltenen Vorschriften Sorge zu tragen.

Sie sollen ein Dienstabzeichen, das sie als Begleitbeamte ausweist, tragen. Ausserdem bedürfen sie als Ausweis einer unterstempelten Bescheinigung über ihren dienstlichen Charakter. Diese Bescheinigung ist in deutscher und polnischer Sprache auszustellen.

Das Öffnen der Wagentüren ist den Reisenden verboten. Die Fenster dürfen nur während der Fahrt und auf der Gangseite geöffnet werden. Sollten die Reisenden den Zug aus eisenbahndienstlichen Gründen oder infolge eines Unfalls verlassen müssen, so bleiben sie mit ihrem Gepäck bis zur Weiterfahrt unter Zollaufsicht.

3° Chaque train privilégié sera convoyé par deux convoyeurs. Chaque partie aura cependant le droit, si elle le juge nécessaire, d'en augmenter le nombre en ajoutant un convoyeur additionnel pour chaque série de quatre wagons.

Le pays bénéficiaire du trafic en transit sera obligé de rembourser au pays de transit la moitié des frais du convoiement.

Ces frais seront calculés d'après les règlements au sujet des appointements, des indemnités de déplacement, etc., qui sont appliqués dans le pays de transit aux agents et aux employés des deux classes les plus basses.

Pour faciliter les comptes, on devra fixer la somme forfaitaire à payer aux agents et aux employés d'après la moyenne pour chaque classe entre le taux maximum et minimum de l'échelle des appointements, en y ajoutant les indemnités pour le parcours.

Les frais seront remboursés pour chaque trimestre écoulé, d'après une liste qui sera envoyée par le pays de transit au pays expéditeur.

Le décompte sera fait: de la part de l'Allemagne par „Die Abteilung für Zölle und Verbrauchssteuern des Landesfinanzamts Königsberg" et, de la part de la Pologne, par l'administration des douanes à Poznań.

Le pays bénéficiaire du transit sera tenu de payer la somme due au pays de transit 40 jours après que le compte lui sera parvenu.

Ce terme écoulé, la somme due sera productive d'intérêts à raison de 5 % par an.

Le payement se fera dans la monnaie du pays créditeur.

3. Jeder privilegierte Zug wird durch zwei Begleiter begleitet. Wenn sich diese Anzahl als ungenügend erweisen sollte, behält sich jeder Teil vor, die Anzahl der Begleiter durch einen Zusatzbegleiter für je vier Wagen zu erhöhen.

Das durchgangsberechtigte Land verpflichtet sich, dem Durchgangslande die Hälfte der Begleitungskosten zu erstatten.

Diese Kosten werden berechnet auf Grund der Besoldungs-, Reisekosten- usw.-Bestimmungen, welche im Durchgangslande auf die beiden niedrigsten Beamten- oder Angestelltengruppen angewendet werden.

Zur Erleichterung der Berechnung wird der den Beamten und Angestellten zu zahlende Betrag pauschaliert, und zwar so, dass für jede Beamten- und Angestelltengruppe ein Durchschnittsbetrag gebildet wird, der sich aus dem Mittel zwischen Höchst- und Mindesteinkommen und den Reisegeldzuschüssen berechnet.

Die Kosten werden für jedes abgelaufene Vierteljahr erstattet auf Grund einer Aufstellung, die von dem Durchgangsland dem Versandlande zu übersenden ist.

Als Abrechnungsstellen werden deutscherseits die „Abteilung für Zölle und Verbrauchssteuern des Landesfinanzamts Königsberg" und polnischerseits die Zolldirektivbehörde in Posen bestimmt.

Die Zahlung hat binnen 40 Tagen nach Eingang der Rechnung bei der Abrechnungsstelle des zahlungspflichtigen Landes zu erfolgen.

Erfolgt die Zahlung nicht fristgemäss, so ist die geschuldete Summe mit 5 % zu verzinsen.

Die Zahlung erfolgt in der Währung des forderungsberechtigten Landes.

Les bureaux de décompte se communiqueront mutuellement quelles caisses seront chargées d'effectuer et de recevoir le payement.

Au cas où la Ville libre de Dantzig sera créditrice ou débitrice des frais de convoiement, la liquidation de l'Avoir ou du Doit dantzikois se fera par l'intermédiaire de la Pologne, qui réglera ce compte avec la Ville libre de Dantzig par voie d'un arrangement spécial.

Transit ordinaire.

1° Les bagages enregistrés des voyageurs traversant le territoire étranger en transit ordinaire seront séparés, au fourgon, des autres bagages, et mis en tas spéciaux de bagages de transit.

Le garde-bagages inscrira ces bagages sur des listes d'après le formulaire prescrit, imprimées en allemand et en polonais. Il y aura à dresser une liste spéciale pour chaque bureau douanier de sortie. Le garde-bagages remettra deux expéditions de chaque liste au bureau de douane de la gare-frontière du pays expéditeur.

Ce bureau vérifiera par visite générale les indications de la liste, certifiera l'exactitude de cette dernière en y apposant son cachet officiel, et déterminera le délai dans lequel les bagages énumérés dans la liste devront être remis au bureau de rentrée du pays expéditeur.

Chaque colis-bagage sera pourvu, par le bureau douanier de sortie du pays expéditeur, d'une marque douanière dont le modèle sera établi par les autorités intéressées, et portant l'inscription: „Bagage de transit ayant passé la douane, de . . . pour . . .“.

Die Abrechnungsstellen werden sich gegenseitig die zahlenden und empfangenden Kassen mitteilen.

Falls die Freie Stadt Danzig in bezug auf die Begleitungskosten forderungsberechtigt oder zahlungspflichtig sein sollte, geschieht die Abwicklung der Danziger Forderungen oder Schulden durch Polen, das diese Abrechnung mit der Freien Stadt Danzig auf dem Wege eines besonderen Übereinkommens regeln wird.

Gewöhnlicher Verkehr.

1. Das eingeschriebene Gepäck der im gewöhnlichen Durchgangsverkehr das fremde Gebiet durchfahrenden Personen wird als Durchfuhrgepäck im Packwagen gesondert von dem übrigen Gepäck gestapelt.

Der Packmeister führt über dieses Gepäck besondere Verzeichnisse nach vorgeschriebenem Muster mit deutschem und polnischem Vordruck für jedes in Betracht kommende Grenzausgangsamt; davon übergibt er zwei Ausfertigungen dem Zollamte des Grenzbahnhofs des Versandlandes.

Dieses Zollamt prüft durch allgemeine Zollnachschau die Richtigkeit der Angaben des Verzeichnisses, bescheinigt sie unter Beidrückung des Amtsstempels und bestimmt darauf die Frist, binnen welcher das darin aufgeführte Gepäck dem bezeichneten Wiedereingangsamte des Versandlandes zuzustellen ist.

Jedes Gepäckstück wird von dem Ausgangszollamte des Versandlandes mit einer Zollmarke beklebt, deren Muster die beteiligten Stellen festlegen werden und die Aufschrift trägt: „Durchfuhrzollgepäck von . . . nach . . .“.

2° Une expédition de la liste vérifiée et certifiée accompagnera les bagages de transit pendant la traversée du territoire de transit.

A cet effet, le bureau douanier de sortie du pays expéditeur remettre la liste au garde-bagages du train sortant, qui devra la remettre au bureau douanier d'entrée du pays de transit.

Ce dernier bureau vérifiera, à l'appui de la liste, s'il ne manque aucune des pièces de bagages de transit, certifiera l'exactitude de la liste, et la remettra au garde-bagages du train en question. Le garde-bagages transmettra la liste au bureau douanier de sortie du pays de transit.

Ce dernier bureau procédera de la même façon, et remettra la liste au garde-bagages du train sortant afin qu'il la remette au bureau douanier d'entrée du pays expéditeur.

Le garde-bagages remettra la liste à ce dernier bureau et présentera les bagages de transit à la visite douanière générale, qui devra se faire autant que possible dans le fourgon. Dans le cas où il serait constaté par cette visite que les pièces de bagages arrivées inviolées correspondent quant au nombre aux inscriptions de la liste, les pièces pourront continuer la route.

Dans le cas où l'un ou l'autre des bureaux douaniers intéressés constaterait, lors de l'examen de la liste, qu'il n'y a pas conformité entre les inscriptions de celle-ci et le nombre de pièces de bagages, ou que ces dernières ont été ouvertes ou spoliées, le fait devra être établi par les autorités ferroviaires et douanières de l'endroit de la découverte, soit sur la liste même, soit sur une fiche à part à annexer à la liste en question.

2. Eine Ausfertigung des geprüften und bescheinigten Verzeichnisses begleitet das Durchfuhrgepäck auf der Durchfahrt durch das Durchgangsgebiet.

Zu diesem Zwecke wird das Verzeichnis von dem Ausgangszollamte des Versandlandes dem Packmeister des ausgehenden Zuges übergeben, welcher es beim Eingangszollamte des Durchgangslandes abgibt.

Dieses Eingangszollamt prüft das Vorhandensein des Durchfuhrgepäcks nach dem erhaltenen Verzeichnisse, bescheinigt darin die Richtigkeit und übergibt es dem Packmeister des Zuges zur Weiterübermittlung an das Ausgangszollamt des Durchgangslandes.

Dieses Ausgangszollamt verfährt ebenso und übergibt das Verzeichnis dem Packmeister des ausfahrenden Zuges zur Abgabe bei dem Eingangszollamte des Versandlandes.

Beim Eingangszollamte des Versandlandes gibt der Packmeister das Verzeichnis ab und stellt das Durchfuhrgepäck nach Möglichkeit im Packwagen zur allgemeinen Zollnachschau. Ergibt diese Prüfung die Übereinstimmung mit den vorhandenen unverletzten Gepäckstücken, so erfolgt deren Freigabe für die Weiterbeförderung.

Ergibt die Prüfung des Verzeichnisses durch eines der bezeichneten Zollämter, dass die Zahl der Packstücke mit den Angaben des Verzeichnisses nicht übereinstimmt, oder dass die Packstücke geöffnet oder geraubt sind, so ist der Tatbestand durch Eisenbahn- und Zollbehörde am Orte der Entdeckung schriftlich entweder auf dem Verzeichnisse selbst oder in einer Beilage festzustellen.

3⁰ Autant que la course de la voiture le permet, les bagages enregistrés des voyageurs traversant le territoire en transit ordinaire seront mis, pour la traversée, dans un espace cadenassé ou plombé du fourgon. Dans ce cas, ils seront traités, au point de vue douanier, comme les bagages enregistrés transportés en trains privilégiés.

4⁰ Les bagages à main des voyageurs en transit ordinaire ne devront contenir que des provisions de voyage. Des marchandises de valeur commerciale ne pourront pas être transitées en petits bagages. Elles devront être déposées comme bagages enregistrés. Les petits bagages seront soumis à la visite douanière ordinaire.

Trafic des marchandises.

Aux Articles 83—85.

1⁰ La garde des marchandises s'effectuera:

pour les wagons couverts, par l'apposition d'un scellé douanier au wagon;

pour les wagons ouverts, et pour ceux des wagons couverts auxquels il n'est pas possible d'appliquer le scellé douanier à cause du convoiement des marchandises (p. e. wagons de bêtes, etc.), d'après la décision des offices douaniers.

2⁰ Pour chaque train, l'administration ferroviaire dressera une liste de train concernant les wagons de transit. Cette liste sera rédigée d'après un formulaire adopté d'un commun accord par l'autorité ferroviaire et par l'autorité douanière, en allemand et en polonais. Deux exemplaires de cette liste sont destinés aux autorités douanières allemandes et trois aux autorités douanières polonaises.

3. Sofern es nach dem Wagenlauf angängig ist, wird das eingeschriebene Gepäck der im gewöhnlichen Durchgangsverkehr durchfahrenden Personen im Packwagen während der Durchfahrt unter Raumverschluss gelegt und in diesem Fall zollamtlich wie das eingeschriebene Gepäck in privilegierten Zügen behandelt.

4. Das Handgepäck der Reisenden im gewöhnlichen Durchgangsverkehr soll nur Reisebedürfnisse enthalten; Handelsware darf als Handgepäck nicht durchgeführt werden, sondern muss als eingeschriebenes Gepäck aufgegeben werden. Das Handgepäck unterliegt der gewöhnlichen Zollnachschau.

Güterverkehr.

Zu Artikel 83 bis 85.

1. Sicherung der Waren erfolgt:

bei gedeckten Wagen durch Zollverschluss des Wagens,

bei offenen Wagen und bei denjenigen gedeckten Wagen, deren Zollverschluss wegen der mitfahrenden Begleitung ausgeschlossen ist (z. B. bei Tieren usw.), nach Ermessen der Zollbehörde.

2. Bei jedem Zuge muss über die das Durchgangsland durchlaufenden Wagen eine Zugliste von der Bahnverwaltung gefertigt werden nach einem Muster mit deutschem und polnischem Vordruck, das in gegenseitigem Einverständnis der Bahn- und Zollbehörden entworfen ist. Von dieser Zugliste sind zwei Ausfertigungen für die deutschen Zollbehörden und drei für die polnischen Zollbehörden bestimmt.

Avec la liste de train devant être remise aux offices douaniers des frontières, seront à remettre aux mêmes offices les lettres de voiture. En outre, pour les charges collectives de colis, une liste de chargement de chaque wagon, en deux exemplaires, sera remise à chacun des deux offices douaniers de la frontière.

Les changements apportés à la composition du train ou au contenu des wagons, ainsi qu'aux scellés, devront être mentionnés dans la liste de train. Plusieurs wagons vides qui se suivent pourrout être indiqués en bloc.

L'autorité douanière du pays expéditeur inscrira sur la liste de train un terme pour la remise des wagons de transit au bureau de douane de rentrée du pays expéditeur. Ce terme sera fixé par un accord à intervenir entre les autorités ferroviaires et les autorités douanières de la station de sortie du pays expéditeur.

Lors du passage dans le pays de transit, l'office douanier de sortie du pays expéditeur et l'office douanier d'entrée du pays de transit certifieront sur la liste de train que les wagons de transit ont été mis sous scellé douanier.

3⁰ Les documents qui concernent les envois du trafic soumis au contrôle des douanes ou des contributions devront être joints à la liste de train.

4⁰ Si des wagons de marchandises sont accrochés à des trains omnibus, ces wagons seront soumis au même traitement douanier que les trains de marchandises.

5⁰ La levée temporaire du scellé douanier par le pays de transit ne pourra s'effectuer que dans les cas prévus par les dispositions de la présente Convention et pour des nécessités im-

Den Grenzzollämtern werden mit den Zuglisten die Frachtbriefe zur Verfügung gestellt. Ausserdem sind den beiden Grenzzollämtern über Stückgutssammelladungen Ladelisten über jeden Wagen in zwei Ausfertigungen zu übergeben.

Veränderungen in der Zusammensetzung des Zuges oder in dem Inhalt der Wagen und an den Verschlüssen sind in der Zugliste zu vermerken. Mehrere aufeinanderfolgende leere Wagen brauchen nur summarisch angegeben zu werden.

In der Zugliste ist vom Ausgangszollamte des Versandlandes eine Frist für die Gestellung der das Durchgangsland durchlaufenden Wagen beim Wiedereingangszollamt des Versandlandes zu setzen. Die Bemessung der Frist erfolgt nach Vereinbarung der Eisenbahn- und Zollbehörden des Ausgangsbahnhofs des Versandlandes.

Beim Übergang in das Durchgangsland bescheinigen das Ausgangszollamt des Versandlandes und das Eintrittszollamt des Durchgangslandes in der Zugliste, dass die durchlaufenden Wagen unter Zollverschluss genommen sind.

3. Papiere über Sendungen des unter Zoll- oder Steuerkontrolle stehenden Verkehrs sind der Zugliste anzufügen.

4. Werden Güterwagen in Personenzüge eingestellt, so werden diese Wagen zollamtlich wie bei Güterzügen behandelt.

5. Die vorübergehende Öffnung des Zollverschlusses durch das Durchgangsland ist nur in den durch diesen Vertrag vorgesehenen Fällen und aus zwingenden Gründen des Eisenbahndienstes.

périeuses du service des chemins de fer. Le transbordement ne sera autorisé qu'en cas d'accident. Dans ces cas, le traitement douanier à suivre devra être conforme aux règlements en vigueur dans le pays de transit. Le transbordement des marchandises, la levée de scellé, leurs causes, ainsi que le renouvellement du scellé, devront être certifiés sur la liste de train, et éventuellement sur les documents concernant les douanes ou les contributions.

Si en cours de route un scellé est brisé, soit intentionnellement, soit accidentellement, si un wagon est dévalisé ou si des marchandises sont dérobées, il sera procédé de la même manière que dans le cas de levée temporaire de scellé ou de transbordement de marchandises; toutefois ce fait devra, si possible, être ensuite constaté en présence de fonctionnaires de la douane. Les mesures prises et leurs motifs devront être certifiés sur la liste de train et sur les documents concernant les douanes et les contributions, auxquels devront être annexés les procès-verbaux.

L'expédition des wagons qui ont subi de ce chef un retard aura lieu par le train suivant.

6° Les wagons de transit sortant du pays de transit seront remis à l'autorité ferroviaire de la station d'échange et à l'autorité douanière de la station-frontière douanière du pays expéditeur. Leur acceptation sera certifiée sur la liste de train. Les réclamations qui pourraient être faites à cette occasion, seront mentionnées et traitées à part.

Trafic par eau.

A l'Article 87.

1° Les colis qui sont soumis à des droits de douane d'après les lois du

die Umladung nur aus Betriebsrücksichten zulässig. In solchen Fällen regelt sich die zollamtliche Behandlung nach den Bestimmungen des Durchgangslandes. Die Umladung der Güter, die Öffnung des Zollverschlusses und ihre Ursachen sowie die Erneuerung des Verschlusses sind in der Zugliste und in etwaigen Zoll- und Steuerpapieren zu beurkunden.

Wird ein Verschluss unterwegs absichtlich oder durch zufällige Umstände verletzt oder liegt eine Beraubung von Wagen oder Waren vor, so ist ebenso wie bei vorübergehender Öffnung von Verschlüssen oder bei Umladung zu verfahren, jedoch hat eine Feststellung des Tatbestandes tunlichst unter Zuziehung von Zollbeamten zu erfolgen. Das Veranlasste und seine Gründe sind in der Zugliste und in vorhandenen Zoll- und Steuerpapieren unter Beifügung der Tatbestandsaufnahme zu bescheinigen.

Die Weiterbeförderung der hierdurch aufgehaltenen Wagen hat mit der nächsten Gelegenheit zu erfolgen.

6. Beim Austritt der durchlaufenden Wagen aus dem Durchgangslande findet ihre Übergabe an die Eisenbahnbehörde des Betriebswechselbahnhofs und an die Zollbehörde des Zollgrenzbahnhofs des Versandlandes statt. Die Übernahme wird in der Zugliste bescheinigt. Hierbei festgestellte Anstände werden besonders vermerkt und behandelt.

Wasserverkehr.

Zu Artikel 87.

1. Die nach den Gesetzen des Durchgangslandes zollpflichtigen Stückgüter

pays de transit ne pourront être transportés que mis sous scellé.

Les marchandises soumises à des droits de douane, et qu'il n'est pas possible de mettre sous scellé, et les grosses marchandises soumises à des droits de douane qui se trouvent dans les bateaux ouverts, seront transportées sous convoi douanier.

2⁰ Au lieu du convoi douanier, le payement des droits de douane d'entrée sera garanti, sur la demande du batelier, de l'une des deux manières suivantes: ou bien par le dépôt d'un cautionnement, ou bien par l'intervention d'un garant sûr, qui se portera personnellement responsable du payement et qui renoncera aux droits reconnus aux garants.

Quant aux bateaux ouverts à cargaison uniforme, l'office de douane d'entrée du pays de transit pourra dispenser le batelier, soit totalement, soit partiellement, de fournir une garantie, s'il le juge digne de confiance.

Quant aux bateaux non convoyés, si leur structure et la nature de leur cargaison portent à faire soupçonner l'intention de frauder la douane ou de se livrer à la contrebande, ou si le capitaine a été condamné pour ces motifs en pays de transit, l'office de douane d'entrée de ce pays pourra exiger la garantie du payement des droits de douane.

Aux Articles 88—92.

1⁰ Les marchandises libres de droits de douane seront transportées en transit sans aucune des garanties mentionnées ci-dessus, à condition qu'un contrôle suffisant de la cargaison puisse être exercé à l'entrée dans le pays de transit et à la sortie de ce même pays.

werden nur unter Raumverschluss durchgeführt.

Zollpflichtige Güter, die nicht unter Raumverschluss genommen werden können, und zollpflichtige Massengüter in offenen Fahrzeugen werden unter amtlicher Begleitung durchgeführt.

2. An Stelle der amtlichen Begleitung tritt auf Antrag des Schiffers Sicherstellung des Eingangszolles entweder durch Pfandlegung oder durch einen sicheren Bürgen, der sich als Selbstschuldner verpflichtet und den bürgschaftlichen Rechtsbehelfen entsagt.

Bei offenen Fahrzeugen mit einheitlicher Ladung kann das Eingangszollamt des Durchgangslandes bei vertrauenswürdigen Schiffern von der Sicherstellung ganz oder teilweise absehen.

Bei unbegleiteten Schiffen, deren Beschaffenheit oder Ladung den Verdacht einer beabsichtigten Zollhinterziehung oder Kontrebande erregt, oder deren Führer im Durchgangslande wegen dieser Vergehen vorbestraft ist, kann das Eingangszollamt des Durchgangslandes die Sicherstellung des Eingangszolles verlangen.

Zu Artikel 88 bis 92.

1. Zollfreie Güter werden ohne die vorgenannten Sicherungen zur Durchfuhr zugelassen und durchgeführt, wenn für die Durchfuhr eine ausreichende Prüfung der Ladung beim Eingange in das Durchgangsland und beim Austritt aus demselben erfolgen kann.

2° Les bateaux destinés au transport des marchandises en transit sans transbordement devront être construits et aménagés de telle sorte qu'on puisse mettre sous scellé soit le bateau entier, soit ses compartiments séparés, en tenant compte de la sécurité des droits de douane d'après les règlements douaniers du pays de transit.

Les bateaux ne correspondant pas à cette disposition ne seront admis à la circulation que pendant les cinq premières années à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention. Ces bateaux pourront être employés pendant la période précitée même au transport en transit des marchandises soumises aux droits de douane, moyennant dépôt d'une garantie pour le payement des droits de douane, à l'exclusion du convoiement douanier.

3° Le batelier sera tenu de remettre aux offices douaniers intéressés une déclaration concernant le bateau ainsi que sa cargaison (manifeste).

Ce manifeste devra mentionner le nom du bateau, le nom du capitaine, la nationalité, le tonnage et le lieu de résidence du bateau, les noms et adresses des destinataires des marchandises, la quantité et l'espèce des marchandises ainsi que le mode de leur emballage.

Quant aux colis, le manifeste doit mentionner leur nombre ainsi que les marques et les numéros qu'ils portent. On devra annexer au manifeste, à l'usage des employés de la douane du pays de transit, une déclaration spéciale indiquant la disposition des cabines et des cachettes éventuelles (Déclaration des cachettes), et une déclaration des provisions de bouche ou autres se trouvant à bord et destinées à l'usage de l'équipage et des

2. Die für die unmittelbare Warendurchfuhr bestimmten Wasserfahrzeuge müssen so gebaut und eingerichtet sein, dass sie im ganzen oder in einzelnen Laderäumen zollsicher nach den Bestimmungen des Durchgangslandes verschlossen werden können.

Die Fahrzeuge, die dieser Bestimmung nicht entsprechen, werden für den Verkehr nur während der ersten fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens zugelassen. Die Benutzung solcher Fahrzeuge während der angegebenen Zeit wird auch für die Durchfuhr zollpflichtiger Stückgüter gegen Hinterlegung von Sicherheit für den Zollbetrag, aber unter Abstandnahme von der amtlichen Begleitung zugelassen.

3. Der Schiffer hat den beteiligten Zollstellen eine allgemeine Erklärung über Schiff und Ladung abzugeben (Manifest).

Dieses Manifest hat den Namen des Schiffes und Schiffsführers, die Nationalität, Tragfähigkeit und Beheimatung des Schiffes, die Namen und den Wohnort der Warenempfänger, die Menge, Gattung und Verpackungsart der geladenen Waren zu enthalten.

Bei verpackten Waren (Stückgütern) müssen im Manifest auch die Zahl der Kolli, deren Zeichen und Nummern angegeben sein. Dieser allgemeinen Erklärung ist für das Eingangszollamt des Durchgangslandes eine besondere Erklärung über die Zugänge zum Schiffsraum und etwaige geheime Behältnisse (Lukendeklaration) und ferner eine Erklärung über die an Bord befindlichen, für den Gebrauch der Schiffsmannschaft, der Schiffsbeglei-

convoyeurs, des matières nécessaires à l'entretien du bateau des effets de l'équipage ainsi que des objets qui figurent sur l'inventaire du bateau. Les poids des provisions qui se trouvent à bord pourront n'être indiqués qu'approximativement.

Les déclarations devront être rédigées sur les formulaires officiels imprimés en allemand et en polonais. Le manifeste devra être libellé en six exemplaires, dont trois à remettre à l'office de douane de sortie du pays expéditeur, et trois à l'office de douane d'entrée du pays de transit. Ces déclarations seront certifiées exactes et signées par le capitaine.

L'office de douane de sortie du pays expéditeur vérifiera, d'après les feuilles de route, l'exactitude des déclarations, et établira par un contrôle général s'il y a concordance entre les déclarations et la cargaison.

L'office de douane de sortie prendra les mesures nécessaires pour contrôler et recontrôler l'identité des marchandises sortantes et des marchandises rentrantes, en mentionnant sur le manifeste le résultat du contrôle, ainsi que les mesures prises en vue de garantir cette identité; il remettra au capitaine une copie du manifeste avec ces mentions sous enveloppe cachetée, laquelle enveloppe sera remise par le capitaine à l'office de douane de rentrée du pays expéditeur dans un délai fixé par l'office de douane de sortie.

4° Les scellés douaniers seront reconnus par les Parties intéressées et seront en général enlevés par l'office de douane de rentrée du pays expéditeur après complet accomplissement du transit.

5° L'office de douane d'entrée du pays de transit fixera le mode de

tung und des Schiffs bestimmten Mund- und anderen Vorräte, die Effekten der Schiffsmannschaft und die Schiffsinventarienstücke beizufügen. Das Gewicht der vorhandenen Vorräte braucht nur annähernd angegeben zu werden.

Alle Erklärungen sind in deutscher und polnischer Sprache auf den amtlichen Vordrucken auszustellen, das Manifest ist in sechsfacher Ausfertigung, drei für das Ausgangszollamt des Versandlandes und drei für das Eingangszollamt des Durchgangslandes, abzugeben. Diese Erklärungen müssen mit der Versicherung der Richtigkeit der Angaben versehen und vom Schiffsführer unterschrieben sein.

Das Ausgangszollamt des Versandlandes prüft nach den Frachtbriefen die Richtigkeit der Erklärungen und durch allgemeine Nachschau ihre Übereinstimmung mit der Ladung.

Das Ausgangszollamt trifft die notwendigen Massnahmen für die Feststellung und den Nachweis der Identität der aus- und wiedereingehenden Waren, vermerkt das Prüfungsergebnis und die getroffenen Identitätsmassnahmen im Manifest und übergibt eine Ausfertigung verschlossen dem Schiffsführer zur Abgabe bei dem Eingangszollamte des Versandlandes binnen einer nach dem Ermessen des Ausgangszollamts zu bestimmenden Frist.

4. Zollverschlüsse werden gegenseitig anerkannt und im allgemeinen erst nach vollendeter Durchfahrt von dem Wiedereingangszollamt des Versandlandes abgenommen.

5. Das Eingangszollamt des Durchgangslandes ordnet die Art der Siche-

garantie à appliquer à la cargaison pour le transit, et expédiera les passagers, l'équipage, leurs bagages, l'approvisionnement du bateau, etc.

6⁰ Les provisions de bouche et autres qui se trouvent sur le bateau et sont destinées à l'usage de l'équipage pendant la traversée, les effets des hommes de l'équipage et les objets qui figurent sur l'inventaire du bateau, seront exempts de droits de douane. La quantité de provisions nécessaire sera à évaluer dans chaque cas particulier d'après l'importance de l'équipage, le nombre des passagers et la durée de la navigation dans le pays de transit. Toutes les quantités excédant les provisions nécessaires pour le voyage devront être soumises au régime douanier ou mises et transportées sous scellé douanier.

Les articles soumis aux droits de monopole ne pourront être introduits que dans les quantités qu'il est permis aux voyageurs d'emporter avec eux.

7⁰ Le capitaine sera tenu de poursuivre immédiatement sa route, de ne faire aucun arrêt à moins qu'il n'y soit forcé par suite d'intempéries ou d'un obstacle insurmontable, et de ne pas dépasser le terme fixé dans le manifeste.

Les bateaux devront porter, pendant la traversée, des signaux de douane, à savoir: le jour, un drapeau; la nuit, une lanterne. Le pays de transit se réserve de réglementer la signalisation douanière.

8⁰ Les fonctionnaires envoyeurs ont uniquement pour mission, en ce qui concerne le transit, de veiller à l'exécution des dispositions contenues dans la présente Convention.

Ils recevront du capitaine le logement gratuit dans le bateau; ils auront libre participation à la table du batelier

rung der Durchfuhr der Ladung an und fertigt die Reisenden, die Schiffsbesatzung, deren Gepäck und Effekten und den Schiffsproviant usw. ab.

6. Die für den Gebrauch der Schiffsbesatzung während der Fahrt auf dem Fahrzeuge bestimmten Mund- und anderen Vorräte, die Effekten der Schiffsmannschaft und die Schiffsinventarienstücke sind zollfrei. Das Mass des Bedarfs ist im einzelnen Falle mit Rücksicht auf die Stärke der Schiffsbesatzung, auf die Anzahl der Reisenden und auf die Dauer der Fahrt im Durchgangslande zu bemessen. Alle den Reiseverbrauch übersteigenden Mengen müssen verzollt oder unter Zollverschluss gelegt und durchgeführt werden.

Monopolgegenstände dürfen nur in den für Reisende zugelassenen Mengen eingebracht werden.

7. Der Schiffsführer muss die Durchfahrt durch das Durchgangsland unverweilt und ohne weiteren Aufenthalt, als durch natürliche Ereignisse und Hindernisse unvermeidlich wird, und in der im Manifest festgesetzten Frist fortsetzen.

Die Fahrzeuge haben während der Durchfahrt Zollzeichen zu setzen, und zwar am Tage eine Flagge, bei Nacht eine Laterne. Bestimmungen über die Zollzeichen werden von dem Durchgangsland erlassen.

8. Die Begleitbeamten sind bezüglich des Durchgangsverkehrs nur befugt, für die Innehaltung der in diesem Abkommen enthaltenen Vorschriften Sorge zu tragen.

Sie haben von dem Schiffsführer unentgeltlich Unterkunft auf dem Schiff und freie Teilnahme an der

même, et droit au feu et à la lumière nécessaires; mais ils ne pourront ni réclamer ni accepter aucune indemnité.

Les frais du convoiement, dans lesquels les frais du voyage de retour du convoyeur doivent être compris, seront à la charge du capitaine et seront calculés d'après le règlement prévu et dûment publié; ces frais seront payables à l'office de douane de sortie du pays de transit.

L'office de douane d'entrée du pays de transit pourra exiger du capitaine, avant son entrée dans les eaux de transit, sur les frais du convoiement une avance équitable; cette avance sera défalquée sur les frais à payer à l'office de douane de sortie.

9° Le capitaine sera tenu de transporter la cargaison, sans y apporter aucun changement, jusqu'à l'office de douane de sortie, et de maintenir intacts les scellés douaniers qui y ont été apposés.

Si en cours de route, par suite d'intempéries s'impose d'apporter un changement à la cargaison et de lever à cette fin le scellé, le capitaine sera tenu de s'adresser au préalable au poste de douane le plus rapproché, et d'attendre l'arrivée des agents de ce poste. Si, à cause d'un danger imminent, le capitaine ne dispose pas du temps ou d'autres circonstances inévitables, la nécessité nécessaire à cet effet, il sera obligé d'aviser l'autorité civile la plus rapprochée, de manière à ce que celle-ci procède à la levée du scellé et certifiée l'incident survenu.

Si le batelier a agi, dans un pareil cas, sans réclamer ou sans attendre l'intervention des fonctionnaires de la douane ou des autorités locales, il

eigenen Kost des Schiffers sowie das nötige Feuer und Licht, sonst aber keine Vergütung zu fordern oder anzunehmen.

Die Kosten der Begleitung, zu denen die Rückreisekosten des Begleiters gehören, sind von dem Schiffsführer nach den dafür vorgesehenen und öffentlich bekanntgemachten Vorschriften zu tragen und an das Ausgangszollamt des Durchgangslandes zu zahlen.

Das Eingangszollamt des Durchgangslandes kann auf die durch die Begleitung entstehenden Kosten einen angemessenen Vorschuss von dem Schiffsführer vor Antritt der Durchfahrt einfordern, der auf die Zahlung der Gesamtkosten beim Ausgangszollamt anzurechnen ist.

9. Der Schiffsführer hat die Ladung unverändert dem Ausgangszollamt zuzuführen und die angelegten amtlichen Verschlüsse unverletzt zu erhalten.

Tritt unterwegs infolge von Naturereignissen oder anderen unvermeidlichen Zufällen die Notwendigkeit ein, eine Veränderung der Ladung vorzunehmen und zu diesem Zweck den Verschluss zu lösen, so hat der Schiffsführer sich deshalb vorher an die nächsten Zollorgane zu wenden und deren Ankunft abzuwarten. Ist die Gefahr so dringend, dass ihm dazu genügend Zeit nicht übrig bleibt, so muss er die nächste Ortsobrigkeit benachrichtigen, welche sodann die Abnahme des Verschlusses bewirken und den Tatbestand verhandlungsmässig feststellen wird.

Hat der Schiffer in einem solchen Fall gehandelt, ohne das Einschreiten der Zollorgane oder der Ortsbehörden zu beantragen oder abzuwarten, so

devra justifier que les mesures qu'il a prises ont été indispensables vu le danger imminent pour le salut du bateau ou de la cargaison. En pareil cas, il sera tenu, immédiatement après l'application des mesures nécessaires pour sauver le bateau et la cargaison, d'en prévenir par des signaux le poste de douane le plus rapproché, ou si c'est impossible, les autorités locales les plus rapprochées, et de faire constater l'incident survenu.

10⁰ A la sortie du pays de transit, le batelier devra faire arrêt au dernier poste douanier pour permettre l'exécution du contrôle de la cargaison et du bateau, et pour laisser débarquer les agents convoyeurs.

Pour assurer la facilité de la libre entrée du bateau avec sa cargaison dans le pays expéditeur les scellés douaniers existants doivent rester intacts.

L'office de rentrée du pays expéditeur constatera, en se basant sur le manifeste, l'identité de la cargaison de sortie et de la cargaison de rentrée, par un contrôle douanier général, après avoir levé les scellés douaniers.

11⁰ Les radeaux seront traités d'après les prescriptions mentionnées ci-dessus; toutefois la garantie du payement des droits de douane d'entrée devra être fournie.

Si la décomposition d'un radeau est nécessaire, les parties du radeau devront poursuivre leur route ensemble, afin de quitter le pays de transit en même temps et de rentrer ainsi dans le pays expéditeur en se conformant au manifeste.

12⁰ En tant que le passage de transit sur la Netze-Notec formant frontière entre les Etats Contractants n'est pas réglé par la Convention, la

hat er nachzuweisen, dass davon die Rettung des Schiffes oder der Ladung oder die Abwendung einer dringenden Gefahr abgehangen hat. Er muss in einem solchen Fall unverzüglich nach Anwendung der zur Rettung des Schiffes und der Ladung notwendigen Massnahmen die nächsten Zollposten oder, wenn dies nicht möglich ist, die nächste Ortsbehörde durch Signale anrufen, um die Feststellung des Tatbestandes zu veranlassen.

10. Beim Ausgang aus dem Durchgangsland hat der Schiffer bei dem letzten Grenzzollamt behufs Untersuchung der Ladung und des Schiffes und zwecks Zurückziehung der Begleitung anzuhalten.

Vorhandene unverletzte amtliche Verschlüsse sind zu belassen, um den ungehinderten Eingang des Schiffes mit seiner Ladung in das Versandland zu sichern.

Das Wiedereingangsamt des Versandlandes prüft die Identität der Aus- und Wiedereingangsladung durch allgemeine Zollnachschau nach Entfernung der amtlichen Verschlüsse an der Hand des Manifestes.

11. Flösse werden nach den vorstehenden Bestimmungen behandelt, doch muss Sicherstellung des Eingangszolles erfolgen.

Ist eine Teilung der Flösse notwendig, dann müssen die Teile des Eingangsflosses gemeinsam die Fahrt fortsetzen, um gleichzeitig und auf Grund des für das Eingangsfloss abgegebenen Manifestes das Durchgangsland zu verlassen und in das Versandland wiedereinzuschwimmen.

12. Soweit der Durchgangsverkehr auf der die Landesgrenze zwischen den vertragschliessenden Staaten bildenden Netze durch dieses Abkommen nicht

réglementation en reste réservée aux accords entre les autorités locales.

13⁰ En cas d'infraction, pendant la traversée, aux règlements de douane généraux, ou aux prescriptions de la présente Convention, ou de son Règlement d'application, les lois du pays dans lequel l'infraction a été commise, en vigueur en ce qui concerne la peine à prononcer, seront applicables.

En matière de peines rendues exécutoires, le propriétaire du bateau sera responsable personnellement et par son bateau.

geregelt ist, bleibt die Regeluug den Vereinbarungen der örtlichen Zollverwaltungen vorbehalten.

13. Auf Verstösse gegen die allgemeinen Zollbestimmungen oder die Vorschriften dieses Abkommens sowie seiner Ausführungsbestimmungen während der Durchfahrt finden die Landesgesetze des Tatortes in bezug auf die Bestrafung Anwendung.

Für die rechtskräftig erkannten Strafen haftet der Schiffseigentümer persönlich und mit dem Fahrzeuge.

Chapitre XI.

Dispositions Finales.

Article 113.

Les Règlements d'application, chapitre X, pourront être modifiés d'un commun accord par les administrations allemande et polonaise compétentes.

Le Gouvernement Allemand, ainsi que le Gouvernement Polonais — soit en son nom, soit au nom de la Ville libre de Dantzig — auront le droit de demander à tout moment la revision des Règlements d'application.

La Partie qui fera une pareille demande sera tenue de présenter à l'autre Partie son projet à ce sujet. L'autre Partie donnera son opinion ou présentera son contreprojet au plus tard dans un délai de deux mois, après quoi, s'il est nécessaire, les négociations entre les administrations compétentes seront entamées.

Kapitel XI.

Schlussbestimmungen.

Artikel 113.

Die Ausführungsbestimmungen in Kapitel X können in gegenseitigem Einvernehmen durch die zuständigen deutschen und polnischen Verwaltungen geändert werden.

Die Deutsche und die Polnische Regierung — die letztere sowohl in ihrem wie im Namen der Freien Stadt Danzig — haben jederzeit das Recht, eine Nachprüfung der Ausführungsbestimmungen zu verlangen.

Die Partei, die einen derartigen Antrag stellt, muss der anderen einen sachlich begründeten Vorschlag hierzu unterbreiten. Die Gegenpartei muss spätestens innerhalb zweier Monate dazu Stellung nehmen oder einen Gegenvorschlag unterbreiten, worauf dann, wenn es notwendig ist, die Verhandlungen zwischen den zuständigen Verwaltungen in Angriff genommen werden müssen.

Article 114.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible, et les instruments de ratification seront échangés à Paris.

Artikel 114.

Das gegenwärtige Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert und die Ratifikationsurkunden in Paris ausge-

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Toutefois, les dispositions des chapitres II à VIII exigeant certains travaux préalables assurant leur exécution, les Délégués des Hautes Parties Contractantes se mettront en rapport dès le jour de l'échange des instruments de ratification, pour arrêter les mesures de réalisation progressive et aussi rapide que possible de la présente Convention.

Les travaux des Délégués seront conduits de façon à ce que:

a) les stipulations du chapitre III (Transit militaire) y compris les stipulations respectives du chapitre X, soient mises en application au plus tard dans le délai d'un mois à partir du jour de l'échange des instruments de ratification;

b) les stipulations du chapitre V (Navigation) y compris les stipulations respectives du chapitre X et du chapitre VI (Transit en automobiles et motocyclettes) soient mises en application dans le délai de trois mois à partir du jour de l'échange des instruments de ratification.

Quant aux stipulations du chapitre II (Chemins de fer) et du chapitre IV (Postes, Télégraphes et téléphones) y compris les stipulations du chapitre X relatives aux deux chapitres précités, elles seront mises en application au plus tard lors de la première fixation de l'horaire général des chemins de fer, en automne ou au printemps qui suivra l'expiration du délai de six mois après l'échange des instruments de ratification.

tauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Da indessen die Bestimmungen der Kapitel II bis VIII zu ihrer Durchführung gewisse vorbereitende Arbeiten erfordern, werden sich die Delegierten der vertragschliessenden Teile sofort nach dem Austausch der Ratifikationsinstrumente in Verbindung setzen, um die Massnahmen für die allmähliche und möglichst schnelle Durchführung des gegenwärtigen Abkommens zu treffen.

Die Arbeiten der Delegierten werden dergestalt geführt, dass

a) die Festsetzungen des Kapitel III (Militärdurchgangsverkehr), einschliesslich der einschlägigen Bestimmungen des Kapitel X, spätestens einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Anwendung gebracht,

b) die Vorschriften der Kapitel V (Schiffahrt), einschliesslich der einschlägigen Bestimmungen des Kapitel X, und VI (Kraftwagen- und Kraftfahrräderverkehr) binnen einer Frist von drei Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden zur Anwendung gebracht werden.

Die Durchführung der Bestimmungen des Kapitel II (Eisenbahnen) und des Kapitel IV (Post, Telegraphen- und Fernsprechwesen), einschliesslich der auf diese Kapitel bezüglichen Bestimmungen des Kapitel X, hat spätestens bei der ersten allgemeinen Festsetzung des Eisenbahnfahrplans im Herbst oder im Frühjahr zu erfolgen, die nach dem Ablauf von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet.

Les stipulations du chapitre VII y compris les stipulations respectives du chapitre X et les stipulations du chapitre VIII seront appliquées à mesure que les dispositions des chapitres II à VI y compris leurs Règlements d'applications seront mises en exécution.

Fait à Paris, le vingt et un avril mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française et dont les expéditions authentiques seront remises à l'Allemagne et à la Pologne

(L. S.) *Gerhard von Mutius.*
(L. S.) *Casimir Olszowski.*

Die Bestimmungen des Kapitel VII, einschliesslich der einschlägigen Bestimmungen des Kapitel X, und des Kapitel VIII, einschliesslich der einschlägigen Bestimmungen des Kapitel X, werden durchgeführt je nachdem die Bestimmungen der Kapitel II bis VI einschliesslich ihrer Ausführungsbestimmungen in Wirksamkeit treten.

Geschehen in Paris, den einundzwanzigsten April eintausendneunhunderteinundzwanzig

in einem einzigen Exemplar, das in den Archiven der Regierung Frankreichs niedergelegt und in authentischen Ausfertigungen dem Deutschen Reich und Polen zugestellt wird.

(L. S.) *Gerhard von Mutius.*
(L. S.) *Casimir Olszowski.*

62.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, ALLEMAGNE, POLOGNE.

Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne frontière entre l'Allemagne et la Pologne; du 20 octobre 1921.

Drucksachen des Reichstags, 1. Wahlperiode 1921, No. 2841.

Berlin, den 20. Oktober 1921.

Die Botschafterkonferenz übermittelte heute nachmittag dem deutschen Botschafter in Paris nachstehende Note über die oberschlesische Entscheidung:

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint le texte de la décision prise à la date du 20 octobre par la Conférence des Ambassadeurs agissant au nom et par mandat spécial de l'Empire Britannique, de la France, de l'Italie et du Japon, signataires avece les Etats-Unis d'Amérique, comme principales puissances alliées et associées, du Traité de Paix de Versailles.

Lesdites puissances ont, en application du Traité de Paix, recherché une solution conforme au vœu des populations tel qu'il s'est exprimé par communes dans le plébiscite et tenant compte de la situation geographique et économique des localités. Elles ont été amenées ainsi, après avoir pris l'avis du conseil de la Société des Nations, à diviser la région industrielle de la Haute-Silésie. En raison de la distribution géographique des populations et du mélange des éléments éthniques, toute division de cette région devait avoir pour conséquence l'obligation de laisser, des deux côtés de la ligne-frontière des minorités assez considérables et de disjoindre des intérêts importants. En ces conditions, la décision prise comporte des mesures destinées à garantir, dans l'intérêt commun, la continuité de la vie économique en Haute-Silésie ainsi que la protection des minorités.

Le Gouvernement Allemand doit d'ailleurs se rendre clairement compte que les puissances alliées considèrent que leur décision constitue un tout dont elles sont fermement résolues à observer les différentes parties. Au cas où les gouvernements intéressés, ou l'un d'entre eux, se refuseraient pour une raison quelconque à accepter tout ou partie de la décision ou témoigneraient par leur attitude qu'ils s'efforcent de faire obstacle à sa loyale exécution, les gouvernements alliés, considérant, dans l'intérêt de la paix générale, la nécessité de voir établi le plus rapidement possible le régime prévu, se réservent de prendre telles mesures qu'ils jugeront opportunes pour assurer le plein effet de leur décision.

Veuillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. Briand.

Annexe.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, signataires avec les Etats-Unis d'Amérique, comme principales puissances alliées et associées, du Traité de Paix de Versailles, considérant qu'aux termes de l'Article 88, dernier alinéa du Traité de Paix de Versailles,*) il leur appartient de fixer dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne en conséquence dudit plébiscite: considérant que, le 20 mars 1921, il a été procédé au vote dans les conditions prévues par l'annexe audit Article; considérant qu'en présence des résultats du vote déterminés par communes, ainsi que de la situation géographique et économique des localités, la cession des territoires dont il s'agit fait naître certaines questions qu'il importe de régler, après avoir pris l'avis du Conseil de la Société des Nations.

Décident:

I. La frontière entre l'Allemagne et la Pologne dans la partie de la Haute-Silésie décrite à l'Article 88 du Traité de Paix de Versailles est définie comme il suit:

La frontière suit l'Oder, depuis le point où ce fleuve pénètre en Haute-Silésie jusqu'à la hauteur de Niebotschau, de là, elle se dirige verse

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 401.

le nord-est en laissant en territoire polonais les communes de Hohenbirken, Wilhelmstal, Raschütz, Adamowitz, Bogunitz, Lissek, Summin, Zwonowitz, Chwallentzütz, Ochojetz, Wilcza (haut et bas), Kriewald, Knurow, Gieraltowitz, Preiswitz, Makoschau, Kunzendorf, Paulsdorf, Ruda, Orzegow, Schlesiengrube, Hohenlinde, et en laissant en territoire allemand les communes d'Ostrog, Markowitz, Babitz, Gurek, Stodoll, Niederdorf, Pilchowitz, Nieborowitzer Hammer, Nieborowitz, Schönwald, Ellguth-Zabrze, Sosnitza, Mathesdorf, Zaborze, Biskupitz, Bobrek, Schomberg; de là, la frontière passe entre Rossberg (à l'Allemagne) et Birkenhain (à la Pologne), de là, elle se dirige vers le nord-ouest en laissant en territoire allemand les communes de Karf, Miechowitz, Stollarzowitz, Friedrichswille, Ptakowitz, Larischhof, Miedar, Hanussek, Neudorf-Tworog, Kottenlust, Potempa, Keltsch, Zawadski, Pluder-Petershof, Klein-Lagiewnik, Skrzidlowitz, Gwosdzian, Dzielna, Cziasnau, Sorowski, et en laissant en territoire polonais les communes de Scharley, Radzionkau, Trockenberg, Neu-Repten, Alt-Repten, Alt-Tarnowitz, Rybna, Piassetzna, Boruschowitz, Mikoleska, Drahthammer, Bruschiek, Wüstenhammer, Kokottek, Koschmieder, Pawonkau, Spiegelhof (Gutsbezirk), Gross-Lagiewnik, Glinitz, Kochtschütz, Lissau, — de là vers le nord-ouest la frontière coincide avec l'ancienne frontière entre l'Allemagne et la Russie jusqu'à son point de rencontre avec la frontière entre l'Allemagne et la Pologne, telle qu'elle est décrite à l'Article 27 du Traité de Versailles.*)

La Commission de Délimitation prévue par l'Article 87 du Traité de Versailles**) tracera la frontière sur place. Elle commencera immédiatement ses travaux.

II. Les Gouvernements Allemand et Polonais concluront dans le plus bref délai possible, et par application de l'Article 92, dernier alinéa, du Traité de Paix,***), une Convention à l'effet de consacrer les dispositions suivantes:

a) Chemins de fer.

Le régime des chemins de fer et tramways appartenant à des intérêts privés ou à des communes restera réglé par leurs concessions en ce qui concerne leurs droits et leurs obligations, l'unité de l'exploitation du réseau de la „Schlesische Kleinbahn-Aktiengesellschaft" sera maintenue pendant quinze ans.

Pour les chemins de fer de l'Etat Allemand à voie normale et à voie étroite, il sera organisé dans le territoire plébiscite, pour une période de 15 ans, un régime d'exploitation mixte. Les quantités de matériel roulant attribuées au territoire plébiscite seront fixées conformément à l'Article 371 du Traité de Versailles.†)

Les tarifs seront uniformes. Conformément à l'Article 365 du Traité de Versailles, tout tarif spécial en vigueur entre le territoire allemand et un point du territoire plébiscite s'appliquera à tout le territoire plébiscite.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 349. **) V. ibid. p. 400.
***) V. ibid. p. 410. †) V. ibid. p. 632.

Le bénéfice de tout tarif spécial en vigueur sur le territoire plébiscite s'étendra aux marchandises de même nature en provenance ou à destination de la Pologne, de l'Allemagne ou de tout autre pays.

Les horaires seront réglés d'après les besoins de l'industrie et les arrêts imposés aux trains ouvriers franchissant la frontière seront aussi réduits que possible.

Le service des assurances sociales et assurances d'Etat au bénéfice des agents du réseau silésien sera à la charge de ce réseau.

Il sera établi pour l'exploitation du réseau une comptabilité unique comprenant toutes les recettes et toutes les dépenses y compris les frais d'entretien de la voie et du matériel, et les versements au fonds de renouvellement. Les dépenses pour travaux feront l'objet d'un compte spécial et seront supportées par l'état sur le territoire duquel ils seront exécutés. Les bénéfices ou le déficit seront repartis entre les deux pays, en proportion de la longueur des lignes appartenant à chacun d'eux et de l'importance du trafic.

b) Eau et électricité.

En tant que le territoire renfermant les réseaux d'eau existants ne sera pas attribué en entier à l'un des deux pays, et faute d'entente spéciale entre les Parties, les réseaux existants seront maintenus. Il sera constitué à cet effet une servitude réciproque.

Les réserves d'eau de la région de Tarnowitz et d'Olkucz seront mises à la disposition de tout le territoire haut-silésien dans des conditions équitables.

L'activité actuelle des „Oberschlesische Elektrizitätswerke" sera maintenue pendant trois ans. L'Etat Polonais pourra ensuite racheter la centrale de Chorzow et le réseau qui en dépend.

La société aura, tant qu'une entreprise polonaise ne sera pas constituée, à fournir, dans des conditions égales, l'électricité dans les deux parties du territoire.

c) Régime monétaire.

Pendant une période qui ne dépassera pas quinze ans, le mark allemand restera la seule unité monétaire légale dans le territoire plébiscite.

Les deux gouvernements pourront, d'un commun accord, décider de modification du système monétaire, s'il deviendrait nécessaire. Il appartiendra à la commission mixte prévue ci-dessous de fixer la date à partir de laquelle le mark allemand cesserait d'être la seule unité monétaire légale.

d) Service postal.

Pendant la période où le régime monétaire allemand sera maintenu dans la zone polonaise, les taxes postales, télégraphiques et téléphoniques devront être établies en monnaie allemande.

e) Régime douanier.

La frontière douanière sera reportée à la nouvelle frontière politique aussitôt que celle-ci aura été établie. La loi douanière et les tarifs douaniers allemands et polonais seront appliqués avec les exceptions suivantes:

1⁰ Pendant une période de six mois, les marchandises venant d'autres pays à destination du territoire plébiscite, qui auront acquitté les droits d'entrée à la frontière allemande ou polonaise avant la date du partage de la Haute-Silésie, passeront la frontière en franchise.

2⁰ Pendant une période de 15 années, les produits naturels originaires et en provenance de l'une des deux zones du territoire plébiscite, destinés à être consommés ou utilisés dans l'autre zone franchiront la frontière en franchise.

3a) Pendant une période de six mois, les produits bruts, demi-bruts et demi-fabriqués des établissements industriels de l'une des deux zones du territoire plébiscité destinés à être utilisés ou transfermés dans les établissements industriels de l'autre zone, franchiront la frontière en franchise. Les autorisations délivrées pour l'entrée de ces produits devront mentionner les établissements expéditeurs et destinataires.

3b) Pendant une période de 15 ans, les produits bruts, demi-bruts et demi-fabriqués, originaires et en provenance des établissements industriels d'une des deux zones du territoire plébiscite, destinés à être transformés dans les établissements industriels de l'autre zone, franchiront la frontière en franchise lorsqu'ils devront être réimportés dans leur pays d'origine. Les autorisations delivrées pour l'entrée de ces produits devront mentionner les établissements expéditeurs et destinataires.

4⁰ Conformément à l'Article 268 du Traité de Versailles les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la zone polonaise du territoire plébiscite seront reçus à leur entrée sur le territoire allemand en franchise de tout droit de douane, pendant une période de trois années. Le délai de trois ans courra à partir de la notification du tracé de la frontière à l'Allemagne et à la Pologne.

En ce qui concerne le régime d'exportation, les deux pays s'obligeront à faciliter, pendant une période de 15 ans, l'exportation de leurs territoires respectifs, des produits indispensables pour l'industrie de l'une ou de l'autre zone du territoire plébiscite, en fournissant les licences d'exportation nécessaires et en autorisant l'exécution des contrats passés entre particuliers, étant entendu que les droits d'entrée seront payés pour ces produits à leur importation sur le territoire allemand ou sur le territoire polonais, sauf les exceptions prévues aux paragraphes précédents.

Toute disposition concernant le régime douanier sur la nouvelle frontière polono-allemande en Haute-Silésie, qui ne serait pas l'application des principes exposés ci-dessus, serait considerée comme ayant le caractère d'un accord commercial ordinaire entre la Pologne et l'Allemagne.

f) Charbons. Produits miniers.

Conformément à l'Article 90 du Traité de Versailles,*) la Pologne autorisera, pendant une période de 15 années, à partir de l'attribution définitive du territoire, l'exportation en Allemagne, des produits des mines de la zone polonaise du territoire plébiscite.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 408.

En ce qui concerne le charbon, il sera tenu compte, pour l'application de cet Article, des dispositions des différents traités de paix, des décisions et accords internationaux entre l'Allemagne, la Pologne et les pays interessés directement ou indirectement à l'importation des charbons de la Haute-Silésie, comportant des obligations en matière des charbons pour l'Allemagne et pour la Pologne.

L'Allemagne autorisera pendant une période de 15 ans l'exportation dans la zone polonaise du territoire plébiscite, des produits des mines de son territoire dans les conditions prévues à l'Article 90 du Traité de Versailles. Les quantités de produits miniers auxquelles s'appliquera cette disposition seront calculées sur la moyenne des échanges des années 1911 à 1913.

g) Syndicats d'employeurs et d'employés.

Les Gouvernements Allemand et Polonais reconnaîtront pour une période des 15 ans les syndicats d'employeurs et d'employés qui fonctionnent dans le territoire plébiscite; ces syndicats pourront conclure des contrats collectifs pour l'ensemble du territoire plébiscite.

h) Assurances sociales.

Le transfert des fonds des assurances sociales et des assurances d'état allemandes à la Pologne pour ce qui concerne la partie de la Haute-Silésie qui lui est attribuée, devra avoir lieu conformément aux dispositions et aux conditions de l'Article 312 du Traité de Versailles.*) Les benéficiaires des institutions d'assurances sociales ou d'assurances d'état recevront toutes les indemnités et pensions qui leur ont été garanties.

Le Gouvernement Polonais créera, dans le plus bref délai des organes d'assurances et de juridiction administrative et contentieuse spéciaux pour la zone polonaise.

Les caisses locales, soit dans la zone polonaise, soit dans l'ensemble du territoire plébiscite (Oberschlesischer Knappschaftsverein, Oberschlesische Bergbauhilfskasse, etc.) seront maintenues pour une période de 15 ans à moins que les deux gouvernements ne se mettent d'accord pour les diviser plus tôt.

i) Circulation.

Pendant 15 ans, tout habitant régulièrement domicilié dans le territoire plébiscite ou y ayant une occupation régulière ou professionnelle, recevra gratuitement une carte de circulation qui lui permettra de traverser la frontière sans autre formalité.

j) Dispositions générales.

Les dispositions en vigueur sur le territoire plébiscite, notamment en matière minière, industrielle ou commerciale ou en matière de législation du travail, y compris le système d'inspection, resteront en vigueur dans la partie du territoire plébiscite qui sera attribuée à la Pologne, jusqu'à ce que la Pologne ait établi, dans ces matières, des dispositions applicables

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 600.

dans l'ensemble de son territoire et pouvant leur être substituées, étant entendu cependant que la Pologne aura le droit d'introduire dans la zone silésienne-polonaise les modifications que l'Allemagne jugera bon d'adopter sur son territoire.

Sans préjudice des dispositions de l'Article 256 du Traité de Paix,*) ces deux pays reconnaîtront et respecteront les droits de toute nature, et notamment les concessions et privilèges acquis avant la date du partage par des particuliers, des sociétés ou d'autre personnes morales, dans le territoire qui leur sera attribué.

La Pologne renoncera pendant 15 ans au bénéfice des Articles 92 et 297**) en ce qui concerne l'expropriation d'établissements industriels, mines ou gisements, sauf, si, de l'avis de la Commission mixte, cela est indispensable pour assurer le maintien de l'exploitation.

Tout différend entre le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais, qui se produirait pendant une période de 15 ans au sujet d'une mesure législative adoptée par l'un des deux pays touchant le régime des sociétés ou entreprises industrielles ou commerciales qui limiterait, d'une manière contraire à l'équité, la liberté de ces sociétés ou entreprises en ce qui concerne la nationalité de leur personnel, de leurs administrateurs ou de leurs capitaux, pourra être déférée par le gouvernement intéressé au conseil de la Société des Nations dont les deux gouvernements s'engagent à accepter la décision.

Les deux pays peuvent d'un commun accord modifier ou abolir toutes les dispositions du régime transitoire.

k) Droits de nationalité et de domicile et de protection des minorités en Haute-Silésie.

Les questions de nationalité des personnes domiciliées, à la date de l'attribution définitive du territoire de la Haute-Silésie, dans la partie attribuée à la Pologne, seront réglées conformément à l'Article 91 du Traité de Paix de Versailles***) et aux Articles 3, 4, 5 et 6 du Traité du 28 juin 1919 entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon d'une part et la Pologne d'autre part.†)

Toutes les personnes domiciliées à la même date, dans cette partie du territoire, et qui auront exercé le droit d'option pour la nationalité allemande conformément à l'Article 91 du Traité de Paix de Versailles sans se servir de la faculté de transporter leur domicile en Allemagne dans les 12 mois qui suivront l'exercice du droit d'option, ainsi que les personnes mentionnées dans le § 2 de l'Article 91 du Traité de Versailles doivent avoir le droit de conserver leur domicile en Pologne pendant 15 ans à partir de la date de l'attribution définitive de territoire.

Les Polonais ressortissants allemands, âgés de plus de 18 ans et domiciliés, à la date de l'attribution définitive du territoire, dans la partie attribuée à l'Allemagne auront la faculté d'opter pour la nationalité polo-

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 521. **) V. ibid. p. 410, 558. ***) V. ibid. p. 408.
†) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 504.

naise dans les deux ans à partir de cette date, conformément à l'Article 91 du Traité de Paix de Versailles.

Les Polonais domiciliés à la même date sur les territoires de la Haute-Silésie reconnus comme faisant définitivement partie de l'Allemagne doivent avoir le droit de conserver leur domicile en Allemagne pendant 15 ans à partir de cette date. Cette règle doit s'appliquer aux Polonais ressortissants allemands ayant opté pour la nationalité polonaise conformément à l'Article 91 du Traité de Paix de Versailles. Aussi bien qu'aux nationaux polonais qui n'ont pas été ressortissants allemands.

Le Traité concernant la protection des minorités etc. conclu le 28 juin 1919 entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon d'une part et la Pologne d'autre part, est applicable sur la partie de la Haute-Silésie reconnue comme faisant définitivement partie de la Pologne. L'équité, ainsi que le maintien de la vie économique de la Haute-Silésie, demande que le Gouvernement Allemand soit tenu d'accepter, au moins pour la période transitoire de 15 ans à dater de l'attribution définitive du territoire, des stipulations correspondant aux Articles 1, 2, 7, 8, 9 (alinéas 1 et 2), 10, 11 et 12 dudit Traité, pour ce qui concerne la partie de la Haute-Silésie reconnue comme faisant définitivement partie de l'Allemagne.

Les stipulations de l'accord qui sera conclu entre les Gouvernements Allemand et Polonais en vue de la mise en pratique des principes ci-dessus énoncés constituent des obligations d'intérêt international pour l'Allemagne et pour la Pologne et seront placées sous la garantie de la Société des Nations de la même façon que les stipulations du Traité du 28 juin 1919.

Toute pétition individuelle ou collective de la part des habitants de la Haute-Silésie au Conseil de la Société des Nations, rélative à ces stipulations ou à l'exécution des stipulations du Traité du 28 juin 1919, dans la mesure où ces stipulations affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de réligion ou de langue sera envoyée au gouvernement sur le territoire duquel les pétitionnaires sont domiciliés; ce gouvernement sera tenu de la transmettre avec ou sans commentaire, au Conseil de la Société des Nations, pour examen.

Afin de veiller à l'exécution de ces mesures, il sera institué:

1° Une commission mixte de Haute-Silésie, composée de deux Allemands et de deux Polonais originaires de Haute-Silésie et d'un président d'une autre nationalité, désigné par le Conseil de la Société des Nations;

2° Un tribunal arbitral chargé de statuer sur tous différends d'ordre privé que pourrait soulever l'application de la Convention visée ci-dessus; ce tribunal sera composé d'un arbitre désigné par le Gouvernement Allemand et d'un arbitre désigné par le Gouvernement Polonais; le Conseil de la Société des Nations sera prié de désigner le président de ce tribunal.

Tous différends relatifs à l'exécution et à l'interprétation de la Convention devront être réglés conformément aux stipulations de cette Convention.

III. Le régime conventionnel prévu à l'Article II ci-dessus sera négocié par un plénipotentiaire allemand et un plénipotentiaire polonais sous la présidence d'une personne désignée par le Conseil de la Société des Nations et qui départagera les parties en cas de désaccord entre elles.

Les Gouvernements Allemand et Polonais sont invités à faire connaître aux principales puissances alliées dans les huit jours à dater de la présente décision, le nom du plénipotentiaire que chacun d'eux désigne pour négocier dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent, la Convention relative aux questions économiques et à la protection des minorités, qui devra être établie sur les bases fixées à l'Article II. Dès que les plénipotentiaires auront été désignés, il appartiendra au président de les convoquer en tel lieu qu'il jugera convenable.

IV. Aussitôt que les principales puissances alliées jugeront que la commission de délimitation a réalisé sur le terrain une fixation suffisamment précise de la frontière décrite à l'Article I et que les négociations prévues à l'Article III auront abouti à l'adoption d'un régime conventionnel conformément à l'Article II, la commission de plébiscite devra aux Gouvernements Allemand et Polonais la notification prévue par les alinéas 1 et 2 du § 6 de l'annexe 88.*)

V. Les Gouvernements Allemand et Polonais sont invités à désigner dans les huit jours leurs délégués à la commission mixte prévue à l'Article II. La commission mixte sera immédiatement constituée pour prêter son concours à la commission interalliée en vue de l'adoption de mesures destinées à préparer le passage de l'état actuel au régime transitoire.

VI. La présente décision sera officiellement communiquée à la commission de plébiscite ainsi qu'aux Gouvernements Allemand et Polonais.

Paris, le 20 octobre 1921.

signé: *Hardinge of Penhurst.* *Jules Cambon.*
Bonin Longare. *Ishii.*

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 407.

63.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Convention concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire de Haute-Silésie; signée à Kattowitz, le 12 avril 1922.*)**)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1922. II, No. 11.

Deutsch-polnisches Abkommen betreffend die Überleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiet.

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, die Fortführung der durch die Teilung Oberschlesiens beeinflussten Rechtsangelegenheiten im Interesse der beiderseitigen Bevölkerung tunlichst zu erleichtern, sind übereingekommen, darüber Vereinbarungen zu treffen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:
den Geheimen Oberjustizrat, Ministerialrat Herrn Dr. Georg Crusen,
die Polnische Regierung:
den Vizeminister Herrn Dr. Zygmunt Seyda.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten.

§ 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten, die zur Zeit des Überganges der Rechtspflege in den Landgerichtsbezirken Beuthen, Gleiwitz, Oppeln und Ratibor anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der §§ 2 bis 5 etwas anderes ergibt, von dem Gerichte, bei dem der Rechtsstreit anhängig ist, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte gleicher Ordnung fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Prozessgerichts gehört.

§ 2.

Ist die Klage bei einem Gericht erhoben, bei dem ein ausschliesslicher Gerichtsstand für sie begründet war, und würde, wenn die Klage zur Zeit

---

*) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 8 juin 1922. — V. Reichsgesetzblatt 1922. II, p. 585.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

des Inkrafttretens dieses Vertrages erhoben worden wäre, ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates ausschliesslich zuständig sein, so ist der Rechtsstreit an dieses Gericht abzugeben.

§ 3.

1. Ist für die Klage kein ausschliesslicher Gerichtsstand begründet, so gelten folgende Bestimmungen:

2. Auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien ist der Rechtsstreit an das im Antrag bezeichnete Gericht des anderen Staates abzugeben.

3. Würde ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrages erhoben worden wäre, so ist der Rechtsstreit auf Antrag auch nur einer der Parteien an dieses Gericht abzugeben, sofern zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages das im § 1 bezeichnete Gericht nicht zuständig wäre. Unter mehreren zuständigen Gerichten des anderen Staates hat der Antragsteller und, wenn beide Parteien die Abgabe beantragen, der Beklagte die Wahl.

§ 4.

1. Ist das Deutsche Reich oder der Preussische Staat Partei, so treten die Behörden des Polnischen Staates in den Rechtsstreit ein, sofern nach den getroffenen oder noch zu treffenden Vereinbarungen in Ansehung des in Streit befangenen Anspruchs Polen an die Stelle des Reichs oder Preussens tritt.

2. Ist das Deutsche Reich oder der Preussische Staat oder der Polnische Staat Beklagter und ist nicht der Gerichtsstand des § 24 der deutschen Zivilprozessordnung begründet, so ist der Rechtsstreit an das Gericht abzugeben, in dessen Bezirk der Staat, für den der Rechtsstreit fortgesetzt wird, seinen allgemeinen Gerichtsstand hat; die Bestimmungen des § 3 Abs. 3 finden keine Anwendung.

§ 5.

1. Über die Abgabe eines Rechtsstreites kann ohne mündliche Verhandlung entschieden werden. Die Parteien sind vor der Entscheidung zu hören.

2. In den Fällen des § 3 ist der Antrag, und zwar von Streitgenossen gemeinschaftlich, spätestens im ersten Termin, in welchem nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages zur Sache verhandelt wird, zu stellen. Er kann in der Berufungsinstanz bis zum Schlusse der mündlichen Verhandlung, auf welche das Urteil ergeht, vorsorglich für den Fall der Zurückverweisung an die Vorinstanz gestellt werden.

3. Eine Anfechtung des die Abgabe anordnenden Beschlusses findet nicht statt. Mit der Verkündung oder Zustellung dieses Beschlusses wird der Rechtsstreit bei dem im Beschlusse bezeichneten Gericht anhängig. Der Beschluss ist für dieses Gericht bindend.

4. Die in dem Verfahren vor dem abgebenden Gericht erwachsenen Kosten werden als Teil der Kosten behandelt, welche bei dem im Beschlusse bezeichneten Gericht erwachsen. Auf die Verhandlung und Entscheidung

über die Abgabe finden die Vorschriften des § 47 Abs. 1 und 3 des deutschen Gerichtskostengesetzes Anwendung.

§ 6.

1. Soweit die Rechtsstreitigkeiten aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken bei einem Oberlandesgericht — Apellationsgericht — oder dem Reichsgericht — Obersten Gericht — anhängig sind, finden die Bestimmungen der §§ 1 bis 5 entsprechende Anwendung.

2. Zurückverweisungen erfolgen an die sich aus der Anwendung der §§ 1 bis 5 ergebenden Gerichte. Für die vorsorglich zu stellenden Anträge gilt das im § 5 Abs. 2 Satz 2 Gesagte.

§ 7.

1. Werden in Rechtsstreitigkeiten der im § 1 bezeichneten Art vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangene Urteile nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so ist zur Verhandlung und Entscheidung über das Rechtsmittel dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirk zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des Gerichts gehört, dessen Urteil angefochten wird. Die Bestimmungen der §§ 2 bis 6 finden entsprechende Anwendung.

2. Wird ein Urteil, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages bereits rechtskräftig und in einem Rechtsstreit ergangen ist, der in einem der Landgerichtsbezirke Beuthen, Gleiwitz, Oppeln oder Ratibor anhängig war, nach Inkrafttreten dieses Vertrages im Wege der Wiederaufnahme angefochten, so ist zur Verhandlung und Entscheidung für den Bereich seines Staates dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirke zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des Gerichts gehört, dessen Urteil angefochten wird. Für den Bereich des anderen Staates ist das Gericht zuständig, bei dem der Beklagte des Wiederaufnahmeverfahrens seinen allgemeinen Gerichtsstand hat, in Ermangelung eines solchen das Gericht, bei dem in Gemässheit des § 23 der Zivilprozessordnung gegen ihn Klage erhoben werden kann.

§ 8.

In dem Verfahren über die Abgabe eines Rechtsstreites sowie bei Einlegung eines Rechtsmittels können die Parteien sich durch jeden bei einem deutschen Gericht oder bei einem polnischen Gericht des oberschlesischen Abtretungsgebietes zugelassenen Rechtsanwalt als Bevollmächtigten vertreten lassen.

§ 9.

Ist bei einem Rechtsstreit der im § 1 bezeichneten Art, der in höherer Instanz zur Zeit des Überganges der Rechtspflege anhängig ist, das bisherige Prozessgericht erster Instanz fortgefallen, so bestimmt das höhere Gericht, sofern weder die Abgabe des Verfahrens noch eine Zurückverweisung erfolgt, für das weitere Verfahren an Stelle des bisherigen Prozessgerichtes erster Instanz ein inländisches Gericht gleicher Ordnung.

§ 10.

Mahnsachen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gerichte fortgeführt, bei welchem der Zahlungsbefehl beantragt ist. Wird Widerspruch oder Einspruch erhoben, so gelten die Bestimmungen über anhängige Rechtsstreitigkeiten. Gehört der Anspruch zur Zuständigkeit der Landgerichte — Bezirksgerichte —, so gelten die Bestimmungen der §§ 7 und 8 entsprechend für den Fall, dass der Rechtsstreit nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages bei dem Landgerichte — Bezirksgerichte — anhängig wird.

§ 11.

1. Für Aufgebotssachen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, gelten die Bestimmungen über anhängige Rechtsstreitigkeiten entsprechend. Für die nach Inkrafttreten dieses Vertrages anhängig werdenden Anfechtungsklagen gelten die Bestimmungen der §§ 7 und 8 entsprechend.

2. In einem Aufgebotsverfahren zum Zwecke der Todeserklärung einer Person, die, wenn sie noch lebte, zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages die deutsche Reichsangehörigkeit besitzen würde, wird das Verfahren von dem Amtsgericht Beuthen fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem an Polen fallenden Teile des oberschlesischen Abstimmungsgebietes hat. Würde diese Person die polnische Staatsangehörigkeit besitzen, so wird das Verfahren von dem Kreisgericht Kattowitz fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem bei dem Deutschen Reiche verbleibenden Teil des oberschlesischen Abstimmungsgebietes hat.

3. Das Kreisgericht Kattowitz sowie alle polnischen Gerichte sind befugt, in Aufgebotssachen zum Zwecke der Todeserklärung die im § 22 der deutschen Verordnung vom 9. August 1917 — Reichsgesetzblatt Seite 704 — vorgesehene Auskunft von dem Zentralnachweiseamt für Kriegerverluste und Kriegergräber (Allgemeine Verfügung des Preussischen Justizministeriums vom 23. Februar 1920 — Preussisches Justizministerialblatt Seite 80 —) unmittelbar einzuholen.

4. Die polnischen Gerichte sind verpflichtet, die nach Ziffer 4 der Allgemeinen Verfügung des Preussischen Justizministers vom 20. August 1917 (Preussisches Justizministerialblatt Seite 291) erforderlichen Mitteilungen dem Zentralnachweiseamt für Kriegerverluste und Kriegergräber beim Reichsministerium des Innern unmittelbar zu übersenden.

§ 12.

Konkursverfahren, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen sinngemäss zutreffen, werden von dem Gerichte, bei dem sie anhängig sind, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Konkursgerichtes gehört. Würde, falls der Eröffnungsantrag zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages gestellt worden wäre, nur ein

Gericht des anderen Staates zuständig sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

§ 13.

1. Zwangsvollstreckungen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen sinngemäss zutreffen, werden von dem Gerichte, in dessen Bezirke das Verfahren betrieben wird, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte gleicher Ordnung fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Vollstreckungsgerichtes gehört. Würde, falls die Zwangsvollstreckung zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages begonnen hätte, ein Gericht des anderen Staates zuständig sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

2. Auf das Verfahren bei Anträgen, Einwendungen und Erinnerungen gemäss § 766 der Zivilprozessordnung finden die Bestimmungen des Abs. 1 sowie des § 5 Abs. 1, 3, 4 und des § 8 sinngemäss Anwendung.

3. Werden nach Inkrafttreten dieses Vertrages Prozesshandlungen in der Zwangsvollstreckung vorgenommen, die bei dem Prozessgericht vorzunehmen sind, so ist für sie dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirk zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des bisherigen Prozessgerichts gehört. Die Bestimmungen der §§ 2 bis 6 und 8 finden sinngemäss Anwendung.

§ 14.

1. Arrestverfahren, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen sinngemäss zutreffen, werden von dem Gerichte, bei dem sie anhängig sind, oder falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Arrestgerichtes gehört. Ist der Arrest nicht bei dem Gerichte der Hauptsache beantragt und würde, falls der Arrestantrag zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages gestellt worden wäre, die gleiche Zuständigkeit nur bei einem Gericht des anderen Staates gegeben sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

2. Ist das Arrestverfahren bei dem Gericht der Hauptsache anhängig gemacht worden und wird nach den Grundsätzen dieses Vertrages die Hauptsache an ein Gericht des anderen Staates abgegeben, so ist auch das Arrestverfahren an das entsprechende Gericht des anderen Staates abzugeben.

3. Die Bestimmungen des § 5 Abs. 1, 3 und 4, des § 6 und des § 8 finden sinngemäss Anwendung.

§ 15.

Auf das Verfahren bei einstweiligen Verfügungen finden die Bestimmungen des § 14 entsprechende Anwendung.

§ 16.

Auf die Erledigung von Beschwerden finden, soweit in diesem Vertrage nichts Abweichendes bestimmt ist, die §§ 1 bis 9 entsprechende Anwendung.

§ 17.

1. Urteile, die in einer unter § 1 oder § 6 dieses Artikels fallenden Sache vor oder nach Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind oder ergehen und nach diesem Zeitpunkt Rechtskraft erlangen, werden im Deutschen Reiche und in Polen als rechtskräftig anerkannt und in der gleichen Weise wie inländische Urteile vollstreckt, ohne dass die besonderen Vorschriften über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Urteile zur Anwendung kommen, es sei denn, dass sie im Gerichtsstand des Vermögens (§ 23 der deutschen Zivilprozessordnung) ergangen sind. Die Vollstreckungsklausel erteilt der Gerichtsschreiber desjenigen Gerichts, das die Urschrift des Schuldtitels zu verwahren hat. Entsprechendes gilt für den Notar. Die Vollstreckungsklausel lautet: „Vorstehende Ausfertigung wird dem usw. (Bezeichnung der Partei) zum Zwecke der Zwangsvollstreckung im Deutschen Reiche und im Polnischen Staate erteilt.“ War die Vollstreckungsklausel bereits erteilt, so erhält sie den Zusatz: „Es wird bescheinigt, dass die Zwangsvollstreckung auch im Polnischen Staate (Deutschen Reiche) zulässig ist.“ Für Urteile, welche im Gerichtsstand des Vermögens ergangen sind, darf die Vollstreckungsklausel in dieser besonderen Form nicht erteilt werden. Wird behauptet, dass eine solche Vollstreckungsklausel oder ein solcher Ergänzungsvermerk nach den Bestimmungen dieses Abkommens nicht hätte erteilt werden dürfen, so kann der Schuldner, falls die Vollstreckung in dem anderen Staate stattfindet, Einwendungen gegen die Zulässigkeit der Vollstreckungsklausel oder des Ergänzungsvermerks auch bei dem Vollstreckungsgericht erheben.

2. Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf andere nicht nur vorläufig vollstreckbare Titel, die in Angelegenheiten der in den §§ 1, 6 und 10 bis 16 dieses Artikels und in dem Artikel 3 § 2 dieses Vertrages bezeicheten Art vor oder nach Inkrafttreten dieses Vertrages entstanden sind oder entstehen, entsprechende Anwendung.

3. Die Bestimmungen des Abs. 1 und des Abs. 2 finden auf vollstreckbare Titel keine Anwendung, die sich gegen das Deutsche Reich, ein deutsches Land, den Polnischen Staat oder eine deutsche oder polnische juristische Person des öffentlichen Rechtes richten.

§ 18.

1. Soweit gemäss § 17 dieses Artikels ein deutscher Vollstreckungstitel in Polen anerkannt wird, ist für die Entscheidung über Einwendungen, die den zu vollstreckenden Anspruch selbst betreffen, für den Bereich des Polnischen Staates ein polnisches Gericht zuständig; das zuständige Gericht und das Verfahren werden durch Anordnung der polnischen Justizverwaltung bestimmt.

2. Soweit gemäss § 17 dieses Artikels ein polnischer Vollstreckungstitel im Deutschen Reiche anerkannt wird, ist für die Entscheidung über Einwendungen, die den zu vollstreckenden Anspruch selbst betreffen, für den Bereich des Deutschen Reiches das deutsche Gericht zuständig, bei dem der Schuldner seinen allgemeinen Gerichtsstand im Sinne der deutschen Zivil-

prozessordnung hat, in Ermangelung eines solchen das Gericht, bei dem in Gemässheit des § 23 der deutschen Zivilprozessordnung gegen ihn Klage erhoben werden kann.

§ 19.

In allen aus den §§ 1 bis 18 sich ergebenden Angelegenheiten haben die deutschen und die polnischen Gerichte einander unmittelbare Rechtshilfe in weitestem Umfange zu leisten. In Ansehung des Armenrechts, der Sicherheitsleistung wegen der Prozesskosten und der Vorschusspflicht werden Deutsche von polnischen Gerichten, Polen von deutschen Gerichten ebenso wie Inländer behandelt.

Artikel 2.

Strafsachen.

§ 1.

Strafverfahren, die zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege in den Landgerichtsbezirken Beuthen, Gleiwitz, Oppeln und Ratibor gerichtlich anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden von dem Gerichte, bei dem das Verfahren anhängig ist, fortgeführt oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gericht gleicher Ordnung übernommen, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisher mit dem Verfahren befassten Gerichts gehört.

§ 2.

1. Würde nach § 1 ein Strafverfahren gegen einen Deutschen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Deutschen Reiche hat, von einem polnischen Gericht zu übernehmen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein deutsches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den deutschen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

2. Würde nach § 1 ein Strafverfahren gegen einen Polen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Polen hat, von einem deutschen Gericht fortzuführen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein polnisches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den polnischen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

3. Richtet sich ein Strafverfahren sowohl gegen Deutsche wie gegen Polen, so ist unter den obigen Voraussetzungen das Verfahren entsprechend zu teilen.

4. Der Angeklagte muss das Verlangen bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung stellen; er ist möglichst frühzeitig hierauf hinzuweisen. Das Gericht, auf welches das Verfahren übergeht, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 3.

1. Soweit Strafverfahren aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege infolge Einlegung der

Revision bei einem Oberlandesgericht — Appellationsgericht — oder dem Reichsgericht — Obersten Gericht — anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, findet die Bestimmung des § 1 entsprechende Anwendung. Das gleiche gilt für die Erledigung von Beschwerden.

2. Zurückverweisungen von Strafverfahren erfolgen an die sich aus der Anwendung der §§ 1 und 2 ergebenden Gerichte. Im Falle des § 2 muss der Übergang des Verfahrens verlangt werden bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung vor dem Gericht, an das die Sache zurückverwiesen ist; der Hinweis soll bereits von dem Revisionsgericht gegeben werden, damit die Sache gegebenenfalls unmittelbar an das Gericht des anderen Staates zurückverwiesen werden kann.

§ 4.

1. Werden in Strafverfahren der im § 1 bezeichneten Art Urteile, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind, erst nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so entscheidet dasjenige Gericht, das nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages dem Gericht, dessen Urteil angefochten ist, oder dem gemäss § 1 an seine Stelle getretenen Gericht im Rechtszug übergeordnet ist. Die Bestimmungen des § 2 finden entsprechende Anwendung.

2. Wird nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages die Wiederaufnahme eines Verfahrens beantragt, in dem das letzte Urteil vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen ist, so finden die Vorschriften der §§ 1 und 2 entsprechende Anwendung.

§ 5.

Ermittelungsverfahren, die in den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege schwebten und bei Inkrafttreten dieses Vertrages noch schweben, werden, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Staates zuständig sein werden, von der Staatsanwaltschaft, bei der sie anhängig sind, der Staatsanwaltschaft des anderen Staates übergeben. Das gleiche gilt für gerichtliche Voruntersuchungen dieser Art, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Staates zuständig sein würden, wenn die öffentliche Klage erst nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages erhoben worden wäre.

§ 6.

Kann ein unter diesen Vertrag fallendes Strafverfahren von den Behörden des hiernach zuständigen Staates deshalb nicht durchgeführt werden, weil der Beschuldigte sich in dem anderen Staate aufhält und Angehöriger dieses Staates ist, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der Aufenthaltsstaat die Strafverfolgung zu übernehmen, sofern die Straftat auch nach seinem Strafgesetze verfolgt werden kann. Die Staatsanwaltschaft oder das Gericht wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 7.

Soweit Strafurteile (Strafbefehle) aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege bereits vollstreckbar waren, oder soweit Strafurteile in den Fällen des § 3 Abs. 1 nach dem Übergang infolge der Verwerfung der Revision vollstreckbar geworden sind, wird die Strafvollstreckung von der Vollstreckungsbehörde des Gerichts, dessen Urteil zu vollstrecken ist, eingeleitet oder fortgeführt, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von der Vollstreckungsbehörde desjenigen deutschen oder polnischen Gerichts übernommen, zu dessen Bezirk der Amtssitz des Gerichts gehört, dessen Urteil zu vollstrecken ist.

§ 8.

1. Verurteilte, gegen welche zur Zeit der Überleitung der Rechtspflege mit der Vollstreckung einer Freiheitsstrafe aus einem vor dieser Zeit rechtskräftig beendeten Strafverfahren begonnen ist, können den Übergang der Strafvollstreckung auf Vollstreckungsbehörden des Staates, dessen Angehörige sie sind, verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Wochen zu vollstrecken sind, und ferner die Straftat, wegen der die Vollstreckung erfolgt, auch nach dem Strafgesetz des die Vollstreckung übernehmenden Staates verfolgt werden kann.

2. Der Übergang der Vollstreckung muss binnen zwei Wochen nach dem Hinweis des Verurteilten auf diese Befugnis verlangt werden; der Hinweis soll möglichst frühzeitig erfolgen.

3. Bezüglich Verurteilter der im Abs. 1 bezeichneten Art kann auch der nach § 7 zur Vollstreckung zuständige Staat den Übergang der Vollstreckung verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Monaten zu vollstrecken sind, und wenn auf die Straftat die im Abs. 1 bezeichnete Voraussetzung zutrifft. Das Verlangen soll in diesen Fällen bis zum Ablauf von vier Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages gestellt werden.

4. Die Behörde, welche für die Vollstreckung und die im Vollstreckungsverfahren notwendig werdenden gerichtlichen Entscheidungen nach der Übernahme der Vollstreckung zuständig ist, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 9.

Gesamtstrafen, deren Einzelstrafen von Gerichten des Abtretungsgebiets und von beim Deutschen Reich verbliebenen Gerichten festgesezt sind, werden von demjenigen der beiden Staaten vollstreckt, der nach dem Gesamtbetrage der von seinen Gerichten erkannten Einzelstrafen an der Gesamtstrafe am höchsten beteiligt ist, oder der bei gleich hohen Beträgen mit der Vollstreckung zuerst beginnt oder bereits begonnen hat. § 8 findet entsprechende Anwendung.

§ 10.

1. Kann ein unter diesen Vertrag fallendes Urteil in dem für die Vollstreckung zuständigen Staate deshalb nicht vollstreckt werden, weil

der Verurteilte sich in dem anderen Staate aufhält und Angehöriger dieses Staates ist, oder weil das Vermögen des zu einer Geldstrafe Verurteilten sich in dem anderen Staate befindet, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der andere Staat die Strafvollstreckung zu übernehmen, sofern die Straftat, wegen deren die Verurteilung erfolgt ist, auch nach seinem Strafgesetze verfolgt werden kann. Die Behörde, welche für die Vollstreckung und die im Vollstreckungsverfahren notwendig werdenden gerichtlichen Entscheidungen zuständig ist, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

2. Die beigetriebene Geldstrafe verbleibt dem beitreibenden Staate.

§ 11.

1. In allen Fällen geht mit der Strafvollstreckung auch das Gnadenrecht auf den vollstreckenden Staat über.

2. Eine Erstattung von Kosten der Strafvollstreckung findet in keinem Falle statt.

3. Bei Überführung von Untersuchungs- oder Strafgefangenen trägt der übergebende Teil die Kosten bis zur Übergabe einschliesslich der Kosten der Rückreise der übergebenden Beamten, der übernehmende Teil die Kosten der Hinreise der übernehmenden Beamten und des Weitertransports der übergebenen Gefangenen nach der Übergabe.

§ 12.

1. Die deutschen und die polnischen Staatsanwaltschaften und Gerichte haben in den aus diesem Vertrage sich ergebenden Angelegenheiten einander Rechtshilfe zu leisten.

2. Die Angehörigen des einen Staates werden jedoch dem anderen Staate nicht zur Verfolgung oder Bestrafung überliefert. Auch findet eine Zwangsgestellung von Zeugen und Sachverständigen vor die Behörden des fremden Staates nicht statt.

§ 13.

1. Die Strafregister, die in den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken geführt sind, werden bis auf weiteres von den bisherigen Registerbehörden fortgeführt oder, falls diese Registerbehörden fortgefallen sind, von denjenigen deutschen oder polnischen Registerbehörden übernommen, zu deren Bezirk der Amtssitz der bisherigen Registerbehörde gehört.

2. Gerichtlichen und anderen öffentlichen Behörden beider Staaten ist auf ihr Ersuchen über den Inhalt der Register kostenfrei Auskunft zu erteilen.

3. Strafnachrichten, an deren weiterer Aufbewahrung in seinen Registern der eine Staat kein Interesse hat, werden nach näherer Vereinbarung zwischen den Justizverwaltungen des Deutschen Reichs und Polens allmählich ausgesondert und dem anderen Staate zur Verfügung gestellt.

Artikel 3.

Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit.

§ 1.

Für die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit in den Landgerichtsbezirken Beuthen, Gleiwitz, Oppeln und Ratibor gelten die Vorschriften der §§ 2 bis 8.

§ 2.

1. Ist ein Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit noch nicht endgültig erledigt, so erfolgt die Erledigung durch das Gericht, bei dem die Angelegenheit anhängig ist oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, durch dasjenige deutsche oder polnische Gericht gleicher Ordnung, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Das Gericht hat jedoch die Sache an ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates abzugeben, falls dieses für die Angelegenheit zuständig wäre, wenn sie erst zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages anhängig geworden wäre. Ist zu diesem Zeitpunkte sowohl ein deutsches als auch ein polnisches Gericht zuständig, so findet eine Abgabe nur dann statt, wenn diejenige Person, die für den Gerichtsstand massgebend ist, dem anderen Staate zu dieser Zeit angehört, oder wenn einer der Beteiligten die Abgabe beantragt und sämtliche übrigen Beteiligten ihr zustimmen.

3. Wenn alle Erben zustimmen, so gilt für die erbrechtlichen Verhältnisse ein Erblasser, der ohne Ausübung des Optionsrechts vor Ablauf der Optionsfrist verstorben ist, im Falle des Art. 91 Abs. 3 des Vertrages von Versailles als Deutscher, im Falle des Art. 91 Abs. 4 des Vertrages von Versailles als Pole.

4. Die Bestimmungen des Art. 1 § 5 Abs. 1, 3 und 4 finden entsprechende Anwendung.

§ 3.

1. Soweit ein Grundbuchamt ein Grundbuch in Besitz hat, das sich auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, hat es das Grundbuch an das zuständige Grundbuchamt des anderen Staates abzugeben. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

2. Amtshandlungen, die ein unter Abs. 1 fallendes Grundbuchamt vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen hat, können wegen örtlicher Unzuständigkeit nicht angefochten werden.

3. In welcher Weise zu verfahren ist, wenn nur ein Teil eines Grundbuchbandes an das Grundbuchamt des anderen Staates abzugeben ist, oder wenn ein Grundbuchblatt nicht ausschliesslich über Grundstücke geführt ist, die nur im Bezirke eines der beiden Staaten belegen sind, ergibt sich aus der Anlage.

4. Entsprechendes gilt für Bahn- und Bergwerksgrundbücher.

§ 4.

1. Gerichtliche Register werden von dem Gerichte fortgeführt, das bisher das Register geführt hat, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist,

von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Soweit jedoch nach den zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages massgebenden Verhältnissen ein Gericht des anderen Staates zur Führung des Registers zuständig sein würde, sind diesem Gerichte beglaubigte Auszüge aus dem Register zu übergeben. Inwieweit statt dessen in einzelnen Fällen das Register selbst unter Zurückbehaltung beglaubigter Auszüge abzugeben ist, bleibt der Vereinbarung durch die preussische und die polnische Justizverwaltung vorbehalten.

3. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

4. Die Vorschriften des § 3 Abs. 2 finden entsprechende Anwendung.

§ 5.

Testamente und Erbverträge bleiben bei dem Gericht verwahrt, bei dem sie in amtliche Verwahrung genommen sind, oder falls dieses Gericht fortgefallen ist, bei demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört. Bis zum 31. Dezember 1923 kann jedoch der deutsche Erblasser die Abgabe an ein deutsches Gericht, der polnische Erblasser die Abgabe an ein polnisches Gericht verlangen. Hat der Erblasser seinen letzten Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat gehabt und ist er vor Ablauf dieser Frist gestorben, ohne die Abgabe des Testaments verlangt zu haben, so kann bis zur Eröffnung des Testaments jeder gesetzliche Erbe innerhalb der Frist die Abgabe beantragen, es sei denn, dass ein anderer Erbe widerspricht.

§ 6.

1. Gerichtliche Urkunden bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie sich befinden, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, bei demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Das gleiche gilt für die von dem Gerichte verwahrten Notariatspapiere (Urschriften, Register usw.). Ist jedoch der frühere Amtssitz des Notars im Bezirke des anderen Staates belegen, so sind die Papiere an dasjenige Gericht des anderen Staates abzugeben, zu dessen Bezirk der frühere Amtssitz des Notars gehört.

§ 7.

Ausfertigungen, beglaubigte Abschriften und beglaubigte Auszüge von gerichtlichen und notariellen Urkunden einschliesslich der Erbscheine sowie von letztwilligen Verfügungen können unter Anwendung des bisher geltenden Rechts von der Behörde oder dem Notar verlangt werden, welche die Urschrift innehaben. Entsprechendes gilt von der Ausstellung von Zeugnissen jeder Art.

§ 8.

1. Die Gerichte haben zwecks Erleichterung der Überleitung einander unmittelbare Rechtshilfe in weitestem Umfange zu leisten. Dies gilt insbesondere für die Erteilung von beglaubigten Abschriften aus Grundbüchern, Registern, Grundakten und Nachlassakten.

2. In den übergeleiteten Angelegenheiten werden in Ansehung des Armenrechts und der Vorschusspflicht Deutsche von polnischen Gerichten, Polen von deutschen Gerichten ebenso wie Inländer behandelt.

§ 9.

1. Befindet sich das Vermögen eines Familienfideikommisses ganz in einem der beiden Staaten, so untersteht das Fideikommiss diesem Staate.

2. Befindet sich das Fideikommissvermögen teils in dem einen, teils in dem anderen Staate, so werden die preussische und die polnische Justizverwaltung die infolge der Überleitung der Rechtspflege erforderlich werdenden Änderungen in der Staatsaufsicht über das Fideikommiss durch Vereinbarung regeln. Hierbei sollen Fideikommisse, zu denen ausser Grundbesitz auch anderes Vermögen gehört, unter Berücksichtigung der Wertverhältnisse und Zweckbestimmungen der einzelnen Bestandteile in der Regel dem Staate untergestellt werden, in dessen Gebiet sich der zum Fideikommisse gehörige Grundbesitz befindet. Kommt binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages eine Einigung nicht zustande, so behalten, falls nicht die Frist durch Vereinbarung verlängert wird, die beiderseitigen Regierungen sich alle Rechte vor.

3. Die Bestimmungen des Friedensvertrages bleiben unberührt. Der Frage der Herausgabe von Eigentum, das sich in Deutschland befindet, soll nicht vorgegriffen werden.

Artikel 4.

Rechtshilfe und Legalisation von Urkunden.

§ 1.

1. Im Verhältnis zwischen dem deutschen und dem polnischen Anteil an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiet finden unbeschadet der besonderen Bestimmungen in Artikel 1 § 19 und Artikel 3 § 8 dieses Vertrages die Bestimmungen des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 *) mit der Massgabe Anwendung, dass für alle Fälle, in denen durch dies letztgenannte Abkommen der Rechtshilfeverkehr für die Mitteilung gerichtlicher und aussergerichtlicher Urkunden sowie für die Erledigung von Ersuchungsschreiben geregelt ist, den deutschen und den polnischen gerichtlichen Behörden des oberschlesischen Abstimmungsgebietes der unmittelbare Geschäftsverkehr miteinander gestattet wird.

2. In dem unmittelbaren Geschäftsverkehr werden die Schreiben der beiderseitigen Behörden in deren Amtssprache abgefasst.

3. Gemäss den Vorbehalten im Artikel 3 Abs. 2 und im Artikel 19 Abs. 2 Nr. 3 und Abs. 3 des Haager Abkommens über den Zivilprozess können die in diesen Artikeln vorgeschriebenen Übersetzungen der dort bezeichneten Schriftstücke auch von einem beeidigten Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 243.

§ 2.

1. Der Artikel 17 des Haager Abkommens über den Zivilprozess findet nur mit der weiteren Massgabe Anwendung, dass der Kläger oder Intervenient seinen Wohnsitz entweder in dem Staate, vor dessen Gericht er auftritt, oder in dem Anteil des anderen Staates an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiet haben muss.

2. Die in den Artikeln 18 und 19 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vorgesehene Vollstreckbarkeitserklärung erfolgt lediglich für den Bereich des Anteils des um sie ersuchten Staates an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiet.

3. Gemäss dem Vorbehalt im Artikel 19 Abs. 3 des Haager Abkommens über den Zivilprozess wird die dort vorgesehene Bescheinigung des höchsten Justizverwaltungsbeamten über die Zuständigkeit der Behörde, welche die Erklärung über die Rechtskraft der Kostenentscheidung abgibt, nicht verlangt werden.

4. Die Bestimmungen der Artikel 20 bis 23 des Haager Abkommens über den Zivilprozess finden auf die Angehörigen der beiden Vertragsstaaten ohne Rücksicht auf den Wohnsitz Anwendung.

§ 3.

1. Gemäss dem Vorbehalt im Artikel 7 Abs. 2 des Haager Abkommens über den Zivilprozess wird die Erstattung der durch die Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten in den Fällen des Artikels 3 des Abkommens entstandenen Auslagen nicht verlangt werden.

2. Ebenso wird gemäss dem Vorbehalt im Artikel 16 Abs. 2 des Abkommens die Erstattung der Auslagen für Zeugenentschädigungen und für die wegen Nichterscheinens eines Zeugen erforderlich gewordene Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten nicht verlangt werden. Das gleiche gilt in Ansehung der im Artikel 23 Abs. 2 des Abkommens erwähnten Auslagen für Zeugenentschädigungen.

3. Soweit nach dem Haager Abkommen über den Zivilprozess in Verbindung mit den Abs. 1 und 2 dieses Paragraphen Kosten in Rechnung gestellt werden können, werden sie nach den Vorschriften berechnet, die in dem ersuchten Staate für gleiche Handlungen in einem inländischen Verfahren gelten.

§ 4.

1. Urkunden, die von einem im oberschlesischen Abstimmungsgebiet belegenen Gerichte oder von einer der obersten oder höheren deutschen oder polnischen Verwaltungsbehörden aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts oder der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im oberschlesischen Abstimmungsgebiet keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Den gerichtlichen Urkunden werden die von einem Gerichtsschreiber eines im oberschlesischen Abstimmungsbiete belegenen Gerichtes oder von einem Notar, dessen Amtssitz im oberschlesischen Abstimmungsgebiet liegt,

unterschriebenen und mit dem Dienstsiegel versehenen Urkunden gleichgestellt, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Teiles genügt, dem das Gericht oder der Notar angehört.

3. Die preussische und die polnische Justizverwaltung werden sich die unter Abs. 1 fallenden Verwaltungsbehörden sowie deren Änderungen bekanntgeben.

§ 5.

Die Bestimmungen der §§ 1 bis 4 dieses Artikels finden auch vor den Gerichten ausserhalb des oberschlesischen Abstimmungsgebiets in solchen Angelegenheiten Anwendung, die an sie im Wege des Rechtszuges von Gerichten des Abstimmungsgebietes gelangen.

§ 6.

Als oberschlesisches Abstimmungsgebiet im Sinne dieses Artikels gelten lediglich diejenigen Amtsgerichtsbezirke, die ihrem ganzen Umfange nach zum Abstimmungsgebiet gehört haben.

Artikel 5.

Schlussbestimmungen.

§ 1.

1. Gerichtliche Akten sind derjenigen Justizbehörde zu überlassen, welche die betreffende Angelegenheit nach den obigen Überleitungsbestimmungen fortzuführen hat.

2. Zurückgelegte Akten bleiben bei der Justizbehörde, bei der sie sich zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages befinden, oder, falls diese Behörde fortgefallen ist, bei derjenigen deutschen oder polnischen Behörde, zu deren Bezirk der Amtssitz dieser Justizbehörde gehört. Ergibt sich, dass eine Angelegenheit, über welche die Akten geführt sind, wieder aufzunehmen und nach den obigen Überleitungsbestimmungen von einer Behörde des anderen Staates fortzuführen ist, so sind sie dieser Behörde zu überlassen.

§ 2.

1. Soweit nach den Bestimmungen dieses Vertrages ein anhängiges Verfahren auf ein Gericht des anderen Staates übergeht, werden von diesem die noch ausstehenden Gesamtkosten des Verfahrens eingezogen; eine Erstattung der bis zum Übergang erwachsenen Kosten an den abgebenden Staat findet nicht statt.

2. Ebenso werden Kosten der in diesem Vertrage vorgesehenen Rechtshilfe nicht erstattet.

§ 3.

Als Zeitpunkt des Überganges der Rechtspflege im Sinne dieses Vertrages gilt für die an Polen übergebenen Gerichte der Tag der Vollziehung des Protokolls über die Übergabe des Gerichtes, im übrigen der Tag der Vollziehung des Protokolls über die Übergabe des zuerst an Polen übergebenen Gerichtes.

§ 4.

Hat ein Beteiligter, welcher zur Wahrung einer Frist jenseits der neuen Grenzlinie eine Erklärung abzugeben hatte, diese Frist ohne sein Verschulden

nicht eingehalten, so ist ihm auf Antrag die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand zu erteilen. Die Frist für den Antrag endet in diesem Falle frühestens mit dem Ablauf von einem Monat nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages.

§ 5.

Soweit die Zuständigkeit für eine nach diesem Vertrage auf eine deutsche Behörde überzuleitende Angelegenheit nicht in Preussen, sondern in einem anderen zum Deutschen Reiche gehörenden Lande begründet ist, tritt die Justizverwaltung dieses Landes an die Stelle der preussischen Justizverwaltung.

§ 6.

Der preussischen Justizverwaltung, handelnd im Namen des Reichs, und der polnischen Justizverwaltung bleibt es vorbehalten, weitere Überleitungsbestimmungen zur Ergänzung der Ausführung dieses Vertrages, insbesondere auch hinsichtlich der Hinterlegungssachen, zu vereinbaren.

§ 7.

1. Mit dem Ablaufe des Tages, welcher auf die in § 6 des Annexes zu Artikel 88 des Friedensvertrages von Versailles*) vorgesehene Notifikation der Entscheidung über Oberschlesien durch die Interalliierte Kommission an die Deutsche und an die Polnische Regierung folgt, gelten bis zu dem Zeitpunkte des Inkrafttretens dieses Abkommens alle von diesem Abkommen betroffenen bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten mit Ausnahme derjenigen, in welchen die Abgabe nicht oder nur auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien zulässig wäre, als unterbrochen.

2. Während der im Abs. 1 bezeicheten Frist gilt in den von diesem Abkommen betroffenen Strafverfahren der Lauf der für die Einlegung von Rechtsmitteln gegebenen Fristen als gehemmt.

Artikel 6.

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Warschau ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen des Artikels 4 dieses Abkommens können mit Monatsfrist gekündigt werden.

3. Der Vertrag tritt mit dem Ablauf eines Monats nach der in § 7 seines Artikels 5 erwähnten Notifikation in Kraft mit Ausnahme der Bestimmung dieses § 7, welche bereits mit dem Ablaufe des auf die Notifikation folgenden Tages in Kraft tritt.

4. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

Kattowitz, den 12. April 1922.

(Siegel.) (gez.) *Dr. Georg Crusen.*
(gez.) *Dr. Zygmunt Seyda.*

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 407.

Anlage zum Artikel 3 § 3 Abs. 3 des deutsch-polnischen Abkommens, betreffend die Überleitung der Rechtspflege.

§ 1.

Soweit die bei einem Grundbuchamt befindlichen Grundbücher sich auf Grundstücke beziehen, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, gelten die folgenden Bestimmungen:

§ 2.

Beziehen sich alle Blätter eines Grundbuchbandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die Blätter nicht zu schliessen, sondern zur Abgabe an den anderen Staat bereit zu halten. Darüber, wann die Abgabe zu erfolgen hat, wird durch Übereinkommen der beiderseitigen Justizverwaltungen Bestimmung getroffen werden.

Mit dem Grundbuchband sind die Grundakten, sowie besonders verwahrte Urkunden (Geschäftsordnung für die Gerichtsschreibereien der Amtsgerichte, § 46), falls ein ganzer Grundbuchbezirk im Bezirke des anderen Staates belegen ist, auch die sich auf den Grundbuchbezirk beziehenden Katasterurkunden und Schriften und das Eigentümerverzeichnis (Geschäftsordnung § 45 Abs. 6, § 47) zur Abgabe bereit zu halten. Das gleiche gilt bei Grundstücken, die kein Grundbuchblatt haben, für die sich auf sie beziehenden Schriften.

Die Grundakten sind daraufhin durchzusehen, ob sie Eintragungsbewilligungen, Verfügungen oder sonstige Urkunden enthalten, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirke des eigenen Staates belegen sind. Bejahendenfalls sind beglaubigte Abschriften zu den Grundakten dieser Grundstücke zu nehmen.

§ 3.

Beziehen sich einzelne Blätter eines Bandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind diese Blätter auszutrennen und zu einem mit einem einfachen Umschlag zu versehenden „Abgabeband“ zu vereinigen, in welchem sie neue fortlaufende Nummern erhalten.

In den Abgabeband können auch Blätter verschiedener Grundbuchbezirke aufgenommen werden. Soweit es die Zahl der Blätter erforderlich macht, sind mehrere Abgabebände mit durchlaufenden Blattnummern zu bilden.

Ist zu befürchten, dass durch die Austrennung der Grundbuchband zu sehr leidet oder erscheint sonst die Austrennung unzweckmässig, insbesondere, weil nur wenige Blätter auszutrennen sind oder weil die Eintragungen eines Blattes wegen Mangel an Raum an anderen Stellen desselben oder eines anderen Bandes fortgeführt sind, so können die Blätter, deren Austrennung in Frage kommt, auch geschlossen werden. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt des Abgabebandes zu übertragen.

Auf den Abgabeband finden die Bestimmungen des § 2 entsprechende Anwendung.

Erscheint es zweckmässiger, den ganzen Band abzugeben, weil sich die überwiegende Mehrzahl der Blätter auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die Blätter, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirke des eigenen Staates belegen sind, zu schliessen. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamte verbleibenden Bandes zu übertragen. Die Abgabe mitgenommener Grundbuchbände kann bei Vorliegen obiger Voraussetzungen von der polnischen Justizverwaltung verlangt werden.

§ 4.

Wird ein Grundbuchblatt über mehrere Grundstücke geführt, von denen die einen im Bezirke des eigenen Staates, die anderen im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die letzteren von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben.

Befindet sich nur ein Teil eines Grundstücks im Bezirke des anderen Staates, so ist der Teil von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben. Die Abschreibung kann erfolgen, auch wenn nur bezüglich des im eigenen Staate belegenen Grundstücksteils ein beglaubigter Auszug aus dem Steuerbuch und eine von dem Fortschreibungsbeamten beglaubigte Karte vorliegt.

In den Fällen der Abs. 1 und 2 ist bei Übertragung der Eintragungen in der zweiten und dritten Abteilung eine Gesamthaft sowohl auf dem alten, als auch auf dem neuen Blatte erkennbar zu machen. Die Abschreibung ist sämtlichen aus dem Grundbuch ersichtlichen Personen, zu deren Gunsten eine Eintragung erfolgt war, bekanntzumachen. Auf die Bekanntmachung kann verzichtet werden. Für das neue Blatt sind neue Grundakten anzulegen. Die bisherigen Grundakten haben bei dem Grundbuchamt zu verbleiben. Die Bestimmungen des § 2 Abs. 3 finden entsprechende Anwendung.

Erscheint es zweckmässiger, das ganze Blatt abzugeben, weil die Eintragungen überwiegend Grundstücke oder Grundstücksteile betreffen, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die im Bezirke des eigenen Staates belegenen Grundstücke oder Grundstücksteile auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamt verbleibenden Bandes abzuschreiben. Die Bestimmungen des Abs. 2 Satz 2 sowie des Abs. 3 finden entsprechende Anwendung.

(gez.) *Dr. Georg Crusen.*
(gez.) *Dr. Zygmunt Seyda.*

Schlussprotokoll.

Kattowitz, den 12. April 1922.

Bei Unterzeichnung des vorstehenden Abkommens betreffend die Überleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiet erklären die Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung Einverständnis über das Folgende besteht:

1. Die §§ 13 und 17 des Artikels 1 des Vertrages finden keine Anwendung bei gerichtlichen Entscheidungen, die einen Anspruch auf Schadenersatz wegen einer unerlaubten Handlung zum Gegenstande haben, die im oberschlesischen Abstimmungsgebiet in der Zeit vom 1. Mai bis 31. Juli 1921 aus Anlass des Nationalitätenkampfes begangen ist. Rechtsstreitigkeiten, einschliesslich etwaiger Mahnsachen über Ansprüche der vorerwähnten Art, die unter die Bestimmung des § 1 des Artikels 1 des Vertrages fallen, sind, in Abweichung von der Bestimmung in § 3 Abs. 3 dieses Artikels, auf Antrag auch nur einer der Parteien, an das Gericht des anderen Staates, das zuständig wäre, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrages erhoben wäre, auch dann abzugeben, wenn zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrages auch das im § 1 des genannten Artikels bezeichnete Gericht zuständig wäre; das Entsprechende gilt in den Fällen der §§ 6 und 7 des genannten Artikels.

2. Im Falle des § 17 des Artikels 1 des Vertrages wird ein deutscher auf Zahlung einer Geldsumme in deutscher Mark lautender Vollstreckungstitel im Gebiet des Polnischen Staates in gleicher Weise vollstreckt wie ein gleichartiger polnischer auf Zahlung einer Geldsumme in fremder Währung lautender Vollstreckungstitel; in der Vollstreckungsklausel ist zum Ausdruck zu bringen, dass der beizutreibende Betrag in deutscher Mark ausgedrückt ist. Das Entsprechende gilt für polnische auf Zahlung einer Geidsumme in polnischer Mark lautende Vollstreckungstitel, die im Gebiete des Deutschen Reiches vollstreckt werden sollen.

3. Die Bestimmungen des § 17 des Artikels 1 des Vertrages und der Ziffer 1 dieses Schluss-Protokolls finden entsprechende Anwendung auf diejenigen im Deutschen Reiche entstandenen Vollstreckungstitel, die nach dem 31. Dezember 1921 bis zum Übergange der Rechtspflege rechtskräftig oder unanfechtbar geworden sind, mit der Massgabe jedoch, dass diese Titel nur im Deutschen Reiche und in Polnisch-Oberschlesien vollstreckt werden.

4. Mit der im § 9 Abs. 2 des Artikels 3 des Vertrages vorgesehenen Änderung der Staatsaufsicht über ein Fideikommiss ist auch der Übergang der Befugnis verbunden, hinsichtlich derartiger Fideikommisse materielle Rechtsänderungen vorzunehmen, vorbehaltlich des Rechtes der vertragschliessenden Regierungen, vor oder bei Abschluss eines Abkommens über die Änderung der Staatsaufsicht wegen der Auseinandersetzung der Vermögen besondere Bestimmungen zu treffen oder zu vereinbaren.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

Siegel. (gez.) *Dr. Georg Crusen.*
(gez.) *Dr. Zygmunt Seyda.*

64.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Convention en vue de faciliter le trafic frontière; signée à Posen, le 29 avril 1922.*)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1922. II, No. 21.**)*

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen über Erleichterungen des Grenzverkehrs.

Um den Verkehr über die deutsch-polnische Grenze für die Bewohner der Grenzkreise zu erleichtern, ist zwischen dem Deutschen Reich einerseits und der Republik Polen anderseits durch die beiderseitigen Bevollmächtigten, nämlich

für das Deutsche Reich
den Gesandten Dr. Paul Eckardt,
für die Republik Polen
den Grafen Alexander Szembek,

nach Vorlegung und Prüfung ihrer Vollmachten das nachstehende Abkommen getroffen worden.

I. Persönliche Erleichterungen.

Artikel 1.

1. Denjenigen Personen, welche innerhalb der Grenzkreise nicht mehr als 10 Kilometer von der deutsch-polnischen Grenze entfernt wohnen und sich daselbst länger als 3 Monate aufhalten, wird, auch ohne dass sie im Besitz eines Reisepasses und eines Sichtvermerks sind, das Überschreiten der Grenze zu Fuss, Pferde, Fahrrad, Wagen, Schlitten oder auf der Eisenbahn und der Aufenthalt jenseits der Grenze nach Massgabe der Bestimmungen der Artikel 2 bis 10 gestattet. Die Benutzung von Kraftfahrzeugen wird lediglich für öffentliche Beamte zu Dienstzwecken sowie für Geistliche, Ärzte, Tierärzte und Hebammen in Ausübung ihres Berufs und ferner bei Hilfeleistung in Feuers- und Wassersgefahr zugelassen. Die Benutzung der Eisenbahn ist in Schnellzügen sowie in Zügen, die nicht innerhalb 10 Kilometer von der deutsch-polnischen Grenze entfernt halten, ausgeschlossen.

2. Als Grenzkreise sind die an die deutsch-polnische Grenze angrenzenden Kreise anzusehen. Falls ein besonderes Bedürfnis dafür vorliegt, kann jede der beiden Regierungen als zu einem Grenzkreis im Sinne dieses Abkom-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Posen, le 15 septembre 1922. — V. Reichsgesetzblatt 1922. II, p. 769.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

mens gehörig solche Teile anderer benachbarter Kreise bezeichnen, die nicht mehr als 10 Kilometer von der deutsch-polnischen Grenze entfernt sind; hiervon ist der Regierung des anderen Teiles Mitteilung zu machen.

Artikel 2.

1. Diejenigen, welche von der Vergünstigung des Artikels 1 Gebrauch machen wollen, müssen mit einem der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise versehen sein.

2. Die Ausweise berechtigen zum Überschreiten der Grenze und auf eine Entfernung von nicht mehr als 10 Kilometer von der Grenze zum Aufenthalt in demjenigen jenseits belegenen Kreise, welcher an den Kreis angrenzt, in dem der Ausweis ausgestellt ist. Grenzt der Kreis an mehrere jenseits der Grenze liegende Kreise an, so erstreckt sich die Aufenthaltserlaubnis auf alle diese Kreise. Im Falle eines besonderen Bedürfnisses ist die ausstellende Behörde berechtigt, die Gültigkeit des Ausweises auf die beiderseits benachbarten Grenzkreise zu erstrecken.

Artikel 3.

1. Als Ausweise im Sinne des Artikels 2 werden ausgestellt:
   a) Ausweise für Einzelreisen,
   b) Dauerausweise,
   c) Notausweise,
   d) Wirtschaftsausweise.

2. Zu den Ausweisen sind gedruckte Formulare in deutscher und polnischer Sprache zu verwenden, über deren Form und Inhalt eine besondere Verständigung erfolgt ist. In die Ausweise ist folgendes einzutragen:
   a) Vorname und Zuname, Stand oder Beruf, Geburtsort und Geburtstag sowie Wohnsitz des Inhabers,
   b) Zweck der Reise,
   c) Grenzübergangsstelle,
   d) Bezeichnung des Kreises oder der Kreise, innerhalb deren der Ausweis Gültigkeit hat,
   e) die sich aus dem Reisezweck oder anderen Gründen ergebenden räumlichen und zeitlichen Beschränkungen des Aufenthalts jenseits der Grenze,
   f) Angaben über etwa mitzunehmende jugendliche Personen (Abs. 5).

3. Die Ausweise unter Nr. 1a, b und d müssen ferner mit einem gebührenfrei abzustempelnden Lichtbild des Inhabers und mit dessen Unterschrift oder Handzeichen versehen sein. Bei den Ausweisen unter Nr. 1a kann von dem Lichtbild abgesehen werden, wenn der Inhaber des Ausweises einen sonstigen, mit Lichtbild versehenen, behördlichen oder behördlich beglaubigten Ausweis über seine Person vorweist.

4. Die Ausweise unter Nr. 1a, b und d werden deutscherseits von den Landräten und den Polizeibehörden der Stadtkreise, polnischerseits von den Verwaltungsbehörden erster Instanz, die Ausweise unter Nr. 1c deutscherseits von den Ortspolizeibehörden, polnischerseits von den Gemeinde- oder

Gutsvorständen ausgestellt. Örtlich zuständig ist diejenige Behörde, in deren Bezirk der Antragsteller seinen Wohnsitz hat. Von der Ausstellung eines jeden Ausweises ist durch die ausstellenden Behörden des einen vertragschliessenden Teiles den Behörden des anderen Teiles alsbald Mitteilung zu machen. Das Nähere hierüber bleibt einer unmittelbaren Verständigung der beiderseitigen zuständigen Verwaltungsbehörden vorbehalten. In den Fällen des Artikels 2 Abs. 2 letzter Satz hat die Mitteilung vor Aushändigung des Ausweises zu erfolgen. Die Ausstellung von Notausweisen ist durch die Ausstellungsbehörde der vorgesetzten Dienststelle anzuzeigen.

5. Die Ausweise sind nur an Personen über 12 Jahre zu erteilen. Ausnahmsweise kann im Falle eines besonderen Bedürfnisses ein Ausweis auch an eine Person unter 12 Jahren erteilt werden. Im übrigen dürfen Jugendliche unter 12 Jahren die Grenze ohne Ausweis nur in Begleitung eines Erwachsenen und nur dann überschreiten, wenn in dem diesem erteilten Ausweis die Befugnis zur Mitnahme des Jugendlichen ausdrücklich vermerkt ist.

6. Sämtliche Ausweise sind nach Ablauf der Gültigkeitsdauer an die ausstellende Behörde zurückzugeben.

Artikel 4.

1. Ausweise für Einzelreisen sind auszustellen, wenn die im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Personen zu vorübergehendem einmaligen Aufenthalt in dem im Artikel 2 Abs. 2 erwähnten Gebiete die Grenze zu überschreiten beabsichtigen. Die Dauer der Gültigkeit ist auf höchstens 14 Tage, die der Aufenthaltsberechtigung auf höchstens 6 Tage zu bemessen.

2. Für die Ausstellung eines Ausweises ist ausser im Falle der Bedürftigkeit eine Gebühr von 2 Mark in deutschem oder 24 Mark in polnischem Gelde zu entrichten.

3. Zu den Ausweisen für Einzelreisen sind rote Formulare zu verwenden.

Artikel 5.

1. Dauerausweise mit Gültigkeit für die Zeit von 3 Monaten sind auszustellen, wenn ein Grenzbewohner durch berufliche, wirtschaftliche, kirchliche oder sonstige besondere Gründe genötigt ist, häufiger die Grenze zu überschreiten. Der ununterbrochene Aufenthalt jenseits der Grenze darf nicht mehr als 6 Tage betragen.

2. An Gebühren für die Ausstellung sind 5 Mark in deutschem oder 60 Mark in polnischem Gelde zu entrichten. Von Kirchgängern und den Religionsunterricht besuchenden Kindern sowie im Falle der Bedürftigkeit ist eine Gebühr nicht zu erheben.

3. Die Ausweise können gebührenfrei um je 3 Monate verlängert werden.

4. Zu den Dauerausweisen sind grüne Formulare zu verwenden.

Artikel 6.

1. Notausweise sind auszustellen, wenn ein besonderer, hinreichend glaubhaft gemachter Dringlichkeitsgrund vorliegt und sich der Antragsteller

aus diesem Grunde einen anderen Ausweis nicht beschaffen kann, ohne dass der Zweck des Grenzübertritts vereitelt wird.

2. Die Bestimmungen des Artikels 4 Abs. 1 Satz 2 und des Artikels 4 Abs. 2 finden auf die Notausweise entsprechende Anwendung.

3. Zu den Notausweisen sind möglichst weisse Formulare zu verwenden.

Artikel 7.

1. Eigentümer von Grundstücken erhalten für sich und die in ihrer Wirtschaft tätigen Personen Wirtschaftsausweise, wenn ihr Grundstück oder mehrere ihnen gehörige, eine wirtschaftliche Einheit bildenden Grundstücke durch die Grenze durchschnitten werden oder sonst ohne Überschreiten der Grenze nicht ordnungsgemäss bewirtschaftet werden können. Das gleiche gilt, wenn ein Wirtschaftsbetrieb von einer Hauptstelle aus, die im Gebiete des anderen Teiles liegt, geleitet wird. Den Eigentümern stehen sonstige auf Grund irgendwelcher Rechtsansprüche zur Nutzung der betreffenden Art von Grundstücken Berechtigte gleich. Die Wirtschaftsausweise berechtigen zum Grenzübertritt und zum Aufenthalte jenseits der Grenze räumlich und zeitlich nur, soweit dies die Bewirtschaftung und Nutzung der in dem Ausweis nach der Lage der Gemarkung zu bezeichnenden Grundstücke erfordert.

2. Die Bestimmungen des Abs. 1 beziehen sich nur auf diejenigen Grundstücke, bei welchen die Voraussetzungen für die Ausstellung der Wirtschaftsausweise bereits zur Zeit des Inkrafttretens dieses Abkommens vorliegen.

3. Die Wirtschaftsausweise haben für das Kalenderjahr Geltung, sind aber alsbald zurückzugeben, wenn der Grund für ihre Ausstellung weggefallen ist.

4. Für die Ausstellung der Wirtschaftsausweise ist eine Gebühr von 5 Mark in deutschem oder 60 Mark in polnischem Gelde zu entrichten.

5. Zu den Wirtschaftsausweisen sind braune Formulare zu verwenden.

Artikel 8.

1. Die Ausweise für Einzelreisen, die Dauerausweise und die Notausweise berechtigen zum Überschreiten der Grenze an den in dem Ausweis bezeichneten Übergangsstellen. Die Übergangsstellen werden durch unmittelbare Vereinbarung der beiderseitigen zuständigen höheren Verwaltungsbehörden (Verwaltungsbehörden zweiter Instanz) festgesetzt und sind öffentlich bekanntzugeben.

2. Die Wirtschaftsausweise berechtigen auch ausserhalb der Übergangsstellen zum Grenzübergang an denjenigen Stellen, an welchen dies zur Ausführung wirtschaftlicher Arbeiten zweckmässig ist. Die Übergangsstellen sind durch die beiderseitigen zuständigen Zollbehörden im Einvernehmen mit Beteiligten unter Berücksichtigung der tatsächlichen wirtschaftlichen Erfordernisse zu bestimmen.

Artikel 9.

1. Der Grenzübertritt auf Grund der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise ist regelmässig in den Tagesstunden, und zwar in den Monaten April

bis September von 6 Uhr morgens deutscher Zeit (7 Uhr morgens polnischer Zeit) bis 8 Uhr abends deutscher Zeit (9 Uhr abends polnischer Zeit) und in den Monaten Oktober bis März von 7 Uhr morgens deutscher Zeit (8 Uhr morgens polnischer Zeit) bis 6 Uhr abends deutscher Zeit (7 Uhr abends polnischer Zeit) gestattet. Die örtlichen Behörden können im unmittelbaren Einvernehmen die Zeit für die Überschreitung der Grenze anderweit festsetzen. Absperrvorrichtungen sind rechtzeitig zu öffnen und dürfen nicht vorzeitig geschlossen werden.

2. Wirtschaftsausweise berechtigen während der Monate Mai bis September zum Grenzübertritt bereits von 4 Uhr morgens deutscher Zeit (5 Uhr morgens polnischer Zeit) ab.

3. Ausweise für Geistliche und ihre Gehilfen, Ärzte, Tierärzte und Hebammen, die sich in Ausübung ihres Berufs befinden, berechtigen zum Grenzübertritt auch während der Nachtstunden. Dasselbe gilt für andere Personen, falls besondere Dringlichkeitsgründe vorliegen, z. B. für Schleusenwärter bei Wassersgefahr.

4. Der Grenzübertritt auf der Eisenbahn unterliegt nicht den in vorstehendem vorgesehenen zeitlichen Beschränkungen.

Artikel 10.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, die in den Artikeln 4, 5 und 7 vorgesehenen Gebühren nach Massgabe der Verhältnisse im beiderseitigen Einvernehmen anderweit festzusetzen.

Artikel 11.

Mitglieder von Feuerlöschvereinigungen eines der vertragschliessenden Teile, die als solche gekennzeichnet sind, haben zum Zwecke der Hilfeleistung bei Bränden im Gebiete des anderen Teiles das Recht, auch ohne im Besitz eines der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise zu sein, mit ihren Gerätschaften nebst Bespannung die Grenze an der nach den Umständen gebotenen Stelle zu überschreiten und sich für die Dauer der Hilfeleistung im Gebiete des anderen Teiles aufzuhalten, unter der Voraussetzung, dass sie sich der Leitung der nach den Bestimmungen am Orte der Brandstätte zuständigen Persönlichkeit unterstellen.

II. Sachliche Erleichterungen.

Artikel 12.

1. Zur Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs in den Zollgrenzbezirken werden die im Abs. 2 unter a bis d aufgeführten Bestimmungen getroffen. Dabei werden als Zollgrenzbezirke diejenigen auf beiden Seiten der gemeinschaftlichen Zollgrenze gelegenen Gebietsteile anerkannt, welche von jedem der vertragschliessenden Teile für sein Gebiet als solche bezeichnet werden. Die Breite des Zollgrenzbezirkes darf jedoch ohne Zustimmung des anderen Teiles auf keiner Seite über 10 Kilometer hinaus festgesetzt werden.

2. a) Die Bewohner eines Zollgrenzbezirkes dürfen Mundvorrat für die Dauer ihres Aufenthalts im jenseitigen Zollgrenzbezirke, jedoch nicht mehr als 1 Kilogramm, worin höchstens 250 Gramm Fleisch oder Fett mit Ausschluss von Butter enthalten sein darf, zoll- und abgabenfrei aus- und einführen. Ebenso dürfen sie beim Grenzübertritt bis zu 600 Mark deutsches oder 3000 Mark polnisches Papiergeld innerhalb eines Kalendermonats mitnehmen.

b) Gegenstände des eigenen Bedarfs der Bewohner eines Zollgrenzbezirkes, die in dem gegenüberliegenden Zollgrenzbezirke handwerksgemäss verarbeitet, umgearbeitet oder ausgebessert werden sollen, dürfen zu diesem Zwecke frei von Zöllen und sonstigen Abgaben aus- und nach erfolgter Verarbeitung usw. wieder eingeführt werden. Ebenso dürfen die Bewohner der Zollgrenzbezirke des einen der vertragschliessenden Teile, die für landwirtschaftliche Gegenstände, wie Getreide, Ölsamen, Hanf, Lein, Holz und Lohe zum Vermahlen, Stampfen, Schneiden, Reiben usw. auf die Benutzung von Mühlen und sonstigen entsprechenden Betriebsstätten in dem unmittelbar gegenüberliegenden Zollgrenzbezirke angewiesen sind, solche Gegenstände zu diesem Zwecke frei von Zöllen und sonstigen Abgaben über die Grenze bringen und nach ihrer Verarbeitung in der dem Rohzustand entsprechenden Menge oder in dem diesem Zustand entsprechenden Gewichte zurückführen. Voraussetzung für die vorstehend erwähnten Vergünstigungen ist, dass die Gegenstände für den eigenen Wirtschaftsbedarf gebraucht werden.

c) Die Bewohner der beiderseitigen Zollgrenzbezirke dürfen Gerätschaften für Abendmahl und letzte Ölung sowie zum religiösen Gebrauche bestimmte Bücher, Handwerks- und sonstige Geräte, Instrumente und Maschinen aus einem Zollgrenzbezirke zum vorübergehenden Gebrauch in dem gegenüberliegenden Zollgrenzbezirke frei von Zöllen und sonstigen Abgaben aus- und einführen. Aus- und Einfuhrverbote werden hierdurch nicht berührt. Für Akten von Anwälten, für Projektstücke sowie für Zeichnungen von Technikern ist eine besondere Erlaubnis der zuständigen Verwaltungsbehörde erforderlich.

d) Eigentümer derjenigen landwirtschaftlich oder forstwirtschaftlich genutzten, im Zollgrenzgebiete gelegenen, einzeln oder zu mehreren eine wirtschaftliche Einheit bildenden Grundstücke, die von der Grenze durchschnitten werden oder deren wirtschaftliche Einheit durch die Grenze getrennt worden ist, dürfen die zur Bewirtschaftung dieser Grundstücke erforderlichen tierischen und pflanzlichen Düngemittel, Sämereien und Saatgut, Forstpflanzen, Gerätschaften und Fuhrwerke mit Einschluss der Arbeitstiere, ferner Früchte der in Rede stehenden Grundstücke sowie die sonstigen Bodenerzeugnisse und die nachstehend bezeichneten Bodenbestandteile nämlich Natursteine, Kies, Sand, Lehm und Ton, frei von Zöllen und sonstigen Abgaben aus- und einführen. Holz, Weiden und Torf dürfen indessen nur soweit sie zur Befriedigung des eigenen Wirtschaftsbedarfs dienen, über die Grenze gebracht werden. Metalle, Kohle und sonstige im Bergwerksbetriebe gewonnene Bodenbestandteile sowie Erdöl sind von den vorstehend erwähnten Vergünstigungen ausgeschlossen. Die oben-

bezeichneten Personen sind ferner befugt, das zu ihrem Wirtschaftsbetriebe gehörige Weidevieh frei von Zöllen und sonstigen Abgaben auf ihre jenseits der Grenze gelegenen Grundstücke hin- und wieder zurückzutreiben. Den Eigentümern stehen sonstige auf Grund irgendwelcher Rechtsansprüche zur Nutzung von Grundstücken berechtigte Personen gleich.

3. Soweit für die im Abs. 2 unter a, b und d bezeichneten Gegenstände Aus- und Einfuhrverbote bestehen, bedarf es zur Aus- und Einfuhr solcher Gegenstände in diesen Fällen keiner besonderen Bewilligung.

Artikel 13.

1. Die Zollbehörden der beiden vertragschliessenden Teile sind berechtigt, die erforderlichen Aufsichtsmassnahmen anzuordnen, um eine missbräuchliche Ausnutzung der im Artikel 12 vorgesehenen Erleichterungen zu verhindern. Sie werden sich gegebenenfalls hierüber gegenseitig ins Benehmen setzen. Die von den Behörden des einen Teiles getroffenen Massnahmen dürfen erst eine Woche, nachdem sie den Behörden des anderen Teiles bekanntgegeben worden sind, in Wirksamkeit gesetzt werden.

2. Die im Artikel 12 Abs. 2 unter b und c bezeichneten Gegenstände dürfen erst nach vorheriger Anmeldung bei den von den Zollbehörden im beiderseitigen Einvernehmen bestimmten Zollabfertigungsstellen über die Grenze gebracht werden. Diese Beschränkung greift nicht Platz für Handwerker und Arbeiter, die mit ihren gewöhnlichen Werkzeugen, wie Hammer, Sägen, Schaufeln, Äxten usw., die Grenze überschreiten.

3. Für die Überführung von Maschinen und Tieren sind folgende Bedingungen zu stellen:

a) Maschinen (Artikel 12 Abs. 2 unter c und d).

Der Besitzer der Maschinen hat sich unter deren näheren Bezeichnung den beiderseitigen Zollbehörden gegenüber zur Rückbeförderung nach Beendigung der Arbeiten zu verpflichten. Eine Sicherheitsleistung darf hierfür nicht gefordert werden. Die mit der Beförderung der Maschinen über die Grenze beauftragte Person hat einen Identitätsnachweis für die Maschine mit sich zu führen und auf Verlangen den zuständigen Behörden vorzuzeigen.

b) Tiere (Artikel 12 Abs. 2 unter d).

Den beiderseitigen Zollbehörden ist je ein ortspolizeilich beglaubigtes Verzeichnis des gesamten Tierbestandes des Grundbesitzers, bei mehreren Gütern des Bestandes des Gutes, auf dem die Tiere gewöhnlich untergebracht sind, und eine Erklärung zu überreichen, in der sich der Eigentümer zur Rückbeförderung verpflichtet. Das Verzeichnis des Tierbestandes ist nach Bedarf vierteljährlich richtigzustellen. Der Transportleiter muss für jedes Tier einen Nachweis mit sich führen, in dem eine genaue Beschreibung des Tieres enthalten ist. Bei Geflügel, Ziegen und Schafen genügt ein Nachweis über die Zahl der Herde. Pferde müssen durch Brand oder durch Plombierung an Mähne oder Schwanz, Horn- und Borstenvieh muss durch Brand oder Ohrberingung gekennzeichnet sein. Veränderungen, die während des

Aufenthalts der Tiere jenseits der Grenze durch Verenden, Notschlachtungen oder natürliche Vermehrung entstehen, sind von dem Eigentümer oder Transportleiter den beiderseitigen Zollbehörden tunlichst bald anzuzeigen. Milch und die daraus hergestellten Stoffe sowie Fleisch notgeschlachteter Tiere sind nach dem Lande des Betriebssitzes zurückzuführen. Die Zollbehörden können aus Zweckmässigkeitsgründen Ausnahmen zulassen.

III. Allgemeine und Schlussbestimmungen.

Artikel 14.

Das gegenwärtige Abkommen findet auf denjenigen Teil der Grenze, der durch das oberschlesische Abstimmungsgebiet führt, keine Anwendung.

Artikel 15.

Jeder der vertragschliessenden Teile ist berechtigt, zeitweise oder dauernd einzelne Städte in seinem Gebiete von den Bestimmungen dieses Abkommens auszuschliessen oder die darin vorgesehenen Vergünstigungen für solche Städte einzuschränken.

Artikel 16.

1. Durch die Bestimmungen der Abschnitte I und II werden die gesundheits- und veterinärpolizeilichen Vorschriften beider Teile nicht berührt. Das gleiche gilt für die Zollvorschriften, soweit darüber nicht in diesem Abkommen selbst Bestimmung getroffen ist.

2. Die Bestimmungen der Abschnitte I und II können im Falle einer allgemeinen Grenzsperre auch aus anderen als gesundheits- und veterinärpolizeilichen Gründen vorübergehend ausser Kraft gesetzt werden. Soweit nicht eine solche Massnahme vorher rechtzeitig bekanntgegeben worden ist, muss den mit Ausweis versehenen Personen auch während der Sperre die Rückkehr über die Grenze gestattet werden.

Artikel 17.

1. Weitere Erleichterungen als die im Abschnitt I vorgesehenen können im Falle eines besonderen Bedürfnisses im unmittelbaren Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Teile zugestanden werden. Die Erleichterungen können auch darin bestehen, dass an Stelle der an sich zuständigen Verwaltungsbehörden (Artikel 3 Abs. 4) andere Behörden, deren Sitz für die Beteiligten günstiger gelegen ist, mit der Ausstellung der Ausweise betraut werden.

2. Wo die wirtschaftlichen Verhältnisse es als wünschenswert und zulässig erscheinen lassen, können in unmittelbarem Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Teile für Holz, das beim Fällen jenseits der Grenze zu liegen kommt, für Entnahme von Sand von eigenen oder gepachteten Grundstücken jenseits der Grenze sowie von Wasser zum eigenen Wirtschaftsgebrauche weitergehende Erleichterungen als die im Abschnitt II vorgesehenen vereinbart werden. Auf gleichem Wege können die Bestimmungen des Artikels 12 Abs. 2 unter a bis c abgeändert oder ergänzt werden.

Artikel 18.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile wird dem anderen Teile ein Verzeichnis seiner Gemeinden und Gutsbezirke übermitteln, deren Bewohner die im Artikel 3 bezeichneten Ausweise zu erhalten berechtigt sind. Das Verzeichnis ist entsprechend zu berichtigen, falls nach seiner Aufstellung von der Befugnis des Artikels 15 Gebrauch gemacht wird.

2. Die vertragschliessenden Teile werden einander ferner mitteilen, welche Stellen als Behörden im Sinne der Artikel 3 Abs. 4, Artikel 8 Abs. 1, 2, Artikel 9 Abs. 1, Artikel 12 Abs. 2 unter c, Artikel 13 und Artikel 17 Abs. 2 zu betrachten sind.

Artikel 19.

1. Die zuständigen Verwaltungsbehörden zweiter Instanz (Regierungspräsidenten — Wojewoden; Landesfinanzämter — Oberzolldirektionen) sollen, falls sich bei der Durchführung des Abkommens Schwierigkeiten ergeben sollten, zur Beseitigung solcher Schwierigkeiten unmittelbar miteinander ins Benehmen treten.

2. Die im Abs. 1 bezeichneten Behörden des einen Teiles haben die entsprechenden Behörden des anderen Teiles von den in ihrem Bezirke gemäss Artikel 15 und 16 des Abkommens verfügten Abweichungen von den in den Abschnitten I und II des Abkommens getroffenen Bestimmungen jeweils unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 20.

1. Dieses Abkommen soll mit möglichster Beschleunigung ratifiziert werden und mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

2. Das Abkommen tritt mit dem Ablauf des 31. Dezember 1924 ausser Kraft, falls sich die vertragschliessenden Teile nicht bis zum 30. September 1924 über seine Verlängerung verständigt haben. Es kann schon früher für das Ende eines Kalendervierteljahrs mit dreimonatiger Frist von jedem der vertragschliessenden Teile aufgekündigt werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und polnischer Sprache in Posen, am 29. April 1922.

Eckardt. *Szembek.*

Schlussprotokoll zu dem deutsch-polnischen Abkommen über Erleichterungen des Grenzverkehrs.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über Erleichterungen des Grenzverkehrs haben sich die beiderseitigen Bevollmächtigten noch über die nachstehenden Punkte geeinigt:

I. Zu Artikel 1 Abs. 1.

Im Hinblick darauf, dass durch die deutsch-polnische Grenze eine Anzahl Kirchensprengel durchschnitten werden, sollen Geistliche, deren Amtssitz sich in dem Gebiete des einen Teiles befindet, die aber ihre

amtliche Tätigkeit innerhalb solcher durchschnittener Kirchensprengel auch im Gebiete des anderen Teiles auszuüben haben, sowie die zu ihrer Begleitung gehörigen Personen (Küster, Chorsänger usw.) an der Verrichtung ihrer seelsorgerischen Obliegenheiten in diesem Gebiete nicht behindert werden, wenn sie im Besitze der im Artikel 3 vorgesehenen Ausweise sind.

II. Zu Artikel 1 Abs. 1, 2, Artikel 2 Abs. 2, Artikel 12 Abs. 1.

Falls sich ein Bedürfnis dafür herausstellen sollte, den in dem Artikel 1 Abs. 1, 2, Artikel 2 Abs. 2 und Artikel 12 Abs. 1 bezeichneten Zwischenraum von 10 Kilometer auf 15 Kilometer zu erweitern, bleibt eine Verständigung der vertragschliessenden Teile hierüber vorbehalten.

III. Zu Artikel 3 Abs. 1.

Durch die Bestimmungen des Abkommens wird das Recht der Behörden der beiden vertragschliessenden Teile nicht berührt, die Ausstellung der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise zu versagen, wenn der Befugnis zur Reise gesetzliche Hindernisse im Sinne der landesgesetzlichen Passbestimmungen entgegenstehen.

IV. Zu Artikel 5 Abs. 1.

Die in dem Artikel 5 Abs. 1 vorgesehenen Vergünstigungen sollen Ärzten, Tierärzten Hebammen, Geistlichen und anderen Kirchendienern, Angestellen von Wasser- und Meliorationsgenossenschaften sowie von Wasserleitungsbetrieben, Arbeitern, Handwerkern, Kirchendienern innerhalb des Sprengels, wie auch Kindern zur Teilnahme an den durch den Seelsorger erteilten Religionsunterricht gewährt werden. Soweit sich ein Bedürfnis nach Ausdehnung des vorstehend bezeichneten Personenkreises herausstellen sollte, bleibt eine Verständigung der Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile vorbehalten.

V. Zu Artikel 12 Abs. 2 unter d.

Die Aus- und Einfuhr von Weiden über den eigenen Wirtschaftsbedarf hinaus wird unter den im Artikel 12 Abs. 2 unter d vorgesehenen Voraussetzungen, soweit es sich um Weidenpflanzen handelt, die zur Zeit des Inkrafttretens des Abkommens bestehen, gegen Entrichtung einer Abgabe gestattet werden, die in zwei vom Hundert der auszuführenden Menge besteht.

VI. Zu Artikel 12 Abs. 2 unter d.

A. In dem Protokoll der Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen vom 3. September 1920 — Verzeichnis derjenigen Rechte, die durch Staatsvertrag zu regeln sind — ist nachstehendes bestimmt worden:

1. unter 2 „In der Gemeinde Rauschendorf".

„Die Besitzer der zu Polen fallenden Gebäude haben während der nächsten drei Jahre das Recht, diese Gebäude abzubrechen und die Baumaterialien zollfrei auszuführen" sowie

2. unter 3 „Für Gr. Konarczyn, Zechlau, Hohenkamp und Kupfermühle".

..... d) „Dem Besitzer des Gutes Zechlau und Vorwerk Zossnow sind bis 31. Dezember 1922 Erleichterungen für den Grenzverkehr zwischen dem Hauptgut und dem Vorwerk zu gewähren, um Hauptgut und Vorwerk einheitlich bewirtschaften zu können. Hierzu rechnet der Austausch von Zug-, Nutz- und Spannvieh sowie Saatgetreide — Dünger sowie landwirtschaftliche Maschinen zwischen Hauptgut und Vorwerk."

B. In der Ergänzung der Grenzbeschreibung im Abschnitt Ba bis Bb (Anlage zum Protokoll der in Danzig am 3. September 1920 abgehaltenen Hauptsitzung der Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen) ist folgendes erklärt worden:

„Die Deutsche Delegation erkennt an, dass gemäss der Entscheidung der Grenzfestsetzungskommission der ganze Teil des Weges Kowalle—Sallakowo, welcher sich in der Parzelle 360 des Herrn Ferdinand Lemke befindet, Polen einverleibt werden muss. Aus dieser Auslegung der Grenzbeschreibung folgert, dass die Nordoststrecke der Parzelle 360b von Deutschland abgetrennt wird. Die Polnische Delegation verpflichtet sich, ihrerseits das Nötige zu veranlassen, dass der Besitzer Lemke, dessen Besitz zum Teil infolge der vorerwähnten Veränderung der Grenze an Polen fällt, auf die Dauer von fünf Jahren nicht in der Bewirtschaftung dieses an Polen fallenden Teiles behindert wird, und dass diese Vereinbarung durch einen Staatsvertrag zwischen Deutschland und Polen festgelegt wird."

C. In der am 15. November 1920 in Graudenz abgehaltenen Sitzung der Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen ist bestimmt:

..... „Die dem Besitzer Franz Kasporowitz in Wansen gehörige Parzelle 103/37 wird jedoch bei Deutschland belassen. Ein Protokoll wird aufgenommen werden, um Herrn Kasporowitz zu gestatten, seinen Kalk frei nach Polen zu bringen."

Die vorstehend unter A 1 und C verzeichneten Vergünstigungen sollen gewährt werden, auch soweit sie über die in dem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen hinausgehen.

Die unter A 2 und B enthaltenen Zusicherungen sind durch die Bestimmungen der Artikel 12 und 13 des Abkommens als erfüllt anzusehen. Die darin vorgesehenen Erleichterungen werden dem Besitzer des Gutes Zechlau bis zum 31. Dezember 1922, dem Besitzer Lemke bis zum 3. September 1925 auch dann gewährt werden, wenn das Abkommen vor diesem Zeitpunkt ausser Kraft treten sollte.

VII. Zu Artikel 16 Abs. 1.

Die beiden vertragschliessenden Teile behalten sich eine besondere Verständigung darüber vor, in welcher Weise ihre gesundheits- und veterinärpolizeilichen Vorschriften im Hinblick auf die Erleichterungen, die durch das Abkommen für die Grenzkreise vorgesehen sind, gehandhabt werden sollen.

VIII. Zu Artikel 20 Abs. 1.

Über den Zeitpunkt des Inkrafttretens auf der Strecke von dem Punkte an, an dem die gegenwärtigen Grenzen von Ostpreussen, Polen und Litauen zusammenstossen, bis zu der Kunststrasse von Lyck nach Grajewo bleibt eine besondere Vereinbarung vorbehalten.

IX. Durch die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens wird in keiner Weise den Vereinbarungen vorgegriffen, die durch einen beiderseitigen Handelsvertrag getroffen werden sollten.

Dieses Schlussprotokoll soll als wesentlicher Teil des Abkommens angesehen und gleichzeitig mit dem Abkommen ratifiziert werden, sowie dieselbe Gültigkeit und Dauer haben.

Posen, den 29. April 1922.

Eckardt. *Szembek.*

65.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale; signée à Londres, le 2 février 1922.*)

Treaty Series 1922, No. 5.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the French Republic, being desirous to facilitate the conduct of legal proceedings between persons resident in their respective territories, have decided to conclude a Convention for this purpose and have accordingly nominated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

the Most Honourable the Marquess Curzon of Kedleston, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Le Président de la République Française et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, désireux de faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant dans leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République Française:

Son Excellence Monsieur le Comte de Saint-Aulaire, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Londres;

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 2 mai 1922.

The President of the French Republic:

His Excellency Count de Saint-Aulaire, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

This Convention applies only to civil and commercial matters.

Transmission of Judicial and Extrajudicial Documents.

Article 2.

In cases where the law of one of the High Contracting Parties permits documents to be served in the territory of the other, such service may be effected in either of the following ways indicated in Articles 3 and 4.

Article 3.

a) The request for service is addressed:

In France, by the British Consul to the „Procureur de la République" within whose jurisdiction the recipient of the document is;

In England, by the Consul-General of France in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

b) The request is drawn up in the language of the authority applied to. It contains the name of the authority from whom the document enclosed emanates, the names and descriptions of the parties, and the address of the recipient. It is accompanied by

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

le Très Honorable Marquis Curzon de Kedleston, K. G., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er.

La présente Convention n'est applicable qu'en matières civile et commerciale.

Transmission des Actes judiciaires et extrajudiciaires.

Article 2.

Lorsque la loi d'une des Hautes Puissances Contractantes autorise la signification d'actes sur le territoire de l'autre, cette signification s'effectue suivant l'une des deux procédures indiquées aux Articles 3 et 4.

Article 3.

a) La demande de signification est adressée:

En France, par le Consul britannique au Procureur de la République dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte;

En Angleterre, par le Consul général de France à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.*

b) La demande est rédigée dans la langue de l'autorité requise. Elle contient l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, les noms et qualités des parties, l'adresse du destinataire. Elle est accompagnée, en original et deux copies, de l'acte

the original and two copies of the document in question in the language of the State making the request, and by a translation certified by the consular authority of that State, and a copy of such translation.

c) The service is effected by the delivery of the original or a copy of the document, as indicated in the request, and the copy of the translation, to the recipient in person, in England, by a process server; in France, by a „huissier" appointed by the „Procureur de la République".

d) The judicial authority applied to transmits to the consular authority making the request a certificate establishing the fact and the date of the service in person, or indicating the reasons for which it has not been possible to effect it.

e) When the document transmitted to the „Procureur de la République" is intended for a person resident in another jurisdiction, this magistrate will immediately notify the consular authority making the request, and will, of his own motion, transmit the document to the „Procureur de la République" who is competent.

f) No State fees of any nature whatever shall be charged in respect of the service. Nevertheless, the State making the request must repay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service. These charges are calculated in accordance with the tariff in force in the State applied to. Repayment of these charges is claimed by the judicial authority applied to from the consular authority making the request when transmitting the certificate provided for in paragraph d).

dont il s'agit en la langue de l'Etat requérant, ainsi que d'une traduction certifiée conforme par l'autorité consulaire de cet Etat, et d'une copie de cette traduction.

c) La signification est assurée par la délivrance de l'acte, en original ou en copie, suivant les indications de la demande, et de la traduction en copie, à la personne même, en Angleterre, par les soins du „process server"; en France, par huissier commis par le Procureur de la République.

d) L'autorité judiciaire requise envoie à l'autorité consulaire requérante un certificat attestant le fait et la date de la signification à personne ou indiquant la circonstance pour laquelle il n'a pu y être procédé.

e) Lorsque l'acte qui sera transmis au Procureur de la République sera destiné à une personne résidant dans un autre ressort, ce magistrat en informera immédiatement l'autorité consulaire requérante et transmettra d'office cet acte au Procureur de la République compétent.

f) La signification ne peut donner lieu à la perception d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit. Toutefois, l'Etat requérant devra rembourser à l'Etat requis les frais qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification. Ces frais sont évalués d'après le tarif en vigueur dans l'Etat requis. Le remboursement en est réclamé par l'autorité judiciaire requise à l'autorité consulaire requérante en même temps qu'elle lui adresse le certificat prévu à l'alinéa d).

g) The execution of a request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

h) Any difficulties which may arise in respect of the request shall be settled through the diplomatic channel.

Article 4.

The service of judicial or extrajudicial documents may also be made directly and without the application of any compulsion through the medium and under the responsibility of the consular authority of each of the High Contracting Powers in the territory of the other.

Commissions rogatoires.

Article 5.

Evidence which is required for use in one of the contracting countries is taken in the territory of the other, at the request of the party interested, in one of the ways indicated in Articles 6, 7 and (where applicable) 8.

Article 6.

a) The competent judicial authority of one of the parties addresses itself by means of a „commission rogatoire" to the competent judicial authority of the other State, requesting it to take the evidence of witnesses within its jurisdiction in legal form.

b) The „commission rogatoire" is transmitted

In England, by the Consul-General of France in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England;

In France, by the British Consul to the „Procureur de la République"

g) L'exécution de la demande de signification ne peut être refusée que si l'Etat sur le territoire duquel la signification doit être faite la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

h) Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la demande seront réglées par la voie diplomatique.

Article 4.

La remise d'actes judiciaires ou extrajudiciaires peut être également faite, directement et sans contrainte, par les soins et sous la responsabilité de l'autorité consulaire de chacune des Hautes Puissances Contractantes sur le territoire de l'autre.

Commissions rogatoires.

Article 5.

Les dépositions requises pour en faire usage dans un des pays contractants sont recueillies sur le territoire de l'autre à la demande de la partie intéressée, suivant l'un des procédés indiqués aux Articles 6 et 7, et éventuellement à l'Article 8.

Article 6.

a) L'autorité judiciaire compétente de l'une des parties s'adresse par une commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Etat pour lui demander de faire, dans son ressort, entendre des témoins dans la forme légale.

b) La commission rogatoire est transmise:

En Angleterre, par le Consul général de France à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England*;

En France, par le Consul britannique au Procureur de la République

the original and two copies of the document in question in the language of the State making the request, and by a translation certified by the consular authority of that State, and a copy of such translation.

c) The service is effected by the delivery of the original or a copy of the document, as indicated in the request, and the copy of the translation, to the recipient in person, in England, by a process server; in France, by a „huissier" appointed by the „Procureur de la République".

d) The judicial authority applied to transmits to the consular authority making the request a certificate establishing the fact and the date of the service in person, or indicating the reasons for which it has not been possible to effect it.

e) When the document transmitted to the „Procureur de la République" is intended for a person resident in another jurisdiction, this magistrate will immediately notify the consular authority making the request, and will, of his own motion, transmit the document to the „Procureur de la République" who is competent.

f) No State fees of any nature whatever shall be charged in respect of the service. Nevertheless, the State making the request must repay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service. These charges are calculated in accordance with the tariff in force in the State applied to. Repayment of these charges is claimed by the judicial authority applied to from the consular authority making the request when transmitting the certificate provided for in paragraph d).

dont il s'agit en la langue de l'Etat requérant, ainsi que d'une traduction certifiée conforme par l'autorité consulaire de cet Etat, et d'une copie de cette traduction.

c) La signification est assurée par la délivrance de l'acte, en original ou en copie, suivant les indications de la demande, et de la traduction en copie, à la personne même, en Angleterre, par les soins du „process server"; en France, par huissier commis par le Procureur de la République.

d) L'autorité judiciaire requise envoie à l'autorité consulaire requérante un certificat attestant le fait et la date de la signification à personne ou indiquant la circonstance pour laquelle il n'a pu y être procédé.

e) Lorsque l'acte qui sera transmis au Procureur de la République sera destiné à une personne résidant dans un autre ressort, ce magistrat en informera immédiatement l'autorité consulaire requérante et transmettra d'office cet acte au Procureur de la République compétent.

f) La signification ne peut donner lieu à la perception d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit. Toutefois, l'Etat requérant devra rembourser à l'Etat requis les frais qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification. Ces frais sont évalués d'après le tarif en vigueur dans l'Etat requis. Le remboursement en est réclamé par l'autorité judiciaire requise à l'autorité consulaire requérante en même temps qu'elle lui adresse le certificat prévu à l'alinéa d).

g) The execution of a request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

h) Any difficulties which may arise in respect of the request shall be settled through the diplomatic channel.

Article 4.

The service of judicial or extrajudicial documents may also be made directly and without the application of any compulsion through the medium and under the responsibility of the consular authority of each of the High Contracting Powers in the territory of the other.

Commissions rogatoires.

Article 5.

Evidence which is required for use in one of the contracting countries is taken in the territory of the other, at the request of the party interested, in one of the ways indicated in Articles 6, 7 and (where applicable) 8.

Article 6.

a) The competent judicial authority of one of the parties addresses itself by means of a „commission rogatoire" to the competent judicial authority of the other State, requesting it to take the evidence of witnesses within its jurisdiction in legal form.

b) The „commission rogatoire" is transmitted

In England, by the Consul-General of France in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England;

In France, by the British Consul to the „Procureur de la République"

g) L'exécution de la demande de signification ne peut être refusée que si l'Etat sur le territoire duquel la signification doit être faite la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

h) Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la demande seront réglées par la voie diplomatique.

Article 4.

La remise d'actes judiciaires ou extrajudiciaires peut être également faite, directement et sans contrainte, par les soins et sous la responsabilité de l'autorité consulaire de chacune des Hautes Puissances Contractantes sur le territoire de l'autre.

Commissions rogatoires.

Article 5.

Les dépositions requises pour en faire usage dans un des pays contractants sont recueillies sur le territoire de l'autre à la demande de la partie intéressée, suivant l'un des procédés indiqués aux Articles 6 et 7, et éventuellement à l'Article 8.

Article 6.

a) L'autorité judiciaire compétente de l'une des parties s'adresse par une commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Etat pour lui demander de faire, dans son ressort, entendre des témoins dans la forme légale.

b) La commission rogatoire est transmise:

En Angleterre, par le Consul général de France à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England*;

En France, par le Consul britannique au Procureur de la République

within whose jurisdiction the „commission rogatoire“ is to be executed.

c) The „commission rogatoire“ is drawn up in the language of the authority making the request and accompanied by a translation in the language of the authority applied to.

d) The judicial authority to whom the „commission rogatoire“ is addressed executes it by the use of the same compulsory measures as would be applied in the case of a commission emanating from the authorities of the State applied to or of a request to that effect made by an interested party in the territory of that State.

e) The authority making the request is, if it so desires, informed of the date and place where the proceedings asked for will take place, in order that the interested party may be able to be present either in person or by his representive.

f) The execution of a „commission rogatoire“ can only be refused

1. If the authenticity of the document is not established;
2. If the State within whose territory the execution was to have taken place considers it such as to affect its sovereignty or safety.

g) In case the authority applied to is without jurisdiction, the „commission rogatoire“ is forwarded without any further request to the competent authority of the same State, in accordance with the rules laid down by the law of the latter.

h) In every instance in which the „commission rogatoire“ is not executed by the authority applied to, the latter at once informs the authority making the request, stating the grounds on which the execution of the „commission rogatoire“ has been refused, and in the event of the authority being without

dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

c) La commission rogatoire est rédigée dans la langue de l'autorité requérante et accompagnée d'une traduction faite dans la langue de l'autorité requise.

d) L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée l'exécute en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission émanée des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée sur le territoire de l'Etat requis.

e) L'autorité requérante est, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister en personne ou par représentant.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que:

1. Si l'authenticité du document n'est pas établie;
2. Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire est transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

h) Dans tous les cas où une commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informe immédiatement l'autorité requérante, en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution en a été refusée et, dans le cas d'incompétence de l'autorité requise, l'autorité compé-

jurisdiction, the authority to whom the commission has been forwarded.

i) The judicial authority proceeding to the execution of a „commission rogatoire“ applies, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of its own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided such procedure be not contrary to the law of the State applied to.

j) No State fees of any nature shall be levied in respect of the execution of the „commission rogatoire“.

Nevertheless, the State making the request repays to the State applied to the charges and expenses payable to witnesses or experts, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and finally, the charges payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the local law permits this to be done.

The repayment of these expenses is claimed by the authority applied to from the authority making the request when transmitting to it the documents establishing the execution of the „commission rogatoire“. These charges are calculated in accordance with the tariff in force in the State applied to.

k) Any difficulties which may arise in respect of the transmission of the „commission rogatoire“ are settled through the diplomatic channel.

Article 7.

a) The evidence may also be taken without the intervention of the local authority by the consular authority

tente à laquelle la commission a été transmise.

i) L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

j) L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu à la perception de taxes de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requérant rembourse à l'Etat requis les indemnités payées aux témoins ou aux experts, les frais d'assignation des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, et enfin les frais dus à la personne que l'autorité judiciaire compétente aura commise à sa place au cas où la législation intérieure le lui permet.

Le remboursement des frais est réclamé par l'autorité requise à l'autorité requérante en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire. Ces frais sont évalués selon le tarif en vigueur dans l'Etat requis.

k) Toutes les difficultés qui s'élèvent à l'occasion de la transmission des commissions rogatoires sont réglées par la voie diplomatique.

Article 7.

a) La déposition peut être également reçue, sans intervention de l'autorité locale, par l'autorité consu-

of the country before whose courts the evidence is to be used.

b) The consular authority may invite the attendance of witnesses and the production of documents and administer an oath, but without exercising any compulsory powers.

c) The consular authority takes the evidence in accordance with the laws of his own country. The parties have the right to be present or to be represented by any person who is competent to act before the tribunals of the consul's State.

Article 8.

a) If the law of the country applied to authorises such procedure, the competent court of the State applied to may be requested to appoint a person to take the evidence. Such person may be a consular authority of the State making the request or any other person proposed by that State.

b) In this case the court applied to takes the necessary steps to secure the attendance of witnesses and the production of documents, making use, if necessary, of its compulsory powers.

c) The person thus nominated has the same power to administer an oath as a judge, and persons giving false evidence before him are liable in the courts of the State applied to to the penalties provided by the law of that State for perjury.

d) The evidence is taken in accordance with the law of the country in which it is to be used, and the parties have the right to be present in person or represented by any persons who are competent to act before the courts of that State.

laire du pays devant les tribunaux duquel il doit en être fait usage.

b) L'autorité consulaire peut inviter les témoins à comparaître, demander la production de documents, recevoir le serment, mais sans exercer de pouvoir de contrainte.

c) L'autorité consulaire reçoit la déposition conformément aux lois de son propre pays. Les parties en cause peuvent être soit présentes, soit représentées par toutes personnes habilitées à agir devant les tribunaux de l'Etat du consul.

Article 8.

a) Si la loi du pays requis autorise cette procédure, le tribunal compétent de l'Etat requis peut être prié de désigner, pour recevoir la déposition, une personne qui pourra être, soit une autorité consulaire de l'Etat requérant, soit toute autre personne proposée par l'Etat requérant.

b) En ce cas, le tribunal requis prend les mesures utiles pour obliger les témoins à se présenter et assurer la production des documents, en employant, s'il y a lieu, les moyens de contrainte que la loi met à sa disposition.

c) La personne ainsi nommée a les mêmes droits que le juge pour recevoir le serment, et ceux qui, devant elle, ne disaient pas la vérité, seraient passibles, devant les tribunaux de l'Etat requis, des peines prévues pour le faux témoignage par les lois de cet Etat.

d) La déposition est reçue conformément aux lois du pays où il en doit être fait usage, et les parties ont le droit d'y être présentes ou représentées par toutes personnes habilitées à agir devant les tribunaux de cet Etat.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence under the procedure laid down in Article 7 has failed owing to a refusal of a witness to appear, give evidence or produce documents does not prevent an application being subsequently made to take the evidence in accordance with Article 8.

Final Provisions.

a) The present Convention shall come into force two months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of its intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

b) This Convention shall not apply to any of the Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates of the two High Contracting Parties, but either High Contracting Party may at any time extend, by a simple notification, this Convention to any such Dominion, Colony, Possession or Protectorate.

Such notification shall state the date on which the Convention shall come into force, the authorities to whom judicial and extra-judicial acts and „commissions rogatoires" are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

Each of the High Contracting Parties may, at any time after the ex-

Article 9.

Le fait qu'une déposition n'a pu être reçue, conformément à la procédure indiquée à l'Article 7, parce que le témoin a refusé de se présenter, de répondre ou de produire des documents ne met pas obstacle à ce que postérieurement une demande soit faite en vue de recevoir une déposition selon l'Article 8.

Dispositions finales.

a) La présente Convention entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications; elle est conclue pour une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Dans le cas où aucune des Hautes Puissances Contractantes n'aurait notifié six mois avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à être obligatoire encore six mois et ainsi de suite de six mois en six mois à compter du jour où l'une des deux Parties l'aura dénoncée.

b) La présente Convention ne s'appliquera pas aux Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats des deux Hautes Puissances Contractantes, mais chacune d'elles peut à toute époque étendre, par simple notification, cette Convention à l'un de ses Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

La notification indiquera l'époque où la Convention entrera en vigueur, les autorités auxquelles doivent être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires, et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications et traductions doivent être faites.

A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'ex-

piry of three years from the coming into force of the extension of this Convention to any of its Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, terminate such extension on giving six months' previous notice.

c) This Convention shall also not apply to Scotland or Ireland; but His Britannic Majesty shall have the right to extend the Convention to Scotland or Ireland on the conditions set forth in the preceding paragraph in respect of Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 2nd day of February, 1922.

tension à l'un des Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats de l'une des Hautes Puissances Contractantes, il appartient à celle-ci d'y mettre à tout moment un terme, moyennant préavis donné six mois à l'avance.

c) La présente Convention ne s'applique pas non plus ni à l'Ecosse, ni à l'Irlande. Mais Sa Majesté Britannique aura droit d'étendre la Convention à l'Ecosse et l'Irlande dans les conditions prévues au paragraphe précédent pour les Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 2 février 1922.

(L. S.) *Curzon of Kedleston.*
(L. S.) *Saint-Aulaire.*

66.

ALLEMAGNE.

Décret concernant l'exemption de l'impôt sur le capital à accorder aux membres de missions étrangères; du 11 mars 1922.

Reichsgesetzblatt 1922, No. 22.

Verordnung über die kapitalertragsteuerliche Behandlung der Mitglieder ausländischer Missionen usw. Vom 11. März 1922.

Auf Grund des § 7 der Reichsabgabenordnung wird mit Zustimmung des Reichsrats folgendes bestimmt:

§ 1.

Kapitalerträge der im § 2 Abs. 1 Nr. I 4, 6, 7, Nr. II des Kapitalertragsteuergesetzes vom 29. März 1920 (Reichsgesetzbl. S. 345) bezeichneten Art, die anfallen

1. den Chefs oder Mitgliedern einer im Deutschen Reiche bestehenden Mission eines auswärtigen Staates oder des Päpstlichen Stuhles,

2. den Familienmitgliedern, dem Geschäftspersonal oder den Bediensteten der in Nr. 1 bezeichneten Personen, sofern sie nicht Deutsche sind (Artikel 110 der Reichsverfassung),
3. dem im Deutschen Reiche angestellten Berufskonsuln eines auswärtigen Staates, sofern sie nicht Deutsche sind (Artikel 110 der Reichsverfassung),

sind von der Kapitalertragsteuer befreit; handelt es sich um einen auswärtigen Staat, so gilt die Befreiung nur, wenn dieser die entsprechenden Kapitalerträge, die Deutschen der unter Nr. 1 bis 3 bezeichneten Art anfallen, nicht mit einer der Kapitalertragsteuer gleichartigen Steuer belegt.

Die Befreiung nach Abs. 1 tritt für Kapitalerträge der im § 2 Nr. I 4 des Kapitalertragsteuergesetzes bezeichneten Art nicht ein, wenn für die Forderung eine Hypothek an einem inländischen Grundstück bestellt ist.

§ 2.

Die Bestimmung des § 1 findet entsprechende Anwendung auf die Mitglieder des Wiedergutmachungsausschusses, des Interalliierten Heeres-Überwachungsausschusses, des Interalliierten Marine-Überwachungsausschusses und des Interalliierten Luftfahrt-Überwachungsausschusses (Artikel 233, 208, 209, 210 des Friedensvertrags).*)

§ 3.

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 31. März 1920 in Kraft.

Berlin, den 11. März 1922.

Der Reichsminister der Finanzen.
Dr. Hermes.

67.

SUISSE, FRANCE.

Déclaration touchant le contrôle du mouvement des boissons entre la France et la Suisse; signée à Berne, le 20 mars 1922.

Recueil des lois fédérales 1922, No. 11.

Le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Française ayant jugé à propos d'apporter certaines modifications aux tableaux à la Convention touchant le contrôle du mouvement des boissons entre la France et la Suisse, conclue le 10 août 1877,**) et aux déclarations subséquentes,***) les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 469—471, 480.
**) V. N. R. G. 2. s. IV, p. 684.
***) V. p. e. N. R. G. 2. s. XXV, p. 451; XXIX, p. 288.

Les bureaux français dont les noms suivent sont habilités à viser les acquits à caution délivrés en Suisse pour les boissons qui seront exportées de Suisse en France, ainsi que les déclarations d'exportation des boissons fabriquées en Suisse avec de l'alcool monopolisé.

Réciproquement les bureaux des douanes fédérales dont les noms suivent sont habilités à viser les acquits à caution délivrés en France pour les boissons qui seront exportées de France en Suisse par les bureaux français ci-dessous désignés.

Le tableau ci-dessous indique la correspondance des bureaux en question.

Bureaux fédéraux:	*Bureaux français:*
Lysbüchel	St-Louis-Route
Bâle	St-Louis-Gare
Allschwil I	Hegenheim Sud
Benken et Rodersdorf	Leymen Route
Rodersdorf et Bourg	Biderthal
Moulin Neuf et Moulin de la Scie	Kiflis
Lucelle	Lucelle
Miécourt	Courtavon
Bonfol	Pfetterhouse-Gare
Beurnevésin II	Pfetterhouse-Route
Veyrier I, Veyrier II et Pierre-Grand	Etrembières
Veyrier I, Veyrier II et Pierre-Grand	Rozon-Laidefeur

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration.

Fait à Berne, en double exemplaire, le 20 mars 1922.

(signé) *H. Allizé.* (signé) *Motta.*

68.

ALLEMAGNE, DANEMARK.

Arrangement pour régler le pacage dans les districts limitrophes des deux pays; signé à Copenhague, le 10 avril 1922.*)

Copie officielle.

Abkommen zwischen Deutschland und Dänemark über die Regelung des Weideverkehrs an der deutsch-dänischen Grenze.

Zwischen Deutschland und Dänemark werden im Anschluss an das Abkommen über den kleinen Grenzverkehr vom 23. Oktober 1920**) nebst Ergänzungsabkommen vom 12. Juli 1921***) sowie an das Abkommen,

*) Le texte danois v. Lovtidenden 1922, p. 711.
) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 888. *) V. ibid. p. 889.

betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die deutsch-dänische Grenze,*) zur Erleichterung des Weideganges von Pferden, Rindern, Schafen und Ziegen beiderseits der Grenze folgende Begünstigungen vereinbart:

1. Der Weidegang von Pferden, Rindern, Schafen und Ziegen wird wechselseitig im kleinen Grenzverkehr zugelassen für eine Zone von 6 km nördlich und südlich der Grenze und umfasst auch die Gemarkungen der Gemeinden in vollem Umfange, welche nur zum Teil in diese Zone hineinragen.

2. Die Besitzer des Viehs müssen nachweislich vor dem 23. Oktober 1920 das zu beweidende Land im Eigentum oder Nutzung gehabt haben. Die ihnen gewährten Vergünstigungen stehen auch ihren Rechtsnachfolgern zu.

3. Vieh der oben bezeichneten Art unterliegt beim jedesmaligen Beginn des Weideganges einer einmaligen tierärztlichen Untersuchung bei der Einfuhr durch den zuständigen Tierarzt desjenigen Landes, in das es zur Weide gebracht wird. Ebenso wird es nach Beendigung der Weidezeit bei der Rückkehr in sein Heimatland (Wiedereinfuhr) durch den zuständigen Tierarzt des Heimatlandes untersucht.

Eine Ausfuhruntersuchung durch den Tierarzt des Ausfuhrlandes findet nicht statt.

Die Einfuhr wird nur gestattet, wenn die Tiere frei von Seuchen und seuchenverdächtigen Erscheinungen befunden werden.

4. Über die einzuführenden Tiere sind bei Beginn des Weideganges Ursprungszeugnisse von den Einbringern beizubringen, welche von dem Gemeinde- (Guts-)vorsteher des Ursprungsortes der Tiere auszustellen sind.

Aus diesen Ursprungszeugnissen müssen bei Pferden und Rindern, Geschlecht, Farbe, Abzeichen und ungefähres Alter, bei Schafen und Ziegen die Art und Stückzahl sowie bei sämtlichen Tiergattungen etwaige besondere Kennzeichen (Ohrmarke, Hautbrand, Horn- oder Hufbrand, Farbzeichen, Haarschnitt usw.), ferner der Ursprungsort, der Name desjenigen, aus dessen Bestand das Vieh stammt und der Tag der Entfernung des Viehs aus dem Ursprungsort ersichtlich sein. Die Zeugnisse müssen ferner die Angabe enthalten, dass in dem Herkunftsort und Herkunftsbestand keine auf die betreffende Tierart übertragbare Tierseuche herrscht. Die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse beträgt drei Tage.

5. An der Hand der vorerwähnten Ursprungszeugnisse wird von den Grenzbehörden des Einfuhrlandes eine laufende Liste der Tiere angelegt; auf Grund deren eine genaue Kontrolle der Weidebestände durch die vorgenannten Behörden ausgeübt wird.

Ausserdem sind die Tiere in jedem Falle durch Brand oder besondere Ohrmarken zu kennzeichnen.

6. Die Wiedereinfuhr ist durch zollvermerkliche Abfertigung zu gewährleisten.

---

*) Du 10 avril 1922. V. N. R. G. 3. s. XV, p. 148.

7. Die Ein- und Wiederausfuhr ist nicht an die Zollstrassen oder die allgemein zugelassenen Nebenwege gebunden. Der einmal gewählte und den Grenzbehörden bekannt zu gebende Weg ist in jedem Fall innezuhalten.

8. Von der beabsichtigten Einfuhr zwecks Weideganges sind unter Angabe der Stelle und Zeit des Eingangs die zuständige Grenzbehörde und der zuständige Tierarzt rechtzeitig zu benachrichtigen. Ausserdem hat sich der Besitzer der Tiere rechtzeitig wegen der zollvermerklichen Abfertigung mit der Zollbehörde des Ausfuhrlandes ins Benehmen zu setzen.

Es bleibt den beteiligten Lokalbehörden (Zollaufsicht, Gendarmerie, zuständiger Tierarzt) nach vorheriger Vereinbarung überlassen, zu Beginn des Weideganges bestimmte Einfuhrtage bzw. -Zeiten und Übergänge für die in Frage kommenden Gemeinden festzusetzen.

9. Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung fallen den Einführern zur Last, ebenso die Kennzeichnung. Die jeweils geltenden Gebührensätze werden die beiden vertragschliessenden Teile sich gegenseitig laufend mitteilen.

Im übrigen ist die Ein- und Ausfuhr des Weideviehs zoll- und abgabenfrei und bedarf auch keiner besonderen Genehmigung.

10. Wenn das Vieh während der Weidezeit wiederholt die Grenze überschreitet, finden die vorstehend vorgeschriebenen Kontrollmassnahmen bei jeder Grenzüberschreitung Anwendung. Ausnahmen können für Viehbestände hart an der Grenze liegender Grundstücke auf Antrag vom Landrat bzw. Amtmann im Einvernehmen mit dem Amtmann bzw. Landrat zugelassen werden.

11. Innerhalb solcher Grundstücke, die von der Grenze durchschnitten werden und gemäss Abkommen, betreffend die Unterhaltung der Grenzübergänge, Artikel 2 Abs. 2, eingezäunt sind, unterliegt der Weideverkehr nicht den vorstehend vorgeschriebenen Kontrollen.

12. Vorstehendes Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jedem der vertragschliessenden Teile jederzeit mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

Kopenhagen, den 10. April 1922.

gez. *von Koerner.* gez. *Harald Scavenius.*
gez. *von Rosenberg.* gez. *C. Moltke.*

69.

ALLEMAGNE, DANEMARK.

Convention provisoire afin de régler la navigation aérienne entre les deux pays; signée à Copenhague, le 25 avril 1922.*)**)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 16.

Abkommen.

Da die Deutsche und die Dänische Regierung ein vorläufiges Abkommen über den Luftverkehr zu schliessen beabsichtigen, haben die Unterzeichneten, mit gehöriger Ermächtigung ihrer Regierungen, folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Jeder der beiden Vertragsstaaten gewährt in Friedenszeiten Privatluftfahrzeugen des anderen Vertragsstaats, die in diesem in gehöriger Weise zugelassen sind, bei Beobachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Vorschriften freie Zulassung zum unschädlichen Luftverkehr über sein Land- und Seegebiet.

Artikel 2.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus militärischen Gründen oder aus Gründen der öffentlichen Sicherheit den Luftverkehr über gewisse Teile seines Gebiets verbieten.

Die Gebietsteile, über die der Luftverkehr demgemäss verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

Artikel 3.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet gerät, hat das durch die Luftfahrordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf einem ausserhalb des verbotenen Gebiets gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Artikel 4.

Luftfahrzeuge und ihre Besatzungen haben alle von ihren Heimatsbehörden für den Luftverkehr vorgeschriebenen Ausweise und Bordbücher sowie andere besondere Ausweise, die etwa nach der Gesetzgebung des überflogenen Staates erforderlich sind, mit sich zu führen. Die Luftfahrzeuge müssen ferner deutliche und sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 14 juin 1923. — V. Reichsgesetzblatt 1923, II, p. 302.

**) En langues allemande et danoise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

7. Die Ein- und Wiederausfuhr ist nicht an die Zollstrassen oder die allgemein zugelassenen Nebenwege gebunden. Der einmal gewählte und den Grenzbehörden bekannt zu gebende Weg ist in jedem Fall innezuhalten.

8. Von der beabsichtigten Einfuhr zwecks Weideganges sind unter Angabe der Stelle und Zeit des Eingangs die zuständige Grenzbehörde und der zuständige Tierarzt rechtzeitig zu benachrichtigen. Ausserdem hat sich der Besitzer der Tiere rechtzeitig wegen der zollvermerklichen Abfertigung mit der Zollbehörde des Ausfuhrlandes ins Benehmen zu setzen.

Es bleibt den beteiligten Lokalbehörden (Zollaufsicht, Gendarmerie, zuständiger Tierarzt) nach vorheriger Vereinbarung überlassen, zu Beginn des Weideganges bestimmte Einfuhrtage bzw. -Zeiten und Übergänge für die in Frage kommenden Gemeinden festzusetzen.

9. Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung fallen den Einführern zur Last, ebenso die Kennzeichnung. Die jeweils geltenden Gebührensätze werden die beiden vertragschliessenden Teile sich gegenseitig laufend mitteilen.

Im übrigen ist die Ein- und Ausfuhr des Weideviehs zoll- und abgabenfrei und bedarf auch keiner besonderen Genehmigung.

10. Wenn das Vieh während der Weidezeit wiederholt die Grenze überschreitet, finden die vorstehend vorgeschriebenen Kontrollmassnahmen bei jeder Grenzüberschreitung Anwendung. Ausnahmen können für Viehbestände hart an der Grenze liegender Grundstücke auf Antrag vom Landrat bzw. Amtmann im Einvernehmen mit dem Amtmann bzw. Landrat zugelassen werden.

11. Innerhalb solcher Grundstücke, die von der Grenze durchschnitten werden und gemäss Abkommen, betreffend die Unterhaltung der Grenzübergänge, Artikel 2 Abs. 2, eingezäunt sind, unterliegt der Weideverkehr nicht den vorstehend vorgeschriebenen Kontrollen.

12. Vorstehendes Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jedem der vertragschliessenden Teile jederzeit mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

Kopenhagen, den 10. April 1922.

gez. *von Koerner.* gez. *Harald Scavenius.*
gez. *von Rosenberg.* gez. *C. Moltke.*

69.

ALLEMAGNE, DANEMARK.

Convention provisoire afin de régler la navigation aérienne entre les deux pays; signée à Copenhague, le 25 avril 1922.*)**)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 16.

Abkommen.

Da die Deutsche und die Dänische Regierung ein vorläufiges Abkommen über den Luftverkehr zu schliessen beabsichtigen, haben die Unterzeichneten, mit gehöriger Ermächtigung ihrer Regierungen, folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Jeder der beiden Vertragsstaaten gewährt in Friedenszeiten Privatluftfahrzeugen des anderen Vertragsstaats, die in diesem in gehöriger Weise zugelassen sind, bei Beobachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Vorschriften freie Zulassung zum unschädlichen Luftverkehr über sein Land- und Seegebiet.

Artikel 2.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus militärischen Gründen oder aus Gründen der öffentlichen Sicherheit den Luftverkehr über gewisse Teile seines Gebiets verbieten.

Die Gebietsteile, über die der Luftverkehr demgemäss verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

Artikel 3.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet gerät, hat das durch die Luftfahrordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf einem ausserhalb des verbotenen Gebiets gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Artikel 4.

Luftfahrzeuge und ihre Besatzungen haben alle von ihren Heimatsbehörden für den Luftverkehr vorgeschriebenen Ausweise und Bordbücher sowie andere besondere Ausweise, die etwa nach der Gesetzgebung des überflogenen Staates erforderlich sind, mit sich zu führen. Die Luftfahrzeuge müssen ferner deutliche und sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 14 juin 1923. — V. Reichsgesetzblatt 1923, II, p. 302.

**) En langues allemande et danoise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Artikel 5.

Besatzung und Fluggäste müssen mit den Personalausweisen und Pässen versehen sein, die nach den im sonstigen zwischenstaatlichen Übergangsverkehre geltenden Bestimmungen verlangt werden. Die Mitglieder der Besatzung müssen in jedem Falle mit Ausweisen versehen sein, die ihre Identität, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Beruf dartun.

Artikel 6.

Ein Luftfahrzeug darf im Hoheitsgebiete des anderen Vertragsstaats nur insoweit mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wie dies nach den Bestimmungen beider Vertragsstaaten gestattet ist. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung benutzt werden, die eine besondere Erlaubnis des Staates, dem das Luftfahrzeug angehört, mit sich führen.

Artikel 7.

Ein Luftfahrzeug, das auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaats landet oder aus diesem abfliegt, kann vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 Fluggäste und Sachen mit sich führen, muss dann aber mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Sachen sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Die Mitnahme von Post kann durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt werden.

Artikel 8.

Die Behörden des einen Vertragsstaats sind berechtigt, in seinem Hoheitsgebiete die Luftfahrzeuge des anderen Staates in allen Fällen bei Abflug und Landung zu untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und Verzeichnisse zu prüfen.

Artikel 9.

Jeder der beiden Vertragsstaaten ist berechtigt, die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen nach seinem Gebiet, aus demselben oder innerhalb desselben von einer besonderen Erlaubnis oder Konzession seiner zuständigen Behörden abhängig zu machen. Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf Gelegenheitsflüge eines Luftfahrzeuges aus seinem Heimatsstaat unmittelbar nach dem anderen Vertragsstaat.

Die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten innerhalb des eigenen Staatsgebiets kann den Luftfahrzeugen, die diesem Staate angehören, vorbehalten werden.

Die Einrichtung gekennzeichneter Luftlinien sowie der Betrieb fahrplanmässiger Luftverbindungen über das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hinweg, können von einer besonderen Genehmigung abhängig gemacht werden.

Artikel 10.

Die Grenzen der beiden Vertragsstaaten können vorbehaltlich anderer Regelung an jedem Punkte überflogen werden. Über dänischem Land- und

Seegebiete soll das Luftfahrzeug seinen Weg möglichst so nehmen, dass es von einem oder mehreren der im Anhang dieses Abkommens genannten Punkte beobachtet werden kann.

Artikel 11.

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiete des anderen Staates nur auf einem dem öffentlichen Luftverkehre zur Verfügung stehenden Flughafen landen; sie haben das Recht, alle diese Flughäfen des anderen Vertragsstaats gegen die von dessen eigenen Luftfahrzeugen erhobenen Gebühren und unter denselben Bedingungen zu benutzen; ebenso haben sie bei ordentlichen wie bei Notlandungen im Hoheitsgebiete des anderen Vertragsstaats Anspruch auf gleiche Hilfeleistung wie dessen Luftfahrzeuge.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehre zur Verfügung stehenden Flughäfen mit. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jeder auch nur vorübergehende Wegfall der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 12.

Bei Notlandungen ausserhalb eines im Artikel 11 genannten Flughafens ist unverzüglich die nächste Polizei- oder Zollbehörde zu benachrichtigen, bis zu deren Eintreffen die Besatzung und die Fluggäste bei dem Luftfahrzeuge zu bleiben und dafür Sorge zu tragen haben, dass die Entfernung von Bestand- oder Zubehörteilen des Luftfahrzeugs sowie seiner Ladung unterbleibt.

Artikel 13.

Die Vertragsstaaten sind darüber einig, dass Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaats sowie deren Besatzungen und Fluggäste, während sie sich im Hoheitsgebiete des anderen Staates befinden, den dort geltenden Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, über Zölle und Abgaben, über Haftpflichtversicherung, über Ein- und Ausfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Sachen sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung unterliegen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, und dass sie auch sonstigen Verpflichtungen unterworfen sind, die sich aus den allgemeinen Gesetzen und Vorschriften des anderen Staates ergeben.

Artikel 14.

Die den Luftfahrzeugen und der Besatzung in einem Vertragsstaat für den Luftverkehr ausgestellten Ausweise haben in dem anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit wie die von diesem ausgestellten entsprechenden Ausweise.

Jeder Vertragsstaat kann für den Luftverkehr innerhalb seiner Grenzen und über sein Gebiet den an seine Staatsangehörigen von dem anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungsausweisen die Anerkennung versagen.

Artikel 15.

Luftfahrzeuge, ihre Besatzungen und Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige Gase oder Sprengstoffe weder befördern noch sonst mit sich führen, Brieftauben sowie Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörde desjenigen Staates, in dessen Luftgebiet das Luftfahrzeug sich befindet.

Artikel 16.

Aus einem Luftfahrzeuge darf während des Fluges kein anderer Ballast als feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

Artikel 17.

Es soll verboten sein, unterwegs irgendwelche anderen Sachen oder Stoffe als Ballast zu löschen oder sonst zu entfernen, es sei denn, dass von dem Staate, in dem die Löschung oder Entfernung stattfindet, eine besondere Erlaubnis dazu erteilt worden ist.

Artikel 18.

Die Vertragsstaaten werden sich gegenseitig alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete massgebenden Vorschriften mitteilen.

Artikel 19.

Dieses vorläufige Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten zu irgendwelchem Zeitpunkt mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Ferner soll Dänemark berechtigt sein, dieses Abkommen zu kündigen, und zwar mit sofortiger Wirkung von der Kündigung ab, falls es das in Paris am 13. Oktober 1919 von verschiedenen Staaten unterzeichnete internationale Abkommen über den Luftverkehr ratifizieren sollte.

Artikel 20.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Kopenhagen ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Kopenhagen am 25. April 1922 in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache.

(Siegel) gez. *v. Rosenberg.*
(Siegel) gez. *Harald Scavenius.*

Anhang.

1.

Im Hinblick auf Artikel 10 soll jedes Luftfahrzeug seinen Weg über dänisches Land- und Seegebiet möglichst so nehmen, dass es von einem oder mehreren der folgenden Punkte aus beobachtet werden kann.

Anholt Leuchtfeuer	56° 44′ 16″ N. 11° 39′ 15″ E.
Fornæs Leuchtfeuer	56° 26′ 36″ N. 10° 57′ 40″ E.
Gedser Leuchtfeuer	54° 33′ 50″ N. 11° 58′ 03″ E.
Hammeren Leuchtfeuer	55° 17′ 12″ N. 14° 45′ 50″ E.
Hanstholm Leuchtfeuer	57° 06′ 47″ N. 8° 36′ 08″ E.
Hirshals Leuchtfeuer	57° 35′ 06″ N. 9° 56′ 45″ E.
Hirtsholm Leuchtfeuer	57° 29′ 09″ N. 10° 37′ 43″ E.
Kjels-Nor Leuchtfeuer	54° 43′ 52″ N. 10° 43′ 31″ E.
Knudshoved-Leuchtfeuer	55° 17′ 25″ N. 10° 51′ 21″ E.
Kronborg Leuchtfeuer	56° 02′ 22″ N. 12° 37′ 36″ E.
Revsnæs Leuchtfeuer	55° 44′ 36″ N. 10° 52′ 23″ E.
Sejrø Leuchtfeuer	55° 55′ 09″ N. 11° 05′ 07″ E.
Skagen Leuchtfeuer	57° 44′ 09″ N. 10° 38′ 03″ E.
Sprogø Leuchtfeuer	55° 19′ 51″ N. 10° 58′ 25″ E.
Stevns Leuchtfeuer	55° 17′ 26″ N. 12° 27′ 28″ E.
Vestborg Leuchtfeuer	55° 46′ 11″ N. 10° 33′ 17″ E.
Læsø-Rende Leuchtfeuer	57° 12′ (48″) N. 10° 41′ (38″) E.
Læso-Trindel Leuchtfeuer	57° 26′ (30″) N. 11° 16′ (45″) E.
Schultz's Grund Leuchtschiff	56° 08′ (54″) N. 11° 11′ (10″) E.
Drogden Leuchtschiff	55° 33′ (03″) N. 12° 42′ (57″) E.

Horns-Rev Leuchtschiff	55° 34′ (06″) N.
	7° 19′ (30″) E.
Vyl Leuchtschiff	55° 21′ (30″) N.
	7° 40′ (30″) E.
Graadyb Leuchtschiff	55° 20′ (02″) N.
	8° 04′ (41″) E.

2.

Ist in einem der Vertragsstaaten eine Haftpflichtversicherung für Luftfahrzeuge vorgeschrieben, so soll die zur Erfüllung dieser Versicherungspflicht bei einer von dem anderen Vertragsstaat anerkannten Versicherungsgesellschaft eingegangene Versicherung für Luftfahrzeuge aus diesem Staate genügen, falls die Erledigung von Schadenersatzansprüchen durch einen Vertreter der betreffenden Versicherungsgesellschaft in dem erstgenannten Staate stattfinden kann.

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, besondere Vereinbarungen zur anderweitigen Regelung der Deckung von Ersatzansprüchen zu treffen.

3.

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, Vereinbarungen über pflichtmässige Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung aus Sicherheitsgründen zu treffen.

4.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeugs eine Unstimmigkeit zwischen Ladungsverzeichnis und mitgeführten Sachen, so wird die Zollbehörde des Ankunftshafens die Zollbehörde des Abflughafens unmittelbar benachrichtigen.

5.

Die beiden Vertragsstaaten werden die erforderlichen Vorschriften erlassen, die ihre Luftfahrzeuge, deren Besatzungen und Fluggäste zur Einhaltung der Bestimmungen des Abkommens auch in dem anderen Vertragsstaat verpflichten. Falls der überflogene Staat die Ahndung einer Zuwiderhandlung gegen diese Vorschriften nicht selbst übernimmt, wird er gegebenenfalls die Behörden des anderen Staates in Kenntnis setzen.

6.

Dieser Anhang gilt als Bestandteil des Abkommens.

Kopenhagen, den 25. April 1922.

(Siegel) gez. *v. Rosenberg.*
(Siegel) gez. *Harald Scavenius.*

70.

GRANDE-BRETAGNE, LITHUANIE.

Arrangement concernant les relations commerciales; réalisé par un Echange de notes, signées à Riga et à Kovno, le 6 mai 1922, suivie d'un Echange de Notes, signées à Riga et à Kovno, le 24 avril et le 29 septembre 1923.

Treaty Series 1922, No. 9. — Vyriausybės Žinios 1926, No. 231.

Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations.

Signed May 6, 1922.

No. 1.

Mr. Wilton to Lithuanian Minister for Foreign Affairs.

Sir, Riga, May 6, 1922.

It being the desire of our respective Governments to establish close commercial relations between the United Kingdom and Lithuania, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that Lithuanian nationals and goods the produce or manufacture of Lithuania shall enjoy in the United Kingdom treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of and goods the produce or manufacture of the most favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of Lithuanian citizens in the United Kingdom, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

2. Lithuanian vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the United Kingdom treatment not less favourable than that accorded to British vessels or the vessels of the most favoured foreign country, subject, however, to the right of His Britannic Majesty's Government to reserve the coasting trade to British vessels.

3. His Britannic Majesty's Government further undertakes, on condition of reciprocity, to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from Lithuania over the United Kingdom, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as British persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

4. The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession or protectorate by His Britannic Majesty's representative in the Baltic States before the expiration of twelve months from this date. Nevertheless goods the produce or manufacture of India or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates will enjoy in Lithuania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession or protectorate accords to goods the produce or manufacture of Lithuania treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

5. It is understood that nothing in this agreement shall he held to confer any right or impose any obligation upon either party which might be in conflict with any general international convention to which the Lithuanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a party.

6. Effect will be given immediately to the undertaking contained in this note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British dominions, colonies, possessions and protectorates which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three month's notice to that effect.

I have, &c.

E. C Wilton,
British Commissioner for Lithuania.

No. 2.

Lithuanian Minister for Foreign Affairs to Mr. Wilton.

Sir, Kovno, May 6, 1922.

It being the desire of our respective Governments to establish close commercial relations between Lithuania and the United Kingdom, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that British subjects and goods the produce or manufacture of the United Kingdom shall enjoy in Lithuania treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded

to the nationals of and goods the produce or manufacture of the most favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of British subjects in Lithuania, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

2. British vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Lithuania treatment not less favourable than that accorded to Lithuanian vessels or the vessels of the most favoured foreign country, subject, however, to the right of the Lithuanian Government to reserve the coasting and internal trade to Lithuanian vessels.

3. The Lithuanian Government further undertakes, on condition of reciprocity, to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from the United Kingdom over Lithuanian territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as Lithuanian persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

4. The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession or protectorate by His Britannic Majesty's representative in the Baltic States before the expiration of twelve months from this date. Nevertheless, goods the produce or manufacture of India or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates will enjoy in Lithuania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession or protectorate accords to goods the produce or manufacture of Lithuania treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

5. It is understood that nothing in this agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either party which might be in conflict with any general international convention to which the Lithuanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a party.

6. Effect will be given immediately to the undertaking contained in this note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British dominions, colonies, possessions and protectorates which may have acceded to this arrangement in virtue of the

provisions of paragraph 4, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three months' notice to that effect.

I have, &c.

V. Jurgutis.

British Legation
M. K./1. Riga, April 24th., 1923.

Your Excellency,

Acting on instructions received from His Majesty's Government, I have the honour to refer to Sir Ernest Wilton's Note of May 6th last embodying a commercial agreement between the United Kingdom and Lithuania. In accordance with the provisions of Article 4 of that Note, I have the honour to give notice of accessions on behalf of the Colonies and Protectorates named on the enclosed Schedule.

2. I am instructed to add that His Majesty's Government would be glad if arrangements could be made for the agreement to be extended to Palestine and the British Spheres of the Cameroons and Togoland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. C. T. Vaughan.

List of Colonies and Protectorates adhering to the commercial agreement with Lithuania.

Barbados
Bahamas
Bermuda
British Guiana
British Honduras
Trinidad
Jamaica (Including Turks and Caicos Islands and the Caymay Islands)
Leeward Islands:
  Antigua
  Dominica
  Montserrat
  St. Christopher-Nevis
  Virgin Islands
Windward Islands:
  Grenada
  St. Lucia
  St. Vincent
Ceylon
Hong Kong
Mauritius
Seychelles
Straits Settlements
Brunei
Federated Malay States:
  Perak
  Selangor
  Negri Sembilan
  Pahang
Unfederated Malay States:
  Johore
  Kedah
  Perlis
  Kelantan
  Trenggranu
Malta
Cyprus
Gold Coast
Gambia
Sierra Leone
Nigeria
St. Helena
Falkland Islands.

His Excellency Monsieur E. Galvanauskas.
The Minister for Foreign Affairs Kaunas.

No. 17646. Kaunas, September 29, 1923.

Your Excellency,

In reference to your communication of August 28 respecting the accession of certain British Colonies and Protectorates to the commercial agreement between the United Kingdom and Lithuania I have the honour to communicate to Your Excellency that the Lithuanian Government are prepared to recognise the agreement as extending to the colonies and protectorates named in the schedule which was enclosed in Your Excellency's note, as well as to Palestine and the British Spheres of the Cameroons and Togoland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. Galvanauskas
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency Monsieur J. C. T. Vaughan
H. B. M. Minister, Riga.

71.

ALLEMAGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité concernant l'extradition des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale; signé à Prague, le 8 mai 1922.*)

*Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 6.**)*

Vertrag über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslowakischen Republik vom 8. Mai 1922.

Das Deutsche Reich und die Tschechoslovakische Republik sind übereingekommen, die Auslieferung von Verbrechern und die sonstige Leistung gegenseitiger Rechtshilfe in Strafsachen durch einen Vertrag zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident des Deutschen Reichs:

Seine Exzellenz Herrn Dr. Walter Koch, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Herrn Dr. Wolfgang Mettgenberg, Oberregierungsrat im Reichsjustizministerium;

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Dr. Paul Wellner, Ministerialrat und Leiter der Rechtsabteilung im Ministerium der äusseren Angelegenheiten;

Herrn Dr. Emil Spira, Sektionschef im Justizministerium.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 4 octobre 1923. V. Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 316.

**) En langues allemande et tchèque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Grundsatz der Gegenseitigkeit.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander in Strafsachen aller Art, mögen sie bei Gerichts- oder Verwaltungsbehörden schweben, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen Rechtshilfe zu leisten, soweit die Gegenseitigkeit verbürgt ist.

2. Die Bestimmungen dieses Vertrags erstrecken sich nicht auf die Rechtshilfe in Finanzstrafsachen vor Verwaltungsbehörden; die Regelung dieser Rechtshilfe bleibt dem besonderen Abkommen vorbehalten, dass im Artikel XIX des am 31. Dezember 1921 geschlossenen Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen*) vorgesehen ist.

Erster Abschnitt.

Auslieferung und Durchlieferung.

Artikel 2.

Auslieferungspflichtige Personen.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander auf Ersuchen einer zuständigen Behörde, mit Ausnahme der eigenen Angehörigen, Personen, die strafrechtlich verfolgt werden oder verurteilt worden sind, auszuliefern.

2. Ist der Verfolgte nicht Angehöriger des ersuchenden Teiles, so steht es dem ersuchten Teile frei, die Heimatsregierung des Verfolgten von dem Auslieferungsersuchen in Kenntnis zu setzen. Macht er davon Gebrauch, so hat er unverzüglich unter Bestimmung einer angemessenen Frist, die gleichzeitig dem ersuchenden Teile mitzuteilen ist, der Heimatsregierung anheimzugeben, auch ihrerseits ein Auslieferungsersuchen zu stellen.

Artikel 3.

Auslieferungspflichtige Straftaten.

1. Die Pflicht zur Auslieferung besteht nur, wenn die Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, nach dem Rechte beider Teile ein Verbrechen oder Vergehen ist.

2. Die Pflicht zur Auslieferung besteht auch wegen Versuchs einer auslieferungspflichtigen Straftat oder wegen Teilnahme (Mittäterschaft, Anstiftung und Beihilfe) daran, wenn der Versuch oder die Teilnahme nach dem Rechte beider Teile strafbar ist.

Artikel 4.

Straftaten, die nicht auslieferungspflichtig sind.

Die Pflicht zur Auslieferung besteht nicht, wenn die Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll:

---

*) V. ci-dessus, p. 291.

1. mit einer Vermögensstrafe bedroht oder bestraft ist, die nicht in eine Freiheitsstrafe umgewandelt werden kann;
2. eine politische Straftat ist;
3. eine Straftat ist, deren Strafbarkeit nur durch die Militärstrafgesetze begründet ist.

Artikel 5.

Verjährung.

Die Pflicht zur Auslieferung besteht nicht, wenn die Straftat oder die erkannte Strafe nach dem Rechte des ersuchten Teiles als verjährt anzusehen ist.

Artikel 6.

Zuständigkeit der eigenen Behörden für das Verfahren.

Die Pflicht zur Auslieferung besteht nicht, wenn die Behörden des ersuchten Teiles nach dessen Gesetzen zur Verfolgung der Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, zuständig sind, oder wenn der Verfolgte wegen dieser Straftat von Behörden des ersuchten Teiles bereits ausser Verfolgung gesetzt, rechtskräftig abgeurteilt oder begnadigt worden ist.

Artikel 7.

Aussetzung der Durchführung der Auslieferung.

Ist der Verfolgte von den Behörden des ersuchten Teiles wegen einer anderen Straftat als derjenigen, welche die Auslieferung veranlassen soll, zur Untersuchung gezogen oder verurteilt worden, oder befindet er sich aus anderen Gründen in Haft, so kann die Auslieferung unbeschadet der alsbald über das Auslieferungsersuchen zu treffenden Entscheidung ausgesetzt werden, bis das Verfahren beendet, das Urteil vollstreckt, die Strafe erlassen oder die Haft vollzogen ist.

Artikel 8.

Mehrheit von Auslieferungsersuchen.

1. Haben mehrere Staaten die Auslieferung nachgesucht und befindet sich unter ihnen der Staat, dem der Verfolgte angehört, so erfolgt die Auslieferung an die Heimatsregierung.

2. Gehört der Verfolgte keinem der ersuchenden Staaten an, so gilt Artikel 2 Abs. 2 entsprechend. Wird die Auslieferung von dem Staate, dem der Verfolgte angehört, nicht begehrt, so erfolgt die Auslieferung an denjenigen Staat, in dessen Gebiet die nach dem Rechte des ersuchten Teiles schwerste Straftat begangen worden ist; bei gleich schweren Straftaten erfolgt die Auslieferung an den Staat, dessen Auslieferungsersuchen bei dem ersuchten Teile zuerst gestellt ist.

Artikel 9.

Vorläufige Festnahme.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den Verfolgten, dessen Auslieferung beantragt werden soll, vor Stellung des Auslieferungsersuchens vorläufig festzunehmen, wenn eine zuständige Behörde des anderen

Teiles dies unter Angabe des Tatbestandes der Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, beantragt oder den Verfolgten in dem Fahndungsblatte des anderen Teiles ausgeschrieben hat, die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint und die Festnahme zur Sicherung der Auslieferung oder im Interesse des Strafverfahrens erforderlich ist. Der Zeitpunkt der Festnahme ist der Behörde, die sie erbeten hat, unverzüglich mitzuteilen.

2. Das Ersuchen um vorläufige Festnahme und die Mitteilung über die Erledigung des Ersuchens können von Behörde zu Behörde im unmittelbaren Geschäftsverkehr, auch telegraphisch, übermittelt werden.

3. Der vorläufig Festgenommene kann freigelassen werden, wenn das Ersuchen um Auslieferung nicht innerhalb einer Frist von sechs Wochen bei dem ersuchten Teile gestellt wird, die mit dem Ablauf des Tages der Festnahme beginnt.

Artikel 10.

Ersuchen um Auslieferung.

1. Das Ersuchen um Auslieferung ist auf diplomatischem Wege zu stellen.

2. Mit dem Ersuchen um Auslieferung ist ein Haftbefehl oder das vollstreckbare Strafurteil, die wegen der Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, von einer zuständigen Gerichtsbehörde des ersuchenden Teiles gegen den Verfolgten erlassen sind, beizubringen.

3. Gehen aus diesen Urkunden Tatsachen, die zur Prüfung des Auslieferungsersuchens notwendig sind, nicht hinreichend hervor, so sind sie auf Verlangen durch ein gerichtliches Schriftstück, das die fehlenden Angaben enthält, unverzüglich zu ergänzen.

Artikel 11.

Massnahmen zur Sicherung der Auslieferung.

Ist das Ersuchen um Auslieferung eingegangen, so trifft der ersuchte Teil, sofern die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint, unverzüglich nach Massgabe seiner Gesetze die zur Sicherung der Auslieferung erforderlichen Massnahmen.

Artikel 12.

Grundsatz der Spezialität.

1. Der Ausgelieferte darf wegen einer vor der Auslieferung begangenen Straftat nur insoweit zur Untersuchung gezogen oder bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert werden, als die Auslieferung wegen dieser Straftat bewilligt ist oder der ersuchte Teil der Verfolgung oder Bestrafung zugestimmt hat.

2. Die Beschränkung fällt fort, wenn der Ausgelieferte das Gebiet des ersuchenden Teiles nicht innerhalb eines Monats nach Wiedererlangung seiner Freiheit verlässt, oder wenn er in dies Gebiet zurückkehrt, nachdem er es verlassen hat.

Artikel 13.

Durchlieferung.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde Personen, die einem vertragschliessenden Teile von einem dritten Staat ausgeliefert werden, durch ihr Gebiet durchzuliefern.

2. Auf die Durchlieferung finden die für eine Auslieferung geltenden Bestimmungen entsprechende Anwendung.

3. Die Durchlieferung ist von den Behörden des ersuchten Teiles in der Weise auszuführen, die ihm am geeignetsten erscheint.

Zweiter Abschnitt.

Übergabe von Sachen, Zustellungen und Untersuchungshandlungen.

Artikel 14.

Übergabe von Sachen.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde einander Beweisstücke oder Sachen zu übergeben, die der Täter durch die strafbare Handlung erlangt hat oder die der Einziehung, Vernichtung oder Verfallerklärung unterliegen.

2. Wird die Übergabe von Sachen in Verbindung mit der Auslieferung oder Durchlieferung einer Person begehrt, so erfolgt die Übergabe tunlichst gleichzeitig mit der Auslieferung oder Durchlieferung.

3. Wird bei der Übergabe die Rücklieferung vorbehalten, so sind die Beweisstücke und Sachen auf Verlangen ohne Verzug zurückzugeben. In jedem Falle bleiben die Rechte dritter Personen unberührt.

Artikel 15.

Zustellungen und Ladungen.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde die ein Strafverfahren betreffenden Schriftstücke, mit Einschluss der Urteile, zuzustellen.

2. Ein Zeuge oder Sachverständiger, der auf eine durch die Behörden des ersuchten Teiles ihm zugestellte Ladung vor den Behörden des ersuchenden Teiles freiwillig erscheint, darf, gleichviel welchem Staate er angehört, während seiner Anwesenheit im Gebiete des ersuchenden Teiles in keinem Falle unter dem Verdachte der Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung hinsichtlich der den Gegenstand des Strafverfahrens bildenden oder einer anderen vorher begangenen Tat strafgerichtlich verfolgt werden. Ebensowenig darf er zur Vollstreckung eines vor seinem Eintreffen ergangenen Strafurteils oder aus einem anderen vorher eingetretenen Rechtsgrunde festgenommen werden.

Artikel 16.

Untersuchungshandlungen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde Untersuchungshandlungen, insbesondere die Vernehmung von Beschuldigten, Zeugen oder Sachverständigen, die Einnahme des richterlichen Augenscheins oder die Durchsuchung und Beschlagnahme, vorzunehmen.

Artikel 17.

Ablehnungsgründe.

1. Die Rechtshilfe nach Artikel 14 bis 16 kann abgelehnt werden, wenn in dem Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, die Pflicht zur Auslieferung nach den Bestimmungen dieses Vertrags nicht bestehen würde.

2. Das Ersuchen um Zustellung einer Ladung wird abgelehnt, wenn dem Geladenen für den Fall seines Ausbleibens Zwangsmassnahmen oder sonstige Nachteile angedroht werden.

Artikel 18.

Übermittlung der Ersuchen.

Die Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 14 bis 16 sind in der Regel von Behörde zu Behörde im unmittelbaren Geschäftsverkehre zu übermitteln.

Artikel 19.

Erledigung der Ersuchen.

Die Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 14 bis 16 werden von den Behörden des ersuchten Teiles, die nach dessen Gesetzen für gleichartige Amtshandlungen in eigenen Strafsachen zuständig sind, in den für diese Amtshandlungen vorgeschriebenen Formen und mit den entsprechenden Zwangsmassnahmen erledigt.

Dritter Abschnitt.

Mitteilung von Verurteilungen und Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister.

Artikel 20.

Mitteilung von Verurteilungen.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander von den rechtskräftigen, auf Strafe lautenden Entscheidungen Mitteilung zu machen, die von den Behörden des einen Teiles gegen Angehörige des anderen Teiles erlassen werden und nach den Vorschriften des Teiles, dessen Behörden sie ausgesprochen haben, in das Strafregister aufzunehmen sind. Ebenso werden sie einander die Nachrichten zugehen lassen, die sich auf derartige Entscheidungen beziehen und in das Strafregister aufgenommen werden.

2. Die Mitteilung geschieht dadurch, dass eine Abschrift der auf Strafe lautenden Entscheidung oder der dem Strafregister zugehenden Nachricht übersandt wird. Der Austausch wird durch den Reichsminister der Justiz in Berlin und das Justizministerium in Prag vermittelt.

Artikel 21.

Auskunft aus dem Strafregister.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander auf Ersuchen einer zuständigen Behörde aus dem Strafregister Auskunft zu erteilen.

2. Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister sind an die zuständige Strafregisterbehörde unmittelbar zu richten.

Vierter Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel 22.

Kosten des Rechtshilfeverkehrs.

1. Die durch den Rechtshilfeverkehr nach den Bestimmungen dieses Vertrags erwachsenden Kosten werden von dem Teile getragen, in dessen Gebiete sie entstehen.

2. Die Kosten, die aus Anlass einer Durchlieferung oder durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen oder Fakultäten entstehen, werden von dem ersuchenden Teile ersetzt.

Artikel 23.

Sprache der Rechtshilfeersuchen.

1. Die Ersuchen und deren Anlagen sind in der Staatssprache (offizielle Sprache) des ersuchenden Teiles abzufassen. Als Staatssprache (offizielle Sprache) im Sinne dieses Vertrages gilt deutscherseits die Amtssprache, tschechoslowakischerseits die tschechische oder slowakische Sprache.

2. Den in der Staatssprache des ersuchenden Teiles abgefassten Urkunden ist, abgesehen von den Ersuchen und Mitteilungen nach Artikel 9, 20 und 21 dieses Vertrags, eine diplomatisch oder durch einen vereideten Dolmetscher beglaubigte Übersetzung in die Staatssprache des ersuchten Teiles beizufügen. Die Beifügung einer Übersetzung kann unterbleiben, sofern es sich um Anlagen der Ersuchungsschreiben handelt, die für einen Staatsangehörigen des ersuchenden Teiles bestimmt sind.

3. In Fällen, in denen die Beschaffung der Übersetzung der ersuchenden Behörde ausserordentliche Schwierigkeiten bereitet, wird ihr die ersuchte Behörde dabei tunlichst behilflich sein. Die durch Beschaffung der Übersetzung entstehenden Kosten sind von dem ersuchenden Teile zu tragen.

Artikel 24.

Beglaubigung der Urkunden.

Für die Beglaubigung der von öffentlichen Behörden und Beamten der vertragschliessenden Teile ausgestellten oder beglaubigten Urkunden gelten die Bestimmungen des in der Mitteilung der Tschechoslowakischen Regierung vom 9. Juli 1920 erwähnten Beglaubigungsvertrags vom 25. Februar 1880.

Artikel 25.

Ratifikation und Kündigung.

1. Dieser Vertrag soll in deutscher und tschechischer Sprache ausgefertigt werden. Er soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen, sobald wie möglich, ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Er bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag, am achten Mai eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

Dr. Koch. *Dr. Wellner.*
Dr. Wolfgang Mettgenberg. *Dr. Emil Spira.*

Zusatzprotokoll zu dem Vertrag über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslowakischen Republik.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten des Deutschen Reichs und der Tschechoslowakischen Republik stellen, im Begriff zur Unterzeichnung des Auslieferungsvertrags zu schreiten, namens ihrer Regierungen das Einverständnis über folgende Punkte fest:

1. Zu Artikel 1.

Ist die Verfolgung einer Straftat nach den Gesetzen eines der vertragschliessenden Teile von der Stellung eines Strafantrags abhängig, verzichtet der ersuchte Teil auf den Nachweis, dass der Strafantrag gestellt ist.

2. Zu Artikel 8.

Etwa bestehende von dieser Bestimmung abweichende Verpflichtungen der vertragschliessenden Teile anderen Staaten gegenüber bleiben unberührt.

3. Zu Artikel 18 und 21.

Die vertragschliessenden Teile werden einander ein Verzeichnis der zur Entgegennahme der Ersuchen nach Artikel 18 des Vertrags zuständigen Behörden, soweit es sich um Gerichte handelt, und der zur Auskunftserteilung nach Artikel 21 verpflichteten Strafregisterbehörden zugehen lassen. Der Übersicht wird eine Karte mit der Gerichtseinteilung beigefügt werden, soweit eine solche vorhanden ist.

4. Zu Artikel 20.

Die vertragschliessenden Teile werden einander die hier erwähnten Mitteilungen in dreimonatlichen Zwischenräumen übermitteln.

5. Zu Artikel 25 Abs. 1.

Für die Auslegung des Vertrags gilt sein Wortlaut in den beiden Sprachen, in denen er ausgefertigt ist, als ein einheitliches Ganzes.

6. Die vertragschliessenden Teile werden einander ein Verzeichnis der Grenzorte und Behörden, die an der Grenze des Deutschen Reichs und der Tschechoslowakischen Republik für die Übergabe und Übernahme der auszuliefernden und durchzuliefernden Verfolgten in Betracht kommen, übermitteln.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll, das die gleiche Gültigkeit haben soll wie der Vertrag selbst, unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag, am achten Mai eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

Dr. Koch. *Dr. Wellner.*
Dr. Wolfgang Mettgenburg. *Dr. Emil Spira.*

72.

ALLEMAGNE, FINLANDE.

Convention de commerce provisoire; signée à Berlin, le 21 avril 1922.*)

Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 6.

Vorläufiges Übereinkommen.

Geleitet von dem Wunsche, den gegenseitigen Handelsverkehr zwischen Deutschland und Finnland durch vorläufige Regelung einiger besonders wichtiger Fragen vorbehaltlich des Abschlusses eines grösseren Wirtschaftsabkommens zu erleichtern, haben

die Deutsche Regierung,
vertreten durch den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Karl von Stockhammern und

die Finnische Regierung,
vertreten durch den Präsidenten des Höchsten Verwaltungsgerichts Dr. jur. Rautapää,
den Direktor der Finnischen Staatsbank von Frenckell und
den Leiter der Handelspolitischen Abteilung des Auswärtigen Amts Saari

das nachstehende vorläufige Übereinkommen getroffen:

§ 1.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles, welche sich durch den Besitz einer von den zuständigen Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, dass sie dort berechtigt sind, Handel oder Gewerbe zu treiben und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende bei Kaufleuten, Produzenten oder in offenen Verkaufsstellen Warenankäufe zu machen.

---

*) Les ratifications ont été échangées le 6 février 1923.

Desgleichen können sie bei Kaufleuten und übrigen Personen, in deren Gewerbebetriebe Waren der angebotenen Art Verwendung finden, auch unter Mitführung von Mustern und Proben Bestellungen suchen.

§ 2.

Sollte einer von den vertragschliessenden Teilen diese Tätigkeit mit besonderen Abgaben oder Gewerbelegitimationsgebühren belegen, so wird er die Angehörigen des anderen Teiles auf dem Fusse der meistbegünstigten Nation behandeln.

§ 3.

Die deutschen und finnischen Handlungsreisenden, die mit einer von den einheimischen Behörden gemäss der von den beiden vertragschliessenden Teilen angenommenen Muster erteilten Gewerbelegitimationskarte versehen sind, dürfen Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

§ 4.

Die vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbelegitimationskarten befugt sein sollen und welche Vorschriften von den Inhabern dieser Karten bei Ausübung ihrer Tätigkeit als Handlungsreisende zu beachten sind.

§ 5.

Die den Zollabgaben oder anderen derartigen Gebühren unterliegenden Gegenstände, welche von Handlungsreisenden als Warenproben oder Muster eingeführt werden, sollen in beiden Ländern von Zöllen oder anderen Einfuhr- und Ausfuhrabgaben unter der Voraussetzung befreit sein, dass diese Gegenstände binnen einer vorschriftsmässigen Frist wieder ausgeführt werden, und dass die Identität der ein- und wieder ausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist, wobei es gleichgültig sein soll, über welches Zollamt die Gegenstände ausgeführt werden, sofern dieses Zollamt nach der Gesetzgebung des Landes zur Abfertigung befugt ist.

Durch die vorstehenden Bestimmungen werden die in beiden Ländern bestehenden Beschränkungen der Ein- und Ausfuhr nicht berührt.

§ 6.

Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern bei der Einfuhr nach Wahl der Zollbehörde durch Niederlegung des Betrags der bezüglichen Zollgebühren oder durch andere Arten der Sicherstellung gewährleistet werden.

§ 7.

Werden die Warenproben binnen der erwähnten Frist einem in dieser Hinsicht zuständigen Zollamt zur Ausfuhr vorgewiesen, soll das Zollamt prüfen, ob die vorgewiesenen Gegenstände dieselben sind, denen die zollfreie Einfuhr gewährt wurde. Wenn dieses keinem Zweifel unterliegt, wird die Wiederausfuhr von dem Zollamt bestätigt und die geleistete Sicherheit zurückgegeben.

Nach Ablauf der obenerwähnten Frist wird der Zollbetrag in die Staatskasse fliessen oder die geleistete Sicherheit verfallen, falls es nicht bewiesen worden ist, dass die Proben oder Muster binnen dieser Frist wieder ausgeführt worden sind.

§ 8.

Ausser den Erkennungszeichen, die zur Wahrung der Identität der Muster im Ausfuhrland amtlich angelegt worden sind, dürfen die Zollbehörden des Einfuhrlandes weitere Erkennungszeichen anlegen, falls dies ihnen im Einzelfalle notwendig erscheint. Für die Anlegung solcher Erkennungszeichen darf keine Gebühr oder sonstige Abgabe erhoben werden.

§ 9.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles, die im Gebiete des anderen Teiles die Messen oder Jahrmärkte besuchen, um dort Handel zu treiben oder ihre Produkte zu verkaufen, sollen gegenseitig wie die Inländer behandelt werden und dürfen aus diesem Anlass keinen höheren Abgaben unterliegen als die Bewohner des eigenen Landes. Die in beiden Ländern bestehenden Beschränkungen über die Ein- und Ausfuhr bleiben durch diese Bestimmungen unberührt.

§ 10.

Die obenerwähnten Bestimmungen finden keine Anwendung auf Hausierer oder andere Personen, welche ein im Umherziehen auszuübendes Gewerbe betreiben, sowie auch nicht für das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die Handel und Gewerbe nicht berufsmässig betreiben.

§ 11.

Sollte einer der beiden Teile einem dritten Lande in bezug auf den Gewerbebetrieb der Handlungsreisenden weitergehende Rechte gewähren, so wird er diese Rechte den Angehörigen des anderen Teiles ohne weiteres zukommen lassen.

§ 12.

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Finnland und die finnischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland hinsichtlich der staatlichen Abgaben und Gebühren sowie der Benutzung der Quai- und Hafenanlagen völlig den inländischen Schiffen und ihren Ladungen gleichgestellt werden. Auch sollen sie hinsichtlich der anderen Abgaben und Gebühren sowie der Aus- und Einklarierung und überhaupt aller Förmlichkeiten und sonstigen Bestimmungen, welchen die beiderseitigen Schiffe und ihre Ladungen in den vorstehenden Beziehungen unterworfen werden können, nicht schlechter gestellt sein als die Schiffe und Ladungen irgendeines dritten Landes.

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf:

1. diejenigen besonderen Begünstigungen, die den Erzeugnissen des inländischen Fischfanges in dem einen oder anderen Lande gewährt sind oder gewährt werden,

2. die Küstenschiffahrt (Kabotage), darunter fällt jedoch nicht die Fahrt nach Pettschenga,
3. die Begünstigungen, die der Schiffahrt zwischen Finnland und Schweden nördlich des 58. Breitengrads nördlicher Breite gewährt sind oder gewährt werden.

Falls jedoch einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Staate in dieser Hinsicht weitergehende Rechte einräumen sollte, so sollen diese Rechte ohne weiteres auch auf den anderen vertragschliessenden Teil Anwendung finden.

§ 13.

Auf den Eisenbahnen sollen bei Erfüllung der gleichen Bedingungen die Güter des einen Teiles auf derselben Strecke und derselben Verkehrsrichtung hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderung und der Beförderungspreise nicht ungünstiger behandelt werden als gleichartige Güter des anderen Teiles.

§ 14.

Für Güter im Durchgangsverkehr dürfen weder Zölle noch besondere Durchgangsverkehrsabgaben erhoben werden, ausgenommen jedoch Abgaben für Überwachung des Verkehrs sowie Lagerung der Waren.

§ 15.

Die vertragschliessenden Teile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Konsuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Teiles zu ernennen, in denen Konsuln irgendeines dritten Staates zugelassen werden.

Die Konsuln des einen der vertragschliessenden Teile sollen in dem Gebiete des anderen Teiles dieselben Vorrechte und Befugnisse geniessen, deren sich die Konsuln irgendeines dritten Staates gegenwärtig oder künftig erfreuen, jedoch soll ihnen ein Anspruch auf diese Vorrechte und Befugnisse nur zustehen, insoweit der Staat, den sie vertreten, den konsularischen Vertretern des anderen vertragschliessenden Teiles die gleichen Rechte gewährt.

§ 16.

Den konsularischen Vertretern soll von den lokalen Behörden nach Massgabe der in dem betreffenden Lande bestehenden Gesetze und Verordnungen jeder Beistand zur Aufsuchung und Verhaftung der entwichenen Seeleute gewährt werden.

Auf Seeleute, welche Angehörige des Landes sind, in welchem die Entweichung erfolgt ist, finden die Bestimmungen dieses Artikels keine Anwendung.

§ 17.

Soweit in vorstehendem die Rechte der meistbegünstigten Nation eingeräumt sind, sollen sie keine Anwendung finden auf

a) die Begünstigungen, welche von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftig vereinbarten Zollvereinigung zugestanden werden,

b) die Begünstigungen, welche einer der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate im sogenannten kleinen Grenzverkehr (innerhalb einer Strecke bis zu 15 Kilometer beiderseits der Grenze) gewährt,

c) die Begünstigungen, die Finnland Estland einräumt.

§ 18.

Die beiden vertragschliessenden Teile erklären sich bereit, demnächst in Verhandlungen über ein Wirtschaftsabkommen auf breiter Grundlage einzutreten.

§ 19.

Dies Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll ein Jahr in Geltung bleiben. Nach Ablauf eines Jahres soll es stillschweigend so lange weiter in Kraft bleiben, als nicht einer der beiden Teile es mit einer Frist von drei Monaten gekündigt haben wird.

So geschehen zu Berlin in doppelter Urschrift am 21. April Neunzehnhundertzweiundzwanzig.

gez. *K. Stockhammern.* gez. *Hugo Rautapää.*
gez. *E. v. Frenckell.*
(2 Siegel) gez. *Ilman Saari.*

Unterzeichnungsprotokoll.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des zwischen Deutschland und Finnland geschlossenen Übereinkommens über einige besonders wichtige wirtschaftliche Fragen haben die beiderseitigen Vertreter folgendes festgestellt:

Beide Teile sind darin einig, dass die Frage der deutschen Zivilschäden in Finnland einem besonderen Abkommen vorbehalten bleiben soll, das durch eine gemischte Kommission, bestehend aus einer gleichen Anzahl von deutschen und finnischen Delegierten, vereinbart werden soll. Der Kommission bleibt das Recht vorbehalten, im Falle des Nichterzielens eines Einverständnisses die Entscheidung einem neutralen, von ihr zu wählenden Obmann zu übertragen.

Berlin, den 21. April 1922.

gez. *K. Stockhammern.* gez. *Hugo Rautapää.*
gez. *E. v. Frenckell.*
gez. *Ilman Saari.*

73.

SUISSE, BELGIQUE.

Convention provisoire réglant la circulation aérienne entre les deux pays; signée à Bruxelles, le 13 juin 1922.*)

Recueil des lois fédérales 1922, No. 26.

Le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, ayant reconnu l'utilité de conclure une Convention destinée à régler la navigation aérienne entre la Suisse et la Belgique, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont arrêté les dispositions suivantes:

Article 1.

Le présent Accord s'applique exclusivement aux aéronefs privés dûment enregistrés comme tels par l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes.

Article 2.

Seront considérés comme aéronefs privés dans le sens de l'Article premier, tous les aréonefs à l'exception:

a) des aéronefs militaires;

b) des aéronefs exclusivement affectés à un service d'Etat, tels que poste, douane, police.

Article 3.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en temps de Paix aux aéronefs de l'autre Etat, désignés à l'Article premier, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire et de ses eaux territoriales, pourvu que soient observées les conditions énoncées dans le présent Accord.

L'établissement des voies internationales de navigation aérienne est subordonné à l'assentiment de l'Etat survolé.

Article 4.

Le Gouvernement Suisse et le Gouvernement Belge auront la faculté d'interdire pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité publique, le survol de certaines zones de leur territoire, sous les peines prévues par leur législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs privés des deux Etats. Les zones interdites devront être notifiées à l'Etat intéressé.

Article 5.

Tout aéronef s'engageant au-dessus d'une zone interdite devra immédiatement donner le signal de détresse prévu au règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé et atterrir au plus tôt sur l'un des aérodromes de cet Etat et en dehors de la zone interdite.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bruxelles, le 1er août 1922.

Article 6.

Tout aéronef devra être pourvu d'un livre de bord et d'un permis de navigation délivrés par l'un des Etats ou par une association habilitée par eux, ainsi que de sa pièce d'immatriculation. Il devra porter des marques distinctives apparentes permettant de l'identifier en plein vol.

Article 7.

Les personnes composant l'équipage devront être munies de tous les documents exigés pour la circulation aérienne dans le pays dont l'aéronef possède la nationalité. Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les documents en vigueur sur le territoire de chacune d'elles.

Les personnes composant l'équipage devront, en outre, être porteurs de pièces établissant leur nationalité, leur identité, leur situation militaire et être pourvues, s'il y a lieu, de passeports.

Les passagers devront être munis de toutes les pièces d'identité et passeports exigés par les lois et règlements en vigueur.

Article 8.

Aucun appareil de T.S.F. ne pourra être porté par l'aéronef sans une licence spéciale délivrée par l'Etat dont il possède la nationalité. Ces appareils ne pourront être employés que par des membres de l'équipage munis à cet effet d'une licence spéciale.

Article 9.

Les aéronefs engagés dans la navigation internationale entre les deux Etats pourront transporter des personnes et des marchandises d'un pays dans l'autre. Toutefois, le trafic intérieur dans chacun de ces pays ne pourra être effectué qu'après autorisation spéciale du pays survolé.

Ils devront être munis:

pour les passagers: de la liste nominative de ceux-ci;

pour les marchandises: d'un certificat des marchandises et des provisions de bord transportées, ainsi que des déclarations détaillées établies par les expéditeurs.

Tous ces transports devront être effectués conformément aux lois et règlements en vigueur.

Le courrier-postal (lettres et colis) pourra être transporté si une entente existe à ce sujet entre les administrations postales des deux pays.

Article 10.

Au départ et à l'atterrissage d'un aéronef, les autorités des deux pays auront dans tous les cas le droit de visiter l'aéronef et de vérifier les documents dont il doit être muni.

Article 11.

Les aéronefs des deux Etats auront droit, pour l'atterrissage et en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

Article 12.

Tout aérodrome ouvert dans l'un des deux Etats, contre paiement de certains droits, à l'usage public des aéronefs nationaux, sera dans les mêmes conditions, ouvert aux aéronefs de l'autre Etat.

Article 13.

Tout aéronef entrant dans l'un des pays contractants devra franchir la frontière entre les points fixés par l'autorité compétente. Les Parties Contractantes se communiqueront les points de passage de la frontière ainsi désignée.

Chacune des Parties Contractantes désignera sur son territoire un ou plusieurs aérodromes qui seront obligatoirement utilisés par les aéronefs en partance pour l'autre pays ou en provenance de ce dernier.

Chaque partie communiquera à l'autre la liste des aérodromes ainsi désignés par elle. Elle pourra en tous temps modifier ou compléter cette liste, à charge de communiquer sa décision à l'autre partie quinze jours d'avance.

Article 14.

Est interdit tout atterrissage d'un aéronef avant d'avoir touché un des aérodromes douaniers désignés suivant l'Article 13.

En cas d'atterrissage forcé hors de ces aérodromes, le pilote devra aviser immédiatement l'autorité du lieu d'atterrissage ainsi qu'un agent de l'Administration des Contributions directes, douanes ou accises et s'opposer, sous sa responsabilité, jusqu'à l'arrivée de ces autorités au départ de l'équipage et des passagers, ainsi qu'à l'enlèvement de tout ou partie de l'aéronef, de ses accessoires et, en général, de tout ce qu'il transporte.

Article 15.

L'aéronef, l'équipage, les passagers ainsi que les entreprises de navigation aérienne, sont soumis à toutes les obligations juridiques résultant de la législation en vigueur dans l'Etat où ils se trouvent, autres que celles qui ont trait à l'immatriculation, aux certificats de navigation et brevets d'aptitude, ainsi qu'aux livres de bord, ces objets restant régis par la législation du pays d'origine.

Chacune des Parties Contractantes a le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation, dans les limites et au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences conférés à l'un de ses ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 16.

Il est interdit de lancer d'un aéronef en vol d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 17.

Tous déchargements et jets en cours de route autres que ceux de lest, sont interdits. Il ne sera fait exception à cette règle que dans le cas où une autorisation sera spécialement accordée à cet effet.

Quant au courrier-postal, demeurent réservés les arrangements spéciaux prévus à l'Article 9.

Article 18.

Les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement les lois et règlements régissant la navigation aérienne sur leur territoire.

Article 19.

Aucun aéronef militaire de l'un des deux Etats ne pourra pénétrer sur le territoire de l'autre sans une autorisation spéciale de ce dernier. Pour autant que cette autorisation n'y dérogera pas, les stipulations du présent Accord seront applicables.

Article 20.

Le présent Arrangement, conclu à titre provisoire, pourra être dénoncé par l'une ou par l'autre des Parties Contractantes, en tout temps, moyennant avis donné trois mois d'avance.

En outre, chacune des Parties Contractantes se réserve de dénoncer le présent Arrangement avec effet immédiat de cette dénonciation dès qu'aura lieu l'échange des ratifications de la Convention relative à la navigation aérienne internationale, signée à Paris, le 13 octobre 1919.*)

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 13 juin 1922.

L'envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
du Conseil Fédéral Suisse,
(signé) *Frédéric Barbey.*

Le Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi des Belges,
(signé) *Henri Jaspar.*

74.

GRANDE-BRETAGNE, BELGIQUE.

Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale; signée à Londres, le 21 juin 1922.**)

Treaty Series 1924, No. 13.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians, being desirous to facilitate the conduct of legal proceedings between persons

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, désireux de faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 61.
**) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 22 février 1924.

resident in their respective territories, have decided to conclude a Convention for this purpose and have accordingly nominated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: The Right Honourable the Earl of Balfour, K.G., O.M., Lord President of His Privy Council;

His Majesty the King of the Belgians: Monsieur C. Leurquin, Officer of the Order of Leopold, Councillor of the Court of Cassation, and Monsieur V. Kinon, Officer of the Order of Leopold, Knight of the Order of the Crown, Director-General of the Ministry of Justice;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. Preliminary.

Article 1.

This Convention applies only to civil and commercial matters.

II. Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.

Article 2.

When judicial or extrajudicial documents drawn up in one of the contracting States are to be served on persons in the territory of the other, such documents may, at the option of the party interested, be transmitted to the recipients in either of the ways provided in Articles 3, 4 and 5.

Article 3.

a) The request for service is addressed:

dans leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges: Monsieur C. Leurquin, Officier de l'Ordre de Léopold, Conseiller à la Cour de Cassation, et Monsieur V. Kinon, Officier de l'Ordre de Léopold, Chevalier de l'Ordre de la Couronne, Directeur Général au Ministère de la Justice;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: le Très. Honorable Comte de Balfour, K.G., O.M., Lord Président du Conseil Privé du Roi;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

I. Préliminaires.

Article 1er.

La présente Couvention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales.

II. Communication d'actes judiciaires et extrajudiciaires.

Article 2.

Lorsqu'il y a lieu de signifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire d'un des Etats contractants à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre, ces actes peuvent être communiqués à leurs destinataires, au choix des intéressés, de l'une des manières prévues aux Articles 3, 4 et 5 ci-après.

Article 3.

a) La demande de signification est adressée:

In Belgium, by the British Consul to the „Procureur du Roi“ within whose jurisdiction the recipient of the document is;

In England, by the Consul-General of Belgium in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

b) The request, containing the name of the authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the address of the recipient and the nature of the document in question, shall be drawn up in one of the languages employed in the State applied to. The authority who receives the request shall send to the consular authority the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service.

Service shall be effected by the competent authority of the State applied to. Such authority, except in the cases provided for in paragraph c) of this Article, may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

If the authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such authority will of its own motion transmit the document to the competent authority of its own State.

c) If the document to be served is drawn up in one of the languages employed in the State applied to, or is accompanied by a translation in one of such languages, the authority applied to should a wish to that effect be expressed in the request, shall serve the document in the manner prescribed by its municipal law for the service of similar documents, or in a special form which is not in-

En Belgique, par le Consul britannique au Procureur du Roi dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte;

En Angleterre, par le Consul général de Belgique à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.*

b) La demande, contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte, sera rédigée dans une des langues usitées dans l'Etat requis. L'autorité qui aura reçu la demande enverra à l'autorité consulaire la pièce prouvant la remise de l'acte ou indiquant le fait qui a empêché cette remise.

La communication se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis. Cette autorité, sauf les cas prévus au paragraphe c) du présent Article, pourra se borner à faire la communication par la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui un acte a été transmis, celle-ci le fera parvenir d'office à l'autorité compétente du même Etat.

c) Si l'acte à signifier est rédigé dans une des langues usitées dans l'Etat requis, ou s'il est accompagné d'une traduction dans une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour la signification de documents semblables, ou dans une forme spéciale qui ne soit pas contraire à

compatible with such law. Should such wish not be expressed, the authority applied to will endeavour to affect service in the manner provided in paragraph b).

The translation provided for in the preceding paragraph shall be certified as correct by a diplomatic or consular agent of the State making the request or by an official or sworn translator of one or other of the two States.

d) The execution of the request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

e) Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

If the document to be served has been forwarded in duplicate the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

Article 4.

The document to be served may also be delivered to the recipient, whatever his nationality, in person without the application of any compulsion and without the intervention of the authorities of the State in whose territory service is to be effected:

a) By the diplomatic or consular agents of the State making the request; or

b) By an agent appointed, either generally or in any particular case, by the tribunals of the State making the request.

The document shall be drawn up in one of the languages of the State in whose territory service is to be effected, or shall be accompanied by

cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, l'autorité requise cherchera à effectuer la remise de la manière indiquée au paragraphe b).

La traduction prévue à l'alinéa précédent sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux Etats.

d) L'exécution de la demande ne pourra être refusée que si l'Etat sur le territoire duquel cette exécution devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

e) La preuve de la communication se fera au moyen d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de cette communication.

Si l'acte à communiquer a été transmis en double exemplaire, l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles, ou y être annexé.

Article 4.

L'acte à communiquer pourra aussi être remis au destinataire en personne, quelle que soit la nationalité de celui-ci, sans contrainte et sans intervention des autorités de l'Etat sur le territoire duquel la remise sera effectuée:

a) Soit par les agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat requérant;

b) Soit par un agent que les tribunaux de l'Etat requérant ont nommé d'une façon générale ou en vue d'un cas spécial.

L'acte sera rédigé dans une des langues de l'Etat sur le territoire duquel la remise devra être faite, ou accompagné d'une traduction dans une

a translation in one of these languages, unless the recipient is a national of the State making the request.

Article 5.

Documents drawn up by the competent officials in one of the two States may also be transmitted by post to recipients who are established or resident in the territory of the other State.

Article 6.

The provisions of Articles 2, 3, 4 and 5 do not prevent the persons concerned from effecting service directly through the competent officials or officers of the country in which the document is to be served.

Article 7.

No fees of any description shall be payable by one State to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the case provided for in Article 3, the State making the request must pay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service. These charges are calculated in accordance with the tariff in force for nationals of the State applied to. Repayment of these charges is claimed by the judicial authority applied to from the consular authority making the request when transmitting the certificate provided for in Article 3 e).

III. Taking of Evidence.

Article 8.

When a Court in one of the contracting States orders that evidence is to be taken in the territory of the other State, this may be done in

de ces langues, à moins que le destinataire ne soit ressortissant de l'Etat requérant.

Article 5.

Les actes dressés par les officiers compétents dans l'un des deux Etats pourront également être transmis par la voie de la poste aux destinataires domiciliés ou résidant sur le territoire de l'autre Etat.

Article 6.

Les dispositions des Articles 2, 3, 4 et 5 ne s'opposent pas à la faculté pour les intéressés de faire faire des significations directement par les soins des officiers ministériels ou fonctionnaires compétents du pays de destination.

Article 7.

La signification ne peut donner lieu, d'Etat à Etat, à la perception d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, dans les cas prévus à l'Article 3, l'Etat requérant devra rembourser à l'Etat requis les frais qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification. Ces frais sont évalués d'après le tarif en vigueur pour les nationaux de l'Etat requis. Le remboursement en est réclamé par l'autorité judiciaire requise à l'autorité consulaire requérante en même temps qu'elle lui fait parvenir l'attestation prévue à l'Article 3 e).

III. Etablissement de preuves.

Article 8.

Lorsqu'une juridiction constituée dans un des Etats contractants ordonnera qu'une preuve soit recueillie sur le territoire de l'autre Etat, cette

either of the ways prescribed in Articles 9 and 11.

Article 9.

a) The Court may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a „commission rogatoire“ to the competent authority of the other contracting State, requesting it to undertake within its jurisdiction either a judicial enquiry or some other judicial act.

b) The „commission rogatoire“ shall be drawn up in one of the languages of the authority applied to, or accompanied by a translation in one of those languages certified as correct by a diplomatic or consular officer of the State making the request, or by an official or sworn translator of one of the two States. If it is not accompanied by a translation, this may be made by the State applied to.

c) The „commission rogatoire“ shall be transmitted:

In England, by the Consul-General of Belgium in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicaturer in England;

In Belgium, by the British Consul to the „Procureur du Roi“ within whose jurisdiction the „commission rogatoire“ is to be executed.

d) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the „commission rogatoire“ is addressed to give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission emanating from the authorities of the State applied to.

e) The consular authority of the State making the request will, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will

preuve pourra être faite suivant l'un des modes visés aux Articles 9 et 11 ci-après.

Article 9.

a) La juridiction saisie pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

b) La commission rogatoire sera rédigée dans une des langues de l'autorité requise ou accompagnée d'une traduction dans une de ces langues, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux Etats. Si elle n'est pas accompagnée d'une traduction, celle-ci pourra être établie par les soins de l'Etat requis.

c) La commission rogatoire sera transmise:

En Angleterre, par le Consul général de Belgique à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England;*

En Belgique, par le Consul britannique au Procureur du Roi dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

d) L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire sera adressée aura l'obligation d'y satisfaire, en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis.

e) L'autorité consulaire de l'Etat requérant sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée,

take place, in order that the interested party may be able to be present.

f) The execution of the „commission rogatoire“ can only be refused:

1. If the authenticity of the document is not established;

2. If in the State applied to the execution of the „commission rogatoire“ does not fall within the functions of the judiciary;

3. If the State applied to considers it such as to affect its sovereignty or safety.

g) In case the authority applied to is without jurisdiction, the „commission rogatoire“ will be forwarded without any further request to the competent authority of the same State in accordance with the rules laid down by its law.

h) In every instance where the „commission rogatoire“ is not executed by the authority applied to, the latter will at once inform the consular authority of the State making the request, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused, or the judicial authority to whom the commission has been forwarded.

i) The authority which executes the „commission rogatoire“ will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of its own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the State applied to.

Article 10.

No fees of any description shall be payable by one State to the other

afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1⁰ Si l'authenticité du document n'est pas établie;

2⁰ Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

3⁰ Si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

h) Dans tous les cas où la commission rogatoire ne sera pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité consulaire de l'Etat requérant, en indiquant, soit la raison pour laquelle l'exécution a été refusée, soit l'autorité judiciaire à laquelle la commission a été transmise.

i) L'autorité qui exécutera une commission rogatoire appliquera les lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Article 10.

L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu, d'Etat

in respect of the execution of „commissions rogatoires".

Nevertheless, the State making the request repays to the State applied to any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the municipal law permits this to be done.

The repayment of these expenses is claimed by the authority applied to from the authority making the request when transmitting to it the documents establishing the execution of the „commission rogatoire". These charges are calculated in accordance with the tariff in force for nationals of the State applied to.

à Etat, à la perception de taxes, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requérant rembourse à l'Etat requis les indemnités payées aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, les frais d'assignation des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, et enfin les frais dus à la personne que l'autorité judiciaire compétente aura commise à sa place au cas où la législation intérieure le lui permet.

Le remboursement des frais est réclamé par l'autorité requise à l'autorité requérante en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire. Ces frais sont évalués selon le tarif en vigueur pour les nationaux de l'Etat requis.

Article 11.

a) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the State in whose territory it is to be taken, by a diplomatic or consular agent of the State before whose Courts the evidence is to be used, or by some other person named by the said Courts.

b) The agent appointed to take the evidence may request named individuals to appear as witnesses, to produce any document, and to take an oath, but he has no compulsory powers.

c) Summonses to appear issued by the agent will be drawn up in one of the languages of the State where the evidence is to be taken, or accompanied by a translation into one of

Article 11.

a) La preuve pourra aussi être recueillie, sans l'intervention des autorités de l'Etat sur le territoire duquel il y sera procédé, par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat devant le tribunal duquel on devra faire usage de la preuve, ou par une autre personne nommée par ce tribunal.

b) L'agent chargé de recueillir la preuve pourra demander aux personnes désignées soit de comparaître comme témoins, soit de produire tout document, soit de prêter un serment, mais il n'aura aucun pouvoir coërcitif.

c) Les convocations émanant de l'agent seront rédigées dans une des langues de l'Etat où la preuve sera recueillie, ou accompagnée d'une traduction dans une de ces langues, à

those languages, unless the recipient is a national of the State making the request. Every summons shall state expressly that there is no compulsion to appear.

d) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the State in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be represented by barristers or solicitors of that State.

Article 12.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 11 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Article 9.

IV. General Provisions.

Article 13.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14.

a) The present Convention shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

moins que leur destinataire ne soit ressortissant de l'Etat requérant. Toute convocation mentionnera expressément que la procédure a lieu sans contrainte.

d) La procédure pourra se faire conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel la preuve devra être utilisée, et les parties auront le droit d'être représentées par des avocats ou avoués de cet Etat.

Article 12.

Le fait qu'un essai en vue de recueillir la preuve par le moyen prévu à l'Article 11 a échoué par suite du refus des témoins de comparaître, de faire leur déposition ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit faite ultérieurement en conformité de l'Article 9.

IV. Dispositions générales.

Article 13.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient au sujet de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 14.

a) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des ratifications; elle est conclue pour une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié six mois avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à être obligatoire encore six mois, et ainsi de suite de six mois en six mois à compter du jour où l'une des deux Parties l'aura dénoncée.

b) This Convention shall not apply to any of the Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates of the two High Contracting Parties, but either High Contracting Party may at any time extend, by a simple notification, this Convention to any such Dominion, Colony, Possession or Protectorate.

Such notification shall state the date on which the Convention shall come into force, the authorities to whom judicial and extra-judicial acts and „commissions rogatoires" are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

Each of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this Convention to any of its Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, terminate such extension on giving six months' previous notice.

c) This Convention shall also not apply to Scotland or Ireland; but His Britannic Majesty shall have the right to extend the Convention to Scotland or Ireland on the conditions set forth in the preceding paragraph in respect of Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 21st day of June, 1922.

b) La présente Convention ne s'appliquera pas aux Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats des deux Hautes Parties Contractantes, mais chacune d'elles peut à toute époque étendre, par simple notification, cette Convention à l'un de ses Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

La notification indiquera l'époque où la Convention entrera en vigueur, les autorités auxquelles doivent être transmis les actes judiciaires et extra-judiciaires, et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications et traductions doivent être faites.

A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension à l'un des Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats de l'une des Hautes Parties Contractantes, il appartient à celle-ci d'y mettre à tout moment un terme, moyennant préavis donné six mois à l'avance.

c) La présente Convention ne s'applique pas non plus à l'Ecosse, ni à l'Irlande. Mais Sa Majesté Britannique aura le droit d'étendre la Convention à l'Ecosse et à l'Irlande dans les conditions prévues au paragraphe précédent pour les Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 21 juin 1922.

(L. S.) *Balfour.*
(L. S.) *Ch. Leurquin.*
(L. S.) *V. Kinon.*

75.

SUISSE, POLOGNE.

Convention commerciale; signée à Varsovie, le 26 juin 1922.*)

Recueil des lois fédérales 1922, No. 25.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse d'une part, le Chef de l'Etat Polonais d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention Commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Monsieur Hans Pfyffer d'Altishofen, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse, à Varsovie;

Le Chef de l'Etat Polonais:

Monsieur Etienne Ossowski, Ministre de l'Industrie et du Commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie Contractante par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

Article 3.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social

---

*) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 5 août 1922.

sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Sont toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales, applicables à tous les pays.

Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, auront libre et facile accès auprès des tribunaux, et ne seront pas soumises à des taxes, contributions et généralement à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

Article 4.

Il est entendu toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Article 5.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des Cantons, des Communes ou des Corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de chacune des deux Parties Contractantes ne pourront dans aucun cas être soumis pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés, que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature que ce soit, qui serait imposée pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle

obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Article 7.

Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance de Pologne, qui seront importés en Suisse, et tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance de Suisse, qui seront importés en Pologne, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne pourront en aucun cas être soumis à des droits ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autres conditions profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par suite accorder, sous les rapports susmentionnés à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par les conditions économiques actuelles.

Article 8.

Les dispositions fixées par l'Article 7 ne s'appliquent pas:

1⁰ aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes;

2⁰ aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3⁰ au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Article 9.

Sous obligation de réexportation ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

1⁰ pour les échantillons passibles de droits de douane y compris ceux des voyageurs de commerce;

2⁰ pour les objets destinés aux expériences, aux essais, aux expositions et au concours.

Article 10.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de douane.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé:

a) pour raison de sûreté publique;

b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux;

c) pour les contrefaçons et les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 11.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis voyageurs, ressortissant d'un des deux pays, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, conforme au modèle annexé,*) délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit sans payer aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour leur commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises à moins d'autorisation donnée conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles dans le délai d'un an, devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

---

*) Non imprimé.

Article 12.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

La Convention est conclue pour la durée d'un an. Cependant, si elle n'est pas dénoncée à l'expiration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, elle demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le vingt-six juin mil neuf cent vingt-deux.

(sig.) *H. Pfyffer d'Altishofen.*
(sig.) *Stefan Ossowski.*

Protocole de clôture.

A Varsovie, le vingt-six juin mil neuf cent vingt-deux, sont présents:

pour la Suisse:

Monsieur Hans Pfyffer d'Altishofen, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse, à Varsovie:

pour la Pologne:

Monsieur Etienne Ossowski, Ministre de l'Industrie et du Commerce.

Avant de procéder à la signature de la Convention Commerciale entre la Suisse et la République Polonaise, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

1° Concernant l'Article 3, second alinéa: Il est entendu que parmi les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales, sont comprises les Sociétés d'assurance et financières.

2° Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une commission de conciliation les litiges relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention qui s'élèveraient entre elles et n'auraient pu être résolus par voie diplomatique.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, le litige sera soumis, à la demande d'une seule des Parties, à la Cour permanente de justice internationale.

La constitution et la procédure de la Commission de conciliation se feront dans chaque cas particulier conformément aux dispositions de ce

Règlement.

§ 1er.

Lorsqu'un conflit au sens du point 2 précité surgit entre elles, les Parties Contractantes nomment à leur gré chacune un membre et désignent trois autres membres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent pas être des ressortissants des Parties Contractantes, ni avoir leur domicile sur le territoire ou se trouver à leur service. Les Parties désignent d'un commun accord le Président parmi ces trois membres.

Ces désignations interviendront dans un délai aussi bref que possible.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'a pas lieu dans les deux mois à compter du jour où l'une des Parties a notifié à l'autre le nom du membre qu'elle avait à élire librement, les stipulations de l'Article 45, alinéas 4, 5 et 6, de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront applicables par analogie à la nomination des membres.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres reçoivent une indemnité dont le montant doit être arrêté entre les Parties.

Chaque Partie supporte une part égale des frais de la Commission.

La Commission se réunit au lieu désigné par son Président.

§ 2.

Il incombe à la Commission de conciliation de rédiger un rapport qui détermine l'état des faits et contient des propositions en vue du règlement du litige. Le rapport doit être présenté dans les trois mois à compter du jour où la Commission a été saisie du litige, à moins que les Parties ne conviennent d'abréger ou de prolonger ce délai.

Un exemplaire du rapport doit être remis à chacune des Parties.

Le rapport n'a, en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. Cependant, chaque Partie doit déclarer, dans un délai à fixer par le rapport, si, et dans quelle mesure, elle reconnaît pour exactes les constatations du rapport et accepte les propositions qu'il renferme. Ce délai ne doit pas excéder la durée de trois mois.

§ 3.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter, dans tous les cas et sous tous les rapports, les travaux de la Commission et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent d'après leur législation intérieure pour investir la Commission des mêmes compétences que leurs tribunaux suprêmes en ce qui concerne la citation, l'audition de témoins ou d'experts, ainsi que les descentes sur les lieux.

§ 4.

La Commission rend ses décisions à la majorité simple des voix.

Elle ne peut délibérer valablement que si tous les membres désignés en commun sont présents sur le siège.

(sig.) *H. Pfyffer d'Altishofen.*
(sig.) *Stefan Ossowski.*

76.

SUISSE, NORVÈGE.

Correspondance diplomatique concernant les passeports; du 6 juillet au 30 août 1922.

Overenskomster med fremmede Stater 1922, No. 8.

Stockholm, le 6 juillet 1922.

Monsieur le Ministre,

Pour la bonne règle, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence la note que, par suite d'un empêchement momentané de ma part, M. le Dr. Blocher, secrétaire de la Légation, a signée le 24 juin, au sujet de la suppression réciproque des visas de passeports.

Le Conseil Fédéral n'a pas cru pouvoir renoncer dès maintenant à exiger le visa en ce qui concerne les ressortissants norvégiens se rendant en Suisse pour y prendre du travail parce que l'état actuel du marché du travail en Suisse ne lui permet pas encore d'entrer dans cette voi d'une façon générale.

Comme votre note du 18 juin 1922 prévoyait cette éventualité, le Conseil Fédéral a considéré l'entente comme intervenue sur le texte suivant:

Art. 1.

Les Norvégiens entrent en Suisse et les Suisses entrent en Norvège sur production de leur passeport national. Ce passeport n'a pas à être muni d'un visa consulaire.

Art. 2.

Le visa consulaire continue cependant à être obligatoire pour les ressortissants norvégiens et suisses se rendant dans le pays co-contractant pour y prendre du travail.

Art. 3.

Les ressortissants de l'un des deux Etats contractants qu'ils soient ou non obligés de se munir d'un visa consulaire, sont soumis aux prescriptions de police en vigueur dans l'autre pays, en ce qui concerne le séjour des étrangers.

Art. 4.

Tout ressortissant de l'un des deux Etats contractants qui a pénétré sur le territoire de l'autre Etat avec un passeport muni d'un visa valable pour prendre du travail peut en sortir et y rentrer à volonté sans visa de retour et sans nouveau visa consulaire, tant qu'il est au bénéfice d'une autorisation de séjour ou d'établissement (permis de domicile) régulièrement délivrée par une autorité de cet Etat.

Art. 5.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1 juillet 1922.

Il a en conséquence donné les instructions voulues pour la mise en application de ces dispositions et j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me confirmer qu'il en est de même de la part du Gouvernement Royal Norvégien.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Suisse
Schreiber.

Son Excellence Monsieur Mowinckel,
Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc. Kristiania.

Kristiania, le 22 juillet 1922.

Monsieur le Ministre:

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre lettre en date du 6 de ce mois par laquelle Vous avez bien voulu confirmer la lettre de M. le Dr. Blocher datée du 24 juin dernier relative à la suppression réciproque des visas de passeports.

D'accord avec le Conseil Fédéral Suisse le Gouvernement Norvégien considère l'entente comme intervenue sur le texte suivant:

[suit le texte ci-dessus, p. 632.]

Le Gouvernement Norvégien a en consequence donné les instructions voulues pour la mise en application de ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre:
Aug. Esmarch.

Monsieur Schreiber,
Ministre de Suisse, etc. etc. etc.

Stockholm, le 11 août 1922.

Monsieur le Ministre.

En me référant aux notes échangées les 18 et 24 juin, 6 et 22 juillet, constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en vue de la

suppression du visa des passeports pour les simples voyageurs, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Il a été signalé au Gouvernement Fédéral qu'un ouvriermonteur, chargé par une maison suisse de monter une machine en Norvège, avait négligé de faire munir son passeport d'un visa consulaire et avait eu des difficultés à l'entrée en Norvège. Son passeport lui fut retenu à la frontière où il lui fut déclaré que le visa était nécessaire pour pouvoir se livrer à son travail.

Cette interprétation de l'accord intervenu est conforme à la lettre. Toutefois le Conseil Fédéral me charge de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en ce qui le concerne, il autorise certaines exceptions à la règle générale d'après laquelle le visa préalable du passeport est nécessaire pour prendre du travail en Suisse, lorsqu'il s'agit notamment de travaux temporaires, exécutés pour le compte de tiers. Ainsi d'une façon constante, le Gouvernement Fédéral admet que les personnes qui font un voyage d'affaires pour une maison étrangère, les monteurs qui ont pour tâche de monter une machine d'origine étrangère ou les techniciens chargés d'en surveiller l'installation, les ingénieurs auxquels leur maison a confié une mission déterminée sont dispensés de l'obligation du visa à la condition qu'ils soient envoyés en Suisse pour le temps strictement nécessaire à l'accomplissement de la mission.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien examiner s'il ne serait pas possible au Gouvernement Royal d'autoriser par réciprocité une interprétation analogue de l'accord du côté norvégien. J'admets qu'il ne doit guère y avoir de difficultés à cela puisque Votre Excellence avait même envisagé dans sa note du 18 juin, la suppression générale de l'obligation du visa.

Une déclaration analogue a d'ailleurs été échangée entre la Suisse et la Suède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance réitérée de ma très haute considération.

Le Ministre de Suisse
Schreiber.

Son Excellence Monsieur Mowinckel,
Ministre des Affaires Etrangères, Kristiania.

Kristiania, le 30 août 1922.

Monsieur le Ministre,

Pour donner suite à Votre lettre en date du 11 de ce mois concernant l'interprétation de l'accord intervenu entre les Gouvernements Norvégien et Suisse relatif à la suppression réciproque des visa des passeports, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement Norvégien est tout disposé à interprêter ledit accord de la manière proposée dans Votre lettre et que j'ai en conséquence prié mon collègue Monsieur le Ministre de la Justice et de la Police de donner les instructions voulues aux autorités compétentes, à savoir que les personnes qui font un voyage d'affaires pour une

maison étrangère, les monteurs qui ont pour tâche de monter une machine d'origine étrangère ou les techniciens chargés d'en surveiller l'installation, les ingénieurs auxquels leur maison a confié une mission déterminée sont dispensés de l'obligation du visa à la condition qu'ils soient envoyés en Norvège pour le temps strictement nécessaire à l'accomplissement de la mission.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Johan Ludvig Mowinckel.

Monsieur Schreiber,
Ministre de Suisse etc. etc. etc.

77.

PAYS-BAS, BELGIQUE.

Arrangement provisoire relatif à la circulation aérienne entre les deux pays; signé à La Haye, le 8 juillet 1922.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1922, No. 568.

Voorloopige schikking betreffende het Luchtverkeer tusschen Nederland en België.

De Nederlandsche Regeering en de Belgische Regeering, ten einde toe te laten het verkeer met burgerluchtvaartuigen tusschen Nederland en België, zoomede het vliegen boven deze beide landen, hebben in afwachting van het sluiten van een overeenkomst tusschen beide Regeeringen besloten te dien einde eene voorloopige schikking aan te gaan en hebben daartoe tot Hare gevolmachtigden benoemd, te weten:

De Nederlandsche Regeering:
Jonkheer H. A. van Karnebeek, Minister van Buitenlandsche Zaken van Hare Majesteit der Koningin der Nederlanden;

De Belgische Regeering:
Prins Albert de Ligne, Buitengewoon Gezant en Gevolmach-

Arrangement provisoire réglant la circulation aérienne entre les Pays-Bas et la Belgique.

Le Gouvernement Néerlandais et le Gouvernement Belge aux fins de permettre le trafic par avions civils entre les Pays-Bas et la Belgique, ainsi que le vol au-dessus de ces deux pays, et en attendant la conclusion d'un accord entre les deux Gouvernements, ont résolu de conclure à cet effet un arrangement provisoire et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement Néerlandais:
Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeck, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Le Gouvernement Belge:
Son Excellence le Prince Albert de Ligne, Envoyé Extra-

*) Les ratifications ont été échangées à La Haye, le 6 octobre 1922.

tigd Minister van Zijne Majesteit den Koning der Belgen bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

die, na elkander hunne, in goeden en behoorlijken vorm bevonden, volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen:

Artikel 1.

In de luchtvaartuigen, door middel waarvan men het luchtverkeer tusschen de beide landen wenscht te onderhouden, zullen bescheiden worden medegevoerd, waaruit blijkt, dat toezicht wordt uitgeoefend door de Regeering van een der beide landen of uit haar naam, zoowel wat de bestuurders aangaat als wat de luchtvaartuigen betreft.

Teneinde aan de bevoegde overheden van de beide landen toe te staan, de bescheiden te controleeren welke het luchtvaartuig moet medevoeren, zullen de Regeeringen elkander wederkeerig mededeeling doen van de bescheiden welke op het grondgebied van ieder harer van kracht zijn.

De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van duidelijk zichtbare kenmerken, waaruit tijdens de vlucht hun identiteit kan worden vastgesteld. De Regeeringen zullen elkander mededeeling doen van de onderscheidingsmerken, die de luchtvaartuigen van hare nationaliteit zullen moeten voeren.

Ieder der Staten laat toe, dat zijn grondgebied wordt overvlogen door die luchtvaartuigen van den anderen Staat, die aan het toezicht zijn onderworpen, bedoeld in vorige alinea.

Het instellen van internationale luchtroutes wordt afhankelijk gesteld van de toestemming van den Staat, over welks grondgebied wordt gevlogen.

ordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Dans les avions, au moyen desquels on désire entretenir le trafic aérien entre les deux pays, seront emportés des documents dont il ressort qu'un contrôle est exercé par le Gouvernement d'un des deux pays ou en son nom tant en ce qui concerne les pilotes que les avions.

Afin de permettre aux autorités compétentes des deux pays d'effectuer un contrôle des documents dont l'aéronef doit être porteur, les Gouvernements se communiqueront mutuellement les documents en vigueur sur le territoire de chacun d'eux.

Les avions doivent porter des signes distinctifs nettement visibles, permettant de déterminer leur identité au cours du vol. Les Gouvernements se communiqueront les marques distinctives dont devront être porteurs les aéronefs de leur nationalité.

Chacun des Etats tolère que son territoire soit survolé par tels avions de l'autre Etat soumis au contrôle visé à l'alinéa précédent.

L'établissement de voies internationales de navigation aérienne est subordonné à l'assentiment de l'Etat survolé.

Artikel 2.

De leden van de bemanning evenals de passagiers van de luchtvaartuigen bedoeld in artikel 1, moeten voorzien zijn van de identiteitsstukken en van de paspoorten, welke voorgeschreven zijn voor het verkeer tusschen de beide landen in het algemeen of bij bijzondere bepalingen voor het luchtverkeer.

Article 2.

Les membres de l'équipe aussi bien que les passagers des avions visés sous l'Article 1, doivent être munis des pièces d'identité et des passe-ports prescrits pour le trafic entre les deux pays en général ou par dispositions spéciales pour le trafic aérien.

Artikel 3.

Behoudens in gevallen van noodzaak, zullen de bestuurders van luchtvaartuigen, die zich naar een van de beide landen wenschen te begeven, zich gedragen naar de instructies betreffende het overgaan der grens op bepaalde punten en zij zullen slechts landen op die vliegterreinen, die daartoe bestemd zijn (douane-terreinen).

Article 3.

Sauf en cas de nécessité, les pilotes d'avions qui désirent se rendre dans un des deux pays se conformeront aux instructions relatives aux passages de la frontière à des points déterminés et ils n'atterriront qu'aux terrains d'aviation à ce destinés (terrains de douane).

Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les instructions en question avec indication des terrains de douane.

Artikel 4.

De bestuurders zullen de zones, boven welke het vliegen ten gevolge van eene bekendmaking verboden is, vermijden.

De beide Regeeringen zullen elkander wederkeering mededeeling doen van de bedoelde zones.

Article 4.

Les pilotes éviteront les zones au-dessus desquelles le vol a été interdit par suite d'une notification.

Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les zones en question.

Artikel 5.

Er zal geen vervoer mogen geschieden van ontplofbare stoffen, wapenen of oorlogsmunitie per luchtvaartuig. Deze mogen niet worden voorzien van inrichtingen voor draadlooze telegrafie of telefonie zonder bijzondere machtiging van den Staat, aan wien zij toebehooren. De luchtvaartuigen zullen evenmin fotografietoestellen, die gedurende de vlucht kunnen worden gebruikt, mogen medevoeren.

Article 5.

Aucun transport d'explosifs, armes ou munitions de guerre, ne pourra être fait par avion. Ceux-ci ne peuvent pas être munis d'installations de télégraphie ou de téléphonie sans fil, sans autorisation spéciale de l'Etat auquel ils appartiennent.

Les avions ne pourront pas non plus emporter des appareils photographiques pouvant être utilisés au cours du vol.

Artikel 6.

De luchtvaartuigen, in gebruik voor den dienst tusschen de beide landen, megen passagiers en goederen van het eene land naar hct andere vervoeren.

De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van de volgende bescheiden: eene naamlijst der passagiers, een manifest van lading en een inventaris der uitrusting, alsmede eene gedetailleerde verklaring, opgemaakt door de afzenders der goederen.

Het vervoer heeft plaats overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke bepalingen. Het vervoer van poststukken kan plaats hebben, indien de Postadministraties van beide Staten eene overeenkomst op dit punt hebben gesloten.

Artikel 7.

Deze voorloopige schikking zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Zij zal in werking treden onmiddelijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal van kracht blijven tot het oogenblik, waarop zij door een andere zal worden vervangen, of dat een der beide Regeeringen den wensch zal te kennen geven, haar te doen eindigen.

Ten blijke hiervan hebben de ondergeteekenden deze voorloopige schikking van hunne handteekeningen en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, den 8sten Juli 1922, in dubbel, in de Nederlandsche en in de Fransche taal.

(L.S.) *v. Karnebeek.*

(L.S.) *Prince Albert de Ligne.*

Article 6.

Les avions utilisés pour le service entre les deux pays peuvent transporter des passagers et des marchandises d'un pays à l'autre.

Les avions doivent être munis des documents suivants: une liste nominative des passagers, un manifeste de chargement et un inventaire de l'équipement ainsi qu'une déclaration détaillée dressée par les expéditeurs des marchandises.

Le transport s'effectue conformément aux dispositions légales en vigueur. Du courrier peut être emporté, si les Administrations des Postes des deux Etats ont conclu une convention à ce sujet.

Article 7.

Le présent Arrangement provisoire sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye le plus tôt possible. Il sortira ses effets immédiatement après l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au moment où il sera remplacé par un autre ou bien qu'un des deux Gouvernements exprimera le désir de l'abroger.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement provisoire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, le 8 juillet 1922, en double, en langues néerlandaise et française.

(L. S.) *v. Karnebeek.*

(L. S.) *Prince Albert de Ligne.*

78.

COSTA-RICA, ESPAGNE.

Convention concernant les marques de fabrique et de commerce; signée à San José, le 21 septembre 1922.*)

La Gaceta (San José) du 9 septembre 1923.

El Presidente de la República de Costa Rica, por una parte, y Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII, por otra, con la mira de asegurar para las manufacturas de Costa Rica y para las de España la recíproca protección de sus marcas de fábrica, industriales y de comercio, han determinado celebrar un Convenio, y al efecto han conferido su plenipotencia, a saber:

El Presidente de la República de Costa Rica, a don José Andrés Coronado Alvarado, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores; y

Su Majestad el Rey de España, al Excelentísimo señor don Pedro Quartín y del Saz Caballero, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Costa Rica, quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en las siguientos disposiciones:

Artículo I.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán en los dominios y posesiones de la otra, los mismos derechos que los pertenecientes a los cuidadanos nativos en todo lo relativo a marcas de fábrica, marcas de rótulo, industriales y de comercio de toda especie. Los ciudadanos de Costa Rica en Espaňe y los súbditos españoles en la República de Costa Rica, no podrán gozar de estos derechos en más grande extensión o por más largo período de tiempo que en su pais nativo.

Artículo II.

Toda persona que en uno u otro pais desee registrar su marca de fábrica, industrial o de comercio, deberá cumplir con las disposiciones y formalidades requeridas al efecto por la ley en el pais en que la solicite; pero ningun ciudadano costaricense ni súbdito español tendrá derecho a reclamar protección en el otro Estado contratante, en virtud de las disposiciones de este Convenio, sin haberla obtenido primero en su pais de origen, de acuerdo con sus propios leyes.

Artículo III.

Cuando cualquiera de los nacionales de las Altas Partes Contratantes tuviere que presentar reclamación en virtud de este Convenio, la hará

---

*) Les ratifications ont été échangées à San José, le 4 septembre 1923. — V. La Gaceta du 29 septembre 1923.

directamente ante los Tribunales comunes, ya sea por sí o por medio de apoderado.

Artículo IV.

Este Convenio se hará efectivo inmediatamente en la fecha del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigor indefinidamente, hasta que una de las partes avise a la otra, con un año de anticipación, su deseo de terminarlo.

Artículo V.

Este Convenio deberá ser ratificado en la ferma legal, y las ratificaciones serán canjeadas en San José de Costa Rica tan pronto como sea posible, dentro de doce meses de la fecha de la misma.

Hecho por duplicado, en San José de Costa Rica, a los veintiún días del mes de setiembre de mil novecientos veintidos.

(L. S.) *J. A. Coronado.*
(L. S.) *Pedro Quartín.*

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XVI.

TROISIÈME LIVRAISON.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1927

1965

SCIENTIA VERLAG AALEN

Druck: J. Hochstuhl, Ulmenstraße 11, Sindelfingen

PRINTED IN GERMANY

79.

CHINE, BOLIVIE.

Traité d'amitié; signé à Tokio, le 3 décembre 1919.*)

Copie officielle.

Traité d'amitié entre la République de Chine et la République de Bolivie.

Son Excellence le Président de la République de Chine et Son Excellence le Président de la République de Bolivie, animés du désir d'établir des liens d'amitié entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Son Excellence le Président de la République de Chine,

Son Excellence Monsieur Tchuankingko, Chargé d'Affaires de Chine à Tokio.

Son Excellence le Président de la République de Bolivie,

Son Excellence Monsieur le Docteur Victor Muñoz Reyes, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Bolivie à Tokio.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, ont arrêté et signé les Articles suivants:

Article I.

Il y aura entre la Chine et la Bolivie, et entre leurs ressortissants, paix perpétuelle et amitié inaltérable.

Article II.

Le Gouvernement Chinois et le Gouvernement Bolivien auront le droit de nommer des Agents diplomatiques, des Consuls-Généraux. Des Consuls, des Vice-Consuls et des Agents consulaires, qui résideront dans la capitale et dans les villes principaux des deux pays, où la résidence de ces Agents

---

*) Les ratifications ont été échangées à Santiago, le 17 décembre 1924. — V. Tratados vigentes 1825—1925, Bolivia 1925, I, p. 358.

étrangères est permise; ils jouiront des mêmes droits, privilèges, faveurs, immunités et exemptions qui sont ou pourront être accordés aux Agents diplomatiques ou consulaires de la nation la plus favorisée.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires devront obtenir pour pouvoir entrer en fonctions, dans la forme usuelle l'exéquatur du Gouvernement auprès duquel ils sont appelés à exercer ces fonctions.

Les deux Parties Contractantes s'abstiendront de désigner des commerçants comme Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, excepté à titre de Consuls honoraires, avec les privilèges et pouvoirs dont jouissent les Consuls honoraires des autres puissances.

Article III.

Ce Traité sera mis en vigueur aussitôt que l'échange des ratifications aura pu avoir lieu.

Article IV.

Le présent Traité sera rédigé en espagnol, chinois et français, chaque langue en quatre exemplaires. En cas de divergence sur l'interprétation à donner aux textes espagnol ou chinois, le différend sera résolu d'après le texte français, qui sera obligatoire pour les deux Parties Contractantes.

Article V.

Le présent Traité sera ratifié par Son Excellence le Président de la République de Chine et par Son Excellence le Président de Bolivie conformément à la Législation en vigueur et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux, ce trois décembre, huitième année de la République de Chine, soit le trois décembre mil neuf cent dix-neuf.

(signé) *Tchuankingko.*
(signé) *V. Muñoz Reyes.*

80.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Convention concernant la Haute-Silésie; signée à Genève, le 15 mars 1922,*)**) suivie d'une Déclaration, signée à Oppeln, le 3 juin 1922,***) d'un Procès-Verbal, signé à Dresde, le 18 décembre 1922 et d'un Arrangement, signé à Berlin, le 14 juillet 1923.†)††)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1922. II, No. 10, 27; 1923. II, No. 25, 42.

Préambule.

L'Allemagne d'une part, et la Pologne d'autre part,

Afin d'établir en Haute Silésie un régime conventionnel en conformité avec les dispositions contenues dans l'Article II de la décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 20 octobre 1921†††) et destinées à garantir dans l'intérêt commun la continuité de la vie économique en Haute Silésie ainsi que la protection des minorités, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

l'Allemagne:

Monsieur Eugen Schiffer, ancien Ministre du Reich allemand,

la Pologne:

Monsieur Casimir Olszowski, Ministre plénipotentiaire,

lesquels. après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont, sous la présidence de Monsieur Félix Calonder, ancien Président de la Confédération Suisse, désigné Président de la Conférence germano-polonaise par le Conseil de la Société des Nations, convenu des stipulations suivantes:

Première partie.

Dispositions générales.

Titre premier.

Droit en vigueur.

Article premier.

§ 1.

1. Pour autant que le changement de souveraineté n'entraîne pas d'autres conséquences, les dispositions juridiques de fond qui, à la date du

---

*) Les ratifications ont été échangées à Oppeln, le 3 juin 1922.

**) Une traduction officielle allemande se trouve dans le Numéro 10 du Reichsgesetzblatt 1922, II.

***) Les ratifications de la Déclaration ont été échangées à Berlin, le 4 juillet 1922.

†) Les ratifications de l'Arrangement ont été échangées à Varsovie, le 24 mars 1924. V. Reichsgesetzblatt 1924. II, p. 88.

††) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand. †††) V. ci-dessus, p. 540.

transfert de la souveraineté, sont en vigueur dans la partie polonaise du territoire plébiscité, y resteront en vigueur pendant quinze ans, avec les modifications qui pourraient découler du changement de souveraineté.

2. Les prescriptions de l'alinéa 1 s'appliquent notamment aux dispositions en matière, minière industrielle ou commerciale, ou en matière de législation du travail, y compris le système d'inspection.

3. Seront considérées comme faisant partie de la législation du travail, les dispositions réglant les questions de placement, les conditions de travail, y compris la juste répartition du travail disponible en vue de prévenir le chômage, et la déclaration de force obligatoire des arbitrages, ainsi que le statut ouvrier. Font aussi partie de la législation du travail, les dispositions d'après lesquelles certaines questions relevant du droit du travail doivent être réglées à l'aide de commissions paritaires composées d'employeurs et d'employés, ainsi que les dispositions relatives à la participation des invalides et mutilés au règlement de leurs affaires; enfin les dispositions relatives à l'assistance des classes ouvrières, y compris l'assistance aux chômeurs.

§ 2.

1. La Pologne pourra cependant, pendant la période susmentionnée de quinze ans, remplacer les dispositions juridiques de fond en vigueur par d'autres dispositions applicables dans l'ensemble de son territoire. En matière de législation sur la répartition du sol et de législation du travail, les nouvelles dispositions devront être, par leur contenu, propres à être substituées aux dispositions en vigueur.

2. La Pologne aura de plus le droit:

1° d'adapter, sans préjudice des stipulations de l'alinéa 1, phrase 2, du présent paragraphe, les dispositions existantes à la situation économique et au développement ultérieur de la Haute Silésie polonaise, tout en respectant les principes fondamentaux sur lesquels ces dispositions sont basées;

2° de remplacer, sans préjudice des stipulations de l'alinéa 1, phrase 2, du présent paragraphe, les dispositions concernant l'organisation, la compétence et la procédure administratives et judiciaires, ainsi que les dispositions du droit provincial actuel de la Silésie, par d'autres dispositions;

3° d'introduire dans la Haute Silésie polonaise les modifications que l'Allemagne jugera bon d'adopter dans la partie allemande du territoire plébiscité.

§ 3.*)

Les lois publiées après le 10 février 1920, de même que les dispositions complémentaires et d'exécution s'y rapportant, ne seront considérées en vigueur, dans le sens du paragraphe 1 du présent Article, que si, conformément au paragraphe 3, alinéa 3, de l'annexe à l'Article 88 du Traité

*) V. la Déclaration du 3 juin 1922, ci-dessous.

de Paix de Versailles,*) elles ont obtenu le consentement de la Commission interalliée. Peu importe à cet égard que le consentement soit exprès, c'est-à-dire résulte d'une décision de la Commission interalliée publiée au Journal Officiel de la Haute Silésie, ou qu'il soit tacite, c'est-à-dire résulte d'actes positifs et non équivoques de ladite Commission.

§ 4.

Les clauses de lois polonaises stipulant que ces lois entreront en vigueur dans la Haute Silésie polonaise à dater du transfert de la souveraineté, seront sans effet en tant qu'elles se rapportent à des dispositions dont l'entrée en vigueur y serait contraire aux stipulations de la présente Convention, et aussi longtemps qu'elles s'y rapporteront.

Article 2.

§ 1.

1. En cas de contestation sur le point de savoir si des dispositions visées au paragraphe 2, alinéa 1, phrase 2 de l'Article 1, sont ou ne sont pas propres à être substituées à des dispositions en vigueur, l'Agent d'Etat Allemand peut, pendant les deux mois à dater de leur publication, demander que la Commission mixte décide si la contestation est susceptible d'être soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale. Le Gouvernement Allemand pourra saisir la Cour permanente de l'affaire dans un délai de deux mois à dater de la décision de la Commission mixte, si cette décision est affirmative.

2. Si la Cour permanente de Justice internationale décide que les dispositions contestées ne sont pas propres à être substituées aux dispositions en vigueur, le Gouvernement Polonais est tenu de prendre les mesures nécessaires pour les supprimer ou les modifier.

3. Tant que les dispositions en question ne sont pas supprimées ou modifiées, le Tribunal arbitral notamment n'est pas compétent pour examiner si elles sont en contradiction avec les stipulations de l'Article 1.

§ 2.

Abstraction faite des stipulations du paragraphe 1, la question de savoir si des dispositions édictées par la Pologne sont conformes aux stipulations de l'Article 1, ne pourra pas faire l'objet d'un examen par une instance internationale, même en cas d'évocation.

Article 3.

Tout différend qui se produirait pendant une période de quinze ans entre les deux Parties Contractantes au sujet d'une mesure législative de l'une d'elles relative au régime des sociétés ou entreprises industrielles ou commerciales, et limitant, d'une manière contraire à l'équité, la liberté de ces sociétés ou entreprises en ce qui concerne la nationalité de leur personnel, de leurs administrateurs ou de leurs capitaux, pourra être porté

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 404.

par le Gouvernement intéressé devant le Conseil de la Société des Nations, dont les peux Parties Contractantes s'engagent, dès à présent, à accepter la décision éventuelle.

Titre II.

Protection des droits acquis.

Article 4.

§ 1.

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article 256 du Traité de Paix de Versailles, l'Allemagne et la Pologne reconnaîtront et respecteront les droits de toute nature, et notamment les concessions et privilèges acquis avant le transfert de la souveraineté par des particuliers, des sociétés ou des personnes morales, dans leurs parties respectives du territoire plébiscité, et cela en conformité des lois relatives aux dits droits et des dispositions qui vont suivre.

2. La Pologne se réserve, pendant six mois à dater du transfert de la souveraineté, le droit de retirer les concessions et privilèges accordés après le 20 octobre 1921, dont le bénéficiaire ne pourrait pas démontrer à la requête des autorités polonaises compétentes qu'ils ont été conférés dans des conditions administrativement régulières.

§ 2.

La reconnaissance et le respect des droits acquis comportent en particulier l'observation des principes suivants:

1° Des mesures prises en dehors de la législation générale seront inadmissibles si elles ne sont pas applicables aux ressortissants de l'Etat qui les prend.

2° Le droit de poursuites, c'est-à-dire le recours aux tribunaux, aux juridictions administratives ou aux autorités hiérarchiquement compétentes, ne pourra être supprimé par des modifications de la législation.

3° Si des concessions ou des privilèges, autorisant ou concernant des installations, exploitations, établissements ou entreprises situés ou à situer sur le territoire plébiscité, ou ayant trait à un objet situé sur ledit territoire (concessions ou privilèges à incidence locale), ou bien si des droits subjectifs qui ne proviennent pas d'une concession, tels que des créances, dont ne fût-ce qu'un des lieux d'exécution mentionnés au paragraphe 269 du Code civil allemand se trouve dans le territoire plébiscité, sont supprimés ou diminués par l'application de lois générales ou par d'autres dispositions, l'Etat qui applique ces lois ou prend ces dispositions sera tenu à l'indemnisation complète. Ce qui précède ne s'applique pas aux restrictions temporaires qui, d'après le droit en vigueur, doivent être tolérées par tout titulaire d'un droit.

Aux concessions ou privilèges à incidence locale appartiennent en particulier: les concessions autorisant ou concernant les in-

stallations, exploitations, établissements ou entreprises, les privilèges exclusifs d'exercer une profession *(ausschliessliche Gewerbeberechtigungen)* ou les privilèges industriels attachés à un fonds *(Realgewerbeberechtigungen)*, les concessions de chemins de fer à voie normale ou à voie étroite, les concessions concernant l'utilisation des cours d'eau, les concessions et privilèges relatifs à l'exploitation de pharmacies, les droits résultant de la concession du droit d'expropriation ou de la propriété de mines, y compris les concessions régionales *(Distriktsverleihungen)*, enfin les droits résultant de demandes de concessions de mines *(Mutungen)* ainsi que les privilèges d'exploitation minière *(Bergbauprivilegien)*.

4° L'attestation officielle de la capacité de médecin, de dentiste et de vétérinaire, et l'autorisation d'exercer la profession de sagefemme, ainsi que de géomètre ou topographe des mines, et de maréchal-ferrant, seront traitées de la même manière que des concessions et privilèges à incidence locale, pourvu que les professions en question aient été exercées dans le territoire plébiscité au moins depuis le 1er janvier 1922 et jusqu'à la date du transfert de la souveraineté.

§ 3.

1. Pour autant qu'à la date du transfert de la souveraineté, des droits subjectifs ou des créances dont ne fût-ce qu'un des lieux d'exécution mentionnés au paragraphe 269 du Code civil allemand se trouve dans le territoire plébiscité, auront été établis ou constatés par des jugements ou décisions définitifs et exécutoires des cours de justice ou tribunaux allemands, des tribunaux de commerce, des conseils de prud'hommes, des tribunaux arbitraux des corporations de métiers, des offices de conciliation en matière de baux à ferme, ces jugements et décisions seront exécutoires tant en Haute Silésie polonaise qu'en Allemagne. Il en est de même en ce qui concerne les autres titres exécutoires relatifs à des droits ou des créances de l'espèce susmentionnée, pourvu que, d'après les dispositions des lois relatives à la procédure, ces titres aient la même valeur que des jugements en ce qui concerne l'exécution forcée. Sont exceptés les jugements et décisions constatant des droits ou des créances de l'espèce susmentionnée, s'ils ne sont devenus définitifs et exécutoires qu'après le 31 décembre 1921. On s'en tiendra dans ce cas aux prescriptions des lois relatives à l'exécution des jugements étrangers.

2. La formule exécutoire est délivrée par le greffier du tribunal qui conserve l'original du titre, ou par le notaire qui a dressé l'acte. Il faut que la formule exécutoire ou qu'une remarque complémentaire fasse ressortir que le titre est exécutoire tant en Haute Silésie polonaise qu'en Allemagne. S'il est allégué que, d'après les dispositions de la présente Convention, une telle formule exécutoire ou remarque complémentaire n'aurait pas dû être accordée, le débiteur pourra, conformément au paragraphe 766 du Code allemand de procédure civile, faire à cet égard usage du rappel auprès du tribunal dans le ressort duquel l'exécution est demandée. La question de

savoir quel tribunal est compétent pour les autres contestations résultant de la procédure d'exécution au cas où le tribunal auparavant compétent n'existe plus, sera réglée dans l'Accord spécial sur le traitement des affaires pendantes.

§ 4.

Les personnes juridiques dont le siège se trouve, par suite du transfert de la souveraineté, en territoire non allemand, n'en conserveront pas moins la personnalité juridique.

§ 5.

1. Dans le délai de six mois à dater du transfert de la souveraineté, des négociations devront avoir lieu concernant la question de la continuation de l'activité des sociétés d'assurance allemandes dans la partie polonaise du territoire plébiscité et des sociétés polonaises dans la partie allemande.

2. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas, les deux Gouvernements pourront avoir recours à la décision d'un arbitre sur la question de savoir si les sociétés d'assurance exerçant leur activité dans le territoire plébiscité à la date du transfert de la souveraineté ont, au sens des paragraphes 1 et 2 du présent Article, un droit acquis de continuer leur activité, sans restrictions, dans le territoire plébiscité. M. Félix Calonder, ancien Président de la Confédération suisse, Président de la Conférence germano-polonaise, sera prié dans ce cas d'assumer les fonctions d'arbitre.

3. Jusqu'à la clôture des négociations ou, si celles-ci n'aboutissent pas, jusqu'à la décision arbitrale, les Parties Contractantes permettront aux sociétés d'assurance de continuer leur activité sans restrictions. Elles pourront entre autres prolonger des polices d'assurance et en faire de nouvelles. Les personnes envoyées pour le contrôle ou pour la fixation des dommages, recevront sans délai leurs passeports ainsi que les visas nécessaires, pourvu que des raisons personnelles graves ne s'opposent pas à leur entrée dans le territoire.

§ 6.

1. Les banques hypothécaires allemandes seront autorisées à acquérir des immeubles dans la Haute Silésie polonaise sans être tenues de faire une demande spéciale à ce sujet, toutes les fois que l'acquisition des immeubles en question sera nécessaire pour éviter des pertes provenant d'hypothèques qui, à la date du transfert de la souveraineté, appartenaient auxdites banques.

2. Les banques hypothécaires sont tenues de notifier officiellement au Voïvode de Silésie leur intention d'acquérir l'immeuble, en indiquant le montant de la créance, des intérêts et des frais. Si la vente aux enchères de l'immeuble est ordonnée, cette notification doit avoir lieu au moins un mois avant la date fixée pour les enchères.

3. Pour empêcher l'acquisition d'un immeuble par une banque hypothécaire, le Gouvernement Polonais pourra, dans le délai d'un mois à dater de la notification officielle ci-dessus mentionnée, lui rembourser sa créance avec intérêts et frais, et dans ce cas la créance et l'hypothèque passeront à l'Etat Polonais.

Article 5.

La question de savoir si et dans quelle mesure une indemnité pour la suppression ou la diminution de droits acquis doit être payée par l'Etat, sera directement tranchée par le Tribunal arbitral sur plainte de l'ayant droit.

Titre III.

Expropriation.

Article 6.

La Pologne peut exproprier en Haute Silésie polonaise les entreprises appartenant à la grande industrie, y compris les gisements, et la grande propriété rurale, conformément aux dispositions des Articles 7 à 23. Sous réserve de ces dispositions, les biens, droits et intérêts de ressortissants allemands ou de sociétés contrôlées par des ressortissants allemands, ne peuvent pas être liquidés en Haute Silésie polonaise.

Chapitre premier.

Grande industrie.

Article 7.

Pendant quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, la Pologne pourra, en se conformant aux dispositions des Articles 92 et 297 du Traité de Paix de Versailles,*) exproprier des entreprises appartenant à la grande industrie qui, à la date du 15 avril 1922, étaient la propriété de ressortissants allemands ou de sociétés contrôlées par des ressortissants allemands, si, à la demande du Gouvernement Polonais, cette mesure a été reconnue par la Commission mixte comme étant indispensable pour assurer le maintien de l'exploitation.

Article 8.

1. Après l'expiration de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, la Pologne pourra, en se conformant aux dispositions des Articles 92 et 297 du Traité de Paix de Versailles, exproprier des entreprises appartenant à la grande industrie qui, à la date du 15 avril 1922 et au moment de la notification (Article 10), sont la propriété de ressortissants allemands ou de sociétés contrôlées par des ressortissants allemands.

2. Ne sont pas soumis comme tels à l'expropriation: les actions, parts sociales, parts de mine et autres titres analogues de participation à des entreprises ou gisements.

Article 9.

§ 1.

Par grande industrie on entend, au sens des Articles 6 à 23:

1° les mines, gisements, hauts-fourneaux, établissements métallurgiques *(Hüttenwerke)*, fabriques d'explosifs et de poudre;

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 410, 558.

2° les autres entreprises industrielles qui occupent une moyenne d'au moins six cents ouvriers. La moyenne est calculée pour l'année;

3° les entreprises industrielles suivantes, même si elles occupent en moyenne moins de six cents ouvriers, pourvu que, dans chaque cas, elles puissent être considérées, d'après les conceptions et usages du commerce, comme appartenant à la grande industrie: usines transformant les dérivés du charbon, usines fabriquant principalement le coke, fabriques de briquettes, fabriques d'engrais chimiques, fabriques et raffineries d'huiles et de graisses, usines travaillant et affinant les métaux, centrales électriques destinées à fournir industriellement le courant à d'autres personnes ou entreprises.

§ 2.

1. Pour déterminer quelles entreprises industrielles rentrent dans la notion de grande industrie au sens des chiffres 2 et 3 du paragraphe 1 du présent Article, on se reportera aux conditions existant en 1921.

2. Les entreprises appartenant à un même propriétaire ne sont censées constituer une seule entreprise que si elles sont rattachées les unes aux autres non seulement financièrement, mais par des liens intimes d'interdépendance économique. De telles entreprises complexes appartiennent à la grande industrie

1° lorsqu'une des entreprises qui les composent rentre dans la catégorie 1 déterminée au paragraphe 1, ou

2° lorsque le nombre total des ouvriers de l'entreprise complexe dépasse une moyenne de six cents, ou

3° lorsque l'enterprise complexe rentre dans la catégorie 3 déterminée au paragraphe 1.

3. L'expropriation s'étend à l'entreprise complexe entière si la décision prononçant l'expropriation n'en dispose pas autrement.

§ 3.

1. L'expropriation s'étend aux accessoires entendus dans le sens des paragraphes 97 et 98 du Code civil allemand.

2. Les propriétés rurales qui sont destinées principalement à subvenir aux besoins d'entreprises appartenant à la grande industrie (fonds d'exploitation laitière, d'exploitation forestière, etc.) sont considérées, au sens du présent Article, comme faisant partie des entreprises aux besoins desquelles elles subviennent.

Article 10.

1. Si le Gouvernement Polonais veut exproprier une entreprise appartenant à la grande industrie, il est tenu de notifier son intention au propriétaire de l'entreprise entre le 1er juillet 1937 et le 1er juillet 1939.

2. L'expropriation doit être accomplie dans les quatre ans à dater de la notification.

3. Si la notification n'est pas faite dans le délai prévu à l'alinéa 1, ou si l'expropriation n'est pas accomplie dans le délai prévu à l'alinéa 2, l'expropriation ne pourra plus avoir lieu.

Article 11.

Les propriétaires d'entreprises appartenant à la grande industrie peuvent, jusqu'au moment de la notification, disposer librement de leurs propriétés et les grever conformément aux lois générales.

Chapitre II.

Grande propriété rurale.

Article 12.

1. La Pologne peut exproprier les fonds comprenant au moins 100 hectares de terrain agricole (ci-dessous appelés grands fonds) appartenant le 15 avril 1922 et le jour de la notification (Article 15) à des ressortissants allemands qui n'ont pas le droit de conserver leur domicile en Haute Silésie polonaise (Articles 40 et 42), ou à des sociétés contrôlées par de tels ressortissants allemands. On établira l'étendue de ces fonds d'après leur état le 15 avril 1922.

2. Lorsque des forêts font partie d'un grand fonds, elles peuvent être expropriées avec ce fonds si, d'après l'opinion de la Commission mixte, leur expropriation est indispensable à l'exploitation agricole du fonds, ou si, séparées des terrains agricoles expropriés, elles ne peuvent plus être utilement exploitées selon leur destination antérieure.

Article 13.

1. La Pologne ne pourra exproprier en tout qu'un tiers de l'ensemble des terrains agricoles de la Haute Silésie polonaise qui sont sujets à l'expropriation d'après les dispositions du présent titre.

2. En tant que des terrains agricoles doivent, conformément à l'Article 9, paragraphe 3, alinéa 2, être considérés comme parties d'entreprises appartenant à la grande industrie, on n'en tiendra pas compte dans le calcul de la surface totale des terrains expropriables, et les dispositions relatives à l'expropriation de la propriété rurale ne leur seront pas applicables.

3. Sauf dans les cas d'application des dispositions de l'Article 12, alinéa 2, les forêts ne font pas partie des terrains agricoles.

4. En calculant la surface totale des terrains expropriables, on déduira la surface des terrains déjà expropriés depuis le transfert de la souveraineté, en vertu du *Reichssiedelungsgesetz* du 11 août 1919 (*Reichsgesetzblatt*, page 1429). En calculant la surface des terrains expropriables en vertu du *Reichssiedelungsgesetz*, il sera fait abstraction de la surface des terrains agricoles expropriés en vertu du présent titre.

Article 14.

1. L'expropriation s'étend aux accessoires entendus dans le sens des Articles 97 et 98 du Code civil allemand.

2. A la demande du propriétaire, les accessoires qui ne sont pas absolument indispensables à l'exploitation ne seront pas expropriés. Il en sera de même des troupeaux de reproduction.

Article 15.

§ 1.

1. Si le Gouvernement Polonais veut exproprier un grand fonds, il est tenu de notifier son intention au propriétaire du grand fonds avant le 1er janvier 1925.

2. L'expropriation doit être accomplie dans les deux ans à dater de la notification.

3. Si la notification n'est pas faite dans le délai prévu à l'alinéa 1, ou si l'expropriation n'est pas accomplie dans le délai prévu à l'alinéa 2, l'expropriation ne pourra plus avoir lieu.

§ 2.

Si un grand fonds sujet à expropriation est aliéné pendant la période qui court du 15 avril 1922 jusqu'à l'expiration d'un mois à dater du transfert de la souveraineté, le Gouvernement Polonais peut déclarer qu'il ne reconnaît pas le changement de propriété. Avant le transfert de la souveraineté, cette déclaration doit être faite au Gouvernement Allemand; après ce moment, à l'aliénateur; et elle doit être faite dans un délai d'un mois à dater de la notification de aliénation. La notification de l'aliénation incombe, jusqu'au transfert de la souveraineté, au Gouvernement Allemand, et, après ce transfert, à l'aliénateur. Si la déclaration n'est pas faite dans le délai prévu, le fonds en question ne peut plus être exproprié.

Article 16.

1. Les accessoires de grands fonds ne peuvent être aliénés tant que ces fonds sont sujets à expropriation, si l'aliénation est incompatible avec les principes d'une exploitation rationnelle.

2. Les propriétaires peuvent grever leurs biens.

Chapitre III.

Dispositions communes à la grande industrie et à la grande propriété rurale.

Article 17.

Ne seront pas considérés comme ressortissants allemands au sens des Articles 6 à 23, les ressortissants allemands qui auront acquis de plein droit la nationalité d'une Puissance alliée ou associée par application du Traité de Paix de Versailles, ou qui acquièrent de plein droit la nationalité polonaise par application de la présente Convention.

Article 18.

L'expropriation visée à l'Article 8, alinéa 1, et à l'Article 13, pourra avoir lieu, même dans les cas où les biens expropriables appartiendraient à

des ressortissants allemands différents le 15 avril 1922 et le jour de la notification, ou seraient contrôlés par des ressortissants allemands différents à ces deux dates.

Article 19.

1. A dater du transfert de la souveraineté, le Gouvernement Polonais aura le droit d'examiner de temps à autre qui est le propriétaire réel d'une entreprise appartenant à la grande industrie ou d'un grand fonds, et de vérifier par qui une société, propriétaire d'une telle entreprise ou d'un tel fonds, est réellement contrôlée.

2. Si le Gouvernement Polonais arrive à la conclusion qu'une entreprise ou un fonds appartient réellement à un ressortissant allemand, ou qu'une société est contrôlée réellement par des ressortissants allemands, et si, après la notification, l'intéressé prétend qu'il n'en est pas ainsi, l'intéressé peut, pendant un mois à dater de la notification, faire appel à la décision du Tribunal arbitral mixte germano-polonais. Le cas échéant, le Tribunal arbitral mixte peut suspendre provisoirement la procédure d'expropriation.

Article 20.

1. A dater de la notification, le propriétaire de l'entreprise ou du fonds à exproprier ne peut l'aliéner, excepté *mortis causa,* qu'avec le consentement du Gouvernement Polonais. Le consentement une fois donné, l'entreprise ne peut plus être expropriée.

2. Le consentement du Gouvernement Polonais n'est pas nécessaire si la vente est aux enchères; dans ce cas le Gouvernement Polonais pourra, dans les délais prévus pour la notification, mais au plus tard un mois avant les enchères, satisfaire les créanciers et se subroger à eux sans préjudice de son droit d'expropriation qui, la vente aux enchères n'ayant pas lieu, subsiste tel qu'il est établi par les dispositions qui précèdent.

Article 21.

1. Si l'expropriation d'une partie d'une entreprise appartenant à la grande industrie ou d'un grand fonds est ordonnée en vertu des dispositions précédentes, le propriétaire peut, pendant un mois à dater de la notification officielle de la décision prononçant l'expropriation, demander que toute l'entreprise ou que tout le fonds soit acquis par le Gouvernement Polonais.

2. Cette disposition s'applique aussi au cas de l'expropriation d'une partie d'une entreprise complexe dans le sens de l'Article 9, paragraphe 2, alinéa 2, si la partie non sujette à expropriation ne peut plus être utilement exploitée selon sa destination antérieure. En cas de divergence d'opinion sur le point de savoir s'il en est ainsi, le Gouvernement Polonais et le propriétaire de l'entreprise nommeront chacun un expert pour éclaircir ce point. Si les experts ne peuvent pas se mettre d'accord, ils choisiront ensemble un tiers arbitre.

Article 22.

L'accomplissement de l'expropriation au sens de l'Article 10, alinéa 2, et de l'Article 15, paragraphe 1, alinéa 2, comporte entre autres le paie-

ment de l'indemnité fixée; elle n'implique pas la terminaison d'un procès engagé devant le Tribunal arbitral mixte germano-polonais relativement à une demande en dommages-intérêts plus étendue, ou d'une procédure relative à l'admissibilité de l'expropriation.

Article 23.

1. Si des divergences d'opinion résultant de l'interprétation et de l'application des Articles 6 à 22, s'élevaient entre le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais, elles seraient soumises à la décision de la Cour permanente de Justice internationale.

2. Il n'est porté aucune atteinte à la compétence du Tribunal arbitral mixte germano-polonais résultant des dispositions du Traité de Paix de Versailles.

Article 24.

Les dispositions des Articles précédents relatives à l'expropriation, ne portent en rien atteinte au droit de la Pologne impliqué à l'Article 3.

Deuxième partie.
Nationalité et domicile.

Titre premier.
Changement de nationalité.

Article 25.

§ 1.

1. Les ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés dans la partie polonaise du territoire plébiscité, acquièrent de plein droit la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande.

2. Cependant les ressortissants allemands qui n'ont établi leur domicile dans les territoires reconnus comme faisant définitivement partie de la Pologne ou dans le territoire plébiscité qu'après le 1er janvier 1908, n'acquerront la nationalité polonaise qu'avec l'autorisation spéciale du Gouvernement Polonais, sous réserve de l'Article 26, paragraphe 1.

§ 2.

Dans le cas de ressortissants allemands domiciliés avant le 2 janvier 1908 dans les territoires reconnus comme faisant définitivement partie de la Pologne ou dans le territoire plébiscité, et ayant, à la date du transfert de la souverainité, leur domicile dans la partie polonaise du territoire plébiscité, il ne sera pas tenu compte d'un abandon temporaire de leur domicile avant la date du transfert de la souveraineté si,

a) pendant leur absence, leurs ascendants ou descendants les plus proches, ou, au cas où ceux-si seraient décédés, leurs collatéraux les plus proches jusqu'au troisième degré, ont conservé leur domicile dans ces territoires, ou si

b) ces ressortissants ont, avant l'abandon temporaire de leur domicile, habité ces territoires au moins une année et en tout au moins pendant douze ans depuis le premier établissement de leur domicile jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, ou si

c) c'est pour cause de service militaire obligatoire ou de participation à la guerre, de préparation à une profession ou de maladie grave, que ces ressortissants avaient abandonné leur domicile dans ces territoires.

§ 3.

1. Le Gouvernement Polonais traitera avec une bienveillance particulière les cas de demandes d'autorisation mentionnées au paragraphe 1, alinéa 2, émanant de personnes rattachées aux territoires en question par d'anciens liens de famille remontant à une époque antérieure au 2 janvier 1908.

2. Seront considérés comme liens de famille au sens de l'alinéa 1, l'acquisition d'un bien de famille immobilier avant le 2 janvier 1908, l'acquisition d'un bien immobilier avant cette date par la famille de l'épouse, ou un domicile établi avant cette date par des ascendants.

§ 4.

Les ressortissants allemands âgés de plus de dix-huit ans qui ont, d'après les dispositions du présent Article, acquis la nationalité polonaise, pourront opter pour la nationalité allemande pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté.

Article 26.

§ 1.

1. Les ressortissants allemands nés dans la partie polonaise du territoire plébiscité de parents qui y étaient domiciliés au moment de la naissance, acquièrent de plein droit la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande si, à la date du transfert de la souveraineté, ils sont domiciliés dans la partie polonaise du territoire plébiscité.

2. Pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté, ils pourront opter pour la nationalité allemande s'ils sont âgés de plus de dix-huit ans.

§ 2.

Les ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, n'ont pas leur domicile dans la partie polonaise du territoire plébiscité, acquièrent de plein droit la nationalité polonaise s'ils sont nés dans la partie polonaise du territoire plébiscité de parents qui y étaient domiciliés au moment de la naissance, pourvu qu'eux ou leurs épouses:

a) aient des ascendants ou descendants qui, à la date du transfert de la souveraineté, ont dans le territoire plébiscité un domicile établi avant le 15 avril 1921, ou

b) aient, à la date du transfert de la souveraineté, leur domicile dans la partie allemande du territoire plébiscité au moins depuis le 15 avril 1921, ou

c) aient eu, au moins pendant quinze ans, un domicile dans le territoire plébiscité, ou

d) aient acquis dans la partie polonaise du territoire plébiscité, au moins deux ans avant la date du transfert de la souveraineté, un fonds ou une entreprise industrielle, à condition qu'ils exploitent le fonds ou dirigent l'entreprise personnellement.

§ 3.

1. Les personnes désignées au paragraphe 2 du présent Article et âgées de plus de dix-huit ans pourront, pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté, renoncer à la nationalité polonaise. Par cette renonciation elles perdent la nationalité polonaise pour conserver la nationalité allemande.

2. Si elles n'ont pas exercé leur droit de renonciation pendant ce délai de deux ans, elles gardent la nationalité allemande et perdent la nationalité polonaise si, à l'expiration de ces deux ans, elles sont domiciliées en Allemagne et n'y ont pas demandé leur inscription aux registres du consulat polonais compétent *ratione loci.* Si elles ont demandé leur inscription aux registres du consulat polonais compétent *ratione loci,* elles gardent la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande.

3. Si elles n'ont pas exercé leur droit de renonciation pendant ce délai de deux ans, elles gardent la nationalité polonaise et perdent la nationalité allemande si, à l'expiration de ces deux ans, elles sont domiciliées en Pologne. Si elles y ont demandé leur inscription aux registres du consulat allemand compétent *ratione loci,* elles gardent la nationalité allemande et perdent la nationalité polonaise.

4. Les dispositions de la présente partie applicables à l'option, le sont également *mutatis mutandis* à la renonciation à la nationalité polonaise.

Article 27.

§ 1.

Les Polonais ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés dans la partie allemande du territoire plébiscité, peuvent, s'ils sont âgés de plus de dix-huit ans, opter pour la nationalité polonaise pendant deux ans à dater du transfert de la souveraineté.

§ 2.

Cette disposition est applicable aux Polonais ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés en Allemagne, non compris la partie allemande du territoire plébiscité, s'ils sont nés dans le territoire plébiscité ou descendent de parents qui y sont nés.

§ 3.

1. Sont considérés comme Polonais au sens du présent Article, les ressortissants allemands qui ont manifesté par leur attitude jusqu'au 1er août 1921 qu'ils se comptaient comme Polonais.

2. Pour les orphelins âgés de moins de dix-huit ans, l'attitude du dernier survivant des père et mère sera déterminante.

Article 28.

Toutes les personnes nées dans le territoire plébiscité avant la date du transfert de la souveraineté et dont la nationalité ne peut être établie, sont considérées comme ressortissants de l'Etat auquel le lieu de leur naissance est attribué en raison du partage de la Haute Silésie.

Article 29.

1. Au sens des dispositions de la présente partie, on entend par domicile d'une personne le principal endroit de concentration de ses activités et intérêts, tant personnels qu'économiques.

2. Si cette définition s'applique également à plusieurs endroits, la déclaration de volonté de la personne en question sera décisive. Cette déclaration doit être faite dans les six mois à dater du transfert de la souveraineté, soit devant l'autorité allemande compétente, soit devant l'autorité polonaise compétente. Elle doit être consignée dans un procès-verbal ou faite sous forme d'acte légalisé. Elle sera portée sans retard à la connaissance du Gouvernement de l'autre Etat.

3. Si aucune déclaration n'est faite dans le délai prévu de six mois, il ne sera pas tenu compte d'un domicile qui ferait acquérir de plein droit la nationalité polonaise d'après les dispositions de la présente partie.

Article 30.

1. Si une personne établit d'une manière plausible qu'elle a abandonné après le 9 novembre 1918 son domicile situé soit dans la partie polonaise, soit dans la partie allemande du territoire plébiscité, à la suite d'un ordre de quitter la localité ou le pays, ou par suite d'une contrainte physique ou d'une menace directe contre sa personne ou ses biens, et si elle établit qu'elle a réintégré son ancien domicile dans un délai de dix-huit mois à dater du transfert de la souveraineté, elle sera considérée comme n'ayant jamais quitté son domicile.

2. Une personne qui aura transféré sa résidence de l'une des deux parties du territoire plébiscité dans l'autre après le 9 novembre 1918, sera, en cas de doute, considéré comme n'ayant pas changé de domicile.

Titre II.

Effets du changement de nationalité à l'égard de l'épouse, des enfants et des personnes sous tutelle.

Article 31.

1. En cas de changement de nationalité intervenant de plein droit, les enfants légitimes âgés au moins de dix-huit ans dont les parents sont tous deux en vie, acquièrent la nationalité de celui des parents auquel revient la représentation légale. Si un seul des parents est en vie, l'enfant acquiert sa nationalité. Si les parents sont tous deux en vie, mais sont tous deux privés de la représentation légale, l'enfant acquiert la nationalité du père.

2. Les enfants naturels âgés de moins de dix-huit ans acquièrent la nationalité de la mère.

3. Un mineur âgé de plus de dix-huit ans, vivant avec son père ou sa mère, est assimilé à un mineur qui n'a pas encore atteint l'âge de dix-huit ans révolus.

4. L'épouse acquiert la nationalité de son mari.

Article 32.

§ 1.

1. L'option du mari étend ses effets à son épouse; celle des parents, à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

2. Dans le cas de mineurs orphelins âgés de moins de dix-huit ans, ou de personnes définitivement ou provisoirement interdites, le droit d'option est exercé par leur représentant légal.

§ 2.

1. Les enfants âgés de moins de dix-huit ans pour lesquels les parents ont exercé leur droit d'option ont, pendant le délai d'option, un droit de révocation s'ils atteignent l'âge de dix-huit ans révolus avant l'expiration de ce délai.

2. Il en est de même des autres personnes au nom desquelles leur représentant légal a exercé le droit d'option, dans le cas où la représentation légale a pris fin avant l'expiration du délai d'option, ainsi que des femmes dont le mariage est dissous avant l'expiration de ce délai.

3. Les dispositions de la présente partie relatives à l'option sont applicables *mutatis mutandis* à la révocation.

Titre III.

Droits des personnes qui ont opté.

Article 33.

1. Les personnes qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ont opté pour une nationalité, peuvent, pendant douze mois à dater de la délivrance de leur Acte d'option, transférer leur domicile dans le territoire de l'Etat en faveur duquel elles ont opté.

2. Elles peuvent conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'Etat où elles avaient leur domicile antérieurement à leur option.

3. Elles peuvent, dans le délai prévu à l'alinéa 1, emporter leurs biens meubles de toute nature en franchise de douane dans le pays pour lequel elles ont opté, et sont exemptées à cet égard de tous droits de sortie ou taxes, s'il y en a.

Article 34.

Le droit des personnes qui ont opté, de conserver des biens immobiliers dans l'Etat dont elles cessent d'être ressortissants en raison de leur option, ne peut être préjudicié d'une manière quelconque par des lois, ordonnances

ou autres prescriptions, qui ne seraient pas applicables aux nationaux de l'Etat qui les édicte. Le seul fait que la personne qui a opté transfère son domicile ou sa résidence dans le territoire de l'Etat en faveur duquel elle a opté, ne permet en aucun cas aux Parties Contractantes de le préjudicier par des lois, ordonnances ou autres prescriptions, dans l'exercice de ses droits de propriété.

Article 35.

§ 1.

1. Aucune interdiction d'exportation, ou aucune autre mesure législative ou administrative, ne peut limiter en quoi que ce soit pour les personnes qui, conformément à l'Article 33, transfèrent leur domicile dans le territoire de l'Etat en faveur duquel elles ont opté, le droit d'exporter à l'occasion de ce transfert leurs biens meubles, soit en les emportant avec elles, soit en les expédiant de la manière qui leur paraît la plus appropriée.

2. Aucune taxe ne sera perçue pour les services rendus par les autorités dont l'intervention est requise, à l'occasion de ce transfert, par les lois, ordonnances ou autres prescriptions officielles.

§ 2.

1. L'autorisation accordée aux personnes qui ont opté d'emporter leurs biens meubles, ne s'étend pas

a) aux armes à feu, à l'exception des fusils de chasse et des revolvers que la loi permet de posséder;
b) aux explosifs;
c) aux produits agricoles qui, à la date du transfert de la souveraineté, étaient soumis au système centralisé d'exploitation et le sont encore au moment de l'émigration.

2. Le droit d'emporter les biens meubles ne doit pas être exercé d'une manière abusive. En particulier, il ne peut avoir pour résultat de dégarnir des entreprises productives de leur matériel d'exploitation. Des accaparements excessifs en vue du déménagement sont également interdits.

§ 3.

1. Les autorités peuvent exiger que toute personne abandonnant, en raison de son option, le pays dont elle cesse d'être ressortissant, prouve son droit de propriété sur les objets qu'elle désire emporter en faisant une déclaration solennelle tenant lieu de serment. D'autres moyens de preuves peuvent être exigés si la nature ou la quantité des objets à emporter fait légitimement soupçonner qu'ils n'appartiennent pas à la personne qui a opté.

2. La violation de serment ou d'une déclaration solennelle tenant lieu de serment, est punissable dans l'autre Etat de la même manière que si la déclaration ou le serment avait été fait devant une de ses autorités.

3. Les tribunaux et les ministères publics des deux Etats se prêteront directement mutuelle assistance pour la poursuite des délits mentionnés à l'alinéa 2. Le résultat des poursuites sera communiqué à l'Etat qui les a provoquées.

Article 36.

1. Les personnes qui ont acquis la nationalité de l'une des deux Parties Contractantes par voie d'option et transfèrent leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles ont opté, sont exemptées de toute caution garantissant le paiement d'impôts futurs à l'Etat dont elles cessent d'être ressortissants, ainsi que de tous droits ou taxes imposés aux émigrants.

2. De plus, elles sont exemptées de toute caution garantissant le paiement du *Reichsnotopfer*, ainsi que de la *danina*, dans le cas où celle-ci serait introduite en Haute Silésie polonaise.

3. L'impôt est futur au sens de l'alinéa 1, quand les conditions requises par la loi pour la naissance du droit de l'Etat à l'impôt ne se réalisent qu'après la fin du mois pendant lequel l'émigration a lieu.

Article 37.

Les personnes ayant le droit d'opter pui, pendant le délai prévu pour l'option, perdent, pour une raison étrangère à l'option, leur nationalité au profit de la nationalité qu'elles auraient pu acquérir en optant, bénéficient des mêmes droits que ceux que les Articles 33 à 36 conférent aux personnes qui ont opté. Le délai fixé à l'Article 33, alinéa 1, court dans ce cas à dater de la perte de la nationalité.

Article 38.

L'organisation pratique de l'émigration et de l'immigration des personnes qui ont opté sera réglée, s'il y a lieu, par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Article 39.

Les Parties Contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option prévu dans la présente Convention, permettant aux intéressés d'acquérir soit la nationalité allemande, soit la nationalité polonaise.

Titre IV.

Droit de conserver le domicile.

Article 40.

1. Les personnes qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliées dans la partie polonaise du territoire plébiscité et ont opté pour la nationalité allemande sans changer de domicile, ainsi que les ressortissants allemands qui ont établi leur domicile dans la partie polonaise du territoire plébiscité entre le 2 janvier 1908 et le 1er janvier 1922, ont le droit de conserver leur domicile en Haute Silésie polonaise pendant quinze ans à dater du transfert de la souveraineté.

2. Il en est de même des personnes qui, sans avoir exercé leur droit d'option en faveur de l'Allemagne, ont, pendant le délai d'option, acquis d'une autre manière la nationalité allemande et perdu la nationalité polonaise, tout en conservant leur domicile en Haute Silésie polonaise.

Article 41.

1. Les Polonais ressortissants allemands qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés dans la partie allemande du territoire plébiscité et ont opté pour la nationalité polonaise sans transférer leur domicile en Pologne, ont le droit de conserver leur domicile dans la partie allemande du territoire plébiscité pendant quinze ans à dater du transfert de la souveraineté.

2. Il en est de même des personnes qui, sans avoir exercé leur droit d'option en faveur de la Pologne, ont, pendant le délai d'option, acquis d'une autre manière la nationalité polonaise et perdu la nationalité allemande, tout en conservant leur domicile dans la partie allemande du territoire plébiscité.

3. La disposition de l'alinéa 1 s'applique à tous les autres ressortissants polonais qui, à la date du transfert de la souveraineté, sont domiciliés dans la partie allemande du territoire plébiscité et l'ont été au moins depuis le 1er janvier 1922.

Article 42.

1. Le droit du mari de conserver son domicile s'étend à son épouse; celui des parents, à leurs enfants légitimes mineurs; celui de la mère, à ses enfants illégitimes mineurs; celui de leur représentant légal, aux orphelins mineurs.

2. Dans les cas où le Code civil allemand reconnaît à des mineurs la faculté d'établir eux-mêmes un domicile, c'est ce domicile qu'ils pourront conserver.

3. Ont un droit propre de conserver leur domicile: l'épouse, à partir du moment où son mariage est dissous, et les enfants, à partir du moment où ils atteignent l'âge de la majorité,

Article 43.

§ 1.

1. En ce qui concerne l'exercice de bonne foi de la profession ou activité lucrative à laquelle elles se livraient lors du transfert de la souveraineté, les personnes possédant le droit de conserver leur domicile ne seront soumises, sans préjudice des dispositions spéciales de la présente Convention, qu'aux restrictions légales applicables aux étrangers conformément à la législation en vigueur dans le territoire plébiscité à la date du transfert de la souveraineté. Pour le reste, ces personnes seront uniquement soumises aux lois auxquelles sont soumis les ressortissants du pays. Si la profession ou activité lucrative dépend localement d'une entreprise quelconque, le fait d'une extension de bonne foi de cette entreprise n'empêche pas l'application de la présente disposition.

2. Il en est de même dans le cas d'une entreprise nouvellement créée, à condition qu'elle en remplace une ancienne de la même espèce et qu'on puisse admettre que le remplacement est conforme aux principes reconnus de loyauté et de confiance réciproques.

§ 2.

Les dispositions du paragraphe 1 sont aussi applicables aux personnes possédant le droit de conserver leur domicile qui, après le transfert de la souveraineté, reprennent une entreprise de leurs parents qui possédaient eux-mêmes le droit de conserver leur domicile, ainsi qu'aux personnes possédant le droit de conserver leur domicile qui, à la date du transfert de la souveraineté, avaient déjà commencé à se préparer à une profession déterminée.

§ 3.

Lorsque les personnes possédant le droit de conserver leur domicile abandonnent ce domicile pour s'établir dans le territoire de l'Etat dont elles sont ressortissants, elles sont soumises aux lois relatives à l'émigration applicables aux nationaux à la date du transfert de la souveraineté dans le territoire plébiscité, ou aux lois publiées ultérieurement, si ces dernières leur sont plus favorables. Toutefois, une caution garantissant le paiement d'impôts futurs ne pourra être exigée de ces personnes que lorsque les conditions requises pour la naissance du droit de l'Etat à ces impôts se réalisent au cours du trimestre pendant lequel l'émigration a lieu.

Article 44.

Le droit qu'ont des personnes de conserver leur domicile n'exclut pas le droit des Parties Contractantes de leur interdire le séjour dans leur territoire pour des raisons de sécurite intérieure ou extérieure de l'Etat, ou pour toute autre raison de police et en particulier d'hygiène publique, de police des mœurs ou d'assistance publique.

Article 45.

Le droit de conserver son domicile dans un territoire s'éteint par l'abandon du domicile dans ce territoire.

Titre V.

Procédure d'option.

Article 46.

1. Les autorités compétentes pour recevoir les déclarations d'option sont appelées dans la présente Convention: Bureaux des options. Ces autorités sont désignées par l'autorité centrale de chacune des Parties Contractantes. Les désignations doivent être communiquées à l'autre Partie.

2. Toute déclaration d'option doit être remise à un Bureau des options de l'Etat en faveur duquel intervient l'option.

3. Les Bureaux sont compétents *ratione loci;* c'est le domicile de l'optant qui décide, et, à défaut de domicile proprement dit, sa résidence.

4. Si un Bureau des options incompétent reçoit la déclaration d'option, il doit la transmettre sans délai au Bureau compétent. La déclaration est dans ce cas censée avoir été remise le jour où le premier Bureau l'a reçue.

Article 47.

1. La déclaration d'option doit se faire soit par écrit, soit par procès-verbal. Les modèles figurant aux annexes A et B*) sont recommandés. La signature de la déclaration d'option écrite doit être légalisée.

2. Il sera accusé réception de la déclaration d'option sans délai et par écrit à l'intéressé, alors même que le Bureau des options qui l'a reçue serait incompétent.

Article 48.

1. Une personne qui a fait sa déclaration d'option peut en demander l'annulation pendant deux mois si, au moment où elle a fait sa déclaration, elle ne jouissait pas de toute la liberté de sa volonté pour cause de maladie mentale, d'ivresse ou de menaces, ou en raison d'une pression illicite de la part d'une autorité.

2. La demande d'annulation doit être adressée au Bureau qui a reçu la déclaration d'option.

Article 49.

§ 1.

1. Les deux Gouvernements s'aviseront réciproquement de toutes les déclarations d'option reçues par leurs Bureaux des options, deux semaines au plus après leur réception. Les détails seront fixés, s'il y a lieu, par voie d'accord spécial entre les deux Gouvernements.

2. Les déclarations d'option remises aux Bureaux allemands seront, en attendant, portées à la connaissance du Voïvode de Silésie, et celles qui auront été remises aux Bureaux polonais seront portées à la connaissance du *Regierungspräsident* à Oppeln.

3. Chaque Gouvernement peut, pendant un mois à dater de la réception de l'avis, contester le droit d'option auprès du Bureau de l'autre Etat qui a reçu la déclaration d'option.

§ 2.

1. Si les conditions requises pour la validité de l'option se trouvent remplies, le Bureau des options délivre à l'optant un Acte d'option. Le modèle figurant à l'annexe C*) est recommandé. L'Acte d'option doit faire mention des membres de la famille auxquels l'option étend ses effets. La date de la délivrance de l'Acte d'option doit être indiquée sur l'Acte lui-même par le fonctionnaire qui le remet à l'intéressé.

2. L'option déploie ses effets à dater de la délivrance de l'Acte d'option.

Article 50.

Seront suspendus pendant la période comprise entre la remise de la déclaration d'option et la délivrance de l'Acte d'option, les obligations de service militaire, les droits politiques, ainsi que la capacité d'assumer des fonctions publiques honorifiques; toutefois, la suspension des droits politiques

*) Non imprimés.

et l'incapacité d'assumer des fonctions publiques honorifiques ne datent que du jour où l'autorité compétente du pays auquel l'optant renonce en a avisé celui-ci.

Article 51.

Toute l'activité des autorités et des Bureaux en ce qui concerne les options, ainsi que les attestations destinées à prouver le droit d'option, sont gratuites, sans préjudice toutefois du droit des notaires de percevoir des taxes.

Article 52.

Les Parties Contractantes donneront à leurs fonctionnaires les instructions nécessaires pour qu'ils activent autant que possible la procédure d'option et notamment l'établissement des pièces attestant la nationalité avant et après le transfert de la souveraineté.

Article 53.

Dans le cas où la délivrance d'un Acte d'option aurait été obtenue par faux, par corruption, par violation de serment ou d'une déclaration tenant lieu de serment, ou par toute autre manœuvre dolosive, l'Etat en faveur duquel l'option est déclarée par cet Acte pourra l'annuler. Cette annulation aura effet rétroactif et devra être notifiée officiellement aux intéressés; elle sera portée à la connaissance de l'autre Gouvernement.

Article 54.

Les dispositions du présent titre sont applicables *mutatis mutandis* à la renonciation à la nationalité polonaise.

Titre VI.

Voies de recours.

Article 55.

1. Pour résoudre les différends relatifs à l'interprétation ou à l'exécution des dispositions de la présente partie, on créera auprès du Tribunal arbitral une Commission de conciliation en matière de nationalité.

2. Cette Commission sera composée d'un délégué de chacun des deux Gouvernements.

Article 56.

§ 1.

Peut en appeler à la Commission de conciliation en matière de nationalité, toute personne qui, en vertu de dispositions de la présente partie,

1⁰ revendique ou nie la nationalité polonaise ou la nationalité allemande, si une autorité administrative ou militaire refuse de reconnaître ses allégations concernant sa nationalité;

2⁰ revendique le droit d'option ou le droit de conserver son domicile, si l'autorité compétente refuse de reconnaître l'un de ces droits;

3⁰ prétend, par suite de mesures prises par une autorité, être lésée dans les droits résultant de son option ou de son droit de conserver son domicile. Cette disposition s'applique également aux personnes qui, pendant le délai prévu pour l'option, perdent leur nationalité au profit de la nationalité qu'elles auraient pu acquérir en optant;

4⁰ a demandé l'annulation de sa déclaration d'option, si le Bureau des options a rejeté sa demande.

5⁰ fait valoir que sa nationalité n'a pas encore été déterminée par l'autorité compétente trois mois après que la question de nationalité s'est posée devant celle-ci, ou fait valoir qu'elle n'a pas reçu son Acte d'option trois mois après la remise de sa déclaration d'option.

§ 2.

Les personnes qui, conformément aux dispositions de la présente partie, peuvent faire valablement des déclarations pour d'autres personnes, peuvent également en appeler en faveur de ces personnes à la Commission de conciliation en matière de nationalité.

Article 57.

1. Sitôt saisie d'une affaire, la Commission de conciliation en matière de nationalité en informe les deux Agents d'Etat. Elle doit s'employer à aplanir les difficultés et doit éclaircir autant que possible les circonstances de l'affaire.

2. Si l'autorité administrative compétente en matière de nationalité n'a pas encore pris position, la Commission de conciliation lui soumettra l'affaire pour avis, à la demande de l'un de ses deux membres.

3. Le recours à la Commission de conciliation n'empêche pas les autorités compétentes du pays de décider sur le fond de l'affaire.

4. Les autorités judiciaires et administratives doivent assistance à la Commission de conciliation.

Article 58.

1. Si la Commission de conciliation en matière de nationalité déclare aux intéressés qu'elle ne peut aplanir les difficultés, elle soumettra, à la demande d'un des intéressés, l'affaire au Tribunal arbitral.

2. Dès qu'un des Agents d'Etat le demande, l'affaire doit être soumise au Tribunal arbitral.

3. Lorsque l'affaire aura été soumise au Tribunal arbitral, l'Agent d'Etat sera tenu d'informer de ce fait l'autorité qui s'occupe de l'affaire. A partir de ce moment, celle-ci devra s'abstenir de toute décision relative à la question au sujet de laquelle le Tribunal arbitral aura à statuer.

Article 59.

Dans les Articles 55 à 58, le mot autorités ne comprend ni les tribunaux, ni les tribunaux administratifs, ni les autorités administratives qui ne reçoivent pas d'ordres par la voie hiérarchique.

Article 60.

Si, au cas prévu à l'Article 49, paragraphe 1, alinéa 3, les deux Gouvernements ne sont pas d'accord en ce qui concerne le droit d'option d'une personne, le Tribunal arbitral décidera sur la demande de l'un des deux Gouvernements.

Article 61.

Si, au cas prévu à l'Article 53, l'intéressé fait opposition à l'annulation de son Acte d'option trente jours au plus après que l'annulation lui a été notifiée, le Tribunal arbitral sera compétent pour décider.

Article 62.

Les demandes en dommages-intérêts basées sur la violation de droits reconnus et protégés par des dispositions de la présente partie, ne rentrent pas dans la compétence du Tribunal arbitral.

Article 63.

Lorsque la nationalité a été constatée par une décision, définitive et produisant ses effets *erga omnes*, d'un tribunal administratif, le Tribunal arbitral n'est pas compétent pour statuer sur la nationalité, même en cas d'évocation.

Troisième partie.

Protection des Minorités.

Titre premier.

Considérant que la Conférence des Ambassadeurs a décidé, en date du 20 octobre 1921:

1⁰ que le Traité concernant la protection des minorités, etc. conclu le 28 juin 1919 entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, d'une part, et la Pologne d'autre part,*) est applicable dans la partie de la Haute Silésie reconnue comme faisant définitivement partie de la Pologne;

2⁰ que l'équité ainsi que le maintien de la vie économique de la Haute Silésie demandent que le Gouvernement Allemand soit tenu d'accepter, au moins pour la période transitoire de quinze ans à dater de l'attribution définitive du territoire, des stipulations correspondant aux Articles 1, 2, 7, 8, 9 (alinéas 1 et 2), 10. 11 et 12 dudit Traité, pour ce qui concerne la partie de la Haute Silésie reconnue comme faisant définitivement partie de l'Allemagne;

3⁰ que les stipulations de l'Accord qui sera conclu entre les Gouvernements Allemand et Polonais en vue de la mise en pratique des principes ci-dessus énoncés, constituent des obligations d'intérêt international pour l'Allemagne et pour la Pologne et seront placées sous la garantie de la Société des Nations de la même façon que les stipulations du Traité du 28 juin 1919,

les deux Parties Contractantes ont convenu des stipulations suivantes:

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 504.

Article 64.

Le Gouvernement Allemand accepte pour la période transitoire de quinze ans les stipulations suivantes applicables dans la partie allemande du territoire plébiscité.

Le Gouvernement Polonais se réfère aux stipulations suivantes du Traité du 28 juin 1919 applicables de plein droit dans la partie polonaise du territoire plébiscité.

Article 65.

(Article 1 du Traité des minorités du 28 juin 1919).

L'Allemagne s'engage à ce que les stipulations contenues dans les Articles 66 à 68 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

La Pologne s'engage à ce que les stipulations contenues dans les Articles 66 à 68 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 66.

(Article 2 du Traité des minorités du 28 juin 1919).

1. Le Gouvernement Allemand s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

2. Tous les habitants auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

1. Le Gouvernement Polonais s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

2. Tous les habitants de la Pologne auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

Article 67.

(Article 7 du Traité des minorités du 28 juin 1919).

1. Tous les ressortissants allemands seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

2. La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant allemand

1. Tous les ressortissants polonais seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

2. La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant polonais

en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, ou l'exercice des différentes professions et industries.

3. Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant allemand d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publication de toute nature, soit dans les réunions publiques.

4. Nonobstant l'établissement par le Gouvernement Allemand d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants allemands de langue autre que l'allemand, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit, devant les tribunaux.

en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, ou l'exercice des différentes professions et industries.

3. Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant polonais d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publication de toute nature, soit dans les réunions publiques.

4. Nonobstant l'établissement par le Gouvernement Polonais d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants polonais de langue autre que le polonais, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit, devant les tribunaux.

Article 68.

(Article 8 du Traité des minorités du 28 juin 1919).

Les ressortissants allemands appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants allemands. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles ét autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Les ressortissants polonais appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants polonais. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 69.

(Article 9, alinéas 1 et 2, du Traité des minorités du 28 juin 1919).

1. En matière d'enseignement public, le Gouvernement Allemand accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants allemands de langue autre

1. En matière d'enseignement public, le Gouvernement Polonais accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants polonais de langue autre

que la langue allemande, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction sera donnée dans leur propre langue aux enfants de ces ressortissants allemands. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement Allemand de rendre obligatoire l'enseignement de la langue allemande dans lesdites écoles.

2. Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants allemands appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

que la langue polonaise, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction sera donnée dans leur propre langue aux enfants de ces ressortissants polonais. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement Polonais de rendre obligatoire l'enseignement de la langue polonaise dans lesdites écoles.

2. Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants polonais appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Article 70.

(Article 10 du Traité des minorités du 28 juin 1919).

Des comités scolaires désignés sur place par les communautés juives assureront, sous le contrôle général de l'Etat, la répartition de la part proportionelle des fonds publics assignée aux écoles juives en conformité de l'Article 69, ainsi que l'organisation et la direction de ces écoles. Les dispositions de l'Article 69 concernant l'emploi des langues dans les écoles seront applicables auxdites écoles.

Des comités scolaires désignés sur place par les communautés juives de Pologne assureront, sous le contrôle général de l'Etat, la répartition de la part proportionnelle des fonds publics assignée aux écoles juives en conformité de l'Article 69, ainsi que l'organisation et la direction de ces écoles. Les dispositions de l'Article 69 concernant l'emploi des langues dans les écoles seront applicables auxdites écoles.

Article 71.

(Article 11 du Traité des minorités du 28 juin 1919).

1. Les Juifs ne seront pas astreints à accomplir des actes quelconques constituant une violation de leur Sabbat, et ne devront être frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de se rendre devant les tribunaux ou d'accomplir des actes légaux le jour

1. Les Juifs ne seront pas astreints à accomplir des actes quelconques constituant une violation de leur Sabbat, et ne devront être frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de se rendre devant les tribunaux ou d'accomplir des actes légaux le jour

de Sabbat. Toutefois, cette disposition ne dispensera pas les Juifs des obligations imposées à tous les ressortissants allemands en vue des nécessités du service militaire, de la défense nationale ou du maintien de l'ordre public.

2. L'Allemagne déclare son intention de s'abstenir de prescrire ou d'autoriser des élections, soit générales, soit locales, qui auraient lieu un samedi; aucune inscription électorale ou autre ne devra obligatoirement se faire un samedi.

de Sabbat. Toutefois, cette disposition ne dispensera par les Juifs des obligations imposées à tous les ressortissants polonais en vue des nécessités du service militaire, de la défense nationale ou du maintien de l'ordre public.

2. La Pologne déclare son intention de s'abstenir de prescrire ou d'autoriser des élections, soit générales, soit locales, qui auraient lieu un samedi; aucune inscription électorale ou autre ne devra obligatoirement se faire un samedi.

Article 72.

(Article 12 du Traité des minorités du 28 juin 1919).

1. L'Allemagne agrée que, dans la mesure où les stipulations des Articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations.

2. L'Allemagne agrée que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

1. La Pologne agrée que, dans la mesure où les stipulations des Articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits Articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

2. La Pologne agrée que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

3. L'Allemagne agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces Articles, entre le Gouvernement Allemand et une Puissance quelconque, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations.*) Le Gouvernement Allemand agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre Partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'Article 13 du Pacte.*)

3. La Pologne agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces Articles, entre le Gouvernement Polonais et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement Polonais agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre Partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'Article 13 du Pacte.

Titre II.

Afin de baser la protection des minorités dans les deux parties du territoire plébiscité sur le principe d'une réciprocité équitable, et afin de tenir compte des conditions spéciales résultant du régime transitoire, les Parties Contractantes ont, sans préjudice des dispositions du titre I de la présente partie, convenu pour une période de quinze ans des stipulations qui suivent.

Le contenu des Articles 65 à 72 se trouve répété au présent titre à la seule fin de donner une vue d'ensemble.

Chapitre premier.

Dispositions générales.

Article 73.

1. La Pologne et l'Allemagne s'engagent à ce que les stipulations contenues dans les Articles 66, 67 et 68 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle, ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations, et à ce qu'aucune loi, aucun règlement et aucune action officielle ne prévalent contre elles.

2. Les tribunaux et cours de justice, y compris les tribunaux administratifs, militaires et les tribunaux extraordinaires, sont compétents

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p 338.

pour examiner si les dispositions législatives ou administratives ne sont pas contraires aux stipulations de la présente partie.

Article 74.

La question de savoir si une personne appartient ou non à une minorité de race, de langue ou de religion, ne peut faire l'objet d'aucune vérification ni d'aucune contestation par les autorités.

Chapitre II.

Droits civils et politiques.

Article 75.

1. Tous les ressortissants allemands dans la partie allemande du territoire plébiscité d'une part, et tous les ressortissants polonais dans la partie polonaise d'autre part, seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques, sans distinction de race, de langage ou de religion.

2. Les dispositions législatives et administratives ne peuvent établir aucun traitement différential à l'égard des ressortissants appartenant à une minorité. De même, elles ne peuvent être interprétées ou appliquées d'une manière différentielle au préjudice de ces personnes. Il en est ainsi notamment en ce qui concerne la fourniture de produits soumis au système centralisé d'exploitation, tels que denrées alimentaires, charbon, combustible, papier à journaux, etc., en ce qui concerne la répartition des moyens de transports, l'attribution de locaux à des particuliers, des sociétés ou des associations, les autorisations officielles relatives à la mutation de la propriété et de la possession immobilières, les mesures ayant trait à la répartition du sol, etc.

3. Les ressortissants appartenant à des minorités jouiront, de la part des autorités et des fonctionnaires, du même traitement et des mêmes garanties en fait que les autres ressortissants; les autorités et les fonctionnaires ne pourront notamment traiter avec mépris ni omettre de protéger contre des actes punissables les ressortissants appartenant à des minorités.

Article 76.

Les ressortissants appartenant à des minorités ne devront pas être désavantagés dans l'exercice de leur droit de vote, notamment en cas de referendum, et de leurs droits de suffrage et d'éligibilité pour toutes les élections aux assemblées représentatives de l'Etat et des autres personnes juridiques du droit public, ainsi que pour les élections aux corps représentatifs sociaux. La connaissance ou la pratique de la langue officielle ne pourra pas, en particulier, être exigée desdits ressortissants à cet égard, sans préjudice toutefois des dispositions concernant la langue officielle et la langue des débats.

Article 77.

Tous les ressortissants seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, y compris

les grades de l'armée, ainsi qu'aux établissements publics, et en ce qui concerne l'octroi de diplômes, distinctions, etc.

Article 78.

1. Les ressortissants appartenant à des minorités jouiront des mêmes droits que les autres ressortissants en ce qui concerne le droit d'association ou de réunion, et la création de fondations.

2. Le fait que des associations se consacrent aux intérêts de minorités en ce qui concerne leur langue, leur culture, leur religion, leur caractère ethnique ou leurs relations sociales, ne peut constituer une raison pour interdire ces associations, pour entraver leur action ou les empêcher d'acquérir la capacité juridique.

Article 79.

1. En se conformant aux lois générales, les ressortissants appartenant à une minorité ont le droit de faire paraître des publications et imprimés de toute espèce dans leur propre langue, ainsi que de les faire venir de l'étranger et de les répandre.

2. Dans la mesure où les journaux ou périodiques sont tenus d'insérer des communications officielles, ils auront le droit d'exiger qu'une traduction dans la langue du journal ou du périodique leur soit fournie en vue de l'insertion, et que le prix courant pour l'insertion leur soit payé. S'il s'agit d'une insertion en deux langues, il ne pourra être exigé de paiement que pour l'insertion dans la langue officielle. La publication de jugements et les rectifications demandées en vertu d'une décision judiciaire, ne sont pas considérées comme communications officielles.

Article 80.

Les ressortissants appartenant à des minorités seront traités sur le même pied que les autres ressortissants en ce qui concerne l'exercice des professions agricoles, commerciales ou industrielles, ou de toute autre profession. Ils ne seront soumis qu'aux dispositions en vigueur appliquées aux autres ressortissants.

Article 81.

1. Les ressortissants appartenant à des minorités ont le droit de créer, diriger et administrer à leurs frais des institutions charitables, religieuses, culturelles ou sociales. Sans préjudice du contrôle de l'Etat, les institutions existantes pourront continuer à exercer leur activité sans entraves. Elles conserveront leurs biens et tous leurs droits acquis, conformément aux stipulations de l'Article 4.

2. Les institutions pourront faire venir du territoire de l'autre Partie Contractante les ecclésiastiques, précepteurs, médecins, sœurs de charité, diaconesses, gardes-malades et autre personnel de ce genre, nécessaires pour l'exercice de leur propre activité, quelle que soit la nationalité de ces personnes. Cette stipulation ne porte toutefois en rien atteinte aux dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie d'étrangers. Les

diplômes et titres professionnels des personnes en question, valables dans le territoire de l'autre Partie Contractante, seront également reconnus comme valables pour l'exercice de leur profession dans les limites de l'activité des institutions qui les auront fait venir.

3. L'importation des objets nécessaires, tels que livres, ouvrages d'édification, instruments de médecine et de chirurgie, médicaments, etc..., est autorisée, pourvu que des interdictions générales appliquées à tous les ressortissants de l'Etat ne s'y opposent pas. Cette stipulation ne porte en rien atteinte aux dispositions douanières.

Article 82.

S'appliquent aux personnes qui ont le droit de conserver leur domicile dans une des deux parties du territoire plébiscité:

l'Article 76, pour autant qu'il s'agit d'assemblées représentatives d'églises ou de corps représentatifs sociaux;

l'Article 77, pour autant qu'il ne s'agit pas de l'admission aux fonctions et emplois publics, y compris les fonctions honorifiques et les grades de l'armée;

l'Article 78, alinéa 1, pour autant qu'il ne s'agit pas d'associations politiques;

l'Articles 78, alinéa 2; l'Article 79; l'Article 81.

Article 83.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder à tous les habitants du territoire plébiscité pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Chapitre III.

Religion.

Article 84.

§ 1.

Les rapports de l'Etat avec les cultes seront reglés par la loi après avoir entendu les représentants compétents de ces cultes, conformément aux principes énoncés dans le présent chapitre.

§ 2.

On entend par cultes au sens du présent chapitre, toutes les religions organisées.

Article 85.

Tous les habitants du territoire plébiscité auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs

Article 86.

1. Les cultes, les paroisses et les communautés israélites, ainsi que les ordres et congrégations, auront le droit d'administrer leurs affaires et

de diriger et surveiller leurs institutions en toute liberté, sous réserve des lois promulguées pour maintenir l'ordre public et les bonnes mœurs.

2. Ils seront libres de se servir de la langue de leur choix pour toutes leurs affaires d'administration intérieure. Les confréries et sociétés religieuses le seront également.

Article 87.

§ 1.

Dans les limites des lois générales et sans préjudice des droits de tiers, ou de droits résultant d'accords entre l'Etat et le Saint-Siège, les cultes, les paroisses et les communautés israélites, ainsi que les ordres et congrégations, pourront nommer en toute liberté leurs ecclésiastiques, fonctionnaires, assistants, sœurs de charité, diaconesses et autre personnel auxiliaire.

§ 2.

Ils pourront, pour autant qu'ils appartiennent à une minorité de religion, faire venir à cet effet de l'étranger des personnes mentionnées au paragraphe 1, qui n'auront pas besoin de changer de nationalité et dont les diplômes et titres professionnels seront reconnus.

§ 3.

1. Les cultes, les paroisses et les communautés israélites, ainsi que les ordres et congrégations qui comprennent des membres d'une minorité de race ou de langue, seront libres de faire donner à ces membres le service divin, le soin des âmes et l'instruction religieuse dans leur langue.

2. Dans les cas où des personnes appartenant à une minorité de race ou de langue forment la majorité dans une paroisse ou une communauté israélite, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

Article 88.

Les cultes, les paroisses et les communautés israélites, ainsi que les ordres et congrégations, pourront entretenir, même au delà du territoire de l'Etat, des relations de caractère purement ecclésiastique, dans le but de coopérer en ce qui concerne la confession de foi, la doctrine, le culte et la charité, et ils pourront recevoir à ces fins des dons de leurs coreligionnaires à l'étranger.

Article 89.

1. Les fidèles de tous les cultes jouiront des jours de fêtes légales qui leur étaient reconnus avant le transfert de la souveraineté. Ces jours de fêtes ne pourront être supprimés ou changés qu'avec l'assentiment des représentants compétents des religions en question.

2. En ce qui concerne le Sabbat, la question est réglée par l'Article 71.

Article 90.

Les ecclésiastiques et le personnel des cultes, des paroisses et des communautés israélites, ainsi que des ordres et congrégations, pourront exercer librement leurs fonctions, quelle que soit leur origine ou leur langue.

Article 91.

Les cultes, les paroisses et les communautés israélites appartenant à une minorité de religion, auront droit à une part équitable des sommes affectées à des buts religieux ou spirituels dans les budgets de l'Etat, les budgets municipaux ou autres budgets publics, compte tenu des besoins des ressortissants appartenant aux minorités de religion.

Article 92.

Les Parties Contractantes s'engagent à permettre aux paroisses et aux communautés israélites de prendre copie des rôles d'impôts de l'Etat qui pourront servir de base pour la répartition des taxes d'églises dans lesdites paroisses ou communautés.

Article 93.

1. Tous les cultes, paroisses, communautés israélites, ordres et congrégations, existants et reconnus dans le territoire plébiscité, continueront à y être reconnus.

2. Ils devront, en tenant compte du changement de souveraineté, se conformer en ce qui concerne leur organisation, aux lois promulguées pour maintenir l'ordre public et les bonnes mœurs, ainsi qu'aux dispositions du présent chapitre.

3. Pour cette adaptation, il leur est accordé une période transitoire s'étendant jusqu'au 1er juillet 1923. Cette stipulation ne s'applique pas à l'Accord intervenu ou à intervenir entre l'Etat polonais et le Saint-Siège. Elle ne s'applique pas non plus aux dispositions de l'Article 95.

Article 94.

1. Les ecclésiastiques, fonctionnaires d'églises, sœurs de charité et diaconesses actuellement en fonctions, pourront conserver leurs fonctions, qu'ils exerceront sans entraves.

2. En vue de développer les bons sentiments mutuels, les Parties Contractantes s'emploieront auprès des autorités ecclésiastiques pour qu'un échange de curés catholiques ait lieu entre les deux parties du territoire plébiscité, en conformité avec les prescriptions du droit canonique.

Article 95.

Les paroisses et les communautés israélites, ainsi que leurs ecclésiastiques, fonctionnaires et pensionnés, pourront régler librement leurs rapports économiques avec les institutions ecclésiastiques de prévoyance (caisses, etc.) dont ils relèvent à la date du transfert de la souveraineté, et les prolonger tant que subsistera l'impossibilité d'y substituer des institutions pouvant les remplacer complètement. Il en est de même des survivants des personnes ci-dessus visées.

Article 96.

§ 1.

Les établissements, fondations et autres institutions à but religieux ou charitable, qui étendent leur activité aux deux parties du territoire plébiscité,

pourront continuer à le faire jusqu'à ce que des institutions particulières pour chaque partie aient pu être organisées.

§ 2.

Dans les cas où des paroisses ou des communautés israélites sont divisées par la ligne frontière entre les deux parties du territoire plébiscité, les intéressés pourront prendre les mesures appropriées pour participer à l'entretien des biens meubles et immobiliers desdites paroisses ou communautés.

Chapitre IV.

Enseignement.

Première Section.

Enseignement privé.

Article 97.

Rentrent dans la notion d'enseignement privé au sens du présent chapitre: l'enseignement des écoles privées et établissements privés d'éducation, qu'ils tiennent lieu d'écoles publiques ou qu'ils n'en tiennent pas lieu, comme c'est le cas pour les universités populaires, des écoles de musique, etc., ainsi que l'enseignement privé donné en dehors de l'école ou à domicile.

Article 98.

1. Les ressortissants appartenant à des minorités pourront créer, diriger, surveiller et entretenir à leurs propres frais, des écoles privées ou des établissements privés d'éducation, ainsi que donner l'enseignement privé, pourvu que les conditions requises pour la sécurité des enfants soient remplies et pourvu que les instituteurs ou précepteurs se trouvent dans les conditions légales de capacité, soient domiciliés dans le territoire de l'Etat où l'enseignement se donne et n'abusent pas de leur profession pour se livrer à une activité hostile à l'Etat. Dans les cas où une autorisation est requise, elle sera accordée si les conditions spécifiées ci-dessus sont remplies.

2. L'enseignement privé hors de l'école, donné par des instituteurs ou des précepteurs présentant toutes garanties de moralité, ou par les parents, est autorisé.

3. Le fait que l'enseignement privé visé aux alinéas 1 et 2, répond ou non à un besoin, ne pourra notamment entrer en ligne de compte.

Article 99.

1. La langue officielle ne peut être imposée comme langue véhiculaire dans les écoles privées d'une minorité de langue ni dans l'enseignement privé.

2. La langue officielle ne peut être imposée comme matière d'enseignement qu'aux écoles privées tenant lieu d'écoles publiques de la même catégorie.

Article 100.

1. Sera considérée comme dûment qualifiée pour donner l'enseignement dans une école privée, toute personne qui aura prouvé par un diplôme officiel qu'elle possède la capacité d'instituteur public dans l'un des deux

Etats. Pour donner l'enseignement privé hors de l'école, ou pour enseigner à l'école des matières ne faisant pas partie des programmes réguliers, il suffit d'une attestation de la capacité de donner un tel enseignement, délivrée par une autorité compétente de l'un des deux Etats.

2. Les autres dispositions relatives à l'admission des étrangers aux fonctions d'instituteurs dans les écoles privées, devront être appliquées de telle manière que les écoles privées d'une minorité puissent recruter leur corps enseignant entre autres à l'étranger.

Article 101.

La fréquentation d'écoles privées ou d'établissements privés d'éducation en Haute Silésie polonaise ne peut être interdite aux ressortissants allemands domiciliés en Haute Silésie polonaise. De même, la fréquentation d'écoles privées ou d'établissements privés d'éducation dans la partie allemande du territoire plébiscité ne peut être interdite aux ressortissants polonais domicilés dans la partie allemande du territoire plébiscité.

Article 102.

Le droit accordé à une minorité de surveiller les écoles privées ne porte en rien atteinte au droit de surveillance des autorités de l'Etat.

Article 103.

1. Les enfants appartenant à une minorité et recevant, notamment à domicile ou dans une école privée, un enseignement privé suffisant, ne sont pas tenus de fréquenter les écoles publiques.

2. Les autorités scolaires de l'Etat sont compétentes pour décider si l'enseignement privé en question est ou non suffisant pour tenir lieu d'enseignement public.

Article 104.

Les dispositions spéciales relatives à l'enseignement professionnel ou complémentaire privé se trouvent à l'Article 115; celles relatives à l'enseignement privé moyen et supérieur, aux Articles 128 à 130.

Deuxième Section.

Enseignement primaire public.

Article 105.

§ 1.

Sont considérées comme écoles primaires au sens du présent chapitre, les écoles, à l'exclusion des écoles complémentaires, que les enfants doivent fréquenter si l'enseignement prescrit ne leur est pas donné d'une autre manière.

§ 2.

Il sera pourvu aux besoins des minorités en matière d'enseignement primaire public, au moyen des institutions scolaires suivantes:

a) écoles primaires employant la langue de la minorité comme langue véhiculaire, dites écoles minoritaires;

b) classes primaires employant la langue de la minorité comme langue véhiculaire, instituées auprès des écoles primaires de langue officielle, dites classes minoritaires;

c) cours minoritaires comprenant:

1° l'enseignement de la langue de la minorité (cours minoritaires de langue);

2° l'instruction religieuse dans langue de la minorité (cours minoritaires de religion).

Article 106.

§ 1.

1. Il sera créé une école minoritaire, sur la demande d'un ressortissant, appuyée par les personnes légalement responsables de l'éducation d'au moins quarante enfants d'une minorité de langue, à condition que ces enfants soient ressortissants de l'Etat, appartiennent à une même communauté scolaire *(Schulverband — związek szkolny)*, aient l'âge où l'enseignement est obligatoire, et soient destinés à fréquenter ladite école.

2. Si quarante de ces enfants au moins appartiennent à la même confession ou religion, il sera créé sur demande une école minoritaire du caractère confessionnel ou religieux demandé.

3. Dans le cas où la création d'une école minoritaire n'est pas expédiente pour des raisons spéciales, il sera formé des classes minoritaires.

§ 2.

Il devra être donné satisfaction aux demandes mentionnées aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 1, dans le plus bref délai possible et au plus tard au début de l'année scolaire qui suivra la demande, à condition que celle-ci ait été présentée neuf mois au moins avant le début de l'année scolaire.

Article 107.

1. Sur la demande d'un ressortissant, appuyée par les personnes légalement responsables de l'éducation d'au moins dix-huit élèves d'une école primaire qui sont ressortissants de l'Etat et appartiennent à une minorité de langue, des cours minoritaires de langue seront institués aussitôt que possible pour ces élèves.

2. Dans les mêmes conditions, si douze au moins de ces élèves appartiennent à la même confession ou religion, des cours minoritaires de religion seront institués sur demande pour ces élèves.

Article 108.

§ 1.

1. Les institutions scolaires de minorité ne pourront être supprimées que si le nombre de leurs élèves est, pendant trois années scolaires consécutives, inférieur au nombre prévu pour leur création.

2. Toutefois, la suppression pourra être ordonnée à l'expiration d'une année scolaire, si pendant toute cette année le nombre des élèves a été inférieur à la moitié du nombre prévu.

§ 2.

En cas de suppression d'une institution scolaire de minorité, la minorité pourra maintenir l'institution en question à titre privé. Lorsque les circonstances le permettent, le local et le matériel scolaire qui lui servaient peuvent être laissés à sa disposition.

Article 109.

§ 1.

L'entretien des institutions scolaires de minorité aura lieu conformément aux mêmes principes que l'entretien des autres écoles primaires publiques. Il appartient à l'autorité compétente de l'Etat de veiller à ce qu'il soit pourvu à cet entretien.

§ 2.

1. L'entretien des écoles primaires publiques incombe aux communes (éventuellement aux *Gutsbezirke — obszary dworskie*), avec participation de l'Etat. Il se peut que plusieurs communes soient groupées en *Gesamtschulverbände — zbiorowe związki szkolne*, en vue de l'entretien des écoles. La participation de l'Etat consiste soit à accorder des allocations ou des subventions, soit à prendre directement à sa charge une partie de l'entretien des écoles.

2. Les traitements du personnel enseignant des institutions scolaires de minorité, ainsi que les frais de remplacement, sont à la charge des mêmes organisations que ceux du personnel des autres écoles primaires publiques.

Article 110.

§ 1.

1. Les écoles minoritaires doivent recevoir une part proportionnelle au nombre de leurs élèves, sur les fonds affectés par les budgets des communautés scolaires à l'entretien ordinaire des écoles primaires, abstraction faite des frais généraux d'administration et des allocations de secours. Quant aux dépenses extraordinaires (transformations et extensions de l'organisation scolaire, constructions importantes, etc. . .), l'autorité compétente de l'Etat devra veiller à ce que les écoles minoritaires ne soient pas désavantagées dans la répartition des crédits qui y sont affectés dans les budgets des communautés scolaires.

2. En cas de différend, les autorités scolaires d'Etat décident quelles dépenses il y a lieu de considérer comme frais généraux d'administration.

§ 2.

Dans la répartition des sommes affectées d'une manière générale à l'enseignement primaire public par l'Etat ou par des organisations publiques autres que les communautés scolaires, les écoles minoritaires seront traitées sur le même pied que les autres écoles primaires. En ce qui concerne les sommes provenant des fonds dont l'emploi est laissé à la discrétion de l'administration, les écoles minoritaires devront, dans les mêmes conditions, recevoir les mêmes allocations que les autres écoles primaires.

Article 111.

1. Pour chaque école minoritaire, ainsi que pour les classes minoritaires, une commission scolaire sera constituée afin de participer à leur administration. Plus de la moitié des membres de cette commission seront élus par les personnes légalement responsables de l'éduction des élèves de l'école ou des classes en question.

2. S'il se trouve dans une communauté scolaire plusieurs écoles minoritaires appartenant à la même confession ou religion, il pourra être constitué une commission scolaire commune pour toutes ces écoles.

3. Si dans une communauté scolaire il n'existe que des écoles d'une même minorité, il ne sera pas nécessaire de constituer de commission scolaire. La délégation de la communauté scolaire *(dozór szkolny, deputacja szkolna — Schulvorstand, Schuldeputation)* sera, dans ce cas, investie des attributions de la commission scolaire.

Article 112.

1. Les commissions scolaires participeront d'une manière équitable à l'administration tant intérieure qu'extérieure des écoles minoritaires. Il leur appartient particulièrement de veiller à l'état des locaux et du matérial scolaire.

2. Les commissions scolaires pourront prendre part aux décisions relatives à l'emploi des sommes attribuées aux institutions scolaires de minorité.

3. Avant de procéder à la nomination d'instituteurs dans les écoles ou classes minoritaires, la commission scolaire devra avoir l'occasion d'exprimer ses vœux en ce qui concerne le choix des candidats, sans qu'il puisse être de ce fait porté atteinte aux prérogatives des autorités scolaires de l'Etat en matière de nominations. La délégation de la communauté scolaire n'a pas voix délibérative. Si l'autorité scolaire n'agit pas conformément aux vœux exprimés par la commission scolaire, elle devra, en règle générale, communiquer les motifs de son attitude à ladite commission, si celle-ci le demande.

Article 113.

En vue de tenir un nombre suffisant d'instituteurs à la disposition des institutions scolaires de minorité de langue, les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures suivantes:

1° En principe, ne seront nommés dans une école minoritaire que des instituteurs appartenant à la minorité et en possédant parfaitement la langue.

Il sera établi des cours de langue pour les instituteurs nommés ou appelés à être nommés dans les écoles minoritaires, qui ne possèdent pas au degré requis la langue de la minorité.

2° Il sera créé un nombre suffisant d'établissements destinés, conformément à la législation de l'Etat intéressé, à l'instruction générale de futurs instituteurs, dans lesquels la langue véhiculaire de l'enseignement sera la langue de la minorité.

3° Les diplômes exigés d'un instituteur pour être nommé dans une école primaire publique de l'un des Etats contractants, suffiront

pour qu'il puisse être admis à exercer les fonctions d'instituteur de la minorité dans la partie du territoire plébiscité appartenant à l'autre Etat. Toutefois, l'acquisition de la nationalité peut être exigée.

Article 114.

1. Le Gouvernement Allemand prendra les mesures nécessaires pour créer, dans la partie allemande du territoire plébiscité, au cours de l'année scolaire 1922-23, les institutions scolaires de minorité prévues au présent chapitre.

2. Le Gouvernement Polonais veillera à ce que, en Haute Silésie polonaise, l'enseignement donné en langue allemande aux élèves allemands ne soit pas, dans la mesure où des institutions scolaires de minorité sont prévues au présent chapitre, interrompu, à moins que des difficultés de l'administration scolaire ne s'y opposent.

Troisième Section.

Enseignement professionnel et complémentaire.

Article 115.

Les Parties Contractantes ne sont pas tenues de créer des écoles professionnelles ou des écoles complémentaires pour une minorité. Mais, s'il existe des cours privés où les membres d'une minorité peuvent recevoir un enseignement professionnel et complémentaire suffisant, la participation à ces cours les dispensera de l'obligation de fréquenter, le cas échéant, les écoles publiques correspondantes.

Quatrième Section.

Enseignement moyen et supérieur.

Article 116.

1. Considérant que la situation spéciale du territoire plébiscité exige qu'on satisfasse d'une manière spéciale, pour la période transitoire, aux besoins de la minorité de langue en matière d'enseignement moyen et supérieur, les Gouvernements des deux Parties Contractantes s'engagent à user de tous les moyens dont ils disposent pour que les pouvoirs compétents adoptent les principes des Articles 117 à 130.

2. Jusqu'à ce que ces pouvoirs aient réglé la matière, les deux Gouvernements s'engagent à appliquer les dispositions suivantes.

Article 117.

§ 1.

Sont considérées comme écoles moyennes et supérieures au sens du présent chapitre, les écoles de toutes espèces du degré moyen et supérieur, au sens des dispositions en vigueur dans le territoire plébiscité à la date du transfert de la souveraineté. Seront également considérées comme telles, les écoles d'espèces subséquemment créées, mais du même degré.

§ 2.

Il sera pourvu aux besoins des minorités en matière d'enseignement moyen et supérieur public, au moyen des institutions scolaires suivantes:

a) écoles moyennes et supérieures employant la langue de la minorité comme langue véhiculaire, dites écoles minoritaires;

b) classes parallèles employant la langue de la minorité comme langue véhiculaire, instituées auprès des écoles publiques de langue officielle, dites classes minoritaires;

c) cours minoritaires comprenant:

1⁰ l'enseignement de la langue de la minorité (cours minoritaires de langue);

2⁰ l'instruction religieuse dans la langue de la minorité (cours minoritaires de religion.)

Article 118.

§ 1.

1. Dans les localités du territoire plébiscité où il existe une école supérieure de l'Etat, une école minoritaire d'Etat du même degré devra être créée, si la demande en est faite et est appuyée par les personnes légalement responsables de l'éducation d'au moins trois cents élèves.

2. Des classes minoritaires devront être instituées dans les écoles supérieures de l'Etat, si la demande est appuyée par les personnes légalement responsables de l'éducation d'au moins trente élèves pour chacune des quatre classes inférieures, et d'au moins vingt élèves pour chacune des classes supérieures.

3. Des cours minoritaires de langue devront être institués sur demande appuyée par les personnes légalement responsables de l'éducation d'au moins vingt-cinq élèves, et des cours minoritaires de religion sur demande appuyée par les personnes légalement responsables de l'éducation d'au moins dix-huit élèves.

§ 2.

Peuvent appuyer une demande. les personnes légalement responsables de l'éducation d'élèves d'une minorité de langue ressortissants du pays où se trouve l'institution scolaire, habitant la partie du territoire plébiscité qui lui appartient, et inscrits ou demandant l'inscription à une école supérieure.

Article 119.

1. L'école minoritaire pourra être créée dans une autre localité, si cela est compatible avec les besoins des élèves appartenant à la minorité.

2. Si l'école minoritaire est installée dans un bâtiment particulier, elle aura son propre directeur appartenant à la minorité. Si elle se trouve dans le même bâtiment qu'une école supérieure dont la langue véhiculaire est la langue officielle, son administration extérieure pourra être confiée au directeur de l'école de langue officielle; mais, pour tout ce qui concerne l'ensemble de l'administration pédagogique, elle aura son directeur appartenant à la minorité.

Article 120.

Les institutions scolaires minoritaires de l'Etat peuvent être remplacées par des institutions communales de même degré.

Article 121.

1. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes sont tenues d'user de toute leur influence et autorité auprès des communes où il existe une école communale supérieure, pour qu'elles créent les institutions scolaires de minorité mentionnées aux Articles 118 et 119, si les conditions stipulées à ces Articles sont réalisées.

2. Il en est de même en ce qui concerne les institutions scolaires de minorité pour l'enseignement moyen. Toutefois, la demande devra être appuyée par les personnes légalement responsables de l'éducation d'au moins deux cents élèves pour la création d'une école moyenne minoritaire, et d'au moins trente-cinq élèves pour l'institution d'une classe minoritaire.

Article 122.

1. Les institutions scolaires de minorité pourront être supprimées si, pendant trois années scolaires consécutives, le nombre de leurs élèves est inférieur d'au moins 20 % au nombre requis pour leur création.

2. Si, pendant une année, le nombre des élèves est inférier à la moitié du nombre requis pour sa creation, l'institution scolaire pourra être supprimée à la fin de l'année scolaire.

Article 123.

Dans les écoles et classes minoritaires publiques des degrés moyen et supérieur, l'enseignement ne sera confié en principe qu'à des professeurs appartenant à la minorité et connaissant à fond la langue de la minorité.

Article 124.

Pour mettre à exécution les principes de l'Article 123, les Parties Contractantes se déclarent prêtes à prendre des professeurs du personnel enseignant de l'autre Partie Contractante, dans les conditions suivantes:

a) La nomination a lieu par contrat de droit privé, pour une période allant jusqu'à la fin de l'année scolaire 1936—1937. Toutefois, même avant la fin de cette période, l'Etat peut dénoncer un contrat pour la fin de chaque année scolaire, moyennant préavis de six mois, et le professeur peut le dénoncer à tout moment, moyennant préavis de trois mois.

b) L'Etat doit accorder aux professeurs un traitement au moins égal à celui qu'ils auraient dans leur pays.

c) Les professeurs ne sont pas obligés de prêter à l'Etat le serment que prêtent les fonctionnaires publics. Toutefois, on pourra exiger d'eux une déclaration écrite par laquelle ils s'engagent vis-à-vis de lui à remplir fidèlement et consciencieusement leurs devoirs professionnels.

d) L'Etat peut déplacer les professeurs d'une école minoritaire dans une autre école minoritaire de même degré ou dans des classes minoritaires de même degré. Ces déplacements ne pourront avoir lieu que dans le territoire plébiscité.

e) Vis-à-vis de leurs propres autorités, les professeurs sont considérés comme en congé. Ils conservent leurs droits à la retraite et à l'assistance à leurs survivants. En quittant l'enseignement dans le pays étranger, ils sont réintégrés de droit dans le service de l'enseignement de leur pays. La période de service dans le pays étranger doit être considérée en ce qui concerne leur traitement et leurs expectatives, comme service accompli dans leur propre pays.

Article 125.

1. Là où il existe des écoles ou classes minoritaires, les personnes légalement responsables de l'éducation de leurs élèves devront jouir d'une représentation équitable au sein des commissions scolaires *(Kuratorien, Deputationen — kuratorja, deputacje)*, s'il y en a.

2. Les commissions scolaires des écoles communales participeront d'une manière équitable à l'administration tant intérieure qu'extérieure de ces écoles; il leur appartient particulièrement de veiller à l'état des locaux et du matériel scolaires. Ces commissions scolaires pourront prendre part aux décisions relatives à l'emploi des sommes attribuées aux institutions scolaires de minorité.

Article 126.

Il ne sera pas exigé pour la fréquentation des écoles minoritaires publiques, d'écolage plus élevé que pour la fréquentation des écoles correspondantes de langue officielle. Il ne sera pas exigé d'écolage supplémentaire pour la fréquentation des classes ou cours minoritaires.

Article 127.

Les examens officiels dans les écoles et classes minoritaires auront lieu dans la langue de la minorité.

Article 128.

Si l'enseignement donné dans des écoles minoritaires privées correspond à celui des écoles publiques moyennes ou supérieures, ces écoles minoritaires privées devront être reconnues comme écoles moyennes ou supérieures, de telle sorte que leurs certificats, et notamment les certificats de fin d'études, aient la même valeur que ceux que délivrent les écoles publiques moyennes ou supérieures.

Article 129.

Si une école minoritaire privée remplace une école publique moyenne ou supérieure existant à la date du transfert de la souveraineté, elle aura droit à une subvention provenant des fonds publics,

a) pourvu que le revenu de l'école ne couvre pas ses frais nécessaires. Pour l'évaluation du revenu provenant des écolages, on

pendra pour base au moins l'écolage demandé dans les écoles publiques de même espèce;

b) et pourvu que le nombre des élèves ressortissants de l'Etat s'élève soit au total de cent cinquante, soit à une moyenne de trente par classe pour les quatre classes inférieures ou de vingt pour les autres classes.

Article 130.

§ 1.

1. Les subventions de l'Etat seront accordées conformément aux mêmes principes que les subventions que l'Etat accorde aux écoles communales ou privées de la même espèce ou du même degré.

2. Pour calculer leur montant, on pourra tenir compte des différences de charges financières qui existent entre les écoles publiques et les écoles privées.

§ 2.

1. Les subventions des communes ou des groupements de communes *(Kommunalverbände — związki komunale)* ne devront être accordées que si la commune ou le groupement de communes dans le territoire duquel se trouve l'école privée accorde des allocations à des écoles publiques ou privées de même degré, ou si les dépenses qu'il fait pour ses écoles du même degré ne sont pas ou sont incomplètement couvertes par les revenus de ces écoles.

2. L'une des bases du calcul de ces subventions sera le montant moyen desdites allocations ou dépenses faites par élève. Il ne sera tenu compte que des élèves de l'école privée qui sont ressortissants de l'Etat et qui habitent la commune ou le groupement de communes en question.

§ 3.

Si l'Etat, la commune ou le groupement de communes se déclare disposé et est effectivement prêt à recevoir dans une école ou dans des classes minoritaires publiques se trouvant dans la même localité, un certain nombre d'élèves de l'école privée, le montant de la subvention à accorder à l'école privée sera diminué d'une somme correspondant à ce nombre d'élèves.

Cinquième Section.

Dispositions générales.

Article 131.

1. Pour établir quelle est la langue d'un élève ou enfant, il sera uniquement tenu compte de la déclaration verbale ou écrite de la personne légalement responsable de son éducation. Cette déclaration ne pourra faire l'objet d'aucune vérification ou contestation de la part des autorités scolaires.

2. Les autorités scolaires devront de même s'abstenir d'exercer toute pression, si minime qu'elle soit, ayant pour but le retrait de demandes de création d'institutions scolaires de minorités.

Article 132.

§ 1.

Par langue véhiculaire ou par langue considérée comme matière d'enseignement, on entend la langue littéraire correcte soit polonaise, soit allemande.

§ 2.

Là où la langue d'une minorité est la langue véhiculaire, elle l'est pour l'enseignement de toutes les matières, sauf pour l'enseignement du polonais dans la partie polonaise du territoire plébiscité et pour l'enseignement de l'allemand dans la partie allemande dudit territoire, lorsque l'enseignement de ces langues fait partie du programme scolaire.

§ 3.

Les cours minoritaires de la langue de la minorité seront donnés dans cette langue.

Article 133.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à n'autoriser dans aucune école de leur partie du territoire plébiscité, l'emploi de livres, ou d'objets d'enseignement par l'image, qui puissent blesser les sentiments nationaux ou religieux d'une minorité.

2. De même, chacune des Parties Contractantes prendra les mesures nécessaires pour empêcher que, dans les leçons données à l'école, les qualités nationales et culturelles de l'autre partie ne soient improprement rabaissées aux yeux des élèves.

Chapitre V.

Langues.

Article 134.

Les Parties Contractantes garantissent aux minorités le libre usage de leur langue dans leurs relations tant individuelles ou économiques que collectives. Aucune disposition ne pourra limiter l'usage de cette liberté. Il en sera de même en ce qui concerne le libre usage des langues de minorité dans la presse et les publications de tout genre, et dans les réunions publiques ou privées.

Première Section.

Langue officielle de l'administration.

Article 135.

Dans les rapports oraux avec les autorités civiles du territoire plébiscité, toute personne a le droit de se servir de la langue allemande ou de la langue polonaise.

Article 136.

Les requêtes adressées aux autorités civiles du territoire plébiscité peuvent être rédigées en allemand ou en polonais. La réponse peut être

faite dans l'une ou l'autre de ces deux langues. Si elle est faite dans la langue officielle, une traduction devra y être jointe si la requête n'a pas été rédigée dans cette langue et si l'expéditeur en a demandé une.

Article 137.

Les communications officielles des autorités civiles dans le territoire plébiscité seront faites dans la langue officielle. On joindra à ces communications une traduction dans la langue de la minorité, dans tous les endroits où l'on procédait de cette manière, à la date du 1er janvier 1922. Les autorités compétentes seront toutefois libres de régler autrement cette matière.

Article 138.

1. Sous réserve des règlements concernant l'emploi de la langue officielle et notamment de la langue dans laquelle doivent être rédigés les procès-verbaux, motions, etc. . ., il sera permis aux ressortissants appartenant à des minorités de parler dans leur propre langue au *Kreistag*, au *sejmik powiatowy* et aux conseils municipaux et communaux du territoire plébiscité.

2. Il en sera de même au *sejm* de la voïvodie de Silésie et au *Provinzial-landtag* de Haute Silésie, pendant quatre ans à dater du transfert de la souveraineté.

3. Les stipulations des alinéas 1 et 2 seront applicables aux assemblées représentatives qui, dans l'avenir, pourraient remplacer les assemblées susmentionnées.

Article 139.

1. Les stipulations de la présente section ne s'appliquent pas aux administrations des chemins de fer et des postes, télégraphes, etc.

2. Dans les rapports directs avec le public, et notamment aux guichets de distribution des billets de chemins de fer et aux guichets des bureaux de poste, on tiendra compte autant que possible des facilités de la population, pour autant que la langue de la minorité sera comprise par les employés.

Deuxième Section.

Langue employée en justice.

Article 140.

1. Devant les tribunaux ordinaires du territoire plébiscité, toute personne aura le droit d'employer, oralement ou par écrit, soit la langue allemande, soit la langue polonaise, au lieu de la langue officielle. Il en sera de même pour les demandes adressées aux tribunaux ordinaires du territoire plébiscité qui doivent être transmises pour décision à l'instance supérieure siégeant hors de ce territoire, dans la mesure où la demande est recevable par le tribunal auquel elle est adressée. Ne jouissent pas de ce privilège, sans préjudice des mesures spéciales envisagées par le Gouvernement Polonais pour la période de transition qui suivra l'entrée en vigueur du Traité, les avocats ou les personnes qui font profession de représenter des tiers devant les tribunaux, sauf dans les cas où ils agissent dans leur propre cause.

2. En cas de besoin, la partie des débats qui n'aura pas lieu dans la langue officielle sera traduite par le Président du tribunal, par un de ses membres ou par un interprète appelé par le tribunal.

3. Le tribunal décidera s'il juge utile d'insérer des déclarations ou témoignages produits dans la langue d'une minorité, au procès-verbal ou dans une annexe, ou de faire joindre au procès-verbal une traduction certifiée conforme par l'interprète. Une partie ne pourra toutefois pas exiger qu'un procès-verbal annexé soit établi dans la langue d'une minorité.

Article 141.

Le Ministre de la Justice pourra décréter que les plaintes, demandes ou autres déclarations d'une partie, rédigées dans la langue de la minorité, qui doivent être officiellement notifiées d'office, soient accompagnées du nombre de copies nécessaires pour la notification.

Article 142.

1. La notification officielle de plaintes ou autres écritures, rédigées dans la langue de la minorité, ne sera valable que si elle est faite dans l'autre Etat ou dans le territoire plébiscité.

2. Au cas où la notification dans la langue de la minorité serait sans effet, et où la notification officielle doit avoir lieu d'office, une traduction de la plainte ou de l'écriture en question devra être établie par les soins du tribunal et remise aux fins de notification; une copie de l'original devra y être jointe; la notification de la traduction aura, dans ce cas, les mêmes effets qu'une notification valable de la pièce traduite.

Article 143.

Sans préjudice des dispositions de l'Article 146, les demandes d'inscription au registre foncier ou aux autres registres tenus par les tribunaux, ainsi que les déclarations de consentement s'y rapportant, devront, si elles sont rédigées dans la langue de la minorité, être accompagnées d'une traduction d'un interprète juré, dont le texte fera foi en cas de divergence.

Article 144.

Devant les tribunaux ordinaires du territoire plébiscité, la langue polonaise pourra, si le tribunal le juge nécessaire, être employée pour les débats dans la partie allemande, et la langue allemande dans la partie polonaise, pourvu que les parties, témoins et autres intéressés la comprennent suffisamment. Même dans ce cas, les jugements seront prononcés dans la langue officielle, et les procès-verbaux rédigés dans cette langue. Les dispositions de l'alinéa 3 de l'Article 140 sont applicables.

Article 145.

Les dispositions précitées seront, de même, applicables aux tribunaux de commerce, conseils de prud'hommes, tribunaux arbitraux des corporations de métiers, tribunaux administratifs des assurances sociales, commissions de conciliation et d'arbitrage, offices de conciliation en matière de loyer et de

baux à ferme, et *Versorgungsgerichte;* ces dispositions sont également applicables aux rapports du public avec les huissiers, arbitres, personnes ayant qualité pour rédiger les testaments d'urgence, et tribunaux de village.

Article 146.

Les dispositions précédentes ne portent en rien atteinte aux prescriptions déjà édictées, ou qui pourraient être édictées, autorisant, dans une plus large mesure encore, l'emploi de la langue polonaise dans la partie allemande ou l'emploi de la langue allemande dans la partie polonaise. En particulier, la faculté accordée aux notaires par le paragraphe 2245 du Code civil allemand, est maintenue.

Titre III.

Droit de pétition et voies de recours.

Article 147.

Le Conseil de la Société des Nations est compétent pour statuer en ce qui concerne toute pétition individuelle ou collective ayant trait aux dispositions de la présente partie, et adressée directement à lui par des personnes appartenant à une minorité. Lorsque le Conseil transmet ces pétitions au Gouvernement de l'Etat dans le territoire duquel les pétitionnaires sont domiciliés, ce Gouvernement les réadressera, pour examen, au Conseil, avec ou sans observations.

Article 148.

Afin d'assurer aux pétitions émanant de personnes appartenant à une minorité, qui ont trait à l'interprétation ou à l'application de dispositions de la présente partie, un traitement uniforme et équitable de la part des autorités administratives dans chacune des deux parties du territoire plébiscité, les deux Gouvernements institueront, chacun dans sa partie du territoire plébiscité, un Office des minorités.

Article 149.

En ce qui concerne l'application et l'interprétation des dispositions de la présente partie par les autorités administratives qui reçoivent des ordres par la voie hiérarchique, les personnes appartenant à une minorité pourront, conformément aux dispositions qui suivent, soumettre pour examen une pétition à l'Office des minorités de leur Etat. Celui-ci transmettra, conformément aux stipulations spéciales contenues dans les Articles suivants, ces pétitions au Président de la Commission mixte pour avis. Dans le cas où les pétitionnaires ne seraient pas satisfaits de la solution donnée à l'affaire par l'autorité administrative, ils pourront faire appel au Conseil de la Société des Nations.

Article 150.

1. Toutes pétitions devront être adressées à l'Office des minorités en trois exemplaires. Elles ne pourront lui être adressées que

a) après que la plainte aura été déposée auprès de l'autorité administrative qui est, dans la matière en question, hiérarchiquement la dernière instance compétente dans le territoire plébiscité; ou

b) s'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence des autorités communales autonomes *(kommunale Selbstverwaltungskörper — kommunalne ciala samorządowe)*, après que la plainte aura été déposée auprès de l'autorité de l'Etat chargée de la surveillance communale, qui est hiérarchiquement la dernière instance compétente dans le territoire plébiscité; ou

c) s'il s'agit d'un différend sur le point de savoir si les conditions requises pour la création ou le maintien d'une école, d'une classe ou d'un cours minoritaire sont ou non réalisées, après que l'autorité de l'Etat compétente en matière d'écoles en aura été saisie; ou

d) s'il s'agit d'une affaire dans laquelle la première plainte doit être adressée à des autorités administratives établies en dehors du territoire plébiscité, ou pour laquelle l'autorité compétente en premier lieu se trouve hors dudit territoire, après que la plainte aura été déposée auprès des autorités hiérarchiquement compétentes.

2. Une pétition adressée à l'Office des minorités avant que les conditions prescrites à l'alinéa 1 se trouvent réalisées, sera rejetée sans examen.

Article 151.

Si une personne appartenant à une minorité établit d'une manière plausible que l'affaire qui l'intéresse n'a pas été réglée dans un délai raisonnable par les autorités administratives, ou que le règlement de l'affaire ne peut souffrir de retard, elle peut exiger que sa pétition soit examinée, avant même de faire appel aux autorités administratives mentionnées à l'alinéa 1 de l'Article 150.

Article 152.

1. Dans tous les cas prévus aux Articles 150 et 151, si l'Office des minorités ne réussit pas à donner satisfaction aux pétitionnaires, il transmet, pour avis, la pétition avec ses observations au Président de la Commission mixte.

2. Chaque Office des minorités représente les autorités de son pays vis-à-vis du Président de la Commission mixte.

Article 153.

1. Le Président de la Commission mixte est libre de recueillir toutes informations qui lui sembleraient utiles et appropriées. Il donnera aux pétitionnaires et à l'Office des minorités l'occasion de présenter leurs observations oralement ou par écrit.

2. Après avoir examiné l'affaire et donné aux Membres de la Commission mixte l'occasion d'exprimer leur opinion, le Président transmettra à l'Office des minorités son avis sur la manière dont l'affaire peut être réglée conformément aux dispositions de la présente partie, les dispositions de l'alinéa 2 de l'Article 158 étant applicables *mutatis mutandis*.

3. L'avis peut indiquer une solution définitive, provisoire ou partielle. Le Président pourra également déclarer qu'il ne formulera son avis qu'à l'expiration d'un certain délai.

Article 154.

L'Office des minorités transmettra l'avis du Président de la Commission mixte aux autorités administratives compétentes, et informera, le plus tôt possible, le Président de la Commission mixte de la décision des autorités, en indiquant si elles ont tenu compte de son avis, et comment.

Article 155.

Les délais de procédure seront fixés par le Président de la Commission mixte.

Article 156.

La procédure ne sera pas publique. Le Président de la Commission mixte décide si et quand son avis peut être communiqué au pétitionnaire par l'Office des minorités. Il décide également si et quand la publication en sera permise.

Article 157.

L'appel au Conseil de la Société des Nations prévu à l'Article 149, devra être adressé à l'Office des minorités. Celui-ci en obtiendra la transmission au Conseil par le Gouvernement.

Article 158.

1. Si, dans les cas visés à l'Article 588, le jugement ou la décision dépend de l'interprétation de dispositions de la présente partie, la question de l'interprétation sera soumise au seul Président du Tribunal arbitral en cas d'évocation. Peut demander l'évocation la personne intéressée appartenant à une minorité ou la partie adverse.

2. L'interprétation donnée par le Président du Tribunal arbitral tiendra compte entre autres des résolutions du Conseil de la Société des Nations, qui auraient trait à des cas analogues en Haute Silésie. La question de savoir si des lois nationales sont compatibles avec les dispositions de la présente partie, ne pourra faire l'objet d'aucun examen.

Quatrième partie.

Questions sociales.

Titre premier.

Syndicats d'employeurs et d'employés.

Chapitre premier.

Syndicats.

Article 159.

Les Gouvernements Polonais et Allemand reconnaîtront pour une période de quinze ans les syndicats d'employeurs et d'employés qui fonctionnent dans le territoire plébiscité.

Article 160.

On entend par syndicats d'employeurs au sens de l'Article 159, les associations libres d'employeurs, sans distinction de nationalité, qui, s'abs-

tenant de tout but politique, s'occupent, en vertu de leurs statuts ou en fait, excluvisement ou principalement de la réglementation des conditions de travail par contrats collectifs.

Article 161.

1. On entend par syndicats d'employés au sens de l'Article 159, les associations libres de salariés, sans distinction de nationalité, qui, s'abstenant de tout but politique, s'occupent exclusivement ou principalement de la réglementation des conditions de travail par contrats collectifs.

2. Les syndicats doivent en outre remplir les conditions suivantes:

a) la qualité de membre ne doit pas dépendre du fait d'appartenir à une entreprise déterminée;

b) les employeurs ne peuvent pas être admis comme membres de ces syndicats, lesquels ne peuvent accepter de subventions ou autres faveurs de la part des employeurs;

c) les syndicats doivent sauvegarder eux-mêmes les intérêts de leurs membres, indépendamment de toute influence qui ne soit pas d'ordre syndical, en particulier d'influences politiques.

Article 162.

On entend, en principe, par syndicats au sens du présent titre, seulement les syndicats existant à la date du transfert de la souveraineté. Il n'est toutefois pas exclu que, pour des raisons économiques ou d'administration, de nouveaux syndicats se constituent par voie de transfert régulier des membres, ou plusieurs syndicats existants se fusionnent en un seul.

Article 163.

1. Si un syndicat polonais d'employés possède, à la date du transfert de la souveraineté, une branche locale d'administration dans la partie allemande du territoire plébiscité, le Gouvernement Allemand permettra au syndicat de continuer son activité dans ladite partie du territoire tant qu'une branche locale d'administration y subsistera, et elle laissera le syndicat libre de déplacer comme il l'entend, dans la partie allemande du territoire plébiscité, le siège de la branche locale en question, ainsi que de modifier l'organisation de cette branche. Si, à la date du transfert de la souveraineté, un syndicat polonais d'employés ne possède pas de branche locale d'administration dans la partie allemande du territoire plébiscité, le Gouvernement Allemand permettra à ce syndicat de continuer son activité pendant trois ans dans la partie allemande du territoire plébiscité. Après l'expiration de ces trois ans, le Gouvernement Allemand permettra à ce syndicat de poursuivre son activité si celui-ci crée une branche locale d'administration dans la partie allemande du territoire plébiscité.

2. Le Gouvernement Polonais prend pour sa partie du territoire plébiscité les mêmes engagements en ce qui concerne les syndicats allemands d'employés.

3. Le Gouvernement Allemand usera en outre de son influence auprès des syndicats allemands d'employés qui étendent leur activité à la partie

polonaise du territoire plébiscité, pour que leurs groupements de syndiqués y obtiennent le degré d'autonomie prévu par l'annexe. Réciproquement, le Gouvernement Polonais usera de son influence de la même manière auprès des syndicats polonais d'employés qui étendent leur activité à la partie allemande du territoire plébiscité.

Article 164.

1. Les Gouvernements Allemand et Polonais s'engagent à ne pas restreindre les droits reconnus aux syndicats visés dans le présent titre en ce qui concerne la liberté de coalition et de réunion, en vertu des lois en vigueur dans le territoire plébiscité à la date du transfert de la souveraineté, et de leur permettre l'emploi de la langue de leur choix dans leurs réunions. Par liberté de coalition, il faut entendre entre autres le droit pour les syndicats de se grouper en *gewerkschaftliche Kartelle — kartele związków zawodowych* (*Ortsausschüsse — wydzialy miejscowe*).

2. Les administrations syndicales existant dans le territoire plébiscité, et les sièges centraux des syndicats, pourront communiquer sans obstacles entre eux par voie de correspondance, par téléphone, par télégraphe ou par les personnes, ainsi qu'échanger les publications et imprimés des syndicats dans les limites fixées par la réglementation générale des communication.

Article 165.

1. Pour faciliter l'exécution des dispositions des paragraphes précédents, les Gouvernements Allemand et Polonais désigneront chacun un commissaire pour les questions du travail, choisi parmi les personnes nées dans le territoire plébiscité ou y exerçant leur activité depuis un certain temps.

2. Si un syndicat allemand se croit lésé, par des mesures prises ou édictées par l'administration polonaise, dans les droits qui lui appartiennent en vertu des dispositions précitées, ou si inversement un syndicat polonais se croit ainsi lésé par des mesures prises ou édictées par l'administration allemande, le syndicat allemand pourra faire appel à l'intervention du commissaire allemand, et le syndicat polonais à l'intervention du commissaire polonais.

3. Si le commissaire à qu'il est fait appel estime que la réclamation est fondée, il en saisit le commissaire de l'autre Partie Contractante. Ce dernier fait immédiatement procéder à une enquête par les autorités administratives compétentes et en communique les résultats aussitôt que possible et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la réclamation, au Commissaire qui l'en a saisi. Si l'affaire ne peut être réglée de cette manière, le commissaire à qu'il a été fait appel remet la réclamation à l'Agent d'Etat de son pays, qui en saisit la Commission mixte.

4. Si le commissaire à qu'il a été fait appel estime que la réclamation n'est pas fondée, il doit s'efforcer d'en provoquer le retrait. Si le retrait n'a pas lieu, il remet la réclamation à l'Agent d'Etat de son pays, qui en saisit la Commission mixte.

Article 166.

1. Le Gouvernement Allemand n'entreprendra rien en vue d'empêcher les groupements allemands de syndiqués qui se trouvent dans la partie polonaise du territoire plébiscité, de se séparer en toute liberté des organisations centrales allemandes avant l'expiration du délai de quinze ans. De même, le Gouvernement Polonais n'entreprendra rien en vue d'empêcher les groupements polonais de syndiqués qui se trouvent dans la partie allemande du territoire plébiscité, de se séparer en toute liberté des organisations centrales polonaises avant l'expiration du délai de quinze ans.

2. Dès que tous les groupements allemands de syndiqués qui se trouvent dans la partie polonaise du territoire plébiscité, se seront séparés des organisations centrales allemandes, et que tous les groupements polonais de syndiqués qui se trouvent dans la partie allemande du territoire plébiscité, se seront séparés des organisations centrales polonaises, les dispositions de l'Article 164, alinéa 2, cesseront d'être applicables.

Chapitre II.

Contrats collectifs.

Article 167.

Les syndicats visés au chapitre premier du présent titre pourront établir des contrats collectifs pour l'ensemble du territoire plébiscité.

Article 168.

1. On entend par contrats collectifs, des accords écrits établis par arrangement direct ou par voie de conciliation et d'arbitrage entre des syndicats d'employés, d'une part, et un ou plusieurs employeurs ou des syndicats d'employeurs, d'autre part, et réglant les conditions auxquelles est soumise la conclusion des contrats de travail.

2. L'application des contrats collectifs pour l'ensemble du territoire plébiscité ne doit pas dépasser les limites de ce territoire. Les contrats collectifs en cours qui s'appliquent à des régions dépassant les limites du territoire plébiscité, ne resteront en vigueur au delà de la frontière allemande que pour la période pour laquelle ils ont été établis. Les contrats collectifs de ce genre susceptibles d'être dénoncés cesseront d'être en vigueur dans la partie polonaise du territoire plébiscité à dater du premier jour où la dénonciation, faite aussitôt qu'elle est permise, commencerait à déployer ses effets. Les contrats collectifs relatifs aux conditions générales du travail *(Manteltarifverträge)* et les contrats collectifs relatifs au taux des salaires *(Lohntarifverträge)* sont considérés à cet égard comme des contrats distincts.

3. Les dispositions du présent titre ne portent pas atteinte au droit d'établir des contrats collectifs dont l'application ne s'étend pas au delà de la frontière germano-polonaise.

Article 169.

1. Pour faciliter l'établissement de contrats collectifs pour l'ensemble du territoire plébiscité, les Gouvernements Polonais et Allemand donneront les attributions suivantes aux commissaires pour les questions du travail:

a) En cas de différend au sujet de l'établissement ou de la modification de contrats collectifs pour l'ensemble du territoire plébiscité, les commissaires pourront, sur la demande d'un intéressé ou d'office, se mettre d'accord pour instituer une commission de conciliation et d'arbitrage. Cette commission devra comprendre en nombre égal des assesseurs allemands et polonais, employeurs et employés. Elle pourra avoir de un à trois présidents impartiaux: si ceux-ci n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix de la personne qui dirigera les débats, le sort décidera. S'il y a deux présidents, on ne comptera leur voix que s'ils sont d'accord sur le fond. En ce qui concerne la procédure de la commission de conciliation et d'arbitrage, les dispositions des paragraphes 23 à 30 de l'Ordonnance allemande du 23 décembre 1918 *(Reichsgesetzblatt*, page 1456) seront au surplus applicables. Les deux commissaires agissant ensemble remplacent les autorités centrales compétentes *(Landeszentralbehörden)* des deux Parties. L'accord au sujet de la composition de la commission de conciliation et d'arbitrage, et la convocation, en particulier en cas de menace de grève, doivent s'effectuer le plus rapidement possible; dans aucun cas, il ne devra s'écouler plus d'une semaine entre l'introduction de la demande ou, s'il n'y a pas de demande, l'accord des commissaires pour créer la commission, et la première séance de la commission.

b) Les commissaires pourront décider de concert, sur la demande d'une des parties, s'il y a lieu de déclarer obligatoires des arbitrages de commissions de conciliation et d'arbitrage instituées par eux, que tous les intéressés n'avaient pas acceptés. Des arbitrages ne pourront être déclarés obligatoires que si, tout en tenant dûment compte des intérêts des parties, ils sont conformes à l'équité, et si leur mise à exécution est nécessaire pour la protection de la vie économique en général dans le territoire plébiscité. La déclaration de force obligatoire tient lieu de l'acceptation par les parties de l'arbitrage de la commission de conciliation et d'arbitrage.

c) Les commissaires pourront disposer d'un commun accord de toute demande de déclaration de force obligatoire générale de contrats collectifs pour l'ensemble du territoire plébiscité. Les dipositions des paragraphes 2 à 6a de l'Ordonnance allemande du 23 décembre 1918, seront applicables; toutefois, les publications, au lieu d'être faites dans le *Reichs-Arbeitsblatt*, seront faites dans les journaux de la Haute Silésie désignés à cet effet par les deux commissaires. Les registres de contrats collectifs sont confiés aux soins de ces commissaires.

2. Pour autant que les deux commissaires n'arriveront pas à se mettre d'accord, les dispositions législatives alors en vigueur en Allemagne et en Pologne seront appliquées respectivement dans la partie allemande et la partie polonaise du territoire plébiscité.

Chapitre III.

Compétence de la Commission mixte.

Article 170.

1. La Commission mixte est compétente pour trancher toutes contestations au sujet d'une non-reconnaissance ou d'une restriction des pouvoirs, des syndicats d'employeurs et d'employés.

2. Les contestations relatives à l'établissement ou au contenu de contrats collectifs, ne relèvent pas de la compétence de la Commission mixte.

Annexe (Article 163).

§ 1.

1. On considérera le degré d'autonomie prévu à l'Article 163 comme réalisé si les décisions des organisations centrales sont conformes aux conditions énumérées ci-dessous:

1° Chaque groupement aura, outre son nom, une désignation spéciale indiquant qu'il possède le degré requis d'autonomie.

2° Des représentants des syndicats allemands ne pourront prendre part à des négociations relatives à la réglementation des conditions de travail dont les résultats seront valables dans la partie polonaise du territoire plébiscité, que s'ils résident et exercent leur activité dans le territoire plébiscité.

3° Toute réglementation des conditions du travail par les syndicats allemands destinée à s'appliquer à la partie polonaise du territoire plébiscité, sera faite indépendamment par le groupement intéressé, sans qu'il ait notamment besoin du consentement de l'administration centrale du syndicat allemand.

4° Les groupements allemands qui exercent leur activité dans la partie polonaise et ont leur siège dans la partie allemande du territoire plébiscité, doivent avoir, dans la partie polonaise de ce territoire, un représentant responsable chargé de donner aux autorités polonaises tous les renseignements nécessaires, conformément aux dispositions du présent titre.

5° Les décisions relatives à l'admission ou au refus de nouveaux membres dans la partie polonaise du territoire plébiscité, seront prises indépendamment par les groupements allemands compétents conformément aux principes généraux du syndicat.

6° Les groupements allemands qui exercent leur activité dans la partie polonaise du territoire plébiscité, auront le droit de tenir leur propre comptabilité conformément aux règles de comptabilité du syndicat.

2. Il en est de même en ce qui concerne les groupements polonais dans la partie allemande du territoire plébiscité.

§ 2.

1. Les syndicats allemands des salariés de l'administration des chemins de fer, des postes et télégraphes, et des ouvriers de l'Etat et des communes, créeront le plus rapidement possible, et en tout cas avant le 1er juillet 1922, des branches locales d'administration pour la partie polonaise du territoire plébiscité.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux syndicats polonais de cette espèce.

Titre II.

Assurances sociales.

Chapitre premier.

Assurance-maladie.

Article 171.

1. Les caisses locales d'assurance-maladie, tant générales que spéciales, ainsi que les caisses-maladie rurales, les caisses-maladie des entreprises et des corporations de métiers, ayant leur siège en Haute Silésie polonaise, deviendront, sauf les exceptions prévues ci-après, des caisses polonaises, à dater du transfert de la souveraineté.

2. Les caisses d'assurance-maladie des catégories désignées dans l'alinéa 1, ayant leur siège dans la partie allemande du territoire plébiscité, resteront, sauf les exceptions prévues ci-après, des caisses allemandes.

Article 172.

Lorsque la frontière polono-allemande traversera des circonscriptions de caisses locales d'assurance-maladie générales ou spéciales, ou de caisses d'assurance-maladie rurales ou de corporations de métiers, ces circonscriptions seront divisées par la ligne frontière.

Article 173.

Cessent, à dater du transfert de la souveraineté, d'être affiliés à la caisse d'assurance-maladie dont ils étaient membres:

a) les assurés d'une caisse-maladie d'entreprise ayant son siège dans la partie polonaise du territoire plébiscité, lorsqu'ils ont leurs occupations dans la partie allemande;

b) les assurés d'une caisse-maladie d'entreprise ayant son siège dans la partie allemande du territoire plébiscité, lorsqu'ils ont leurs occupations dans la partie polonaise.

Article 174.

1. A dater du transfert de la souveraineté, les membres affiliés aux caisses-maladie visées par les Articles 172 et 173, ne pourront faire valoir leurs droits que contre la caisse dont, à compter de ce moment, ils sont déjà membres ou le sont devenus.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent également aux revendications résultant de cas de maladies antérieurs à la date du transfert de la souveraineté. Toutefois, la nouvelle caisse est tenue aux prestations prévues par les statuts de l'ancienne, si celles-ci sont plus favorables à l'ayant droit.

Article 175.

Si le droit à une prestation de la caisse-maladie dépend de l'expiration d'une période d'attente, le temps pendant lequel l'assuré a été affilié à une des caisses visées par les Articles 172 et 173 avant la date du transfert de la souveraineté, devra être déduit de cette période.

Article 176.

Si une caisse-maladie ayant son siège dans le territoire plébiscité a accordé, avant la date du transfert de la souveraineté, l'hospitalisation (traitement dans un hôpital) à un de ses assurés, le fait que celui-ci est devenu membre d'une caisse-maladie qui a son siège dans l'autre partie du territoire plébiscité, ne donnera pas à l'hôpital le droit de refuser de le garder.

Article 177.

1. En ce qui concerne les paragraphes 205a N⁰ 1, 214 alinéa 3, 216 alinéa 1, N⁰ 2, paragraphes 217, 218, 221 du Code des Assurances sociales de l'Allemagne, les parties allemande et polonaise du territoire plébiscité ne seront pas considérées par rapport l'une à l'autre comme „Ausland".

2. Les paragraphes 219, 220, 222 dudit Code seront applicables, même lorsque l'endroit où l'assuré a son domicile (§ 219) ou lorsque l'endroit où il tombe malade (§ 220) est situé dans l'une des deux parties du territoire plébiscité, et que le siège de la caisse responsable se trouve dans l'autre.

3. Les stipulations des alinéas 1 et 2 du présent Article ne resteront en vigueur que tant que les dispositions de fond de la législation en matière d'assurance-maladie concorderont dans les parties polonaise et allemande du territoire plébiscité, et que le mark allemand sera la seule monnaie ayant cours légal dans la Haute Silésie polonaise. En aucun cas elles ne resteront en vigueur au delà du 31 décembre 1926.

Chapitre II.

Assurance-accidents.

Article 178.

On se reportera à la date du 1er janvier 1922 en ce qui concerne les fonds à transférer suivant l'Article 312 du Traité de Paix de Versailles.*)

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 600.

Article 179.

1. Le Gouvernement Polonais prend à sa charge l'indemnisation, à partir du 1er janvier 1922, des ayants droit, victimes d'un accident avant cette date et domiciliés à cette date en Haute Silésie polonaise, et ce sans distinction de nationalité. Sont considérés comme ayants droit, non seulement ceux qui touchent une rente déjà fixée le 1er janvier 1922, mais aussi ceux auxquellés une rente aura été accordée après cette date pour un accident survenu avant.

2. Les rentes seront payées en monnaie allemande. Si, à la place de la monnaie allemande, une monnaie polonaise est introduite avec cours légal en Haute Silésie polonaise, les rentes pourront dès ce moment être payées dans cette monnaie d'après le cours du change du dix du mois qui précède la date de l'échéance. Les dispositions de l'Article 307, paragraphe 4, alinéas 2 et 3, s'appliquent en ce qui concerne la détermination du cours du change.

Article 180.

1. Le Gouvernement Polonais prend à sa charge, quel que soit le domicile de l'ayant droit, les indemnités accordées pour les suites d'accidents survenant après le 31 décembre 1921 dans les entreprises et parties d'entreprises situées en Haute Silésie polonaise. Les corporations professionnelles *(Berufsgenossenschaften)* allemandes n'ont plus droit aux cotisations des employeurs de ces entreprises et parties d'entreprises pour la période postérieure au 31 décembre 1921.

2. Le Gouvernement Allemand prend à sa charge, quel que soit le domicile de l'ayant droit, les indemnités accordées pour les suites d'accidents survenant après le 31 décembre 1921 dans les entreprises et parties d'entreprises situées dans la partie allemande du territoire plébiscité.

Article 181.

Le paiement des indemnités dues pour la période antérieure au 1er janvier 1922 (arriérés de rentes, frais de traitement médical, etc. . . .), incombe à l'institution chargée de l'assurance qui était, durant cette période, tenue de payer l'indemnité pour les suites de l'accident. Il en est de même des frais occasionnés après le 1er janvier 1922 par la fixation des indemnités, lorsqu'il s'agit d'accidents survenus avant cette date. Les institutions allemandes chargées de l'assurance devront fixer ces indemnités le plus rapidement possible.

Article 182.

Le Gouvernement Polonais prend également à sa charge, à partir du 1er janvier 1922, les indemnités à verser aux ayants droit qui, avant cette date, ont été victimes d'un accident dans les entreprises ou parties d'entreprises visées à l'Article 180, alinéa 1, et avaient leur domicile, le 1er janvier 1922, en dehors de l'Allemagne, y compris la partie polonaise du territoire plébiscité. Le Gouvernement Allemand produira les pièces y relatives en sa possession.

Article 183.

1. Les corporations professionnelles allemandes continueront à gérer l'assurance-accidents, en Haute Silésie polonaise, pour le compte des institutions polonaises chargées de l'assurance, pendant six mois à dater du premier du mois qui suivra le transfert de la souveraineté, mais toutefois pas au delà du 31 décembre 1922.

2. Les autorités polonaises percevront s'il y a lieu, pour le compte des corporations professionnelles allemandes, les cotisations pour l'année 1921. Le Gouvernement Polonais remboursera au Gouvernement Allemand les frais d'administration encourus par des corporations professionnelles allemandes pour le compte d'institutions polonaises chargées de l'assurance, ainsi que les dépenses occasionnées par des prestations effectuées, conformément à la loi, depuis le 1er janvier 1922. Il sera tenu compte de ces frais et dépenses lors du transfert des fonds prévu à l'Article 312 du Traité de Paix de Versailles.

3. En matière de recours contre les décisions prises par des corporations professionnelles allemandes au cours de leur gestion pour le compte des institutions polonaises chargées de l'assurance, ce sont les autorités polonaises qui statueront.

Article 184.

1. Une somme égale au capital constitutif de la rente annuelle devra être versée

a) par l'Allemagne:

1° pour chaque ayant droit qui, le 1er janvier 1922, a son domicile dans la partie allemande du territoire plébiscité et auquel une rente a été accordée avant ou après cette date par une institution allemande chargée de l'assurance, lorsque cet ayant droit transfère son domicile de la partie allemande dans la partie polonaise du territoire plébiscité;

2° pour chaque ayant droit qui a son domicile dans la partie polonaise du territoire plébiscité et est victime dans la partie allemande d'un accident pour lequel une institution allemande chargée de l'assurance est tenue de l'indemniser;

b) par la Pologne:

1° pour chaque ayant droit de la catégorie visée à l'Article 179, alinéa 1, et à l'Article 180, alinéa 1, qui transfère son domicile de la partie polonaise dans la partie allemande du territoire plébiscité;

2° pour chaque ayant droit qui a son domicile dans la partie allemande du territoire plébiscité et est victime dans la partie polonaise d'un accident pour lequel une institution polonaise chargée de l'assurance est tenue de l'indemniser.

2. Ces dispositions sont applicables en cas de changement réitéré de domicile.

3. Le versement d'un capital tel qu'il est réglé par les alinéas 1 et 2, n'aura toutefois lieu que pour autant que les dispositions de fond de la législation en matière d'assurance-accidents concorderont dans les deux parties du territoire plébiscité, et que le mark allemand sera la seule monnaie ayant cours légal en Haute Silésie polonaise, et en aucun cas il n'aura lieu après le 31 décembre 1926.

Article 185.

1. Le capital à verser en vertu de l'Article 184 sera calculé d'après un tarif qui sera établi par voie d'accord entre les deux Gouvernements. Pour la capitalisation dans les cas a) chiffre 1 et b) chiffre 1 de l'Article 184, on prendra pour base la rente telle qu'elle est payable le premier du mois qui suit le changement de domicile.

2. Chacun des deux Gouvernements désignera l'institution chargée de l'assurance à laquelle devront être versés les capitaux dus par l'autre Etat. Cette institution sera subrogée à l'institution compétente jusqu'alors. Dans les cas de changement de domicile, cette subrogation datera du premier du mois qui suit le changement de domicile.

Chapitre III.

Assurance-invalidité et des survivants.

Article 186.

1. Pour les personnes qui, à la date du transfert de la souveraineté, jouissent d'une prestation et ont leur domicile en Haute Silésie polonaise, la Pologne assume l'obligation de leur fournir, sans destinction de nationalité, à partir du premier du mois suivant, les mêmes prestations qui leur étaient fournies par un Institut allemand d'assurance ou un établissement spécial agréé, y compris, dans le cas de rentes, les allocations additionnelles du Reich.

2. Les personnes qui, à la date du transfert de la souveraineté, jouissent d'une prestation et ont leur domicile dans la partie allemande du territoire plébiscité, continueront, sans distinction de nationalité, à recevoir cette prestation, y compris, dans le cas d'une rente, l'allocation additionnelle du Reich.

3. Les assurés obligatoires aux termes du livre IV du Code des Assurances sociales de l'Allemagne, qui ont leurs occupations, à la date du transfert de la souveraineté, dans la partie polonaise du territoire plébiscité, sont considérés, sans distinction de nationalité, comme relevant, depuis le montant où ils sont assurés, de l'Institut d'assurance qui sera créé par le Gouvernement Polonais pour cette partie du territoire. Toutes les cotisations qu'ils ont versées jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, seront considérées comme ayant été versées audit Institut polonais. Il en est de même en ce qui concerne les assurés facultatifs domiciliés dans la partie polonaise du territoire plébiscité à la date du transfert de la souveraineté.

4. Les rentes seront payées en monnaie allemande. Si, à la place de la monnaie allemande, une monnaie polonaise est introduite avec cours légal en Haute Silésie polonaise, les rentes pourront dès ce moment être payées

dans cette monnaie d'après le cours du change du dix du mois qui précède la date de l'échéance. Les dispositions de l'Article 307, paragraphe 4, alinéas 2 et 3, s'appliquent en ce qui concerne la détermination du cours du change.

Article 187.

A dater du transfert de la souveraineté, les timbres de cotisation de la *Landesversicherungsanstalt Schlesien* ne seront plus employés dans la Haute Silésie polonaise. Le Gouvernement Polonais émettra pour ce territoire des timbres de cotisation dont la valeur sera déterminée en monnaie allemande. Le Gouvernement Allemand s'engage à fournir sur demande au Gouvernement Polonais, contre remboursement des frais, les timbres de cotisations et les cartes-quittances nécessaires pour assurer pendant l'année 1922 le fonctionnement des assurances en question en Haute Silésie polonaise.

Article 188.

1. Lors de la fixation des rentes à payer aux assurés ou à leurs survivants par l'Institut polonais d'assurances sociales, il sera tenu compte des cotisations valablement payées pour la période antérieure à la date du transfert de la souveraineté, conformément aux dispositions de la legislation allemande, à un Institut allemand d'assurances sociales. Il sera tenu compte, de la même manière, des faits tenant lieu de cotisation.

2. De part et d'autre, il sera tenu compte, lors de la fixation des prestations dues en vertu de l'assurance-invalidité et des survivants, des cotisations valablement payées pour la période postérieure à la date du transfert de la souveraineté, à des institutions allemandes chargées de l'assurance ou à l'institution polonaise chargée de l'assurance dans le territoire plébiscité, ainsi que des faits tenant lieu de cotisation qui se sont produits après cette date, et cela tant en ce qui concerne la période d'attente et les droits expectatifs aux prestations *(Anwartschaft)* que la fixation de la rente.

3. Les rentes au paiement desquelles, conformément à ce qui précède, doivent participer des Instituts d'assurances sociales des deux pays, seront à la charge de ces Instituts dans la proportion des cotisations qu'ils auront reçues. L'Institut qui aura fixé le montant de la rente et versera celle-ci, recevra de l'autre une somme égale au capital constitutif de la part de rente dont le paiement incombe à ce dernier.

4. Le capital en question sera calculé d'après un tarif qui sera établi par voie d'accord entre les deux Gouvernements. Le règlement de comptes entre les deux Gouvernements se fera annuellement, aussitôt que possible après le 1er janvier.

5. Vis-à-vis de l'ayant droit, c'est à l'Institut d'assurances sociales qui a fixé le montant de la rente qu'incombe l'obligation de faire le versement. Quant aux allocations additionnelles de l'Etat et aux suppléments de rentes *(Rentenerhöhung)*, ils sont à la charge de l'Etat auquel appartient l'Institut d'assurances sociales qui a fixé le montant de la rente.

Article 189.

A dater du transfert de la souveraineté, l'assurance facultative ne sera permise aux personnes domiciliées dans le territoire plébiscité qu'auprès d'Instituts d'assurances sociales de leur propre pays.

Article 190.

1. L'autorité compétente dans le territoire plébiscité pour recevoir toutes demandes de prestations en vertu de l'assurance-invalidité et des survivants, est l'Office d'assurance *(Versicherungsamt)* dans le ressort duquel l'assuré a rempli en dernier lieu une occupation impliquant pour lui l'assurance obligatoire. Si l'assuré est en dernier lieu assuré facultatif, c'est l'Office d'assurance du domicile qui est compétent.

2. La fixation des prestations et le versement des rentes incombent à l'Institut d'assurances sociales qui a reçu les dernières cotisations.

3. Dans les cas visés à l'Article 188, l'Institut auquel incombe la fixation de la rente devra, avant de rendre sa décision, présenter pour avis le dossier à l'Institut compétent de l'autre partie du territoire plébiscité.

4. Si plusieurs Instituts allemands d'assurance sont engagés dans une même affaire d'assurance donnant lieu au paiement d'une rente, et que la fixation du montant de cette rente incombe à l'Institut polonais d'assurances sociales, c'est la *Landesversicherungsanstalt Schlesien* qui représente les Instituts allemands d'assurance.

5. Dans les cas prévus aux alinéas 3 et 4 du présent Article, les Instituts d'assurance de l'une des parties peuvent provoquer les enquêtes et introduire les recours permis par le Code des Assurances sociales de l'Allemagne, auprès des Instituts d'assurance et des autorités de l'autre partie.

Article 191.

1. Si une personne à qui la Pologne est tenue de payer une rente conformément à l'Article 186, alinéa 1, transfère son domicile de la partie polonaise dans la partie allemande du territoire plébiscité, l'institution allemande chargée de l'assurance qui est compétente assumera le paiement de la rente à partir du premier du mois qui suit le changement de domicile. Le Gouvernement Polonais versera dans ce cas au Gouvernement Allemand une somme égale au capital constitutif de la rente, en prenant comme base l'âge de l'ayant droit au moment du changement de domicile et sans tenir compte des allocations additionnelles de l'Etat ni des suppléments de rente.

2. Si une personne qui, à la date du transfert de la souveraineté, avait droit à une rente et était domiciliée dans la partie allemande du territoire plébiscité, transfère son domicile dans la partie polonaise, l'institution polonaise chargée de l'assurance qui est compétente assumera de la même manière le paiement de la rente, et le Gouvernement Allemand versera au Gouvernement Polonais une somme égale au capital constitutif de la rente telle qu'elle est défine à l'alinéa 1.

3. Ces dispositions sont applicables en cas de changement réitéré de domicile.

Article 192.

1. Si une personne à qui l'Institut d'assurance compétent pour la Haute Silésie polonaise a accordé une rente après la date du transfert de la souveraineté, transfère son domicile de la partie polonaise dans la partie allemande du territoire plébiscité, l'institution allemande chargée de l'assurance qui est compétente, assumera le paiement de la rente à partir du premier du mois qui suit le changement de domicile. Dans ce cas, le Gouvernement Polonais versera au Gouvernement Allemand une somme égale au capital constitutif de la rente telle qu'elle est définie à l'alinéa 1 de l'Article 191.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent *mutatis mutandis* au cas où une personne qui était domiciliée dans la partie allemande du territoire plébiscité et à qui une rente a été accordée, après la date du transfert de la souveraineté, par l'Institut d'assurance compétent de la partie allemande, transfère son domicile dans la partie polonaise.

Article 193.

1. Les dispositions de l'Article 188, alinéas 2 et 3, et des Articles 191 et 192, ne seront applicables que tant que les dispositions de fond de la législation en matière d'assurance-invalidité et des survivants concorderont dans les deux parties du territoire plébiscité et que le mark allemand sera la seule monnaie ayant cours légal dans la Haute Silésie polonaise. Les dispositions des Articles 191 et 192 ne seront en tout cas pas applicables après le 31 décembre 1926.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1313, N° 1, du Code des Assurances sociales de l'Allemagne, les parties allemande et polonaise du territoire plébiscité ne seront pas considérées par rapport l'une à l'autre comme „Ausland" pendant les délais prévus à l'alinéa 1 du présent Article.

Article 194.

Les deux Parties Contractantes assument à titre de réciprocité le paiement des rentes et le versement des sommes prévues à l'Article 191, même lorsque la rente a été accordée, conformément à l'Article 190, à une personne domiciliée dans l'une des deux parties du territoire plébiscité, par l'Institut d'assurance compétent de l'autre partie.

Article 195.

Les sommes payées par une institution chargée de l'assurance qui, d'après les articles précédents, n'est pas tenue de les payer, seront remboursées intégralement, mais sans intérêts, par l'institution chargée de l'assurance qui y est tenue d'après les dispositions du présent titre.

Chapitre IV.

Assurance des employés.

Article 196.

1. La Pologne assume l'obligation de fournir, sans distinction de nationalité, à partir du premier du mois qui suit la date du transfert de

la souveraineté, aux personnes qui, à cette date, jouissent d'une prestation en vertu de la Loi allemande d'assurance des employés et ont leur domicile en Haute Silésie polonaise, les mêmes prestations qui leur étaient fournies par l'Institut allemand d'assurance des employés *(Reichsversicherungsanstalt für Angestellte)* ou par une caisse libre agréée conformément au paragraphe 372 de la loi susmentionnée.

2. Les assurés obligatoires aux termes de cette loi qui ont leurs occupations, à la date du transfert de la souveraineté, dans la partie polonaise du territoire plébiscité, ou les personnes qui entreprendront ultérieurement une occupation impliquant pour elles l'assurance obligatoire, ainsi que celles qui, dans cette partie du territoire, ont eu recours à l'assurance facultative, sont, sans distinction de nationalité, considérés, à dater du transfert de la souveraineté, comme relevant, depuis le moment où ils sont assurés, de l'Institut d'assurance qui sera créé par le Gouvernement Polonais pour cette partie du territoire.

3. Les prestations en espèces et les rentes seront payées en monnaie allemande. Si, à la place de la monnaie allemande, une monnaie polonaise est introduite avec cours légal en Haute Silésie polonaise, les prestations en espèces et les rentes pourront dès ce moment être payées dans cette monnaie au cours du change du dix du mois qui précède la date de l'échéance. Les dispositions de l'Article 307, paragraphe 4, alinéas 2 et 3, s'appliquent en ce qui concerne la détermination du cours du change.

Article 197.

1. Pour la fixation du montant des prestations dues aux assurés ou à leurs survivants, qui doivent être fixées par l'Institut polonais d'assurance des employés, il sera tenu compte, conformément aux dispositions de la législation allemande, des cotisations valablement payées, pour la période antérieure à la date du transfert de la souveraineté, à l'Institut allemand d'assurance des employés ou à une caisse libre agréée, ainsi que des faits tenant lieu de cotisation.

2. De part et d'autre il sera tenu compte, lors de la fixation des prestations, des cotisations valablement payées pour la période postérieure à la date du transfert de la souveraineté, soit dans la partie allemande, soit dans la partie polonaise du territoire plébiscité, ainsi que des faits tenant lieu de cotisation qui se sont produits après cette date, et cela tant en ce qui concerne la période d'attente et les droits expectatifs aux prestations que la fixation du montant des prestations.

3. Les prestations au paiement desquelles, conformément à ce qui précède, doivent participer des Instituts d'assurances des deux pays, seront à la charge de ces Instituts dans la proportion des cotisations qu'ils auront reçues. L'Institut qui aura fixé la prestation et la fournira, recevra de l'autre une somme égale au capital constitutif de la part de la prestation qui incombe à ce dernier.

4. Le capital constitutif en question sera calculé selon un tarif qui sera établi par voie d'accord entre les deux Gouvernements. Le règlement

de comptes entre les deux Gouvernements se fera annuellement aussitôt que possible après le 1er janvier.

5. Vis-à-vis de l'ayant droit, c'est à l'Institut d'assurance qui a fixé la prestation qu'incombe l'obligation de fournir la prestation. Lors de ce règlement de comptes, seules les prestations prescrites par la Loi allemande d'assurance des employés du 20 décembre 1911 seront prises en considération. Il ne sera pas tenu compte des allocations de secours: celles-ci sont à la charge de l'Institut d'assurance qui les a fixées.

Article 198.

1. L'autorité compétente dans le territoire plébiscité pour recevoir toutes demandes de prestations en vertu d'assurances d'employés, est la commission des rentes *(Rentenausschuss)* dans le ressort de laquelle l'assuré a rempli en dernier lieu une occupation impliquant pour lui l'assurance obligatoire, ou l'autorité polonaise qui sera créée à la place de cette commission. Si l'assuré est en dernier lieu assuré facultatif, c'est la commission des rentes du domicile qui est compétente, ou l'autorité polonaise qui sera créée à la place de cette commission.

2. La fixation des prestations et le versement des rentes incombent à l'Institut d'assurance qui a reçu les dernières catisations.

3. Dans les cas visés à l'Article 197, alinéa 2, l'Institut auquel incombe la fixation des prestations devra, avant de rendre sa décision, soumettre pour avis le dossier à l'Institut compétent de l'autre partie du territoire plébiscité. L'Institut d'assurance de l'une des parties peut provoquer les enquêtes et introduire les recours permis par la Loi allemande d'Assurance des employés, auprès de l'Institut d'assurance et des autorités de l'autre partie.

Article 199.

1. Si une personne à qui la Pologne est tenue de fournir des prestations conformément à l'Article 196, alinéa 1, transfère son domicile de la partie polonaise dans la partie allemande du territoire plébiscité, l'Institut allemand d'assurance des employés prendra à sa charge les prestations à partir du premier du mois qui suit le changement de domicile. Le Gouvernement Polonais versera dans ce cas au Gouvernement Allemand une somme égale au capital constitutif des prestations, en prenant comme base l'âge de l'ayant droit au moment du changement de domicile, et sans tenir compte des allocations de secours.

2. Si une personne qui, à la date du transfert de la souveraineté, avait droit à une prestation et était domiciliée dans la partie allemande du territoire plébiscité, transfère son domicile dans la partie polonaise, l'institution polonaise chargée de l'assurance qui est compétente prendra de la même manière les prestations à sa charge, et le Gouvernement Allemand versera au Gouvernement Polonais une somme égale au capital constitutif des prestations telle qu'elle est définie à l'alinéa 1.

3. Ces dispositions sont applicables en cas de changement réitéré de domicile.

Article 200.

1. Si une personne à qui l'Institut d'assurance compétent pour la Haute Silésie polonaise a accordé une prestation après la date du transfert de la souveraineté, transfère son domicile de la partie polonaise dans la partie allemande du territoire plébiscité, l'Institut allemand d'assurance des employés assumera le paiement des prestations à partir du premier du mois qui suit le changement de domicile. Dans ce cas, le Gouvernement Polonais versera au Gouvernement Allemand une somme égale au capital constitutif des prestations telle qu'elle est définie à l'alinéa 1 de l'Article 199.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent *mutatis mutandis* au cas où une personne qui était domiciliée dans la partie allemande du territoire plébiscité et à qui une prestation a été accordée, après la date du transfert de la souveraineté, par l'Institut allemand d'assurance des employés ou par une caisse libre agréée, transfère son domicile en Haute Silésie polonaise.

Article 201.

1. Les dispositions de l'Article 197, alinéa 2, et des Articles 199 et 200, ne seront applicables que tant que les dispositions de fond de la législation en matière d'assurance des employés concorderont dans les deux parties du territoire plébiscité et que le mark allemand sera la seule monnaie ayant cours légal en Haute Silésie polonaise. Les dispositions des Articles 199 et 200 ne seront en tout cas pas applicables après le 31 décembre 1926.

2. En ce qui concerne les paragraphes 47 et 76 de la Loi allemande d'assurance des employés, les parties allemande et polonaise du territoire plébiscité ne seront pas considérées par rapport l'une à l'autre comme „Ausland“ pendant les délais prévus à l'alinéa 1 du présent Article.

Article 202.

Les deux Parties Contractantes prennent à leur charge, à titre de réciprocité, la fourniture des prestations, ainsi que le versement des sommes prévues à l'Article 199, même lorsque la prestation a été accordée, conformément à l'Article 198, à une personne domiciliée dans l'une des deux parties du territoire plébiscité par l'Institut d'assurance compétent de l'autre partie.

Article 203.

Les sommes qui auront été payées par une institution chargée de l'assurance qui, d'après les Articles précédents, n'est pas tenue de les payer, seront remboursées intégralement, mais sans intérêts, par l'institution chargée de l'assurance qui est tenue, d'après les dispositions du présent titre, de payer lesdites sommes.

Chapitre V.

Dispositions transitoires et générales.

Article 204.

§ 1.

Le mot domicile, dans le présent titre, sera interprété conformément à la notion de *Wohnort* dans le Code allemand des Assurances sociales en vigueur dans les deux parties du territoire plébiscité.

§ 2.

1. Le Gouvernement Polonais reconnaîtra comme valables les décisions definitives et exécutoires, à la date du transfert de la souveraineté, prises tant par des institutions allemandes chargées de l'assurance que par des autorités compétentes en matière d'assurance, au sujet des revendications de rentes par des assurés de la Haute Silésie polonaise ou par leurs survivants.

2. Pour autant qu'il n'y a pas encore de décision définitive et exécutoire et sans préjudice des dispositions de l'Article 183, la procédure sera continuée par les institutions chargées de l'assurance et par les autorités de l'Etat qui sont tenues de fixer les prestations à dater du transfert de la souveraineté.

Article 205.

1. Dans les cas où les prestations dues en vertu de l'assurance-accidents, de l'assurance-invalidité et des survivants, ainsi que de l'assurance des employés, doivent être prises à charge par des institutions polonaises chargées de l'assurance, les dossiers seront mis à la disposition du Gouvernement Polonais.

2. De plus, seront mis à la disposition du Gouvernement Polonais: les cartes-quittances des Instituts d'assurance et les reçus de cotisation des établissements spéciaux agréés, pour les bénéficiaires de rentes d'assurance-invalidité et des survivants que la Pologne doit prendre à sa charge, ainsi que les comptes de cotisation tenus par l'Institut d'assurance des employés en ce qui concerne les assurés qui, à la date du transfert de la souveraineté, ont leur domicile ou leur occupation en Haute Silésie polonaise. Enfin, en cas de besoin, il sera procéde à un échange des cartes-quittances et des reçus de cotisation des assurés des deux parties du territoire plébiscité, et des dossiers qui se rapportent aux revendications des assurés d'une partie du territoire plébiscité contre les institutions chargées de l'assurance de l'autre.

3. Chacun des deux Gouvernements mettra à la disposition de l'autre les documents de son administration des postes nécessaires pour le paiement des rentes.

4. Chacun des deux Gouvernements s'engage à communiquer à l'autre les dossiers relatifs à l'assurance-maladie concernant les assurés de l'autre partie du territoire plébiscité. Ceci vise entre autres les assurés qui, par suite du partage des caisses d'assurance-maladie, quittent la caisse dont ils relevaient.

5. Le Gouvernement Polonais veillera à ce que la *Sektion 2 der Schlesischen Eisen- und Stahlberufsgenossenschaft* puisse, lors du transfert de son siège en territoire allemand, emporter les dossiers et documents qui ne concernent pas des entreprises ou des assurés devenus polonais.

Article 206.

1. Les autorités et les institutions chargées de l'assurance de la partie allemande et de la partie polonaise du territoire plébiscité, se prêteront gratuitement assistance dans les affaires relatives à l'assurance des ouvriers et

des employés. Toutefois, les débours (§ 117 du Code des Assurances sociales de l'Allemagne) seront remboursés, à moins que l'autre Etat n'exige pas lui-même le remboursement de tels débours.

2. La rédaction dans la langue officielle de l'une des deux Parties Contractantes, de requêtes adressées aux autorités de l'autre, ne peut pas constituer pour celles-ci un motif de rejet.

3. L'emploi de la langue officielle de l'une des deux Parties Contractantes dans la correspondance entre autorités et institutions chargées de l'assurance qui se rapporte à des questions traitées dans le présent titre, ne constitue pas une fin de non-recevoir.

Chapitre VI.

Disposition financières.

Article 207.

1. Le Gouvernement Allemand versera au Gouvernement Polonais, dans les deux semaines à dater du transfert de la souveraineté, la somme de 30 millions de marks allemands à valoir sur les sommes que la Pologne recevra lors du transfert des fonds mentionné à l'Article 208.

2. Ce versement sera imputé sur le règlement de comptes définitif.

Article 208.

1. Le transfert des fonds des assurances sociales et de l'Etat en ce qui concerne la Haute Silésie polonaise, sera réglé par un accord spécial conformément aux stipulations de l'Article 312 du Traité de Paix de Versailles.

[2. On tiendra compte dans cet accord spécial des charges et obligations pécuniaires qui incombent à la Pologne en vertu des dispositions du présent titre.]*)

3. Le délai fixé par l'Article 312, alinéa 4 du Traité de Paix de Versailles, court à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Avant l'expiration de ce délai, les deux Gouvernements se réservent d'instituer une Commission arbitrale spéciale pour régler toutes questions relatives audit transfert de fonds. De cette Commission fera au moins partie un représentant de chacun des deux Gouvernements.

5. Au moment où sera effectué ce transfert de fonds au Gouvernement Polonais, l'Allemagne sera libérée des obligations incombant en vertu de sa législation aux institutions allemandes chargées de l'assurance dans la partie polonaise de la Haute Silésie.

Chapitre VII..

Assurance du personnel des chemins de fer.

Article 209.

Les assurances obligatoires ainsi que facultatives du personnel des chemins de fer de la Haute Silésie polonaise — tant l'assurance-maladie et

*) Biffé. V. Reichsgesetzblatt 1924, II, p. 234.

l'assurance-accidents que l'assurance-invalidité et des survivants, ainsi que l'assurance additionnelle à l'assurance-invalidité et des survivants *(Abteilung B der Arbeiterpensionskasse)*, l'assurance à la caisse-maladie et des survivants, appelée auparavant „*Verbandskrankenkasse*" et l'assurance des employés, — seront, à dater du transfert de la souveraineté, continuées par les autorités ou Instituts polonais. L'assurance du personnel des chemins de fer de la partie allemande du territoire plébiscité continuera à être du ressort des autorités ou Instituts allemands.

Article 210.

§ 1.

1. La caisse-maladie d'entreprise de l'*Eisenbahndirektionsbezirk Kattowitz* cessera de fonctionner à dater du transfert de la souveraineté. A cette date, il sera créé, d'une part pour le personnel des chemins de fer occupé dans la partie allemande du territoire plébiscité, et d'autre part pour celui occupé dans la partie polonaise, deux nouvelles caisses-maladie d'entreprise distinctes.

2. Jusqu'au transfert définitif des fonds visé à l'Article 208, le Comité directeur de la caisse-maladie d'entreprise fonctionnant avant le transfert de la souveraineté administrera tous les fonds de la caisse. La caisse-maladie d'entreprise polonaise créée en Haute Silésie polonaise recevra, dans les deux semaines à dater du transfert de la souveraineté, une somme d'un million et demi de marks allemands en espèces, provenant des réserves de la caisse-maladie d'entreprise fonctionnant avant le transfert de la souveraineté. Cette somme sera prélevée sur le versement à effectuer lors du transfert des fonds visé à l'Article 208; on se reportera à la date du 1er janvier 1922 en ce qui concerne les fonds à transférer suivant l'Article 312 du Traité de Paix de Versailles.

3. Le Comité directeur de la caisse-maladie d'entreprise fonctionnant avant le transfert de la souveraineté, versera dans les mêmes conditions une somme de quatre millions et demi de marks allemands provenant de ses fonds, à la caisse-maladie d'entreprise de la partie allemande du territoire plébiscité.

4. Un représentant désigné par le Gouvernement Polonais aura le droit, depuis le moment du transfert de la souveraineté jusqu'à celui du transfert des fonds d'examiner les livres du Comité directeur qui administre l'ensemble des fonds de la caisse, et de se faire donner tous renseignements relatifs à leur administration.

§ 2.

Les Articles 174 à 177 s'appliquent *mutatis mutandis* aux assurances-maladie du personnel des chemins de fer.

Article 211.

Les dispositions du chapitre II du présent titre s'appliquent *mutatis mutandis* aux assurances-accidents du personnel des chemins de fer, avec les modifications suivantes:

a) Aux Articles 178 à 182 et 184, la date du transfert de la souveraineté remplacera celle du 1er janvier 1922, et à l'Article 180, elle remplacera celle du 31 décembre 1921;

b) Il ne sera pas tenu compte des dispositions de l'Article 183.

Article 212.

Les dispositions des chapitres III et IV du présent titre s'appliquent *mutatis mutandis* aux assurances-invalidité et des survivants, et aux assurances des employés du personnel des chemins de fer.

Article 213.

Les principes contenus au chapitre V du présent titre, ainsi que les dispositions de l'Article 208 de ce titre, s'appliquent à toutes les assurances du personnel des chemins de fer visées à l'Article 209.

Chapitre VIII.

Oberschlesischer Knappschaftsverein.

Article 214.

§ 1.

Les deux Gouvernements concluront un accord concernant la liquidation du *Oberschlesischer Knappschaftsverein.* Si cet accord n'est pas conclu le 15 novembre 1922, l'Article 312 du Traité de Paix de Versailles*) sera applicable, à moins que les deux Gouvernements aient pu éliminer les divergences d'opinion subsistant entre eux au moyen d'une autre méthode de conciliation.

§ 2.

Les deux Gouvernements s'entendront pour déterminer le régime d'administration du *Oberschlesischer Knappschaftsverein* pendant la période précédant la liquidation. Jusqu'à ce que cette entente ait lieu, le règlement suivant sera appliqué.

1⁰ L'*Oberschlesischer Knappschaftsverein* sera maintenu avec son organisation et sa sphère d'activité actuelles, et sans que rien soit changé à la compétence, à son égard, des autorités administratives et judiciaires.

2⁰ Le Gouvernement Polonais délègue un commissaire auprès de la direction du *Oberschlesischer Knappschaftsverein.* Ce commissaire recevra sur demande tous renseignements relatifs à l'administration. Il peut soulever des objections. Il sera tenu compte, dans toute la mesure du possible, des désirs exprimés par lui.

3⁰ La direction du *Oberschlesischer Knappschaftsverein* donnera à un nombre raisonnable de personnes destinées à devenir fonctionnaires polonais du *Oberschlesischer Knappschaftsverein* l'occasion de se familiariser avec leurs tâches et fonctions ultérieures. En cas de divergences d'opinion concernant le nombre raisonnable, la Commission mixte statuera.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 600

§ 3.

Si l'entente prévue au paragraphe 2, phrase 1, du présent Article, ne se réalise pas avant le 16 novembre 1922, le Gouvernement Polonais pourra dénoncer vis-à-vis du Gouvernement Allemand le règlement stipulé au paragraphe 2, chiffres 1 à 3, pour la fin de chaque mois à partir du 31 décembre 1922, moyennant préavis d'un mois.

Chapitre IX.

Compétence de la Commission mixte.

Article 215.

La Commission mixte est compétente pour trancher les contestations qui s'élèveraient entre le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais au sujet de l'interprétation et de l'application de l'Article 182; de l'Article 183, alinéa 2, phrase 2; de l'Article 184; de l'Article 187; de l'Article 191, alinéa 1, phrase 2, alinéas 2 et 3; de l'Article 192, alinéa 1, phrase 2, alinéa 2; de l'Article 194; de l'Article 199, alinéa 1, phrase 2, alinéas 2 et 3; de l'Article 200, alinéa 1, phrase 2; de l'Article 202; de l'Article 205; de l'Article 206 et de l'Article 207, ainsi que des dispositions analogues relatives aux assurances des employés des chemins de fer.

Cinquième partie.

Questions économiques.

Titre premier.

Régime douanier.

Chapitre premier.

Dispositions générales.

Article 216.

La frontière douanière entre l'Allemagne et la Pologne dans le territoire plébiscité coïncidera avec la nouvelle frontière politique. Les législations douanières allemande et polonaise, ainsi que les tarifs douaniers qu'elles comportent, seront appliqués, sans intervention de l'autre partie, à l'intérieur de chacun des deux territoires douaniers, sous réserve des restrictions et exceptions convenues ci-après.

Article 217.

1. Pendant une période de six mois, les marchandises venant d'autres pays à destination du territoire plébiscité, qui auront acquitté les droits d'entrée à la frontière polonaise ou allemande avant la date du partage de la Haute Silésie, passeront la frontière en franchise.

2. Il est convenu que cette période de six mois court dès la date du transfert de la souveraineté, et que les dispositions de l'alinéa 1 ne s'appliqueront qu'aux marchandises ayant acquitté les droits d'entrée avant le 1er novembre 1921.

Article 218.

§ 1.

Pendant une période de quinze années, les produits naturels, originaires et en provenance de l'une des deux parties du territoire plébiscité, destinés à être consommés ou utilisés dans l'autre partie, passeront la frontière en franchise.

§ 2.

Seront considérés comme produits naturels: les céréales de toute espèce, les raves et betteraves de toute espèce, y compris les betteraves à sucre, le houblon, les pommes de terre, les fruits frais, les baies, les légumes frais, les champignons frais, le foin, la paille, la glace naturelle, le sel, les pierres (brutes ou dégrossies, mais non autrement travaillées), la terre naturelle, le sable, le gravier, l'argile, l'ardoise, le bois (y compris le bois ébranché, mais non autrement travaillé), les fagots et ramilles.

§ 3.

Les deux Gouvernements se réservent, pour le cas où des difficultés d'application surgiraient, d'entrer en pourparlers afin d'examiner si et dans quelle mesure l'application du système des contingents à certaines catégories de marchandises, pourrait faciliter les échanges.

Article 219.

1. Pendant une période de six mois, les produits bruts, demi-bruts ou demi-fabriqués, provenant des établissements industriels de l'une des deux parties du territoire plébiscité, destinés à être utilisés ou transformés dans les établissements industriels de l'autre partie, passeront la frontière en franchise.

2. Les autorisations délivrées pour l'entrée de ces produits devront mentionner les établissements expéditeurs et destinataires.

Article 220.

1. Pendant une période de quinze ans, les produits bruts, demi-bruts ou demi-fabriqués, originaires et en provenance des établissements industriels de l'une des deux parties du territoire plébiscité, destinés à être transformés dans les établissements industriels de l'autre partie, passeront la frontière en franchise lorsqu'ils devront être réimportés dans leur pays d'origine.

2. Les autorisations délivrées pour l'entrée de ces produits devront mentionner les établissements expéditeurs et destinataires.

Article 221.

§ 1.

Le droit d'entrée en franchise stipulé à l'Article 220, ne comporte que l'entrée en franchise dans le pays où a lieu la transformation des produits. Chaque pays conserve le droit de déterminer librement si, et dans quelle mesure, les produits transformés peuvent être réimportés en franchise, — conformément aux dispositions en vigueur sur l'admission

temporaire *(Veredelungsverkehr)* — dans le pays d'origine du produit brut, demi-brut ou demi-fabriqué *(Vorprodukt)*.

§ 2.

Dans les cas prévus à l'Article 220, il ne sera perçu aucun droit de sortie au passage de la frontière, ni à l'aller ni au retour.

§ 3.

Dans les cas où les produits bruts, demi-bruts ou demi-fabriqués, destinés à la transformation par la voie de l'admission temporaire, tomberaient sous le coup de prohibitions d'importation ou d'exportation, les Parties Contractantes accorderont des permis d'importation ou d'exportation pour ces produits. Elles accorderont également des permis d'exportation pour la réexpédition dans le pays d'origine des produits transformés. Si le produit transformé tombe, lors de la réexpédition dans le pays d'origine, sous le coup d'une prohibition d'importation, un permis d'importation devra être délivré.

Article 222.

1. L'expression „produits demi-bruts ou demi-fabriqués" employée aux Articles 219 et 220, s'entend en règle générale uniquement des produits d'établissements industriels considérés par le destinataire comme produits demi-bruts ou demi-fabriqués, du fait qu'il les soumet à une nouvelle mise en œuvre industrielle ou à une nouvelle transformation pour en faire un nouvel article prêt soit à une transformation subséquente, soit à la consommation.

2. L'expression „établissements industriels" employée aux Articles 219 et 220, s'étend aux petits métiers et à la manufacture.

Article 223.

1. Il appartient à chacun des deux Etats de régler librement de quelle façon doit être faite dans chaque cas la preuve que les conditions prévues pour l'application de l'Article 217, alinéa 1, de l'Article 218, paragraphes 1 et 2, de l'Article 219 et l'Article 220, sont remplies.

2. Pour l'administration de cette preuve et l'établissement de l'identité de la marchandise, on pourra avoir recours, suivant les cas, à des certificats d'origine, des quittances de douane, des correspondances commerciales, des lettres de voiture, des extraits de livres de commerce ou autres documents d'origine privée. Il appartiendra à chacune des deux Administrations des douanes d'apprécier dans chaque cas particulier si et dans quelle mesure la preuve doit être considérée comme faite, conformément aux règlements en vigueur dans son pays.

Article 224.

1. Conformément à l'Article 268 du Traité de Paix de Versailles, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la partie polonaise du territoire plébiscité, seront reçus à leur entrée sur le territoire allemand en franchise de douane pendant une période de trois années. Cette période courra à dater de la notification du tracé de la frontière à l'Allemagne et à la Pologne.

2. Le chapitre II du présent titre contient les détails relatifs à la mise en pratique des dispositions du présent Article.

Article 225.

§ 1.

En ce qui concerne le régime d'exportation, les Parties Contractantes s'engagent à faciliter, pendant une période de quinze ans, l'exportation de leurs territoires respectifs des produits indispensables pour l'industrie de l'une ou de l'autre partie du territoire plébiscité, en délivrant les permis d'exportation nécessaires et en autorisant l'exécution des contrats passés entre particuliers, étant entendu que les droits d'entrée seront payés par ces produits lors de leur importation en territoire allemand ou en territoire polonais, sauf les exceptions prévues aux Articles précédents.

§ 2.

1. Les produits mentionnés au paragraphe précédent ne comprennent que des produits bruts, demi-bruts, demi-fabriqués ou finis, indispensables aux besoins directs de l'industrie de l'une ou de l'autre partie du territoire plébiscité, à l'exclusion, entre autres, des vivres.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent non seulement à la grande industrie, mais encore aux petits métiers et à la manufacture.

§ 3.

Les stipulations de l'Article 223 s'appliquent *mutatis mutandis* au premier paragraphe du présent Article.

Article 226.

§ 1.

Les périodes de six mois ou de quinze ans mentionnées aux Articles 218, 219 et 220 et au paragraphe 1 de l'Article 225, courent dès la date du transfert de la souveraineté.

§ 2.

Sous réserve des dispositions qui suivent, la franchise de douane stipulée aux Articles 217, 218, 219, 220 et 224 se rapporte uniquement aux droits d'entrée et de sortie; elle ne se rapporte point aux impôts intérieurs, droit de manipulation douanière, redevances prélevées à l'occasion de la délivrance de permis d'entrée ou de sortie, droits de statistique.

§ 3.

En ce qui concerne l'exportation des fruits frais, des baies, légumes frais, foin, paille, pierres (brutes ou dégrossies, mais non autrement travaillées), terre naturelle, sable, gravier, argile et ardoise, dans la mesure où ces produits tombent sous l'application du paragraphe 1 de l'Article 218 et seraient l'objet dans l'un des deux pays de prohibitions d'importation ou d'exportation, les deux Gouvernements accorderont des permis d'importation ou d'exportation sans prélever de redevance à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de ces permis.

§ 4.

En outre, si des produits visés à l'Article 219 étaient l'objet de prohibitions d'importation ou d'exportation, les deux Gouvernements accorderaient des permis d'importation ou d'exportation, sans prélever de redevance à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de ces permis.

Article 227.

§ 1.

1. Seront considérés comme produits indispensables aux besoins directs de l'industrie de l'une ou de l'autre partie du territoire plébiscité, les produits satisfaisant aux conditions suivantes:

a) la marchandise, telle qu'elle est demandée, doit être disponible dans le pays fournisseur en quantités suffisantes pour les besoins de son industrie;

b) tant qu'un des deux Etats demandera à l'autre, en se basant sur l'Article 225, paragraphe 1, de lui fournir des marchandises, il ne pourra exporter ces marchandises ou des marchandises identiques produites sur son territoire. Toutefois, l'exportation dont il est ici question ne comprend ni l'exportation dans le pays fournisseur, ni l'exportation dans des pays tiers de quantités ne dépassant pas 5 % des quantités disponibles à l'intérieur, à l'exclusion des quantités importées de pays tiers.

2. Ces conditions étant respectées, chacun des deux Etats se déclare prêt à accorder à l'autre un droit de priorité sur l'excédent disponible pour l'exportation, existant sur son propre territoire.

§ 2.

1. En ce qui concerne les contrats de droit privé conclus avant le 1er novembre 1921, les deux Etats sont prêts à en autoriser l'exécution pendant un délai de dix-huit mois à dater du transfert de la souveraineté, aux mêmes conditions, notamment de prix, que celles qui régissent l'exécution de tels contrats à l'intérieur du pays.

2. L'exécution de contrats conclus après le 1er novembre 1921 reste soumise aux dispositions spéciales en vigueur dans chacun des deux pays.

§ 3.

1. Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à accorder, pendant une période de cinq ans à dater du transfert de la souveraineté, aux usines du territoire de Haute Silésie de l'autre partie qui fondent la ferraille, des permis d'exporter hors de leur territoire de la ferraille de toute espèce et de quelque provenance que ce soit, pourvu que cette ferraille soit fondue dans des usines existant à la date du transfert de la souveraineté et en faveur desquelles les permis ont été accordés, et dans les limites des quantités de ferraille à acheter pour permettre une production égale à la production moyenne de fer brut et d'acier pendant les années 1913 et 1920.

Les deux Gouvernements s'abstiendront de tout contrôle de prix jusqu'à la date du 1er mai 1924.

2. Les achats de ferraille, de quelque provenance que soit celle-ci, se feront autant que possible en commun pour l'Allemagne et la Pologne par la voie d'une coopération organisée. Les deux Gouvernements s'emploieront à hâter autant que possible la création des organisations nécessaires.

§ 4.

Le Gouvernement Allemand accordera des permis d'exportation pour les marchandises énumérées à l'annexe A au présent titre*) et dans les quantités qui y sont indiquées, lorsque ces marchandises seront exclusivement employées pour l'industrie de la Haute Silésie polonaise.

§ 5.

Les dispositions de l'Article 223 s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Article.

Article 228.

1. Le Gouvernement Allemand accordera aux établissements de la Haute Silésie polonaise des permis d'exportation pour les quantités de bois de mine spécifiées ci-dessous pendant les périodes indiquées, ce bois devant être employé exclusivement par ces établissements:

a) 350.000 mètres cubes *(Festmeter)* pendant la première année à dater du transfert de la souveraineté;

b) 150.000 mètres cubes *(Festmeter)* l'année suivante.

2. Au cas où la Pologne, la Lithuanie, la Tchécoslovaquie ou la Hongrie interdiraient l'exportation du bois de mine, les quantités indiquées seraient réduites de 25 % si l'interdiction venait de la Pologne, de 15 % si elle venait de la Lithuanie, et de 10 % si elle venait soit de la Tchécoslovaquie, soit de la Hongrie. Mais, même dans ces cas, le Gouvernement Allemand est disposé, dans la mesure où la consommation intérieure lui en laissera la faculté, à accorder des permis d'exportation de bois de mine à destination de la Haute Silésie polonaise, pour des quantités dépassant les obligations prévues ci-dessus.

3. Les permis d'exportation à accorder conformément aux dispositions des Articles 227 et 228, ne seront accordés que directement à des établissements industriels pour leurs besoins immédiats. Ces établissements ne pourront employer les marchandises reçues grâce à ces permis que dans les limites de leur propre activité industrielle. Lorsqu'il sera constaté qu'un établissement aura contrevenu à cette obligation, un nouveau permis pourra lui être refusé.

4. Les demandes de permis d'exportation pour des marchandises faisant l'objet d'un contingentement, devront être approuvées par les autorités compétentes du pays destinataire. Les deux Gouvernements se communiqueront aussitôt que possible la liste des autorités qui ont qualité pour approuver ces demandes.

---

*) Non imprimé.

Article 229.

1. Le Gouvernement Polonais accordera des permis d'exportation aux établissements industriels situés dans la partie allemande du territoire plébiscité, pour les produits suivants, pourvu que ces produits soient destinés à l'usage exclusif desdits établissements:

a) pour la dolomite, pendant une période de quinze ans;

b) pour l'acide sulfurique, à 50° Baumé, pendant une période de cinq ans, la quantité exportée annuellement ne devant pas dépasser 50 % de la production de la Haute Silésie polonaise, mais devant toutefois n'être pas inférieure à 60.000 tonnes par an.

2. Les deux périodes ci-dessus mentionnées courent à dater du transfert de la souveraineté.

Article 230.

§ 1.

1. Le Gouvernement Allemand permettra l'exportation de lait frais destiné au ravitaillement de la Haute Silésie polonaise à raison des quantités suivantes pendant les périodes indiquées ci-dessous:

a) du 1er avril au 30 septembre 1922 . .	18.000	litres	par	jour;
b) en octobre 1922	9.000	„	„	„
c) en novembre 1922	8.000	„	„	„
d) en décembre 1922	7.000	„	„	„
e) en janvier 1923	6.000	„	„	„
f) en février 1923	5.000	„	„	„
g) en mars 1923	4.000	„	„	„
h) en avril 1923	3.000	„	„	„
i) en mai 1923	2.000	„	„	„

2. Si, pendant cette période, la situation en ce qui concerne les approvisionnements et distributions officielles de lait devenait plus favorable dans la partie polonaise du territoire plébiscité que dans la partie allemande, les quantités ci-dessus mentionnées seraient réduites en proportion.

§ 2.

Le Gouvernement Polonais autorisera, pendant la période ci-dessus fixée, c'est-à-dire du 1er avril 1922 au 31 mai 1923, l'exportation en Allemagne d'un tiers de la quantité de farine Thomas produite dans la Haute Silésie polonaise; la quantité exportée ne devra pas être inférieure à 12.000 tonnes par an (1000 tonnes par mois).

Article 231.

Pour les marchandises dont l'exportation est autorisée par les Articles 227, 228, 229 et 230, les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement le plus favorable qu'ils accorderont à des pays tiers à change bas, notamment dans les cas où l'exportation donne lieu à un contrôle des prix.

Article 232.

Les conditions énumérées à l'Article 227, paragraphe 1, lit. a) et b), seront considérées *ipso facto* comme remplies en ce qui concerne les produits détaillés à l'Article 227, paragraphes 3 et 4, et aux Articles 228, 229 et 230.

Article 233.

En vue de faciliter l'application des stipulations précédentes et d'éviter certaines rigueurs dans la zone-frontière, les deux Parties Contractantes ont, en exécution desdites stipulations, convenu des dispositions contenues au chapitre IV du présent titre. L'ensemble des dispositions de ce chapitre IV sera considéré comme ayant le caractère d'un accord commercial ordinaire qui restera en vigueur pendant dix-huit mois à dater du transfert de la souveraineté. Les deux Gouvernements sont prêts, selon les besoins qui se feront sentir dans la pratique, à entrer en pourparlers en temps utile avant l'expiration de ces dix-huit mois pour conclure un nouvel accord sur les questions réglées au chapitre IV.

Chapitre II.

Produits originaires et en provenance de la Haute Silésie polonaise.

Article 234.

1. Au cas où l'importation des marchandises visées au premier alinéa de l'Article 224 serait interdite en Allemagne, le Gouvernement Allemand accordera des permis d'importation pour ces marchandises en vue de leur entrée sur le territoire douanier allemand.

2. Il ne pourra être fait exception à cette règle que dans les cas suivants:

a) pour des raisons de police sanitaire ou pour la protection d'animaux ou de plantes utiles contre des parasites ou contre des épidémies, lorsque ces épidémies seront dûment constatées par les autorités polonaises compétentes;

b) pour les produits qui font en Allemagne l'objet d'un monopole d'Etat ou d'un quasimonopole, ou qui sont soumis au système centralisé d'exploitation. Le Gouvernement Polonais s'emploiera auprès des commerçants ou des producteurs de tels produits dans la Haute Silésie polonaise, pour que les marchandises qu'ils désirent vendre en Allemagne soient offertes aux monopoles allemands et aux offices centraux d'exploitation. Le Gouvernement Allemand avisera les administrations des monopoles et les offices centraux d'exploitation intéressés de prendre livraison de ces marchandises si elles sont offertes à un prix raisonnable.

Tout refus par les monopoles ou offices centraux allemands d'une offre de marchandises sera dûment motivé. La Commission mixte sera compétente en cas de divergence d'opinion sur le bienfondé d'un refus.

Article 235.

Les marchandises introduites en Allemagne en franchise de douane, conformément à l'Article 268b du Traité de Paix de Versailles, y jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 236.

1. Pour établir que les marchandises en question sont originaires et en provenance de la Haute Silésie polonaise, il faut un certificat d'origine conforme ou modèle donné à l'annexe B,*) fait sur papier teinté par les autorités designées par le Gouvernement Polonais et visé par le Département de l'Industrie et du Commerce de la voïvodie de Silésie.

2. Les certificats d'origine ne seront pas cessibles, et leur validité sera limitée à une période de trois mois à partir de la date de leur établissement, sans pouvoir toutefois dépasser la fin de l'année contingentaire courante. Ils ne seront délivrés qu'en un seul exemplaire. Le Ministère polonais de l'Industrie et du Commerce fera parvenir tous les mois à l'Office statistique du Reich à Berlin une liste des certificats d'origine accordés au cours du mois écoulé.

3. Le Gouvernement Polonais fera connaître le plus tôt possible au Gouvernement Allemand la liste des autorités chargées d'établir des certificats d'origine, et il indiquera de quelles lettres de classement pour chaque autorité ces certificats doivent être pourvus, outre leur numéro. Le Gouvernement Polonais communiquera également au Gouvernement Allemand le nom des personnes chargées d'établir les certificats d'origine, ainsi que les facsimilés de leur signature et l'empreinte de leurs sceaux.

4. Les autorités polonaises n'accorderont, autant que possible, des certificats d'origine qu'à des maisons qui, au cours des années 1911 à 1913, expédiaient déjà des marchandises de même espèce en Allemagne.

5. Le Gouvernement Polonais réprimera par des sanctions pénales, entre autres par le refus de nouveaux certificats d'origines, toute fausse déclaration faite dans le but d'obtenir un certificat d'origine auquel on n'a pas droit, toute cession, tout usage illégal, toute contrefaçon et toute falsification d'un certificat d'origine, ainsi que l'usage de faux certificats ou de certificats falsifiés.

6. Les marchandises dont l'importation en Allemagne n'est pas interdite, seront admises en franchise par le service des douanes allemandes sur le vu des certificats d'origine établis comme il est dit ci-dessus à l'alinea 3, et sans qu'il faille de permis spécial d'importation.

7. Pour les marchandises dont l'importation en Allemagne est interdite, le Département du Commerce et de l'Industrie de la voïvodie de Silésie fera parvenir les certificats d'origine au délégué du Commissaire du Reich chargé de délivrer les permis d'importation et d'exportation à Oppeln. Ce dernir se servira des certificats d'origine, conformément aux dispositions de l'alinéa 1,**) pour la délivrance des permis d'importation, et tiendra ces permis à la disposition des intéressés au plus tard quarante-huit heures après la réception des certificats.

8. Le Commissaire du Reich chargé de délivrer les permis d'importation et d'exportation fera connaître au Gouvernement Polonais, à temps avant le transfert de la souveraineté, quelles sont sur la liste polonaise les

*) Non imprimé. **) Lire: Article 234.

marchandises à importer en franchise, les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat ou d'un quasimonopole, ou sont soumises au système centralisé d'exploitation. Toutes modifications seront communiquées de la même manière.

9. Le Gouvernement Polonais établira la liste des marchandises à importer de la Haute Silésie polonaise en franchise de douane, conformément aux dispositions de l'Article 268 b) du Traité de Paix de Versailles.

Chapitre III.

Compétence de la Commission mixte.

Article 237.

1. La Commission mixte est compétente pour trancher les contestations d'ordre général et spécial qui s'élèveraient entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Allemand au sujet de l'interprétation ou de l'application des chapitres I et II du présent titre, y compris l'annexe A. Sont toutefois exceptées les contestations résultant des Articles 231 et 233.

2. En tant que les Parties Contractantes se sont réservé, en vertu des dispositions des chapitres I et II du présent titre, l'autonomie au sujet de la législation douanière, y compris le tarif douanier, la validité de cette législation ne fera pas l'objet d'un examen par la Commission mixte. Il en est de même en ce qui concerne l'application de cette législation, à moins qu'il ne soit allégué qu'elle est appliquée de façon abusive. De même, dans le cas de l'Article 223, alinéa 2, phrase 2, l'examen ne doit porter que sur l'application abusive des dispositions.

Chapitre IV.

Zone-frontière spéciale.

Première section.

Dispositions générales.

Article 238.

Il sera formé une zone-frontière spéciale, à régime économique particulier, s'étendant sur une largeur de cinq kilomètres de chaque côté de la frontière.

Article 239.

Les habitants de cette zone-frontière spéciale jouiront, conformément aux dispositions ci-aprés, de facilités particulières pour le passage de la frontière.

Deuxième section.

Agriculture et sylviculture.

Article 240.

1. Les propriétaires de fonds agricoles ou forestiers situés dans la zone-frontière spéciale, dont l'habitation ou les installations d'exploitation agricole sont séparées par la frontière des terrains d'exploitation agricole

ou forestière y appartenant, que ces fonds soient ou non d'un seul tenant, sont admis à:

a) transporter en franchise de douane par delà la frontière les engrais, semences ou plantes servant au reboisement, et les appareils agricoles (ceux-ci avec obligation de retour) nécessaires à l'exploitation rationnelle de leurs fonds;

b) faire passer en franchise de douane la frontière aux récoltes ou aux produits de leurs fonds. Toutefois, en ce qui concerne les forêts, ils ne jouiront de la franchise que dans la mesure où les produits en question sont destinés à être utilisés dans leur propre exploitation;

c) faire passer en franchise de douane la frontière à leur bétail pour le mettre temporairement en pâture de l'autre côté et l'y traire, et le ramener en franchise de douane, ainsi que le lait trait ou les petits nés de l'autre côté de la frontière;

d) conduire en franchise de douane de l'autre côté de la frontière leurs animaux pour les faire temporairement soigner par un vétérinaire, saillir, châtrer, etc.

2. Les propriétaires seront admis à emporter avec eux en franchise, au delà de la frontière, des provisions de bouche pour un jour, jusqu'à concurrence d'un kilogramme. Ces provisions pourront comprendre au maximum 250 grammes de viande, lard ou graisse, mais pas de beurre. Il ne leur sera pas permis d'emporter des boissons alcooliques ni du lait. Ne seront considérées comme provisions de bouche que des aliments préparés, et non les denrées servant à leur préparation.

3. Les animaux de trait et les véhicules de toute espèce qui servent à une exploitation rationnelle, jouiront également, sous condition de retour, de la franchise de douane.

Article 241.

La franchise de douane visée à l'Article 240 comporte l'exemption des droits d'entrée et de sortie ainsi que de toutes autres taxes ou redevances, et de plus une exception à l'application des prohibitions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister. En outre, dans le cas où les produits de l'exploitation agricole ou forestière seraient soumis dans un des deux pays au système centralisé d'exploitation, les restrictions que ce système comporte ne seront pas appliquées.

Article 242.

1. Seules jouiront des avantages prévus ci-dessus, les personnes établies avant le 1er janvier 1922 dans la zone-frontière spéciale. Les acquisitions nouvelles faites après cette date ne donnent pas droit, *ipso facto,* au bénéfice de ces avantages; toutefois l'acquisition par héritage, ou le rattachement par bail à ferme de nouvelles terres à des terres déjà exploitées de l'autre côté de la frontière, ne seront pas considérés, à ce point de vue, comme des acquisitions nouvelles.

2. Seront traitées sur le même pied que les propriétaires de fonds agricoles ou forestiers, les personnes qui ont droit à l'usage de ces fonds ainsi que celles qui travaillent à leur exploitation.

Article 243.

Le passage de la frontière s'effectuera, si possible, aux endroits ordinaires où s'exerce le contrôle douanier. Toutefois, pour éviter les détours, les autorités douanières locales accorderont également, dans toute la mesure du possible, libre passage à d'autres endroits.

Article 244.

1. Les ayants droit ne pourront se prévaloir des avantages prévus ci-dessus pour les déplacements dans la zone-frontière spéciale, qu'aux périodes et moments où, conformément aux usages locaux, l'on vaque aux occupations agricoles ou forestières.

2. La franchise douanière s'étend entre autres, sous réserve de réexportation, aux produits naturels qui doivent être mouturés, broyés, taillés, égrugés, sciés, etc. de l'autre côté de la frontière.

Article 245.

Il appartiendra aux autorités douanières locales de s'entendre, en s'inspirant des besoins locaux, pour fixer des mesures appropriées, destinées à établir l'identité des animaux passant et repassant la frontière.

Troisième section.

Travail manuel et métiers.

Article 246.

Les artisans et les travailleurs manuels habitant la zone-frontière spéciale pourront vaquer à leurs occupations professionnelles dans toute cette zone et emporter avec eux, en franchise de douane, les instruments nécessaires à leur travail, à condition de les rapporter après achèvement de l'ouvrage. Ils pourront également prendre avec eux les quantités de nourriture quotidienne fixées à l'alinéa 2 de l'Article 240 et à l'Article 249. Ils pourront, en outre, emporter avec eux, en franchise de douane, une quantité limitée de matériel nécessaire pour exécuter des réparations, ainsi que des objets ou fragments d'objets à réparer ou déjà réparés, provenant de l'autre partie de la zone-frontière spéciale, à condition, toutefois, de les y rapporter s'il y a lieu. La quantité de matériel emporté ne devra pas être disproportionnée aux possibilités de travail d'artisans et de travailleurs manuels. Ce matériel ne devra pas servir à la construction de nouvelles installations

Quatrième section.

Professions libérales, etc.

Article 247.

1. Les personnes exerçant des professions libérales (médecins, sages-femmes, ecclésiastiques, professeurs, instituteurs, arpenteurs, géomètres,

topographes des mines, avocats, etc.), jouiront, *mutatis mutandis*, des avantages prévus à l'Article 246.

2. Les habitants de la zone-frontière spéciale pourront prendre avec eux en franchise de douane les objets nécessaires à la pratique de leur religion, pour la Sainte-Cène, la communion, la confirmation, la première communion et l'extrême-onction, tels que calices, ciboires, livres, bannières, cierges, etc. Des facilités analogues seront accordées, en cas d'enterrements, pour le transport du corps, ainsi que pour le transport des objets employés dans de telles cérémonies, et pour l'entretien et l'ornement des tombes.

3. Les équipes de pompiers appelées à prêter secours en cas d'incendie à l'intérieur de la zone-frontière spéciale, ne seront soumises à aucune restriction en ce qui concerne le transport des appareils dont elles ont besoin.

4. Les associations sportives pourront emporter les articles de sport nécesssaires à la pratique de leurs jeux, pourvu que leurs actes ne tombent pas sous le coup d'interdictions de police.

5. Les propriétaires de baraques foraines et d'autres installations analogues (chevaux de bois, etc.) seront autorisés, dans la zone-frontière spéciale, à emporter avec eux les objets nécessaires à l'exercice de leur métier ou profession, sans préjudice toutefois de l'autorisation de police qui pourrait être exigée pour la pratique dudit métier ou de ladite profession.

Article 248.

La franchise douanière prévue aux Articles 246 et 247 comporte la franchise d'entrée et de sortie et s'étend également aux moyens de transport nécessaires (automobiles, véhicules de toute espèce et animaux de trait). En outre, les prohibitions d'importation ou d'exportation en vigueur ne s'appliquent pas aux cas visés par ces Articles.

Cinquième section.

Ouvriers.

Articles 249.

1. Les ouvriers dont l'habitation dans la zone-frontière spéciale est séparée du lieu de leur travail par la frontière, pourront en se rendant à leur travail emporter avec eux, en franchise de douane,

a) leurs provisions de bouche pour la journée, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'alinéa 2 de l'Article 240. Les ouvriers qui restent plusieurs jours ouvrables au lieu de leur travail, pourront emporter une quantité de nourriture proportionnée au nombre de ces jours ouvrables, et même les denrées servant à la préparation de leurs aliments;

b) leurs instruments de travail, sous condition de retour.

2. De même, ils pourront rapporter chez eux, en franchise de douane, les appointements en nature *(Deputat)* qui leur auront été accordés par leurs employeurs.

Sixième section.

Cartes de zone.

Article 250.

1. Pour jouir des avantages prévus ci-dessus, il faut être en possession d'une carte de zone établie par les autorités de police du lieu de domicile et contresignée par les autorités de police du lieu de travail. Cependant, les Parties Contractantes se réservent de ne pas exiger, pour certaines catégories de personnes, de contre-visa des autorités de la police locale de l'autre Etat.

2. La carte de zone sera toujours accompagnée d'une photographie. Cette carte sera d'une couleur nettement différente de celle du permis de circulation, et devra contenir les renseignements nécessaires à l'identification de la personnalité du bénéficiaire, ainsi que l'indication des avantages auxquels elle donne droit. Si le passage de la frontière doit avoir lieu par certains endroits déterminés, il en sera fait mention sur la carte. La durée de la validité de la carte est limitée à six mois.

Article 251.

La carte de zone pourra être retirée à tout moment en cas d'abus, indépendamment des poursuites auxquelles ces abus pourraient donner lieu.

Article 252.

1. Les cartes de zone ne seront délivrées que sur le vu de pièces telles que passeports, permis de circulation, etc., établissant que les requérants sont autorisés à franchir la frontière qui sépare les deux parties du territoire plébiscité.

2. Pour autant que les avantages prévus par l'Article 243 comportent pour des possesseurs de cartes de zone la faculté de franchir la frontière à des endroits autres que les endroits de passage ordinaires, ils comporteront *ipso facto* la faculté de franchir la frontière aux endroits de passage ordinaires.

3. Si le permis de circulation est délivré en vertu de l'Article 270, la faculté de franchir la frontière pourra être limitée aux endroits désignés sur la carte de zone. Cette limitation sera inscrite sur le permis de circulation.

Article 253.

Les personnes qui, conformément aux Articles 238 à 248, ont droit à une carte de zone et ne possèdent pas de permis de circulation, ou ne se trouvent pas dans les conditions normalement requises pour en obtenir un, pourront se prévaloir de l'Article 270 pour en obtenir. Dans ces cas, les facultés que confère le permis de circulation seront limitées en règle générale à la région où le bénéficiaire exerce son activité économique et aux endroits de passage qui y correspondent.

Article 254.

1. Un permis de circulation ne pourra être refusé pour des raisons tirées de l'Article 266, lit. a) et lit. b), chiffres 1, 2, 5, 6 et 7, ou de l'Article 269, lit. b), à des personnes qui ont droit à une carte de zone.

2. L'héritage d'un fonds, quoique survenant après le 1er janvier 1922, sera considéré comme une des raisons d'équité visées à l'Article 270.

Article 255.

Les équipes de pompiers appelées à prêter leur aide à l'intérieur de la zone-frontière spéciale auront libre passage même sans pièces d'identité. Leur retour devra avoir lieu dès que leur tâche aura été accomplie.

Article 256.

Les détails d'application des Articles 250 à 255 seront réglés d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Parties Contractantes ou les autorités désignées par eux à cet effet.

Septième Section.

Dispositions finales.

Article 257.

Les avantages mentionnés ci-dessus pourront être restreints ou supprimés en tout temps pour des raisons de police sanitaire ou pour cause d'épizootie.

Article 258.

Les Directions des Douanes des deux Etats arrêteront, s'il y a lieu, après entente préalable, les mesures d'exécution nécessaires. Elles pourront prendre les dispositions et mesures soit générales, soit particulières, requises pour empêcher l'abus des avantages convenus dans le présent chapitre. Elles pourront, entre autres, en ce qui concerne certaines catégories de ces avantages, s'entendre pour en limiter l'application à certaines routes.

Titre II.

Permis de circulation.

Article 259.

Afin de faciliter la circulation dans le territoire plébiscité, les Parties Contractantes conviennent d'instituer, pour une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, un régime de permis de circulation à titre de pièces de légitimation spéciales.

Chapitre premier.

Droit aux permis.

Article 260.

§ 1.

1. Il sera délivré un permis de circulation à toute personne qui aura, au moins depuis le 1er janvier 1921, habité sans interruption

a) le territoire plébiscité où se trouve le centre de ses relations personnelles;

b) l'une des deux parties du territoire plébiscité tout en exerçant dans l'autre partie une occupation régulière ou professionnelle non contraire à la loi et aux bonnes mœurs, ou aura commencé à exercer une telle occupation avant le 1er janvier 1927.

2. Ne sont pas considérés comme interrompant l'habitation:

a) les déménagements de l'une des parties du territoire plébiscité dans l'autre;

b) les absences passagères, même s'il y a abandon du logement, lorsque, dans les cas prévus sous a), le centre des relations personnelles reste dans le territoire plébiscité, ou lorsque dans les cas prévus sous b), il n'aura pas été apporté de changement aux rapports qui servent de base à l'occupation régulière ou professionnelle ou aux rapports contractuels entre l'employeur et l'employé.

§ 2.

Seront considérées comme l'exercice d'une occupation régulière ou professionnelle au sens du paragraphe 1, lit. b) du présent Article, dans le cas de personnes âgées de moins de vingt-cinq ans révolus: la préparation à une profession, la participation à une instruction religieuse préparatoire à la première communion ou à la confirmation, ainsi que la fréquentation d'une école, pourvu que cette fréquentation soit licite dans l'Etat où l'élève habite; dans tous ces cas, il n'est pas nécessaire que l'occupation ait commencé avant le 1er janvier 1927.

Article 261.

Seront traités comme les personnes spécifiées au paragraphe 1, lit. a) de l'Article 260:

a) pendant toute la durée du mariage, l'épouse vivant sous le toit conjugal, si elle ne remplit pas les conditions requises pour l'obtention personnelle d'un permis de circulation;

b) les enfants nés après le 1er janvier 1921;

c) les fils ou filles jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans révolus qui, bien que n'habitant pas le territoire plébiscité le 1er janvier 1921, y auront eu néanmoins à cette époque le centre de leurs relations personnelles, s'ils réintègrent à demeure le foyer paternel avant le 1er janvier 1923.

Article 262.

1. Au lieu de recevoir individuellement un permis, les enfants jusqu'à l'âge de six ans révolus, remplissant les conditions requises par les Articles 260 ou 261, lit. b), ou 261, lit. c), seront inscrits sur le permis de circulation de personnes adultes comme les accompagnant.

2. Les enfants de six à quinze ans révolus, remplissant les mêmes conditions, seront soit inscrits sur le permis de circulation de personnes adultes comme les accompagnant, soit munis d'un permis individuel.

3. Pour les enfants jusqu'à l'âge de quinze ans révolus, fréquentant une école ou recevant l'instruction religieuse préparatoire à la première

communion ou à la confirmation de l'autre côté de la frontière, le permis de circulation pourra être remplacé par une attestation de fréquentation scolaire délivrée par le directeur de l'école, ou par une attestation de participation à l'instruction religieuse spécifiée ci-dessus, délivrée par l'ecclésiastique. Ces attestations devront porter le nom, le prénom, l'âge, le lieu de résidence ainsi que l'adresse de l'enfant, et devront avoir été légalisées par les autorités de la police locale du district où l'enfant réside.

Article 263.

Il ne sera pas délivré de permis de circulation

a) aux militaires, pendant la durée de leur service;

b) aux agents de police de l'Etat ou des communes, sauf exceptions stipulées par Accords spéciaux entre les deux Gouvernements.

Article 264.

Il ne sera pas délivré de permis de circulation aux personnes qui, au cours des cinq années qui précèdent, auront été condamnées

a) à une peine de réclusion ou à une peine correspondante d'au moins une année, d'une autre législation; ou bien, dans le cas de mineurs dont la responsabilité pénale est limitée en raison de leur âge, à une peine privative de liberté dépassant une année et tenant lieu de réclusion;

b) à une autre peine privative de liberté d'au moins une année prononcée à raison d'infractions dont le contenu correspond à celui prévu par les lois pénales allemandes énumérées ci-dessous ou par les lois pénales de contenu correspondant d'un autre Etat, ou par les lois pénales allemandes ou polonaises qui, dans l'avenir, remplaceront les dispositions énumérées ci-dessous:

1° paragraphes 80 à 119 du Code pénal allemand, au cas où l'infraction aura été commise après que les Parties Contractantes auront assumé l'administration du territoire plébiscité;

2° paragraphes 146 et 147 du Code pénal allemand — fausse monnaie;

3° paragraphes 176, 177, 180, 181, 181a du Code pénal allemand — attentats aux mœurs;

4° paragraphes 243 et 244 du Code pénal allemand — vol qualifié et vol commis en récidive;

5° paragraphes 249, 250, 252, 255 du Code pénal allemand — vol à main armée ou avec effraction et extorsion;

6° paragraphe 261 du Code pénal allemand — recel commis en récidive;

7° paragraphes 264 et 265 du Code pénal allemand — escroquerie commise en récidive, fraude d'assurance;

8° paragraphe 268 du Code pénal allemand — faux grave en écritures;

9⁰ paragraphes 308, 311 et 321 du Code pénal allemand — crimes et délits constituant un danger public: incendie, destruction d'appareils de sûreté, de constructions ou d'exploitations d'intérêt capital;

10⁰ paragraphes 239 à 242 et 244 de la loi allemande sur les faillites du 1⁰ février 1877 — banqueroute;

11⁰ paragraphe 48 de la loi sur l'émigration du 9 juin 1897 — traite des femmes et des enfants;

c) à une peine privative de liberté pour infraction tombant sous le coup des paragraphes 141 à 148 de la loi d'Union douanière du 1er juillet 1869 (*Bundesgesetzblatt*, page 317), des dispositions de contenu correspondant des lois pénales allemandes et polonaises, ou de toutes lois, soit allemandes, soit polonaises qui dans l'avenir remplaceront ces paragraphes ou dispositions.

Article 265.

Il ne sera pas délivré de permis de circulation aux personnes

a) qui auront été expulsées par une des Parties Contractantes;

b) qui auront été privées de la jouissance de leurs droits civiques ou de certains de ces droits;

c) qui sont placées sous la surveillance de la police ou sous le contrôle de la police des mœurs.

Article 266.

1. Les autorités peuvent refuser la délivrance d'un permis de circulation à toute personne habitant leur circonscription qui, au cours des cinq années qui précèdent, aura été condamnée

a) à raison d'une des infractions spécifiées à l'Article 6, lit. b), quelle que soit la peine;

b) à raison d'une des infractions tombant sous le coup des lois pénales allemandes énumérées ci-dessous, ou des lois pénales de contenu correspondant d'un autre Etat, ou des lois pénales, soit allemandes, soit polonaises, qui dans l'avenir remplaceront les dispositions enumérées ci-dessous:

1⁰ paragraphes 174, 179, 184, 184a du Code pénal allemand — attentats contre les mœurs;

2⁰ paragraphe 253 du Code pénal allemand — extorsion;

3⁰ paragraphes 258, 259 du Code pénal allemand — recel de criminels et d'objets;

4⁰ paragraphe 294 du Code pénal allemand — braconnage professionnel;

5⁰ paragraphes 317, 318a du Code pénal allemand — détérioration d'installations du service des postes;

6⁰ paragraphes 1, 5 de l'ordonnance sur l'accaparement du 8 mai 1918 (*Reichsgesetzblatt*, page 395);

7⁰ paragraphes 1, 3 de l'Article II de l'ordonnance du 27 novembre 1919 sur l'organisation judiciaire en matière d'usure (*Reichsgesetzblatt*, page 1909) — commerce clandestin, exportation illicite d'articles de première nécessité.

2. Dans les cas énoncés aux numéros 6 et 7, le permis ne peut être refusé que si la peine privative de liberté est d'au moins une année.

Article 267.

Les autorités peuvent refuser la délivrance d'un permis de circulation à toute personne habitant leur circonscription qui

a) est soumise à un régime d'assistance ou d'éducation forcée *(Fürsorge oder Zwangserziehung)*.
b) doit être considérée comme prostituée, mendiant, vagabond ou bohémien;
c) a contrevenu aux prescriptions sur les douanes, l'exportation ou l'importation;
d) a contrevenu d'une manière grave aux prescriptions édictées pour combattre les épidémies ou les épizooties.

Article 268.

Les autorités peuvent refuser la délivrance d'un permis de circulation à toute personne habitant leur circonscription qui,

a) pour obtenir ou procurer un permis de circulation, aura, soit sciemment fait de fausses déclarations ou produit des pièces justificatives ou d'identité fausses ou trompeuses, soit sciemement fait usage de documents obtenus ou procurés au moyen de fausses déclarations ou de pièces justificatives ou d'identité fausses ou trompeuses;
b) aura fabriqué de faux permis ou falsifié des permis de circulation ou aura sciemment fait usage d'un permis de circulation faux ou falsifié;
c) se sera rendue coupable d'un usage illicite de permis de circulation; notamment qui, profitant d'un permis de circulation, aura éludé les prescriptions générales sur le régime des passeports, qui aura fait usage d'un permis de circulation délivré à une autre personne, ou bien qui aura cédé à un tiers son permis de circulation pour lui permettre de l'utiliser;
d) aura franchi la frontière entre les deux parties du territoire plébiscité, soit par d'autres endroits que ceux fixés à cet effet, soit sans être munie d'un permis de circulation ou de toute autre pièce d'identité requise pour le passage de la frontière;
e) en franchissant la frontière, aura opposé une résistance violente aux agents ou fonctionnaires en service, ou bien qui, a plusieurs reprises, se sera soustraite à leur contrôle;
f) aura gravement contrevenu aux règlements édictés en exécution des dispositions du présent titre.

Article 269.

Le permis de circulation peut être refusé par les autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes aux personnes habitant le territoire de l'autre

a) qui remplissent l'une des conditions prévues par les Articles 266 lit. a) et b), 267 lit. a) à d) et 268 lit. a) à f),

b) qui, au cours des cinq années qui précèdent, auront été condamnées à une peine privative de liberté de plus d'une année à raison d'infractions autres que celles qui sont spécifiées aux Articles 266 et 267.

Article 270.

Les permis de circulation pourront, pour des motifs d'équité, à prendre en considération pour chaque cas particulier, être délivrés, après accord des autorités compétentes des deux Parties Contractantes, à des personnes qui n'ont pas droit à un permis de circulation, à raison des dates imposées par les Articles 260 et 261 lit. c) ou pour les raisons spécifiées aux Articles 263 à 265, mais qui remplissent néanmoins les autres conditions requises par les Articles 260 ou 261.

Chapitre II.

Droits des titulaires de permis.

Article 271.

1. Le permis de circulation permet à son titulaire de franchir à volonté la frontière entre les deux parties du territoire plébiscité, sans passeport et sans formalités de visa, ainsi que de circuler librement dans l'autre partie du territoire plébiscité.

2. Le permis de circulation ne confère toutefois pas au titulaire habitant l'une des parties du territoire plébiscité le droit de se transporter, en dehors du territoire plébiscité, dans une partie quelconque du territoire de l'autre Etat. Le titulaire d'un permis de circulation n'a ce droit que s'il s'est conformé, en passant la frontière entre les deux parties du territoire plébiscité, aux prescriptions générales en vigueur en matière de passeports pour l'entrée dans le pays.

Article 272.

1. Le permis de circulation ne permet de franchir la frontière entre les deux parties du territoire plébiscité qu'aux endroits de passage où s'opèrent les formalités douanières ou qui sont désignés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. Ces endroits de passage doivent être portés à la connaissance du public.

Article 273.

1. Dans les cas qui pourraient justifier le refus d'un permis de circulation (Articles 266 à 269), les autorités pourront, au lieu de refuser le permis, limiter à certains endroits de passage le droit de franchir la fron-

tière et à certaines zones ou localités le droit de circuler dans l'autre partie du territoire plébiscité.

2. Il en est de même lorsqu'un permis est délivré en vertu de l'Article 270.

Article 274.

1. Les attestations de fréquentation scolaire ou de participation à une instruction religieuse préparatoire à la première communion au à la confirmation (Article 262, alinéa 3) ne permettent que de franchir la frontière aux endroits se trouvant sur l'itinéraire qui conduit de l'habitation à l'école ou au cours en question, ou vice-versa.

2. Pendant les vacances la validité de ces attestations est suspendue.

Article 275.

Les agents de police possédant individuellement un permis de circulation (Article 263, lit. b) et Article 270) ne peuvent s'en servir que pour franchir la frontière en habits civils.

Article 276.

Les titulaires de permis de circulation sont soumis aux prescriptions concernant l'importation, l'exportation et les douanes; ils sont notamment soumis à la visite douanière à la frontière, sauf facilités spéciales qui pourraient être convenues entre les deux Gouvernements.

Article 277.

Les ecclésiastiques peuvent prendre avec eux à l'aller et au retour, en franchise de tous droits de douane et autres taxes, les objets dont ils ont besoin pour exercer leur ministère. Le même droit est reconnu aux écoliers et aux élèves des cours préparant à la première communion ou à la confirmation, en ce qui concerne les objets dont ils ont besoin.

Article 278.

1. Les mesures générales limitant ou suspendant la circulation à l'intérieur du territoire d'une des Parties Contractantes ou à la frontière, édictées conformément au droit en vigueur à ce moment ou en vertu d'Accords internationaux, sont applicables aux titulaires de permis de circulation.

2. Si l'une des Parties Contractantes se trouvait engagée dans une guerre, elle pourrait interdire totalement ou partiellement le passage de la frontière entre les deux parties du territoire plébiscité, même aux titulaires de permis de circulation.

3. Les mesures limitant ou suspendant la circulation seront, autant que possible, communiquées quarante-huit heures avant leur entrée en vigueur, par l'Allemagne à l'autorité administrative polonaise de deuxième instance, et par la Pologne à l'autorité administrative supérieure allemande.

Chapitre III.

Emission des permis de circulation.

Article 279.

1. Les permis de circulation, rédigés en allemand et en polonais d'après un modèle spécialement convenu, sont établis pour chaque année, sur carton vert clair, par les autorités allemandes, et sur carton brun clair par les autorités polonaises.

2. Dans le cas où un permis de circulation est délivré en vertu des dispositions de l'Article 270, ou dans les cas où il pourrait être refusé à raison des dispositions des Articles 266 à 269, sa période de validité peut être restreinte.

Article 280.

1. Les permis de circulation sont établis dans la partie allemande par les autorités administratives inférieures, et dans la partie polonaise par les autorités administratives de première instance, ou par des autorités hiérarchiquement correspondantes.

2. Toutes ces autorités sont désignées dans le présent titre par les mots „Office des permis".

3. Est compétent pour délivrer un permis, l'Office des permis de la circonscription où habite le destinataire.

Article 281.

1. Les permis de circulation ne sont délivrés que sur demande des intéressés.

2. La demande doit être adressée à l'Office des permis compétent, et, lorsque les autorités auront été spécialement désignées à cet effet, elle devra l'être par l'intermédiaire de ces autorités.

3. Les faits motivant la demande doivent être dûment prouvés, s'ils ne sont pas notoires. Chaque demande doit être accompagnée de trois photographies identiques, légalisées par la police, ainsi que d'attestations délivrées par la police au sujet des faits qui ne sont pas notoires.

Article 282.

Pour être valables, les permis de circulation doivent, dans tous les cas, être contresignés par l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 283.

1. Est compétent pour contresigner les permis de circulation, le consul de l'autre Partie Contractante en fonctions dans le district d'émission ou le fonctionnaire expressément autorisé à le remplacer.

2. Les autorités compétentes pour contresigner les permis sont désignées dans le présent titre par les mots „Office des contresignatures".

Article 284.

1. L'Office des permis envoie directement à l'Office des contresignatures les permis de circulation qu'il émet, en y joignant les demandes des inter-

essés ainsi que les pièces justificatives. Au cas où les faits allégués sont notoires, il doit être fait mention de cette circonstance.

2. Dans les deux semaines à dater de la réception, l'Office des contresignatures renvoie le permis à l'Office des permis, ainsi que la demande de l'intéressé et les pièces justificatives, soit avec sa contresignature, soit avec l'indication des raisons pour lesquelles il demande soit que le permis soit refusé, soit que, conformément aux dispositions de l'Article 273, ses effets soient limités à certains endroits de passage de la frontière, à certaines localités ou à certaines zones à déterminer, ou encore que la durée de la validité du permis soit restreinte conformément aux dispositions de l'Article 279, alinéa 2.

3. Aucun permis de circulation ne peut être délivré sans contresignature.

Article 285.

1. Les dispositions des Articles 279 à 284 sont également applicables
   a) lorsque le permis de circulation est renouvelé pour la nouvelle année qui commence;
   b) lorsque, au cours de l'année, un nouveau permis est accordé parce que
      1° le titulaire établit d'une manière plausible qu'il a perdu son permis de circulation; ou
      2° le permis de circulation est devenu illisible ou inutilisable; ou
      3° le titulaire d'un permis de circulation demande l'inscription d'enfants sur son permis (Article 262).

2. Dans les cas spécifiés aux chiffres 2 et 3, l'ancien permis devra être restitué avant que le nouveau soit délivré.

Chapitre IV.

Retrait de permis ou restrictions des droits que confèrent les permis.

Article 286.

1. Le permis de circulation sera retiré au titulaire par l'Office des permis ou par l'Office des contresignatures
   a) lorsqu'il est établi que les conditions requises pour sa délivrance (Articles 260 et 261) ne sont plus remplies ou ne l'ont jamais été; ou
   b) lorsqu'une des conditions prévues par les Articles 263 à 265 est constatée ou se réalise ultérieurement.

2. Le permis de circulation peut être retiré par l'Office des permis ou par l'Office des contresignatures, ou les droits qu'il confère peuvent être restreints par l'un ou l'autre de ces Offices, conformément aux Articles 273 et 279, si l'une des conditions prévues par les Articles 266, lit. a) et b), 267, lit. a) à d) et 268, lit. a) à f) est constatée ou se réalise ultérieurement.

3. Le permis peut être retiré par l'Office des contresignatures si l'une des conditions prévues par l'Article 269, lit. b) est constatée ou se réalise ultérieurement.

Article 287.

1. A la demande de l'Office des contresignatures, l'Office des permis doit retirer un permis ou restreindre les droits qu'il confère, si l'une des conditions prévues par l'Article 269, lit. a) et b) a été constatée ou se réalise ultérieurement.

2. La production par l'Office des contresignatures d'un jugement définitif suffit pour prouver les faits articlés à l'appui de sa demande.

Article 288.

1. Le retrait d'un permis s'effectue

a) soit par l'Office des permis, celui-ci le confisquant et le transmettant à l'Office des contresignatures avec une marque d'annulation;

b) soit par l'Office des contresignatures, celui-ci radiant la contresignature et transmettant le permis à l'Office des permis. Dans ce dernier cas, le titulaire recevra, sur sa demande, une déclaration attestant que le permis de circulation, portant tel numéro et délivré par tel Office, lui a été retiré, et lui permettant de regagner l'autre partie du territoire plébiscité, dans un délai à fixer équitablement.

2. Lors des transmissions prévues au présent Article, les raisons motivant le retrait du permis seront indiquées.

Article 289.

Si les droits découlant d'un permis doivent être restreints (Articles 286 et 287) le permis sera retiré et un nouveau permis contenant les restrictions nécessaires sera délivré.

Chapitre V.

Taxes et droits de timbre.

Article 290.

Toutes les demandes et requêtes concernant les permis de circulation, toutes les attestations de police requises, la délivrance et la contresignature des permis, ainsi que les attestations prévues par l'Article 288, lit. b), sont exemptes de toutes taxes et droits de timbre.

Article 291.

Les Parties Contractantes peuvent toutefois percevoir une taxe pour la délivrance et la contresignature d'un nouveau permis de circulation, en cas de perte de l'ancien. Elles peuvent en outre porter la perte et l'annulation de l'ancien permis, ainsi que la délivrance du nouveau, à la connaissance du public aux frais de l'intéressé.

Chapitre VI.

Voies de recours.

Article 292.

1. Si le permis de circulation est refusé ou si les droits qu'il confère sont restreints (Article 273), ou si le permis de circulation est retiré à

l'intéressé en vertu de l'Article 286, alinéa 1, l'Office des permis doit notifier officiellement à l'intéressé sa décision motivée ou la lui faire remettre contre reçu.

2. L'intéressé pourra, dans le délai d'une semaine, former contre la décision rendue à son égard un recours qui devra être adressé par écrit à l'Office des permis ou y être consigné dans un procès-verbal. Ce recours sera transmis sans délai avec tout le dossier à l'autorité administrative supérieure allemande, ou à l'autorité administrative polonaise de deuxième instance, selon les cas.

Article 293.

Si la décision qui fait l'objet du recours émane de l'Office des permis, l'autorité qui lui est hiérarchiquement supérieure examine le recours et avise l'Office des permis de lui faire droit, si elle le tient pour fondé.

Article 294.

1. Si l'autorité hiérarchiquement supérieure ne tient pas le recours pour fondé ou si la décision qui fait l'objet du recours a été rendue par l'Office des contresignatures, c'est la Commission arbitrale des permis de circulation, composée d'un délégué allemand et d'un délégué polonais, qui décidera.

2. Dans ces cas, le recours et tout le dossier seront transmis sans délai par l'autorité administrative supérieure allemande ou par l'autorité administrative polonaise de deuxième instance au délégué de leur pays à cette Commission. Ce délégué se mettra en rapports avec son collègue afin de prendre la décision.

Article 295.

1. Si les deux membres de la Commission arbitrale des permis sont d'accord, leur décision est définitive.

2. Cette décision, qui doit être motivée, sera communiquée à l'autorité administrative supérieure allemande et à l'autorité administrative polonaise de deuxième instance.

3. Ces autorités la transmettront à l'Office des permis ou à l'Office des contresignatures dont la décision faisait l'objet du recours.

4. Si la décision de la Commission donne raison en tout ou en partie à l'intéressé, il sera donné sans délai satisfaction à celui-ci, conformément à la décision.

5. Si le recours est rejeté, la décision sera notifiée à l'intéressé par l'autorité administrative supérieure allemande ou par l'autorité administrative polonaise de deuxième instance. Il sera notifié à l'intéressé que la décision est définitive.

Article 296.

Si les deux membres de la Commission arbitrale des permis ne sont pas d'accord, le recours et tout le dossier seront soumis au Tribunal arbitral avec un exposé motivé par écrit de l'opinion de chaque membre. La décision du Tribunal arbitral sera obligatoire pour les autorités des

deux Parties Contractantes. Les Offices des permis et les Offices des contresignatures devront se conformer sans délai à toute décision faisant droit au recours. Si le recours est rejeté, la décision sera notifiée à l'intéressé par l'autorité administrative supérieure allemande ou par l'autorité administrative polonaise de deuxième instance.

Article 297.

1. Si un Office des permis ou un Office des contresignatures veut retirer un permis de circulation en vertu des dispositions de l'Article 286, alinéas 2 et 3, ou de l'Article 287, ou veut restreindre après coup les droits que confère un permis, il doit en aviser la Commission arbitrale des permis pour obtenir son consentement, à moins que le retrait du permis ou la restriction des droits qu'il confère ne soit exigé impérieusement par les intérêts de l'Etat.

2. La Commission arbitrale des permis peut entendre l'intéressé avant de rendre sa décision.

3. Si la Commission arbitrale des permis consent, elle en avise immédiatement l'Office des permis et l'Office des contresignatures, qui prennent alors les mesures nécessaires, conformément aux dispositions des Articles 288 et 289. L'Office des permis doit mentionner, dans la décision motivée qu'il est tenu de notifier officiellement à l'intéresse, que le retrait de son permis ou la restriction des droits qu'il confère a été décidé avec le consentement de la Commission arbitrale des permis. Si ladite Commission a entendu l'intéressé, le retrait de son permis ou la restriction des droits qu'il confère est définitif; sinon le titulaire du permis peut, dans un délai d'une semaine à dater de la notification officielle de la décision, faire appel à la Commission arbitrale des permis, dont la décision est définitive.

4. Si la Commission arbitrale des permis ou l'un de ses membres s'oppose au retrait du permis ou à la restriction des droits qu'il confère, la Commission arbitrale des permis soumet le cas, avec un exposé, motivé des points de vue et tout le dossier, au Tribunal arbitral, dont la décision est définitive. Si cette décision conclut au retrait du permis ou à la restriction des droits qu'il confère, les dispositions des Articles 288 et 289 sont applicables. Dans la décision qu'il est tenu de notifier officiellement à l'intéressé, l'Office des permis doit indiquer que le retrait du permis ou la restriction des droits qu'il confère, a été décidé avec le consentement du Tribunal arbitral, et que cette décision est définitive.

5. Si le retrait d'un permis ou la restriction des droits qu'il confère est décidé sans demander le consentement de la Commission arbitrale des permis, comme étant impérieusement exigé par les intérêts de l'Etat, les Articles 292 à 296 sont applicables.

Article 298.

L'intéressé auquel un permis de circulation a été refusé, retiré ou délivré avec restrictions, ne pourra faire directement appel au Tribunal

arbitral que si aucune décision ne lui a été notifiée dans les deux mois qui suivent son recours.

Article 299.

Les enquêtes que la Commission arbitrale des permis jugera nécessaires pour rendre sa décision, seront provoquées par le délégué du pays où elles doivent avoir lieu.

Article 300.

Si, dans les cas prévus à l'Article 287, l'Office des permis ne donne pas suite à la demande de l'Office des contresignatures, celui-ci peut recourir aux bons offices de la Commission arbitrale des permis, et, si son intervention reste sans résultats, recourir à la décision du Tribunal arbitral.

Chapitre VII.

Assistance réciproque des autorités.

Article 301.

1. Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste de leurs Offices des permis et la liste de leurs Offices des contresignatures, ainsi que les noms des fonctionnaires compétents pour signer et leur griffe, en un nombre correspondant à celui des endroits de passage de la frontière.

2. Les Parties Contractantes s'engagent, en outre, à se prêter mutuellement assistance afin de procurer des locaux de service aux Offices des contresignatures, ainsi que des logements aux fonctionnaires de ces Offices.

Article 302.

1. Les Offices des permis et les Offices des contresignatures de chacune des Parties Contractantes sont tenus de se prêter mutuellement assistance en ce qui concerne les affaires relevant des dispositions du présent titre.

2. Les Offices des permis et des contresignatures pourront s'adresser directement à l'autorité de l'autre Etat préposée au casier judiciaire, en vue d'en obtenir les bulletins dont ils ont besoin pour décider s'il y a lieu d'accorder ou de contresigner les permis de circulation destinés aux personnes nées dans le territoire plébiscité; dans tous les autres cas, ils devront passer par l'intermédiaire l'un de l'autre.

3. L'assistance que les autorités se prêtent, ainsi que la transmission des bulletins de casier judiciaire, sont gratuites.

Article 303.

Chacune des Parties Contractantes prend à sa charge les frais incombant à ses autorités en raison de l'exécution des dispositions du présent titre et de l'activité de son délégué à la Commission arbitrale des permis.

Chapitre VIII.

Disposition spéciale.

Article 304.

1. Si, en raison du partage du territoire plébiscité, un cimetière est séparé d'un endroit auquel il est affecté, l'autorité de la police locale

compétente en cet endroit pourra délivrer aux ecclésiastiques et aux personnes accompagnant un enterrement, qui ne posséderaient aucune pièce d'identité leur permettant de franchir la frontière, une attestation indiquant, outre leur nom, leur profession et leur domicile, qu'elles sont autorisées à franchir la frontière entre les deux parties du territoire plébiscité afin d'assister à l'enterrement, et à regagner le même jour la partie d'où elles sont venues.

2. Les personnes qui prennent part à un enterrement peuvent emporter avec elles dans l'autre partie du territoire des objects funéraires usuels selon la coutume de l'endroit (couronnes, cierges et objects analogues) sans acquitter de droits de douane ou autres taxes quelconques.

Chapitre IX.

Disposition transitoire.

Article 305.

1. Dans les trois premiers mois à dater du transfert de la souveraineté, les facultés découlant de l'Article 271 seront reconnues non seulement aux titulaires de permis de circulation, mais aussi aux titulaires des „cartes d'identité" délivrées en vertu de l'ordonnance de la Commission interalliée de Gouvernement et de Plébiscite de Haute Silésie, en date du 30 octobre 1920 (Journal Officiel de la Haute Silésie, page 88). Cependant, à l'expiration du premier mois, cette dénonciation ne s'appliquera que si la „carte d'identité" est pourvue à sa quatrième page d'une déclaration officielle de l'Office des permis ou des autorités mentionnées à l'Article 281, alinéa 2, attestant que le titulaire de la „carte d'identité" a sollicité un permis de circulation. Cette déclaration doit être munie du cachet officiel.

2. En ce qui concerne les personnes qui ne possèdent pas une telle „carte d'identité", il suffira qu'elles se procurent auprès de l'autorité de la police locale un certificat d'identité pour cette période, muni de leur photographie, à condition toutefois qu'elles habitent le territoire plébiscité depuis au moins le 1er janvier 1922. Ce certificat d'identité cessera d'être valable si, à l'expiration d'un mois à dater du transfert de la souveraineté, il n'est pas muni de l'attestation officielle specifiée à l'alinéa 1 du présent Article.

Titre III.

Finances.

Chapitre premier.

Régime monétaire.

Article 306.

1. Pendant une période qui ne dépassera pas quinze ans, le mark allemand restera la seule monnaie ayant cours légal en Haute Silésie polonaise.

2. Toutefois, le Gouvernement Polonais pourra remplacer, même avant l'expiration de cette période de quinze ans, la monnaie allemande par la monnaie polonaise en usage au moment du remplacement. Ce remplacement

ne pourra avoir lieu qu'au premier d'un mois et devra être annoncé au moins dix mois à l'avance dans le *Monitor Polski,* et le Gouvernement Allemand en sera informé aussitôt.

3. Le Gouvernement Allemand pourra se libérer, par voie de dénonciation, des obligations qu'il a assumées dans le présent chapitre. La dénonciation ne pourra déployer ses effets que trois ans après avoir été faite et au plus tôt le 1er janvier 1929.

Article 307.

§ 1.

Toutes obligations en marks allemands dont le lieu d'exécution, au sens du paragraphe suivant, se trouve dans le territoire plébiscité, devront être acquittées en monnaie allemande si ces obligations ont pris naissance avant l'entrée en vigueur du changement de monnaie et si, au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, les droits découlant des obligations en question appartiennent à une personne physique ou juridique allemande ou à une société domiciliée ou ayant son siège en Allemagne, non compris la partie polonaise du territoire plébiscité. Sont notamment considérées comme ayant leur siège en Allemagne, les succursales de banques allemandes désignées à l'Article 314. Si, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le créancier n'a pas son domicile ou son siège en Allemagne, l'obligation pourra, après l'entrée en vigueur du changement de monnaie, être acquittée en monnaie polonaise au cours du change du jour, lequel sera calculé conformément au paragraphe 4, alinéas 2 et 3, du présent Article.

§ 2.

Le lieu d'exécution de l'obligation se trouve dans le territoire plébiscité s'il est stipulé ou autrement déterminé, ou s'il résulte des circonstances et notamment de la nature de l'obligation que la prestation doit s'effectuer dans ledit territoire, ou encore si le débiteur, au moment de la naissance de l'obligation, avait son domicile dans le territoire plébiscité. Le domicile d'affaires en territoire plébiscité tiendra lieu de domicile ordinaire si l'obligation est née au cours des affaires. La seule circonstance que le débiteur a pris à sa charge les frais de l'expédition dans un endroit du territoire plébiscité ne permet pas de conclure que cet endroit est le lieu d'exécution de l'obligation.

§ 3.

Si les obligations spécifiées au paragraphe 1 du présent Article qui doivent être acquittées en monnaie allemande sont conditionnelles ou à terme, le débiteur pourra, pendant une période de cinq ans à dater du changement de monnaie, s'acquitter en monnaie allemande de ses obligations, même avant la réalisation de la condition ou l'expiration des délais stipulés, moyennant une dénonciation qui ne portera ses effets qu'à l'expiration de chaque trimestre et trois mois au moins après l'avoir notifiée. Dans ce cas, toutefois, le débiteur sera tenu, si les obligations comportent le paiement d'intérêts, de payer au créancier, au taux fixé, une année d'intérêts

à dater du jour de l'exécution de l'obligation. Sans préjudice des dispositions des Articles 179, alinéa 2, 186, alinéa 4, et 196 alinéa 3, les rentes seront capitalisées suivant les règles en vigueur. Le créancier pourra s'opposer à ce que la dénonciation produise ses effets; mais alors il perdra, à dater du jour où la dénonciation aura déployé ses effets, le droit d'être payé en monnaie allemande, et il ne pourra plus réclamer le paiement qu'en monnaie polonaise au cours du change du jour. La conversion s'opérera conformément au paragraphe 4, alinéas 2 et 3 du présent Article.

§ 4.

1. Le Gouvernement Polonais aura la faculté de décider que les débiteurs peuvent s'acquitter en marks polonais, au lieu de marks allemands, au cours du jour, de leurs obligations nées entre le moment de l'annonce officielle du changement de monnaie et celui de son entrée en vigueur.

2. Le cours du jour sera le cours du change établi chaque jour ouvrable par la Chambre de commerce compétente de la Haute Silésie polonaise, d'après la moyenne des cotations officielles de billets polonais, le dernier jour de bourse, à Berlin, à Dantzig, à Katowice et à Varsovie. Ce cours sera affiché quotidiennement dans tous les bureaux de postes des communes de plus de 20.000 habitants. Si une de ces bourses n'est pas ouverte ou si sa cotation manque, on n'en tiendra pas compte dans la détermination du cours du jour.

3. Si, le jour où le paiement a lieu, le cours du change diffère de celui du jour de l'échéance, c'est au cours le plus avantageux pour le créancier que ce fera le paiement.

§ 5.

Pour fixer le moment de la naissance d'une obligation, au sens des paragraphes 1 à 4 du présent Article, il ne sera pas tenu compte d'accords ultérieurs prorogeant la date d'échéance.

§ 6.

Les deux Gouvernements s'engagent à s'abstenir pendant quinze ans de toutes mesures susceptibles d'entraver ou de rendre impossibles pour les débiteurs l'exécution des obligations visées au paragraphe 1 du présent Article et l'envoi à l'adresse de leurs créanciers des sommes qu'ils leur doivent, lorsque le créancier habite en Haute Silésie polonaise ou en Allemagne.

Article 308.

Les paiements périodiques résultant de contrats de louage de services exécutables en Haute Silésie polonaise et conclus avant le jour où le changement de monnaie mentionné au paragraphe 4, alinéa 1, de l'Article 307, est décidé, pourront, pour autant qu'ils échoient après ce jour, être effectués en monnaie polonaise au cours du jour. Le cours du jour sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 4, alinéas 2 et 3, de l'Article 307.

Article 309.

1. Le Gouvernement Polonais s'engage à ne décréter pendant quinze ans aucun moratorium pour la Haute Silésie polonaise, à moins qu'il ne s'applique à la Pologne tout entière. La loi polonaise du 20 novembre 1919 relative à la monnaie en cours dans les territoires antérieurement prussiens (*Dziennik Praw Panstwa Polskiego,* N⁰ 91 du 29 décembre 1919) ne s'appliquera pas à la Haute Silésie.

2. Le Gouvernement Allemand s'engage de son côté à ne décréter pendant quinze ans aucun moratorium pour la partie allemande du territoire plébiscité, à moins qu'il ne s'applique à l'Allemagne tout entière.

Article 310.

§ 1.

1. Les personnes habitant la Haute Silésie polonaise, qui établissent dûment leur identité au moyen d'une carte de zone ou d'un permis de circulation, peuvent emporter d'Allemagne en Haute Silésie polonaise de la monnaie, des billets, des billets de banque, des mandats, des chèques et lettres de change, jusqu'à concurrence d'un total de 3000 marks allemands à la fois et de 20,000 marks allemands chaque mois, à moins que la loi allemande ne permette d'en emporter davantage.

2. Au cas où les salaires augmenteraient, les sommes maxima spécifiées à l'alinéa 1 pourraient être élevées par accord entre les Ministères des Finances des deux Parties Contractantes ou les autorités désignées par eux.

§ 2.

Jusqu'au changement de monnaie, le Gouvernement Allemand s'engage à autoriser l'exportation des valeurs étrangères appartenant à des personnes physiques ou juridiques ou des sociétés domiciliées en Haute Silésie polonaise, ou à des personnes physiques ou juridiques ou des sociétés qui exploitent une entreprise agricole, forestière, industrielle ou commerciale en Haute Silésie polonaise. Cette disposition n'est pas applicable aux valeurs acquises par ces personnes ou par ces sociétés après le 15 janvier 1922. Elle n'est pas non plus applicable, pour autant que s'y opposent des dispositions du Traité de Paix des Versailles, des traités conclus ultérieurement entre l'Allemagne et les Puissances alliées et associées, ou de l'Ordonnance du 26 mars 1919 du Ministre allemand des Finances (*Reichsgesetzblatt,* page 333), y compris les dispositions complémentaires. Enfin elle n'est pas applicable aux valeurs étrangères qui servent à garantir le paiement d'arrérages d'impôts dûs à l'Allemagne, aux Etats allemands ou aux communes allemandes ou groupements de communes allemandes.

Article 311.

§ 1.

1. Pour mettre plus facilement à la disposition de la Haute Silésie polonaise la monnaie allemande nécessaire à ses besoins, les succursales de la *Bank für Handel und Industrie*, de la *Deutsche Bank* et de la

Dresdner Bank, resteront en Haute Silésie polonaise. Les conditions auxquelles les succursales de ces banques exerceront leur activité en Haute Silésie polonaise sont détaillées au chapitre II du présent titre.

2. A condition que le Gouvernement Polonais garantisse aux banques susmentionnées la protection dont elles ont joui jusqu'à présent, celles-ci se sont déclarées prêtes à maintenir leurs succursales en Haute Silésie polonaise, jusqu'au changement de monnaie, et même après pour autant que leur activité y sera encore permise et possible. Sous réserve des restrictions résultant du paragraphe 2 du présent Article, ces banques pourront en tout temps supprimer leurs succursales en Haute Silésie polonaise. Le Gouvernement Allemand s'emploiera auprès d'elles, à la demande du Gouvernement Polonais, pour qu'elles maintiennent leur succursales jusqu'au changement de monnaie.

3. Au cas où ces banques feraient usage de leur droit de supprimer leurs succursales en Haute Silésie polonaise, le Gouvernement Polonais leur accordera le droit de transporter en Allemagne, au moment de leur départ, tous leurs biens meubles, de quelque espèce qu'ils soient, en franchise de tous droits de sortie et de toutes taxes à l'occasion de la sortie ou de la délivrance de permis d'exportation. Ces banques sont en outre autorisées à conserver leur propriétés immobilières situées en Pologne y compris la Haute Silésie polonaise.

4. Ces droits s'éteignent après un an à dater du jour où les stipulations du chapitre II du présent titre cessent d'être en viguer.

5. Les mêmes droits sont concédés pour la mêmes période à la *Reichsbank.*

§ 2.

1. S'il s'agit des succursales de Katowice, les banques devront notifier un an d'avance au Gouvernement Allemand leur intention de les supprimer, et le Gouvernement Allemand portera cette notification à la connaissance du Gouvernement Polonais dans un délai de quatorze jours. Des succursales ne peuvent être supprimées avant l'expiration d'une année à dater de la notification qu'avec le consentement du Gouvernement Polonais. Si ce consentement est refusé, la Commission financière prévue à l'Article 329 décidera sur requête de la banque.

2. Au cas où le Gouvernement Polonais refuserait son consentement, la Pologne s'engage à indemniser la banque pour tout dommage éventuel causé à la succursale par des troubles dans l'intervalle entre le moment de la demande et celui où le consentement est finalement accordé, ou encore celui du changement de monnaie.

3. Pour le reste, et notamment pour tout dommage résultant de troubles, qui pourrait être causé aux autres succursales que celles de Katowice, en Haute Silésie polonaise, on s'en tiendra à la législation en vigueur.

§ 3.

1. On ne considérera pas comme suppression de succursale au sens des paragraphes 1 et 2 du présent Article, le transfert des affaires des

succursales de la *Bank für Handel und Industrie* à la *Oberschlesische Diskontobank A.-G.*, le transfert des affaires des succursales de la *Deutsche Bank* à l'*Oberschlesischer Bankverein*, ou encore le transfert des affaires des succursales de la *Dresdner Bank* à la *Oberschlesische Bank A.-G.* Dans tous ces cas, les dispositions du chapitre II du présent titre sont applicables aux banques auxquelles les affaires sont transférées. Ces opérations de transfert ne nécessitent pas le consentement du Gouvernement Polonais.

2. La *Oberschlesische Diskontobank A.-G.*, l'*Oberschlesischer Bankverein A.-G.*, et la *Oberschlesische Bank A.-G.*, seront traitées comme les succursales du pays d'origine au sens de l'Article 321, alinéa 1.

§ 4.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ne rien faire jusqu'au changement de monnaie qui puisse limiter ou rendre plus difficile le transport de marks allemands des succursales ci-dessus désignées aux autres établissements des mêmes banques en Allemagne, et vice-versa.

2. S'il s'agit de l'envoi de sommes d'argent autres que celles spécifiées à l'Article 310, paragraphe 1, le Gouvernement Polonais pourra décider que la succursale ne pourra exécuter des ordres d'envois de marks allemands de Haute Silésie polonaise en Allemagne que sur présentation d'un affidavit tel que le prévoit le paragraphe 2 de la loi allemande contre l'évasion des capitaux du 24 décembre 1920 (*Reichsgesetzblatt* 1921, page 33).

3. Un tel affidavit pourra n'être exigé qu'en ce qui concerne les ordres de personnes physiques ou juridiques ou de sociétés établies en Haute Silésie polonaise; dans ce cas, on s'en tiendra, pour ce qui concerne l'exécution d'ordres de personnes physiques et juridiques ou de sociétés établies dans d'autres parties de la Pologne, aux dispositions ordinaires du droit polonais. Les succursales allemandes ne sont pas obligées de vérifier l'exactitude des indications d'un commettant, notamment celles qui concernent son siège ou son domicile.

§ 5.

Lors de l'octroi à une personne physique ou juridique ou à une société établie en Haute Silésie polonaise d'un crédit en monnaie allemande par la succursale d'une banque allemande établie en Haute Silésie polonaise, les succursales mentionnées au paragraphe 1 du présent Article n'ont besoin ni de l'autorisation de la *Reichsbank* ni de celle du Gouvernement Allemand. L'autorisation des pouvoirs polonais correspondants n'est pas non plus nécessaire lorsque des crédits en marks allemands sont accordés à des personnes physiques ou juridiques ou à des sociétés établies en Allemagne.

Article 312.

La Commission mixte est compétente pour trancher les contestations qui pourraient s'élever entre le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais au sujet de l'interprétation ou de l'application des Articles 306, 307, paragraphe 6, 309, 310 et 311, paragraphe 4.

Article 313.

1. Le Tribunal arbitral est compétent pour trancher les contestations qui pourraient s'élever au sujet des droits des banques désignées à l'Article 311, paragraphe 1, alinéa 1, ainsi que de la *Reichsbank*, qui résultent de la violation des droits stipulés à l'Article 311, paragraphe 1, alinéas 3, 4 et 5.

2. Il est également compétent pour déterminer le droit des banques à des dommages et intérêts ainsi que le montant de ces dommages et intérêts, conformément à l'Article 311, paragraphe 2, alinéa 2.

Chapitre II.

Banques.

Article 314.

Les succursales des banques ci-dessous énumérées pourront continuer leurs affaires sans limitation aucune. Elles sont désignées dans le présent chapitre sous le titre abrégé de succursales.

a) en Haute Silésie polonaise:

La *Bank für Handel und Industrie* (succursales à Katowice, Myslowice et Rybnik).

La *Deutsche Bank* (succursale à Katowice).

La *Dresdner Bank* (succursales à Katowice, Królewska Huta et Tarnowskie Góry).

b) dans la partie allemande du territoire plébiscité:

La *Bank Przemyslowców w Poznaniu* (succursales à Ratibor, Gleiwitz et Beuthen).

La *Polski Bank Handlowy w Poznaniu* (succursales à Beuthen et Hindenburg).

Si la *Direktion der Diskonto-Gesellschaft* décide d'ouvrir une succursale à Katowice, les dispositions du présent chapitre seront aussi applicables à cette succursale.

Article 315.

§ 1.

Les succursales ne seront soumises à aucune restriction qui ne serait également applicable aux autres banques, tant nationales qu'étrangères. Elles peuvent conserver leur firme sans aucune modification, notamment sans addition ni traduction.

§ 2.

La langue en usage au siège central reste la langue commerciale des succursales tant en ce qui concerne leurs affaires que leurs livres. Les succursales polonaises qui, avant l'entrée en vigueur des dispositions du présent chapitre, recevaient des dépôts, même si elles ne se sont pas conformées aux dispositions du paragraphe 9, alinéa 1, de la loi sur l'évasion des capitaux du 24 décembre 1920, pourront continuer à en recevoir tant que les dispositions du présent chapitre resteront en vigueur. Elles devront désormais se conformer à la législation allemande concernant l'évasion des capitaux.

§ 3.

1. Les succursales ne pourront être soumises, sous aucun rapport, à des conditions plus défavorables que celles auxquelles sont soumises les autres banques ou succursales nationales. Elles seront entre autres autorisées à faire des opérations de change comme *Devisenbanken — banki dewizowe.* Les prescriptions relatives aux changes devront être observées, sous réserve des dispositions de l'Article 321.

2. Les succursales ne pourront pas être soumises à des dispositions spéciales ou à des impôts spéciaux qui seraient édictés ou introduits en raison de leur caractère particulier de succursales, et spécialement de succursales de banques étrangères.

§ 4.

Pour l'imposition des succursales des banques des deux pays, on prendra uniquement en considération le capital de dotation, le chiffre d'affaires et les bénéfices de la succursale elle même; le capital, le chiffre d'affaires et les bénéfices du siège central ne seront pas pris en considération. Les Parties Contractantes conviennent de fixer, pour la période pendant laquelle les dispositions du présent chapitre resteront en vigueur, le capital de dotation des succursales comme suit:

a) 1° Pour la *Bank für Handel und Industrie:*

à Katowice	Mk.	2,000,000.—
à Myslowice	„	300,000.—
à Rybnik	„	100,000.—

2° Pour la *Deutsche Bank:*

à Katowice	Mk.	2,400,000.—

3° Pour la *Direktion der Diskonto-Gesellschaft:*

à Katowice	Mk.	2,000,000.—

4° Pour la *Dresdner Bank:*

à Katowice	Mk.	2,000,000.—
à Królewska Huta . . .	„	500,000.—
à Tarnowskie Góry . . .	„	500,000.—

b) 1° Pour la *Bank Przemysłowców w Poznaniu:*

à Ratibor	Mk.	500,000.—
à Gleiwitz	„	500,000.—
à Beuthen	„	1,000,000.—

2° Pour la *Polski Bank Handlowy w Poznaniu:*

à Beuthen	Mk.	500,000.—
à Hindenburg	„	500,000.—

Article 316.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'abstenir de toute immixtion dans la gestion et l'administration des succursales. En particulier, elles ne soumettront pas celles-ci à des mesures législatives ou administratives, ou encore à un contrôle de l'Etat, qui ne seraient pas imposés de la même manière et dans la même mesure aux autres banques, nationales et étrangères.

Article 317.

§ 1.

Sous réserve de toutes dispositions législatives qui seraient également applicables à tous les nationaux, la fortune des banques ou de leurs succursales, et des employés des succursales, est inviolable. Ces dispositions s'appliquent notamment aux biens immobiliers des banques, y compris les maisons destinées aux employés des succursales.

§ 2.

Dans le cas d'expropriation d'un bien d'une personne débitrice d'une succursale allemande, la Pologne devra rembourser à la succursale sa créance jusqu'à concurrence de l'indemnité mentionnée à l'Article 22, lorsque la succursale en question administre ou fait administrer le bien sujet à expropriation. La Pologne mettra la somme en consignation en cas de contestation de la part du propriétaire, ou si la consignation est admise par le droit en vigueur.

Article 318.

1. Les succursales allemandes seront autorisées à acquérir des immeubles dans les deux parties du territoire plébiscité sans être tenues de faire une demande spéciale à ce sujet, toutes les fois que l'acquisition des immeubles en question sera nécessaire pour éviter des pertes provenant d'hypothèques qui, à la date du transfert de la souveraineté, appartenaient auxdites succursales ou aux sièges centraux.

2. Les succursales sont tenues de notifier officiellement au Voïvode de Silésie ou au *Landrat* compétent leur intention d'acquérir l'immeuble, en indiquant le montant de la créance, des intérêts et des frais. Si la vente aux enchères de l'immeuble est ordonnée, cette notification doit avoir lieu au moins un mois avant la date fixée pour les enchères.

3. Pour empêcher l'acquisition d'un immeuble par une succursale, chaque Gouvernement pourra, dans le délai d'un mois à dater de la notification officielle ci-dessus mentionnée, rembourser la créance avec intérêts et frais, et dans ce cas la créance et l'hypothèque passeront à l'Etat. Chaque Partie Contractante pourra désigner des personnes physiques ou juridiques qui pourront acquérir la créance et l'hypothèque à sa place.

Article 319.

Les succursales des banques allemandes s'efforceront de fournir les fonds nécessaires pour les besoins du crédit de la Haute Silésie polonaise et ce, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que par le passé.

Article 320.

Le Gouvernement Polonais accordera la protection nécessaire aux transports d'argent des succursales des banques allemandes.

Article 321.

1. Sans préjudice des obligations des succursales résultant de l'Article 315, relatives aux prescriptions concernant le change, les Parties

Contractantes s'engagent à ne pas entraver la communication des succursales entre elles, et avec l'Allemagne, et notamment à ne mettre aucun obstacle aux opérations de compensation, à l'envoi de lettres, de marks allemands, lettres de change, valeurs et chèques stipulés payables en marks allemands, ainsi qu'aux communications télégraphiques et téléphoniques avec les sièges centraux et les succursales du pays d'origine.

2. Les Gouvernements s'engagent, en édictant des prescriptions relatives aux changes, à prendre en considération dans la plus large mesure possible, les besoins économiques du territoire plébiscité.

Article 322.

§ 1.

1. Les banques et succursales ont toute liberté dans le choix de leur personnel.

2. Elles devront faire parvenir, aussitôt que possible après le transfert de la souveraineté, la liste de leur personnel au *Landrat* ou au staroste compétent; les listes devront être constamment tenues à jour.

§ 2.

Les deux Parties Contractantes ne prendront et n'admettront aucune mesure d'exception de nature à entraver l'activité du personnel des succursales ou à nuire aux affaires.

§ 3.

Des difficultés ne pourront être faites au personnel des succursales au sujet de leur séjour, en raison de leur nationalité ou en raison du fait qu'ils ne connaissent pas la langue officielle.

§ 4.

Les Parties Contractantes faciliteront autant que possible l'entrée dans leur territoire du personnel des succursales. De plus, les personnes envoyées pour le contrôle des succursales ou pour d'autres raisons d'affaires recevront sans délai leurs passeports, ainsi que les visas nécessaires, pourvu que des raisons personnelles graves ne s'opposent pas à leur entrée dans le territoire.

§ 5.

Dans l'exercice du droit, réservé à l'Article 44, les Parties Contractantes tiendront compte des besoins d'affaires des succursales.

Article 323.

§ 1.

1. Le personnel des succursales jouira des avantages prévus par la législation en matière de protection des locataires; il pourra conserver ses logements sans réduction du nombre de pièces.

2. Le personnel nouvellement engagé sera traité, en ce qui concerne la répartition des logements, comme le sont les nationaux dans des cas urgents.

3. En cas de changements de personnel, les successeurs pourront reprendre les logements de leurs prédécesseurs, ou bien d'autres logements équivalents seront mis à leur disposition.

§ 2.

Le personnel des succursales jouira des droits que les Articles 33, 34 et 35, paragraphes 1 et 2, confèrent à des personnes qui ont opté. Le délai prévu à l'Article 33, alinéa 1, court à dater du jour où ils abandonnent leur service dans la succursale.

Article 324.

1. Les banques présenteront, dans les six premiers mois de chaque année financière, leur bilan d'ensemble aux autorités désignées par le Gouvernement dans les districts où leurs succursales ont leur siège. Une copie de ce bilan devra être envoyée en même temps au registre du commerce.

2. Ce bilan devra être publié une fois en tout cas dans la langue officielle, dans une feuille officielle désignée par le Gouvernement. Si le Gouvernement le requiert, il sera également publié dans une autre feuille paraissant dans le territoire plébiscité.

3. Les deux Gouvernemente accorderont des délais supplémentaires si, dans des cas spéciaux, le délai de six mois n'est pas suffisant pour la confection du bilan.

4. En outre, les succursales feront parvenir chaque mois leur bilan brut mensuel aux autorités prévues à l'alinéa 1.

Article 325.

1. Chacune des banques est tenue de désigner pour chaque succursale un mandataire ou un fondé de pouvoirs dont le domicile devra être au siège de la succursale.

2. Le mandataire ou le fondé de pouvoirs doit être autorisé à recevoir toutes les assignations et communications concernant la succursale, ainsi que les notifications officielles destinées au siège central.

Article 326.

La création de nouvelles succursales, de caisses de dépôts, d'agences ou de comptoirs, n'est autorisée qu'avec l'assentiment du Gouvernement du pays dans le territoire duquel la création est envisagée.

Article 327.

Reste en dehors du présent chapitre la question de savoir dans quelle mesure les banques et les banquiers peuvent au surplus continuer à ex-

ploiter ou à ouvrir des banques dans le territoire plébiscité conformément à la législation alors en vigueur.

Article 328.

Les dispositions du présent chapitre cesseront d'être en vigueur après quinze ans à dater du transfert de la souveraineté. Elles pourront être dénoncées par chacune des Parties Contractantes dès le jour où le remplacement de la monnaie allemande par la monnaie polonaise aura été annoncé conformément à l'alinéa 2 de l'Article 306. La dénonciation ne pourra déployer ses effets que trois ans après avoir été faite.

Article 329.

Toutes les divergences qui pourraient surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent chapitre, doivent être soumises, au plus tard dans les trois mois, à une Commission financière créée pour chaque cas particulier et se composant de deux représentants de chaque pays. Si les représentants des deux pays n'arrivent pas à se mettre d'accord, ils choisiront un tiers arbitre. S'ils ne s'entendent pas sur le choix de ce tiers arbitre, le président de la Confédération Suisse sera prié de le désigner.

Titre IV.

Charbons et produits miniers.

Article 330.

1. Conformément à l'Article 90 du Traité de Paix de Versailles,*) la Pologne autorisera, pendant une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, l'exportation en Allemagne de charbon, de coke, de briquettes de charbon, de minerais de fer, de minerais de zinc et de minerais de plomb provenant de la Haute Silésie polonaise.

2. L'Allemagne couvrira ses besoins en recourant sans intermédiaires au marché libre ou aux producteurs. La Pologne n'assume aucune garantie en ce qui concerne les quantités à recevoir par l'Allemagne.

Article 331.

En ce qui concerne le charbon, le coke et les briquettes de charbon, il sera tenu compte, dans l'application de l'Article 330, des dispositions des différents traités de paix, des décisions et accords internationaux entre l'Allemagne, la Pologne et les Etats intéressés directement ou indirectement à l'importation des produits ci-dessus désignés, dans la mesure où ces traités de paix, décisions et accords comportent, quant à ces produits, des obligations pour l'Allemagne et pour la Pologne.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 408.

Article 332.

1. L'Allemagne autorisera, pendant une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, l'exportation, à destination de la Haute Silésie polonaise, de charbon, de coke, de briquettes de charbon, de minerais de zinc, de minerais de plomb et de minerais de fer provenant de son territoire, dans les conditions prévues à l'Article 90 du Traité de Paix de Versailles.

2. L'Allemagne n'assume aucune garantie en ce qui concerne les quantités de charbon, de coke et de briquettes de charbon à recevoir par la Pologne.

Article 333.

L'obligation de l'Allemagne, spécifiée à l'Article 332, est limitée à le moyenne des quantités exportées d'Allemagne à destination de la Haute Silésie polonaise pendant les années de 1911 à 1913. Ces quantités seront déterminées immédiatement après le tracé définitif de la frontière, d'après la moyenne des exportations effectuées pendant les années de 1911 à 1913.

Article 334.

1. Jusqu'au moment de l'évaluation définitive prévue à l'Article 333, l'Allemagne autorisera l'exportation de son territoire en Haute Silésie polonaise de quantités de minerais de zinc et de minerais de plomb, calculées d'après les données de l'annexe jointe au présent titre.

2. Quant à l'exportation de minerais de fer, le chiffre en sera fixé à 100.000 tonnes par an, en attendant l'évalution définitive. Sans assumer un engagement ou une responsabilité quelconque, l'Allemagne s'emploiera à faciliter autant que possible les approvisionnements de la Pologne en minerais de fer.

Article 335.

La Commission mixte est compétente pour trancher les contestations qui s'élèveraient entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Allemand au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de l'Article 330, alinéa 1, de l'Article 331, de l'Article 333, de l'Article 334, alinéa 2, phrase 1.

Annexe (Article 334).

Evaluation provisoire des chiffres d'exportation de minerais de zinc et de plomb.

a) D'après la statistique du mouvement des marchandises sur les chemins de fer allemands et celle de la navigation intérieure, l'Allemagne, sans compter la Haute Silésie, a exporté de 1911 à 1913, une moyenne annuelle de 3,600 tonnes de minerais de zinc et de plomb à destination de la Haute Silésie polonaise.

b) Les mines de zinc et de plomb de la partie allemande du territoire plébiscité ont exporté de 1911 à 1913, à destination de la Haute Silésie polonaise, les quantités moyennes suivantes:

Mines restant à l'Allemagne	1911		1912		1913	
	Zinc	Plomb	Zinc	Plomb	Zinc	Plomb
Arnold	—	—	—	—	201	—
Emiliensfreude	204	—	148	—	—	—
Friedrich	—	499	—	102	—	18
Jenny-Otto avec Fiedlerglück et Wilhelmsglück	33,709	12,713	28,024	10,571	39,649	9,956
Maria	3,407	108	3,339	8	3,126	168
Neue Viktoria	12,350	662	13,940	923	16,788	1,147
Neuhof	29,026	3,029	31,148	3,203	33,517	3,882
Rococo	10,050	3,024	8,876	1,546	2,119	129
Au total	88,746	20,035	85,475	16,353	95,400	15,300

Il résulte de ces chiffres que la moyenne annuelle de 1911 à 1913 a été de 89,874 tonnes pour le minerai de zinc et de 17,230 pour le minerai de plomb. (Ces chiffres sont basés sur les données fournies par la Statistique des mines et métallurgies de Haute Silésie publiée par le *Berg- und Hüttenmännischer Verein*). Il faut encore y ajouter les quantités extraites des gisements des champs restant à l'Allemagne de la mine de Bleischarley.

Titre V.

Eau.

Chapitre premier.

Installations publiques de distribution des eaux.

Première Section.

Principes généraux.

Article 336.

L'établissement hydraulique Adolfschacht près de Tarnowice, ainsi que les parties du réseau des conduites d'eau et les stations hydrauliques situées dans la partie polonaise du territoire plébiscité, en tant qu'elles appartiennent à la Prusse, deviennent, à la date du transfert de la souveraineté, propriété de la Pologne, avec tous les droits et obligations qui y sont attachés.

Article 337.

Le transfert des installations qui passent à la Pologne conformément à l'Article 336, s'effectuera sur la base d'un inventaire des objets meubles et immobiliers dont la cession est prévue, par l'entremise des délégués nommés à cet effet par les deux Parties Contractantes.

Article 338.

§ 1.

1. La Pologne reconnaît à l'Allemagne, pour une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, le droit exclusif d'utiliser les

conduites d'eau de Zawada, de 400 et de 350 millimètres, entre Bobrek et Zaborze, pour autant qu'elles se trouvent en territoire polonais, ainsi que leurs embranchements desservant Biskupitz et le château d'eau de Chebzie (Morgenroth).

2. Toutefois, tant qu'elle jouira de ce droit exclusif, l'Allemagne accordera à la Pologne, sur la demande de celle-ci, pour l'alimentation en eau de son territoire, l'usage du réservoir intérieur du château d'eau, de manière à éviter tout mélange des eaux de l'Adolfschacht et de Zawada. Les installations nécessaires à cet effet, au sujet desquelles les deux Gouvernements s'entendront, seront établies par l'Allemagne aux frais de la Pologne. L'Allemagne se charge de la surveillance, du service et de l'entretien du château d'eau, contre remboursement proportionnel des frais par la Pologne. La Pologne transmettra, par l'intermédiaire de l'administration allemande du service des eaux, les instructions nécessaires pour le service de la partie du château d'eau qu'elle utilise.

§ 2.

L'Allemagne accorde à la Pologne, pour une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, le droit exclusif d'utiliser les conduites d'eau de l'Adolfschacht de 350 et 500 millimètres qui vont d'Adolfschacht à Królewska Huta (Kœnigshütte) et à Chropaczów (Schlesiengrube) en passant par Beuthen, de même que la conduite d'Adolfschacht de 250 millimètres qui va de Pawłow (Paulsdorf) en passant par Zaborze, pour autant que ces conduites d'eau se trouvent en territoire allemand.

§ 3.

1. Chacun des deux Etats peut, avant l'expiration des quinze années, renoncer aux droits spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article moyennant préavis de six mois.

2. Les installations devront être en bon état lors du transfert.

Article 339.

§ 1.

1. La surveillance, le service et l'entretien des installations spécifiées au paragraphe 1 de l'Article 338, incombent à l'Allemagne pendant la période où elle en aura l'usage. La surveillance, le service et l'entretien des installations spécifiées au paragraphe 2 de l'Article 338, incombent à la Pologne pendant la période où elle en aura l'usage.

2. Chacun des deux Etats permettra et facilitera autant que possible toutes les mesures que l'autre devra prendre pour assurer le bon entretien des installations spécifiées aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 338.

§ 2.

Tant que dureront les droits spécifiés à l'Article 338, chacune des deux Parties Contractantes s'engage à donner aux personnes de l'autre partie qui doivent entretenir ou remettre en état les installations spécifiées à l'Article 338, aide et protection dans l'exercice de leurs fonctions. Les

Parties Contractantes permettront que les matériaux et outils, ustensiles, etc., nécessaires pour entretenir ou remettre en état lesdites installations soient transportés d'un territoire à l'autre en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation.

§ 3.

Tant que dureront les droits spécifiés à l'Article 338, chacune des deux Parties Contractantes s'engage, sans préjudice des dispositions de l'Article 354, à ne rien changer aux prescriptions, en vigueur au moment du transfert de la souveraineté, qui ont été édictées pour protéger les installations spécifiées à l'Article 338, paragraphes 1 et 2.

§ 4.

Les deux Parties Contractantes maintiendront, pendant quinze années, les prescriptions de police sanitaire en vigueur dans le territoire plébiscité au moment du transfert de la souveraineté, en tant qu'elles concernant la distribution des eaux.

Article 340.

§ 1.

A dater du transfert de la souveraineté, la Pologne se substitue, dans les limites de la partie du territoire plébiscité qui lui est attribuée, à la Prusse, en ce qui concerne les contrats conclus par elle relativement à la fourniture d'eau et les obligations concernant la fourniture gratuite d'eau, sans préjudice des droits de la Pologne d'exiger le paiement vis-à-vis de tiers responsables.

§ 2.

1. Tant que dureront les droits spécifiés à l'Article 338, l'Allemagne s'engage à fournir l'eau à Ruda, Rudzka Kuźnia (Rudahammer) et Glück-auf-Kolonie, en quantités correspondant aux quantités fournies jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, et la Pologne s'engage à fournir aux consommateurs en territoire allemand, alimentés en eau par les conduites de 350 et 500 millimètres mentionnées à l'Article 338, paragraphe 2, l'eau en quantités correspondant à celles que ces consommateurs recevaient avant le transfert de la souveraineté, sauf dans le cas où l'une des deux Parties se chargerait elle-même, après préavis de six mois au moins, de fournir l'eau dans son territoire, pourvu qu'elle ne porte pas, en ce faisant, préjudice aux droits accordés par l'Article 338 à l'autre Partie Contractante.

2. L'installation de nouveaux branchements et la conclusion de contrats comportant une augmentation de la fourniture d'eau, ne sont permises, en ce qui concerne les conduites ci-dessus mentionnées, que si les deux Gouvernements sont d'accord.

§ 3.

La Pologne s'engage à fournir, pendant une période de quinze ans, l'eau aux communes de Friedrichswille et de Stollarzowitz, en quantités

correspondant à celles qu'elles pouvaient exiger, conformément à leurs contrats avec la Prusse, à moins que l'Allemagne, avant l'expiration de ces quinze ans, ne se charge elle-même, après préavis de six mois au moins, de fournir l'eau aux dites communes. A l'expiration des quinze ans, cet engagement sera renouvelé d'année en année par la Pologne, à moins que la Pologne ne déclare, un an à l'avance, son intention de cesser de fournir l'eau aux dites communes.

§ 4.

1. Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à fournir l'eau dans le territoire de l'autre Partie aux mêmes conditions que dans le sien. Toutefois, les Parties Contractantes se réservent d'exiger le versement d'une avance conformément aux dispositions de l'Article 348, paragraphe 2. Cette avance, ainsi que la taxe d'eau, seront perçues par les Parties Contractantes sur leur propre territoire et seront versées à l'autre Partie Contractante par le bureau spécialement désigné à cet effet du service des eaux allemand ou polonais, sitôt après la date d'échéance, que la perception ait eu lieu ou non.

2. Aucuns droits de douane ne seront prélevés sur la fourniture d'eau.

Article 341.

1. Chaque mois, l'excédent de ce que l'Allemagne fournit aux consommateurs polonais sur ce que la Pologne fournit aux consommateurs allemands en vertu de l'Article 340, sera calculé et réparti en une moyenne journalière. La Pologne s'engagne à founir quotidiennement à l'Allemagne sur sa demande, des quantités d'eau provenant de la conduite d'Adolfschacht, près du château d'eau de Chebzie (Morgenroth) jusqu'à concurrence de la moyenne journalière susdite du mois qui précède.

2. A cet effet, les deux Parties Contractantes établiront, à frais communs, un raccordement et un compteur d'eau près du château d'eau de Chebzie (Morgenroth). La taxe fixée pour l'eau fournie par la Pologne ne devra pas être plus élevée que la taxe fixée la même année par le service des eaux allemand.

Article 342.

1. Sans préjudice des dispositions des Articles 338, 340, 341, 343, et 360, les raccordements entre les conduites d'eau des établissements Adolfschacht et de Zawada seront supprimés aussi vite que possible, et les intéressés recevront l'eau d'un établissement de leur propre pays.

2. Les deux Parties Contractantes entreprendront à leurs frais dans leurs territoires respectifs, les travaux nécessaires à cet effet. La suppression des raccordements entre les conduites d'eau et l'arrêt de la fourniture d'eau d'un territoire à l'autre, ne pourront avoir lieu qu'en tenant compte des dispositions des Articles 343 à 353.

Deuxième Section.

Dispositions transitoires.

Article 343.

1. Pour assurer l'alimentation en eau des deux parties du territoire plébiscité, un régime transitoire comportant une administration commune sera institué à partir du 1er avril 1922 jusqu'au 1er avril 1924. Les deux Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, mettre fin à ce régime avant cette date, ou en décider, au plus tard le 1er octobre 1923, la prolongation pendant un an.

2. Si, au cours de la période transitoire, des inconvénients qui auraient surgi de l'application des dispositions des Articles 344 à 351 ne pouvaient être supprimés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, chacune des Parties Contractantes pourrait recourir à la Commission mixte.

Article 344.

§ 1.

Jusqu'à la fin du régime transitoire convenu à l'Article 343, l'exploitation et l'administration du service public des eaux seront assurées à frais communs par l'Allemagne et la Pologne, à titre d'entreprise commune d'utilité publique et d'après les principes en vigueur avant le transfert de la souveraineté et les dispositions qui suivent. Les établissements Adolfschacht et de Zawada, ainsi que leurs conduites d'eau, serviront dans les mêmes conditions qu'auparavant à l'alimentation tant de la partie polonaise que de la partie allemande du territoire plébiscité.

§ 2.

1. La fourniture d'eau à des localités ou à des entreprises individuelles qui, avant le transfert de la souveraineté, n'en bénéficiaient pas, ne pourra avoir lieu qu'à condition que l'alimentation en eau des anciens consommateurs n'en soit aucunement préjudiciée.

2. Chacune des deux Parties Contractantes supportera seule les frais occasionnés par l'installation de nouveaux branchements dans son territoire.

Article 345.

1. L'exploitation et l'administration du service des eaux seront assurées, pendant la période transitoire, par l'administration qui en était chargée avant le transfert de la souveraineté et conformément aux principes alors en vigueur. Toutefois, la Pologne sera représentée au sein de cette administration par un commissaire.

2. Ce commissaire, qui servira d'intermédiaire entre l'administration du service des eaux et les autorités polonaises, aura le droit:

1° d'examiner tous les comptes et documents justificatifs, les pièces relatives aux établissements et installations hydrauliques qui se rapportent aux principes de la distribution de l'eau, et de prendre copie de ces comptes, pièces et documents, pour autant qu'ils concernent la Haute Silésie polonaise;

2° de demander une liste de tous les documents, pièces, cartes, plans, projets, statistiques, calculs, titres des concessions, dessins, etc., qui devront être livrés à la Pologne en vertu de l'Article 352, paragraphe 3;

3° de collaborer, à titre d'égalité, à la fixation du montant des avances, de la taxe d'eau et de la somme mentionnée au paragraphe 3 de l'Article 349, en se conformant aux principes en vigueur avant le transfert de la souveraineté et à ceux du présent chapitre;

4° de participer, à titre d'égalité, à l'établissement des plans de modification ou d'extension de l'Adolfschacht; il sera tenu compte, dans toute la mesure du possible, des désirs exprimés par le commissaire;

5° de collaborer, à titre d'égalité, à l'examen des réclamations formulées par les consommateurs et aux décisions à prendre à leur égard;

6° de prendre part, à titre d'égalité, aux décisions relatives à la fourniture d'eau à des localités ou entreprises individuelles qui n'en recevaient pas avant le transfert de la souveraineté;

7° d'approuver et de proposer l'engagement, le renvoi et le déplacement d'employés et d'ouvriers en Haute Silésie polonaise, ainsi que la dénonciation de contrats de travail;

8° de demander la suppression des inconvénients prévus à l'Article 343, alinéa 2.

Article 346.

1. Les fonctionnaires, employés et ouvriers du service des eaux, chargés de la surveillance, du service et de l'entretien de l'établissement Adolfschacht et des conduites d'eau en Haute Silésie polonaise — pour autant qu'ils ne possèdent pas de permis de circulation ou ne se trouvent pas dans les conditions normalement requises pour en obtenir — pourront recevoir, en vue de vaquer à leurs occupations, des laissez-passer, en suivant l'analogie des dispositions de l'Article 270. Ces laissez-passer leur seront délivrés sur production de certificats spéciaux de la direction du service.

2. Ces personnes pourront en outre recevoir, aux fins désignées ci-dessus, l'autorisation de passer la frontiére en dehors des endroits de passage ordinaires, ainsi que la nuit. Cette autorisation sera mentionnée sur leur laissez-passer, ainsi que les endroits spéciaux de passage.

3. Les règlements de douane des Parties Contractantes ne subissent aucune atteinte de ce fait. Cependant, on permettra le passage en franchise des outils et utensiles, et du matériel de réparation, ainsi que des moyens de transport nécessaires.

4. Sous réserve de toutes dispositions spéciales à ce sujet, la Pologne garantit la plus entière protection et assistance au personnel du service des eaux stationné en Haute Silésie polonaise, sans distinction de nationalité.

Article 347.

Pendant la période transitoire, les matériaux nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des installations du service des eaux pourront passer d'une partie du territoire plébiscité dans l'autre en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation. Les machines et pièces de rechange, ainsi que les matériaux nécessaires pour les agrandissements de l'établissement Adolfschacht prévus à l'Article 349, pourront être importés d'Allemagne en franchise de tous droits de douane pendant toute la durée de la période transitoire.

Article 348.

§ 1.

1. Le montant total des taxes d'eau incombant à la Haute Silésie polonaise sera porté au compte de la Pologne par l'administration du service des eaux, dès que sera fixé le taux normal de cette taxe, c'est-à-dire le taux calculé également pour tous les consommateurs, conformément aux règlements alors en vigueur *(einheitlicher Wasserzins)*. La Pologne devra remettre cette somme, ainsi que le montant des arrérages dus avant le 1er avril 1922 à la *Berghauptkasse* de Hindenburg, par l'intermédiaire de son commissaire, sans tenir comte de la proportion des taxes déjà encaissées ou non encore encaissées en Haute Silésie polonaise. La Pologne devra remettre de la même manière les avances mentionnées au paragraphe 2 du présent Article. Le montant des taxes d'eau incombant aux deux parties du territoire plébiscité, y compris les taxes pour les quantités d'eau que chacune des Parties Contractantes s'est engagée à fournir gratuitement à des consommateurs et que chacune des Parties Contractantes utilise pour son propre usage, ainsi que des avances relatives à toutes ces taxes, portera intérêt à 5 %, s'il n'est pas versé à la caisse susmentionnée deux semaines au plus tard à dater de l'échéance.

2. En ce qui concerne le montant des arrérages dus avant le 1er avril 1922, la date d'échéance est fixée à trente jours à dater de la demande officielle de paiement par la *Berghauptkasse* de Hindenburg.

§ 2.

Tous les consommateurs d'eau, y compris les Parties Contractantes, pour les quantités d'eau qu'elles utilisent pour leur propre usage et qu'elles se sont engagées à fournir à des consommateurs, devront verser leurs avances sur la taxe qu'ils auront à payer d'après le taux normal, de trois mois en trois mois pendant toute la période transitoire. Le premier versement aura lieu le premier jour du trimestre qui suit le transfert de la souveraineté. Les avances s'élèvent au quart de la taxe payée l'année précédente, sans préjudice du droit de l'administration de réclamer un supplément correspondant à une augmentation prévue du taux normal de la taxe. Pour autant qu'il s'agit du territoire polonais, le montant de l'avance sera

communiqué aux consommateurs, deux semaines au moins avant l'échéance, par l'intermédiaire du commissaire polonais.

Article 349.

§ 1.

Les Parties Contractantes s'engagent à continuer immédiatement pendant la période transitoire, les travaux commencés aux établissements Adolfschacht et de Zawada, afin que l'accroissement du rendement de ces deux établissements puisse atteindre le degré que les deux Gouvernements auront prévu.

§ 2.

Les frais des travaux faits ou à faire à l'Adolfschacht et à Zawada incombent à la Pologne et à l'Allemagne respectivement en tant que, conformément aux régles normales de l'administration, ils sont payables après le 1er avril 1922. On ne tiendra pas compte à cet égard du moment où ces travaux ont été commandés ou exécutés. L'Allemagne et la Pologne verseront les avances nécessaires pour l'exécution de ces travaux. Si ces avances ne sont pas versées à la *Berghauptkasse* de Hindenburg, au plus tard deux semaines après la demande de l'administration du service des eaux, elles porteront intérêt à 5 %.

§ 3.

On fixera chaque année la part des frais encourus en raison des travaux d'extension de l'Adolfschacht et de Zawada, qui sera amortie à l'aide d'une augmentation du taux normal de la taxe d'eau. Cette part sera la même pour les deux établissements. Les sommes avancées par l'Allemagne pour couvrir ces frais seront remboursées avec priorité.

Article 350.

1. Pour calculer le taux normal de la taxe d'eau pendant la période transitoire, on prendra pour base, comme précédemment, la valeur totale des installations du service des eaux telle qu'elle ressort des livres, et sans tenir compte de l'évaluation de la Commission des réparations prévue à l'Article 256 du Traité de Paix de Versailles.*) Le capital représenté par cette valeur devra, comme précédemment, porter intérêts et être amorti. La part d'intérêts et d'amortissement qui sera portée au crédit de la Pologne sera calculée d'après la valeur des installations qui reviennent à la Pologne, par rapport à la valeur totale des installations du service des eaux dans le territoire plébiscité.

2. Les sommes avancées par les deux Parties Contractantes pour la modification et l'élargissement de l'Adolfschacht et de Zawada, qui ne seraient pas couvertes par les taxes d'eau et autres recettes courantes, porteront intérêts à 5 % et seront couvertes par une augmentation du taux normal de la taxe d'eau. La proportion des sommes avancées à

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 521.

amortir sera fixée annuellement. Les intérêts et l'amortissement seront en premier lieu imputés sur les avances à faire par chacune des Parties Contractantes.

Article 351.

Le *Beirat* sera maintenu pendant la période transitoire.

Article 352.

§ 1.

1. A l'expiration de la période transitoire, la Pologne pourra prendre définitivement possession des installations mentionnées à l'Article 336.

2. Toutes les modifications survenues au cours de la période transitoire devront être consignées dans l'inventaire mentionné à l'Article 337; ainsi complété, cet inventaire servira de base pour la prise de possession définitive mentionnée à l'alinéa 1.

§ 2.

A l'expiration de la période transitoire, la Pologne sera substituée à la Prusse en ce qui concerne les droits et devoirs de celle-ci à l'égard des employés et ouvriers en Haute Silésie polonaise.

§ 3.

L'Allemagne s'engage à remettre à la Pologne tous les documents, pièces, cartes, plans, projets, statistiques, calculs, titres de concessions, dessins, etc., qui concernent les installations qui passent à la Pologne.

Article 353.

Dès l'expiration de la période transitoire, et sans préjudice des Articles 338, 340, 341 et 360, les réseaux allemands et polonais de conduites d'eau seront complètement distincts, et l'alimentation en eau se fera indépendamment dans la partie polonaise et dans la partie allemande du territoire plébiscité.

Troisième Section.

Disposition générale.

Article 354.

Les deux Gouvernements pourront à tout moment modifier d'un commun accord les dispositions des deux sections qui précèdent.

Chapitre II.

Autres installations de distribution d'eau.

Article 355.

1. Pour autant qu'à la date du transfert de la souveraineté des établissements ne relevant pas du service public des eaux fournissent de l'eau à des consommateurs résidant dans l'autre partie du territoire plébiscité, les Parties Contractantes s'engagent à leur permettre, pendant une

période de quinze ans, de fournir de l'eau d'une partie du territoire dans l'autre, dans les mêmes quantités qu'auparavant et en franchise de tous droits de douane. Elles s'engagent également à accorder la protection de leurs tribunaux aux revendications fondées en droit qui concernent cette fourniture d'eau.

2. Aucune installation visée au présent Article ne pourra fournir dans l'autre partie du territoire plébiscité des quantités d'eau supérieures à celles qu'elle fournissait au moment du transfert de la souveraineté, sans avoir obtenu préalablement la permission des autorités compétentes de la partie du territoire plébiscité où elle est située.

Chapitre III.

Alimentation en eau des cercles de Beuthen-Ville et de Beuthen-Campagne.

Article 356.

§ 1.

La Pologne s'engage à n'entraver d'aucune manière l'exécution du contrat relatif à l'approvisionnement d'eau de Beuthen-Ville et de Beuthen-Campagne, conclu entre la Ville de Beuthen et la *Vereinigte Königs- und Laurahütte-Aktiengesellschaft* comme propriétaire du *Gottgebeglückschacht.* La Pologne s'engage, pour la durée de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, à permettre, en franchise de tous droits de douane, la fourniture d'eau du *Gottgebeglückschacht* dans la partie allemande du territoire plébiscité. Les installations suivantes sont indispensables à cet effet: une conduite d'eau de 300 millimètres entre le *Gottgebeglückschacht* et le château d'eau de Beuthen, ledit château d'eau contenant un réservoir de 1000 mètres cubes et un logement de gardien, un terrain d'environ un demihectare, des lignes téléphoniques, une conduite d'eau de 450 millimètres entre le château d'eau et la frontière séparant les deux parties du territoire plébiscité près de Brzezinka (Birkenhain) avec une installation comprenant quatre compteurs d'eau.

§ 2.

A l'expiration des quinze années ou dès que la Ville de Beuthen déclarera n'avoir plus besoin des installations mentionnées au paragraphe 1, la Pologne pourra racheter à la ville de Beuthen ces installations à leur valeur du jour. Si, six mois après la déclaration susmentionnée, la Pologne n'a pas fait usage de son droit de rachat, la ville de Beuthen pourra enlever ces installations et les transporter en Allemagne en franchise de tous droits, ou en disposer de toute autre manière.

§ 3.

Les dispositions des Articles 339 et 346 sont applicables *mutatis mutandis* en ce qui concerne la surveillance, le service et l'entretien des installations susmentionnées par la ville de Beuthen.

Article 357.

§ 1.

1. La Pologne reprendra, dans les six mois à dater du transfert de la souveraineté, les installations suivantes:

1° La conduite en fonte de 400 millimètres appartenant à la ville de Beuthen, entre le château d'eau de Beuthen et Rosaliengrube, sur une longueur de 3400 mètres, avec un compteur d'eau;

2° 2 300 mètres de la conduite en acier et en fonte de 300 millimètres dont la moitié appartient au cercle de Beuthen-Ville et la moitié au cercle de Beuthen-Campagne, entre l'Andalusiengrube et l'embranchement des *Oberschlesische Stickstoffwerke* allant vers Chorzów, avec un compteur d'eau dont l'usage est permis, moyennant rétribution, aux *Oberschlesische Stickstoffwerke.* La Pologne assumera tous les droits et obligations se rattachant à la partie reprise;

3° la conduite appartenant au cercle de Beuthen-Campagne et servant à l'alimentation en eau des localités de Brzezinka (Birkenhain), Wielka Dąbrówka (Gross-Dombrowka), Kamién (Kamin), Szarlej (Scharley), Piekary (Deutsch Piekar), à partir du point où elle est branchée sur la conduite principale de Beuthen.

§ 2.

2. La ville de Beuthen continuera provisoirement à assurer comme par le passé l'exploitation des installations désignées aux chiffres 2 et 3 du paragraphe 1, contre remboursement des frais. Elle aura le droit, sous réserve des dispositions de l'Article 358, de dénoncer cette obligation moyennant préavis de six mois.

§ 3.

On se reportera à la date de la reprise des installations désignées au paragraphe 1 pour les évaluer. Au cas où la valeur de ces installations à cette date serait inférieure à leur valeur à la date du transfert de la souveraineté, le prix à payer sera fixé d'après leur valeur à la date du transfert de la souveraineté.

§ 4.

Le prix de reprise des installations désignées aux chiffres 1 et 2 du paragraphe 1 sera payé en monnaie allemande à la ville de Beuthen un mois après la remise des installations à la Pologne. Le paiement du prix de reprise de la conduite désignée au chiffre 3 du paragraphe 1, fera l'objet d'un accord spécial qui sera conclu au cours des négociations relatives au règlement des affaires du cercle de Beuthen-Campagne.

Article 358.

§ 1.

1. Pendant cinq ans, à dater du transfert de la souveraineté, la ville de Beuthen s'engage à fournir à Brzezinka (Birkenhain), Wielka Dabrówka

(Gross-Dombrowka), Kamién (Kamin), Szarlej (Scharley), et Piekary (Deutsch Piekar), suivant la manière dont ces localités étaient antérieurement alimentées en eau, des quantités d'eau correspondant à celles que Beuthen reçoit de *Gottgebeglückschacht*. Tant que dure cette obligation, d'autres localités ou entreprises individuelles ne pourront prendre de l'eau à la conduite destinée à l'alimentation en eau des localités énumérées, qu'avec le consentement de la ville de Beuthen.

2. La Pologne pourra, avant l'expiration des cinq ans, se charger elle-même d'alimenter en eau les localités énumérées, moyennant préavis de six mois. La séparation des conduites d'eau aura lieu au plus tard à l'expiration des cinq ans.

§ 2.

Le contrat conclu le 16 août 1921 entre la ville de Beuthen et le cercle de Katowice-Campagne, reste applicable pendant la période pendant laquelle il a été conclu; toutefois, au lieu d'être alimentée en eau par la Prusse, Beuthen le sera par la Pologne avec l'eau de l'Adolfschacht.

Article 359.

§ 1.

1. La quantité d'eau fournie par Beuthen aux localités énumérées au paragraphe 1 de l'Article 358, sera contrôlée par un compteur d'eau situé à la bifurcation de la conduite de Brzezinka (Birkenhain) et de la conduite principale de Beuthen.

2. Si le compteur d'eau est dérangé, la consommation d'eau sera calculée d'après la moyenne des trois mois qui précèdent.

§ 2.

1. La ville de Beuthen fixera le taux normal de la taxe d'eau pour lesdites localités, de la même manière qu'elle le faisait avant le transfert de la souveraineté. Le montant total des taxes d'eau dues par lesdites localités sera calculé mensuellement. Le Gouvernement Polonais désignera le bureau chargé d'effectuer les paiements et en avisera la ville de Beuthen. Les versements auront lieu en monnaie allemande à la *Stadthauptkasse* de Beuthen, quinze jours au plus tard après la remise du compte.

2. Au cas où une monnaie polonaise serait introduite avec cours légal en Haute Silésie polonaise, et où Beuthen paierait la taxe d'eau au *Gottgebeglückschacht* en monnaie polonaise, le bureau susmentionné pourrait effectuer ses paiements à Beuthen en monnaie polonaise.

Chapitre IV.

Réserves naturelles d'eau de Tarnowice et d'Olkusz.

Article 360.

§ 1.

Si, au cours de la période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, il devenait impossible d'assurer soit temporairement soit d'une

manière permanente une alimentation en eau suffisante à la partie allemande du territoire plébiscité, à l'aide des réserves naturelles qui alimentent actuellement ce territoire, la Pologne devrait, même après l'expiration de la période transitoire prévue à l'Article 343 et sans préjudice des dispositions de l'Article 341, fournir à la partie allemande du territoire plébiscité de l'eau de ses propres sources en exploitation, sans toutefois causer de perturbations trop considérables dans l'alimentation de la partie polonaise du territoire plébiscité. La taxe à payer pour l'eau prise dans ces conditions ne sera pas grevée de droits de douane et ne devra pas être supérieure au prix fixé par le service des eaux polonais pour les consommateurs en territoire polonais alimentés en eau dans les mêmes conditions.

§ 2.

Lors de la séparation des deux réseaux de conduites d'eau prévue à l'Article 353, un certain nombre de raccordements seront maintenus à cet effet entre les deux réseaux. Ces raccordements seront pourvus de compteurs d'eau et demeureront fermés en temps normal. Un accord sera conclu au cours de la période transitoire pour déterminer le nombre et l'emplacement de ces raccordements.

§ 3.

Si, en raison des obligations stipulées au présent Article, il devenait nécessaire d'augmenter le diamètre de conduites d'eau polonaises ou d'en établir de nouvelles, les deux Gouvernements prendraient les mesures requises par voie d'accord spécial.

Article 361.

1. Si, au cours de la période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, il devenait impossible d'assurer à la partie allemande du territoire plébiscité une alimentation en eau suffisante à l'aide des réserves naturelles qui alimentent actuellement ce territoire, et si la Pologne ne pouvait, sans causer de préjudice important aux consommateurs de sa propre partie du territoire plébiscité, fournir de l'eau de ses propres sources en exploitation, l'Allemagne pourrait exiger que la Pologne mît en exploitation ses réserves naturelles d'eau situées près de Tarnowice, et, au cas où elles ne suffiraient pas, celles d'Olkusz, afin de mettre à la disposition de l'Allemagne, à des conditions équitables, une quantité d'eau telle que les intérêts des deux parties du territoire plébiscité et, le cas échéant, les intérêts du territoire alimenté par Olkusz, soient également sauvegardés.

2. Les deux Gouvernements concluront, le cas échéant, des accords spéciaux pour régler cette question.

Article 362.

1. Si, au cours de la période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, il devenait impossible d'assurer à la zone industrielle de la Haute Silésie polonaise une alimentation en eau suffisante à l'aide des réserves naturelles de la Haute Silésie polonaise et d'Olkusz, et si

l'Allemagne, par l'intermédiaire de son service des eaux ou du service successeur, mettait de nouvelles sources en exploitation dans sa partie du territoire plébiscité, l'Allemagne s'engage à mettre, à des conditions équitables, à la disposition de la zone industrielle, l'exédent d'eau dont elle peut ainsi disposer sans porter préjudice à l'alimentation en eau de sa partie du territoire plébiscité.

2. Les deux Gouvernements concluront, le cas échéant, des accords spéciaux pour régler cette question.

Article 363.

1. Si le rendement de l'établissement de Zawada se trouvait diminué soit par suite de travaux de recherches *(Schürfarbeiten)*, d'excavation ou de forage entrepris avec le consentement du Gouvernement conformément aux Ordonnances de police du 9 septembre 1893 et du 6 juin 1894 (*Amtsblatt der Regierung zu Oppeln*, année 1893, N° 37; année 1894, N° 27), soit par suite de la mise en exécution autorisée de plans d'éxploitation minière, conformément à l'*Allgemeines Berggesetz für die Preussischen Staaten* du 24 juin 1865 (*Gesetzsammlung*, page 705), l'Allemagne ne pourra pas exiger que la Pologne accomplisse les obligations stipulées aux Articles 360 et 361.

2. Le refus par la Pologne de fournir de l'eau pour les raisons prévues à l'alinéa 1, devra être accompagné d'un exposé des faits qui le motivent.

Article 364.

1. Tant que la Pologne se servira de l'Adolfschacht pour alimenter en eau la Haute Silésie polonaise, mais pour une durée de quinze ans au plus à dater du transfert de la souveraineté, l'Allemagne s'engage à ce que le débit de l'Adolfschacht ne soit pas diminué par des travaux de recherches, d'excavation ou de forage entrepris dans la partie allemande de la zone de protection des sources *(Wasserschutzbezirk)* avec le consentement du Gouvernement, conformément aux Ordonnances de police du 9 septembre 1893 et du 6 juin 1894, ou par la mise en exécution dans cette partie, de plans d'exploitation minière, conformément à l'*Allgemeines Berggesetz für die Preussischen Staaten.*

2. S'il se produisait néanmoins une diminution dans le débit de l'Adolfschacht par suite de travaux mentionnés à l'alinéa 1, l'Allemagne compensera cette diminution soit en augmentant le débit de l'Adolfschacht, soit en ouvrant de nouvelles réserves naturelles d'eau, soit en fournissant de l'eau provenant de ses propres sources ou de celles de la partie polonaise dont une certaine quantité d'eau est à la disposition de l'Allemagne.

Article 365.

§ 1.

1. Si, indépendamment des dispositions des Articles 361 et 364, les réserves naturelles d'eau de Tarnowice et d'Olkusz non encore exploitées venaient à être utilisées pour l'alimentation en eau de la Haute Silésie

polonaise, l'Allemagne pourrait exiger que la Pologne mette à sa disposition, à des conditions équitables, une quantité d'eau telle que les intérêts des deux parties du territoire plébiscité — et, le cas échéant, les intérêts du territoire alimenté par Olkusz — soient également sauvegardés.

2. Si, pour faire droit à la demande formulée par l'Allemagne, il était nécessaire d'augmenter le diamètre des conduites polonaises ou d'en établir de nouvelles, les deux Gouvernements prendraient les mesures requises par voie d'accord spécial.

§ 2.

Si la Pologne n'ouvre pas ses reserves naturelles d'eau près de Tarnowice, l'Allemagne pourra, indépendamment des dispositions de l'Article 361, au cours de la période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, exiger que la Pologne ouvre elle-même ces réserves ou accorde à une entreprise de son choix le droit de les ouvrir afin de contribuer à l'alimentation en eau de la partie allemande du territoire plébiscité. Dans ce cas, la Pologne pourra exiger, pour l'alimentation en eau de la Haute Silésie polonaise et, dans la mesure où il resterait un excédent d'eau, pour l'alimentation du reste de son territoire, que l'Allemagne mette à sa disposition, à des conditions équitables, une quantité d'eau telle que les intérêts des deux parties du territoire plébiscité soient également sauvegardés. Les dispositions du paragraphe 1, alinéa 2, sont applicables. Le droit à l'eau des sources ouvertes aux termes des paragraphes 1 et 2 n'est pas limité à une période quelconque.

Chapitre V.

Maintien et dénonciation des contrats relatifs à la fourniture d'eau.

Article 366.

1. Les dispositions contenues dans le présent titre entraîneront de droit les modifications nécessaires dans les contrats concernant la fourniture d'eau sans porter atteinte à leur validité.

2. Les contrats conclus avec le service des eaux et dont la résiliabilité n'est pas stipulée, pourront, à l'expiration de la période transitoire, être dénoncés à tout moment, moyennant préavis de six mois — sans qu'il soit rien changé à l'obligation elle-même de fournir de l'eau — en vue de permettre l'adaptation de ces contrats aux conditions nouvelles.

Chapitre VI.

Solution des différends.

Article 367.

La Commission mixte est compétente pour statuer sur toute contestation s'élevant entre le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais au sujet de l'interprétation ou de l'application des Articles 337, 338 et 339, paragraphes 1 et 2 des Articles 340, 341, 342, 344 à 347, de l'Article 348, paragraphe 1, des Articles 349 à 355, des Articles 360,

362 et 365, paragraphe 1, alinéa 1, ainsi que des accords qui seraient conclus en vertu des dispositions des Articles 360, 361, 362 et 365, paragraphe 1, alinéa 2, et paragraphe 2.

Article 368.

1. Le Tribunal arbitral est compétent pour trancher toute contestation de la nature ci-dessous désignée concernant l'application ou l'exécution des dispositions du présent titre.

1° Contestations entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Allemand résultant des Articles 363 et 364;

2° Contestations relatives à des revendications surgissant entre la ville de Beuthen et le Gouvernement Polonais, ou le cercle de Katowice-Campagne, ou des localités énumérées à l'Article 358, paragraphe 1, et résultant de droits prévus à l'Article 356, paragraphes 1, 2, phrase 2, et aux Articles 358 et 359.

2. S'il appert qu'une diminution du débit de l'Adolfschacht doit être attribuée aux travaux mentionnés à l'Article 364, et si l'alimentation en eau de la Haute Silésie polonaise s'en trouve menacée, le Tribunal arbitral sera compétent, à la demande de la Pologne, pour donner d'urgence des ordres provisoires en vue d'assurer l'alimentation en eau de la Haute Silésie polonaise.

Article 369.

Les prix de reprise mentionnées à l'Article 356, paragraphe 2, phrase 1, et à l'Article 357, paragraphe 1, chiffres 1 à 3, sont fixés par deux arbitres, désignés respectivement par les deux Parties. Si ces arbitres ne tombent pas d'accord, ils choisissent un président, et, s'ils ne peuvent pas s'entendre sur un choix commun, le Tribunal arbitral désigne un président.

Titre VI.

Electricité.

Chapitre premier.

Oberschlesische Elektrizitätswerke (Schlesische Elektrizitäts- und Gas-Aktiengesellschaft).

Article 370.

§ 1.

Pendant trois ans à dater du transfert de la souveraineté, les Parties Contractantes garantissent aux *Oberschlesische Elektrizitätswerke (Schlesische Elektrizitäts- und Gas-Aktiengesellschaft in Breslau)* appelés ci-dessous *O. E. W.* le droit de continuer, sans restriction aucune, leur exploitation, et notamment celle de leurs usines électriques à Chorzów et à Zaborze, et des installations et réseaux y appartenant, ainsi que le droit de conserver leur forme juridique et leur propriété.

§ 2.

A cette fin, les deux Parties Contractantes s'engagent, pour ladite période:

a) à s'abstenir de toute mesure incompatible avec le principe dénoncé au paragraphe 1;

b) à permettre que les câbles qui vont d'un territoire à l'autre restent intacts;

c) à autoriser, en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation, la fourniture d'énergie électrique d'un territoire à l'autre dans la mesure fixée par les contrats conclus par les *O. E. W.*, pourvu que l'une des parties du territoire plébiscité ne soit pas désavantagée au profit de l'autre;

d) à permettre aux *O. E. W.* d'apporter aux installations qui servent à transmettre et à répartir l'énergie électrique, toutes les modifications qui pourraient être rendues nécessaires par la séparation future de ces installations. Ils pourront aussi modifier et renforcer les installations qui servent à la transmission et à la répartition de l'énergie, dans le but d'augmenter la fourniture de courant aux abonnés actuels et de fournir du courant à de nouveaux abonnés. Toutefois, ces modifications ne pourront, en aucune façon, diminuer les quantités d'énergie électrique reçues actuellement par l'une des deux parties du territoire plébiscité, aux dépens de l'autre;

e) à permettre de transporter, en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'entrée ou de la sortie, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation, des dépôts des *O. E. W.* à Zaborze, Gleiwitz et Chorzów, sur l'autre territoire, les matériaux, outils, ustensiles, etc., nécessaires pour mettre fin à des perturbations subites survenant aux câbles, conduites ou transformateurs, ainsi qu'à d'autres accidents analogues;

f) à autoriser le transport de charbon provenant de l'autre partie du territoire plébiscité et destiné aux *O. E. W.*, y compris l'usine électrique de Zaborze, et cela en quantités correspondant aux exigences de l'exploitation au moment voulu et dans les limites fixées par la présente Convention;

g) à accorder toute protection aux employés et ouvriers de l'autre nationalité au service des *O. E. W.*;

h) à permettre la perception en monnaie allemande par les *O. E. W.* de ce qui leur est dû pour l'utilisation du courant électrique, et à ne pas retenir ou grever de taxes autres que des taxes d'ordre général fixées par la législation, l'avoir de la société. Les dispositions du titre III de la cinquième partie de la présente Convention sont applicables;

i) à accorder, le cas échéant, sur présentation de certificats spéciaux délivrés par la direction des usines électriques, suivant l'analogie de l'Article 270, des laissez-passer au personnel nécessaire à la surveillance, au service, à la garde, à l'entretien et à la réparation des installations sises sur l'autre partie du territoire plébiscité, pour lui permettre de vaquer à ses occupations et pour autant qu'il ne possède pas déjà de permis de circulation ou ne se trouve pas dans les conditions normalement requises pour en obtenir. Ces personnes pourront, en outre, être autorisées, aux fins indiquées ci-dessus, à franchir la frontière même à des endroits autres que les endroits de passage ordinaires, ainsi que la nuit. Cette autorisation sera mentionnée sur les laissez-passer, ainsi que les endroits de passage spéciaux.

§ 3.

1. Pendant la période désignée au paragraphe 1, les *O. E. W.* communiqueront aux deux Gouvernements chaque fois qu'il sera nécessaire, la liste — indiquant quantités et espèces — du matériel d'exploitation, de remplacement et d'entretien, ainsi que des outils, ustensiles, chaudières, machines, pièces de rechange de machines et de conduites, requis pour la continuation de leur exploitation en Haute Silésie polonaise. Les quantités et espèces fixées dans lesdites listes pourront passer la frontière en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'entrée ou de la sortie, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à accorder les permis d'importation et d'exportation nécessaires.

Article 371.

§ 1.

Pendant la période indiquée à l'Article 370, paragraphe 1, la Pologne pourra acquérir, par voie de libre accord, l'usine électrique de Chorzów avec toutes ses installations et ses réseaux situés en Haute Silésie polonaise. La Pologne engagera les négociations nécessaires à ce sujet avec les *O. E. W.*, sitôt après le transfert de la souveraineté.

§ 2.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, l'usine électrique de Chorzów, ainsi que ses installations et réseaux, pourra être, par voie de libre accord, avec l'assentiment de la Pologne, transformée en une entreprise indépendante ou acquise par une autre entreprise. La Pologne facilitera toutes négociations qui auront lieu à cet effet.

§ 3.

Si, conformément au paragraphe 1, l'usine électrique de Chorzów, avec ses installations et réseaux, est acquise par la Pologne, ou si, conformément au paragraphe 2, elle est acquise par une entreprise indépen-

dante, ou encore si elle est transformée en une entreprise indépendante, le Gouvernement Polonais décidera si et dans quelle mesure les taxes et droits de timbre seront réduits, en tant que dus à l'Etat polonais, à la voïvodie de Silésie, à une commune ou groupement de communes, soit en raison du transfert de la propriété, soit en raison de la création d'une entreprise comme il est prévu au paragraphe 2.

§ 4.

Les dispositions de l'Article 370 cesseront d'être en vigueur à dater du jour où l'Etat polonais ou une entreprise aura repris l'exploitation de l'usine électrique de Chorzów, ou bien cette usine se sera transformée en une entreprise indépendante. Le Gouvernement Polonais communiquera, si possible un mois d'avance, au Gouvernement Allemand, le jour de la reprise d'exploitation.

Article 372.

§ 1.

1. Si, durant les trois premières années, à dater du transfert de la souveraineté, un des règlements prévus à l'Article 371, paragraphes 1 et 2, n'est pas intervenu, la Commission mixte pourra, à la demande du Gouvernement Polonais ou des *O. E. W.*, décider dans quel délai, dans quelles conditions et à quel prix, le Gouvernement Polonais pourra racheter l'usine électrique de Chorzów, ainsi que l'ensemble des installations et réseaux situés à ce moment-là sur territoire polonais.

2. Le transfert de la propriété n'aura lieu que contre paiement du prix. Si les *O. E. W.* le demandent, le prix sera payé en monnaie allemande.

3. Si, conformément à l'alinéa 1 du présent paragraphe, la Pologne rachète l'usine électrique de Chorzów, aucuns droits de timbre ou taxes ne pourront être perçus par la Pologne, la voïvodie de Silésie, une commune ou un groupement de communes, en raison de l'acquisition, ou du transfert de la propriété.

§ 2.

1. Si, après le transfert de la souveraineté, les *O. E. W.* ont l'intention d'entreprendre, à l'usine électrique de Chorzów ou aux installations sises dans la partie polonaise du territoire plébiscité, des travaux nouveaux destinés à fournir l'électricité dans la partie polonaise, le Gouvernement Polonais se déclare prêt à entamer aussitôt des négociations avec les *O. E. W.* pour trouver les fonds nécessaires et pourvoir spécialement au remboursement futur des frais causés par ces travaux nouveaux, au cas où la reprise prévue au paragraphe 1 du présent Article aurait lieu.

2. Sont entre autres considérés comme travaux nouveaux les modifications, qui pourraient être nécessitées par la séparation des installations, aux installations conductrices et distributrices de l'électricité en tant qu'elles fournissent l'électricité dans la partie polonaise du territoire plébiscité.

3. Si les négociations n'aboutissent pas, les *O. E. W.* ne pourront être considérés comme responsables d'une diminution de la fourniture d'électricité dans la partie polonaise, en tant que cette diminution est due à la non-exécution des travaux projetés.

Article 373.

§ 1.

Jusqu'à la reprise de l'exploitation de l'usine électrique de Chorzów par la Pologne ou par une entreprise, ou sa transformation en une entreprise indépendante, mais au plus jusqu'à l'expiration de trois ans à dater du transfert de la souveraineté, les *O. E. W.* fourniront l'électricité aux mêmes conditions dans les deux parties du territoire plébiscité. Ceci doit être compris de telle manière que les principes d'après lesquels la fourniture se fera et d'après lesquels les prix seront établis, soient les mêmes pour les deux parties du territoire.

§ 2.

Les prix ayant cours dans la partie polonaise s'appliqueront également aux clients de la partie polonaise auxquels l'usine électrique de Zaborze fournit l'électricité, et inversement les prix ayant cours dans la partie allemande, s'appliqueront également aux clients de la partie allemande auxquels l'usine électrique de Chorzów fournit l'électricité.

Article 374.

Si, au cours de la période prévue à l'Article 370, paragraphe 1, l'exploitation de l'usine électrique de Chorzów est reprise par la Pologne ou par une entreprise, ou si l'usine est transformée en une entreprise indépendante, la Pologne s'engage à assurer à la partie allemande du territoire plébiscité la fourniture d'une quantité d'énergie électrique égale à celle fournie jusqu'ici, pendant une année à dater de la séparation de l'exploitation, et au moins pendant trois ans à dater du transfert de la souveraineté. Les détails feront l'objet d'un accord spécial entre les deux Gouvernements.

Article 375.

§ 1.

Jusqu'à l'expiration d'un an après la reprise de l'exploitation de l'usine électrique de Chorzów par la Pologne ou par une entreprise, ou la transformation de cette usine en une entreprise indépendante, mais au plus tard jusqu'à l'expiration de quatre ans à dater du transfert de la souveraineté, les usines électriques de Zaborze et de Chorzów pourront transmettre l'énergie électrique en passant par le territoire de l'autre Etat, en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'entrée ou de la sortie, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation.

§ 2.

1. L'Allemagne s'engage à permettre pendant leux années au plus après l'expiration du délai prévu au paragraphe 1 du présent Article, la fourniture, en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'entrée ou de la sortie, ou de la délivrance de permis d'importation et d'exportation, d'énergie électrique de l'usine de Zaborze à Knurów, en quantités égales à celles fournies jusqu'ici, pourvu que cela ne cause, pour les consommateurs en territoire allemand, ni pénurie ni renchérissement de l'energie électrique.

2. L'Article 373 ne s'applique pas à la fourniture d'électricité pendant ce délai supplémentaire.

3. Les principes exposés à l'Article 370, paragraphe 2, lit. e), g), et i), s'appliquent aux cas prévus par les paragraphes 1 et 2 du présent Article.

Article 376.

Les matériaux devenant disponibles sur place en raison des modifications prévues aux Articles précédents pourront jusqu'à l'expiration d'un an à dater de la séparation être transportés dans l'autre partie du territoire plébiscité, en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation.

Article 377.

Tant que les *O. E. W.* devront fournir l'électricité aux mêmes conditions dans les deux parties du territoire plébiscité, l'Allemagne s'engage à faire donner par les *O. E. W.* au Gouvernement Polonais les renseignements que celui-ci demandera concernant les conditions auxquelles ils fournissent l'électricité dans la partie allemande.

Chapitre II.

Autres usines d'électricité du territoire plébiscité.

Article 378.

§ 1.

En ce qui concerne les usines d'électricité du territoire plébiscité autres que les *O. E. W.*, les deux Parties Contractantes s'engagent à permettre, pendant quinze ans, à dater du transfert de la souveraineté, la fourniture, en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'entrée ou de la sortie, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation, d'énergie électrique d'une partie du territoire plébiscité dans l'autre, en quantités correspondant aux quantités fournies jusqu'à la date du transfert de la souveraineté. Elles s'engagent en outre à ne pas mettre d'obstacles à l'exécution des contrats existants pour la fourniture d'électricité et à assurer la protection des tribunaux aux revendications fondées sur ces contrats, de telle manière notamment que tous les ayants droit soient traités sur le même pied que des nationaux.

§ 2.

Les usines d'électricité mentionnées au paragraphe 1 jouiront des droits résultant des principes contenus à l'Article 370, paragraphe 2, lit. g) et i). Elles pourront faire transporter en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'entrée ou de la sortie ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation, des dépôts de l'usine sur l'autre partie du territoire plébiscité, les matériaux, outils et ustensiles nécessaires pour mettre fin à des perturbations subites survenant aux câbles et aux transformateurs, ainsi qu'à d'autres accidents analogues.

Chapitre III.

Compétence de la Commission mixte.

Article 379.

La Commission mixte est compétente pour statuer sur tous différends qui s'élèveraient entre les deux Gouvernements au sujet de l'application ou de l'interprétation des Articles 370, paragraphes 1 à 3, 371, paragraphe 4, 373, 374, 375, paragraphes 1 à 3, 378.

Chapitre IV.

Disposition finale.

Article 380.

Les deux Gouvernements peuvent à tout moment modifier par un accord les dispositions du présent titre.

Titre VII.

Postes, télégraphes et téléphones.

Chapitre premier.

Services postaux.

Section I.

Disposition générale.

Article 381.

Sous réserve des dispositions du présent titre et des modifications qui pourront intervenir à la suite d'accords ultérieurs, le service postal entre la Haute Silésie polonaise, d'une part, et la partie allemande du territoire plébiscité ainsi que le reste de l'Allemagne, d'autre part, est soumis aux prescriptions de la Convention postale universelle conclue à Madrid, le 30 novembre 1920,*) et des arrangements qui s'y rattachent, ainsi qu'aux règlements d'exécution.

*) V. N. R. G. 3. s. XV, p. 722.

Section II.

Services postaux entre la Haute Silésie polonaise et la partie allemande du territoire plébiscité.

Article 382.

1. Les taxes du service intérieur allemand en vigueur lors du transfert de la souveraineté, demeureront applicables aux envois de la poste aux lettres.

2. Si l'une des Parties Contractantes désire modifier les taxes, les Gouvernements s'entendront, dans un délai de deux mois et par écrit, pour décider s'il est possible de maintenir la parité des taxes. Si l'accord ne peut se faire, chacun des Gouvernements aura le droit de fixer ses taxes comme bon lui semblera, la majoration ou la réduction ne pouvant toutefois jamais dépasser 50 % des taxes appliquées dans le service intérieur allemand à l'époque de la modification. Les deux administrations se communiqueront réciproquement les nouvelles taxes et la date de leur mise en vigueur.

Article 383.

1. Les colis postaux ne bénéficient pas des taxes du rayon local; ils sont soumis aux taxes de la zone éloignée et aux droits d'assurance qui sont ou seront perçus en service intérieur allemand sur la base des coupures de poids.

2. La taxe est partagée entre les deux administrations, trois cinquièmes revenant à l'Allemagne et deux cinquièmes à la Pologne. Les Parties renoncent au partage de la taxe additionnelle appliquée aux colis encombrants et aux colis urgents.

Article 384.

La taxe des journaux est acquise à l'administration à laquelle appartient le bureau postal expéditeur *(Verlagspostanstalt)*. L'administration du bureau postal destinataire transporte et distribue gratuitement les journaux.

Article 385.

Pour les objets recommandés et les colis postaux, les indemnités, en cas de perte ou d'avarie, seront payées conformément aux dispositions du service intérieur allemand.

Section III.

Services postaux entre la Haute Silésie polonaise et les parties de l'Allemagne situées en dehors du territoire plébiscité.

Article 386.

1. Il peut être expédié des colis postaux, avec ou sans valeur déclarée, jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes: jusqu'à 5 kilogrammes inclusivement, de 5 à 10 kilogrammes inclusivement, de 10 à 15 kilogrammes inclusivement, de 15 à 20 kilogrammes inclusivement.

2. La taxe est calculée sur les bases des dispositions de la Convention internationale du 30 novembre 1920 concernant l'échange des colis postaux, étant entendu que, par 5 kilogrammes ou fraction de 5 kilogrammes, la quote-part de l'Allemagne est de 30 centimes et celle de la Pologne de 20 centimes. Les taxes sont perçues d'après les équivalents en monnaie allemande. Le droit d'assurance est fixé à 50 centimes par 300 francs d'après les équivalents en monnaie allemande. Le montant du droit est acquis pour les trois cinquièmes à l'Allemagne et pour les deux cinquièmes à la Pologne.

Section IV.

Dispositions communes.

Article 387.

1. Le montant maximum de la déclaration de valeur n'est pas limité pour les lettres et colis avec valeur déclarée. Le montant de la somme déclarée doit être exprimé en monnaie allemande.

2. Le montant maximum d'un mandat de poste est fixé à 2000 marks. Il en est de même pour les valeurs à recouvrer. Provisoirement les protêts ne seront pas acceptés.

3. Les cartes postales de grand format (15,7×10,7 cm.), admises dans le service intérieur allemand, seront encore acceptées au tarif de la carte postale pendant une année à dater du transfert de la souveraineté.

4. Les colis postaux urgents sont admis.

Article 388.

En principe, il appartient à chaque administration de pourvoir au transport des envois postaux jusqu'à la frontière.

Article 389.

Les Parties Contractantes élaboreront, par voie de libre accord, un arrangement sur le service des chèques postaux qui sera ratifié et entrera en vigueur en même temps que la présente Convention.

Section V.

Service de transit.

Article 390.

1. Pour le calcul des frais de transit applicables aux envois de la poste aux lettres, la partie allemande du territoire plébiscité et le reste de l'Allemagne, d'une part, sont considérés comme formant un seul et même territoire, la partie polonaise du territoire plébiscité et le reste de la Pologne, d'autre part, comme formant aussi un seul et même territoire.

2. Pour les colis postaux provenant de la partie polonaise du territoire plébiscité, en transit par l'Allemagne et à destination de pays situés au delà de l'Allemagne, de même que pour les colis provenant d'Allemagne, en transit par la partie polonaise du territoire plébiscité et à destination

de pays situés au delà de la Pologne sons toucher au reste du territoire polonais, la quote-part de l'Allemagne est réduite à 30 centimes et celle de la Pologne à 20 centimes. Cette disposition pourra être modifiée en tout temps, par entente des deux Gouvernements, lorsque le service des colis postaux aura repris entre l'Allemagne et la Pologne.

Chapitre II.

Services télégraphiques et téléphoniques.

Article 391.

1. Les lignes télégraphiques et téléphoniques, reliant les deux parties du territoire plébiscité au moment du transfert de la souveraineté, restent en service.

2. Chaque administration organisera son réseau de façon que le trafic intérieur des bureaux situés sur son propre territoire puisse avoir lieu sans le secours de bureaux appartenant à l'autre administration. Pendant la période de transition, qui ne doit pas dépasser un an, et en cas de dérangement sur le réseau, l'autre administration interviendra gratuitement pour assurer les communications.

3. En principe, les postes téléphoniques publics et particuliers, situés en territoire allemand, seront reliés à une station intermédiaire allemande, et les postes téléphoniques publics et particuliers, situés en territoires polonais à une station intermédiaire polonaise. Les postes téléphoniques existants, qui seraient reliés à une station intermédiaire de l'autre Etat, seront branchés, le plus tôt possible sur une station intermédiaire de leur propre Etat. Jusqu'à ce moment, chaque administration assurera l'entretien des installations sises sur son territoire. Chaque administration peut, moyennant préavis de trois mois, résilier en tout temps les abonnements téléphoniques pour la fin d'un trimestre du calendrier.

Article 392.

§ 1.

1. Le service télégraphique et téléphonique s'effectue conformément aux dispositions de la Convention télégraphique internationale, conclue à Saint-Pétersbourg le 10/22 juillet 1875,*) et au Règlement de service international du 11 juin 1908, y annexé.**)

2. Toutefois, le service téléphonique donne lieu aux dérogations et additions suivantes:

1⁰ L'Article LXVIII A, § 6, du Règlement de service international ne s'applique pas au service téléphonique entre les deux parties du territoire plébiscité; les communications sont données dans l'ordre d'inscription des demandes.

2⁰ L'Article LXVIII C, § 2, du Règlement de service international ne s'applique pas au service téléphonique entre les deux parties du territoire plébiscité; le nombre des demandes n'est pas limité en ce qui concerne ces communications.

---

*) V. N. R. G. 2. s. III, p. 614. **) V. N. R. G. 3. s. V, p. 208.

3° Ad Article LXVIII D du Règlement de service international: les communications d'Etat sont admises.

4° Ad Article LXVIII H du Règlement de service international: les communications d'abonnement de nuit entre 21 heures et 8 heures sont admises.

5° Ad Article LXVIII J du Règlement de service international: sont maintenues les dispositions et taxes existant actuellement pour les conversations avec des personnes appelées au poste téléphonique, pour les conversations faisant suite à des avis d'appel et pour les conversations avec des agents de la poste *(Postagenten)* ou des gérants de recettes auxiliaires *(Hilfsstelleninhaber)* chargés de faire parvenir de brefs messages aux intéressés.

§ 2.

Le service téléphonique régional du district industriel de Haute Silésie est maintenu dans son étendue actuelle.

Article 393.

1. Dans les relations télégraphiques entre les deux parties du territoire plébiscité, la taxe totale est de 3 centimes par mot simple. Toutefois, la taxe à percevoir ne peut être inférieure à celle d'un télégramme de même genre et de même longueur du service intérieur allemand, ni supérieure au double. Dans les relations télégraphiques entre la Haute Silésie polonaise et l'Allemagne à l'exception de la partie allemande du territoire plébiscité, les taxes sont celles établies par la Convention télégraphique internationale. Elles pourront être réduites après accord entre les deux administrations.

2. Les communications téléphoniques régionales, les communications téléphoniques entre les deux parties du territoire plébiscité ainsi que les communications télégraphiques entre la Haute Silésie polonaise et l'Allemagne à l'exception de la partie allemande du territoire plébiscité, sont soumises aux taxes du service téléphonique intérieur allemand. Les dispositions de l'Article LXVIII F, §§ 1 à 4, et G du Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg, sont remplacées par les dispositions du service intérieur allemand en vigueur au moment du transfert de la souveraineté. Les deux administrations pourront, d'un commun accord, modifier les taxes pour les communications régionales; à défaut d'accord, il sera perçu une taxe égale à la taxe perçue pour les communications entre les deux parties du territoire plébiscité.

3. Au cas où un arrangement portant sur l'ensemble des relations téléphoniques interviendrait entre l'Allemagne et la Pologne, chacune des deux administrations pourra demander que les communications entre la Haute Silésie polonaise et les parties de l'Allemagne situées en dehors du territoire plébiscité soient réglées conformément aux dispositions de cet arrangement. Les deux administrations pourront, d'un commun accord, en étendre les dispositions aux communications téléphoniques entre les deux parties du territoire plébiscité.

Chapitre III.

Voies de recours.

Article 394.

La Commission mixte se prononce sur les différends qui surgiraient entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent titre.

Chapitre IV.

Disposition finale.

Article 395.

1. Le présent titre demeurera en vigueur aussi longtemps que le mark allemand restera la seule monnaie légale en Haute Silésie polonaise.

2. Les deux Gouvernements sont autorisés à changer en tout temps, d'un commun accord, les dispositions du présent titre, sauf celles de l'Article 381, ainsi que toutes les dispositions du Règlement d'exécution annexé au présent titre.

Annexe au Titre VII.

Règlement d'exécution.

Ad Article 382.

1. Au nombre des taxes à percevoir selon les taux du service intérieur allemand, il y a lieu de comprendre les surtaxes pour les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis, les taxes de remise par express et les droits d'assurance.

2. Pour les envois de la poste aux lettres grevés de remboursement, le droit de remboursement de 10 centimes et le droit d'encaissement de 15 centimes doivent être acquittés d'après l'équivalent en monnaie allemande.

3. L'emploi de timbres-poste de service n'est pas admis.

4. Les envois recommandés de la poste aux lettres et les lettres avec valeur déclarée seront portés individuellement sur les feuilles d'avis.

Ad Articles 383 et 386.

1. Chaque colis postal doit, aux termes de la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux, être accompagné d'un bulletin d'expédition; en outre; il sera fourni une déclaration de douane pour les colis à destination de l'Allemagne, et deux déclarations pour les colis à destination de la Haute Silésie polonaise. Les formules des bulletins d'expédition seront celles du service des colis pour l'étranger. Il est loisible au pays d'origine d'exiger d'autres documents en vue du contrôle des exportations, aux fins de statistique ou autres.

2. Les dispositions sur la fermeture des colis postaux insérées à l'Article V, § 1, alinéa 3, du Règlement d'execution de la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux, ne sont pas applicables aux colis ordinaires.

3. Les colis avec valeur déclarée, jusqu'à 500 marks inclusivement, seront, comme dans le service intérieur allemand, traités comme colis ordinaires. Les droits d'assurance perçus pour ces colis restent acquis au pays d'origine.

4. Les colis ordinaires, y compris les colis avec valeur déclarée jusqu'à 500 marks, ne seront portés sur les feuilles de route que d'après leur nombre global, séparément suivant les quatre catégories de poids. Les bonifications revenant à l'administration destinataire, telles qu'elles ressortiront de ces indications, seront portées en même temps sur la feuille de route. Les colis avec valeur déclarée supérieure à 500 marks seront inscrits individuellement. Il ne sera pas fait mention du montant des remboursements.

5. L'échange des colis se fera seulement entre bureaux de poste spécialement affectés à cet usage. Les deux administrations se communiqueront reciproquement, en temps utile, les noms des bureaux chargés de ce service.

6. Le montant des bonifications porté sur les feuilles de route et le décompte du service des colis postaux seront établis en monnaie allemande.

7. Le droit de recommandation et le droit d'expédition sont acquis au pays d'origine; la taxe pour la remise par express sera intégralement bonifiée au pays destinataire. En outre, dans les relations entre la Haute Silésie polonaise et l'Allemagne à l'exception de la partie allemande du territoire plébiscité, la taxe additionnelle perçue pour les colis encombrants et la taxe spéciale afférente aux colis urgents seront partagées dans la même proportion que les taxes applicables d'après le poids.

Ad Article 384.

Chacune des deux administrations est tenue de communiquer, au moins six mois à l'anvance, son intention d'appliquer aux journaux les dispositions de l'Arrangement international concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques annexé à la Convention postale universelle. Les journaux dont l'abonnement expire après la date fixée pour le changement de régime, seront transportés et distribués gratuitement dans le pays destinataire jusqu'au terme de l'abonnement.

Ad Article 387.

Au cas où, dans le service des mandats de poste, une administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre administration d'une somme supérieure à 600,000 marks, elle a le droit de réclamer, avant que le compte soit clos, un acompte jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Ce paiement doit être effectué dans un délai de huit jours.

Ad Article 388.

§ 1.

Les parcours des facteurs ruraux doivent être, autant que possible, organisés de façon à ne pas empiéter sur le territoire étranger. Des dérogations à cette règle ne sont admises qu'après accord entre les deux administrations.

§ 2.

1. Chaque administration a le droit de faire convoyer par les agents des postes nécessaires au tri et à la garde des envois postaux, ses vagons de chemins de fer et ses vagons-poste en transit sur le territoire étranger jusqu'au point convenu. Ces agents ne doivent, pendant le temps où ils se trouvent en territoire étranger, effectuer aucune opération postale avec le public ou les bureaux de poste étrangers. Les boîtes aux lettres de ces vagons seront fermées sur le territoire étranger.

2. Lorsque les bureaux ambulants en transit sur le territoire étranger acceptent exceptionnellement de procéder à l'échange de dépêches avec les bureaux de poste installés sur leur parcours, l'administration des postes étrangère devra, en principe, rembourser à l'autre les frais d'entretien de ces bureaux ambulants sur le territoire étranger. Il n'y aura toutefois pas lieu à décompte lorsque la différence entre les prestations effectuées de part et d'autre ne sera pas importante.

3. Lorsque les bureaux ambulants appartenant à une administration circulent sur le territoire de l'autre administration, celle-ci pourra, après entente, y placer, à ses frais, ses agents, pour assurer sur son territoire le service de ses bureaux. La responsabilité de ce service incombe à l'administration à laquelle appartiennent les agents qui ont reçu consignation des envois.

4. Chacune des deux administrations a le droit de faire accompagner par son propre personnel de surveillance ses bureaux ambulants circulant sur le territoire de l'autre. Les agents et les envois postaux jouiront d'une protection réciproque sur le territoire étranger. En cas d'accident sur ce territoire, l'administration postale étrangère prêtera l'assistance requise sans pouvoir prétendre, de ce chef, à une indemnité.

5. Les règlements intérieurs du pays sur lequel circulent les vagons-poste déterminent les conditions dans lesquelles les agents de la douane et autres fonctionnaires y ont accès en vue d'exercer le contrôle douanier ou la mission dont ils sont chargés.

6. Les dispositions des alinéas 1, 3, 4 et 5 ci-dessus s'appliquent également au transit postal dans les trains servant au transit privilégié de Haute Silésie.

7. Les deux administrations postales se feront réciproquement connaître les trains ou parties de train du transit privilégié auxquels elles ont l'intention d'adjoindre un vagon-poste ou qu'elles ont l'intention d'utiliser pour le transport des envois postaux.

8. Lorsque, à l'intérieur du territoire plébiscité, un vagon de chemin de fer ou un vagon-poste traverse le territoire de l'autre administration pour regagner son propre territoire, l'administration postale qui utilise le vagon doit payer à l'administration des chemins de fer le redevance afférente au parcours effectué en transit conformément aux accords conclus entre les deux administrations de chemin de fer.

§ 3.

Les colis postaux consignés avant le jour du transfert de la souveraineté seront remis à l'autre administration sans qu'il y ait lieu à décompte de part ni d'autre. Ces colis seront portés sur des feuilles de route spéciales.

§ 4.

Les dispositions de l'Arrangement international concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques seront applicables au service des journaux entre la Haute Silésie polonaise et l'Allemagne à l'exception de la partie allemande du territoire plébiscité, dès le début du deuxième trimestre qui suivra le transfert de la souveraineté. Les dispositions actuelles resteront en vigueur jusqu'à ce moment.

Ad Article 391.

Ad alinéa 1.

1. Les deux administrations arrêteront d'un commun accord les mesures de détail concernant l'emploi des lignes télégraphiques et téléphoniques servant aux communications d'un territoire à l'autre.

2. Les lignes phono-télégraphiques *(Sp-Leitungen)* dont les postes d'exploitation se trouvent sur la partie allemande et sur la partie polonaise du territoire plébiscité, seront branchées de façon que les deux circuits de part et d'autre de la frontière puissent être exploités indépendamment l'un de l'autre.

Ad alinéa 2.

Chacune des deux administrations s'efforcera de modifier le dispositif de son réseau, de façon que les lignes télégraphiques et téléphoniques affectées exclusivement au service intérieur ne traversent pas le territoire de l'autre pays. Aussi longtemps que le dispositif n'aura pas été modifié, chaque administration paiera à l'autre, pour les sections de lignes situées sur le territoire de cette dernière, une rétribution annuelle de 18 marks par 100 mètres ou fraction de 100 mètres de ligne simple, plus la surtaxe de renchérissement perçue en Allemagne. Le paiement se fait chaque trimestre, en monnaie allemande, sur la base des comptes établis par les deux administrations régionales. Celles-ci détermineront le nombre et la longueur des lignes susvisées. En cas d'interruption ou de dérangement, chaque administration fera le nécessaire pour rétablir, aussitôt que possible, les communications. De plus, les deux administrations pourront, d'un commun accord, échanger des sections de lignes d'égale valeur. Dans le cas où une interruption ou un dérangement de ligne, sur le territoire de l'autre administration, durerait plus de cinq jours à partir de l'avis donné à cette administration, l'indemnité à payer pour la ligne en question sera réduite de 1/365 par 24 heures ou fraction de 24 heures que durera l'interruption ou le dérangement au delà des cinq jours.

Ad alinéa 3.

Les taxes à payer par les abonnés dont le poste et la station intermédiaire correspondante se trouvent sur des territoires différents, sont perçues

par l'administration du pays où se trouve la station. Cette administration paie à l'autre, pour l'entretien de la partie du réseau située sur le territoire de cette dernière, une rétribution annuelle de 18 marks par 100 mètres ou fraction de 100 mètres de ligne simple, et de 70 marks pour l'entretien du poste de chaque abonné, plus la surtaxe de renchérissement perçue en Allemagne. Le règlement se fait chaque trimestre, en monnaie allemande, sur la base des comptes établis par les deux administrations régionales. Dans le cas où une interruption, due à des raisons techniques, dure plus de quatorze jours à partir de l'avis donné à l'administration intéressée, cette administration rembourse à l'autre l'indemnité que cette dernière doit payer à l'abonné selon ses propres règlements.

Ad Article 392.

Ad § 2.

1. Le réseau téléphonique régional comprend les postes d'abonnés reliés aux stations intermédiaires du triangle formé par les villes de Tarnowska Góra (Tarnowitz), Gleiwitz et Myslowice. Les postes publics situés à l'intérieur des limites du réseau téléphonique régional participent également au service régional.

2. Chacune des deux administrations portera dans son annuaire téléphonique, à titre de renseignement, le nom des abonnés rattachés aux stations intermédiaires régionales de l'autre administration. Cet arrangement ne concerne provisoirement que les deux prochaines éditions de l'annuaire. Les deux administrations s'entendront sur les mesures à prendre pour les éditions ultérieures.

Ad Article 393.

Ad alinéa 1.

Les taxes télégraphiques ne donnent pas lieu à décompte. Toutefois, les deux administrations pourront, d'un commun accord, en décider autrement.

Ad alinéa 2.

1. Dans le service téléphonique il n'est pas procédé au décompte des communications régionales et des communications entre les deux parties du territoire plébiscité.

2. Le décompte des autres conversations téléphoniques s'effectue de la façon suivante: l'administration polonaise reçoit, pour une communication non urgente, une taxe terminale de 1 mark 50 pfennigs par unité de 3 minutes, et de 50 pfennigs par chaque minute en sus, plus la surtaxe de renchérissement perçue en Allemagne. Ces sommes sont triplées pour les communications urgentes. Le surplus revient à l'administration allemande.

3. Les taxes accessoires (y compris la taxe pour les communications qui n'ont pu être établies, soit un cinquième de la taxe afférente à une communication de trois minutes du genre demandé), ne donnent pas lieu à décompte.

4. Les deux administrations pourront, d'un commun accord, modifier la taxe terminale et prendre d'autres arrangements au sujet des décomptes.

Titre VIII.

Chemins de fer.

Chapitre premier.

Chemins de fer de l'Etat à voie normale et à voie étroite.

Section 1.

Organisation et administration.

Article 396.

1. Les chemins de fer de l'Etat à voie normale et à voie étroite situés dans le territoire plébiscité sont administrés sous la désignation de „Chemins de fer de la Haute Silésie“:

1⁰ par un Comité supérieur commun,

2⁰ par une direction allemande pour les lignes situées dans la partie allemande et par une direction polonaise pour les lignes situées dans la partie polonaise du territoire plébiscité.

2. Le terme „réseau“ employé au présent titre s'entend de l'ensemble des lignes de chacune de ces directions.

Article 397.

Les attributions du Comité supérieur sont les suivantes:

1⁰ Il établit le budget des recettes et des dépenses communes.

2⁰ Il approuve les prescriptions uniformes pour le trafic entre les deux réseaux.

3⁰ Il approuve les tarifs applicables à ce trafic.

4⁰ Il tranche les questions d'horaires relatives au trafic entre les deux réseaux s'il y a une divergence de fond entre les deux directions. Si les directions sont en désaccord sur le point de savoir si la divergence est de fond, il tranche également la question.

5⁰ Il répartit quotidiennement les vagons de marchandises à voie normale entre les deux directions; il décide de la répartition courante des vagons à voie étroite s'il y a une divergence de fond entre les deux directions. Si elles sont en désaccord sur le point de savoir si la divergence est de fond, il tranche également la question.

6⁰ Il vérifie le décompte des recettes et des dépenses de l'échange de matériel roulant avec les autres chemins de fer et en fixe le mode de répartition entre les deux réseaux.

7⁰ Il a la haute surveillance de l'observation des dispositions du présent titre en matière de travaux de réparation et d'entretien du parc du matériel roulant des Chemins de fer de la Haute Silésie dans les ateliers principaux et auxiliaires des chemins de fer.

8⁰ Il dresse et publie le relevé des recettes et des dépenses, résume et publie les rapports administratifs.

9⁰ Il dresse la statistique du trafic et de l'exploitation.

Article 398.

1. Dans les affaires où, selon l'Article 397, la surveillance ou la décision appartiennent au Comité supérieur, les deux directions pourvoient à l'administration courante sous la surveillance du Comité et préparent les décisions de ce dernier.

2. Les directions administrent toutes les autres affaires sous la surveillance des autorités de leur Etat.

Article 399.

Les Chemins de fer de la Haute Silésie seront représentés judiciairement et extra-judiciairement par chacune des directions pour les affaires qui concernent le réseau qu'elle administre. Si le Comité supérieur, pour le service de son bureau, a passé un contrat, le pouvoir de représentation judiciaire sera, même dans ce cas, attribué à la direction qui est compétente à raison du lieu du contrat.

Article 400.

1. Le Comité supérieur a son siège à Beuthen.

2. Il se compose de deux membres, l'un Allemand, l'autre Polonais, qui seront désignés chacun par leur Gouvernement.

3. Les deux Gouvernements, après s'être mis d'accord, fourniront au Comité supérieur les fonctionnaires nécessaires à l'exécution des travaux de bureau sous les ordres du Comité. Les fonctions devront être réparties de façon égale entre des fonctionnaires des deux pays. En ce qui concerne leur situation personnelle, ces fonctionnaires resteront soumis au statut des fonctionnaires de leur Etat. Le reste du personnel sera engagé par le Comité supérieur lui-même.

4. Le Comité supérieur établit son propre règlement.

Article 401.

1. Au cas où les deux membres du Comité supérieur ne pourraient se mettre d'accord sur une mesure à prendre relevant des attributions du Comité supérieur, le différend, à la demande de l'un d'eux, sera tranché par un arbitre. L'arbitre sera nommé, d'un commun accord par les deux Gouvernements, pour une année; si ceux-ci ne peuvent s'entendre sur son choix, le Président de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux suisses sera prié de le désigner. L'arbitre devra, dans ce cas, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, être un ressortissant d'un Etat resté neutre dans la guerre de 1914-1920 et, autant que possible, un habitant du territoire plébiscité; il ne peut être ni avoir été au service d'aucun des deux Etats.

2. Les honoraires de l'arbitre seront fixés par les deux Gouvernements, d'un commun accord; au cas où ceux-ci ne pourraient s'entendre, ils seront fixés par le Président de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux suisses.

3. Chacun des deux Gouvernements est en droit de saisir la Commission mixte de la décision de l'arbitre dans les deux mois qui suivront

la notification de cette décision (voir Article 499); aucun effet suspensif n'en résultera.

Article 402.

Sauf stipulations contraires du présent titre, l'organisation et la gestion des affaires des deux directions seront soumises aux prescriptions de l'Etat dont elles relèvent.

Section II.

Finances.

Article 403.

1. Les recettes et les dépenses afférentes au Comité supérieur et dont celui-ci établit le budget, conformément à l'Article 397, chiffre 1⁰, seront portées aux budgets des deux directions d'après les principes suivants:

1⁰ Les recettes, hormis les cas prévus à l'Article 406, sont réparties par moitié.

2⁰ Le traitement du membre du Comité supérieur, nommé par chacun des deux Gouvernements, est à la charge de la direction intéressée.

3⁰ Les traitements des fonctionnaires qui sont fournis au Comité supérieur par les directions, sont à la charge de la direction qui a fourni ces fonctionnaires.

4⁰ Les honoraires de l'arbitre et toutes dépenses concernant le personnel ou le matériel du Comité supérieur sont à charge de chaque direction par moitié.

2. Le budget, ainsi que toutes modifications ou dépassements, doivent être approuvés par les deux Gouvernements.

Article 404.

Le Comité supérieur procède chaque mois, avec les directions, au règlement du compte de ses recettes et dépenses (Article 403), en se servant des ressources de la caisse locale du chemin de fer.

Article 405.

Chaque direction établit le budget de son réseau.

Article 406.

1. A moins qu'il ne s'agisse de recettes locales ou concernant exclusivement le trafic intérieur d'un réseau, le budget et les comptes des recettes du trafic seront établis pour les deux réseaux par les directions en se conformant aux règles convenues pour la répartition des quoteparts (voir Règlement d'exécution ad Articles 435 et 437).

2. Le budget et les comptes des recettes et dépenses afférentes à l'échange de matériel roulant avec les autres chemins de fer, seront établis par les directions pour les deux réseaux, d'après la formule adoptée par le Comité supérieur (voir Article 447, alinéa 4).

3. Le budget et les comptes des autres recettes et dépenses seront établis à part pour chaque réseau.

Article 407.

Les prestations d'un réseau à l'autre seront compensées en nature; dans la mesure où ce ne sera pas possible, on établira un décompte réciproque.

Article 408.

1. Les directions indiquent chaque année au Comité supérieur les montants des recettes et des dépenses à la clôture de l'exercice.

2. Le Comité supérieur en fait le relevé, transmet celui-ci avec ses observations, s'il y a lieu, aux deux Gouvernements, et publie le tout de la manière la plus appropriée.

Section III.

Travaux et exploitation.

Sous-Section I.

Chemins de fer a voie normale.

Article 409.

Pour la construction et l'entretien des installations, ainsi que pour le service de l'exploitation du réseau de chacune des deux directions, feront règle, sauf stipulations contraires du présent titre, les dispositions et prescriptions de l'Etat dont relève la direction intéressée, ainsi que les instructions données par cette dernière.

Article 410.

Les lignes de chemins de fer existantes seront maintenues pour le trafic d'un territoire à l'autre et pour le trafic en transit. Elles devront être entretenues en bon état et être équipées de façon à répondre en tout temps au développement du trafic.

Article 411.

1. Le trafic d'un territoire à l'autre entre les réseaux des deux directions a lieu sur les lignes ci-après:

a) Wodzislaw (Loslau)-Annaberg,
b) Sumin-Nensa,
c) Gieraltowice-Sosnitza,
d) Kochlowice-Sosnitza,
e) Wolfgangweiche-Poremba,
f) Chebzie (Morgenroth)-Hindenburg,
g) Chebzie (Morgenroth)-Borsigwerk,
h) Chebzie (Morgenroth)-Karf,
i) Chebzie (Morgenroth)-Bobrek Haltepunkt,
k) Chorzów-Beuthen Hauptbahnhof,
l) Chorzów-Beuthen oberer Bahnhof,
m) Beuthen West-Szarlej,
n) Karf-Nowy Radzionków,
o) Strzybnica (Friedrichshütte)-Brynnek,
p) Pawonków-Pluder,
q) Lubliniec-Cziasnau.

2. Les gares frontières de jonction de ces lignes sont indiquées dans le Règlement d'exécution.

Article 412.

1. Les deux Gouvernements compléteront ou établiront à leurs propres frais dans les gares frontières de jonction sises sur leurs territoires, les installations nécessaires à la transmission du service.

2. Si de nouvelles constructions sont nécessaires pour l'utilisation d'une gare par les deux réseaux, elles seront établies par la direction de l'Etat propriétaire et mises à la disposition de l'autre direction contre une indemnité qui comprendra les intérêts et l'amortissement du capital d'établissement.

Article 413.

Les installations nécessaires dans les gares frontières pour la visite douanière et le contrôle des passeports, seront établies par la direction de l'Etat propriétaire et mises à la disposition de l'autre direction pour son usage exclusif ou pour un usage commun, moyennant une indemnité qui comprendra les intérêts et l'amortissement du capital d'établissement.

Article 414.

La direction qui a l'intention de procéder à des travaux sur son réseau en informera l'autre direction si ces travaux sont de nature à influencer les conditions d'exploitation ou de trafic du réseau de cette dernière.

Article 415.

Les deux directions prendront les mesures nécessaires, conformément au Règlement d'exécution, pour que l'exploitation s'opère sans à-coups dans leurs relations mutuelles.

Article 416.

1. Chaque direction prépare les horaires et les prescriptions s'y rapportant pour les lignes de son réseau; elle est compétente pour les arrêter définitivement en se conformant aux instructions des autorités supérieures de l'Etat dont elle dépend.

2. Les horaires concernant le trafic d'un territoire à l'autre et le trafic en transit privilégié défini à l'Article 468, ainsi que les prescriptions s'y rapportant, sont préparés et établis conformément aux besoins du trafic par les deux directions agissant d'un commun accord.

Article 417.

L'heure de l'Europe Centrale fait règle pour les réseaux de deux directions.

Article 418.

Les deux directions établiront en commun un règlement sur la formation des trains de marchandises qui assurent le trafic d'un territoire à l'autre.

Article 419.

1. Les prestations du service des trains en trafic d'un territoire à l'autre s'étendent pour chaque direction jusqu'à la gare frontière de jonction la plus proche de l'autre réseau.

2. Pour les prestations du service des trains sur les lignes de l'autre direction, la direction faisant ce service sera indemnisée par trains-kilomètres, à moins qu'il n'ait été convenu qu'elle reçoive les recettes du trafic. Dans ce dernier cas, elle paiera à l'administration de l'Etat propriétaire une indemnité pour l'utilisation de la ligne; cette indemnité sera fixée par les directions d'un commun accord.

3. Les prestations seront, conformément à l'Article 407, compensées, en premier lieu, en nature.

Article 420.

1. Chaque direction mettra, dans les gares de son réseau, à la disposition de l'autre, pour utilisation commune, les installations et aménagements nécessaires à la transmission du service.

2. La direction dont les trains doivent partir ou arriver dans l'une des gares de l'autre direction, et qui en conséquence utilise, pour son exploitation et son trafic, la gare et le personnel de cette direction versera à celle-ci une indemnité que les deux directions fixeront d'un commun accord.

Article 421.

Les changements d'itinéraire nécessités par des difficultés ou des perturbations dans l'exploitation, seront réglés par les directions entre elles.

Article 422.

1. Les agents de chaque direction sont, pendant leur séjour de service sur les lignes ou dans les gares de l'autre direction, tenus de se conformer aux ordres donnés en matière d'exploitation par les organes compétents de la direction à laquelle incombe l'exploitation.

2. Chaque direction a le droit de placer à la gare frontière de jonction située sur le réseau de l'autre direction un représentant auquel son personnel stationné dans cette gare sera subordonné.

Article 423.

La remise et l'acceptation des véhicules au point de vue technique et sous le rapport du trafic, aura lieu dans les gares frontières de jonction. Les deux directions établiront d'un commun accord la méthode à suivre.

Article 424.

Il sera réservé des lignes télégraphiques et téléphoniques pour les communications de service entre les gares, services et bureaux locaux participant au trafic d'un territoire à l'autre, de même qu'entre les sièges des deux directions. Ces lignes devront répondre aux besoins du service et être entretenues en bon état. Les directions prennent les accords nécessaires à ce sujet.

Article 425.

Chaque direction prêtera secours à l'autre en cas d'accident ou d'autres perturbations de service sur les lignes et dans les gares servant au trafic d'un territoire à l'autre et au trafic en transit privilégié.

Article 426.

Les actions en dommages-intérêts exercées par des tiers et fondées sur des faits résultant de la construction ou de l'exploitation seront portées devant les tribunaux et cours de l'Etat sur le territoire duquel le dommage a été causé. Demeurent toutefois réservées les dispositions de la législation sur les transports relatives aux indemnités résultant du contrat de transport.

Article 427.

1. En tant que la responsabilité civile du chemin de fer est engagée, il incombera à la direction sur le réseau de laquelle le dommage s'est produit de répondre des conséquences des accidents de personnes et des dégâts matériels en corrélation avec le service des trains, même dans le cas où le dommage résulterait de la faute de l'autre direction ou de celle de son personnel. Cette disposition s'applique aussi bien aux rapports entre la direction et les tiers qu'aux rapports entre les directions elles-mêmes.

2. Il est fait exception à cette règle dans les cas suivants:

1⁰ Quand le personnel de la direction qui fait le service des trains subit un accident professionnel, il incombera à cette direction de fournir les prestations auxquelles le sinistré ou ses survivants ont légalement droit.

2⁰ En cas d'avarie et de perte totale ou partielle des marchandises et bagages transportés, les dispositions légales et réglementaires sur la matière feront règle.

Article 428.

1. La visite de la douane et le contrôle des passeports ont lieu, pour les services indiqués, dans les gares énumérées ci-dessous:

a) Gare d'Annaberg: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

b) Gare de Sumin: Visite douanière et contrôle des passeports, polonais et allemands, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, polonaise et allemande, pour le trafic-marchandises.

c) Gare de Sosnitza: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

d) Gare de Poremba: Visite douanière allemande, pour le trafic-marchandises.

e) Gare de Wolfgangweiche: Visite douanière polonaise, pour le trafic-marchandises.

f) Gare de Hindenburg: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

g) Gare de Chebzie (Morgenroth): Visite douanière polonaise pour le trafic-marchandises des lignes marchandises Chebzie (Morgenroth)-Borsigwerk et Chebzie (Morgenroth)-Karf.

h) Halte de Bobrek: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages de la ligne Chebzie (Morgenroth)-Beuthen.

i) Gare de Chorzów: Visite douanière polonaise, pour le trafic-marchandises.

j) Grubenbahnhof Redensblickschacht (Florentinegrube): Visite douanière polonaise, pour le trafic-marchandises.

k) Gare de Beuthen Hauptbahnhof: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière allemande, pour le trafic-marchandises.

l) Gare de Beuthen West: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

m) Gare de Karf: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

n) Halte de Beuthen Stadtwald: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.

o) Gare de Brynnek: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

p) Gare de Lubliniec: Visite douanière et contrôle des passeports, polonais et allemands, pour les voyageurs et les bagages de la ligne Lubliniec-Cziasnau.
Visite douanière, polonaise et allemande, pour le trafic-marchandises des lignes Lubliniec-Cziasnau et Lubliniec-Pluder.

q) Gare de Pawonków: Visite douanière et contrôle des passeports, polonais et allemands, pour les voyageurs et les bagages.

r) Gare de Borsigwerk: Visite douanière allemande pour le trafic-marchandises de la ligne marchandises Borsigwerk-Chebzie (Morgenroth).

2. Les Gouvernements pourront d'un commun accord, modifier les dispositions ci-dessus.

Article 429.

1. Les agents qui accompagnent des trains en trafic d'un territoire à l'autre ou qui sont en service dans les gares de l'autre direction, recevront de l'administration à laquelle ils appartiennent des cartes d'identité

établies en allemand et en polonais d'après le modèle convenu dans le Règlement d'exécution, et qui tiendront lieu de passeports, permis de circulation et autres pièces d'identité.

2. Ils devront faire leur service en uniforme ou être porteurs d'insignes de service visibles.

Article 430.

1. Les matériaux ou objets dont une direction a besoin, pour raisons de service, dans une gare frontière de jonction située sur le réseau de l'autre direction, n'acquitteront pas de droits de douane.

2. Les trains de secours qui doivent prêter assistance en cas d'accidents ou d'autres perturbations de service sur le réseau de l'autre direction seront exempts de toute formalité de douane.

Sous-Section II.

Chemins de fer à voie étroite.

Article 431.

Les dispositions des Articles 409, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 429 et 430, s'appliquent également aux chemins de fer à voie étroite.

Article 432.

1. Les lignes existantes seront maintenues pour le trafic d'un territoire à l'autre et pour le trafic en transit. Elles devront être entretenues en bon état et être équipées de façon à répondre en tout temps au développement du trafic.

2. Sont exceptées les lignes Orzegów-Poremba et Karf-Kesselgrube. La première sera interrompue au nord de Georgschacht et la seconde au nord de Neue Viktoriagrube.

Article 433.

1. Le trafic d'un territoire à l'autre sur les réseaux à voie étroite des deux directions aura lieu par les lignes indiquées ci-après:

a) Rossberg-Maciejkowice-Paulineschacht,
b) Rossberg-Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen),
c) Dombrowa - $\frac{\text{Kesselgrube}}{\text{Rudne Piekary}}$,
d) Dombrowa-Naklo,
e) Dombrowa-Sucha Góra (Trockenberg),
f) Bobrek-Orzegów-Frydenshuta,
g) Poremba-Frydenshuta,
h) Rossberg-Lipiny,
i) Beuthen Umladestelle-Lipiny.

2. Les gares frontières de jonction de ces lignes sont indiquées dans le Règlement d'exécution.

3. En outre, la frontière est traversée par les lignes de raccordement privées ci-après:

k) Königsgrube Nordfeld-Grube Königsgrube Nordfeld,

l) Königsgrube Nordfeld-Carnalsfreudegrube,

m) Szarlej Bialy (Bleischarley)-Römhildschacht,

n) Andalusien-Fiedlersglück,

o) $\frac{\text{Radzionkaugrube}}{\text{Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen)}}$-Roccoco,

p) $\frac{\text{Radzionkaugrube}}{\text{Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen)}}$-Rudolfgrube.

Article 434.

1. Les visites douanières ont lieu, pour les services indiqués, dans les gares énumérées ci-dessous, sauf les modifications qui pourraient être convenues entre les deux Gouvernements:

a) Gare de Rossberg: Visite douanière, allemande et polonaise, pour les lignes indiquées sous a) et b) de l'Article 433.

b) Gare de Dreieck Beuthen: Visite douanière allemande pour les lignes indiquées sous h) et i) de l'Article 433.

c) Gare de Redensblickschacht: Visite douanière polonaise, pour les lignes indiquées sous h) et i) de l'Article 433.

d) Gare de Bobrek: Visite douanière, allemande et polonaise, pour la ligne indiquée sous f) de l'Article 433.

e) Gare de Dombrowa: Visite douanière, allemande et polonaise, pour les lignes indiquées sous c), d) et e), de l'Article 433.

f) Gare de Poremba: Visite douanière allemande pour la ligne indiquée sous g) de l'Article 433.

g) Gare de Wolfganggrube: Visite douanière polonaise, pour la ligne indiquée sous g) de l'Article 433.

2. Les autorités douanières compétentes des deux pays prendront les mesures nécessaires pour la surveillance douanière du trafic sur les lignes de raccordement indiquées de m) à p) à l'Article 433.

Section IV.

Trafic.

Article 435.

Au moment de la remise effective des chemins de fer de l'Etat en Haute Silésie polonaise, il sera organisé un trafic direct de la Haute Silésie. Ce trafic direct existera entre, d'une part, toutes les gares de chemins de fer de l'Etat et tous les quais de chargement publics du réseau de la direction allemande, et, d'autre part, toutes les gares des chemins de fer de l'Etat et les quais de chargement publics du réseau de la direction polonaise, ainsi qu'entre toutes les gares des chemins de fer de l'Etat et

tous les quais de chargement publics d'un seul et même réseau reliés par des lignes de l'autre réseau. Dans ce but, on s'inspirera des principes suivants:

1° Sur les lignes de l'Etat ayant le même écartement, les voyageurs, bagages, colis-messageries express, transports funéraires, animaux vivants, marchandises en grande et en petite vitesse, seront expédiés directement.

2° Sauf stipulations contraires du Règlement d'exécution, le trafic direct de la Haute Silésie sur les lignes à écartement normal sera soumis aux prescriptions pour le trafic allemand *(Deutsche Eisenbahnverkehrsordnung)*, et sur les lignes à voie étroite, aux prescriptions du tarif des marchandises pour le chemin de fer à voie étroite de la Haute Silésie *(Gütertarif für die Oberschlesische Schmalspurbahn)*; dans les deux cas, d'après le texte qui sera en vigueur sur ces chemins de fer le jour du transfert de la souveraineté.

3° Sauf stipulations contraires du Règlement d'exécution, on appliquera au trafic direct de la Haute Silésie les tarifs pour le transport des voyageurs, des bagages, des colis-messageries express, des transports funéraires, des animaux vivants et des marchandises en grande et en petite vitesse qui seront en vigueur sur les chemins de fer de l'Etat en Haute Silésie le jour du transfert de la souveraineté.

Article 436.

Les prescriptions sur le trafic, les dispositions relatives aux tarifs et les tarifs eux-mêmes, rappelés à l'Article 435, chiffres 2 et 3, ne peuvent être abrogés ou modifiés qu'après entente des directions intéressées; dans l'un et l'autre cas l'approbation du Comité supérieur est nécessaire.

Article 437.

Il sera établi d'un commun accord, au profit des marchandises particulièrement importantes pour la vie économique du territoire plébiscité, des tarifs directs pour le trafic sur les lignes à écartement normal entre le réseau de la direction polonaise, en transit par le réseau de la direction allemande, et les autres chemins de fer allemands.

Article 438.

Sauf stipulations contraires du présent titre, chacun des deux Etats peut, sur ses chemins de fer du territoire plébiscité de la Haute Silésie, fixer comme bon lui semble, dans l'exercice de ses droits souverains, les prescriptions relatives au trafic entre toutes gares de son territoire ainsi que les dispositions concernant les tarifs et les bases de tarifs applicables à ce trafic.

Article 439.

Le bénéfice de tout tarif en vigueur sur le territoire plébiscité s'étendra aux marchandises de même nature en provenance ou à destination de la Pologne, de l'Allemagne ou de tout autre pays.

Section V.

Le matériel roulant et son utilisation.

Sous-Section I.

Chemins de fer à voie normale

Article 440.

1. Il sera prélevé sur l'effectif de l'ancienne Administration des chemins de fer de Prusse et de Hesse, et réparti entre les deux directions des chemins de fer de la Haute Silésie:

Matériel	Pour toute la région	dont pour	
		la direction allemande	la direction polonaise
Locomotives	1 060	630	430
Automotrices à accumulateurs	5	5	—
Voitures de voyageurs	1 721	1 021	700
Fourgons à bagages	234	164	70
Fourgons petite vitesse	460	290	170
Vagons à marchandises	40 000	20 000	20 000
Voitures de service	60	41	19

2. Les effectifs de réserve et de réparation sont compris dans ces chiffres.

Article 441.

Le prélèvement mentionné à l'Article précédent sera réglé par les administrations des chemins de fer des deux Etats contractants, conformément au Règlement d'exécution.

Article 442.

1. Le matériel roulant revenant à la direction allemande restera propriété de l'Etat allemand; celui qui sera attribué à la direction polonaise deviendra propriété de l'Etat polonais.

2. On fera apposer sur chaque véhicule les marques indicatrices et numéros d'ordre indiqués au Règlement d'exécution.

Article 443.

Les Parties Contractantes reconnaissent que par suite du transfert de la propriété du matériel roulant à l'Etat polonais, l'Allemagne a satisfait aux obligations lui incombant aux termes de l'Article 371 du Traité de Paix de Versailles concernant le droit de la Pologne à l'attribution d'un parc de matériel roulant pour la Haute Silésie polonaise.

Article 444.

Chaque direction a l'obligation de maintenir à ses propres frais, en nombre, types et capacité, le parc de matériel roulant qui lui est attribué. Elle doit l'accroître dans une mesure qui réponde aux besoins du trafic, si le nombre existant de locomotives et de vagons, y compris la réserve permanente de vagons prévue à l'Article 446, se révélait insuffisant.

Article 445.

Chaque direction a le droit de disposer des locomotives, automotrices à accumulateurs, voitures de voyageurs, fourgons à bagages, fourgons petite vitesse et voitures de service qui lui sont attribués.

Article 446.

1. Le parc de vagons à marchandises, prélevé d'après l'Article 440, sera utilisé en commun.

2. Si ce parc ne suffit pas au transport des marchandises expédiées du territoire plébiscité, l'Allemagne et la Pologne fourniront aux chemins de fer de la Haute Silésie, à titre de prêt, des vagons, conformément aux dispositions du Règlement pour l'emploi réciproque des vagons en trafic international (R. I. V.). En conséquence, l'Allemagne fournira pendant deux ans, chaque jour, 900 vagons ouverts ayant en moyenne une capacité de chargement de quinze tonnes. Dès la troisième année, la Pologne fournira chaque jour 150 vagons ouverts ayant une capacité moyenne de chargement de quinze tonnes, et 300 vagons, dès la quatrième année. La fourniture par l'Allemagne sera réduite d'autant. Dès la cinquième année, l'Allemagne et la Pologne fourniront chacune, par jour, 450 vagons ouverts ayant une capacité moyenne de quinze tonnes.

Article 447.

1. Il sera institué, auprès du Comité supérieur, un service de répartition des vagons à marchandises dit Service des vagons, dont le ressort comprendra les réseaux des deux directions.

2. Un Bureau de répartition sera établi près de chaque direction.

3. Le Service des vagons disposera de tout le parc des vagons des chemins de fer de la Haute Silésie et des vagons fournis conformément à l'Article 446, alinéa 2. Il distribuera impartialement ces vagons entre les bureaux de répartition des deux directions.

4. Les deux directions participeront aux recettes et dépenses nettes du Service des vagons provenant de la location des vagons, proportionnellement à l'effectif de leur parc.

Sous-Section II.

Chemins de fer à voie étroite.

Article 448.

1. Le matériel roulant sera attribué de la manière suivante aux deux directions, conformément aux principes de l'Article 371 du Traité de Paix de Versailles:

La direction allemande recevra:

29 locomotives.
2 124 vagons.

La direction polonaise recevra:

41 locomotives.
3 398 vagons.

2. L'effectif de réserve et de réparation est compris dans ces chiffres.

3. La répartition des locomotives et des vagons, d'après leur type, aura lieu conformément au Règlement d'exécution.

Article 449.

Les dispositions des Articles 441, 442, 443 et 444 sont applicables à la répartition du matériel roulant des chemins de fer à voie étroite.

Article 450.

Les dispositions de l'Article 445 font règle pour l'utilisation des locomotives et des voitures de service.

Article 451.

Le parc des vagons à marchandises sera employé en commun.

Article 452.

1. La fourniture quotidienne des vagons sera réglée par chaque station de contrôle pour son réseau.

2. La compensation des vagons entre les deux directions sera réglée par l'inspection du mouvement, conformément au Règlement d'exécution.

Section VI.

Ateliers.

Article 453.

Les ateliers principaux de Gleiwitz, Oppeln, Ratibor et l'atelier secondaire de Rossberg, situés sur le réseau de la direction allemande et subordonnés à cette dernière, se chargeront pour les deux directions, et conformément aux prescriptions allemandes présentes ou à venir, de l'entretien du matériel roulant, de la réparation et de la fabrication de pièces de rechange et, jusqu'à nouvel arrangement, de touts les autres travaux d'entretien effectués jusqu'ici par lesdits ateliers pour les lignes du territoire plébiscité.

Article 454.

Les travaux de revision et d'entretien seront exécutés en conformité des prescriptions allemandes présentes ou à venir, à moins que la direction polonaise n'estime nécessaires certaines exceptions au sujet desquelles elle s'entendra avec la direction allemande.

Article 455.

1. Les ateliers exécuteront les réparations générales nécessaires au cours de chaque année *(Laufwerksuntersuchungen)*, la revision intérieure et extérieure des locomotives et la revision des autres véhicules de la direction polonaise.

2. Dans l'intérêt d'une exploitation régulière, les ateliers exécuteront les autres ordres portant notamment sur la réparation et la fourniture des pièces de rechange, et cela pour la direction polonaise de la même manière et aussi promptement que pour la direction allemande.

Article 456.

Les ateliers exécutent les ordres des deux directions au prix de revient, sans aucune majoration. Les prix de revient se composent du coût de fabrication, des frais d'administration et des frais généraux.

Article 457.

Les ateliers garderont toute leur autonomie et pourvoiront eux-mêmes à l'entretien régulier et au renouvellement de leurs installations.

Article 458.

Dans les cas où la direction polonaise aurait l'intention de restreindre la réparation de son matériel roulant dans les ateliers allemands ou d'y renoncer complètement, elle en avisera en temps utile la direction allemande.

Article 459.

Le matériel roulant et autre matériel de service, ainsi que les pièces détachées ou de rechange, qui devront être expédiés d'un réseau à l'autre, aux fins de réparations ou de transformations, seront exempts de droits de douane à l'entrée comme à la sortie, pourvu que le service expéditeur atteste que les conditions requises sont remplies. Il ne sera pas non plus perçu de taxes à l'occasion de la délivrance des permis d'importation ou d'exportation, et les interdictions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister ne seront pas applicables.

Article 460.

Les ateliers locaux de petit entretien continueront à exécuter les travaux de réparation, tout au moins dans la mesure où ils les exécutaient jusqu'à ce jour.

Chapitre II.

Chemins de fer d'intérêt local et tramways.

Article 461.

1. Les droits de surveillance des Gouvernements sur l'exploitation de la Société anonyme des chemins de fer d'intérêt local silésiens *(Schlesische Kleinbahnaktiengesellschaft)*, à Katowice, ainsi que sur l'exploitation de la Société à responsabilité limitée des tramways à vapeur de Haute Silésie *(Oberschlesische Dampfstrassenbahngesellschaft m. b. H.)* à Gleiwitz, et de la Société anonyme des chemins de fer d'intérêt local et d'électricité *(Oberschlesische Kleinbahn- und Elektrizitätsaktiengesellschaft)*, à Katowice, seront exercés par les autorités allemandes (prussiennes) sur le territoire allemand, et par les autorités polonaises, sur le territoire polonais.

2. Les compagnies de chemins de fer d'intérêt local sont tenues d'établir, dans le pays où elles n'ont pas leur siège, un poste administratif auquel toute mesure relative à la surveillance des chemins de fer d'intérêt local et toute signification pourront être au point de vue juridique valablement notifiées.

Article 462.

Les autorités gouvernementales de contrôle, allemandes et polonaises, communiquent directement entre elles. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un point nécessitant un règlement commun, chaque Gouvernement pourra porter le différend devant la Commission mixte (voir Article 499).

Article 463.

Les fonds et espèces nécessaires aux chemins de fer d'intérêt local pour leur gestion pourront passer librement d'un territoire à l'autre.

Article 464.

1. Le matériel roulant des chemins de fer d'intérêt local circulera en franchise de douane d'un pays à l'autre, sur toutes leurs lignes.

2. Le matériel acquis à l'étranger par les compagnies sera, à l'importation et à l'exportation, soumis aux prescriptions relatives à la douane.

3. Le matériel roulant et autre matériel de service, ainsi que les pièces détachées ou de rechange, qui devront être expédiés d'un territoire dans l'autre aux fins de réparations ou de transformations, seront exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie, comme aussi de tous autres droits perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou à l'occasion de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation, pourvu que le service expéditeur atteste que les conditions requises sont remplies. Il ne sera pas non plus perçu de taxes à l'occasion de la délivrance des permis d'importation ou d'exportation, et les interdictions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister ne seront pas applicables.

Article 465.

Sur les lignes de chemins de fer d'intérêt local Beuthen-Rudzka Kúznica (Rudahammer)-Hindenburg, par territoire polonais, et Piekary-Beuthen Königsgrube-Nordfeld, par territoire allemand, il sera organisé un trafic de transit auquel seront applicables, par analogie, les Articles 470, alinéas 1 et 3, les Articles 473 à 477, 488, 490 à 495 ainsi que les dispositions correspondentes du Règlement d'exécution.

Article 466.

Les autorités douanières des deux pays prendront des accords spéciaux au sujet du dédouanement aux endroits où les chemins de fer d'intérêt local franchissent la frontière, ainsi qu'au sujet de la surveillance douanière du trafic ferroviaire aux points de raccordement de la briqueterie à vapeur de Wilcza Dolna (Nieder-Wilcza) et de la fabrique d'engrais de Ceres avec la ligne Ratibor-Gross Rauden-Gleiwitz.

Article 467.

Les agents des compagnies mentionnées à l'Article 461 que leur service appelle à franchir la frontière et qui ne possèdent pas à un autre titre un permis de circulation, en recevront un conformément à l'Article 272.

Chapitre III.

Trafic en transit privilégié.

Section I.

Dispositions génénerales.

Article 468.

Le trafic ferroviaire qui, sur les lignes spécifiées à l'Article 469 commence et se termine sur un seul et même réseau, mais doit transiter par l'autre réseau, bénéficiera de facilités spéciales conformément aux dispositions ci-dessous (Trafic en transit privilégié).

Article 469.

1. Le trafic en transit privilégié s'effectuera:

A. sur les lignes:

a) Gleiwitz-Block Miserau-voies de raccordement des houillères de Gleiwitz, pour le trafic des marchandises;

b) Gleiwitz-Makoszowy-gare minière des Delbrückschächte, pour le trafic des marchandises;

c) Karf-Beuthen Stadtwald-Tarnowskie-Góry (Tarnowitz)-Brynnek, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;

d) Karf-Beuthen Stadtwald-Tarnowskie-Góry (Tarnowitz)-Lubliniec-Cziasnau, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;

B. sur les lignes:

a) Chebzie (Morgenroth)-Karf-Nowy Radzionków, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;

b) Chorzów-Beuthen oberer Bahnhof-Szarlej, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;

c) Redensblickschacht (Florentinegrube)-Beuthen oberer Bahnhof-Szarlej, pour le trafic des marchandises;

d) Chorzòw-Blockstelle Bsw-Redensblickschacht (Florentinegrube), pour le trafic des marchandises;

e) Chorzów-Beuthen Hauptbahnhof-Karf-Nowy Radzionków, pour le service des voyageurs; pour le trafic des marchandises seulement lorsque la ligne sous B, lettre b, ne peut faire passer tous les trains nécessaires.

2. La liste des lignes indiquées pour le trafic en transit privilégié et les modalités de trafic prévues sur lesdites lignes peuvent être modifiées ou complétées, d'un commun accord, par les autorités auxquelles les Parties Contractantes auront délégué des pouvoirs à cet effet.

Article 470.

1. Tous les voyageurs, quelle que soit leur nationalité, pourront transiter, eux et leurs bagages, sans empêchement aucun, dans les trains de transit privilégié, à moins qu'en cours de route, ils ne se rendent coupables, dan le pays transité, d'un délit ou d'un crime.

2. Le transport des voyageurs se fait en trains fermés ou en parties fermées de trains spécialement désignées à cet effet. Les bagages enregistrés seront transportés soit dans des fourgons fermés, soit dans un compartiment fermé d'un fourgon.

3. Sur le territoire traversé, il est interdit de descendre des véhicules ou d'y monter, de recevoir dans les véhicules ou d'en descendre des objets quelconques en cours de route.

Article 471.

1. Toutes les marchandises admises au transport intérieur dans le pays qui a droit au transit et dans celui qui doit tolérer le transit seront transportées en trains entiers en transit privilégié, quelle que soit leur origine et quelle que soit la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

2. Les interdictions d'importation et d'exportation en vigueur dans le pays transité ne s'appliqueront pas au trafic en transit privelégié, et une autorisation spéciale d'importation, d'exportation ou de transit n'est pas nécessaire.

3. Les marchandises dont le transit est permis d'après ces dispositions, ne pourront pas être saisies par voie administrative en cours de transit.

4. Dans le pays que le train traverse en transit, le déchargement, chargement, rechargement ou transbordement de marchandises est interdit, sauf dans les cas exceptionnels nécessités par des raisons techniques d'exploitation.

Article 472.

Si des marchandises telles que bétail, véhicules, sont tranportées pour des raisons spéciales sous la surveillance de convoyeurs, les prescriptions de l'Article 470 seront applicables à ces personnes et à leurs bagages.

Article 473.

1. Les transports militaires, les voyages de militaires isolés, de militaires en congé, de militaires en groupe ou unités, ainsi que les transports d'unités de police de n'importe quelle nature sont exclus du transit privilégié. Le transport de matériel de guerre n'est pas autorisé.

2. Le transport des prisonniers civils fera, dans le service privilégié de transit, l'objet d'une Convention spéciale. Elle entrera en vigueur le même jour que la Convention analogue qui sera conclue pour les transports désignés à l'Article 98 du Traité de Paix de Versailles.

Article 474.

1. Le trafic en transit privilégié est soumis aux lois et prescriptions du pays transité qui concernent le maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi que la police sanitaire ou vétérinaire. Une interruption ou restriction de ce trafic ne pourra avoir lieu qu'en cas de nécessité ou d'urgence absolue.

2. Si le trafic en transit privilégié doit être interrompu ou restreint comme tel par suite de l'application des lois et prescriptions visées à

l'alinéa 1, il sera néanmoins maintenu comme trafic ordinaire dans les conditions dans lesquelles ce genre de trafic doit avoir lieu.

Article 475.

1. Si l'une des Parties Contractantes est en guerre, le pays transité a le droit de suspendre ou de restreindre le trafic en transit privilégié.

2. Si, conformément à la Constitution, l'état de siège est proclamé ou des mesures exceptionnelles sont prises pour une partie du territoire plébiscité par laquelle s'opère le transit privilégié, le trafic en transit privilégié pourra être temporairement suspendu dans cette partie du territoire.

Article 476.

Toute décision portant suspension ou restriction du trafic en transit privilégié doit être communiquée aux autorités compétentes de l'autre Etat, autant que faire se pourra, vingt-quatre heures avant son entrée en vigueur.

Article 477.

Si la légitimité d'une suspension ou d'une restriction du trafic en transit privilégié en vertu des Articles 474 à 476, donne lieu à une divergence de vues, le cas pourra être porté devant la Commission mixte (voir Article 499).

Article 478.

1. Dès que la Convention générale relative à la liberté du transit, prévue à l'Article 379 du Traité de Paix de Versailles*) et conclue à Barcelone le 10 avril 1921,**) sera entrée en vigueur, cette Convention s'appliquera également au service de transit dans le territoire plébiscité. Toutefois, en ce qui concerne le transit privilégié, les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'Article 470, ainsi que les dispositions correspondantes du Règlement d'exécution, et l'alinéa 4 de l'Article 471, resteront en vigueur.

2. En tant que le présent titre prévoit pour le trafic en transit privilégié des facilités plus grandes que la Convention de Barcelone, ce sont les dispositions du présent titre qui seront applicables.

Section II.

Trains.

Article 479.

1. Le nombre des trains ou parties de trains qui devront circuler journellement sur les lignes indiquées à l'Article 469, sera fixé par les deux directions, d'un commun accord, pour chaque période d'horaire, suivant les besoins du trafic.

2. L'établissement des horaires se fera conformément aux dispositions de l'Article 416.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 635.

**) Nous reproduirons cet Instrument prochainement.

Article 480.

1. La traction et la conduite des trains en transit incomberont à la direction du pays transité, à moins qu'après entente elle ne les confie à la direction du pays expéditeur.

2. Si la conduite du train s'effectue par les soins de la direction du pays expéditeur, la direction du pays transité a le droit de faire accompagner à ses frais ledit train par des agents à elle, fonctionnant comme agents de la police du chemin de fer pour le pays transité.

3. Les questions de détail seront réglées par les deux directions d'un commun accord.

Article 481.

Les prescriptions du pays transité relatives à l'exploitation et au chargement, font règle pour les trains et parties de train en transit privilégié.

Article 482.

Il pourra être ajouté aux trains ou parties de trains destinés au trafic en transit privilégié, des fourgons postaux, des vagons-restaurants et des vagons-lits.

Article 483.

Il sera procédé à des changements d'itinéraire dans le trafic en transit privilégié lorsque des perturbations ou des difficultés dans l'exploitation l'exigeront.

Article 484.

Les opérations techniques de remise et d'acceptation des véhicules faisant partie des trains en transit privilégié seront réglées par les directions.

Article 485.

En cas d'accidents ou d'autres perturbations de service, chacune des directions devra porter aide à l'autre, conformément aux dispositions de l'Article 425.

Article 486.

1. La question de la responsabilité en matière d'accidents est réglée par les dispositions des Articles 426 et 427.

2. Toutefois, si la traction des trains en transit s'effectue par les soins de la direction du pays expéditeur et s'il n'y a pas eu remise et acceptation du matériel roulant au point de vue technique, la responsabilité des accidents venant à se produire sur le territoire transité par suite du mauvais état de ce matériel incombera à la direction du pays expéditeur; si la cause de l'accident ne peut être déterminée, les deux directions supporteront le dommage, chacune par moitié.

Article 487.

1. Pour les communications télégraphiques et téléphoniques de service concernant le transit privilégié, et dans la mesure où les besoins de l'exploitation et du trafic le requièrent, il sera mis à la disposition exclusive

de la direction qui a droit au transit, certaines des lignes de service actuelles du territoire transité, contre remboursement des frais d'entretien et d'amortissement.

2. En cas de besoin, et moyennant indemnité, chaque direction mettra à la disposition de l'autre, pour l'installation de nouvelles lignes télégraphiques et téléphoniques, la place nécessaire sur les poteaux existants, dans la mesure où de la place est disponible et ne lui est pas nécessaire à elle-même.

3. Les deux directions prendront entre elles des arrangements spéciaux à ce sujet.

4. Les lignes téléphoniques et télégraphiques pourront être utilisées par la poste, la douane et la police, lorsqu'il s'agira du service du chemin de fer. Les télégrammes et conversations téléphoniques de service sont exempts de taxes.

Section III.

Douanes.

Article 488.

Le trafic en transit privilégié sera soumis à la surveillance de la douane dans le pays transité.

Article 489.

1. Les trains ou parties de trains mentionnés aux Articles 470 et 471 pourront être convoyés par des agents de la douane du pays transité. Les frais de convoiement sont à la charge du pays expéditeur, conformément au Règlement d'exécution.

2. Le convoiement se fera, en principe, sur le réseau polonais par les agents de la douane polonaise et sur le réseau allemand par les agents de la douane allemande. Toutefois, le pays expéditeur peut faire convoyer à ses frais, par ses propres agents, les trains en transit, même dans le pays transité.

Article 490.

Les voyageurs et les bagages sont exempts, en transit privilégié, de tous droits de douane et autres droits analogues, sauf le remboursement de débours. Il en est de même des marchandises en transit privilégié, y compris celles transportées dans les fourgons postaux.

Article 491.

Les vagons ou les marchandises pourront être plombés par la douane. Aucune autre manipulation douanière ne pourra avoir lieu.

Article 492.

Les prescriptions douanières concernant les voyageurs s'appliqueront aux agents convoyeurs du pays expéditeur.

Article 493.

Pour toutes les questions concernant le trafic en transit privilégié, les autorités douanières des Parties Contractantes se prêteront, sur requête,

assistance mutuelle, en se fournissant des renseignements ou en procédant à des enquêtes. La correspondance se fera directement entre les autorités compétentes.

Section IV.

Passeports.

Article 494.

Le pays transité n'exigera des voyageurs transportés en transit privilégié ni passeports, ni permis de circulation ni autres pièces quelconques d'identité.

Article 495.

1. Les agents du chemin de fer et de la douane en service dans le trafic en transit privilégié, recevront de l'autorité dont ils dépendent, une carte d'identité, établie d'après le modèle convenu dans le Règlement d'exécution. Cette carte tiendra lieu de passeport, de permis de circulation, ou de toute autre pièce d'identité.

2. En activité de service ils seront en uniforme, ou porteront un insigne de service visible.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 s'appliqueront également aux employés postaux et agents de surveillance appelés, le cas échéant, à accomplir un service dans le trafic en transit privilégié.

Article 496.

1. Les employés privés des vagons-restaurants et vagons-lits devront être pourvus de cartes d'identité, délivrées par la police locale du lieu de leur domicile. Ces cartes porteront les noms, prénoms, domicile, nationalité de l'employé et en outre sa signature et sa photographie. Cette dernière devra être munie du timbre officiel. Les cartes porteront également le timbre et la signature de l'autorité qui les a délivrées, et une attestation de l'administration du chemin de fer, indiquant le genre de travail accompli par l'employé dans le service des vagons-restaurants et des vagons-lits.

2. Le visa du pays transité ne sera pas exigé.

Article 497.

Les dispositions de l'Article 496 sont applicables aux convoyeurs non officiels de transports de marchandises telles que bétail et véhicules. Ces personnes s'annonceront au bureau frontière d'entrée et au bureau frontière de sortie, pour que le passage de la frontière soit noté sur leur carte d'identité.

Section V.

Disposition commune.

Article 498.

Sauf stipulation contraire du présent titre, les agents convoyeurs de toute espèce désignés par le pays transité, n'auront d'autres attributions que de veiller à l'observation des prescriptions contenues dans le présent chapitre ou dans les dispositions correspondantes du Règlement d'exécution.

Chapitre IV.

Voies de recours.

Article 499.

Sur demande du Gouvernement Allemand ou du Gouvernement Polonais, la Commission mixte se prononcera:

1⁰ sur les requêtes contre les décisions de l'arbitre mentionné à l'Article 401;

2⁰ sur les différends pouvant s'élever sur les questions relatives aux chemins de fer d'intérêt local et tramways nécessitant un règlement commun (Article 462);

3⁰ sur les divergences concernant la légitimité d'une suspension ou d'une restriction du trafic en transit privilégié (Article 477).

Chapitre V.

Disposition finale.

Article 500.

Les deux Gouvernements sont autorisés à changer en tout temps, d'un commun accord, les dispositions contenues dans le Règlement d'exécution annexé au présent titre.

Annexe au Titre VIII.

Réglement d'exécution.

Ad Article 400.

Le Comité supérieur se servira de la langue allemande dans ses relations avec la direction des chemins de fer de la partie allemande du territoire plébiscité. Il se servira de la langue polonaise dans ses relations avec la direction des chemins de fer de la partie polonaise du territoire plébiscité. Dans ses relations avec les particuliers, il emploiera la langue officielle du pays dans lequel le particulier a son domicile. Dans leurs relations avec le Comité supérieur, les particuliers ont le droit de se servir de l'une ou de l'autre langue. Les réponses aux requêtes des particuliers se feront dans la langue de la requête.

Ad Article 405.

1. Les budgets se divisent en:

1⁰ budgets ordinaires, comprenant les recettes et les dépenses d'exploitation;

2⁰ budgets extraordinaires qui, dans les dépenses, comprennent tous les accroissements matériels concernant les constructions, les installations mécaniques et les véhicules.

2. Les recettes et dépenses ordinaires sont budgetées et comptabilisées d'après les schémas de comptabilité allemande présents ou à venir, les recettes et dépenses extraordinaires, d'après les prescriptions du pays intéressé, et en observant la disposition de l'alinéa 1, chiffre 2⁰, ci-dessus.

3. Les budgets sont approuvés par le Gouvernement compétent et les comptes vérifiés par les institutions de contrôle compétentes.

Ad Article 409.

1. Entre la frontière du pays et la gare frontière de jonction, le service d'exploitation se fera dans la langue et d'après les prescriptions de la direction qui a charge du service des trains.

2. Si le personnel des trains de la direction allemande doit, en dérogation aux dispositions de l'Article 419, et pour des raisons d'exploitation, dépasser les gares frontières de jonction situées sur le territoire polonais, les prescriptions allemandes actuellement en vigueur conserveront leur validité sur les tronçons desservis par le personnel allemand, à savoir: le règlement sur la construction et l'exploitation des chemins de fer, le règlement des signaux, les instructions pour le service des trains, les prescriptions pour les appareils de block et d'enclenchement, et les prescriptions relatives à la superstructure, en tant que ces règlements et prescriptions concernent le service de l'exploitation. Les modifications qui pourraient y être apportées seront communiquées à la direction allemande par la direction polonaise. De même, la direction allemande informera la direction polonaise des modifications apportées aux règlements et aux prescriptions actuels en tant que le personnel polonais devra dépasser sur les lignes allemandes les gares frontières de jonction.

3. Tenant compte des circonstances, le Gouvernement Polonais accepte que, pendant une période transitoire qui ne pourra excéder trois ans à dater du jour du transfert de la souveraineté, et en dérogation à la disposition de l'alinéa 1 ci-dessus, le service d'exploitation y mentionné se fasse en allemand de part et d'autre. Pendant ce délai, la direction polonaise n'emploiera, pour le trafic frontière, que du personnel sachant l'allemand. Les directions s'entendront, pour chaque tronçon frontière de jonction, sur la date à laquelle la disposition relative à la langue et figurant à l'alinéa 1 entrera en vigueur.

4. Si, conformément à l'alinéa 2, du personnel allemand doit être employé sur les lignes polonaises au delà des gares frontières de jonction, on se servira de la langue allemande dans les relations avec ce personnel.

5. Dans leurs rapports entre eux, les chefs d'exploitation, les agents supérieurs du mouvement et les agents locaux du mouvement des deux directions utiliseront la langue allemande.

Ad Article 411.

1. Sur les lignes indiquées sous e) et g), il n'y aura qu'un trafic par trains de marchandises, et sur la ligne indiquée sous i), qu'un trafic par trains de voyageurs.

2. Sont désignées comme gares frontières de jonction pour les lignes:

a) la gare d'Annaberg,

b) la gare de Sumin,

c) et d) la gare de Sosnitza,

e) la gare de Wolfgangweiche,
f) la gare de Hindenburg,
g) h) et i) la gare de Chebzie (Morgenroth),
k) la gare de Beuthen Hauptbahnhof,
l) et m) la gare de Beuthen West,
n) la gare de Karf,
o) la gare de Tarnowskie Góry (Tarnowitz),
p) et q) la gare de Lubliniec.

Ad Article 414.

Chaque direction informera l'autre à temps des travaux qu'elle projette sur les lignes frontières de jonction et qui pourraient avoir une influence sur l'exploitation.

Ad Article 415.

Les deux directions se tiendront mutuellement au courant de la situation de l'exploitation sur leurs réseaux et se prêteront assistance par des mesures qu'elles prendront de commun accord dans chaque cas particulier. Dans le but de régler l'exploitation sur les lignes de jonction, il sera institué une inspection principale du mouvement auprès de chaque direction ainsi que des inspections du mouvement à Gleiwitz et à Beuthen auxquelles pourront être adjoints des fonctionnaires de la direction polonaise pour l'exploitation autonome des lignes limitrophes de la Haute Silésie polonaise. Les directions édicteront des instructions de service communes aux deux réseaux pour les inspections principales et pour les inspections du mouvement.

Ad Article 416.

Les arrêts pour la visite douanière et le contrôle des passeports dans les gares pourvues de bureaux de douane et de bureaux de passeports indiqués à l'Article 428, devront être aussi courts que possible. Pour les trains de voyageurs principalement destinés aux ouvriers et employés, l'arrêt sera de 15 à 20 minutes au plus; pour les autres trains de voyageurs, l'arrêt sera de 30 minutes au plus. Lors de l'établissement des horaires des trains de voyageurs, il faudra, autant que possible, combiner les correspondances dans les gares de jonction.

2. Pour les trains de marchandises à destination dès au delà des gares frontières de jonction, des arrêts seront de 60 minutes au plus.

Ad Article 418.

1. Afin de simplifier le service dans les gares frontières de jonction et dans les gares pourvues d'un bureau de douane, et afin d'accélérer le service de la douane, on formera des trains séparés pour les marchandises franches de douane et pour les marchandises soumises à la douane. Toutefois, si la quantité de marchandises n'est pas suffisante, il ne sera formé qu'un seul train comprenant deux parties distinctes. Ces trains seront remis à la direction voisine dans les gares frontières de jonction.

2. Les modifications nécessaires seront arrêtées d'un commun accord par les deux directions.

Ad Article 419.

Tant que les gares frontières de jonction ne seront pas aménagées pour le changement des locomotives et du personnel, les directions s'entendront au sujet de leurs prestations pour assurer le service des trains qui dépassent ces gares frontières de jonction.

Ad Article 420.

1. Les directions concluront des accords spéciaux pour la jouissance en commun de chaque gare frontière de jonction et pour assurer le service du personnel dans ces gares, le tout d'après les indications générales du présent titre.

2. Pour l'exécution du service des gares dans les gares frontières de jonction, chaque direction établira des règlements de service applicables aux gares de son réseau. En tant qu'il s'agit de service commun, les deux directions devront s'entendre pour l'établissement desdits règlements.

Ad Article 421.

A chaque nouvelle période d'horaire, les directions se concerteront pour préparer les mesures générales propres à assurer les changements d'itinéraires.

Ad Article 423.

Les deux directions veilleront à ce que la remise et l'acceptation des véhicules et marchandises des trains continuant leur marche dans l'autre pays s'exécutent pendant les arrêts prévus à l'horaire et n'apportent aucune perturbation à l'exploitation.

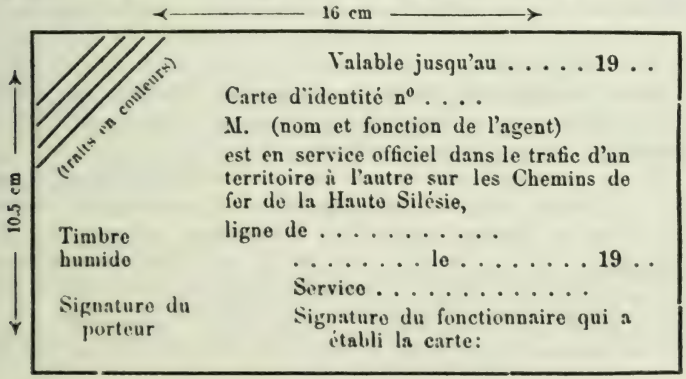
Ad Article 425.

Les deux directions détermineront pour chaque réseau les limites régionales dans lesquelles elles se prêteront assistance réciproque, et établiront un règlement sur les secours qu'elles se devront en cas d'arrêts de trains occasionnés par avaries de locomotives de traction.

Ad Article 429.

1. Les cartes d'identité, destinées aux agents en service dans le trafic d'un territoire à l'autre et dans les gares de l'autre direction, seront établies selon les modèles suivants:

a) pour le personnel des trains et le personnel de surveillance.



b) pour le personnel des gares.

16 cm

10,5 cm

(traits en couleurs)

Valable jusqu'au . . . . . 19 .

Carte d'identité n° . . . .

M. (nom et fonction de l'agent).

est en qualité de . . . . . .

ce service officiel

à la gare de . . . . . .

. . . . . ., le . . . . . 19 . .

Service . . . . . .

Timbre humide

Signature du porteur

Signature du fonctionnaire qui a établi la carte:

au verso de a) et b).

Avis.

Cette carte d'identité doit être rendue au service qui l'a établie, dès que le porteur n'exerce plus les fonctions y indiquées, et, en tout cas, à l'expiration de la durée de sa validité.

2. Pour les agents allemands, les cartes d'identité seront établies en allemand et en polonais et munies des couleurs de l'Etat allemand. Pour les agents polonais, elles seront établies en polonais et en allemand et munies des couleurs de la Pologne.

3. Les cartes d'identité sous a) seront en papier brun clair et les cartes d'identité sous b) en papier gris.

Ad Article 431.

§ 1.

Les dispositions du présent Règlement d'exécution relatives aux Articles 414, 423, 425 et 429, s'appliquent aussi aux chemins de fer à voie étroite.

§ 2.

Ad Article 409.

1. Entre la frontière du pays et la gare frontière de jonction, le service de l'exploitation se fera dans la langue et d'après les prescriptions de la direction qui a charge du service des trains.

2. Si le personnel des trains de la direction allemande doit, en dérogation à l'Article 419, et pour des raisons d'exploitation, dépasser les gares frontières de jonction situées sur le territoire polonais, les prescriptions allemandes sur les chemins de fer à voie étroite actuellement en vigueur conserveront leur validité sur les tronçons desservis par le personnel allemand, à savoir: les dispositions y relatives des règlements et prescriptions sur la construction et l'exploitation des chemins de fer, les signaux,

le service des trains, les appareils de block et d'enclenchement et la superstructure, en tant que ces règlements et prescriptions concernent le service de l'exploitation. Les modifications qui pourraient y être apportées, seront communiquées à la direction allemande par la direction polonaise. De même, la direction allemande informera la direction polonaise des modifications apportées aux règlements et prescriptions actuels, en tant que le personnel polonais devra dépasser sur les lignes allemandes les gares frontières de jonction.

3. Tenant compte des circonstances, le Gouvernement Polonais accepte que, pendant une période transitoire qui ne pourra excéder trois ans, à dater du jour du transfert de la souveraineté et en dérogation à la disposition de l'alinéa 1 ci-dessus, le service d'exploitation y mentionné se fasse en allemand de part et d'autre. Pendant ce délai, la direction polonaise n'emploiera pour le trafic frontière que du personnel sachant l'allemand. Les directions s'entendront sur la date à laquelle la disposition relative à la langue et figurant à l'alinéa 1, entrera en vigueur pour chaque tronçon frontière de jonction.

4. Si, conformément à l'alinéa 2, du personnel allemand doit être employé sur les lignes polonaises au delà des gares frontières de jonction, on se servira de la langue allemande dans les relations avec ce personnel.

5. Tant que l'administration allemande effectuera le service des trains sur la ligne polonaise Frontière-Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen) et embranchements, la langue et les prescriptions allemandes feront règle sur cette ligne.

6. Dans leurs rapports entre eux les chefs d'exploitation et les bureaux compétents des deux directions utiliseront la langue allemande.

§ 3.

Ad Article 415.

Les deux directions se tiendront mutuellement au courant de la situation de l'exploitation et du trafic sur leurs réseaux et se prêteront assistance par des mesures qu'elles prendront de commun accord dans chaque cas particulier. Les services compétents de part et d'autre, ainsi que l'inspection du mouvement qui sera créée à Rossberg et à laquelle seront adjoints des fonctionnaires de la direction polonaise pour l'exploitation et le trafic autonome sur les lignes limitrophes de la Haute Silésie polonaise, auront pour tâche de régler l'exploitation et le trafic sur les lignes de jonction. Les directions édicteront, pour cette inspection, des instructions de service communes.

§ 4.

Ad Article 416.

Les arrêts pour la visite douanière dans les gares pourvues d'un bureau de douane et indiquées à l'Article 434 devront être aussi courts que possible. Chacune des deux administrations de douane ne pourra employer plus de 10 minutes à sa visite douanière.

§ 5.

Ad Article 419.

1. Tant que les gares frontières de jonction ne seront pas aménagées pour le changement des locomotives et du personnel, les directions s'entendront au sujet de leurs prestations pour assurer le service des trains dépassant lesdites gares frontières.

2. Le service des trains sur la ligne Rossberg-Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen) et embranchements sera effectué, jusqu'à nouvel arrangement, par la direction allemande.

§ 6.

Ad Article 420.

1. Les directions concluront des accords spéciaux pour la jouissance en commun de chaque gare frontière de jonction et pour assurer le service du personnel d'un territoire à l'autre, le tout d'après les indications générales du présent titre.

2. Pour l'exécution du service des gares dans les gares frontières de jonction, chaque direction établira des règlements de service applicables aux gares de son réseau. En tant qu'il s'agit de service commun, les deux directions devront s'entendre pour l'établissement desdits règlements.

3. Pendant une période transitoire que les deux directions fixeront, l'administration allemande abritera, dans les remises à locomotives de Rossberg et de Karf, les locomotives de ces remises attribuées au service polonais, et ce, contre une indemnité à fixer par les deux directions. De même l'administration polonaise acceptera, dans les remises de locomotives de Frydenshuta, pendant une période transitoire à fixer par les deux directions, les locomotives de ces remises attribuées à l'Allemagne, et ce contre indemnité.

§ 7.

Ad Article 433.

1. Sont désignées comme gares frontières de jonction pour les lignes:

a) et b) la gare de Rossberg,
c) d) e) la gare de Dombrowa,
f) la gare de Bobrek,
g) la gare de Poremba,
h) et i) la gare dite Dreieck Beuthen.

2. Sur les voies industrielles indiquées sous k) à p) la remise et acceptation auront lieu pour:

k) à la gare de Königsgrube Nordfeld,
l) à la mine de Carnalsfreudegrube,
m) à la mine de Römhildschacht,
n) à la mine de Fiedlersglückgrube,
o) et p) à la gare de Radzionkaugrube et à la gare de Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen).

Ad Article 435.

§ 1.

Les demandes de détaxes en service de voyageurs et en trafic des marchandises sont réglées par le chemin de fer qui a perçu les montants réclamés. En cas d'affranchissement partiel, c'est le chemin de fer destinataire qui procède au règlement.

§ 2.

Les indemnités pour perte totale ou partielle, avarie ou retard dans la livraison sont réglées par le chemin de fer expéditeur ou par le chemin de fer destinataire selon que la réclamation est adressée à l'un ou à l'autre.

§ 3.

La transmission et la remise des bagages, colis messageries express, transports funéraires, animaux vivants, marchandises en grande et en petite vitesse, seront réglées par les deux directions.

§ 4.

Dans le service des voyageurs, on utilisera des billets en carton ou des carnets de billets passepartout, et dans le service des bagages des livrets à souche. Les carnets de billets passe-partout et les livrets à souche pour bagages ne doivent pas contenir de billets et de bulletins de bagages pour un trafic autre que celui de la Haute Silésie.

§ 5.

Les billets ne porteront aucune remarque quant au genre de train; seuls les billets valables pour les trains directs seront munis d'un trait rouge vertical. Pour l'indication de l'itinéraire, le mot „über“ sera remplacé par le terme „via“.

§ 6.

Les abonnements de tous genres, billets aller et retour d'ouvriers, bulletins de bagages, bulletins de colis messageries express de chemin de fer et bulletins d'expédition ainsi que les lettres de voiture en grande et en petite vitesse seront libellés en allemand et en polonais ou en polonais et en allemand; les énonciations de l'expéditeur seront faites en allemand ou en polonais ou en polonais et en allemand.

§ 7.

Les deux administrations de chemins de fer agissant de concert établiront le modèle des imprimés et fixeront le nombre des exemplaires à remettre.

§ 8.

Les gares du pays avoisinant ou traversé en transit seront désignées par leur nom officiel. En cas de modification du nom des gares, après réception des lignes, on utilisera dans le trafic, pendant une période transitoire de trois ans à dater du transfert de la souveraineté, l'ancien nom de la gare conjointement avec le nouveau.

§ 9.

Pour l'expédition des marchandises, on se servira du mode simplifié d'expédition allemand (livre d'envoi et livre de réception sans feuille de route). Toutefois, le simple livre de réception sera remplacé par un registre plus étendu, établi d'après le modèle du livre d'envoi.

§ 10.

1. La remise des vagons plombés s'effectuera symboliquement sans constatation du chargement. Les plombs du chemin de fer expéditeur seront reconnus comme valables par l'administration du réseau avoisinant ou transité, qui, en général, ne procédera pas à un nouveau plombage.

2. Tous les autres envois transportés dans des vagons non plombés devront être remis d'une manière effective, c'est-à-dire en procédant à une reconnaissance de la marchandise.

3. Il en est de même des envois effectués par vagons plombés qui présenteront des indices de perte partielle ou d'avarie de la marchandise.

4. Dans tous les cas de remise symbolique des marchandises, on admettra jusqu'à preuve du contraire, si les plombs du chemin de fer expéditeur ou du chemin de fer réceptionnaire sont intacts, que la marchandise n'a été perdue ni totalement ni partiellement sur le parcours effectué par elle avec des plombs intacts.

5. Si les plombs du chemin de fer expéditeur ou du chemin de fer réceptionnaire sont endommagés, on admettra, jusqu'à preuve du contraire, que la perte totale ou partielle a eu lieu pendant le parcours de la marchandise entre la gare qui a apposé les plombs ou entre la gare frontière de jonction où les plombs ont été vérifiés et la gare où le dommage à été découvert.

6. Par plombs on entend les plombs officiels, c'est-à-dire les plombs des chemins de fer ou de la douane.

7. Si le chemin de fer réceptionnaire estime, pour une raison quelconque, qu'il est nécessaire de soumettre les envois à une visite ou de procéder à l'ouverture des vagons, ces opérations devront, autant que possible, avoir lieu à la gare frontière de jonction en présence des fontionnaires des deux administrations intéressées.

8. Il sera dressé procès-verbal de toutes les irrégularités constatées. En cas de constatations de ce genre dans les gares frontières de jonction les procès-verbaux devront être signés par les deux Parties.

§ 11.

Les deux directions édicteront des prescriptions sur l'acheminement des marchandises. Ces prescriptions devront être telles que les marchandises en grande vitesse, le bétail et les marchandises périssables, soient transportés par les moyens les plus favorables et les plus rapides. Les marchandises en petite vitesse seront transportées par la route présentant la distance totale la plus courte. Les deux directions pourront convenir d'exceptions. En cas d'empêchements au transport sur les voies d'acheminement prévues, les deux directions conviendront de routes auxiliaires.

§ 12.

1. Jusqu'à nouvel arrangement les chemins de fer secondaires ci-après:

a) Niedobczyce-Wodzisław (Loslau)-Annaberg,

b) Gierałtowice-Knurów-Rzędówka (Egersfeld),

c) Przyszowice (Preiswitz)-Orzesze-Żory (Sohrau)-Pawłowice-Wodzisław (Loslau),

n'entreront pas dans le calcul des tarifs et distances tarifaires pour des points de départ et d'arrivée extérieurs à ces lignes. Le calcul des kilomètres d'application ne se fera donc, dans le trafic en transit, que sur la distance la plus courte de chacune des lignes principales suivantes:

d) Orzesze-Rybnik-Sumin-Nensa,

e) Katowice-Gleiwitz-Kandrzin bifurcation,

f) Beuthen-Gleiwitz-Kandrzin bifurcation.

Ces routes servant de base au calcul des tarifs n'excluent cependant pas les taxes inférieures qui résulteraient de la réexpédition complète sur les lignes de chemins de fer secondaires indiquées ci-dessus. En cas d'acheminement par une route détournée de la route de tarification, la taxe sera répartie kilométriquement sur le parcours effectué par la marchandise, après déduction, toutefois, de la moité de la taxe d'expédition pour le chemin de fer expéditeur et de l'autre moitié pour le chemin de fer destinataire.

2. Les modifications à ces règles seront fixées par les deux directions d'un commun accord.

§ 13.

L'étiquetage des vagons, chargés et vides, se fera en allemand et en polonais ou en polonais et en allemand. Les directions s'entendront à ce sujet.

§ 14.

Les dispositions relatives à la statistique du mouvement des marchandises ne seront pas applicables au trafic en transit privilégié et non privilégié.

§ 15.

Ne seront pas applicables au trafic direct de la Haute Silésie:

1° Les dispositions suivantes du tarif allemand pour le service des voyageurs et des bagages, Ire partie, § 12, dispositions additionnelles, chapitre G, concernant les réductions de taxe:

a) en faveur des patronages de la jeunesse;

b) en faveur des services sanitaires publics et des maisons dites Magdalenenstifte;

c) pour les malades indigents et autres personnes sans ressources;

d) pour les hommes qui ont pris part à la guerre;

e) pour les blessés de guerre allemands:

2° les prix de barème *(Preisberechnungstafel)* pour militaires;

3° le tarif militaire;

4° d'autres tarifs visant les transports de secours *(Notstandstarife)*.

§ 16.

Les prix des billets directs ainsi que les taxes directes pour les transports funéraires et le transport des chiens, seront formés par la soudure des taxes, comptées jusque et depuis le point de raccordement. Toutefois, pour les distances à additionner de 1 à 5 kilomètres, les taxes totales de soudure seront calculées sur la base des distances effectives et de taux unitaires.

§ 17.

La taxe des bagages se calculera pour la distance totale d'après les taux du tarif allemand des bagages, la taxe des colis messageries express pour la distance totale d'après les taux du barême allemand *(Preisberechnungstafel)*.

§ 18.

Le trafic des voyageurs, bagages, colis messageries express, transports funéraires, animaux et marchandises, traverse le réseau transité en franchise de tous frais de chemins de fer pour opérations en douane et de toutes autres taxes semblables, sauf en ce qui concerne le remboursement de dépenses effectivement faites par le chemin de fer. Il en est de même, en trafic d'un territoire à l'autre, pour le charbon, les minerais et les marchandises exemptes de douane.

§ 19.

Les conducteurs de vagons-lits, les employés de vagons-restaurants, les femmes du service des trains D, ainsi que le personnel des trains et des locomotives, seront transportés, lorsqu'ils sont en service, sans avoir à prendre de billet.

§ 20.

Les envois de service seront traités comme les envois de particuliers et transportés avec des lettres de voiture du trafic public. Le chemin de fer expéditeur ou le chemin de fer transité, le premier pour le transport jusqu'au réseau avoisinant et le second pour le transport sur la ligne transitée, reçoivent au plus la part de taxe leur revenant sur la taxe calculée, pour la totalité du parcours, d'après les taux du tarif de trafic direct. Le chemin de fer expéditeur ne recevra que la moitié des frais d'expédition; il n'en sera pas payé au chemin de fer transité.

§ 21.

Les locomotives, voitures de voyageurs, fourgons et, lorsqu'ils sont soumis à la taxe, les vagons de marchandises, ainsi que les pièces détachées de locomotives et de voitures, à destination et en provenance des ateliers de chemins de fer, devront être munis, pour leur transport, de lettres de voitures du trafic public. Pour le calcul du prix de transport, voir l'alinéa 7 du Règlement d'exécution, ad Articles 453 à 456.

§ 22.

L'envoi des lettres de service et des colis de service (imprimés, billets ou autres) se fait gratuitement aux risques et périls du pays expéditeur.

§ 23.

Les dispositions suivantes s'appliqueront au trafic des chemins de fer à voie étroite de la Haute Silésie:

1° Dans le trafic entre les deux réseaux et dans le trafic en transit, le modèle actuel des lettres de voiture en deux parties (§ 8, alinéa premier, du tarif-marchandises) sera remplacé par un modèle en trois parties A^a, A^b et B.

2° Pour les envois du réseau allemand à voie étroite au réseau polonais à voie étroite ou inversement, la lettre de voiture A^a reste aux mains de l'administration expéditrice, la lettre de voiture A^b accompagne la marchandise jusqu'à la gare destinataire. Si l'envoi est fait en port payé, la lettre de voiture A^a sert à l'administration expéditrice de document pour la perception de la taxe de transport; la lettre de voiture A^b sert à l'administration destinataire de contrôle pour la répartition des quote-parts. Si l'envoi a lieu en port dû, la lettre de voiture A^a sert à l'administration expéditrice de contrôle pour la répartition des quote-parts; la lettre de voiture A^b sert à l'administration destinataire de document pour la perception de la taxe.

3° Pour les envois entre gares du même réseau, mais qui, en cours de transport, utilisent les lignes de l'autre réseau, la lettre de voiture A^b n'accompagne la marchandise que jusqu'à la dernière gare frontière du réseau transité et sert à cette administration de contrôle pour la répartition des quote-parts.

4° Dans le trafic en provenance d'une ligne à voie normale et qui passe par une gare de transbordement à destination d'une gare polonaise du réseau à voie étroite ou qui transite par des lignes polonaises à voie étroite, la lettre de voiture de la ligne à voie normale sera accompagnée d'un décalque du bordereau de transbordement établi par la gare de transbordement, décalque qui remplacera la lettre de voiture A^b. Dans le trafic en provenance d'une ligne à voie étroite et qui passe par une gare de transbordement à destination d'une voie normale, l'expéditeur devra, en service direct, joindre à la lettre de voiture de la ligne à voie normale un décalque de cette lettre. Si la gare expéditrice est située sur le territoire polonais, le décalque reste aux mains de la gare expéditrice polonaise; si elle est située sur le territoire allemand et si l'envoi transite par des lignes polonaises, le décalque accompagnera l'envoi jusqu'à la dernière gare polonaise de jonction.

5° Pour les envois qui doivent être traités conformément aux alinéas 2 et 3, les gares de contrôle devront tenir des registres spéciaux de trafic et les services administratifs des deux réseaux des livres spéciaux de transport qui serviront de base à la répartition des quote-parts. C'est l'administration percevant les

taxes de transport qui procédera à leur répartition. Chaque administration a le droit de vérifier la répartition faite par l'autre administration.

6° En cas d'acheminement par une voie détournée, différente de celle qui a servi de base au calcul du tarif, la taxe sera répartie kilométriquement sur le parcours effectif, sous déduction, s'il y a lieu, de la taxe d'expédition qui appartiendra par moitié au chemin de fer expéditeur et au chemin de fer destinataire. Les administrations intéressées concluront des conventions spéciales pour l'acheminement du trafic.

7° Les envois en provenance du réseau polonais et qui arrivent à Rossberg à destination des gares de la ligne Poremba-Matheshof devront être acheminés par Lipiny; les envois arrivant entre Rossberg et Karf pour la même ligne ne devront être acheminés que par Bobrek-Frydenshuta; tous les envois pour la ligne Matheshof-Gleiwitz passeront exclusivement par Borsigwerk. Ces dispositions feront règle aussi longtemps que des raccordements plus directs n'auront pas été créés.

8° Afin de rendre les opérations douanières aussi rapides que possible, on instituera un mode simplifié dont les détails seront réglés par les autorités douanières compétentes de part et d'autre.

Ad Articles 437.

1. Seront appliquées au trafic des marchandises les dispositions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 14 octobre 1890, et les modifications et adjonctions contenues dans la Déclaration additionnelle du 20 septembre 1893 ainsi que dans les Conventions additionnelles des 16 juin 1898 et 19 septembre 1906. Le soin de modifier ou de compléter ces dispositions, s'il y a lieu, est réservé aux deux administrations de chemins de fer qui s'entendront à cet effet. Ces modifications et adjonctions devront être insérées dans les tarifs et perdront leur validité dès que la Pologne aura adhéré pour son réseau de Haute Silésie à la Convention internationale de Berne susmentionnée. Le trafic des marchandises est en outre soumis aux dispositions des tarifs qui sont ou seront en vigueur.

2. Pour les marchandises indiquées dans la nomenclature des marchandises des tarifs exceptionnels 6, 7, 7b, 7c, 7d, 8 et 18 du tarif-marchandises allemand, IIme partie, fascicule C, sous-fascicule C. II du 1er novembre 1921, il sera toujours établi, dans la même mesure et aux mêmes conditions que pour le trafic entre le réseau de la direction allemande et les autres lignes allemandes, des tarifs directs pour le trafic entre le réseau de la direction polonaise et les autres lignes allemandes; ces tarifs entreront en vigueur en même temps que les tarifs pour le service direct entre les deux réseaux.

3. Les taux unitaires allemands, présents ou à venir, des tarifs exceptionnels de l'alinéa 2 ci-dessus et, en cas de suppression de ces tarifs,

les taux unitaires allemands, présents ou à venir, des classes normales de chargement par vagon complet, prévus pour ces marchandises, seront calculés directement de la gare expéditrice à la gare destinataire. Les frais d'expédition prévus pour ces tarifs exceptionnels ou pour les classes normales de chargement par vagon complet ne seront ajoutés à ces taux directs qu'une seule fois.

4. Les prescriptions des deux alinéas précédents ne s'appliqueront pas aux tarifs exceptionnels accordés pour le soulagement de calamités locales dans le trafic entre le réseau de la direction allemande et les autres chemins de fer de l'Allemagne.

5. Dans le trafic direct entre le réseau de la direction polonaise et les chemins de fer allemands, en transit par le réseau de la direction allemande, il ne sera perçu pour les charbons, minerais et marchandises en franchise de douane aucun frais de chemin de fer pour les formalités en douane ni aucun droit analogue, à l'exception des débours effectifs du chemin de fer.

6. L'élaboration d'autres tarifs communs, y compris les tarifs des voyageurs, bagages et colis messageries express, pourra faire l'objet d'accords spéciaux entre les administrations de chemins de fer intéressées.

7. En cas d'application de tarifs directs, l'expédition directe se fera sur la base de feuilles de route.

8. Les dispositions du Règlement d'exécution ad Article 435, §§ 1, 2, 3, 10, 11, 18, 19 et 22, concernant le trafic direct de la Haute Silésie seront également applicables.

9. Les envois de service de toute nature (à l'exception des lettres de service et colis de service mentionnés dans le Règlement d'exécution ad Article 435, § 22), seront traités comme des envois privés et transportés avec des lettres de voiture du trafic public.

Ad Articles 435 et 437.

§ 1.

La gestion d'affaires concernant le trafic direct de la Haute Silésie et les tarifs communs est confiée à la direction allemande.

§ 2.

1. Dans le trafic direct de la Haute Silésie, comme dans le trafic de transit entre les gares d'un même réseau par les lignes de l'autre réseau, et aussi dans le trafic direct par le réseau allemand entre le réseau polonais et les autres chemins de fer allemands, les participations aux taxes entre les chemins de fer qui prennent part au transport, sauf en ce qui concerne les accords pris en vertu des lettres e) et f) ci-dessous, seront réglées de la façon suivante:

a) Sur les prix des billets directs (y compris les abonnements mensuels, abonnements hebdomadaires, billets de retour, etc.) chaque administration de chemin de fer reçoit les taxes de soudure indiquées pour le calcul des prix de ces billets.

b) Les recettes provenant du transport des bagages, chiens, colis messageries express, transports funéraires, animaux vivants, marchandises en grande et en petite vitesse, seront réparties à raison des kilomètres parcourus sous déduction préalable de la taxe d'expédition qu'elles pourraient comprendre. Le chemin de fer expéditeur et le chemin de fer destinataire se partageront la taxe d'expédition par moitié. Si une administration de chemin de fer participe au transport par deux ou plusieurs tronçons séparés, sa quotepart de recettes sera proportionnelle à la somme des longueurs de ces tronçons.

c) Les frais d'ordre purement local (y compris, le cas échéant, les frais de manœuvres) reviennent à l'administration sur le réseau de laquelle ils se sont produits.

d) Les recettes provenant des trafics envisagés dans le Règlement d'exécution ad Article 438, seront réparties de manière que l'administration du réseau transité reçoive, dans tous les cas, les parts de taxes auxquelles elle aurait droit pour le même transport gare à gare si le tarif avait été établi sur les bases du trafic direct.

e) L'établissement et le décompte des taxes pour le transport des vagons postaux, des vagons-postes supplémentaires, des compartiments postaux, des vagons-restaurants et des vagons-lits, feront l'objet d'une entente spéciale des deux directions.

f) Pour les exceptions prévues aux cas d'acheminement réguliers (voir Règlement d'exécution ad Article 435, § 11, avant-dernière phrase), ainsi que pour les routes auxiliaires (voir Règlement d'exécution ad Article 435, § 11, dernière phrase), les règles de participation seront établies d'un commun accord par les directions intéressées.

2. En ce qui concerne le trafic commun *(Verbandsverkehr)* les règles mentionnées à l'alinéa 1 ne seront applicables qu'aux tarifs concernant les manchandises spécifiées à l'alinéa 2 du Règlement d'exécution ad Article 437.

§ 3.

Chaque direction veillera à l'organisation du contrôle des recettes sur son propre réseau. Pour le trafic direct et le trafic commun, les deux directions prendront les accords de comptabilité et de décompte nécessaires.

§ 4.

Le doit et l'avoir devront être portés à la connaissance de l'autre direction, dans les deux mois qui suivront le dernier jour du mois comptable. Le règlement des comptes devra avoir lieu avant le 15 du troisième mois qui suivra le mois comptable; tout avoir portera intérêt à 5 % l'an, dès le 20 du mois qui suit le mois comptable. En outre, il sera payé un intérêt moratoire de 5 % l'an pour toutes sommes qui n'auront pas été versées le premier jour du quatrième mois qui suit le mois comptable; ces intérêts courront dès ce jour jusqu'au jour du paiement.

Ad Article 438.

1. Le prix des transports effectués entre les gares d'un seul et même réseau mais passant par les lignes de l'autre réseau indiquées à l'alinéa 2, peut, sur demande du chemin de fer qui est à la fois expéditeur et destinataire, être calculé de bout en bout sur la base des tarifs intérieurs de ce dernier pour les voyageurs, bagages, colis messageries express, transports funéraires, animaux, marchandises en grande et petite vitesse. Cette dérogation ne soustrait toutefois pas ce trafic au trafic direct de Haute Silésie. En conséquence le tarif y relatif doit être inséré dans le trafic direct de Haute Silésie et non dans les tarifs intérieurs des deux réseaux.

2. Entrent en considération les lignes suivantes:

1⁰ Du territoire allemand au territoire allemand par le territoire polonais:

a) Gleiwitz Block-Miserau-Voies industrielles de la houillère de Gleiwitz ainsi que de la houillère de Oehringen, pour le trafic des marchandises seulement;

b) Gleiwitz-Makoszowy-Gare de la Mine des Delbrückschächte, pour le trafic des marchandises seulement.

c) Karf-Beuthen Stadtwald-Tarnowskie Góry (Tarnowitz)-Brynnek pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises.

d) Karf-Beuthen Stadtwald-Tarnowskie Góry (Tarnowitz)-Lubliniec-Cziasnau, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises.

2⁰ Du territoire polonais au territoire polonais par le territoire allemand:

a) Chebzie (Morgenroth)-Karf-Nowy Radzionków, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises.

b) Chorzów-Beuthen oberer Bahnhof-Szarlej, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises.

c) Redensblickschacht (Florentinegrube)-Beuthen oberer Bahnhof-Szarlej, pour le trafic des marchandises seulement.

d) Chorzów-Blockstelle Bsw-Redensblickschacht (Florentinegrube), pour le trafic des marchandises seulement.

3. Toute modification à l'alinéa 2 devra faire l'objet d'un accord entre les deux administrations de chemins de fer.

Ad Article 440.

1. Du nombre des locomotives destinées au réseau allemand:

450 constituent l'effectif des locomotives en ordre de marche,
180 l'effectif en réparation,

et du nombre des locomotives destinées au réseau polonais:

300 constituent l'effectif des locomotives en ordre de marche,
130 l'effectif en réparation.

2. La répartition par types du nombre de locomotives attribuées à chaque réseau se fera d'après l'annexe 1 du présent Règlement.*)

---

*) Non imprimée.

3. Le nombre des locomotives en ordre de marche fixe pour chaque réseau doit être obtenu:

1° par l'attribution de toutes les locomotives qui se trouvent en service sur chaque réseau au moment du transfert de la souveraineté;

2° par l'envoi des locomotives qui, pendant le premier mois qui suivra le transfert de la souveraineté, quitteront les ateliers principaux de la direction allemande après réparation.

3° par l'envoi de locomotives qui seront prélevées sur le reste du parc de l'ancienne Administration des chemins de fer de Prusse et de Hesse.

4. En suite des mesures indiquées à l'alinéa 3, le réseau allemand devra posséder, dans les quatorze jours qui suivront le transfert de la souveraineté, un effectif de 400 locomotives en ordre de marche, et, si possible, dans le mois qui suivra ce délai, mais au plus tard dans les six semaines, un effectif total de 450 locomotives en ordre de marche; le réseau polonais dans les quatorze jours qui suivront le transfert de la souveraineté, un effectif de 245 locomotives en ordre de marche et, si possible, dans le mois qui suivra ce délai, mais au plus tard dans les six semaines, un effectif total de 300 locomotives en ordre de marche.

5. Seront comprises dans le nombre des locomotives en ordre de marche attribuées au réseau polonais, les locomotives qui ont été retirées du territoire plébiscité pour être conduites en Pologne et n'ont pas été rendues au territoire plébiscité avant le 1er janvier 1922.

6. Le nombre des locomotives en réparation fixé pour chaque réseau sera prélevé:

1° sur le nombre des locomotives qui, sur chaque réseau, ne seront pas en ordre de marche lors du transfert de la souveraineté,

2° sur le nombre des locomotives se trouvant dans les ateliers principaux de la direction allemande pour réparation, à moins que ces locomotives ne fassent partie de celles qui sont indiquées à l'alinéa 3, chiffre 2.

7. Toutes les locomotives qui, en plus du nombre des locomotives réparties, se trouvent dans le territoire plébiscité, demeureront propriété des chemins de fer du Reich allemand et devront être mises à leur disposition.

8. La répartition par types des voitures de voyageurs, fourgons à bagages, fourgons petite vitesse et voitures de service, attribués à chaque réseau, se fera d'après l'annexe 2 du présent Règlement. Au point de vue de l'état de roulement, il est admis que l'effectif de réparation pourra être le 11 % de l'effectif total.

9. Les dispositions des alinéas 3 à 7 s'appliqueront également, par analogie, aux voitures de voyageurs, fourgons à bagages, fourgons petite vitesse et voitures de service.

10. La répartition par types des vagons à marchandises attribués à chaque réseau se fera d'après l'annexe 3 du présent Règlement. Pour la répartition suivant l'état de roulement, on prendra pour base un effectif

de répartition de 6 % de l'effectif total. L'âge moyen des vagons à marchandises devra, au moment de la répartition, être le même pour les effectifs attribués aux deux réseaux.

Ad Article 441 et 442.

1. Il sera apposé aux locomotives, automotrices à accumulateurs, voitures à voyageurs, fourgons à bagages, fourgons petite vitesse et voitures de service, une marque de propriété correspondant à leur attribution, et un numéro. Les voitures de voyageurs, fourgons à bagages, fourgons petite vitesse et voitures de service porteront, en outre, l'indication de leur gare d'attache. Les anciennes marques de propriété seront supprimées ou modifiées.

2. Dans le livre de service (carnet de chaudière) de chaque locomotive répartie, on insérera une note indiquant l'attribution et la modification des marques.

3. Les anciennes marques de propriété et numéros des vagons à marchandises seront supprimés. Les vagons à marchandises attribués au réseau allemand recevront l'inscription „Oberschlesien", et, au-dessous, l'inscription „Górny Sląsk", ainsi qu'un nouveau numéro; les vagons de marchandises attribués au réseau polonais recevront l'inscription „Górny Sląsk" et, au-dessous, „Oberschlesien", ainsi qu'un nouveau numéro.

4. Il sera créé des commissions comprenant des agents de chemins de fer des deux Etats, qui devront procéder au choix des véhicules à répartir ainsi qu'aux changements des marques et inscriptions. Les deux administrations de chemins de fer conviendront de la formation de ces commissions et s'entendront sur les instructions de service à leur donner. Ces instructions seront basées sur les conditions pour la remise des véhicules aux territoires cédés qui ont été établies par le Comité pour la répartition des véhicules de chemins de fer aux pays cessionnaires institué en vertu de l'Article 371 du Traité de Paix de Versailles, à moins que ces conditions ne soient contraires aux dispositions de la présente Convention.

5. Le frais résultant de l'activité des commissions et du changement des marques et inscriptions sont à la charge de chaque administration proportionnellement au nombre des véhicules qui lui sont attribués.

Ad Article 444.

1. Chaque direction tiendra à jour un inventaire de son parc du matériel roulant.

2. Chaque direction informera l'autre des modifications que l'effectif des véhicules viendrait à surbir.

3. Si par suite de la construction d'une nouvelle ligne de chemin de fer, de la mise en valeur de nouvelles sources de production ou de raisons analogues, le parc de vagons à marchandises devait être augmenté, il incombera à l'Etat sur le territoire duquel le trafic s'est développé de se procurer, à ses propres frais, les vagons nécessaires; ces vagons demeurent la propriété de l'Etat qui les a acquis et seront marqués conformément au Règlement d'exécution ad Articles 441 et 442; ils seront utilisés en commun.

Ad Article 445.

Le décompte des prestations à raison du passage des voitures de voyageurs ou des fourgons à bagages du réseau de l'une des directions sur le réseau de l'autre, se fera conformément aux conventions sur l'emploi réciproque des voitures et fourgons à bagages dans le trafic international.

Ad Article 446.

1. Chacune des directions, dans le cas où le nombre de vagons demandés ne serait pas atteint, a le droit de fournir aux Chemins de fer de la Haute Silésie, en plus des vagons à fournir conformément à l'Article 446, autant de ses propres vagons qu'il sera nécessaire pour le transport des marchandises du territoire plébiscité destinées à l'Allemagne ou à la Pologne.

2. En principe, tous les vagons à marchandises fournis doivent être retournés immédiatement chargés ou vides à l'administration qui les a fournis.

3. Si les vagons fournis sont employés contrairement aux dispositions du Règlement pour l'emploi réciproque des vagons en trafic international (R. I. V.), les Chemins de fer de la Haute Silésie payeront les amendes y prévues. A l'expiration de chaque année, on constatera le nombre de contraventions commises envers une administrations ayant fourni des vagons et si, au cours de l'année, le nombre de 500 contraventions envers l'une des administrations qui a fourni des vagons, n'est pas dépassé, cette dernière remboursera l'amende aux Chemins de fer de la Haute Silésie. Les amendes échues seront définitivement à la charge de la direction fautive.

4. Si la Pologne est en mesure d'acquérir ou de louer en Allemagne, à des conditions raisonnables, des vagons à marchandises, l'Administration des chemins de fer polonais commencera à fournir de vagons aux Chemins de fer de la Haute Silésie avant les délais prévus.

Ad Article 447.

1. Les mesures du mouvement nécessaires à la répartition ordonnée par le service des vagons sont prises d'un commun accord par les deux directions.

2. Le Service des vagons peut édicter des prescriptions relatives au service des vagons, lesquelles sont obligatoires pour les deux directions. S'il ne peut fournir le total des vagons demandés, il répartira proportionnellement le nombre des vagons à disposition.

3. Le Service des vagons a un droit de contrôle sur les deux bureaux de répartition ainsi que sur toutes les gares des deux directions en ce qui concerne le service des vagons. Un fonctionnaire de la direction préposée au réseau où s'exerce le contrôle peut y prendre part.

4. Le répartition des vagons sur le réseau s'opère par les soins du bureau de répartition de chaque direction.

5. Les contrôles de vagons existant dans les gares frontières du territoire plébiscite de la Haute Silésie en trafic avec la Pologne et la Tchéco-Slovaquie seront maintenus. Entre le réseau allemand du territoire plébiscité et les autres chemins de fer de l'Allemagne il sera établi dans les

gares frontières des postes de contrôle de vagons. Tous ces postes relèvent, pour le service des vagons, du Service des vagons, et doivent, à cet égard, être considérés comme ses organes.

6. Tous les trains arrivant à vide seront signalés préalablement au Service des vagons; en outre, tous les trains entrant à vide sur le réseau d'une direction lui seront préalablement signalés.

7. Les bureaux de répartition des deux directions adressent deux fois par jour un rapport télégraphique au Service des vagons sur l'effectiv total des vagons et sur le nombre total des vagons nécessaires, en indiquant les types séparément. Les besoins du lendemain doivent être annoncés au plus tard la veille au soir.

8. En cas de pénurie de vagons, les directions peuvent, après en avoir avisé le Service des vagons, demander elles-mêmes la fourniture de vagons étrangers à leurs deux réseaux. Dans ce cas, c'est la direction qui a fait la demande qui paie seule la location de ces vagons.

9. Les deux directions adhéreront en commun au Règlement pour l'emploi réciproque des vagons en trafic international (R.I.V.) et conviendront de ses dispositions avec toutes les administrations. En même temps, elles s'efforceront d'obtenir que les vagons des Chemins de fer de la Haute Silésie ne puissent être chargés qu'à destination des gares du réseau propriétaire. Par réseau propriétaire on entend ici les réseaux des deux directions.

10. Les contrôles frontières de vagons établiront leurs relevés des échanges en deux exemplaires; l'original sera envoyé par le Service des vagons au bureau chargé de la comptabilité du matériel roulant, à Magdebourg. Une copie restera entre les mains des contrôles frontières. Ceux-ci enverront chaque jour au Service des vagons et à la direction compétente une récapitulation des sorties et des entrées de vagons avec indication séparée du type, du nombre et du tonnage.

11. Le bureau chargé de la comptabilité du matériel roulant, à Magdebourg, dressera, contre rémunération convenable, les décomptes entre toutes les administrations des chemins de fer et les remettra au Service des vagons près le Comité supérieur qui après examen, procédera au règlement avec ces administrations. Chaque direction a le droit de prendre connaissance des pièces comptables à Magdebourg.

12. Dans les gares frontières de jonction entre les deux reseaux, il sera tenu à jour un relevé sommaire des vagons avec indication séparée des vagons chargés et des vagons vides. Ce relevé qui n'aura qu'un caractère de simple information sera tenu par un seul agent pour les deux directions. Le résultat sera communiqué quotidiennement à chaque direction par écrit ou télégraphiquement.

13. Dans les gares frontières de jonction entre les deux réseaux, il devra être procédé à une visite technique des vagons à marchandises, visite dont les détails seront fixés par les directions d'un commun accord. Les vagons endommagés seront refusés s'ils ne portent pas une étiquette

établie d'après le modèle de l'annexe 4 du présent Règlement*) et si cette étiquette n'indique pas la direction sur le réseau de laquelle le dommage s'est produit ou a été constaté. L'étiquette sera libellée en allemand et en polonais ou inversement.

14. Chaque direction décide, pour son propre compte, de l'admission, dans son parc de matériel roulant, des vagons appartenant à des particuliers.

Ad Article 448.

1. La répartition des vagons entre les deux réseaux d'après leur type se fera conformément à l'annexe 5 du présent Règlement.*)

2. Les locomotives et vagons endommagés qui ont dû être retirés du service seront répartis, d'entente entre les directions, dans les mêmes proportions que celles adoptées lors du choix du matériel à répartir aux deux réseaux.

3. Le coefficient de répartition sera appliqué en tenant compte du mode de construction (bois, fer), du tonnage et de l'âge.

4. Les vagons appartenant à des particuliers sont considérés comme incorporés dans le parc du réseau où est située la gare d'attache du vagon.

5. Les dispositions du Règlement d'exécution ad Article 441 et 442, sont applicables par analogie aux chemins de fer à voie étroite.

Ad Article 452.

1. L'alinéa 3 du Règlement d'exécution ad Article 444 et les alinéas 13 et 14 du Règlement d'exécution ad Article 447, sont également applicables aux chemins de fer à voie étroite.

2. Chacune des quatre gares frontières de jonction, Rossberg, Dombrowa, Bobrek et Poremba, fait établir, par l'employé allemand et l'employé polonais qui y sont stationnés, un relevé de tous les vagons échangés, en provenance ou à destination des deux réseaux, et cela pour chaque administration séparément et selon un modèle uniforme. Ces employés vérifieront chaque jour la concordance de leurs relevés et se donneront mutuelle confirmation de cette concordance, ou feront immédiatement le nécessaire pour établir la cause des différences constatées.

3. Le compte de chaque relevé du matériel sera journellement établi, et le résultat en sera communiqué à l'inspection du mouvement à Rossberg, qui portera ces chiffres dans un décompte du matériel selon un modèle convenu.

4. Le décompte du matériel sera adressé à chacune des deux directions. Le doit et l'avoir seront compensés chaque semaine du fait que les vagons dus à une direction par l'autre seront rendus aux gares frontières de jonction que désignera l'inspection du mouvement.

5. Si une direction est en retard dans la remise des vagons qu'elle doit, l'autre direction sera fondée à retenir d'autres vagons en nombre égal. La direction en demeure paiera, en outre, à l'autre direction une location, dont le montant sera fixé par les directions d'un commun accord.

---

*) Non imprimée.

Ad Articles 453, 454, 455, 456.

1. Aucune modification ne pourra être apportée à la construction et à l'aménagement des véhicules, ni aucune dérogation aux prescriptions concernant les matériaux employés, sans autorisation préalable de la direction compétente.

2. Les matériaux employés par les ateliers de chemins de fer pour les travaux devront répondre aux prescriptions allemandes et seront achetés par les ateliers eux-mêmes. La direction polonaise devra se mettre d'accord avec la direction allemande dans le cas où elle estimerait nécessaire de déroger aux prescriptions allemandes.

3. A la demande de la direction compétente, les vieux matériaux provenant des réparations de véhicules seront mis à sa disposition ou portés en compte au prix de rebuts.

4. Les produits défectueux resteront pour compte aux ateliers de chemins de fer et non au commettant.

5. Les véhicules qui ont besoin de réparations ou d'un examen technique devront être annoncés, conformément aux prescriptions allemandes présentes ou à venir, aux ateliers de chemins de fer. Ceux-ci se feront envoyer les véhicules et les retourneront à l'exploitation après exécution des travaux et réception par le commettant.

6. L'étiquette d'avarie prévue dans le Règlement allemand pour l'annonce et le traitement des vagons endommagés ou soumis à un examen *(Dienstvorschrift für die Meldung und Behandlung der schadhaften und untersuchungspflichtigen Wagen)*, ainsi que ses indications, seront libellées en allemand, par analogie avec la disposition du § 16, chiffre 5, alinéa 2, du Règlement pour l'emploi réciproque des vagons en trafic international (R.I.V.). On pourra y ajouter le texte polonais.

7. Les locomotives, voitures de voyageurs et fourgons, seront envoyés aux ateliers et ramenés des ateliers à l'intérieur des deux réseaux aux taxes normales, sous déduction de la moitié de la taxe d'expédition. Pour les vagons à marchandises, les taxes normales, sous déduction de la moitié de la taxe d'expédition, ne seront perçues que pour l'aller à l'atelier quand il y a transport à vide effectué dans ce but exclusivement (voir § 21 du Règlement d'exécution ad Article 435).

8. Pour le traitement des vagons endommagés ailleurs que sur les Chemins de fer de la Haute Silésie, les conventions conclues ou à conclure avec les administrations étrangéres font règle.

9. Pour les deux réseaux, les frais de réparation des vagons à marchandises seront payés par la direction sur la ligne de laquelle le dommage s'est produit ou a été constaté.

10. Les deux directions sont autorisées à faire surveiller et recevoir à leurs propres frais et par leurs propres agents, dont le nombre sera fixé par elles d'un commun accord, les travaux de réparation dans les ateliers. Ces agents auront accès dans les locaux où les travaux s'exécutent; ils devront se soumettre aux prescriptions du Règlement des ateliers.

11. Les directions établiront en commun pour ces agents chargés de la surveillance et de la réception des travaux des prescriptions réglant leurs compétences et leurs obligations.

12. Les agents chargés de la surveillance et de la réception des travaux indiqueront, d'après les bulletins de commande établis par l'exploitation, la nature et l'étendue de la réparation; ils décideront également si, et jusqu'à quel point, il y a lieu de remédier aux autres défectuosités constatées en cours de réparation.

13. Les travaux exécutés devront être vérifiés par les agents chargés de la surveillance et de la réception; ils certifieront que ces travaux ont été exécutés correctement. Ils certifieront aussi l'exactitude des factures et la concordance des travaux exécutés avec les demandes figurant sur le bulletin de commande et avec les ordres ultérieurs de réparations devenues nécessaires. Toutes les pièces nécessaires aux agents de surveillance pour la vérification des factures, devront leur être soumises.

14. Le Comité supérieur recoit des deux directions les données statistiques relatives à l'état des réparations du parc du matériel roulant.

Ad Article 462.

1. La Société Anonyme des chemins de fer d'intérêt local de la Silésie *(Schlesische Kleinbahnaktiengesellschaft)*, la Société à responsabilité limitée des tramways à vapeur de la Haute Silésie *(Oberschlesische Dampfstrassenbahngesellschaft m. b. H.)* et la Société anonyme des chemins de fer d'intérêt local et d'électricité pour la Haute Silésie *(Oberschlesische Kleinbahn- und Elektrizitätsaktiengesellschaft)* pourront modifier provisoirement les tarifs actuels avant d'avoir obtenu l'autorisation des autorités du contrôle ou avant qu'une décision de la Commission mixte ne soit intervenue, si, par sentence de l'autorité arbitrale allemande ou polonaise compétente, une augmentation des salaires du personnel, des allocations d'ordre économique ou d'autres charges semblables leur sont imposées. Cette modification provisoire des tarifs pourra être appliquée dès l'instant où la sentence arbitrale entrera en vigueur, mais seulement dans la mesure nécessaire pour couvrir le surcroît de frais résultant de l'augmentation des salaires, des allocations et autres charges ci-dessus. Le calcul des nouveaux tarifs prendra pour base un recul du trafic de 10 % sur les lignes envisagées comparativement à la moyenne des trois mois précédents de pleine exploitation.

2. Il pourra être procédé à une modification provisoire des tarifs pour cause d'augmentation des salaires du personnel ou d'allocations spéciales résultant de la libre entente des parties, ainsi qu'à d'autres modifications de tarif pour cause d'augmentation des frais d'exploitation par suite de hausse du prix des matières, du courant électrique ou des taxes et impôts, si quatorze jours après celui où la société a présenté sa demande d'élévation des tarifs, les autorités compétentes n'ont point encore rendu de décision définitive. Dans ce cas, les tarifs pourront provisoirement être augmentés dans la mesure nécessaire pour couvrir, non seulement le surcroît de frais résultant du relèvement des salaires, des allocations et autres charges

semblables, mais encore les autres excédents de dépenses, le tout sur la base d'un recul du trafic équivalent à celui indiqué plus haut.

3. Dans chaque cas, le droit de fixer definitivement les tarifs demeure réservé aux autorités gouvernementales du contrôle, et, s'il y a lieu, à la Commission mixte.

Ad Article 465.

1. Aux endroits où les chemins de fer franchissent la frontière, il sera installé des bureaux allemands et polonais pour le contrôle de passeports et la visite douanière.

2. Pendant la durée du parcours en territoire transité, les fenêtres et les portières des compartiments occupés par les voyageurs en transit et leurs bagages resteront fermées.

3. Pendant le transit, les trains sur route pourront être convoyés par des agents de douane du pays transité. Les frais de convoiement seront à la charge du pays qui bénéficie du transit. L'administration des douanes de ce pays pourra également faire accompagner ces trains par ses propres agents.

4. Sur la ligne Beuthen-Rudzka Kuznica (Rudahammer)-Hindenburg, les voyageurs désirant monter ou descendre en territoire polonais pourront faire usage des trains sur route, à condition de rester sur la plate-forme pendant le trajet en territoire polonais et de passer la visite douanière et le contrôle des passeports à la frontière.

5. Sur la ligne Piekary-Beuthen-Königsgrube Nordfeld, les trains sur route transitant en territoire allemand sont affectés principalement au transport des ouvriers. Les voyageurs désirant monter ou descendre en territoire allemand ne pourront pas faire usage de ces trains. Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord le nombre des trains et leurs horaires.

6. Les règlements applicables aux voyageurs seront affichés en allemand et en polonais à l'intérieur des voitures.

Ad Article 470.

1. Pendant le trajet des trains ou de parties de trains privilégiés sur le territoire transité, les portières et les fenêtres des voitures seront fermées.

2. Pour ces trains ou parties de trains, on utilisera des voitures à couloirs.

3. Les prescriptions applicables aux voyageurs pour le trafic en transit privilégié, seront portées à leur connaissance à l'aide d'écriteaux placés à l'intérieur des voitures et rédigés en allemand et en polonais.

Ad Article 481.

1. Les deux directions s'entendront, pour chaque période d'horaire, sur l'importance et la composition des trains de voyageurs, des parties de trains et des trains de marchandises en transit.

2. Les deux diecctions s'entendront, dans chaque cas particulier, lorsqu'elles voudront modifier l'importance et la composition de trains ou

intercaler des trains facultatifs devenus nécessaires, au cours d'une période d'horaire, par suite d'une intensification du trafic ou pour toute autre raison.

Ad Article 482.

1. Les deux directions s'entendront pour chaque période d'horaire sur les vagons-poste, vagons-restaurants et vagons-lits à atteler dans les trains, ainsi que sur les compartiments postaux qu'il y aura lieu de réserver.

2. L'accès des vagons-restaurants et des vagons-lits, ainsi que leur utilisation, ne sont permis qu'aux voyageurs des trains et parties de trains privilégiés.

Ad Article 483.

Les directions s'entendront sur les changements d'itinéraires; dans ce but elles prendront d'un commun accord les mesures préparatoires d'ordre général pour chaque période d'horaire.

Ad Article 484.

Par dérogation à la disposition de l'Article 423, il n'y aura ni remise, ni acceptation de véhicules dans les trains fermés qui servent au trafic en transit privilégié sur les lignes de:

a) Gleiwitz-Block-Miserau-Voies industrielles de raccordement de la mine de Gleiwitz;
b) Gleiwitz-Makoszowy-Delbrückschächte;
c) Chebzie (Morgenroth)-Karf-Nowy Radzionków;
d) Chorzów-Beuthen oberer Bahnhof-Szarlej;
e) Chorzów-Beuthen Hauptbahnhof-Nowy Radzionków;
f) Chorzów-Blockstelle Bsw-Redensblickschacht;
g) Redensblickschacht-Beuthen West-Szarlej,

en tant que la traction est assumée par la direction du pays expéditeur.

Ad Article 487.

1. Chaque direction établit sur son réseau les lignes télégraphiques et téléphoniques aux frais de la direction dans l'intérêt de laquelle ces lignes sont posées. Chaque direction doit entretenir en état de service les lignes télégraphiques et téléphoniques installées sur son réseau.

2. Les deux directions s'entendront au sujet des autres installations techniques, ainsi que sur la répartition réciproque des frais résultant de l'entretien, de l'amortissement et autres charges.

Ad Article 489.

1. En transit privilégié, les bagages enregistrés seront transportés dans des compartiments fermés. L'apposition par la douane des plombs au compartiment à bagages pourra être effectuée à l'arrivée du train à la gare frontière par le convoyeur douanier du pays transité sans qu'il y ait lieu de procéder à une acception formelle du bagage. Dans ce cas, le convoyeur

douanier du pays transité devra constater que les plombs sont intacts au moment où le train quitte la gare frontière.

2. L'Administration douanière du pays transité a le droit de faire accompagner les trains dès la dernière gare de départ du pays expéditeur jusqu'à la première gare située au delà de son réseau.

3. Il est interdit aux voyageurs d'ouvrir les portières. Si les voyageurs doivent quitter le train pour des raisons ayant trait au service des chemins de fer, ou par suite d'accident, ils resteront, eux et leurs bagages, sous surveillance douanière jusqu'à leur départ.

4. Tout train en transit privilégié pourra être accompagné d'un ou de deux convoyeurs. Si ce nombre paraissait insuffisant, l'Administration douanière de chaque pays sera en droit d'employer des convoyeurs supplémentaires. Toutefois il ne pourra y avoir plus d'un convoyeur par quatre véhicules.

5. Le pays qui a droit au transit devra rembourser au pays transité les frais de convoiement. Ces frais seront calculés sur la base des échelles de traitement, règlement de frais de route et autres dispositions applicables dans le pays transité aux deux classes inférieures des fonctionnaires ou employés qui, d'après les prescriptions de leur pays, sont appelées à exécuter ce service. Pour faciliter ce calcul, on fixera un montant à forfait en prenant, pour chaque groupe de fonctionnaires et d'employés, la moyenne entre le traitement maximum et minimum et la moyenne des frais de route. Ces frais de convoiement seront remboursés, pour chaque trimestre échu, sur la base d'un compte qui sera envoyé par le pays transité au pays expéditeur.

6. Comme bureau de décompte, l'Allemagne désigne la Section des douanes et des impôts de consommation du Département provincial des Finances à Oppeln *(Abteilung für Zölle und Verbrauchssteuern des Landesfinanzamtes Oppeln)*. La Pologne désignera le plus tôt possible une autorité de douane.

7. L'Etat débiteur devra effectuer le paiement dans les quatorze jours qui suivront la date de réception de la facture par son bureau de décompte. Si le paiement n'a pas lieu dans ce délai, la somme due portera intérêt au taux de 5 %. Le paiement sera effectué en monnaie ayant cours légal dans la partie du territoire plébiscité appartenant à l'Etat créancier.

8. Les bureaux de décompte se feront connaître mutuellement les caisses désignées pour recevoir et effectuer les paiements.

Ad Articles 488 à 493.

1. La fermeture douanière se fera par plombage du vagon s'il s'agit d'un vagon couvert; elle se fera de toute autre manière jugée utile par l'autorité douanière si la marchandise se trouve dans un vagon ouvert ou si le plombage d'un vagon couvert ne peut avoir lieu à cause du personnel convoyeur (dans les transports d'animaux par exemple).

2. L'administration des chemins de fer établira, pour les véhicules de tout train en transit, une feuille de train, dont le texte imprimé, libellé en allemand et en polonais ou inversement, sera arrêté d'un commun accord par les autorités du chemin de fer et les autorités douanières. Cette feuille devra être remise en deux exemplaires aux autorités douanières allemandes et en trois exemplaires aux autorités douanières polonaises. Les lettres de voitures seront mises à la disposition du bureau de douane frontière avec les feuilles de train. En cas d'expeditions par groupes, le nombre des colis de chaque vagon sera indiqué sur la feuille de train.

3. Les modifications que pourraient subir la composition du train, le contenu des vagons et les fermetures, doivent être mentionnées sur la feuille de train. Si plusieurs vagons vides se succèdent, il suffira de les indiquer sommairement.

4. Les documents concernant des envois de marchandises soumis au contrôle de la douane et à celui de l'administration des contributions doivent être mentionnés sur la feuille de train.

5. Si des vagons à marchandises sont attelés à des trains de voyageurs, ces vagons seront traités en douane comme s'ils faisaient partie de trains de marchandises.

6. Les plombs apposés par les autorités douanières du pays expéditeur ne peuvent être levés temporairement sur le territoire transité que dans les cas prévus au chapitre III du présent titre, ou pour des nécessités impérieuses du service des chemins de fer. Le transbordement n'est permis que pour des raisons de service. Dans ces cas, les opérations douanières se feront conformément aux règlements en vigueur dans le pays. Le transbordement des marchandises, la levée des plombs de douane, les motifs de ces opérations ainsi que l'apposition de nouveaux plombs, devront être constatés dans la feuille de train et, le cas échéant, dans les documents de douane et les documents relatifs au paiement de droits, taxes et autres contributions. Il sera procédé de la même façon au cas où, en cours de route, une fermeture aura été intentionnellement ou accidentellement endommagée, ou des marchandises auront été volées d'un vagon, et le procès-verbal de constatation sera, autant que possible, dressé en présence d'agents de la douane. Les mesures prises et les raisons qui les ont dictées devront être consignées dans la feuille de train et, le cas échéant, dans les documents de douane et documents relatifs au paiement de droits, taxes et autres contributions. Il y sera joint un extrait du procès-verbal. La remise en route des vagons qui auront subi un arrêt pour les raisons prévues ci-dessus devra se faire à la première occasion.

7. L'entrée et la sortie du train devront être indiquées pour les deux territoires sur la feuille de train. Les irrégularités constatées à cet égard devront faire l'objet d'une mention et les mesures commandées par les circonstances seront prises.

Ad Article 495.

1. La carte d'identité sera établie d'après le modèle suivant:

16 cm

10,5 cm

(traits en couleur)

Valable jusqu'au . . . . . 19 . .

Carte d'identité n⁰ . . . .

M. . . . (nom et fonction de l'agent)

est en service officiel dans le trafic en transit privilégié de la Haute Silésie sur la ligne de . . . . . .

Timbre humide.

. . . . . le . . . . . 19 . .

Service . . . . . .

Signature du porteur:

Signature de fonctionnaire qui a établi la carte:

Verso.

Avis.

Cette carte d'identité doit être rendue au service qui l'a établie, dès que le porteur n'exerce plus les fonctions y indiquées, et, en tout cas, à l'expiration de la durée de sa validité.

2. Pour les agents allemands, les cartes d'identité seront établies en allemand et en polonais et munies des couleurs de l'Allemagne. Pour les agents polonais, elles seront établies en polonais et en allemand et munies des couleurs de la Pologne.

3. Ces cartes d'identité seront en carton blanc.

Titre IX.

Personnel des chemins de fer.

Chapitre premier.

Fonctionnaires et employés au service temporaire des chemins de fer polonais.

Article 501.

1. Après la remise des chemins de fer à la Pologne, une partie des fonctionnaires allemands de chemin de fer continuera temporairement à faire son service auprès de l'Administration des chemins de fer polonais, si ces fonctionnaires manifestent leur volonté d'assumer le service aux conditions qui suivent.

2. Les fonctionnaires seront choisis individuellement par l'Administration des chemins de fer polonais d'entente avec l'Administration des chemins de fer allemands.

3. Par „fonctionnaires“ on entend, dans le présent titre, non seulement les fonctionnaires supérieurs, mais aussi les employés dont la situation est déterminée par les règles générales du service de l'Etat, et ce, par oppo-

sition aux employés (Angestellte) dont la situation est fixée par contrat de droit privé (voir Article 545). Par „agents", on entend, dans le présent titre, les fonctionnaires, employés (Angestellte) et ouvriers.

Article 502.

A moins que le présent titre n'en dispose autrement ou que le contraire ne résulte de l'organisation des chemins de fer du Reich, l'Administration des chemins de fer allemands au sens de ce titre est représentée par la Direction allemande d'Oppeln.

Article 503.

La durée du service des fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais sera au plus de douze mois à compter du premier jour du trimestre du calendrier qui suivra la remise des chemins de fer.

Article 504.

1. Le service des fonctionnaires sera limité au territoire de la Haute Silésie polonaise; celui du personnel des trains pourra, toutefois, s'étendre dans un rayon de trente kilomètres au delà de ce territoire.

2. Les fonctionnaires, s'ils y consentent, pourront être déplacés à l'intérieur du territoire où doit se faire leur service. Ce consentement n'est pas nécessaire quand il s'agit de les détacher passagèrement dans une autre localité.

Article 505.

1. Les fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais seront considérés comme mis en congé par l'Administration des chemins de fer allemands et seront réintégrés dans le service ferroviaire allemand même si, entre temps, les chemins de fer du Reich avaient été l'objet de transformations.

2. Seront considérés comme fonctionnaires allemands, dans le sens susmentionné, les fonctionnaires à poste permanent *(planmässige)* ou à poste non permanent *(ausserplanmässige)* qui, le jour du transfert de la souveraineté, se trouveront stationnés en Haute Silésie polonaise et auront manifesté, de façon non équivoque, leur volonté de demeurer au service du Reich. Ceux de ces fonctionnaires qui auront perdu leur nationalité allemande en vertu des stipulations de la deuxième partie de la présente Convention, seront tenus de la recouvrer le plus tôt possible par option.

3. Seront en outre considérés comme étant en congé les fonctionnaires allemands qui, lors du transfert de la souveraineté ou après ce transfert, auront été, par suite d'entente des deux Administrations, déplacés à titre temporaire du territoire allemand pour être mis à la disposition de l'Administration des chemins de fer polonais.

4. Le congé prend fin:

1° au moment où le fonctionnaire cesse d'être en service auprès de l'Administration polonaise (Articles 538 à 540);

2° dès l'entrée du fonctionnaire au service définitif de la Pologne (Article 543);

3° à l'expiration du délai prévu à l'Article 503.

Article 506.

Le Gouvernement Polonais garantit aux fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais tous les droits civils et politiques dont jouit le personnel polonais, sauf le droit d'élire et d'être élu aux assemblées représentatives de l'Etat ou des autres personnes juridiques du droit public.

Article 507.

1. Les fonctionnaires allemands, ainsi que ceux parmi leurs descendants et autres membres de leur famille qui vivent dans leur ménage, sont exempts du service militaire polonais; ils ne peuvent, sans l'assentiment du Gouvernement Allemand, être contraints à faire partie de troupes de police, gardes civiques ou autres formations analogues.

2. Les dispositions exceptionnelles frappant les étrangers ne leur sont point applicables.

Article 508.

1. Les fonctionnaires allemands, ainsi que les membres de leur famille qui vivent dans leur ménage, sont, en principe, exempts de tous impôts polonais sur le capital et sur le revenu ainsi que de toutes autres contributions frappant les personnes ou les fortunes, à l'exception des taxes communales, taxes d'églises et taxes scolaires. Il ne pourra, en particulier, être perçu aucune taxe sur tout ou partie du traitement. En ce qui concerne les taxes communales, taxes d'églises et taxes scolaires, ainsi que les impôts fonciers, impôts sur la propriété bâtie et autres impôts réels, les fonctionnaires allemands ne pourront être traités plus défavorablement que les fonctionnaires polonais. En cas de perception d'un impôt de plus-value, le prix de vente, s'il est touché en monnaie polonaise, sera calculé en marks allemands par conversion au cours du change; les dispositions de l'Article 307, § 4, alinéas 2 et 3, s'appliquent à la détermination du cours du change.

2. Il ne sera perçu aucune taxe pour l'exemption de services ou prestations du genre mentionné à l'Article 507.

Article 509.

1. Les fonctionnaires allemands ne sont point soumis à la juridiction militaire polonaise; ils ne peuvent être poursuivis et jugés que par les tribunaux polonais ordinaires.

2. Il ne pourra être procédé à des perquisitions et à des arrestations que dans les conditions prévues par le Code de Procédure criminelle allemand en vigueur au moment où ces mesures seront prises.

Article 510.

Le Gouvernement Polonais sera responsable de tous dommages causés à la personne, à la vie, à la santé, à la propriété ou aux droits patrimoniaux des fonctionnaires allemands par des actes illégaux de représentants de pouvoirs publics, à moins que le fonctionnaire lésé n'ait lui-

même donné de justes motifs à l'action de ces représentants. Il en sera de même pour les dommages de semblable nature causés par des particuliers à des fonctionnaires en raison de leur nationalité, sauf s'il est prouvé qu'il y a eu faute de la part de ces derniers. Si les lois ne suffisent pas à assurer la réparation complète du dommage, l'Administration des chemins de fer polonais paiera la différence; dans ce cas, et quand il s'agira de dommages à des choses, il sera tenu compte de l'usure de celles-ci. S'il y a eu faute de la part du fonctionnaire, le montant des dommages-intérêts subira une réduction proportionnelle.

Article 511.

Conformément aux dispositions du IIIe Titre de la 1re Partie de la présente Convention, les biens, droits et intérêts des fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais, des membres de leur famille vivant dans leur ménage et de leurs domestiques, ainsi qu'en cas de décès de ces fonctionnaires, de leurs survivants, ne peuvent pas être liquidés. Les dispositions de la première phrase de l'Article 6 ne sont pas applicables.

Article 512.

1. Les dispositions de l'Article 164 sont applicables par analogie aux fonctionnaires allemands qui, étant au service des chemins de fer polonais, appartiennent ou voudront appartenir à des syndicats allemands de chemins de fer.

2. Les fonctionnaires allemands au service de l'administration des chemins de fer polonais devront s'abstenir de tous agissements anti-polonais.

Article 513.

Les fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais désigneront pour la défense de leurs intérêts purement personnels et économiques auprès de la Direction allemande et de la Direction polonaise un homme de confiance et, en cas d'empêchement de celui-ci, désigneront son suppléant. Il sera permis à ce Représentant du personnel d'entretenir librement des rapports avec l'Administration des chemins de fer allemands et l'Administration des chemins de fer polonais, ainsi qu'avec les fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais dans quelque poste que ce soit.

Article 514.

L'Administration des chemins de fer polonais tiendra compte, dans toute la mesure où les circonstances le permettront, des susceptibilités nationales des fonctionnaires allemands à son service. Sauf en ce qui concerne les membres de la Direction des chemins de fer et les chefs de service, elle évitera, autant que possible de donner pour supérieurs à des fonctionnaires allemands des fonctionnaires polonais qui, précédemment, leur étaient inférieurs en rang et en traitement.

Article 515.

1. Les fonctionnaires allemands sont tenus de remplir consciencieusement leurs devoirs de service, de se conformer aux instructions officielles de l'Administration des chemins de fer polonais et d'observer une attitude loyale à l'égard de la Pologne. Si demande leur en est faite, ils donneront une déclaration écrite dans ce sens. Ils ne pourront, toutefois, être invités à prêter le serment demandé aux fonctionnaires polonais.

2. Si un fonctionnaire allemand quitte prématurément le service de son propre chef (voir Articles 538 à 540), il aura à répondre de son acte devant l'Administration des chemins de fer allemands.

3. L'ignorance de la langue polonaise ne pourra entraîner aucune conséquence préjudiciable pour les fonctionnaires allemands, soit en matière de service soit sous le rapport pécuniaire ou à tout autre égard. Il ne pourra notamment être exercé sur eux aucune contrainte pour leur faire apprendre le polonais.

4. Les fonctionnaires allemands pourront être rendus responsables, conformément aux prescriptions polonaises, des dommages causés par eux. On appliquera toutefois les prescriptions allemandes si elles sont moins rigoureuses que les prescriptions polonaises.

5. Si un fonctionnaire allemand détruit ou endommage intentionnellement des biens appartenant aux chemins de fer polonais (sabotage), l'Administration des chemins de fer allemands, faisant application des prescriptions allemandes, punira le fonctionnaire fautif et lui fera payer des dommages-intérêts. Elle mettra à la disposition de l'Administration des chemins de fer polonais le montant des dommages-intérêts qui lui auront été versés à cette occasion. Il sera procédé à la constatation des faits et à l'évaluation du dommage d'un commun accord entre les deux Administrations. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, c'est le Comité supérieur qui se prononce.

Article 516.

1. Les fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais continueront à bénéficier, pour leur nomination définitive ou leur avancement, des expectatives *(Anwartschaften)* telles qu'elles leur sont reconnues, au moment du transfert de la souveraineté, par les prescriptions allemandes.

2. Les nominations définitives et les avancements seront faits par l'Administration des chemins de fer allemands dans l'ordre prévu par les listes actuelles du personnel et le nombre nécessaire de postes budgétaires leur sera réservé. Ces nominations et avancements seront reconnus par l'Administration des chemins de fer polonais avec toutes leurs conséquences, y compris celles qui se rapportent aux traitements.

Article 517.

Les fonctionnaires devront être affectés à des fonctions ou occupations correspondant à leurs connaissances personnelles et à leur rang de service. Les principes allemands qui règlent la matière devront être respectés dans la mesure du possible.

Article 518.

1. Les dispositions allemandes, présentes ou à venir, feront règle pour la classification des fonctionnaires allemands dans l'échelle des traitements, ainsi que pour le montant et le mode de paiement du traitement total, indemnités de vie chère y comprises. Toutes les mesures en découlant seront prises d'entente avec l'Administration des chemins de fer allemands. Les traitements desdits fonctionnaires ne pourront être inférieurs aux traitements correspondants des fonctionnaires au service des chemins de fer allemands; ils ne pourront non plus être inférieurs aux traitements des fonctionnaires polonais occupant en Haute Silésie polonaise des fonctions semblables.

2. Dans le cas où, depuis le transfert de la souveraineté, le coût de la vie aurait renchéri sensiblement en Haute Silésie polonaise comparativement aux conditions d'existence en Allemagne, les indemnités de vie chère seront, sur demande du Représentant du personnel, augmentées proportionnellement à condition que de telles indemnités soient également payées aux fonctionnaires des chemins de fer polonais en service dans la Haute Silésie polonaise.

3. Les dispositions du premier alinéa s'appliquent aussi aux frais de déménagement, de déplacements passagers, aux indemnités de route, allocations supplémentaires, etc. La classification allemande des localités, du 13 janvier 1922, fait règle.

4. Le fonctionnaire dont la famille habite un endroit autre que la localité de service, même hors des frontières de la Haute Silésie polonaise, recevra, outre les traitements, frais et allocations de toute nature mentionnés au présent titre, l'indemnité pour ménage à part telle qu'elle est prévue par les dispositions allemandes, présentes ou à venir, sur les journées de service (*Reichsverkehrsblatt* 1922, page 49); il bénéficiera des dispositions polonaises appliquées en Haute Silésie polonaise si elles lui sont plus avantageuses. Il en sera de même lorsque le fonctionnaire aura fait usage du droit d'installer sa famille dans une localité hors des frontières de la Haute Silésie polonaise.

Article 519.

1. A titre de compensation pour leur service temporaire auprès d'une Administration étrangère, les fonctionnaires allemands recevront de l'Administration des chemins de fer polonais, au moment de quitter le service polonais, une indemnité spéciale.

2. Le montant de cette indemnité est fixé comme suit:

Marks 900, par mois pour les fonctionnaires des groupes allemands de traitement 1-5;

Marks 1050, par mois pour les fonctionnaires des groupes allemands de traitement 6-8;

Marks 1200, par mois pour les fonctionnaires des groupes allemands de traitement 9-12.

3. A la demande des fonctionnaires allemands, le premier versement de cette indemnité leur sera remis, à titre d'avance, le 30 septembre 1922, et les versements suivants à la fin de chaque trimestre du calendrier. En cas d'interruption de service dépassant au total cinq semaines — cas de maladie exceptés — l'indemnité ci-dessus sera réduite proportionnellement à la durée excédant ces cinq semaines.

4. Pour les fonctionnaires allemands qui touchent l'indemnité de ménage à part, conformément à l'Article 518, alinéa 4, l'indemnité sous alinéa 2 ci-dessus sera réduite de 20 % tant qu'ils n'habiteront pas avec leur famille.

5. En cas de faute ayant entraîné le renvoi ou l'ouverture d'une procédure disciplinaire, conformément à l'alinéa 3 de l'Article 523, le paiement de l'indemnité sous alinéa 2 ci-dessus sera suspendu jusqu'à ce qu'une décision intervienne. Si le renvoi est rapporté ou si la procédure disciplinaire n'aboutit pas à une révocation le montant retenu sera versé au fonctionnaire.

Article 520.

Les allocations pécuniaires qui, après le retour des fonctionnaires allemands au service allemand, viendraient à être accordées rétroactivement aux fonctionnaires polonais des chemins de fer de la Haute Silésie polonaise pour une période pendant laquelle les fonctionnaires allemands ont été au service de la Pologne en vertu du présent titre, devront être également versées à ces fonctionnaires.

Article 521.

Tous les paiements de traitements, d'allocations, d'indemnités et autres versements à effectuer en vertu du présent titre devront l'être en monnaie allemande (marks allemands à la valeur nominale).

Article 522.

1. En vue de la défense des intérêts économiques et professionnels des fonctionnaires allemands, un fonctionnaire supérieur allemand collaborera, en qualité de co-directeur du personnel allemand, à toutes les mesures intéressant le personnel allemand et qui sont de la compétence de la Direction (engagements, promotions, traitements, questions générales touchant les congés, parcours gratuit, transferts, déplacements passagers, logement, uniforme, institutions pour le bien-être du personnel, assistance, punitions, recours, tableaux réguliers de service, affectation du personnel, dommages-intérêts, etc.). Ce co-directeur deviendra membre ordinaire de la Direction polonaise. A son égard, le pouvoir disciplinaire sera exercé en commun par le Président de la Direction des chemins de fer allemands d'Oppeln et par celui de la Direction des chemins de fer polonais de Katowice. En fixant ses occupations, on tiendra compte du temps qui doit lui être réservé pour l'accomplissement de ses devoirs de co-directeur du personnel.

2. Le co-directeur sera autorisé à se procurer, par l'entremise de la Direction des chemins de fer d'Oppeln, tous les décrets du Ministre des Communications du Reich concernant les questions de personnel; il aura aussi le droit pour son service de correspondre verbalement ou par écrit avec cette direction.

3. Le nombre des fonctionnaires allemands attachés au service du personnel sera autant que possible proportionnel au nombre des fonctionnaires allemands par rapport au nombre des fonctionnaires polonais.

Article 523.

1. Le pouvoir disciplinaire à l'égard des fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais sera exercé conformément aux prescriptions allemandes en vigueur au moment du transfert de la souveraineté.

2. Les infractions à la discipline, qui ne sont passibles que d'une simple mesure d'ordre (avertissement, réprimande, amende), seront liquidées par la Direction polonaise conformément à l'Article 522.

3. En cas d'accusation basée sur des faits graves susceptibles d'entraîner le renvoi du fonctionnaire, dont le service peut être dénoncé, ou l'ouverture d'une enquête disciplinaire à fins de révocation, s'il s'agit d'un fonctionnaire ne pouvant être que révoqué, la Direction des chemins de fer polonais, après constatation des faits, et, si la Direction allemande le demande, complément d'enquête, pourra mettre le fonctionnaire inculpé à la disposition de la Direction des chemins de fer d'Oppeln. L'alinéa 5 de l'Article 519 sera applicable en l'espèce.

Article 524.

1. Les dossiers personnels des fonctionnaires allemands et tous les dossiers relatifs à des questions générales touchant le personnel seront mis à la disposition du co-directeur allemand pour qu'il en puisse prendre connaissance. Lors du retour d'un fonctionnaire au service allemand, son dossier personnel sera remis à la Direction des chemins de fer allemands.

2. Sur demande de l'Administration des chemins de fer allemands, les dossiers personnels des fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais lui seront confiés temporairement. En outre, il sera établi et il sera envoyé à l'Administration des chemins de fer allemands, sur sa demande, les feuilles matricules concernant ses fonctionnaires au service polonais.

Article 525.

Tant que les fonctionnaires allemands seront au service de l'exploitation, tous les ordres dans ce service seront, par mesure de sécurité, donnés en langue allemande. La Feuille officielle et toutes les publications officielles de la Direction de Katowice paraîtront en polonais et en allemand. Toutes les questions personnelles ou disciplinaires touchant les fonctionnaires allemands seront traitées avec eux, oralement ou par écrit, en langue allemande.

Article 526.

Pour les heures de service et les heures de repos des fonctionnaires allemands, on appliquera par analogie les prescriptions allemandes qui sont ou seront en vigueur.

Article 527.

1. Les congés et le parcours gratuit accordés aux fonctionnaires allemands seront réglés d'après les principes qui sont ou seront en vigueur sur les chemins de fer allemands. Le congé pourra toujours être passé avec les membres de la famille, les personnes faisant partie du ménage et les domestiques, hors des frontières de la Haute Silésie polonaise.

2. Le droit au parcours gratuit sera également accordé, conformément aux dispositions allemandes, sur le réseau des chemins de fer du Reich.

3. Si les prescriptions polonaises en vigueur en Haute Silésie polonaise sur les congés et le parcours gratuit étaient plus libérales, on les appliquera en lieu et place des prescriptions allemandes.

Article 528.

Les personnes mentionnées au premier alinéa de l'Article 527 obtiendront gratuitement, non seulement à leur départ définitif du pays (Article 542), mais encore en cas de voyages de vacances en Allemagne, le visa nécessaire du passeport; elles jouiront de la franchise de douane pour les bagages à leur usage personnel.

Article 529.

Les fonctionnaires allemands tenus de porter l'uniforme conserveront l'uniforme allemand, y compris la casquette de service, et ne pourront être contraints à porter des insignes étrangers.

Article 530.

1. Le logement de service ou logement locatif de service *(Dienstmietwohnung)* des fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais ne pourra être retiré à aucun d'eux. Ces fonctionnaires ne pourront pas être contraints à recevoir d'autres personnes dans leur logement de service ou logement locatif de service tant que leur famille n'aura pas déménagé. S'il s'agit de leur logement particulier, ces fonctionnaires seront exempts de toutes les mesures de la police ou des offices de logement qui ont trait à l'évacuation forcée, totale ou partielle, des logements.

2. Les fonctionnaires allemands quittant le service des chemins de fer polonais, ou leurs survivants, auront le droit de continuer à occuper, pendant un délai maximum de trois mois, leur logement de service ou leur logement locatif de service jusqu'à ce qu'ils puissent s'installer dans un logement de leur nouveau lieu de service; ce délai courra à dater du premier jour du mois du calendrier qui suit la cessation du service. Toutefois, le fonctionnaire sera tenu de céder à son successeur pour lui seul, une partie du logement, avec part à la cuisine, contre remboursement

proportionnel de loger, sauf si des raisons spéciales s'y opposaient. Les plaintes adressées au Comité supérieur n'auront pas d'effet suspensif.

Article 531.

Si un fonctionnaire allemand a du terrain de l'administration à sa disposition, il s'entendra avec son successeur sur les conditions de la reprise de ce terrain en conformité des prescriptions allemandes en vigueur jusqu'ici. Il devra en particulier être permis au fonctionnaire allemand de faire la récolte, à défaut de quoi il lui sera payé une indemnité équitable pour la fumure et les soins donnés aux plantations.

Article 532.

Les droits aux soins médicaux gratuits et au libre choix du médecin, tels qu'ils existent au moment du transfert de la souveraineté, seront maintenus. Est également garanti l'exercice des droits résultant de la qualité de membre des caisses-maladie, caisses pour soins pharmaceutiques et caisses de décès existantes. Les médecins allemands attitrés du chemin de fer qui sont encore en activité demeureront à la disposition des fonctionnaires allemands. Les certificats de ces médecins auront la même valeur officielle que les certificats des médecins polonais attitrés du chemin de fer. En cas de maladies chroniques et d'accidents, et s'il n'y a pas de médecins attitrés allemands sur place, le Comité supérieur, si demande lui en est faite, fera appeler le médecin allemand le plus proche.

Article 533.

Si des fonctionnaires allemands des chemins de fer sont au bénéfice de contrats d'assurance contre le vol avec effraction, le vol simple et l'incendie, ils pourront correspondre librement avec les compagnies d'assurances ayant leur siège en Allemagne.

Article 534.

La Direction des chemins de fer polonais accordera aux fonctionnaires allemands à son service les mêmes secours que reçoivent les fonctionnaires des chemins de fer en Allemagne.

Article 535.

1. Les prescriptions de la loi allemande du 18 juin 1901 sur l'assistance des fonctionnaires en cas d'accidents professionnels (*Reichsgesetzblatt* 1901, page 211), avec dispositions additionnelles et règlement d'exécution, seront applicables aux fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais, ainsi qu'à leurs survivants.

2. Les demandes en découlant devront être adressées à l'Administration des chemins de fer allemands (voir Article 502) à qui incombera le soin de fixer et de payer les indemnités, conformément aux dispositions allemandes, après entente avec l'Administration des chemins de fer polonais. Les autorités supérieures allemandes conserveront leurs compétences en cette matière.

3. Si, outre la loi mentionnée à l'alinéa 1 ci-dessus, des prescriptions administratives allemandes prévoient une assistance en cas d'accident, ces prescriptions s'appliqueront également aux fonctionnaires allemands.

4. La Pologne remboursera à l'Administration des chemins de fer allemands toutes les sommes déboursées par cette dernière en vertu des dispositions du présent Article.

Article 536.

1. La mise à la retraite d'un fonctionnaire allemand, ainsi que la fixation et le paiement de sa pension, seront effectués par l'Administration des chemins de fer allemands d'après les prescriptions allemandes. Il en sera de même, en cas de décès du fonctionnaire, pour la fixation et le paiement des allocations aux survivants.

2. L'Administration des chemins de fer polonais paiera le trimestre de grâce *(Gnadenquartal)*. Elle accordera aux retraités ou, en cas de décès, aux survivants, tous les droits spécifiés aux Articles 506 à 513, 527, 528, 530, 531 et 542.

3. Les délais indiqués aux Articles 530 et 542 commenceront à courir le jour du décès ou de la mise à la retraite.

Article 537.

1. En ce qui concerne les pensions de retraite et les allocations accordées aux survivants, l'Administration des chemins de fer polonais remboursera au Reich une part de ces pensions et allocations proportionnelles à la durée du service que le fonctionnaire allemand a passé auprès d'elle par rapport au nombre total de ses années de service. Dans l'application de cette disposition on ne distinguera pas si la mise à la retraite a eu lieu pendant que le fonctionnaire était au service des chemins de fer polonais ou après son retour au service allemand.

2. A ces versements, pourra être substitué, à la suite d'un accord des deux administrations de chemins de fer, le paiement d'une somme forfaitaire.

Article 538.

A moins que les deux administrations de chemins de fer ne soient convenues d'un autre mode de procéder, le retransfert des fonctionnaires à l'Administration des chemins de fer allemands ne pourra avoir lieu qu'à la fin d'un trimestre du calendrier. Le retransfert devra être notifié à cette Administration trois mois d'avance, avec indication des noms des intéressés; ceux-ci seront avisés de la même façon. Le retransfert s'effectuera sans délai dans les cas spécifiés aux Articles 515, alinéa 5, et 523, alinéa 3, ainsi qu'en cas de maladie si cette dernière ne résulte pas du service et dure sans interruption depuis plus de quatre semaines.

Article 539.

L'Administration des chemins de fer allemands reprendra immédiatement à son service le fonctionnaire qui en fera la demande, si les conditions du présent titre n'ont pas été remplies à son égard.

Article 540.

Si un fonctionnaire allemand désire rentrer au service du Reich avant l'expiration du délai indiqué à l'Article 503, il ne pourra demander son retransfert que pour la fin d'un trimestre du calendrier. Sa demande devra être adressée par écrit trois mois d'avance à l'Administration des chemins de fer allemands et à l'Administration des chemins de fer polonais.

Article 541.

Dans les cas prévus aux Articles 538 à 540, les fonctionnaires retransférés à l'Administration des chemins de fer allemands recevront les indemnités de transfert fixées par les prescriptions allemandes en vigueur à ce moment-là, plus le remboursement de leurs débours, à moins que ceux-ci ne soient déjà couverts par les frais de déplacement. Ces sommes seront pour un tiers à la charge de la Pologne.

Article 542.

1. A la condition que leur retour en Allemagne s'effectue dans les six mois, à compter du premier jour du mois qui suit la fin de leur service, la Pologne garantit aux fonctionnaires allemands, ou, en cas d'empêchement, à leurs mandataires, le transport gratuit de leur avoir (mobilier, vivres, combustibles, animaux — petit et gros bétail, abeilles, etc. — approvisionnements de fourrage et tous autres objets) ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances. La disposition ci-dessus s'applique également aux membres de la famille des fonctionnaires allemands vivant dans leur ménage, à leurs domestiques et, en cas de décès des fonctionnaires, à leurs survivants, ainsi qu'à leurs mandataires; elle s'étend à tout ce qui est propriété de ces personnes le jour de leur déménagement. Une visite des objets ne pourra avoir lieu qu'au domicile du fonctionnaire et qu'au moment du déménagement. Il n'y aura point de visite en cours de route ou à la frontière. Les objets emportés ne peuvent être frappés, lors du déménagement, d'un droit de rétention pour créances de l'Etat, des communes, d'autres corporations publiques ou de particuliers, sauf en vertu de jugements ou d'arrêts des tribunaux civils ordinaires. Il ne pourra non plus être exigé d'attestations établissant qu'il n'y a pas de créances de ce genre. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux certificats établissant que les impôts et les taxes scolaires ont été payés.

2. Pendant le délai prévu au premier alinéa du présent Article, les fonctionnaires, les membres de leur famille, ou leurs mandataires, seront autorisés à entrer librement dans la Haute Silésie polonaise, et il leur sera accordé, en ce qui concerne les passeports, toutes les facilités compatibles avec les prescriptions en vigueur.

3. A la demande du fonctionnaire, il sera mis à sa disposition, pour son déménagement, au maximum deux vagons du type dont il a besoin.

Article 543.

La Pologne se réserve le droit de conserver définitivement à son service certains fonctionnaires allemands de chemin de fer s'il y consentent.

Article 544.

1. Les fonctionnaires allemands passant définitivement au service de la Pologne quittent de ce fait le service du Reich et perdent tous droits envers lui.

2. Le Gouvernement Polonais reconnaît et assurera aux fonctionnaires passant définitivement du service des chemins de fer allemands au service des chemins de fer polonais tous les droits et expectatives qu'ils auront acquis en étant au service des chemins de fer allemands (nomination définitive, avancement, traitement, pension, allocations aux survivants), étant entendu qu'il leur sera tenu compte de toutes les années passées au service public allemand.

3. Les dispositions de l'Article 519 ne seront point applicables à ces fonctionnaires.

Article 545.

Les dispositions des Articles 501 à 544 sont applicables par analogie aux employés allemands *(Angestellte)* au service temporaire des chemins de fer polonais.

Chapitre II.

Ouvriers de chemins de fer.

Article 546.

1. L'Administration des chemins de fer polonais reprendra, le jour du transfert des chemins de fer, tous les ouvriers, y compris les ouvriers auxiliaires figurant dans l'Etat nominatif du personnel au 1er avril 1921, sans que ces ouvriers aient besoin de s'annoncer auprès des services des chemins de fer polonais. Si l'effectif des ouvriers dépasse le nombre indiqué par l'état du personnel, on éliminera les ouvriers en surnombre autant que faire se pourra sans se préoccuper de leur qualité de ressortissants d'un Etat ou d'un autre; l'élimination portera d'abord, si possible, sur les ouvriers qui sont entrés au service du chemin de fer en dernier lieu. Le nombre de ces éliminations devra réduire l'effectif des ouvriers à celui porté sur l'état du 1er avril 1921.

2. Les ouvriers qui sont en surnombre dans un service seront envoyés dans les services qui n'ont pas leur plein effectif ou seront notés d'avance dans ce but.

3. Dans les six mois qui suivront le transfert des chemins de fer, l'Administration des chemins de fer polonais n'éliminera pas plus d'ouvriers allemands qu'il ne sera licencié d'ouvriers polonais du service des chemins de fer allemands dans la partie allemande du territoire plébiscité.

Article 547.

1. Les ouvriers allemands au service des chemins de fer polonais devront s'abstenir de tous agissements anti-polonais. Seront applicables par analogie, les dispositions de l'alinéa premier de l'Article 515.

2. Le co-directeur allemand du personnel devra collaborer conformément à l'alinéa premier de l'Article 522, à toutes les mesures qui con-

cernent l'échange et le renvoi d'ouvriers allemands ou qui touchent à des questions ouvrières d'ordre général.

Article 548.

L'Administration des chemins de fer polonais appliquera l'échelle des salaires concernant les ouvriers, telle qu'elle existera à la date de la remise des chemins de fer. Elle reconnaîtra également comme valable la classification des localités.

Article 549.

1. Les ouvriers de chemins de fer qui désirent entrer au service de l'Allemagne et qui manifestent cette volonté dans les six mois après la remise des chemins de fer seront, au cours du mois qui suivra leur déclaration, échangés contre des ouvriers polonais de la partie allemande du territoire plébiscité.

2. Ces ouvriers bénéficieront des dispositions des Articles 511 et 542. Chacune des deux administrations des chemins de fer payera la moitié des indemnités de déménagement.

3. De même, l'Administration des chemins de fer allemands appliquera les dispositions des deux alinéas ci-dessus aux ouvriers polonais à son service qui veulent entrer au service de la Pologne.

4. L'Administration des chemins de fer polonais garantira aux ouvriers mentionnés à l'alinéa 3 ci-dessus les droits et expectatives qu'ils auront acquis comme membres d'une caisse allemande d'assurance contre les maladies, d'une caisse allemande de pension pour ouvriers ou d'une assurance allemande contre les accidents ou enfin d'une assurance allemande en faveur des survivants; elle les acceptera comme membres des caisses correspondantes polonaises avec tous leurs droits et avantages ci-dessus.

Chapitre III.

Service de liquidation (Abwicklungsstelle).

Article 550.

1. Pour la liquidation des travaux restant à accomplir par l'Administration des chemins de fer allemands après la remise des chemins de fer à la Pologne (travaux de décompte, triage des dossiers et des plans, transmissions d'affaires particulières, remise des lignes, des biens-fonds, des bâtiments, des objets d'inventaire, des matières, etc.) il sera institué à Katowice un Service de liquidation *(Abwicklungsstelle)* dirigé par des fonctionnaires supérieurs allemands qu'assistera le personnel allemand nécessaire.

2. La durée de l'activité de ce service à Katowice sera déterminée par l'Administration des chemins de fer allemands d'entente avec le Comité supérieur.

3. L'Administration des chemins de fer polonais réservera gratuitement à cet effet les locaux de service nécessaires dans le bâtiment de la Direction et autorisera les fonctionnaires et employés du Service de liquidation à voyager gratuitement et sans aucune entrave sur le réseau de la direction

et à utiliser librement le téléphone et le télégraphe pour les besoins du service; elle transportera gratuitement les lettres et envois de service. L'Administration accordera au Service de liquidation toutes les facilités dont il aura besoin pour accomplir sa tâche; sa correspondance ne sera point soumise à la censure.

4. Les fonctionnaires de l'Administration des chemins de fer allemands y compris les délégués du Ministère des Communications du Reich, seront autorisés à entrer dans la Haute Silésie polonaise et à y séiourner pour contrôler les travaux du Service de liquidation.

Article 551.

Les fonctionnaires du Service de liquidation pourront, en cas de besoin, être échangés contre d'autres; ils relèveront de l'Administration allemande des chemins de fer et seront représentés, eux aussi, par l'homme de confiance mentionné à l'Article 513. Leur traitement sera payé par le Reich. Leurs dossiers personnels seront conservés à l'Administration allemande des chemins de fer.

Article 552.

Le Gouvernement Polonais accorde aux fonctionnaires et employés du Service de liquidation les droits et facilités mentionnés aux Articles 506 à 513, 527, 530, premier alinéa, deuxième phrase, 533 et 542, tels qu'il les accorde aux fonctionnaires allemands au service temporaire de ses chemins de fer.

Chapitre IV.

Dispositions diverses.

Article 553.

1. Le Gouvernement Polonais accordera aux fonctionnaires, employés et ouvriers des chemins de fer allemands qui, à l'occasion de la remise des chemins de fer, retourneront en Allemagne ou y seront déjà retournés, mais qui auront laissé provisoirement en Haute Silésie polonaise des membres de leur famille vivant dans leur ménage, des domestiques ou des biens, les droits stipulés aux Articles 507 à 511, 527, alinéa 2, 528, 530 et 542, tels qu'ils sont reconnus aux fonctionnaires allemands de chemins de fer au service temporaire de la Pologne. Ces mêmes droits sont stipulés au profit des personnes susmentionnées et, en cas d'empêchement, au profit de leurs mandataires; tous auront le droit d'entrer dans la Haute Silésie polonaise. Le délai indiqué aux Articles 530 et 542 commence à courir du jour de la remise des chemins de fer et sera, dans le cas de l'Article 530, limité à un mois.

2. Seront admis au bénéfice des mesures de l'alinéa 1 ci-dessus, à condition qu'ils se trouvent dans les mêmes circonstances, les fonctionnaires retraités allemands, les survivants de fonctionnaires, employés et ouvriers allemands de chemin de fer, ainsi que les fonctionnaires, employés et ouvriers allemands en service dans les gares frontières ou gares frontières de jonction sises sur territoire allemand.

3. L'Administration des chemins de fer allemands signalera immédiatement à l'Administration des chemins de fer polonais les logements d'agents allemands sur le point de devenir vacants, afin que les agents polonais puissent s'assurer ces logements; d'une manière générale, elle viendra en aide à l'Administration des chemins de fer polonais pour procurer à son personnel des logements dans la mesure du possible. Les agents de chemins de fer allemands seront invités à donner avis en ce sens le plus tôt possible.

Article 554.

1. Les dispositions des Articles 510, 528, 530, alinéa 2, 531, 542 et 545 seront applicables par analogie aux agents qui passent définitivement de la partie allemande du territoire plébiscité au service de l'Administration des chemins de fer polonais, si ces agents ont déclaré, dans le délai d'un mois à dater du jour du transfert de la souveraineté, vouloir passer au service polonais.

2. Les délais prévus aux Articles 530, alinéa 2, et 542 commencent à courir du jour où l'agent fait la déclaration en question.

3. Par suite du passage à l'Administration polonaise des agents mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus, tous les droits qu'ils avaient acquis envers l'Administration des chemins de fer allemands seront considérés comme éteints.

Chapitre V.

Voies de recours.

Article 555.

1. Dans toutes les questions traitées au présent titre et qui sont de la compétence de l'Administration des chemins de fer, mais sur lesquelles l'Administration allemande et l'Administration polonaise ou le personnel allemand au service polonais et l'Administration polonaise ou enfin le co-directeur du personnel, désigné à l'Article 522, et le Président de la Direction des chemins de fer polonais sont en désaccord, il appartiendra au Comité supérieur de les départager (voir Articles 400 et 401).

2. Il en est de même des désaccords entre les agents mentionnés à l'Article 554 et l'Administration des chemins de fer allemands.

3. Les requérants et leur homme de confiance (Article 513) seront autorisés à se présenter personnellement devant le Comité supérieur si la Direction a déjà pris une décision ou si elle la retarde sans de justes motifs.

4. Chacun des deux Gouvernements aura le droit de recourir auprès de la Commission mixte, conformément aux dispositions de l'Article 401 alinéa 3.

Article 556.

Si un conflit vient à se produire au sujet des droits appartenant à l'Administration des chemins de fer allemands aux termes des Articles 550 et 551, ou au sujet des réclamations nées des Articles 506, 507 et 512,

la Commission mixte, sur demande du Gouvernement Allemand, se prononcera à défaut de compétence de l'Administration des chemins de fer.

Article 557.

1. Si les agents visés à l'Article 555, alinéas 1 et 2, présentent des revendications en vertu des Articles 508, 509, 510, 511, 530, alinéa 1, phrase 3, et des Articles 545, 549, alinéas 2 et 3 et des Articles 552, 553 et 554, le Comité supérieur, en cas de contestation, et sur demande de la partie plaignante, éclaircira l'affaire, à défaut de compétence de l'Administration des chemins de fer, et se mettra en rapport avec les autorités intéressées de l'administration civile locale pour obtenir un règlement à l'amiable.

2. L'agent intéressé sera autorisé à exposer personnellement ses revendications devant le Comité supérieur.

Article 558.

Les dispositions des Articles 55 à 63 sur la procédure applicable à l'exercice du droit d'option, seront, par analogie, appliquées au règlement des différends relatifs aux revendications présentées en vertu des Articles 542, 545, 549, alinéas 2 et 3, 552, 553 et 554.

Article 559.

Toute action intentée en vue de faire valoir des revendications, conformément aux Articles 510 (phrase 3), 515 (alinéa 4), 518, 519, 520, 521, 531, 536 (alinéa 2, phrase 1), 545, 548, 552, 553 et 554, pourra être portée devant les tribunaux civils ordinaires.

Article 560.

Tout agent des chemins de fer allemands au service polonais, qui aura à présenter à la Pologne une réclamation basée sur les dispositions du présent titre, devra la soumettre par écrit avant la date à laquelle il quitte le service polonais ou au plus tard dans un délai de quatre semaines à partir de cette date. Il ne sera tenu compte d'aucune réclamation présentée ultérieurement. Si l'intéressé n'a connaissance des faits donnant un fondement à sa réclamation que postérieurement à la date où il a quitté le service, le délai de quatre semaines ne courra que du jour où ces faits sont parvenus à sa connaissance.

Chapitre VI.

Disposition finale.

Article 561.

Toutes les dispositions du présent titre pourront être modifiées par les deux Administrations de chemins de fer agissant d'un commun accord. Elles seront valables même si la forme économique ou administrative des chemins de fer allemands ou polonais venait à changer.

Sixième Partie.

Commission mixte et Tribunal arbitral de Haute Silésie.

Titre premier.

Organisation.

Article 562.

1. La Commission mixte a son siège à Katowice et se compose de deux Membres allemands, de deux Membres polonais, ainsi que d'un Président d'une autre nationalité.

2. Les Membres doivent être natifs de Haute Silésie ou être particulièrement au courant des affaires de Haute Silésie, soit par suite de leur profession ou de leur activité comme fonctionnaires, soit pour avoir séjourné plusieurs années en Haute Silésie.

3. La Commission mixte prend ses résolutions conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 563.

§ 1.

1. Le Tribunal arbitral a son siège à Beuthen et se compose d'un Arbitre polonais et d'un Arbitre allemand, ainsi que d'un Président d'une autre nationalité.

2. Ne peuvent être nommés Arbitres que les personnes qui, d'après les lois de l'Etat qui les nomme, possèdent les aptitudes nécessaires pour remplir les fonctions de juge d'un tribunal ordinaire ou administratif. Leur fonction d'Arbitre doit être leur fonction principale; comme autres fonctions, ils ne pourront exercer que des fonctions judiciaires ou académiques.

3. Les Arbitres sont nommés pour trois ans; ils peuvent être renommés.

§ 2.

Avant l'expiration de la période pour laquelle ils sont nommés, les Arbitres ne peuvent être destitués de leurs fonctions que pour les mêmes raisons, suivant la même procédure et par la même autorité que des juges d'un tribunal de deuxième instance en Pologne *(sąd apalacyjny)* ou en Allemagne *(Oberlandesgericht)* selon leur nationalité.

§ 3.

1. Les Arbitres sont indépendants. Ils ne sont liés par aucune instruction.

2. Le Tribunal arbitral rend ses sentences conformément aux dispositions de la présente Convention et conformément aux lois en vigueur, pourvu que ces lois ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention. Un examen de la concordance ne peut toutefois avoir lieu que quand il n'est pas exclu par la Convention.

Article 564.

1. Le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais s'adresseront en commun au Conseil de la Société des Nations pour le prier de nommer les Présidents de la Commission mixte et du Tribunal arbitral.

2. Le Gouvernement Allemand nomme les membres allemands de la Commission mixte et l'Arbitre allemand; le Gouvernement Polonais nomme les Membres polonais et l'Arbitre polonais.

Article 565.

1. L'installation solennelle du Président de la Commission mixte et du Président du Tribunal arbitral se fait par un délégué du Gouvernement Allemand et un délégué du Gouvernement Polonais agissant ensemble.

2. L'installation solennelle des Membres de la Commission mixte se fait par le Président de la Commission; celle des Arbitres, par le Président du Tribunal arbitral.

Article 566.

1. Si le Président de la Commission mixte ou le Président du Tribunal arbitral est empêché d'exercer ses fonctions pendant un certain temps, le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais s'adresseront au Conseil de la Société des Nations pour qu'il nomme un remplaçant, en prenant, s'il y a lieu, l'avis du Président à remplacer.

2. Si un Membre de la Commission mixte ou un Arbitre est empêché, c'est le Gouvernement qui a nommé la personne à remplacer qui nommera le remplaçant. Les remplaçants des Membres de la Commission mixte et des Arbitres doivent avoir les mêmes aptitudes que celles exigées pour ceux qu'ils remplacent. Les remplaçants des Arbitres ne peuvent exercer, outre leurs fonctions de remplaçants, que des fonctions judiciaires ou académiques. Ils ne peuvent pas exercer la profession d'avocats ou de conseils.

Article 567.

Si le Président de la Commission mixte ou le Président du Tribunal arbitral sont temporairement empêchés d'exercer leurs fonctions, les affaires administratives de la Commission mixte seront gérées par un membre allemand et par un membre polonais à désigner au début de chaque année par leur Gouvernement; les affaires administratives du Tribunal arbitral seront gérées par les deux Arbitres.

Article 568.

1. Le Président de la Commission mixte et le Président du Tribunal arbitral nomment, sur une base paritaire et après accord avec les deux Gouvernements, les fonctionnaires et les assistants nécessaires.

2. Ils fixent également, après accord avec les deux Gouvernements, le titre officiel de ces fonctionnaires.

3. Les Chefs des deux bureaux ne doivent être ni allemands ni polonais.

4. Les Présidents donnent les instructions de service au personnel de leurs bureaux respectifs. Les fonctionnaires et les employés de la Commission mixte et du Tribunal arbitral relèvent hiérarchiquement de leur Président. Ils doivent lui promettre solennellement, la main dans la main en guise de serment, d'accomplir fidèlement leur devoir.

5. Le Président ne congédiera un fonctionnaire ou un employé, s'il est polonais ou allemand, qu'après en avoir référé au Gouvernement de l'intéressé.

6. La Commission mixte et le Tribunal arbitral élaborent eux-mêmes le réglement intérieur.

Article 569.

1. Chaque Gouvernement nomme un Agent d'Etat pour représenter auprès de la Commission mixte et auprès du Tribunal arbitral les intérêts auxquels il doit veiller. La nomination est notifiée par écrit aux deux Présidents, ainsi qu'à l'autre Gouvernement. Elle subsiste tant que le rappel de l'Agent et la nomination d'un autre Agent ne sont pas notifiées de la même manière.

2. L'Agent d'Etat aura à sa disposition les conseillers et assistants nécessaires pour le seconder. Il peut se faire remplacer par eux soit d'une manière générale, soit pour certaines espèces d'affaires, soit pour une affaire déterminée.

Article 570.

1. La Commission mixte et le Tribunal arbitral, les Présidents et les Membres de la Commission mixte et du Tribunal arbitral, ainsi que les fonctionnaires et les employés au service de la Commission mixte et du Tribunal arbitral, jouissent en matière pénale, sur le territoire des deux Etats Contractants, de la même protection spéciale que les autorités et les fonctionnaires du pays.

2. Le Président de la Commission mixte et le Président du Tribunal arbitral sont respectivement compétents pour prendre l'initiative de toute poursuite *(Strafantrag)* pour des délits commis contre la Commission mixte, le Tribunal arbitral ou les Membres et fonctionnaires de ces institutions.

Article 571.

Les Membres ou fonctionnaires de la Commission mixte ou du Tribunal arbitral, de nationalité polonaise ou allemande, sont punis pour tous délits commis dans l'exercice de leurs fonctions, par les autorités de leur Etat, de la même manière que s'ils étaient fonctionnaires de cet Etat.

Article 572.

1. Les Parties Contractantes garantissent les privilèges et immunités diplomatiques aux deux Présidents, aux Membres de la Commission mixte, aux Arbitres, aux Chefs des deux bureaux, ainsi qu'aux Agents d'Etat. Si ces personnes sont des ressortissants de l'un des deux Etats Contractants, elles n'auront droit aux privilèges et immunités en question que dans le territoire de l'autre Etat.

2. Les fonctionnaires et les employés au service de la Commission mixte, du tribunal arbitral ou des Agents d'Etat — en tant qu'ils se trouvent en service sur le territoire de celui des deux Etats dont ils ne sont pas ressortissants — sont exemptés

1° de tous impôts et taxes relatifs à leur traitement et aux autres émoluments résultant de leur service auprès de la Commission mixte ou du Tribunal arbitral, à l'exception des taxes et impôts dus à la commune ou aux églises et des taxes scolaires;

2° de la juridiction ordinaire pour tout ce qui touche à leur activité officielle, ainsi que de la détention préventive, à moins qu'il ne s'agisse de poursuites pour crime;

3° de l'obligation de témoigner des faits relevant de leur activité officielle, à moins que le Président de la Commission mixte ou celui du Tribunal arbitral, ou l'Agent d'Etat, selon les cas n'autorise le témoignage.

4° de toutes les mesures de la police ou des offices de logement qui ont trait à l'évacuation forcée — totale ou partielle — de leurs logements, ainsi qu'à l'admission forcée de personnes étrangères chez eux.

3. Les locaux de la Commission mixte et du Tribunal arbitral sont inviolables.

Article 573.

1. Les deux Gouvernements remettront aux Présidents de la Commission mixte et du Tribunal arbitral, par l'intermédiaire de leurs délégués mentionnés à l'Article 565, une carte d'identité leur permettant de passer la frontière et séjourner dans l'une et l'autre partie du territoire plébiscité sans avoir besoin de passeports ou autre pièce d'identité.

2. Pour les autres personnes mentionnées à l'Article 572, les papiers d'identité nécessaires leur seront fournis par l'intermédiaire des Agents d'Etat sur demande du Président. Il en sera de même en ce qui concerne les membres des Commissions arbitrales ou de conciliation prévues par la présente Convention.

Article 574.

1. Les émoluments des Présidents de la Commission mixte et du Tribunal arbitral, ainsi que les traitements, à fixer d'accord avec le Gouvernement Polonais et avec le Gouvernement Allemand, des fonctionnaires et des assistants des bureaux, enfin les frais du service, seront payés par moitié par la Pologne et par l'Allemagne.

2. Les Arbitres touchent uniquement un traitement fixé d'accord avec eux avant leur nomination.

3. En matière de revendications relatives au paiement de leurs traitements et indemnités, les Membres de la Commission mixte et du Tribunal arbitral peuvent recourir aux tribunaux de leur pays.

Article 575.

Les Présidents de la Commission mixte et du Tribunal arbitral établissent leur budget annuel d'accord avec les Agents d'Etat.

Article 576.

L'emploi de la langue officielle de la Commission mixte et du Tribunal arbitral est réglé comme suit:

§ 1.

Langue des débats.

1. Les Présidents se servent de la langue qui leur est familière. Quant aux autres personnes participant officiellement aux débats, elles se servent de la langue allemande ou polonaise.

2. Les déclarations, requêtes, résolutions et décisions doivent être traduites en allemand ou en polonais, et, s'il y a lieu, dans les deux langues.

3. Les personnes qui participent aux débats sans qualité officielle, se servent de la langue allemande ou polonaise, à moins qu'elles ne sachent ni l'une ni l'autre.

4. La traduction sera faite par le Président, par un Membre de la Commission mixte ou par un Arbitre et, le cas échéant, par un interprète.

5. Le procès-verbal est rédigé en allemand et en polonais.

§ 2.

Langues du service intérieur.

1. Dans le service intérieur, chacun peut se servir de l'allemand et du polonais.

2. Les circulaires de service d'un caractère général, les affiches dans les bureaux, etc., devront être rédigées en allemend et en polonais.

3. Aura la première place, la langue officielle du pays dans lequel se trouve la Commission ou le Tribunal.

§ 3.

Langues du service extérieur.

Les requêtes adressées à la Commission mixte ou au Tribunal arbitral doivent être rédigées en polonais ou en allemand. La réponse sera rédigée dans la même langue, à moins que le destinataire y renonce. Pour le reste, toutes les pièces, communications, notifications officielles, citations, etc., destinées à une autorité allemande ou à destination de l'Allemagne, doivent être rédigées en allemand, et toutes les pièces, communications, notifications officielles, citations, etc., destinées à une autorité polonaise ou à destination de la Pologne, doivent être rédigées en polonais.

§ 4.

Les dispositions du présent Article s'appliquent d'une manière analogue aux Commissions arbitrales ou de conciliation instituées en vertu de la présente Convention.

Titre II.

Procédure et compétence.

Chapitre premier.

Commission mixte.

Article 577.

1. Sauf disposition contraire, la Commission mixte ne s'occupe d'une affaire qu'à la demande de l'un des Agents d'Etat.

2. La procédure est introduite par une requête écrite de l'Agent d'Etat. Cette requête doit comprendre des conclusions précises.

3. Elle comprend de plus:

1⁰ un exposé détaillé des faits sur lesquels se basent les conclusions;

2⁰ l'indication des modes de preuves;

3⁰ l'indication des dispositions de la présente Convention sur lesquelles se fondent les conclusions.

4. L'Agent d'Etat peut retirer sa demande de son propre chef, tant que la requête n'a pas été notifiée officiellement à l'autre Agent d'Etat. Après la notification officielle de la requête, il ne peut la retirer, qu'avec le consentement de l'autre Agent d'Etat.

Article 578.

§ 1.

1. Le Président examine si les requêtes introduites auprès de la Commission mixte répondent aux conditions prévues à l'Article 577, et si elles émanent de personnes compétentes.

2. Si elles ne répondent pas aux conditions de l'Article 577, alinéas 1 et 2, le Président peut les rejeter comme non-recevables. Le Président peut fixer un délai pour curer ces vices de forme, et rejeter la demande comme non-recevable à l'expiration dudit délai.

3. Si les autres conditions prévues à l'Article 577 ne sont pas remplies, le Président peut exiger que ces lacunes soient remplies.

§ 2.

1. Si la requête est recevable, le Président désigne immédiatement un rapporteur et un corapporteur.

2. La rapporteur doit être ressortissant de l'Etat d'où émane la requête. Le corapporteur doit appartenir à l'autre Etat.

Article 579.

1. La Commission mixte statue, après débat oral, sur le point de savoir si les conclusions formulées dans la requête sont fondées, en tout ou en partie. Seront convoqués pour le débat, les Agents d'Etat et autres personnes intéressées, si elles sont parties en cause ou si elles doivent être citées en application des stipulations de la présente Convention.

2. Les débats ne sont pas publics. La parole sera donnée, en premier lieu, au rapporteur et au corapporteur, ou à toute autre partie en cause.

3. Les personnes convoquées conformément aux dispositions de l'alinéa 1, doivent avoir l'occasion de présenter des demandes et de donner des explications orales.

Article 580.

1. La Commission mixte est autorisée à demander au Tribunal arbitral, ainsi qu'aux autorités judiciaires et administratives des parties allemande et polonaise du territoire plébiscité, des consultations motivées.

2. Les autorités administratives sont tenues de donner suite à de telles demandes.

Article 581.

1. La Commission mixte peut, à l'unanimité, renvoyer à tous les stades de la procédure une question d'ordre technique ou de comptabilité à un ou plusieurs experts-délégués.

2. Les avis des experts-délégués doivent être soumis à la Commission mixte, qui vérifie sans débats s'ils ne contiennent pas d'erreurs de droit relatives aux dispositions de la présente Convention. S'il n'y a pas d'erreur de droit ou d'autre erreur manifeste, ces avis sont confirmés par la Commission mixte. Dans le cas contraire, la Commission mixte peut. soit renvoyer à nouveau la question aux experts-délégués pour qu'ils modifient leur avis, soit statuer elle-même sur le différend après avoir infirmé l'avis des experts-délégués.

Article 582.

§ 1.

1. En tant que la présente Convention prévoit la conclusion, entre les deux Parties Contractantes ou les deux Gouvernements, d'accords concernant l'exécution ou l'application de stipulations contenues dans la présente Convention, et en tant que ces accords ne pourront se faire dans un délai raisonnable, la Commission mixte pourra — sauf stipulation contraire de la présente Convention — soumettre aux Parties des projets de règlement, pourvu qu'une entente soit urgente et indispensable pour la mise en exécution et l'application des dispositions relatives aux questions auxquelles a trait l'entente prévue.

2. La proposition est censée être acceptée par les Parties Contractantes si un autre accord n'est pas intervenu dans le délai d'un mois à dater de la notification de cette proposition aux Agents d'Etat.

3. Toute proposition acceptée au sens du présent Article aura la même force et valeur qu'un accord valablement conclu entre les deux Parties. Elle sera publiée dans les journaux officiels de la Silésie allemande et de la Silésie polonaise.

§ 2.

La Commission pourra également proposer des arrangements relativement aux questions pour lesquelles le partage de la Haute Silésie nécessite un arrangement entre les deux Parties, pourvu que, pour chaque cas, les deux Parties aient convenu expressément de la compétence de la Commission mixte pour proposer un arrangement tenant lieu de celui sur lequel les deux Parties ne pourraient éventuellement tomber d'accord.

Article 583.

Outre les dispositions du présent chapitre, la compétence de la Commission mixte est également déterminée expressément dans les autres titres pour les matières dont ils traitent.

Article 584.

1. Les Gouvernements feront sans délai tout le nécessaire pour se conformer aux résolutions de la Commission mixte.

2. Les Agents d'Etat tiendront la Commission mixte au courant des mesures qu'ils auront prises à cet effet.

Article 585.

1. S'il vient à la connaissance du Président de la Commission mixte des faits, circonstances ou situations qui, à son avis, ne sont pas conformes aux dispositions de la présente Convention, le Président est libre d'attirer sur eux l'attention de l'Agent d'Etat compétent.

2. L'Agent d'Etat est alors tenu de transmettre sans délai la communication à son Gouvernement.

Article 586.

§ 1.

1. Il sera créé au siège de la Commission mixte, pour quinze ans au plus, un Comité consultatif du travail qui se composera d'un Président et de dix assesseurs.

2. Le Président et deux assesseurs sont nommés chacun pour trois ans par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail. Le Président ne doit être ni allemand, ni polonais. Des deux assesseurs nommés par le Conseil d'Administration, l'un doit être polonais, l'autre doit être allemand.

3. Ces assesseurs sont proposés par le Gouvernement Allemand et par le Gouvernement Polonais qui les choisissent parmi les experts de leur pays en matière de législation du travail. Ils ne peuvent être ni employeurs, ni employés.

4. Quant aux huit autres assesseurs, ils sont nommés pour une année, quatre par le Gouvernement Polonais et quatre par le Gouvernement Allemand, et sont choisis en nombre égal parmi les employeurs et employés de leur partie respective du territoire plébiscité. Avant de les nommer, le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais doivent s'entendre avec les syndicats d'employeurs et d'employés compétents allemands et polonais respectivement reconnus dans le territoire plébiscité.

5. Chaque Gouvernement nomme de la même manière un suppléant par assesseur.

6. La nomination se fait pour l'année, du 1er janvier au 31 décembre. Elle peut être renouvelée. Les nominations pour l'année 1922 prennent fin le 31 décembre 1922.

§ 2.

1. Avant de trancher une contestation au sujet de la non-reconnaissance ou de la restriction des droits des syndicats d'employeurs et d'employés, conformément au titre Ier de la quatrième partie de la présente Convention, la Commission mixte doit, à la requête d'un des Agents d'Etat, demander l'avis du Comité consultatif du travail.

2. Avant de s'adresser au Comité consultatif, la Commission mixte est tenue, autant que faire se peut, d'établir l'état de l'affaire. Le Comité consultatif est lié par les constatations de la Commission mixte.

3. L'avis est voté à la majorité de voix du Comité consultatif réuni au complet; il doit être présenté à la Commission mixte par écrit avec exposé des motifs.

4. A la demande de la Commission mixte, l'avis doit être expliqué oralement devant elle par un ou plusieurs membres du Comité.

§ 3.

1. Avant que la Commission mixte prenne position quant à la question de savoir si de nouvelles dispositions polonaises en matière de législation du travail, au sens de l'Article 1, peuvent être déférées par le Gouvernement Allemand à la Cour permanente de Justice internationale afin qu'elle se prononce à son égard, la Commission mixte est tenue, à la requête d'un des Agents d'Etat, de prendre l'avis du président et des deux assesseurs nommés par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail, pour savoir si les nouvelles dispositions polonaises en question sont ou ne sont pas propres à être substituées aux dispositions en vigueur.

2. La demande de l'avis doit être adressée au Président du Comité consultatif. L'avis doit être donné par écrit. La Commission mixte peut demander que l'avis soit expliqué devant elle par une personne ayant participé à sa rédaction.

§ 4.

1. Dans toutes les contestations en matière de travail qui lui sont présentées, la Commission mixte peut demander conseil aux huit membres haut silésiens du Comité consultatif. Il en est de même en ce qui concerne les cas des paragraphes 2 et 3, si ni l'un ni l'autre des Agents d'Etat ne demande l'avis du Comité consultatif ou de son Président et des deux membres nommés par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail.

2. L'opinion des huit membres haut silésiens du Comité consultatif doit résulter d'un vote après discussions orales tenues au siège de la Commission mixte. L'avis voté à la majorité des voix des huit membres est motivé et remis par écrit à la Commission mixte.

3. A défaut d'une majorité de voix, les différents avis peuvent être présentés. A la demande de la Commission mixte, les avis doivent être expliqués devant elle par une ou plusieurs personnes ayant participé à leur rédaction.

4. Les avis ne peuvent être votés que si les huit membres sont réunis.

§ 5.

1. Sauf les cas d'urgence, le Comité consultatif se réunit régulièrement une fois par an, en séance plénière, sur convocation du Président. Les huit membres haut silésiens siègent lorsque les affaires l'exigent.

2. Le Bureau international du Travail recevra copie légalisée de chaque avis fourni soit par le Comité consultatif, soit par une catégorie de ses membres.

§ 6.

Les dispositions de l'Article 576 de la sixième partie de la présente Convention, relatives à la langue, sont applicables *mutatis mutandis* au Comité consultatif. Les avis doivent être rédigés en polonais et en allemand.

§ 7.

Les affaires du Comité consultatif sont confiées au secrétariat de la Commission mixte. Si, selon l'avis de la Commission mixte, ces affaires nécessitent un secrétaire spécial, ce dernier sera nommé après accord avec le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Polonais par le Bureau international du Travail. Il ne doit être ni allemand ni polonais.

§ 8.

1. Le Président du Comité consultatif et le secrétaire mentionné au paragraphe précédent jouissent des privilèges et immunités prévus à l'Article 572, alinéa 1.

2. Les Articles 570, 571 et 573 leur sont applicables *mutatis mutandis.*

§ 9.

1. Les membres du Comité consultatif ne touchent pas de traitement, mais des indemnités pour chaque jour de travail, de séance et de déplacement, ainsi que le remboursement des frais de voyage.

2. Le montant des indemnités du Président sera fixé conformément aux dispositions en usage au Bureau international du Travail.

3. Le montant des indemnités des assesseurs sera fixé conformément aux dispositions qui seront arrêtées par les Gouvernements respectivement.

4. Les frais généraux du Comité consultatif sont imputés sur les frais de la Commission mixte.

§ 10.

La Commission mixte élabore le règlement intérieur du Comité consultatif après avoir pris l'avis du Président dudit Comité.

§ 11.

Les dispositions du présent Article relatives au Comité consultatif n'entreront en vigueur que lorsque le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail aura fait part aux deux parties qu'il accepte les fonctions prévues dans lesdites dispositions.

Chapitre II.

Tribunal arbitral.

Article 587.

1. Les parties en cause peuvent se faire représenter devant le Tribunal arbitral soit par un avocat inscrit à un tribunal allemand ou polonais, soit

par un professeur ou privat-docent d'une université allemande ou polonaise, soit, s'il s'agit de la propriété industrielle, par un agent de brevets allemand ou polonais. Le règlement du Tribunal arbitral décidera la question de savoir si les parties peuvent se faire représenter par toute autre personne qualifiée.

2. Si l'Etat est lui-même partie, il pourra se faire représenter par son Agent d'Etat.

Article 588.

§ 1.

1. Si, dans une affaire haut silésienne, le jugement ou la décision dépend de l'interprétation d'un article de la présente Convention, chaque partie en cause peut, jusqu'à la fin des débats en deuxième instance, demander que la question d'interprétation soit soumise au Tribunal arbitral (évocation).

2. On entend par affaire haut silésienne une affaire portée en première instance devant un tribunal quelconque, y compris les tribunaux administratifs, situé dans le territoire plébiscité, ou devant les autorités administratives dudit territoire qui ne reçoivent pas d'ordres par la voie hiérarchique. On entend également par affaire haut silésienne une affaire portée en première instance devant un tribunal quelconque, y compris les tribunaux administratifs, situé en dehors du territoire plébiscité, ou devant des autorités administratives qui ne reçoivent pas d'ordres par la voie hiérarchique, pourvu qu'elle provienne d'une partie du territoire plébiscité qui relève en première instance de la juridiction desdits tribunaux ou autorités.

§ 2.

Le tribunal ou l'autorité en question repousse la demande d'évocation s'il estime que son jugement ou sa décision ne dépend pas de l'interprétation, ou si l'évocation ne lui paraît pas admissible conformément aux dispositions de la présente Convention. Il peut repousser la demande si la question d'interprétation a déjà été tranchée par le Tribunal arbitral et publiée dans son recueil officiel, ou si la demande ne repose manifestement que sur des motifs dilatoires.

§ 3.

Une application erronée des dispositions du paragraphe 2 sera considérée par les tribunaux et autorités des deux pays comme un vice essentiel de procédure.

§ 4.

Sauf dispositions expressément contraires de la présente Convention, l'interprétation du Tribunal arbitral lie les tribunaux et autorités des deux pays pour leur jugement ou décision.

Article 589.

1. Le tribunal ou l'autorité qui est saisi d'une affaire haut silésienne peut, jusqu'à ce que le jugement ou la décision soit rendu en deuxième

instance, la porter devant le Tribunal arbitral s'il le considère comme compétent. Il est tenu de le faire si l'Agent d'Etat de son pays le demande.

2. Si le Tribunal arbitral se reconnaît compétent, il prend l'affaire dans l'état où elle lui a été présentée.

Article 590.

1. La compétence du Tribunal arbitral n'affecte celle des tribunaux et autorités administratives des Parties Contractantes que dans les limites des dispositions de la présente Convention.

2. Les parties en cause ne peuvent pas, par un accord, étendre la compétence du Tribunal arbitral au delà des limites prévues dans la présente Convention.

3. Les parties en cause dans une affaire peuvent se mettre d'accord pour substituer, en ce qui concerne cette affaire, la compétence d'un tribunal ou d'une autorité d'un des deux pays à celle du Tribunal arbitral.

Article 591.

1. La sentence du Tribunal arbitral ne produit ses effets, dans les deux Etats, qu'à l'égard des parties en cause et pour l'affaire seule au sujet de laquelle elle est prononcée.

2. Si, conformément aux dispositions de la deuxième partie de la présente Convention ou à l'Article 588, il s'agit de déterminer la nationalité d'une des parties en cause, la sentence du Tribunal arbitral relative à la nationalité produira ses effets *erga omnes* dans les territoires des deux Parties Contractantes.

Article 592.

1. Le Tribunal arbitral publie ses sentences dans un recueil officiel en allemand et en polonais, lors-qu'elles sont d'un réel intérêt jurisprudentiel.

2. Si, dans une affaire relative à la Haute Silésie, un tribunal ou une autorité administrative veut déroger à une sentence ainsi publiée, ce tribunal ou cette autorité administrative devra soumettre la question à la décision du Tribunal arbitral avec l'exposé de ses raisons. La sentence du Tribunal arbitral lie le tribunal ou l'autorité intéressée.

Article 593.

Lorsque le Tribunal arbitral s'est prononcé sur le fond d'une affaire, l'exécution de la sentence ou les mesures d'application sont provoquées, à la demande d'une des parties, par l'Agent d'Etat du pays dans lequel l'exécution ou l'application doit avoir lieu. L'exécution ou l'application se font dans les mêmes conditions et avec les mêmes formalités que l'exécution ou l'application d'une décision analogue d'une autorité nationale.

Article 594.

Dans ses règles de procédure, le Tribunal arbitral décidera dans quelles conditions une affaire close pourra être rouverte.

Article 595.

1. Le Tribunal arbitral peut prélever des taxes en raison de sa procédure.

2. Le fisc du Reich, des Etats allemands et de la province *Oberschlesien,* et le fisc de l'Etat polonais et de la voïvodie de Silésie, sont exempts de ces taxes.

3. Les dispositions relatives à la nature et au montant des taxes, aux débours et provisions, ainsi qu'aux frais d'avocats, seront déterminés par le règlement intérieur; il en est de même de la question de savoir à qui incombent les frais.

4. Les dispositions de l'Article 593 s'appliquent également aux décisions concernant les frais.

Chapitre III.

Dispositions communes à la Commission mixte et au Tribunal arbitral.

Article 596.

§ 1.

La Commission mixte et le Tribunal arbitral élaborent eux-mêmes leur règlement de procédure en tenant compte des principes et des dispositions contenus dans la présente partie.

§ 2.

1. Les règlements de procédure doivent être publiés dans le *Reichsgesetzblatt* et le *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej.* Ils entrent en vigueur quinze jours après leur publication dans ces deux organes.

2. Jusqu'à l'entrée en vigueur de ces règlements, la Commission mixte et le Tribunal arbitral règleront leur procédure selon des nécessités.

§ 3.

Il en est de même des modifications auxdits règlements.

Article 597.

Les Présidents de la Commission mixte et du Tribunal arbitral examinent si, avant d'avoir recours à eux, il a été fait, conformément aux dispositions de la présente Convention, appel aux Commissions arbitrales ou de conciliation ou à d'autres organisations intermédiaires prévues dans cette Convention ou encore aux autorités ou tribunaux nationaux compétents au premier chef. Dans la négative, une demande ne sera pas recevable.

Article 598.

1. Sauf dispositions contraires de la présente partie, la Commission mixte et le Tribunal arbitral délibèrent et statuent en séance plénière.

2. La Commission mixte et le Tribunal arbitral statuent à la majorité absolue.

3. La procédure et le règlement intérieur fixeront les limites de l'autonomie des présidents dans la préparation et la direction des débats.

Article 599.

1. La Commission mixte et le Tribunal arbitral peuvent rendre, à la demande de l'un des Agents d'Etat ou d'une des parties, des résolutions et sentences provisoires dans les cas qui leur paraissent appropriés. Il en est ainsi notamment lorsqu'il est établi d'une manière plausible qu'une mesure immédiate s'impose pour la protection d'un droit menacé ou pour éviter un dommage considérable.

2. La sentence provisoire du Tribunal arbitral ne doit pas contenir d'ordre à exécuter, mais seulement le règlement provisoire ou la confirmation d'un état de choses existant.

Article 600.

Si une résolution de la Commission mixte ou une sentence du Tribunal arbitral dépend de l'interprétation de l'Article 256 du Traité de Paix de Versailles,*) la procédure doit être suspendue.

Article 601.

§ 1.

1. La Commission mixte et le Tribunal arbitral peuvent recueillir les preuves qu'ils jugent nécessaires et peuvent, entre autres, entendre sous serment des témoins et experts résidant dans le territoire plébiscité. La convocation tiendra lieu de saufconduit.

2. La formule de serment sera conforme aux dispositions de procédure civile en vigueur dans le pays dans lequel a lieu l'audition des témoins ou experts. Le faux serment ou les fausses déclarations en tenant lieu seront punis par les Parties Contractantes comme des délits commis auprès de leurs propres autorités.

§ 2.

1. Dans les limites du territoire plébiscité, la Commission mixte et le Tribunal arbitral peuvent recueillir toutes preuves nécessaires, soit par eux-mêmes, soit par un de leurs Membres désigné à cet effet, soit par l'intermédiaire de l'Agent d'Etat compétent. En dehors des limites du territoire plébiscité, le Président devra recourir à l'intermédiaire de l'Agent d'Etat pour faire recueillir par les autorités compétentes toutes preuves nécessaires.

2. Toutes les autorités polonaises et allemandes sont tenues d'accorder leur concours gratuit à la Commission et au Tribunal arbitral. Tous les frais et remboursements de débours à prélever par ces autorités seront portés immédiatement par elles au crédit de la Commission mixte et du Tribunal arbitral. Toutefois, les débours nécessités par une consultation ou expertise seront remboursés aux autorités nationales par l'instance internationale.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 521.

Article 602.

1. Les peines disciplinaires pour non-comparution ou pour désobéissance à la Commission mixte ou au Tribunal arbitral, ainsi que pour refus non justifié de témoigner ou de prêter serment, sont fixées par les lois relatives à l'organisation judiciaire et à la procédure civile en vigueur dans le pays dont le délinquant est ressortissant.

2. Les peines disciplinaires en question seront infligées, à la demande de la Commission mixte ou du Tribunal arbitral, par le *Amtsgericht* ou le *sąd powiatowy* du lieu de résidence du délinquant. Ces tribunaux suivront la procédure ordinaire.

3. Le produit des amendes est gardé par l'Etat qui les a perçues.

Article 603.

Dans les affaires portées devant la Commission mixte ou le Tribunal arbitral, les communications, notifications officielles et citations, sont assurées, à la demande du Président, par l'Agent d'Etat du pays où elles doivent être faites.

Article 604.

1. La Commission mixte et le Tribunal arbitral examinent d'office leur compétence.

2. Si la Commission mixte s'est déclarée compétente ou incompétente dans une affaire, le Tribunal arbitral est lié par cette décision.

Article 605.

1. Si, contrairement aux autorités nationales, la Commission mixte ou le Tribunal arbitral admettent ou nient leur compétence, c'est la décision de la Commission mixte ou du Tribunal arbitral qui l'emporte.

2. Les effets juridiques de cette décision seront réglées comme des questions relevant de la juridiction intérieure de l'Etat.

Disposition finale.

Article 606.

1. L'activité de la Commission mixte, celle du Tribunal arbitral, ainsi que celle des Commissions de conciliation prévue dans la présente Convention, cesse après quinze ans à dater du transfert de la souveraineté.

2. Après cette date, la Commission mixte ne prend plus de résolutions.

3. Le Tribunal arbitral liquidera les affaires encore pendantes.

4. En ce qui concerne les mesures d'application et l'exécution de ses sentences, l'Article 593 restera applicable.

5. Les deux Gouvernements se réservent de régler dans un accord spécial la liquidation de l'avoir de la Commission mixte et du Tribunal arbitral.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Oppeln.

La Convention entrera en vigueur aussitôt que la Commission interalliée de Gouvernement et de Plébiscité de Haute Silésie aura fait parvenir aux deux Parties Contractantes la notification prévue aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 6 de l'annexe à l'Article 88 du Traité de Paix de Versailles.*)

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève le quinze mai mil neuf cent vingt-deux, en trois originaux, dont un sera conservé par chacune des deux Parties Contractantes, et dont le troisième sera conservé aux archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations.

(L. S.) (Signé): *Eugen Schiffer.*
(L. S.) (Signé): *Casimir Olszowski.*

Protocole final.

Au moment de signer la Convention, les Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit:

I.

La Convention, à l'exception des Articles 64 à 158 (Protection des minorités), ne s'applique pas à la partie du cercle de Namslau qui appartient au territoire plébiscité.

II.

Les Parties Contractantes sont d'accord que la Convention, qui règle uniquement une situation exceptionnelle limitée au territoire plébiscité, ne peut servir de base à aucune revendication d'Etats tiers en matière de traitement de la nation la plus favorisée.

III.

Les deux Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier ou abolir toutes les dispositions du régime transitoire.

IV.

Le Gouvernement Polonais déclare ne pas abandonner son point de vue juridique que la Pologne n'est pas subrogée à la Prusse en ce qui concerne les baux à ferme relatifs aux domaines d'Etat situés en Haute Silésie polonaise. Le Gouvernement polonais se déclare néanmoins prêt, pour des motifs d'équité, à se subroger à la Prusse en ce qui concerne les baux à ferme dont l'expiration est antérieure au 1er juillet 1926, pour toute la durée du bail, et en ce qui concerne les baux à ferme dont l'expiration est postérieure à cette date, jusqu'au 30 juin 1926. Le Gouvernement Polonais ne reconnaît pas la prolongation des baux à ferme convenue pour les domaines de Olszynica (Bielitzhof), Kopciowice, Marklowice Górne, et s'en tient à la durée du bail originairement fixée.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 407.

Le Gouvernement Allemand se déclare, sans pour cela accepter le point de vue juridique du Gouvernement Polonais, d'accord avec la déclaration qui précède, et prendra à sa charge les dommages-intérêts que les fermiers pourraient revendiquer en raison de la terminaison prématurée du bail.

Pour le reste, les lois en vigueur demeurent applicables.

V.

Rentrent dans la notion de droits subjectifs au sens de l'Article 4, paragraphe 2, chiffre 3, les brevets et autres droits de propriété industrielle. La Pologne reconnaîtra ces droits, conformément aux dispositions de l'article précité, et les respectera sans qu'il faille de nouvelle demande ou de nouvel enregistrement.

VI.

En ce qui concerne les avocats et les notaires de nationalité allemande, qui, au moins depuis le 1er janvier 1922 jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, étaient domiciliés en Haute Silésie polonaise, le Gouvernement Polonais a en vue le règlement suivant:

a) Les avocats, même s'ils ne deviennent pas ressortissants polonais, pourront continuer à exercer leur profession jusqu'au 1er janvier 1923 auprès de tous les tribunaux de la Haute Silésie polonaise, en raison de l'intention du Gouvernement Polonais d'introduire le système d'admission simultanée. Dans l'intervalle, les dispositions nécessaires seront édictées. L'admission ne pourra dépendre des opinions politiques ni de raisons de race ou de language. Les avocats qui ont opté perdront, un an après leur changement de nationalité, le droit d'exercer leur profession.

b) Les notaires qui acquerront la nationalité polonaise, pourront continuer à exercer leur profession jusqu'au 31 décembre 1922, en respectant les prescriptions qui seront édictées relativement à leurs titres et à leurs cachets. Le droit des notaires d'exercer leur profession expire avec la perte de la nationalité polonaise par voie d'option.

c) Les avocats et notaires qui ne sont pas à même d'exercer leur profession dans la langue officielle, pourront se servir de la langue allemande jusqu'au 15 juillet 1926.

VII.

Au cas où Monsieur Félix Calonder ne serait pas disposé à assumer les fonctions d'arbitre prévues à l'Article 4, paragraphe 5, le Président de la Commission mixte sera prié d'accepter ces fonctions.

VIII.

Les questions juridiques relatives aux institutions suivantes: *Oberschlesische Fürstentumslandschaft in Ratibor*, *Schlesische Provinzial-Feuersozietät*, *Schlesische Provinzial-Lebensversicherungsanstalt*, *Schlesische Provinzial-Haftpflicht-Versicherungsanstalt*, *Schlesische Provinzial-Viehversicherungsanstalt*, *Schlesische Provinzial-Hilfskasse*, ainsi qui les autres personnes juridiques

du droit public dont la sphère d'activité se trouve divisée par la ligne frontière, feront l'objet d'un règlement spécial.

IX.

La Commission mixte et le Tribunal arbitral ne sont pas compétents pour statuer sur les questions relatives à l'application de l'Article 25, paragraphe 3, même en cas d'évocation.

X.

Les personnes quittant le pays après avoir opté ne seront pas traitées d'une manière différent du reste de la population en ce qui concerne le recouvrement des arrérages d'impôts, abstraction faite des impôts pour l'année en cours et pour le trimestre précédant l'émigration.

XI.

Le Couvernement Allemand et le Gouvernement Polonais déclarent qu'ils prendront en considération d'une manière bienveillante et atténueront les rigueurs qui pourraient résulter de mesures prises pour le recouvrement du *Reichsnotopfer* ou de la *danina* à l'égard de personnes abandonnant le pays en raison de leur option.

Le Gouvernement Polonais déclare que l'Article 36 ne saurait porter en rien atteinte aux droits qu'il revendique en vertu de l'Article 297j du Traité de Paix de Versailles.

XII.

Le Gouvernement Polonais s'engage à permettre aux fonctionnaires allemands et à leurs familles de conserver leurs logements en Haute Silésie polonaise pendant le trimestre en cours au moment du transfert de la souveraineté, et tout le trimestre qui suit. Ces fonctionnaires et leurs familles devront quitter leurs logements après l'expiration de ce délai.

XIII.

Le Gouvernement Allemand exprime sa confiance que le Gouvernement Polonais laissera en fonction un nombre suffisant d'instituteurs d'écoles primaires pour faire face aux besoins des institutions scolaires de minorité.

Le Gouvernement Polonais déclare qu'il a l'intention, tout en se réservant d'examiner chaque cas particulier, de laisser en fonction le nombre nécessaire d'instituteurs.

XIV.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que les dispositions relatives à l'enseignement moyen et supérieur ont été convenues sous condition de réciprocité.

XV.

Aucune disposition de la Convention ne modifie en rien les stipulations des Articles 65 à 72.

XVI.

I. En dressant les actes de naissance ou de mariage, les officiers de l'état-civil dans le territoire plébiscité sont tenus, à la demande des intéressés, d'ajouter au nom de famille, écrit dans la langue officielle, le même nom dans l'écriture propre à la langue allemande ou polonaise. Peuvent en faire la demande:

a) dans les cas de naissance légitime, le père, ou, si celui-ci est décédé, la mère;
b) dans les cas de naissance illégitime, la mère;
c) lorsqu'il s'agit d'orphelins ou d'autres personnes sous tutelle, le représentant légal;
d) dans les cas de mariage, chacun des fiancés, pour son propre nom de famille.

Dans les actes de décès, l'inscription additionnelle en question aura lieu sur simple preuve que la personne décédée s'était servie de cette écriture.

II. Pour les inscriptions déjà faites dans les registres de l'état-civil l'absence de l'inscription additionnelle en question dans les noms de famille des personnes auxquelles se rapporte l'inscription, sera considérée, à la demande de l'intéressé, comme le résultat d'une erreur clérical au sens de l'Article 18 des prescriptions relatives à l'exécution de la Loi sur la tenue des registres de l'état-civil et du mariage du 25 mars 1899 (*Reichsgesetzblatt*, page 225). La rectification sera faite dans la forme simplifiée prévue par cette loi, au moyen d'une simple annotation marginale ratifiée par l'autorité de surveillance de l'état-civil.

Peuvent faire la demande:

1. pour les actes de naissance:
   a) l'intéressé;
   b) pour les mineurs, lorsqu'il s'agit d'enfants légitimes, le père, ou, si celui-ci est décédé, la mère; lorsqu'il s'agit d'enfants illégitimes, la mère;
2. en ce qui concerne les mariages, chacun des époux, pour son propre nom de famille.

III. Les dispositions des alinéas I et II s'appliquent à l'inscription dans les registres des désinences grammaticales, propres à la langue polonaise, des noms de femmes mariées ou de jeunes filles.

IV. Si l'orthographe ou la forme du prénom dans la langue de la minorité diffère de son orthographe ou de sa forme dans la langue officielle, elle sera, sur demande, inscrite ou ajoutée après coup, à côté de l'orthographe ou de la forme officielle.

V. Les demandes de changement ou de suppression de certaines lettres du nom de famille en vue de rendre ce nom conforme à son orthographe ou à sa forme allemande ou polonaise, seront examinées par les deux Gouvernements avec la plus grande bienveillance.

VI. Peuvent faire les demandes prévues aux alinéas IV et V, les mêmes personnes que celles énumérées à l'alinéa II.

XVII.

I. Ad Article 160: Ne rentrent pas dans la définition des syndicats d'employeurs, les syndicats économiqués *(wirtschaftliche Syndikate)*, les corporations de métiers *(Innungen)* et les unions de corporations de métiers *(Innungsverbände)*.

2. Ad Article 161: Rentrent en tout cas dans la définition des syndicats d'employés, tous les syndicats représentant les tendances suivantes:

Syndicats allemands.

1. Syndicats libres	des ouvriers et des employés.
2. Syndicats chrétiens	
3. Syndicats libéraux . . . . . *(Hirsch-Duncker)*.	

Syndicats polonais.

4. Union syndicale polonaise . . . . *(Zjednoczenie Zawodowe Polski)*.	des ouvriers et des employés.
5. Union centrale polonaise . . . . *(Centralny Związek Zawodowy Polski)*.	

Le fait de s'occuper d'autres questions de nature économique, comme par exemple le développement de la vie culturelle de la classe ouvrière, l'instruction de la classe ouvrière au point de vue économique ou l'encouragement donné à la création de coopératives de consommation, n'ôte pas à un syndicat son caractère de syndicat d'employés.

3. Ad Article 164: L'exercice de l'activité d'un syndicat ne devra pas dépendre de conditions qui ne sont pas prévues par les lois en vigueur dans le territoire plébiscité au moment du transfert de la souveraineté, comme par exemple l'inscription à un registre, la notification de la composition du bureau aux autorités administratives, etc., pour autant que de telles restrictions ne seront pas introduites dans la partie allemande du territoire plébiscité.

4. Ad Article 168: On entend par contrats collectifs pour l'ensemble du territoire plébiscité, les contrats collectifs dont l'application s'étend au territoire allemand ainsi qu'au territoire polonais, sans dépasser toutefois les limites du territoire plébiscité.

XVIII.

L'admissibilité de l'évocation, en cas de différends de droit privé sur le point de savoir si des contrats collectifs sont conformes aux dispositions du titre „Syndicats d'employeurs et d'employés", résulte des dispositions de l'Article 588 concernant l'évocation.

XIX.

Au cas où les organisations visées à l'Article 227, paragraphe 3, alinéa 2, ne seraient pas établies dans le délai d'un mois à dater du

transfert de la souveraineté, la Commission mixte fera, à la demande de l'une des Parties Contractantes, des propositions aux deux Gouvernements en vue de remédier par de nouveaux accords aux inconvénients résultant de cette situation.

XX.

Les dispositions du titre „Finances" ne portent en rien atteinte aux dispositions du paragraphe 244 du Code civil allemand.

XXI.

Ad Article 349, paragraphe 1.

Le degré de rendement suivant est convenu:

1. Etablissement de Zawada:

Les travaux devront être conduits de façon à obtenir un rendement journalier d'environ 20,000 mètres cubes, en procédant, au besoin, au forage d'un nouveau trou de sonde et à l'abaissement du niveau d'eau.

2. Etablissement Adolfschacht:

Les installations de chaudières et de machines devront être établies de manière à pouvoir envoyer, d'une façon permanente, vers les territoires à alimenter, la quantité d'eau fournie par les trois trous de sonde actuellement en exploitation. En particulier, les pompes d'alimentation devront pouvoir abaisser le niveau d'eau du trou de sonde N° 3 autant que possible, jusqu'à ce qu'il vienne affleurer immédiatement au-dessus du raccord de pompes actuel. On espère que le débit journalier de cette usine sera de ce fait porté à environ 20 mètres cubes par minute, c'est-à-dire 28 à 29,000 mètres cubes par jour.

XXII.

En même temps que la Convention, sera ratifié et entrera en vigueur, un Accord spécial concernant les *Grenzübergangsbahnhöfe — dworce graniczne.*

XXIII.

Les deux Gouvernements se communiqueront l'un à l'autre le montant des indemnités qu'ils ont l'intention d'accorder aux Membres de la Commission mixte, ainsi que le montant du traitement des Arbitres et des Agents d'Etat.

XXIV.

Si, aux termes de la Convention, le point de départ d'un délai est la date du transfert de la souveraineté, ce délai, sauf stipulation contraire de la Convention, commencera à courir un mois après l'entrée en vigueur de la Convention.

XXV.

Au cas où une erreur d'impression se serait glissée dans le texte officiel de la Convention, les deux Gouvernements entreront sans délai en pourparlers, sur la demande de l'un d'eux, afin de corriger l'erreur. Le Président du Tribunal arbitral pourra être invité à prendre part à ces pourparlers. Les corrections établies d'accord entre les représentants des

deux Gouvernements, seront considérées comme ayant force obligatoire et seront publiées dans les journaux officiels des deux Etats, à savoir dans le *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej* et dans le *Reichsgesetzblatt.*

Cette clause n'est valable que jusqu'au 1er janvier 1923.*)

Fait à Genève, le quinze mai mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) (Signé): *Eugen Schiffer.*
(L. S.) (Signé): *Casimir Olszowski.*

Déclaration.

Au moment de procéder à l'échange des ratifications sur la Convention germano-polonaise relative à la Haute Silésie, faite à Genève, le 15 mai 1922, le représentant du Gouvernement Allemand et le représentant du Gouvernement Polonais dûment autorisés à cet effet, déclarent d'un commun accord que le principe énoncé au paragraphe 3 de l'Art. 1er de ladite Convention du maintien en vigueur de lois allemandes postérieures à l'entrée en vigueur du Traité de Versailles, lorsque ces lois ont reçu l'assentiment tacite de la Commission Interalliée, s'applique seulement aux lois dont le maintien en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 3, alinéa 3 da l'annexe à l'Art. 88 du Traité de Versailles, a fait l'objet d'un décret régulièrement pris par la Commission Interalliée et promulgué par elle au Journal Officiel de la Haute Silésie.

La présente Déclaration constitue partie intégrante de la Convention précitée et, par conséquent, est comprise dans les ratifications respectives sous réserve de l'approbation ultérieure par les autorités compétentes de chaque Etat.

Fait à Oppeln, en double expédition, le trois juin, l'an mil neuf cent vingt-deux.

Signé: *Paul Eckardt.*
Signé: *Dr. Zygmunt Seyda.*

Procès-Verbal.

Présents:

Directeur au Ministère des Affaires Etrangères, Plénipotentiaire du Reich, M. Karl von Stockhammern,

Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire, Plénipotentiaire de la République de Pologne, M. Casimir Olszowski.

Les Plénipotentiaires mentionnés ont convenu ce qui suit:

Aux termes du point XXV du Protocole Final de la Convention Germano-Polonaise, relative à la Haute Silésie, signée à Genève le 15 mai 1922, il est stipulé qu'au cas où une erreur d'impression se serait glissée dans le texte officiel de cette Convention, les deux Gouvernements

*) V. les Procès-Verbaux du 18 décembre 1922 et du 14 juillet 1923, ci-dessous.

entreront sans délai en pourparlers sur la demande de l'un d'eux, afin de corriger l'erreur. Le Président du Tribunal arbitral pourra être invité à prendre part à ces pourparlers. Les corrections établies d'accord entre les représentants des deux Gouvernements seront considérées comme ayant force obligatoire et seront publiées dans les journaux officiels des deux Etats, à savoir dans le:

„Dziennik Ustaw Rzeczypospolitey Polskiej" et dans le „Reichsgesetzblatt".

Cette clause n'étant valable que jusqu'au 1er janvier 1923, les Plénipotentiaires ont, inspirés du désir de parfaire ladite correction avec toute la précision requise, convenu de prolonger ce délai pour une période de six mois, soit jusqu'au 1er juillet 1923, sans cependant modifier en quoi que ce soit le texte du point XXV du Protocole Final sus-mentionné.

Les Plénipotentiaires soussignés s'engagent au nom de leurs Gouvernements respectifs à soumettre à la ratification le présent procès-verbal dans le délai le plus bref, conformément à la législation de chacun des deux Etats. Aussitôt après la ratification, l'échange des instruments de ratification devra avoir lieu à Berlin.

Fait en double exemplaire, à Dresde, le dix huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

Le Plénipotentiaire du Reich:
Karl von Stockhammern.

Le Plénipotentiaire de la Pologne:
Casimir Olszowski.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten des Deutschen Reichs und der Republik Polen, nämlich:

für das Deutsche Reich:

Herr Karl von Stockhammern, Wirklicher Geheimer Legationsrat und Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte in Berlin,

für die Republik Polen:

Herr Kazimierz Olszowski, Bevollmächtigter Minister und Ausserordentlicher Gesandter der Republik Polen in Berlin,

sind über folgendes übereingekommen:

In Punkt XXV des Schlussprotokolls des am 15. Mai 1922 in Genf geschlossenen deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien wird für den Fall, dass der amtliche Text dieses Abkommens einen Druckfehler aufweisen sollte, bestimmt, dass die beiden Regierungen, sobald eine von ihnen es wünscht, unverzüglich in Erörterungen über die Beseitigung des Druckfehlers eintreten sollen. Der Präsident des Schiedsgerichts kann gebeten werden, an den Erörterungen teilzunehmen. Die von den Vertretern der beiden Regierungen festgestellten Verbesserungen sollen verbindliche Kraft haben und in den amtlichen Gesetzblättern beider Staaten: „Dziennik

Ustaw Rzeczpospolitej Polskiej" und „Reichsgesetzblatt" veröffentlicht werden. Diese Bestimmung ist ausschliesslich bis zum 1. Januar 1923 gültig.

Diese Frist ist durch das Abkommen von Dresden vom 18. Dezember 1922 bis zum 1. Juli 1923 verlängert worden. Diese Frist hat aber zur Vorbereitung eines Abschlusses eines Berichtigungsabkommens nicht ausgereicht. Demgemäss sind die beiden Bevollmächtigten übereingekommen, diese Frist um die Dauer von 9 Monaten, beginnend mit dem 1. Juli 1923, bis zum 31. März 1924 zu verlängern; abgesehen davon bleibt der ganze Text des obengenannten Punktes XXV des Schlussprotokolls unverändert.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten verpflichten sich im Namen ihrer Regierungen, das vorliegende Abkommen in der kürzesten Frist der Ratifikation zuzuführen. Unverzüglich darauf erfolgt der Austausch der Ratifikationsurkunden in Warschau, wonach das Abkommen in Kraft tritt.

Ausgefertigt in doppelter Ausführung in polnischer und deutscher Sprache in Berlin, den 14. Juli Neunzehnhundertdreiundzwanzig.

gez. *K. von Stockhammern.*
gez. *Kazimierz Olszowski.*

81.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CUBA.

Convention consulaire; signée à Havane, le 22 avril 1926.*)

Treaty Series, No. 750.

Consular Convention between the United States of America and the Republic of Cuba.

The United States of America and the Republic of Cuba, being desirous of defining the duties, rights, privileges and immunities of consular officers of the two countries have agreed to conclude a Convention for that purpose and to that end have named as their respective plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Mr. Enoch H. Crowder, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Cuba, and

Convenio Consular entre los Estados Unidos de America y la Republica de Cuba.

Los Estados Unidos de América y la República de Cuba, deseosos de definir los deberes, derechos, prerrogativas e inmunidades de los funcionarios consulares de ambos países, han acordado celebrar el presente Convenio Consular, designando con ese objeto por sus plenipotenciarios respectivos:

El Presidente de los Estados Unidos de América, al Sr. Enoch H. Crowder, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Cuba; y

*) Les ratifications ont été échangées à Havane, le 1er décembre 1926.

The President of the Repuplic of Cuba, Mr. Carlos Manuel de Céspedes y de Quesada, Secretary of State of the Republic of Cuba,

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The High Contracting Parties agree to receive from each other, consular officers, at the places of their respective territories that they may consider convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

Article II.

Consular officers may not take up the discharge of their duties nor enjoy the corresponding privileges, until after the Government to which they have been appointed shall have granted them their exequatur, except in the case that said Government, at the request of the Embassy of the other, shall have granted them provisional recognition.

The Government of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the exequatur of such consular officers of the other High Contracting Party as present a regular commission signed by the chief executife of the appointing state and under its Great Seal, and shall issue to a subordinate or substitute consular officer appointed by a superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function.

El Presidente de la República de Cuba, al Sr. Carlos Manuel de Céspedes y de Quesada, Secretario de Estado de la República de Cuba,

quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido los Artículos siguientes:

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en recibir los funcionarios consulares de la otra en los lugares de sus respectivos territorios que consideren conveniente y estén abiertos a la representación consular de cualquier país extranjero.

Artículo II.

Los funcionarios consulares no podrán entrar en el desempeño de sus funciones ni gozar de las prerrogativas correspondientes, sino después de que el Gobierno ante el cual han sido nombrados les haya otorgado su „exequatur", salvo en el caso de que dicho Gobierno, a petición de la Embajada respectiva, les hubiere concedido un reconocimiento provisional.

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes otorgará libre de gastos su „exequatur" a los funcionarios consulares de la otra Alta Parte Contratante que le presenten una patente firmado por el Jefe del Poder Ejecutivo bajo el Gran Sello de la Nación nominadora; y expedirá a los funcionarios consulares subalternos o sustitutos, nombrados por funcionarios consulares superiores con la aprobación de su Gobierno, o por cualquier funcionario competente de dicho Gobierno, los documentos que sean necesarios, de acuerdo con las leyes del país respectivo, para que el funcionario consular pueda desempeñar sus funciones.

Article III.

Consular officers to whom the exequatur or other documents referred to in the foregoing article have been issued shall enjoy all the rights, immunities, privileges and exemptions granted by this Convention and those enjoyed by officers of the same grade of the most favored Nation.

Artículo III.

Los funcionarios consulares a quienes se haya otorgado el „exequatur" o los documentos a que se refiere el artículo anterior, gozarán de todos los derechos, inmunidades, prerrogativas y exenciones otorgadas por este Convenio y los que disfruten los funcionarios de la misma categoría de la Nación màs favorecida.

Article IV.

As official agents of the State which appoints them, such consular officers shall be entitled to the high consideration of the officials of the Government and of the local authorities of the State which receives them, they being subject, in so far as regards ceremonial, to the provisions or practices in force in said country.

The consular officers shall exercise their functions obeying the laws and respecting the authorities of the Nation which receives them, and they shall be subject to said authorities in all matters which do not come under the exercise of their functions and within the limits of their jurisdiction, except as otherwise provided in this Convention.

Artículo IV.

En su carácter de agentes oficiales de la Nación que los nombra, los funcionarios consulares tendrán derecho a la alta consideración de los funcionarios del Gobierno y de las Autoridades locales de la Nación receptora, estando sujetos, en lo que al ceremonial se refiere, a las disposiciones o prácticas vigentes en dicho país.

Los funcionarios consulares ejercerán sus funciones acatando las leyes y respetando a las autoridades de la Nación receptora, estando sujetos a dichas autoridades en todos los actos que no entren en el ejercicio de sus funciones y en los límites de su competencia, excepto en lo previsto de otra manera en este Convenio.

Article V.

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes other than misdemeanors and subjecting the individual guilty thereof to punishment.

In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense. The demand

Artículo V.

Los funcionarios consulares, nacionales del Estado nominador, no podrán ser detenidos, salvo en los casos que se les acuse de la comisión de un hecho localmente calificado de delito.

En las causas criminales podrá pedirse por la acusación o la defensa la asistencia a juicio de los funcionarios consulares, como testigos. Esta

shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office, and there shall be compliance on the part of the consular officer.

In civil cases consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts, provided, however, that when the officer is a national of the State which appoints him and is engaged in no private occupation for gain, his testimony shall be taken orally or in writing at his residence or office and with the consideration due him. The officer must, however, voluntarily give his testimony at the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

petición se hará con toda la consideración posible a la dignidad consular y a los deberes del cargo, y será cumplida por parte del funcionario consular.

En los asuntos civiles los funcionarios consulares estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales con la limitación, eso no obstante, de que cuando el funcionario sea un nacional del Estado nominador y no esté dedicado a negocio privado alguno con fines de lucro, su declaración le será tomada verbalmente o por escrito en su residencia u oficina y con la debida consideración. El funcionario deberá, sin embargo, prestar voluntariamente su declaración en juicio, siempre que le sea posible hacerlo así sin grave impedimento para sus deberes consulares.

Article VI.

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed, other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions, shall be exempt from all taxes, national, state, provincial and municipal levied upon their persons or upon their property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in or income derived from property of any kind situated or belonging within the territories of the State within which they exercise their functions. Consular officers and employees, nationals of the State appointing them, shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services, as well as from every class

Artículo VI.

Tanto los funcionarios como los empleados de un consulado, nacionales del Estado nominador, que no se dediquen a negocios con fines de lucro en la Nación receptora estarán exentos de toda tributación nacional, del Estado, la Provincia o el Municipio, impuesta a su persona o bienes, excepto la que grave la posesión o propiedad de bienes inmuebles o pertenecientes al territorio de la Nación en que ejerza sus funciones o los ingresos de los mismos. Los funcionarios y empleados nacionales del Estado nominador están exentos del pago de impuestos sobre el sueldo, honorarios o jornales recibidos por ellos en retribución de sus servicios consulares, así como de toda clase de requisas, alojamientos o servicios de carácter militar, naval, administrativo o de policía.

of requisitions, billetings or services of a military, naval, administrative or police character.

Lands and buildings situated in the territories of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, national, state, provincial and municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

Los terrenos y edificios situados en el territorio de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, de los cuales la otra Alta Parte Contratante sea propietaria y se utilicen exclusivamente para fines oficiales, estarán exentos de toda clase de tributación nacional, del Estado, la Provincia y el Municipio, excepto la que fuere impuesta por servicios o mejoras públicas locales por las que dichos inmuebles se beneficien.

Article VII.

Consular officers may place over the outer part of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the consular office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices, including those situated in the capital of the country which receives them and over any boat employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives are inviolable at all times and in no event may the local authorities enter them without the permission of the consular officers, nor examine or seize, under any pretext, any of the documents or objects found within a consular office. Neither shall any consular office be required to produce official archives in court or testify as to their contents.

When a consular officer is engaged in business of any kind within the country which receives him, the archives of the consulate and the documents relative to the same shall

Artículo VII.

Los funcionarios consulares podrán colocar en la parte exterior de sus respectivas oficinas el escudo de armas de su Nación, con un letrero apropiado para indicar la oficina consular. Dichos funcionarios podrán también enarbolar la bandera de su país en sus oficinas, aun cuando estén situadas en la Capital de la Nación receptora, y en cualquier embarcaión, empleada en el desempeño de sus funciones consulares.

Las oficinas y archivos consulares son inviolables en todo tiempo, y en ningún caso podrán las autoridades locales entrar en ellas sin permiso de los funcionarios consulares ni examinar ni apoderarse, bajo pretexto alguno, de los documentos u objetos que se encuentren en una oficina consular. Tampoco se requerirá a ningún foncionario consular para que presente los archivos oficiales ante los tribunales o que declare respecto a su contenido.

Cuando los funcionarios consulares estén dedicados a algún negocio en la Nación receptora, el archivo del consulado y los documentos relativos al mismo se conservarán en un local

be kept in a place entirely apart from his private or business papers.

Article VIII.

Consular offices shall not be used as places of asylum. Consular officers are under the obligation of surrendering to the proper local authorities, which may claim them, persons prosecuted for crime in accordance with the domestic laws of the country which receives them, who have taken refuge in the building occupied by the consular offices.

Article IX.

Upon the death, incapacity or absence of all the consular officers, any of the chancellors or auxiliary employees, whose official character may have previously been made known to the Secretary of State, may temporarily exercise the consular functions, and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives immunities and exemptions belongiug to the incumbent.

Article X.

Consular officers, nationals of the state by which they are appointed, may, within their respective consular districts, address the authorities, national, state, provincial or municipal, for purpose of protecting their countrymen in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the appropriate authorities to grant redress or to accord protection may justify recourse to the diplomatic channel.

Article XI.

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country,

completamente separados de sus papeles privados o de negocios.

Artículo VIII.

Las oficinas consulares no serán utilizadas como lugares de asilo. Los funcionarios consulares tienen la obligación de entregar a las autoridades locales competentes que los reclamen, los individuos perseguidos por delitos de acuerdo con la ley del país de la Nación receptora, que se hubieren refugiado en la casa ocupada por las oficinas consulares.

Artículo IX.

En caso de muerte, incapacidad o ausencia de todos los funcionarios consulares, cualquiera de los cancilleres o empleados auxiliares cuyo carácter oficial se haya hecho conocer previamente a la Secretaría de Estado, podrá desempeñar provisionalmente las funciones consulares, y mientras así lo haga, disfrutará de todos los derechos, prerrogativas, inmunidades y exenciones correspondientes al propietario.

Artículo X.

Los funcionarios consulares nacionales del Estado nominador podrán dentro de sus respectivos distritos, dirigirse a las autoridades nacionales, del Estado, la Provincia o el Municipio para la protección de los derechos que correspondan a sus connacionales por tradados o de otra manera. La infracción de esos derechos nacionales podrá dar lugar a la queja correspondiente. La falta de reparación o protección por parte de las autoridades competentes puede justificar la recurrencia a la vía diplomática.

Artículo XI.

Los funcionarios consulares podrán, de acuerdo con las leyes de su propio

take at any appropriate place within their respective districts, the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territories of their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds and testamentary dispositions of their countrymen, and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind within the territory of the state by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions, and contracts relating to property situated, or business to be transacted, within the territories of the state by which they are appointed embracing unilateral acts, deeds, testamentary dispositions or contracts executed solely by nationals of the state within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated and bearing the official seal of the consular office, shall be received as evidence in the territories of the High Contracting Parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized therefor in the country by which the consular officer was appointed, provided always that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of

país, tomar declaración en cualquier lugar apropiado dentro de sus respectivos distritos, a cualesquiera ocupantes de buques de su propio país, o de cualquier nacional, o de cualquiera persona que tenga domicilio permanente en los territorios de su Nación. Podrán redactar, certificar, legalizar u autenticar actas unilaterales, escritos y disposiciones testamentarias de los nacionales del país que representen, así como contratos en que sea parte un nacional de dicho país. Asimismo podrán redactar, legalizar, certificar y autenticar instrumentos de todas clases que tengan por objeto expresar o hacer constar la enajenación o gravamen de bienes de cualquier clase en territorio de la Nación nominadora, y las actas unilaterales, escrituras, disposiciones testamentarias y contratos relativos a bienes situados o a negocios que hayan de realizarse en los territorios de la Nación nominadora, aun en el caso de que dichas actas unilaterales, escrituras, disposiciones testamentarias o contratos sean otorgados solamente por nacionales del Estado receptor.

Los instrumentos y documentos así otorgados, y las copias y traducciones de los mismos cuando estén debidamente autenicados y lleven el sello oficial de la oficina consular, serán admitidos como prueba en los territorios de las Altas Partes Contratantes y considerados como documentos originales o copias fehacientes, según sea el caso, y tendrán la misma fuerza y efecto que si hubiesen sido redactados y otorgados ante un notario u otro funcionario público debidamente autorizado para ese fin en la Nación nominadora, siempre que dichos documentos hayan sido redactados y otorgados de acuerdo con las leyes y re-

the country where they are designed to take effect.

Article XII.

A consular officer shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country, including controversies which may arise at sea or in port, between the captain, the officers and the crew concerning the enforcement of discipline, provided the vessels and the persons charged with wrongdoing shall have entered a port within his consular district. Such officer shall also have jurisdiction in controversies involving the settlement of wages and the performance of the stipulations reciprocally agreed upon provided the local laws so permit.

When an act committed on board of a merchant vessel under the flag of the State by which the consular officer has been appointed and within the territorial waters of the State to which he has been appointed constitutes a crime according to the laws of the last named State, the consular officer shall not exercise jurisdiction.

A consular officer may freely invoke the assistance of the local police authorities in any matter pertaining to the maintenance of internal order on board of a vessel under the flag of his country within the territorial waters of the State to which he is appointed, and upon such a request the requisite assistance shall be given.

A consular officer may appear with the officers and crews of vessels under the flag of his country before the judicial authorities of the State to which he is appointed for the purpose

glamentos del país en que hayan de surtir sus efectos.

Artículo XII.

Será de la exclusiva jurisdicción de los funcionarios consulares el conocimiento de las controversias que se originen como consecuencia del orden interior de los buques particulares de su Nación, y serán los únicos que conozcan de las controversias que se hayan suscitado en el mar o que surjan en los puertos entre el capitán, los oficiales y los tripulantes, referente al mantenimiento de la disciplina, aun cuando se trate de la liquidación de salarios y del cumplimiento de las estipulaciones recíprocamente convenidas, siempre que el buque y las personas acusadas de los hechos, hayan entrado en un puerto enclavado dentro de su distrito consular.

Cuando los hechos cometidos a bordo de un barco mercante de la bandera de la Nación nominadora en las aguas jurisdiccionales de la Nación receptora, sean constitutivos de delito o falta conforme a las leyes de esta última, los funcionarios consulares no ejercerán jurisdicción alguna.

Los funcionarios consulares podrán impetrar libremente el auxilio de las autoridades de policía en cualquier caso referente al mantenimiento del orden interior a bordo de un barco de la bandera de su país dentro de las aguas jurisdiccionales de la Nación receptora, cuyo auxilio deberá prestarse en seguida previa la solicitud correspondiente.

Los funcionarios consulares podrán comparecer junto con los oficiales y los tripulantes de los barcos de su bandera ante las Autoridades Judiciales de la Nación en que están acreditados

of observing the proceedings and rendering assistance.

Article XIII.

In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other without having in the territory of his decease any known heirs or testamentary executors, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that information may be forwarded to the parties interested.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament, in the territory of the other High Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of his death, may take charge of the protection or conservation of the property left by the decedent, pending the appointment of an administrator who may be the consular officer himself, in the discretion of the court competent to take cognizance of the case, provided the laws of the place where the estate is administered permit such action by the consular officer and appointment by the court.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a national of the country he represents, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal making the appointment for all pertinent purposes to the same extent as a national of the State where he is appointed.

a los efectos de presenciar el procedimiento y prestarle auxilio.

Artículo XIII.

En caso de muerte de un nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes dentro del territorio de la otra sin tener en éste herederos conocidos o albaceas testamentarios, las autoridades locales competentes pondrán el caso inmediatamente en conocimiento del funcionario consular más cercano del Estado de que el fallecido fuere nacional, a fin de que se pueda dar aviso a los interesados.

En caso de muerte de un nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, sin haber otorgado testamento en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, el funcionario consular del Estado del cual sea nacional el fallecido y dentro de cuyo territorio estuviere residiendo en el momento de la muerte, podrà hacerse cargo de la protección o conservación de los bienes dejados por el difunto, hasta tanto se nombre el administrador de la herencia, que podrà serlo el propio funcionario consular, a juicio del tribunal competente para conocer de esta materia, siempre que las leyes del lugar en que la herencia haya de ser prevenida o administrada así lo permita.

En caso de que un funcionario consular acepte el cargo de administrador de los bienes dejados por el nacional del país que representa, queda sometido, en ese carácter, a la jurisdiccion del tribunal que haga el nombramiento a todos los fines pertinentes y en la misma extensión que los nacionales del Estado en que está nombrado.

Article XIV.

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of the non-resident nationals of the country he represents, receipt for the shares coming to them in estates or in indemnities accruing under the provisions of so-called workmen's compensation laws or other like statutes provided he remit any funds so received through the appropriate agencies of his Government to the proper distributees, and provided further that he furnish to the authority or agency making distribution through him reasonable evidence of such remission.

Artículo XIV.

Los funcionarios consulares de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrán recibir en nombre de los nacionales no residentes del país que representen, las participaciones que les correspondan en bienes testamentarios, o en las compensaciones provenientes de las leyes sobre accidentes del trabajo u otras análogas, siempre que remitan los fondos recibidos de esta manera a los interesados por medio de las autoridades de su Gobierno, y que, además, suministren a las autoridades que hayan hecho la distribución por su conducto, prueba razonable de dicha remesa.

Article XV.

A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect, within the ports of the other High Contracting Party within his consular district, the merchant vessels of any flag destined or about to clear for ports of the country which he represents in order to observe the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, and to be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his country, and to inform his Government concerning the manner in which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to its ports, with a view to facilitating entry of such vessels therein.

Artículo XV.

Los funcionarios consulares de cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho de inspeccionar, en los puertos de la otra Alta Parte Contratante que se hallan enclavados en su distrito consular, los buques mercantes de cualquier bandera destinados o que vayan a despacharse para puertos del país que representan, con el fin de observar las condiciones y medidas sanitarias tomadas a bordo de dichos buques, y poder en consecuencia otorgar con conocimiento de causa la patente de sanidad y los demás documentos requeridos por las leyes de su país, e informar a su Gobierno respecto de la forma en que han observado las reglas sanitarias en los puertos de salida por los buques destinados a los suyos, a fin de facilitar la entrada de dichos buques en éstos.

Article XVI.

The High Contracting Parties agree to permit the entry free of all

Artículo XVI.

Las Altas Partes Contratantes convienen en permitir la entrada libre

customs duty and without examination of any kind of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property, whether accompanying the officer to his post, or imported at any time during his incumbency thereof; provided nevertheles, that no article, the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties, may be brought into its territories.

The above mentioned privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to supplies.

de todo derecho de aduana y sin pasar examen de ninguna clase, a todos los muebles y material de escritorio destinados a uso oficial de las oficinas consulares de la otra Alta Parte Contratante, y en otorgar a los funcionarios consulares de la otra Alta Parte Contratante, familia y séquito que sean de su nacionalidad, el privilegio de entrar libre de derecho su equipaje y todas sus pertenencias personales, tanto cuando acompañen a los funcionarios al dirigirse a su Consulado como cuando sean importados en cualquier momento en que estén en el desempeño de sus cargos, entendiéndose, sin embargo, que ningún artículo cuya importación esté prohibida por la ley de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá ser introducido por ellos en su territorio.

La prerrogativa anteriormente preinserta no se concederá a los funcionarios consulares que se dediquen a negocios privados con fines de lucro en el país ante el cual están acreditados, excepto en lo que al material se refiere.

Article XVII.

All operations relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other shall be directed by the consular officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred.

The local authorities will apprise the consular officers of the occurrence and pending the arrival of the said officers will take the measures that may be necessary for the protection of the persons and the preservation of the effects that were wrecked. The

Artículo XVII.

Todas las operaciones relativas al salvamento de buques de cualquiera de las Altas Partes Contratantes naufragados en la costa de la otra, serán dirigidos por los funcionarios consulares del país en que el buque esté abanderado y dentro de cuyo distrito haya ocurrido el naufragio.

Las autoridades locales pondrán en conocimiento de los funcionarios consulares lo ocurrido, y mientras éstos lleguen tomarán las medidas necesarias para la protección de las personas y para la conservación de los efectos que hubieren naufragado. Las

local authorities shall not interfere otherwise than for the maintenance of order, the protection of the interests of the salvors, if these do not belong to the crews that have been wrecked, and to carry into effect the arrangements made for the entry and exportation of the merchandise saved which shall not be subjected to the payment of any custom house duties, unless it be intended for consumption in the country where the wreck took place.

The intervention of the local authorities in these cases shall occasion no expense of any kind, except such as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the goods saved, together with such as would be incurred under similar circumstances by vessels of the nation.

autoridades locales intervendrán solamente para mantener el orden, proteger los intereses de los salvadores si éstos no pertenecen a la tripulación del barco náufrago y asegurar la ejecución de las disposiciones que hayan de cumplirse para la entrada y exportación de las mercancías salvadas, las cuales no estarán sujetas al pago de derechos de aduana, sino en el caso que se destinen al consumo del país en que el naufragio tuvo lugar.

La intervención de las autoridades locales no irrogará gastos de ninguna clase, excepto los que se ocasionen por las operaciones de salvamento y la conservación de las mercancías salvadas además de aquellos en que pudieran haber incurrido en circunstancias análogas los buques de la Nación.

Article XVIII.

Consular officers shall cease in the discharge of their functions:

1. By virtue of an official communication from the Government which appointed him addressed to the Government which received him, advising that his functions have ceased, or

2. By virtue of a request of the Government which appointed him that an exequatur be issued to a successor, or

3. By withdrawal of the exequatur granted him by the Government of the Nation in which he discharges his duties.

Artículo XVIII.

Los funcionarios consulares cesarán en el desempeño de sus cargos:

1. En virtud de una comunicación oficial del Gobierno que los hubiere nombrado al que los hubiera recibido dando por terminadas sus funciones.

2. Por solicitar el Gobierno que lo hubiere nombrado que se otorgue un „exequatur" a un sucesor; y

3. Por el retiro del „exequatur" concedido por el Gobierno del país en que desempeñe sus funciones.

Article XIX.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications thereof shall be exchanged in the City of Havana as soon as possible. It

Artículo XIX.

El presente Convenio será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas, canjeándose las ratificaciones en la Ciudad de la Habana tan pronto como sea posible, y empezará a regir

shall take effect from the day of the exchange of ratifications and shall thereafter remain in force until one year after either of the High Contracting Parties has given notice to the other of its desire to terminate it.

In witness whereof, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the two originals of the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done in two copies of the same text and legal force, in the English and Spanish languages, in the City of Havana, this twenty second day of April in the year one thousand nine hundred and twenty-six.

desde el cambio de las ratificaciones, permaneciendo en vigor en lo adelante hasta un año después que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya dado aviso a la otra de su deseo de terminarlo.

En testimonio de lo cual, los plenipotenciarios arriba mencionados han firmado los dos originales del presente Convenio fijándoles sus sellos personales.

Hecho en dos ejemplares de un mismo texto y fuerza legal en los idiomas inglés y español, en la Ciudad de la Habana a veintidós de Abril de mil novecientos viente y seis.

[seal] *Enoch H. Crowder.*
[seal] *Carlos Manuel de Céspedes.*

82.

BELGIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, ALLEMAGNE.

Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande; signé à Paris, le 7 mai 1926, suivi de plusieurs Notes, signées à Paris, le 22 mai 1926, et de quelques Lois et Ordonnances allemandes.

Publication officielle.

Protocole.

1. Les Soussignés constatent leur accord sur les documents ci-après énumérés qu'ils ont paraphés. Ils déclarent vouloir attirer l'attention de leurs Gouvernements respectifs sur les liens étroits qui existent entre ces différents documents dont, par conséquent, ils recommanderont à ces Gouvernements l'acceptation sans réserve et sans modification:

a) lettres au sujet du régime à appliquer à l'avenir à la navigation aérienne civile allemande, avec deux annexes (Pièces A, B, C, D);

b) lettres au sujet du régime de la navigation aérienne dans les territoires occupés (Pièces E, F);

c) lettres au sujet des ports et terrains aéronautiques dans la zone démilitarisée (Pièces G, H);

d) lettres au sujet de l'abandon au Gouvernement Allemand du hangar de Friedrichshafen et des installations restées en Allemagne pour servir à la navigation aérienne internationale (Pièces I, J).

2. Les Soussignés sont d'accord pour préciser que la mise en vigueur des mesures d'application que le Gouvernement Allemand doit prendre en vue d'assurer l'exécution de l'accord ci-dessus visé impliquera l'abrogation des dispositions actuellement en vigueur afin d'assurer l'exécution de l'Article 198 du Traité de Versailles*) ainsi que le retrait immédiat du Comité de Garantie. Les mesures d'application ci-dessus visées (ordonnances, etc.) font l'objet des huit annexes au présent procès-verbal. La réglementation à édicter en vue de l'application de l'Article V de l'annexe I, ainsi que de l'annexe II aux pièces A et B, sera établie d'accord avec la Conférence des Ambassadeurs avant la mise en vigueur du nouveau régime.

Si les mesures ainsi édictées pour l'application de l'accord intervenu se révèlent insuffisantes dans la pratique, il appartiendra au Gouvernement Allemand, dont l'attention aura été attirée sur ces insuffisances, d'y remédier dans la mesure où l'expérience en aura montré la nécessité.

Il en sera ainsi, en particulier, si, en ce qui concerne la formation du personnel, le développement de l'aviation à voile (Segelflug) en Allemagne, par ses répercussions sur la situation générale de l'aviation allemande, affecte l'application de l'Article 198 du Traité.

Les listes des pilotes et élèves-pilotes de vol à voile seront tenues à jour. Elles seront mises éventuellement à la disposition de la Société des Nations en cas d'application de l'Article 213 du Traité de Versailles**) dans l'hypothèse prévue à l'alinéa précédent.

3. Il est convenu que l'engagement de retirer le Comité de Garantie aéronautique dès la mise en vigueur, par le Gouvernement Allemand, des mesures prévues, s'entend de la cessation des fonctions de ce Comité. Les membres du Comité auront, pour rompre leur établissement, un délai raisonnable durant lequel ils continueront à jouir des prérogatives diplomatiques qui leur sont actuellement accordées.

4. Il est entendu que, dans le texte de la lettre de l'ambassadeur d'Allemagne relative au régime futur de la navigation aérienne civile allemande, le mot „vorbehaltlich“ équivaut à l'expression du texte français „sans préjudice de“.

5. Il est entendu que les noms des membres de la Reichswehr et de la Marine, visés à l'Article V, paragraphe c) 2 de l'annexe I aux pièces A et B, qui sont en possession d'un certificat de pilote délivré antérieurement au 1er avril 1926, seront communiqués à la Conférence des Ambassadeurs à la date de la mise en vigueur des mesures d'application visées au paragraphe 2 ci-dessus.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 465. **) V. ibid. p. 472.

Les autorisations accordées et les radiations effectuées conformément aux dispositions de l'Article V, paragraphe c) de l'annexe I précitée, seront publiées annuellement au Heeresverordnungsblatt, les radiations visées au dernier alinéa dudit Article V, paragraphe c) étant publiées à part.

6. Les prescriptions concernant les pilotes et élèves-pilotes doivent être entendues comme s'appliquant en général à toute personne susceptible de conduire un aéronef, quelle qu'en soit la catégorie.

7. Les dispositions concernant la tenue des listes de matériel et de personnel ne visent ni les ballons sans moteur ni les cerfs-volants employés pour des fins purement civiles.

Fait à Paris, en double exemplaire, le sept mai mil neuf cent vingt-six.

E. Nord.

Eg. Graeffe.
H. Knatchbull-Hugessen.
R. Massigli.
G. Rolle.
T. Mitani.

Pièce A.

Lettre du Président de la Conférence des Ambassadeurs à l'Ambassadeur d'Allemagne.

Paris, le 22 mai 1926.

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom des Gouvernements Belge, Britannique, Français, Italien et Japonais, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence la communication suivante:

1. Les négociations qui se sont poursuivies à Paris entre les Délégués des Gouvernements ci-dessus énumérés, d'une part, et les Délégués du Gouvernement Allemand, d'autre part, sur le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique civile allemande afin d'assurer l'exécution de l'Article 198 du Traité de Versailles, ont abouti à un Accord sur les bases suivantes:

„Le Gouvernement Allemand mettra en application la réglementation dont le détail est prévu dans les annexes ci-jointes; il prendra, sans délai, à cet effet, les mesures nécessaires.

„Dès que le Gouvernement Allemand aura mis en vigueur lesdites mesures, le Comité de Garantie aéronautique sera retiré.

„Dès ce moment, et sans attendre l'entrée de l'Allemagne dans la Société des Nations, les dispositions de l'Article 213 du Traité de Versailles s'appliqueront aux engagements ci-dessus mentionnés, et, en général, aux engagements pris par le Gouvernement Allemand, en exécution dudit Traité, en matière aéronautique, sans préjudice du règlement des questions soulevées par le Gouvernement Allemand dans la lettre du Ministre des Affaires Etrangères allemand au Secrétaire Général de la Société des Nations, en date du 12 janvier 1926, au sujet des décisions prises par le Conseil de la Société des Nations touchant l'exercice du droit d'investigation.

„Les listes d'enregistrement seront tenues à la disposition de la Société des Nations dans les conditions que celle-ci fixera conformément à l'Article 213.

„Les notes échangées comme conclusion des négociations et leurs annexes, ainsi que la réglementation édictée par le Gouvernement Allemand, seront communiquées au Conseil de la Société des Nations en vue de l'application de l'Article 213 du Traité de Versailles."

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les Gouvernements Belge, Britannique, Français, Italien et Japonais approuvent, en ce qui les concerne, l'Accord ci-dessus visé, et qu'ils déclarent, dès maintenant, accepter que la mise en vigueur des mesures convenues implique l'abrogation des dispositions actuellement appliquées afin d'assurer l'exécution de l'Article 198 du Traité de Versailles. D'autre part, il reste naturellement entendu que, conformément à l'Article 198 dudit Traité, les forces militaires de l'Allemagne ne comporteront aucune aéronautique militaire ou navale.

Veuillez agréer, etc.

gez. *Briand.*

Schriftstück B.

Schreiben des Deutschen Botschafters an den Präsidenten der Botschafterkonferenz.

Paris, den 22. Mai 1926.

Herr Präsident!

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich, Eurer Exzellenz folgendes mitzuteilen:

1. Die Verhandlungen, die in Paris zwischen den Delegierten der Deutschen Regierung einerseits und den Delegierten der Belgischen, der Britischen, der Französischen, der Italienischen und der Japanischen Regierung andererseits über die künftige Regelung der deutschen Zivilluftfahrt zur Sicherung des Artikel 198 des Vertrags von Versailles geführt worden sind, haben eine Einigung auf folgender Grundlage ergeben:

„Die Deutsche Regierung wird die in den Anlagen im einzelnen näher bezeichnete Regelung durchführen und alsbald die hierfür notwendigen Massnahmen treffen.

Sobald die Deutsche Regierung die bezeichneten Massnahmen in Kraft gesetzt hat, wird das Luftfahrt-Garantie-Komitee zurückgezogen werden.

Mit der Zurückziehung des Luftfahrt-Garantie-Komitees und ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt des Eintritts Deutschlands in den Völkerbund finden die Bestimmungen des Artikel 213 des Vertrags von Versailles auf die in der Anlage aufgeführten Verpflichtungen der Deutschen Regierung, sowie allgemein auf die von ihr in Ausführung des Vertrags von Versailles in Luftfahrtangelegenheiten übernommenen Verpflichtungen Anwendung, vor-

behaltlich der Regelung der Fragen, die von der Deutschen Regierung mit Schreiben des Auswärtigen Amts an den Generalsekretär des Völkerbundes vom 12. Januar 1926 hinsichtlich der Entscheidungen des Völkerbundsrats über die Ausübung des Investigationsrechts aufgeworfen worden sind.

Die auf dem Gebiete der Luftfahrt zu führenden Listen werden zur Verfügung des Völkerbundes gehalten werden unter den Bedingungen, die dieser entsprechend dem Artikel 213 festsetzen wird.

Die als Ergebnis der Verhandlungen ausgetauschten Noten nebst ihren Anhängen sowie die deutscherseits erlassene gesetzliche Regelung werden dem Völkerbundsrat im Hinblick auf die Anwendung des Artikel 213 mitgeteilt werden."

2. Indem ich im Auftrage meiner Regierung bestätige, dass Deutschland gemäss dem Artikel 198 des Vertrags von Versailles Luftstreitkräfte weder zu Lande noch zu Wasser als Teil seines Heerwesens unterhalten wird, beehre ich mich Eurer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die Deutsche Regierung ihrerseits die oben bezeichnete Einigung annimmt und bereit ist, die sich daraus für sie ergebenden Verpflichtungen zu erfüllen. Ferner herrscht Einverständnis darüber, dass nach der Absicht der Belgischen, der Britischen, der Französischen, der Italienischen und der Japanischen Regierung die Inkraftsetzung der vereinbarten Massnahmen die Aufhebung der zur Zeit geltenden Bestimmungen zur Sicherung des Artikel 198 des Vertrags von Versailles nach sich zieht.

Genehmigen Sie, usw.

gez. *v. Hoesch.*

Pièce C.

Annexe 1 (aux Pièces A et B).

Mesures destinées à assurer l'exécution de l'Article 198 du Traité de Versailles.

I.

Le Gouvernement Allemand promulguera et mettra en vigueur l'Ordonnance dont la teneur suit:

„1. Sont interdites: la construction, la détention, l'importation ou la mise en circulation d'aéronefs blindés ou protégés d'une façon quelconque, ou aménagés pour recevoir un engin de guerre quelconque, tel que canon, mitrailleuse, torpille, bombe, ou des instruments de visée ou de lancement pour de tels engins.

2. Toute contravention au paragraphe 1 ci-dessus sera punie d'une amende allant jusqu'à 10.000 marks et d'une peine d'emprisonnement allant jusqu'à trois mois, ou de l'une ou l'autre de ces peines. Les appareils seront saisis et rendus inutilisables.

3. L'Article 2 de l'Ordonnance en date du 12 février 1926, pour l'exécution de la loi du 22 mai 1921 (Reichsgesetzblatt p. 235) sur l'application des Articles 177 et 178 du Traité de Versailles, s'applique à toute association contrevenant au paragraphe 1 ci-dessus."

II.

Le Gouvernement Allemand veillera à ce que l'aéronautique civile allemande soit maintenue dans les limites répondant à un développement normal, tant en ce qui concerne l'aéronautique commerciale, qui ne pourra être subventionnée que dans une mesure correspondant à ce développement qu'en ce qui concerne les appareils utilisés dans les écoles et en ce qui concerne l'aviation de sport, sous réserve des limitations résultant des dispositions ci-après.

III.

a) Le Gouvernement Allemand subordonnera à une autorisation spéciale, par lui délivrée, la construction ou l'importation d'avions qui posséderaient les caractéristiques techniques d'avions de chasse modernes, en ce qui concerne le poids mort, le rapport du poids mort à la puissance du moteur, la disposition des sièges, le coefficient de sécurité, la vitesse d'ascension, la vitesse et le plafond.

b) Le Gouvernement Allemand accordera l'autorisation spéciale, visée ci-dessus, exclusivement pour participer à des courses ou compétitions internationales annoncées publiquement ou à des records contrôlés officiellement, ainsi que pour les préparatifs que nécessiterait cette participation. En aucun cas, ces préparatifs ne pourront comporter d'exercises dans les écoles. Le nombre d'avions de cette nature se maintiendra dans les limites du nombre des avions civils de même nature employés dans un autre pays d'Europe pour les fins indiquées ci-dessus.

c) Le Gouvernement Allemand prendra les mesures appropriées pour que le nombre des pilotes autorisés à piloter de tels avions n'excède pas le cadre des besoins définis au paragraphe b) ci-dessus.

IV.

Le Gouvernement Allemand fera le nécessaire pour que les autorités du Reich et des Pays *(Länder)* n'accordent de subventions d'aucune sorte, ni aux organisations, sociétés ou individus se consacrant à l'aviation de sport ou dont l'activité aurait pour objet, à titre principal ou accessoire, l'instruction ou l'entraînement d'élèves-pilotes ou de pilotes dans l'aviation de sport, ni, en général, aux personnes se livrant à l'aviation, à l'exception du personnel destiné au fonctionnement de lignes commerciales en service, ou nécessaire aux besoins normaux des usines.

Le Gouvernement Allemand prendra les mesures appropriées pour que de telles subventions ne soient pas non plus accordées par aucune autre administration publique ayant la gestion de deniers publics, y compris les administrations municipales.

Les prix en espèces, offerts à l'occasion de compétitions aéronautiques, ainsi que les allocations accordées pour l'organisation préparatoire de telles compétitions, ne devront, ni par leur importance, ni par leur nombre, présenter le caractère de subventions. Ces prix ou allocations ne pourront être attribués que pour des compétitions officiellement reconnues.

V.

Le Gouvernement Allemand prendra les mesures appropriées:

a) pour que soient interdits toute instruction et tout entraînement dans l'aviation ayant, contrairement aux engagements visés à l'Article 198 du Traité de Versailles, un caractère ou un but militaire;

b) pour interdire à toute administration publique, ou à son personnel, s'occupant de l'organisation ou de l'administration d'une force armée, d'entretenir, dans un but militaire, contrairement aux engagements visés à l'Article 198 du Traité de Versailles, des rapports quelconques avec l'aviation, quelle qu'en soit la catégorie. Il reste entendu que les dispositions ci-dessus visées ne concernent pas les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la défense anti-aérienne à terre;

c) 1. pour interdire dans l'aviation, quelle qu'en soit la catégorie, toute instruction et toute activité des membres de la Reichswehr et de la Marine, isolés ou en groupes.

2. A titre exceptionnel, des membres de la Reichswehr et de la Marine, qui en feront la demande, pourront être autorisés à apprendre à piloter ou à piloter à titre privé, mais en ce qui concerne l'aviation de sport seule et à leurs propres frais; il ne leur sera accordé à cet effet, par les autorités allemandes, ni subventions ni congés spéciaux.

Il est entendu que ces autorisations exceptionnelles excluront pour les titulaires, conformément au paragraphe a) ci-dessus, toute instructi n et tout entraînement aériens ayant un caractère ou un but militaire.

Ces autorisations pourront être accordées jusqu'à concurrence d'un chiffre total de 36, ce maximum ne pouvant être atteint qu'au bout d'une période de 6 ans à compter du 1er janvier 1926 et à raison de 6 autorisations par an.

Ce maximum de 36, une fois atteint, pourra être maintenu par l'octroi d'autorisations nouvelles, qui seront accordées jusqu'à concurrence de 3 par an.

Toutefois, les titulaires d'autorisations qui viendraient à être rayés des cadres de l'Armée et de la Marine par suite de décès ou de réforme, pourront toujours être remplacés, au début de l'année qui suivra leur radiation, en plus du contingent normalement fixé pour l'année.

Les noms des bénéficiaires des autorisations seront portés sur une liste dressée au début de chaque année.

Les membres de la Reichswehr et de la Marine, titulaires d'un brevet de pilote délivré avant le 1er avril 1926, pourront, jusqu'à concurrence de 36, continuer à piloter. Ces 36 pilotes, qui ne seront pas remplacés et dont les noms seront portés sur une liste spéciale, ne sont pas compris dans le nombre des pilotes visés aux alinéas précédents.

VI.

Le Gouvernement Allemand prendra les dispositions nécessaires pour assurer l'enregistrement:

a) de toutes les fabriques construisant du matériel aéronautique,
b) de tous les aéronefs et moteurs, terminés ou en cours de construction, les appareils et moteurs destinés à l'exportation étant enregistrés à part,
c) de tous les pilotes et élèves-pilotes, les pilotes aptes à conduire les avions visés à l'Article III ci-dessus étant enregistrés à part,
d) de toutes les entreprises exploitant une ligne aérienne,
e) de toutes les organisations, sociétés ou individus, s'occupant d'aéronautique ou employant des aéronefs,
f) de tous autres propriétaires d'aéronefs.

Ces listes d'enregistrement seront constamment tenues à jour.

VII.

Les avions sans pilotes sont interdits.

Pièce D.

Annexe II (aux Pièces A et B).

Dispositions concernant la Police.

Les prescriptions générales visées à l'Article V paragraphes a), b) et c) alinéa 1, s'appliquent également à la police.

Toutefois, à titre exceptionnel, 50 fonctionnaires de la police pourront recevoir une instruction aéronautique et être titulaires d'un brevet de pilote.

Il est entendu que ces brevets de pilote ne sont pas accordés aux fonctionnaires de la Police pour leur permettre de pratiquer l'aviation, mais seulement pour compléter les connaissances techniques qui leur sont nécessaires afin d'exercer en toute connaissance de cause le contrôle de l'aviation commerciale.

Ces 50 brevets de pilote, ainsi accordés, ne pourront être renouvelés que dans le cas où leurs titulaires seraient rayés des contrôles de la police ou auraient atteint l'âge de 48 ans.

Les 50 fonctionnaires titulaires de brevets seront répartis entre les différents aérodromes.

Les organisations de la Police ne pourront disposer d'aucun aéronef.

Il n'existera en Allemagne aucune autre organisation de police spéciale à l'aviation.

Pièce E.

Lettre du Président de la Conférence des Ambassadeurs à l'Ambassadeur d'Allemagne.

Paris, le 22 mai 1926.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, comme conséquence de l'accord intervenu, en date de ce jour, entre la Conférence de Ambassadeurs et le Gouvernement Allemand sur le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande, que la Conférence a décidé de lever l'interdiction opposée, en vertu de sa décision du 15 Décembre 1920, au survol des territoires occupés par les appareils allemands. Ainsi, la souveraineté du Reich en ce qui concerne la navigation aérienne civile, souveraineté dont l'exercice était suspendu en conséquence de la décision précitée, pourra s'exercer à l'avenir, sous réserve des pouvoirs que la Haute-Commission Interalliée des Territoires rhénans tient de l'Arrangement rhénan et dont il lui appartient de faire application pour assurer la sécurité et les besoins des armées d'occupation.

Il résulte de cette décision que les dispositions législatives, administratives et réglementaires allemandes en matière d'aéronautique s'appliqueront dans les Territoires occupés sous réserve des pouvoirs d'examen, de veto et d'adaptation que la Haute-Commission applique d'ailleurs déjà à toute législation allemande dans les Territoires soumis à sa juridiction.

Les Gouvernements participant à l'occupation des Territoires rhénans, invitent, d'autre part, la Haute-Commission à substituer à l'Ordonnance 80 une autre réglementation tenant compte de la situation nouvelle.

La nouvelle réglementation, au sujet de laquelle la Haute-Commission entrera directement en contact avec le Commissaire d'Empire, comportera essentiellement l'obligation, pour les avions survolant les Territoires rhénans, d'être munis, indépendamment de l'autorisatien que le Gouvernement Allemand jugerait devoir accorder, d'un visa ou permis de la Haute-Commission, ce document pouvant être, suivant les cas, soit collectif et délivré pour une période déterminée, soit individuel et délivré pour un ou plusieurs voyages. Si la Haute-Commission se voyait dans l'obligation de refuser un permis ou un visa, il est dans son intention de faire connaître les raisons de son refus.

Il appartiendra, d'autre part, à la Haute-Commission de statuer, après avoir pris contact à ce sujet avec le Commissaire d'Empire, sur les demandes qui lui seront présentées concernant la question des ports ou terrains aéronautiques susceptibles d'être utilisées pour l'aviation civile en Territoires occupés. Les Gouvernements Belge, Britannique, Français, Italien et Japonais déclarent dès maintenant qu'ils ne s'opposeront pas à que ce les ports ou terrains qui seraient ainsi mis à la disposition de l'aviation civile continuent à l'être après l'évacuation des Territoires occupés.

Veuillez agréer, etc.

gez. *Briand.*

Schriftstück F.

Schreiben des Deutschen Botschafters an den Präsidenten der Botschafterkonferenz.

Paris, den 22. Mai 1926.

Herr Präsident!

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich, Eurer Exzellenz den Empfang des Schreibens vom 22. Mai 1926 über die grundsätzliche Regelung der Fragen der Luftfahrt im besetzten Gebiete, die sich aus der Entscheidung der Botschafterkonferenz über die Aufhebung des bisher für den Überflug dieses Gebiets durch deutsche Flugzeuge bestehenden Verbots ergibt, zu bestätigen.

Die Deutsche Regierung wird dem Reichskommissar für die besetzten rheinischen Gebiete von dem Schreiben Kenntnis geben und ihn anweisen, sich wegen der Behandlung der sich aus dieser Regelung ergebenden Einzelfragen mit der Rheinlandoberkommission in Verbindung zu setzen.

Genehmigen Sie, usw.

gez. *v. Hoesch.*

Pièce G.

Lettre du Président de la Conférence des Ambassadeurs à l'Ambassadeur d'Allemagne.

Paris, le 22 mai 1926.

Monsieur l'Ambassadeur,

D'ordre des Gouvernements Belge, Britannique, Français, Italien et Japonais, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de porter à la connaissance de Son Gouvernement la communication suivante:

Les Gouvernements ci-dessus énumérés sont d'accord pour que le Gouvernement Allemand aménage dans la zone définie à l'Article 42 du Traité de Versailles, exception faite des territoires actuellement occupés, les ports et les terrains aéronautiques suivants:

1. 4 ports aéronautiques, savoir: un à Cologne, un à Francfort sur le Main, et deux autres ports, situés, l'un au Nord de Cologne, l'autre au Sud de Francfort; le choix de l'emplacement de ces ports est réservé au Gouvernement Allemand. Les dimensions des ports aéronautiques ainsi que la nature et les dimensions de leurs installations fixes ou autres ne répondront qu'aux besoins réels d'une aviation commerciale normale, justifiés par le trafic régulier des lignes exploitées;
2. 12 autres terrains, en des points à choisir par le Gouvernement Allemand, permettant l'atterrissage et l'envol des avions.

   Ces terrains auront une dimension maxima de 80 ha. et ne pourront comporter que les installations suivantes:

   un hangar démontable (en matériaux légers sur fondations légères) de 1.500 m², pour avions;

   un logement pour le gardien et sa famille;

   un petit local comme abri provisoire pour les passagers, avec téléphone;

   une cave à artifices pour les signaux de nuit.

Les Gouvernements ci-dessus énumérés, tout en maintenant le principe énoncé à cet égard dans la résolution de la Conférence des Ambassadeurs en date du 15 décembre 1920, déclarent que le seul fait de l'aménagement pour l'aviation de commerce et de sport dans la zone définie ci-dessus des 4 ports et des 12 terrains ci-dessus visés et de leur fréquentation par des avions de commerce ou de sport, quelle que soit leur nationalité, ne donnera lieu de leur part à aucune réclamation basés sur la démilitarisation définie à l'Article 43 du Traité de Versailles.

Rien dans ce qui précède, d'ailleurs, ne pourrait faire obstacle à l'exercice éventuel du droit d'investigation, prévu à l'Article 213 dudit Traité, que lesdits Gouvernements persistent à considérer comme s'appliquant aux dispositions des Articles 42 et 43 du Traité.

Veuillez agréer, etc.

gez. *Briand.*

Schriftstück H.

Schreiben des Deutschen Botschafters an den Präsidenten der Botschafterkonferenz.

Paris, den 22. Mai 1926.

Herr Präsident!

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich, Eurer Exzellenz folgendes mitzuteilen:

Die Deutsche Regierung nimmt unter vollem Vorbehalt ihres eigenen Standpunktes hinsichtlich der Auslegung des Artikel 43 des Vertrags von Versailles von der in Ihrem Schreiben vom 22. d. M. mitgeteilten Erklärung Kenntnis, wonach die Belgische, die Britische, die Französische, die Italienische und die Japanische Regierung aus der Tatsache allein, dass in der im Artikel 42 des Vertrags von Versailles bezeichneten Zone mit Ausnahme der zur Zeit besetzten Gebiete die im Schreiben aufgeführten Flugplätze für die Handels- und Sportluftfahrt eingerichtet werden, und dass auf ihnen Handels- und Sportflugzeuge jeder Nationalität verkehren, keinerlei Beanstandungen auf Grund des Artikel 43 erheben werden.

In dem Schreiben Eurer Exzellenz wird darauf hingewiesen, dass die Möglichkeit der etwaigen Ausübung des in Artikel 213 vorgesehenen und nach Ansicht der oben erwähnten Regierungen auf die Artikel 42 und 43 des Vertrags anwendbaren Investigationsrechts durch die in dem Schreiben enthaltenen Erklärungen nicht berührt werden soll. Demgegenüber hält die Deutsche Regierung an ihrem Standpunkte fest, dass das Investigationsrecht sich nur auf die in Teil V des Vertrags von Versailles enthaltenen Bestimmungen, nicht aber auf die in Artikel 42 und 43 des Vertrags festgesetzten Verpflichtungen Deutschlands erstreckt.

Genehmigen Sie, usw.

gez. *v. Hoesch.*

Pièce I.

Lettre du Président de la Conférence des Ambassadeurs à l'Ambassadeur d'Allemagne.

Paris, le 22 mai 1926.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements Belge, Britannique, Français, Italien et Japonais ont décidé d'abandonner au bénéfice du Gouvernement Allemand leurs droits de propriété sur les installations de Friedrichshafen, ainsi que sur les installations aéronautiques qui avaient été laissées en Allemagne pour servir à la navigation internationale.

Cette cession datera du jour où seront mises en vigueur les mesures convenues entre la Conférence des Ambassadeurs et le Gouvernement Allemand et visées dans les lettres échangées à la date du 22 mai 1926 afin d'assurer l'exécution de l'Article 198 du Traité de Versailles.

Veuillez agréer, etc.

gez. *Briand.*

Schriftstück J.

Schreiben des Deutschen Botschafters an den Präsidenten der Botschafterkonferenz.

Paris, den 22. Mai 1926.

Herr Präsident!

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich, Eurer Exzellenz den Empfang der Note vom 22. Mai 1926 betreffend die Freigabe der Anlagen in Friedrichshafen und der Einrichtungen, die in Deutschland für den internationalen Luftverkehr zurückgelassen waren, zu bestätigen.

Genehmigen Sie, usw.

gez. *v. Hoesch.*

Gesetz zur Durchführung der Artikel 177, 178 und 198 des Vertrags von Versailles. Vom 8. Juli 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

§ 1.

Das Gesetz über die Beschränkung des Luftfahrzeugbaus vom 29. Juni 1921 (Reichsgesetzbl. I S. 789) sowie die Verordnungen über Luftfahrzeugbau vom 5. Mai 1922 (Reichsgesetzbl. I S. 476) und vom 29. September 1923 (Reichsgesetzbl. I S. 927) werden aufgehoben.

§ 2.

Die Reichsregierung wird ermächtigt, auf dem Gebiete des Luftfahrwesens diejenigen Massnahmen zu treffen, die zur Erfüllung der von der

Reichsregierung in der Note vom 22. Mai 1926 der Belgischen, Englischen, Französischen, Italienischen und Japanischen Regierung gegenüber übernommenen Verpflichtungen erforderlich werden.

§ 3.

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündigung in Kraft.

Berlin, den 8. Juli 1926.

Der Reichspräsident.
von Hindenburg.

Der Reichsverkehrsminister.
Dr. Krohne.

Verordnung über Luftfahrzeugbau. Vom 13. Juli 1926.

Die Reichsregierung verordnet auf Grund des § 2 des Gesetzes zur Durchführung der Artikel 177, 178 und 198 des Vertrags von Versailles vom 8. Juli 1926 (Reichsgesetzbl. I S. 397) was folgt:

§ 1.

Es ist untersagt, Luftfahrzeuge zu bauen, zu halten, einzuführen oder in Verkehr zu setzen, die in irgendeiner Weise gepanzert oder geschützt sind oder die mit Einrichtungen zur Aufnahme von Kriegsmaschinen jeder Art, wie Kanonen, Maschinengewehren, Torpedos, Bomben, oder mit Visier- oder Abwurfeinrichtungen für solche Maschinen versehen sind.

§ 2.

Zuwiderhandlungen gegen § 1 dieser Verordnung werden mit Geldstrafe bis zu zehntausend Reichsmark und mit Gefängnis bis zu drei Monaten oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft.

§ 3.

Luftfahrzeuge der im § 1 bezeichneten Art werden eingezogen und unbrauchbar gemacht.

§ 4.

Artikel 2 der Verordnung zur Ausführung des Gesetzes zur Durchführung der Artikel 177, 178 des Friedensvertrags vom 22. März 1921 (Reichsgesetzbl. S. 235) vom 12. Februar 1926 (Reichsgesetzbl. I S. 100) findet auf jede Vereinigung Anwendung, die dem § 1 dieser Verordnung zuwiderhandelt.

§ 5.

Diese Verordnung tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 13. Juli 1926.

Der Reichskanzler.
Marx.

Der Reichsverkehrsminister.
Dr. Krohne.

Verordnung über führerlose Flugzeuge und über Flugzeuge mit den technischen Merkmalen neuzeitlicher Jagdflugzeuge. Vom 13. Juli 1926.

Die Reichsregierung verordnet auf Grund des § 2 des Gesetzes zur Durchführung der Artikel 177, 178 und 198 des Vertrags von Versailles vom 8. Juli 1926 (Reichsgesetzbl. I S. 397) was folgt:

§ 1.

Führerlose Flugzeuge sind untersagt.

§ 2.

Flugzeuge, welche die technischen Merkmale neuzeitlicher Jagdflugzeuge hinsichtlich des Leergewichts, des Verhältnisses des Leergewichts zur Motorenleistung, der Sitzanordnung, der Bausicherheit, der Steiggeschwindigkeit, der Geschwindigkeit und der Gipfelhöhe besitzen, dürfen nur mit Genehmigung des Reichsverkehrsministeriums gebaut oder eingeführt werden.

Die Genehmigung kann ohne Angabe von Gründen versagt werden.

§ 3.

Die im § 2 bezeichneten Flugzeuge dürfen nur von solchen Flugzeugführern geführt werden, denen das Reichsverkehrsministerium eine besondere Genehmigung hierfür erteilt hat.

§ 4.

In Luftfahrerschulen sind Übungen auf den im § 2 bezeichneten Flugzeugen untersagt.

§ 5.

Zuwiderhandlungen gegen die §§ 1 bis 4 dieser Verordnung werden mit Geldstrafe bis zu zehntausend Reichsmark und mit Gefängnis bis zu drei Monaten oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft.

§ 6.

Flugzeuge der im § 1 bezeichneten Art sowie solche Flugzeuge der im § 2 bezeichneten Art, die ohne die erforderliche Genehmieung gebaut oder eingeführt worden sind, werden eingezogen und unbrauchbar gemacht.

§ 7.

Diese Verordnung tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 13. Juli 1926.

Der Reichskanzler.
Marx.

Der Reichsverkehrsminister.
Dr. Krohne.

Verordnung über Beschränkung der Flugausbildung.
Vom 13. Juli 1926.

Die Reichsregierung verordnet auf Grund des § 2 des Gesetzes zur Durchführung der Artikel 177, 178 und 198 des Vertrags von Versailles vom 8. Juli 1926 (Reichsgesetzbl. I S. 397) was folgt:

§ 1.

Die Ausbildung und Fortbildung im Fliegen, die einen militärischen Charakter oder Zweck entgegen der im Artikel 198 des Vertrags von Versailles enthaltenen Verpflichtung hat, ist verboten.

§ 2.

Wer der Vorschrift des § 1 dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit einer Geldstrafe bis zu zehntausend Reichsmark und mit Gefängnis bis zu drei Monaten oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft.

§ 3.

Artikel 2 der Verordnung zur Ausführung des Gesetzes zur Durchführung der Artikel 177, 178 des Friedensvertrags vom 22. März 1921 (Reichsgesetzbl. S. 235) vom 12. Februar 1926 (Reichsgesetzbl. I S. 100) findet auf jede Vereinigung Anwendung, die dem § 1 dieser Verordnung zuwiderhandelt.

§ 4.

Diese Verordnung tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 13. Juli 1926.

Der Reichskanzler.
Marx.

Der Reichsverkehrsminister.
Dr. Krohne.

Verordnung über Listenführung in der Luftfahrt.
Vom 13. Juli 1926.

Die Reichsregierung verordnet auf Grund des § 2 des Gesetzes zur Durchführung der Artikel 177, 178 und 198 des Vertrags von Versailles vom 8. Juli 1926 (Reichsgesetzbl. I S. 397) was folgt:

§ 1.

Fabriken, die Luftfahrzeuggerät herstellen, haben dies dem Reichsverkehrsministerium anzuzeigen.

§ 2.

Über die im Bau befindlichen oder fertiggestellten Luftfahrzeugmotoren sind Listen zu führen, die dem Muster in Anlage 1 dieser Verordnung entsprechen.

§ 3.

Wer Flugschüler ausbildet, hat Listen zu führen, aus denen Name, Beruf und Wohnort des Schülers sowie der Beginn und die Beendigung der Ausbildung ersichtlich sind.

§ 4.

Der Unternehmer eines Flughafens hat Listen zu führen, aus denen Name, Beruf und Wohnort derjenigen Personen ersichtlich sind, auf die gemäss § 5 des Luftverkehrsgesetzes vom 1. August 1922 (Reichsgesetzbl. I S. 681) der § 4 Abs. 1 dieses Gesetzes keine Anwendung findet.

§ 5.

Die Vereinigungen, Gesellschaften oder Einzelpersonen, welche Luftfahrt treiben oder Luftfahrzeuge verwenden sowie die sonstigen Eigentümer von Luftfahrzeugen haben dem Reichsverkehrsministerium Anzeige zu machen.

Die Anzeige hat zu enthalten

1. den Namen, Sitz oder Wohnort der Vereinigung, Gesellschaft oder Einzelperson,
2. den Typ und die Zulassungsnummer des Luftfahrzeugs.

§ 6.

Die in den §§ 1 und 5 bezeichneten Anzeigen sind bis zum Ende desjenigen Monats zu machen, der auf den Monat folgt, in dem der Anzeigefall eingetreten ist.

Diejenigen Fabriken, Vereinigungen, Gesellschaften oder Einzelpersonen, bei denen beim Inkrafttreten dieser Verordnung der Anzeigefall bereits vorliegt, haben die Anzeige bis zum Ende desjenigen Monats zu machen, der auf den Monat folgt, in dem diese Verordnung verkündet worden ist.

§ 7.

Abschriften der in den §§ 2 bis 4 bezeichneten Listen sind dem Reichsverkehrsminister bis zum 31. Juli und 31. Januar eines jeden Jahres jeweils für das abgelaufene Kalenderhalbjahr, erstmalig bis zum 31. Januar 1927 für die Zeit vom Inkrafttreten dieser Verordnung bis zum 31. Dezember 1926 einzureichen.

§ 8.

Wer den Vorschriften der §§ 1 bis 7 dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Geldstrafe bis zu 150 ℛℳ und mit Haft oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft.

§ 9.

Diese Verordnung tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 13. Juli 1926.

Der Reichskanzler.
Marx.

Der Reichsverkehrsminister
Dr. Krohne.

Anlage 1.

Muster.

Liste der fertiggestellten oder im Bau befindlichen Luftfahrzeuge und Luftfahrzeugmotoren.

A. Flugzeuge.
B. Luftschiffe.
C. Luftfahrzeugmotoren.

A. Flugzeuge.

Lfde. Nr.	Hersteller	Muster	Werk-nummer	Der Bau ist begonnen am	Der Bau ist beendet am	Bestimmt für Ausfuhr? ja	Bestimmt für Ausfuhr? nein
1.							
2.							
3.							
usw.							

B. Luftschiffe.

Lfde. Nr.	Hersteller	Muster und Gas-rauminhalt	Werk-nummer	Der Bau ist begonnen am	Der Bau ist beendet am	Bestimmt für Ausfuhr? ja	Bestimmt für Ausfuhr? nein
1.							
2.							
3.							
usw.							

C. Luftfahrzeugmotoren.

Lfde. Nr.	Hersteller	Muster	Werk-nummer	Der Bau ist begonnen am	Der Bau ist beendet am	Bestimmt für Ausfuhr? ja	Bestimmt für Ausfuhr? nein
1.							
2.							
3.							
usw.							

Schreiben des Deutschen Botschafters an den Präsidenten der Botschafterkonferenz.

Paris, den 22. Juni 1926.

Herr Präsident!

Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 22. Mai 1926 beehre ich mich, im Auftrage meiner Regierung ergebenst mitzuteilen, dass die Regierungen der deutschen Länder der Reichsregierung gegenüber die Verpflichtung übernommen haben, Subventionen weder den Vereinigungen, den Gesellschaften oder den Einzelpersonen, die sich der Sportluftfahrt widmen, oder deren Haupt- oder Nebentätigkeit in der Ausbildung oder in der Fortbildung von Flugschülern oder Flugzeugführern im Sportfliegen besteht, noch allgemein solchen Personen zu gewähren, die sich dem Fliegen widmen,

mit Ausnahme des für den Betrieb von Luftverkehrslinien oder für die normalen Bedürfnisse der Fabriken bestimmten Personals, und auch die geeigneten Massnahmen zu treffen, damit solche Subventionen auch durch keine ihrer anderen öffentlichen Verwaltungen, der die Verfügung über öffentliche Mittel zusteht, einschliesslich der Kommunalverwaltungen, gewährt werden.

Die Regierungen der deutschen Länder haben ferner die Verpflichtung übernommen, die Handelsluftfahrt nur in einem ihrer normalen Entwicklung entsprechenden Umfange zu subventionieren und die geeigneten Massnahmen zu ergreifen, um die Innehaltung der sich aus dem dritten Absatze des Artikels IV des Anhangs I zu meinem Schreiben Nr. B 1717 vom 22. Mai 1926 ergebenden Verpflichtungen zu sichern.

Genehmigen Sie, usw.

gez. *v. Hoesch.*

Dispositions destinées à assurer l'application de l'Article V paragraphes b et c, de la Pièce C.

En vue d'assurer l'application de l'Article V, paragraphe b), le Ministre de la Reichswehr adressera à tous les Services et à tout le personnel relevant à un titre quelconque de son autorité, toutes les instructions utiles.

L'application de l'Article V, c) 1 sera également assurée par des Ordonnances et Instructions du Ministre de la Reichswehr.

Les conditions dans lesquelles devront être sollicitées et pourront être obtenues les autorisations exceptionnelles visées à l'Article V, c) 2 seront l'objet d'instructions spéciales données dans la forme convenable à toutes les autorités relevant du Ministère de la Reichswehr.

Des dispositions seront prévues pour que la violation, par le titulaire d'une autorisation ou au profit de ce titulaire, de l'une ou de l'autre des conditions énoncées à l'Article V, c) 2, entraîne le retrait immédiat de l'autorisation accordée.

Dispositions destinées à assurer l'application de la Pièce D.

La réglementation à édicter par le Ministre de l'Intérieur du Reich et à laquelle les différents Pays *(Länder)* auront l'obligation de se conformer, devra:

1. assurer, en ce qui concerne la police, l'observation des prescriptions de l'Article V, paragraphes a), b), c) 1, de la Pièce C, en tant qu'elles n'auront pas déjà fait l'objet d'une réglementation générale;
2. déterminer comment seront répartis entre les Pays et dans quelles conditions pourront être renouvelés les 50 fonctionnaires de police autorisés à recevoir une instruction aéronautique, dans les conditions indiquées à la pièce D, et préciser les obligations de ces fonctionnaires.

Il y aura lieu également de prévoir les dispositions utiles pour assurer l'observation par les Pays des stipulations de l'avant-dernier et du dernier alinéa de la pièce D.

83.

ESPAGNE, ITALIE.

Traité d'amitié, de conciliation et d'arbitrage; signé à Madrid, le 7 août 1926.*)

Gaceta de Madrid 1926, No. 290. — La Tribuna du 18 août 1926.

Convenio de amistad, de conciliación y de arreglo judicial entre España e Italia, celebrado el 7 de Agosto de 1926.

Artículo I.

Las Partes Contratantes se comprometen a someter a un procedimiento de conciliación las diferencias, de cualquier naturaleza que sean, que surgieren entre ellas y que no hubieren podido ser resueltas por la vía diplomática en un plazo prudencial.

En el caso de que fracasare el procadimiento de conciliación se procurará un arreglo judicial, conforme a los artículos 7⁰ y siguientes del presente Tratado.

Los litigios para cuya solución esté prevista una jurisdicción especial por otros Acuerdos en vigor entre las Partes Contratantes serán, sin embargo, sometidos a dicha jurisdicción.

Artículo II.

Cuando se trate de un litigio que, según los términos de la legislación de una de las Partes, sea de la competencia de una autoridad judicial, la Parte demandada podrá oponerse a que sea sometido a un procedimiento de conciliación y, en su caso, a un arreglo judicial, siempre que no haya sido objeto de una decisión definitiva por parte de dicha autoridad judicial. En el caso de que la Parte demandante se propusiera impugnar esta decisión judicial, el litigio deberá ser sometido a procedimiento de conciliación dentro del año, a contar de la referida decisión.

Artículo III.

Las Partes Contratantes instituirán una Comisión permanente de conciliación compuesta de cinco Miembros.

Las Partes nombrarán libremente cada una un Miembro y designarán los otros tres de común acuerdo. Estos tres Miembros no deberán ser súbditos de las Partes Contratantes, ni estar domiciliados en su territorio, ni hallarse a su servicio. Las Partes designarán, de común acuerdo, el Presidente entre estos tres Miembros.

Mientras no se haya iniciado procedimiento alguno, cada una de las Partes Contratantes podrá revocar el nombramiento del Comisario nombrado por ella y designarle un sucesor, así como también retirar su consenti-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Madrid, le 16 octobre 1926.

miento al nombramiento de cada uno de los tres Miembros designados en común. En este caso ha lugar a proceder sin retraso al nombramiento de los Miembros cuyo mandato hubiera finalizado.

Se procederá al reemplazo de los Comisarios conforme a la manera fijada para su nombramiento.

Durante el curso efectivo del procedimiento, los Miembros nombrados de común acuerdo recibirán una indemnización, cuya cuantía será fijada por las Partes Contratantes y sufragada por ellas por partes iguales. En cambio, cada Parte fijará y satisfará por sí misma la indemnización del Miembro de la Comisión nombrado por ella.

Cada Parte sufragará una cuota igual de los gastos generales de la Comisión.

La Comisión se constituirá dentro de los seis meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado y se reunirá en el lugar designado por su Presidente.

Si el nombramiento de los Miembros que han de designarse de común acuerdo no se efectuase en el plazo de seis meses, a partir del canje de las ratificaciones, o, en caso de sustitución, en el de tres meses, a partir de la vacante del puesto, se procederá a los nombramientos en conformidad con el artículo 45 del Convenio de El Haya de 18 de Octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales*).

Artículo IV.

Salvo pacto en contrario, el procedimiento de conciliación se regirá por el Convenio de El Haya de 18 de Octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.

Artículo V.

La Comisión de conciliación podrá ser requerida por una sola de las Partes. Esta notificará su demanda al Presidente de la Comisión y a la parte contraria. La Comisión podrá, sin embargo, ofrecer espontáneamente su concurso, si su Presidente y dos de sus Miembros consienten en ello.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar, en todos los casos y en todos conceptos, los trabajos de la Comisión, y en particular a utilizar todos los medios de que dispongan, según sus legislaciones, para investir a la citada Comisión de la misma competencia que a sus Tribunales Supremos en lo que concierne a la citación, comparecencia de testigos o peritos, así como a las inspecciones oculares.

Artículo VI.

La Comisión de conciliación tendrá a su cargo examinar las cuestiones particulares que le sean sometidas, consignar el resultado de su investigación en un informe destinado a dilucidar las cuestiones de hecho y facilitar así la solución de los litigios. En su informe precisará los puntos

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

de controversia que estos litigios ocasionen y acompañará a su dictamen las proposiciones susceptibles de facilitar un acuerdo entre Partes.

El informe deberá ser presentado dentro de los seis meses, a partir del día en que la Comisión haya sido requerida, a menos que las Partes Contratantes decidan abreviar o prorrogar ese plazo. Deberá hacerse en tres ejemplares, uno para cada una de las Partes y el tercero se conservará en los archivos de la Comisión.

La Comisión fijará el plazo dentro del cual las Partes deberán pronunciarse en relación a sus proposiciones, así como el plazo hasta la expiración del cual, aquéllas podrán, en caso de fracasar el procedimiento de conciliación, someter el litigio a un arreglo judicial. Estos dos plazos no podrán, sin embargo, exeder el primeso de seis meses y el segundo de tres.

El informe de la Comisión no tendrá, ni en lo que se refiere a la exposición de hechos, ni en lo que concierne a las consideraciones jurídicas, el carácter de una sentencia definitiva obligatoria.

Artículo VII.

Si las Partes no aceptan las proposiciones de la Comisión de conciliación, cualquiera de ellas podrá, dentro del plazo fijado por esta última, pedir que el litigio sea sometido al Tribunal Permanente de Justicia Internacional.

En el caso de que, a juicio del Tribunal, el litigio no fuese de orden jurídico, las Partes convienen en que será resuelto *ex æquo et bono.*

Artículo VIII.

Las Partes Contratantes podrán, sin embargo, convenir en someter todo litigio a un Tribunal arbitral, constituído conforme a los artículos 55 y siguientes del Convenio de 18 de Octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales o conforme a cualquier otro Acuerdo existente entre ellas.

Artículo IX.

Las Partes Contratantes, ateniéndose a las disposiciones del Estatuto y del Reglamento del Tribunal Permanente de Justicia Internacional, establecerán un compromiso con el fin de determinar el objeto del litigio, la competencia especial que podría ser atribuída al Tribunal, así como todas las condiciones que las Partes hayan convenido.

El compromiso se establecerá por canje de Notas entre los Gobiernos de las Partes Contratantes y será interpretado en todos sus puntos por el Tribunal de Justicia.

Si el compromiso no hubiese sido fijado dentro de los tres meses a contar del día en que una de las Partes hubiera sido demandada a los fines del arreglo judicial, cualquiera de las Partes podrá acudir al Tribunal de Justicia por vía de simple demanda.

Artículo X.

Si en una sentencia, dictada conforme al presente Tratado, se estableciese que una decisión de carácter judicial o de cualquier otra autoridad

dependiente de una de las Partes Contratantes se halla completa o parcialmente en oposición con el derecho de gentes, y si el derecho constitucional de esta Parte no permitiese o sólo permitiese imperfectamente anular por vía administrativa las consecuencias de la decisión de que se tratare, la sentencia concederá a la Parte perjudicada una satisfacción equitativa en otro orden.

Artículo XI.

La sentencia dictada por el Tribunal Permanente de Justicia Internacional será ejecutada de buena fe por las Partes.

Durante el curso del procedimiento de conciliación o del procedimiento judicial, las Partes Contratantes se comprometen a renunciar, en lo posible, a toda medida susceptible de producir una repercusión perjudicial en la aceptación de las proposiciones de la Comisión de conciliación o sobre la ejecución de la sentencia.

Artículo XII.

Las dificultades que surgieren en la interpretación o en la ejecución del presente Tratado serán, salvo pacto en contrario, sometidas directamente por medio de simple demanda al Tribunal Permanente de Justicia Internacional.

Artículo XIII.

Si una de las Partes Contratantes, a pesar de su actitud pacífica, fuese atacada por una tercera Potencia o por varias de ellas, la otra Parte Contratante observará neutralidad durante toda la duración del conflicto.

Artículo XIV.

El presente Tratado será ratificado en el más breve plazo posible y los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid.

El Tratado se concierta por un período de diez años, a contar del canje de ratificaciones; de no ser denunciado seis meses antes de la expiración de este plazo, permanecerá en vigor por un nuevo período de cinco años, y así sucesivamente. Si en el momento de la expiración del presente Tratado algún procedimiento de conciliación o procedimiento judicial estuviere pendiente, seguirá su curso conforme a las disposiciones del referido Tratado o de cualquier otro Acuerdo que las Partes Contratantes hubieren convenido para substituirle.

Artículo XV.

El presente Tratado, redactado en castellano y en italiano, hará igualmente fe en ambos idiomas.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Tratado.

Hecho por duplicado en Madrid a 7 de Agosto de 1926.

(L. S.) *José de Yanguas.*
(L. S.) *Paulucci de Calboli.*

Annexe.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re di Spagna, animati dal desiderio di rafforzare i legami di amicizia esistenti fra i due Paesi e di contribuire al mantenimento della pace generale, hanno deciso di concludere un Trattato di amicizia, di conciliazione e di regolamento giudiziario delle questioni che potessero sorgere fra i due Paesi.

A tal fine hanno nominato loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. il Marchese Paulucci de Calboli, Suo Ambasciatore Straordinario e plenipotenziario presso Sua Maestà Cattolica, senatore del Regno; e

S. M. il Re di Spagna:

S. E. Don Josè De Yanguas Messia, suo Ministro per gli Affari Esteri;

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri ed averli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Art. 1. Le parti contraenti si obbligano a sottoporre ad una procedura di conciliazione le vertenze di qualsiasi natura che sorgessero fra di loro e che non avessero potuto essere risolute in via diplomatica in un congruo termine. Nel caso che fallisse la procedura di conciliazione, si farà luogo ad un regolamento giudiziario, in conformità agli articoli 7 e seguenti del presente Trattato. Le vertenze, per la soluzione delle quali è prevista una giurisdizione speciale da altri accordi in vigore fra le parti contraenti saranno, tuttavia, sottomesse a questa giurisdizione.

Art. 2. Ove si tratti di una vertenza che, ai termini della legislazione di una delle parti, sia di competenza di una Autorità Giudiziaria, la Parte convenuta potrà opporsi a che essa sia sottomessa ad una procedura di conciliazione ed occorrendo ad un regolamento giudiziario, prima che essa sia stata oggetto di una decisione definitiva da parte di questa Autorità Giudiziaria, la vertenza dovrà essere sottomessa alla procedura di conciliazione entro l'anno, a decorrere dalla decisione stessa.

Art. 3. Le Parti contraenti istituiranno una Commissione permanente di conciliazione, composta di cinque Membri. Le parti nomineranno ciascuna un Membro di loro gradimento e designeranno gli altri tre di comune accordo. Questi tre Membri non dovranno essere sudditi delle Parti contraenti nè avere domicilio nel loro territorio nè trovarsi al loro servizio. Le Parti designeranno, di comune accordo, il Presidente fra questi tre Membri. Finchè la procedura non sia iniziata, ciascuna delle Parti contraenti potrà revocare la nomina del Commissario da essa prescello e designare un successore, potrà parimenti ritirare il proprio assenso alla nomina di ognuno dei tre Membri designati in comune. In questo caso occorrerà procedere senza ritardo alla nomina dei Membri il cui mandato fosse cessato. Alla sostituzione dei Commissari si procederà nello stesso modo fissato per la loro nomina. Durante il corso effettivo della procedura i Membri nominati

di comune accordo riceveranno un'indennità, il cui ammontare sarà stabilito fra le Parti contraenti e pagata da loro in misura uguale. Ciascuna Parte, invece, fisserà e pagherà l'indennità del membro della Commissione da essa nominato.

Le spese generali della Commissione saranno ripartite ugualmente fra le due Parti. La Commissione sarà costituita entro i sei mesi successivi allo scambio delle ratifiche del presente Trattato e si riunirà nel luogo designato dal suo Presidente.

Se la nomina del Membri da designarsi di comune accordo non si effettuasse nel termine di sei mesi a decorrere dalla data dello scambio delle ratifiche, o, nel caso di sostituzione, in quello di tre mesi a decorrere dalla data della vacanza del posto, si procederá alle nomine conformemente all'articolo 45 della Convenzione dell'Aja per il regolamento pacifico dei conflitti internazionali, dal 18 ottobre 1907.

Art. 4. Salvo patto contrario, la procedura di conciliazione sarà disciplinata dalla Convenzione dell'Aja per il Regolamento pacifico dei Conflitti internazionali, del 18 ottobre 1907.

Art. 5. La Commissione di Conciliazione potrà essere adita da una sola delle Parti, la quale notificherà la sua domanda al Presidente della Commissione e all'altra Parte. La Commissione potrà tuttavia offrire essa stessa i propri uffici se il suo Presidente e due dei suoi Membri vi consentano.

Le Parti contraenti s'impegnano a facilitare in ogni modo possibile e sotto tutti i rapporti, i lavori della Commissione, e, più particolarmente, ad asure di tutti i mezzi di cui esse dispongono, giusta le rispettive legislazioni, per investire la detta Commissione della stessa competenza dei loro Tribunali Supremi, in tutto ciò che concerne la citazione e l'escussione dei testimoni e dei periti, come pure i sopraluoghi.

Art. 6. Alla Commissione di Conciliazione spetta l'esame delle particolari questioni che le vengono sottoposte, e di stabilire i risultati della propria inchiesta in apposito rapporto destinato a chiarire le questioni di fatto, facilitando così la soluzione della vertenza. Nel suo rapporto la Commissione preciserà i punti controversi del litigio a farà seguire al suo esposto raccomandazioni atte a raggiungere un'intesa fra le Parti.

Il rapporto dovrà essere presentato entro sei mesi, a decorrere dal giorno in cui la Commissione sarà stata investita della controversia; a meno che le Parti contraenti non decidano di abbreviare o prolungare tale termine. Il rapporto dovrà essere steso in tre esemplari, di cui due da rimettersi alle Parti e il terzo da conservarsi negli archivi della Commissione.

La Commissione fisserà il termine entro il quale le parti dovranno pronunziarsi a riguardo delle sue raccomandazioni, come pure quelle entro il quale esse potranno sottomettere la vertenza a un regolamento giudiziario, quando fosse fallita la procedura di conciliazione. Questi due termini non potranno tuttavia essere superiori a sei mesi il primo, e a tre il secondo.

Il rapporto della Commissione non avrà carattere di sentenza definitiva obbligatoria nè per ciò che concerne l'esposizione dei fatti nè per ciò che riguarda le questioni di diritto.

Art. 7. Se le Parti non accettano le raccomandazioni della Commissione di conciliazione, ciascuna di esse potrà, entro il termine fissato da quest'ultima, chiedere che la vertenza sia sottoposta alla Corte permanente di giustizia internazionale.

Nel caso in cui, a giudizio della Corte, la vertenza non avesse carattere giuridico, le Parti convengono che sia risolta *ex aequo et bono.*

Art. 8. Le Parti contraenti potranno tuttavia accordarsi di sottomettere ogni vertenza ad un Tribunale arbitrale, costituito giusta gli articoli 55 e seguenti della Convenzione pel Regolamento Pacifico a dei Conflitti internazionali, del 18 ottobre 1907, o conformemente a qualsiasi altro accordo esistente fra di esse.

Art. 9. Le Parti contraenti conformandosi al disposto dello Statuto e Regolamento della Corte permanente di giustizia internazionale faranno un compromesso allo scopo di determinare l'oggetto della vertenza la competenza speciale attribuita al Tribunale, come pure tutte le altre condizioni stabilite fra le Parti.

Il compromesso si farà con scambio di note fra i Governi delle Parti contraenti, e sarà interpretato in tutti i suoi punti dalla Corte di giustizia.

Se il compromesso non fosse stato definito entro tre mesi a decorrere dal giorno in cui ad una delle Parti sia stata notificata la domanda di regolamento giudiziario, ciascuna di esse potrà adire con semplice richiesta la Corte di giustizia.

Art. 10. Se, in una sentenza pronunziata giusta il presente trattato fosse stabilito che una decisione di carattere giudiziario, o di qualsiasi altra autorità dipendente da una delle Parti contraenti, fosse completamente o parzialmente in opposizione col diritto delle genti, e se il diritto costituzionale di questa Parte non permettesse, o permettesse solo imperfettamente, di annullare in via amministrativa gli effetti della decisione di cui è questione, la sentenza concederà alla Parte lesa un'equa soddisfazione di altro ordine.

Art. 11. La sentenza pronunziata dalla Corte Permanente di Giustizia internazionale, sarà eseguita in buona fede dalle Parti.

Durante il corso della procedura di conciliazione, o di quella giudiziaria, le Parti contraenti si impegnano a rinunziare, per quanto possibile, ad ogni misura suscettibile di produrre una ripercussione pregiudizievole alla accettazione delle proposte della Commissione di conciliazione o alla esecuzione della sentenza.

Art. 12. Le contestazione che sorgessero tanto nella interpretazione quanto nella esecuzione del presente Trattato, saranno, salvo patto contrario, sottoposte direttamente, mediante semplice domanda, alla Corte Permanente di Giustizia internazionale.

Art. 13. Se una delle Parti contraenti, malgrado il suo atteggiamento pacifico, fosse attaccata da una terza potenza o da terze Potenze, l'altra Parte contraente osserverà la neutralità durante tutta la durata del conflitto.

Art. 14. Il presente Trattato sarà ratificato nel più breve tempo possibile e gli strumenti di ratifica si scambieranno a Madrid.

Il Trattato è concluso per la durata di dieci anni, a decorrere dallo scambie delle ratifiche. Salvo denuncia sei mesi prima della scadenza, esso rimarrà in vigore per un nuovo periodo di cinque anni e così di seguito. Se al momento della scadenza del presente Trattato, fosse tuttavia pendente qualche procedimento di conciliazione o giudiziario, questo seguirà il suo corso, giusta il disposto del Trattato stesso o di qualsiasi altro accordo che le Parti contraenti avessero pattuito per sostituirlo.

Art. 15. Il presente Trattato viene redatto in due originali, uno in italiano ed uno in spagnolo, che fanno ugualmente fede.

In fede di che, i Plenipotenziari firmano il presente Trattato.

Fatto in Madrid, ecc.

Madrid 7 agosto 1926.

Per l'Italia:
F.to.: *Paulucci de Calboli.*

Per la Spagna:
F.to.: *Yanguas Messia.*

Annexe.

Adhésions, Signatures et Ratifications ultérieures, Prorogations, Dénonciations, Addenda, Errata.*)

I.

Allemagne, Danemark, France etc. Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du Phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes; signée à Berne, le 26 septembre 1906 (II, p. 872).

Adhésion:

La Bulgarie, le 1 novembre 1926. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1927, II, p. 13.

II.

Belgique, Brésil, Espagne etc. Arrangement pour la création, à Paris, d'un Office International d'Hygiène Publique; signé à Rome, le 9 décembre 1907 (II, p. 913).

Adhésion:

Le Luxembourg. Notifiée par une Note de la Légation des Pays-Bas à Rome du 19 juillet 1926. V. Overenskomster med fremmede stater 1926, p. 451.

III.

Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique etc. Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches; signée à Paris, le 4 mai 1910 (VII, p. 252).

Adhésion:

La Suisse. D'après une communication officielle du Gouvernement Français du 24 février 1926 la demande d'adhésion a produit ses effets le 1 février de la même année. V. Overenskomster med fremmede stater 1926, p. 178.

IV.

Allemagne, Autriche, Hongrie etc. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle; revisée à Washington, le 2 juin 1911 (VIII, p. 760).

Adhésions:

Le Brésil, la France pour le territoire du Protectorat français au Maroc et la Suède. V. Moniteur Belge 1926, p. 7096.

---

*) Les indications ne se rapportent qu'aux documents contenus dans les volumes de la troisième série.

V.

Autriche, Hongrie, Belgique etc. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 pour l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce; revisé à Washington le 2 juin 1911 (VIII, p. 786).

Adhesions:

Le Brésil et la France pour le territoire du Protectorat français au Maroc. V. Moniteur Belge 1926, p. 7096.

VI.

Allemagne, Belgique, Danemark etc. Protocole additionnel à la Convention de Berne revisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 13 novembre 1908; signé à Berne, le 20 mars 1914 (X, p. 114).

Adhésion:

La Roumanie, par des Notes de la Légation de Roumanie à Berne des 28 août et 3 septembre 1926. Cette adhésion, qui produira ses effets à partir du 1er janvier 1927, a lieu, toutefois, sous la réserve que le Gouvernement roumain entend substituer aux dispositions de l'Article 9 de la Convention de Berne revisée, Article qui concerne les articles de journaux ou de recueils périodiques, celles de l'Article 7 de la Convention primitive du 9 septembre 1886. V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1926, p. 712.

VII.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention radiotélégraphique internationale; signée à Londres, le 5 juillet 1912 (XI, p. 270, 303).

Adhésions:

a) La République Dominicaine, le 11 août 1926.
b) La Turquie, le 30 août 1926. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1927, II, p. 17.
c) La France pour le Togo (territoire sous mandat) et la Guyane française le 20 octobre 1926 et le 5 janvier 1927 respectivement. Notifiée par des Notes de la Légation de Grande-Bretagne à Berne du 30 décembre 1926 et du 3 mars 1927 respectivement.
d) La Finlande, le 5 février 1927. Notifiée par une Note de la Légation de Grande-Bretagne à Berne du 3 mars 1927. V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1927, p. 8 et 100.

VIII.

Argentine, Belgique, Chili etc. Convention internationale pour la création à Paris d'un Institut international du froid; signée à Paris, le 21 juin 1920 (XII, p. 312).

Ratification ultérieure:

La France pour le territoire du Protectorat français au Maroc. Le dépôt de l'instrument de ratification a eu lieu le 25 janvier 1926. V. Overenskomster med fremmede stater 1926, p. 311.

IX.

Etats-Unis d'Amérique, France, etc., Hongrie. Traité de paix; signé à Trianon, le 4 juin 1920, suivi d'un Protocole et d'une Déclaration, signés à la date du même jour (XII, p. 423).

Ratification ultérieure:

La Chine, le 1 octobre 1926. V. Journal Officiel de la République Française 1926, p. 11922.

X.

Société des Nations. Protocole concernant l'établissement d'une Cour permanente de justice internationale; signé à Genève, le 16 décembre 1920 (XII, p. 854).

1) Signature:

L'Allemagne, le 10 décembre 1926. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1927, II, p. 227.

2) Ratifications:

Ont déposé, à Genève, leurs instruments de ratification:

a) L'Allemagne, le 11 mars 1927. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1927, II, p. 227.

b) L'Irlande. Overenskomster med fremmede stater 1926, p. 442.

XI.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Convention internationale portant modification de la Convention signée à Paris, le 20 mai 1875, pour assurer l'unification internationale et le perfectionnement du système métrique et du Règlement annexé à cette Convention; signée à Sèvres, le 6 octobre 1921 (XIII, p. 286).

Ratifications ultérieures:

Ont déposé, à Paris, leurs instruments de ratification:

a) L'Autriche, le 15 décembre 1926.

b) L'Espagne, le 31 décembre 1926. V. Bundesgesetzblatt für die Republik Oesterreich 1927, p. 139 et 146.

XII.

Etats-Unis d'Amérique, Tchécoslovaquie. Arrangement de commerce; réalisé par un Echange de Notes, signées à Prague, le 29 octobre 1923 (XIII, p. 314).

Prorogation:

Les deux Gouvernements sont tombés d'accord, par un Echange de Notes du 5 décembre 1924, de proroger l'arrangement jusqu'à conclusion d'un traité de commerce définitif. En même temps, en se réservant le droit de dénoncer le nouvel arrangement, les deux Parties Contractantes sont convenues que ladite dénonciation soit rendue efficace trente jours à partir de sa notification. V. Treaty Series (Washington), No. 705.

XIII.

Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Empire Britannique etc. Traité pour adopter une politique conforme dans les affaires de la Chine; signé à Washington, le 6 février 1922 (XIV, p. 323).

Adhésions:

a) La Bolivie, le 21 novembre 1925.

b) La Suède, le 5 décembre 1925. V. Overenskomster med fremmede stater 1926, p. 54.

c) Le Mexique. V. Moniteur Belge 1927, p. 1047.

XIV.

Turquie, Pologne. Convention de commerce; signée à Lausanne, le 23 juillet 1923 (XV, p. 457).

Adhésion:

La Ville libre de Dantzig. La demande d'adhésion a produit ses effets le 7 mai 1925. V. Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1926, p. 133.

Table chronologique.

1919.

Juin 28.	**Etats-Unis d'Amérique, France.** Pacte de garantie.	3
Juin 28.	**Grande-Bretagne, France.** Pacte de garantie.	5
Octobre 1.	**Allemagne, Pologne.** Traité concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder.	330
Novembre 9.	**Allemagne, Pologne.** Arrangement concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne.	338
Novembre 25.	**Allemagne, Pologne.** Convention concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne.	346
Décembre 3.	**Chine, Bolivie.** Traité d'amitié.	643

1920.

Janvier 7/9.	**Puissances Alliées, Allemagne.** Accords concernant les territoires de Memel, de Dantzig et les territoires de plébiscite de la Haute-Silésie, de la Prusse orientale et du Slesvig.	358
Janvier 8.	**Allemagne, Pologne.** Protocole additionnel à la Convention signée à Berlin le 25 novembre 1919, concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne.	356
Janvier 8.	**Allemagne, Pologne.** Protocole additionnel à l'Arrangement, signé à Berlin le 9 novembre 1919, concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne.	345
Janvier 9.	**Allemagne, Pologne.** Accords relatifs à la mise en vigueur du Traité de Versailles.	380
Janvier 9.	**Allemagne, Pologne.** Arrangement concernant l'organisation d'un trafic militaire provisoire par chemin de fer entre la Prusse orientale et l'Allemagne et vice versa.	381
Janvier 9.	**Allemagne, Pologne.** Convention additionnelle à l'Arrangement, signé à Berlin le 9 novembre 1919, concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne.	345
Janvier 9.	**Allemagne, Pologne.** Protocole additionnel aux Arrangements allemands-polonais.	386
Janvier 9.	**Allemagne, Pologne.** Protocole additionnel relatif à l'exécution de l'Article X de la Convention, signée à Berlin le 25 novembre 1919, concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne.	357

Janvier 11.	**Allemagne, Pologne.** Arrangement relatif à l'évacuation et à l'occupation provisoire de la zone frontière entre l'Allemagne et la Pologne.	387
Septembre 20.	**Allemagne, Pologne.** Convention concernant le transfert de la juridiction.	389
Septembre 30. / Octobre 25.	**Allemagne, Pologne.** Echange de Notes relatif à la Convention concernant le transfert de la juridiction.	402
Novembre 2.	**Allemagne, Pologne.** Arrangement relatif à la restitution des bateaux allemands retenus par le Gouvernement Polonais.	404
Novembre 23.	**Allemagne, Pologne.** Protocole concernant l'échange des prisonniers.	407

1921.

Janvier 20.	**Allemagne, Pologne.** Arrangement au sujet de la préparation du plébiscite en Haute-Silésie.	409
Février 12.	**Allemagne, Pologne.** Traité additionnel au Traité du 1 octobre 1919 concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder.	333
Mars 16.	**Russie, Turquie.** Traité d'union et de fraternité.	37
Avril 10.	**Allemagne, Pologne.** Protocole relatif à l'application de l'Article 268 du Traité de Versailles en ce qui concerne l'Allemagne et la Pologne.	410
Avril 21.	**Allemagne, Pologne, Dantzig.** Convention sur la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne.	414
Avril 28. / Mai 10.	**Allemagne. Pologne.** Echange de Notes relatif au Traité additionnel au Traité du 1 octobre 1919 concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder.	336
Mai 27. / Septembre 10.	**Suisse, Suède.** Arrangement concernant l'internement, le rapatriement et le décès des aliénés respectifs; réalisé par un Echange de Notes.	221
Juillet 15.	**Norvège, Grande-Bretagne.** Arrangement provisoire concernant la circulation aérienne entre les deux pays.	223
Juillet 27.	**Danemark, Norvège.** Convention concernant la circulation aérienne entre les deux pays.	232
Août 28.	**Allemagne, Italie.** Accord provisoire afin de régler les relations commerciales entre les deux pays.	245
Septembre 2.	**Norvège, Russie.** Arrangement provisoire de commerce.	249
Septembre 19.	**Norvège, Finlande, Russie.** Arrangement spécial concernant les relations télégraphiques entre la Norvège, la Finlande et la Russie.	253
Octobre 20.	**Empire Britannique, France, Italie, Japon, Allemagne, Pologne.** Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne.	538
Octobre 21.	**Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne.** Convention concernant l'application, au Dominion du Canada, de la Convention relative au traitement réciproque des successions des ressortissants des deux pays, conclue le 2 mars 1899.	254
Octobre 24.	**Dantzig, Pologne.** Convention additionnelle à la Convention du 9 novembre 1920.	135
Novembre 12.	**Pays-Bas, Japon.** Echange de Notes pour la reconnaissance réciproque des règlements concernant la ligne de flottaison des navires.	255
Novembre 29.	**Suisse.** Convention intercantonale concernant le commerce du bétail.	257

Novembre 30. **Belgique, France.** Convention relative à l'assistance; suivie d'un Accord administratif pour l'application de la Convention, conclu le 13 mai 1924. 261

Décembre 1. **Norvège, Espagne.** Arrangement commercial; réalisé par un Echange de Notes. 266

Décembre 6. **Allemagne, Portugal.** Echange de Notes concernant l'importation de vins portugais en Allemagne. 272

Décembre 20. **Grande-Bretagne, Hongrie.** Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon. 274

Décembre 21. **Dantzig, Pologne.** Déclaration relative à la Convention additionnelle à la Convention du 9 novembre 1920. 216

Décembre 31. **Allemagne, Tchécoslovaquie.** Traité afin d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs, et Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impôts. 280

1922.

Janvier 20. **Allemagne, Tchécoslovaquie.** Traité concernant la protection des lois à accorder aux ressortissants respectifs et l'assistance judiciaire en matière civile. 316

Février 2. **Grande-Bretagne, France.** Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale. 577

Mars 11. **Allemagne.** Décret concernant l'exemption de l'impôt sur le capital à accorder aux membres de missions étrangères. 585

Mars 15. **Allemagne, Pologne.** Convention concernant la Haute-Silésie. 645

Mars 18. **Allemagne, Tchécoslovaquie.** Traité en vue de la suppression de la double imposition dans le domaine des droits de succession. 294

Mars 20. **Suisse, France.** Déclaration touchant le contrôle du mouvement des boissons entre la France et la Suisse. 586

Avril 4. **Norvège, Espagne.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 268

Avril 10. **Allemagne, Danemark.** Arrangement pour régler le pacage dans les districts limitrophes des deux pays. 587

Avril 12. **Allemagne, Pologne.** Convention concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire de Haute-Silésie. 547

Avril 21. **Allemagne, Finlande.** Convention de commerce provisoire. 608

Avril 25. **Allemagne, Danemark.** Convention provisoire afin de régler la navigation aérienne entre les deux pays. 590

Avril 29. **Allemagne, Pologne.** Convention en vue de faciliter le trafic-frontière. 566

Mai 6. **Grande-Bretagne, Lithuanie.** Arrangement concernant les relations commerciales; réalisé par un Echange de Notes. 596

Mai 6. **Norvège, Espagne.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 270

Mai 8. **Allemagne, Tchécoslovaquie.** Traité concernant l'extradition des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale. 600

Mai 23. **Allemagne, Autriche.** Traité afin d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs. 298

Mai 23.	**Allemagne, Autriche.** Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impôts.	306
Mai 28.	**Allemagne, Autriche.** Traité en vue de supprimer la double imposition dans le domaine des droits de succession.	313
Juin 3.	**Allemagne, Pologne.** Déclaration relative à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	873
Juin 12.	**Norvège, Espagne.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921.	271
Juin 13.	**Suisse, Belgique.** Convention provisoire réglant la circulation aérienne entre les deux pays.	613
Juin 21.	**Grande-Bretagne, Belgique.** Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale.	616
Juin 26.	**Suisse, Pologne.** Convention commerciale.	626
Juillet 6. / Août 30.	**Suisse, Norvège.** Correspondance diplomatique concernant les passeports.	632
Juillet 8.	**Pays-Bas, Belgique.** Arrangement provisoire relatif à la circulation aérienne entre les deux pays.	635
Juillet 20.	**Société des Nations, Empire Britannique.** Mandat britannique sur une partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand.	58
Septembre 21.	**Costa-Rica, Espagne.** Convention concernant les marques de fabrique et de commerce.	639
Décembre 18.	**Allemagne, Pologne.** Procès-Verbal relatif à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	873

1923.

Février 22.	**Norvège, Grande-Bretagne.** Arrangement supplémentaire à l'Arrangement provisoire concernant la circulation aérienne entre les deux pays, signé le 15 juillet 1921.	230
Avril 24. / Septembre 29.	**Grande-Bretagne, Lithuanie.** Echange de Notes relatif à l'Arrangement concernant les relations commerciales, réalisé par un Echange de Notes du 6 mai 1922.	599
Juillet 14.	**Allemagne, Pologne.** Arrangement relatif à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	874
Décembre 11.	**Grande-Bretagne, Hongrie.** Arrangement pour modifier la Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon, signée le 20 décembre 1921.	276

1924.

Mars 19.	**Autriche, Pologne.** Convention concernant l'assistance judiciaire réciproque et l'extradition des criminels.	109
Octobre 20 28.	**Belgique, France, Grande-Bretagne, Allemagne.** Compromis concernant le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne dans les territoires occupés.	41

1925.

Février 10.	**Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne.** Convention concernant la partie du Cameroun placée sous mandat britannique.	56
Février 10.	**Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne.** Convention concernant la partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand placée sous mandat britannique.	58
Février 10.	**Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne.** Convention concernant la partie du Togo placée sous mandat britannique.	55

Mars 7.	**Suisse, Pologne.** Traité de conciliation et d'arbitrage.	64
Avril 23.	**Pologne, Tchécoslovaquie.** Traité de conciliation et d'arbitrage.	69
Mai 2.	**Norvège, Turquie.** Traité d'amitié.	323
Mai 29.	**Suède, Esthonie.** Convention de conciliation.	76
Août 21.	**Norvège, Suisse.** Traité de conciliation.	80
Octobre 16.	**Allemagne, Belgique.** Convention d'arbitrage.	12
Octobre 16.	**Allemagne, Belgique, France, Grande-Bretagne, Italie.** Traité de garantie signé à Locarno.	9
Octobre 16.	**Allemagne, Belgique, France, Grande-Bretagne, Italie, Pologne, Tchécoslovaquie.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno.	7
Octobre 16.	**Allemagne, France.** Convention d'arbitrage.	17
Octobre 16.	**Allemagne, Pologne.** Traité d'arbitrage.	22
Octobre 16.	**Allemagne, Tchécoslovaquie.** Traité d'arbitrage.	27
Octobre 17.	**Grande-Bretagne, Hongrie.** Arrangement relatif à l'Arrangement pour modifier la Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon, signée le 20 décembre 1921.	278
Décembre 1.	**Belgique, France, Grande-Bretagne, Italie, Pologne, Tchécoslovaquie, Allemagne.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations.	32
Décembre 23.	**Etats-Unis d'Amérique, Mexique.** Convention supplémentaire à la Convention d'extradition du 22 février 1899.	130

1926.

Janvier 2.	**Suède, Tchécoslovaquie.** Traité de conciliation et d'arbitrage.	84
Janvier 14.	**Etats-Unis d'Amérique, Cuba.** Traité additionnel au Traité d'extradition du 6 avril 1904.	132
Janvier 14.	**Suède, Danemark.** Convention pour le règlement pacifique des différends.	90
Janvier 29.	**Suède, Finlande.** Convention pour le règlement pacifique des différends entre les deux Gouvernements.	95
Janvier 30.	**Danemark, Finlande.** Convention pour le règlement pacifique des différends.	99
Février 3.	**Suisse, Roumanie.** Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage obligatoires.	102
Février 10.	**Etats-Unis d'Amérique, Libéria.** Convention d'arbitrage.	326
Mars 3.	**Allemagne, Afghanistan.** Traité d'amitié.	324
Mars 17/18.	**France, Portugal.** Echange de Lettres au sujet de l'extension de la Convention d'extradition du 13 juillet 1854 aux colonies, possessions et pays protégés de chacun des deux pays.	329
Avril 22.	**Etats-Unis d'Amérique, Cuba.** Convention consulaire.	875
Avril 24.	**Allemagne, Russie.** Traité d'amitié.	32
Mai 7.	**Puissances alliées, Allemagne.** Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande.	887
Mai 22. / Juin 22.	**Puissances alliées, Allemagne.** Echangee de Notes concernant le régime à appliquer à l'aéronautique allemande.	889
Juillet 8.	**Allemagne.** Loi relative à la mise en vigueur des Articles 177, 178 et 198 du Traité de Versailles.	898
Août 7.	**Espagne, Italie.** Traité d'amitié, de conciliation et d'arbitrage.	905
Août 27.	**Suisse, France.** Déclaration concernant l'échange des actes d'état civil.	107
Septembre 10.	**Belgique, France, Grande-Bretagne, Allemagne.** Echange de Notes concernant la pacification des territoires occupés.	49

Table alphabétique.

Afghanistan.

1926. Mars 3. **Allemagne.** Traité d'amitié. 324

Allemagne.

1919. Octobre 1. **Pologne.** Traité concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder. 330

1919. Novembre 9. **Pologne.** Arrangement concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne. 338

1919. Novembre 25. **Pologne.** Convention concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne. 346

1920. Janvier 7 9. **Empire Britannique, France etc.** Accords concernant les territoires de Memel, de Dantzig et les territoires de plébiscite de la Haute-Silésie, de la Prusse orientale et du Slesvig. 358

1920. Janvier 8. **Pologne.** Protocole additionnel à la Convention signée à Berlin le 25 novembre 1919, concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne. 356

1920. Janvier 8. **Pologne.** Protocole additionnel à l'Arrangement signé à Berlin le 9 novembre 1919, concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne. 345

1920. Janvier 9. **Pologne.** Accords relatifs à la mise en vigueur du Traité de Versailles. 380

1920. Janvier 9. **Pologne.** Arrangement concernant l'organisation d'un trafic militaire provisoire par chemin de fer entre la Prusse orientale et l'Allemagne et vice versa. 381

1920. Janvier 9. **Pologne.** Convention additionnelle à l'Arrangement, signé à Berlin le 9 novembre 1919, concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne. 345

1920. Janvier 9. **Pologne.** Protocole additionnel aux Arrangements allemands-polonais. 386

1920. Janvier 9. **Pologne.** Protocole additionnel relatif à l'exécution de l'Article X de la Convention, signée à Berlin le 25 novembre 1919, concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne. 357

1920.	Janvier 11.	**Pologne.** Arrangement relatif à l'évacuation et à l'occupation provisoire de la zone-frontière entre l'Allemagne et la Pologne.	387
1920.	Septembre 20.	**Pologne.** Convention concernant le transfert de la juridiction.	389
1920.	Septembre 30. / Octobre 25.	**Pologne.** Echange de Notes relatif à la Convention concernant le transfert de la juridiction.	402
1920.	Novembre 2.	**Pologne.** Arrangement relatif à la restitution des bateaux allemands retenus par le Gouvernement Polonais.	404
1920.	Novembre 23.	**Pologne.** Protocole concernant l'échange des prisonniers.	407
1921.	Janvier 20.	**Pologne.** Arrangement au sujet de la préparation du plébiscite en Haute-Silésie.	409
1921.	Février 12.	**Pologne.** Traité additionnel au Traité du 1 octobre 1919 concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder.	333
1921.	Avril 10.	**Pologne.** Protocole relatif à l'application de l'Article 268 du Traité de Versailles en ce qui concerne l'Allemagne et la Pologne.	410
1921.	Avril 21.	**Pologne, Dantzig.** Convention sur la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne.	414
1921.	Avril 28. / Mai 10.	**Pologne.** Echange de Notes relatif au Traité additionnel au Traité du 1 octobre 1919 concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder.	336
1921.	Août 28.	**Italie.** Accord provisoire afin de régler les relations commerciales entre les deux pays.	245
1921.	Octobre 21.	**Empire Britannique, France etc. Pologne.** Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne.	538
1921.	Décembre 6.	**Portugal.** Echange de Notes concernant l'importation de vins portugais en Allemagne.	272
1921.	Décembre 31.	**Tchécoslovaquie.** Traité afin d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs, et Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impôts.	280
1922.	Janvier 20.	**Tchécoslovaquie.** Traité concernant la protection des lois à accorder aux ressortissants respectifs et l'assistance judiciaire en matière civile.	316
1922.	Mars 11.	Décret concernant l'exemption de l'impôt sur le capital à accorder aux membres de missions étrangères.	585
1922.	Mars 15.	**Pologne.** Convention concernant la Haute-Silésie.	645
1922.	Mars 18.	**Tchécoslovaquie.** Traité en vue de la suppression de la double imposition dans le domaine des droits de succession.	294
1922.	Avril 10.	**Danemark.** Arrangement pour régler le pacage dans les districts limitrophes des deux pays.	587
1922.	Avril 12.	**Pologne.** Convention concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire de Haute-Silésie.	547
1922.	Avril 21.	**Finlande.** Convention de commerce provisoire.	608
1922.	Avril 25.	**Danemark.** Convention provisoire afin de régler la navigation aérienne entre les deux pays.	590
1922.	Avril 29.	**Pologne.** Convention en vue de faciliter le trafic-frontière.	566
1922.	Mai 8.	**Tchécoslovaquie.** Traité concernant l'extradition des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale.	600

1922.	Mai 23.	**Autriche.** Traité afin d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs.	298
1922.	Mai 23.	**Autriche.** Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impôts.	306
1922.	Mai 28.	**Autriche.** Traité en vue de supprimer la double imposition dans le domaine des droits de succession.	313
1922.	Juin 3.	**Pologne.** Déclaration relative à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	873
1922.	Décembre 18.	**Pologne.** Procès-Verbal relatif à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	873
1923.	Juillet 14.	**Pologne.** Arrangement relatif à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	874
1924.	Octobre 20/24.	**Belgique, France, Grande-Bretagne.** Compromis concernant le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne dans les territoires occupés.	41
1925.	Octobre 16.	**Belgique.** Convention d'arbitrage.	12
1925.	Octobre 16.	**Belgique, France etc.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno.	7
1925.	Octobre 16.	**Belgique, France etc.** Traité de garantie, signé à Locarno.	9
1925.	Octobre 16.	**France.** Convention d'arbitrage.	17
1925.	Octobre 16.	**Pologne.** Traité d'arbitrage.	22
1925.	Octobre 16.	**Tchécoslovaquie.** Traité d'arbitrage.	27
1925.	Décembre 1.	**Belgique, France etc.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations.	32
1926.	Mars 3.	**Afghanistan.** Traité d'amitié	324
1926.	Avril 24.	**Russie.** Traité d'amitié.	32
1926.	Mai 7.	**Belgique, Empire Britannique etc.** Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande	887
1926.	Mai 22. / Juin 22.	**Belgique, Empire Britannique etc.** Echanges de Notes concernant le régime à appliquer à l'aéronautique allemande.	889
1926.	Juillet 8.	Loi relative à la mise en vigueur des Articles 177, 178 et 198 du Traité de Versailles.	898
1926.	Septembre 10.	**Belgique, France, Grande-Bretagne.** Echange de Notes concernant la pacification des territoires occupés.	49

Autriche.

1922.	Mai 23.	**Allemagne.** Traité afin d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs.	298
1922.	Mai 23.	**Allemagne.** Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impots.	306
1922.	Mai 28.	**Allemagne.** Traité en vue de supprimer la double imposition dans le domaine des droits de succession.	313
1924.	Mars 19.	**Pologne.** Convention concernant l'assistance judiciaire réciproque et l'extradition des criminels.	109

Belgique.

1921.	Novembre 30.	**France.** Convention relative à l'assistance: suivie d'un Accord administratif pour l'application de la Convention, conclu le 13 mai 1924	261
1922.	Juin 13.	**Suisse.** Convention provisoire réglant la circulation aérienne entre les deux pays.	613

1922. Juin 21. **Grande-Bretagne.** Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale. 616
1922. Juillet 8. **Pays-Bas.** Arrangement provisoire relatif à la circulation aérienne entre les deux pays. 635
1924. Octobre 20/28. **France, Grande-Bretagne, Allemagne.** Compromis concernant le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne dans les territoires occupés. 41
1925. Octobre 16. **Allemagne.** Convention d'arbitrage. 12
1925. Octobre 16. **Allemagne, France etc.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno. 7
1925. Octobre 16. **Allemagne, France etc.** Traité de garantie, signé à Locarno. 9
1925. Décembre 1. **France, Grande-Bretagne etc., Allemagne.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations. 32
1926. Mai 7. **Empire Britannique, France etc.** Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande. 887
1926. Mai 22 / Juin 22. **Empire Britannique, France etc.** Echangee de Notes concernant le régime à appliquer à l'aéronautique allemande. 889
1926. Septembre 10. **France, Grande-Bretagne, Allemagne.** Echange de Notes concernant la pacification des territoires occupés. 49

Bolivie.

1919. Décembre 3. **Chine.** Traité d'amitié. 643

Chine.

1919. Décembre 3. **Bolivie.** Traité d'amitié. 643

Costa-Rica.

1922. Septembre 21. **Espagne.** Convention concernant les marques de fabrique et de commerce. 639

Cuba.

1926. Janvier 14. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité additionnel au Traité d'extradition du 6 avril 1904. 132
1926. Avril 22. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention consulaire. 875

Danemark.

1921. Juillet 27 **Norvège.** Convention concernant la circulation aérienne entre les deux pays. 232
1922. Avril 10. **Allemagne.** Arrangement pour régler le pacage dans les districts limitrophes des deux pays. 587
1922. Avril 25. **Allemagne.** Convention provisoire afin de régler la navigation aérienne entre les deux pays. 590
1926. Janvier 14. **Suède.** Convention pour le règlement pacifique des différends. 90
1926. Janvier 30. **Finlande.** Convention pour le règlement pacifique des différends. 99

Dantzig.

1921. Avril 21. **Allemagne, Pologne.** Convention sur la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne. 414

1921. Octobre 24. **Pologne.** Convention additionnelle à la Convention du 9 novembre 1920. 135

1921. Décembre 21. **Pologne.** Déclaration relative à la Convention additionnelle à la Convention du 9 novembre 1920. 216

Empire Britannique

V. Grande-Bretagne.

Espagne.

1921. Décembre 1. **Norvège.** Arrangement commercial; réalisé par un Echange de Notes. 266

1922. Avril 4. **Norvège.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 268

1922. Mai 6. **Norvège.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 270

1922. Juin 12. **Norvège.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 271

1922. Septembre 21. **Costa-Rica.** Convention concernant les marques de fabrique et de commerce. 639

1926. Août 7. **Italie.** Traité d'amitié, de conciliation et d'arbitrage. 905

Esthonie.

1925. Mai 29. **Suède.** Convention de conciliation. 76

Etats-Unis d'Amérique.

1919. Juin 28. **France.** Pacte de garantie. 3

1921. Octobre 21. **Grande-Bretagne.** Convention concernant l'application, au Dominion du Canada, de la Convention relative au traitement réciproque des successions des ressortissants des deux pays, conclue le 2 mars 1899. 254

1925. Février 10. **Grande-Bretagne.** Convention concernant la partie du Cameroun placée sous mandat britannique. 56

1925. Février 10. **Grande-Bretagne.** Convention concernant la partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand placée sous mandat britannique. 58

1925. Février 10. **Grande-Bretagne.** Convention concernant la partie du Togo placée sous mandat britannique. 55

1925. Décembre 23. **Mexique.** Convention supplémentaire à la Convention d'extradition du 22 février 1899. 130

1926. Janvier 14. **Cuba.** Traité additionnel au Traité d'extradition du 6 avril 1904. 132

1926. Février 10. **Libéria.** Convention d'arbitrage. 326

1926. Avril 22. **Cuba.** Convention consulaire. 875

Finlande.

1921. Septembre 19. **Norvège, Russie.** Arrangement spécial concernant les relations télégraphiques entre la Norvège, la Finlande et la Russie. 253

1922. Avril 21. **Allemagne.** Convention de commerce provisoire. 698
1926. Janvier 29. **Suède.** Convention pour le règlement pacifique des différends entre les deux Gouvernements. 95
1926. Janvier 30. **Danemark.** Convention pour le règlement pacifique des différends. 99

France.

1919. Juin 28. **Etats-Unis d'Amérique.** Pacte de garantie. 3
1919. Juin 28. **Grande-Bretagne.** Pacte de garantie. 5
1920. Janvier 7/9. **Empire Britannique, Italie etc., Allemagne.** Accords concernant les territoires de Memel, de Dantzig et les territoires de plébiscite de la Haute-Silésie, de la Prusse orientale et du Slesvig. 358
1921. Octobre 21. **Empire Britannique etc., Allemagne, Pologne.** Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne. 538
1921. Novembre 30. **Belgique.** Convention relative à l'assistance; suivie d'un Accord administratif pour l'application de la Convention, conclu le 13 mai 1924. 261
1922. Février 2. **Grande-Bretagne.** Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale. 577
1922. Mars 20. **Suisse.** Déclaration touchant le contrôle du mouvement des boissons entre la France et la Suisse. 586
1924. Octobre 20/28. **Belgique, Grande-Bretagne, Allemagne.** Compromis concernant le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne dans les territoires occupés. 41
1925. Ootobre 16. **Allemagne.** Convention d'arbitrage. 17
1925. Octobre 16. **Allemagne, Belgique etc.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno. 7
1925. Octobre 16. **Allemagne, Belgique etc.** Traité de garantie, signé à Locarno. 9
1925. Décembre 1. **Belgique, Grande-Bretagne etc., Allemagne.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations. 32
1926. Mars 17/18. **Portugal.** Echange de Lettres au sujet de l'extension de la Convention d'extradition du 13 juillet 1854 aux colonies, possessions et pays protégés de chacun des deux pays. 329
1926. Mai 7. **Belgique, Empire Britannique etc.** Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande. 887
1926. Mai 22. / Juin 22. **Belgique, Empire Britannique etc.** Echangee de Notes concernant le régime à appliquer à l'aéronautique allemande. 889
1926. Août 27. **Suisse.** Déclaration concernant l'échange des actes d'état civil. 107
1926. Septembre 10. **Belgique, Grande-Bretagne, Allemagne.** Echange de Notes concernant la pacification des territoires occupés. 49

Grande-Bretagne.

1919. Juin 28. **France.** Pacte de garantie. 5
1920. Janvier 7/9. **France-Italie etc., Allemagne.** Accords concernant les territoires de Memel, de Dantzig et les territoires de plébiscite de la Haute-Silésie, de la Prusse orientale et du Slesvig. 358

1921.	Juillet 15.	**Norvège.** Arrangement provisoire concernant la circulation aérienne entre les deux pays.	223
1921.	Octobre 21.	**Etats-Unis d'Amérique.** Convention concernant l'application, au Dominion du Canada, de la Convention relative au traitement réciproque des successions des ressortissants des deux pays, conclue le 2 mars 1899.	254
1921.	Octobre 21.	**France etc. Allemagne, Pologne.** Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne.	538
1921.	Décembre 20.	**Hongrie.** Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon.	274
1922.	Février 2.	**France.** Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale.	577
1922.	Mai 6.	**Lithuanie.** Arrangement concernant les relations commerciales; réalisé par un Echange de Notes.	596
1922.	Juin 21.	**Belgique.** Convention relative à la procédure en matières civile et commerciale.	616
1922.	Juillet 20.	**Société des Nations.** Mandat britannique sur une partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand.	58
1923.	Février 22.	**Norvège.** Arrangement supplémentaire à l'Arrangement provisoire concernant la circulation aérienne entre les deux pays, signé le 15 juillet 1921.	230
1923.	Avril 24. / Septembre 29.	**Lithuanie.** Echange de Notes relatif à l'Arrangement concernant les relations commerciales, réalisé par un Echange de Notes du 6 mai 1922.	599
1923.	Décembre 11.	**Hongrie.** Arrangement pour modifier la Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon, signée le 20 décembre 1921.	276
1924.	Octobre 20/28.	**Belgique, France, Allemagne.** Compromis concernant le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne dans les territoires occupés.	41
1925.	Octobre 16.	**Allemagne, Belgique etc.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno.	7
1925.	Octobre 16.	**Allemagne, Belgique etc.** Traité de garantie, signé à Locarno.	9
1925.	Février 10.	**Etats-Unis d'Amérique.** Convention concernant la partie du Cameroun placée sous mandat britannique.	56
1925.	Février 10.	**Etats-Unis d'Amérique.** Convention concernant la partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand placée sous mandat britannique.	58
1925.	Février 10.	**Etats-Unis d'Amérique.** Convention concernant la partie du Togo placée sous mandat britannique.	55
1925.	Octobre 17.	**Hongrie.** Arrangement relatif à l'Arrangement pour modifier la Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon, signée le 20 décembre 1921.	278
1925.	Décembre 1.	**Belgique, France etc., Allemagne.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations.	32
1926.	Mai 7.	**Belgique, France etc.** Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande.	887

1926. Mai 22. / Juin 22. **Belgique, France etc.** Echanges de Notes concernant le régime à appliquer à l'aéronautique allemande. 889
1926. Septembre 10. **Belgique, France, Allemagne.** Echange de Notes concernant la pacification des territoires occupés. 49

Hongrie.

1921. Décembre 20. **Grande-Bretagne.** Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon. 274
1923. Décembre 11. **Grande-Bretagne.** Arrangement pour modifier la Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon, signée le 20 décembre 1921. 276
1925. Octobre 17. **Grande-Bretagne.** Arrangement relatif à l'Arrangement pour modifier la Convention pour le règlement des dettes hongroises visées par l'Article 231 du Traité de Trianon, signée le 20 décembre 1921. 278

Italie.

1920. Janvier 7/9. **Empire Britannique, France etc. Allemagne.** Accords concernant les territoires de Memel, de Dantzig et les territoires de plébiscite de la Haute-Silésie, de la Prusse orientale et du Slesvig. 358
1921. Août 28. **Allemagne.** Accord provisoire afin de régler les relations commerciales entre les deux pays. 245
1921. Octobre 21. **Empire Britannique etc. Allemagne, Pologne.** Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne. 538
1925. Octobre 16. **Allemagne, Belgique etc.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno. 7
1925. Octobre 16. **Allemagne, Belgique etc.** Traité de garantie, signé à Locarno. 9
1925. Décembre 1. **Belgique, France etc., Allemagne.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations. 32
1926. Mai 7. **Belgique, Empire Britannique etc.** Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande. 887
1926. Mai 22. / Juin 22. **Belgique, Empire Britannique etc.** Echanges de Notes concernant le régime à appliquer à l'aéronautique allemande. 889
1926. Août 7. **Espagne.** Traité d'amitié, de conciliation et d'arbitrage. 905

Japon.

1920. Janvier 7/9. **Empire Britannique, France etc., Allemagne.** Accords concernant les territoires de Memel, de Dantzig et les territoires de plébiscite de la Haute-Silésie, de la Prusse orientale et du Slesvig. 358
1921. Octobre 21. **Empire Britannique etc. Allemagne, Pologne.** Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne. 538

1921. Novembre 12. **Pays-Bas.** Echange de Notes pour la reconnaissance réciproque des règlements concernant la ligne de flottaison des navires. 255

1926. Mai 7. **Belgique, Empire Britannique etc.** Protocole concernant le régime à appliquer à l'avenir à l'aéronautique allemande. 887

1926. Mai 22. / Juin 22. **Belgique, Empire Britannique etc.** Echanges de Notes concernant le régime à appliquer à l'aéronautique allemande. 889

Libéria.

1926. Février 10. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention d'arbitrage. 326

Lithuanie.

1922. Mai 6. **Grande-Bretagne.** Arrangement concernant les relations commerciales; réalisé par un Echange de Notes. 596

1923. Avril 24. / Septembre 29. **Grande-Bretagne.** Echange de Notes relatif à l'Arrangement concernant les relations commerciales, réalisé par un Echange de Notes du 6 mai 1922. 599

Mexique.

1925. Décembre 23. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention supplémentaire à la Convention d'extradition du 22 février 1899. 130

Norvège.

1921. Juillet 15. **Grande-Bretagne.** Arrangement provisoire concernant la circulation aérienne entre les deux pays. 223

1921. Juillet 27. **Danemark.** Convention concernant la circulation aérienne entre les deux pays. 232

1921. Septembre 2. **Russie.** Arrangement provisoire de commerce. 249

1921. Septembre 19. **Finlande, Russie.** Arrangement spécial concernant les relations télégraphiques entre la Norvège, la Finlande et la Russie. 253

1921. Décembre 1. **Espagne.** Arrangement commercial; réalisé par un Echange de Notes. 266

1922. Avril 4. **Espagne.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 268

1922. Mai 6. **Espagne.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 270

1922. Juin 12. **Espagne.** Arrangement additionnel à l'Arrangement commercial, réalisé par un Echange de Notes du 1 décembre 1921. 271

1922. Juillet 6. / Août 30. **Suisse.** Correspondance diplomatique concernant les passeports. 632

1923. Février 22. **Grande-Bretagne.** Arrangement supplémentaire à l'Arrangement provisoire concernant la circulation aérienne entre les deux pays, signé le 15 juillet 1921. 230

1925. Mai 2. **Turquie.** Traité d'amitié. 323

1925. Août 21. **Suisse.** Traité de conciliation. 80

Pays-Bas.

1921. Novembre 12. **Japon.** Echange de Notes pour la reconnaissance réciproque des règlements concernant la ligne de flottaison des navires. 255

1922. Juillet 8. **Belgique.** Arrangement provisoire relatif à la circulation aérienne entre les deux pays. 635

Pologne.

1919. Octobre 1. **Allemagne.** Traité concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder. 330

1919. Novembre 9. **Allemagne.** Arrangement concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne. 338

1919. Novembre 25. **Allemagne.** Convention concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne. 346

1920. Janvier 8. **Allemagne.** Protocole additionnel à la Convention signée à Berlin le 25 novembre 1919, concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne. 356

1920. Janvier 8. **Allemagne.** Protocole additionnel à l'Arrangement signé à Berlin le 9 novembre 1919, concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne. 345

1920. Janvier 9. **Allemagne.** Accords relatifs à la mise en vigueur du Traité de Versailles. 380

1920. Janvier 9. **Allemagne.** Arrangement concernant l'organisation d'un trafic militaire provisoire par chemin de fer entre la Prusse orientale et l'Allemagne et vice versa. 381

1920. Janvier 9. **Allemagne.** Convention additionnelle à l'Arrangement, signé à Berlin le 9 novembre 1919, concernant la continuation des services des fonctionnaires allemands sur les territoires cédés à la Pologne. 345

1920. Janvier 9. **Allemagne.** Protocole additionnel aux Arrangements allemands-polonais. 386

1920. Janvier 9. **Allemagne.** Protocole additionnel relatif à l'exécution de l'Article X de la Convention, signée à Berlin le 25 novembre 1919, concernant l'évacuation militaire et la transmission de l'administration civile des territoires à céder en vertu du Traité de Versailles, à la Pologne. 357

1920. Janvier 11. **Allemagne.** Arrangement relatif à l'évacuation et à l'occupation provisoire de la zone-frontière entre l'Allemagne et la Pologne. 387

1920. Septembre 20. **Allemagne.** Convention concernant le transfert de la juridiction. 389

1920. Septembre 30. / Octobre 25. **Allemagne.** Echange de Notes relatif à la Convention concernant le transfert de la juridiction. 402

1920. Novembre 2. **Allemagne.** Arrangement relatif à la restitution des bateaux allemands retenus par le Gouvernement Polonais. 404

1920. Novembre 23. **Allemagne.** Protocole concernant l'échange des prisonniers. 407

1921.	Janvier 20.	**Allemagne.** Arrangement au sujet de la préparation du plébiscite en Haute-Silésie.	409
1921.	Février 12.	**Allemagne.** Traité additionnel au Traité du 1 octobre 1919 concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder.	333
1921.	Avril 10.	**Allemagne.** Protocole relatif à l'application de l'Article 268 du Traité de Versailles en ce qui concerne l'Allemagne et la Pologne.	410
1921.	Avril 21.	**Allemagne, Dantzig.** Convention sur la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne.	414
1921.	Avril 28. / Mai 10.	**Allemagne.** Echange de Notes relatif au Traité additionnel au Traité du 1 octobre 1919 concernant la libération des prisonniers, internés et ôtages et l'amnistie à leur accorder.	336
1921.	Octobre 21.	**Empire Britannique, France etc., Allemagne.** Décision de la Conférence des Ambassadeurs pour fixer, dans la partie de la Haute-Silésie soumise au plébiscite, la ligne-frontière entre l'Allemagne et la Pologne.	538
1921.	Octobre 24.	**Dantzig.** Convention additionnelle à la Convention du 9 novembre 1920.	135
1921.	Décembre 21.	**Dantzig.** Déclaration relative à la Convention additionnelle à la Convention du 9 novembre 1920.	216
1922.	Mars 15.	**Allemagne.** Convention concernant la Haute-Silésie.	645
1922.	Avril 12.	**Allemagne.** Convention concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire de Haute-Silésie.	547
1922.	Avril 29.	**Allemagne.** Convention en vue de faciliter le trafic-frontière.	566
1922.	Juin 3.	**Allemagne.** Déclaration relative à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	873
1922.	Juin 26.	**Suisse.** Convention commerciale.	626
1922.	Décembre 18.	**Allemagne.** Procès-Verbal relatif à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	873
1923.	Juillet 14.	**Allemagne.** Arrangement relatif à la Convention concernant la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mars 1922.	874
1924.	Mars 19.	**Autriche.** Convention concernant l'assistance judiciaire réciproque et l'extradition des criminels.	109
1925.	Mars 7.	**Suisse.** Traité de conciliation et d'arbitrage.	64
1925.	Avril 23.	**Tchécoslovaquie.** Traité de conciliation et d'arbitrage.	69
1925.	Octobre 16.	**Allemagne.** Traité d'arbitrage.	22
1925.	Octobre 16.	**Allemagne, Belgique etc.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno.	7
1925.	Décembre 1.	**Belgique, France etc., Allemagne.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations.	32

Portugal.

1921.	Décembre 6.	**Allemagne.** Echange de Notes concernant l'importation de vins portugais en Allemagne.	272
1926.	Mars 17 18.	**France.** Echange de Lettres au sujet de l'extension de la Convention d'extradition du 13 juillet 1854 aux colonies, possessions et pays protégés de chacun des deux pays.	329

Roumanie.

1926. Février 3. **Suisse.** Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage obligatoires. 102

Russie.

1921. Mars 16. **Turquie.** Traité d'union et de fraternité. 37
1921. Septembre 2. **Norvège.** Arrangement provisoire de commerce. 249
1921. Septembre 19. **Norvège, Finlande.** Arrangement spécial concernant les relations télégraphiques entre la Norvège, la Finlande et la Russie. 253
1926. Avril 24. **Allemagne.** Traité d'amitié. 32

Société des Nations.

1922. Juillet 20. **Empire Britannique.** Mandat britannique sur une partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. 58

Suède.

1921. Mai 27. / Septembre 10. **Suisse.** Arrangement concernant l'internement, le rapatriement et le décès des aliénés respectifs; réalisé par un Echange de Notes. 221
1925. Mai 29. **Esthonie.** Convention de conciliation. 76
1926. Janvier 2. **Tchécoslovaquie.** Traité de conciliation et d'arbitrage. 84
1926. Janvier 14. **Danemark.** Convention pour le règlement pacifique des différends. 90
1926. Janvier 29. **Finlande.** Convention pour le règlement pacifique des différends entre les deux Gouvernements. 95

Suisse.

1921. Mai 27. / Septembre 10. **Suède.** Arrangement concernant l'internement, le rapatriement et le décès des aliénés respectifs; réalisé par un Echange de Notes. 221
1921. Novembre 29. Convention intercantonale concernant le commerce du bétail. 257
1922. Mars 20. **France.** Déclaration touchant le contrôle du mouvement des boissons entre la France et la Suisse. 586
1922. Juin 13. **Belgique.** Convention provisoire réglant la circulation aérienne entre les deux pays. 613
1922. Juin 26. **Pologne.** Convention commerciale. 626
1922. Juillet 6. / Août 30. **Norvège.** Correspondance diplomatique concernant les passeports. 632
1925. Mars 7. **Pologne.** Traité de conciliation et d'arbitrage. 64
1925. Août 21. **Norvège.** Traité de conciliation. 80
1926. Février 3. **Roumanie.** Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage obligatoires. 102
1926. Août 27. **France.** Déclaration concernant l'échange des actes d'état civil. 107

Tchécoslovaquie.

1921. Decembre 31. **Allemagne.** Traité afin d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et d'éviter surtout la double imposition dans le domaine des impôts directs, et Traité relatif aux garanties légales et à l'assistance juridique en matière d'impôts. 280

1922. Janvier 20. **Allemagne.** Traité concernant la protection des lois à accorder aux ressortissants respectifs et l'assistance judiciaire en matière civile. 316
1922. Mars 18. **Allemagne.** Traité en vue de la suppression de la double imposition dans le domaine des droits de succession. 294
1922. Mai 8. **Allemagne.** Traité concernant l'extradition des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale. 600
1925. Avril 23. **Pologne.** Traité de conciliation et d'arbitrage. 69
1925. Octobre 16. **Allemagne.** Traité d'arbitrage. 27
1925. Octobre 16. **Allemagne, Belgique etc.** Protocole de clôture concernant les projets de Traités, Conventions et Lettre explicative élaborés au cours de la Conférence de Locarno. 7
1925. Décembre 1. **Belgique, France etc., Allemagne.** Lettre explicative concernant l'Article 16 du Pacte de la Société des Nations. 32
1926. Janvier 2. **Suède.** Traité de conciliation et d'arbitrage. 84

Turquie.

1921. Mars 16. **Russie.** Traité d'union et de fraternité. 37
1925. Mai 2. **Norvège.** Traité d'amitié. 323

Table analytique.

Accidents. Responsabilité pour les — de chemin de fer. Allemagne, Pologne, Dantzig 430. — V. aussi Assurance, Travail.

Administration. Belgique, France 263, 264. — Assistance que s'engagent à s'accorder réciproquement deux —. Allemagne, Pologne 741, 813. — Compétence des différents ressorts de l'—. Autriche, Pologne 116. — du territoire silésien annexé à la Pologne. Allemagne, Pologne 646. — ferroviaires. Allemagne, Pologne, Dantzig 445, 505. — Transmission de l'— civile des territoires à céder. Allemagne, Pologne 345, 346, 352. — V. aussi Autonomie, Fonctionnaires, Légalisation, Territoire, Traités.

Administration judiciaire. Allemagne, Pologne 343. — Compétence des différentes instances de l'—. Autriche, Pologne 116. — et succession d'Etats. Dantzig, Pologne 160.

Aérodromes. Allemagne, Danemark 590, 592. — Danemark, Norvège 234, 237, 240. — Norvège. Grande-Bretagne 224, 226, 230. — Suisse, Belgique 613, 615.

Aéronefs. Atterrissage des —. Allemagne, Danemark 590. — Danemark, Norvège 234, 237. — Norvège, Grande-Bretagne 224, 225, 230. — Pays-Bas, Belgique 637. — Suisse, Belgique 613, 615. — Brevets d'aptitude des pilotes d'—. Allemagne, Danemark 590, 592. — Danemark, Norvège 236. — Norvège, Grande-Bretagne 224, 229. — Pays-Bas, Belgique 636. — Suisse, Belgique 614. — Certificats de navigation des —. Allemagne, Danemark 590. — Pays-Bas, Belgique 636. — Suisse, Belgique 615. — Construction d'— en Allemagne. Allemagne 899. — de chasse. Allemagne 900. — Puissances alliées, Allemagne 892. — de commerce. Puissances alliées, Allemagne 892, 897, 904. — de douane. Danemark, Norvège 241. — Défense de posséder des — de guerre. Puissances alliées, Allemagne 890, 891. 899, 901. — Définition du terme — privés. Danemark, Norvège 241. — de police. Danemark, Norvège 241. — Suisse, Belgique 613. — d'Etat. Suisse, Belgique 613. — Enregistrement des —. Puissances alliées, Allemagne 890, 902. — Facilités et exemptions de droits de douane en faveur de la construction d'— et de navires. Dantzig, Pologne 195. — Inderdiction des — sans pilotes. Allemagne 900. — Puissances alliées, Allemagne 894. — Livres de bord des —. Allemagne, Danemark 591, 592. — Norvège, Grande-Bretagne 224. — Pays-Bas, Belgique 638. — Suisse, Belgique 614. — militaires. Danemark, Norvège 241. — Norvège, Grande-Bretagne 228. — Suisse, Belgique 613, 616. — Permis de navigation des —. Danemark, Norvège 235. — Norvège, Grande-Bretagne 224. — Pays-Bas, Belgique 636. — Puissances alliées, Allemagne 895. — Suisse, Belgique 614. — V. aussi Eaux territoriales, Frontière, Manifeste.

Affaires civiles. Allemagne, Pologne 389, 547. — Autriche, Pologne 109. — Dantzig, Pologne 145, 148, 160.

Affaires commerciales. Autriche, Pologne 111. — Dantzig, Pologne 145.

Affaires de juridiction gracieuse. Allemagne, Pologne 396, 557. — Autriche, Pologne 111. — Dantzig, Pologne 145, 167.

Affaires judiciaires. Allemagne, Tchécoslovaquie 318. — en territoire plébiscité. Allemagne, Pologne 646, 649. — Transmission des —. Allemagne, Pologne 389, 547. — V. aussi Affaires commerciales, Affaires de juri-

diction gracieuse, Affaires pénales, Amnistie, Assistance judiciaire, Caution judicatum solvi, Commissions rogatoires, Cour Permanente de Justice Internationale, Curatelle, Décisions judiciaires, Déclaration d'absence, Déclaration de décès, Délits, Délits politiques, Doctrine des publicistes, Droit, Droit international, Egalité devant la loi, Extradition, Jugements, Juridiction, Juridiction arbitrale, Juridiction consulaire, Juridiction militaire, Légalisation de documents, Poursuite, Procédure civile, Protection des lois, Reconnaissance de facto, Souveraineté, Successions, Sûreté publique, Tribunaux, Tutelle.

Affaires pénales. Allemagne, Pologne 393, 553. — Autriche, Pologne 121, 126. — Dantzig, Pologne 150, 155, 163.

Afghanistan. Allemagne, Afghanistan 324.

Afrique Orientale. — V. Est Africain Allemand.

Agents commerciaux. Droits et devoirs des —. Norvège, Russie 249.

Agents diplomatiques. Dantzig, Pologne 177, 181. — Droits et privilèges des —. Allemagne, Afghanistan 325. — Chine, Bolivie 643. — Norvège, Turquie 323. — et aliénés. Suisse, Suède 221. — et assistance judiciaire. Grande-Bretagne, Belgique 619. — Exemption d'impôt dont jouissent les —. Allemagne 585. — V. aussi Agents commerciaux, Correspondance diplomatique, Délégations, Droit international, Droit de libre sortie, Immunités, Impôts, Légalisation, Légations, Relations diplomatiques, Représentants officiels, Valise diplomatique.

Agression. Guerre d'—. Allemagne, Russie 35. — non provoquée. Allemagne, Belgique, France etc. 10. — Etats-Unis d'Amérique, France 4. — Grande-Bretagne, France 6. — V. aussi Attaque, Invasion.

Aide militaire. Etats-Unis d'Amérique, France 4. — Grande-Bretagne, France 6.

Alcool. — V. Spiritueux, Vins.

Aliénés. Internement et rapatriement des —. Suisse, Suède 221.

Allenstein. Puissances alliées, Allemagne 369.

Amitié. Allemagne, Afghanistan 324. — Allemagne, Russie 32. — Chine, Bolivie 643. — Espagne, Italie 905. — Norvège, Turquie 323. — V. aussi Fraternité.

Amnistie. Puissances alliées, Allemagne 51. — Exceptions à l'—. Allemagne, Pologne 336. — pour délits politiques. Allemagne, Pologne 330, 333.

Antiquités. Autorisation spéciale requise pour l'exportation des —. Dantzig, Pologne 193.

Appareils photographiques et aviation. Pays-Bas, Belgique 637.

Arbitrage. Allemagne, Belgique 13, 16. — Allemagne, Belgique, France etc. 7. — Allemagne, France 17. — Allemagne, Italie 246. — Allemagne, Pologne 22, 333, 335, 666, 753, 787. — Allemagne, Tchécoslovaquie 27. — Belgique, France 263. — Danemark, Finlande 100. — Espagne, Italie 905. — Etats-Unis d'Amérique, Libéria 326. — Pologne, Tchécoslovaquie 69. — Puissances alliées, Allemagne 51. — Suède, Danemark 91. — Suède, Esthonie 77. — Suède, Finlande 96. — Suède, Tchécoslovaquie 84. — Suisse, Pologne 64. — Suisse, Roumanie 102. — Conclusion éventuelle d'un traité d'—. Allemagne, Russie 36. — et interprétation d'un traité. Allemagne, Pologne, Dantzig 421. — Exceptions à la procédure de conciliation ou d'— obligatoires. Pologne, Tchécoslovaquie 70. — Suisse, Pologne 64. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 545. — Questions soustraites à la procédure d'— ou de conciliation. Suisse, Roumanie 103. — V. aussi Commission, Commissions germano-alliées d'arbitrage, Cour Permanente d'Arbitrage, Intérêts vitaux d'un Etat, Juridiction Arbitrale, Traités.

Archives. Transmission des — militaires. Allemagne, Pologne 351.

Ardahan. Sandjak de —. Russie, Turquie 38.

Armes et munitions. Commerce des — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60. — Défense de transporter des —. Allemagne, Pologne 803. — Défense de transporter

par aéronefs des — ainsi que des explosifs. Danemark, Norvège 240. — Pays-Bas, Belgique 637. — Défense de transporter par aéronefs des — ainsi que des explosifs et gaz délétères. Allemagne, Danemark 593.

Asile. Droit d'—. Allemagne, Afghanistan 325.

Assistance. Belgique, France 261. — Engagement à prêter —. Allemagne, Belgique, France etc. 11. — juridique en matière d'impôts. Allemagne, Autriche 306. — Allemagne, Tchécoslovaquie 280, 286, 292. — V. aussi Administration, Souveraineté.

Assistance judiciaire. Allemagne, Pologne 392, 396, 398, 556, 559, 661. 866. — Autriche, Pologne 109, 126. — Grande-Bretagne, Belgique 616. — Grande-Bretagne, France 578. — Cas dans lesquels l'— en affaires pénales peut être refusée. Autriche, Pologne 126. — Dantzig, Pologne 156. — en affaires civiles. Allemagne, Tchécoslovaquie 316. — en affaires pénales. Allemagne, Tchécoslovaquie 600, 607. — V. aussi Agents diplomatiques, Délits, Souveraineté, Sûreté publique.

Association. Droit d'— des minorités en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 675. — V. aussi Frontière.

Assurance contre accidents d'aviation. Danemark, Norvège 233. — Sociétés d'—. Allemagne, Pologne 650. — Sociétés d'— traitées distinctement des sociétés commerciales ordinaires. Dantzig, Pologne 144. — V. aussi Chemins de fer.

Assurances sociales. Allemagne, Pologne 342. — Allemagne, Pologne, Dantzig 456. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 541, 543. — et consuls. Etats-Unis d'Amérique, Cuba 884. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 646, 700, 845. — V. aussi Travail.

Attaque. Engagement à s'abstenir de toute —. Allemagne, Belgique, France etc. 10. — V. aussi Agression.

Automobiles. — V. Douanes, Transit.

Autonomie. Russie, Turquie 38.

Avaries. Application dans la mesure du possible aux aéronefs ayant essuyé des — en mer des dispositions en vigueur pour les bateaux. Danemark, Norvège 240.

Aviation. — V. Navigation aérienne.

Banque Austro-Hongroise. Grande-Bretagne, Hongrie 276.

Banques en Haute-Silésie polonaise. Allemagne, Pologne 746.

Base militaire. Défense d'établir une — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60.

Base navale. Défense d'établir une — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60.

Bâtiments de guerre. Allemagne, Pologne, Dantzig 455. — Assimilation des aéronefs de guerre aux —. Danemark, Norvège 242. — V. aussi Base navale, Marine de guerre.

Batoum. Port de —. Russie, Turquie 38.

Belgique. — V. Neutralisation.

Bétail. — V. Commerce, Epizooties, Pacage.

Bienfaisance. Belgique, France 263. — Institutions de — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 670. 675.

Biens, droits et intérêts privés. Allemagne, Pologne 648, 660, 838. 868. — Grande-Bretagne, Hongrie 274. — Suisse, Pologne 626. — V. aussi Propriété.

Biens ennemis. Allemagne, Pologne 340.

Biens immobiliers. Acquisition de — dans la Haute-Silésie plébiscitaire. Allemagne, Pologne 650. — Conservation des — aux émigrants. Allemagne, Pologne 660. — Imposition des —, Allemagne, Autriche 299, 313. — Allemagne, Tchécoslovaquie 281, 295. — scindés par la frontière. Allemagne, Danemark 589. — Allemagne, Pologne 571.

Boycottage économique et financier. Allemagne, Russie 33.

Brevets d'invention. V. Marques de commerce, Marques de fabrique, Propriété industrielle.

Bureau international du Travail. Allemagne, Pologne 861.

Bureaux des options. Allemagne, Pologne 664.

Cabotage. Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Admission à l'exercice du —. Dantzig, Pologne 177. — et traitement de la nation la plus favorisée. Allemagne, Finlande 611.

Cameroun. Etats-Unis d'Amérique, Cameroun 56.

Canaux. — V. Fleuves.
Capitulations. Abolition des —. Russie, Turquie 39.
Cartes géographiques. Danemark, Norvège 242.
Caution judicatum solvi. Allemagne, Pologne 393, 553. — Allemagne, Tchécoslovaquie 317. — Autriche, Pologne 110. — Dantzig, Pologne 148.
Certificats d'origine. Allemagne, Danemark 588. — Allemagne, Italie 245. — Allemagne, Pologne 411, 723.
Cession de territoire. — V. Territoire.
Change. Variations du — et service postal, télégraphique et téléphonique. Dantzig, Pologne 175.
Charbons de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 753. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 542. — V. aussi Mines.
Chasse. — V. Aéronefs.
Chemins de fer. Allemagne, Finlande 611. — Russie, Turquie 39. — Administration des — de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 786. — Assurance du personnel des —. Allemagne, Pologne 712. — des territoires de plébiscite ou devant être cédés. Puissances alliées, Allemagne 363. — et cession de territoire. Allemagne, Pologne 357. — et passage des troupes alliées à travers l'Allemagne. Puissances alliées, Allemagne 370. — Société de — d'un territoire coupé par une frontière. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 540. — Trafic de transit par voie de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 472. — V. aussi Accidents, Administration, Comité supérieur des Chemins de fer de la Haute-Silésie, Douanes, Matériel roulant, Transit, Travail.
Cimetières. Allemagne, Pologne 741.
Clause compromissoire. Allemagne, Finlande 612. — V. aussi Arbitrage, Commission, Commissions germano-alliées d'arbitrage, Commissions permanentes de conciliation, Commissions permanentes d'enquête, Conciliation.
Codes télégraphiques. Droit de se servir de —. Norvège, Russie 251.
Colis postaux et droits de douane. Dantzig, Pologne 194.
Cologne. Evacuation de la zone de — Puissances alliées, Allemagne 50.
Colonies. — V. Traitement de la nation la plus favorisée, Traités.
Colonies allemandes. Anciennes —. — V. Cameroun, Est-Africain Allemand, Togo.
Comité consultatif du travail. Allemagne, Pologne 859.
Comité de Garantie aéronautique. Abolition du —. Puissances alliées, Allemagne 888.
Comité supérieur des Chemins de fer de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 786, 850.
Commerce. Allemagne, Finlande 608. — Allemagne, Italie 245. — Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Norvège, Espagne 266. — Norvège, Russie 219. — Norvège, Turquie 324. — Puissances alliées, Allemagne 44. — Suisse, Pologne 626. — des territoires de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 363. — du bétail. Suisse 257. — Facilités spéciales pour le —. Dantzig, Pologne 199. — V. aussi Aéronefs, Armes et munitions, Douanes, Echantillons. Langue, Manifeste de marchandise, Marques de commerce, Marques de fabrique, Monopoles, Ports, Poste, Sociétés commerciales, Spiritueux, Trafic frontalier, Traitement de la nation la plus favorisée, Transit, Transport, Vins.
Commissaires de transfert. Allemagne, Pologne 352.
Commission. Constitution pour les questions concernant les contrats collectifs d'une — de conciliation et d'arbitrage. Allemagne, Pologne 698. — arbitrale des permis de circulation. Allemagne, Pologne 739. — arbitrales chargées de questions financières. Allemagne, Pologne 712, 753. — de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 364. — mixte chargée de l'interprétation et de l'exécution d'un traité. Allemagne, Italie 246. — mixte chargée de régler les dommages civils allemands en Finlande. Allemagne, Finlande 612. — mixtes chargées des questions de prisonniers, internés et ôtages et de l'amnistie à leur accorder. Allemagne, Pologne 332, 335. — V. aussi Conciliation, Délimitation.
Commissions des Réparations. Allemagne, Pologne 386.

Commissions germano-alliées d'arbitrage chargées de questions douanières. Puissances alliées, Allemagne 44.

Commissions interalliées. Puissances alliées, Allemagne 358.

Commission mixte de Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 692, 696, 699, 715, 724, 747, 754, 769, 776, 781, 787, 808, 850, 852, 856. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 545. — V. aussi Fonctionnaires.

Commission Paritaire germano-alliée chargée de questions douanières. Puissances alliées, Allemagne 47.

Commissions permanentes de conciliation. Allemagne, Belgique 13. — Allemagne, France 18. — Allemagne, Pologne 22. — Allemagne, Tchécoslovaquie 27. — Espagne, Italie 905. — Norvège, Suisse 80. — Pologne, Tchécoslovaquie 71. — Suède, Esthonie 76. — Suède, Tchécoslovaquie 85, 88. — Suisse, Pologne 65. — Suisse, Roumanie 103.

Commissions permanentes d'enquête. Suède, Esthonie 76. — et de conciliation. Danemark, Finlande 99, 102. — Suède, Danemark 91, 95. — Suède, Finlande 95, 98.

Commissions rogatoires. Transmission des —. Allemagne, Tchécoslovaquie 318, 604. — Autriche, Pologne 111, 126. — Dantzig, Pologne 156. — Grande-Bretagne, Belgique 621. — Grande-Bretagne, France 580.

Communes. L'entretien des écoles incombe en Haute-Silésie aux —. Allemagne, Pologne 682.

Concessions dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60.

Conciliation. Allemagne, Belgique, France etc. 7. — Espagne, Italie 905. — Norvège, Suisse 80. — Pologne, Tchécoslovaquie 59. — Puissances alliées, Allemagne 50. — Suède, Esthonie 76. — Suède, Tchécoslovaquie 84. — Suisse, Pologne 64. — Suisse, Roumanie 102. Commission de — en matière de nationalité. Allemagne, Pologne 666. — Conclusion éventuelle d'un traité de —. Allemagne, Russie 36. — et interprétation d'un traité. Suisse, Pologne 630. — Exceptions à la procédure de — ou d'arbitrage obligatoires. Pologne, Tchécoslovaquie 70. — Suisse, Pologne 64. — Questions soumises à — une commission de —. Allemagne, Belgique, France etc. 10. — V. aussi Commissions permanentes de conciliation, Intérêts vitaux d'un Etat.

Concordat entre la Pologne et le Saint-Siège. Allemagne, Pologne 678.

Confiscation. Engagement à s'abstenir de toute —. Norvège, Russie 250. V. aussi Droit international, Expropriation.

Conseil du Port et des Voies d'eau de Dantzig. Dantzig, Pologne 178, 214, 435.

Conseils d'ouvriers et soldats. Dissolution des —. Puissances alliées, Allemagne 362.

Consuls. Norvège, Turquie 324. — Admission et privilèges des —. Allemagne, Finlande 611. — Chine, Bolivie 643. — Admission, privilèges et attributions des —. Etats-Unis d'Amérique, Cuba 877, 885. — Agents commerciaux faisant fonction de —. Norvège, Russie 249. — Des commerçants ne doivent être nommés — de carrière. Chine, Bolivie 644. — et affaires de succession. Autriche, Pologne 117. — et assistance. Belgique, France 264. — et assistance judiciaire. Grande-Bretagne, Belgique 618. — et visa. Allemagne, Pologne, Dantzig 467, 470. — Suisse, Norvège 632. — polonais et ressortissants dantzikois à l'étranger. Dantzig, Pologne 141. — V. aussi Assurances sociales, Impôts, Juridiction consulaire, Légalisation, Navigation, Navires de commerce, Santé, Traitement de la nation la plus favorisée.

Contrats collectifs en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 697.

Correspondance diplomatique. Inviolabilité de la —. Allemagne, Afghanistan 325.

Cour Permanente d'Arbitrage. Etats-Unis d'Amérique, Libéria 326. — Pologne, Tchécoslovaquie 73. — Suisse, Pologne 68.

Cour Permanente de Justice Internationale. Allemagne, Belgique 13, 16. — Allemagne, France 17. — Allemagne, Pologne 22. — Allemagne, Tchécoslovaquie 27. — Danemark, Norvège 244. — Espagne, Italie 907. — Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 62. —

Norvège, Suisse 81. — Suède, Danemark 91. — Suède, Esthonie 77. — Suède, Finlande 96. — Suède. Tchécoslovaquie 85. — Suisse, Pologne 631. — Suisse, Roumanie 103. — Article 36 du Statut de la —. Suède, Danemark 91. — et Etats-Unis d'Amérique. Etats-Unis d'Amérique, Libéria 327. — examinant les différends relatifs aux droits des minorités. Allemagne, Pologne 673. — interprétant un traité. Pologne, Tchécoslovaquie 75. — Principes dont doit s'inspirer la —. Pologne, Tchécoslovaquie 74. — Questions soumises à la —. Suisse, Pologne 69. — se prononçant sur l'applicabilité de certaines dispositions concernant le territoire silésien annexé à la Pologne. Allemagne, Pologne 647. — se prononçant sur l'interprétation et l'application de certaines dispositions d'un traité. Allemagne, Pologne 656.

Coutume internationale comme base pour la solution de différends. Pologne, Tchécoslovaquie 74.

Culte. Allemagne, Pologne 575, 735. — Libre exercice du —. Allemagne, Pologne 669, 675, 676. — Libre exercice du — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 61. — V. aussi Cimetières, Concordat, Frontière, Missionnaires.

Curatelle. Autriche, Pologne 114.

Dantzig. Puissances alliées, Allemagne 358. — future Ville libre. Allemagne, Pologne 357.

Décisions judiciaires servant de base pour le règlement de différends. Pologne, Tchécoslovaquie 74.

Déclaration d'absence. Autriche, Pologne 114.

Déclaration de décès. Autriche, Pologne 114.

Défense. Droit de légitime —. Allemagne, Belgique, France etc. 10. — Exemption aux lois et règlements concernant la — nationale. Russie, Turquie 39.

Délégations. Norvège, Russie 249.

Délimitation. Russie, Turquie 37. — Commission de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 471. — Commission Interalliée de —. Allemagne, Pologne 387. — des territoires de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 358, 365. — en Afrique. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 58. — en Haute-Silésie. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 538, 546. — V. aussi Frontière.

Délits contre les lois financières, douanières etc. et extradition. Autriche, Pologne 122. — Dantzig, Pologne 151. — militaires et assistance judiciaire. Autriche, Pologne 126. — militaires et extradition. Autriche, Pologne 121. — Dantzig, Pologne 151. — et occupation de territoire. Puissances alliées, Allemagne 50, 362. — V. aussi Amnistie.

Délits politiques. Autriche, Pologne 122, 126. — Dantzig, Pologne 151.

Désarmement prévu par l'Article 8 du Pacte de la Société des Nations. Allemagne, Belgique, France etc. 8.

Déserteurs. Dantzig, Pologne 138.

Détroits. Liberté des —. Russie Turquie 38.

Dette publique hongroise et ressortissants britanniques. Grande-Bretagne, Hongrie 276.

Dettes et créances. Grande-Bretagne, Hongrie 274.

Doctrine des publicistes servant de base pour le règlement de différends. Pologne, Tchécoslovaquie 74.

Domaine public et succession d'états. Allemagne, Pologne 349, 352, 355, 380.

Domicile. Allemagne, Tchécoslovaquie 317. — Autriche, Pologne 110, 119. — Définition du terme —. Allemagne, Autriche 299, 314. — Allemagne, Tchécoslovaquie 281, 295. — des personnes ayant exercé le droit d'option. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 544. — et changement de nationalité. Allemagne, Pologne 656, 662. — Interprétation du terme —. Allemagne, Pologne 710. — V. aussi Résidence continue, Séjour.

Dominions. — V. Traitement de la nation la plus favorisée, Traités.

Dommages civils allemands en Finlande. Allemagne, Finlande 612.

Douanes. Allemagne, Danemark 588. — Allemagne, Finlande 609. — Dantzig, Pologne 182. — Norvège, Espagne 267. — Puissances alliées, Allemagne 42, 368. — dans la partie plébiscitée de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 715, 723, 735, 790, 792, 801, 806, 831, 832, 846. — Droits de —. Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — et navigation aérienne. Allemagne, Danemark 591. —

Danemark, Norvège 237. — Norvège, Grande-Bretagne 225, 227, 230. — Pays-Bas, Belgique 637. — Suisse, Belgique 613. 615. — Exemption de droits de —. Russie, Turquie 38. — Facilités de —. Allemagne, Pologne 570. — Franchise de droits de —. Allemagne, Pologne 660. — Etats-Unis d'Amérique, Cuba 884. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 541. — Suisse, Pologne 628. — Franchise de droits de — et transit. Allemagne, Pologne, Dantzig 416. — Importation en franchise de droits de —. Allemagne, Pologne 411. — Trafic de transit en automobiles exempt de droits de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 464. — Trafic de transit par voie d'eau exempt de droits de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 461, 529. — Trafic ferroviaire de transit exempté de droits de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 460, 522. — Transit militaire exempt de toutes formalités de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 509. — V. aussi Aéronefs, Commissions germano-alliées d'arbitrage, Commission Paritaire germano-alliée, Délits, Echantillons, Exportation, Fraudes douanières, Importation, Marques de commerce, Marques de fabrique, Pêche, Souveraineté, Trafic frontalier, Transit, Union douanière, Valise diplomatique, Zones-frontières.

Double imposition. Dantzig, Pologne 144. — Règles en vue d'éviter la —. Allemagne, Autriche 298, 313. — Allemagne, Tchécoslovaquie 280, 292, 294.

Double sujétion. Règles afin d'éviter la —. Dantzig, Pologne 136.

Drapeau. — V. Pavillon.

Droit. Principes généraux du — servant de base pour le règlement de différends. Pologne, Tchécoslovaquie 74.

Droits civils des minorités en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 669, 674. — V. aussi Statut personnel.

Droit de libre sortie des agents commerciaux et représentants officiels. Norvège, Russie 249.

Droit international. Pologne, Tchécoslovaquie 75. — Suisse, Pologne 64. — et législation nationale. Allemagne, Pologne 647, 873. — et relations diplomatiques. Norvège, Turquie 323. — Jugements contraires aux principes du —. Danemark, Finlande 101. — Suède, Danemark 93. — Suède, Finlande 97. — Propriété des deux gouvernements placée sous la sauvegarde du —. Norvège, Russie 250.

Droits politiques des minorités en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 670, 674. — et option. Allemagne, Pologne 665. — V. aussi Pétition, Statut politique.

Eaux. Service des — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 755. — Société d'— d'un territoire coupé par une frontière. Puissances alliées, Allemagne 541.

Eaux-frontières. Allemagne, Pologne, Dantzig 458.

Eaux intérieures. — V. Eaux-frontières, Fleuves, Flottage, Flotte fluviale, Navigation, Navires de commerce.

Eaux territoriales. Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Autorisation aux aéronefs de survoler les —. Allemagne, Danemark 590. — Danemark, Norvège 232. — Norvège, Grande-Bretagne 223. — Suisse, Belgique 613. — Liberté de transit à travers les —. Allemagne, Pologne, Dantzig 415, 455. — Libre passage des —. Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Navires de commerce dans les —. Etats-Unis d'Amérique, Cuba 882. — V. aussi Pêche, Souveraineté.

Echantillons. Allemagne, Finlande 609. — Dantzig, Pologne 144. — Suisse, Pologne 628, 629.

Ecoles. Allemagne, Pologne 735. — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 61. — en Haute-Silésie et minorités. Allemagne, Pologne 670, 679, 869. — et minorités. Dantzig, Pologne 202, 204. — V. aussi Communes, Etudiants, Fonctionnaires, Langue, Parlement dantzikois.

Ecosse. — V. Traités.

Ecusson. Allemagne, Afghanistan 325. — Norvège, Russie 250.

Egalité devant la loi des optants quant aux biens immobiliers. Allemagne, Pologne 660. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 648, 669, 674.

Einwohnerwehr. — V. Milice, Sociétés militaires et semimilitaires.

Electricité. Usines d'— en Haute Silésie. Allemagne, Pologne 770. — Société

d'— d'un territoire coupé par une frontière. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 541.

Embargo. Mise de l'— sur les navires de commerce dépourvu de certificats de franc-bord. Pays-Bas, Japon 255.

Emigration. Allemagne, Pologne 662. — Compagnies d'— traitées distinctement des sociétés commerciales ordinaires. Dantzig, Pologne 144. — V. aussi Biens immobiliers.

Empire Britannique. Statut international des différentes parties de l'—. — V. Traités.

Emprunt forcé. Suisse, Pologne 627.

Enquête. — V. Commissions permanentes d'Enquête.

Epizooties. Allemagne. Danemark 588. — Suisse 257. — et restriction du trafic frontalier. Allemagne. Pologne 729. — Restrictions d'importation et —. Allemagne, Pologne 411, 722. — Restrictions du transit et —. Suisse, Pologne 629.

Equipages. Allemagne, Finlande 611. — de bateaux, vapeurs etc Allemagne, Pologne, Dantzig 456, 421.

Esclavage dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60.

Espionnage. Dispositions spéciales quant aux actes d'—. Puissances alliées, Allemagne 50.

Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 58.

Esthonie. — V. Traitement de la nation la plus favorisée.

Etablissement. Dantzig. Pologne 143, 148. — Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Norvège, Turquie 324. — Suisse, Norvège 633. — Dispositions relatives à l' — au Cameroun. Etats-Unis d'Amérique. Grande-Bretagne 57. — Dispositions relatives à l'— au Togo. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 55. — Dispositions relatives à l'— dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60, 63. — Exceptions aux règles générales d'—. Russie, Turquie 39. — V. aussi Assistance judiciaire, Assurance, Assurances sociales, Biens, droits et intérêts privés, Biens immobiliers, Capitulations, Caution judicatum solvi. Chemins de fer, Commerce, Commissions rogatoires, Concessions, Confiscation, Consuls, Contrats collectifs, Culte, Curatelle, Déclaration d'absence, Déclaration de décès, Délits, Délits politiques, Déserteurs, Domicile, Double imposition, Double sujétion, Droits civils, Droit international, Droits politiques, Ecole, Egalité devant la loi, Emigration, Etat civil, Etrangers, Etudiants, Expropriation, Expulsion, Finances, Finlande, Hypothèques, Identité, Immigration, Impôts, Indemnité, Inviolabilité de la demeure, Inviolabilité de la personne, Jugements, Juifs, Juridiction, Juridiction consulaire, Langue, Langues officielles, Législation, Loi, Minorités, Moratorium, Nationalité, Naturalisation, Propriété, Propriété industrielle, Protection, Protection des lois, Réquisitions. Résidence continue, Séjour. Service militaire, Sociétés commerciales. Statut personnel. Statut politique, Succession d'Etats, Sujets mixtes, Syndicats, Traitement de la nation la plus favorisée, Transit, Travail, Tribunaux, Tutelle, Visa, Zones-frontières.

Etat civil. Actes d'—. Suisse, France 107.

Etat de siège. Dantzig, Pologne 142. — et transit. Allemagne, Pologne 804. — passeports et passage en transit à travers certains territoires. Allemagne, Pologne, Dantzig 465.

Etrangers. — V. Etablissement.

Etudiants. Exemption d'impôts en faveur des —. Allemagne, Autriche 305. — Allemagne, Tchécoslovaquie 292.

Evacuation militaire des territoires de plébiscite et à céder. Puissances alliées, Allemagne 364, 366, 369. — militaire des territoires à céder. Allemagne, Pologne 345, 346, 387. — V. aussi Fonctionnaires.

Explosifs. — V. Armes et munitions.

Exportation. Allemagne, Italie 245. — Dantzig, Pologne 195, 198. — de valeurs. Allemagne, Pologne 745. — en franchise de droits de douane par le port de Batoum. Russie, Turquie 38. — et partie plébiscitée de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 718, 735. — Interdiction d'— et transit. Alle-

magne, Pologne 803. — par les émigrants de leurs biens meubles. Allemagne, Pologne 661. — Régime à appliquer aux marchandises dont l'— du pays de transit est défendue. Allemagne, Pologne, Dantzig 462. — V. aussi Objets d'art.

Expropriation de la grande propriété rurale en Haute-Silésie polonaise. Allemagne, Pologne 651. — en Haute-Silésie polonaise des entreprises appartenant à la grande industrie. Allemagne, Pologne 651. — V. aussi Confiscation, Droit international.

Expulsion. Dantzig, Pologne 203. — de ressortissants polonais. Dantzig, Pologne 141.

Exterritorialité des aéronefs de guerre en territoire étranger. Danemark, Norvège 241. — des bâtiments d'une légation. Allemagne, Afghanistan 325. — V. aussi Agents commerciaux, Agents diplomatiques, Capitulations, Délégations, Droit international, Immunités, Inviolabilité de la demeure, Inviolabilité de la personne, Représentants officiels.

Extradition. Allemagne, Pologne 396, 556. — Allemagne, Tchécoslovaquie 600, 607. — Autriche, Pologne 109, 121. — Dantzig, Pologne 150. — Etats-Unis d'Amérique, Cuba 132. — Etats-Unis d'Amérique, Mexique 130. — France, Portugal 329. — Cas dans lesquels l'— n'a pas lieu. Autriche, Pologne 121. — Cas dans lesquels l'— n'a pas lieu ainsi que ceux dans lesquels elle peut être refusée. Dantzig, Pologne 151. — V. aussi Délits, Transit.

Fabriques construisant du matériel aéronautique. Puissances alliées, Allemagne 894, 901.

Fideicommis. Dantzig, Pologne 168.

Finances. Dantzig, Pologne 180. — Norvège, Russie 250. — des territoires de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 361. — du Comité supérieur des Chemins de fer de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 788. — Etat des — hongroises. Grande-Bretagne, Hongrie 276. — et succession d'Etats. Allemagne, Pologne 355, 380, 712, 742, 872. — V. aussi Banque Austro-Hongroise, Banques, Boycottage, Change, Commission, Commission des Réparations, Délits, Dettes et créances, Dette publique, Double imposition, Emprunts, Exportation, Hypothèques, Impôts, Monnaies, Moratorium, Papier-monnaie, Sociétés commerciales, Souveraineté, Traités.

Finlande. — V. Traitement de la nation la plus favorisée.

Fleuves. Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — et canaux dans les territoires cédés. Allemagne, Pologne 357. — V. aussi Navigation, Rhin.

Flottage. Dantzig, Pologne 178. — Liberté du — de transit. Allemagne, Pologne, Dantzig 455.

Flotte fluviale. Réserve formulée par l'Allemagne à l'égard de la —. Allemagne, Pologne 407.

Fonctionnaires allemands des chemins de fer de la Haute-Silésie polonaise. Allemagne, Pologne 835. — allemands sur territoires cédés. Allemagne, Pologne 338, 355. — Puissances alliées, Allemagne 368. — Documents d'identité spéciaux pour — en voyage de service. Allemagne, Pologne, Dantzig 468. — Ecoles pour les enfants des — polonais. Dantzig, Pologne 212. — Evacuation des — allemands. Puissances alliées, Allemagne 359. — Membres de la Commission mixte et du Tribunal arbitral de Haute-Silésie assimilés aux —. Allemagne, Pologne 854. — V. aussi Inviolabilité de la personne, Langues officielles.

Fonctions publiques en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 665.

Forces militaires indigènes dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60. — V. aussi Chemins de fer, Douanes, Milice, Occupation, Territoire, Transports.

Forêts domaniales. Puissances alliées, Allemagne 41.

Fortifications. Obligation de ne pas construire des — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60. — Transmission de — et forteresses situées sur territoires cédés. Allemagne, Pologne 349.

Fraternité. Russie, Turquie 37. — V. aussi Amitié.

Fraudes douanières. Puissances alliées, Allemagne 46.
Frontière. Associations légalement constituées scindées par la —. Allemagne, Pologne 355. — de mer. Dantzig, Pologne 141. — Inviolabilité des —. Allemagne, Belgique, France etc. 9. — Paroisses coupées par la —. Allemagne, Pologne 679. — Personnes juridiques du droit public dont la sphère d'activité est divisée par la —. Allemagne, Pologne 869. — Points de passage de la —. Allemagne, Pologne 569, 724, 726, 728. — Dantzig, Pologne 139. — Points de passage de la — par les aéronefs. Allemagne, Danemark 591. — Dantzig, Pologne 139. — Norvège, Grande-Bretagne 226, 231. — Pays-Bas, Belgique 637. — Suisse, Belgique 615. — V. aussi Biens immobiliers, Chemins de fer, Délimitation, Douanes, Eaux-frontières, Electricité, Identité, Pacage, Société des Nations, Trafic frontalier, Zones-frontières.
Garantie. Pacte de —. Etats-Unis d'Amérique, France 3. — Grande-Bretagne, France 5. — Traité de —. Allemagne, Belgique, France etc. 7.
Garanties légales en matière d'impôts. Allemagne, Tchécoslovaquie 280, 286. — Allemagne, Autriche 306.
Gaz délétères. — V. Armes et munitions.
Géorgie. Territoire cédé à la —. Russie, Turquie 38.
Guerre. Formalités de passeport pour passage en transit à travers certains territoires en cas de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 465. — Interdiction de passer la frontière en cas de —. Allemagne, Pologne 735. — Restrictions de la navigation dues au danger de —. Dantzig, Pologne 177, 179. — Restrictions du transit en cas de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 420. — Suspension du transit en cas de —. Allemagne, Pologne 804. — V. aussi Aéronefs, Agression, Aide militaire, Armes et munitions, Assistance, Attaque, Base militaire, Base navale, Bâtiments de guerre, Désarmement, Forces militaires, Fortifications, Invasion, Marine de guerre, Milice, Reichswehr, Réquisition, Service militaire, Sociétés militaires et semimilitaires, Territoire, Neutralité.
Guerre civile. Allemagne, Pologne 331.
Haute-Commission Interalliée des Territoires rhénans et aviation. Puissances alliées, Allemagne 895.
Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 409, 645. — Puissances alliées, Allemagne 358. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 538. — Régime douanier provisoire entre les parties polonaise et allemande de la —. Suisse, Pologne 628. — Troubles en —. Allemagne, Pologne 333.
Haute trahison. Dispositions spéciales quant aux actes de —. Puissances alliées, Allemagne 50.
Héritage. — V. Successions.
Hultschin. Habitants du pays de — et perception de certains impôts. Allemagne, Tchécoslovaquie 284.
Hypothèques. Allemagne, Pologne 650.
Identité. Cartes d'—. Allemagne, Pologne 728, 742, 793, 807, 811, 835, 855. — Cartes d'— pour le trafic frontalier. Allemagne, Pologne 567. — Dantzig, Pologne 138. — Puissances alliées, Allemagne 365. — Pièces d'—. Allemagne, Pologne, Dantzig 465. — Pièces d'— et aviation. Allemagne, Danemark 591. — Norvège, Grande-Bretagne 224. — Pays-Bas, Belgique 636. — Suisse, Belgique 614. — V. aussi Passeports, Permis de circulation, Visas.
Immatriculation. Pièces d'— des aéronefs. Allemagne, Danemark 590, 592. — Danemark, Norvège 235. — Norvège, Grande-Bretagne 224. — Pays-Bas, Belgique 636. — Suisse, Belgique 614.
Immigration. Allemagne, Pologne 662.
Immunités consulaires. Chine, Bolivie 644. — diplomatiques. Allemagne, Pologne 854. — Chine, Bolivie 644. — Norvège, Russie 249. — diplomatiques des membres de la Commission de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 364.
Impérialisme. Lutte commune contre l'—. Russie, Turquie 37.
Importation. Allemagne, Italie 245. — Dantzig, Pologne 198. — Contingents d'— pour les marchandises monopolisées. Dantzig, Pologne 188. — dans la partie plébiscitée de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 715, 735. — en franchise de droits de douane par le

port de Batoum. Russie, Turquie 38. — et traitement de la nation la plus favorisée. Suisse, Pologne 628. — Interdiction d'— et transit. Allemagne, Pologne 803. — Permis d'—. Allemagne, Pologne 411. — Régime à appliquer aux marchandises dont l'— dans le pays de transit est défendue. Allemagne, Pologne, Dantzig 462. — Restrictions de l'— pour des motifs de police sanitaire. Allemagne, Pologne 722. — V. aussi Monopoles, Santé.

Impôts. Allemagne, Pologne 341, 345. Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — directs. Allemagne, Autriche 298, 306. Allemagne, Tchécoslovaquie 280, 292. — Egalité en matière d'—. Dantzig, Pologne 145. — Exemption d'—. Allemagne, Pologne 837, 855. — Exemption d'— dont bénéficient les représentants diplomatiques, les consuls de carrière ainsi que d'autres représentants officiels. Allemagne, Autriche 302. — Allemagne, Tchécoslovaquie 285. — Exemption d'— dont bénéficient les représentants officiels et les agents commerciaux. Norvège, Russie 250. — indirects. Dantzig, Pologne 187. — V. aussi Agents diplomatiques, Assistance, Biens immobiliers, Double imposition, Etudiants, Garanties légales, Hultschin, Option, Professions libérales, Sociétés commerciales, Souveraineté, Sûreté publique, Taxes.

Inde. — V. Traitement de la nation la plus favorisée, Traités.

Indemnité pour intérêts lésés en territoire plébiscité. Allemagne, Pologne 648.

Indigènes de l'ancien Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 59.

Industrie de la Haute-Silésie. — V. Expropriation.

Intégrité territoriale. — V. Frontière, Garantie, Locarno.

Intérêts vitaux d'un Etat. Clause des — et autres exceptions à l'arbitrage obligatoire. Etats-Unis d'Amérique, Libéria 326.

Internés. Libération des —. Allemagne, Pologne 330, 333.

Invasion. Engagement à ne pas avoir recours à l'—. Allemagne, Belgique, France etc. 10.

Investigation. Droit d'—. V. Société des Nations.

Inviolabilité de la demeure. Allemagne, Pologne 855. — des agents diplomatiques. Allemagne, Afghanistan 325. — des représentants officiels et agents commerciaux. Norvège, Russie 249.

Inviolabilité de la personne des agents diplomatiques. Allemagne, Afghanistan 325. — des fonctionnaires allemands. Allemagne, Pologne 344. — des représentants officiels et agents commerciaux. Norvège, Russie 249.

Irlande. — V. Traités.

Islande. Adhésion éventuelle de l'— à un traité. Danemark, Norvège 244.

Jugements. Communication des —. Autriche, Pologne 127. — Dantzig, Pologne 159. — Exécution des —. Allemagne, Pologne 649. — Autriche, Pologne 110, 126. — Dantzig, Pologne 156, 170. — Exécution des — et d'autres dispositions similaires. Allemagne, Autriche 309. — Allemagne, Tchécoslovaquie 289. — V. aussi Droit international.

Juifs en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 671, 677.

Juridiction. Allemagne, Pologne 648. — Exemption de la — nationale en faveur de la propriété de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes. Norvège, Russie 250. — Exemption de la — ordinaire. Allemagne, Pologne 855.

Juridiction arbitrale. Principes dont doit s'inspirer la —. Pologne, Tchécoslovaquie 74.

Juridiction consulaire. Etats-Unis d'Amérique, Cuba 882.

Juridiction militaire. Allemagne, Pologne 837. — V. aussi Tribunaux.

Kars. Sandjak de —. Russie, Turquie 38.

Langue à employer dans la correspondance officielle. Allemagne, Tchécoslovaquie 287. — Dantzig, Pologne 146, 158. — allemande ou polonaise des enfants d'âge scolaire. Dantzig, Pologne 206. — commerciale en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 748. — d'enseignement en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 670, 679, 689.

Langues officielles. Allemagne, Tchécoslovaquie 318, 606. — Autriche, Pologne 112, 127. — Dantzig, Pologne 202. — de la Commission mixte et du Tribunal arbitral de Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 855. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 689, 808. 813,

— et fonctionnaires allemands. Allemagne, Pologne 342, 839, 842.
Légalisation de documents. Allemagne, Autriche 310. — Allemagne, Pologne 560. — Allemagne, Tchécoslovaquie 290, 318, 606. — de documents, en particulier par certaines autorités administratives. Dantzig, Pologne 149, 158, 170. — de documents par les agents diplomatiques, les consuls et diverses autorités administratives. Autriche, Pologne 110, 119, 127, 129. — de documents par les représentants officiels. Norvège, Russie 251.
Légations. Enumération des personnes faisant partie des — respectives. Allemagne, Afghanistan 325.
Législation agraire de certaines parties de la Transcaucasie cédées par la Turquie. Russie, Turquie 38. — agraire du territoire silésien annexé à la Pologne. Allemagne, Pologne 646. — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60. — V. aussi Lois, Société des Nations. Territoire.
Ligne de flottaison. Pays-Bas, Japon 255.
Livres de bord. — V. Aéronefs.
Locarno. Allemagne, Belgique, France etc. 7. — Puissances alliées, Allemagne 50.
Loi martiale. — V. Etat de siège.
Lois. Application de certaines — dépendant du consentement de la Commission interalliée de Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 647, 873. — Attribution à certaines dispositions relatives aux droits des minorités le caractère de — fondamentales. Allemagne, Pologne 673. — V. aussi Législation, Protection des lois.
Maisons souveraines allemandes. Propriétés appartenant aux — et situées dans les territoires cédés à la Pologne. Allemagne, Pologne 380.
Mandats. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 55, 56, 58.
Manifeste de marchandise des aéronefs. Allemagne, Danemark 591, 592, 595. — Pays-Bas, Belgique 638. — Norvège, Grande-Bretagne 225. — Suisse, Belgique 614.
Marienwerder. Puissances alliées, Allemagne 369.
Marine de guerre allemande et aviation. Puissances alliées, Allemagne 893. — V. aussi Bâtiments de guerre.
Marques de commerce. Costa-Rica, Espagne 639.
Marques de fabrique. Costa-Rica, Espagne 639.
Matériel roulant. Allemagne, Pologne, Dantzig 427, 436, 495.
Memel. Puissances alliées, Allemagne 358.
Météorologie et aviation. Danemark, Norvège 242.
Milice. Allemagne, Pologne 348.
Mines de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 753. — Expropriation des — de la Haute-Silésie polonaise. Allemagne, Pologne 651. — V. aussi Charbons.
Minorités. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 539. — Application du traité concernant la protection des — sur un territoire nouvellement acquis. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 545. — Désaccord quant aux droits des —. Dantzig, Pologne 203, 204. — Droits des — en Pologne. Dantzig, Pologne 205. — Protection des — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 668.
Missionaires dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 61.
Monnaies. Dantzig, Pologne 175. — en Haute-Silésie polonaise. Allemagne, Pologne 742. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 541. — V. aussi Papier-monnaie.
Monopoles. Allemagne, Pologne, Dantzig 462, 464. — Dantzig, Pologne 187. — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 61. — et restrictions du transit. Suisse, Pologne 629. — Reconnaissance du principe du — du commerce extérieur. Norvége, Russie 252. — Restrictions d'importation dues à l'existence de —. Allemagne, Pologne 411, 722. — Transport de marchandises soumises à un —. Dantzig, Pologne 192.
Moratorium. Engagement à ne décréter aucun —. Allemagne, Pologne 745.
Nationalité. Certaines questions de changement de — soustraites à la compétence de la Commission mixte et du Tribunal arbitral de Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 869. — Changement de —. Allemagne, Pologne 654, 656. — des aéronefs. Allemagne, Danemark 590. — Danemark, Norvège 234. — Norvège, Grande-Bretagne 224. — Pays-Bas, Belgique 636. — Suisse, Belgique

614. — déterminée par le tribunal arbitral de Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 863. — du contribuable est l'indice décisif dans les cas de double domicile. Allemagne, Autriche 299. — du contribuable est l'indice décisif dans les cas de double domicile. Allemagne, Tchécoslovaquie 281. — V. aussi Conciliation, Déserteurs, Domicile, Double sujétion, Naturalisation, Option, Résidence continue, Service militaire, Souveraineté, Succession d'Etats.

Nationalité des navires. — V. Pavillon.

Naturalisation. Dantzig, Pologne 136.

Naufrage. Etats-Unis d'Amérique, Cuba 885.

Navigation. Dantzig, Pologne 177. — Compagnies de — traitées distinctement des sociétés commerciales ordinaires. Dantzig, Pologne 144. — des eaux intérieures. Dantzig, Pologne 178. — Liberté de la — fluviale de transit. Allemagne, Pologne, Dantzig 455. — V. aussi Aéronefs, Cabotage, Détroits, Douanes, Eaux-frontières, Eaux territoriales, Equipages, Fleuve, Flotte fluviale, Ligne de flottaison, Naufrage, Navires de commerce, Pavillon, Pêche, Police, Ports, Services maritimes, Succession d'Etats, Taxes.

Navigation aérienne. Allemagne, Danemark 590. — Danemark, Norvège 232. — Norvège, Grande-Bretagne 223. — Pays-Bas, Belgique 635. — Suisse, Belgique 613. — allemande. Puissances alliées, Allemagne 887. — à voile. Puissances alliées, Allemagne 888. — Compagnies de —. Allemagne, Danemark 591. — Danemark, Norvège 235. — Suisse, Belgique 615. — internationale. Allemagne, Danemark 591. — Puissances alliées, Allemagne 897, 898. — V. aussi Comité de Garantie aéronautique, Marine de guerre, Météorologie, Police, Ports, Radiotélégraphie, Reichswehr, Routes, Souveraineté, Sport.

Navires de commerce. Allemagne, Finlande 610. — Etats-Unis d'Amérique, Cuba 882. — Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Norvège, Russie 251. — et bateaux dantzikois ne peuvent être réquisitionés par les autorités polonaises. Dantzig, Pologne 177, 179. — V. aussi Eaux territoriales, Embargo, Equipages, Ligne de flottaison, Succession d'Etats.

Neutralisation de la Belgique. Allemagne, Belgique, France etc. 9.

Neutralité et validité des règles de navigation aérienne. Danemark, Norvège 244. — Observation de la — pendant un conflit armé. Allemagne, Russie 33. — V. aussi Chemins de fer.

Objets d'art. Autorisation spéciale requise pour l'exportation des —. Dantzig, Pologne 193.

Occupation militaire des territoires cédés. Allemagne, Pologne 387. — par les troupes alliées des territoires de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 362, 364, 366, 369. — V. aussi Evacuation, Papier-monnaie, Territoire.

Option. Allemagne, Pologne 657, 869. — Russie, Turquie 40. — et perception d'impôts. Allemagne, Tchécoslovaquie 285. — V. aussi Bureaux des options, Domicile, Egalité devant la loi, Service militaire.

Ordre public. Autriche, Pologne 128.

Orient. Mouvement national des peuples de l'—. Russie, Turquie 38.

Origine allemande ou polonaise des enfants d'âge scolaire. Dantzig, Pologne 206. — V. aussi Certificats d'origine.

Otages. Libération des —. Allemagne, Pologne 330, 333.

Pacage. Allemagne, Danemark 587.

Pacte de la Société des Nations. — V. Société des Nations.

Paix. Allemagne, Afghanistan 325. — Norvège, Turquie 323. — Conservation de la —. Allemagne, Belgique, France etc. 8. — Allemagne, Russie 34. — Etats-Unis d'Amérique, France 3. — Grande-Bretagne, France 5.

Papier-monnaie polonais et occupation allemande. Allemagne, Pologne 381. — V. aussi Monnaies.

Parlement dantzikois. Les députés polonais du — nomment l'inspecteur des écoles polonaises. Dantzig, Pologne 210.

Passeports. Allemagne, Pologne 566, 650, 728, 807, 831, 855. — Allemagne, Pologne, Dantzig 417, 463, 465. — Dantzig, Pologne 141. — Norvège, Russie 251. — Puissances alliées, Allemagne 365. — Suisse, Norvège 632. —

Transit militaire exempt de toutes formalités de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 509. — V. aussi Identité, Permis de circulation, Visas.

Pavillon. Allemagne, Afghanistan 325. — Allemagne, Pologne, Dantzig 455. — Norvège, Russie 250. — Droit de porter le —. Dantzig, Pologne 177.

Pêche dans les eaux territoriales. Dantzig, Pologne 204. — et traitement de la nation la plus favorisée. Allemagne, Finlande 610. — Franchise de droits de douane pour certains produits de la —. Dantzig, Pologne 194.

Permis de circulation pour le territoire plébiscité en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 729, 736.

Pétition. Droit de — des minorités. Allemagne, Pologne 692. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 545.

Pilotes d'aéronefs. Puissances alliées, Allemagne 888, 892, 900, 903. — V. aussi Aéronefs.

Plébiscite. Préparation du — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 409. — V. aussi Referendum.

Police. Suisse, Norvège 632. — allemande et navigation aérienne. Puissances alliées, Allemagne 894, 904. — auxiliaire. Allemagne, Pologne 348. — de navigation. Allemagne, Pologne, Dantzig 457. — des territoires de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 362. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 806. — et navigation aérienne. Danemark, Norvège 241. — Suisse, Belgique 613. — indigène dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60. — sanitaire. Suisse 258. — V. aussi Importation, Trafic frontalier.

Ports. Allemagne, Finlande 611. — Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Norvège, Russie 251. — aéronautiques en Allemagne. Puissances alliées, Allemagne 895, 896. — dans territoires cédés. Allemagne, Pologne 358. — V. aussi Batoum, Conseil du Port et des Voies d'eau de Dantzig.

Possessions. — V. Traitement de la nation la plus favorisée, Traités.

Poste. Dantzig, Pologne 172. — aérienne. Allemagne, Danemark 591. — Danemark, Norvège 241. — Norvège, Grande-Bretagne 225, 228. — Pays-Bas, Belgique 638. — Suisse, Belgique 613, 614. — de transit. Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — de transit en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 778. — Droit de se servir de la —. Allemagne, Afghanistan 325. — Norvège, Russie 251. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 776, 806. — sur territoires de plébiscite ou devant être cédés. Puissances alliées, Allemagne 362. — V. aussi Colis postaux, Taxes.

Poursuite. Droit de — des criminels. Dantzig, Pologne 159.

Presse en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 670, 675, 689. — Délits de — et extradition. Autriche, Pologne 122.

Prisonniers. Echange de —. Allemagne, Pologne 407. — Libération des —. Allemagne, Pologne 330, 333.

Prisonniers civils. Transport des —. Allemagne, Pologne 803. — Russie, Turquie 40.

Procédure civile. Norvège, Russie 250.

Professions libérales et impôts. Allemagne, Autriche 282, 300. — Allemagne, Tchécoslovaquie 282. — Personnes exerçant des — dans une zone-frontière. Allemagne, Pologne 726.

Propagande. Abstention de — politique. Norvège, Russie 251.

Propriété. Inviolabilité de la — privée des représentants officiels et agents commerciaux. Norvège, Russie 249. — Protection de la — privée. Allemagne, Pologne 348. — V. aussi Droit international, Maisons souveraines allemandes, Séquestration.

Propriété industrielle. Protection de la —. Allemagne, Tchécoslovaquie 317. — V. aussi Marques de commerce, Marques de fabrique.

Propriété rurale. Grande — en Haute-Silésie. — V. Expropriation.

Protection des lois. Allemagne, Pologne 669. — en matière civile. Allemagne, Tchécoslovaquie 316. — Dantzig, Pologne 148.

Protectorats. — V. Traitement de la nation la plus favorisée, Traités.

Prusse orientale. Allemagne, Pologne 381. — Allemagne, Pologne, Dantzig 414. — Puissances alliées, Allemagne 358.

Radiotélégraphie et aviation. Allemagne, Danemark 591, 595. — Danemark, Norvège 236. — Norvège, Grande-Bretagne 225. — Pays-Bas, Belgique 637. — Suisse, Belgique 614. — Droit

de se servir de la —. Allemagne, Afghanistan 325. — Norvège, Russie 251. — Puissances alliées, Allemagne 363. — V. aussi Téléphone.

Reconnaissance de facto. Norvège, Russie 249.

Referendum et droits des minorités en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 674. — V. aussi Plébiscite.

Reichswehr et aviation. Puissances alliées, Allemagne 893, 904.

Relations diplomatiques. Norvège, Turquie 323. — Rétablissement des —. Norvège, Russie 249. — V. aussi Droit international.

Réparations. — V. Commission des Réparations.

Représentants officiels. Droits et devoirs des —. Norvège, Russie 249. — V. aussi Impôts, Légalisation.

Réquisition. Mesure de — sur territoires de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 363. — militaires. Suisse, Pologne 628. — V. aussi Navires de commerce.

Résidence continue. Définition du terme —. Belgique, France 262, 265.

Rhénanie. — V. Cologne, Haute-Commission Interalliée des Territoires rhénans.

Rhin. Rive gauche du —. Etats-Unis d'Amérique, France 3. — Grande-Bretagne, France 5.

Routes aériennes internationales. Danemark, Norvège 237. — Pays-Bas, Belgique 636. — Suisse, Belgique 613.

Sabotage politique. Allemagne, Pologne 839.

Saint-Siège. — V. Concordat.

Santé. Allemagne, Pologne 573, 576, 664, 803, 844. — et consuls. Etats-Unis d'Amérique, Cuba 884. — et transit. Allemagne, Pologne, Dantzig 418. — Restrictions d'importation et mesures de —. Allemagne, Pologne 411. — V. aussi Epizooties, Importation, Police, Trafic frontalier, Transit.

Sécurité de la France. Etats-Unis d'Amérique, France 4. — Grande-Bretagne, France 6. — en Europe. Allemagne, Belgique, France etc. 8.

Sécurité publique. Allemagne, Pologne 348. — Maintien de la — et garantie de la liberté du transit. Allemagne, Pologne, Dantzig 418.

Séjour. Allemagne, Tchécoslovaquie 317. — Autriche, Pologne 110, 119. — Définition du terme — prolongé. Allemagne, Autriche 299, 314. — Allemagne, Tchécoslovaquie 281, 296. — Droit de —. Allemagne, Pologne 568. — Allemagne, Pologne, Dantzig 521. — Norvège, Turquie 324. — Suisse, Norvège 632. — V. aussi Domicile, Résidence continue.

Séquestration de la propriété de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes. Norvège, Russie 250.

Service militaire. Dantzig, Pologne 138. — Suisse, Belgique 614. — Allemagne, Pologne 837. — et juifs. Allemagne, Pologne 672. — et option. Allemagne, Pologne 665. — Exemption du — Suisse, Pologne 627.

Services maritimes dans territoires cédés. Allemagne, Pologne 358.

Services publics. — V. Eaux, Electricité.

Servitudes internationales. — V. Base militaire, Base navale, Fortifications, Poursuite, Transit.

Slesvig. Puissances alliées, Allemagne 358.

Société des Nations. Article 15 du Pacte de la —. Allemagne, Belgique, France etc. 10. — Article 16 du Pacte de la —. Allemagne, Belgique, France etc. 8, 10, 32. — Conseil de la — et droit d'investigation. Puissances alliées, Allemagne 889, 897. — Conseil de la — et tracé d'une frontière. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 59. — Conseil de la — nommant les Présidents de la Commission mixte et du Tribunal arbitral de Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 852. — Conseil de la — examinant certaines mesures législatives. Allemagne, Pologne 648. — Conseil de la — examinant les différends. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 544. — Conseil de la — examinant les pétitions des minorités. Allemagne, Pologne 692. — Entrée de l'Allemagne dans la —. Allemagne, Russie 34. — Entrée de l'Allemagne dans la — et aviation. Puissances alliées, Allemagne 889. — et durée d'un traité. Etats-Unis d'Amérique, France 4. — Grande-Bretagne, France 6. — garantissant aux minorités leurs droits. Allemagne, Pologne 672. — garantissant l'exécution de certains traités. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 545. — Interprétation allemande des Articles 16 et 17 du Pacte de la —.

Allemagne, Russie 35. — Questions à soumettre à l'examen du Conseil de la —. Dantzig, Pologne 138, 177, 203, 213, 214. — V. aussi Désarmement, Mandats.

Sociétés commerciales. Dantzig, Pologne 142. — Suisse, Pologne 626. — Perception des impôts des — possédant des établissements dans les deux Etats. Allemagne, Autriche 300. — Allemagne, Tchécoslovaquie 281. — Statut des — du territoire silésien annexé à la Pologne. Allemagne, Pologne 647. — V. aussi Assurance, Emigration, Navigation, Navigation aérienne.

Sociétés militaires et semimilitaires. Dissolution des —. Puissances alliées, Allemagne 362.

Souveraineté douanière dans la partie plébiscitée de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 715. — Latitude de la — dantzikoise. Dantzig, Pologne 138. — Rétablissement de l'Allemagne dans l'exercice de sa — fiscale et économique. Puissances alliées, Allemagne 41. — Rétablissement partiel de l'Allemagne dans l'exercice de sa — dans le domaine de l'aviation. Puissances alliées, Allemagne 895. — Sauvegarde de la —. Allemagne, Pologne, Dantzig 420. — Sauvegarde de la — et assistance judiciaire. Autriche, Pologne 113. — Dantzig, Pologne 147, 156. — Sauvegarde de la — et assistance juridique en matière d'impôts. Allemagne, Autriche 309. — Allemagne, Tchécoslovaquie 290. — sur l'espace atmosphérique situé au-dessus du territoire ainsi que des eaux territoriales. Danemark, Norvège 232, 241. — sur les territoires de Memel et Dantzig. Puissances alliées, Allemagne 368. — Transfert de —. Allemagne, Pologne 645. — V. aussi Intérêts vitaux d'un Etat.

Spiritueux. Suisse, France 586. — Commerce des — dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60. — V. aussi Vins.

Sport. Aviation de —. Puissances alliées, Allemagne 892, 897, 903.

Status quo. Maintien du — territorial. Allemagne, Belgique, France etc. 9.

Statut personnel des fonctionnaires, Allemagne, Pologne 837. — V. aussi Droits civils.

Statut politique des fonctionnaires. Allemagne, Pologne 837. — V. aussi Droits politiques.

Succession d'Etats. Allemagne, Pologne 338, 389, 547. — Désaccord quant à l'interprétation de la règle de la — par rapport aux domaines d'Etat. Allemagne, Pologne 867. — et navires et bateaux allemands. Allemagne, Pologne 404. — et propriétés des maisons souveraines allemandes. Allemagne, Pologne 380. — et réseau ferré. Allemagne, Pologne, Dantzig 471. — et validité d'un traité. Allemagne, Tchécoslovaquie 317. — V. aussi Administration judiciaire, Domaine public, Finances.

Successions. Affaires de —. Autriche, Pologne 115. — Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 254. — Droits de — et double imposition. Allemagne, Autriche 313. — Allemagne, Tchécoslovaquie 294.

Sujets mixtes. — V. Double sujétion.

Sureté publique et assistance judiciaire. Autriche, Pologne 113. — Dantzig, Pologne 147, 156. — et assistance juridique en matière d'impôts. Allemagne, Autriche 309. — Allemagne, Tchécoslovaquie 290. — et aviation. Allemagne, Danemark 592. — Danemark, Norvège 234, 241. — Norvège, Grande-Bretagne 224, 227. — Restrictions de la navigation dues à des raisons de —. Dantzig, Pologne 177, 179. — Restrictions du transit dues à des raisons de —. Suisse, Pologne 629.

Syndicats en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 695, 871.

Tarif pour le transit ferroviaire. Allemagne, Pologne, Dantzig 434, 490.

Taxes de navigation. Allemagne, Pologne, Dantzig 456. — et traitement de la nation la plus favorisée. Suisse, Pologne 627. — imposées aux émigrants. Allemagne, Pologne 662. — postales dans le territoire plébiscitaire. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 541. — postales, télégraphiques et téléphoniques. Dantzig, Pologne 175. — télégraphiques. Norvège, Finlande, Russie 253. — V. aussi Impôts.

Télégraphe. Dantzig, Pologne 172. — Norvège, Russie 253. — Russie, Turquie 39. — Droit de se servir du —.

Allemagne, Afghanistan 325. — Norvège, Russie 251. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 776, 805, 832. — sur territoires de plébiscite ou devant être cédés. Puissances alliées, Allemagne 363. — V. aussi Codes télégraphiques.

Téléphone. Dantzig, Pologne 172. — Droit de se servir du —. Allemagne, Afghanistan 325. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 776, 805, 832. — sans fil et aviation. Pays-Bas, Belgique 637.

Terrains aéronautiques en Allemagne. Puissances alliées, Allemagne 896.

Territoire. Autorisation aux aéronefs de survoler le —. Allemagne, Danemark 590. — Danemark, Norvège 232, 237. — Norvège, Grande-Bretagne 223. — Pays-Bas, Belgique 636. — Suisse, Belgique 613. — Autorisation aux aéronefs de survoler les — occupés. Puissances alliées, Allemagne 895. — Cession de —. Puissances alliées, Allemagne 358. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 539. — Russie, Turquie 38. — Changements législatifs dans — silésien annexé à la Pologne. Allemagne, Pologne 646. — Navigation aérienne entre deux points du — national. Suisse, Belgique 614. — Navigation aérienne entre deux points du — national réservée aux aéronefs nationaux. Allemagne, Danemark 591. — Norvège, Grande-Bretagne 223. — occupés. Puissances alliées, Allemagne 41, 49. — plébiscitaire. Allemagne, Pologne 547, 646. — Puissances alliées, Allemagne 358. — Puissances alliées, Allemagne, Pologne 538. — Régime administratif de transition dans les — cédés. Allemagne, Pologne 338. — Ressortissants polonais membres du personnel administratif de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes dans les — occupés par l'armée rouge. Allemagne, Pologne 336, 337. — Solution de différends relatifs au —. Pologne, Tchécoslovaquie 70, 75. — V. aussi Chemins de fer, Eaux, Electricité, Georgie, Service maritime, Sociétés commerciales, Souveraineté, Status quo.

Teschen. Puissances alliées, Allemagne 375.

Togo. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 55.

Trafic frontalier. Allemagne, Pologne 566, 724. — Dantzig, Pologne 138. — et traitement de la nation la plus favorisée. Allemagne, Finlande 612. — Suisse, Pologne 628. — Restriction du — pour des raisons de police sanitaire. Allemagne, Pologne 729. — V. aussi Epizooties, Pacage.

Trafic militaire provisoire par chemin de fer. Allemagne, Pologne 381.

Traite des esclaves. — V. Esclavage.

Traitement de la nation la plus favorisée. Allemagne, Finlande 609. — Allemagne, Pologne 721. — Allemagne, Portugal 272. — Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — et agents diplomatiques. Chine, Bolivie 644. — et consuls. Chine, Bolivie 644. — Etats-Unis d'Amérique, Cuba 877. — et établissement. Suisse, Pologne 626. — et importation. Allemagne, Pologne 411, 722. — et navigation aérienne. Danemark, Norvège 233, 243. — et transit. Allemagne, Pologne, Dantzig 416. — et produits de l'Inde, des Dominions, Colonies, Possessions et Protectorats. Grande-Bretagne, Lithuanie 597. — et relations commerciales entre la Finlande et l'Esthonie. Allemagne, Finlande 612. — Exceptions à la règle du —. Allemagne, Finlande 610, 611, 612. — Allemagne, Pologne 867. — Russie, Turquie 39. — Suisse, Pologne 628. — V. aussi Cabotage, Importation, Pêche, Transit.

Traités. Annulation de —. Russie, Turquie 39. — Application de certains —. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 56, 58, 61, 63. — Application des — à l'Inde ainsi qu'aux Dominions, Colonies, Possessions et Protectorats. Grande-Bretagne, Lithuanie 597. — Application des — aux Dominions, Colonies, Possessions et Protectorats et en particulier à l'Ecosse et l'Irlande. Grande-Bretagne, Belgique 625. — Application d'un —. Allemagne, Pologne 804, 820. — Application d'un — aux colonies, possessions et pays protégés. France, Portugal 529. — Application d'un — à un Dominion. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 254. — Application d'un — aux Dominions, Colonies, Possessions, Protectorats et en particulier à l'Ecosse et l'Irlande. Grande-Bretagne, France 585. — Application d'un — aux Do-

minions et à l'Inde. Allemagne, Belgique, France etc. 12. — Application d'un — de conciliation et d'arbitrage et tiers Etats. Allemagne, Belgique 17. — Allemagne, France 21. — Allemagne, Pologne 26. — Allemagne, Tchécoslovaquie 31. — Application partielle d'un —. Allemagne, Pologne 867. — Autorités financières autorisées à conclure des arrangements supplémentaires à un —. Allemagne, Autriche 311. — Allemagne, Tchécoslovaquie 291. — Dénonciation éventuelle de certaines dispositions d'un —. Dantzig, Pologne 213. — Désaccord quant à l'interprétation de —. Dantzig, Pologne 203, 204. — Dispositions d'un — ne limitant aucunement la liberté d'action des Parties Contractantes en cas de guerre. Danemark, Norvège 244. — Dispositions d'un — ne portant pas préjudice aux réclamations antérieures. Norvège, Russie 252. — Divers — à conclure. Dantzig, Pologne 176. — Engagement à conclure un —. Allemagne. Afghanistan 325. — Allemagne, Pologne, Dantzig 458, 470. — Russie, Turquie 40. — Entrée en vigueur d'un — après la ratification d'un autre. Etats-Unis, France 4. — Grande-Bretagne, France 6. — Interprétation de l'Article 297 du — de Versailles. Allemagne, Pologne 407. — Interprétation de — comme source de règles pour la solution de différends. Pologne, Tchécoslovaquie 74. — Interprétation d'un —. Allemagne, Belgique, France etc. 11. — Danemark, Finlande 100. — Suède, Danemark 91. — Suède, Finlande 96. — Suède, Tchécoslovaquie 89. — Mise en application progressive des dispositions d'un —. Allemagne, Pologne, Dantzig 537. — Non application d'un — au morceau de la frontière traversant le territoire plébiscitaire. Allemagne, Pologne 573. — Refus de reconnaitre certains —. Russie, Turquie 37. — Renonciation à certaines dispositions d'un —. Puissances alliées, Allemagne, Pologne 544. — Suspension de l'application de certaines dispositions d'un — pendant la lutte politique dans le territoire plébiscitaire. Allemagne, Pologne 565. — V. aussi Arbitrage, Commission, Conciliation, Concordat, Cour Permanente de Justice Internationale, Garantie, Islande, Minorités, Société des Nations, Succession d'Etats, Versailles, Zone.

Tramways en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 800.

Transit. Allemagne, Finlande 611. — Grande-Bretagne, Lithuanie 596. — Norvège, Russie 252. — Bagages en — à travers certains territoires. Allemagne, Pologne, Dantzig 433, 479, 490, 522. — des extradés. Allemage, Tchécoslovaquie 604. Autriche, Pologne 125. — Dantzig, Pologne 155. — des militaires allemands et des trains militaires allemands. Allemagne, Pologne, Dantzig 441, 447, 501, 509. — des trains militaires à travers les territoires de plébiscite. Puissances alliées, Allemagne 370. — des troupes alliées à travers l'Allemagne. Puissances alliées, Allemagne 370. — en automobiles. Allemagne, Pologne, Dantzig 458. — en Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 789, 801, 802, 831. — et poste. Allemagne, Pologne, Dantzig 415, 432, 447, 510. — et télégraphe. Allemagne, Pologne, Dantzig 415, 432, 446, 447, 476, 510. — et téléphone. Allemagne, Pologne, Dantzig, 415, 432, 446, 447, 476, 510. — et traitement de la nation la plus favorisée. Suisse, Pologne 628. — Liberté de —. Allemagne, Pologne, Dantzig 414. — Marchandises en — à travers certains territoires. Allemagne, Pologne, Dantzig 433, 460, 479, 491, 527, 530. — privilégié et ordinaire par chemin de fer. Allemagne, Pologne, Dantzig 417, 424. 522. — Restrictions du — pour des motifs de police sanitaire. Suisse, Pologne 629. — Voyageurs en — à travers certains territoires. Allemagne, Pologne, Dantzig 433, 479, 490, 522. — V. aussi Chemins de fer, Douanes, Eaux territoriales, Epizooties, Etat de siège, Exportation, Flottage, Importation, Monopoles, Navigation aérienne, Passeports, Poste, Santé, Sécurité publique, Trafic, Traitement de la nation la plus favorisée, Visas.

Transports militaires. Allemagne, Pologne 381. — Sociétés de — traitées distinctement des sociétés commerciales ordinaires. Dantzig, Pologne 144. — V. aussi Armes et munitions, Navigation aérienne, Prisonniers civils.

Travail. Suisse, Norvège 632. — Dis-

positions relatives au — sur les chemins de fer de la Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 847. — forcé ou obligatoire des indigènes dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60. — Législation du — dans territoire silésien annexé à la Pologne. Allemagne, Pologne 646. — manuel dans la zone-frontière. Allemagne, Pologne 726. — V. aussi Bureau international du Travail, Comité, Contrats collectifs, Syndicats.

Tribunal arbitral de Haute-Silésie. Allemagne, Pologne 647, 655, 748, 852, 861. — V. aussi Fonctionnaires, Société des Nations.

Tribunaux. Accès aux —. Allemagne, Pologne 648. — Allemagne, Tchécoslovaquie 317. — Autriche, Pologne 109. — Dantzig, Pologne 144, 148. — Norvège, Russie 250. — Suisse, Pologne 626. — Compétence des — en matière de droits des minorités. Allemagne, Pologne 673. — militaires polonais et fonctionnaires allemands. Allemagne, Pologne 341. — V. aussi Juridiction militaire.

Tutelle. Autriche, Pologne 114.

Union. Russie, Turquie 37.

Union douanière. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 61. — et traitement de la nation la plus favorisée. Allemagne, Finlande 611. — Suisse, Pologne 628.

Usure. Mesures contre l'— dans l'ancienne colonie de l'Est Africain Allemand. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne 60.

Valise diplomatique. Allemagne, Afghanistan 325. — Norvège, Russie 251.

Versailles. Application de l'Article 268 du Traité de —. Allemagne, Pologne 410. — Exécution de l'Article 256 du Traité de —. Allemagne, Pologne 380. — Exécution de l'Article 198 du Traité de —. Puissances alliées, Allemagne 891. — Exécution des Articles 177, 178 et 198 du Traité de —. Allemagne 898. — Interprétation de l'Article 43 du Traité de —. Puissances alliées, Allemagne 897. — Traité de — et sécurité de la France. Etats-Unis d'Amérique, France 3. — Grande-Bretagne, France 5. — V. aussi Zone.

Ville libre. — V. Dantzig.

Vins. Norvège, Espagne 267. — Importation de —. Allemagne, Portugal 272. — V. aussi Spiritueux.

Visas. Allemagne, Pologne 650. — Dantzig, Pologne 141. — Norvège, Russie 251. — Cas de refus —. Allemagne, Pologne 575. — cumulatif polonais et dantzikois. Allemagne, Pologne, Dantzig 470. — de transit. Allemagne, Pologne, Dantzig 467. — du pays transité. Allemagne, Pologne 807. — et navigation aérienne de transit. Puissances alliées, Allemagne 895. — gratuit. Allemagne, Pologne 406. — Suppression des —. Suisse, Norvège 632. — V. aussi Identité, Passeports.

Vivres. Dantzig, Pologne 200.

Voyageurs de commerce. — V. Echantillons.

Zone démilitarisée (Articles 42 et 43 du Traité de Versailles). Allemagne, Belgique, France etc. 9. — interdites à l'aviation. Allemagne, Danemark 590. — Danemark, Norvège 234. — Norvège, Grande-Bretagne 224, 230. — Pays-Bas, Belgique 637. — Suisse, Belgique 613.

Zones-frontières. Allemagne, Pologne 337, 387, 566, 722. — Dantzig, Pologne 140. — V. aussi Professions libérales, Travail.

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 06 09 01 02 02 3